LIBRARY OF THE
SAN FRANCISCO THEOLOGICAL
SEMINARY
GIFT FROM
P. Marion Simms Sr

SAN FRANCISCO
THEOLOGICAL SEMINARY
Alcove A
Case 7
Shelf E

D —80

HISTORICAL CATALOGUE

OF THE PRINTED EDITIONS OF HOLY SCRIPTURE

In the Library of the British and Foreign Bible Society.

Compiled by T. H. DARLOW, M.A., and H. F. MOULE, M.A.

A Selection from Notices of Vol. I—the English Section.

"The first volume . . . is in reality an epitome of religious life in England since the Reformation. In this excellent work the editors describe 1410 editions of the Bible . . . An honest and painstaking piece of work. Cataloguers and indexers belong to a class of indispensable workers whose task is little understood by the casual reader. Only those whose work has lain with catalogues can fully appreciate the qualities required for its successful accomplishment. The outside world knows nothing of the patient research, the painstaking drudgery, the incessant thought and care that are imperative if accuracy is to be ensured. A cataloguer, too, can never have sufficient knowledge; every scrap of information he may possess is certain to prove useful at one time or another. The catalogue of the Bible Society exemplifies on every page the rare qualities enumerated above. Each note represents many hours of research, each collation is in its way a monument of untiring drudgery, and the seemingly insignificant signatures are themselves a test of the editor's accuracy."—*The Times.* (From a three-column notice.)

"They have made what might have been a dry catalogue fascinating . . . The aim of the special student of the English Bible is . . . consulted by the division which has been wisely made between English editions and foreign versions, the former occupying the handsome and substantial volume now before us . . . The enhancement of the bibliographical standard and the addition of valuable information ranging far beyond the sphere of bibliography are gratifying indications of a general elevation of the intellectual level in this as well as in other classes of literary work . . . Bibliographical accuracy was naturally to be expected in a catalogue brought out under such auspices, and containing so many items where such accuracy is essential. The fulness of the entries of the early Bibles in general is nevertheless a welcome surprise; and still more interesting and important is the intermixture of historical detail with the dry particulars of the catalogue . . . One of the most interesting features of these delightful annotations is the entire reprint of a tract by Michael Sparke called from his own name 'Scintilla,' published in 1641, and stringently criticising the monopoly of Bibles . . . It would be endless to recapitulate the pieces of interesting information conveyed in these notes . . . Whether as cataloguers, annotators, or editors, Mr. Darlow and Mr. Moule have performed a most acceptable service, and we look forward with much interest to their second volume."—DR. RICHARD GARNETT, C.B., in *The Bookman.*

"A permanent contribution of high value to the most important and most attractive department of bibliography . . . We have been able to test this book with considerable thoroughness . . . and we can testify to the exceptionally fine and careful workmanship displayed on every page . . . Many of the articles are fine examples of careful, scholarly condensation of facts and history relating to particular editions . . . To the wide constituency of the Bible Society the latter part of the volume will appeal with special force." —*The Record.*

"This catalogue . . . offers in some respects the most instructive survey of the history of Bible translation in England that has yet been compiled with special reference to the copies in a single collection."—*The Guardian.*

Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society.

Compiled by T. H. Darlow, M.A., and H. F. Moule, M.A. In two vols., 8vo, large paper, bound in dark-blue buckram, top edges gilt. Vol. I., English, published in 1903. Vol. II., Other Languages (1850 pp., bound in three parts), now ready. Only 500 sets printed, of which 450, numbered and signed, are for sale in England and America. The subscription price has been raised to £3 3*s.* *net* for the complete work (volumes not sold separately). To be obtained at the Bible House, 146 Queen Victoria Street, London, E.C.

HISTORICAL CATALOGUE

VOL. II. (*cont.*)

LANGUAGES OTHER THAN ENGLISH:—

GREEK TO OPA

San Francisco
Theological Seminary
Alcove A
Case 7
Shelf 3

Z
7770
B73
1903
V. 2:2

S

Whatsoever errors have escaped the Authour or Printer, as the commission of them speaks a man so let the pardon shew a good man.

CITED AS FROM ROBERT BOWLES, PLAINE ENGLISH, 1643.

GREEK.

This section is divided as follows :—

A. Ancient Greek.
B. Modern Greek.

In giving the Greek titles the accents are uniformly supplied, even when they are wanting, or are incorrectly printed, in the original.

ANCIENT GREEK.

All the Bibles and separate editions of the Old Testament include the Apocrypha, unless the contrary is stated.

NOTE.—For printed editions of the Old Testament in Greek see H. B. Swete's *Introduction to the Old Testament in Greek* (Cambridge, 1900), and E. Nestle's article *Septuagint* in Hastings' *Dict. of the Bible*, vol. iv, pp. 437–454.

For printed editions of the New Testament in Greek the main authority is E. Reuss, whose bibliography of the printed Greek Testament was published at Brunswick in 1872. The full title of his book is *Bibliotheca Novi Testamenti Græci cuius editiones ab initio typographiæ ad nostram ætatem impressas, quotquot reperiri potuerunt, collegit, digessit, illustravit Eduardus Reuss Argentoratensis.* The author possessed copies of 484 distinct editions, with 98 others representing issues repeated with fresh titles. Between the years 1514 and 1870 he enumerates 584 separate editions, exclusive of the many reprints which are also recorded. These editions Reuss divides into families, according to the texts which they present. For the purposes of collation he selects 1000 test-passages, where the more important and interesting variations occur. With regard to the test-passages selected, Reuss points out the interesting fact that the larger number of variations occur in Revelation and Acts; among the Epistles, the Pauline books exhibit fewest differences of reading; while the Gospel and Epistles of St. John are proportionately freer from variants than any other books. A chronological table of editions is given at the end of the book. This table, revised by I. H. Hall, with certain alterations and additions, and a supplement carrying the list down to 1882, was printed in P. Schaff's *Companion to the Greek Testament and the English Version* (1883). The estimate given in this section of the character of the text in any edition down to 1870 is generally based on Reuss' investigation.

Reference is also made in the following pages to :—S. P. Tregelles' *Account of the Printed Text of the Greek New Testament* (1854); H. C. Hoskier's *Full Account and Collation of the Greek Cursive Codex Evangelium 604 . . . with ten appendices . . .* (1890); F. H. A. Scrivener's *Plain Introduction to the Criticism of the New Testament . . .*, fourth edition, revised by E. Miller (2 vols., 1894); F. G. Kenyon's *Handbook to the Textual Criticism of the New Testament* (1901); E. Nestle's *Introduction to the Textual Criticism of the Greek New Testament*, English translation by W. Edie (1901).

It may be well to explain the nature of the sections and divisions frequently mentioned in describing editions of the Greek New Testament.

According to Eusebius, who is our only authority, Ammonius of Alexandria, in the third century, arranged the four Gospels together—perhaps in parallel columns—taking Matthew as his basis of arrangement. To make this synopsis, all the Gospels had to be divided into sections: those of Matthew would stand in their own order, while those of the other three Gospels would follow the order of Matthew. Nothing, however, is said by Eusebius about Ammonius numbering or naming the several sections, which afterwards became known as κεφάλαια *minora*.

Eusebius of Cæsarea, in the fourth century, having the work of Ammonius before him, introduced it into his codex of the Gospels. He then numbered the Ammonian divisions, and arranged them under ten *canons* (κανόνες), or classes, on the following plan:—canon 1 consisted of a list of the sections common to all four Evangelists; canon 2 was a list of the sections common to Matthew, Mark, and Luke, and so on; while canon 10 was a list of those sections which occur in one Gospel only. In many Greek MSS. of the Gospels, the sections are numbered consecutively in the margin, while under each section-number stands a second number, indicating the particular canon to which the section belongs. By turning to the table indicated, it is at once apparent where to find the parallel sections, if such exist, in the other Gospels. Thus Eusebius inserted a system of numbered cross-references into the Gospels.

Almost all Greek MSS. of the Acts and Epistles contain some of the apparatus traditionally ascribed to Euthalius, a person whose date and rank are a matter of dispute. Portions of this apparatus have found their way into versions both in the East and in the West, a familiar instance being the subscriptions to the Pauline Epistles in the English A. V. The work of Euthalius included a division of the Pauline Epistles into sections; of these 'Euthalian sections' there are 19 in Romans, 10 in Ephesians, 22 in Hebrews, 2 in Philemon, etc. Revelation was divided into similar sections, according to some, by Andreas, Archbishop of Cappadocian Cæsarea. In order to provide a sequence of lessons for reading at public worship, a scheme—also ascribed to Euthalius—became general, by which the Acts and Epistles were divided into 57 lections, not of uniform length: of these 'Euthalian lections,' 53 were allocated to the Sundays of the year, while the other four were perhaps intended for the festivals of Christmas, Good Friday, Easter and Epiphany.

In some Greek MSS. of the New Testament there occurs a different division of the text into larger sections (κεφάλαια *majora*), which has been groundlessly ascribed to Tatian. These κεφάλαια *majora* were also known as τίτλοι, from the summary of contents of the section which was commonly appended to the number which distinguished it. In Latin MSS. there are found several systems of *capitula*, one of which is called the *breves*; but their connection with the τίτλοι is very loose indeed: they are not a simple transference of the Greek divisions

A note on the modern verse- and chapter-divisions occurs in the description of No. 4623.

[1481. (The Psalter in Greek and Latin.) *Mediolani.* 1481. 4°.]

The earliest book of the Bible to be printed in Greek. A liturgical Psalter; the LXX. text, with a Latin translation. Edited by *Johannes Crastonus* (or *Chrestonus*). The appended Canticles include the *Magnificat* and the *Benedictus*—the earliest portions of the N. T. to be printed in Greek. Hain 13454.

Signatures: [—]^2 a–x^8 y^6 z^6; 182 ff. Colophon dated 20 Sept. 1481.

4590.

Two other liturgical Psalters in Greek were printed before the end of the fifteenth century: (1) *Venice*, 1486, 4°; (2) *Venice* (*Aldus Manutius*), not later than 1498, 4°.

1516. Nouum Instrumentū omne, diligenter ab Erasmo Roterodamo recognitum & emendatum, nō solum ad græcam ueritatem, uerumetiam ad multorum utriusque linguæ codicum, eorumque ueterum simul & emendatorum fidem, postremo ad probatissimorum autorum citationem, emendationem & interpretationem, præcipue, Origenis, Chrysostomi, Cyrilli, Vulgarij, Hieronymi, Cypriani, Ambrosij, Hilarij, Augustini, una cū Annotationibus, quæ lectorem doceant, quid qua ratione mutatum sit. Quisquis igitur amas ueram Theologiam, lege, cognosce, ac deinde iudica. Neque statim offendere, si quid mutatum offenderis, sed expende, num in melius mutatum sit. Apud inclytam Germaniæ Basilæam. Cum priuilegio Maximiliani Cæsaris Augusti, ne quis alius in sacra Romani imperii ditione, intra quatuor annos excudat, aut alibi excusum importet.

In ædibus Ioannis Frobenii: Basileæ. 1516. f°.

The earliest published edition of the New Testament in Greek. The earliest *printed* edition was that given in the Complutensian Polyglot (No. 4593).

The publication of this book was due to the energy of the Basel printer Froben, who, anxious to forestall Ximenes, appealed to *Desiderius Erasmus* (1467–1536), the most famous scholar of the age, to prepare an edition of the Greek N. T. Though his application reached Erasmus at Cambridge as late as the spring of 1515, the printing was begun in September, partly under the supervision of *Ioannes Œcolampadius* (*Johann Hausschein*), and the book appeared in March 1516.

Erasmus himself afterwards confessed that his Greek Testament was *præcipitatum verius quam editum*, though he boasted that he had employed in its preparation none but the oldest and most correct MSS. (*nec eis sane quibuslibet, sed vetustissimis simul et emendatissimis*), and had also used a selection of patristic quotations. In reality he appears to have consulted only such MSS. as lay ready to his hand at Basel. These F. G. Kenyon (*Handbook*, p. 228 *n.*) states to have been those now known as Evan. 1 and 2, Act. 2 and 4, and Apoc. 2, none of which are earlier than the eleventh century. With regard to Evan. 2 H. C. Hoskier (*Full Account*, App. F, p. 4) says: 'This is of course the copy which Erasmus used for his first edition, and the means apparently employed by him to accomplish the speedy execution and publication of the work were, as is well known, very simple. He quietly sent the whole manuscript to the press, after making a tolerable number of alterations upon the face and margins of its pages, and besides these his own or his compositor's red chalk marks all over it indicate where each fresh page in his published work begins.' In critical value Erasmus' text is inferior to the Complutensian: yet, from the fact that it was the first in the field, and appeared in a cheaper and more convenient form, it obtained a much wider circulation, and exercised a far greater influence than its rival on the subsequent fortunes of the text.

As early as 1734 Bengel recognized that for the text of Revelation Erasmus must have depended on a single and imperfect MS., and that he had ventured in places to supply *lacunæ* by retranslating the Vulgate into Greek;—e.g. the last six verses of the book, where occurs the form ἀφαιρήσει for ἀφελεῖ. This imperfect MS. was rediscovered in 1861 by Franz Delitzsch in the Oettingen Wallerstein Library at Mayhingen. Some words of Erasmus' retranslation in Rev. xxii., found in no known MS., linger on in editions of the *Textus Receptus* to this day. It is but fair, however, to add that Erasmus in his Annotations openly confessed to these additions: *quanquam in calce hujus libri nonnulla verba reperi apud nostros quæ aberant in Græcis exemplaribus, ea tamen ex latinis adjecimus.* See also Acts viii. 37, and ix. 5, 6.

Reuss enumerates 347 passages in which this first edition of Erasmus differs from the Complutensian text. Forty-two of these were changed in his second edition; but on the other hand in fifteen places the first agrees with the Complutensian against the second. The passage relating to the Three Heavenly Witnesses (the *comma Johanneum*)—see 1 John v. 7, 8—does not occur in the first two editions of Erasmus.

The Greek text is accompanied by a Latin translation and an appended Commentary, which Erasmus had begun before he received Froben's proposal.

DESCRIPTION. Title, on verso *Io. Frobenius pio lectori S. D.* (dated *Basileæ. sexto Calendas Martias. Anno M. D. XVI.*), Erasmus' dedication *Leoni Decimo, Pontifici modis omnibus Summo, Erasmus Roterodamus Theologorum infimus. S. D.* (dated 1 Feb. 1516)—3 pp.; *Erasmi Roterodami Paraclesis ad lectorem pium, . . . Methodus, . . . Apologia*, and Βίοι τῶν τεσσάρων Εὐαγγελιστῶν . . .—23 pp.; text, divided into two parts:—(1) Gospels and Acts, 324 pp., (2) Rom.–Rev., 224 (really 230) pp., 1 f. blank; Annotations (with preface, dated 1515), pp. 225 (really 231) to 675 (really 631), ending with colophon (dated *M. D. XVI. Kalendis Martij*); *Ioannes Oecolampadius pio lectori .S.* with list of *errata*—3 pp.; 1 p. containing *Canon ternionum* and colophon *Basileæ in ædibus Ioannis Frobenij Hammelburgensis Mense Februario. Anno .M. D. XVI. Regnante Imp. Cæs. Maximiliano P. F. Augusto* and printer's device, 1 p. blank.

Signatures: aaa^6 bbb^8, A–Z^6 AA–DD^6, a–h^6 i^8 k–z^6 [+1 f. inserted before u] aa–mm^6 nn^8 oo–zz^6 Aa–Ee^6 Ff^8; 495 ff. The blank leaf t 6 is not included in the pagination. It is followed by one unsigned leaf: see register of sheets, . . . *u cui adhæret foliolum signo vacans.* Texts in parallel columns—the Greek on the left, and the Latin on the right. The chapter-numbers are given in roman numerals at the side of the Latin text. Sections are marked at the side of the Greek text throughout Rom.–2 Cor. A Greek ὑπόθεσις and a short Latin *argumentum* precede each of the Epistles. Those before Romans are printed on pp. 323–4 of part 1.

The name *Vulgarius* on the titlepage stands for *Theophylactus*, Archbishop of Achris in *Bulgaria.* See No. 4677. Erasmus corrected this blunder in his second edition.

The first pages of the dedication to Leo X., of the text, and of the annotations, are enclosed within ornamental borders. The bottom ornament on the page A 1 *a* contains a shield bearing the words *Ioannes Frobenius suis typis excudebat.* A small printer's device—a rod, two serpents and a dove, and *Io. Fro.*—occurs on the titlepage. A similar but larger device, with mottoes in Greek, Latin and Hebrew, is placed after the colophon at the end of the book. The volume also contains many ornaments and initial letters; those at the beginning of Romans are printed in red ink.

¶ 311 × 216 mm.

4591.

Note.—H. C. Hoskier in App. B of his *Full Account* gives a careful collation of R. Stephanus' Greek Testament of 1550 (No. 4622) with the first Elzevir of 1624 (No. 4669), and in the cases where they differ he exhibits the support given on either side by all the important editions down to 1604. These editions include the Complutensian (No. 4593), the Aldine (No. 4594), the five editions of Erasmus (Nos. 4591, 4597, 4599, 4603 and 4609), the edition of Colinæus (No. 4608), the three smaller editions of R. Stephanus (Nos. 4616, 4620 and 4623), the four major editions of Beza (Nos. 4629, 4643, 4650 and 4654), and five minor editions (Nos. 4630, 4632 and 4641, and see notes after Nos. 4651 and 4661). Thus Hoskier's collation affords a useful conspectus of the history of the printed Greek text, so far as some 250 passages are concerned, during the first century of its existence.

1516. (Polyglot Psalter.) *Genoa.* 1516. f°.

See No. 1411 (Polyglots). Contains the LXX. text of the Psalter.

4592.

1517. (The Complutensian Polyglot.) *Alcala.* 1514–7. f°. 6 vols.

See No. 1412 (Polyglots). Contains the *editio princeps* of the O. T. in Greek, *i.e.* the Septuagint (LXX.) version, 1517; and the earliest *printed* edition of the Greek N. T., 1514.

The LXX. text rests mainly on the MSS. lent by the Vatican. Two of these have been identified: cod. Vat. gr. 330 (=H. P.—*i.e.* Holmes–Parsons—108), and cod. Vat. gr. 346 (=H. P. 248). A Venice MS., S. Marc. 5 (=H. P. 68) was also used; a transcript of this MS. still exists at Madrid. Of Ximenes' own MSS. preserved at Madrid two only contain portions of the O. T. in Greek (Judg.–Macc., and a Psalter). The editing of the LXX. text seems to have been left chiefly in the hands of Pincianus, Stunica and Demetrios. (H. B. Swete.) For the text of Daniel see note on No. 4759.

In certain passages the editors supplied words which were missing in the Greek by translating them from the Latin. See the prolegomena and appendix to Field's edition of 1859 (No. 4865), where examples of this 'Spanish Greek' are given.

The text of the N. T. was based on comparatively late MSS. None of Ximenes' MSS. now preserved at Madrid contains the Greek Testament. Neither of the two Greek MSS. mentioned above as having been borrowed from the Vatican contains any part of the N.T. The editors must have relied on other MSS., or transcripts of MSS., obtained elsewhere. There is no evidence that Codex Vaticanus, or any other MS. of high antiquity or first-rate importance was used.

In a very few instances, as in the insertion of a Greek version of the *comma Johanneum*, the Greek has been adapted to the Latin. But generally the two texts are quite independent, and no grounds exist for the assertion that the Greek has been 'corrupted' from the Latin.

The Greek N. T. text of the Complutensian Polyglot, although never exactly reproduced until the nineteenth century (see No. 4798), was followed in the main by some of the early editions.

For a note on the orthography of the Greek N. T. in this Polyglot see Scrivener-Miller, *Introduction*, ii, p. 181. The beautiful Greek type used in the N. T. is modelled on the best MSS. of the tenth century. R. Proctor designed a fount based on this type, in which Æschylus' trilogy, the Oresteia, was printed in 1904.

4593.

1518. *Πάντα τὰ κατ' ἐξοχὴν καλούμενα Βιβλία θείας δηλαδὴ Γραφῆς παλαιᾶς τε, καὶ νέας.* Sacræ Scripturæ ueteris, nouæque omnia.

In ædibus Aldi et Andreæ Soceri: Venetiis. 1518. f°.

Apart from the Complutensian Polyglot, this is the *editio princeps* of the complete Bible in Greek.

Edited by *Andreas Asolanus* (sometimes spelt *Asulanus*), father-in-law of Aldus Manutius. In his dedication the editor writes: *ego multis vetustissimis exemplaribus collatis* . . . *Biblia* (*ut vulgo appellant*) *græce cuncta descripsi.* But it is probable enough that he was content to use Bessarion's collection of codices, which is still preserved in St. Mark's Library at Venice. Three at least of these MSS.—codd. ii, iii and v (=H. P. 29, 121 and 68)—have left their traces in his O. T. text. (H. B. Swete.) The Psalter, as E. Nestle has pointed out, is reprinted from the Aldine Psalter (see note after 4590). As an interesting early commentary on this edition E. Nestle mentions *Recognitio Veteris Testamenti ad Hebraicam veritatem, collata etiam editione Septuaginta interprete cum ipsa veritate Hebraica, nostraque translatione* . . . (*Aldus: Venetiis*, 1529, 4°), by Augustinus Steuchus, Bishop of Cisamus. The order of the books is as follows: Genesis . . . 1 and 2 Chronicles, 1 and 2 Esdras, Esther, Tobit, Judith, Job . . . S. of Solomon, Wisdom, Ecclesiasticus, Isaiah, Jeremiah, Baruch, Lamentations, Ep. of Jeremiah, Ezekiel . . . Malachi, 1, 2 and 3 Maccabees.

The N. T. text generally follows closely the first edition of Erasmus, 1516; though Reuss notes eleven places where the Complutensian reading, and seven other places where an independent reading, is preferred.

Description. Title, verso blank, dedication *Reuerendissimo in Christo Patri et Domino D. Ægidio Viterbiensi Sanctæ Romanæ Ecclesiæ Præsbytero Cardinali, tituli Sancti Mattæi, ac Sanctæ Apostolicæ Sedis Legato de latere apud Catholicam Maiestatem, Andreas Asulanus salutem*—1 p., 1 p. blank, list of books in each part—3 pp., 1 p. blank. Text:—(1) Gen.–Ps., 220 (? 221) ff., 1 f. blank; (2) Prov.–3 Macc., with 1 p. bearing list of books, and 1 p. containing dedication *Danieli Renerio Veronæ Præfecto Federicus Asulanus .S.*, ends on fo. 348 (? 350); (3) N. T., with 1 p. bearing list of books, 1 p. blank, and 1 p. containing dedication *Franciscus Asulanus Erasmo Roterodamo S.*, ends on fo. 451 (? 441), 1 p. containing register and colophon *Venetiis in aedib. Aldi et Andreæ Soceri. MDXVIII Mense Februario*, 4 pp. blank, 1 p. bearing device.

Signatures in roman and Greek letters: $\star^4$, a–z^8 &^{8} aa^4 bb^8 cc^8 dd^{10}, ee–qq^8 rr^{10} ss^8 tt^8 uu^6, xx–zz^8 &&^{8} aaa^8 bbb^8 ccc^4 ddd–ggg^8 hhh^{10}; 448 ff. Text in double columns, with 55 lines to the full column. The titlepage and some of the initial letters and ornaments are printed in red ink. The foliation, which is continuous throughout the text, is irregular. It is doubtful whether the two blank leaves aa 4 and dd 10 should be included in the numbering.

¶ 240 × 223 mm. The titleleaf is mutilated, and is pasted inside the cover. Three leaves—dd 10 (blank), hhh 9 (blank) and hhh 10—are wanting. Fragments of leaves from an *Antiphonarium* or *Graduale*, printed probably at the Junta press, were used as backing for the contemporary binding.

4594.

[1518. (Polyglot Psalter.) *Cologne.* 1518. f°.]

See No. 1413 (Polyglots). Contains the LXX. text of the Psalter.

4595.

[1518. (Polyglot Psalter.) *Basel.* 1518. f°.]

See No. 1414 (Polyglots). Contains the LXX. text of the Psalter.

4596.

1519. Nouum Testamentum omne, multo quam antehac diligentius ab Erasmo Roterodamo recognitū, emēdatum ac translatum, nō solum ad Græcam ueritatē, uerum etiam ad multorū . . . codicum . . . fidem, postremo ad . . . autorum citationem . . . præcipue Origenis, Athanasij, Nazianzeni, Chrysostomi, Cyrilli, Theophylacti, Hieronymi, Cypriani, Ambrosij, Hilarij, Augustini, una cū Annotationibus recognitis, ac magna accessione locupletatis, quæ lectorem doceant, quid qua ratione mutatū sit . . . Nam morbus est non iudicium, damnare quod non inspexeris. Salvo ubique et illabefacto Ecclesiæ iudicio. Addita sunt in singulas Apostolorum epistolas Argumenta per Erasmum Rot.

In ædibus I. Frobenii: Basileæ. 1518,19. f°.

Erasmus' second edition. In this edition, produced during Erasmus' absence from Basel, many misprints were corrected, but only a few alterations made in the text.

Enough of the title is cited above to show the differences from the title of the first edition. *Vulgarii* is corrected to *Theophylacti*.

Erasmus states that 3,300 copies of his first two editions were printed.

Description. Title, on verso Leo X.'s letter to Erasmus (*Datum Romæ apud sanctū Petrū. Sub annulo piscatoris. Die X. Septembris. M.D. XVIII . . .*), dedication to

Leo X.—3 pp., *Erasmi Roterodami Paraclesis . . .* —pp. 6 to 12, *Ratio seu compendium ueræ theologiæ, per Erasmum Roterodamum* and . . . *Apologia*—pp. 13 to 68; *De hac posteriori æditione . . . Capita argumentorum contra morosos quosdam ac indoctos. Solœcismi per interpretem admissi manifestarii et inexcusabiles, Index locorum obscurorum in quibus lapsi sint interpretes, Index locorum manifeste deprauatorum, Ad placandos eos, qui putant in sacris libris nihil neque superesse, neque deesse, quædam excerpsimus . . ., Index eorum quæ sint addita in nostris exemplaribus, Quæ per interpretem commissa, Vbi interpres ausus sit aliquid immutare . . .* —pp. 69 to 97; the Nicene Creed, etc.—pp. 98, 99; Κανόνες with ὑπόθεσις by Eusebius—pp. 100 to 108; *Ordo seu numerus librorum . . .* —1 p.; Lives of the Evangelists by St. Jerome and contents of the Gospels—pp. 110 to 118; Βίος . . . Ματθαίου κατὰ Σωφρόνιον and Θεοφυλάκτου προοίμιον—pp. 119, 120. Text, 565 pp., ending with colophon dated 1518; *Io. Frobenius lectori S.* (dated *Nonis Febr. anno M. D. XIX.*)—1 p., 1 p. containing list of *errata, Index ternionum* and colophon (dated *M. D. XIX. Mense Martio*), 1 p. bearing printer's device. Annotations: title (dated 1519), verso blank, preface (dated 1515)—3 ff.; notes—548 pp., ending with colophon dated *M. D. XVIII. X. Calend. Septemb.*; followed by index, *Ioannes Oecolampadius pio lectori S.*, list of *errata*, and *Index ternionum*, ending on p. 579; 1 p. containing printer's device and colophon dated *Mense Martio. M. D. XIX.*

Signatures: Aa–Kk^6, a–z^6 A–Z^6 &^{8}; aa^4, a-z^6 A–Y^6 Z^4 aA^8 bB^8; 638 ff.

Texts printed generally as before; but in this edition, throughout the Gospels, the Greek sections are indicated in the left-hand margin, and subject-headings appear in the headlines. Lives of the Evangelists by Sophronius and introductions to the Gospels by Theophylact are also added. Ἀποδημία and Μαρτύριον Παύλου τοῦ Ἀποστόλου precede Acts. A full *Argumentum* by Erasmus is substituted throughout for the short *Argumentum* formerly placed before each Epistle. The ὑποθέσεις are retained.

The Annotations in this and the subsequent folio editions have a distinct register and pagination and a special titlepage, and are often bound separately.

The titlepage and two following pages, the first page of St. Matthew (a 1 *a*), the first of five other books, and the titlepage and first page of the Annotations, are all enclosed within ornamental borders. Some of these illustrate classical and allegorical subjects. The bottom block on a 1 *a* contains a shield bearing the words *Io. Frob. typis excudebat.* Μωμήσεταί τις θᾶσσον ἢ μιμήσεται. Two woodcuts occur on pp. 98 and 99 of the preliminary matter. Three different devices of Froben's occur in this edition.

¶ 333 × 220 mm. The Annotations are contained in a separate volume, not bound uniformly with the first part.

—— Another copy. The Annotations are contained in a separate volume, not bound uniformly with the first part.

4597.

1521. Nouum Testamentum Græce.

In ædibus Thomæ Anshelmi Badensis: Hagenoæ. **1521.** **4°.**

The earliest separate edition of the New Testament in Greek, and the first in a size smaller than folio.

While Erasmus was preparing his first Greek Testament, *Nicolaus Gerbelius*, the editor of this present edition, wrote to him on 11 Sept. 1515, urging that the Greek text should be printed separately for convenience (Tregelles, *Account*, p. 20). The text follows Erasmus' second edition (1518,19), with a few variations. It has been suggested by some writers that Luther used a copy of this book when translating the N. T. into German. (See Reuss, p. 30.) Others assert that he used Erasmus' second edition (1518,19).

Printed at Hagenau by Thomas Anshelm of Baden, who had previously lived in Tübingen.

DESCRIPTION. Title, verso blank, preface *Nicolaus Gerbelius Christianis omnibus . . .* with . . . Θεοφυλάκτου προοίμιον . . . and Βίος . . . Ματθαίου κατὰ Σωφρόνιον—3 ff.; text, 279 (really 275) ff., followed by list of *errata* ending with colophon *Hagenoæ, in ædibus Thomæ Anshelmi Badensis. Mense Martio. Anno salutis nostræ M. D. XXI.* on zz 4 *a*, verso blank.

Signatures: [ii, iii]^4, a-z^4 A–Z^4 aa–zz^4; 280 ff. A full page contains 29 or 30 lines. A few pages, e.g. a 1 *a*, are printed partly in red.

¶ 191 × 131 mm. In contemporary binding of stamped pigskin.

4598.

1522. Nouum Testamentum omne, tertio iam ac diligentius ab Erasmo Roterodamo recognitum . . . una cum Annotationibus . . .

I. Frobenius : Basileæ. 1522. f°.

Erasmus' third edition, which, according to Reuss, follows the second edition in all but a few places.

In his controversy with Stunica Erasmus had promised to insert in his text the *comma Johanneum*, if it could be found in any Greek MS. It was found in a Dublin MS. known as Montfortianus (=Evan. 61). Though the MS. is of little critical value, and, according to J. R. Harris (*Origin of the Leicester Codex*, pp. 46–53), this passage had perhaps been interpolated from the Vulgate by its earliest known possessor, a Franciscan monk named Froy, Erasmus kept his word and incorporated the passage in this third edition. The *comma* appeared in the Complutensian Polyglot in a slightly different form.

The names of Origen, Athanasius, and the other commentators are omitted from the title.

Description. Thirty-four preliminary leaves, containing the same matter as is found in the second edition, with the exception of *Ratio seu compendium* . . ., which is here omitted, and one or two other alterations. Text, 562 pp., ending with colophon dated 1522; 1 p. blank, 1 p. bearing device. Annotations: title, verso blank, preface (dated 1521)—3 ff.; notes—627 (really 629) pp., ending with colophon dated *M. D. XXII. Mense Februario*; list of *errata*—2 pp., 1 p. bearing device.

Signatures: A–C^6 D^8 E^8, a–z^6 A–Z^6 &^{6}; aa^4, a–z^6 A–Z^6 Aa–Ff^6 Gg^4; 636 ff.

This edition generally agrees closely with No. 4597.

¶ 304 × 205 mm. The Annotations are contained in a separate volume, not bound uniformly with the first part.

4599.

1524. Nouum Testamentum Græce.

Apud Vuolfium Cephalæum : Argentorati. 1524. 8°.

Closely follows Gerbelius' edition of 1521 (No. 4598).

The printer in his preface speaks of this edition as the firstfruits of his Strassburg press. It was produced under the auspices of his kinsman *Fabricius Capito* (*Koepffel*).

This forms the fourth part of the Bible in Greek, edited by J. Lonicerus, and published in 1526 (see No. 4602). But the N. T. is complete in itself; and some copies were perhaps issued separately, as soon as they were printed, in 1524. It is the earliest edition in octavo.

Description. Title, verso blank, preface *Vuolfius Cephalæus typographus Argentinen. cándido lectori salutem* (dated *1524. decimo Kalendas Iulias*)—1 f., . . . Θεοφυλάκτου προοίμιον . . . —3 pp., Βίος . . . Ματθαίου κατὰ Σωφρόνιον—1 p.; text, divided into two parts:—(1) Matt.–Acts, ff. 5 to 160 (v 8) *a*, verso blank, (2) Rom.–Rev., ff. 118, ending on P 6 *a*, list of *errata*—1 p., 1 p. containing colophon *Argentorati, apud Vuolfium Cephalæum. Anno M.D. XXIIII. Mense Iunio*, 2 pp. blank, 1 p. bearing device.

Signatures: a–v^8, A–P^8; 280 ff. A full page contains 29 lines.

The title has a woodcut border, and bears a small device (a corner-stone); a larger device, with mottoes in Hebrew, Greek and Latin, is given on the last page.

¶ 157 × 98 mm. The title is mounted.

4600.

The same printer issued an edition of the Greek Psalter in 1524, 16°; reprinted in 1528: see note on No. 4606. Venice editions appeared in 1524 and 1525, 8°. Masch records many other sixteenth-century editions of the Psalter.

1524. Τῆς Καινῆς Διαθήκης ἅπαντα. Noui Testamenti omnia.

Apud Io. Bebelium : Basileæ. 1524. 8°.

Follows Erasmus' third edition (No. 4599), with a few variations, including some independent readings. Edited by *J. Ceporinus* (*Wisendanger*).

Description. Title, on verso preface *Io. Bebelius lectori S.*, address *In sacrarum literarum lectionem, Io. Oecolampadii exhortatio*—3 ff.; text, 798 pp., ending with colophon *Basileæ apud Io. Bebelium, Mense Augusto, An. M.D. XXIIII.*, 1 p. blank, 1 p. bearing device (with motto *Durum pacientia frango*) and the place-name *Basileæ*.

Signatures: [ij, iij]^4, a–z^8 A–Z^8 Aa–Dd^8; 404 ff. A full page contains 24 lines.

The title is printed between two upper and two lower woodblocks, representing the emblems of the Evangelists.

¶ 150 × 93 mm. Wants last leaf (Dd 8).

4601.

1526. *Τῆς Θείας Γραφῆς παλαιᾶς δηλαδὴ καὶ νέας ἅπαντα.* Diuinæ Scripturæ, ueteris nouæque omnia.

Apud Vuolphium Cephal.: Argentorati. 1526,24. 8°. 4 vols.

The third edition of the complete Greek Bible. Edited by *Johannes Lonicerus* (*Lonitzer*).

The first three parts are dated 1526. The N. T. alone is dated 1524: some copies of this, the fourth, part were perhaps issued separately as soon as they were printed (see No. 4600).

The O. T. text follows that in the Aldine Bible of 1518, though the books here are arranged in a different order, with the addition of 4 Maccabees and of various readings from the MS. H.P. 44. The Apocrypha form a separate section, and are given in the following order:—Tobit, Judith, Baruch, Ep. of Jeremiah, Song of the Three Children, Esdras, Wisdom, Ecclesiasticus, Susannah, Bel and the Dragon, 1, 2 and 3 Maccabees, and 4 Maccabees (here ascribed to Josephus).

Description. Vol. 1: title (in red and black), verso blank, J. Lonicerus' preface and list of books—3 ff.; text (Gen.–Ruth), 275 ff., 1 p. blank, 1 p. bearing device. Vol. 2 (1 Sam.–Ps.), with title bearing list of books on verso, 344 ff., ending on T 8 *a*, 1 p. bearing device. Vol. 3: title, list of books on verso; text: pt. 1 (Prov.–Mal.), 258 ff., followed by list of readings which ends on fo. 263 *a*, 1 p. bearing device; pt. 2 (Apocr.), ff. 264 to 455 *a*, 1 p. bearing device. Vol. 4: see No. 4600.

Signatures: a*α*–&*ω*^{8} AA–LΛ^8, Aa–Ω&^{8} A–T^8, aa*αα*–&&*ωω*^{8} aaa*ααα*–&&&*ωωω*^{8} A–I^8, a–v^8 A–P^8; 1360 ff. A full page contains 30 lines (29 lines in vol. 4).

Each title has a different woodcut border. The devices represent a dove, a serpent, and a corner-stone.

¶ 162 × 99 mm. Wants the last leaf in vol. 1. Bound in five volumes. The first three, containing the Old Testament, are uniform, in sixteenth-century binding; the fourth, containing the Apocrypha, is in a different binding, dated 1531; the fifth is in a comparatively modern binding.

4602.

Reissued with fresh title at Basel in 1529.

1527. Ioannes Frobenius candido lectori s. d. En Nouum Testamentum, ex Erasmi Roterodami recognitione, iam quartum damus studiose lector, adiecta uulgata translatione, quo protinus ipsis oculis conferre possis, quid conueniat quid dissideat. Hic non sine graui tedio nostro, tibi tediū ademimus. Adiecta est Pauli peregrinatio Latina, cum præfatione Chrysostomi, in omnes epistolas Pauli. In annotationibus præterquam quod autor exactiora reddidit omnia, magnam accessionem adiunxit ex Græcorum uoluminibus exque uetustissimis exemplaribus Latinis, quæ nuper est nactus. Cuius in recognoscendo summā diligentiam, nos in excudendo sumus imitati. Si proxima æditio satisfecit, fateberis hic Frobenium a Frobenio superatum. Accessit & locorum annotatu dignorum index non aspernandus. Fruere, nostrisque conatibus faue.

I. Frobenius: Basileæ. 1527. f°.

Erasmus' fourth edition. He had been criticised for placing a Latin translation of his own side by side with the original text, though the Complutensian editors had done the same in regard to the Hebrew text of the O. T. In this edition Erasmus added the Vulgate in a third column. The Greek text has been somewhat altered from the third edition. Most of these changes—especially in Revelation, where Erasmus had used a faulty manuscript—are due to the Complutensian.

Description. Title, on verso Leo X.'s letter (1518), dedication (1516)—3 pp., Erasmus' *Apologia*—7 pp., preface *De hac postrema æditione* . . . with the Nicene Creed (in Greek) appended—17 pp., Κανόνες with lives of Evangelists etc.—19 pp. Text—the

Greek, Erasmus' version, and the Vulgate, in three parallel columns—545 pp., 1 p. bearing colophon (dated March, 1527) and *Index ternionum*, 1 p. blank, 1 p. bearing device. Annotations: title (dated 1527), verso blank, preface—3 ff.; notes—710 pp., ending with colophon (dated Feb. 1527), 1 p. blank, 1 p. bearing device; appendix containing a short preface by Erasmus, *Appendices annotationum*, *Solœcismi per interpretem admissi . . .*, *Loca obscura . . .* etc., and index, 55 pp., ending with short list of *errata*, *Index ternionum*, and colophon (dated Feb. 1527); 1 p. bearing device.

Signatures: A–D^6, a–z^6 A–Y^6 Z^4; a^4, a–z^6 A–Z^6 Aa–Mm^6 Nn^8, Oo^6 Pp^6 Qq^8 Rr^8; 686 ff.

The first titlepage bears the motto ἐν μαργάριτον τίμιον ἀποδοὺς ἅπαντα λάμβανε. *En margaritum nobile. Eme, si cupis ditescere.*

A few of the pages have ornamental frames. Froben's device of the two serpents occurs more than once.

¶ 332 × 230 mm. Imperfect: wanting the first part.

4603.

[1530. (Polyglot Psalter.) *Lugduni.* 1530. 8°.]

See No. 1415 (Polyglots). Contains the LXX. text of the Psalter.

4604.

1531. *Τῆς Καινῆς Διαθήκης ἅπαντα.* Noui Testamenti omnia.
Apud Io. Bebelium: Basileæ. 1531. 8°.

Bebel's second edition. A reprint of No. 4601. Reuss records only one variation.

Description. Title, verso blank, *In sacrarum literarum lectionem . . . exhortatio*—3 ff.; text, 367 ff., ending with colophon *Basileæ, apud Io. Bebelium. Mense Iunio, An. M.D.XXXI.*, 1 p. blank, 1 p. bearing device.

Signatures: [ij, iij]^4, a–z^8 A–Z^8; 372 ff. A full page contains 26 lines.

Woodblocks on the titlepage, and device on the last page, as in No. 4601.

¶ 148 × 94 mm. Imperfect: wanting preliminary leaves, sheet e, and last leaf.

4605.

Bebel's third edition appeared in 1535.

1533. *Ψαλτήριον προφήτου καὶ βασιλέως τοῦ Δαβίδ. τοῦ προτέρου ἀμολυντότερον.*
Apud Ioan. Grapheum: Antuerpiæ. 1533. 16°.

The LXX. version of the Psalter. With preface by J. Lonicerus. Reprint of a similar edition issued by Cephalæus at Strassburg in 1524, and again in 1528. See note after No. 4600.

Description. Title, on verso preface Ἰωάν. ὁ Λεοντονίκης τοῖς ἱερῶν πραγμάτων σπουδαίοις . . .; text, ff. 2 to 247, ending with Greek verses, and followed by Σύμβολον τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου and *Index* (in Latin and Greek), ending on Kk 5 *b*, 1 f. blank.

Signatures: A–Z^8 Aa–Ii^8 Kk^6; 262 ff.

¶ 89 × 63 mm.

4606.

In 1533 there appeared at Venice (*apud Io. Antonium & Fratres de Sabio sumptu Ioannis Antonii Garuphæ*) an octavo edition of St. Paul's Epistles in Greek (following the second edition of Erasmus—No. 4597), with three Latin versions:—(1) Erasmus' translation, (2) the version of Faber Stapulensis, and (3) the Vulgate; the four texts being arranged in parallel columns. The preface is by *Damianus Lorus*; and the volume also contains the apocryphal Passion of St. Paul, the Epistle to the Laodiceans, and Letters to Seneca, with a set of hexameter verses, prefixed to the text.

[1534. *Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον* [*Μάρκον . . . κ.τ.λ.*] . . .
Rutgerus Rescius; Bartholomæus Gravius: Louanii. 1531,34. 8°.]

The N. T., reprinted from Erasmus' fourth edition (1527).

The volume apparently has no general title. It is composed of eight parts, three of which were printed in Sept. 1531, and the other five in the months Nov. and Dec. 1534. Each part has its own title and colophon, and a distinct register; hence it is probable that the parts were issued separately. The earliest colophon is dated 4 Sept. 1531, and the latest is dated 29 Dec. 1534. The order of publication was as follows:—(1) Pauline Epistles, (2) Catholic Epistles, (3) Acts, (4) Matthew, (5) Mark, (6) Luke, (7) John, (8) Revelation.

R. Resch was professor of Greek at Louvain. He set up a printing-press there, and issued many editions of Greek books in conjunction with the celebrated Louvain printer B. de Grave.

Reuss was unable to find more than a fragment of this edition, which he enters under the date 1531: *De hac editione solus nobis testis fuerat Le Long. pag. 205 qui titulum ex catalogo bibliothecæ Dion. Nolini advocati Parisiensis descripsit. Neque ipse librum vidit neque hodie in bibliothecis publicis exstantem cognovi. Attamen Friburgi in Brisgovia incidit in manus meas volumen minime speciosum quod evangelia Lucæ et Ioannis ex illa officina edita continebat . . . Textum ad quartam Erasmicam expressum fuisse . . . collegi . . .*

The following description is taken from a perfect copy in the possession of H. F. Moule.

DESCRIPTION: (1) Matthew: title (Nov. 1534), verso blank, text—A 2 to K 8 *b*, ending with colophon *Louanii Ex officina Rutgeri Rescij Quarto Idus Nouembris An. 1534. Sumptibus eiusdem ac Bartholomæi Grauij*; (2) Mark: title (Nov. 1534), verso blank, text—a 2 to g 4 *b*, ending with colophon dated *Nono. Calend. Decemb. . 1534 .*; (3) Luke: title (Nov. 1534), verso blank, text—aa 2 to ll 8 *a*, ending with colophon dated *Sept. Idus. Decemb. .1534.*, verso blank; (4) John: title (Dec. 1534), verso blank, text—AA 2 to HH 8 *b*, ending with colophon dated *. 14 . Cal. Ian. . 1534 .*; (5) James-Jude: title Ἐπιστολαὶ Καθολικαί . . . *Vænundantur Louanij apud Bartholomæum Grauium, sub sole aureo*, text—aa 1 *b* to dd 8 *b*, ending with colophon dated *Idibus Sepembris. A.M.D.XXXI.*; (6) Acts: title Πράξεις τῶν ἀποστόλων . . ., verso blank, text—a 2 to k 8 *a*, ending with colophon dated *Quinto Calend. Octob. A.M.D.XXXI.*, verso blank; (7) Romans-Hebrews, title Παύλου τοῦ ἀποστόλου ἐπιστολαί . . ., verso blank, text—Aa 2 to Vv 8 *a*, ending with colophon dated *pridie Nonas Septemb. A.M.D.XXXI.*, verso blank; (8) Revelation: title Ἀποκάλυψις Ἰωάννου . . . *Louanii Ex officina Rutgeri Rescij, Mense Decemb. . 1534.*, text—a 1 *b* to e 8 *a*, ending with colophon *Louanii Ex officina Rutgeri Rescij. 4. Cal. Ian. . 1534. Sumptibus eiusdem ac Bartholomæi Grauij.*, verso blank.

Signatures: A–K^8, a–f^8 g^4, aa–ll^8, AA–HH^8, aa–dd^8, a–k^8, Aa–Vv^8, a–e^8; 596 ff. A full page of text contains 19 lines.

4607.

1534. Ἡ Καινὴ Διαθήκη. *Simon Colinæus: Paris.* 1534. 8°.

This Testament, edited by the printer *Simon de Colines* himself, or some scholar employed by him, represents the earliest attempt at a critical edition.

The text is based on Erasmus' third edition (1522); but differs from it in 113 out of the 1000 test-passages selected by Reuss. Of these 113 variations, 61 may have been taken from printed editions, since most of them are found in the Complutensian text. But that the editor made an independent use of ancient sources is proved by the fact that he adopted 52 readings not found in earlier editions, for each of which there exists some manuscript authority. Reuss sums up the importance of this edition as follows: *Quidquid autem de hac textus recensione iudicaveris hoc certum est, post Colinæum intra ducentos annos neminem opus æque liberis et felicibus conatibus tentasse.* Nevertheless, this Testament appears to have exercised no influence on succeeding editions. The *comma Johanneum* is omitted. For the next two centuries, however, every edition of the Greek Testament contained it.

The imprint on the titlepage is in Greek:—Ἐν λουκετίᾳ τῶν παρησίων, παρὰ Σίμωνι τῷ Κολιναίῳ, δεκεμβρίου μηνὸς δευτέρᾳ φθίνοντος, ἔτει ἀπὸ τῆς θεογονίας ͵α. φ. λ. δ. The Greek date stands, apparently, for 30 Dec.—or possibly for 29 Dec.—1534.

DESCRIPTION. Title, list of books—2 pp., 1 p. blank; text, 397 ff., ending on HH 10 *a*, verso blank; Lives of the Evangelists and ὑποθέσεις—17 ff., ending on fo. 414, 1 f. blank.

Signatures: [—]^2, b–g^8 h^2 i–z^8 A–K^8 L^4 M^8 N^8 O^4 P^8 Q^6 R–X^8 Y^4 Z^8 AA^8 BB^8 CC^6 DD^8 EE^2 FF^8 GG^8 HH^{10}, II^8 KK^{10}; 418 ff. H 8 is blank, and is not included in the foliation. A full page contains from 25 to 27 lines. Chapter-numbers are given in the margin.

The titlepage page bears a device—*Tempus*, with the motto *Hanc aciem sola retundit virtus.*

¶ 159 × 99 mm. Wants last leaf (blank). The margins contain MS. corrections of the text.

4608.

1535. Nouum Testamentum iam quintum accuratissima cura recognitum a Des. Erasmo Roter. cum Annotationibus eiusdem ita locupletatis, ut propemodum opus nouum uideri possit.
Apud Hieronymum Frobenium et Nicolaum Episcopium: Basileæ. 1535. f°.

Erasmus' fifth edition, and the last published during his lifetime. Differs very slightly from the fourth.

The titlepage bears the words *Cum priuilegio Cæsareæ maiestatis in annos quatuor.*

Description. Title, on verso Leo X.'s letter, dedication—3 pp., *Apologia*—7 pp., *De duabus postremis æditionibus quarta et quinta . . . (Capita argumentorum contra morosos quosdam ac indoctos)*—15 pp., Κανόνες—9 pp., Ἔλεγχος τῶν βιβλίων . . . —1 p., Lives of the Evangelists and contents of the Gospels—8 pp., Βίος . . . Ματθαίου κατὰ Σωφρόνιον—1 p., . . . Θεοφυλάκτου προοίμιον . . . —1 p., 1 p. blank. Text, 429 pp., 1 p. containing colophon (dated Mar. 1535) and *Index ternionum*, [1 f. blank ?]. Annotations: title (dated 1535), verso blank, preface—3 ff., notes—783 pp. ending with colophon (dated Mar. 1535), 1 p. bearing device; index—19 ff., 1 p. containing list of *errata*, *Index ternionum* and colophon (dated Mar. 1535), 1 p. bearing device.

Signatures: α–δ^6, a–z^6 A–N^6; a^1, a–z^6 A–Z^6 Aa–Ss^6 Tt^8, Vv^6 Xx^6 Yy^3; 656 ff.

¶ 326 × 213 mm.

4609.

The same printers issued a well-known Harmony of the Gospels in Greek and Latin, with notes by *Andr. Osiander*, in 1537 and again in 1561, both in folio. They also printed a quarto New Testament in 1545—the only edition issued by the Froben press in which a Latin text does not accompany the Greek. All these follow Erasmus' fifth edition.

[**1536.** Τῆς Καινῆς Διαθήκης ἅπαντα . . .
Ioan. Valderus: Basileæ. 1536. 32°.]

The first miniature edition. The text follows Bebel's third edition (1535).

Text, 656, 335 pp. A full page contains 19 lines. The letters *M. D.* are omitted from the date.

4610.

1538. Τῆς Καινῆς Διαθήκης ἅπαντα. Noui Testamenti omnia.
Per Thomam Platterum: Basileæ. 1538. 8°.

Closely follows Bebel's third edition (1535).

Description. Title, verso blank, . . . *Ioannis Oecolampadii Exhortatio*—11 pp., 1 p. blank, [1 f. blank ?]; text, 382 ff., ending on Bb 6 *b* with colophon *Basileæ, per Thomam Platterum, anno M. D. XXXVIII. Mense Martio*, 1 p. bearing device, 1 p. blank, [1 f. blank].

Signatures: [ij, iij, iiij, v]^8, a–z^8 A–Z^8 Aa^8 Bb^8; 392 ff. A full page contains 25 lines.

Titlepage, and large device at the end of the book, as in the Basel edition of 1524 (No. 4601).

¶ 157 × 93 mm.

4611.

Other editions by Platter appeared in 1540, and *impensis Reinhardi Beck* in 1543 (or 1544).

In 1538 *Io. Ant. de Nicolinis de Sabio: Venetiis* (see note after No. 4606) published, *sumptu et requisitione Dñi Melchioris Sessæ*, an edition, 16°, of the Greek N. T., the text of which followed the Aldine Bible of 1518.

For N. Brylinger's Basel editions, the first of which appeared in 1541, see note after No. 4621.

The Prayer of Manasses in Greek occurs first in the folio Latin Bible of R. Stephanus, Paris, 1540.

1542. Nouum Testamentum iam quintum ac postremum accuratissima cura recognitum a Des. Erasmo Roterodamo cum Annotationibus eiusdem ita locupletatis, ut propemodum opus nouum uideri possit.
Per Hierony. Frobenium et Nicolaum Episcopium : Basileæ. 1541,42. f°.

Sometimes styled the *seventh* edition of Erasmus. As in the fourth edition (1527), the Vulgate is added. The Greek text follows the fifth edition(1535).

Dated 1541 on title, but 1542 in colophon. This must be carefully distinguished from the *sixth* edition, which formed the sixth volume in an issue of Erasmus' Works published by the same printers. That volume is dated 1541 at the beginning, and 1539 at the end of the N. T., and 1540 at the end of the Annotations; it does not contain the Vulgate, but its Greek text also follows the fifth edition (1535).

DESCRIPTION. Twenty-four preliminary leaves containing the same matter in the same order as in the edition of 1535. Text, 545 pp., 1 p. containing colophon (dated 1542) and *Index ternionum*, 1 p. blank, 1 p. bearing device. Annotations: title (dated 1542), verso blank, preface—3 ff.; notes—816 pp.; index (preceded by short note)—27 pp., 1 p. bearing device and imprint (dated 1542).

Signatures: A–D^{6}, a–z^{6} A–Y^{6} Z^{4}; α^{4}, a–z^{6} A–Z^{6} Aa–Zz^{6} AA^{8}; 724 ff.

¶ 327 × 216 mm. Imperfect: wanting the Annotations.

4612.

1543. Nouum Testamentum Græce & Latine, iuxta ueterum, cum Græcorum, tum Latinorum, emendatissima exemplaria, accuratissima cura & diligentia D. Erasmi Roterod. iam denuo & collatum, & postrema manu castigatum. Accesserunt in fine operis Lectionum varietates ex diuersis exemplarib. (quibus vsi fuimus in hac editione) vetustiss. collectæ.
Excudebat Carola Guillard, sub sole aureo, uia ad Diuum Iacobum : Parisiis. 1543. 8°.

A Greek-Latin Testament, supposed to have been edited by *Jacques Toussaint*, Greek Professor at Paris. Reuss states that the editor, who displays some critical aptitude, used Bebel's third edition (1535), altering it in places.

DESCRIPTION. Title, on verso Leo X.'s letter (dated 1518) to Erasmus, Erasmus' dedication—2 ff., Erasmus' *Apologia*—5 ff., *Elenchus capitum* etc.—4 ff. Text divided into two parts:—(1) Matt.–Acts, 221 ff., followed by Ἀποδημία Παύλου . . ., Μαρτύριον Παύλου . . . and *Peregrinatio Apostolorum Petri et Pauli* . . . ending on fo. 228 (F 4) *b* with colophon *Parisiis. Excudebat Carola Guillard anno salutis M.D.XLIII.*; (2) Rom.–Rev., with separate titlepage, 167 ff., ending on Xx 7 *a*, followed by ὑποθέσεις—15 pp., *Variarum lectionum tum dictionum tum sententiarum annotationes, ex diuersorum exemplarium alibi excusorum atque adeo manuscriptorum collatione deprehensæ*—7 pp., and *De libris utriusque testamenti* . . .—4 pp. ending with colophon on Zz 4 *a*, verso blank.

Signatures: aa^{8} bb^{4}, a–z^{8} A–E^{8} F^{4}, Aa–Yy^{8} Zz^{4}; 420 ff. Texts in parallel columns, the Greek inside, and the Latin outside, with references in the margin. A full column of Greek contains 39 lines.

Two Lives—one in Greek and the other in Latin—precede each Gospel. Erasmus' *Argumentum* is placed before each Epistle; and the ὑποθέσεις are gathered together at the end of pt. 2.

¶ 166 × 111 mm. Imperfect: wanting all the preliminary matter; also e 3, Ii 1, and the last 6 ff. A titleleaf from another edition is inserted, bearing the stamp of *Robert Goodrick. Octob. 14, 1659.*

4613.

1545. Τῆς Θείας Γραφῆς, παλαιᾶς δηλαδὴ καὶ νέας Διαθήκης, ἅπαντα. Diuinæ Scripturæ, ueteris ac noui Testamenti, omnia, innumeris locis nunc demum, & optimorum librorum collatione, & doctorum uirorum opera, multo quam unquam antea emendatiora, in lucem edita.
Per Ioan. Heruagium : Basileæ. 1545. f°.

The fourth edition of the Greek Bible.

With a preface by *Philip Melanchthon* (*Schwartzerd*, 1497–1560), the famous humanist and

Luther's fellow-worker at Wittemberg, whence in 1541 he removed to Worms, and soon after to Ratisbon.

In the O. T. the text follows the Aldine Bible of 1518; with variant readings, and restoration of the usual order in Proverbs and Ecclesiasticus. The Apocrypha are grouped together as in No. 4602. The N. T. text appears to agree with the quarto edition printed at Basel in 1545 (see note after No. 4609).

DESCRIPTION. Title, verso blank, preface *Philippus Melanchthon pio lectori* (dated 25 Nov. 1544)—2 ff., list of books—1 p., 1 p. blank. Text, 969 pp.; *Locorum aliquot diuersa lectio, partim ex optimorum exemplarium collatione, partim obseruatione doctorum collecta*—6 pp., ending with *Series chartarum* and colophon *Basileæ, per Ioan. Heruagium, M D XL V. Mense Martio*; 1 p. bearing device,

Signatures: $\star^4$, a–z^6 A–Z^6 Aa–Ss^6 Tt^4, Vv–Zz^6 AA–MM^6 NN^4; 492 ff. Text generally printed in long lines, but in certain books—Ezra, Neh., Esth., Ps., Lam., and Esdr.—in double columns. The N. T. has a separate title, which is preceded by a blank leaf (Tt 4).

The titlepage bears a device—a three-headed Hermes—which is repeated on the last page. Above the imprint stand the words *Cum Cæs. Maiest. gratia & priuilegio ad quinquennium.*

¶ 337 × 205 mm. In sixteenth-century stamped binding.

4614.

Reuss records an edition of the Greek N. T. printed from Bebel's third edition (1535) *per Hieronymum Curionem: Basileæ*, 1545, 16°.

[1545. (Polyglot Psalter.) *Basileæ.* 1545. 8°.]

See No. 1416 (Polyglots). This triglot Psalter contains the LXX. text.

4615.

1546. *Τῆς Καινῆς Διαθήκης ἅπαντα.* Nouum Testamentum. Ex Bibliotheca Regia.
Ex officina Roberti Stephani typographi Regii, typis Regiis:
Lutetiæ. 1546. 16°.

The earliest of the editions printed at the famous Paris press of *Robertus Stephanus* (*Estienne*, or *Étienne*, 1503–59), 'whose Biblical work taken altogether had perhaps more influence than that of any other single man in the sixteenth century' (Wordsworth). The text of these editions is based on a comparison of the printed editions with sixteen MSS. (See No. 4622.) The printer's young son *Henricus Stephanus* (1528–98), who became famous for his scholarship, was responsible for the collation. The name Stephanus is sometimes written *Stephen*, or less correctly *Stephens*. The Greek numerical sign ϛ (the conventional compendium for *στ*) is often used as a *siglum* to denote the 'Textus Receptus.'

Reuss states that in 656 out of his 1000 test-passages this text of 1546 agrees with both the Complutensian and Erasmus' fifth edition (1535). In the remaining 344 the editor generally (233 times) follows Erasmus, and less often (96 times) the Complutensian; in six passages he combines the two. There remain only nine passages where Stephanus adopts an independent reading. Reuss' comment is: *Tenuis ergo videbitur et exigua messis quam vir optimus post tot tantosque labores congessit, et satis iam hic patet qualis fuerit autoritas textus usu venientis, qua vigente aut variantes lectiones subinde in codicibus inventas receptis superiores esse posse vix æstimabant, aut si æstimarint iisdem substituere iam non audebant.*

This and the issue of 1549 (No. 4620) are known as the '*O mirificam* editions.' The preface begins with the words: *O mirificam Regis nostri optimi et præstantissimi principis liberalitatem. Minutiores etiam characteres Græcos, quia desiderari senserat ad libros quamuis magnos in angustum spatium contrahendos, exculpi uoluit, prioribus illis, licet omnium pulcherrimis, elegantia pares. His igitur pro meo munere ad usum Reipub. mihi traditis unde potius utendi initium, quam a sacris facerem? . . .*

For the history of the origin and subsequent fortunes of the Greek types prepared at the expense of Francis I. see *The French Royal Greek-Types and the Eton Chrysostom*, a paper read by R. Proctor before the Bibliographical Society 16 Feb. 1903, and reprinted in *Bibliographical Essays by Robert Proctor* (1905). The drawings were made by *Angelos Vergetios*, a celebrated calligrapher, called by Francis I., in 1545, 'notre écrivain en grec'; but the success of the undertaking was due to the punch-cutter and typefounder, *Claude Garamond*.

The price of the book was fixed in 1547 at 8 sols, and in 1552 it had risen to 10 sols. By 1568, it was hard to procure.

DESCRIPTION. Title, verso blank, preface *Robertus Stephanus librarius Regius Sacrarum literarum studiosis S.*—1 f.; text:—(1) Matt.–Acts, pp. 5 to 528; (2) Rom.–Rev., with separate titlepage, 361 pp., list of *errata*—1 p., 1 p. bearing colophon *Excudebat Rob. Stephanus typographus Regius Lutetiæ, ann. M.D.XLVI. VII. Id. Novemb.*, 1 p. bearing device.

Signatures: a-z^8 A-K^8, aa-yy^8 zz^6; 446 ff. A full page contains 23 lines.

The device on the titlepage represents a serpent entwined with a branch and a spear; beneath is the motto Βασιλεῖ τ' ἀγαθῷ κρατερῷ τ' αἰχμητῇ. That on the last page is the device of an olive-tree, with the motto *Noli altum sapere* (Rom. xi. 20).

¶ 116 × 73 mm.

—— Another copy.

4616.

In 1547 Christopher Froschover, the celebrated Bible-printer of Zürich, issued his first edition, 8°, of the Greek Testament. The text, according to Reuss, follows Bebel's first edition (1524), with a few variations. In his later editions of 1559 and 1566 Froschover reproduced J. Crispin's text (see No. 4626).

1548. (Polyglot Psalter.) *Basileæ.* 1548. 8°.

See No. 1419 (Polyglots). This triglot Psalter contains the LXX. text.

4617.

1549. Ἡ Καινὴ Διαθήκη. Nouum Testamentum Græce & Latine.
Apud Hieronymum et Dionysiam de Marnef: Parisiis. 1549. 16°.

A reprint of Toussaint's edition as issued by Guillard in 1543 (No. 4613).

From the varying imprints in copies of this Testament it appears that the edition was printed for different booksellers, including *H. & D. de Marnef*, *Jacques Dupuis*, *Michael Fezandat*, and *Robert Granjon*.

DESCRIPTION. Title, verso blank, Leo X.'s letter (1518)—1 f., dedication (1516)—4 ff., Erasmus' *Apologia*—19 pp., Lives of Evangelists etc.—16 pp., 1 p. blank. Text, Greek and Latin, with references in margin: (1) Matt.–Acts, 442 ff.; (2) Rom.–Rev., with separate titlepage, 333 ff., ending on Σ 5 *b*, followed on the same page by *De libris utriusque Testamenti* . . . which ends on Σ 8 *b*.

Signatures: a^8 b^8 †^{8}, a–z^8 A–Z^8 Aa–Ii^8 Kk^2, α–ω^8 A–Σ^8; 802 ff.

¶ 111 × 75 mm. Imperfect: wanting all pt. 1, except the preliminary sheet †, which wrongly inserted before the text of Romans.

—— Another copy. Imperfect: wanting all pt. 1; and also two leaves, ν 1 and 2, in pt.

4618.

[**1549.** Τῆς Καινῆς Διαθήκης ἅπαντα . . .
Apud Petrum Haultinum; Benedictus Prævotius: Parisiis. 1549. 16°.]

This edition follows R. Stephanus' Testament of 1546 (No. 4616), with some variations, a few of which are common to Stephanus' second edition published a little later in the same year, 1549. The printer Benoît Prevost closely copied the small type used in No. 4616.

DESCRIPTION. Title, verso blank. Text: (1) ff. 2 to 248; (2) 165 (really 167) ff.; 1 p. containing the colophon: *Excudebat Lutetiæ Parisiorum Benedictus Præuotius, typographus, in Vico Frementello, ad Clausum Brunellum, sub insigni Stellæ Aureæ, anno M.D. XLIX. Idibus Martiis*, 1 p. bearing a device.

Signatures: a–z^8 A–H^8, aa–xx^8; 416 ff. A full page contains 25 lines.

The device, which occurs on the general title, on the title to pt. 2, and on the last page, represents palm-branch and sword, sun and open book, with the legend Κράτος θανάτου καὶ ζωῆς, *Imperium mortis & vitæ.*

4619.

A variety of this edition gives the words *Impensis viduæ Arnoldi Birkmanni* instead of *Apud Petrum Haultinum* on the titlepage.

1549. Τῆς Καινῆς Διαθήκης ἅπαντα . . .
Ex officina Roberti Stephani : Lutetiæ. 1549. 16°.

Practically a reprint of R. Stephanus' edition of 1546 (No. 4616). Reuss mentions only 15 variations. Scrivener, however, calculated that the text of this second edition diverges from the first in 139 cases.

The second *O mirificam* edition, in form very closely resembling the first. There is no list of *errata*, and the colophon runs *Excudebat Rob. Stephanus typographus Regius Lutetiæ, ann. M.D.XLIX. IIII. Id. Octob.* Signatures and pagination as before. The second leaf is incorrectly signed *b. ij.*, and the preface contains the misprint *pulres* for *plures.*

¶ 120 × 76 mm.

4620.

1550. Biblia Græca et Latina . . .
Per Nicolaum Brylingerum : Basileæ. 1550. 8°. 4 vols.

Apart from the Complutensian Polyglot, this is the earliest edition of the Bible in both Greek and Latin.

It is uncertain whether, as Masch affirms, a N. T. *originally* formed part of this book. Reuss holds the opposite view, arguing that the note at the end of the fourth volume implies the contrary, and he states that the similar edition of 1582 contains no N. T. Probably Reuss is right; but it is more than likely that complete Bibles were made up by the addition of one of Brylinger's diglot editions of the N. T. Thus the B. M. copy of this edition includes as a fifth volume the Testament of 1549 (see note below).

The LXX. text follows that of the Aldine Bible of 1518, reproduced in the Basel Bible of 1545 (No. 4614).

This edition forms the basis of the Concordances of Kircher.

Description. Title, on verso preface *Nicolaus Brylingerus Lectori salutem.* Text: (1) Gen.–Ruth, 829 pp., 1 p. blank; (2) 1 Sam.–S. of Sol., 1100 pp., 1 f. blank; (3) Isa.–Mal., 666 pp.; (4) Apocr., 567 pp., list of books with a short note—3 pp. Pts. 2, 3 and 4 have separate titleleaves, not included in the pagination.

Signatures: a–z^{8} A–Z^{8} Aa–Ff^{8}, a–z^{8} A–Z^{8} Aa–Zz^{8}, a–z^{8} A–S^{8} T^{6}, a–z^{8} Aa–Mm^{8} Nn^{6}; 1588 ff.

Brylinger's device, which occurs in more than one form, represents three lions, one of which is holding an hour-glass.

¶ 153 × 90 mm. Wants vol. 4, containing the Apocrypha.

4621.

A similar edition appeared in 1582 (see No. 4642). Diglot (Greek–Latin) editions of the Psalter were issued by the same press in 1549 etc.

Many editions of the Greek N. T. were issued by the press of Brylinger at Basel. Reuss enumerates the following:—(1) Diglots (Greek-Latin), 1541, 1542, 1544, 1546, 1549, 1550, 1553, 1556, 1558, 1562, 1564, 1566, 1571, 1577; (2) Greek only, 1543, 1548, 1553, 1558, 1563.

These handy octavo volumes, designed primarily for the use of students, proved most popular—especially the diglots. Owing to their general outward resemblance, it has been assumed that they all reproduce the same text; but Reuss shows by careful collation that the text varies—sometimes considerably, sometimes only slightly—throughout the series.

The B. M. contains copies of the diglot Testaments of 1544, 1549, 1550, 1553, 1556, 1558, 1564, and 1577; the simple Greek editions of 1543, 1548, 1553, and 1558; and the diglot O. T. and Apocr. of 1550. For the editions represented in the Bible House Library see Nos. 4621, 4625, 4640 and 4642.

1550. Τῆς Καινῆς Διαθήκης ἅπαντα . . . Nouum Iesu Christi D. N. Testamentum. Ex Bibliotheca Regia.
Ex officina Roberti Stephani typographi Regii, Regiis typis :
Lutetiæ. 1550. f°.

The third and most important of R. Stephanus' editions, known as the *Editio Regia.* From this the 'Textus Receptus,' found in ordinary Greek Testaments, is substantially derived.

Reuss dislikes the misleading title 'Textus Receptus': *Est hæc ipsa editio ex qua derivatur quem nostri textum receptum vulgo vocant, nomine rei minus bene aptato.* The term first occurs in the preface to the Elzevir edition of 1633 (No. 4679). Bentley alludes to Stephanus as the 'Protestant Pope,' and says that his text could not have claimed greater authority if an apostle had been the compositor. (See A. A. Ellis' *Bentleii Critica Sacra*, pp. xiv, xv.)

In this third recension the text is more closely conformed to that of Erasmus. Reuss states that a collation with Stephanus' first edition (1546) reveals the fact that in 38 passages the editor here rejected the Complutensian reading in favour of that of Erasmus, whereas he adopted the converse course in only two. In only nine cases is a reading found here which does not occur in any earlier edition. According to Scrivener's collation, Stephanus' first edition differs from this third edition in 797 places, 'of which 372 only are real various readings.' For a careful collation of the text of this Testament with the first Elzevir edition of 1624 (No. 4669) see App. B. in H. C. Hoskier's *Full Account.*

The most interesting feature of this Testament is the critical apparatus, printed in the inner margin of the text, which gives various readings and additions from MSS. collated by H. Stephanus, and also from the Complutensian. These are distinguished by Greek numerals. Thus *α′* denotes the Complutensian text; *β′*, 'a very old MS. collated in Italy by friends' (*exemplar vetustissimum, in Italia ab amicis collatum*); *γ′*, *δ′*, *ϵ′*, *ϛ′*, *ζ′*, *η′*, *ι′* and *ιϵ′*, the MSS. borrowed from the Royal Library at Paris; and the other letters, the remaining MSS., *quæ undique corrogare licuit.* In the margin opposite Luke vi. 4 occurs the passage relating to the man working on the Sabbath, for which *β′* is quoted as the authority. Cf. also the addition κατέβησαν τοὺς ἑπτὰ βαθμοὺς καὶ in Acts xii. 10. This is the first occurrence of these additions in a printed N. T. Undoubtedly *β′* stands for the famous MS. subsequently known as Codex Bezæ; and we thus have here the earliest trace of its existence. The MS. which Stephanus numbers *η′* is now known as Codex Regius, or L, in the Bibliothèque Nationale. Some of the others have been identified with minuscule MSS. at Paris. Tregelles (*Account*, p. 31) states that the Complutensian is often cited incorrectly, and infers that the same may be true of the MSS. Cf. also Scrivener-Miller, *Introduction*, i, p. 124, n. 3, and ii, pp. 190–1.

DESCRIPTION. Title, verso blank, R. Stephanus' Greek preface—1 p., Latin preface—1 p., . . . Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου . . . ὑπόμνημα περὶ τοῦ εὐαγγελίου—7 pp., Κανόνες—7 pp., Πίναξ μαρτυριῶν ἐκ τῆς παλαιᾶς διαθήκης εἰς τὴν καινὴν μετενεχθεισῶν—3 ff., Πίναξ περιέχων καὶ αὐτὸς τὰς ἐκ τῆς παλαιᾶς διαθήκης παραληφθείσας εἰς τὴν καινὴν μαρτυρίας, ἀλλ' οὐ τὰς αὐτὰς λέξεις, μόνον δὲ τὴν αὐτὴν διάνοιαν ἐχούσας—3 pp., 1 p. blank, Ἕρρικος ὁ Ρωβέρτου Στεφάνου φιλοθέῳ παντί (Greek hexameter verses)—1 f.; Βίος . . . Ματθαίου κατὰ Σωφρόνιον, . . . Θευφυλάκτου προοίμιον . . . and κεφάλαια—1 f. Text:—(1) Matt.–Acts, 272 (really 268) pp.; (2) Rom.–Rev., with separate titlepage, 202 pp.; 1 p. containing list of *errata*, and colophon *Excudebat Robertus Stephanus typographus Regius Lutetiæ Parisiorum, Anno M. D. L. XVII. Cal. Iul.*, 1 p. bearing device.

Signatures: ★^{8} ★★^{8}, a–q^{8} r^{6}, A–M^{8} N^{6}; 252 ff. A full page contains 34 or 35 lines. Text printed in the large 'Royal' type. The inner margin contains the various readings, etc., and the numbers of the κεφάλαια and κανόνες. The outer margin contains references, and the ordinary chapter-numbers and division-letters A, B, etc.

Each of the Gospels is preceded by a Life of the Evangelist by Sophronius, and (in the case of Mark, Luke and John) another Life by Dorotheus; and also by a προοίμιον by Theophylact. Before Acts are placed Ἀποδημία Παύλου . . . and Εὐθαλίου διακόνου περὶ τῶν χρόνων . . . A general preface to the Pauline Epistles by St. Chrysostom follows the title to the second part; and a ὑπόθεσις, to which is generally added another short preface by Theodoret, precedes each Epistle. A table of κεφάλαια stands before each book, and the subjects of these appear in the headlines throughout the Gospels.

¶ 327 × 220 mm.

4622.

1551. Ἅπαντα τὰ τῆς καινῆς διαθήκης. Nouum Iesu Christi D. N. Testamentum. Cum duplici interpretatione, D. Erasmi, & Veteris interpretis: Harmonia item Euangelica, & copioso Indice.

Ex officina Roberti Stephani: [*Geneva.*] 1551. 16°.

The fourth and last edition published by R. Stephanus the elder.

The text follows that of the third edition (1550) with only six alterations. Two Latin texts are added in parallel columns on either side of the Greek, the Vulgate being printed inside, and Erasmus' version outside. An appendix contains a Gospel Harmony, adapted from A. Osiander's work (see note after No. 4609), and an elaborate Index, or table of matters.

In some copies the date on the titlepage seems to have been originally printed as MDXLI, since a space is left between the D and the L, with signs of erasure. In others the date is correctly printed.

Verse-division.—The notable feature of this edition is the division of the text into numbered verses—a practice adopted for the first time in this Testament: *triste lumen, nec posthac extinguendum.* It is probable that Stephanus planned these divisions with direct reference to the appended Index and Gospel Harmony. According to the account given by his son, H. Stephanus, they were made by the printer while journeying on horseback from Paris to Lyons: *Lutetia Lugdunum petens, hanc, qua de agitur, Capitis cuiusque catacopen confecit, et quidem magnam eius, inter equitandum, partem* (cited from the preface to *Concordantiæ Testamenti Novi Græcolatinæ*, 2nd ed., 1594). R. Stephanus himself preferred to call them *Tmematia* or *Sectiunculæ.* In his preface he says: *Quod autem per quosdam, ut vocant, versiculos opus distinximus, id, vetustissima Græca Latinaque ipsius Novi Testamenti exemplaria secuti, fecimus. Eo autem libentius ea sumus imitati, quod hac ratione utraque translatio posset omnino eregione Græco contextui respondere.* The total number of verses is 7959.

Stephanus gives a double number $\genfrac{}{}{0pt}{}{25}{26}$ to the verse Γράψας . . . χαίρειν in Acts xxiii, and a double number $\genfrac{}{}{0pt}{}{19}{20}$ to the verse Τινὲς . . . πρός με in the following chapter. Hence arises the supposition that his verse-enumeration first appeared in an earlier Latin edition containing the glosses *Timuit enim ne forte raperent eum Judaei et occiderent, et ipse postea calumniam sustineret, tanquam accepturus pecuniam* and *Et apprehenderunt me clamantes et dicentes, Tolle inimicum nostrum*, which often occur in the Vulgate text at these two passages respectively, though they are omitted in this diglot Testament of 1551. But, in spite of many statements to the contrary, no earlier edition, exhibiting Stephanus' verse-enumeration, is known to exist. Indeed, a strong argument against the existence of such a prior edition lies in the fact that Stephanus' Vulgate Bible of 1555, though it contains the glosses in question, has nevertheless reproduced, in the two passages concerned, the double verse-enumeration, as given by this Testament of 1551. Had there existed an earlier edition of the Vulgate with his verse-numbering, it is hard to understand why Stephanus should not have used it—and not the diglot Testament of 1551—when printing his Vulgate of 1555.

What actually happened seems to have been this. Stephanus took some edition of the Vulgate which contained the two glosses, and marked in it his verse-divisions with their numbers. This book was used as 'printers' copy' for inserting these divisions and numbers in the diglot Testament of 1551. J. R. Harris considers it almost certain that Stephanus made his markings in a copy of his Latin Bible of 1545, which gives in parallel columns the Vulgate (containing the two glosses) and Erasmus' version of the N. T., and was therefore specially convenient for setting up the New Testament of 1551. (See J. R. Harris' *Notes on the Verse-division of the New Testament* in *The Journal of Biblical Literature*, 1900.) But, if Stephanus first made his verse-markings on a copy of the Bible of 1545, the presence of Erasmus' text in the parallel column might have warned him against turning a gloss into a separately numbered verse.

What, then, was the book which accompanied Stephanus on his journey to Lyons? It is more than probable that it was one of his own editions. His fine folio Bibles of 1540,39 and 1546 would have been bulky to carry on horseback. The small octavo Bible of 1534, however, printed in the same neat type as his Bibles of 1545 and 1555, would have proved more convenient. But, after all, perhaps it was a copy of the *New Testament*, and not of the whole Bible, which Stephanus carried in his wallet. Now in 1541 he had published a small octavo edition of the Vulgate N. T. with variants in the margin; this edition, which would be most suitable for the purpose, contained the glosses in Acts xxiii and xxiv. And it is perhaps significant that he directly refers to this Vulgate N. T. of 1541 at the beginning of his preface of 1551. Still more handy in size would be his reprints in 16° of 1543 and 1545.

The following statement, then, is offered as a possible explanation of the whole case:—Stephanus carried with him on his journey a copy of his Vulgate N. T. of 1541, or of either reprint. In this, probably thinking of the accompanying Index and Gospel Harmony (see above), he marked his verse-divisions and numbers. From this copy the printer took the verse-divisions and numbers when setting up the diglot Testament of 1551. Subsequently Stephanus determined to extend his system of verse-division to the O. T., and first exhibited this completed scheme in his French Bible of 1553, which also preserves the double numbers in Acts xxiii and xxiv. In the Latin Bible of 1555 the printer followed the verse-enumeration of the French Bible of 1553; and, probably for the sake of uniformity, reproduced the double numbers, though the presence here of the glosses in the Vulgate text removed all necessity for the double numbers.

As Tregelles (*Account*, p. 33 *n.*) points out, H. Stephanus the elder had introduced *verse-numbering* in his Psalterium Quincuplex of 1509; that is, he affixed *numbers* to the existing liturgical verse-divisions of the Psalter. Pagninus, in 1528, used such a notation throughout the whole Bible; in the New Testament, however, his verses differ wholly from those of Stephanus, and often form considerable paragraphs. The modern division of the whole Bible into *chapters* has usually been attributed to Hugues de St. Cher (Hugo de Sancto Caro), Provincial of the Dominicans in France, afterwards Cardinal in Spain (died A.D. 1263), but recent investigations ascribe it with greater probability to Stephen Langton, Archbishop of Canterbury (died 1228). Engaged about 1248 in preparing a concordance, or index of declinable words, Hugo, adopting Langton's division into chapters, subdivided them by placing the letters A.–G. in the margin at equal distances from each other. The chapter-divisions were soon introduced into copies of the Latin Vulgate, and thence into the margins of Greek MSS. They appear in the first printed Bible. (See Nestle, *Introduction*, p. 9; and Hastings' *Dict. of the Bible*, i, 288.)

Description. Title, verso blank, preface *Lectori*—1 f. Text:—(1) Matt.–Acts, ff. 3 to 463, 1 f. blank; (2) Rom.–Rev., with separate titlepage, 312 ff. *Harmonia Euangelica* . . . , with *Index*, 74 ff., ending on II 10 *a*, 1 p. blank. *Index eorum quæ in Novo Testamento docentur* . . . , Aa 1 to Ff 10 a, 1 p. blank.

Signatures: a–z^{8} aa–zz^{8} aaa–mmm^{8}, A–Z^{8} AA–QQ^{8}; AA–HH^{8} II^{10}; Aa–Ee^{8} Ff^{10}; 900 ff.

¶ 130 × 87 mm. The date on the titlepage shows signs of erasure (see above).

4623.

1552. Τῆς καινῆς διαθήκης ἅπαντα. Nouum Iesu Christi Testamentum, Græce, antiquorum aliquot exemplarium collatione multo quam hactenus est editum, emendatius. Accessit locorum ex Veteri testamento a Christo & Apostolis in Nouo citatorum Index longe utilissimus.

Per Ioannem Oporinum: Basileæ. 1552. 16°.

A reprint of R. Stephanus' third edition (1550).

The statement on the title either refers to Stephanus' labours, or is false, since the text of this edition differs from that of 1550 in only one passage.

Description. Title, verso blank, Πίναξ μαρτυριῶν ἐκ τῆς παλαιᾶς διαθήκης εἰς τὴν καινὴν μετενεχθεισῶν—27 pp., 1 p. blank, 1 f. blank; text, a 1 to ll 3 *b*, followed by 1 f. bearing colophon *Basileæ, ex officina Ioannis Oporini, Anno M.D.LII. Mense Augusto* on recto, verso blank.

Signatures: α^{8} β^{8}, a–z^{8} A–Z^{8} aa–kk^{8} ll^{4}; 468 ff. A full page contains 22 lines. Without verse-divisions.

¶ 111 × 68 mm.

4624.

1553. Τῆς Καινῆς Διαθήκης ἅπαντα. Nouum Iesu Christi Testamentum, Græce, collatis non paucis uenerandæ fidei exemplaribus, accuratissima nunc lima editum.

Per Nicolaum Brylingerum: Basileæ. 1553. 8°.

Brylinger's ninth edition, and his third containing the Greek text alone.

The text follows No. 4624, which is a close reprint of R. Stephanus' third edition (1550).

Description. Title, verso blank; text, pp. 3 to 719 (really 703), 1 p. blank.

Signatures: a–z^{8} A–X^{8}; 352 ff. A full page containing 26 lines. Without verse-divisions.

¶ 154 × 92 mm.

4625.

1553. Τῆς Καινῆς Διαθήκης ἅπαντα . . . Nouum Iesu Christi Domini nostri Testamentum. Additis summis rerum & sententiarum . . . variis item lectionibus mutuisque testimoniis . . .

Jean Crispin: [Geneva.] 1553. 16°.

The first Greek Testament issued by Jean Crispin (or Crespin), the French printer of Geneva, who published many editions of the Scriptures in various languages, including the second quarto English Geneva Bible of 1570 (No. 94). The type is the same as that used in Nos. 4616 and 4620.

A reprint of R. Stephanus' third edition (1550) with a very few alterations.

Description. Title, verso blank, preface *Ioannes Crispinus, pietatis studiosis S.* and list of books—2 ff.; text, pp. 7 to 796, 1 p. bearing colophon *E typographia Ioannis Crispini, anno Domini millesimo quingentesimo quinquagesimo tertio, mense Februario*, 2 pp. blank, 1 p. containing list of σφάλματα.

Signatures: A–Z^8 Aa–Zz^8 AA–DD^8; 400 ff. A full page contains 25 lines. Without verse-divisions.

¶ 128 × 79 mm. Imperfect: wanting all matter after p. 474 (the end of Acts).

4626.

1560. Τῆς Καινῆς Διαθήκης ἅπαντα. Nouum D. N. Iesu Christi Testamentum, a Theodoro Beza versum, ad veritatem Græci sermonis e regione appositi: cum eiusdem annotationibus, in quibus ratio interpretationis redditur. Additi sunt indices tres: quorum primus res & sententias præcipuas Noui Testamenti complectitur: secundus res & sententias quæ in Annotationibus explicantur: tertius verba & Phrases Græcas.

Impensis Nicolai Barbirii, & Thomæ Courteau: Basileæ. 1560. f°.

Sometimes styled the first of Beza's editions of the Greek Testament; but only the Latin translation and annotations in this book can rightly be assigned to Beza, whose series of Greek editions began in 1565. The Greek text follows R. Stephanus' third edition (1550), except in 14 passages. In ten of these the editor adopts a reading found in Brylinger's Greek-Latin editions of 1553 or 1556; but in three the change is apparently suggested by Beza's notes; the remaining alteration is a mere *lacuna*.

Three varieties occur of this edition, differing only in the title. Two bear the names of *N. Barbirius & T. Courteau: Basileæ*, but one is dated 1559 and the other 1560. The third variety has a title which gives the place-name *Tiguri* and the date 1559. See Reuss, pp. 72–3.

Description. Title, verso blank, Beza's preface—2 ff., 1 f. blank, *Index Græcarum vocum et phrasium* . . . —4 ff.; text, 862 pp., 1 f. blank; *Index rerum et sententiarum Novi Testamenti, præcipue tamen earum quæ in hac editione ad marginem libri adnotatæ sunt*—11 pp., 1 p. blank; *Index rerum et sententiarum præcipuarum quæ in annotationibus explicantur*—5 ff., [1 f. blank].

Signatures: ★^{4} a^4, a–z^6 A–Z^6 Aa–Zz^6 Aaa–Fff^6 (one sheet has a double signature—Ddd Eee); 452 ff. Texts printed in parallel columns, with verse-divisions; references and subject-headings in margins; notes below.

¶ 322 × 213 mm.

4627.

[**1565.** (Bibl. Polygl. Joh. Draconitis.) *Wittemberg & Leipzig.* 1563–5. f°.]

See No. 1420 (Polyglots).

In his *Biblia Pentapla* Draconites follows the Greek text of the Aldine Bible.

4628.

1565. Iesu Christi D. N. Nouum testamentum, siue Nouum foedus. Cuius Græco textui respondent interpretationes duæ: una, uetus: altera, noua, Theodori Bezæ, diligenter ab eo recognita. Eiusdem Th. Bezæ annotationes, quas itidem hac secunda editione recognouit, & accessione non parua locupletauit. Indices etiam duo . . . adiecti sunt. Responsio eiusdē ad Seb. Castellionē, in qua multi N. Testamenti & harū in ipsum annotationum loci accuratissime excutiūtur, seorsum excusa prostat.

Excudebat Henricus Stephanus, illustris viri Huldrici Fuggeri
typographus: [*Geneva.*] 1565. f°.

The earliest of Beza's editions of the Greek Testament.

Known as Beza's first major edition. The words 'hac secunda editione' in the title refer only to the commentary, which had already appeared in No. 4627.

Theodore Beza or *de Bèze* (1519–1605), one of the most learned scholars of the Reformation, became Calvin's coadjutor and successor at Geneva. His labours on the Greek Testament went far to stereotype that text generally known as the 'Textus Receptus.' Reuss' comment is: *Nihilo minus casu evenit ut hic talis vir textum N. T. Græcum posteris ita constitutum tradiderit qualis per duo sæcula, imo per tria et fortasse diutius etiam, mansurus erat fere intactus et pæne divina autoritate gaudens. Nempe Beza verus autor fuit textus* *illius quem mox receptum dici audiemus.* Beza's editions exercised no slight influence on the revisions of the English Bible from this date down to 1611. For an examination of the Greek text adopted by King James' Translators see Scrivener, *The Authorized Edition . . .* (Cambridge, 1884), App. E; and also his Greek Testament of 1881 (No. 4915).

The text in this first edition generally follows R. Stephanus' fourth issue (1551); but variations occur in 25 passages, in nine of which Beza adopts a new reading. Beza's own Latin version is added, together with his commentary. In the former, many emendations of the text are silently introduced, some of which were transferred in later editions to the Greek; and in the commentary Beza draws attention to various readings.

Description. Title, verso blank, dedication *Serenissimæ Reginæ . . . Elisabetæ Anglorum Reginæ . . .* (dated Geneva, 19 Dec. 1564)—4 ff., Greek verses by H. Stephanus—1 f. Text:—(1) Gospels, 450 (really 448) pp.; (2) Acts–Rev., 662 pp., 1 f. blank; *Indices*—21 ff., list of *errata*, etc.—1 f.

Signatures: ✱^{6}, a–z^{6} aa–nn^{6} oo^{8}, Aa–Kk^{6} Ll^{4} Aaa–Zzz^{6} AAa–XXx^{6} YYy^{4}, ZZz^{4} AAaa^{4} BBbb^{4} CCcc^{6} DDdd^{4}; 584 ff.

The device on the titlepage is an olive-tree, with the motto *Noli altum sapere.*

¶ 345 × 217 mm.

4629.

Three more major editions appeared in 1582, 1588 (or 1589), and 1598. See Nos. 4643 4650 and 4654.

[1565. Iesu Christi D. N. Nouum testamentum, siue fœdus, Græce & Latine, Theodoro Beza interprete. Additæ sunt, eodem authore, summæ breues doctrinæ vnoquoque Euangelistarū & Act. Apostolicorū loco cōprehensæ. Item, Methodi Apostolicarum Epistolarum breuis explicatio. Eiusdem . . . præfatio, in qua de Verbi scripti authoritate & vera eius interpretatione disseritur.
H. Stephanus: [*Geneva.*] 1565. 8°.]

Beza's first minor edition; giving the Greek text, reprinted from the major edition (No. 4629), together with his Latin translation and short marginal notes.

Description. Title, verso blank, Beza's dedication *Illustrissimo Principi Ludovico Borbonio, Principi Condensi . . .* (dated Geneva, 20 Feb. 1565)—11 ff. Text, 404 ff.; the Creeds, 4 ff., ending on page numbered 412.

Signatures: ¶^{8} ¶¶^{4}, A–Z^{8} Aa–Zz^{8} AA–EE^{8}; 420 ff. The Greek text is printed in the inside column, with the Latin version outside, and references and notes in the margin.

Device as in No. 4629, but of smaller size. H. Stephanus is described as *illustris viri Huldrichi Fuggeri typographus.*

4630.

Five more minor editions appeared: in 1567 (No. 4632), 1580 (No. 4641), 1590, 1604 and 1611 (No. 4665).

1565. *Τῆς Καινῆς Διαθήκης ἅπαντα . . .* *J. Crispin:* [*Geneva.*] 1565. 16°.

Crispin's second edition; which reproduces the text of R. Stephanus' fourth edition (1551). Some copies are dated 1564.

Description. Title, verso blank, preface *Ἰωάννης ὁ Κρίσπινος . . .*—3 pp., Lives of the Evangelists—1 p., mnemonic verses—5 pp., *Πίναξ*—5 pp.; text, 358 ff., followed by *Χριστιανικαὶ προσευχαί*—2 ff.

Signatures: a^{8}, a–z^{8} A–Y^{8}; 368 ff.

¶ 122 × 72 mm. Imperfect; wanting sheets t and x. In early seventeenth-century binding, with goffered edges.

4631.

1567. Iesu Christi D. N. Nouū testamentū, Gr. & Lat. Theodoro Beza interprete . . .
H. Stephanus: [*Geneva.*] 1567. 8°.

The second minor edition of Beza's text, with his Latin translation. A close reprint of the first minor edition.

Preliminary matter, text, signatures etc. as in No. 4630.

¶ 177 × 105 mm.

4632.

1569. *Τῆς Καινῆς Διαθήκης ἅπαντα.* Nouum Testamentum. Ex Bibliotheca Regia.
R. Stephanus: Lutetiæ. 1568,69. 16°.

Printed by *Robertus Stephanus*, the son of the great Robertus and brother of Henricus. The text closely follows the elder Stephanus' first edition of 1546, differing only in five places, in three of which it agrees with the edition of 1549, and in two with that of 1550. A table of various readings is appended. The book closely resembles in size and type the *O mirificam* editions, copies of which had become difficult to procure. The body of the type has been slightly reduced.

Description. Title, verso blank, preface by *Robertus Stephanus*—1 f., Κεφάλαια—27 pp., 1 p. blank; text:—(1) Matt.–Acts, 494 pp., 1 f. blank; (2) Rom.–Rev., with separate title (dated 1568), 342 pp., 1 f. blank; *Diversæ lectiones ex antiquissimis exemplaribus desumptæ*—19 ff., ending with colophon *Excudebat Rob. Stephanus typographus Regius Parisiis Idib. Ianuar. Anno M. D. LXIX*; 1 p. containing *Privilegii Summa* (for 9 years, dated 16 Sep. 1568), 1 p. bearing device.

Signatures: $\star^8$ $\star\star^8$, a–z^8 A–H^8, aa–zz^8 Aa^8; 456 ff.

Two varieties occur, differing in the date given on the general title. This is var. A, with the general title dated 1568.

¶ 124 × 78 mm. Contemporary binding of cut leather; with clasps and goffered edges.

4633.

—— Another edition.

Var. B. The general title is dated 1569.

4634.

1569. Ἡ Καινὴ Διαθήκη . . . [*Geneva.*] 1569. f°.

See No. 1421 (Polyglots).
The Greek text in Tremellius' triglot N. T. is a reprint, with two alterations, of Beza's second minor edition of 1567; that is, it practically reproduces the text of Beza's first edition of 1565 (No. 4629).

4635.

1570. *Τῆς . . . Καινῆς Διαθήκης ἅπαντα.* Nouum Testamentum . . . ex versione Erasmi, innumeris in locis ad Græcam veritatem, genuinumque sensum emendata. Glossa compendiaria M. Matthiæ Flacii Illyrici Albonensis in nouum Testamentum. Cum multiplici indice . . .
Per Petrum Pernam et Theobaldum Dietrich: Basileæ. 1570. f°.

The Greek text in this diglot is practically a reprint of that in R. Stephanus' fourth edition (1551). Erasmus' Latin translation in a revised form is added, together with the commentary of *Matthias Flacius*, i.e. *Vlacich* (1520–75), a German theologian, celebrated for his exegetical, historical, and controversial works.

Description. Title, short note on verso, dedication *Nobilissimis . . . viris Prætori Consulibus atque Senatui Ecclesiæque Liberæ Imperialis Reipublicæ Argentoratensis* . . . —9 ff., preface—23 pp., 1 p. blank; preface etc. to St. Matthew—pp. 1 to 6; *Explicatio Genealogiæ Christi* . . . —5 pp., 1 p. blank, 1 f. blank; text, pp. 7 to 1394 (really 1398), 1 f. blank; *De libris utriusque Testamenti* . . . followed by three indexes—53 ff., 1 f. blank.

Signatures: $\star^6$ $\star\star^6$ $\star\star\star^6$ $\star\star\star\star^4$, A^{10} B–Q^6 R^8 S–Z^6 Aa–Zz^6 AA–EE^6, a–z^6 A–Z^6 Aa–Ss^6 Tt^8, Vv–Zz^6 Aaa–Eee^6; 780 ff.

Copies appear to differ slightly in the appended matter.

¶ 340 × 206 mm. Imperfect: wanting title and last leaf (blank).

4636.

1572. (The Antwerp Polyglot.) 1569–72. f°. 8 vols.

See No. 1422 (Polyglots).

In the O. T. the Greek text follows the Complutensian Polyglot (see No. 4593).

The Greek text of the N. T. is presented in two forms:—(1) in vol. 5 (1571) with the Syriac and the Latin, (2) in vol. 7 (1572) with the Latin placed between the lines. In (1) the text agrees in 709 out of Reuss' 1000 test-passages with both the Complutensian and R. Stephanus' third edition (1550); of the remaining 291 it follows Stephanus' text against the Complutensian in 39 cases, and agrees with the earlier text in nearly all the other passages. The text of (2) differs somewhat from that of (1), discarding a few more of the Complutensian readings. In this latter form the text of the Antwerp Polyglot frequently reappeared in later editions.

The Greek type, cut for Plantin by Robert Granjon of Lyons, was modelled on the largest of the royal types, as used in No. 4622.

4637.

1574. Τῆς Καινῆς Διαθήκης ἅπαντα. Nouum Iesu Christi D. N. Testamentum.
Ex officina Christoph. Plantini, Architypographi Regii:
Antuerpiæ. 1574. 32°.

The text in this, the smallest of the sixteenth-century editions, reproduces that of an octavo edition printed by Plantin in 1573, which closely follows the second Greek text given in the Antwerp Polyglot (see No. 4637).

Description. Title, on verso list of books; text, pp. 3 to 670; 1 p. containing *Summa privilegiorum* (dated Jan. and Feb. 1570), 1 p. blank.

Signatures; α-ω^8 A–Σ^8; 336 ff. A full page contains 32 lines. Verse-numbers given in the margin.

¶ 101 × 55 mm.

4638.

[**1576.** Ἡ Καινὴ Διαθήκη. Nouum Testamentum. Obscuriorum vocum & quorūdam loquendi generum accuratas partim suas partim aliorum interpretationes margini adscripsit Henr. Stephanus.
Henricus Stephanus: [Geneva.] 1576. 16°.]

The first edition of the text of the Greek Testament as edited by H. Stephanus. Dedicated to his friend, the eminent Englishman, Philip Sidney (1554–86), who in 1572–5 had travelled on the Continent.

Contains the editor's celebrated tract on the style of the Greek Testament, which was often reprinted. According to Reuss, the text most closely resembles Beza's, but in places the editor differs both from Beza and from R. Stephanus. The short philological and exegetical notes, placed in the margin, were intended to help beginners: *conatus sum . . . desiderio quorundam satisfacere, qui nondum tantum in Græcæ linguæ cognitione progressum fecerunt ut sine cortice (quod prouerbio dicitur) natare possint.*

Description. Title, verso blank, H. Stephanus' dedication *Nobilissimo . . . Philippo Sidneo . . .* (dated *E Grieriana nostra villa*, i.e. Gruyère, 22 Feb. 1576)—7 pp., *Henr. Stephani Exhortatio . . .* (Greek verses)—3 pp., *Henrici Stephani de hac sua editione Testamenti noui, ad lectorem Præfatio*—18 ff. Text: (1) Matt.–Acts, 230 ff.; (2) Rom.–Rev., 167 ff., ending on Xx 7*a*, 1 p. blank, 1 f. blank.

Signatures: ★^{8} ★★^{8} ★★★^{8}, a–z^8 A–E^8 F^6, Aa–Xx^8; 422 ff. With chapter-headings, and marginal notes and references.

4639.

1577. Nouum Testamentum Iesu Christi, Græce & Latine: primo quidem studio & industria Des. Erasmi Roter. accurate editum, nunc autem magna diligentia collatis compluribus exemplaribus denuo expressum. Adiectis argumentis cum concordantiis in margine, & quadā adiuncta separatim utili tam explicatione uocabulorum quorundam, quam demonstratione certorum ad intelligentiam ueritatis pertinentium locorum.
Per Hæredes Nicolai Bryling.: Basileæ. 1577. 8°.

The nineteenth and last of the editions bearing the publisher Brylinger's name, as mentioned in Reuss' list, and the fourteenth of his diglot editions. See note after No. 4621.

Catalogued by Reuss among *Editiones Erasmo-Stephanicæ*. The Greek text in Brylinger's diglot New Testaments from 1553 to 1577 shows a larger admixture of *lectiones Stephanicæ* than in the earlier editions.

Description. Title, on verso short note *Ad lectorem* and *Vita S. Matthæi* . . .; text, 779 pp., followed by a note *De libris* . . ., which ends on the next page, [1 f. blank]; *Utilis explicatio vocabulorum quorundam* . . ., 31 pp., 1 p. blank.
Signatures; a–z^{8} A–Z^{8} Aa–Ee^{8}; 408 ff.

¶ 154 × 97 mm.

4640.

1580. Iesu Christi, D. N. Nouū testamentū, Gr. & Lat. Theodoro Beza interprete . . . Huic autem tertiæ editioni, præter quorundam locorum recognitionem accesserunt breves difficiliorum phraseωn expositiones, & aliæ quædam annotatiunculæ, cum ex maioribus ipsius Bezæ annotationibus, tum aliunde excerptæ: opera eorum qui in typographi epistola nominantur.
[*H. Stephanus : Geneva.*] 1580. 8°.

The third minor edition of Beza's text, with his Latin translation, and the Vulgate.
The Greek text generally follows that of Beza's first edition of 1565 (No. 4629), with a few alterations. Some of the annotations are collected from the commentary of *L'Oyseleur*, Seigneur de Villers, by *Jean Cherpont*, at the request of H. Stephanus. Cf. the English Testament of 1576 (No. 109).

Description. Title, verso blank, dedication (1565)—10 ff., dedication *Illustrissimo Domino D. Henrico, Comiti Hugtindoniæ* . . . (signed by *Loselerius Villerius*, and dated London, 27 Oct. 1573)—5 pp., 1 p. blank, *Typographus Lectori*—1 p., Greek verses—2 pp., *Evangelii Definitio*—1 p. Text:—(1) Matt.–Acts, 216 (really 316) ff.; (2) Rom.–Rev., 204, 35 ff.; Creeds etc., 9 pp., ending on fo. 40 *a*, verso blank.
Signatures: ✶^{8} ✶✶^{8}, a–z^{8} A–Q^{8} R^{4}, AA–ZZ^{8} ¶ AA^{8} ¶ BB^{8} ¶ CC^{4}, AAaa–EEee^{8}; 576 ff. The Greek text is printed in the middle, with the Vulgate version in italic type on the inside, and Beza's translation in roman type on the outside. References are given in the inside margin, and the short notes in the outside margin of each page.

¶ 187 × 114 mm. In stamped vellum binding, dated 1584, and bearing the initials M. Z. L.

4641.

1582. (Biblia Græca et Latina.)
Ex officina Brylingeriana : Basileæ. 1582. 8°. 4 vols.

A reissue, by the heirs of N. Brylinger, of the diglot printed by him in 1550 (No. 4621). In addition to the fresh titles dated 1582, some leaves of text have been reprinted; but otherwise the two editions appear to be practically identical.

¶ 159 × 103 mm. Vol. 3 only.

4642.

1582. Iesu Christi D. N. Nouum testamentum . . . cuius Græco contextui respondent interpretationes duæ; una, uetus: altera, noua, Theodori Bezæ . . . eiusdem Th. Bezæ annotationes, quas itidem hac tertia editione recognouit . . .
[*H. Stephanus : Geneva.*] 1582. f°.

Beza's second major edition.
In this issue the editor continues his work of revision. Besides retaining, with one exception, the special readings of his first edition, he here introduces new readings in 14 passages. In the Latin version he quietly abandons some of the emendations previously introduced; and in the annotations notices some fresh readings.

Description. Title, on verso Beza's preface to his new edition (dated 20 Feb. 1582), dedication—4 ff., Greek verses—1 f. Text:—(1) Matt.–Acts, 525 pp., 1 p. blank, 1 f. blank; (2) Rom.–Rev., 488 (really 486) pp., 1 f. blank; *Quædam in annotationibus post absolutam editionem ab ipso auctore animaduersa* . . .—1 f., *Indices* followed by *Quædam* *ab auctore post editionem animaduersa præter illa quæ ante Indicem habuisti*—61 pp., 1 p. blank.

Signatures: ¶^{6}, A–Z^{6} Aa–Kk^{6} Ll^{4} Mm–Vv^{6} Xx^{8}, a–z^{6} aa–rr^{6} ss^{4}, tt–yy^{6} zz^{8}; 546 ff.

¶ 383 × 244 mm.

—— Another copy.

4643.

1583. Nouum Testamentum Græce, cum vulgata interpretatione Latina Græci contextus lineis inserta. Quæ quidem interpretatio, cum a Græcarum dictionum proprietate discedit, sensum, videlicet, magis quam verba exprimens, in margine libri est collocata: atque alia Ben. Ariæ Montani Hispalensis opera e verbo reddita, ac diuerso characterum genere distincta, in eius est substituta locum.
Ex officina Christophori Plantini: Antuerpiæ. 1583. 8°.

The N. T. in Greek and Latin, reprinted from vol. 7 of the Antwerp Polyglot (No. 4637).

Description. Title, verso blank; text, ff. 2 to 371, ending on aa 3 *a*, with two approbations on verso—(a) dated 1 Dec. 1571, signed *B. Arias Montanus*, (b) dated 25 Mar. 1571, signed by *Augustinus Hunnæus*, *Cornelius Reyneri Gaudanus*, and *Ioannes Wilhelm. Harlemius*; *Benedictus Arias Montanus . . . ad Christianum lectorem*, 9 pp., 1 p. blank.

Signatures: A–Z^{8} Aa–Zz^{8} aa^{8}; 376 ff.

¶ 174 × 107 mm.

4643 a.

[**1584.** . . . Novum . . . Testamentum . . . *Parisiis.* 1584,83. 4°.]

See No. 1423 (Polyglots). The Greek in this triglot is practically a reprint of the text of the Antwerp Polyglot.

4644.

1584. Nouum Testamentum Græcum, cum vulgata interpretatione Latina Græci contextus lineis inserta . . . Accesserunt & huic editioni Libri Græce scripti, quos Ecclesia Orthodoxa, Hebræorum Canonem secuta, inter Apocryphos recenset; cum interlineari interpretatione Latina ex Bibliis Complutensibus deprompta.
Ex officina Christophori Plantini: Antuerpiæ. 1584. f°.

This forms the latter half of a complete Bible in the original languages, with an interlinear Latin translation; the whole reprinted from the Antwerp Polyglot. The Hebrew O. T. starts at the end of the volume, and the Greek N. T. at the beginning followed by the Greek Apocrypha; each of the two parts having its own separate title. The O. T. is catalogued separately in the Hebrew section (see No. 5106).

The text in the N. T. follows that given in vol. 7 of the Antwerp Polyglot (cf. No. 4643 *a*), and in the Apocr. apparently reproduces that printed in the earlier volumes of the same Bible.

Description. Title, verso blank, *Benedicti Ariæ Montani Hispalensis . . . præfatio*—3 ff. Text:—(1) N. T., 186 pp., ending with two approbations, 1 f. blank; (2) Apocrypha, 128 pp.

Signatures: ¶^{4}, A–Y^{4} Z^{6}; Aa–Qq^{4}; 162 ff. The book 3 Macc. is printed in smaller type than the rest of the Apocrypha.

¶ 340 × 214 mm.

—— Another copy.

4645.

1584. . . . Bibliorum pars Græca, quæ Hebraice non inuenitur . . .
Ex officina Christophori Plantini: Antuerpiæ. 1584. 4°.

With the exception of a few reprinted leaves, this seems to be a reissue of an edition published by the same press in 1566, which was the earliest separate edition of the Apocrypha in Greek. The books are given in the following order:—Tobit, Judith, Baruch, Ep. of Jeremiah, Daniel, Esther, Wisdom, Ecclesiasticus, 1, 2 and 3 Maccabees.

Description. Title, on verso list of books; text, ff. 2 to 32, pp. 33 to 248.
Signatures: A–D^8 E–Z^4 a–h^4; 140 ff. The book 3 Macc. is printed in smaller type than the rest. In the early leaves (ff. 1 to 24) every fifth line is numbered in the inside margin; throughout the remainder of the book the usual verse-numbers are given.

¶ 224 × 163 mm. Bound with a copy of the Hebrew O. T., issued by the same printer in 1580,82 (No. 5104).

4645a.

[1587. (The Heidelberg Polyglot.) 1587. f°.]

See No. 1424 (Polyglots). The Greek text follows that given in the Strassburg edition of 1526 (No. 4602), which was reprinted from the Aldine Bible of 1518.

4646.

Reissued in 1599, with the addition of the N. T. in Greek (following Plantin's text) and Latin (the interlinear version of Arias Montanus); and published once more in 1616.

1587. Ἡ παλαιὰ Διαθήκη κατὰ τοὺς Ἑβδομήκοντα . . . Vetus Testamentum iuxta Septuaginta ex auctoritate Sixti V. Pont. Max. editum.
Ex Typographia Francisci Zannetti: Romæ. 1586 (1587). f°.

Prepared under the auspices of Sixtus V., this important recension is known as the 'Sixtine' or 'Roman' edition of the Septuagint, and possesses in the Roman Church an authority similar to that of the 'Sixtine-Clementine' Vulgate.

Edited by Cardinal *Antonio Carafa*, with the aid of a band of Roman scholars including Cardinal *Sirleto*, *Antonio Agelli*, and *Petrus Morinus*. The text is based on the famous Vatican MS. known as Codex B, corrected to some extent and supplemented—where *lacunæ* occur—by other MSS. in Italy (some of which have been identified), and compared with preceding editions of the LXX. Useful critical materials collected by Morinus, Agelli, Nobilius, and others, are appended to each chapter. These include readings and scholia from MSS. of the LXX., renderings from Aquila and the other non-Septuagintal Greek versions, and a large selection of patristic citations. (H. B. Swete.)

The date 1586 appears on the titlepage; but this has been altered by pen to 1587 in almost all copies; and it is evident that the volume was not published until the later year, since the bookseller's privilege is dated 9 May 1587.

The preface is ascribed by P. Batiffol to *Fulvio Orsini*. It and the two other preliminary pieces are reprinted in full by H. B. Swete in his *Introduction.*

A Latin translation appeared in 1588: *Vetus Testamentum secundum LXX. Latine redditum, et ex auctoritate Sixti V. Pont. Max. editum* . . . (*G. Ferrarius: Romæ*). This version, patched up by Flaminius Nobilius and others from the fragments of the Old Latin, forms a supplement to the Greek text published in the preceding year, and was issued side by side with it in the reprint of 1628 (No. 4674).

Description. Title, on verso list of books; dedication *Sixto Quinto Pontif. Max. Antonius Carafa Cardinalis Sanctæ Sedis Apostolicæ Bibliothecarius*—1 f.; *Præfatio ad lectorem*—3 pp.; Sixtus V.'s authorisation, dated *Romæ apud Sanctum Marcum sub Anulo Piscatoris. Die viij. Octobris. M. D. LXXXVI. Pontificatus Nostri Anno secundo*, and signed by *Tho. Thom. Gualterutius*, with note on the bookseller's privilege —1 p. Text, 783 pp.; 1 p. containing *Addenda in notationibus*.

Signatures: a^4, A–Z^6 Aa–Zz^6 AAa–SSs^6 TTt^8; 396 ff. Text in double columns; with notes, giving various readings, at the end of the chapters.

The titlepage bears an engraving containing figures of Moses and Esdras. At the foot of the page stand the words *Cum privilegio Georgio Ferrario concesso.* The note referring to this privilege, on the last preliminary page, runs as follows: *Privilegio ejusdem Sanctiss. D. N. Sixti V. in forma Brevis dat. Romæ, apud S. Petrum sub annulo Piscatoris Die IX. Maii M. D. LXXXVII. Pontificatus vero anno tertio, cautum est; Ne quis librum hunc absque consensu et licentia Georgii Ferrarii Bibliopolæ Cremonen. et civis Romani ad decennium imprimere, seu imprimi facere, aut impressum vendere, donare, permutare, aliasve quomodolibet dare vel concedere audeat sub pæna excommunicationis latæ sententiæ ipso facto incurrenda. Quo ad subditos vero et*

Summi Pont. temporali dominio subjectos, etiam sub mille ducatorum, et amissionis librorum pœnis etc., ut latius in eisdem litteris est expressum.

Some copies omit these two references to the privilege; and also the words Τέλος . . . etc., on p. 783, and the *Addenda* on the last page. Another variety adds *Animadvertenda* after the *Addenda*; while in a fourth variety a leaf containing *Corrigenda* is added. The B. M. contains a copy of each variety.

The Greek letters Π, Δ and Θ in the first two lines of the title are formed by pen from Roman capitals—II, an inverted V, and O; apparently the printer had no Greek fount of the requisite size.

¶ 340 × 221 mm. Title and last leaf mounted.

4647.

1587. Ἡ Καινὴ Διαθήκη . . . Cum magna accessione in hac posteriori editione.
[*H. Stephanus: Geneva.*] 1587. 16°.

A close reprint of the text of H. Stephanus' earlier edition of 1576 (No. 4639). The editor's tract on the style of the Greek Testament is replaced by a note on the κεφάλαια.

Description. Title, verso blank, preface *Henricus Stephanus lectori*—6 ff., Κεφάλαια—17 ff. Text, 377 (really 368) ff.
Signatures: $\star^8$ $\star\star^8$ $\star\star\star^8$, A–Z^8 Aa–Zz^8; 392 ff.

¶ 115 × 70 mm. Imperfect: wanting the last leaf. A few leaves are mutilated.

4648.

[1587. Ἡ Καινὴ Διαθήκη. Nouum Testamentum ad editionem H. Steph. impressum, & nunc cum ultima Theodori Bezæ editione diligenter collatum, cum quoad exemplar ipsum, tum etiam quoad obscuriorum vocum & loquendi generum interpretationes margini ascriptas.
Thomas Vautrollerius: Londini. 1587. 16°.]

The earliest edition of the Greek New Testament printed in England.

The text agrees with that of H. Stephanus' edition of 1587 (No. 4648), except in 11 passages where it follows Beza's edition of 1582.

4649.

Reuss records only one other sixteenth-century edition printed in England: *Excudebant Reg. Typog.: Londini.* 1592. 16°.

1588. Testamentum Nouum . . . Cuius Græco contextui respondent interpretationes duæ: una, uetus: altera, Theodori Bezæ, nunc quarto diligenter ab eo recognita. Eiusdem Annotationes, quas itidem hac quarta edit. accurate recognouit, & accessione non parua locupletauit: ut docebunt asterisci margini appositi, necnon eius ad lectorem epistolium. Hæc Quarta Editio, propter accessiones non paucas, duos Indices nouos habet: quorum prior priori parti, posterior posteriori subiunctus est. Seorsum edetur recensio earundem in diuersis Noui Testamenti locis vocum (vulgo Concordantiæ Noui Testamenti) cui etiam operam multum lectori profuturam idem Theodorus Beza & quidam alii impenderunt.
[*H. Stephanus: Geneva.*] 1588. f°.

Beza's third major edition. The text follows that of the second major edition (1582) with only five exceptions.

Description. Title, verso blank, dedication—4 ff., Greek verses—1 p., Beza's preface (dated 1 Aug. 1588)—1 p. Text:—(1) Matt.–Acts, 555 pp., 1 p. blank, *Index prior* . . .—15 pp., 1 p. blank; (2) Rom.–Rev., 519 pp., 1 p. blank, *Index posterior* . . . —12 ff.
Signatures: ¶^{6}, A–Z^6 Aa–Yy^6 Zz^8, *a*^{8}, a–z^6 aa–tt^6 vv^8, xx^6 yy^6; 564 ff.

Two varieties occur, differing in the date given on the title. This is Var. A, with the title dated 1588.

¶ 320 × 200 mm. Title mounted.

4650.

—— Another edition.

Var. B. With title dated 1589.

4651.

Beza's fourth minor edition appeared in 1590.

1596. (The Hamburg Polyglot.) 1596. f°.

See No. 1425 (Polyglots). The Greek O. T., as in the Antwerp Polyglot, follows the Complutensian Polyglot (No. 4593). The N. T., according to Reuss, closely agrees with Stephanus' text as printed in an octavo Testament of 1583—the first edition issued by S. Selfisch of Wittemberg.

4652.

1597. *Τῆς θείας γραφῆς . . . ἅπαντα.* Diuinæ Scripturæ . . . omnia, recens a viro doctissimo . . . recognita, & . . . emendata, variisque lectionibus . . . aucta & illustrata.

Apud Andreæ Wecheli heredes, Claudium Marnium & Ioan. Aubrium :
Francofurti. 1597. f°.

This edition of the Bible is ascribed to *François du Jon* or to *Frederic Sylburg*.

Based on the Basel edition of 1545 (No. 4614). With corrections from the Complutensian text, and useful notes, the basis of the Concordance of Trommius. The N. T. follows the text given in R. Stephanus' edition of 1568,69 (No. 4633).

Description. Title, verso blank, *Andreæ Wecheli hæredum præfatio ad lectorem*—2 ff., list of books—1 p., 1 p. blank. Text, 1098 pp., [1 f. blank ?].

Signatures:):(^{4}, A–Z^6 Aa–Zz^6 Aaa–Zzz^6 Aaaa–Eeee^6 Ffff^8, Gggg–Xxxx^6 Yyyy^8; 554 ff. Text in double columns, with verse-numbers at the side, and critical apparatus at foot of page.

¶ 351 × 222 mm. Wants last leaf (probably blank).

4653.

1598. Iesu Christi Domini Nostri Nouum Testamentum . . . Cuius Græco contextui respondent interpretationes duæ: una, uetus: altera, Theodori Bezæ. Eiusdem Th. Bezæ annotationes, in quibus ratione Interpretationis vocum reddita, additur Synopsis doctrinæ in Euangelica historia, & Epistolis Apostolicis comprehensæ, & ipse quoque contextus, quasi breui commentario explicatur. Omnia nunc demum, ultima adhibita manu, quam accuratissime emendata & aucta, ut quodammodo nouum opus videri possit.

Sumptibus Hæred. Eust. Vignon : [*Geneva.*] 1598. f°.

Beza's fourth and last major edition.

Reproduces the text of the third major edition (No. 4650) with only two alterations. Differs in 49 passages from R. Stephanus' third edition (1550). No other Greek Testament agrees so closely with the text which underlies the English N. T. in King James' Bible.

Some varieties have a different titlepage, which omits all mention of place and printer, and bears the device of an olive-tree, etc. with the motto *Vide benignitatem et severitatem Dei.* In some copies the place-name *Genevæ* is stamped on the titlepage.

Description. Title, verso blank, Beza's dedication to Queen Elizabeth of England (dated 1 Aug. 1598)—1 f., preface (dated 1 Aug. 1598)—1 f., 1 f. blank; *Index rerum et verborum quæ in annotationibus in Euangelistas et Acta Apostolorum continentur*—21 pp., 1 p.

blank, 1 f. blank. Text:—(1) Matt.–Acts, 577 (really 569) pp., 1 p. blank; (2) Rom.–Rev., 563 (really 561) pp., 1 p. blank; *Index posterior* . . . —21 pp.; list of *errata*—2 pp., 1 p. blank.
Signatures: ¶^{4}, a^{6} b^{6}, A–Z^{6} Aa–Zz^{6} AAa–ZZz^{6} AAaa–ZZzz^{6} AAAaa^{6} BBBbb^{8} CCCcc^{6} DDDdd^{6}; 594 ff.

¶ 341 × 213 mm.

—— Another copy. The preface is misplaced before the dedication.

—— Another copy. The preface is misplaced before the dedication.

4654.

1599. (The Nuremberg Polyglot.) 1599. f°.

See Nos. 1426–1429 (Polyglots).
In this incomplete polyglot Hutter included the LXX. text.

4655.

1599. (Polyglot New Testament.) *Norirbergæ.* 1599. f°. 2 vols.

See No. 1430 (Polyglots),
The Greek is a mixed text, based on that of Plantin, with a large number of additional readings from Stephanus, and a few from Beza's editions. But the curious feature of this edition is that the editor has not hesitated to introduce glosses copied from manuscripts or transferred from the Vulgate; and has even, with astonishing audacity, ventured in certain passages to interpolate words of his own, apparently with the object of strengthening dogmas, such as that of our Lord's divinity. Nothing like this occurs in any other issue of the Greek Testament except Hutter's quarto edition of 1602,03. Reuss' comment is: *Textus adulterationes fraudulentas dixeris, nisi res risum potius quam bilem moveret.*

4656.

See also Nos. 1431 and 1432 (Polyglots).

1599. Nouum Testamentum Græce, cum vulgata interpretatione Latina . . . Editio postrema, multo quam antehac emendatior . . .
Ex officina Commeliniana: [*Heidelberg.*] 1599. 8°.

A new edition of the diglot N. T. as given in No. 4643 *a*.

Description. Title, verso blank, *Bened. Ariæ Montani* . . . *Præfatio*—4 ff., 1 p. blank, list of books—2 pp., 1 p. blank, [1 f. blank]. Text, 827 pp., followed by 1 p. bearing approbations.
Signatures: ❧^{8}, A–Z^{8} a–z^{8} aa–ee^{8} ff^{6}; 422 ff.

¶ 189 × 119 mm.

4656 a.

1600. Τῆς Καινῆς Διαθήκης ἅπαντα. Nouum Testamentum. Ut ex Bibliotheca Regia ann. 1546. per Robertum Stephanum excusum fuit.
Apud heredes And. Wecheli, Claud. Marnium & Io. Aubrium:
Francofurti. 1600. 16°.

As the title states, the text is printed from R. Stephanus' first edition of 1546; yet not wholly without variation.

Description. Title, verso blank, R. Stephanus' preface—1 p.; text, pp. 5 to 892; 1 p. containing *erratum*, 2 pp. blank, 1 p. bearing device.
Signatures: a–z^{8} A–Z^{8} aa–kk^{8}; 448 ff. A full page contains 23 lines. Verse-numbers printed in the text; chapter-numbers in the margin. A separate title to the second part of the N. T. occurs before Romans; this leaf is signed L. j.

¶ 112 × 70 mm. Bound in four volumes.

4657.

1601. . . . Nouum . . . Testamentum. Ut ex Bibliotheca Regia Anno M. D. L. per Robertum Stephanum excusum fuit.
Typis Wechelianis apud Claudium Marnium et heredes Joannis Aubrii : Francofurti. 1601. f°.

A reprint, in the same types, of R. Stephanus' edition of 1550 (No. 4622).

R. Proctor, in his paper *The French Royal Greek Types* . . . , gives the following information about the printers of this edition (and also of Nos. 4653 and 4657) :—' Andreas, the son of Christian Wechel, having with difficulty survived the Massacre of S. Bartholomew by the aid of Hubert Languet, escaped to Frankfurt-am-Main, and took with him a set of letters of all three royal types. Andreas himself died in 1581, but his business was carried on by his son John, and by Claude Marny and Jean Aubry, like himself, Huguenot refugees. In . . . 1601 . . . they issued an exact reprint of Robert Estienne's folio New Testament of 1550 in the same types, all three being used in the volume.' He suggests that John Norton, Sir Henry Savile's printer, bought from these printers of Frankfurt in 1608 the matrices of the so-called ' Silver Type,' used subsequently to print the celebrated Eton Chrysostom.

Preliminary matter—16 ff., and text—470 pp., as in No. 4622; list of *errata*—1 p., 1 p. bearing printer's device. A part-title is placed before Romans.

¶ 335 × 220 mm. Bound in velvet.

4658.

1601. . . . Nouum . . . Testamentum.
Ex officina Plantiniana ; apud Christophorum Raphelengium, Academiæ Lugduno-Bat. Typogr. : [*Leyden.*] 1601. 24°.

The text generally follows Plantin's.

Christopher was the son of Francis Rapheleng, who was a son-in-law of the great Plantin. His father had published a Greek Testament at the same press in 1591.

Title, with list of books on verso ; text, pp. 3 to 767, 1 p. blank. Signatures in sixes.

¶ 93 × 53 mm.

—— Another copy.

4659.

[**1602.** (Polyglot Psalter.) *Noribergæ.* 1602. 8°.]

See No. 1433 (Polyglots). Contains the LXX. text.

4660.

1603. (Polyglot New Testament.) *Noribergæ.* 1602,03. 4°.

See No. 1434 (Polyglots). The Greek text follows Hutter's text of 1599 (see No. 4656), with a few variations, including for the first time the reading οὐ πλείους ὀκτὼ ἢ δέκα in Acts xxv. 6—now generally adopted.

4661.

Beza's fifth minor edition appeared in 1604.

1609. Novum Testamentum Græcum, cum vulgata interpretatione Latina Græci contextus lineis inserta . . . Accesserunt et huic editioni Libri Græce scripti, qui vocantur Apocryphi ; cum interlineari interpretatione Latina ex Bibliis Complutensibus deprompta.
Petrus de la Rouiere : [*Geneva.*] 1609. f°.

A reprint of Plantin's similar edition of 1584 (No. 4645). For the corresponding O. T. see No. 5113 in the Hebrew section.

The Greek text exhibits only two variations from that of 1584.

Title, verso blank, preface—5 pp., 1 p. blank. Text :—(1) N. T., 186 pp., 1 f. blank ; (2) Apocr., 134 (really 130) pp., 1 f. blank.

¶ 366 × 238 mm. Bound with Hebrew-Latin O. T. (see above). Seventeenth-century binding.

4662.

The same printer issued an octavo edition in 1609.

1609. . . . Nouum . . . Testamentum. Græce et Latine.
Apud Iacobum Stœr: Aureliæ Allobrogum. 1609. 16°.

The first of J. Stœr or Stoer's editions of the Greek Testament with the Latin Vulgate.

The Greek text belongs to the Beza family, generally following H. Stephanus' edition of 1576 (No. 4639).

According to Reuss, the name of place is missing from the imprint in most copies; but it appears in the Bible House Library copy—*Aureliæ Allobrogum* (Geneva).

Title, verso blank; text:—(1) Matt.–Acts, ff. 2 to 320, ending on Rr 8 *a*, verso blank; (2) Rom.–Rev., with separate title, 214 ff. Signatures in eights. Texts printed in parallel columns, the Greek outside, and the Vulgate inside; with references in the outer margin.

¶ 115 × 70 mm.

4663.

1610. . . . Nouum . . . Testamentum. Græce, et Latine.
Apud viduam Ant. de Harsy: Lugduni. 1610. 16°.

The Greek text generally follows H. Stephanus' edition of 1576 (No. 4639). The Latin Vulgate is added in a parallel column.

Closely resembles Stoer's editions of 1609 and 1625 in every particular. The printers' names are given in the colophon on the last page: *Excudebant Lugduni Iacobus Mallet, et Petrus Marniolles.* Reuss had not seen this edition dated 1610; probably it is identical, except for the date on the title, with that dated 1611 and described on p. 92 of his bibliography. Ant. de Harsy had published a similar diglot in 1599,1600.

Ff. 320, 214.

¶ 119 × 80 mm.

4664.

1611. Nouum Iesu Christi Testamentum, Græce & Latine: Theodoro Beza interprete . . . Huic autem quintæ editioni, præter multorum locorum recognitionem, accesserunt breves difficiliorum phraseωn expositiones . . . Cum duplici interpretatione.
Apud Samuelem Crispinum: [Geneva.] 1611. 8°.

The sixth minor edition of Beza's text, with his Latin translation, and the Vulgate.

The Greek text follows that of Beza's fourth minor edition (1590), except in six passages.

The name of the place *Geneva* has been stamped on the titlepage. Some copies give *J. Vignon* as the printer; others give *J. Stoer.*

Description. Title, verso blank, Beza's dedication (1565)—10 ff., L'Oyseleur's dedication (1573)—5 pp., *Typographus lectori*—2 pp., Greek verses—2 pp., *Evangelii definitio*—1 p.; text—282, 231 ff., ending on Fff 7 *a*, verso blank, 1 f. blank.

Signatures: $\ast^{8}$ $\ast\ast^{8}$, A–Z^{8} Aa–Mm^{8} Nn^{2}, AA–ZZ^{8} AAa–FFf^{8}; 530 ff. Texts printed as in the minor edition of 1580 (No. 4641). The device on the titlepage is that with the motto *Vide benignitatem ac severitatcm Dei.*

¶ 187 × 116 mm.

4665.

1613. Novum Testamentum Græce, cum vulgata interpretatione Latina, Græci contextus lineis inserta. Quæ quidem interpretatio . . .
Ex Officina Plantiniana Raphelengii: [Leyden.] 1613. 8°.

A reprint in smaller size of Plantin's folio edition of 1584 (No. 4645). It is probable that this N. T. also was issued separately from the corresponding O. T. Cf. 4643 *a*.

Title, verso blank; text, pp. 3 to 681; approbations—1 p.; *Benedictus Arias Montanus . . . ad Christianum lectorem*—3 ff., ending on Vv 8 *b*.

¶ 184 × 113 mm. Bound with a copy of the Scotch Metrical Psalms (1814).

4666.

1619. **Novum Testamentum Græcum, cum vulgata interpretatione Latina Græci contextus lineis inserta: quæ quidem interpretatio . . .**
Petrus de la Rouiere: [*Geneva.*] 1619. f°.

Another reprint of Plantin's edition of 1584 (No. 4645). Cf. No. 4662.
The Greek text exhibits ten variations from Plantin's.
The Apocrypha, though not mentioned in the title, are included in the book. The supplementary matter added in this edition contains *Franciscus Lucas Brugensis*' corrections of the Vulgate text of the Bible. For the O. T. (1618), sometimes added to complete the book, see No. 5117 in the Hebrew section.
Title, verso blank, preface—3 ff. Text:—(1) N. T., 271 pp., 1 p. blank; (2) Apocr., 167 pp., 1 p. blank. Between (1) and (2), or after (2), are inserted the following:—(a) *Index rerum et sententiarum Veteris ac Novi Testamenti*, 19 ff., 1 f. blank; (b) *Romanæ correctionis in Latinis Bibliis Editionis Vulgatæ iussu Sixti V. Pontificis Maximi recognitis, loca insigniora, obseruata et denuo aucta a Francisco Luca Brugensi . . . Accessit Libellus alter, continens alias lectionum varietates, in eisdem Bibliis Latinis, ex vetustis manuscriptis exemplaribus collectas, quibus possit perfectior reddi, feliciter cœpta correctio, si accedat Summi Pontificis auctoritas; eodem obseruatore et collectore*, 37 ff., 1 f. blank; (c) *Chronologia* . . ., 5 ff., [1 f. blank].

¶ 371 × 236 mm. Bound with Hebrew–Latin O. T. (see above). The supplementary pieces (a), (b) and (c) are inserted between (1) and (2).

—— Another copy. The supplementary pieces (a), (b) and (c) are inserted between (1) and (2).

—— Another copy. The supplementary pieces (a) and (b) are placed after (2); (c) is wanting.
4667.

The same printer published an octavo edition in 1619 (reissued in 1631), and published quarto editions of the Greek text only in 1619 and 1620.

1622. (The New Testament.) *S. Crispin*: [*Geneva.*] 1622. 12°.

A reprint of Plantin's interlinear editions (see Nos. 4643 *a*, 4645, 4662, 4666 and 4667). The Greek shows a few variations from Plantin's text.
S. Crispin had issued an octavo edition in 1612, of which this is an exact reprint.
[Title,] preface—8 ff., 1 p. blank, list of books—4 pp., [1 p. blank]; text, 539 ff., ending on Yy 11 *a*, verso blank, [1 f. blank]. Signatures in twelves.

¶ 131 × 77 mm. Imperfect: wanting title and twelfth preliminary leaf, and last leaf.
4668.

1624. Ἡ Καινὴ Διαθήκη. Novum Testamentum, ex Regiis aliisque optimis editionibus cum cura expressum.
Ex Officina Elzeviriana: Lugduni Batavorum. 1624. 12°.

The first of the Elzevir editions, printed at the press established at Leyden by Bonaventure and Abraham Elzevir, and celebrated for their fine type, paper, and convenient size.
The Elzevir text is in reality merely Beza's: *pure pute Bezanus est, nihil novi nihil inauditi exhibens, et minus sæpe a suo fonte discedens quam in plurimis editionibus supra recensitis* (Reuss). This first edition agrees with Beza's octavo Testament of 1565 in all Reuss' 1000 test-passages except eight, in which the reading adopted is taken from some other of Beza's Testaments, e.g. the third minor edition (1580). This is confirmed by the collation of Tischendorf, who in the *Prolegomena* to his Greek Testament of 1841 states that the Elzevir text varies from Stephanus' edition of 1550 in 115 places. By examination Reuss finds that in nearly 100 of these the Elzevir text agrees with Beza's; the remainder, with hardly an exception, are mere variations in orthography, or printer's errors. See also H. C. Hoskier's careful collation (*Full Account*, App. B).
Scrivener compared the Elzevir text (1624) with the Complutensian, and counted 2780 differences (1046 in the Gospels, 578 in the Pauline Epistles, 542 in the Acts and the Catholic Epistles, and 614 in Revelation).
Six more 'genuine Elzevir' editions appeared in 1633, 1641, 1656, 1662, 1670 and 1678.

For an exact collation of the first two editions (1624 and 1633), with notes on the other five, see App. C in H. C. Hoskier's *Full Account.*

DESCRIPTION. Title, verso blank, Πίναξ μαρτυριῶν—5 ff.; text:—(1) Matt.–Acts, 510 pp., 1 f. blank; (2) part-title, verso blank, text (Rom.–Rev.), pp. 515 to 863, 1 p. blank.

Signatures: ✻^{6}, A–X^{12} Y^{4}, Aa–Oo^{12} Pp^{8}; 438 ff. The text is not divided into verses, but the verse-numbers are given in the inner margin.

Three varieties of the title occur:—in A the letterpress is entirely in black ink, and the place is given as *Lugduni Batavorum*; in B the words Διαθήκη, *Testamentum* and *Ex Officina Elzeviriana* are printed in red ink, and the place is given as *Lugduni.* With regard to these two varieties A. Willems says: 'Il existe des exemplaires, avec un titre en rouge et en noir, qui portent pour nom de ville *Lugduni* (qu'on pouvait prendre pour Lyon): ce sont les exemplaires destinés aux pays *catholiques*; les autres ont un titre en noir seulement, et portent *Lugduni Batavorum*' (*Les Elzevier*, 1880, p. 61). G. Berghman, however, in his *Supplément à l'ouvrage sur les Elzevier* (1897, p. 60), records a third variety, which has the title in red and black, but gives the place as *Lugduni Batavorum*: a copy of this variety, which may be called C, is in the B. M.

The device on the titlepage represents a man plucking grapes from a vine encircling the trunk of a tree; with a scroll bearing the words *Non solus.*

¶ 112 × 64 mm. Title is var. A.

—— Another copy. Title is var. B.

4669.

1625. . . . Nouum . . . Testamentum. Græce et Latine.
Apud Iacobum Stœr: [*Geneva.*] 1625. 16°.

Closely resembles Stoer's diglot Testament of 1609, whose text is here reproduced. Ff. 320, 214. The title to pt. 2 has not an architectural border, as in No. 4663.

¶ 110 × 70 mm.

4670.

1626. (Polyglot New Testament.) *Rostock.* 1626,14,16. 4°. 2 vols.

See No. 1437 (Polyglots). The Greek text does not exactly follow any of the earlier editions of the Greek Testament, though it is based chiefly on those of Beza.

4671.

1627. Nouum Testamentum Græce, cum vulgata interpretatione Latina Græci contextus lineis inserta . . . Editio postrema, multo quam antehac emendatior. Cum præfatione . . . Ben. Ariæ Montani . . .
Ex Typographia Iacobi Stoer: Genevæ. 1627. 8°.

A reprint of Plantin's interlinear editions (see Nos. 4643 *a*, 4645 etc.), and an exact reproduction of the Geneva octavo edition of 1619 (see note after No. 4667).

The Greek shows a few variations from Plantin's text.

Title, verso blank, preface—6 ff., list of books—1 f.; text, 1364 pp.; approbations—1 f., [1 f. blank]. Signatures in eights.

¶ 167 × 104 mm.

4672.

The Greek text is given in a triglot edition of Revelation, 1627: see No. 1438 (Polyglots). Cf. No. 1440 (Polyglots).

[**1628.** (Polyglot New Testament.) *Geneva.* 1628. 8°.]

See No. 1439 (Polyglots). The Greek in this triglot edition is a mixed text, entered by Reuss among *Editiones Stephano-Plantinianæ.*

4673.

1628. . . . Vetus Testamentum, secundum LXX. et ex autoritate Sixti V. Pont. Max. editum. Cum Scholiis Romanæ Editionis in singula capita distributis. Omnia de exemplari Romano fidelissime et studiosissime expressa. Nunc primum e regione textus Græci apposita est Latina translatio: versuum quoque numeri qui antea nulli erant, ad collationem Latinæ vulgatæ in margine quoad fieri potuit, inscripti sunt. His ut corpus Bibliorum integrum lectori constaret, auctarium accessit Nouum Testamentum, Græce Latineque, ad fidem probatorum Codd. & versionis vulgatæ. Adjunctæ sunt capitum summæ, indicesque noui locupletissimi, suis tomis redditi. Quæ ultra sunt, docebit ad lectorem Epistola.

Apud Nicolaum Buon, etc.: Lutetiæ Parisiorum. 1628. fº. 3 tom.

An authorised reprint of the Sixtine edition of 1586 (1587); with the Latin translation published in 1588. See No. 4647. Edited, with additional notes on the Greek text, by *Johannes Morinus.*

The Greek N. T., added to complete the Bible, is a mere reprint of the text of the first Elzevir edition of 1624 (No. 4669); with the Latin Vulgate.

The colophon to each tome gives the names of the four publishers who combined in the production of the book.

Description. Tom. 1: half-title, verso blank, title, verso blank, dedication . . . *Mathæo Molé Equiti, Domino de Lacy . . . Procuratori Generali integerrimo* (signed by *Nicolaus Buon, Sebastianus Chappelet, Antonius Stephanus,* and *Claudius Sonnius*)—1 f., *Ioannis Morini Blesensis . . . præfatio*—12 ff., *Præfationes Græcæ Editionis Romanæ*—5 pp., *Præfationes Latinæ Editionis Romanæ*—8 pp., list of books—1 p., *Index Capitum*—15 pp., 1 p. blank; text, Gen.–Job, 1016 pp.; *Index Rerum*—8 ff., *Index Dictionum* ending with colophon—4 ff.

Tom. 2: title, verso blank, note *Lectori*—1 p., list of books—1 p., *Index Capitum*—8 ff.; text, Ps.–3 Macc., 919 pp., 1 p. blank; *Index Rerum*—11 pp., 1 p. blank, *Index Dictionum*—3 ff., *Addenda* etc. and *errata*—1 p., 1 p. containing *Summa Privilegii . . .* and colophon.

Tom. 3: title, verso blank, note *Lectori*—1 p., list of books—1 p., *Index Capitum*—7 ff., 1 f. blank; text, N. T. followed by Prayer of Manasses and 3 and 4 Esdras and Jerome's Prologues and Prefaces, 432 pp.; *Index Testimoniorum*—3 pp., *Hebraicorum, Chaldæorum, Græcorumque nominum interpretatio*—4 pp., 1 p. blank, *Index Rerum* ending with colophon—15 pp., 1 p. blank.

The texts are printed in parallel columns, with the verse-numbers given in the margin. Various readings and the notes of Nobilius are appended to the chapters in tom. 1 and tom. 2. The three supplementary books which follow the N. T. are in Latin only.

Four varieties occur, differing only in the vignette and imprint given on the titlepages. Var. A has the imprint *Apud Nicolaum Buon, via Jacobæa, sub signis C. Claudii et Hominis sylvestris*; Var. B, *Apud Sebastianum Chappelet, via Jacobæa, sub Rosario*; Var. C., *Apud Antonium Stephanum, Typographum Reginæ, via Jacobæa, ad insigne Olivæ Rob. Stephani*; Var. D, *Apud Claudium Sonnium via Jacobæa, sub Scuto Basiliensi et Navi Aurea.* Writing of Paris, Thomas Coryat in his *Crudities* (1611) says: 'The Via Jacobæa is very full of bookesellers that have faire shoppes most plentifully furnished with bookes.'

This is Var. B, with S. Chappelet's imprint.

¶ 370 × 239 mm. The *Index Capitum* to tom. 2 is misbound at the end of tom. 1.

4674.

—— Another edition.

Var. D, with C. Sonnius' imprint.

R. Bentley used an interleaved copy of this edition, as a general register of results obtained by his collations, when preparing his proposed edition of the New Testament. See note after No. 4734.

¶ 410 × 267 mm. Printed on large and fine paper. Tom. 2 and tom. 3 are bound together in one volume.

4675.

According to Reuss, the book was reissued in 1641 with the imprint of *Simon Piget.*

1629. . . . Nouum . . . Testamentum. Ex Regiis aliisque optimis editionibus cum cura expressum.

Ex Typographia et typis nouissimis Ioannis Iannoni :
Sedani. 1628,29. 32°.

The smallest Greek Testament ever printed, with the exception of Pickering's miniature edition of 1828 (No. 4816). Other tiny books printed at Sedan were editions of Virgil (1625) and Horace (1627). Reproduces the text of the first Elzevir Testament (1624).

Title (1628), on verso list of books; text, pp. 3 to 571, 1 p. bearing colophon: *Sedani, ex Typographia Ioannis Ianoni Academiæ Typographi. Absolutum Kalendis Martiis anno D. 1629.* Signatures in eights.

¶ 79 × 43 mm. Seventeenth-century binding, with silver clasps.

4676.

1631. . . . Theophylacti Archiepiscopi Bulgariæ Commentarii in quatuor Euangelia Opus nunc primum Græce et Latine editum . . . Idipsum prælectione facta notulis & variis lectionibus illustrauit qui editioni præfuit I. P. addito duplici Græco Latinoque indice.

Apud Carolum Morellum, via Jacobæa ad insigne Fontis :
Lutetiæ Parisiorum. 1631. f°.

Theophylact, the Biblical commentator, won high reputation as a scholar at Constantinople, before he went into Bulgaria, about 1078, as Archbishop of Achris. His Commentaries, which, besides the Gospels, include the Acts, the Pauline Epistles and the Minor Prophets, were founded on Chrysostom, and held in high esteem. The standard edition of his works, in Greek and Latin, was published in 1754–63 by J. F. B. M. de Rossi, Venice, f°, 4 vols.

This is the writer to whom Erasmus refers, by a curious blunder, as *Vulgarius* on the titlepage of his first Greek Testament. See No. 4591.

Contains the text intermingled with commentary. Printed in double columns, Greek and Latin; 848 pp. With dedication, preface, and indexes etc.

¶ 349 × 215 cm. Bears two inscriptions *Monasterii Baumburg* and *Duplum Bibliothecæ regiæ Monacensis.* Sheet Bbbb is misbound after Cccc.

4677.

1632. Ἡ Καινὴ Διαθήκη. Novum Testamentum.

Apud Tho: Buck : Cantabrigiæ. 1632. 8°.

The text is reprinted from the first Elzevir edition of 1624 (No. 4669), with 11 variations.

The first Cambridge Testament mentioned in Reuss' list. I. H. Hall, however, in his revised list, mentions an earlier edition printed by Buck in 1625.

This edition was printed with type prepared from matrices of Sir Henry Savile's 'Silver Type' (see note on No. 4658). The matrices (together with some of the actual type) had been given by Savile to Oxford University, and were borrowed in 1629–31 by Cambridge University for printing this New Testament of 1632.

Text, printed without verse-divisions (though the verse-numbers are given in the margin), ends on p. 648 (really 646, Ss 3 *b*). Signatures in eights.

Titlepage engraved. The device *Alma mater*, with the motto *Hinc lucem et pocula sacra*, occurs on the last page of text.

¶ 188 × 113 mm.

—— Another copy. Interleaved; containing many MS. notes. Bound in two volumes. With the autograph of *R. Farmer*, Master of Emmanuel College.

—— Another copy. Imperfect: containing only the first two Gospels.

4678.

1633. ʽΗ Καινὴ Διαθήκη. Novum Testamentum. Ex Regiis aliisque optimis editionibus, hac nova expressum : cui quid accesserit, Præfatio docebit.
Ex Officina Elzeviriorum : Lugd. Batavorum. 1633. 12°.

The second Elzevir edition.

In the preface occurs for the first time the now familiar phrase 'Textus Receptus' (see Nos. 4622 and 4629) : *Textum ergo habes, nunc ab omnibus receptum : in quo nihil immutatum aut corruptum damus.* For this edition the Testament of 1624 was subjected to a careful scrutiny : *Exemplaribus distractis et divenditis, editionem, omnibus acceptam, denuo doctorum oculis subjecimus . . .* Yet Reuss was able to discover only one variation in reading, while Scrivener records no more than seven or eight. For an exact collation see App. C in H. C. Hoskier's *Full Account*, which shows that this second edition is less correct than the first.

The new features of this reprint are the division of the text into verses, and the addition of the κεφάλαια at the end of the book. The preface alludes to the convenient size of the Elzevir edition : *Formam habes* περιφόρητον καὶ εὔωνον : *hoc est, ut ille ait,* ὀλίγην τε *pariter* καὶ φίλην.

Description. Title, verso blank, preface *Typographi lectoribus de hac editione*—3 pp., Πίναξ μαρτυριῶν—10 pp., Greek distichs *In Novi Foederis libros* by *Dan. Heinsius* — 1 p. ; text, 861 pp. ; Κεφάλαια—34 pp., 1 p. blank.

Signatures ✱^{8}, A–Z^{12} Aa–Oo^{12} Pp^{4} ; 456 pp. The text is divided into verses, and the numbers are given in the left-hand margin, as in the five succeeding Elzevir editions.

The device on the titlepage differs slightly from that in the edition of 1624.

¶ 121 × 62 mm.

4679.

1633. . . . Noui Testamenti libri omnes, recens nunc editi : cum notis & animaduersionibus doctissimorum, præsertim vero, Roberti Stephani, Josephi Scaligeri, Isaaci Casauboni. Variæ item lectiones ex antiquissimis exemplaribus, & celeberrimis bibliothecis, desumptæ.
Apud Richardum Whittakerum, Bibliopolam : Londini. 1633. 8°.

Printed, at least in part, at the Elzevir press, Leyden. Some copies were subsequently issued by the Elzevirs under their own name, in 1641. But Reuss does not include this among the 'genuine Elzevir' editions.

The text agrees with the second Elzevir edition of 1633 (No. 4679), except in four passages, in three of which it adopts readings found in H. Stephanus' edition of 1576.

R. Whittaker had already edited a Greek Testament, printed by J. Bill at London in 1622. That edition contained the same supplementary matter as this ; but the text was practically a reprint of R. Stephanus' edition of 1550.

Description. Title, verso blank, dedicatory epistle to King Charles I. of England (signed by R. Whittaker)—5 pp., preface *Typographus lectori*—1 p. ; text, 326 pp. ; Σύμβολα, 2 ff. ; *Roberti Stephani Notæ . . .*, 13 ff. ; Κεφάλαια, 19 pp. ; *Josephi Scaligeri Notæ . . .*, 14 pp. ; *Syllabus locorum Novi Testamenti, de quorum sensu et usu in controversis religionis Christianæ capitibus inter Ecclesiæ Romanæ et Protestantium theologos, nec non inter Protestantes ipsos, item inter Anabaptistas et Orthodoxos ; et denique inter Socinianos seu Samosatenianos, et eosdem Orthodoxos, in primis lis est*, with preface *N. V. lectori*, 11 pp. ; *Isaaci Casauboni Notæ . .* ., 59 pp., ending on p. 459 ; Index, 3 pp. ; Ἐκ Σοφρονίου καὶ Δωροθέου, 1 p. : mnemonic verses, 5 pp. ; Πίναξ μαρτυριῶν, 2 ff.

Signatures : ★^{4}, A–Z^{8}, Aa–Ff^{8} Gg^{4} ; 240 ff. Text printed in double columns.

The device on the titlepage is that of the Elzevir press, with the motto *Non solus*, but it differs slightly from that found in the first three Elzevir editions.

G. Berghman (*Supplément à l'ouvrage sur les Elzevier*, p. 67) notes two varieties of this edition. In var. A the last line of the printer's address is *spiciat. Vale.* ; in var. B the last line is *tem opportunitatis articulum respiciat. Vale.*

This is var. A.

¶ 168 × 107 mm. Bound with a copy of E. Petley's Greek version of the English Liturgy, printed by T. Cotes for R. Whittaker, 1638 ; and a copy of No. 4683.

4680.

—— Another edition.

Var. B. This variety was reissued by the Elzevirs in 1641.

¶ 171 × 108 mm.

4680 a.

1633. *Τῆς Καινῆς Διαθήκης ἅπαντα.*
Apud Guilielmum Blaeu: Amsterdami. 1633. 32°.

The editor, according to Reuss, must have taken as the basis of this text Beza's third major edition (No. 4650), emending it in places by the help of other editions, especially R. Stephanus' second edition (No. 4620).

Title (engraved), verso blank; text not divided into verses but with verse-numbers in margin, pp. 3 to 454; Πίναξ μαρτυριῶν, 3 ff. Signatures in eights.

¶ 103 × 53 mm.

4681.

1638. Ἡ Καινὴ Διαθήκη . . . δίγλωττος. [*Geneva.*] 1638. 4°.

In Ancient and Modern Greek. See No. 4958. The ancient text in this diglot is based, according to Reuss, on the second Elzevir edition of 1633, from which it varies in 16 places.

4682.

1638. *Ψαλτήριον προφήτου καὶ βασιλέως τοῦ Δαβίδ. Εἰς τὰ τμήματα καὶ κόμματα ἐν Ἐκκλησίᾳ ἡμῶν Ἀγγλικανῇ δημοσίως εἰωθότα διῃρημένον.*
Thomas Cotes: London. 1638. 8°.

The LXX. Psalter. Text, in double columns, ends on P 2 *a*.

¶ 168 × 107 mm. Bound with a copy of E. Petley's Greek version of the English Liturgy, printed by T. Cotes for R. Whittaker, 1638; and a copy of No. 4680.

4683.

1639. . . . Novum Testamentum: ex utraque Regia, aliisque optimis editionibus summo studio expressum.
Typis ac sumptibus Joannis Janssonii: Amstelodami. 1639. 8°.

The text reproduces that of the first Elzevir edition, with only five variations.

Half-title, title; text in double columns, 264 pp.; Πίναξ μαρτυριῶν—3 pp., 1 p. blank. Signatures in fours.

¶ 155 × 97 mm. Interleaved, and containing some MS. notes.

—— Another copy. Bound with a Hebrew O. T. of 1639,38 (No. 5127), and Sternhold and Hopkins' English Metrical Psalms (1646).

4684.

1641. Ἡ Καινὴ Διαθήκη. Novum Testamentum. Ex Regiis aliisque optimis editionibus, hac nova expressum: cui quid accesserit, Præfatio docebit.
Ex Officina Elseviriorum: Lugd. Batavorum. 1641. 12°.

The third Elzevir edition. The text closely follows the edition of 1633 (No. 4679); but it has three out of the four special readings found in No. 4680.

Description.—Title, verso blank, preface—2 ff., Πίναξ μαρτυριῶν—9 pp., Greek verses—1 p.; text, 746 pp.; Κεφάλαια—15 ff.

Signatures: $*^{8}$, A–S^{12} T^{8} V^{4} X–Z^{12} Aa–Kk^{12} Ll^{4}; 396 ff. Text printed as in No. 4679. The device on the titlepage differs slightly again in this third edition.

¶ 131 × 70 mm.

—— Another copy. Wants two leaves, Ll 2 and 3. Bound in two volumes, vol. 2 beginning with Romans (sheet V).

4685.

1642. Jesu Christi Domini Nostri Novum Testamentum, sive Novum Fœdus, cujus Græco contextui respondent interpretationes duæ: una, vetus; altera, Theodori Bezæ. Ejusdem Theod. Bezæ Annotationes, in quibus ratione Interpretationis vocum reddita, additur Synopsis doctrinæ in Evangelica historia, & Epistolis Apostolicis comprehensæ, & ipse quoque contextus quasi brevi Commentario explicatur. Omnia nunc demum, ultima adhibita manu, ex collatione exemplarium omnium quam accuratissime emendata, & aliquantulum aucta. Accessit etiam Joachimi Camerarii in Novum Fœdus Commentarius . . .

Ex Officina Rogeri Danielis, Almæ Academiæ Typographi:
Cantabrigiæ. 1642. f°.

A reprint of Beza's fourth major edition of 1598 (No. 4654).

Only two variations occur in the Greek text; but some annotations have been added. The Commentary of *Joachim Camerarius* (or *Liebhard*, 1500–1574), the celebrated classical scholar and biographer of Melanchthon, was first published in 1552,56, 8°, 2 pts.

Title, verso blank, *Typographus Lectori*—1 f., Beza's dedication (1598)—1 f., Beza's dedication (1564)—7 pp., Beza's preface (1598)—2 pp., 1 p. blank, *Index rerum . . .*—10 ff.; text, 766 (really 764) pp. *Commentarius in Novum Fœdus . . . elaboratus studio et diligentia Joachimi Camerarii Pabepergensis. Nunc denuo plurimum illustratus, et locuplete Indice auctus*: title, verso blank, author's first preface—2 ff., second preface—5 ff., prolegomena—5 pp., 1 p. blank, note *Lectori*—1 p., 1 p. blank; commentary, 125 pp., 1 p. blank, Index—2 ff., [1 f. blank].

Texts printed in three parallel columns:—(1) Greek, (2) Beza's Latin version, (3) Vulgate. Marginal references and summary; annotations, etc.

Three varieties occur of the title:—(1) printed in black; the imprint includes the words *Et sub signo Angeli, in vico Lumbardensi* (*vulgo Lumbardstreet*) *Londini venales prostant*; the device *Alma Mater Cantabrigia* on the titlepage is engraved on metal, and bears the inscription *W. Hollar fecit*; (2) like (1), but without the addition to the imprint; (3) printed in red and black; the imprint includes the words *Et apud Ben. Allin, in vico, vulgo Popes-Head-Palace dicto, juxta Lumbardstreet, Londini venales prostant*; the device is smaller, and engraved on wood.

¶ 318 × 210 mm. Contains two titles—var. 1 and var. 3.

—— Another copy. The title is var. 2. Interleaved, and bound in three volumes. Contains some MS. notes.

4686.

1642. Ἡ Καινὴ Διαθήκη. *Paris.* 1642. f°.

A reprint, with a few slight alterations, of the Elzevir Testament of 1624.

This magnificent folio is sometimes known as the 'Mazarin edition,' since it appeared under the auspices of the great Cardinal. The imprint is in Greek: Ἐκ Βασιλικῆς Τυπογραφίας ἐν Παρισίοις ͵αχμβ.

Half-title, verso blank; engraved title, verso blank. Text, not divided into verses but with verse-numbers in the text, 422 pp.; *Variæ lectiones*, pp. 423 to 453, 1 p. bearing ornament, [1 f. blank]. Signatures in fours. Printed on large paper, giving a very wide margin.

The engraved titlepage represents an angel writing on an obelisk, which rests on a square base; the title itself is inscribed on a scroll carried by three cherubs. (This design was afterwards adapted by the Oxford University printers for the titlepage in some editions of the N. T. published by them; see No. 566, and Nos. 4711 and 4728.) The book also contains engraved head-pieces, vignettes and initials.

¶ 422 × 296 mm.

4687.

1645. (The Paris Polyglot.) . . . . . 1629–45. f°. 9 tomes (10 vols.).

See No. 1442 (Polyglots). In this Polyglot the LXX. text, on the whole, follows the Complutensian (No. 4593). In the N. T., as Reuss shows, the editor reproduced the Greek text of the Antwerp Polyglot (No. 4637).

4688.

1645. . . . Novum Testamentum. Accessit Prologus in Epistolas S. Apostoli Pauli, ex antiquissimo MSC.
Ex offic. Io. Phil. Mulbii: Argentorati. 1645. 12°.

Edited by *J. H. Boecler*, a Strassburg professor.

The text is a mere reprint of R. Stephanus' third edition of 1550 (No. 4622), with only three variations. The appended matter (containing a life of St. Paul and a prologue to his Epistles), part of which had already appeared in the editions of Erasmus and Stephanus, was printed from a MS. in Boecler's possession.

Title, verso blank, dedicatory epistle . . . *Augusto Brunovicensium et Luneburgensium Duci* . . . (signed by *Io. Henr. Boeclerus*)—3 ff., preface—1 f., 1 f. blank; text A 1 to Ss 2 *b*; Κεφάλαια, 19 ff.; *Prologus libro Pauli Apostoli, in XIV epistolas ordinato præfixus, quo historia Pauli, et Epistolarum argumenta comprehenduntur. Ex antiquissimo MSC.*: title, preface and matter—9 ff., ending on Vv 6 *b*. Signatures in twelves. Marginal references.

¶ 123 × 70 mm.

4689.

1652. . . . Novi Testamenti libri omnes. Editio nova accurata.
Ex Officina Rogeri Danielis: Londini. 1652. 12°.

A reprint of Buck's edition of 1632 (No. 4678), with two variations.

Text, in double columns, ends on p. 525 (really 515, z 2 *a*). Signatures in twelves.

R. Daniel's Cambridge patent had been cancelled for neglect in 1650.

¶ 141 × 77 mm. Bound with a copy of No. 4691.

4690.

1652? *Ψαλτήριον τοῦ Δαυὶδ, κατὰ τοὺς Ἑβδομήκοντα.*
Ex Officina R. Danielis: Londini. [1652?] 12°.

Uniform with the New Testament printed by R. Daniel in 1652 (No. 4690).

Text, in double columns, ends on p. 134 (F 7 *b*). Titlepage bears an engraving of King David.

Some copies have a different title, dated 1652.

¶ 141 × 77 mm. Bound with a copy of No. 4690.

4691.

1653. Ἡ Παλαιὰ Διαθήκη κατὰ τοὺς Ἑβδομήκοντα. Vetus Testamentum Græcum ex Versione Septuaginta Interpretum, juxta Exemplar Vaticanum Romæ editum, accuratissime & ad amussim recusum.
R. Daniel: Londini. 1653. 8°.

First edition of the LXX. printed in England. Professedly a reprint of the Sixtine text, with the scholia and variants. Edited by *John Biddle* (1615–1662), the Unitarian controversialist, who was imprisoned by the Parliamentary Commissioners for his religious views.

Sometimes styled a quarto; but the wire-marks are perpendicular.

DESCRIPTION. Title, verso blank, dedication *Inclytæ Scholæ Regiæ Westmonasteriensi Salutem* (signed *R. D.*)—1 p., *Præfatio ad Lectorem*—4 pp., list of books—1 p. Text, in double columns, 1279 pp., 1 p. blank. Appendix: title *In Sacra Biblia Græca ex Versione LXX. Interpretum Scholia; simul et interpretum cæterorum Lectiones Variantes*, on verso *Syllabus abbreviationum*; Scholia etc., 186 pp.; 1 p. bearing note *Lectori* and σφάλματα, 1 p. blank, 1 f. blank.

Signatures: [—]^4, A–Z^8 Aa–Zz^8 Aaa–Zzz^8 Aaaa–Llll^8; A–M^8; 740 ff.

R. Bowes (*Catalogue of Cambridge Books*, p. 87) records two varieties of this edition: in A the device on the title is a tree, with the motto *pressa emergo*; in B the device is a bell, with the letters M and A interlaced. After the printer's name are added the words *Prostat autem venale apud Joannem Martin et Jacobum Allestrye, sub signo Campanæ in Cœmeterio D. Pauli.*

This is var. B.

¶ 171 × 108 mm.

4692.

A uniform edition of the N. T., issued by the same printer in 1653, is often bound up with this edition of the LXX., so as to form a complete Bible. The text follows Buck's, being a reprint of No. 4690.

1653. Novi Testamenti libri historici, Græc. & Lat. perpetuo commentario . . . illustrati, quem, præter venerabilis Bezæ, undique conquisitæ doctiss. virorum lucubrationes, ac præ ceteris insigniores explicationes suppeditarunt, adornante, Balduino Walæo . . .
Adrianus Wyngaerden: Lugduni Batavorum. 1653. 4°.

An edition of the Gospels and Acts in Greek, with Beza's Latin version and the Vulgate text. Edited with *variorum* notes by *Balduinus Walæus.*

The Greek text follows Beza's first edition of 1565, with a few variations. The notes are mainly based on Beza's annotations. The names of other commentators quoted are given in the editor's preface:—*I. Casaubonus, J. Camerarius, F. Gomarus, C. Salmasius, D. Heinsius, J. Camero, F. Spanhemius, J. Drusius, J. Seldenus, L. de Dieu, H. Grotius, B. A. Montanus, A. Novarinus, J. Pricæus*, etc.

Preliminary matter includes engraved title, printed title, dedication . . . *Apollonio Veth* . . *Adriano Veth* . . . (dated 7 June 1652), preface, and *H. Stephani Dissertatio* (the tract *de stylo N. T.*, reprinted from No. 4639). Text with commentary, 1304 pp.; Indexes, 13 ff. Texts printed in three columns:—(1) Greek, (2) Beza's version, (3) Vulgate; with commentary below. The engraved title (by *I. v. Meurs*) represents eight N. T. incidents, and a group of nine divines seated at a table.

Reuss (p. 89) gives the date of this edition as 1652.

¶ 248 × 188 mm. Wants printed title.

—— Another copy. Imperfect: wanting printed title, last preliminary leaf, and all matter after p. 794 (end of St. Luke).

4693.

According to Masch, this work was reissued in 1662 with a title bearing the imprint *Apud Johannem Ravensteinium: Amstelædami.*

1654. . . . Novum Testamentum. Ex Regiis aliisque optimis editionibus, hac nova expressum: cui quid accesserit, Præfatio docebit.
Ex Officina Arnoldi Leers: Roterodami. 1654. 12°.

A reprint of the third Elzevir edition (No. 4685).

Title, verso blank, preface—2 ff., Πίναξ μαρτυριῶν—9 pp., Greek verses—1 p.; text, 746 pp.; Κεφάλαια, 15 ff. Signatures in twelves.

¶ 127 × 69 mm.

4694.

[**1656.** Ἡ Καινὴ Διαθήκη. Novum Testamentum, ex Regiis aliisque optimis editionibus cum cura expressum.
Ex Officina Elzeviriana: Amstelodami. 1656. 24°.]

The fourth Elzevir edition. A close reprint of the text of No. 4685. Reuss notes only two variants.

Description. Title, verso blank, preface—1 p., Πίναξ μαρτυριῶν—9 pp.; text, 703 pp., 1 p. blank.

Signatures: ❋^{6}, A–Z^{8} Aa–Xx^{8}; 358 ff. Device on titlepage represents Athene and owl under an olive-tree, with motto on scroll *Ne extra oleas.*

4695.

1657. (The London Polyglot.) 1655–57. f°. 6 vols.

See No. 1446 (Polyglots). The Greek in the O. T. follows the Sixtine edition, and in the N. T. produces Stephanus' text of 1550. The editor, Walton, added lists of variant readings taken from previous editions or from newly collated MSS. (including Codices A, D and G). The critical material is partly printed at the foot of the text, and partly given in the supplementary volume. The Prolegomena supply further information.

4696.

1658. Erasmi Schmidii opus sacrum posthumum: in quo continentur Versio Novi Testamenti nova, ad Græcam veritatem emendata, et notæ ac animadversiones in idem: quibus partim mutatæ alicubi Versionis redditur ratio, partim alia necessaria monentur. Accedit sacer contextus Græcus, cum Versione veteri: nec non Index Rerum et Verborum locupletissimus. Itemque auctoris orationes de Sibyllis, multum hactenus desideratæ.

Sumptibus et Typis Michaelis Endteri: Norimbergæ. 1658. f°.

Edited with a full commentary by *Erasmus Schmidt* (1570–1637), Greek professor at Wittemberg; and published posthumously.

The Greek is an independent text, based on the Selfisch editions (see note on No. 4706), but with certain readings adapted from Beza, and other variations. The 'new' Latin version differs considerably from Beza.

Preliminary leaves include half-title, engraved title, printed title, *Summa privilegii* (for 10 years), engraved portrait of the author, dedication by the author's heirs to Charles Gustavus King of Sweden, preface to reader (by *Jacobus Weller*), commendatory verses (by *Johannes Müller*). Text and commentary, 1487 pp.; *Erasmi Schmidii Sibyllina* . . .—25 pp., ending on p. 1512; *Index Rerum* with list of *errata*, 18 ff. Texts in three parallel columns:—(1) Greek, (2) new version, (3) Vulgate; with marginal references. Chapter-headings in Greek and Latin.

¶ 358 × 213 mm.

4697.

[**1658.** Ἡ Καινὴ Διαθήκη. Novum Testamentum. Editio nova: in qua diligentius quam unquam antea variantes lectiones tam ex manuscriptis quam impressis codicibus collectæ, & parallela Scripturæ loca annotata sunt, studio & labore Stephani Curcellæi.

Ex Officina Elzeviriana: Amstelædami. 1658. 12°.]

The first issue of the Greek Testament, as edited for the Elzevirs by *Stephanus Curcellæus* i.e. *de Courcelles* (1586–1659), a native of Geneva.

The text follows that of the second Elzevir edition (1633), with one variation; and the 'comma Johanneum' is inclosed within square brackets.

In his admirable preface Curcellæus explains how the critical apparatus was compiled. He transcribed the various readings collected in the Frankfort Bible of 1597 (No. 4653), and added others drawn from printed and MS. sources, including Codex Claromontanus. These readings are given below the text, though, owing to considerations of space, the source of each is not indicated. An Appendix contains further readings, including a collation of Froben's, the Complutensian and other editions; notes from Casaubon and from the Basel Greek Bible of 1545; and conjectural emendations of H. Stephanus and others. In addition *Patritius Junius* (Patrick Young) had sent him collations of Codex Bezæ and Codex Alexandrinus, but this important material Curcellæus reserved for a projected larger edition of the Greek Testament, to contain also the Vulgate and various readings of the Latin text—a design which his death in 1659 left unfulfilled.

The marginal references were specially revised and increased for this edition.

DESCRIPTION. Title, verso blank, editor's preface—5 ff. Text, with variants at foot, and references in margin: (1) Gospels and Acts, 532 pp., followed by *Appendix: in qua continentur variantes Novi Testamenti lectiones, supra omissæ, una cum aliquibus conjecturis, magnam partem Henrici Stephani, præfixis editioni ipsius in 16° A. 1576*—6 ff.; (2) Rom.–Rev., 377 pp., followed by *Appendicis . . . pars altera*—25 pp., 1 f. blank.
Signatures: $\ast^{4}$ $\ast\ast^{2}$, A–Y^{12} Z^{8}, Aa–Qq^{12} Rr^{10}; 480 ff.

4698.

1662. Ἡ Καινὴ Διαθήκη. Novum Testamentum, ex Regiis aliisque optimis editionibus cum cura expressum.
Ex officina Elzeviriana: Amstelodami. 1662. 24°.

The fifth Elzevir edition. A close reprint of the fourth edition of 1656 (No. 4695).

DESCRIPTION. Title, verso blank, preface—1 p., Πίναξ μαρτυριῶν—13 pp.; text, 703 pp., 1 p. blank.
Signatures: $\ast^{8}$, A–Z^{8} Aa–Xx^{8}; 360 ff. Device as in No. 4695.

¶ 113 × 56 mm.

4699.

1663. . . . Novum Testamentum Domini Nostri Jesu Christi Græco-Latinum. Theodoro Beza interprete. Editio nova, et accurata.
Ex Typographeo Bodmeriano: Tiguri. 1663. 8°.

Printed apparently from an Amsterdam edition of 1647, which closely follows the first Elzevir Testament of 1624. Beza's Latin version is added.

Texts in parallel columns, with references in the outer margin, 732 pp. A Latin distich before each chapter gives the contents. The signature-alphabet includes U as well as V.

¶ 185 × 111 mm.

4700.

1665. Ἡ παλαιὰ Διαθήκη κατὰ τοὺς Ἑβδομήκοντα. Vetus Testamentum Græcum ex Versione Septuaginta Interpretum. Juxta Exemplar Vaticanum Romæ editum.
Τῆς Καινῆς Διαθήκης ἅπαντα.
Per Joannem Field, Typographum Academicum:
Cantabrigiæ. 1665. 12°.

The second English edition of the LXX. See No. 4692.

With a preface by *John Pearson* (1613–1686), who in 1659 published his famous *Exposition of the Creed*, and in 1673 was consecrated Bishop of Chester. Pearson sums up the claims of the Septuagint as follows: *Cum igitur LXXviralis Versio . . . ad Hebraicam Veritatem probe percipiendam, ad Authoritatem testimoniorum Apostolicorum confirmandam, ad nativum Novi Fœderis stylum recte intelligendum, ad Græcos Latinosque Patres rite tractandos, ad scientiam denique linguæ Græcæ ipsamque Criticen adornandam tam sit utilis atque necessaria, quis eam doctis omnibus, præsertim Theologis non videt debere esse commendatissimam?* This preface has been often reprinted, *e.g.* 1683, 1694, 1707, 1730, 1831, 1843, 1855.

The text of the N. T., supplied to complete the Bible, is a mere reprint of Buck's edition of 1632 (No. 4678).

DESCRIPTION.—1 f. blank, title, verso blank; *Præfatio parænetica*—19 pp., list of books—1 p. Text:—(1) Gen.–Esth., 755 (really 767) pp., 1 p. blank; (2) Job–Mal., 516 pp.; (3) Apocr., 273 pp., 1 p. blank, 1 f. blank; (4) N. T. (with titleleaf inserted), 419 pp., 1 p. blank.
Signatures: †^{12}, A^{6} B^{6} C–Z^{12} Aa–Kk^{12}, Aaa–Xxx^{12} Yyy^{6}, A–Z^{6}, A–Z^{6} Aa–Mm^{6}; 1002 ff. (+1 f. inserted). Text in double columns.

Horne (*Manual*, p. 54) says that 'Field's edition was counterfeited page for page, by John Hayes, a printer of Cambridge, who executed an edition in 1684, to which he put Field's name, and the date of 1665.' This statement was probably borrowed from T. Brett's *Letter* *shewing why our English Bibles differ so much from the Septuagint* . . . (1st ed., 1743, p. 47; 2nd ed., enlarged, 1760, p. 84). Certainly three varieties occur, but they differ only in the preliminary sheet.

This is var. A: the figure in the oval device *Alma Mater Cantabrigia* on the titlepage is holding the sun in the *right* hand and the cup in the *left*, while the motto *Hinc lucem* . . . begins at the bottom on the left side. Probably Field's own original edition.

¶ 140 × 71 mm. Contains the O. T. only.

—— Another copy. The O. T. only.

4701.

—— ANOTHER EDITION.

Var. B: the title shows the misprint Διαθήχη; the figure in the device holds the sun in the *left* hand and the cup in the *right*, while the motto begins at the top on the right side; and the preface has been reprinted. The rest of the book is unaltered. Possibly a reissue by Hayes, who was University Printer from 1669 to 1680.

¶ 141 × 71 mm. Bound in two volumes:—(1) containing O. T., (2) containing (*a*) a Greek version of the English Liturgy (printed uniformly with the Bible, and intended to be bound up with it; *J. Field: Cambridge*, 1665), (*b*) Apocr., and (*c*) N. T.

4702.

A third variety (C) exhibits on the titlepage a device like that used by the Wechel press; the preface has again been reprinted, with some errors and a different Hebrew type. Probably a reissue by a Continental printer who had bought a supply of the sheets from Field or Hayes.

For a discussion of the varieties see *The Journal of Theological Studies*, vol. vi, pp. 611–4.

1666. Δαβίδης ἔμμετρος, sive Metaphrasis Libri Psalmorum Græcis versibus contexta, per Iacobum Duportum Cantabrigiensem, Regium Græcæ Linguæ Exprofessorem, D. P.

Ioannes Field: Cantabrigiæ. 1666. 4°.

A metrical version of the Psalter, in Greek hexameters; with a literal Latin translation of the Greek.

James Duport (1606–1679) was king's chaplain in 1660; he became Master of Magdalene College in 1668, and Vice-Chancellor of Cambridge University in 1669.

Preliminary matter includes engraved title, royal privilege (for 14 years), dedicatory epistle to Charles II., preface, and commendatory verses.

Texts on opposite pages, 431 pp.

¶ 201 × 153 mm.

4703.

1670. Ἡ Καινὴ Διαθήκη. Novum Testamentum, ex Regiis aliisque optimis editionibus cum cura expressum.

Ex Officina Elzeviriana: Amstelodami. 1670. 24°.

The sixth Elzevir edition. Another reprint of the edition of 1656. See No. 4699.

¶ 108 × 56 mm. Bound in two volumes.

4704.

1671. . . . Novum Testamentum . . . Græco-Latinum. Theodoro Beza interprete. Editio nova, et accurata.

Ex Typographeo Bodmeriano: Tiguri. 1671. 8°.

An exact reprint of No. 4700. Pp. 732.

¶ 182 × 111 mm.

4705.

1673. Novum Testamentum Græco-Latinum, interprete Desiderio Erasmo, Roterodamo, capitum summariis, innumeris Scripturæ concordantiis, variantibus lectionibus, ex clarissimorum virorum scriptis collectis, difficiliorumque vocabulorum explicationibus locupletatum, et vitis atque imaginibus Evangelistarum exornatum. Editio nova, accuratissime recognita, a mendis repurgata, et usui juventutis tam scholasticæ, quam academicæ destinata. Cum privilegio Saxonico.
Apud Balth. Christoph. Wustium: Francofurti ad Mœnum. 1673. 4°.

A reissue, with certain additions, of a diglot Testament originally published by *J. D. Hampelius: Gissæ Hassorum* (Giessen) in 1669, which was itself a reprint of certain editions put forth at Wittemberg by S. Selfisch in 1583, 1605, etc. (Reuss, pp. 60–2). These *Editiones Selfischianæ* reproduce the Greek text of Stephanus' Testament of 1551 (No. 4623).

The title is followed by *Summa totius Sacræ Scripturæ*, and Erasmus' *Argumenta* or prefaces to the Epistles, 10 ff. Texts in double columns—the Greek inside, with references in the outside margin, and various readings at the foot of the page, 714 pp. *Index Vocabulorum . . .*, 29 pp.; *Index Epistolarum et Evangeliorum . . .*, 1 p.

Signatures in fours. The form of the book suggests an octavo printed on large paper. The wide margin seems intended for students' notes. The lives and portraits of the Evangelists are printed on four inserted leaves.

¶ 205 × 159 mm. Wants the leaf bearing the portrait and life of St. Luke.

4706.

[**1673.** Le Nouveau Testament . . . *Mons.* 1673. 8°.]

See No. 1449 (Polyglots). The Greek in this triglot follows the text of Curcellæus (see No. 4698).

4707.

1674. Τῆς Καινῆς Διαθήκης ἅπαντα.
Excudebat Johannes Redmayne: Londini. 1674. 8°.

A reprint of R. Daniel's edition of 1652 (No. 4690). Text ends on p. 438 (really 432, Ee 1 *b*).

¶ 150 × 98 mm. Interleaved; containing many MS. notes.

4708.

1674. . . . Novum Testamentum. Huic Editioni omnia difficiliorum vocabulorum themata, quæ in Georgii Pasoris Lexico grammatice resolvuntur, in margine apposuit Carolus Hoole. In eorum scilicet gratiam, qui prima Græcæ linguæ tyrocinia faciunt.
Excudebat Andr. Clark, pro Sam. Mearne, Joan. Martyn, et
Hen. Herringman: Londini. 1674. 12°.

This school edition reproduces the text of H. Stephanus' edition of 1576, with only six variations. Similar editions, prepared by *Charles Hoole*, had appeared in 1653, 1664 and 1672.

Text ends on Dd 12 *a*. The grammatical notes are in the margin. Signatures in twelves.

¶ 145 × 80 mm.

4709.

1675. . . . Novum Testamentum. Editio nova, denuo recusa: in qua diligentius quam unquam antea variantes lectiones tam ex manuscriptis quam impressis codicibus collectæ, et parallela Scripturæ loca annotata sunt, studio et labore Stephani Curcellæi.
Apud Danielem Elsevirium: Amstelodami. 1675. 12°.

Second edition of Curcellæus' Testament. See No. 4698.

The readings previously given in the appendix are now incorporated in the critical apparatus below the text. The *Prologus* added at the end of the book is borrowed from Boecler's edition of 1645 (No. 4689).

Title, verso blank, preface—5 ff.; text:—(1) Matt.–Acts., 420 pp.; (2) Rom.–Rev., with half-title, 298 pp.: *Prologus, libro Pauli Apostoli, in XIV Epistolas ordinato præfixus . . . Ex antiquissimo MSC.*—7 ff., ending on p. 312. The device on the titlepage is that with the motto *Ne extra oleas.*

¶ 155 × 94 mm.

—— Another copy. With copious MS. notes.

—— Another copy.

4710.

1675. Τῆς Καινῆς Διαθήκης ἅπαντα. Novi Testamenti libri omnes. Accesserunt parallela Scripturæ loca, nec non variantes lectiones ex plus 100 MSS. Codicibus, et antiquis versionibus collectæ.

E Theatro Sheldoniano: Oxonii. 1675. 12°.

This Greek Testament, the earliest printed at Oxford, was edited by *John Fell* (1625–1686), the celebrated Dean of Christ Church and Bishop of Oxford (1676), and the theme of the epigram, *I do not love thee, Dr. Fell*, ascribed to Tom Brown 'of facetious memory.'

The text is a reprint of the second Elzevir edition of 1633 (No. 4679) with only three variations. The chief feature of this important edition is its elaborate critical apparatus based on those supplied by Curcellæus and the London Polyglot. In addition it gives the results of fresh collations—of twelve MSS. in the Bodleian, and other MSS. in collegiate libraries at Oxford and Cambridge; of two Dublin MSS., once the property of Abp. Ussher (collated by H. Dodwell); and of four French MSS. (collated by J. Gachon); while T. Marshall supplied readings from the Gothic and Coptic versions. An Appendix contains further materials, including readings from the collection in the Barberini Library at Rome: this collection had been originally compiled about 1625 from 22 MSS. (including Codex Vaticanus) by *Caryophilus* of Crete, and was published by Poussin at the end of his Catena on St. Mark (Rome, 1673).

Description. Title, verso blank, *Præfatio*—7 pp., *Tabella Notarum* . . . — 2 pp., 1 p. blank; text, 648 pp; *Appendix*—11 pp., 1 p. blank.

Signatures; $\star\star^{6}$, A–Z^{6} Aa–Zz^{6} Aaa–Iii^{6}; 336 ff. Text printed in double columns, with references in the margins, and the critical apparatus at the foot of the page.

The titlepage has an engraving of the Theatre. An engraved frontispiece, copied from the Mazarin edition of 1642 (No. 4687), is added in some copies.

In some copies two leaves are inserted at the end, containing variant readings supplied *ex membranis mutilis sed pervetustis* by *Thomas Gale*, high master of St. Paul's School.

¶ 172 × 100 mm.

—— Another copy. With engraved frontispiece.

4711.

1678. Ἡ Καινὴ Διαθήκη. Novum Testamentum, ex Regiis aliisque optimis Editionibus cum cura expressum.

Ex officina Elseviriana: Amstelodami. 1678. 24°.

The seventh and last Elzevir edition. The third reprint of the edition of 1656. See Nos. 4699 and 4704. A mistake in Rev. iii. 12, λαῷ for ναῷ, is here corrected.

¶ 115 × 56 mm. Wants one leaf (X 2). Bound in two volumes.

4712.

1683. . . . Vetus Testamentum Græcum ex Versione Septuaginta Interpretum. Juxta Exemplar Vaticanum Romæ editum.

Ex Officina Viduæ Joannis à Someren, Henrici et Viduæ Theodori Boom:
Amstelodami. 1683. 12°.

Sometimes ascribed to J. Leusden, but merely an Amsterdam reprint of Field's Cambridge edition of 1665 (No. 4701).

J. Pearson's initials are omitted at the end of the *Præfatio parænetica*. The Apocrypha and notes are apparently not included. Text, in double columns, ends on p. 994.
Two varieties occur, differing only in the titlepage. Var. A.: vignette on title, *Tandem fit surculus arbor*.

¶ 154 × 97 mm.

—— Another copy.

4713.

—— ANOTHER EDITION.

Var. B.: vignette on title, *Non æstas est læta diu, componite nidos.*

¶ 157 × 99 mm.

—— Another copy.

4714.

1685. . . . Novum Testamentum. Editio nova, denuo recusa . . . Studio et labore Stephani Curcellæi.
Sumptibus Societatis ; Ex Typographia Blaviana : Amstelodami. 1685. 12°.

Third edition of Curcellæus' Testament. See No. 4710. Text, in double columns, ends on p. 552, and *Prologus* on p. 564.

¶ 160 × 100 mm.

4715.

1687. . . . Diuina Scriptura nempe Veteris ac Noui Testamenti omnia. A viro doctissimo & linguarum peritissimo diligenter recognita, & multis in locis emendata, variisq; lectionibus ex diuersorum Exemplarium collatione decerptis, & ad Hebraicam veritatem in veteri Testamento reuocatis aucta & illustrata.
N. Dulci : Venice. 1687. f°.

A reprint of the Frankfort Bible of 1597 (No. 4653).
Titlepage bears Dulci's device of the bee, and the imprint in Greek Πάλαι μὲν ἑτέρωθι τυπωθεῖσα, καὶ νῦν πρῶτον ἐκδωθεῖσα Ἐνετίῃσι. Παρὰ Νικολάῳ Γλυκεῖ τῷ ἐξ Ἰωαννίνων. ΑΧΠΖ', and the words *Con licenza de' Superiori, e privilegio* ; verso blank ; printer's dedication Ἰωάννῃ Σερβάνῳ Καντακουζηνῷ—3 pp., list of books—1 p. Text, in double columns, with verse-numbers in margin, and variants at foot of page, 1098 pp. ; 1 p. bearing printer's device, 1 p. blank. Σύνοψις τῶν περιεχομένων ἐν τοῖς κεφαλαίοις . . . , 94 pp. ; list of *errata*, 1 f.

¶ 340 × 242 mm. Title and a few leaves damaged. Bound in four volumes.

—— Another copy. Wants the N. T. and Synopsis. Bound in three volumes.

4716.

1688. . . . Novum Testamentum. In quo non tantum selecti versiculi 1900, continentes omnes voces Novi T. asteriscis notantur, sed etiam omnes et singulæ voces, semel vel sæpius occurrentes, distincta nota distinguuntur, auctore Johanne Leusden.
J. van Stuyvesant : Utrecht ; Apud Samuelem Smith : Londini. 1688. 16°.

The second edition published by J. Leusden, professor at Utrecht, who prepared many editions of the Hebrew Bible, and died in 1699. Leusden discovered that the vocabulary of the Greek Testament amounted to 4956 words, of which 1686 occurred only once ; and that 1900 selected verses contained the whole number. He therefore conceived the idea of publishing an edition in which these 1900 verses—out of the full total 7959—should be marked with an asterisk ; and his first issue (16°) was published *Ex officina Antonii Smytegelt, Ultrajecti*, 1675. In this second edition of 1688 special marks are also used to denote (1) ἅπαξ λεγόμενα (†), and (2) words occurring more than once (‡) ; the number of words thus noted is indicated at the end of each chapter. *Mediante hoc Testamento*, says the ingenious editor, *quivis vel domi sedens, vel in via ambulans, vel in navi navigans, brevi tempore poterit percurrere omnes voces totius Novi T. Græci.* Cf. the Hebrew Bible of 1699 (No. 5138).

The text follows that of the seventh Elzevir edition (1678). Some copies have a title giving as publisher *Abraham van Someren*, of Amsterdam; or *Henr. et vidua Theod. Boom*, also of Amsterdam.

Title, verso blank, Leusden's preface (1688)—1 f., Πίναξ μαρτυριῶν—6 ff.; text, 703 pp.; 1 p. containing a few corrections, and colophon *Ultrajecti, Typis Johannis van Stuyvesant*, 1688. Signatures in eights.

¶ 115 × 56 mm. The colophon in this copy is hidden under a pasted slip.

4717.

1697. . . . Vetus Testamentum Græcum ex Versione Septuaginta Interpretum, cum libris Apocryphis, juxta exemplar Vaticanum Romæ editum, et Anglicanum Londini excusum. Accessit Novum Testamentum juxta Oxoniensem editionem recusum, cum parallelis Scripturæ locis, et variantibus lectionibus, quæ e plurimis manuscriptis et impressis codicibus studiose collectæ sunt. Omnia accuratissime ad fidem optimorum codicum, emendatius quam unquam antea, expressa. Cum privilegio Sereniss. Elect. Saxoniæ.

Sumptibus Joh. Christophori Königii, Bibliopolæ Goslariensis;
Typis Christophori Fleischeri: Lipsiæ. 1697. 8°.

A complete Bible in Greek. Edited by *M. J. Clauer* and *J. T. Klumpf*, with elaborate Prolegomena by *Johann Frick* the younger.

The LXX. was printed from a copy of the London edition of 1653, which followed the Sixtine text. This was collated with the Aldine edition, and the variants found in that and in the Frankfort edition of 1597 (which closely followed the Aldine) are noted in an appendix.

The N. T. text is printed from Fell's edition of 1675 (No. 4711), but the variant readings are relegated to an appendix.

Preliminary matter includes engraved frontispiece, two titles (one printed in black and red), dedication (to Frederick Duke of Saxony, etc.), *Prolegomena* (signed *J. F.*), *Monitum edit. Londin. necessario hic præmittendum*, and list of books. Text, etc.:—(1) O. T. and Apocr., 3018 (really 1218) pp.; . . . *Scholia, simul et interpretum cæterorum lectiones variantes*, 186 pp.; (2) N. T., with title and preface; text, followed by *Lectiones variantes*, 447 pp. Text in double columns. In the N. T. the references are printed immediately below the verse to which they belong.

The Prayer of Manasses and a prologue to Ecclus., which are not found in the Sixtine edition, are apparently taken from an edition by *J. A. Fabricius* (Frankfort and Leipzig, 1691, 8°), and appended to the Apocrypha.

Besides the frontispiece (Οἱ Ἑβδομήκοντα), a small engraving of *Fridenstein* appears before Genesis, and a similar engraving of *Altenburgum* before Matthew, and a coat-of-arms with the motto *Amore et prudentia* before Isaiah. According to Pettigrew (*Bibliotheca Sussexiana*, i., p. 255), the book should also contain a portrait of Frederick, Duke of Saxony.

A titleleaf (not included in the signatures or pagination) to the Prophets and Apocrypha is inserted before Isaiah. The book is sometimes bound in three volumes, this section forming the second volume, and the N. T. the third.

¶ 198 × 126 mm. Wants the portrait.

4718.

1698. . . . Novum Testamentum . . . auctore Johanne Leusden . . .
Ex Officina Wetsteniana: Amstelædami. 1698. 18°.

J. Leusden's third edition. See No. 4717. Apparently the earliest Greek Testament to bear the name of the publisher *Henricus Wetstenius* (*Wetstein* or *Wettstein*).

Engraved frontispiece; title, verso blank, Leusden's preface (1698)—2 ff.; text, 337 pp.; 1 p. bearing colophon *Amstelædami Studio, typis ac sumptibus Henrici Wetstenii*, 1 Mar. 1698; 1 f. blank. Signatures in eights and tens.

¶ 142 × 80 mm. Bound with a Hebrew O. T. of 1701 (No. 5139).

4718 a.

1699. . . . Novum Testamentum. Editio nova, denuo revisa . . . studio et labore Stephani Curcellæi.

Sumptibus P. & J. Blaeu, Waesbergen, Boom, à Someren, & Goethals :
Amstelodami; Campis. 1699. 12°.

Fourth edition of Curcellæus' Testament. See No. 4698. An exact reprint of the third edition (No. 4715). The colophon on p. 564 gives the imprint *Campis* [Campen], *typis Vid. Casparii Cotii et cura Johannis Steenbergii.*

¶ 155 × 96 mm.

4719.

In 1700 an edition of the Greek N. T. appeared, printed 'with the new University types,' at the expense of *Edmund Jeffray*, a bookseller of Cambridge; 12°, 666 pp.

1701. . . . Jesu Christi D. N. Testamentum Novum. Ad paginarum oras plenissime adhibentur radices, sive themata vocum quarumlibet difficiliorum, in tyronum gratiam.

Apud A. et J. Churchil : Londini. 1701. 8°.

The text of this school-edition follows the seventh Elzevir Testament (1678), but has some of the variations of Buck's edition of 1632.

Text, in double columns, with *radices* and *themata* in margins, 400 pp. Signatures in fours.

Reuss distinguishes two editions of this date, published by A. and J. Churchil *ad Cygnum nigrum in vico Pater-noster-row dicto*:—(1) this octavo edition; (2) a smaller edition, omitting the *themata* etc. from the margin, and the reference-letters from the text, 419 pp.

¶ 150 × 100 mm.

4720.

I. H. Hall records an edition (16°) of the N. T. printed by the Ruddimans of Edinburgh in 1701, which appears to be the earliest printed in Scotland.

1703. . . . Novum Testamentum. Una cum Scholiis Græcis, e Græcis Scriptoribus tam ecclesiasticis quam exteris, maxima ex parte desumptis. Opera ac studio Joannis Gregorii . . .

Impensis Tho. Bennet : Londini; e Theatro Sheldoniano : Oxonii. 1703. f°.

The text and the greater part of the apparatus are reprinted from Fell's edition of 1675. The Scholia were collected by *John Gregory*, Archdeacon of Gloucester; after his death the work was completed by *Henry Aldrich* (1647–1710), Dean of Christ Church, with the assistance of *J. E. Grabe* (see No. 4733).

Dedicated to Queen Anne. Published *ad Insigne Lunæ Falcatæ in Cœmeterio D. Pauli. Præfatio* etc. and *Index Auctorum*, 8 pp. Text, with references and variants below, and notes at foot of page, 340 pp.; appendix ends on p. 344; list of subscribers, 6 pp. Engraved frontispiece and vignettes.

¶ 384 × 233 mm.

4721.

1704. . . . Novum Testamentum, versiculis distinctum. Ex Regiis aliisque optimis editionibus accurate expressum.

Ex Officina Jacobi Quillau ; apud Societatem Bibliopolarum :
Parisiis. 1704. 24°.

Closely resembles the genuine Elzevirs. The text follows the sixth Elzevir Testament (1670), with one variation.

Title bears the words *Cum privilegio Regis*; on verso is a list of fifteen booksellers; *Privilege du Roy*—1 f. Text, 583 pp.; *Index Epistolarum et Evangeliorum quæ leguntur in Missa per totum anni cursum juxta Missale Romanum et Missale Parisiense*, ending on p. 612, with printer's name. Signatures in fours and eights.

¶ 133 × 68 mm.

4722.

1705. Novum Testamentum Græce et Latine ex versione et cum adnotationibus, singulis paginis subjectis, Desiderii Erasmi Roterodami, editio nova accuratior et emendatior.

Cura et impensis Petri Vander Aa : Lugduni Batavorum. 1705. f°.

This reprint of Erasmus' diglot Testament forms the sixth volume of the second collection of his Works, edited in 10 vols. by *J. Le Clerc.* See note on No. 4612.

The text differs in only seven passages ; but the form of the book is considerably altered. The annotations are transferred from the appendix, and printed below the text ; and the verse-numbers are added in the margins. The preliminary matter includes a preface by the present editor, and an *Index Vocabulorum.* The text fills 1126 coll. ; and the appended matter ends on Eeee 2 *b*. With engraved portrait of Erasmus, and a vignette representing a monument to him.

¶ 397 × 244 mm.

4723.

1705. 'Ανάκρισις Apocalypsios Joannis Apostoli . . . auctore Campegio Vitringa . . .

Apud Franciscum Halmam : Franequeræ. 1705. 4°.

Campegius Vitringa (1659–1722) became Professor at the University of Franeker in Holland, first of Oriental Languages and then of Theology.

Contains the text of Revelation in Greek and Latin, with a very full commentary ; 1234 pp.

¶ 224 × 168 mm.

4724.

1707. Ἡ Καινὴ Διαθήκη. Novum Testamentum. Cum lectionibus variantibus MSS. exemplarium, versionum, editionum, SS. Patrum et Scriptorum ecclesiasticorum ; et in easdem notis. Accedunt loca Scripturæ parallela, aliaque ἐξηγητικά, et appendix ad variantes lectiones. Præmittitur dissertatio, in qua de libris N. T. et Canonis constitutione agitur, historia S. Textus N. Fœderis ad nostra usque tempora deducitur, et quid in hac editione præstitum sit, explicatur. Studio et labore Joannis Millii S. T. P.

E Theatro Sheldoniano : Oxonii. 1707. f°.

Edited by *John Mill* (1645–1707), who became principal of St. Edmund Hall, Oxford, in 1685. He spent about thirty years over his task, which was begun partly at the suggestion of Edward Bernard, Savilian Professor, and with the countenance of Bishop Fell, and was completed through the friendly aid of John Sharp, Archbishop of York, who obtained for Mill in 1704 a prebendal stall at Canterbury, and the royal patronage for his work. He died a fortnight after its publication.

The text of this edition, perhaps the most famous Greek Testament of the eighteenth century, is a reprint of Stephanus' text of 1550, with a very few slight variations. The apparatus includes the material collected by Mill's predecessors (as Curcellæus, Walton and Fell), vastly increased by himself and others. In Scrivener-Miller, *Introduction*, ii, pp. 202–3, are enumerated all the MSS. which Mill cited, very many of which he collated as well. Up to this date Codices A and D were the only two primary uncial MSS. of the Gospels of which full collations were available. 'Of the criticism of the New Testament in the hands of Dr. John Mill it may be said, that he found the edifice of wood, and left it marble.'

The monumental *Prolegomena* are divided into three parts dealing with (1) the Canon of the N. T., (2) the history of the text, including the patristic citations and early editions, and (3) the plan of his own edition.

Mill's work was vehemently attacked by Daniel Whitby (1638–1726) in his *Examen variantium lectionum* (1710) ; and more fairly criticised by others who perceived Mill's weaker points, *e.g.* his notes on the versions, though he was the first adequately to recognise the importance of the Latin texts.

As though it possessed a critical value of its own, 'Mill's text' was frequently reprinted by London publishers (W. Bowyer and others) ; and in later years by the Oxford Clarendon Press.

Preliminary matter includes half-title, engraved frontispiece, title, *imprimatur*, dedicatory epistle (to Queen Anne), *Prolegomena* with list of *emendanda* etc. (clxviii pp.), *Index Auctorum . . . de quibus in his Prolegomenis agitur, Index locorum N. T. in hac Præf. notatorum . . .*, Κανόνες, and lives etc. of St. Matthew. Text, with verse-numbers in text,

references below, and critical apparatus at foot of page, 809 pp.; *Appendix ad notas superiores*, 64 pp. View of the Theatre on titlepage, engraved headpieces, initials, etc.
Sometimes bound in three volumes, with separate half-title and title to each volume.

¶ 381 × 237 mm.

4725.

1709. . . . Vetus Testamentum ex versione Septuaginta interpretum, secundum Exemplar Vaticanum Romæ editum, accuratissime denuo recognitum, una cum scholiis ejusdem editionis, variis MStorum codicum veterumque exemplarium lectionibus, nec non fragmentis versionum Aquilæ, Symmachi et Theodotionis. Summa cura edidit Lambertus Bos . . .
Franciscus Halma: Franequeræ. 1709. 4°.

This reprint of the Sixtine text served as a copy for many later editions. The editor, *Lambert Bos*, was Professor of Greek at the University of Franeker, in Holland.
Prolegomena, 16 ff.; list of . . . *loca, in quibus Biblia Polyglotta minus recte exhibuisse lectionem Alexandrinam monuit Cl. Grabius in præfatione Octateuchi Cap. II. quæ ita ex MS. correxit*, 3 ff. Text, printed in double columns, 1326 pp.; critical apparatus at foot of page. Engraved frontispiece, maps, etc.
In some copies a half-title is inserted before the frontispiece, and another before the Psalter, dividing the book into two tomes.

¶ 255 × 192 mm. With half-titles.

—— Another copy. Without half-titles.

4726.

1710. Ἡ Καινὴ Διαθήκη . . . . δίγλωττος . . . *Halle.* 1710. 12°.

In Ancient and Modern Greek. See No. 4961. The ancient text in this diglot is, according to Reuss, a faithful reprint of the seventh Elzevir Testament (1678). The preface states that the editor mainly followed the Amsterdam Testament of 1698 (No. 4718 *a*).

4727.

1711. Ἡ Καινὴ Διαθήκη. Novum Testamentum. Post priores Steph. Curcellæi, tum et DD. Oxoniensium labores; quibus parallela Scripturæ loca nec non variantes lectiones ex plus C. MSS. codd. et antiquis versionibus collectæ, exhibentur; accedit tantus locor. parall. numerus, quantum nulla adhuc, ac ne vix quidem ipsa profert præstantiss. editio Milliana; variantes præterea ex MS° Vindobonensi; ac tandem crisis perpetua, qua singulas variantes earumque valorem aut originem ad XLIII. canones examinat G. D. T. M. D. Cum ejusdem prolegomenis; et notis in fine adjectis. Omnium Indicem quære ad calcem præfationis.
Ex Officina Wetsteniana: Amstelædami. 1711. 8°.

Edited by *Gerhard van Maestricht*, a Syndic of Bremen, for H. Wettstein (see No. 4718 *a*).
The text is printed, with only one variation, from Fell's Testament of 1675. Contains revised references; and a critical apparatus, based on Curcellæus, Fell and Mill, with additional variants from a Vienna MS. Fuller details are given in the preliminary matter, which includes, besides the publisher's preface, 43 *Canones Critici secundum quos variantes lectiones N. T. examinandæ et de iis judicandum*, and *Prolegomena. I. De collectionibus et collectoribus variantium lectionum; II. De manuscriptorum qualitatibus; III. De Canonum Criticorum confirmatione; IV. Deque usu hujus criseos*, by the editor.
The initials *G. D. T. M. D.* stand for *Gerhardus de Trajectu Mosæ* (= Maestricht) *Doctor*. The publisher does not give the editor's name in his preface but merely alludes to him as *vir quidam amplissimus*, etc.
Title, verso blank, preface *Henricus Wetstenius lectori S.* and *Indiculus*—3 ff.; *Tabella Notarum*—1 p., *Siglæ*—1 p., *Canones Critici*—3 ff.; *Prolegomena* with Index—27 ff.; *Præfatio Steph. Curcellæi, Præfatio Novo Test. Oxonii 1675 edito præfixa, Præfationis Whitbyanæ Capita vel Argumenta*, etc.—9 ff., ending on p. 88. Text, 560 pp.; *Notæ Criticæ*,

37 pp.; 1 p. bearing colophon (dated 24 June 1711). Text in double columns, with references and variant readings below. Engraved frontispiece (copied from Fell's edition); and maps.

Two varieties occur of this book. In var. A on p. 255 (Q 8 *a*), where the Gospel of St. John ends, the book of Acts immediately follows. In var. B the rest of p. 255 is left blank, and Q 8 *b* is blank, followed by a half-title Τῆς Καινῆς Διαθήκης δεύτερον μέρος . . ., verso blank, and the book of Acts begins on the next page (numbered 255); two leaves are thus added, signed *Q and *Q 2, but the pagination is not altered. The idea was, in this case, that the book should be bound in two volumes.

This is var. A.

¶ 157 × 95 mm.

—— Another copy.

4728.

—— ANOTHER EDITION. Var. B.

¶ 156 × 97 mm.

4729.

1713. Hexaplorum Origenis quæ supersunt . . . Ex Manuscriptis & ex Libris editis eruit & Notis illustravit D. Bernardus de Montfaucon . . .
Apud Ludovicum Guerin, etc.; Simon Langlois: Parisiis. 1713. fº. 2 vols.

Selections from the fragments of Origen's *Hexapla* had been given in various editions of the LXX., such as Nos. 4647, 4653 etc., and in a collected form in a work by *Johannes Drusius*, printed at Arnhem, 1622, 4º. The present edition, prepared by *Bernard Montfaucon*, a Benedictine monk, represents the first serious attempt to collect all the extant fragments of Origen's *Hexapla*. See Swete's *Introduction*, chap. iii. The work contains also a Hebrew lexicon and a Greek lexicon.

Title, dedication, index, approbations etc. Preface, *Præliminaria* etc., 102 pp. Text, in Hebrew, Greek and Latin, with lexicons appended; 708, 636 pp.

¶ 381 × 247 mm.

4729 a.

Reprinted, with certain alterations and additions made by *C. F. Bahrdt*, at Leipzig and Lübeck, 1769,70, 8º; and again in J. P. Migne's *Patrologia Græca*, vols. 15 and 16.

1714. . . . Novum Testamentum.
Ex Officina Jacobi Tonson, et Johannis Watts: Londini. 1714. 12º.

The text differs in only four places from the second Elzevir Testament (1633).

Edited by *Michael Maittaire* (1668–1747), classical scholar, and author of the celebrated *Annales Typographici* (5 vols., 1719–41). This Greek Testament was published as the first of his series of Greek and Latin books, for printing which Queen Anne granted him a special privilege (see below).

Engraved frontispiece; privilege, for 14 years, dated 4 Apr. 1713; dedication addressed to the Earl of Dartmouth, Lord Keeper of the Privy Seal, and dated May 1714. Text in double columns, 413 pp.; Πίναξ μαρτυριῶν, 13 pp., ending on p. 427.

¶ 155 × 83 mm.

4730.

1715. . . . Novum Testamentum. Juxta exemplar J. Millii accuratissime impressum.
Impensis Societatis Stationariorum; Guil. Bowyer: Londini. 1715. 12º.

The text differs in only four places from Mill's (1707).

The earliest edition printed by *William Bowyer* the elder (1663–1737), a liveryman of the Stationers' Company. Similar editions printed for the Stationers by Bowyer, or his son (see note on No. 4764), or their successor, J. Nichols, appeared in 1728, 1743 (No. 4747), 1760, 1770, 1777, 1787, 1809 (No. 4785), and 1816.

No preface. Text, in double columns, ends on p. 504.

¶ 141 × 82 mm. Imperfect: wanting last leaf.

4731.

1717. . . . Novum Testamentum, cum versione Latina Ariæ Montani, in quo tum selecti versiculi 1900, quibus omnes Novi Testamenti voces continentur, asteriscis notantur; tum omnes et singulæ voces, semel vel sæpius occurrentes, peculiari nota distinguuntur, auctore Johanne Leusden, Professore.

Ex Officina Wetsteniana: Amstelædami. 1717. 12°.

Reprinted from a diglot Testament issued by the same press in 1698, which reproduced Leusden's edition (see No. 4717).

Preface dated Utrecht, 1698. Texts printed in parallel columns, 674 pp., 1 p. bearing imprint (March, 1717), 1 p. blank. Engraved frontispiece and two maps.

¶ 147 × 81 mm. Imperfect: wanting all matter after p. 312 (Acts iii. 22).

4732.

Between 1709 and 1719 *Edward Wells* (1667–1727) issued in ten quarto parts a critical edition of the N. T., printed at the Theatre, Oxford, for J. Knapton, London. This contained a Greek text, the English A. V. corrected by the original, an English paraphrase, and annotations. The Greek, which Reuss claims to be the first eclectic text since Beza's, exhibits many new readings. Reuss (pp. 170–2) records nearly 100 readings, which appear here for the first time. The editor was rector of Cotesbach, Leicestershire, and later also of Bletchley, and achieved distinction as a mathematician and geographer.

1720. ʽΗ Παλαιὰ Διαθήκη κατὰ τοὺς ʽΕβδομήκοντα. Vetus Testamentum juxta Septuaginta interpretes.

E Theatro Sheldoniano: Oxonii. 1707–20. f°. 4 vols.

Edited by *Johann Ernst Grabe* (1666–1711), who migrated to England from Königsberg, received a pension from William III., and became chaplain of Christ Church, Oxford, in 1700; he published *Spicilegium SS. Patrum, ut et hæreticorum, seculi post Christum natum I. II. & III.* . . . (1698–9), and editions of Justin Martyr (1700) and Irenæus (1702), and helped in the preparation of No. 4721. Only vols. 1 (1707) and 4 (1709) of this Septuagint had been published, when the editor died. His work was completed by *Francis Lee* (1661–1719), a miscellaneous writer, who edited vol. 2 (1719), and *William Wigan*, who edited vol. 3 (1720).

The title to vol. 1 runs: *Septuaginta interpretum tomus I. continens Octateuchum; quem ex antiquissimo MS. codice Alexandrino accurate descriptum, et ope aliorum exemplarium, ac priscorum scriptorum, præsertim vero Hexaplaris editionis Origenianæ, emendatum atque suppletum, additis sæpe asteriscorum et obelorum signis, summa cura edidit Joannes Ernestus Grabe S. T. P.* Thus the text is based on Codex A. Any departures from that MS.—in the way of correction or addition—are distinguished by smaller type. All words for which the editor found no equivalent in the Massoretic Hebrew are marked with an obelus; and such as he believed to have been derived from a non-Septuagint source, with an asterisk. Each volume contains full prolegomena.

Tom. 1: Preliminary matter includes half-title, engraved frontispiece, title (1707), dedication to Queen Anne—7 pp., J. Pearson's *Præfatio parænetica* with *Postcriptum Editoris*—4 ff., *Prolegomena*—16 ff. Text, Gen.–Ruth, A 1 to Qqq 2 *a*.

Tom. 2: Title (1719), *Prolegomena*—24 ff. Text, 1 Sam.–4 Macc., A 1 to Mmmm 1 *b*.

Tom. 3: Title (1720), *Prolegomena*—13 ff. Text, Hos.–Dan., A 1 to Fff 1 *b*.

Tom. 4: Title (1709), dedication—1 p., *Prolegomena*—18 ff. Text, Ps.–Ecclus., A 1 to Ccc 1 *b*, *errata* etc.—1 p.; list of subscribers—3 ff.

Double columns; text not divided into verses (except in the poetical books), but with the verse-numbers in the text.

The titlepage in each volume bears an engraving of the Sheldonian Theatre, and gives the name of a London bookseller (*R. Smith*, or *M. Smith*, or *H. Clement*). Engraved headpieces and initials.

¶ 385 × 236 mm.

—— Another copy. Bound in two volumes. Wants list of subscribers.

4733.

ANOTHER EDITION. 8°. 8 vols.

Printed from the same type as the folio edition, with necessary adjustments. T. H. Horne states that 'after the folio sheets were struck off, the pages were divided, and overrun into an octavo form, to prevent the book from being piratically printed in Germany.'

¶ 127 × 119 mm. Wants preliminary matter.

4734.

In 1720 *Richard Bentley*, the eminent classical scholar, issued his Proposals for printing a critical edition of the N. T. in Greek and Latin. This pamphlet, in which Rev. xxii was given as a specimen chapter, is reprinted by Tischendorf (N. T., 7th ed., Prol. lxxxvii–xcvi); and again by Gregory and Abbot in their *Prolegomena* to Tischendorf's 'editio octava' (No. 4895). Bentley's working copy of the N. T. (see No. 4675) is preserved in Trinity College Library, Cambridge; from the MS. notes in this copy A A. Ellis printed excerpts in *Bentleii Critica Sacra* (1862).

For a full account of Bentley's preparations (in which he was assisted by *John Walker*, and for a time by *J. J. Wettstein*), and the failure of the work, see Scrivener-Miller, *Introduction*, ii, pp. 204–210, and R. C. Jebb's *Bentley* (1889), chap. x.

1723. Novum Testamentum Græcum . . . studio et labore Joannis Millii S. T. P.
Collectionem Millianam recensuit, meliori ordine disposuit, novisque accessionibus
locupletavit Ludolphus Kusterus. Editio secunda.
Sumptibus Filii J. Friderici Gleditschii: Lipsiæ. 1723. f°.

A revision of Mill's Testament of 1707 (No. 4725), edited by *Ludolph Kuster*.

Reuss notes only two variations in the text. The variants given by Mill in his appendix are here incorporated in the apparatus, which also contains readings from twelve fresh MSS., including Codex Ephraemi (C) and Codex Boernerianus (G). Other changes are mentioned below. Kuster's own notes are distinguished by special marks. Kuster's edition first appeared in 1710 (Leipzig—printed at Amsterdam—and Rotterdam); it was republished in 1723 (this issue), and again in 1746 (Amsterdam).

Title, Kuster's preface (dated Dec. 1709)—5 ff., *Joannis Clerici Epistola de editione Novi Testamenti Milliana* . . . (dated Sept. 1708)—3 ff.; Prolegomena (with the paragraphs numbered, 1 to 1513)—168 pp., index—1 f.; Κανόνες etc., 4 pp.; text, in double columns, with references below, and apparatus (in which the variants are arranged under the verse-numbers) at foot of page, pp. 5 to 632.

¶ 362 × 227 mm.

—— Another copy. L. P.

4735.

1725. . . . Vetus Testamentum ex versione Septuaginta interpretum, secundum
Exemplar Vaticanum Romæ editum, denuo recognitum. Præfationem una cum
variis lectionibus, e præstantissimis MSS. codicibus Bibliothecæ Leidensis
descriptis, præmisit David Millius.
Sumptibus Societatis: Amstelodami. 1725. 8°. 2 vols.

The text follows the Sixtine edition. Contains list of variants, and a facsimile from Cod. G.

Some copies have a different titlepage, giving *Trajecti ad Rhenum* for *Amstelodami*.

Tom. 1. Title, verso blank, D. Mill's preface—8 ff.; *Variæ lectiones codicis Lugdunensis, cum editione Rom. collatæ*—60 ff., 1 f. blank; *Sequuntur variæ lectiones τῶν* O, *quas Vir Cl. Isaacus Vossius, in margine Edit. Rom. annotavit*, 24 pp. Text, Gen.–Esth., 903 (really 895) pp., 1 p. blank.

Tom. 2. Title, verso blank. Text, Job–3 Macc., 928 pp.

¶ 154 × 96 mm. Imperfect: wanting tom. 2. Tom. 1 is bound in two volumes.

4736.

1725. . . . Novum Testamentum Græcum ad optimas quasque editiones collatum et excusum adjectis nonnullis variantibus lectionibus et notis nec non Harmonia Evangeliorum et Chronotaxi Actuum Apostolicorum, accurante M. Christiano Reineccio . . .

Apud Bernhard. Christoph. Breitkopffium : Lipsiæ. 1725. 8°.

The first of the Greek Testaments edited by *C. Reineccius.* The text is taken, with a few alterations, from his polyglot N. T., first published in 1713. See No. 1451 (Polyglots).

Preliminary matter includes editor's preface, list of books, *Siglæ et compendia literarum*, table of Epistles and Gospels, Harmony, and Chronotaxis. Text, without verse-divisions but with numbers in the margin, 440 pp.; chapter-headings in Latin; a few variants etc. at the foot of some pages.

¶ 156 × 90 mm. Bound with *M. Christiani Reineccii Syllabus memorialis vocum Græcarum Nov. Test. . . .* (by the same printer, 1725), 78 pp., a glossary which is often found appended to Reineccius' editions of the Greek Testament.

4737.

1729. The New Testament in Greek and English . . .

For J. Roberts : London. 1729. 8°. 2 vols.

For a full description of this diglot Testament, see No. 773 (English section).

The anonymous editor, *William* (or, according to the D. N. B., *Daniel*) *Mace*, was a Presbyterian minister (d. 1753).

As regards the Greek text 'corrected from the authority of the most authentic manuscripts,' Reuss states that the editor deserts the T. R. in 118 passages for readings found in the Complutensian and other early editions; in 58 he follows readings first adopted by E. Wells in his Oxford edition of 1709–19 (see note after No. 4732); in 74 he introduces for the first time new variants; and in 64 other passages he brackets words of doubtful authenticity. In nearly all these places Mace's verdict is supported by the critical judgment of one or more modern editors; and it is strange that his pioneer work should have been misunderstood or overlooked. Reuss sums up the matter as follows: *satis superque ex his apparebit Macium illum critices hodiernæ antiquissimas quasque lectiones præferentis verum antesignanum fuisse, quem suæ ætatis homines immerito insectati sint, recentiores multo minus merita oblivione sepeliant.*

Mace's contemporaries attacked him chiefly on the ground that he had made use of conjecture in emending the text. Yet Reuss finds only one passage (Gal. iv. 25) where the reading is unsupported by MS. evidence: here Mace says in his note: *as if there was any manuscript so old as Common Sense.*

The Greek is printed without accents, but with occasional breathings, and is divided into paragraphs, with the verse-numbers in the margin.

4738.

In 1730 appeared C. Reineccius' first edition of the LXX., *Lipsiæ*, 8°. For his second edition see No. 4754.

1731. . . . Novum Testamentum, ad probatissimos codices accurate revisum, summariis singula capita dividentibus, copiosis locis parallelis, et præcipuis variantibus lectionibus, instructum, observationibus philologicis, criticis et exegeticis illustratum, et in memoriam Jubilæi II. Aug. Confessionis in lucem editum cura et studio Christiani Stockii . . .

Apud Viduam Mayerianam ; excudebat Petrus Fickelscherr :
Jenæ. 1731. 8°.

This Testament, edited by *Christian Stock*, a professor at Jena, follows the seventh Elzevir edition (1678), with only five variations.

Engraved frontispiece, dedication to Wilhelm Heinrich, Duke of Saxony, and editor's preface (1731). Text in double columns, with references at the end of each verse and short notes below, 1646 pp. A half-title is inserted before Acts. The printer's name is given on the last page.

¶ 205 × 126 mm.

4739.

1732. . . . Vetus Testamentum ex versione Septuaginta interpretum olim ad fidem Codicis MS. Alexandrini summo studio et incredibili diligentia expressum, emendatum ac suppletum a Joanne Ernesto Grabe S.T.P., nunc vero Exemplaris Vaticani aliorumque MSS. codd. lectionibus var. nec non criticis dissertationibus illustratum, insigniterque locupletatum. Summa cura edidit Joannes Jacobus Breitingerus.

Ex Officina Joannis Heideggeri et Soc.: Tiguri Helvetiorum. 1730–2. 4°. 4 vols.

As the title states, this edition presents Grabe's text (see No. 4733) compared with Codex B and other MSS. With additional matter supplied by the editor, *J. J. Breitinger.*

Tom. 1 (1730): Dedications by J. E. Grabe and J. J. Breitinger, 4 ff.; *Joannis Pearsoni Præfatio parænetica* with *Postscriptum clariss. Grabe*, 9 ff.; *Præfationes in Editionem Romanam* . . ., 3 ff; Prolegomena and *Lamberti Bos animadversiones*, 38 ff.; *Præfatio in novam hanc editionem*, 8 ff.; text (Gen.–Ruth), printed in double columns with critical apparatus below, 503 pp. Tom. 2 (1731): Prolegomena, etc., 57 ff.; text (1 Sam.–4 Macc.), 670 pp. Tom. 3 (1732): Prolegomena, etc., 38 ff.; text (Hos.–Dan.), 440 pp. Tom. 4 (1730): Prolegomena, etc., 51 ff.; text (Ps.–Ecclus.), 373 pp. Engraved frontispiece. Each part has a separate title.

¶ 250 × 196 mm. Bound in two volumes.

4740.

1734. Ἡ Καινὴ Διαθήκη. Novum Testamentum Græcum ita adornatum ut textus probatarum editionum medullam margo variantium lectionum in suas classes distributarum locorumque parallelorum delectum apparatus subjunctus criseos sacræ Millianæ præsertim compendium, limam, supplementum ac fructum exhibeat inserviente Io. Alberto Bengelio.

Sumptibus Io. Georgii Cottæ: Tubingæ. 1734. 4°.

Johann Albrecht Bengel (1687–1752), a Lutheran divine of Württemberg, better known as the author of *Gnomon Novi Testamenti* (1st ed. 1742), issued a prospectus of a critical Greek Testament in 1725 under the title *Prodromus N. T. Gr. recte cauteque adornandi*; six years later he published his *Notitia* of the book, which eventually appeared in 1734.

In constructing his text, Bengel admitted no reading (except in Revelation) which had not already appeared in a printed edition. But at the foot of the page he supplied a selection of variants, divided into five classes, according as he judged them (α) decidedly preferable (*plane pro genuina habendam*), (β) somewhat preferable (*quæ per codices firmior sit lectione textus, nec tamen plane certa*), (γ) equally good (*æqualem lectioni textus, interdum etiam talem, de qua decisio tota lectori relinquatur*), (δ) somewhat inferior (*minus firmam*), (ε) wholly inferior (*non probandam, quamvis a nonnullis probatam*). Reuss states that Bengel departs from the T. R. in 130 passages, in addition to making 19 alterations in Revelation (of which 13 represented new readings). Of these 149 readings, all but 20, according to Reuss, are now accepted. The 22 variants marked α include 16 which had already appeared in other editions, and 6 new readings. Of the 118 marked β, no fewer than 83 are to-day generally adopted.

Bengel also revised the punctuation of the text, and carefully divided it into paragraphs.

Tregelles notes that Bengel's text was the basis of Zinzendorf's German translation of 1739, and of the revision of the Danish version completed in 1748. See notes after Nos. 4235 and 3165.

In the appended *Apparatus Criticus* Bengel supplies critical notes (chiefly derived from Mill) on the readings in his text and his select variants, citing the evidence both for and against these; and also expounds his critical principles. To him we owe the dictum *proclivi scriptioni præstat ardua*, now often expressed in the shorter but less satisfactory form *lectio difficilior placet*, or *difficilior lectio potior*. Bengel it was who first recognised that the MSS. grouped themselves in 'companies, families, tribes, and nations,' and gave to the two chief groups the names *African* and *Asiatic*. He agreed with Mill in attaching high value to the witness of the Latin versions. This *Apparatus* was republished separately, in a revised and enlarged form, by P. D. Burk, in 1763. The spirit in which Bengel pursued his critical studies speaks in the motto of his manual edition *Te totum applica ad textum: rem totam applica ad te.*

Dedication, preface, and *Explicatio signorum.* Text, printed in double columns, in paragraphs with verse-numbers in margin; with variants and references below; 368 pp. *Apparatus Criticus, in quo habetur I. Introductio ad universam lectionis varietatem dilucidandam: II. Tractatio potiora loca variantia singulatim discernens: III. Epilogus dubia generalia* *resolvens, et rationem hujusce scrutinii ad usus suos referendi deincepsque consummandi declarans*, ending on p. 884; list of *corrigenda*, 1 f.

Bengel's edition of the N. T. was intended to range with Breitinger's edition of the LXX. (No. 4740).

¶ 255 × 199 mm.

—— Another copy. Imperfect: wanting the *Apparatus*.

4741.

Bengel's Greek Testament was issued in the following octavo editions:—(1) Stuttgart, 1734 (also Leipzig, 1737, and Tübingen, 1738); (2) Tübingen, 1753; (3) Tübingen, 1762; (4) Tübingen, 1776 (see No. 4761); (5) Tübingen, 1790 (see No. 4770).

1735. . . . Novum Testamentum. Post priores Steph. Curcellæi, tum et DD. Oxoniensium labores . . . Editio altera priori auctior atque emendatior.
Apud J. Wetstenium et G. Smith: Amstelædami. 1735. 8°.

The second edition of Gerhard v. Maestricht's Testament. See No. 4728. Revised by *J. J. Wetstein* or *Wettstein* (see No. 4753), who added a new preface, and slightly enlarged the prolegomena, etc. Pp. 112, 560, 38.

¶ 155 × 93 mm.

—— Another copy.

4742.

1737. . . . Novum Testamentum Græcum ad probatissimorum codicum exempla summa diligentia recognitum versione Latina Benedicti Ariæ Montani donatum chartarum ac typorum elegantia magnifice adornatum capitum argumentis ac locis parallelis curatius instructum notis pariter theologicis ac philologicis quoad difficiliores locos exquisitius illustratum vitiosa contra interpungendi ratione textum disturbante qua codices vulgo premuntur et mendis typographicis pro virili liberatum perpurgatumque a Christiano Sigismundo Georgio . . .
Sumptibus Io. Michaelis Teubneri: Wittebergæ. 1737. 8°.

The Greek text in this diglot edition reproduces Teubner's issue of 1736, which follows the seventh Elzevir edition (1678) with 11 variations. The editor was a theological professor at Wittemberg.

Texts in parallel columns, with notes and references below, 1206 pp.; Index, 2 ff.

¶ 163 × 107 mm.

4743.

1741. Evangelische Deutsche Original-Bibel . . .
Züllichau. 1741,40. 4°. 2 vols.

See No. 4237. The Greek N. T. in this diglot edition reproduces the text of C. Reineccius; see No. 4737.

4744.

1741. . . . Novum Testamentum, cum versione Latina Ariæ Montani, in quo . . . auctore Johanne Leusden, Professore. Editio nova accuratissime recognita.
Apud J. Wetstenium et G. Smith: Amstelædami. 1741. 12°.

Very closely resembles the edition of 1717 (No. 4732). Pp. 674.

¶ 147 × 82 mm.

4745.

1742. . . . Novum Testamentum Græcum. Textu per omnia Milliano, cum divisione pericoparum et interpunctura J. A. Bengelii.
Impensis E. Broughton Bibliop.; e Theatro Sheldoniano :
Oxonii. 1742. 8°.

Notwithstanding the title, Reuss finds that the text differs in some places from Mill, and agrees most closely with an Edinburgh edition of 1740. 'Editor fuisse dicitur Gamboldus fratrum Moravorum episcopus' (Reuss).

Text in paragraphs with verse-numbers in the margin, 557 pp. Signatures in fours.

¶ 152 × 87 mm.

—— Another copy.

—— Another copy. Imperfect : wanting all before Acts.

4746.

1743. . . . Novum Testamentum. Juxta exemplar J. Millii accuratissime impressum.
Impensis Societatis Stationariorum ; Gul. Bowyer : Londini. 1743. 12°.

Bowyer's third edition. The text differs very slightly from that of his first edition (No. 4731). Pp. 504.

¶ 149 × 14 mm. Bound, in two volumes, with a Latin Testament of 1746.

4747.

1746. *Τῆς Καινῆς Διαθήκης ἅπαντα.* Novum Testamentum.
Apud G. et A. Ewing : Dublinii. 1746. 12°.

Apparently the earliest edition of the Greek Testament printed in Ireland.

The text generally agrees with Buck's Cambridge edition of 1632, and with certain contemporary London editions.

Engraved frontispiece and title. Text in double columns, 478 pp. Signatures in sixes.

¶ 169 × 94 mm.

4748.

1749. . . . Novum Testamentum ex optimis codd. summa fide recensitum. Accesserunt loca parallela in usum sacrar. litterarum studiosorum accurate selecta . . .
Typis Viduæ Johannis Conradi a Mechel : Basileæ. 1749. 8°.

Edited by *Anton Birr*. The text follows Gerhard v. Maestricht (see No. 4728). No variants are given. The references were carefully selected by *B. Bernoulli* and *J. G. Erzberger*.

Editor's preface, 2 ff. Text in double columns, with references at foot of page, 656 pp.

¶ 185 × 117 mm.

—— Another copy.

4749.

1750. . . . Novum Testamentum. *In Ædibus R. Urie : Glasguæ.* 1750. 8°.

The preface admits that the text is a mixed one, based principally on Kuster's first edition (1710) of Mill, and on Stephanus' third edition (1550). It exactly follows an Edinburgh edition of 1740. See the Oxford edition of 1742 (No. 4746).

Text, not divided into verses but with the numbers given in the margin, 572 pp. The form of the book suggests a duodecimo printed on large paper; the signatures are in fours.

¶ 173 × 105 mm.

—— Another copy. L. P. 207 × 130 mm.

4750.

1750. . . . Novum Testamentum.
Apud Tho. et Wal. Ruddimannos : Edinburgi. 1750. 8°.

This edition, printed by the Ruddimans of Edinburgh (see note after No. 4720), reproduces the text of Gerhard v. Maestricht, as given in the Amsterdam Testament of 1735 (No. 4742).
Text in double columns, 402 pp. Signatures in fours.

¶ 146 × 86 mm.

4751.

1751. (The Leipzig Polyglot.) 1750,51,47. f°. 3 vols.

See No. 1451 (Polyglots).
The text of the LXX. in this polyglot follows Grabe's edition (No. 4733). Reuss places the Greek text of the N. T. among *Editiones Stephano-Elzevirianæ.* In constructing his text the editor adopts some of the readings of *I. G. Pritz,* who published an edition of the Greek N. T. at Leipzig in 1703.

4752.

1752. Ἡ Καινὴ Διαθήκη. Novum Testamentum Græcum editionis receptæ cum lectionibus variantibus Codicum MSS., editionum aliarum, versionum et Patrum, nec non Commentario pleniore ex Scriptoribus veteribus Hebræis, Græcis et Latinis historiam et vim verborum illustrante opera et studio Joannis Jacobi Wetstenii.
Ex officina Dommeriana : Amstelædami. 1751,52. f°. 2 vols.

Johann Jakob Wetstein, or more correctly *Wettstein* (1693–1754), was a member of the family of Amsterdam printers who produced G. v. Maestricht's Testament of 1711 (No. 4728). In 1713 he defended at Basel, his native city, a thesis *De variis N. T. lectionibus.* After collating MSS. in various libraries, he at length obtained in 1733 a professorship in the Remonstrants' college at Amsterdam, in succession to Le Clerc. In 1730 the Wettstein press published his *Prolegomena* anonymously, and in 1735 he edited for the same firm a revision of G. v. Maestricht's Testament (No. 4742). At length in 1751–2 he produced the critical edition at which he had been labouring for many years.

Perhaps in deference to the opinions of his friends, Wettstein did not print in his edition the text of Codex A (as he seems at first to have intended), or a recension of his own, but merely reproduced the Elzevir text with very few variations. Immediately below, however, he indicated the changes which he considered absolutely necessary, from which it is easy to construct 'Wettstein's text.' Nearly all these proposed changes—which, according to Reuss, number 159—had appeared in previous editions, and are generally accepted to-day. The new readings, only nine in number, include ὃ for Θεὸς in 1 Tim. iii. 16.

Below this matter stands the critical apparatus, the most elaborate which had yet been published, giving innumerable variants, and citing as authorities for and against these a vast body of witnesses —MSS., versions, early fathers, and printed editions. Wettstein introduced the practice of indicating uncial MSS. by roman letters and the cursive MSS. by arabic numerals. In the Gospels his list includes the uncials A to O, and the cursives 1 to 112 ; in the Acts and Catholic Epistles, A to G, 1 to 58 ; in the Pauline Epistles, A to H, 1 to 60 ; in Revelation, A to C, 1 to 28 ; besides 24 Evangeliaria and 4 Apostoli.

In the revised and enlarged *Prolegomena* preceding the text, which give some account of his labours and controversies, Wettstein displays a marked antipathy to all the earliest MSS., which he suspected of having been corrupted by the Latin versions. The *Animadversiones* at the end of vol. 2 are more temperate, and possess higher value.

A distinctive feature of the book is the commentary printed at the foot of the page. This forms a curious treasury of notes, illustrating both the matter and the language of the inspired writers by copious extracts from all kinds of authors—classical, patristic, and rabbinic.

The two spurious Epistles ascribed to St. Clement of Rome in Syriac and Latin, edited by Wettstein, are appended to vol. 2.

Tom. 1 : Preliminary matter, including title, engraved page *Alphabetum Græcum ex Codicibus,* and Dedication (to Frederick, Prince of Wales, son of George II., and to his son George—afterwards George III.), 4 ff. ; Prolegomena, etc., 222 pp. Text (Matt.–John), pp. 223 to 966 ; list of *errata,* 1 f. ; list of MSS. of the Gospels, etc., 2 pp.

Tom. 2 : Title ; Prolegomena, pp. 3 to 15. Text (Rom.–Rev., with Acts), pp. 16 to 850, with additional Prolegomena placed before Acts (pp. 449 to 454) and Revelation (pp. 741 to

743); *Animadversiones et Cautiones* . . ., indexes etc., pp. 851 to 920; list of MSS. of (1) Pauline Epp., (2) Acts and Catholic Epp., and (3) Revelation, 2 pp. An appendix contains *Duæ Epistolæ S. Clementis Romani . . . edidit Jo. Jacobus Wetstenius* (*Typis Eliæ Luzac Jun.: Lugduni Batavorum*, 1752): Prolegomena, x pp; text, 27 pp.

¶ 303 × 199 mm.

4753.

The Apocrypha in Greek and Latin are included in the Hebrew Bible edited by *C. F. Houbigant*, Paris, 1753, f°, 4 vols: see No. 5154.

1757. . . . Vetus Testamentum Græcum ex versione Septuaginta interpretum una cum libris Apocryphis secundum exemplar Vaticanum Romæ editum et aliquoties recognitum, quod nunc denuo ad optimas quasque editiones recensuit et potiores quasdam Cod. Alexandrini et aliorum lectiones variantes adjecit M. Christianus Reineccius . . . Editio secunda.

Impensis Bernh. Christ. Breitkopfii: Lipsiæ. 1757. 8°.

The text is based on the Sixtine edition. Reineccius' first edition appeared in 1730.

Preface (dated 22 Aug. 1730), 4 ff. Text not divided into verses but with numbers in margin; variants printed at foot of page. *Elegia Orationis Manasseæ paraphrastica, autore Ioh. Gothofredo Herrichen* (Greek distichs) is appended to the text. Pp. 1582. Some part-titles inserted.

¶ 177 × 105 mm.

—— Another copy. Bound in two volumes.

4754.

In 1759,60 appeared at Halle (*Sumtibus Orphanotrophei: Halæ*) an edition of the O. T. in 4 vols. This edition, prepared by *J. G. Kirchner*, followed the Sixtine text of the LXX. A fifth volume, printed in 1766, contains the Apocrypha: this is a reprint of an edition of 1749. A Halle edition (1762) of the N. T., following G. v. Maestricht's text, is sometimes added as a sixth volume to complete the Bible.

1763. Ἡ Καινὴ Διαθήκη. Novum Testamentum. Juxta exemplar Millianum. Typis Joannis Baskerville.

Sumptibus Academiæ: e Typographeo Clarendoniano: Oxonii. 1763. 4°.

The text of this edition (500 copies), printed with the types of the celebrated Birmingham printer John Baskerville, generally reproduces that of Mill (No. 4725), but Reuss notes seven variations. See *John Baskerville, a Memoir*, by R. Straus and R. K. Dent, Cambridge, 1907, pp. 51–2 and 84–5.

Half-title, title; text, 415 pp. Signatures in twos. Text not divided into verses, but with verse-numbers given in the margin.

¶ 290 × 224 mm.

4755.

—— ANOTHER EDITION. 8°.

An edition (2,000 copies) printed with the same types as No. 4755, but with shorter lines, and in octavo size. Half-title, title; text, 676 pp. Signatures in fours.

4756.

1766. . . . Novum Testamentum Græcum . . . accurante M. Christiano Reineccio . . .

Apud B. C. Breitkopf et Filium: Lipsiæ. 1766. 8°.

A reprint of Reineccius' edition of 1725 (No. 4737). Pp. 440.

¶ 167 × 95 mm. Bound with (1) German Metrical Psalms, etc. (1770), and (2) German Psalter (1777).

4757.

1768. . . . Novum Testamentum Græcum Domini Nostri Jesu Christi; cum scholiis theologicis et philologicis, in quibus loca varia N. T. tam ex celeberrimis veterum interpretum commentariis, quam ex uberrimis eruditorum hujus et superioris sæculi lucubrationibus illustrantur, phraseologia explicatur, et sensus genuinus eruitur. Opus in gratiam juniorum fideliter excerptum, et quibus desunt largiora volumina in epitomen redactum . . .

Apud S. Bladon; impensis editoris; typis Gul. Richardson et Sam. Clark:
Londini. 1768. 8°. 2 vols.

The text, edited by *Samuel Hardy*, resembles that of the Oxford edition of 1742 (No. 4746) and the Glasgow edition of 1750 (No. 4750), but exhibits still more of Stephanus' readings.

Vol. 1: preliminary matter, preface, xx pp.; text, Matt.–Acts, 580 pp. Vol. 2: containing Rom.–Rev., v, 559 pp. Prefaces and footnotes in Latin.

4758.

¶ 207 × 126 mm.

1772. . . . Daniel secundum Septuaginta ex Tetraplis Origenis nunc primum editus e singulari Chisiano Codice annorum supra ɪↄccc. Cetera ante præfationem indicantur.

Typis Propagandæ Fidei: Romæ. 1772. f°.

The first edition of this text. Published *permissu præsidum*, and edited apparently by *Simon de Magistris*, or *A. Ricchinio*.

The book of Daniel is one of the most paraphrastic and least satisfactory parts of the LXX. version. Perhaps on this account it fell into disfavour with the early Christian Church, and was replaced by the more literal version of Theodotion, who, probably in the second century A.D., endeavoured 'to revise the LXX. version, by correcting its more serious deviations from the Hebrew.' According to Jerome, in his preface to Daniel, *Danielem prophetam, iuxta LXX. interpretes, Domini Salvatoris Ecclesiæ non legunt, utentes Theodotionis editione; et hoc cur acciderit, nescio . . . hoc unum affirmare possum, quod multum a veritate discordet, et recto iudicio repudiatus sit.* Cf. *Contra Ruff.* ii, 33 (ed. Bened. iv, 431). No other part of Theodotion's version has been preserved in its integrity, except the book of Daniel, which in MSS. of the LXX. displaced the true LXX. version. This latter actually remained unknown to scholars until it was published at Rome in 1772, from the only extant MS. which contains it. The MS. belongs to the Library of the Chigi family, and hence is designated *Codex Chisianus*: it may date from the ninth century. It exhibits that recension of the LXX. which was based upon the text adopted by Origen for his Hexapla, some of whose characteristic obelisks and asterisks the MS. retains.

The *Tetrapla* mentioned in the title of the Roman edition of 1772 was simply a later form of the Hexapla with the first two columns omitted. Tischendorf's edition of the LXX. (No. 4850) gives Theodotion's version of Daniel in the text, with the genuine LXX. version at the end of the volume. Swete's edition (No. 4931) prints the two side by side on opposite pages. (S. R. Driver, *Cambridge Bible*, *Daniel*, pp. xcviii–cii.)

Preliminary matter includes half-title, title, dedication (to Clement XIV.), table of contents, preface, *Testimonia de Codice Chisiano*, and approbations; xliv pp. *Daniel juxta LXX cum adnotationibus cuique capitum subjectis*, with *Danielis Chronologia . . .*; *S. Hippolyti M. Interpretatio in Danielem*; *De titulo* Εἰρ *versionis Theodotioneæ dissertatio*; and *Daniel juxta Theodotionem, cum variis lectionibus præsertim ex Vaticano insigni codice . . .*; *Comparatio versionis LXXviralis cum Theodotionea*; *Apologia sententiæ Patrum de LXXvirali versione* (five dissertations); *Testimonia Patrum, aliorumque veterum de LXXvirali versione*; indexes; 667 (really 665) pp.

The Greek is always accompanied by a Latin version. The section *Apologia . . .* includes *Pars libri Esther Chaldaice, Græce, Latine*; and a description of the Library at Alexandria with a folding plan, etc.

¶ 383 × 259 mm.

4759.

1773. Daniel secundum Septuaginta, ex Tetraplis Origenis, Romæ Anno 1772. ex Chisiano Codice primum editus.

Recudi fecit Vidua b. Abr. Vandenhoeck: Goettingæ. 1773. 8°.

The second edition. See No. 4759.

Preface by *J. D. Michaelis*, dated 6 Jan. 1773; list of *errata*; text, 141 pp.

¶ 166 × 105 mm. Interleaved; with many MS. notes in German.

Other editions appeared as follows:—(1) Göttingen, 1774, 4°, by *C. Segaar*; (2) Utrecht, 1775, 8°, by Segaar; (3) Leipzig, 1845, 8°, by *H. A. Hahn*; etc.

4760.

1776. . . . Novum Testamentum Græcum ita adornatum ut in textu medulla editionum probatarum retineatur, atque in margine ad discernendas lectiones genuinas, ancipites, sequiores, ansa detur, ex iterata recognitione b. Jo. Alb. Bengelii, S. T. D. Accedit quartæ huic manuali editioni tabula critica, judicii Bengeliani diversas periodos succincte exhibens.
Impensis Chr. Henr. Bergeri; Joh. Ad. Sigmund: Tubingæ. 1776. 8°.

The fourth minor edition of Bengel's Testament.

Like the third minor edition (1762), this is a reprint of the second (1753), in which certain changes had been made in the classification of the variants. A *tabula critica*, prepared by Bengel's son Ernest, is now added, giving a collation of the editor's critical conclusions with regard to different readings, as expressed in (1) the large edition of 1734, (2) the *Gnomon* of 1741, (3) the octavo edition of 1753.

With Præfatio (1734), Admonitio (1753), and *Explicatio signorum.* Text in paragraphs, with variants and references at foot of page, 495 pp.; *Index pericoparum* (with imprint at end) and list of *errata*, 4 pp.; *Tabula critica* . . ., 22 ff.

¶ 168 × 99 mm.

4761.

1776. . . . The New Testament, collated with the most approved manuscripts; with select notes in English, critical and explanatory; and references to those Authors who have best illustrated the Sacred Writings. To which are added, a Catalogue of the principal Editions of the Greek Testament; and a List of the most esteemed Commentators and Critics. By E. Harwood, D.D. . . .
For J. Johnson; J. D. Cornish: London. 1776. 12°. 2 vols.

This reconstructed text, based chiefly on Codex Bezæ and Codex Claromontanus, supplemented by Codex Alexandrinus, differs from the Elzevirs in more than 700 out of the 1000 test-passages selected by Reuss, and thus represents a more independent recension than any hitherto published. Reuss enumerates over 200 readings which appeared for the first time in this edition.

Edward Harwood (1729–1794) also wrote 'A new Introduction to the study and knowledge of the New Testament,' and 'A liberal Translation of the New Testament with select notes.' In the preface to this Testament he describes his method in constructing the text, by carefully weighing the evidence collected by Wettstein.

Vol. 1: half-title, title, and preface, xii pp.; text, Matt.–Acts, 375 pp., 1 p. of *errata*. Vol. 2: half-title, and title; text, Rom.–Rev., 253 pp., 1 p. of *errata*; appendix, ending on p. 290; 1 f. containing list of books printed for J. Johnson.

Text without accents, and with only a few breathings; double columns.

¶ 172 × 100 mm.

4762.

1777. Novum Testamentum Græce. Textum ad fidem codicum versionum et patrum emendavit et lectionis varietatem adjecit Io. Iac. Griesbach . . .
Apud Io. Iac. Curt: Halæ. 1777,75. 8°. 2 vols.

Johann Jakob Griesbach (1745–1812), a pupil of Semler, after lecturing in Halle, became professor at Jena in 1776. In 1774–7 he published the first edition of his critical Greek Testament.

The earliest portion issued (1774) contained the first three Gospels arranged 'synoptically'; this was reissued with a fresh title in 1776. In 1775 the remaining books of the N. T. were printed. Lastly in 1777 the first three Gospels were set up in their usual order; these, together with the portions published in 1775, form the first edition of Griesbach's text.

Griesbach was the earliest German scholar who ventured to print an independent text, based on his own critical conclusions. He carried out the principles of Semler, who in his turn followed Bengel and Wettstein. In the classification of witnesses he distinguished a Western, an Alexandrian, and a Byzantine recension. His apparatus presents a selection from the readings collected by Wettstein, supplemented by others gathered by himself, chiefly from the Fathers (especially Origen) and from versions. In the list of MSS. in his prolegomena Griesbach extends Wettstein's catalogue (see No. 4753) by carrying the Uncials to Q, the Cursives to 125, and the Evangeliaria to 30.

This edition gives the text in double columns, inserting Griesbach's emendations in smaller type. Below the text come the displaced readings of the T. R., with certain noteworthy variants, or interpolations, differentiated by special signs. The critical apparatus stands at the foot of the page.

Out of the 1000 test-passages selected by Reuss, Griesbach adheres to the Elzevir reading in 665; while in 15 passages he leaves the student to decide between two variants, both printed, one above the other, in the text. In 265 other passages he adopts a reading which had already appeared in some printed edition. In the remaining 55 passages Griesbach introduced readings which may be called 'new,' though a few of these had been cited with approval by Bengel in his apparatus, and some appeared in the contemporary text (1776) published by Harwood (see No. 4762).

The *pericope de adultera* (John vii. 53–viii. 11) and the *comma Johanneum* appear in the text, but are distinguished by special marks, while their authenticity is discussed in the apparatus.

Griesbach's text was generally adopted by the Serampore missionaries as the basis of their versions.

Vol. 1 (1777): title, preface, and *Explicatio signorum notarum et scribendi compendiorum*, xxxii pp. Text: (1) Matt.–Luke, 222 pp.; (2) John–Acts, 166 pp.; list of *emendanda*, 1 f.

Vol. 2 (1775): title, and preface, xxxii pp. Text, Rom.–Rev., 303 pp.; *corrigenda*, 1 p.

¶ 229 × 173 mm. Printed on large paper, leaving a wide margin for MS. notes. Bound in one volume.

4763.

1783. Novum Testamentum Græcum, ad fidem Græcorum solum codicum MSS. expressum, adstipulante Joanne Jacobo Wetstenio, juxta sectiones Jo. Alberti Bengelii divisum, et nova interpunctione sæpius illustratum. Editio secunda.
Cura, typis, et sumptibus Johannis Nichols: Londini. 1783. 4°.

A reprint of a duodecimo published in 1763, which presented the T. R. corrected generally, but not invariably (as Reuss shows), in accordance with Wettstein's suggestions as indicated in his Greek Testament of 1751,52 (No. 4753). The words and clauses which Wettstein would have omitted appear in the text, but within square brackets.

Edited by *William Bowyer*, the younger (1699–1777), 'the learned printer'; and published by the printer-author John Nichols (1745–1826), who became Bowyer's partner in 1766. In 1772 Bowyer had published his *Conjectures on the New Testament, collected from various authors . . .*

Preliminary matter includes dedication and Bowyer's preface, vii pp. Text, 458 pp.; *Tabula chronologica librorum N. T. juxta J. Millium, ab J. Alberto Fabricio concinnata; jam vero correctior*, 2 pp., ending on p. 460.

¶ 267 × 205 mm.

4764.

1785. Ἡ Καινὴ Διαθήκη. Novum Testamentum.
Apud Joannem Manfrè; ex Typographia Seminarii: Patavii. 1785. 12°.

On pp. 161–2 of his bibliography Reuss describes certain editions printed at Padua from 1745 onwards, which resemble a Turin edition of 1741 both in appearance and also in the text. These he places among *Editiones Stephano-Elzevirianæ.*

This particular edition of 1785 is not recorded by Reuss, but it is evidently a reprint of the Padua edition of 1774 (Reuss' No. 337).

Engraved frontispiece and title; Πίναξ μαρτυριῶν, pp. 5 to 14; text, pp. 15 to 564. Signatures in twelves.

¶ 154 × 86 mm.

4765.

1786. Novum Testamentum Græcum, e Codice MS. Alexandrino, qui Londini in Bibliotheca Musei Britannici asservatur, descriptum a Carolo Godofredo Woide . . .
Ex prelo Joannis Nichols, typis Jacksonianis: Londini. 1786. f°.

Edited by *Charles Godfrey Woide* (1725–1790), chaplain of the Reformed Protestant Church in the Savoy, and at this date assistant librarian at the British Museum.

Partial collations of the New Testament portion of Codex Alexandrinus (A) had been made by Patrick Young (see No. 4698), by Alexander Huish (for Walton's Polyglot, No. 4696), and by some others, *e.g.* Bentley, whose copy of Fell's Greek Testament of 1675, now preserved in the Library of Trinity College, Cambridge, contains his collation. In this edition the MS. is said to be copied with reasonable accuracy; while the editor's prolegomena possess considerable value. (For the first edition of the Old Testament portion see above, No. 4733.) See Scrivener-Miller, *Introduction*, i, p. 103.

An Appendix—containing among other matter collected by Woide a collation of Codex Vaticanus (B), taken from a copy of Cephalæus' edition (1524), annotated by Bentley and compared with Fell's edition (1675)—was published by the Clarendon Press, under the supervision of *Henry Ford*, Arabic Professor at Oxford, in 1799 (see below).

Preliminary matter, x, xxxii pp. Text, in an uncial type bearing some resemblance to the characters of the Codex, in double columns, A 1 to Vvv 2 *b*; *Varietates Codicis Alexandrini*, containing a collation of the common text as given in Kuster's recension of Mill's Testament—see No. 4735—with references to the notes of Young, Walton, Fell, Mill, Grabe and Wettstein, 89 pp.

¶ 463 × 288 mm.

4766.

The supplementary volume, which generally accompanies this edition, contains *Appendix ad editionem Novi Testamenti Græci e Codice MS. Alexandrino a Carolo Godofredo Woide descripti, in qua continentur fragmenta Novi Testamenti juxta interpretationem dialecti superioris Ægypti quæ Thebaidica vel Sahidica appellatur, e codicibus Oxoniensibus maxima ex parte desumpta, cum dissertatione de versione Bibliorum Ægyptiaca. Quibus subjicitur Codicis Vaticani collatio* (Oxford, 1799). See No. 3093.

1787. Novum Testamentum ad Codicem Vindobonensem Græce expressum. Varietatem lectionis addidit Franciscus Carolus Alter . . .
Typis Johannis Thomæ nobilis de Trattnern: Viennæ. 1787,86. 8°. 2 vols.

Printed from a cursive MS. on vellum of the Greek Bible, in the Imperial Library at Vienna, known as Nessel. 23. (Evv. 218. Act. 65. Paul. 57. Apoc. 33). The editor, *F. C. Alter*, a Vienna professor, corrected what he considered faulty readings, by substituting the text of Stephanus' first edition (1546); a list of the readings thus modified is supplied at the end of each volume. A full appendix gives lists of variants drawn from a comparison with other MSS. in the Imperial Library, including some from the Latin, Slavonic, and Coptic versions.

Vol. 1: preface, etc., xii pp.; text, Gospels, 319 pp., followed by *Variæ lectiones* with Index to the MSS. cited, and list of *errata*, ending on p. 1206.

Vol. 2: with title dated 1786; text, Acts–Rev., ends on p. 411; *Variæ lectiones* etc. end on p. 1095. The Epistle to the Laodiceans (in Latin) is included in the appendix.

¶ 210 × 119 mm.

4767.

1788. Novum Testamentum, XII. tomis distinctum Græce et Latine. Textum denuo recensuit, varias lectiones nunquam antea vulgatas ex centum codicibus MSS. variarum bibliothecarum, Mosquensium . . . Pultaviensis . . . Dresdensis . . . Lipsiensis . . . Goettingensis . . . et suæ summa diligentia et fide collegit et vulgavit, Lectionaria Ecclesiæ Græcæ primo accurate evolvit, singulasque lectiones sedulo indicavit, plerorumque codicum specimina ære expressa exhibuit, priorum editorum, clarissimorum virorum, nominatim Millii, Bengelii, Wetstenii, etiam Knittelii, diligentissimi critici, apparatus retractavit eorumque sententias examinavit, editiones etiam alias, ut Complutensium, Erasmi, Bezæ, Stephani, Mastrichtii atque adeo Griesbachii Halensem, recen-

sionis, ut vocat, Alexandrino-Occidentalis, inspexit, Scholia Græca maximam partem inedita addidit, Commentarios Græcos, cum editos, tum ineditos, consuluit et notavit, patrum Græcorum et Latinorum lectiones notabiliores memoravit, animadversiones criticas adjecit et edidit Christianus Fridericus Matthæi . . . Cum tabulis æneis XXIX.
Impensis Ioann. Frider. Hartknochii : Rigæ. 1782–88. 8°. 12 vols.

The design of this elaborate diglot Testament is sufficiently indicated by its verbose title. The editor *C. F. Matthæi* (1744–1811), a Thuringian by birth, was a professor at Moscow, and afterwards Rector of a college at Meissen. For the basis of his text he adopted Fell's, as reprinted in the Oxford folio edition of 1703 (No. 4721). His recension differs from the Elzevir text in 231 out of Reuss' 1000 test-passages, but of these only 12 represent new readings. As Matthæi had access to over fifty MSS. (including the uncial V) never previously examined, his collations possess an importance which does not belong to his text. His work is marred by the offensively bitter tone which he adopts towards critics, like Griesbach, to whose theories he was opposed. He himself assigned undue importance to MSS. of the Byzantine type at Moscow.

The Latin text follows a MS. (Codex Demidovianus) of the Vulgate in a Russian Library.

The work appeared in twelve volumes (not numbered), published between the years 1782 and 1788, in the following order:—1782: Acts; Rom., Tit. and Philem.; Catholic Epistles; 1783: 1 and 2 Cor.; 1784: Gal., Eph. and Phil.; Heb. and Col.; 1785: 1 and 2 Thess. and 1 and 2 Tim.; Rev.; 1786: Luke; John; 1788: Matt.; Mark.

Each volume has its own title, and a general title printed on a double page stands at the beginning of Matthew.

The Greek and Latin texts are printed on opposite pages, with *Variæ lectiones et animadversiones* below.

¶ 207 × 119 mm. Bound in ten volumes.

4768.

Another edition, without the Latin text, and otherwise compressed, appeared in three volumes published in 1803, 1804 and 1807.

1788. Quatuor Evangelia Græce cum variantibus a textu lectionibus codd. MSS. Bibliothecæ Vaticanæ, Barberinæ, Laurentianæ, Vindobonensis, Escurialensis, Havniensis Regiæ, quibus accedunt lectiones versionum Syrarum, Veteris, Philoxenianæ et Hierosolymitanæ, jussu et sumtibus Regiis edidit Andreas Birch.
J. F. Schultz, Univers. Typographus : Havniæ. 1788. 4°.

In 1781 and succeeding years Christian VII. of Denmark despatched a small band of distinguished scholars to examine Biblical MSS. in foreign libraries. On this errand *A. Birch* (afterwards a bishop of the Danish Lutheran Church) travelled through Italy and Germany; *J. G. C. Adler* studied at Rome and elsewhere; and *D. G. Moldenhawer*, accompanied by the famous Orientalist *O. G. Tychsen*, visited Spain. The combined results of their investigations were arranged, at the royal command and expense, by Birch, and published in this edition, which presents the text of Stephanus' folio Testament of 1550, with an apparatus of various readings collected by the editor and his associates. The Prolegomena give descriptions of the MSS. collated, contributed by Birch, Moldenhawer and Adler, and also by *C. G. Hensler*, who examined the Copenhagen MSS. for the editor.

Only one quarto volume, containing the Gospels with some facsimiles, was published. A fire at the Royal Printing-House in 1795 destroyed the type, paper and unsold stock of the first volume, as well as part of the material for the second. Birch collected and published what survived in two octavo volumes—Acts and the Epistles in 1798, and Revelation in 1800. In 1801 he revised and re-edited the various readings of the Gospels, in a form to correspond with these two octavos. (Scrivener-Miller, *Introduction*, ii, p. 221.)

Title, Dedication (to Christian VII.), and Preface, 5 ff.; Prolegomena, xcii pp. Text, 676 pp.; *Addenda et emendanda*, 1 p.; 3 pp. of facsimiles.

¶ 269 × 207 mm.

4769.

1790. . . . Novum Testamentum Græcum manuale, ex iterata recognitione b. Jo. Alb. Bengelii, S. T. D. Quintæ huic editioni præter tabulam criticam, quam exhibuerat quarta, nunc etiam accedit spicilegium lectt. varr. quas inprimis consideratu dignas judicavit b. Bengelius, in novo prœmio descriptum, auctore M. Ernesto Bengelio, filio superst.

Impensis Jac. Frid. Heerbrandt; Joh. Ad. Sigmund: Tubingæ. 1790. 8°.

The fifth, and latest, minor edition of Bengel's Testament. A close reprint of the octavo of 1776 (No. 4761), with a new preface and fresh matter in the *Tabula critica.*

Preliminary matter, 34 pp. Text, 495 pp.; *Index pericoparum* and list of *corrigenda*, 5 pp. *Tabula critica . . . adjecto nunc spicilegio lectionum variarum . . .*, 48 ff.

¶ 168 × 99 mm.

4770.

1791. Nova versio Græca Pentateuchi ex unico S. Marci Bibliothecæ Codice Veneto nunc primum edidit atque recensuit Christoph. Frider. Ammon . . .

Sumtibus Ioannis Iacobi Palmii; typis Kunstmannianis:
Erlangæ. 1790,91. 8°.

Edited by *C. F. Ammon*, a professor of Erlangen University.

Pt. 1 (1790): preface etc., xiv pp.; text, Gen. and Exod., 319 pp. Pt. 2 (1790): with preface etc.; text, Lev. and Num., 252 pp. Pt. 3 (1791): with preface etc.; text, Deut., followed by *Addenda et emendanda* and Index, 176 pp.; *Commentatio de versionis V. T. Venetæ Græcæ usu indole et ætate*, 118 pp. With two facsimile specimens of the Venice MS.

¶ 195 × 111 mm. Bound in two volumes.

4771.

1791. XIII. Epistolarum Pauli Codex Græcus cum versione Latina veteri vulgo Antehieronymiana olim Boernerianus nunc Bibliothecæ Electoralis Dresdensis summa fide et diligentia transcriptus et editus a Christiano Friderico Matthæi . . . Cum tabulis ære expressis. Accessit ex eodem Codice fragmentum Marci M.

Impensis C. F. G. Erbsteinii: Misenæ; ex officina Breitkopfia:
Lipsiæ. 1791. 4°.

The title sufficiently describes this publication, edited by C. F. Matthæi (see No. 4768).

The Codex Boernerianus derived its name from C. F. Boerner of Leipzig, who bought it in 1705, and lent it to Bentley, who kept it for five years. This uncial MS., to-day known as G_3, is now in the Royal Library at Dresden. It contains the Pauline Epistles, without Hebrews, and originally formed part of the MS. of the Gospels known as Δ, and is closely related to F_2. The Greek text is accompanied by a Latin version, and was perhaps written at St. Gall in the ninth century. (Kenyon, *Handbook*, p. 86.)

Preliminary matter includes publisher's Dedication, editor's preface, *Relationes et judicia doctorum virorum de Codice Boerneriano . . .*, and list of subscribers, xxviii pp. Text, 99 ff.; *Nota* (the fragment mentioned in the title), 1 p.; *Animadversiones editoris*, pp. 101 to 114. Facsimiles are inserted at ff. 23 and 86.

¶ 265 × 199 mm.

4772.

According to Tregelles, this was reissued with a fresh title in 1818.

1793. Codex Theodori Bezæ Cantabrigiensis, Evangelia et Apostolorum Acta complectens, quadratis literis Græco-Latinus. Academia auspicante, venerandæ has vetustatis reliquias summa qua potuit fide adumbravit, expressit, edidit, codicis historiam præfixit notasque adjecit Thomas Kipling . . .

E Prelo Academico, impensis Academiæ: Cantabrigiæ. 1793. f°.

This famous MS., known as Codex Bezæ or D, assigned to the sixth century, and containing the Gospels and Acts in Greek and Latin, was presented by Théodore de Bèze to the University of Cambridge in 1581. He had obtained it after the sack of the monastery of St. Irenæus at Lyons in 1562, and used it himself to some extent in his own editions. Stephanus had already given many of its peculiar readings in his folio edition of 1550 (see No. 4622). Some have identified D with the *antiquissimus codex Græcus* produced in 1546 at the Council of Trent.

At a later date the MS. was collated by Patrick Young, and again by Archbishop Ussher (for Walton's Polyglot), and by Mill, Wettstein, Bentley and John Dickinson. Finally the University entrusted the reproduction of the entire text to *Thomas Kipling*, afterwards Dean of Peterborough (d. 1822).

The transcript is fairly correct, but the preface and notes possess little value.

Preface, xxviii pp. Text, in quasi-facsimile, Greek and Latin on opposite pages, 828 pp.; followed by *Notæ in locos a librario aliisque emendatos*, which end on p. 854.

¶ 462 × 327 mm. Bound in two volumes.

—— Another copy. Bound in one volume.

4773.

In 1864 Scrivener prepared for the Cambridge University Press an edition of Codex D in ordinary type, with introduction and notes: see No. 4883. In 1899 the University Press issued the whole MS. in photographic facsimile. For an examination of the text, see J. R. Harris, 'Codex Bezæ. A Study of the so-called Western Text of the New Testament' (1891); and cf. F. H. Chase, 'The Old Syriac Element in the Text of Codex Bezæ' (1893), and 'The Syro-Latin Text of the Gospels' (1895).

For G. C. Knapp's editions of the Greek N. T., the first of which appeared in 1797, see note on No. 4803.

For the 'Holmes-Parsons' edition of the LXX., the first portion of which appeared in 1798, see No. 4806.

1798. Quatuor Evangelia Græce. Textum Receptum, signis distinctum ad instar Origenianæ τῶν Ο′. recensionis, edidit J. White . . .
Excudebat Samuel Collingwood, typis Vincentii Figgins: Oxonii. 1798. 12°.

The text is the ordinary Elzevir; but in a few passages, where Griesbach considered that words should be added, these are inserted with special marks. Signs are also used to distinguish words in the T. R. which, in the opinion of Griesbach, should be omitted; and his most important variants are given in the margin.

Joseph White (1745–1814), Laudian Professor of Arabic, and afterwards Regius Professor of Hebrew, at Oxford, edited for the Clarendon Press the so-called Philoxenian (Syriac) version, 1788–1803.

Text, not divided into verses, with variants in the margin, 319 pp.; followed by Κεφάλαια, ending on p. 333, and list of *corrigenda*.

¶ 181 × 113 mm.

4774.

[**1800.** Ἡ Καινὴ Διαθήκη. Novum Testamentum. Juxta exemplar Joannis Millii accuratissime impressum. Editio prima Americana.
Excudebat Isaias Thomas, Jun.: Wigorniæ, Massachusettensi. 1800. 12°.]

The earliest Greek New Testament printed in America. Edited by *Caleb Alexander*, and printed by Isaiah Thomas Jun. of Worcester, Massachusetts. The Worcester Press produced some of the early American editions of the English Bible. See No. 958 (English section). 'The earlier immigrants chiefly brought editions [of the Greek Testament] produced in Antwerp, Leyden, Geneva, and Lyons, with a sprinkling from presses along the Rhine, and some of Paris make; but just before and after the American Revolution, more copies came from England and Scotland.'

The book is printed in the main from some such edition as Bowyer's Testament of 1794; but the editor has departed from Mill's text in several instances.

For a full description of this and subsequent American editions see I. H. Hall's *American Greek Testaments* . . . (Philadelphia, 1883).

Pp. 478. Hall gives facsimiles of the titlepage and a page of text, in his bibliography.

4775.

1801. . . . Novum Testamentum.
Excudit G. Woodfall; impensis T. N. Longman et O. Rees, etc.:
Londini. 1801. 17 × 10 cm.

Closely resembles a duodecimo edition of 1794 printed at London *impensis T. Longman etc.* Reuss considers that the editor took the Elzevir text as his basis, but arbitrarily introduced certain changes from a Plantin edition. The text differs slightly from that of 1794. On the last page the printers are given as *H. Baldwin and Son.*

Text in double columns, 356 pp.; Πίναξ μαρτυριῶν . . . , 6 ff., ending on p. 368.

4776.

Another similar edition appeared in 1809.

1801. Evangelium secundum Matthæum ex Codice Rescripto in Bibliotheca Collegii SS$^{\text{æ}}$. Trinitatis juxta Dublin. Descriptum opera et studio Johannis Barrett . . . Cui adjungitur appendix, collationem Codicis Montfortiani complectens.
Excudebat R. E. Mercier, Academiæ Typographus:
Dublinii. 1801. 30 × 23·5 cm.

This notable Dublin palimpsest (Z) preserves 295 verses of St. Matthew's Gospel, in twenty-two fragments. They were discovered in 1787 by *John Barrett* (1753–1821), Senior Fellow of T. C. D., and have been assigned to the sixth or even to the fifth century. See Scrivener-Miller, *Introduction*, i, p. 154.

An appendix contains a collation of Codex Montfortianus (Evan. 61), a cursive MS. of the fifteenth or sixteenth century, which has historical interest, since it was the excuse for Erasmus' admission of the *comma Johanneum* into his third edition (No. 4599).

Prolegomena, 52 pp. Text represented by lxiv quasi-facsimile 'tables,' with a transcript (supplied with breathings and accents) and *variæ lectiones* on the opposite pages; *Collatio Codicis Montfortiani* (with Wettstein's Greek Testament of 1751,52), 35 pp.; *errata*, 1 p.

4777.

A fuller and more accurate edition of this palimpsest was produced by *T. K. Abbott* in 1880.

1803. . . . The New Testament in Greek; according to the text of Mill and Stephens, and the arrangement of Mr. Reeves's Bible.
John Reeves: London. 1803. 20 × 12·5 cm.

Uniform with Reeves' English Bible: see No. 985.

Title, dedication to the King, and preface. Text, arranged in sections and paragraphs, with sectional headings, marginal summary and headlines in English, A 1 to Uu 3 *b*; list of *errata*—1 p., catalogue of Reeves' publications—1 p.

4777 a.

1804. The Epistle . . . to the Romans . . . *London.* 1804.

See No. 1452 (Polyglots).

The Greek-Latin edition interleaved with Caddick's reissue of Hutter's Hebrew version is apparently a London reprint of the Amsterdam diglot Testament of 1741 (No. 4745).

4778.

1805. . . . Vetus Testamentum ex versione Septuaginta interpretum. Juxta Exemplar Vaticanum, ex editione Lamberti Bos.
E Typographeo Clarendoniano: Oxonii. 1805. 19 × 12 cm. 3 vols.

The Sixtine text, reprinted from L. Bos' edition. See No. 4726.

Vol. 1: Gen.–Ruth, B 1 to Ll 2 *b*. Vol. 2: 1 Sam.–Ps., B 1 to Rr 4 *b*. Vol. 3: (1) Prov.–Mal., B 1 to Ii 2 *b*; (2) Apocr., B 1 to Y 7 *a*. Text printed in double columns.

¶ Bound in two volumes.

4779.

1805. Novum Testamentum Græce, e recensione Griesbachiana, nova versione Latina illustratum, indice brevi præcipuæ lectionum et interpretationum diversitatis instructum, in usum maxime gymnasiorum et academiarum editum, auctore M. Henrico Augusto Schott.

Sumtibus Fr. Tr. Maerkeri; ex officina Neubertiani:
Lipsiæ. 1805. 18 × 11 cm.

Griesbach's text (1775-7) interpaged with a free Latin rendering, and supplied with an apparatus of select variants. Edited by *H. A. Schott*, a theological teacher at Leipzig, afterwards professor at Jena.

Preliminary matter, including dedication and preface, xvi pp.; text, 1029 pp.; *emendanda*, etc., 2 pp.

4780.

1805. Harmonia Quatuor Evangeliorum, juxta sectiones Ammonianas et Eusebii canones.

E Typographeo Clarendoniano: Oxonii. 1805. 30 × 24·5 cm.

Reuss states that the text in this Harmony agrees with Baskerville's edition of 1763 (No. 4755), which practically follows Mill.

Title and ὑπόθεσις κανόνων, iv pp. Text with *Ordo sectionum* and *Index locorum*, 216 pp.

4781.

1806. Novum Testamentum Græce. Textum ad fidem codicum versionum et patrum recensuit et lectionis varietatem adjecit D. Jo. Jac. Griesbach . . . Editio secunda emendatior multoque locupletior.

Apud Jo. Jac. Curtii Hæredes: Halæ Saxonum; Apud Petr. Elmsly:
Londini; Excudebat Gotthold Ludovicus Fiedler:
Jenæ. 1796, 1806. 21·5 × 13 cm. 2 vols.

Griesbach's second edition.

Since 1777, when the first edition (No. 4763) appeared, the text of important codices, such as A and D, had been printed, Alter, Birch, Matthæi and others, had increased critical knowledge, while Griesbach himself had collected new stores of material. Selecting from these, he enriched his apparatus, and also slightly revised the printed text. Vol. 1 of this second edition appeared in 1796; Vol. 2, not until 1806. In vol. 2 the London publishers are given as *Payne et Mackinlay*.

Reuss states that out of his 1000 test-passages this edition differs from the Elzevir in 352; of the variants which it adopts 293 had already appeared, while 59 were first introduced by Griesbach. No double readings are given in the text.

Vol. 1 (1796): Preface (dated Jena, May 1796), 7 ff.; Prolegomena, cxxxii pp. Text (Gospels), 554 pp.; list of *sphalmata*, 1 p.

Vol. 2 (1806): Preliminary matter, including preface (dated Jena, April 1806) and list of MSS., xl pp. Text (Acts–Rev.), 684 pp.; Appendix, 40 pp.

The arrangement of the text etc. is as in the former edition.

The Prolegomena are divided into seven sections:—(1) *De textus vulgo recepti originibus opinataque ejus auctoritate*, (2) *Consilium, quod in adornanda hac editione secutus sum, declaratur*, (3) *Conspectus potiorum observationum criticarum et regularum, ad quas nostrum de discrepantibus lectionibus judicium conformavimus*, (4) *Methodus in adornando textu adhibita describitur*, (5) *Quibus rebus posterior hæc editio a priore differat, indicatur*, (6) *Signorum et scribendi compendiorum explicatio*, (7) *Catalogus codicum Græcorum manuscriptorum.* The list of Greek MSS. in section 7, and another list given at the beginning of vol. 2, greatly enlarge the catalogue presented in the first edition. Griesbach also enumerates the MSS. used by Matthæi, prints some notes on Slavonic MSS. supplied by I. Dobrowski, and gives a short list of the important Latin MSS. cited. The Appendix to vol. 2 contains a long *Diatribe* on 1 John v, 7, 8; and additional material relating chiefly to Acts.

4782.

1807. . . . Novum Testamentum, Græce. Editio nova.

Impensis Bell & Bradfute, etc.; e prelo Academico:
Edinburgi. 1807. 16·5 × 11 cm.

The preface states that the text is printed from G. v. Maestricht's edition of 1711

(No. 4728), and refers to the Ruddimans' Edinburgh editions. Text in double columns, 432 pp.

¶ Bound with a Hebrew O. T. of 1630,31 (No. 5123 *a*).

4783.

1808. Novum Testamentum Græcum, juxta exemplar Wetstenii, Glasguæ, et D. Jo. Jac. Griesbachii, Halæ, impressum: accedunt prolegomena in Evangelia, in Acta et Epistolas Apostolorum. Accurante Gulielmo Whitfield Dakins, LL.D. . . . Editio stereotypa.

Ex officina Andreæ Wilson; venale prostat apud J. Johnson, etc.:
Londini. 1808. 24·5 × 15 cm.

A reprint of G. v. Maestricht's text, published by the Wettstein press at Amsterdam (see No. 4728), and reprinted more than once at Halle, and also by the Foulis press at Glasgow. The text is not Wettstein's, though that editor supervised the second Amsterdam edition of 1735 (No. 4742); nor is it Griesbach's. Edited by *G. W. Dakins*, Precentor of Westminster Abbey. For Andrew Wilson, the stereotyper, see vol. i, pp. 318, 320.

Dedication to Charles [Manners Sutton] Archbishop of Canterbury. Text, in double columns, 432 pp. The 'Prolegomena' are merely short introductory notes.

¶ L. P. copy. Described in the list of books presented to the Bible Society in 1809 as follows: 'By Mr. Andrew Wilson. The first copy of the first stereotype Greek Testament, 8vo.'

—— Another copy. Interleaved with writing-paper, containing an original translation (incomplete) into Welsh, the work of the Rev. John Owen (1788-1867), sometime Vicar of Thrussington in Leicestershire. Bound in two quarto volumes.

4784.

1809. . . . Novum Testamentum, juxta exemplar Joannis Millii accuratissime impressum.

J. Nichols and Son; impensis Societatis Stationariorum:
Londini. 1809. 18 × 10·5 cm.

Compare Nos. 4731 and 4747. Not recorded by Reuss.

Title and *Tabula chronologica* . . . (signed by *Gul. Bowyer*), iv pp.; text, in double columns, 359 pp.; list of books printed for Stationers' Company, 1 p.

¶ Cover stamped with a coronet and the letter V (i.e. Nicholas Vansittart, afterwards Lord Bexley, second President of the B. F. B. S.).

4785.

1810. Novum Testamentum Græce. Textum . . . recensuit et lectionis varietatem adjecit D. Jo. Jac. Griesbach . . . Editio nova.

Impensis J. Mackinlay, etc.: Londini. (*Oxford and London printed.*)
1809,10. 23 × 14·5 cm. 2 vols.

A fresh edition of No. 4782. Vol. 1 was printed by *Collingwood et Socii: Oxonii*; vol. 2 by *Ricardus Taylor et Socius: Londoni.*

Vol. 1 (1809): preface and prolegomena, cxxiii pp.; text, Matt.–John, 554 pp. Vol. 2 (1810): preface etc., xlvii pp.; text, Acts–Rev., 684 pp., followed by appendix, ending on p. 709. The text in this edition is printed in long lines, and the critical apparatus in double columns. The *addenda* etc. which formerly appeared in the appendix have been inserted in their right places in the body of the book.

4786.

1810. Ἡ Καινὴ Διαθήκη . . . δίγλωττος . . .

[*B. F. B. S.*] *J. Tilling: Chelsea.* 1810. 17 × 10·5 cm.

In Ancient and Modern Greek. See No. 4963. The earliest Greek edition published b the B.F.B.S. A reprint of No. 4727.

4787.

1811. Novum Testamentum Græce, secundum editiones probatissimas expressum, nova versione Latina illustratum, indice brevi præcipuæ lectionum et interpretationum diversitatis instructum, in usum maxime gymnasiorum et academiarum editum, auctore Henrico Augusto Schott . . . Editio altera permultis locis emendata.

Sumtibus Fr. Tr. Maerkeri; impressit J. B. Hirschfeld:
Lipsiæ. 1811. 21 × 12·5 cm.

The second edition of Schott's Greek and Latin Testament. See No. 4780. Follows Griesbach's second edition (No. 4782), but with a few alterations made by the editor.

Preliminary matter, including a new preface (dated Wittemberg, June 1811), xvi pp.; list of *errata*—1 p. Text, 689 pp.

4788.

1812. Psalterium Græcum e Codice MS. Alexandrino, qui Londini in Bibliotheca Musei Britannici asservatur, typis ad similitudinem ipsius codicis scripturæ fideliter descriptum cura et labore Henrici Harveii Baber . . .

Ex prelo Ricardi Taylor et Socii: Londini. 1812. 47·5 × 31 cm.

The editor, *H. H. Baber* (1775–1869), was Keeper of Printed Books at the British Museum, 1812–37. See Nos. 1014 and 4795. Cf. No. 4766.

Title, dedication to Charles [Manners Sutton] Archbishop of Canterbury, list of subscribers and preface, xii pp. Text, printed in uncial type resembling the characters of the MS., in double columns, A 1 to Q 2 *b*; *Varietates Codicis Alexandrini* (containing a collation of the Roman edition of 1587), 18 pp.

4789.

1817. . . . Vetus Testamentum ex versione Septuaginta interpretum, secundum Exemplar Vaticanum Romæ editum. Accedunt variæ lectiones e Codice Alexandrino necnon Introductio J. B. Carpzovii.

E Typographeo Clarendoniano: Oxonii. 1817. 22 × 13·5 cm. 6 vols.

A new edition of the Sixtine text. The editor has added at the foot of each page the variants of Codex A, taken from the second edition of Grabe's text (see No. 4740); and he has prefixed an introduction, extracted from chaps. ii and iii of pt. 2 of J. G. Carpzov's *Critica Sacra Veteris Testamenti.*

Vol. 1: introduction (*D. Joh. Gottlob. Carpzovius de versione Græca LXXvirali*), cviii pp.; text, Gen.–Deut., 563 pp. Vol. 2: Josh.–2 Kings, 535 pp. Vol. 3: 1 Chron.–Job, 461 pp. Vol. 4: Ps.–Ecclus., 382 pp. Vol. 5: Hos.–Ep. of Jer., 424 pp. Vol. 6: note *Lectori*, 1 p.; Ezek.–4 Macc., 416 pp. The book 4 Maccabees *ad fidem MS. Alexandrini exhibetur.*

4790.

1819? . . . Vetus Testamentum ex versione Septuaginta interpretum. Juxta exemplar Vaticanum, ex editione Holmesii et Lamberti Bos. Editio nova.

In Ædibus Valpianis: Londini. [1819?] 24·5 × 15 cm.

An edition of the Sixtine text, reprinted apparently from the editions of L. Bos (No. 4726) and Holmes–Parsons (No. 4806).

The title is not dated. Horne and others give the date as 1819; if this is correct, the editor employed by the Valpy press cannot have used more than the first two volumes of the Holmes–Parsons edition, since the third appeared in 1823, and the fourth and fifth in 1827. The book seems to have been reissued more than once, and certainly some copies are later than 1819.

Title and list of books, iv pp.; text, 905 pp.

4791.

1819. Ἡ Καινὴ Διαθήκη . . . δίγλωττος . . .

[*B. F. B. S.*] *Tilling and Hughes: Chelsea.* 1819. 18 × 10·5 cm.

Reprint of the diglot edition of 1810 (No. 4787). See No. 4966.

4792.

1820. . . . Novum Testamentum, ad exemplar Millianum, cum emendationibus et variis lectionibus Griesbachii.

Sumptibus Samuelis Bagster: Londini. 1820. 16·5 × 10·5 cm.

A separate table contains the select readings given in Griesbach's minor edition (1805). Reference letters (taking the place of Griesbach's special signs) in the text refer to this table.

The editions in Bagster's polyglot series were so printed as to correspond page for page with one another; and diglots were formed by interpaging two editions.

Preliminary matter includes publisher's advertisement and *Variæ lectiones e notis Griesbachii ductæ* (22 pp.). Text, in double columns, 188 pp.

¶ Bound with a copy of No. 4797.

4793.

1820. . . . Novum Testamentum Græce ad fidem optimorum librorum recensuit Joh. Aug. Henr. Tittmannus Prof. Lips. Editio stereotypa.

Ex officina Caroli Tauchnitii: Lipsiæ. 1820. 13·5 × 9·5 cm.

The first of Tauchnitz' stereotype editions.

Reuss states that the editor *J. A. H. Tittmann* based his text on the second edition (*E librariis orphanotrophæi: Halle*, 1813) prepared by G. C. Knapp (see No. 4803), but conformed rather more closely to the Elzevir text.

The B. F. B. S. on more than one occasion purchased copies of Tauchnitz' editions, which were entrusted to Dr. Van Ess and others for distribution. Cf. No. 4798.

Title and preface (dated Leipzig, Nov. 1819), viii pp. Text, in paragraphs, 460 pp.; followed by *Index lectionum receptarum quæ in hac editione mutatæ sunt*, ending on p. 471.

4794.

1821. Vetus Testamentum Græcum e Codice MS. Alexandrino, qui Londini in Bibliotheca Musei Britannici asservatur, typis ad similitudinem ipsius codicis scripturæ fideliter descriptum cura et labore Henrici Herveii Baber . . .

Ex prelo Ricardi et Arthuri Taylor: Londini. 1816–21. 50·5 × 38 cm. 3 vols.

A quasi-facsimile of this celebrated MS. The codex contains a note in Arabic stating that it was presented to the Library of the Patriarch of Alexandria in 1098. It came to England in 1628 as a gift to Charles I. from Cyril Lukar, Patriarch of Constantinople, and in 1753, by the gift of George II., found a home in the newly-established Library of the British Museum.

For the editor see No. 4789.

Vol. 1 (1816) contains dedication to George, Prince of Wales, Index giving order of books in Codex A, plates of facsimiles, and Prolegomena—xxxv pp.; Gen.–2 Chron., 276 ff.

Vol. 2 (1819), Hos.–4 Macc., ff. 277–522.

Vol. 3 (1821), Ps.–Ecclus., ff. 523–639; notes, 264 pp.

For the order of the books see Swete's *Introduction*, p. 202.

The Prolegomena are dated 1828.

4795.

1821. Τὰ Βιβλία, τούτεστιν, Ἡ Θεία Γραφὴ τῆς Παλαιᾶς τε καὶ Καινῆς Διαθήκης, καὶ ἡ μὲν Παλαιὰ κατὰ τοὺς Ἑβδομήκοντα, ἐκ τοῦ ὡς οἷόν τε ἀκριβῶς ἐκδοθέντος ἀρχαίου Ἀλεξανδρινοῦ χειρογράφου, ἡ δὲ Καινὴ ἐκ τῆς κατ᾽ ἐπικύρωσιν τοῦ τῆς Κωνσταντινουπόλεως Πατριάρχου Κυρίλλου ἐκδόσεως ἔτει αωι. γενομένης. Ἐξετυπώθη δι᾽ εὐλογίας τῆς Ἁγιωτάτης Διοικούσης Συνόδου πασῶν τῶν Ρωσσιῶν, παρὰ τῆς κατὰ τὴν Μόσχαν Ἱεροβιβλιακῆς Κοινότητος.

Moscow B. S. Holy Synod Press: Moscow. 1821. 30 × 24 cm.

The text of the LXX. is printed from Grabe's edition (No. 4733); but no attention is paid to the critical marks in that work. The result is an eclectic text, which cannot correctly be called a faithful transcript of Codex A.

The N. T. is stated in the title to be printed 'from the edition published under the sanction of Cyril the Patriarch of Constantinople in the year 1810,' i.e., apparently from the text given in the B. F. B. S. diglot (Ancient and Modern Greek) edition of 1810 (No. 4787), which enjoyed Cyril's patronage; that text was a reprint of the Elzevir of 1678.

Published under the auspices of the Holy Synod by the Moscow Bible Society, mainly at the expense of a Greek merchant named Zosima.

Text, divided into 5 parts: (1) Gen.–Ruth, 248 pp.; (2) 1 Sam.–4 Macc., 334 pp.; (3) Hos.–Dan., 225 pp.; (4) Ps.–Ecclus., 173 pp.; (5) N. T., 231 pp.; list of *errata*, ii pp.; lists of variant readings in Septuagint, xii, xxviii, xviii, xiv pp. Text printed in double columns, with verse-numbers in margin.

4796.

1821. . . . Vetus Testamentum secundum Septuaginta Seniorum interpretationem juxta exemplar Vaticanum summa cura denuo recusum; adjiciuntur editionis Grabianæ variantes lectiones.

Sumptibus Samuelis Bagster: Londini. 1821. 16·5 × 10·5 cm.

The Sixtine text, without the scholia and the Apocrypha. A list is appended of variants selected from Grabe.

One of Bagster's series of Bibles in various languages, entitled 'Biblia Polyglotta.' Often reprinted.

Preliminary matter includes *Præfatio in Biblia Polyglotta, Variæ lectiones e textu editionis Grabii*, and fragments of Esther. Text, in double columns, 585 pp.

¶ Bound with a copy of No. 4793.

4797.

1821. Novum Testamentum Græco-Latinum; vulgata interpretatione Latina editionis Clementis VIII. Græco textui ad editionem Complutensem diligentissime expresso e regione opposita. Studio et cura D. Petri Aloysii Gratz . . .

Sumtibus Ludovici Friderici Fues: Tubingæ. 1821. 21·5 × 13 cm. 2 vols.

An accurate reprint of the Greek text of the Complutensian Polyglot with the Latin of the Clementine Vulgate; edited by *P. A. Gratz*, a Roman Catholic professor at Tübingen, and afterwards at Bonn.

At the foot of each page are given variants from Stephanus' Greek text of 1550, and the editions of Matthæi and Griesbach. In Revelation Stephanus' text is printed in full, since it differs so much from the Complutensian.

The B. F. B. S. purchased 1000 copies of this Testament (with the prefatory matter omitted), which were entrusted for distribution to Van Ess at Marburg, Gossner at Dusseldorf, Wittmann at Ratisbon, and the Cologne Bible Society.

Vol. 1: Title and editor's preface, vi pp.; *Hieronymi . . . præfatio, Clementis Papæ præfatio* . . . and *Synopsis quatuor Evangeliorum una cum parallelis*, xxx pp. Text (Matt.–John), Greek and Latin in parallel columns, 381 pp.; list of *emendanda*, 1 p.

Vol. 2: Text (Acts–Rev.), 466 pp., ending with printer's note; list of *emendanda* and *addenda*, 1 f.

The printer's note explains that certain faulty leaves were replaced by cancels.

4798.

1822. . . . Vetus Testamentum, ex versione Septuaginta interpretum. Juxta exemplar Vaticanum, ex editione Holmesii et Lamberti Bos.

Impensis Rivingtons & Cochran, etc.; ex Prelo Academico:
Glasguæ. 1822. 14·5 × 9·5 cm. 3 vols.

An edition of the LXX. similar to No. 4791.

Vol. 1, Gen.–2 Sam., 548 pp. Vol. 2, 1 Kings–Isa., 564 pp. Vol. 3, Jer.–3 Macc., 554 pp. Text printed in double columns.

4799.

1823. . . . Novum Testamentum . . .

Sumptibus S. Bagster: Londini. 1823. 16·5 × 10·5 cm.

A reprint of No. 4793.

Interpaged with Bagster's edition of the N. T. in English.

4800.

1824. . . . Vetus Testamentum Græcum iuxta Septuaginta interpretes ex auctoritate Sixti Quinti Pontificis Maximi editum. Iuxta exemplar originale Vaticanum Romæ editum MDLXXXVII quoad textum accuratissime et ad amussim recusum. Editio stereotypa.

Sumtibus et typis Caroli Tauchnitii : Lipsiæ. 1824. 23 × 14 cm.

A reprint of the Sixtine text. A handy edition of the bare text, prepared for the use of theological students by *Leander van Ess* (see No. 4273).

Præfamen (signed by *Leander van Ess*, and dated Darmstadt, 1823), ii pp. Text, in double columns, 1022 pp.; two lists of books—1 f.

4801.

1824. 'Η Καινὴ Διαθήκη . . . δίγλωττος . . .

[*B. F. B. S.*] *Tilling and Hughes : London.* 1824. 17·5 × 10 cm.

A reprint of the diglot of 1810 (No. 4787).

4802.

1824. . . . Novum Testamentum Græce recognovit atque insignioris lectionum varietatis et argumentorum notationes subjunxit Georg. Christian. Knappius. Editio quarta.

Excudebat A. J. Valpy ; sumtibus Ricardi Priestley :
Londini. 1824. 19·5 × 12 cm. 2 vols.

G. C. Knapp, a Halle professor, issued his first edition of the Greek Testament at the Orphan House, Halle, in 1797. In general he followed Griesbach ; but in a certain number of passages he restored the Elzevir reading, and also inserted within brackets—of two forms, indicating (1) suspected, (2) spurious—all words and clauses omitted by Griesbach. A second edition, slightly revised, appeared at Halle in 1813, and a third in 1824. This London edition differs from the third Halle edition only in typography, *e.g.* only one form of bracket is used.

Præfatio (dated Halle, 1813) and *Commentatio Isagogica* . . ., xxiv pp. Text, in paragraphs, with chapter-headings in Latin, and variants at foot of page, 642 pp.; *Sylloge . . . conjecturarum de mutanda lectione* . . . and *Recensus locorum Veteris Testamenti in Novo . . . commemoratorum*, ending on p. 663.

¶ Bound in one volume.

4803.

1824. . . . Novum Testamentum Græce ad fidem optimorum librorum recensuit Joh. Aug. Henr. Tittmannus . . . Editio stereotypa.

Sumtibus et typis C. Tauchnitii : Lipsiæ. 1824. 19·5 × 11 cm.

A reprint in a larger size of No. 4794. Pp. vi, 401.

In 1825 the B. F. B. S. purchased 750 copies of this edition, and 250 in a smaller size, for circulation in schools in Greece and elsewhere. Apparently these were issued without the preface and the appended matter.

——. Another copy. Without the preface and the appended matter (see above).

4804.

1825. . . . Novum Testamentum Græce. Textui ante Griesbachium vulgo recepto additur lectionum variantium earum præcipue quæ a Griesbachio potiores censentur delectus.

Typis Emanuelis Thurneisen : Basileæ. 1825. 19·5 × 12 cm. 2 vols.

Reuss notes that the text follows G. v. Maestricht's edition, and that the type is the same as that used in the Basel issue of 1749 (No. 4749). Edited apparently by *J. Hess*, a minister of Basel.

Preface, dated Basel, Apr. 1825, and signed *J. H.*, xxiv pp. Text, in double columns, with variants and parallel references at foot of page, 630 pp.; list of *corrigenda*—1 p.

¶ Bound in one volume.

4805.

1827. Vetus Testamentum Græcum cum variis lectionibus. Edidit Robertus Holmes . . .

E Typographeo Clarendoniano: Oxonii. 1798–1827. 34·5 × 27·5 cm. 5 vols.

Known as the 'Holmes–Parsons edition' of the Septuagint, and the earliest to contain a full critical apparatus.

In 1779 Joseph White published a letter to the Bishop of London, suggesting a plan for a new edition of the LXX. The work was undertaken by *Robert Holmes* (1748–1805), Professor of Poetry at Oxford, and Canon of Christ Church, and, from 1804, Dean of Winchester. The task of collating MSS. was committed to a large number of English and Continental scholars; and the Bodleian contains 164 MS. volumes of their collations made from 1789 to 1805. In 1795 a specimen was published; and in 1798 Genesis appeared separately, followed in the same year by the first volume, containing the Pentateuch. Holmes died in 1805, before the publication of the next volume, and two years later the editorship was entrusted to *James Parsons* (1762–1847), under whose care the remaining volumes were issued, 1818–27. The whole work was dedicated to Shute Barrington, Bishop of Durham, and other promoters of the undertaking.

The text adopted is the Sixtine, printed apparently from Bos' edition of 1709, with slight variations. A list, printed at the end of vol. 5, enumerates 311 Greek MSS. collated; a corrected estimate gives 297 separate codices, of which 20 are uncials. Variants from these, and from the Complutensian, Aldine, and Grabe's editions, are printed below the text. The critical apparatus also exhibits the evidence of the Old Latin versions, so far as it had been collected by Sabatier, and of the Syriac, Coptic, Arabic, Armenian and other versions, and also of patristic citations.

Among the editors' assistants were many well known scholars—C. F. Matthæi, F. C. Alter, Schnurrer, Breden-Kemp, Moldenhawer, C. G. Woide, H. Ford and others.

Though Lagarde, Hatch, and some later scholars have severely criticised Holmes and Parsons' work, yet it remains, in spite of its deficiencies, a monument of painstaking labour, and is not likely soon to be superseded as a storehouse of materials. An article in the *Church Quarterly Review* (April, 1899) gives the history of the edition, and vigorously defends its merits. Cf. also E. Nestle; H. B. Swete; and A. E. Brooke and N. MᶜLean (No. 4956).

Tom. 1 (1798) contains Gen.–Deut. Tom. 2 (1818), Josh.–2 Chron. Tom. 3 (1823), Ezra–S. of Sol. Tom. 4 (1827), Isa.–Mal. Tom. 5 (1827), Esdr.–3 Macc. With prefaces, appendixes, etc. Text printed in long lines with verse-numbers in margin; critical apparatus arranged below in double columns.

4806.

1827. Novum Testamentum Græce et Latine expressum ad binas editiones a Leone X. P. M. adprobatas Complutensem scilicet et Erasmi Roterod. Additæ sunt aliarum novissimarum recensionum variantes lectiones Græcæ una cum Vulgata Latina, editionis Clementinæ ad exemplar ex Typographia Apostolica Vaticana, Romæ 1592. correctis corrigendis ex indicibus correctoriis ibidem editis, nec non cum additis lectionibus ex Vaticanis editionibus Latinis de annis 1590. 1592. 1593. 1598. variantibus, adpositisque locis parallelis. Studio et cura Leandri van Ess . . .

Sumtibus L. F. Fues: Tubingæ. 1827. 24 × 14 cm.

A Greek–Latin Testament prepared for the use of Roman Catholic students by L. van Ess (see No. 4801). It is based on those texts which enjoyed Papal sanction, viz. the Complutensian and Erasmus' Greek texts, and the Clementine Latin Vulgate.

Reuss finds that the Complutensian and Erasmus differ in 337 out of his 1000 test-passages. In 149 of these Van Ess agrees with the former, and in 188 with the latter text. Modern editors endorse Van Ess' judgment in the case of nearly all the Complutensian readings, and in most of those from Erasmus. At the foot of the page are noted the rejected readings of these two texts, with a selection of variants drawn from Stephanus (1546), Griesbach (1805), and Matthæi (1803–7). A valuable feature of this apparatus is that it records the variations of all five editions of Erasmus, and, in the case of the Latin Vulgate, the differences between the Roman Bibles of 1590, 1592, 1593 and 1598.

Preliminary matter includes editor's preface, Leo X.'s letter to Erasmus, the Papal sanction of the Complutensian Polyglot, and *Notanda*, xii pp. Text, Greek and Latin, in parallel columns, with references in the Latin text, and Greek and Latin variants at foot of page, 755 pp.; list of *emendanda*, 1 p.

4807.

—— Another edition.

In 1830 the Committee of the B. F. B. S. authorised the purchase of 500 copies of Van Ess' diglot. After certain alterations, these copies were distributed among Roman Catholic students. The prefatory matter, with the exception of *Notanda* (on verso of title), and the references to the Apocrypha were omitted.

4808.

—— Another edition.

The prefatory matter is omitted; but the references to the Apocrypha are retained.

4809.

1827. *Ἡ Καινὴ Διαθήκη . . . δίγλωττος . . .*
B. F. B. S. R. Watts: London. 1827. 20·5 × 12·5 cm.

In Ancient and Modern Greek. See No. 4969. Reuss notes three variations from the Elzevir text. Pp. 722.

4810.

1827. *Τὰ Τέσσαρα . . . Ἅγια Εὐαγγέλια, δίγλωττα . . .*
[B. F. B. S.] Tilling: Chelsea, London. 1827. 22 × 13·5 cm.

In Ancient and Modern Greek. See No. 4970. Pp. 333.

4811.

1827. *Πράξεις τῶν ἁγίων Ἀποστόλων, κατὰ τὸ θεῖον ἀρχέτυπον. Προστίθενται δὲ σχόλια φιλολογικὰ καὶ ἱστορικὰ, καὶ παρατηρήσεις δογματικαὶ καὶ ἠθικαί.*
Malta. 1827. 24 × 15 cm.

An edition of Acts; with a commentary in Modern Greek. Pp. viii, 211.

4812.

1828. Novi Testamenti Biblia Triglotta . . . Evangelia. *London.* 1828.

See No. 1454 (Polyglots). The Greek text follows an edition published at Halle in 1824 by *J. S. Vater*, who based his recension on Griesbach and Knapp. Vater's selection of variants and critical aids are appended.

4813.

1828. *Ἡ Νέα Διαθήκη . . . μεταφρασθεῖσα εἰς τὴν ἁπλῆν τῶν νῦν Ἑλλήνων διάλεκτον . . . παρακειμένου καὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ.*
[B. F. B. S.] J. Tilling: London. 1828. 22·5 × 13·5 cm.

In Ancient and Modern Greek. See No. 4972. Pp. 746.

4814.

1828. . . . Novum Testamentum Græce ad fidem optimorum librorum recensuit Ioh. Aug. Henr. Tittmannus . . . Editio stereotypa, novis curis emendata.
Ex officina C. Tauchnitii: Lipsiæ. 1828. 14 × 9·5 cm.

A reissue of Tittmann's small edition of 1820 (No. 4794). Pp. viii, 471.

4815.

1828. Novum Testamentum Græcum.

Gulielmus Pickering; typis C. Corrall: Londini. 1828. 9 × 5 cm.

One of Pickering's miniature classics, the smallest Greek Testament ever published. Reuss places the text among *Editiones Stephano-Elzevirianæ*, i.e. the class represented by Buck's edition of 1632, and similar Testaments.

Pp. 512. With engraving of Leonardo da Vinci's picture of the Last Supper, as frontispiece.

4816.

1828. *Ψαλτήριον . . . κατὰ τοὺς* Ἑβδομήκοντα. *Καὶ ἡ αὐτοῦ μετάφρασις εἰς τὴν κοινὴν διάλεκτον.*

B. F. B. S. R. Watts: London. 1828. 20·5 × 12·5 cm.

In Ancient and Modern Greek. See No. 4973. The only portion of the LXX. hitherto published by the Bible Society. Pp. 210.

4817.

In 1828 appeared the first edition of Lloyd's Oxford Greek N. T. See No. 4821.

1829. Ἡ Καινὴ Διαθήκη . . . *δίγλωττος* . . .

B. F. B. S. R. Watts: London. 1829. 20·5 × 12·5 cm.

In Ancient and Modern Greek. See note after No. 4969.

4818.

1829. Novum Testamentum Græcum . . . curante Gulielmo Whitfield Dakins . . Editio nova, accurate impressa et recensita.

A. Hancock; for T. Cadell, etc.: London. 1829. 18 × 11 cm.

A reprint of No. 4784. Pp. 432.

4819.

1830. Ἡ Καινὴ Διαθήκη . . . *δίγλωττος* . . .

B. F. B. S. R. Watts: London. 1830. 25·5 × 13 cm.

In Ancient and Modern Greek. See No. 4974.

4820.

1830. . . . Novum Testamentum. Accedunt parallela S. Scripturæ loca necnon vetus capitulorum notatio et canones Eusebii.

E Typographeo Academico: Oxonii. 1830. 15·5 × 9 cm.

A reprint of the Testament first published in 1828; edited by *Charles Lloyd* (1784–1829), Bishop of Oxford, who reproduced the Oxford text of 1742 (No. 4746).

Title, editor's preface (dated Christ Church, Dec. 1827), and *κανόνες*, xxi pp. Text, in paragraphs with marginal references, 696 pp.

4821.

An improved edition of this Oxford Greek N. T. appeared in 1836; 712 pp.

1830. . . . Novum Testamentum ad exemplar Millianum, cum emendationibus et lectionibus Griesbachii, præcipuis vocibus ellipticis, thematibus omnium vocum difficiliorum, atque locis Scripturæ parallelis. Studio et labore Gulielmi Greenfield.

Sumptibus S. Bagster: Londini. 1830. 9·5 × 7 cm.

Bagster's 'Polymicrian edition.' This edition, apparently first published in 1813, gives the T. R. as printed in Mill's edition (1707), with variants drawn from Griesbach's minor edition (1805), the themes of difficult words, the more important elliptical words, and a selection of references. Edited by *William Greenfield.*

Pp. 8, 565. Text in double columns, with the themes etc. in a central column. With a plate containing the title ('The New Testament') in 48 languages, and a map.

4822.

1831. Biblia Sacra Polyglotta . . . *London.* 1831.

See No. 1456 (Polyglots).

Contains the Greek text: (1) in the O. T., from the Sixtine edition (No. 4647), with variants taken from Grabe; (2) in the N. T., the T. R. as edited for Bagster by W. Greenfield, from Mill's edition, with variants taken from Griesbach.

4823.

See also No. 1455 (Polyglots).

[**1831.** Novum Testamentum Græce ex recensione Caroli Lachmanni. Editio stereotypa.
G. Reimer: Berolini. 1831.]

Edited by *Karl Lachmann* (1793–1851), the eminent classical and Teutonic philologist, who brought to the examination of the Greek Testament the same critical principles which he had applied to the text of classical authors.

Lachmann's recension first appeared in this small stereotype edition dated 1831, reissued in 1837, 1846 (No. 4841), and once without a date (No. 4847). The volume gives the bare text, with a table at the end recording all the variants of the T. R., prefaced by a short note which may be cited in full: *De ratione et consilio huius editionis loco commodiore expositum est* (Theolog. Studien und Kritiken *1830, p. 817–845*). *Hic satis erit dixisse, editorem nusquam iudicium suum, sed consuetudinem antiquissimarum Orientis ecclesiarum secutum esse. Hanc quoties minus constantem fuisse animadvertit, quantum fieri potuit ea quæ Italorum et Afrorum consensu comprobarentur prætulit: ubi pervagatam omnium auctorum discrepantiam deprehendit, partim uncis partim in marginibus indicavit. Quo factum est ut vulgatæ et his proximis duobus sæculis* receptæ lectionis *ratio haberi non posset. Huius diversitas hic in fine libri adiecta est, quoniam ea res doctis iudicibus necessaria esse videbatur.* The absence of any further explanation and the unassuming appearance of the volume led most scholars at first to misunderstand or underrate a work which had cost its author five years' hard toil. Lachmann's ideal was to reconstruct the text which was commonly read in the Church towards the end of the fourth century. For this purpose he relied almost entirely on the early uncial MSS., with four Old Latin codices, the two earliest codices of the Vulgate, and the citations in six of the fathers. Some of these sources are very incomplete, while others had then been only imperfectly collated. Lachmann hoped, however, that his recension might prove a basis for more extended research. For his improved second edition of 1842,50, see No. 4848.

In spite of its imperfections Lachmann's work is epoch-making, 'from its courageous rejection of the Stephanus-Elzevir text and deliberate application of critical principles, which in the main were sound, to the recovery of a more authentic text from the most ancient authorities.' (F. G. Kenyon.)

Reuss shows that in 252 out of his 1000 test-passages Lachmann agrees with the Elzevir (1678) text and with Griesbach; in 288 he follows the latter against the former, and in 11 he adopts the Elzevir reading against Griesbach. In 274 out of the remaining passages he agrees with some other earlier editor, and in 67 he leaves the matter doubtful; while in 108 places he introduces a new reading.

Text, in paragraphs, with a very few variants at foot of page, 460 pp.; followed by list of T. R. variants, ending on p. 503.

4824.

The B. M. copy bears a London imprint—*Apud Black, Young et Young: Londini.*

1831. . . . Novum Testamentum juxta Griesbachianam recensionem, edente Brosset.
Amb. Firminus Didot: Parisiis. 1831. 14 × 8·5 cm. 2 vols.

The editor, a well-known Orientalist and an authority on Georgian literature, while adopting

Griesbach's text, restored the 'received' reading in certain passages on the ground that it had the support of the Georgian version.
Text, in paragraphs, 371, 251 pp.

¶ Bound in one volume.

4825.

An edition of the LXX., with J. Pearson's preface (see No. 4701), appeared in 1831, printed at Glasgow for *T. Tegg : London*; xxxv, 667, 703 pp. This was republished in 1843, and again in 1846.

1834. The Triglott Evangelists . . . *London.* 1834.

See No. 1457 (Polyglots). The Greek follows Griesbach.

4826.

1835. . . . Vetus Testamentum Græce secundum Septuaginta Interpretes . . . cura et studio Leandri van Ess . . . Editio stereotypa.
Sumtibus et typis C. Tauchnitii : Lipsiæ. 1835. 23 × 13·5 cm.

A reprint of No. 4801. Pp. iv, 1022.

4827.

Reprinted: e.g. in 1855, 1868, 1879 and 1887. The last edition contains fresh *Epilegomena* (by E. Nestle: see No. 4935).

1836. Novum Testamentum Græce. Textum ad fidem testium criticorum recensuit, lectionum familias subiecit, e græcis codicibus manuscriptis, qui in Europæ et Asiæ bibliothecis reperiuntur fere omnibus, e versionibus antiquis, conciliis, sanctis Patribus et scriptoribus ecclesiasticis quibuscunque vel primo vel iterum collatis copias criticas addidit, atque conditionem horum testium criticorum historiamque textus Novi Testamenti in prolegomenis fusius exposuit, præterea Synaxaria codicum KM 262. 274 typis exscribenda curavit Dr. I. Mart. Augustinus Scholz.
Typis Andreæ : Francofurti a. M.; sumptibus Friderici Fleischer : Lipsiæ. 1830,36. 26·5 × 21·5 cm. 2 vols.

The editor, *J. M. A. Scholz* (d. 1852), a professor at Bonn, had published in 1823 his *Biblisch-Kritische Reise.* He recognised two great families of MSS., the Alexandrian and the Constantinopolitan, and in constructing his recension preferred the latter, as presenting a consistent and traditional text. In spite of this, his own text agrees with Griesbach against Elzevir in 276 out of Reuss' 1000 test-passages, and with the latter against the former in 62, while in 42 he rejects both in favour of other editors.

The real value of Scholz' labours lies in the large additions which he made to the list of known MSS. The catalogue given in his Prolegomena, in spite of its many mistakes, forms the basis of that which appears in modern books of reference. It includes the uncials from A to Δ (A to H of Acts, A to I of Paul, A to C of Apoc.), and the minuscules Evan. 1–469, Act. 1–192, Paul. 1–246, Apoc. 1–88, Evl. 1–181, Apost. 1–58. (Kenyon, *Handbook*, pp. 242–3; *cf.* Scrivener-Miller, ii, p. 227.)

Vol. 1 (1830): Preliminary matter includes preface, and prolegomena (clxxii pp.). Text (Gospels), 452 pp.; *Synaxarium et Menologium codicum KM 262. 274*, with *Addenda et corrigenda*, ending on p. 496. Vol. 2 (1836): Preliminary matter includes preface, and prolegomena (lxiii pp.). Text (Acts–Rev.), 449 pp.; *Appendix*, containing notes on the prefaces etc. to the books, and on the *Synaxaria et Menologia codicum Parisiensium*, ending on p. 469. Text, in long lines, divided into paragraphs. The apparatus below notes the differences between the Constantinopolitan and Alexandrian families; and contains a selection of variants, with the authorities cited.

4828.

1836. Ἡ Καινὴ Διαθήκη. Ex editione Stephani tertia, 1550. The New Testament . . . according to the Authorised Version. The Greek and English texts arranged in parallel columns. A new edition, with the addition of the marginal references.

J. W. Parker, Pitt Press : Cambridge. 1836. 16 × 10·5 cm.

Edited by *James Scholefield* (1789–1853), Regius Professor of Greek at Cambridge. A previous edition appeared in 1834.

Beyond correcting manifest misprints and occasionally changing the punctuation, the editor made only four alterations in Stephanus' text. The marginal matter, taken from a standard edition of King James' version, is printed at the foot of the page. Text, A 1 to Oo 2 *b*.

4829.

1837. . . . The New Testament in Greek and English; with a marginal harmony, references to parallel passages, a concordance of words, and a graduated collection of various readings; arranged and edited by Edward Cardwell . . . In two volumes.

University Press : Oxford. 1837. 21 × 13 cm. 2 vols.

The editor *E. Cardwell* (1787–1861) was Camden Professor of Ancient History, and Principal of St. Alban Hall, Oxford.

The text is practically that of certain Oxford school-editions (1831, 1835, etc.) prepared by *Edward Burton* (1794–1836), Regius Professor of Divinity at Oxford; it is Mill's text slightly modified. See No. 4858.

Pp. xii, 1001. Texts on opposite pages, with variants at foot of page. An appendix contains a 'Concordance of words.'

4830.

1841. The English Hexapla . . . The original Greek text after Scholz with the various readings of the Textus Receptus and the principal Constantinopolitan and Alexandrine manuscripts, and a complete collation of Scholz's text with Griesbach's edition of M.DCCC.V. . . .

S. Bagster and Sons : London. 1841. 29·5 × 21·5 cm.

See No. 1164 (English section).

For Scholz' text see No. 4828 (1830,36). The preliminary matter includes a short note on the Greek text, with a list of the places 'in which the text of Scholz has been corrected to that which it appears he intended to have given,' and a complete collation of his text with that of Griesbach (Leipzig, 1805). The punctuation is 'in general adapted to that of Bishop Lloyd's Oxford Greek Testament' (see No. 4821). Variants are printed in small type below the Greek text.

4831.

Another edition was published in 1860.

1841. Novum Testamentum Græce. Textum ad fidem antiquorum testium recensuit, brevem apparatum criticum una cum variis lectionibus Elzeviriorum, Knappii, Scholzii, Lachmanni subjunxit, argumenta et locos parallelos indicavit, commentationem isagogicam notatis propriis lectionibus edd. Stephanicæ tertiæ atque Millianæ, Matthæianæ, Griesbachianæ præmisit Ænoth. Frid. Const. Tischendorf . . .

C. F. Koehler; Bernh. Tauchnitz Jun. : Lipsiæ. 1841. 17 × 14 cm.

Lobegott Friedrich Konstantin Tischendorf, afterwards *von Tischendorf* (1815–74), was born at Lengenfeld in Saxony, and in 1839 became a university lecturer at Leipzig, and in 1845 a professor. His labours and travels in search of ancient Biblical MSS. were crowned by the discovery at St. Catherine's Convent on Mt. Sinai of the Codex now known as Sinaiticus (א). This he edited and published in quasi-facsimile in 1862 (see No. 4877).

Tischendorf issued this, his first edition of the Greek Testament, in 1841, having already in the previous year published a portion of the prolegomena. Where he deserts the Textus Receptus in his recension, he generally follows Griesbach or Lachmann. In the remaining cases (145 out of Reuss' 1000 test-passages) he agrees with some other editor, or introduces new readings, of which Reuss enumerates 35. The main value of Tischendorf's editions lies less in his recension of the text than in the wealth of variant readings which he supplied. The critical apparatus attained its largest dimensions in the *editio octava critica major* of 1869,72 (No. 4895).

Title, dedication to *J. P. von Falkenstein*, and Prolegomena (1) *de recensionibus quas dicunt textus Novi Testamenti, ratione potissimum habita Scholzii*, (2) *de hujus editionis adornandæ consilio et ratione*, (3) *de editionibus cum hujus textu collatis*, (4) *index subsidiorum criticorum cum explicatione signorum scribendique compendiorum*, lxxxv pp.; *Mutanda*, 1 p. Text in paragraphs, with subject-headings in Latin in headline, references in margin, and critical apparatus at foot of page; 671 pp.

¶ Interleaved with writing paper and bound in two volumns. Contains MS. notes by C. J. Ellicott, Bishop of Gloucester.

4832.

1842. . . . Novum Testamentum Græce et Latine. In antiquis testibus textum versionis Vulgatæ Latinæ indagavit lectionesque variantes Stephani et Griesbachii notavit, V. S. Venerabili Jager in consilium adhibito, Constantinus Tischendorf . . .

A. F. Didot : Parisiis. 1842. 26 × 18 cm.

This differs considerably in design from Tischendorf's other editions, and is styled by Reuss *Editio Tischendorfii Latinizans.* The Greek text is altered to agree with the Latin Vulgate (which is printed side by side with it), wherever such change is supported by any MS. evidence. Nevertheless out of Reuss' 1000 test-passages the present edition departs from Tischendorf's text of 1841 in not more than 324, and most of these appear in earlier printed editions; so that the entirely new readings are not many.

This text was prepared at the suggestion of *J. N. Jager*, a canon of Paris: and the book was dedicated to *Denis Auguste Affre*, Archbishop of Paris, who was shot in the insurrection of June, 1848, while bearing a green branch on a barricade.

An appendix gives the variants of Stephanus (1550) and Griesbach (1796, 1806).

Preliminary matter includes dedication and prolegomena (ix pp.). Texts, printed in double columns with verse-divisions, 411 pp.; *Lectiones variantes* and index, 39 pp.

4833.

Reprinted, even as late as 1880.

The same Paris press issued a volume containing the Greek text only in 1842; and similar editions followed in 1847, 1851 and 1859. Tischendorf complained that his name was omitted from the title in some of these editions.

1842. Novum Testamentum Græce. Ad antiquos testes recensuit lectionesque variantes Elzeviriorum Stephani Griesbachii notavit Constantinus Tischendorf.

A. F. Didot : Parisiis. 1842. 17·5 × 11 cm.

This Testament, dedicated to F. P. G. Guizot, the French historian, differs in certain points from Tischendorf's first edition (No. 4832). Besides changes in the prolegomena, the text is divided into verses, and the critical apparatus is omitted. An appendix gives the variants of the third edition (1550) of Stephanus (noting any differences of the Elzevir text), and of Griesbach (1796, 1806). Reuss notices 50 alterations from the text of No. 4832, including 12 entirely new readings.

Dedication and Prolegomena, xxii pp. Text, 534 pp.; *Variantes lectiones*, 91 pp.

4834.

1843. *Ἡ Καινὴ Διαθήκη ἐκ τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης κατὰ τοὺς Ἑβδομήκοντα διερμηνευομένη.* Novum Testamentum Græcum Editio Hellenistica.

Gulielmus Pickering : Londini.

(*Chiswick printed.*) 1843. 23 × 14·5 cm. 2 vols.

Edited by *Edward William Grinfield* (1785–1864), who founded and endowed in 1859 an Oxford lectureship on the Septuagint.

This 'Hellenistic edition' presents the T. R. (following Mill), illustrated by citations from the LXX., Origen's Hexapla, Josephus and Philo, given after each verse. In citing the LXX. the editor used chiefly L. Bos' text.

Preliminary matter, including editor's preface and *Apparatus Hellenisticus* (list of books consulted), xii pp. Text, with running commentary, 1446 pp., followed by list of *Citata et parallela* ending on p. 1493. Vol. 2 begins with Romans. Greek printed without accents, and with only occasional breathings.

4835.

Two supplementary volumes, issued in 1848, contain *Scholia Hellenistica in Novum Testamentum Philone et Josepho Patribus Apostolicis aliisque Ecclesiæ antiquæ scriptoribus necnon libris Apocryphis maxime depromta*; xii, 944 pp.

1843. Τῆς Καινῆς Διαθήκης ἅπαντα.
[*B. F. B. S.*] *Pitt Press: Cambridge.* 1843. 15·5 × 9·5 cm.

The first separate edition of the New Testament in Ancient Greek published by the B. F. B. S.

Edited by *Joseph Jowett*, the Society's Editorial Superintendent, with some assistance from J. Scholefield (see No. 4829). The preliminary notice states that the text is taken from the first Elzevir edition of 1624 (Reuss notes two variations); the paragraph-divisions from Bengel's Testament of 1734; and the references from the second edition (1675) of Curcellæus. O. T. citations are distinguished by quotation-marks. Reuss (p. 120), who was evidently unaware that this and the similar editions of 1847 and 1851 were published by the B. F. B. S., is incorrect in his notes on the editors.

Text, in paragraphs with references (in Greek) at foot of page, 565 pp.

4836.

1843. The Hexaplar Psalter . . . *London.* 1843.

See No. 1458 (Polyglots). The Greek follows the text as edited by Bos in 1709 (No. 4726).

4837.

1844. . . . Vetus Testamentum Græcum juxta Septuaginta interpretes, ex auctoritate Sixti Quinti Pontificis Maximi editum juxta exemplar originale Vaticanum. Nunc denuo recognitum, accuratissime expressum, ad normam Vulgatæ versiculis distinctum, cum Latina translatione, animadversionibus, et complementis ex aliis manuscriptis. Cura et studio J. N. Jager . . . Editio DD. de Quelen, Archiepiscopo Parisiensi dicata.
Firmin Didot Fratres: Parisiis. 1839,44. 28 × 18·5 cm.

A reprint of the Sixtine text, with a literal Latin translation. Edited by J. N. Jager (see No. 4833).

The *lacunæ* of Codex B are supplied from Codex A, these editions being printed at the foot of the page. Both the Greek text and the Latin version are divided into verses, according to the Latin Vulgate, inversions being noted by letters of the alphabet. Certain passages which are wanting in the LXX. version, but are found in the Hebrew, are supplied from the Roman scholia, from the Complutensian and Aldine editions, from the fragments of the Greek versions of Aquila, Symmachus and Theodotion, etc., and are printed at the foot of the page. The books 3 Esdras and 3 Maccabees with Ps. cli are placed in an appendix.

Vol. 1 (1839): title and dedication; *Præfatio hujus editionis* and *Præfationes Græcæ editionis Romanæ*, xvi pp.; text, Gen.–Neh., 721 pp., list of books—1 p. Vol. 2 (1844): title; text, Tobit–2 Macc., 746 pp., followed by appendix (*Libri Apocryphi*) ending on p. 779; list of *Editiones vel Codices ex quibus supplementa extracta pro hac editione*—1 p., list of books—1 p., *Romanæ editionis errores typographici aut librarii lapsus in hac editione emendati*—1 p., *Animadversiones ad quasdam formas dialecti Alexandrinæ*—1 p.

4838.

The Greek was reprinted separately, even as late as 1872.

1844. . . . The Book of Revelation in Greek, edited from ancient authorities; with a new English version, and various readings. By Samuel Prideaux Tregelles.
S. Bagster and Sons: London. 1844. 23 × 15 cm.

See No. 1171 (English section).

The Introduction deals with textual criticism, and explains the plan of the present work, which was a precursor of the editor's complete Greek Testament (No. 4905).

Most of the changes from the T. R. are also found in Griesbach and Lachmann. Ordinary brackets indicate probable omissions; dotted brackets, less probable omissions. Below are given the readings of the Elzevir Testament of 1624, and a selection of noteworthy variants. At the foot of the page stands the critical apparatus, citing the evidence of the principal MSS. and versions.

4839.

In 1844 *B. Tauchnitz, Jun.: Leipzig* published the first edition of the Greek N. T., as edited by *K. G. W. Theile*, a professor at Leipzig. Reuss finds that the text, though based upon Knapp, occasionally follows Lachmann, or Tischendorf, or Griesbach, against Knapp. This handy stereotype edition contains an *Annotatio Critica* (a list of select variants drawn from the T. R., Griesbach, Knapp, Scholz, etc.) and other matter, and was often reprinted—in 1848, 1850, 1852, 1854, 1856, etc.

Reuss (p. 207) records an edition of the N. T., with commentaries, edited by *T. Pharmakides*, an Athenian professor, and printed at Athens in 1842–5, 7 vols. The text is based on the Moscow edition of 1821 (No. 4796), corrected by the second edition of Matthæi (see note after No. 4768).

In 1843,45 Tischendorf published at Leipzig an edition of 'Codex Ephraemi Syri Rescriptus,' the famous Paris palimpsest known as Codex C. Vol. 1 (1843) contained fragments of the N. T.; vol. 2 (1845) contained fragments of the O. T.

1845. . . . Novum Testamentum Græce. Post Ioh. Aug. Henr. Tittmannum . . . ad fidem optimorum librorum secundis curis recognovit lectionumque varietatem notavit Augustus Hahn . . . Editio Americana stereotypa curante Eduardo Robinson, S. T. D.

Leavitt et Trow: Neo-Eboraci; Crocker et Brewster: Bostoniæ. 1845. 20 × 12 cm.

An American reprint of a recension of J. A. H. Tittmann's Greek N. T. (No. 4794) issued at Leipzig in 1840 by *August Hahn*, theological professor at Breslau, formerly of Leipzig. This American edition, prepared by *Edward Robinson*, appeared first in 1842, and was many times reissued—in 1845, 1854, 1855, 1857, etc. Printed at the 'University Press,' by 'John F. Trow & Co., 33 Ann St., New-York.'

Title, Tittmann's preface (1819), Hahn's preface (1840), *Advertisement* (signed *E. R.*, and dated New York, 1842), *Notices of the principal manuscripts and other helps for the criticism of the Greek text of the New Testament*, xxviii pp. Text, in paragraphs, with variants at foot of page, 508 pp.

4840.

1846. Novum Testamentum Græce ex recensione Caroli Lachmanni. Editio stereotypa.

G. Reimer: Berolini. 1846. 18·5 × 11·5 cm.

A reissue of No. 4824. Pp. 503.

¶ C. J. Ellicott's copy.

4841.

In 1846 Tischendorf published a quasi-facsimile edition of 'Codex Friderico-Augustanus. This consisted of forty-three leaves of an ancient MS. (afterwards known as Codex Sinaiticus), discovered by him in 1844 in St. Catherine's Convent on Mt. Sinai and rescued from a waste-paper basket. The fragment was so named in honour of Tischendorf's sovereign and patron, and was deposited in the University Library at Leipzig. In 1859 Tischendorf recovered the bulk of the MS., and persuaded the monks to present it to the Tsar of Russia. See Nos. 4832 and 4877.

1847. Τῆς Καινῆς Διαθήκης ἅπαντα.

[*B. F. B. S.*] *Pitt Press: Cambridge.* 1847. 15·5 × 9·5 cm.

The second edition of No. 4836. Pp. 565.

In some copies the preliminary note is signed by *T. G. Meller* [i.e. *T. W. Meller*: *G.* = *Gulielmus*], who completed the editorial work for J. Jowett.

4842.

1847. The Gospel of St. John, in Greek: with an interlineal and analytical translation, on the principles of the Hamiltonian system. To which are prefixed a preface, explanatory of the principles of that system, and instructions for the use of this book. Fifth edition, carefully revised . . . by James Hamilton . . .
Souter and Law: London. 1847. 18·5 × 11 cm.

Pp. xii, 82, 169.

4843.

Hamilton also published a uniform edition of St. Matthew.

1848. . . . Vetus Testamentum ex versione Septuaginta interpretum, secundum exemplar Vaticanum Romæ editum. Accedit potior varietas Codicis Alexandrini.
E Typographeo Academico: Oxonii. 1848. 16·5 × 10·5 cm. 3 vols.

A reprint of the Sixtine text, with a selection of variants drawn from Codex A. In Daniel both Theodotion's version and the true LXX. version (see No. 4759) are given.

Title, *Monitum* (dated Oxford, 1848), and list of books. Text, in paragraphs, with variants at foot of page, 2059 pp. The two texts in Daniel are printed on opposite pages.

4844.

1848. Novum Testamentum Græce, ad fidem Codicis principis Vaticani edidit, integram varietatem ætatis Apostolicæ, versionis II vel III sæculi, codd. Alexandrinorum IV vel V, Græco-Latinorum VI–VIII s. denuo examinatam et XI codd. orientalium IV–XV s. nec non Slavonicorum XI–XIII s. nunc primum collatam antiquissimum tamquam commentarium cum locis V. T. e Cod. Vaticano allatis et cum lexidio grammatico adjecit Eduardus de Muralto.
J. A. Meissner: Hamburgi. (*Leipzig printed.*) 1848. 15·5 × 11 cm.

An edition of the Greek N. T., based on the text of Codex B, with variants drawn from the earliest MSS. and versions, and patristic citations, and with collations of certain later MSS.; prepared by *Edouard de Muralt*, theological professor at Bern.

First published in 1846, and reissued in 1848 and 1860. Printed by *F. A. Brockhaus: Lipsiæ.*

Writing of Codex B, Scrivener says: 'In 1843 Tischendorf, after long and anxious expectation during a visit to Rome that lasted some months, obtained a sight of it for two days of three hours each. In 1844 Edward de Muralt was admitted to the higher privilege of three days or nine hours enjoyment of this treasure, and on the strength of the favour published an edition of the New Testament, *ad fidem codicis principis Vaticani*, in 1846' (Scrivener-Miller, i, p. 111). For the editor's collation of eleven MSS., chiefly at St. Petersburg, see Scrivener-Miller, i, pp. 244–5.

As regards the text Reuss finds that in 936 out of his 1000 test-passages the editor agrees with Tischendorf, Lachmann, Griesbach or Elzevir. Out of the remaining 64 about 30 represent entirely new readings. An elaborate system of signs is used to distinguish between the variants.

Title, dedication, *Præfatio* (1) *de patribus ecclesiasticis collatis*, (2) *de versionum usu*, (3) *de codice Vaticano*, (4) *de ceteris codd. collatis*, (5) *de compendiis, siglis et notis*, and *Corrigenda*, cxv pp. Text, in paragraphs, with variants at foot of page, 487 pp.; *Varietas lectionis antiquissimum Novi Testamenti commentarium exhibens*, pp. 488 to 695; *Lexidium formarum grammaticalium et orthographicarum* . . . , pp. 696 to 718. A sheet of facsimiles is inserted at p. xxx of the preface.

4845.

1849. Novum Testamentum Græce. Ad antiquos testes recensuit, apparatum criticum multis modis auctum et correctum apposuit, commentationem isagogicam præmisit Constantinus Tischendorf . . . Editio Lipsiensis secunda.
A. Winter; F. A. Brockhaus: Lipsiæ. 1849. 19 × 12 cm.

Tischendorf's second important edition. Reuss notices 183 changes from the first edition of 1841 (No. 4832), involving a closer approach to the T. R. and Griesbach, and less agreement with Lachmann. With revised and enlarged prolegomena and critical apparatus. Pp. xcvi, 768.

¶ C. J. Ellicott's copy.

4846.

1849? Novum Testamentum Græce ex recensione Caroli Lachmanni. Editio stereotypa.
G. Reimer: Berolini. [1849?] 17·5 × 11 cm.

An undated reissue of No. 4824. Pp. 503.

4847.

1850. Novum Testamentum Græce et Latine. Carolus Lachmannus recensuit; Philippus Buttmannus Ph. F. Græcæ lectionis auctoritates apposuit.
G. Reimer: Berolini. 1842,50. 22·5 × 13·5 cm. 2 vols.

See No. 4824. In this second improved edition, produced with the aid of *Philip Buttmann* the younger, Lachmann expounds the principles which he follows, and discusses the authorities on which he bases his recension. The Vulgate text is added, and the evidence of the Latin authorities receives full recognition throughout.

Vol. 1 (1842), lv, 720 pp. Vol. 2 (1850), xxvi, 701 pp. On the printed page the critical apparatus is placed immediately below the Greek text, with the Latin at the foot.

4848.

1850. Ἡ Παλαιὰ Διαθήκη κατὰ τοὺς Ἑβδομήκοντα, ἐκ τοῦ ἐν Μόσχᾳ, ἀδείᾳ τῆς ἱερᾶς διοικούσης Συνόδου πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν ἐκτυπωθέντος ἀρχαίου Ἀλεξανδρινοῦ Κώδηκος μετατυπωθεῖσα εὐδοκίᾳ μὲν καὶ συνεργείᾳ τῆς ἱερᾶς Συνόδου τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, δαπάνῃ δὲ τῆς ἐν Ἀγγλίᾳ Ἑταιρίας τῆς πρὸς διάδοσιν τῆς Χριστιανικῆς παιδείας, ἵνα δωρεὰν τοῖς ἐκ τοῦ ἱεροῦ Κλήρου διανέμηται.
X. N. Philadelpheus: Athens. 1843–50. 23·5 × 14·5 cm. 4 vols.

As the title shows, this edition of the LXX. was printed from the Moscow Bible of 1821 (No. 4796), with the approval of 'the Holy Synod of the Kingdom of Hellas,' and at the expense of the S. P. C. K., for gratuitous distribution among the Greek clergy.

Vol. 1 (1843), with preface dated Feb. 1843 and licence signed by the Archimandrite *Misael Apostolides* and *Kallinikos Kastorches* (iv pp.); Gen.–Ruth, 479 pp. Vol. 2 (1846), 1 Sam.–Job, ends on p. 935. Vol. 3 (1849), Ps.–Mal., ends on p. 1533. Vol. 4 (1850), Tobit–Ecclus., with list of books, and Συλλογὴ τῶν διαφερόντων ἀναγνωσμάτων, ends on p. 1978.

4849.

1850. . . . Vetus Testamentum Græce juxta LXX interpretes. Textum Vaticanum Romanum emendatius edidit, argumenta et locos Novi Testamenti parallelos notavit, omnem lectionis varietatem codicum vetustissimorum Alexandrini, Ephraemi Syri, Friderico-Augustani subjunxit, commentationem isagogicam prætexuit Constantinus Tischendorf . . .
F. A. Brockhaus: Lipsiæ. 1850. 22 × 13·5 cm. 2 vols.

The first edition of the LXX., as edited by L. F. K. Tischendorf (see No. 4832).

A reprint of the Sixtine text, with variants cited from Codex A, Codex C and Codex F.-A. (see note after No. 4841).

Title, dedication (to Frederick William IV., King of Prussia), prolegomena and index lx pp. Text, in paragraphs, with Latin subject-headings in head-lines and critical apparatus at foot of page, 682, 588 pp.; with list of books—1 f.

¶ Bound in one volume. This copy belonged to B. F. Westcott, Bishop of Durham and bears his monogram and the date *Harrow, 1856.*

4850.

1850. . . . Novum Testamentum Græce. Recensuit Constantinus Tischendorf. Editio stereotypa.
Sumtibus et typis Bernhardi Tauchnitii: Lipsiæ. 1850. 23·5 × 13·5 cm.

This stereotype edition reproduces, with slight correction, the text of Tischendorf's second recension of 1849 (No. 4846). The prolegomena are abridged, and the only critical aids are the variants of the T. R. given at the foot of each page. Pp. xix, 412.

¶ This copy belonged to B. F. Westcott, Bishop of Durham, and bears his monogram and the date *Harrow, 1857*. Each page contains numerous corrections, written in pencil.
4851.

Reissued, with revised prolegomena etc., in 1862; and again in 1873, 1876, 1878, 1879 and 1880 (No. 4907). The text is altered in these later editions.

1850. Ἡ Καινὴ Διαθήκη. Ex editione Stephani tertia, 1550.
J. W. Parker: London; Pitt Press: Cambridge. 1850. 16·5 × 11·5 cm.

This Cambridge reprint of Stephanus' third edition (1550) is not recorded by Reuss. Text printed in double columns. Signatures in eights; sheets signed 1 to 17.
4852.

1851. Τῆς Καινῆς Διαθήκης ἅπαντα.
[*B. F. B. S.*] *Pitt Press: Cambridge.* 1851. 15·5 × 9·5 cm.

The third edition of No. 4836. Preliminary note signed by the editor, T. W. Meller. Pp. 565.
4853.

1851. Polyglot Reading-Book . . . *Edinburgh.* [1851.]

See No. 1460 (Polyglots). Contains a Greek text.
4854.

In 1851 Bagster issued an edition of the LXX., following the Sixtine text, with the addition of the real LXX. version of Daniel and 4 Maccabees, and with a Historical Introduction.

In 1852 Tischendorf published an edition of Codex Claromontanus, a Greek-Latin MS. of the Pauline Epistles, preserved at Paris, known as Codex D_2, and akin to Codex Bezæ (D).

[**1854.** Novum Testamentum Triglottum . . . *Lipsiæ.* 1854.]

See No. 1463 (Polyglots). The Greek follows Tischendorf's second edition (1849).
4855.

Reprinted in 1865. The Greek text was also published separately in 1855, and reprinted, with corrections, from time to time, the 20th edition of this 'editio academica' appearing in 1899. It was published with the German text in 1864. See also No. 4863.

1854. The New Testament, in Greek: based on the text of Dr. J. M. A. Scholz, with English notes and prefaces, a synopsis of the Four Gospels, and chronological tables . . . Edited by . . . J. F. Macmichael . . .
Whittaker and Co., etc.: London. 1854. 18 × 11 cm.

The text of this annotated edition is based on No. 4828. The editor was Head Master of Ripon Grammar School.
Pp. xii, 728. Text in paragraphs, with notes at foot of page.
4856.

1856. . . . Vetus Testamentum Græce . . . edidit . . . prolegomenis et epilegomenis instruxit Constantinus Tischendorf. Editio altera correctior et auctior.
F. A. Brockhaus: Lipsiæ. 1856. 23 × 14 cm. 2 vols.

Tischendorf's second edition, revised and enlarged, of the LXX. See No. 4850.
A prefatory note (dated 1855) explains the alterations made in this new edition. The true LXX. version of Daniel (see No. 4759) is now added in an appendix. Pp. lxxx, 682, 616.

¶ Bound in one volume.

4857.

1856. . . . The Greek Testament with English notes. By . . . Edward Burton . . . Fifth edition, revised, with a new index.
J. H. and J. Parker: Oxford, etc. 1856. 22 × 13·5 cm.

An annotated edition, prepared by E. Burton. See No. 4830. The text practically follows Mill's.
First published in 1831, and reprinted, according to Reuss, in 1835, 1848, 1852 and 1856.
Pp. xi, 588. Text printed in paragraphs, with references in the margin, and notes at the foot of the page.

4858.

1856. Novum Testamentum Græce ad fidem potissimum Codicis Vaticani B recensuit, varias lectiones Codicis B, Textus Recepti, editionum Griesbachii Lachmanni Tischendorfii integras adiecit Philippus Buttmann.
B. G. Teubner: Lipsiæ. 1856. 18 × 11 cm.

A recension, prepared by Philip Buttmann the younger, a pastor at Berlin, and dedicated by him to the memory of F. Schleiermacher, F. Lueck and K. Lachmann (whom he had aided in preparing No. 4848).
Buttmann bases his text almost entirely on Codex B, supplying *lacunæ* from Codex A. The critical apparatus includes variants taken from the Elzevir text of 1624, Griesbach, Lachmann and Tischendorf. Pp. vii, 543.

4859.

. . .

In 1856 appeared the first of the editions of the Greek N. T. published by the B. F. B. S at Cologne. See No. 4870.

1856. Diatessaron: sive integra historia Domini nostri Jesu Christi Græce, ex IV Evangeliis inter se collatis ipsisque Evangelistarum verbis apte et ordinate dispositis confecta. Subjungitur Evangeliorum harmonia brevis. Editio nona. Edidit J. White . . .
E Typographeo Academico: Oxonii. 1856. 18·5 × 11·5 cm.

A Harmony of the Gospels. For J. White see No. 4774. Reuss states that White adopted the Elzevir text, but inserted words added by Griesbach, and noted those omitted by him (both additions and omissions being marked by special signs), and also supplied in the margin a selection of approved variants. These features derived from Griesbach do not appear, however, in this issue of 1856. The B. M. possesses copies of editions dated 1799, 1800, 1814, 1820, 1826 and 1840. In his arrangement of passages White generally follows Archbishop Newcome, who published a Harmony in 1778.
Pp. vii, 288. Text, in paragraphs and divided into sections, with subject-headings, and marginal notes of time and place; followed by the 'harmonia,' and index.

4860.

1857. The Greek and English Testament . . . A new edition, revised and improved. Edited . . . by . . . James Scholefield . . .
University Press: Cambridge. 1857. 28·5 × 22 cm.

See No. 4829. An intermediate edition appeared in 1850. The preface to this third edition (1857) is signed *R. O.*

Texts in parallel columns, with references in a central column, A 1 to 3 Y 2 *a*. An edition printed on large paper, leaving a wide margin for MS. notes.

¶ With some MS. notes.

4861.

1857. Psalterium juxta LXX interpretes. Editionis vulgo dictæ Alexandrinæ a celeberrimo Grabio curatæ nova recensio.
S. P. C. K. J. Wright : Oxford. 1857. 17 × 10·5 cm.

Field's recension of Grabe's text. See No. 4865.

Pp. xi, 231. Preface signed *F. F.*; text followed by *Collatio recensionis nostræ cum textu Grabiano.*

4862.

In 1857 was published an edition of Codex Vaticanus (B), Rome, 5 vols., 4°. The text, which had been prepared by *Angelo Mai*, the eminent Cardinal, had existed in type since 1838, but was not put forth till three years after the Cardinal's death (Sept. 1854), with an address to the reader by *Carlo Vercellone.* An edition of the N. T. alone followed in 1859. Both are marred by inaccuracy.

1858. Novum Testamentum Græce et Latine. Græcum textum addito lectionum variarum delectu recensuit, Latinum Hieronymi notata Clementina lectione ex auctoritate codicum restituit Constantinus Tischendorf. Ex Triglottis.
Hermann Mendelssohn; F. A. Brockhaus : Lipsiæ. 1858. 14·5 × 16 cm.

The N. T. in Greek and Latin, reprinted from No. 4855.

Prolegomena, lxii, xxxvii coll. Texts in parallel columns, with variants and references at foot of page, 930 pp.

4863.

[**1859.** The Hexaglot Bible . . . *London.* 1856–9.]

See No. 1469 (Polyglots). The Greek text is based on Tischendorf.

4864.

Cf. No. 1472 (Polyglots).

1859. Vetus Testamentum Græce juxta LXX interpretes. Recensionem Grabianam ad fidem Codicis Alexandrini aliorumque denuo recognovit, Græca secundum ordinem textus Hebræi reformavit, libros Apocryphos a canonicis segregavit Fridericus Field . . .
S. P. C. K. J. Wright : Oxford. 1859. 27 × 17·5 cm.

The editor *Frederick Field* (1801–1885) was an original member of the English O. T. Revision Company (1870). He edited the standard edition of the fragments of Origen's *Hexapla* (Oxford, 1875): see note after No. 4898.

Field had already edited for the S. P. C. K. an edition of the Psalter (No. 4862). With regard to this edition of the LXX. Swete writes: 'The purpose which the Society [the S. P. C. K.] had in view forbade a critical treatment of the materials, and whilst the learned editor has removed many of the imperfections of Grabe's work, the text remains arbitrary and mixed, and the arrangement is alien from that of all LXX. MSS., the non-canonical books being relegated to an appendix as ἀπόκρυφα.'

Greek title, Latin title, and prolegomena, xxviii pp. Text, not divided into verses, in double columns, 853, 148 pp.; followed by *Collatio recensionis nostræ cum textu Grabiano* and a note on *Loca Pentateuchi majoris momenti quæ in Hebræo non leguntur*, pp. 149 to 207.

4865.

1859. . . . Novum Testamentum Græce ex antiquissimo Codice Vaticano edidit Angelus Maius . . . ad fidem editionis Romanæ accuratius impressum.
Williams & Norgate, et D. Nutt: Londini, etc.
(*Leipzig printed.*) 1859. 25 × 15 cm.

The N. T., reprinted from Cardinal Mai's edition of Codex B (see note after No. 4862).

Publisher's advertisement, iv pp. Text, 498 pp.; *Antiquæ collationis Codicis comparatio cum nova*, pp. 499 to 502; list of books, 1 p.

4866.

Some copies give the name of *D. Appleton: New York* on the title.

Other editions of the N. T. of Codex B appeared at Ratisbon.

1859. Novum Testamentum Græce. Ad antiquos testes denuo recensuit, apparatum criticum omni studio perfectum apposuit, commentationem isagogicam prætexuit Ænoth. Frid. Const. Tischendorf . . . Editio septima.
A. Winter: Lipsiæ. 1859. 23·5 × 14·5 cm. 2 vols.

Tischendorf's third important recension, known as 'editio septima critica major.' The text exhibits a closer approximation to the Elzevir. The prolegomena and critical apparatus are greatly enlarged. Issued in thirteen parts, 1856–9. Printed by *Giesecke & Devrient: Lipsiæ.*

Pp. cclxxviii, 696, 681.

4867.

1589. 'Η Καινὴ Διαθήκη. Griesbach's text, with the various readings of Mill and Scholz, marginal references to parallels, and a critical introduction. Third edition, revised and corrected.
H. G. Bohn: London. 1859. 19 × 12 cm.

One of the volumes in 'Bohn's Collegiate Series.' Earlier editions appeared in 1850 and 1855.

Pp. xlvi, 598. Text in paragraphs, with references in margin, and variants at foot of page. An appendix contains a 'Collation of the Greek text of Scholz with that of Griesbach's manual edition.' Two facsimiles of MSS.

¶ Bound with a copy of J. H. Bass' 'Greek and English Manual Lexicon.'

4868.

1859. Novum Testamentum Græce . . . edidit Ænoth. Frid. Const. Tischendorf . . . Editio septima critica minor.
A. Winter: Lipsiæ. 1859. 18·5 × 12 cm.

The minor edition of No. 4867. Pp. cxxxviii, 422, 473.

¶ A pamphlet, entitled *Notitia Codicis Sinaitici aliquot notis additis*, and dated Leipzig, Sept. 1860, is bound up with this copy; xv pp.

4869.

1859. . . . Novum Testamentum Græce.
Sumptibus Societatis Bibliophilorum Britannicæ et Externæ; typis
W. Hassel: Coloniæ Agrippinæ. 1859. 12 × 7·5 cm.

In April 1855 the B. F. B. S., in response to an application from Professor Wichelhaus of Halle, resolved to print a large edition (10,000 copies) of the Greek Testament at Cologne, under the care of their depositary, N. B. Millard. This edition was intended for circulation among German students at the low price of nine neu-groschen (= 11¼*d.*) a copy. But there is no ground for Reuss' insinuation: *Pretio vili studiosis nostris venditur in ipsa Germania excusus liber, scilicet ut criticæ editiones puriorem textum repræsentantes eorum oculis facilius subducantur.* The B. F. B. S. Committee declined to add variants, solely for the reason that it did not lie within their scope to publish a critical edition.

The text follows that given in the editions printed at Cambridge for the B. F. B. S., with a few corrections. The price is stated: *Compacta exemplaria prostant denis neogrossis.* The first edition appeared in 1856.

Preliminary notice not signed. Text, divided into verses, 674 pp. Reference-numbers in arabic figures.

4870.

Reprinted in 1861, 1864 and 1865 (No. 4885).

The text was also printed as a diglot with English, German, or French.

In 1859 appeared the first of F. H. A. Scrivener's editions of the Greek N. T. See No. 4888.

1860. . . . Vetus Testamentum Græce . . . edidit . . . Constantinus Tischendorf . . . Editio tertia, ratione etiam habita thesauri Sinaitici nuper inventi et editionis Maianæ Codicis Vaticani.

F. A. Brockhaus: Lipsiæ. 1860. 22 × 13·5 cm. 2 vols.

Tischendorf's third edition of the LXX. See Nos. 4850 and 4857. A short preface (dated 1860) explains the alterations made in this new edition. Pp. cvi, 682, 616.

¶ Bound in one volume.

4871.

1860. . . . Novum Testamentum Græce ex antiquissimo Codice Alexandrino a C. G. Woide olim descriptum: ad fidem ipsius codicis denuo accuratius edidit B. H. Cowper.

Williams & Norgate, et D. Nutt: Londini, etc.
(*Leipzig printed.*) 1860. 24·5 × 15 cm.

An edition of the N. T. of Codex A, based on C. G. Woide's quasi-facsimile edition of 1786 (No. 4766), compared with the original. The editor supplied *lacunæ* from L. Kuster's edition of Mill (see No. 4735). Uniform with No. 4866. Pp. xxxviii, 503.

4872.

1860. . . . The Greek Testament, from Cardinal Mai's edition of the Vatican Bible, with notes . . . a Harmony of the Gospels, chronological tables, &c., by Robert Ornsby . . .

J. Duffy: Dublin. 1860. 20 × 13·5 cm.

Edited by *R. Ornsby*, 'Professor of Greek and Latin Literature in the Catholic University of Ireland.'

Approbation (by *Paul Cullen*, Archbishop of Dublin), editor's preface, etc., xx pp. Text, in paragraphs, with footnotes, and appendixes, 589 pp.

4873.

1860. . . . Novum Testamentum ad fidem Codicis Vaticani ediderunt A. Kuenen . . . et C. G. Cobet . . .

E. J. Brill: Lugduni-Batavorum. 1860. 19·5 × 12 cm.

An edition of the text of Codex B, edited with a long preface by two well known Leyden professors, *A. Kuenen* and *C. G. Cobet.*

Pp. cxxv, 686.

4873 a.

1861. The Greek Testament, with notes grammatical and exegetical, by William Webster . . . and William Francis Wilkinson . . .

J. W. Parker and Son: London. 1855,61. 23 × 14·5 cm. 2 vols.

'The text presented in this edition is substantially that of R. Stephens, 1550, adopted by the late Professor Scholefield, and printed under his care at the Pitt Press, 1836' (see No. 4829). In their arrangement of paragraphs, punctuation etc., the editors consulted Lachmann, Theile and Scholz, but practically no reference is made to questions of textual criticism.

Vol. 1 (1855): Introduction, xlvii pp.; text printed in paragraphs, with notes in double columns below, 714 pp. Vol. 2 (1861): Preface, xix pp.; text with notes, indexes, and list of *errata*, etc., 884 pp.

4874.

1861. Codex Zacynthius Ξ. Greek palimpsest fragments of the Gospel of Saint Luke, obtained in the Island of Zante, by the late General Colin Macaulay, and now in the Library of the British and Foreign Bible Society. Deciphered, transcribed, and edited, by Samuel Prideaux Tregelles . . .
S. Bagster and Sons: London. 1861. 35 × 24·5 cm.

The lower writing of the palimpsest contains Luke i.–xi. 33 (except for some *lacunæ*) with a marginal catena, in uncial characters assigned to the eighth century. The upper writing is an Evangeliarium of the thirteenth century,

For the editor see No. 4839. The preface gives a full description of the MS. An appendix adds an account and a transcript of the Moscow fragments, edited by Matthæi and called by him Cod. 15 (= Cod. O), which in certain characteristics resemble Codex Zacynthius.

Pp. xxv, 112. A quasi-facsimile of a specimen page from Codex Ξ is placed before the text.

¶ L. P. copy.

4875.

1861? . . . Ἡ Καινὴ Διαθήκη. Consisting of the text of Scholz, with the readings, both textual and marginal, of Griesbach; and the variations of the editions of Stephens, 1550; Beza, 1598; the Elzevir, 1633.
S. Bagster and Sons: London. [1861?] 14·5 × 6·5 cm.

Bagster's 'Narrow Edition.' Pp. 656.

4876.

1862. Bibliorum Codex Sinaiticus Petropolitanus. Auspiciis augustissimis Imperatoris Alexandri II. Ex tenebris protraxit in Europam transtulit ad juvandas atque illustrandas Sacras Litteras edidit Constantinus Tischendorf.
Petropoli. (*Leipzig printed.*) 1862. 42·5 × 40 cm. 4 vols.

A quasi-facsimile of the celebrated Codex Sinaiticus (א). For the romantic story of the discovery of this MS., see Tischendorf's own account as given in the preface to this edition, and in other publications, e.g. *Die Sinaibibel* (1871). See note after No. 4841.

Printed by *Giesecke & Devrient: Lipsiæ*, and published at St. Petersburg, at the expense of the Tsar Alexander II., in 1862, on the thousandth anniversary of the foundation of the Russian Empire.

Vol. 1 contains dedication to Alexander II. and prolegomena, 16 ff.; *Commentarius, in quo omnes correctorum antiquorum scripturæ recensentur, additis aliis nonnullis notatu dignis*, xxxxvi ff.; *Tabulæ viginti et una* (21 plates giving facsimiles from MSS.). Vol. 2, 1 Chron.–Mal., 87 ff. Vol. 3, Ps.–Job, 112 ff. Vol. 4, N. T., etc., 148 ff.

For the order of the O. T. books see Swete's *Introduction*, p. 201.

4877.

Tischendorf published an edition of the N. T. only, in one volume, in 1863. See also No. 4884.

1862. Novum Testamentum Græce ad fidem Codicis Vaticani recensuit Philippus Buttmann.
In ædibus Rudolphi Ludovici Deckeri: Berolini. 1862. 29 × 20·5 cm.

An edition of the N. T. of Codex B, edited by P. Buttmann.

Text printed in a peculiar type resembling uncial characters, in paragraphs with marginal references, 486 pp.; followed by the editor's note and *Recensus locorum, in quibus aut lectio Vaticana in hoc libro reiecta est, aut auctoritates de lectionibus codicis inter se dissentiunt,* and *Canones Eusebii*, pp. 487 to 524.

4878.

1863. Τῆς Καινῆς Διαθήκης ἅπαντα . . .
The New Testament . . .
B. F. B. S. W. Hassel: Cologne. 1863. 15·5 × 11 cm.

The Greek T. R. (see No. 4870) printed as a diglot with the English A. V. Text (Greek and English in parallel columns) ends on 44–8 *a*.

4879.

A similar diglot with Luther's German version was published by the B. F. B. S. in 1864. See also No. 4892.

1863. . . . Novum Testamentum. Accedunt parallela S. Scripturæ loca necnon vetus capitulorum notatio et canones Eusebii.
E Typographeo Clarendoniano: Oxonii. 1863. 15·5 × 10 cm.

Bishop Lloyd's Oxford edition, first published in 1828. See No. 4821. Pp. xxi, 696.

4880.

1864. Polyglotten-Bibel . . . *Bielefeld.* 1863,64. 4 vols.

See No. 1470 (Polyglots). The Greek text in the O. T. is based mainly on Reineccius' edition (No. 4754) of the Sixtine text, and Holmes and Parsons' edition (No. 4806); with important variants. The N. T. follows the T. R.; with variants taken from the editions of Griesbach, Knapp, Scholz, Lachmann, Tischendorf, Hahn and Theile.

4881.

1864. Novum Testamentum Græce ad fidem potissimum Codicis Vaticani B recensuit . . . Philippus Buttmann. Editio altera et emendata.
B. G. Teubner: Lipsiæ. 1864. 17·5 × 11 cm.

A new edition of No. 4859. First issued in 1860, and repeated in 1864 and 1865. Pp. vii, 548.

¶ Bound with a copy of a pamphlet entitled *Recensus omnium lectionum quibus Codex Sinaiticus discrepat a textu editionis Novi Testamenti cui est titulus: N. T. Græce ad fidem potissimum Codicis Vaticani B recensuit . . . Philippus Buttmann . . . Conscriptus a Philippo Buttmanno* (Lipsiæ, 1865); 123 pp.

4882.

1864. Bezæ Codex Cantabrigiensis . . . Edited with a critical introduction, annotations, and facsimiles by Frederick H. Scrivener . . .
Deighton, Bell, and Co.; University Press: Cambridge. 1864. 26 × 19·5 cm.

'An exact copy, in ordinary type, of the celebrated uncial Græco-Latin manuscript of the Four Gospels and Acts of the Apostles, written early in the sixth century, and presented to the University of Cambridge by Theodore Beza, A.D. 1581.' See No. 4773.

The editor *Frederick Henry Ambrose Scrivener* (1813–1891), was rector of St. Gerrans, Cornwall, and in 1874 was made prebendary of Exeter. He assisted in the revision of the English N. T. (1870–81), and published works relating to the text of the N. T. Preliminary matter, lxiv pp. Text, 428 pp.; followed by *Adnotationes editoris*, ending on p. 453. With three plates of facsimiles.

4883.

In the same year, 1864, F. H. A. Scrivener published 'A full collation of the Codex Sinaiticus with the Received Text of the New Testament' with a critical introduction; lxxii 167 pp.

1865. Novum Testamentum Græce. Ex Sinaitico Codice omnium antiquissimo Vaticana itemque Elzeviriana lectione notata edidit Ænoth. Frid. Const. Tischendorf . . .

F. A. Brockhaus : Lipsiæ. 1865. 22·5 × 14 cm.

A manual edition of the N. T. of Codex ℵ (see No. 4877), with an introduction and critical apparatus. Pp. lxxxix, 616. With a facsimile.

¶ A pamphlet containing *Addenda et corrigenda*, and dated Oct. 1869, is bound up at the end of this copy; 8 pp.

4884.

1865. . . . Novum Testamentum Græce.

B. F. B. S. W. Hassel : Cologne. 1865. 12 × 7·5 cm.

A reprint of No. 4870. Pp. 674.

4885.

1866. The Greek Testament : with a critically revised text, a digest of various readings, marginal references to verbal and idiomatic usage, prolegomena, and a critical and exegetical commentary. For the use of theological students and ministers. By Henry Alford . . . Fifth edition, considerably revised.

Rivingtons : London ; Deighton, Bell and Co. :
Cambridge. 1863–6. 23 × 14·5 cm. 4 vols.

For the editor see No. 1202, etc. The first edition had appeared in 1849. In this present issue the whole work was thoroughly revised, the text and digest being recast (with the help of *A. W. Grafton*) in the light of the researches of Tischendorf and Tregelles. In the sixth edition (1868) the editor exhibited in his apparatus all the readings of Codex Sinaiticus.

Each volume contains full prolegomena. Those prefixed to vol. 1 explain the critical principles—mainly based on Griesbach's canons—on which the editor revised the text. He followed 'in all ordinary cases the united or preponderating evidence of the most ancient authorities'; 'where evidence is divided' his object was 'to mount up, if possible, to the original reading from which all the variations sprung.'

Vol. 1 (5th ed. 1863) Matt.–John, viii, 150, 918 pp. Vol. 2 (5th ed. 1865): Acts–2 Cor., viii, 85, 723 pp. Vol. 3 (4th ed. 1865): Gal.–Philem., viii, 129, 435 pp. Vol. 4, pt. 1 (3rd ed. 1864): Heb.–2 Pet., viii, 158, 420 pp.; pt. 2 (3rd ed. 1866): 1 John–Rev., viii pp., pp. 159 to 288, pp. 421 to 750.

Text printed in paragraphs, with a full body of references and critical apparatus ; notes below, in double columns.

¶ Presented by Dean Alford.

4886.

1866. . . . Novum Testamentum Græce.

[B. F. B. S.] W. Hassel : Cologne. 1866. 13 × 8·5 cm.

A reprint in rather larger size of No. 4870. Text printed in paragraphs ; 564 pp.

4887.

Reprinted in 1871 (No. 4894) and 1874.

In 1866 an edition of the LXX., edited by *V. Loch*, appeared at Ratisbon ; reprinted in 1887.

1867. . . . Novum Testamentum textus Stephanici A.D. 1550. Accedunt variæ lectiones editionum Bezæ, Elzeviri, Lachmanni, Tischendorfii, Tregellesii. Curante F. H. Scrivener, A. M. Editio auctior et emendatior.

Deighton, Bell and Co. : Cambridge ; Whittaker and Co., etc. :
London. 1867. 15·5 × 9·5 cm.

This Testament, forming one volume in the series *Cambridge Greek and Latin Texts*, appeared first in 1859. For the editor see No. 4883.

The text is a faithful reproduction of Stephanus' text of 1550, with corrections of obvious errors and certain changes in orthography as noted in the editor's preface (dated Oct. 1859). The critical apparatus records variants from Beza's Testament of 1565 and the Elzevir text of 1624, and also from the editions of Lachmann (1842,50), Tischendorf (1859), and Tregelles (N. T. pts. 1 and 2 1857,61, Rev. 1844). The words in the text affected by these variants are printed in thick type.

Pp. viii, 598. Text in paragraphs, with apparatus at foot of page.

4888.

This recension, appearing first in 1859, was reprinted in 1861, 1862, 1864, 1865, 1867 (No. 4888), 1868, 1870, 1871, 1873, 1875. See also notes after Nos. 4901 and 4925, and No. 4955.

A critical revision of the N. T., edited by *T. H. Candy*, was published at London in 1867; ccxxvi, 594 pp.

In 1867 Tischendorf published an edition of the N. T. of Codex B (*post Angeli Maii aliorumque imperfectos labores ex ipso codice edidit . . .*).

1868. The New Testament . . . in the Original Greek: with introduction and notes, by Chr. Wordsworth . . . Fifth edition.

Rivingtons: London, etc. 1867,68. 29 × 19·5 cm. 2 vols.

See No. 1258 (English section).

The Preface states that this Greek text 'is not a reprint of that hitherto received in any impression of the New Testament.' The editor 'endeavoured to avail himself of the collations of manuscripts which have been supplied by others, and to offer to the reader the result at which he has arrived after an examination of those collations.' At the same time 'he has not deviated so far from the text commonly received, as has been done in some recent editions.' There is no critical apparatus; but a collation of Codex Sinaiticus with R. Stephanus' text of 1550, as reprinted by Scrivener in 1862, is appended to each section.

Vol. 1 (5th ed. 1867): pt. 1 (6th ed. 1868), Matt.–John, lii, 366, 24 pp.; pt. 2, Acts, 171, 6 pp. Vol. 2 ('new edition' 1867): pt. 1 (5th ed. 1868), Pauline Epp., xviii, 481, 11 pp.; pt. 2, Catholic Epp. and Rev., xii, 277, 8 pp.; indexes, 60 pp.

Text in paragraphs, with references; notes below, in double columns.

4889.

1869. . . . Vetus Testamentum Græce . . . edidit . . . Constantinus Tischendorf . . . Editio quarta identidem emendata, prolegomenis passimque etiam commentariis ex Codice Sinaitico aliisque auctis.

F. A. Brockhaus: Lipsiæ. 1869. 22 × 14 cm. 2 vols.

Tischendorf's fourth edition of the LXX. See Nos. 4850, 4857 and 4871. A preface (dated 1869) explains the alterations made in this new edition. Pp. cxii, 682, 616.

¶ Bound in one volume.

4890.

1869. Greek and English Paragraph Testament . . .

B. F. B. S. W. Hassel: Cologne. 1869. 15 × 10 cm.

A new edition of No. 4879. Texts in paragraphs, in parallel columns; 652 pp.

—— Another copy. L. P., with very wide margin for MS. notes. Only 250 copies were thus printed.

4891.

1869. Griechisch und Deutsches Neues Testament . . .

B. F. B. S. W. Hassel: Cologne. 1869. 15 × 10 cm.

See note after No. 4879. Texts in paragraphs, in parallel columns; 652 pp.

4892.

1869. Nouveau Testament grec et français . . .
B. F. B. S. W. Hassel: Cologne. 1869. 15 × 10 cm.

The Greek T. R. (see No. 4870) issued as a diglot with Ostervald's French version. Texts in paragraphs, in parallel columns; 652 pp.

4893.

In 1870 Bagster issued an edition of the LXX., with an English translation, various readings, and critical notes; reprinted in 1874.

1871. . . . Novum Testamentum Græce.
[*B. F. B. S.*] *W. Hassel: Cologne.* 1871. 13·5 × 8·5 cm.

A reprint of No. 4887. Pp. 564.

4894.

In 1871 there appeared at Leipzig an edition of the Apocrypha (with some of the pseudepigraphal books of the O. T.), edited by *O. F. Fritzsche*; xxxvii, 760 pp.

1872. Novum Testamentum Græce. Ad antiquissimos testes denuo recensuit, apparatum criticum omni studio perfectum apposuit, commentationem isagogicam prætexuit Constantinus Tischendorf. Editio octava critica major.
Giesecke & Devrient: Lipsiæ. 1869,72. 22·5 × 13·5 cm. 2 vols.

Tischendorf's fourth important edition.

The present edition, issued in eleven parts, 1864–72, represents Tischendorf's latest conclusions, and forms the standard edition of his Greek Testament. Since the publication of his third edition Tischendorf had discovered (in 1859) the famous Codex Sinaiticus; and Nestle states that the text of this edition differs from its predecessor in 3,572 places. The critical apparatus contains fuller materials than are given in any other edition of the Greek Testament. Tischendorf did not live to publish a third and final volume containing full prolegomena etc. The task of preparing this supplement was entrusted in 1876 to *Caspar René Gregory*, an American scholar at Leipzig, who, with the aid of *Ezra Abbot*, completed the work in three parts (1428 pp.) issued between 1884 and 1894. Since then C. R. Gregory has published his *Textkritik des Neuen Testamentes* (Leipzig, 1900–2), which presents the most complete survey of what has been hitherto achieved in N. T. textual criticism.

Vol. 1 (1869): Prolegomena—xx pp., and list of MSS. and editions cited in the apparatus; text (Gospels), in paragraphs, with marginal references, and apparatus below, 968 pp. Vol. 2 (1872): List of MSS. etc.; text (Acts–Rev.), 1044 pp.

¶ Bound in one volume.

4895.

1873. The Emphatic Diaglott: containing the original Greek Text of . . . the New Testament, (according to the Recension of Dr. J. J. Griesbach,) with an interlineary word for word English translation; a new emphatic version . . . together with . . . footnotes . . . By Benjamin Wilson.
S. R. Wells: New York. 1873. 18 × 11·5 cm.

Griesbach's Greek text, with an interlinear English translation, and an 'emphatic' English version 'based on the interlineary translation, on the renderings of eminent critics, and on the various readings of the Vatican manuscript, No. 1209 in the Vatican Library'; with notes, references, and an alphabetical appendix.

Originally published by the editor *B. Wilson* at Geneva Ill., in parts, which were bound together in 1864. Other editions followed in 1865, 1866, 1870, 1871 and 1872.

Preliminary matter, 5 ff. No pagination or signatures in text. Appendix, 44 pp.

4896.

I. H. Hall records later editions, dated 1876, 1878 and 1880.

1875. . . . Vetus Testamentum Græce . . . edidit . . . Constantinus de Tischendorf. Editio quinta. Prolegomenis recognitis adiecta est Francisci Delitzschii ad Paulum de Lagarde epistula.

F. A. Brockhaus: Lipsiæ. 1875. 23 × 14 cm. 2 vols.

Tischendorf's fifth edition of the LXX. Very similar to the fourth edition (No. 4890), having the same preface (dated 1869) etc. F. Delitzsch's letter to P. de Lagarde (dated 1875) is appended to the prolegomena.

Pp. cxxii, 682, 616.

¶ Bound in one volume.

4897.

For the sixth edition (1880) see note after No. 4910.

1875. . . . Vetus Testamentum ex versione Septuaginta interpretum secundum exemplar Vaticanum Romæ editum. Accedit potior varietas Codicis Alexandrini. Editio altera.

E Typographeo Clarendoniano: Oxonii. 1875. 17 × 11 cm. 3 vols.

A new edition of No. 4844. The text of 4 Maccabees has been emended by the help of Field's edition.

This edition forms the basis of the Hatch-Redpath Concordance to the LXX.

Text, in paragraphs, with variants at foot of page; 809, 606, 648 pp.

4898.

In 1875 appeared at Oxford an edition of the fragments of Origen's *Hexapla*, edited by F. Field (see No. 4865), which remains the standard edition.

1876. The New Testament . . . according to the Received Greek Text, together with the English Authorised Version. Arranged in paragraphs.

B. F. B. S. University Press: Cambridge. 1876. 15·5 × 10 cm.

A fresh diglot edition. Texts arranged in paragraphs, and printed in parallel columns—the English inside and the Greek outside. Pp. 640.

4899.

1876. The New Testament . . . according to the Received Greek Text. Arranged in paragraphs.

B. F. B. S. University Press: Cambridge. 1876. 15·5 × 10 cm.

Printed from the same type as the Greek in the Society's diglot Testament of the same date (No. 4899). As the text is printed without the English, on a page of the same size, a wide margin is provided for MS. notes. Only 250 copies printed in this form. Pp. 640.

4900.

1876. The New Testament . . . according to the Received Greek Text. Arranged in paragraphs.

B. F. B. S. University Press: Cambridge. 1876. 13 × 7·5 cm.

Printed from the same type as the Greek in No. 4899, but with a shorter page. Pp. 778.

4901.

In 1876 appeared the second recension of Scrivener's Cambridge Greek Testament: see No. 4888. In this Scrivener completed the list of Tregelles' variants, and adapted Tischendorf's variants to that editor's edition of 1869,72. This second recension was reprinted in 1877, 1878, 1879, 1881, 1883 and 1886.

1877. Novum Testamentum Græce . . . recensuit . . . Constantinus de Tischendorf. Editio critica minor ex VIII. maiore desumpta.
J. C. Hinrichs; Giesecke & Devrient: Lipsiæ. 1877. 18 × 12 cm.

A minor critical edition, abridged from the major edition of 1869,72 (No. 4895). Pp. 1056.

¶ Imperfect: containing title and following leaf, and pp. 609 to 1056 of the text.

4902.

1877. . . . Novum Testamentum Græce.
B. F. B. S. London. 1877. 13·5 × 8·5 cm.

A fresh edition, issued under the supervision of *A. R. Fausset*, rector of St. Cuthbert's, York, and compiler of 'The Englishman's Bible Cyclopædia.'

The *Monitum* before the text states that it is a reprint (*paucis tantum maculis emendatis*) of that edited by Jowett and Meller. See Nos. 4836 and 4842.

Pp. 568. Text in paragraphs, with references at foot of page.

4903.

A variety gives the references in Greek. This Testament was often reprinted: e.g. in 1883, 1886 (No. 4925), 1898 (No. 4937), 1900 (No. 4942), and 1902 (No. 4946).

In 1877 Bagster issued 'The Englishman's Greek Testament,' giving the text of Stephanus (1550), with the variants of Elzevir (1624), Griesbach, Lachmann, Tischendorf, Tregelles, Alford and Wordsworth, and with an interlinear literal translation and the A. V.

1878. . . . Novum Testamentum Græce. Theilii editionem recognovit perpetuaque collatione textus et Tregellesiani et Tischendorfiani ante et post inventum Sinaiticum editi locupletavit Oscar de Gebhardt. Editio stereotypa duodecima.
B. Tauchnitz: Lipsiæ. 1878. 14·5 × 10 cm.

The first edition of Theile's popular Greek Testament, widely used in German schools, appeared in 1844 (see note after No. 4839), and was frequently reproduced. Theile had died in 1854, and when the tenth edition of his Testament was exhausted the publisher commissioned *Oskar von Gebhardt* to prepare a revised edition. The new editor made a few corrections in the text and tables, and removed the readings of Knapp, Scholz and Hahn from the critical appendix, substituting readings from Tregelles; so that the selected variants are now taken from the Elzevir text (1624), Griesbach (2nd. ed., and D. Schulz' edition, 1827, of the Gospels), Lachmann (1842,50), Tregelles (1857, etc.), Tischendorf (1859, and 1869,72).

Preliminary matter includes Theile's preface, with an epilogue by O. von Gebhardt (dated 1875), *Conspectus librorum*, *Conspectus Historiæ Evangelicæ*, *Conspectus Historiæ Apostolicæ*; xxvi pp. Text, in double columns, with references in inner margins, 528 pp.; followed by *Adnotatio Critica*, list of O. T. citations, and *Pericopæ Ecclesiasticæ*, ending on p. 646. The text is divided into verses, and the beginnings of new sections are indicated.

4904.

1879. The Greek New Testament, edited from ancient authorities, with their various readings in full, and the Latin version of Jerome, by Samuel Prideaux Tregelles, LL.D.
S. Bagster and Sons, etc.: London. 1857–79. 25·5 × 19 cm.

See No. 1171 (English section), No. 4839, and No. 4875.

As early as 1838 Tregelles had planned a recension of the Greek Testament, and in 1844 he published Revelation with a new English rendering. In 1854 he put forth a formal exposition of his critical principles in *An Account of the Printed Text of the Greek New Testament*, and in 1856 he re-wrote the section on textual criticism in T. Hartwell Horne's *Introduction to the critical study . . . of the Holy Scriptures.* He collected materials with great industry, and re-collated many important MSS., besides deciphering and editing Codex Zacynthius. In 1857 he issued to subscribers the first part of his Greek Testament, which was published in an elaborate and expensive form; but in 1861 an attack of paralysis delayed the work. The last part, containing Revelation, was edited for him by *B. W. Newton*, with the help of *S. J. B. Bloxsidge* and others, and appeared in 1872. Tregelles died in 1875 before he had written the Prolegomena. In 1879 *F. J. A. Hort* (see No. 4912) issued an Appendix containing such materials as Tregelles' published works provided by way of *Prolegomena*, together with a very full list of *Addenda* and *Corrigenda* compiled by *A. W. Streane.*

Tregelles' principles, though adopted independently, were very similar to Lachmann's; and his recension is based mainly on the most ancient MSS.—the uncials, with three or four important cursives. He showed scrupulous accuracy in his collation-work, and paid much attention to the versions and patristic citations. But the value of his recension is discounted by the fact that most of his work was compiled before the discovery of Codex Sinaiticus or the issue of Tischendorf's edition of Codex Vaticanus.

Pt. 1 (1857) contains the text of Matt. and Mark; pt. 2 (1861—preface dated 29 Dec. 1860), Luke and John; pt. 3 (1865), Acts and Catholic Epp.; pt. 4 (1869), Rom.–2 Thess. iii. 3; pt. 5 (1870), 2 Thess. iii. 3 to end, Heb.–Philem.; pt. 6 (1872), Rev.; pt. 7 (1879), prolegomena, with addenda and corrigenda.

Each part contains an introductory notice, and pt. 4 gives a list of subscribers. The pagination runs continuously throughout the text, Revelation ending on p. 1017. A general title to the whole work is supplied in pt. 7, which contains xxxii pp., and pp. 1019 to 1070.

Text—the Greek, with the Latin in a narrow parallel column—in paragraphs. At each opening are indicated in the margin the authorities (MSS. and versions) for the section of text therein contained. The margin also contains references and alternative readings. The full critical apparatus is printed in three columns below.

4905.

[**1879.** Psalterium Tetraglottum . . . *Tübingen, etc.* 1879.]

See No. 1473 (Polyglots). The Greek follows the text of Codex B as edited by Vercellone and Cozza (see No. 4911), with the *lacuna* (Ps. cv. 27–cxxxviii. 6) supplied from Codex ℵ; a collation of the text of the Psalter as found in these two codices is given in the Introduction.

4906.

In 1879 appeared a photographic facsimile of the N. T. of Codex A, edited by *E. Maunde Thompson*, Keeper of Manuscripts in the British Museum, afterwards Principal Librarian. The Bible House Library possesses a copy of this facsimile. The O. T. portion was issued in facsimile in 1881–3.

1880. . . . Novum Testamentum Græce. Recensuit Constantinus de Tischendorf. Editio stereotypa septima ad editionem VIII. maiorem compluribus locis emendatam conformata.
B. Tauchnitz: Lipsiæ. 1880. 22 × 13·5 cm.

See No. 4851. Revised by O. von Gebhardt, who also issued Tischendorf's text in other editions, giving in one the variants of Tregelles' and Westcott and Hort's recensions, and adding in another the revised text (1870) of Luther's German version.

The apparatus at the foot of each page gives the variants of the T. R., and the evidence of Codex Sinaiticus.

Preliminary matter includes *Prolegomena*, *Subsidia critica* (dated 1872), and *Epilogus* (signed by *Oscar de Gebhardt*, and dated 1880), xxx pp. Text, 437 pp.

4907.

Reissued in 1884 (No. 4921).

1880. *Ἡ Καινὴ Διαθήκη, κατὰ τὰ ἀρχαιότατα ἀντίγραφα ἐκδοθεῖσα.*
Basel B. S. Basel. 1880. 17·5 × 11·5 cm.

Edited for the Basel Bible Society by *J. Stockmeyer* and *E. Riggenbach.*

The preface states that this edition was prepared at the request of Demetrius Marulis, *fundator et rector* of many schools in Macedonia, and was intended primarily for Hellenic students. A critical apparatus gives selected variants from Tischendorf's edition of 1869,72, and sometimes—but by no means always—states the MS. authority. According to R. F. Weymouth, the text 'is greatly under the influence of Tischendorf throughout.'

Text in paragraphs, with marginal references, and apparatus at foot of page, 685 pp.; list of *errata.*

4908.

Some copies have the Psalter (184 pp.) appended.

1880. Griechisch-deutsches Neues Testament . . .
B. F. B. S. Berlin. (*Leipzig printed.*) 1880. 15 × 10 cm.

A new edition of No. 4892, with the Greek printed in larger type. Pp. 682.

4909.

1880. Τῆς Καινῆς Διαθήκης ἅπαντα.
B. F. B. S. Athens and Constantinople. (*London printed.*) 1880. 16 × 11·5 cm.

A reprint, in larger size and without references, of No. 4903.

To promote the ready circulation of this book in Greece the titlepage is printed entirely in Greek. In the middle of the page are the words Ἐν Ἀθήναις καὶ Κωνσταντινουπόλει, and at the foot Δαπάνῃ τῆς Βρετανικῆς Βιβλικῆς Ἑταιρίας πρὸς διάδοσιν τῶν Ἁγίων Γραφῶν ἔν τε τῇ Μεγάλῃ Βρετανίᾳ καὶ ταῖς ξέναις χώραις. Ἔτει ͵αωπʹ.

At first this Testament was excluded from the Greek national schools, because it had not the sanction of the Synod, and did not conform to the authorised Moscow edition. The required sanction, however, was obtained in 1882, whereupon a fair demand arose for the book. This and the B. F. B. S.'s smaller edition (No. 4903) have been frequently reprinted.

Pp. 511. Text in paragraphs. No references.

4910.

A separate edition of the Gospels and Acts appeared in the same year; 305 pp.

In 1880 appeared the sixth edition of Tischendorf's text of the LXX. (see No. 4897); with an appendix containing a collation of Codex B and Codex ℵ with the received text of the LXX., prepared by E. Nestle (see No. 4935). The appendix (v, 187 pp.) was also issued separately. The seventh edition of this text of the LXX. appeared in 1887.

1881. Bibliorum Sacrorum Græcus Codex Vaticanus auspice Pio IX. Pontifice Maximo collatis studiis Caroli Vercellone Sodalis Barnabitæ et Josephi Cozza Monachi Basiliani editus. Carolum Vercellone excepit Caietanus Sergio Barnabites.
Typis et impensis S. Congregationis de Propaganda Fide :
Romæ. 1868–72,81. 42 × 38 cm. 6 vols.

A quasi-facsimile edition of the famous MS. Codex Vaticanus (B), which was deposited in the Vatican Library shortly after its foundation by Pope Nicholas V. in 1448.

Vol. 1 (1869) contains Dedication to Pius IX., and the Pope's Epistle to the editors (dated 25 July 1868); Gen.–Josh., 270 pp. Vol. 2 (1870), Judg.–Neh., 354 pp. (or pp. 271 to 624). Vol. 3 (1871), Ps.–Ecclus., 269 pp. (or pp. 625 to 893). Vol. 4 (1872), Esth.–Dan., 342 pp. (or pp. 893 to 1234). Vol. 5 (1868), N. T., 302 pp. (or pp. 1235 to 1536). Vol. 6 (1881), *complectens Prolegomena, Commentarios et Tabulas*, xxxvi, 170 pp.; with photographs of four pages of the Codex.

For the order of the O. T. books see Swete, *Introduction*, p. 201.

Vols. 1–5 were printed *curante Eq. Petro Marietti Socio Admin.*; Vol. 6, *curante Eq. Friderico Melandri Admin.* The titlepage of vol. 6 bears the words *auspice Leone XIII. Pontifice Maximo cum Prolegomenis . . . Henrici Canonici Fabiani et Josephi Cozza Abbatis Cryptæferratæ editus.*

4911.

1881. The New Testament in the original Greek. The text revised by Brooke Foss Westcott D.D. and Fenton John Anthony Hort D.D.
Macmillan and Co.; University Press : Cambridge. 1881. 19·5 × 13 cm. 2 vols.

The editors, *Brooke Foss Westcott* (1825–1901), Regius Professor of Divinity at Cambridge (1870), and afterwards Bishop of Durham (1890), and *Fenton John Anthony Hort* (1828–92), Hulsean Professor of Divinity at Cambridge (1878), devoted twenty-eight years' labour to the preparation of this 'latest and most thorough attempt yet made at a complete edition of the Greek Testament.'

The Introduction was written by F. J. A. Hort.

Portions of the text were printed and privately circulated from 1870 onwards.

Vol. 1 (May 1881) contains the Greek text, editors' notice, summary of contents of introduction, and list of readings noticed in the appendix; 580 pp. Vol. 2 (Aug. 1881) contains the Introduction and Appendix xxxi, 324 pp.

¶ Vol. 2 of the Bible House Library copy is the second edition (Feb. 1896), corrected and supplemented, with additional notes on the Syriac text contributed by *F. C. Burkitt*; xxxi, 330, 180 pp.

4912.

Vol. 1 was reprinted in Dec. 1881, with the addition of a list of O. T. citations; 594 pp. Other editions of vol. 1 appeared in Aug. 1890 and Jan. 1898. Vol. 2 was reprinted in Apr. 1882, and was reissued in a corrected and enlarged form in Feb. 1896.

A minor edition, in one volume, with short introduction, appeared in 1885, and was often reprinted. An edition in the 'Macmillan fount' of Greek type was issued in 1895.

1881. Novum Testamentum Græcæ recensionis Tischendorfianæ ultimæ textum cum Tregellesiano et Westcottio-Hortiano contulit et brevi adnotatione critica additisque locis parallelis illustravit Oscar de Gebhardt. Editio stereotypa.

B. Tauchnitz: Lipsiæ. 1881. 21 × 13·5 cm.

The text is printed from the third stereotype edition (Leipzig, 1873); below are given the variants of Tregelles, and Westcott and Hort; and at the foot of the page, references. An appendix presents a selection from Tischendorf's full critical apparatus. Pp. xii, 492.

4913.

Often reprinted: e.g. in 1884, 1888 (No. 4926), 1894 and 1901.

1881. Novum Testamentum Græce et Germanice. Das Neue Testament griechisch nach Tischendorfs letzter Recension und deutsch nach dem revidirten Luthertext mit Angabe abweichender Lesarten beider Texte und ausgewählten Parallelstellen herausgegeben von Oskar von Gebhardt. Stereotypausgabe.

B. Tauchnitz: Leipzig. 1881. 22 × 14 cm.

See No. 4436. The Greek text of No. 4913, issued as a diglot with the revised Luther text.

4914.

Other editions appeared in 1884, 1890 and 1896.

1881. The New Testament in the original Greek according to the text followed in the Authorised Version together with the variations adopted in the Revised Version. Edited for the Syndics of the Cambridge University Press by F. H. A. Scrivener . . .

University Press: Cambridge. 1881. 18·5 × 12 cm.

One of the rules laid down for the guidance of the Revisers by the Committee appointed by the Convocation of Canterbury was to the effect 'that, when the Text adopted differs from that from which the Authorised Version was made, the alteration be indicated in the margin.' In the event, however, the Revisers judged that the intention of the rule might be carried out in another manner. 'They therefore communicated to the Oxford and Cambridge University Presses a full and carefully corrected list of the readings adopted which are at variance with the readings "presumed to underlie the Authorised Version," in order that they might be published independently in some shape or other.' The Revisers explain in their Preface that it did not fall within their province to construct a continuous and complete Greek text. This list, therefore, contained only those variations which could properly affect the English translation; and it omits many minor changes which the Revisers would probably have made, if they had undertaken a recension of the Greek text.

The University Presses used this list of readings in printing two Greek Testaments issued in the same year as the Revised English Testament. For the Oxford Testament see No. 4916. In this Cambridge Testament an attempt is made to present the Greek text which presumably underlies the A. V. of 1611, and to record at the foot of each page the variations adopted by the Revisers of 1881. For this purpose the editor used Beza's Testament of 1598, which was most probably accepted by King James' Translators as their standard. The A. V., however, owing to the fact that it was really a revision of successive revisions of Tindale's original translation of 1525, did not always follow Beza, and in such cases Beza's

Greek text of 1598 is here altered into agreement with the A. V. English rendering. All these changes, about 190 in number, are marked with an asterisk in the text, and are also exhibited in an appendix with references to the Greek Testaments and versions (English and Latin) before 1598 which support them.

Obvious misprints, inconsistencies in orthography, and similar faults in Beza's text have also been corrected. The punctuation generally follows that of the A. V. of 1611, and important differences between it and that of the R. V. are noted. The text is divided into paragraphs, as in the R. V.

The editor of this book was F. H. A. Scrivener (see No. 4883), who had kept for the N. T. Revision Company the record of the readings which it adopted, and prepared the above-named list of those readings which was communicated to the University Presses. He calculated that the number of textual changes made by the Revisers amounted to 5,788—each of which he records in the footnotes of this edition. E. Nestle, however, counted 5,618 notes in Scrivener's edition, and about 5,250 in Palmer's edition (No. 4916). See *The Expository Times*, xv, p. 371.

Pp. xi, 656. Preface dated Christmas, 1880. The words in the A. V. text which are affected by the R. V. variations recorded at the foot of the page, are printed in thicker type.

4915.

This Greek text was also issued interpaged with the English A. V. and R. V., in the sam manner as the Oxford Parallel New Testament (see No. 4919).

1881. . . . The Greek Testament with the readings adopted by the revisers of the Authorised Version.

Clarendon Press: Oxford. 1881. 22 × 14 cm.

Like No. 4915 (*q.v.*), this Oxford edition is intended to serve as a companion to the Revised English Testament of 1881; but it differs considerably in arrangement from that published by the Cambridge University Press. The Greek text here presented is that given in Stephanus' edition of 1550, so altered as to incorporate the readings presumably adopted by the Revisers. An apparatus at the foot of the page presents the readings of Stephanus thus displaced, and also records the differences between Stephanus' text and that presumed to underlie the A. V. The orthography of Stephanus has been changed in only a few cases, mentioned in the preface. In the division of the text into paragraphs, and, as far as possible, in the punctuation, the R. V. is followed. Edited by *Edwin Palmer*, Archdeacon of Oxford, formerly Professor of Latin in the University.

Pp. viii, 560. Preface dated 8 Feb. 1881.

4916.

1881. . . . The Greek Testament with the readings adopted by the revisers of the Authorised Version.

Clarendon Press: Oxford. 1881. 16·5 × 10·5 cm.

Another edition of No. 4916, printed in smaller type. Pp. viii, 560.

4917.

—— ANOTHER EDITION.

Printed on writing paper, with wide margin for MS. notes.

4918.

1882. The Parallel New Testament Greek and English . . . being the Authorised Version set forth in 1611 arranged in parallel columns with the Revised Version of 1881 and with the Greek text followed in the Revised Version to which are added the readings followed in the Authorised Version and the readings noted in the margin of the Revised Version.

University Press: Oxford. 1882. 21·5 × 14 cm.

A diglot edition, giving, on the left-hand page, the A. V. of 1611 and the R. V. of 1881, and, on the right-hand page, the Greek text as presented by Palmer's edition (No. 4916). Pp. xxiii, 1096.

4919.

1882. . . . The Greek Testament with the readings adopted by the reviser of the Authorised Version and with references in the margin to parallel passages of the Old and the New Testament.

Clarendon Press : Oxford. 1882. 22 × 14 cm.

A reprint of No. 4916, with the addition of references, selected by E. Palmer from Oxford editions of the English New Testament. Pp. viii, 560.

4920.

In 1883 *P. de Lagarde* published at Göttingen *Librorum Veteris Testamenti canonicorum pars prior Græce,* in which an attempt was made to construct a provisional text of Lucian's recension. See Swete, *Introduction,* p. 83 f. This volume contains Genesis–Esther, and no more was published.

1884. . . . Novum Testamentum Graece. Recensuit Constantinus de Tischendorf. Editio stereotypa nona ad editionem VIII. maiorem compluribus locis emendatam conformata.

B. Tauchnitz : Lipsiæ. 1884. 22·5 × 14 cm.

A new edition of No. 4907. Pp. xxx, 492.

4921.

1885. Τῆς Καινῆς Διαθήκης ἅπαντα.

B. F. B. S. Athens and Constantinople. (*London printed.*) 1885. 16 × 11·5 cm.

A reprint of the B. F. B. S. edition of 1880 (No. 4910). Pp. 511.

4922.

—— ANOTHER EDITION.

With Turkish inscription on titlepage.

4923.

1886. The Resultant Greek Testament, exhibiting the text in which the majority of modern editors are agreed, and containing all the readings of Stephens (1550), Lachmann, Tregelles, Tischendorf, Lightfoot for the Epistles of St. Paul, Ellicott for the Epistles of St. Paul, Alford, Weiss for Matthew, the Bâle edition (1880), Westcott and Hort, and the Revision Committee. By Richard Francis Weymouth . . .

Elliot Stock : London. 1886. 19·5 × 13 cm.

For the editor see No. 1355 (English section).

The editor used the following: (1) Lachmann's larger edition, 1842,50 (No. 4848); (2) Tregelles, 1857–72 (No. 4905); (3) Tischendorf's *editio octava major*, 1869,72 (No. 4895); (4) Alford's latest edition, 1871–7 (see No. 4886); (5) 'Bâle edition,' 1880 (No. 4908); (6) Westcott and Hort, 1881 (No. 4912); (7) the Greek readings adopted by the N. T. Company of Revisers (cf. Nos. 4915 and 4916); (8) Lightfoot's editions of Galatians (1865), Philippians (1868), Colossians and Philemon (1875); (9) Ellicott's St. Paul's Pastoral Epp. (1869), Galatians (1867), Ephesians (1868), Philippians, Colossians and Philemon (1875), Thessalonians (1880); (10) Weiss' edition of St. Matthew, 1876 (see note on No. 4940). R. F. Weymouth formed his 'resultant text' by simply following in each case the majority of these editors. In addition he gives all the variants of Stephanus' Testament of 1550, noting the differences in the Elzevir text of 1633, and occasionally refers to the readings of the Complutensian Polyglot and Erasmus' first edition, to the text 'presumed to underlie the English Authorised Version' of 1611, and to the readings preferred by Scrivener. The preface is dated Apr. 1886.

Pp. xix, 644. Text in paragraphs with apparatus at foot of page.

4924.

Reprinted, with an introduction by J. J. S. Perowne, Bishop of Worcester, in 1892, 'cheap edition,' and again in 1896 and 1905.

1886. . . . Novum Testamentum Græce.
B. F. B. S. Londinii. 1886. 13·5 × 8·5 cm.

A reprint of No. 4903. Pp. 568.

4925.

In 1886 appeared the third recension, 'editio major,' of Scrivener's Cambridge Greek Testament: see No. 4888 and note after No. 4901. In this Scrivener added the variants of Westcott and Hort and of the text supposed to underlie the English R. V. This third recension was reprinted in 1891 (No. 4929), 1900 and 1902.

In 1887 Bagster issued an edition of Tregelles' recension of the N. T. (see No. 4905); xi, 603 pp.

In 1887 appeared a minor stereotype edition of Tischendorf's text of the N. T., as edited by O. von Gebhardt (see No. 4907); viii, 624 pp. This was reprinted in 1891, 1895 and 1898.

1888. Novum Testamentum Græce. Recensionis Tischendorfianæ ultimæ textum cum Tregellesiano et Westcottio-Hortiano contulit et brevi adnotatione critica additisque locis parallelis illustravit Oscar de Gebhardt. Editio stereotypa quarta.
B. Tauchnitz: Lipsiæ. 1888. 23 × 14·5 cm.

A reprint of No. 4913. Pp. xii, 492.

4926.

1889. . . . Novum Testamentum cum parallelis S. Scripturæ locis vetere capitulorum notatione canonibus Eusebii. Accedunt tres appendices.
E Typographeo Clarendoniano: Oxonii. 1889. 16 × 10·5 cm.

A corrected reprint of Lloyd's Oxford edition (see No. 4821), with appendixes. Prepared by *William Sanday*, Ireland Professor of Divinity at Oxford, with the assistance of *A. C. Headlam* and *D. S. Margoliouth.*

Pp. xx, 653. *Appendices*, 199 pp. The appended matter (which was also published separately) includes (1) a collation of Westcott and Hort's text with that of Stephanus' third edition (1550), (2) a collection of noteworthy readings from Greek MSS., printed editions, and versions, (3) notes on readings drawn from the Memphitic (or Coptic or Bohairic), Armenian and Ethiopic versions.

4927.

1889. The Acts of the Apostles, being the Greek text as revised by Drs. Westcott and Hort, with explanatory notes by Thomas Ethelbert Page . . .
Macmillan and Co.: London. 1889. 16·5 × 10·5 cm.

An annotated school-edition, originally issued in 1886. Pp. xi, 270.

4928.

In 1889,90 the Vatican Press at Rome published a photographic facsimile of Codex B, edited by *Giuseppe Cozza-Luzi.* A fresh edition in facsimile of the N. T. was issued at Milan in 1904.

1891. . . . Novum Testamentum textus Stephanici A.D. 1550, cum variis lectionibus editionum Bezæ, Elzeviri, Lachmanni, Tischendorfii, Tregellesii, Westcott-Hortii, versionis Anglicanæ emendatorum, curante F. H. A. Scrivener . . . accedunt parallela S. Scripturæ loca.
Cambridge and London. 1891. 18 × 12 cm.

Third recension, 'editio major,' of Scrivener's Cambridge Greek Testament: see note after No. 4925.

Pp. xvi, 598. A full body of references is supplied in the margin.

4929.

An impression on large paper bears the date 1892.

1892. Griechisch-deutsches Neues Testament . . .
B. F. B. S. Berlin and Cologne. (*Leipzig printed.*) 1892. 15·5 × 11 cm.

A reprint of No. 4909. Pp. 688.

4930.

[**1894.** The Old Testament in Greek according to the Septuagint. Edited for the Syndics of the University Press by Henry Barclay Swete.
University Press: Cambridge. 1887–94. 3 vols.]

The Cambridge edition of the Septuagint, edited by *H. B. Swete*, Regius Professor of Divinity. A reprint of the text of Codex Vaticanus, as given in the quasi-facsimile edition published by Vercellone and Cozza (see No. 4911). The critical apparatus supplies variants from other important uncial MSS.

This edition forms the *prodromus* of the larger Cambridge Septuagint, in preparation under the care of A. E. Brooke and N. McLean. The apparatus of the major edition 'will embrace the evidence of all uncial MSS. and of a considerable number of cursives selected after investigation, with the view of representing the different types of text; the Old Latin, Egyptian, Syro-Hexaplar, and Armenian versions: and quotations from Philo, Josephus, and the more important Christian Fathers.' (E. Nestle.) See No. 4956.

Vol. 1 (1887), xxvii, 826 pp. Vol. 2 (1891), xv, 879 pp. Vol. 3 (1894), xix, 879 pp. Each volume has an appendix containing additional variants; and at the end of vol. 3 is a list of *corrigenda* supplied by E. Nestle (see No. 4935).

4931.

Vol. 1 was reprinted with corrections in 1895, and again in 1901; vol. 2, in 1896; vol. 3, in 1899, and again in 1905. See No. 4953.

A companion volume, 'An Introduction to the Old Testament in Greek,' by the same editor appeared in 1900 (2nd ed. 1902).

1894. The New Testament in the original Greek . . . edited for the Syndics of the Cambridge University Press by the late F. H. A. Scrivener . . . New edition.
University Press: Cambridge. 1894. 17·5 × 11·5 cm.

This second edition differs from the first (No. 4915) in two particulars: (1) the asterisks used to indicate variations from Beza are now omitted, (2) spaced type, instead of thicker type, indicates words in the text affected by the Revisers' changes. Pp. xii, 658.

4932.

1896. The Parallel New Testament Greek and English . . .
University Press: Oxford. 1896. 21·5 × 14 cm.

A new edition of No. 4919. Pp. xxiii, 1096.

4933.

1897. . . . The Greek Testament with the readings adopted by the revisers . . . and with references . . . New edition.
Clarendon Press: Oxford. 1897. 17 × 11·5 cm.

A new edition of No. 4917, in smaller type. Pp. viii, 560.

4934.

A new recension of the text of the N. T., edited by *F. Schjött*, was published at Copenhagen in 1897; xi, 562 pp.

1898. Novum Testamentum Græce, cum apparatu critico ex editionibus et libris manu scriptis collecto.
Privilegierte Württembergische Bibelanstalt: Stuttgart. 1898. 15 × 10 cm.

The first edition of the 'Stuttgart text,' prepared for the Württemberg Bible Society by *Eberhard Nestle*, Professor at Ulm, and afterwards at Maulbronn.

The text is based on the three recensions of Tischendorf, Westcott-Hort, and Weymouth. Where any two of these agree against the third, their reading is adopted in the text, and the other is given below. In the footnotes are also collected all the special variants from Acts to Revelation adopted by Bernhard Weiss in his then incomplete recension (see No. 4940). The editions employed by Nestle for this purpose were (1) O. von Gebhardt's edition of Tischendorf, the minor stereotype edition, the third issue, Leipzig, 1895, with frequent reference to the large edition of 1869,72; (2) Westcott and Hort, smaller edition 1895, with reference to other issues; (3) Weymouth's Resultant Greek Testament, 'cheap edition,' 1892; (4) Weiss' N. T., vol. 1 (1894), vol. 2 (1896). The critical apparatus also records a certain number of additional readings drawn from the apparatus in Tischendorf's edition of 1869,72.

Text in paragraphs, with verse-numbers at the side. In the numbering of the verses Stephanus (1551) is scrupulously followed. O. T. citations are printed in thick type. References in the margin.

Text, 656 pp.; followed by the editor's note (not dated, but written at Ulm, Feb. 1898), which ends on p. 660. With five maps.

4935.

A second edition, with a preface dated Maulbronn, Oct. 1898, appeared in 1899.

1898. Novum Testamentum Græce et Germanice. Das Neue Testament griechisch und deutsch. Der griechische Text mit abweichenden Lesarten aus Handschriften und Ausgaben, der deutsche nach der durchgesehenen Ausgabe von Luthers Übersetzung, verglichen mit Luthers letzter Ausgabe von 1545.
Privilegierte Württembergische Bibelanstalt: Stuttgart. 1898. 15·5 × 10·5 cm.

The Stuttgart Greek text (see No. 4935), interpaged with the German text, published by the Württemberg Bible Society. See No. 4468.

Greek and German on opposite pages, 656, 656 pp.; followed by *Anhang*, ending on p. 663. With five maps.

4936.

Other editions appeared in 1901, 1903, 1904 and 1906.

1898. . . . Novum Testamentum Græce.
B. F. B. S. London. 1898. 13·5 × 8·5 cm.

A reprint of No. 4903. Pp. 568.

4937.

A new recension of the text of the N. T., edited by *J. M. S. Baljon*, was published at Groningen in 1898; xxiii, 731 pp.

1899. The New Testament . . . according to the received Greek text, together with the English Authorised Version. Arranged in paragraphs.
B. F. B. S. University Press: Cambridge. 1899. 15·5 × 10 cm.

A reprint of No. 4899. Pp. 640.

4938.

1899. Τῆς Καινῆς Διαθήκης ἅπαντα.
B. F. B. S. Athens and Constantinople. (*London printed.*) 1899. 16 × 11 cm.

A reprint of No. 4910. Pp. 511.

4939.

[**1900.** Das Neue Testament. Textkritische Untersuchungen und Textherstellung von D. Bernhard Weiss.
J. C. Hinrichs: Leipzig. 1894–1900. 8 vols.]

A recension of the Greek text of the N. T., prepared by *Bernhard Weiss*, professor of N. T. Exegesis at Berlin University. He had published an edition of St. Matthew's Gospel in 1876.

The various parts appeared as sections, bearing dates between 1891 and 1899, of the collection entitled *Texte und Untersuchungen*, edited by O. von Gebhardt and A. Harnack.

Vol. 1 (1894) contains Acts, the Catholic Epistles and Revelation; vol. 2 (1896), the Pauline Epistles (including Hebrews); vol. 3 (1900), the Gospels.

4940.

A second edition appeared in 1902,05: see No. 4954.

1900. Κείμενον καὶ μετάφρασις τοῦ Ἱεροῦ Εὐαγγελίου, πρὸς ἀποκλειστικὴν οἰκογενειακὴν τοῦ Ἑλληνικοῦ λαοῦ χρῆσιν, μερίμνῃ τῆς Α. Μ. τῆς Βασιλίσσης τῶν Ἑλλήνων Ὄλγας ἐκδιδόμενα.

P. D. Sakellarius: Athens. 1900. 13·5 × 9 cm.

In Ancient and Modern Greek. See No. 5014.

The preface states that the Modern Greek version in the purely vulgar tongue (*ἐν καθαρῶς λαϊκῇ γλώσσῃ*) was added in order to help simpler folk to understand the original text.

The original Greek apparently follows the authorised Moscow text.

Texts—ancient and modern—in parallel columns. Pp. 808.

4941.

1900. Τῆς Καινῆς Διαθήκης ἅπαντα.

B. F. B. S. Athens and Constantinople. (*London printed.*) 1900. 13 × 8·5 cm.

Another reprint of No. 4903. Pp. 568. References in Greek.

4942.

1901. Novum Testamentum Græce, cum apparatu critico ex editionibus et libris manu scriptis collecto, curavit Eberhard Nestle. Editio tertia recognita.

Privilegierte Württembergische Bibelanstalt: Stuttgart. 1901. 15·5 × 10·5 cm.

Third and revised edition of the Stuttgart text (see No. 4935).

In this edition Weiss' Greek Testament (completed in 1900) is substituted for Weymouth's as the third recension on which the text is based; but Weymouth's readings, where they differ from the adopted text, are still noted below. The authorities are cited for the select variants given at the foot of the page.

In preparing this revised edition E. Nestle received some aid from *P. W. Schmiedel*, Professor at Zürich, and others.

Preface dated Maulbronn, Oct. 1900, with postscript dated Jan. 1901. Pp. xi, 657. With five maps.

Some copies have an appendix (viii pp.) added (see below).

4943.

—— ANOTHER EDITION.

L. P. Printed on writing-paper with wide margins. An appendix contains *Collatio Evangelii secundum Matthæum a Frid. Blass editi cum Novo Testamento Græco Stutgardiano* (dated Apr. 1901), ending on p. 664. With eight tables of maps.

4944.

1902. Ἡ Καινὴ Διαθήκη. Ἐπιμελείᾳ καὶ ἐπιστασίᾳ Σπ. Κ. Παπαγεωργίου Καθηγητοῦ ἐγκρίσει τῆς Ἱερᾶς Συνόδου καὶ τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου. Ἐκδότης Μιχαὴλ Ι. Σαλίβερος.

M. I. Saliberos: Athens. 1902. 13·5 × 9 cm.

The editorial note, signed Σπυρ. Παπαγεώργιος, states that, besides the 'Byzantine text' used in the Greek Church from early times, the following editions were consulted: Cowper's edition (1860) of Codex A, Buttmann's (1862) of Codex B, Tischendorf's (1865) of Codex ℵ, and Tischendorf's Testament of 1862.

Text, in paragraphs, 532 pp. Portraits of the Evangelists.

4945.

1902. Τῆς Καινῆς Διαθήκης ἅπαντα.
B. F. B. S. Athens and Constantinople. (*London printed.*) 1902. 13 × 8·5 cm.

Another reprint of No. 4903. Pp. 568. References in Greek.

4946.

1903. Novum Testamentum Græce, cum apparatu critico . . . curavit Eberhard Nestle. Editio quarta recognita.
Privilegierte Württembergische Bibelanstalt: Stuttgart. 1903. 15·5 × 10 cm.

Fourth edition of the Stuttgart text (see No. 4935), again revised by E. Nestle.

In preparing this revision the editor used part of the second edition of Weiss' Greek Testament (No. 4954), and made slight changes in the text and apparatus, with additions to the marginal references. These are mentioned in his note dated Maulbronn, Feb. 1903. Pp. xi, 666. With five maps.

¶ Interleaved with writing-paper.

4947.

A fifth edition appeared in 1904, and a sixth in 1906.

1903. The Expositor's Greek Testament. Edited by the Rev. W. Robertson Nicoll . . .
Aberdeen University Press; for Hodder and Stoughton:
London. 1897–1903. 25 × 17·5 cm. 3 vols.

The Greek text here printed is the Textus Receptus, with the more important variants noted below. With introductions, commentary etc.

Vol. 1 (1897): pt. 1, the Synoptic Gospels, edited by *A. B. Bruce*; pt. 2, St. John's Gospel, edited by *Marcus Dods*; viii, 872 pp. Vol. 2 (1900): pt. 1, Acts, edited by *R. J. Knowling*; pt. 2, Romans, edited by *James Denney*; pt. 3, 1 Corinthians, edited by *G. G. Findlay*; 953 pp. Vol. 3 (1903): pt. 1, 2 Corinthians, edited by *J. H. Bernard*; pt. 2, Galatians, edited by *Frederic Rendall*; pt. 3, Ephesians, edited by *S. D. F. Salmond*; pt. 4, Philippians, edited by *H. A. A. Kennedy*; pt. 5, Colossians, edited by *A. S. Peake*; 547 pp. No more published.

¶ Vol. 1 only.

4948.

1904. Ἡ Καινὴ Διαθήκη. Text with critical apparatus.
B. F. B. S. University Press: Cambridge. 1904. 15 × 10 cm.

'Published by the British and Foreign Bible Society in connection with its Centenary.'

Edited by E. Nestle from the Greek Testament which he had prepared for the Württemberg Bible Society (see No. 4935).

The text follows that given in the fourth Stuttgart edition of 1903 (No. 4947), except in two passages: John v. 3, 4 and vii. 53—viii. 11 are retained in the text, but placed within special brackets. The apparatus in this B. F. B. S. edition gives the variations from (1) the Textus Receptus (for this purpose the Society's Cambridge paragraph edition of 1876, No. 4901, was mainly used), (2) the Greek text which avowedly or inferentially underlies the English R. V. of 1881 (mainly from Scrivener's and Palmer's editions—see Nos. 4915 and 4916). In other respects this closely resembles the Stuttgart Testament.

Pp. viii, 668.

4949.

—— Another edition.

'Student's edition'; on writing-paper, with wide margin.

4950.

—— Another edition.

A corrected reprint. The 'Advertisement' is dated Oct. 1904, instead of Mar. 1904.

4950 a.

A third edition, with further corrections, appeared in Apr. 1906.

1904. Ἡ Καινὴ Διαθήκη. Text without critical apparatus.
B. F. B. S. University Press: Cambridge. 1904. 14·5 × 10 cm.

See No. 4949. The alternative form in which the Society's Centenary Greek Testament appeared. Pp. 638.

4951.

1904. Ἡ Καινὴ Διαθήκη ἐγκρίσει τῆς μεγάλης τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίας.
Patriarchal Press: Constantinople. 1904. 14·5 × 10 cm.

An edition issued under the patronage of the Patriarch of Constantinople.

The text is based chiefly on Church lectionaries and late MSS.

Title bears the Σφραγὶς Πατριαρχική and the words Ἐν Κωνσταντινουπόλει ἐκ τοῦ Πατριαρχικοῦ Τυπογραφείου. Preface (in Greek) dated 22 Feb. 1904, and signed by Ὁ Σαρδέων Μιχαὴλ and Ὁ Σταυρουπόλεως Ἀπόστολος Β. Ἀντονιάδης (εἰσηγητής), pp. 3 to 8. Text, in paragraphs with references at foot of page, 615 pp.; followed by table ending on p. 622. The *comma Johanneum* appears in smaller type than the rest of the text.

4952.

1905. The Old Testament in Greek according to the Septuagint. Edited . . . by Henry Barclay Swete . . .
University Press: Cambridge. 1896–1905. 20 × 13 cm. 3 vols.

A revised edition of No. 4931. The text was carefully revised by E. Nestle, after the photographic facsimile of Codex B published in 1889,90 (see note after No. 4928).

Vol. 1 (3rd ed. 1901): xxviii, 828 pp. Vol. 2 (2nd ed. 1896): xv, 877 pp. Vol. 3 (3rd ed. 1905): xix, 902 pp.

4953.

1905. Das Neue Testament Handausgabe von D. Bernhard Weiss . . . Zweite Auflage.
J. C. Hinrichs: Leipzig. 1902,05. 22 × 14·5 cm. 3 vols.

The second edition of B. Weiss' text and Commentary. See No. 4940.

Vol. 1 (1905) contains the Gospels; viii, 615 pp. Vol. 2 (1902), the Pauline Epistles and Hebrews, 693 pp. Vol. 3 (1902), Acts, the Catholic Epistles and Revelation; vi, 533 pp.

4954.

1906. . . . Novum Testamentum textus Stephanici A.D. 1550, cum variis lectionibus editionum Bezæ, Elzeviri . . . curante F. H. A. Scrivener . . . Editio quarta ab Eb. Nestle correcta.
London and Cambridge. 1906. 17·5 × 12 cm.

Fourth recension of Scrivener's Cambridge Greek Testament. A careful revision of the 'editio major' (see note after No. 4925), prepared by E. Nestle. Pp. xvi, 598.

4955.

1906. The Old Testament in Greek according to the text of Codex Vaticanus, supplemented from other uncial manuscripts, with a critical apparatus containing the variants of the chief ancient authorities for the text of the Septuagint. Edited by Alan England Brooke . . . and Norman McLean . . . Volume I. The Octateuch. Part I. Genesis.
University Press: Cambridge. 1906. 28·5 × 22·5 cm.

Pt. 1 of vol. 1 of the larger Cambridge Septuagint. Edited by *A. E. Brooke*, Dean of King's College, Cambridge, and *N. McLean*, University Lecturer in Aramaic.

The text of H. B. Swete's manual edition (see No. 4931) is here reprinted, with but few alterations. The prefatory note explains the construction of the elaborate critical apparatus. Pp. viii, 155.

4956.

A new recension of the text of the N. T., edited by *Hermann von Soden*, is in course of publication; vols. 1 and 2 were issued at Berlin in 1902 and 1906.

MODERN GREEK

Romaic.

What is known in English as 'Modern Greek' is styled by the Greeks ἡ καθομιλουμένη *or* ἡ καθ' ἡμᾶς. *It exists in two forms:* (1) ἡ καθαρεύουσα, *the pure literary style, and* (2) ἡ δημώδης, *the vernacular or popular style.*

The editions of the Bible recorded below do not contain the Apocrypha.

Some of the editions contain the ancient Greek text. These are entered also under the Ancient Greek section.

All the editions are printed in Greek character, with the exception of one or two which are specified as in roman type.

[**1547.** (Polyglot Pentateuch.) *E. B. G. Soncino: Constantinople.* 1547. f°.]

See No. 1418 (Polyglots).

This polyglot contains a modern Greek version, printed in Hebrew character. The account of this version given in the section 'Polyglots' (p. 7) is not quite correct. The dialect is that spoken by the Jews then living in Constantinople, who had lost the use of Hebrew. This version has been reprinted in Greek type by D. C. Hesseling, *Les Cinq Livres de la Loi* (Leyden, 1897).

4957.

In 1576 a translation of Job, made by Rabbi *Moses b. Elias Pobian*, was printed together with the Hebrew text in a quarto volume by *Joseph Jabets: Constantinople.*

1638. Ἡ Καινὴ Διαθήκη τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δίγλωττος, ἐν ᾗ ἀντιπροσώπως τό τε θεῖον πρωτότυπον καὶ ἡ ἀπαραλλάκτως ἐξ ἐκείνου εἰς ἁπλῆν διάλεκτον, διὰ τοῦ μακαρίτου κυρίου Μαξίμου τοῦ Καλλιουπολίτου γενομένη μετάφρασις ἅμα ἐτυπώθησαν.
[*Pierre Aubert: Geneva.*] 1638. 4°.

This diglot, in ancient and modern Greek, contains the earliest printed edition of the New Testament in modern Greek. The version was made by *Maximus*, a Greek monk of Kallipolis (i.e. Gallipoli), at the suggestion of Cornelis Haga, Ambassador of the Netherlands at Constantinople; and was published at the expense of the States General. The publication of this Testament was one link in the chain of friendly relations between the Greek and the Reformed Churches, fostered by *Cyril Lukar*, Patriarch of Constantinople, who contributed a preface to the book.

The problem as to place and printer has been definitely solved by Christiaan Sepp in a paper entitled *Het Nieuw-Grieksche testament van 1638*, which fills pp. 188–256 in his *Bibliographische mededeelingen* (Leyden, 1883). He prints a copy of the agreement made with P. Aubert of Geneva, and shows that Lukar himself revised the proofs after the death of the translator.

Twelve preliminary leaves: title, verso blank, translator's preface (Μάξιμος ἐλάχιστος ἐν ἱερομονάχοις Καλλιουπολίτης τοῖς ἐντευξομένοις ἐν κυρίῳ χαίρειν)—11 pp., second preface (Κύριλλος Οἰκουμενικὸς Πατριάρχης τοῖς ὀρθοδόξοις ἀναγνώσταις)—7 pp., verses Νεοφύτου ἱερομονάχου Πατελάρου, τοῦ κρητὸς, στίχοι εἰς τὸ θεῖον καὶ ἱερὸν εὐαγγέλιον μεταγλωττισθὲν εἰς φράσιν κοινὴν παρὰ τοῦ ἐν ἱερομονάχοις καὶ πνευματικοῖς πατράσι κυρίου Μαξίμου—1 f., argument to Matt.—1 f. The two texts are printed in parallel columns—the Αὐθεντικόν inside and the Νέον in larger type outside—with a few references and notes in the margin, 452, 314 ff., followed by a note containing list of *errata*—3 pp. Arguments before the Gospels. A half-title occurs before the second part containing Rom.-Rev.

The title bears a device—a dolphin and anchor.

¶ 250 × 178 mm. Bound in two volumes.

—— Another copy. Bound in two volumes.

—— Another copy. Pt. 2 only.

—— Another copy. Pt. 2 only.

4958.

[**1643.** (The Psalter in ancient and modern Greek.)
J. A. Julianus : Venice. 1643. 8°.]

An edition of the Psalter, LXX. version, with the Arguments of Theodoret, and a literal version in modern Greek (*μεταγλωττισθὲν . . . εἰς τὴν κοινὴν ἡμετέραν διάλεκτον*) made by *Agapius*, a monk of Crete, who, after living for some time on Mount Athos, in 1640 removed to Venice. Masch, following Maittaire, gives the date incorrectly as 1543.

4959.

This modern Greek version of the Psalter was reprinted at Venice in 1692, 1698, 1770, 1804 (with the LXX. text), and 1820 (with a *Λεξικὸν γραμματικόν*).

1703. *Ἡ Καινὴ Διαθήκη . . . μεταφρασθεῖσα πρὸ χρόνων ἱκανῶν εἰς πεζὴν φράσιν διὰ τὴν κοινὴν ὠφέλειαν τῶν Χριστιανῶν, παρὰ τοῦ ἐν ἱερομονάχοις Μαξίμου τοῦ Καλλιουπολίτου, καὶ νῦν αὖθις τυποθεῖσα διωρθώσει Σεραφεὶμ ἱερομονάχου τοῦ Μιτυληναίου.*
[S. P. G.] London. 1703. 12°.

A new edition of the modern Greek text given in No. 4958, edited by *Seraphim*, an unfrocked priest of Mitylene. Printed, at the expense of the S. P. G., *παρὰ Βενιαμὶν Μοτταίῳ*. The editor and his preface gave such offence that the Patriarch of Constantinople ordered the book to be burnt. A new issue, however, appeared in 1705, in which the offending preface was replaced by an exhortation.

Editor's preface, 4 ff. Text, printed in small type, double columns, 443 pp.; followed by 1 p. of *errata*.

¶ 140 × 75 mm.

—— Another copy.

4960.

Reissued in 1705, with fresh title: *Ἡ Καινὴ Διαθήκη . . . μεταφρασθεῖσα εἰς πεζὴν φράσιν διὰ τὴν κοινὴν ὠφέλειαν.* An exhortation *Νουθεσία ἁπλουστάτη καὶ σύντομος διὰ τὴν ψυχοσωτήριον καὶ καρποφόρον ἀνάγνωσιν τῆς ἁγίας γραφῆς* (11 pp.) replaces Seraphim's preface (see above).

1710. *Ἡ Καινὴ Διαθήκη . . . δίγλωττος, τοῦτ' ἔστι, τὸ θεῖον ἀρχέτυπον καὶ ἡ αὐτοῦ μετάφρασις εἰς κοινὴν διάλεκτον μετὰ πάσης ἐπιμελείας διορθωθέντα, καὶ νεωστὶ μετατυποθέντα.*
Orphan House : Halle. 1710. 12°.

The modern version in this diglot edition is a revision of Maximus' translation, based on corrections made by *Anastasius Michael*, a Macedonian, who corrected the orthography, replaced (as far as was possible) Turkish and Italian words by Greek words, and filled in the *lacunæ* which had marred previous editions. Edited by *August Hermann Francke*, with help from *Liberius Coletti*, an Athenian who had made his home in Venice.

Francke's Latin preface gives a full account of this edition, which was published largely at the expense of Sophia Louisa, Queen of Prussia. The preliminary matter also includes a Greek preface by *J. Heymann*, a Leyden professor.

Engraved frontispiece, and title; *Præfatio* by A. H. Francke; *πρόλογος* by J. Heymann; short notes on various words and phrases, and a kalendar for any year according to the day on which Easter falls, compiled by L. Coletti. Texts in parallel columns; 1106 pp. A half-title occurs before pt. 2 (Rom.–Rev.). At the end of the volume is a folding table of Epistles and Gospels.

¶ 152 × 81 mm.

—— Another copy. Lacks frontispiece and folding table. With MS. corrections. From this copy was printed the first B. F. B. S. edition of 1810 (No. 4963).

4961.

For C. Reineccius' reprint of this modern Greek text, 1713 and 1747, see Nos. 1451 and 4962.

In 1714 *Alexander Helladius*, a Greek traveller who had lived in most countries of Europe and had learnt many of their languages, published a book dedicated to the Tsar Peter the Great and entitled *Status præsens Ecclesiæ Græcæ : in quo etiam causæ exponuntur cur Græci moderni Novi Testamenti editiones in Græco-barbara lingua factas acceptare recusent* . . . In this volume he discusses modern Greek, the editions of the New Testament in that language, and the attitude of the Greeks towards them. On pp. 302–7 he gives a specimen (Matt. ii) of a translation made by himself: *Tentamen melioris Metaphraseos Novi Testamenti in Linguam Modernam Græcorum.* From a misunderstanding of a passage on p. 344, Le Long and Masch inferred that L. Coletti (see above) printed a version of his own at Venice in 1708 or 1709, f°: no such edition exists. But from a statement on p. 358 it would appear that L. Coletti had prepared a translation of the Psalter.

Masch (II, ii, 331) gives a list of various parts of the N. T., printed apparently from A. H. Francke's edition, and edited at Halle, 1746–9, by *J. H. Callenberg.* Cf. the same editor's Arabic editions, Nos. 1656–8.

1751. (The Leipzig Polyglot.) 1750,51,47. 3 vols.

See No. 1451 (Polyglots).
The N. T. section was originally published in 1713, and was reissued with a new title and preface in 1747. It contains the modern Greek version, reprinted from A. H. Francke's edition (No. 4961).

4962.

1810. *Ἡ Καινὴ Διαθήκη τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δίγλωττος, τοῦτ᾽ ἔστι, τὸ θεῖον ἀρχέτυπον καὶ ἡ αὐτοῦ μετάφρασις εἰς κοινὴν διάλεκτον· μετὰ πολλῆς ἐπιμελείας διορθωθέντα, καὶ νεωστὶ μετατυποθέντα.*
[*B. F. B. S.*] *J. Tilling : Chelsea.* 1810. 17 × 10·5 cm.

The first edition of the New Testament in Greek—ancient and modern—published by the B. F. B. S.
This diglot edition received the special and formal sanction of Cyril, Archbishop of Constantinople and Œcumenical Patriarch. See B. F. B. S. Annual Report, 1815, pp. 467–470, where a facsimile is given of Cyril's official document, dated 13 Dec. 1814.
Reprinted from A. H. Francke's edition (No. 4961), under the superintendence of *J. F. Usko.*
Texts in parallel columns; 1106 pp.

4963.

1814. *Ἡ Καινὴ Διαθήκη . . . μεταφρασθεῖσα εἰς κοινὴν διάλεκτον.*
[*B. F. B. S.*] *T. Rutt : London.* 1814. 16·5 × 10 cm.

The N. T., reprinted, with slight correction, from No. 4963, under the supervision of *Josiah Pratt.* Stereotype edition. Text in paragraphs; 557 pp.

4964.

Reprinted in 1815.

1817. *Ἡ Καινὴ Διαθήκη . . . Μεταφρασθεῖσα εἰς κοινὴν διάλεκτον . . .*
Russian B. S. St. Petersburg. 1817. 17·5 × 10·5 cm.

The N. T. An edition printed for the Russian B. S., apparently in St. Petersburg, from T. Rutt's plates (see No. 4964). T. Rutt's London imprint on the last page is retained. Pp. 557.

¶ The cover bears the stamp of the Russian B. S.

4965.

1819. ʽΗ Καινὴ Διαθήκη . . . *δίγλωττος . . . νεωστὶ μετατυπωθέντα.*
[B. F. B. S.] Tilling and Hughes: Chelsea, London. 1819. 18 × 10·5 cm.

The N. T. A reprint of the diglot edition of 1810 (No. 4963). Pp. 1106.

—— Another copy. The binding bears the stamp of the Russian B. S. The fly-leaf is inscribed *J. Hooper. Moscow. Purchased at the sale of those books which were left after the Bible Society had been put down in Russia, 1826.*

4966.

1822. ʽΗ Καινὴ Διαθήκη . . . Μεταφρασθεῖσα εἰς κοινὴν διάλεκτον.
[B. F. B. S.] A. Applegath: London. 1822. 16·5 × 10 cm.

Reprinted, with slight correction by *T. Pell Platt*, from No. 4964. Pp. 557.

4967.

Reprinted for the B. F. B. S. by *W. Clowes: London*, in 1827.

In 1823 W. Haas printed at Basel an edition of St. John's Gospel. The preface signed by *C. F. Spittler* states that the edition was issued for the use of Greek refugees, who had been expelled from Russia at the outbreak of the Greek War of Independence, and, after wandering through Prussia, had found asylum in Switzerland. Printed in paragraphs; 86 pp.

1824. ʽΗ Καινὴ Διαθήκη . . . δίγλωττος . . .
[B. F. B. S.] J. Tilling and J. S. Hughes: [London.] 1824. 17·5 × 10 cm.

The N. T. Diglot edition, reprinted, with slight correction by *G. C. Renouard* and T. Pell Platt, from No. 4966. Pp. 1106.

4968.

1827. ʽΗ Καινὴ Διαθήκη . . . *δίγλωττος . . . ὅτι πλείστῃ ἀκριβείᾳ ἀνεξετασθεῖσα καὶ πάσῃ σπουδῇ ἐπιδιορθωθεῖσα νεωστὶ νῦν ἐκδίδοται.*
B. F. B. S. R. Watts: London. 1827. 20·5 × 12·5 cm.

The N. T. The modern text was revised for this diglot edition by *Demetrius Schinas*, one of the two Greek scholars consulted by Renouard and Platt (see note on No. 4970).

Texts printed in parallel columns; 722 pp.

4969.

Reprinted (10,000 copies) in 1829.

1827. (The New Testament in Tosk and Modern Greek.)
Ionian B. S. Corfu. 1827. 23 × 15 cm.

See No. 1540 (and cf. No. 1539). Pp. 839.

4969 a.

This diglot was reprinted in 1858 (No, 1541); 843 pp. A revised edition appeared in 1879 (No. 1544); 724 pp.: see also Nos. 1545, 1546 and 1551.

1827. Τὰ Τέσσαρα . . . Ἅγια Εὐαγγέλια, δίγλωττα . . . *μετὰ πάσης ἐπιμελείας νεωστὶ μεταφρασθέντα.*
[B. F. B. S.] Tilling: Chelsea, London. 1827. 22 × 13·5 cm.

As the modern Greek version of the N. T. hitherto published by the B. F. B. S. was found to be unsatisfactory, steps were taken in 1818 to provide a new translation. In 1819 *Hilarion*, at that time head of the Convent of Mount Sinai at Constantinople (afterwards Bishop of Tirnova), agreed to make a new version of the whole Bible, translating the N. T.

from the Greek T. R., and the O. T. from an edition of the LXX. published at Venice in 1687. His work was revised by the Archbishop of Mount Sinai and the Bishop of Thessalonica, who had been appointed for that purpose by the Holy Synod at Constantinople. When completed in 1823, it was found impossible to print the book at the Patriarch's Press at Constantinople, and the supervision of the publication of the N. T. in London was entrusted to G. C. Renouard and T. P. Platt. These editors considered the translation too paraphrastical, and after submitting it to the criticism of two Greek scholars and *H. D. Leeves*, Agent of the B. F. B. S. in the Levant, they freely corrected the MS. The printing had nearly reached the end of the Gospels when the work of correction was abandoned, owing to the protests of Hilarion. The printing of the Gospels thus corrected, however, was completed and copies were bound with a titlepage dated 1827. The N. T. of Hilarion's untouched translation was also printed in two forms and published in the following year, 1828 (Nos. 4971 and 4972).

The Gospels. Texts printed in parallel columns; 333 pp.

4970.

1828. *Ἡ Νέα Διαθήκη . . . μεταφρασθεῖσα εἰς τὴν ἁπλῆν τῶν νῦν Ἑλλήνων διάλεκτον ἀδείᾳ τῆς Ἀνατολικῆς Ἐκκλησίας καὶ ἐπιθεωρηθεῖσα ἀκριβῶς ἐξεδόθη.*
[B. F. B. S.] J. Tilling : London. 1828. 22·5 × 14 cm.

The N. T. Hilarion's version. See note on No. 4970. Pp. 364.

4971.

1828. *Ἡ Νέα Διαθήκη . . . μεταφρασθεῖσα εἰς τὴν ἁπλῆν τῶν νῦν Ἑλλήνων διάλεκτον . . . παρακειμενου καὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ.*
[B. F. B. S.] J. Tilling : London. 1828. 22·5 × 13·5 cm.

The N. T. Hilarion's version, with the ancient text. See note on No. 4970. Texts in parallel columns; 746 pp.

4972.

1828. *Ψαλτήριον. Δαβὶδ προφήτου καὶ βασιλέως μέλος, κατὰ τοὺς Ἑβδομήκοντα. Καὶ ἡ αὐτοῦ μετάφρασις εἰς τὴν κοινὴν διάλεκτον.*
B. F. B. S. R. Watts : London. 1828. 20·5 × 12·5 cm.

The Psalter. Hilarion's version (see note on No. 4970); with the LXX. text. Edited by T. P. Platt. The rest of Hilarion's translation of the O. T. was never published.
Texts in parallel columns; 210 pp.

4973.

1830. *Ἡ Καινὴ Διαθήκη . . . δίγλωττος . . . πλείστῃ ἀκριβείᾳ ἀνεξετασθεῖσα καὶ πάσῃ σπουδῇ ἐπιδιορθωθεῖσα.*
B. F. B. S. R. Watts : London. 1830. 25·5 × 13 cm.

The N. T. A new edition, revised by H. D. Leeves, of No. 4969. Pp. 722.

4974.

1831. *Ἡ Νέα Διαθήκη . . . μεταφρασθεῖσα εἰς τὴν σημερινὴν τῶν Ἑλλήνων διάλεκτον, δι' ἀδείας τῆς Ἀνατολικῆς Ἐκκλησίας. Μετατυπωθεῖσα δ' ἀπαραλλάκτως ἀπὸ τὴν βιβλικὴν Ἑταιρείαν τῆς Γενεύης, πρὸς χάριν τῶν Ἑλλήνων.*
Geneva B. S. P. A. Bonnant : Geneva. 1831. 22·5 × 14 cm.

The N. T. An edition of Hilarion's version (see No. 4971), published by the Geneva B. S. Pp. 428.

4975.

[**1831.** Ψαλτήριον, ἢ Βίβλος τῶν Ψαλμῶν, μεταφρασθεῖσα ἐκ τοῦ Ἑβραϊκοῦ πρωτοτύπου.
B. F. B. S. R. Watts: London. 1831.]

The first portion of a new translation of the Old Testament, prepared in Corfu for the B. F. B. S. by *N. Bambas*, *E. de Tipaldo* and *N. Ioannides*, under the supervision of H. D. Leeves and *I. Lowndes*, Secretary of the Ionian B. S. The first draft was made by translating from the English, Martin's French, and Diodati's Italian versions, with reference also to the LXX., Vulgate, etc. This draft was then conformed to the Hebrew original, and finally revised by the whole body of translators. During 1831 E. de Tipaldo retired from the work.

This edition of the Psalter was printed under the care of *W. Greenfield*, Editorial Superintendent of the B. F. B. S., and T. Pell Platt. Pp. 276.

4976.

In 1832 there appeared a second and slightly corrected edition of this Psalter, and an advance issue of Genesis (71 pp.): these were printed under the care of *W. Jowett* of the C. M. S.

In 1831 F. Didot of Paris printed, under the title Συνέκδημος Ἱερατικός, an edition of 1 and 2 Timothy and Titus, prepared by *Adamantius Coray* (1748–1833), the illustrious Greek scholar and patriot. This presents the ancient text and the modern Greek version (as given in No. 4966) in parallel columns, together with a fresh version and a commentary by Coray. The editor had already published Titus in this form, as a specimen of a new translation in modern Greek, in vol. 3 of his Ἄτακτα (Paris, 1830). Coray was the 'learned Native of Greece' whose letter, dated 19 Nov. 1808, is printed in the B. F. B. S.'s Fifth Report (1809), pp. 56–9. Acting on his recommendations, the B. F. B. S. at a subsequent date decided to prepare a revision of the N. T., and a translation of the O. T., and employed N. Bambas (see No. 4976) for this work.

A second edition of Coray's work on 1 and 2 Timothy and Titus appeared at Malta in 1835, and a fourth edition was published at Athens in 1879.

1832. Ἡ Καινὴ Διαθήκη . . . μετὰ πολλῆς ἐπιμελείας διορθωθέντα καὶ νεωστὶ μετατυπωθέντα.
B. F. B. S. R. Watts: London. 1832. 21 × 13 cm.

The N. T., reprinted, with slight correction, from No. 4971. Pp. 361.

4977.

Reprinted in 1835 in larger type; 361 pp.

1833. Ἡ Πεντάτευχος τοῦ Μωϋσέως· καὶ τὸ βιβλίον τοῦ Ἰησοῦ υἱοῦ τοῦ Ναυή· ἐκ τοῦ Ἑβραϊκοῦ ἀρχετύπου εἰς κοινὴν Ἑλληνικὴν διάλεκτον μεταφρασθέντα.
B. F. B. S. R. Watts: London. 1833. 24·5 × 15·5 cm.

Hexateuch (Genesis–Joshua). New version by N. Bambas and others. See No. 4976. Printed under the care, first of W. Jowett, and afterwards of *Joseph Jowett*, Editorial Superintendent of the B. F. B. S. Pp. 270.

Of this edition, 2,000 copies were bound up and issued at once. The remaining 3,000 copies were held back for a time, but were soon demanded, and a fresh edition had to be published in 1835 (see No. 4980). This version of the Hexateuch and the corresponding versions of the Psalter and the N. T., published by the B. F. B. S., were officially approved for use in Greek schools. Cf. note after No. 4988.

4978.

1834. Ἡ τοῦ Ἡσαΐου . . . προφητεία ἐκ τοῦ Ἑβραϊκοῦ πρωτοτύπου εἰς κοινὴν Ἑλληνικὴν διάλεκτον μεταφρασθεῖσα.
B. F. B. S. R. Watts: London. 1834. 17 × 10·5 cm.

Isaiah. New version by N. Bambas and others. See No. 4976. Pp. 165.

4979.

Reprinted in 1835.

1835. ʽΗ Πεντάτευχος . . . καὶ τὸ βιβλίον τοῦ ʼΙησοῦ . . .
B. F. B. S. W. McDowall : London. 1835. 20·5 × 13·5 cm.

A fresh edition of the Hexateuch. See No. 4978. Pp. 369.

4980.

1835. Ψαλτήριον . . . *B. F. B. S. R. Watts : London.* 1835. 17 × 10·5 cm.

The Psalter. A new edition of No. 4976. Pp. 212.

4981.

1836. ʽΗ Καινὴ Διαθήκη . . . μεταφρασθεῖσα ἐκ τῆς παλαιᾶς εἰς τὴν καθʼ ὁμιλουμένην ʽΕλληνικὴν διάλεκτον . . .
A. B. S. D. Fanshaw : New York. 1836. 19 × 11 cm.

The N. T., reprinted by the A. B. S. from the B. F. B. S. edition of 1830 (No. 4974). Third impression, the first having appeared in 1833, and the second in 1835. Pp. 360.

4982.

Other reprints appeared in 1837 and 1842. After that date the A. B. S. seems to have published some editions in Europe.

1836. Τὰ βιβλία τοῦ ʼΙὼβ τῶν Παροιμιῶν καὶ τοῦ ʼΕκκλησιαστοῦ· ἐκ τοῦ ʽΕβραϊκοῦ πρωτοτύπου εἰς κοινὴν ʽΕλληνικὴν διάλεκτον μεταφρασθέντα.
B. F. B. S. W. McDowall : London. 1836. 16·5 × 10·5 cm.

Job, Proverbs and Ecclesiastes. New version by N. Bambas and others. See No. 4976. Pp. 201.

4983.

1836. Οἱ Τέσσαρες Μεγάλοι Προφῆται· ʽΗσαΐας, ʽΙερεμίας, ʼΙεζεκιήλ, Δανιήλ· ἐκ τοῦ ʽΕβραϊκοῦ ἀρχετύπου εἰς κοινὴν ʽΕλληνικὴν διάλεκτον μεταφρασθέντες.
B. F. B. S. R. Watts : London. 1836. 20 × 13 cm.

Isaiah–Daniel. New version by N. Bambas and others. See No. 4976. Pp. 260.

4984.

1837. Ψαλτήριον . . .
B. F. B. S. W. McDowall : London. 1837. 17 × 11 cm.

The Psalter. A revised edition of No. 4981. Pp. 222.

4985.

Another edition appeared in 1839; 224 pp.

1838. Τῆς Καινῆς Διαθήκης . . . τὰ Τέσσαρα Εὐαγγέλια καὶ αἱ Πράξεις τῶν ʽΑγίων ʼΑποστόλων, μεταφρασθέντα μὲν ὑπὸ Ν. Βάμβα . . . ἐκδοθέντα δὲ δαπάνῃ τῆς Βρετανικῆς καὶ Ξενικῆς ʽΙερογραφικῆς ἑταιρείας.
B. F. B. S. Athens. 1838. 16 × 10 cm.

On completing in 1836 his translation of the O. T. (see No. 4987) N. Bambas began a new version of the N. T. with the help of H. D. Leeves.

This first portion, containing the Gospels and Acts, was printed at Athens in 1838. Pp. 456.

4986.

1840. *Τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης ἅπαντα· ἐκ τοῦ Ἑβραϊκοῦ ἀρχετύπου εἰς κοινὴν Ελληνικὴν διάλεκτον μεταφρασθέντα.*

B. F. B. S. R. Watts: London. 1840. 25 × 16 cm.

The complete O. T. translated by N. Bambas and others. See No. 4976.

The translation was finished in 1836. In addition to the separate portions mentioned above, various parts of this version were printed before the complete book appeared in 1840; *e.g.* editions of the sections Gen.-Josh., Judg.-Esth., Jer.-Dan., and the Minor Prophets, were issued in 1837–8.

Double columns. Pp. 951.

4987.

In 1841 an edition of St. John's Gospel was printed by *G. Griffith: Smyrna*; 127 pp.

1844. *Ἡ Καινὴ Διαθήκη . . . παραφρασθεῖσα εἰς τὴν καθομιλουμένην γλῶσσαν.*

B. F. B. S. Athens. 1844. 21·5 × 13·5 cm.

The complete N. T., translated afresh by N. Bambas with the help of H. D. Leeves. See No. 4986. After publishing the Gospels and Acts in 1838, they were joined by *Chr. Nikolaides*, a native of Philadelphia, who helped them to revise the portion already published and to complete the N. T.

The imprint runs: Ἐκ τοῦ τυπογραφείου Ἡ Μνημοσύνη Χ. Νικολαΐδου Φιλαδελφέως, ἐν Ἀθήναις. With short prefatory note, and list of *errata*. Text in paragraphs; 548 pp.

4988.

Of this edition 4,000 copies were placed at the disposal of the Greek Government for use in the public schools of Greece.

Reprinted at Athens in 1847.

1849. *Τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης ἅπαντα . . . Ἔκδοσις τρίτη.*

[B. F. B. S.] Pitt Press: Cambridge. 1849. 22·5 × 14 cm.

The O. T. Reprint of No. 4987. Though this is called the 'third edition,' there had not been an intermediate reprint. Pp. 1000.

4989.

1850. *Ἡ Παλαιὰ Διαθήκη μεταφρασθεῖσα ἐκ τοῦ ἀρχετύπου Ἑβραϊκοῦ.*

B. F. B. S. University Press: Oxford. 1850. 22·5 × 14 cm.

The O. T. A revision of No. 4987, begun by N. Bambas and H. D. Leeves, and completed after the death of the latter with the aid of Chr. Nikolaides, and under the supervision of I. Lowndes. Two others, *E. Riggs* and *T. W. Meller*, contributed help in the revision.

Double columns; 910 pp.

4990.

1851. *Τὰ Ἱερὰ Βιβλία τῆς Παλαιᾶς τε καὶ Καινῆς Διαθήκης, μεταφρασθέντα ἐκ τῶν ἀρχετύπων.*

B. F. B. S. T. Combe: Oxford. 1850,51. 22·5 × 13·5 cm.

The earliest one-volume edition of the Bible in modern Greek published by the B. F. B. S.

General title dated 1850; N. T. title dated 1851. The O. T. is No. 4990; the N. T. is a similar revision of No. 4988, printed uniformly with the O. T. Text in double columns; 910, 274 pp.

4991.

1854. To cata Ioannin Evanghelion. *Smyrna.* 1854. 16·5 × 11 cm.

S John's Gospel, in roman character. An edition prepared specially for Roman Catholics, whose devotional books were generally printed in roman character. Edited and privately issued by *T. J. Wolters* of the C. M. S. at Smyrna. Pp. 79.

4992.

1855. ʽΗ Καινὴ Διαθήκη . . . *παραφρασθεῖσα ἐκ τοῦ ʽΕλληνικοῦ.*
[B. F. B. S.] Athens. 1855. 19·5 × 11·5 cm.

The N. T., slightly revised from No. 4991. Printed *τύποις* Χ. Νικολαΐδου Φιλαδελφέως. Pp. 513.

4993.

1856. ʽΗ Καινὴ Διαθήκη . . .
[B. F. B. S.] W. M. Watts: [London.] 1856. 19 × 12 cm.

The N. T. A London reprint of the Athens edition of 1855 (No. 4993)—*κατὰ τὴν ἐν Ἀθήναις ἔκδοσιν τοῦ* 1855. Pp. 513.

4994.

1857. Ψαλτήριον . . . *[B. F. B. S. London?]* 1857. 14 × 9 cm.

The Psalter. A reprint. Text ends on I 12.

4995.

1859. To cata Lucan Evanghelion ke e Praxis ton Apostolon.
[B. F. B. S.] Smyrna. 1859. 17 × 10·5 cm.

St. Luke's Gospel and the Acts, in roman character. Cf. No. 4992. Edited for the B. F. B. S. by T. J. Wolters, with the help of a Greek named *Antonio Delessio.* Pp. 240.

4996.

In 1860 an edition of Revelation, *ἀκριβῶς ἐκ τοῦ κειμένου εἰς τὴν καθομιλουμένην παραφρασθεῖσα . . . νῦν . . . ἐκδοθεῖσα ὑπὸ* Ι. Γ. Π., was published at Athens.

1862. Τὰ ʽΙερὰ Βιβλία . . . *μεταφρασθέντα ἐκ τῶν ἀρχετύπων.*
B. F. B. S. C. Clay: Cambridge. 1862. 22·5 × 14 cm.

The Bible. A new edition, printed from No. 4991, under the care of T. W. Meller, and *J. R. Thayer* of the Foreign Office. Pp. 1230.

4997.

1863. ʽΗ Καινὴ Διαθήκη . . . *[B. F. B. S.] London.* 1863. 11 × 7 cm.

The N. T., reprinted in small size from No. 4993—*κατὰ τὴν ἐν Ἀθήναις ἔκδοσιν τοῦ* 1855. Text in paragraphs; 429 pp.

4998.

The first edition in this size was issued apparently in 1861. It was more than once reprinted. Separate editions of various books were printed from the same plates: e.g. Romans (1866), Mark (1874), Luke (1878 and 1881), Acts (1881 and 1885), etc.

1866. Τὰ ʽΙερὰ Γράμματα . . .
B. F. B. S. C. Clay: Cambridge. 1866. 24 × 16·5 cm.

The Bible. A reprint, with marginal references, prepared by I. Lowndes. Pp. 1253.

4999.

1867. ʽΗ Καινὴ Διαθήκη . . .
B. F. B. S. C. Clay: Cambridge. 1867. 17 × 12 cm.

The N. T. A reprint, with marginal references. Pp. 555.

5000.

1872. *Τὰ Ἱερὰ Γράμματα . . .*
B. F. B. S. Univ. Printers: Oxford. 1872. 22·5 × 14 cm.

The Bible. A new edition, with corrections supplied by E. Riggs. Printed in paragraphs with marginal references, under the care of *R. B. Girdlestone*, Editorial Superintendent of the B. F. B. S. Pp. 1102.

5001.

1872. *Τὸ Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον, Μάρκον, Λουκᾶν, καὶ Ἰωάννην· καὶ Πράξεις τῶν Ἀποστόλων.*
B. F. B. S. Cambridge. 1872. 19 × 11·5 cm.

The Gospels and Acts. A reprint. In paragraphs; 283 pp.

5002.

1878. *Οἱ Ψαλμοί, αἱ Παροιμίαι, ὁ Ἐκκλησιαστής, τὸ Ἆσμα τῶν ᾀσμάτων, καὶ τὸ βιβλίον Ἡσαΐου . . .*
B. F. B. S. London. 1878. 16 × 11·5 cm.

The Psalter–Isaiah. A reprint. Pp. 375.

5003.

1882. *Τὰ Ἱερὰ Γράμματα . . .*
B. F. B. S. Univ. Printers: Oxford. 1882. 17·5 × 11·5 cm.

The Bible. A new edition in paragraphs with marginal references; edited by *G. Sauerwein*. Pp. 1280.

5004.

1884. *Ἡ Καινὴ Διαθήκη . . .*
B. F. B. S. C. Clay: Cambridge. 1884. 18·5 × 11·5 cm.

The N. T. A reprint. In paragraphs; 479 pp.

5005.

1888. *Γένεσις, Ἔξοδος, καὶ Δευτερονόμιον . . .*
[*B. F. B. S.*] *Clowes: London.* 1888. 16 × 11·5 cm.

Genesis, Exodus and Deuteronomy. A reprint. In paragraphs; 301 pp.

5006.

—— ANOTHER EDITION.

Printed by *Spottiswoode*. Without date. Pp. 301.

5007.

1890. *Τὸ Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον, Μάρκον, Λουκᾶν, καὶ Ἰωάννην, καὶ αἱ Πράξεις τῶν Ἀποστόλων.*
B. F. B. S. Athens. 1890,89. 21·5 × 14 cm.

The Gospels and Acts. A reprint. The colophon gives the date Nov. 1889, but the title is dated 1890. In paragraphs; 402 pp.

5008.

1892. *Τὸ Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον, Μάρκον, Λουκᾶν, καὶ Ἰωάννην, καὶ Πράξεις τῶν Ἀποστόλων.*
B. F. B. S. Athens and Constantinople. (*London printed.*) 1892. 18 × 11·5 cm.

The Gospels and Acts. A reprint. In paragraphs; 283 pp.

5009.

1895? *"Αγιον Εὐαγγέλιον κατὰ Ἰωάννην κεκοσμημένον μὲ πρωτοτύπους εἰκόνας γραφθείσας ἐν Παλαιστίνῃ.*
W. Walters : London. [1895?] 13·5 × 10·5 cm.

St. John's Gospel. An illustrated edition, as issued by the Scripture Gift Mission. In paragraphs; 68 pp.

5010.

1896. Παροιμίαι . . . *B. F. B. S. London.* 1896. 11 × 7 cm.

Proverbs. A reprint. Pp. 44.

5011.

1899. Ἡ Καινὴ Διαθήκη . . .
B. F. B. S. Athens and Constantinople. (*London printed.*) 1899. 11 × 7 cm.

The N. T. A new edition of No. 4998. Pp. 429.

5012.

Separate editions appeared of the Gospels.

1899. Οἱ Ψαλμοί . . . *B. F. B. S. London.* 1899. 11 × 7 cm.

The Psalter. A reprint. Pp. 128.

5013.

1900. *Κείμενον καὶ μετάφρασις τοῦ Ἱεροῦ Εὐαγγελίου πρὸς ἀποκλειστικὴν οἰκογενειακὴν τοῦ Ἑλληνικοῦ λαοῦ χρῆσιν μερίμνῃ τῆς Α. Μ. τῆς Βασιλίσσης τῶν Ἑλλήνων Ὄλγας ἐκδιδόμενα.*
P. D. Sakellarius : Athens. 1900. 13·5 × 9 cm.

A fresh translation of the Gospels in a more popular style of modern Greek than the preceding editions; made under the auspices of Olga, Queen of the Hellenes, and published as a diglot with the ancient text.

A short preface explains that the version was made for the sake of those who could not properly understand the original: . . . *χάριν τῶν ἁπλουστέρων καὶ μὴ ἱκανῶν νὰ καταλαμβάνωσιν ἀμέσως καὶ ἀπ' εὐθείας τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον ἐν τῇ πρωτοτύπῳ γλώσσῃ, προσετέθη παρὰ τὸ πρωτότυπον κείμενον καὶ μετάφρασις νεοελληνικὴ ἐν καθαρῶς λαϊκῇ γλώσσῃ, ἵνα τῇ βοηθείᾳ τῆς μεταφράσεως ταύτης καὶ ὁ ἁπλούστερος ἐκ τοῦ λαοῦ κατορθώσῃ βαθμηδὸν καὶ κατ' ὀλίγον νὰ ἐννοῇ αὐτὸ τὸ πρωτότυπον εὐαγγέλιον.*

Pp. 808. Texts—ancient and modern—in parallel columns.

5014.

The remainder of the N. T. was completed, but apparently was never published (see No. 5015.)

In 1900 there appeared at Athens an edition of St. Matthew's Gospel in the ancient text, with a paraphrase in modern Greek and prayers; prepared by *C. A. Dialisma* for the Σύλλογος τῆς Ἀναπλάσεως, with the approval of the Holy Synod, and intended for use in schools; xii, 343 pp.

1902. *Ἡ Νέα Διαθήκη κατὰ τὸ Βατικανὸ Χερόγραφο μεταφρασμένη ἀπὸ τὸν Ἀλεξ. Πάλλη. Μέρος πρῶτο.*
Liverpool Booksellers' Co.: Liverpool. (*Paris printed.*) 1902. 18·5 × 11·5 cm.

In 1901 an Athenian newspaper, *The Acropolis*, published a new version of St. Matthew's Gospel, made in what was supposed to be a frankly vernacular style by *Alexander Pallis*, a Greek residing in Liverpool. This translation aroused bitter hostility, which extended to Queen Olga's version (see No. 5014). The populace connected the latter book with a supposed Panslavist conspiracy, and serious riots occurred at Athens. This agitation led the

Government, at the suggestion of the Holy Synod of Greece, to prohibit the use of any modern Greek version of the New Testament.

A. Pallis, however, continued his translation, and in 1902 published at Liverpool this edition of the Gospels. According to the title, the version was made from the Vatican MS., Codex B. Printed in paragraphs; 275 pp.

5015.

In 1903 A. Pallis published 'A few notes on the Gospels according to St. Mark and St. Matthew.' In this pamphlet he suggests in certain passages emendations of the accepted Greek text, based mainly on modern Greek, and his suggestions have attracted considerable attention among students of textual criticism.

GUARANI.

Paraguay, S. America.

Guarani is the language of the aboriginal Indians of Paraguay. According to the census of 1900, it is spoken by over half a million people, extending from Corrientes in the north-eastern corner of the Argentine Republic through Paraguay into the bordering districts of Brazil.

1888. Edicion bi-lengual Guaraní y Español. El Sermón de Jesu-Cristo en la Montaña. Ó sean los Capítulos v, vi, vii del Santo Evangelio . . . segun S. Matéo. El texto Español es de la antigua Version de Cipriano de Valera revisada, traducido à la Lengua Guaraní por un Paraguayo.
B. F. B. S. [*London.* 1888.] 17 × 11 cm.

Though as early as 1579 the Jesuits began a mission to the Indians of Paraguay, and Ruiz de Montoya reduced the language to writing, yet they do not appear to have printed any version of the Scriptures. The present, therefore, seems to be the earliest edition in Guarani.

This translation of St. Matthew ch. v–vii was made by a Paraguayan of Asuncio, the editor of a local newspaper, and was revised before publication by *W. Stewart* of the South American Missionary Society. An attempt to have it printed in Buenos Ayres proved a failure, and in 1888 the B. F. B. S. published it in London, as a diglot with the Spanish version of C. de Valera. This book is a 'tentative edition for editorial purposes,' printed under the supervision of *A. Hendricksen*, B. F. B. S. Agent in Paraguay.

With short prefatory note on orthography. Texts—Spanish and Guarani—on opposite pages. Pp. 31.

5016.

1905. El Santo Evangelio . . . según San Lucas. Antigua version Español de Cipriano de Valera, con una version en Guaran traducida del original Griego.
B. F. B. S. [*London.*] 1905. 16 × 10·5 cm.

St. Luke's Gospel, translated from Westcott and Hort's Greek text, with reference to the Spanish *Version Moderna* (published by the A. B. S.), by *J. W. Lindsay*, formerly an agent of the S. A. M. S., and later an independent missionary at Belém, Villa Concepcion. Printed by the B. F. B. S. as a diglot with C. de Valera's Spanish version.

With note on orthography. Texts—Spanish and Guarani—on opposite pages. Pp. 279.

5017.

GUJARATI.

Goojratee, Goojurattee,
Guzzerattee.

Gujarat, Baroda, Kathiawar,
and neighbouring Native States.

Gujarati belongs to the Central group of the Aryan sub-family of Indo-Aryan languages. It is the vernacular of Gujarat, Baroda and neighbouring Native States, and is also the chief commercial language of Western India. The dialects spoken by the Bhils of Central India are nearly all forms of Gujarati.

The two earliest editions are printed in the Devanagri character; but all the subsequent editions are in that modification of Devanagri called 'Kaithi' in Upper India, but locally known as 'Gujarati.'

One dialect occurs under this section: Parsi, *which differs somewhat in vocabulary from the standard Gujarati.*

[**1809.** (St. Matthew's Gospel.) *Mission Press: Serampore.* 1809.]

The earliest edition of a book of the Bible in Gujarati.
Translated by the Serampore missionaries. Devanagri character.

5018.

1820. (The New Testament.)
Mission Press: Serampore. 1820. 21 × 13 cm.

Translated by the Serampore missionaries. After publishing an edition of St. Matthew's Gospel in 1809 (see No. 5018) they suspended their work in Gujarati for a time; but in 1813 they resumed it, and completed this version of the N. T.

Devanagri character. Pp. 675.

5019.

1821. (The New Testament.)
Bombay Auxiliary B. S. Surat. 1821. 21·5 × 13·5 cm.

The Serampore version (see No. 5019) was in a form of the language not generally understood in Gujarat; and the Baptist missionaries soon transferred their task to the Bombay Auxiliary (founded in 1812) of the B. F. B. S., which had already accepted an offer of linguistic help made by *John Taylor*, at one time a missionary of the L. M. S., but afterwards a Government official. J. Taylor translated no more than St. Matthew's Gospel before his death; but the work was continued by *J. Skinner* and *W. Fyvie*, both of the L. M. S., who completed the New Testament by 1821. The first draft of the translation was made from the Hindi by a native scholar, and his work was revised and compared with the Greek by the two missionaries.

This and all subsequent editions are printed in Gujarati character.
Pp. 678.

¶ Wants title.

5020.

Separate portions also appeared. The Bible House Library possesses copies of St. Matthew's Gospel (88 pp.), and Acts (pp. 307 to 353).

[1823. (The Old Testament.) *Bombay Aux. B. S. Surat.* 1823.]

As early as 1817 J. Skinner and W. Fyvie had completed a version of the Pentateuch. On J. Skinner's death just before the publication of No. 5020, *Alexander Fyvie* of the L. M. S. joined his brother in translating the O. T. The work was issued in 18 parts, the last of which appeared in 1823.

5021.

1829. The Holy Bible . . . in the Goojurattee language, translated by the Surat Missionaries . . .
Bombay Aux. B. S. Surat. 1827–9. 29·5 × 23 cm. 4 vols.

A quarto edition in large type.
Vol. 1 (1828), Gen.–Ruth, 608 pp.; vol. 2 (1829), 1 Sam.–Ps., 738 pp.; vol. 3 (1829), Prov.–Mal., 605 pp.; vol. 4 (1827), N. T., 591 pp.

¶ Vols. 1–3 are in boards; vol. 4 is bound.

—— Another copy. The O. T. only, interleaved with writing paper and bound in six volumes.

5022.

1832. . . . The New Testament . . . in the Goojratee language, translated by the Surat Missionaries. Third Edition.
Bombay Aux. B. S. Surat. 1831,32. 23 × 14·5 cm.

A revision, prepared by W. and A. Fyvie.
Large type. Divided into 11 parts:—(1) Matt. (n.d.), 128 pp.; (2) Mark (1831), 82 pp.; (3) Luke (1831), 140 pp.; (4) John (1831), 107 pp.; (5) Acts (1832), 137 pp.; (6) Rom. (1832), 54 pp.; (7) 1 and 2 Cor. (1832), 87 pp.; (8) Gal.–2 Thess. (1832), 80 pp.; (9) 1 Tim.–Hebr. (1832), 75 pp.; (10) Jam.–Jude (1832), 61 pp.; (11) Rev. (1832), 65 pp. The date is printed in the colophon, and also, in some cases, on the first page. These parts were mainly issued as separate portions; only 100 copies were bound up with a general title dated 1832.

—— Another copy. Interleaved with writing paper and bound in three volumes.

—— Another copy. St. John's Gospel only.

5023.

In 1837 revised editions appeared of Matthew and Mark, prepared by the Translation Committee of the Bombay Aux. B. S.; and in 1841 a similar edition of Acts was printed. Diglot (English and Gujarati) editions were published of Matthew in 1840, and of Acts in 1841. For two polyglot editions of Matthew, containing a version in Gujarati, see Nos. 1464 and 1465 (Polyglots).

1853. The New Testament . . . translated from the original Greek into Gujarátí.
Bombay Aux. B. S. Bombay. 1853. 19 × 11 cm.

A corrected reprint of No. 5023, edited by *J. Wilson*, with the help of two Parsi converts.
Pp. 104, 60, 100, 77, 98, 441 to 766.

5024.

The B. M. Catalogue records an edition of the Psalter 'translated into Gujarati verse, Surat, 1856. This version was made by *J. Glasgow*, a member of the Translation Committee

1857. . . . The New Testament . . . translated out of the original Greek into the Gujarati language.
[*Bombay Aux. B. S.*] *Surat.* 1857. 19 × 11 cm.

A new version, prepared by the Translation Committee of the Bombay Aux. B. S., in commemoration of the Jubilee of the B. F. B. S.

The Gospels and Acts had been translated by *W. Clarkson* and *W. Flower* of the L. M. S. as early as 1845. Their version was accepted by the Committee, who issued St. Matthew's Gospel as a specimen in 1849, and St. Mark's Gospel in 1850, and then proceeded to translate the remainder of the N. T., which they completed in 1857. The first draft of Romans was prepared by *R. Montgomery* of the Irish Presbyterian Mission.

Pp. 703.

5025.

1858. . . . The Five Books of Moses in Gujarati.
Bombay Aux. B. S. Surat. 1858. 22·5 × 14·5 cm.

After completing their new version of the N. T. (No. 5025), the Translation Committee proceeded to revise the O. T., and published the books as separate portions. Genesis appeared in 1857; and Exodus, Leviticus, Numbers and Deuteronomy, in 1858, in which year this volume containing the complete Pentateuch was issued.

Pp. 279.

5026.

1860. . . . The Holy Scriptures in Gujarati.
Bombay Aux. B. S. Surat. 1860. 22·5 × 14·5 cm.

Revised edition of the complete O. T. See No. 5026.

The books were also issued as separate portions. For the Pentateuch see No. 5026; Joshua and Judges (with Ruth) appeared in 1858; 1 Samuel–2 Chronicles in 1859, and so on.

Pp. 1256.

—— Another copy. In two volumes, with separate titles marked 'Vol. I.,' 'Vol. II.'

5027.

Another edition appeared in 1861.

1867. . . . The New Testament . . .
Bombay Aux. B. S. Surat. 1867. 22 × 14·5 cm.

After 1860, when the revised O. T. was published (see No. 5027), little was done in the way of further revision for a period of over twenty years. Though many editions were issued during this interval, they were practically all reprints of the version of 1857,60.

Pp. 878.

5028.

Separate portions were also issued, e.g. Matt. and Mark (112, 69 pp.) in 1864, Matt. (112 pp.) in 1865, and the four Gospels in one volume (391 pp.) in 1865.

1869. Matthew . . . *Bombay Aux. B. S.* [*Surat.*] 1869. 18 × 10·5 cm

A reprint (5,000 copies). Pp. 93.

5029.

Similar editions appeared of Mark (58 pp.) and Luke (98 pp.) in 1869, and of John (76 pp.) in 1870, and of the four Gospels and Acts (423 pp.) in 1870. The Bible House Library also contains a copy of Mark (58 pp.) printed in 1882.

In 1880 appeared at Bombay a volume containing a selection of N. T. passages in Sanscri and Gujarati compiled by *Narayana Hemachandra*, and entitled 'Khristadharmaniti.'

1887. The Four Gospels and Acts. (In Gujarati.) . . .
Bombay Aux. B. S. [*Surat.*] 1887. 19 × 11 cm.

'In 1881 a committee, consisting of members of the Irish Presbyterian Mission, was appointed to revise the O. T. *W. Beatty* was convener, afterwards succeeded by *G. P. Taylor*; the other members were *J. Shillidy* and *J. F. Steele.* They decided, however, to begin on the N. T., and in 1887 published this version of the Gospels and Acts.

Pp. 333.

5030.

1887. The Gospel of St. Luke in Gujarati and English . . .
Bombay Aux. B. S. [*Surat.*] 1887. 19 × 11 cm.

'The versions contained in this bilingual edition of the gospel of St. Luke are the English Authorised Version of A.D. 1611, and the Gujarati revised version of A.D. 1887' (see No. 5030). 'The latter is not to be regarded as a translation of the former, both versions being independent renderings of the original Greek.'

An edition of 3,000 copies. Pp. 77, 77.

5031.

A similar edition of St. John's Gospel (60, 60 pp.) appeared in 1888.

1889. The New Testament in Gujarati. Revised Edition . . .
Bombay Aux. B. S. *Surat.* 1889. 19 × 11 cm.

The complete N. T., prepared by the Revision Committee. See No. 5030. Pp. 570.

5032.

Reprinted: e.g. in 1896; 568 pp.

In 1893 appeared at Ahmadabad an edition of St. Matthew's Gospel which gave the text of J. Skinner and W. Fyvie's version (see No. 5020), slightly revised, together with a commentary by *R. W. Sinclair.*

1896. The New Testament in Gujarati. Reference Edition . . .
Bombay Aux. B. S. *Surat.* 1896. 21·5 × 14 cm.

An edition of the revised version (see No. 5032), with marginal references prepared mainly by J. Shillidy. With short preface. Pp. 5, 533. Text in paragraphs.

5033.

1899. . . . The Holy Bible in the Gujarati language.
Bombay Aux. B. S. *Surat.* 1899. 21·5 × 16·5 cm.

'After completing their version of the N. T. (see No. 5032) the Committee turned their attention to the O. T. Besides the four revisers mentioned above (see No. 5030) the following served on this O. T. revision: *R. Gillespie, H. R. Scott, D. B. Wells* and *Sorabji Kharsedji.* In 1899 this tentative edition (2,000 copies) of the complete Bible left the press.

Pp. 918, 288. Text in double columns.

5034.

1900. Matthew . . . *Bombay Aux. B. S.* *Surat.* 1900. 13·5 × 10·5 cm.

A specimen of the separate Gospels in Gujarati published by the Bombay Aux. B. S. An edition of 20,000 copies. Pp. 103.

5035.

Similar editions appeared as follows: 1901, Mark (56 pp.); 1902, Luke (94 pp.) and John (72 pp.). In 1904 a new edition of Matthew was printed; 94 pp. Luke was also issued in large type, in 1901; and John in rather smaller type, in 1904. Proverbs was printed as a separate portion in 1900, and again in 1901.

1903. . . . The Holy Bible . . . in the Gujarati language.
Bombay Aux. B.S. *Surat.* 1903. 22 × 17 cm.

This new edition of No. 5034 includes a fresh revision of the Gospels and Acts. Pp. 832, 255.

5036.

1903. The New Testament in Gujarati. Reference Edition . . .
Bombay Aux. B. S. *Surat.* 1903. 22 × 14·5 cm.

With marginal references prepared by H. R. Scott. Pp. 5, 533.

5037.

1904. . . . The New Testament in the Gujarati language.
Bombay Aux. B. S. *Surat.* 1904. 17 × 11 cm.

A pocket-edition of the N. T., issued in commemoration of the Centenary of the B. F. B. S. Pp. 540.

¶ The cover is stamped with the inscription 'Centenary Edition 1804–1904.'

5038.

PARSI GUJARATI.

1864. . . . The New Testament, in Gujaráti, adapted to the usage of the Pársis and others.
Bombay Aux. B. S. *Bombay.* 1864. 21 × 13·5 cm.

Prepared by a Parsi convert, named *Dhanjibhai Nauroji.*
The Gospels and Acts were printed separately in 1861, before the completion of the N. T.
Gujarati character. Pp. 488.

5039.

HAIDA.

Hydah. *Queen Charlotte Islands and British Columbia.*

Spoken by 2,500 Indians of the Skittagetan stock.

1891, Saint Matthew, Ģiē giatlan las. St. Matthew, Haida.
B. F. B. S. *London.* 1891. 16 × 10 cm.

The first portion of the Scriptures printed in Haida. Translated by *Charles Harrison*, then C. M. S. missionary at Massett.
The edition consisted of 500 copies. Pp. 143. With *Key to the sounds of the letters.*

5040.

1898. The Acts of the Apostles in Haida.
B. F. B. S. *London.* 1898. 16 × 10 cm.

Translated by *J. H. Keen*, C. M. S. missionary. Pp. 145. With note on *System of spelling.*

5041.

1899. The Gospel according to Saint Luke in Haida.
B. F. B. S. London. 1899. 18·5 × 10·5 cm.

Translated by J. H. Keen. Pp. 156. With note on *System of spelling.*
5042.

1899. The Gospel according to Saint John in Haida.
B. F. B. S. London. 1899. 18·5 × 10·5 cm.

Translated by J. H. Keen. Pp. 116. With note on *System of spelling.*
5043.

HAUSA.

Soudanese. *The Central Sudan.*

Spoken probably by about 12,000,000 of the inhabitants of Northern Nigeria and the Central Sudan.

1853. (St. Matthew's Gospel, ch. ii–iv. 5.) *Harrison & Sons: London.* 1853.

See No. 1462 (Polyglots).
Contains Matt. ii–iv. 5, in 'Soudanese' (*i.e.* Hausa), translated by *James Richardson*, the African traveller. With a literal English version.
5044.

1857. The Gospel according to St. Matthew. Translated into Hausa by the Rev. James Frederick Schön, Missionary of the Church Missionary Society.
B. F. B. S. London. 1857. 18 × 11 cm.

Translated from the Greek T. R. by *J. F. Schön*, C. M. S. missionary in Sierra Leone, who, though never able to visit any part of Hausaland, devoted himself to the study of its language, and translated several books of the Bible, which were printed at the request of the C. M. S., from a special fount of italic type cut under the direction of Dr. Lepsius.
Italic type; 95 pp.
5045.

1857. The Gospel according to St. John . . .
B. F. B. S. London. 1857. 18 × 11 cm.

Uniform with No. 5045. Italic type; 76 pp.
5046.

1857. The Acts of the Apostles . . . *B. F. B. S. London.* 1857. 18 × 11 cm.

Uniform with No. 5045. Italic type; 98 pp.
5047.

1858. . . . The First Book of Moses. Translated from the original into Hausa by the Rev. James Frederick Schön . . .
B. F. B. S. London. 1858. 18 × 11 cm.

See No. 5045. In preparing this version of Genesis, J. F. Schön obtained the assistance of two native Hausas.
Uniform with No. 5045. Italic type; 149 pp.
5048.

1858. . . . The Gospel according to St. Luke . . .
B. F. B. S. London. 1858. 18 × 11 cm.

Uniform with No. 5045. Italic type; 104 pp.

5049.

1859. . . . The Second Book of Moses, called Exodus . . .
B. F. B. S. London. 1859. 18 × 11 cm.

Uniform with No. 5045. Italic type; 119 pp.

5050.

1877. . . . (The Gospel of St. John.)
C. M. S. House, Salisbury Square, London. (*Chatham printed.*)
1877. 21 × 13·5 cm.

St. John's Gospel i–ix. 10. A revision by J. F. Schön of his earlier translation (No. 5046). Text in italic type and also in Arabic character, in parallel columns; 88 pp.

5051.

1878. . . . The Gospel according to St. Mark . . .
C. M. S. London. (*Chatham printed.*) 1878. 18 × 12·5 cm.

J. F. Schön's version. Italic type; 59 pp.

5052.

1880. . . . The New Testament . . . Translated into Haūsa.
B. F. B. S. London. 1880. 18 × 12 cm.

Translated by J. F. Schön, the Gospels and Acts being a revision of his earlier work. Text in italic type: (1) Gospel and Acts, 439 pp.; (2) Rom.–Rev., 308 pp.

5053.

Pt. 2 also appeared separately, with a special titlepage: '. . . The Acts . . . to the end of the New Testament. Translated into Haūsa.'

Various books of this N. T. were also issued as separate portions.

1881. . . . The Book of Psalms, translated into Haūsa by William B. Baikie, Esq., M.D. late Her Majesty's Consul at Lokajah, River Niger.
B. F. B. S. London. 1881. 17·5 × 12·5 cm.

In 1879 the C. M. S. requested the B. F. B. S. to publish an edition of Leviticus and another of the Psalter, which had been translated by *W. B. Baikie.* These translations also passed through the hands of J. F. Schön, who made some slight changes in the orthography. Only the Psalter was published.

Italic type; 195 pp.

5054.

1881. . . . The Book of Isaiah. Translated into Haúsa.
B. F. B. S. London. 1881. 17·5 × 12 cm.

Translated by J. F. Schön. Italic type; 185 pp.

5055.

The various editions of Schön's version obtained only a limited circulation.

1894. The Gospel according to St. Matthew translated into the Hausa language by the late John Alfred Robinson . . . Revised and transcribed in the native character by his brother Charles H. Robinson . . .
[*Cambridge.* (*Tunis printed.*)] 1894. 21·5 × 16 cm.

J. A. Robinson, formerly scholar of Christ's College, Cambridge, began his work as a C. M. S. missionary on the Niger in 1886. Before his death at Lokoja, Nigeria, in 1891, he had prepared a translation of St. Matthew's Gospel, based on a version made by *D. John*, formerly C. M. S. missionary at Lokoja, and afterwards C. M. S. Hausa teacher. The MS. translation found among J. A. Robinson's papers was revised and transcribed into Arabic character by his brother *C. H. Robinson*, of Trinity College, Cambridge, student of the 'Hausa Association' (see No. 5057), with the assistance of Hausa natives. The present volume, containing about half the Gospel, was lithographed at Tunis, under his care, and subsequently published at Cambridge.

A note on the verso of the front cover states that the translation contains Matt. i, ii, v, vi, vii, ix, xv. 10–20, 29–39, xvi. 24–27, xviii. 1–7, 10–15, 21–35, xix. 3–9, 13–15, xxi. 33–42, xxii. 23–30, xxiv. 3–6, 11–15, 23, 28, 29, 32, 35, xxvi, xxvii, xxviii.

Lithographed in Arabic character, in black and red; 40 pp. On the last page occurs a brief extract from the Koran.

5056.

1899. (St. John's Gospel.) *B. F. B. S. London.* 1899. 18 × 12·5 cm.

Under the auspices of the 'Hausa Association' (founded in memory of his brother, J. A. Robinson: see No. 5056) C. H. Robinson undertook an expedition into Hausaland. While at Kano he caused a version of SS. Luke and John's Gospels in Hausa to be made from the Arabic N. T., by a native Hausa named *Abd-el-Kadr*. On C. H. Robinson's return to England St. John's Gospel was published, after he had carefully revised it.

In modified Arabic character; 128 pp.

5057.

1902. (St. Mark's Gospel.) *B. F. B. S. London.* 1902. 19·5 × 13 cm.

A translation prepared by a committee consisting of C. H. Robinson, *W. H. Brooks*, and *L. H. W. Nott*, with *Hermann Harris* as referee.

In Arabic character; 99 pp.

5058.

1903. Labari Mai-Kiyau Dagga Hanun Markus.
B. F. B. S. London. 1903. 16 × 10 cm.

A new translation of St. Mark's Gospel, made by *W. R. S. Miller*, of the C. M. S. Nigeria mission, and carried through the press by *G. P. Bargery* of the C. M. S.

In roman type; 93 pp.

5059.

1903. I. Laya Ta Yohanna. *B. F. B. S. London.* 1903. 15·5 × 10 cm.

The first Epistle of St. John.

In 1899 a tentative version of 1 John by W. R. S. Miller and L. H. W. Nott was privately printed at Exeter, 10 pp. The Bible House Library possesses a copy, marked with many MS. corrections. The translation was subsequently recast by W. R. S. Miller, and was published by the B. F. B. S., being carried through the press by G. P. Bargery (see No. 5059).

In roman type; 18 pp.

5060.

1904. Linjila Ta Yohanna. *B. F. B. S. London.* 1904. 16 × 10·5 cm.

St. John's Gospel. A new translation by W. R. S. Miller, with some assistance from L. H. W. Nott.

In roman type; 120 pp.

5061

HAWAII.

Hawaiian. *The Sandwich Islands.*

1828. Ka Euanelio a Mataio . . . i Laweia i olelo Hawaii . . .
A. B. S. Rochester, New York. 1828. 18 × 11 cm.

St. Matthew's Gospel, translated from the Greek by *Hiram Bingham* and *Asa Thurston*, and printed under the supervision of *Elisha Loomis*, all missionaries in Hawaii of the A. B. C. F. M.

Twelve pages of St. Luke's Gospel had been printed as a tract at Honolulu in 1827, and the Sermon on the Mount followed in 1828, both translated by H. Bingham. This edition of St. Matthew's Gospel is the first complete book of the Bible in Hawaii.

Text in double columns, with brief chapter-headings; 69 pp.

¶ Bound with copies of Nos. 5063 and 5064.

5062.

1829. Ka Euanelio a Marako . . .
A. B. S. Rochester, New York. 1829. 18 × 11 cm.

St. Mark's Gospel, translated from the Greek by *William Richards*, and printed under the supervision of E. Loomis.

Uniform with No. 5062, with which the pagination is continuous, ending on p. 115.

¶ Bound with copies of Nos. 5062 and 5064.

5063.

1829. Ka Euanelio a Ioane . . .
A. B. S. Rochester, New York. 1829. 18 × 11 cm.

St. John's Gospel, translated from the Greek by A. Thurston, and printed under the supervision of E. Loomis.

Uniform with Nos. 5062 and 5063, with which the pagination is continuous, ending on p. 171.

¶ Bound with copies of Nos. 5062 and 5063.

5064.

1835. Ke Kauoha Hou . . .
Mission Press: Honolulu, Oahu. 1835. 18 × 11 cm.

The New Testament, translated by missionaries of the A. B. C. F. M.

After 1829 the work of translating was carried on rapidly, and the remainder of the N. T. was printed in Honolulu at the expense of the A. B. S. and issued in successive portions. H. Bingham translated Luke, 1 Thessalonians, Colossians and Hebrews; W. Richards, Acts, 1 Corinthians, and 1 and 2 Peter; A. Thurston, 2 Corinthians; A. Thurston and *A. Bishop*, Romans and Galatians–Philippians; W. Richards and *L. Andrews*, James and 1 John–Revelation. In 1832 H. Bingham translated 2 Thessalonians, 1 and 2 Timothy, Titus and Philemon, thus completing the N. T.

Title and list of books. Text in double columns, with chapter-headings: (1) Matt.–Rom., pp. 3 to 340; (2) 1 Cor.–Rev.; sigs. 28 to 42 (180 pp.).

5065.

According to the A. B. S. Report for 1837, p. 916, the missionaries in the Sandwich Islands had in May, 1836, 'recently completed the printing of an edition of 10,000 copies' of their 'revised translation of the N. T.'

1843. Ka Palapala Hemolele . . .
A. B. S. Mission Press: Honolulu, Oahu. 1843. 28·5 × 22·5 cm.

The Bible in Hawaii.

Parts of Exodus and Leviticus were printed in 1829, of Genesis and the Psalter in 1830, and of Joshua in 1831. As soon as the N. T. was completed in 1832, the missionaries concentrated their diligence on the O. T., so that the translation was finished in Feb. 1839. The translators were H. Bingham, A. Thurston, A. Bishop, W. Richards, L. Andrews, *E. W. Clarke*, *J. S. Greene*, and *S. Dibble*. (See A. B. S. *Record*, 1889, p. 146.) The first edition of the O. T. appeared in two volumes, vol. 1 (1838) containing Gen.-2 Chron., and vol. 2 (1839) containing Ezra-Mal. It is noteworthy that in 1839 a remarkable spiritual awakening took place in the Sandwich Islands.

Pp. 1451. Text in double columns (except in the poetical passages), with chapter-headings.

¶ Pasted inside the cover is a printed inscription: 'A Copy of the Hawaiian Bible, Presented to the President of the British and Foreign Bible Society, by the American Protestant Mission at the Sandwich Islands, as a token of regard, and an evidence of God's goodness to the Hawaiian Nation. Honolulu, Feb. 24, 1844.'

5066.

The B. F. B. S. Report for 1845, p. cxxxvi, records a letter from the missionaries, dated *Honolulu, Oahu, Feb. 25. 1844,* which states: 'There have been printed three editions of the New Testament, 10,000 copies each, duodecimo size, one octavo edition of 2,000 copies, one duodecimo edition of the whole Bible, and one octavo edition, also each of 10,000 copies, and one quarto edition of 500 copies; making in all 20,500 copies of the entire Bible, and 32,000 copies of the New Testament. There is also an edition of 10,000 copies of the New Testament now going through the press.' No. 5066 is the quarto edition of the Bible.

[**1856.** (The New Testament.) *A. B. S. Honolulu.* 1856.]

A revision by *B. W. Clark*. Marginal readings and references were added for the first time in this edition.

5067.

After this date, no further revision of the Hawaii Scriptures appears to have been carried out.

1857. Ke Kauoha Hou . . .
The New Testament . . . *A. B. S. New York.* 1857. 19 × 13·5 cm.

A diglot N. T., with the Hawaii and English texts in parallel columns. Published for the use of natives wishing to learn English. The A. B. S. had already issued St. John's Gospel in similar form (Honolulu, 1854).

No chapter-headings; marginal references in central columns; 727 pp.

5068.

Reprinted in 1859.

1868. Ka Baibala Hemolele . . .
A. B. S. New York. 1868. 24·5 × 17 cm.

The Bible. In this edition the marginal references were extended to the whole Bible. Pp. 1456.

5069.

The N. T. was also issued separately.

The Hawaiian Scriptures were frequently reprinted, in various forms. The Bible House Library possesses copies of the N. T. (18°, 1st ed.), 1869, 339 pp.; of the Psalter (18°), 1869, 115 pp.; and of the N. T. (18°, 3rd ed.), 1871, 339 pp.; all published by the A. B. S., New York.

1884. Ka Baibala Hemolele . . .
A. B. S. New York. 1884. 16·5 × 11·5 cm.

The earliest edition of the Bible in handy form (18°). The N. T. is the 4th ed. Pp. 1199, 339. No references. With two maps.

5070.

HEBREW.

Among the authorities for this section may be mentioned J. C. Wolf, Bibliotheca Hebræa *(Hamburg, 1715–33); J. le Long,* Bibliotheca Sacra, *revised by A. G. Masch (Halle, 1778–90); G. B. de Rossi,* Annales Hebræo-typographici sec. XV *(Parma, 1795) and* Annales Hebræo-typographici ab an. MDI ad MDXL *(Parma, 1799); M. Steinschneider,* Catalogus librorum Hebræorum in Bibliotheca Bodleiana *(Berlin, 1852–60), with* Supplementum *(by O. Hartwig, Leipzig, 1894); J. Wellhausen, a monograph in his (the fourth) edition of Bleek's* Einleitung in das Alte Testament *(Berlin, 1878, §§ 275 to 289); C. D. Ginsburg,* Introduction to the Massoretico-critical edition of the Hebrew Bible *(London, 1897).*

The descriptions of the early editions down to 1528 are generally taken from the History of the Printed Text *given in C. D. Ginsburg's* Introduction, *pp. 779 to 976.*

All the editions are printed in Hebrew character.

Many editions which are classed in this Catalogue under the headings Judæo-German and Judæo-Spanish are diglots containing a Hebrew text. It appears unnecessary to re-enter all such editions in the Hebrew section.

[**1477.** (The Psalter.) *Bologna?* 1477. f°.]

The first portion of the Hebrew Bible to be printed. Dated 29 Aug. 1477.

The Jews in Southern Europe quickly recognized the value of the printing-press, and enlisted it in the service of the synagogue, the first Hebrew book appearing in 1475. The Jewish Encyclopædia (art. Typography) enumerates sixteen places in Italy, Portugal and Spain, where Hebrew presses were set up before the end of the fifteenth century. All the editions of the Old Testament published before the Complutensian Polyglot were edited by orthodox Jews.

The text of this edition, which has little critical value, is embedded in Kimchi's Commentary. The printers' names are given as Joseph and Neriah (or Beriah, or Bariah?) Chayim, Mordecai and Hezekiah Montro'.

Some vowel-points, in a rude form, occur in the first six Psalms only. Contains 153 printed leaves, not numbered. A full page contains 40 lines. The Psalms are not numbered.

5071.

Two other editions of the Psalter, exhibiting similar orthographical and textual features, but printed in sextodecimo size, are recorded between 1478 and 1480.

[**1482.** (The Pentateuch.) *Bologna.* 1482. f°.]

The *editio princeps* of the Pentateuch. Dated 26 Jan. 1482.

The epilogue states that the book was printed by *Abraham b. Chayim dei Tintori* (who successfully developed Hebrew typography at Ferrara), in the employment of *Joseph b. Abraham Caravita* of Bologna.

With vowel-points and accents. Contains 219 printed leaves, not numbered. With the Targum of Onkelos and Rashi's Commentary.

Dr. Ginsburg possesses a copy printed on vellum.

5072.

Other fifteenth-century editions, printed in Portugal or Spain, appeared as follows:—(1) *Faro* (Portugal), 1487, f°., 110 ff.; (2) *Ixar* (i.e. *Hijar*, Spain), 1490, f°., 264 ff.; (3) *Lisbon*, 1491, f°., 456 ff. Each of the two latter contains the Targum of Onkelos and Rashi's Commentary.

[**1486.** (The Prophets.) *Soncino.* 1485, [1486]. f°. 2 vols.]

The *editio princeps* of the Prophetical Books.

Vol. 1 (15 Oct. 1485) contains Joshua, Judges, Samuel and Kings. Vol. 2 (undated, but apparently finished in 1486) contains Isaiah, Jeremiah, Ezekiel and the Minor Prophets.

Printed by *Joshua Solomon*, son of *Israel Nathan b. Samuel*, who, having some years earlier migrated with his family to Soncino, a town in the duchy of Milan, assumed the name Soncino from the place of his adoption. The Soncino Hebrew printing-press, from which so many remarkable works were issued, was managed by Joshua Solomon and his two nephews *Moses* and *Gershom*, who engaged the services of the printer Abraham b. Chayim (see No. 5072).

No vowel-points or accents. Vol. 1 contains 166 printed leaves, not numbered; vol. 2, 290 leaves, not numbered. With Kimchi's Commentary.

5073.

[**1487.** (The Hagiographa.) *Naples.* 1487,86. f°.]

The *editio princeps* of the Hagiographa.

Pt. 1 (28 Mar. 1487) contains the Psalter, with Kimchi's Commentary; 118 ff. Pt. 2 (not dated) contains Proverbs, with the Commentary of Immanuel b. Solomon, the celebrated expositor and poet and the friend of Dante; 104 ff. Pt. 3 (8 Oct. 1486) contains Job, with the Commentary of Levi b. Gershom (or Gerson); Song of Solomon, Ecclesiastes, Lamentations, Ruth, Esther, Daniel, Ezra-Nehemiah and Chronicles, all with Rashi's Commentary, except Lamentations, which has the Commentary of Joseph Karo; 150 ff.

With vowel-points, but no accents. The leaves are not numbered.

5074.

[**1488.** (The Old Testament.) *Soncino.* 1488. f°.]

The *editio princeps* of the complete O. T., printed previously in portions only. Dated 23 Feb. 1488.

This and the four preceding editions present a text based mainly on MSS. of the Franco-German type.

The Pentateuch is followed (as is the case in several of these early editions), by the Megilloth, or Five Rolls, the Prophets, and the Hagiographa, each of which has a separate register.

With vowel-points and accents, like almost all subsequent editions. Contains 381 printed leaves, not numbered. Text in double columns, with 30 lines to the full column.

Only nine copies are known to be extant, of which one is preserved in the B. M., and another in the library of Exeter College, Oxford.

5075.

[**1491 ?** (The Old Testament.) [*J. S. Soncino : Naples ?* 1491 ?] f°.]

The second edition of the Hebrew O. T. Without date or place; but probably printed by the Soncino firm at Naples about 1491.

This edition presents a text based mainly on MSS. of the Sephardic type.

Contains 433 numbered leaves.

Copies on vellum are in the possession of the B. M., of Dr. Ginsburg, and of Dr. W. Aldis Wright.

5076.

[**1492.** (The Pentateuch, with the Megilloth and the Haphtaroth.)
G. Soncino : Brescia. 1492. 8°.]

See the complete Brescia Old Testament (No. 5078).

The Hebrew colophon gives the date 23 Jan. 1492, and the place Brescia, and states that the volume was printed by 'Gershom . . . a Soncinian, whose surname in German is Menzelen.' This surname suggests some connection with Johann Mentel of Strassburg, the printer of the first German Bible (No. 4176).

Contains 217 printed leaves, with 26 lines to the full page.

5077.

Steinschneider records a second edition, dated 24 Nov. 1493.

[1494. (The Old Testament.) *G. Soncino : Brescia.* 1494. 8°. 2 vols.]

This and the Brescia Pentateuch of 1492 present a text influenced by the Soncino Bible of 1488 and based on MSS. of a similar type.

Vol. 1, the Pentateuch, is a reprint, slightly modified, of No. 5077; vol. 2 (May 1494) contains the Prophets and the Hagiographa—thus completing the Hebrew Scriptures. Contains 385 leaves, not numbered.

This edition became a standard. Luther used it in translating the O. T. into German; and his own copy is preserved in the Royal Library at Berlin (see No. 4189).

5078.

Another complete edition of the O. T. was printed by G. Soncino at Pesaro in 1511,17.

[1516. (The Pentateuch, with the Megilloth and the Haphtaroth.)
Daniel Bomberg : Venice. 1516. 4°.]

The text in this edition, dated Dec. 1516, is generally, but not entirely, the same as that given in the first *Biblia Rabbinica* (No. 5083), which Bomberg issued shortly afterwards. Here, for the first time in a printed edition, certain *Keri* variants appear in the margin.

Pt. 1 (Pentateuch), 139 ff., 1 f. blank; pt. 2 (Megilloth), 18 ff.; pt. 3 (Haphtaroth), 50 ff. Leaves not numbered.

Described from the copy in the possession of Dr. W. Aldis Wright, which apparently lacks only the first leaf (title, or blank?).

5079.

1516. (Polyglot Psalter.) *Genoa.* 1516. f°.

See No. 1411 (Polyglots). Contains the Hebrew text, with a literal Latin version.

5080.

For other polyglot Psalters containing the Hebrew text see Nos. 1413–6, 1419, and 1433.

[1516. (The Psalter.) *J. Froben : Basel.* 1516. 16°.]

Edited by *Conrad Pellican* (*Kürsner*, 1478–1556), the author of a celebrated Biblical Commentary and Latin editions of Jewish books, who at Zwingli's invitation became professor of Hebrew at Zürich. He received some help from *Sebastian Münster* (1489–1552), the eminent German Hebraist, geographer and mathematician, of Heidelberg and Basel.

The text, according to a note in the appendix to Masch, does not exactly follow the Brescia Bible of 1494 (No. 5078). A brief Hebrew grammar by *Capito* (*Koepffel*: see No. 4600) is appended to the Psalter.

5081.

Masch records similar editions of the Psalter printed at Basel in 1523, 1532, 1538, 1547, 1556, and 1563.

1517. (The Complutensian Polyglot.) *Alcala.* 1514–7. f°. 6 vols.

See No. 1412 (Polyglots).

The first four vols. contain the Hebrew O. T., arranged after the model of the Vulgate.

With no accents, and with unreliable vowel-points; but the consonantal text is remarkably accurate, and of great importance.

In compiling their text the editors followed the Lisbon Pentateuch (1491) and the Naples O. T. (1491?)—see note after No. 5072 and No. 5076—corrected by a Hebrew MS., now in Madrid University Library, which bears witness to its use for this purpose.

5082.

[1517. (The Old Testament.) *Daniel Bomberg : Venice.* 1517. f°. 4 vols.]

The first *Biblia Rabbinica.*

Printed by *Daniel Bomberg* of Antwerp, who had established at Venice a press which became famous. The date is sometimes given, e.g. by Masch, as 1517,18. Ginsburg gives 1516,17.

While the editor exercised independent judgment, his text agrees for the most part with the Soncino O. T. of 1488 (No. 5075).

Edited by *Felix Pratensis*, a Christian Jew (d. 1539), who, for the first time in a purely Hebrew Bible, gave the chapter-numbers in the margin, and also divided Samuel, Kings, Ezra-Nehemiah, and Chronicles each into two books. He also placed the official *Keris*, besides many other variants and Massoretic glosses, in the margin.

With the Targums of Onkelos, Jonathan b. Uzziel, and R. Joseph; also with the Jerusalem Targum II. (see No 2403) and the second Targum on Esther. With the Commentaries of Rashi, Kimchi, and others.

The editor's Dedication to Leo X. actually claims this as the earliest printing of a Hebrew Bible—'rem equidem perdifficilem, nec ob id ab aliis hactenus tentatam.'

The work is divided as follows:—(1) Pentateuch, 133 ff.; (2) Former Prophets, 119 ff.; (3) Latter Prophets, 180 ff.; (4) Hagiographa, 235 ff. The leaves are not numbered.

Dr. Ginsburg possesses a copy, in the original binding (3 vols.), which belonged to Felix Pratensis and contains his autograph annotations and corrections.

5083.

[1517. (The Old Testament.) *D. Bomberg: Venice.* 1517. 4°.]

A reprint of No. 5083, omitting the Dedication, and the Targums and Commentaries. Contains 530 leaves, with 29 lines to the full page.

5084.

A second edition of this quarto was issued by Bomberg in 1521, but edited by orthodox Jews (two brothers named *Adelkind*), and intended for Jews.

In 1517 (or, according to Steinschneider, 1516), there appeared at Constantinople a quarto edition of Tobit in Hebrew, printed without vowel-points. Similar editions were issued at Venice in 1544 and 1605. Another edition (4°), with vowel-points, and with a Latin translation by P. Fagius, was printed in 1542, at Isny (see note after No. 5089). In the same year, 1542, another edition (4°), with vowel-points, and with a Latin translation and notes by S. Münster (see No. 5081), was printed at Basel: of this, Masch records later issues (8°), dated 1549, 1556, 1563, and 1570 (Wolf gives 1576). The London Polyglot of 1655–7 (see No. 1446) contains two Hebrew texts of this uncanonical book, each with a Latin translation, following the editions of Fagius and Münster.

It is probable that the Jews of Constantinople printed also an edition of Judith in Hebrew; but no copy seems to be extant. Steinschneider, however, records an octavo edition, undated (c. 1651–6), of this book printed at Venice, which contains also part of Daniel Apocrypha in Hebrew.

An edition of Proverbs (with certain Canticles) in Hebrew and Latin, prepared by S. Münster, with a preface by C. Pellican and a short Hebrew grammar by S. Münster, was printed by *J. Froben: Basel*, 1520, 8°. Cf. No. 5081. This is apparently the earliest of Münster's diglot editions of separate books of the Bible. His complete Hebrew-Latin O. T. appeared in 1534,35 (No. 5087). The edition of Proverbs was republished, with notes by Münster, by Froben in 1524, 8°.

[1525. (The Old Testament.) *D. Bomberg: Venice.* 1524,25. f°. 4 vols.]

The second *Biblia Rabbinica*, and the first edition to present the Massora.

Contains a vast collection of Massoretic material, brought together for the first time and arranged by the editor, *Jacob b. Chayim*, of Tunis.

'The only authorised Massoretic recension. No textual redactor of modern days who professes to edit the Hebrew text according to the Massorah can deviate from it without giving conclusive justification for so doing.' (Ginsburg.)

Vol. 1, Pentateuch, with Targum of Onkelos, 234 ff.; vol. 2 (21 Nov. 1524), Joshua–Kings, with Targum of Jonathan b. Uzziel, 209 ff.; vol. 3, Isaiah, Jeremiah, Ezekiel and Minor Prophets, with Targum of Jonathan, 211 ff.; vol. 4 (11 Oct. 1525), Hagiographa, with Targum (except on Daniel, Ezra-Nehemiah and Chronicles), 298 ff. The leaves are not numbered. All four volumes contain Commentaries by Rashi, Kimchi and others, with the *Massora Magna* and *Massora Parva* displayed (though incomplete) on each page.

This Bible does not contain the Jerusalem Targum II. (see No. 2404). Masch, indeed, asserts the contrary; but it now appears to be certain that in the specimen of the second *Biblia Rabbinica* examined by him, the leaves containing this Targum had been extracted from a copy of another *Biblia Rabbinica*, in which it actually occurs.

5085.

1528. (The Old Testament.) *D. Bomberg: Venice.* 1525,28. 4°.

Bomberg's third quarto edition. In appearance it closely resembles the second quarto. The text, however, is a fusion between that of Felix Pratensis (No. 5083) and that of Jacob b. Chayim (No. 5085).

The titlepage is dated 1525, but the colophon gives the date 1528. C. D. Ginsburg, however, believes that 1528 is a misprint, the letter ח (=8) being substituted by error for ה (=5).

Description. The book is divided into four parts with separate titles:—(1) Pentateuch and Megilloth, (2) Former Prophets, (3) Latter Prophets, and (4) Hagiographa. The foliation is continuous throughout. The text ends on fo. 528 *a*, followed by 3 pp. containing a table of the Haphtaroth, and 1 f. blank.

Signatures: $1–17^8$ 18^4 19^8 20^{10}, $21–34^8$ 35^6, $36–49^8$ 50^{10}, $51–54^8$ 55^4 56^8 57^8 58^{10} $59–66^8$ 67^6; 530 ff., of which three are blank.

¶ 204 × 148 mm. Divided into four volumes, and bound in blue velvet.

5086.

This edition had great popularity among the divines of the Reformation. Dr. Ginsburg possesses Luther's own copy, with autograph notes, which he presented to his friend Bernhard Ziegler in 1545.

Bomberg's other quarto editions are dated 1533,28 and 1544,45. An octavo edition of the Pentateuch, with the Megilloth and the Haphtaroth, printed by him in 1527, contains Jacob b. Chayim's treatise on the importance of the Targum (which is included in the volume).

1535. . . . Hebraica Biblia latina planeque noua Sebast. Munsteri tralatione, post omneis omnium hactenus ubiuis gentium æditiones euulgata, & quoad fieri potuit, hebraicæ ueritati conformata: adiectis insuper e Rabinorum cōmentarijs annotationibus . . .
Impendiis Michaelis Isingrinii & Henrici Petri; ex officina Bebeliana: Basileæ. 1534,35. f°. 2 vols.

The earliest edition of the Hebrew Bible which contains a fresh Latin translation. Prepared by S. Münster (see No. 5081).

The Hebrew text is based mainly on the first *Biblia Rabbinica.* With regard to the closeness of the Latin version, the title to vol. 2 states that the books of the O. T. *sic ad Hebraicam ueritatem genuina uersione in latinum sunt traducti, ut ne quidem ad latum unguem ab ea dissideāt.*

This edition exercised considerable influence on versions made by the Reformers, *e.g.* in Switzerland, and on the English translation known as 'the Great Bible' (No. 25).

Description. Vol. 1: title (1534), verso blank, Hebrew preface—2 ff., Latin preface—9 ff.; text, Pentateuch and Former Prophets, 365 ff., ending with colophon (1534); 1 p. containing list of *errata*, 1 p. bearing device. Vol. 2: title (1535), verso blank, Latin preface and *Catalogus et successio regum* . . . —3 ff.; text, Latter Prophets and Hagiographa (with the Megilloth at the end), ff. 336 (really 366) to 795, ending on CCC 6 *a* with list of *errata* and colophon (1535), 1 p. bearing device.

Signatures: α^6 β^6, $a–z^6$ $A–Z^6$ $Aa–Pp^6$; α^4, $AA–ZZ^6$ $aa–zz^6$ $aaa–zzz^6$ AAA^6 BBB^4 CCC^6; 812 ff. Text in parallel columns, the Hebrew inside and the Latin outside; with Latin notes at the end of the chapters. Separate titles occur before the Former Prophets and the Hagiographa. The Megilloth ('quarta et ultima Sacrorum Bibliorum pars') are grouped together at the end of the Hagiographa.

The first word of the title to vol. 1 is enclosed within a woodcut frame; and so are the first two words of the title to vol. 2. The device on the last page in each volume is *Palma Beb.*, a device of Bebel's press.

¶ 319 × 209 mm. Imperfect: wanting four leaves—FF 3 and 4, VV 6 and XX 1. Bound in one volume. In seventeenth-century binding.

5087.

In 1536 the Hebrew text of Münster's edition was issued separately at the Froben press, Basel, 4°.

[**1537.** . . . Evangelium secundum Matthæum in lingua Hebraica, cum uersione latina atque succinctis annotationibus Sebastiani Munsteri . . .
Henricus Petrus: Basileæ. 1537. f°.]

The editor, S. Münster, obtained an imperfect MS. copy of St. Matthew's Gospel in Hebrew which had been made, as early as 1385, for polemical purposes by *Shem Tob b. Shaprut*, a Jew of Tudela in Castile. He revised and completed this for the press, adding a Latin translation of the Hebrew. The volume, which is dedicated to King Henry VIII. of England, includes certain controversial tracts.
Pp. 154.

5088.

Republished, together with a translation of the Epistle to the Hebrews, in 1557, 8°; and again in 1580, 8°, and 1582, 8° (see No. 5105). See also note after No. 5096.

1540. . . . Duodecim Prophetæ cum cōmentariis R. Dauid Kimhi . . . a Francisco Vatablo . . . emendatis . . .
Ex officina Roberti Stephani: [*Paris.*] 1539,40. 4°.

The Minor Prophets, with Kimchi's Commentary, edited by *F. Vatablus.*

Description: The general title (1539) and list of books are placed before Hosea. The other books have separate titles, dated 1539 or 1540. Each part has its own register and pagination. Pp. 66, 20, 44, 8, 14, 32, 15, 19, 16, 12, 59, 18.
Signatures: A–G^4 H^6, A^4 B^6, A–D^4 E^6, A^4, A^4 B^4, A–D^4, A^4 B^4, A^4 B^6, a^4 b^4, A^6, A–F^4 G^6, A^4 B^6; 166 ff.

¶ 233 × 168 mm.

5089.

In 1542 there appeared a folio edition of the Psalter, with Kimchi's Commentary, and an appendix containing Kimchi's objections against Christianity. This was printed at Isny, on the Danube, where *Paulus Fagius* (*Büchlein*, 1504–1549) had established a Hebrew press. Fagius migrated to Cambridge, where he became Hebrew reader, just before his death on 13 Nov. 1549. In Queen Mary's reign his remains, with those of Martin Bucer, were exhumed and burned by the Royal Commissioners.

Between 1539 and 1544 R. Stephanus published the whole Hebrew O. T. in separate parts, 4°; and in 1544–6 another edition, in separate parts, 16°. Stephanus' Hebrew text was based on that of Jacob b. Chayim (see No. 5085).

1546. . . . Hebraica Biblia, latina planeq; noua Sebast. Munsteri tralatione . . . Accesserunt in hac secunda æditione multæ nouæ annotationes . . .
Ex officinis M. Isingrinii et H. Petri: Basileæ. 1546. f°. 2 vols.

A new edition of No. 5087.

Description. Title, verso blank; prefatory matter in Hebrew and Latin—21 pp., 1 p. blank; *Index duplex*—15 pp., 1 p. blank. Text, Hebrew and Latin in parallel columns, with notes after each chapter, 1601 pp., ending with colophon; 3 pp. blank.
Signatures: α^6 β^6 γ^8, a–z^6 A–Z^6 Aa–Zz^6 AAa–ZZz^6 AAA–ZZZ^6 Aaaa–Rrrr^6 Ssss^4 Tttt^6; 822 ff. A title to vol. 2, followed by Latin preface, stands before Isaiah; and separate titles occur before the Former Prophets and the Hagiographa, as in No. 5087.

¶ 313 × 210 mm. Bound in one volume.

5090.

[**1546.** (Polyglot Pentateuch.) *Soncino: Constantinople.* 1546. f°.]

See No. 1417 (Polyglots). Contains the Hebrew text of the Pentateuch, with the Megilloth and Haphtaroth in an appendix.

5091.

[**1547.** (Polyglot Pentateuch.) *Soncino: Constantinople.* 1547. f°.]

See No. 1418 (Polyglots). Contains the Hebrew text.

5092.

[**1548.** (The Old Testament.) *Venice.* 1548,47. f°. 4 vols.]

The third *Biblia Rabbinica.* With Targums etc.
Edited by *Cornelius Adelkind* (see note after No. 5084). Practically a reprint of the second *Biblia Rabbinica* (No. 5085), with changes in the Commentaries, and the addition of the Jerusalem Targum II. with separate foliation (8 ff.).

5093.

An edition of the Pentateuch and the Megilloth, with Targums and Commentaries, printed by Bomberg at Venice in 1548, f°, is the earliest to contain the Commentary of Isaac Aboab.

1551. . . . Hebraicus Pentateuchus latinus planeque nouus post omnes hactenus æditiones euulgatus ac hebraicæ veritati . . . conformatus. Adiectis insuper e rabinorum commentarijs annotationibus . . . Item Cantica Canticorum, Ruth, Threni, Ecclesiastes, Esther.

Ex officina Iustinianea: Venetiis. 1551. 4°.

An edition of the Pentateuch and the Megilloth in Hebrew and Latin, with Latin notes drawn from Rabbinical sources. Masch states that it is merely a reprint from Münster's Hebrew-Latin O. T. (No. 5090).

DESCRIPTION. Title, verso blank. Text: (1) Pentateuch, ff. 2 to 336; (2) Megilloth, ff. 337 to 376, 3 pp. blank, 1 p. bearing device of a temple.
Signatures: a–z^8 A–Z^8 AA^{10}; 378 ff. Text in parallel columns, the Hebrew inside and the Latin outside; with Latin notes at the end of the chapters.

¶ 196 × 140 mm.

5094.

Quarto editions of the Hebrew O. T. were issued by the same press in 1551,52, 1563 and 1573. These were edited by Cornelius Adelkind (see No. 5093), who had been formerly in the service of Bomberg, and was engaged by *M. A. Giustiniani* to supervise his press at Venice.

1551. . . . Sanctum Domini Nostri Iesu Christi Hebraicum Euangelium secundum Matthæum.

Apud Martinum Iuuenem: Parisiis. 1551. 8°.

An independent edition of Shem Tob's version (see No. 5088), edited by *J. Quinquarboreus.*

DESCRIPTION. Title, printer's preface—1 p., editor's preface (dated Feb. 1550)—5 ff. Text: (1) Matt., 156 pp.; (2) appendix, containing the Seven Penitential Psalms, Ps. cxix, Daniel's Prayer, and the Ten Commandments, 31 pp. (not numbered), 1 p. bearing device.
Signatures: a–k^8 l^4, A^8 B^8; 100 ff.

¶ 132 × 94 mm. Imperfect: wanting the appendix.

5095.

[**1555.** (St. Matthew's Gospel.) *Martinus Juvenis: Parisiis.* 1555. 16°.]

A version edited by *Jehan du Tillet*, Bishop of Brieux, from a MS. found in Rome; with a Latin rendering by *J. Mercerus.* The editor's preface is dated 27 Nov. 1554.

5096.

A modern reprint of the editions of S. Münster (see No. 5088) and J. du Tillet was issued at Göttingen in 1879; edited by *A. Herbst.*

1556. (Hosea, Joel, Amos, Obadiah and Jonah.)

R. Stephanus: Paris. 1556. 4°.

The Hebrew text, with the Chaldee paraphrase of Jonathan, and the commentaries of Jarchi (i.e. Rashi), Aben Ezra, and Kimchi.

The title gives the imprint of R. Stephanus, Paris; but in 1551 he had removed to Geneva; hence Masch suggests that this edition was actually printed by Robert's son Charles.

Description. The title mentions only Hosea (. . . *Hosee cū Thargum . . . & cōmentariis . . .*), but the other books follow with continuous pagination and register. Pp. 243.
Signatures: A–M^4 N^6 O–X^8 Y^4; 122 ff.

¶ 227 × 161 mm.

5097.

1563. . . . Psalterium Hebraicum.
Per Hier. Frobenium et Nic. Episcopium: Basileæ. 1563. 16°.

The Psalter.

Description. Title, with note on verso; text, pp. 3 to 379; note *Sanctæ linguæ studioso* ending with colophon, 3 pp., list of *errata* etc.—1 p., 1 p. bearing device.
Signatures: a–z^8 &^{8}; 192 ff.

¶ 108 × 79 mm. In contemporary binding.

—— Another copy.

5098.

The Hebrew text is given in the various portions issued of J. Draconites' *Biblia Pentapla*, 1563–5: see No. 1420 (Polyglots).

1566. (The Old Testament.) *Christopher Plantin: Antwerp.* 1566. 4°.

An edition of the Bomberg text as given in No. 5085. The parts are arranged thus: Pentateuch, Megilloth, Former Prophets, Latter Prophets, Hagiographa.

The chapter-numbers are given in the outside margin. Every fifth verse is also numbered in the inside margin. (The full system of verse-enumeration does not occur till 1661: see No. 5131.)

Description. Text ends on fo. 506 *a*, followed by 3 pp. containing table etc., and 1 f. blank.
Signatures: 1–16^8 17^4 18–64^8; 508 ff.

¶ 230 × 167 mm. With MS. annotations in cursive Hebrew character.

5099.

Other editions, in octavo and sextodecimo sizes, appeared in the same year.

[**1568.** (The Old Testament.) *J. de Gara: Venice.* 1568. f°. 4 vols.]

The fourth *Biblia Rabbinica.*

A reprint of the third *Biblia Rabbinica* (No. 5093). Edited by *Isaac b. Joseph Salam* and *Isaac b. Gerson* (*Treves*).

The earliest Hebrew Bible printed by *Giovanni di Gara*, the Venice printer, is, according to Masch, a quarto edition of 1566.

5100.

1572. (The Antwerp Polyglot.) *Antwerp.* 1569–72. f°. 8 vols.

See No. 1422 (Polyglots).

Vols. 1–4 contain the Hebrew O. T. with Targums. The Hebrew text is taken from the Complutensian, modified by comparison with No. 5085.

5101.

1574. (The Old Testament.) *C. Plantin: Antwerp.* 1573,74. 16°.

A miniature edition, unpointed. Divided into four parts. Pt. 1 title is dated 1573; colophon at end of pt. 4 is dated 1574.

Sometimes described as 12° or 24°. The wire-marks are horizontal, and the signatures are in eights.

Intended to range with Plantin's miniature edition of the Syriac N. T. (1574).

Description. Each part has its own title, and separate pagination (in Hebrew or arabic figures) and register. Pp. 318, 271, 287, 352.
Signatures: א–ר^8, 1–17^8, i–xviii^8, 1–22^8; 616 ff.

¶ 100 × 47 mm. In two volumes. The binding bears a device of a lion rampant and the initials *R. A.*

5102.

[**1574.** (St. Luke's Gospel.) *Wittemberg.* 1574. 8°.]

Translated from the Greek by *F. Petri*, a Christian Jew. In the previous year he had published a Hebrew version of the Liturgical Gospels, which he afterwards carefully revised for republication in 1581 by C. Plantin at Antwerp.

5103.

In 1575 appeared at Wittemberg an edition (8°) of St. Mark's Gospel, translated by *W. Herbst*, a Christian Jew of Hanover.

1582. (The Old Testament.) *C. Plantin: Antwerp.* 1580,82. 4°.

A close reprint of No. 5099, with which it appears to read page for page.

¶ 224 × 163 mm. Bound with a copy of the Greek Apocrypha, issued by the same printer in 1584 (No. 4645 *a*).

5104.

Another edition was issued by the Plantin press in 1590.

1582. . . . Evangelium secundum Matthæum in lingua Hebraica, cum versione Latina, atque annotationibus Sebastiani Munsteri . . . una cum Epistola . . . ad Hebræos, Hebraice & Latine.
Apud Sebastianum Henricpetri: Basileæ. 1582. 8°.

A reprint of an edition issued in 1557 and again in 1580: see note after No. 5088.

Description. Title, verso blank, dedication (to King Henry VIII. of England)—13 pp., 1 p. blank. Text: (1) a treatise *De fide Christ. & Iudæorum*, 114 pp.; (2) St. Matthew's Gospel, pp. 115 to 396, 1 f. bearing on verso colophon dated Aug. 1582, 1 f. blank; (3) Hebrews, AA 1 to DD 6, 2 ff. blank.
Signatures: aa^8, A–Z^8 a^8 b^8, AA–DD^8; 240 ff.

¶ 163 × 92 mm. Bound with a copy of No. 5116.

5105.

1584. Biblia Hebraica. Eorundem Latina interpretatio Xantis Pagnini Lucensis, recenter Benedicti Ariæ Montani Hispal. & quorundam aliorum collato studio, ad Hebraicam dictionem diligentissime expensa. Accesserunt & huic editioni libri Græce scripti, quos Ecclesia orthodoxa . . . inter Apocryphos recenset . . .
Ex officina Christophori Plantini: Antuerpiæ. 1584. f°.

This is the former half of a complete Bible in the original languages, with an interlinear Latin translation; the whole reprinted from the Antwerp Polyglot (No. 1422). The Hebrew O. T. starts at the end of the volume, and the Greek N. T. at the beginning, followed by the

Greek Apocrypha; each of the two parts has its own separate title. The mention of the Apocrypha on both titles suggests that that section was intended to form an appendix to either the Hebrew O. T. or the Greek N. T., when issued separately. The N. T. and Apocrypha are catalogued in the Greek section: see No. 4645.

Description. Title, verso blank; *Ben. Ariæ Montani Hispalensis . . . præfatio* (dated 1 Sept. 1571)—3 ff., . . . *de varia Hebraicorum librorum scriptione et lectione commentatio* (dated 1 Apr. 1581)—11 pp., 1 p. blank. Text: 184 pp.; 283 pp., 1 p. blank; 84 pp.; 203 pp., ending with approbations, 1 p. blank.

Signatures: †^{4} ††^{6}, A–O^{6} P^{8}, a–x^{6} y^{8} z^{8}, aa–gg^{6}, AA–RR^{6}; 388 ff.

¶ 340 × 214 mm.

—— Another copy.

5106.

For later editions see Nos. 5113 and 5117.

[1587. (The Heidelberg Polyglot.) 1587. f°.]

See No. 1424 (Polyglots). Contains the Hebrew text.

5107.

Reissued in 1599; and published once again in 1616.

1587. . . . Via Sancta . . . sive Biblia Sacra eleganti et maiuscula characterum forma, qua ad facilem sanctæ linguæ & scripturæ intelligentiam, nouo compendio, primo statim intuitu, literæ Radicales & Seruiles, Deficientes & Quiescentes: situ & colore discernuntur. Authore Elia Hutter.

Typis Elianis, per Iohannem Saxonem: Hamburgi. 1587. f°.

Edited by *Elias Hutter* (see No. 1426). Known as 'Hutter's Hebrew Bible.'

The text does not exactly agree with that of any earlier edition. Masch asserts that Hutter was the first editor to place the Megilloth among the Hagiographa, but this statement is contradicted in the appendix to his work.

Printed at the Hamburg press of *Jacobus Lucius.*

In this edition the root letters are printed in thick type, and the inflectional letters in hollow type; and when a root letter in any word does not appear, it is printed in small type above the line.

Description. Title, on verso a note *Elementa sapientiæ, Præfatio* (dated Hamburg, 10 Aug. 1587, and signed *Elias Hutterus*)—5 ff. Text, 1572 (really 1568) pp. The preface includes two tables and a *specimen operis polyglotti* giving one line from Ps. cxvii in Hebrew and in thirty different versions.

Signatures: (:)^{6}, A–Z^{4} Aa^{4} Bb–Tt^{6} Vv^{8} Xx–Zz^{6} Aaa–Zzz^{6} AA–ZZ^{6} AAa–KKk^{6} LLl^{4} MMm–ZZz^{6} AAA–ZZZ^{6} AAAa^{4}; 790 ff.

Some copies of this Hebrew Bible were afterwards used to form a supplement to the Hamburg Polyglot of 1596 (see No. 1425).

¶ 373 × 238 mm. Presented by the Hon. N. Vansittart, afterwards Lord Bexley and President of the Bible Society.

5108.

Reissued with fresh titles in 1588, 1596 (see No. 1425) and 1603.

In 1595,96 there appeared at Frankfort-on-Oder an edition of the Hebrew Bible, reprinted from Plantin's edition of 1566 (No. 5099). This was issued in three sizes—4°, 8° and 16°.

1597. (The Psalter, Isaiah, and the Minor Prophets.)

Plantin Press: Antwerp. 1597. 16°.

A Plantin edition.

Description.—The volume is divided into three parts: (1) Psalter ending on 16–6 *a*, 5 pp. blank; (2) Isaiah, 247 pp., 1 p. blank; (3) Minor Prophets, 188 pp., 1 p. bearing colophon *Excudebat typis Plantinianis Franciscus Raphelengius Anno* CIↃ. IↃ. IIIC, 3 pp. blank.

Signatures: 1–16^8, A–P^8 Q^4, A–M^8; 348 ff. The pages in pt. 1 are not numbered.

¶ 110 × 74 mm.

5109.

1599. (The Nuremberg Polyglot.) 1599. f°.

See No. 1426 (Polyglots). Contains the Hebrew text from Genesis to Ruth. Printed in a type similar to that used for No. 5108.

5110.

1599. (Polyglot New Testament.) *Noribergæ.* 1599. f°. 2 vols.

See No. 1430 (Polyglots). Contains the first complete Hebrew N. T.; translated by Elias Hutter to form part of his Polyglot. Printed in a type similar to that used for No. 5108.

5111.

Hutter's Hebrew version was republished with some emendations in his smaller Polyglot of 1602,03 (No. 1434).

1608. (The Psalter, with Proverbs, Job and the Megilloth.)
Ex officina Plantiniana Raphelengii: [*Antwerp.*] 1608. 8°.

The Hebrew text, with interlinear Latin version of Pagninus (see No. 5106).

Pp. 412. A separate title stands before the Proverbs and following books.

¶ 201 × 122 mm. Imperfect: wanting the first title.

5112.

1609. Biblia Hebraica. Eorundem Latina interpretatio Xantis Pagnini Lucensis, Benedicti Ariæ Montani . . . collato studio . . . Accesserunt Libri Græce scripti, qui vocantur Apocryphi . . .
Pierre de la Rouvière: Geneva. [1609.] f°.

A Geneva reprint of No. 5106.

The printer's name is given as *Cephas Elon*, in Hebrew character. The Latin form is *Petrus Quercetanus.* In some copies the title gives a full imprint in Latin, with the date 1609.

Preliminary matter, 14 ff. Text, 184, 283, 84, 203 pp.

¶ 366 × 238 mm. Bound with Greek-Latin N. T. and Apocrypha (see No. 4662).

5113.

1610. (The Old Testament.) *Leyden.* 1610. 16°.

An edition similar to No. 5102. Pp. 264, 227, 238, 287.

¶ 107 × 55 mm.

5114.

[**1610.** (The Gospels.) *Leipzig.* 1610. 8°.]

Translated into Hebrew by *Johannes Claius*, of Hertzberg. With the Greek, Latin and German texts.

Masch (Pt. 1, pp. 413–4) cites this edition from Le Long and Wolf, but cannot confirm its existence. Claius had certainly published a similar version of the Liturgical Gospels at Leipzig in 1576 (reprinted more than once): this was accompanied by the Greek, Latin and German texts, in parallel columns.

5115.

1615. . . . Psalterium. Recens editum ac diligentissime correctum . . . per M. Hieronymum Opitium juniorem.
Ex officina Georgi Kelneri: Witebergæ. 1615. 8°.

Published *sumptibus Hæredum Samuelis Selfischii.*
The preliminary matter includes title, dedication (1566), Latin verses, and the Prayer of Habakkuk in Hebrew, 8 ff. The text is followed by some notes, ending on T 8 *a*.

¶ 163 × 92 mm. Bound with a copy of No. 5105.

5116.

1618. Biblia Hebraica. Eorundem Latina interpretatio Xantis Pagnini Lucensis, Benedicti Ariae Montani . . . collato studio . . .
P. de la Rouvière: Geneva. 1618. f°.

A reprint of No. 5113. The Apocrypha are not mentioned on the titlepage.
Preliminary matter, 11 ff. Text, as in No. 5113.
Copies are sometimes bound with a uniform edition, dated 1619, of the N. T. and Apocrypha in Greek and Latin.

¶ 371 × 236 mm. Bound with Greek-Latin N. T. and Apocrypha (see No. 4667).

—— Another copy.

5117.

1618. (The Old Testament.) *P. de la Rouvière: Geneva.* 1618. 4°

P. de la Rouvière's editions in Hebrew only are merely reprints of those published by Giustiniani of Venice (see No. 5094).
Ff. 369, 124.

¶ 224 × 170 mm.

5118.

1619. (The Old Testament.) *J. Cajon: Venice.* 1617–9. f°. 4 vols.

The fifth *Biblia Rabbinica*, with Targums, etc. Corrected by *Leo* (or *Judah*) *di Modena* from No. 5100. Published at the expense of *P.* and *L. Bragadin*. Overseen by the Inquisition.
The titles to vols. 1 and 2 are dated 1617; those to vols. 3 and 4 are dated 1618; and the date 27 Mar. 1619 is given elsewhere.
Preliminary matter (including Hebrew preface and tables), 7 ff. Text, divided into four parts, but with continuous foliation, 908 ff.; followed by (1) the Jerusalem Targum II., 8 ff.; (2) the *Massora Magna*, 25 ff. (not numbered).

¶ 414 × 275 mm. A few words in certain passages are cancelled by pen. The name of the corrector is written at the end of each volume.

5119.

The Hebrew text alone was published by the same press: e.g. in 1613–5, 4°; in 1615, 12°; in 1619, 4°; in 1627,28, 4°.

1619. Biblia Sacra Hebraica & Chaldaica cum Masora, quae Critica Hebræorum sacra est, Magna & Parva, ac selectissimis Hebræorum interpretum Cōmentariis . . . & Notis . . . labore indefesso Johannis Buxtorfi . . .
Sumptibus & typis Ludovici König: Basileæ. 1618,19. f°. 4 vols.

The sixth *Biblia Rabbinica*, with Targums and Commentaries. Revised and corrected by *J. Buxtorf* (1564–1629), the elder, Hebrew Professor in the University of Basel. The text mainly follows the third *Biblia Rabbinica* (No. 5093).
The general title is dated 1619. The Hebrew dates in vols. 1 and 2 give 1618, and those in vols. 3 and 4 give 1619. Some copies have a Hebrew, instead of a Latin general title.
Preliminary matter (including editor's Latin preface, dated Basel, 22 Aug. 1618), 6 ff. Text, divided into four parts, with separate titles, but with continuous foliation, 946 ff.;

followed by (1) the Jerusalem Targum II., 8 ff., (2) the *Massora Magna* etc., 67 ff., (3) the Haphtaroth, 36 ff.

¶ 424 × 271 mm. In two volumes. Bound at the end of the first, after 2 Kings, is a copy of Buxtorf's *Tiberias sive Commentarius Masorethicus triplex . . . ad illustrationem Operis Biblici Basiliensis conscriptus . . . recognitus . . . a Johanne Buxtorfio Fil. Editionem hancce novam accurante Johan. Jacobo Buxtorfio Joh. Fil. Joh. Nep.* (*Basileæ*, 1665).

5120.

1620. (The Old Testament.) *P. de la Rouvière: Geneva.* 1617–20. 16°.

See No. 5118.

Divided into 14 parts. Pt. 1 (Pentateuch) bears the date 1618, and pt. 11 the date 1620; all the others are dated 1617. Each part has a distinct register, and, generally, each book has a separate titlepage. No pagination.

¶ 113 × 77 mm. Imperfect: wanting pt. 1 (Pentateuch); the remaining parts are bound in three volumes.

—— Another copy. Imperfect: containing only the Psalter, Isaiah, Jeremiah, Ezekiel and Daniel, bound together in one volume.

5121.

1621. Hoseas Propheta . . . *Lugduni Batavorum.* 1621. 4°.

See No. 1435 (Polyglots). Contains the Hebrew text of Hosea, with the Latin version of Sanctes Pagninus; the Chaldee Paraphrase, printed from the sixth *Biblia Rabbinica* (No. 5120), with the Latin version taken from the Antwerp Polyglot; and the Commentaries of Jarchi (i.e. Rashi), Aben Ezra and Kimchi, with a Latin translation by J. Mercerus. The *Massora Parva*, with a Latin version, is added from R. Stephanus' edition.

5122.

See also No. 1436.

1631. (The Old Testament.)
Sumptibus Henrici Laurentii: Amstelodami. 1630,31. 8°.

The first edition prepared by *Menasseh b. Israel*, the famous Jewish Rabbi of Amsterdam.
Title dated 1630, but colophon dated 1631.
An unpointed edition. Pp. 612. Text in double columns.
Two varieties occur. This is var. A, with Latin imprint on title.

¶ 165 × 110 mm.

5123.

—— ANOTHER EDITION.

Var. B. With Hebrew imprint on title.

¶ 160 × 111 mm. Bound with a Greek N. T. of 1807 (No. 4783).

5123 a.

1635. Biblia Hebraica, eleganti charactere impressa. Editio nova. Ex accuratissima recensione . . . Menasseh Ben Israel.
Sumptibus H. Laurentii: Amsteldami. 1635,31. 4°.

The second, and most important, of the editions prepared by Menasseh b. Israel (see No. 5123).

The part-titles are dated 1631, but the Latin general title and the colophon after Chronicles are dated 1635. Hence the printing seems to have been begun soon after the completion of the same publisher's unpointed octavo edition of 1630,31 (No. 5123), and finished four years later.

Hebrew title, with note on verso; Latin title, with note (*Menasseh ben Israel Lectori*) on verso. Text: (1) Pentateuch, ff. 2 to 128; (2) Hagiographa, Former and Latter Prophets, 369 ff., 1 f. blank. The three sections in pt. 2 have continuous foliation, but each has a separate title. A table of Haphtaroth (2 ff.) is inserted after Chronicles. The Megilloth are placed together at the end of the Hagiographa; the foliation (ff. 129 to 144) would permit their being appended to the Pentateuch, but the signatures show what is their right place.

¶ 215 × 169 mm. Apparently wants two blank leaves, after the table, which is misplaced between the two general titles.

5124.

1637. . . . Psalterium. *Typis Ioannis Maire: Lugduni Batavorum.* 1637. 12°.

Text ends on K 12 *a*.

¶ 103 × 54 mm. The fly-leaf is inscribed *J: Watts. 1694*, and a visiting card bearing the name *Rev^d. Isaac Watts* is pasted inside the cover.

5125.

1637. (Malachi.) [*Rostock.* 1637.] 4°.

An edition of Malachi, with the Chaldee Paraphrase, and the Commentaries of Aben Ezra, Kimchi and Rashi, and Latin notes by *Samuel Bohl.* According to Wolf, it was printed *sumtibus Joh. Hallervordii, typis Nic. Kilii.*

Pp. 64.

¶ 189 × 143 mm. Bound with copies of No. 1436 and 1438.

5126.

1639. (The Old Testament.) *Amsterdam.* 1639,38. 8°.

The third edition prepared by Menasseh b. Israel (see Nos. 5123 and 5124).

Printed for *J. Jansson*, and intended to range with his editions of the Greek N. T. and Latin Bible issued in 1639; Masch (Pt. 2, vol. 3, p. 469) describes a volume containing all three books bound together.

Title dated 1639; colophon at end of pt. 1 dated 1638.

Pt. 1 contains Pentateuch, Megilloth and Hagiographa, 112, 94 ff., with appended table of Haphtaroth, ending with colophon. Pt. 2 contains the Prophets, 166 ff. Text in double columns.

¶ 157 × 94 mm. Imperfect: wanting title.

Bound with copies of (1) J. Jansson's edition of the Greek N. T. issued in 1639 (No. 4684)—see above; (2) Sternhold and Hopkins' English Metrical Psalms (1646).

5127.

The Hebrew text of the Song of Solomon is contained in a polyglot edition printed in 1640; see No. 1441 (Polyglots).

1645. (The Paris Polyglot.) 1629–45. f°. 9 tomes (10 vols.).

See No. 1442 (Polyglots). Vols. 1–4 contain the O. T. in Hebrew, with the Targums, following the Antwerp polyglot. Vol. 6 contains the *editio princeps* of the Samaritan Pentateuch.

5128.

1646. . . . Psalmi Davidis CL. Hebræus textus ex optimorum codicum fide editus est, cum versione Johannis Coccei . . .
Typis & impensis Idzardi Alberti, & Johannis Arcerii :
Franekeræ. 1646. 12°.

The author of the Latin version, *J. Cocceius*, was professor at Franeker University.

Editor's preface (dated Franeker, 16 July 1645)—3 pp. Text—Hebrew and Latin on opposite pages—ends on Aaa 6 *a*; followed by seven verses from 2 Sam. xxiii in Hebrew and Latin, and a list of *errata*, ending on Bbb 2 *b*.

¶ 104 × 67 mm.

5129.

1657. (The London Polyglot.) 1655–7. f°. 6 vols.

See No. 1446 (Polyglots). Vols. 1–3 include the Hebrew text of the O. T. with the interlinear Latin version of S. Pagninus, revised by B. Arias Montanus and others; and the Targums, also with Latin versions. In his Hebrew text the editor mainly followed Jacob b. Chayim (No. 5085) and J. Buxtorf (No. 5120).

Vol. 1 also gives the Samaritan Pentateuch.

5130.

1661. . . . Biblia sacra Hebræa correcta & collata cum antiquissimis & accuratissimis exemplaribus manu scriptis & hactenus impressis.
Typis & sumptibus Josephi Athias: Amstelodami. 1659–61. 8°.

The famous edition of *Joseph Athias* (d. 1700), the learned Jewish Rabbi and printer, which became the standard for subsequent generations. Athias received a gold chain and medal from the States-General of Holland, to whom the book is dedicated.

For the text Buxtorf's edition (No. 5120) was used. The proof-reading was done by *J. Leusden* (1624–1699), professor of Hebrew at Utrecht, who also contributed a preface. He states in his preface that this Bible was corrected *a curiosis Judæis secundum præstantissimas Bombergianas, Plantinianas, aliasque editiones, & secundum antiquissima exemplaria MSS.*

This is the earliest Hebrew edition in which the verses are numbered throughout.

The Hebrew title is dated 1659, the Latin title is dated 1661, and the part-titles are dated 1660. The edition consisted of 3,000 copies.

Hebrew title (engraved), verso blank; Latin title, verso blank, Hebrew preface—3 pp., Latin preface (dated Utrecht, 10 Feb. 1661)—9 pp., *Judicium Professorum S. Theologiæ in Academia Ultraiectina* . . . —1 p., 1 p. blank. Text:—(1) Pentateuch and Megilloth, 234 ff.; (2) Former Prophets, 180 ff.; (3) Latter Prophets, 190 (really 186) ff.; (4) Hagiographa, ending with table, 198 ff. Signatures in eights. Each of the parts 2, 3 and 4 has a separate title within a border resembling, but not identical with, that used in J. Canne's English Bible (see No. 541).

The B. M. Catalogue records a variety of this edition, in which the Latin title and preface are omitted, and the verses are not numbered in pt. 1.

¶ 181 × 110 mm. Bound in two volumes.

5131.

1661. . . . Novum . . . Testamentum . . . ab Elia Huttero . . . Noribergæ . . . primum, editum & excusum; nunc autem . . . emendatum, atque . . . separatim . . . publicatum; opera & industria Gulielmi Robertsoni . . .
Typis Thomæ Roycroft: Londini. 1661. 8°.

Hutter's version, extracted from his polyglot edition of 1599 (No. 5111), and edited, after careful revision, by *William Robertson,* a graduate of Edinburgh, who was appointed University teacher of Hebrew at Cambridge, 1680.

Printed by the publisher of the London Polyglot (No. 1446).

The preliminary matter includes title, a preface by Robertson, and Hutter's preface; 7 ff. Text, 528 pp.; followed by the Epistle to the Laodiceans in Greek, Latin and Hebrew, and *Post-scripta quædam,* ending on p. 555.

¶ 171 × 107 mm.

5132.

1662. Sacra Biblia Hebræa . . . labore & studio Joh. Georg. Nisselii . . .
Sumptibus & typis Nisselianis: Lugduni Batavorum. 1662. 8°.

The text is based on Stephanus' Bible (see note after No. 5089), with reference to the editions of Bomberg and Menasseh b. Israel. The task of editing the work was completed by *Allardus Uchtmannus,* who wrote the preface.

Hebrew title (engraved), Latin title, and prefatory matter; 5 ff. Text, in double columns, 328, 104 ff.

¶ 183 × 108 mm.

5133.

1667. . . . Biblia Hebraica accuratissima, notis Hebraicis et Lemmatibus Latinis illustrata. A Johanne Leusden . . .
J. Athias : Amstelodami. 1667,66. 4°.

A revision of No. 5131, by J. Leusden. This recension became the basis of many subsequent editions.

The preliminary matter includes engraved title (1667), dedication, Leusden's preface (dated 2 May 1667), *Judicium Rabbinorum*, preface *Correctores pio Lectori* (signed by *Jehosuah da Silva*, *Semuel Pinto*, and *Abraham Senior Corronel*), *Judicium Professorum*, etc.; 19 ff. Text, 178, 508 ff.; followed by table ending with colophon (1667). The running titles are given in Latin as well as in Hebrew; and Latin subject-headings are placed in the margins. Part-titles (dated 1666) with border as in No. 5131.

D. E. Jablonski (see No. 5138) states, on the authority of Leusden himself, that Athias, after printing four or five sheets of this volume, determined to raise the number of copies from 4,500 to 5,000, and so had to reprint the early sheets. These few reprinted sheets did not receive Leusden's correction, and they differ slightly from the first impression. The second issue may be distinguished from the first by the omission of a *Maqqeph* between the first two words of v. 18 in Gen. viii.

¶ 203 × 127 mm. This copy contains the second issue of the early sheets.

5134.

1667. (The Psalter.) *J. Athias : Amsterdam.* 1667,66. 16°.

First title (1667), and preliminary note; second title (1666), with note on verso. Text, 121 ff.; followed by Latin note and table.

The Latin note by J. Leusden states that the complete text of the O. T. contains 1867 Hebrew 'roots,' of which 1184 occur in the 564 verses marked with an asterisk in this Psalter. The remaining 683 are found, together with some Chaldee 'roots,' in 546 verses selected from the rest of the O. T. and enumerated in the table. This was compiled by *Cornelius Cuperus*, 'Pastor Lexmondanus.' (Cf. the appendix in No. 5138.)

¶ 124 × 64 mm. Interleaved with writing-paper, which bears some MS. notes.

5135.

1668. . . . Quatuor Evangelia Novi Testamenti ex Latino in Hebraicum sermonem versa ab Ioanne Baptista Iona . . .
Typis S. C. Prop. Fidei : Romæ. 1668. f°.

Translated from the Vulgate by *John Baptist Jona*, a Jew who joined the Roman Church, and had finished this version before 1639.

Preliminary matter includes half-title, title, dedication to Pope Clement IX., *Procemium* (in Hebrew and Latin) and *Approbationes*; 14 ff. Text, Hebrew and Latin Vulgate in parallel columns, 395 pp.

¶ 331 × 221 mm.

5136.

[**1676.** (The Epistle to the Hebrews.) *Leipzig.* 1676. 4°.]

Translated by *F. A. Christian*, a converted Jew.

5137.

1694. Biblia Hebraica non punctata . . . Accurantibus Johanne Leusdeno & Joh. Andrea Eisenmengero.
Impens. Balthas. Christ. Wusti, Sen.; typis Johannis Wusti:
Francofurti. 1694. 12°.

An unpointed edition.

Engraved frontispiece, Hebrew title, Hebrew preface—1 f.; Latin title, Latin preface (by Leusden, dated Utrecht, 25 Dec. 1694)—3 ff. Text, in double columns with verse-numbers in margin, 293 ff., ending on Bb 5 *a*; followed by Masoretic notes, pp. 294 to 305, and table (4 pp.).

¶ 148 × 80 mm. Imperfect: wanting the first three leaves and the last 14 leaves.

5137 a.

1699. Biblia Hebraica cum notis Hebraicis et lemmatibus Latinis, ex recensione Danielis Ernesti Jablonski . . .

Berolini. 1699. 4°.

Based on Leusden's edition of 1667 (No. 5134). The editor, *D. E. Jablonski*, claims to have collated all the cardinal editions, and several MSS. He bestowed special care on the vowel-points and accents.

Published *Opera & Impensis Johannis Henrici Knebelii.*

Preliminary matter includes title, dedication, and the editor's long preface; 32 ff. Text, 178, 508 ff.; followed by tables, and J. Leusden's 'Catalogus posthumus 2294. selectorum versuum, quibus omnes voces V. T. continentur.' (For this appendix compare that given in No. 5135 and Leusden's similar list of select verses in which all the words of the Greek N. T. are contained: see No. 4717.) Each of the part-titles has a woodcut border.

Masch states that this Bible was issued both in octavo and on large paper of quarto size. The latter was for students, the wide margin being intended for MS. notes. A variety, issued for Jews, omits the Latin subject-headings in the margins.

¶ 223 × 164 mm. Bound in two volumes.

5138.

1701. . . . Biblia Hebraica sine punctis . . . Ad Leusdenianam Editionem adornata.

Amstelædami, Ultrajecti. 1701. 12°.

An unpointed edition, based on Leusden (see No. 5134). Edited by *G. Desmarestz* (or *Maresius*).

Preliminary matter includes engraved title, Hebrew title, Latin title, preface (Amsterdam, 1 Oct. 1701), and Hebrew verses; 6 ff. Text, 293 ff.; followed by notes (pp. 294 to 306) and table.

¶ 142 × 80 mm. Bound with a Greek Testament of 1698 (No. 4718 *a*).

—— Another copy.

—— Another copy.

5139.

1705. (The Old Testament.) *Immanuel Athias: Amsterdam.* 1700–5. 12°.

Edited by *David Nuñez Torres.* With Rashi's Commentary. The general title (engraved) is dated 1705; the separate parts are dated 1700, 1700, 1701 and 1703 respectively. Ff. 402, 500, 310. Pts. 2 and 3 have continuous foliation.

¶ 134 × 73 mm. Bound in two volumes.

5140.

I. Athias issued a similar edition without the Commentary, 1700–5, 12°.

1705. . . . Biblia Hebraica, secundum ultimam editionem Jos. Athiae, a Johanne Leusden denuo recognitam, recensita . . . variisque Notis illustrata ab Everardo van der Hooght . . .

Amstelædami et Ultrajecti. 1705. 8°.

This popular edition, prepared by *E. van der Hooght*, reproduced in the main the Athias-Leusden text of 1667,66 (No. 5134) and became itself 'the parent of the ordinary reprints.'

Issued by a company of booksellers of Amsterdam and Utrecht.

Preliminary matter includes engraved title, printed title, editor's preface (22 Apr. 1705), and *judicia* of various professors; 26 ff. Text, 333, 352 ff.; followed by table, and list of selected variants ('Præcipua diversitas lectionis inter Editiones Athiæ, Bombergi, Plantini & Aliorum, observata ab Everardo van der Hooght'), with final note. Latin subject-headings are placed in the margins. The border used for the part-titles is copied from that found in Athias' edition.

¶ 215 × 129 mm.

—— Another copy. Bound in two volumes.

5141.

[1709. . . . Biblia Hebraica . . . recensita . . . Studio & Opera D. Henrici Opitii . . .
Ex Typographeo Bartholdi Reutheri: Kiloni. 1709. 4°.]

The editor, *H. Opitz*, professor at Kiel, took extraordinary care in the preparation and editing of this Bible. The title states that it was 'cum optimis impressis & Manuscriptis Codicibus in & extra Germaniam per plurimos annos . . . collata, & juxta Masoram . . . aliaque Hebræorum Principia Critica solicite examinata . . .'

Engraved title, printed title, dedications—6 ff., preface—8 ff.; text, 738 ff., with table (2 ff.) appended.

5142.

1716. Biblia Hebraica, ad optimorum tam impressorum . . . quam manuscriptorum aliquot codicum fidem collata. Direxit opus, nouas capitum inscriptiones praefationemque adposuit D. Ioh. Henr. Maius . . . Collationem vero sedulam instituit, annotationem . . . addidit M. Georgius Christianus Bürcklin . . .
Impensis J. P. Andreæ; typis J. Koelneri; Francofurti ad Mœnum. 1716. 8°.

The third and last of a series of Frankfort editions, called by Masch 'Biblia Clodiana.' The first (1677) was edited by *David Clodius*; the second (1692), by *J. H. Maius*; and the third (1716) by *G. C. Bürcklin*. The text is mainly based on the Athias-Leusden edition of 1667,66 (No. 5134).

Preliminary matter includes engraved title, printed title, J. H. Maius' preface, and G. C. Bürcklin's preface (10 pp.). Text, 686 ff.; followed by tables, ending with colophon in Latin. The margins contain Latin subject-headings, and explanations of difficult words, etc.

¶ 214 × 144 mm.

5143.

1720. . . . Biblia Hebraica, ex aliquot manuscriptis et compluribus impressis codicibus, item Masora . . . recensita . . . accedunt loca Scripturae parallela . . . brevesque adnotationes . . . cura ac studio D. Io. Heinr. Michaelis . . .
Typis & sumtibus Orphanotrophei: Halæ Magdeburgicæ. 1720. 8°.

The first attempt at a critical edition. Edited, with elaborate *prolegomena* etc., by *J. H. Michaelis* (1668–1738), professor at Halle. The editor used five MSS. and 19 printed editions, besides consulting others, and adopted as the basis of his text the Berlin edition of 1699 (No. 5138).

Editor's preface, 32 pp. Text, 848 ff.; list of *errata* etc., 2 ff. The margins contain Latin subject-headings, references and notes. (No Latin notes, however, are given in the interior margin, after fo. 664.) The variants are given at the foot of the page.

This Hebrew Bible was printed in three forms—octavo, quarto and folio.

¶ 235 × 143 mm. Bound in three volumes.

5144.

[1725. Biblia Hebræa . . . *S. Proops: Amsterdam.* 1722–5. 8°.]

An edition of E. van der Hooght's text (No. 5141), divested of all notes and subject-headings. Published by *Salomo b. Joseph Proops.*

5145.

[**1727.** (The Old Testament.) *Amsterdam.* 1724–7. f°. 4 vols.]

The seventh *Biblia Rabbinica*, which includes Targums on the whole, both Massoras, and copious Commentaries etc. Edited and printed by *Moses b. Simeon* of Frankfort, commonly known as *Moses Frankfurter* (or *Frankfurt*), the famous Hebrew scholar and printer of Amsterdam.

Sometimes known as *Sepher Kehilloth Mosheh*, i.e. 'The Book of the Congregations of Moses,' the first three words of its lengthy Hebrew title.

Masch gives a full description of this elaborate Bible, including lists of the commentators etc.

5146.

1729. (The Old Testament.)
Moses Frankfurter : Amsterdam. 1725–9. f°. 4 vols.

An edition, with Rashi's Commentary, and a Judæo-German translation (see No. 4487*a*). Vol. 1 (1725), 238 ff.; vol. 2 (1726), 168 ff.; vol. 3 (1726), 199 ff.; vol. 4 (1729), 172 ff.

¶ 331 × 214 mm. Contemporary binding stamped *B. M. van Praagh.*

5147.

1740. . . . Biblia Hebraica secundum Editionem Belgicam Everardi van der Hooght collatis aliis bonæ notæ Codicibus, una cum versione Latina Sebastiani Schmidii.
Sumptibus Wolfgangi Deer : Lipsiæ. 1740. 4°.

A reprint of E. van der Hooght's text (No. 5141), with the addition of Sebastian Schmidt's Latin translation (first printed in 1696). Edited by *J. C. Clodius.*

Preliminary matter includes title (engraved), J. C. Clodius' preface, E. van der Hooght's preface, and *judicia* on the Hebrew edition and on the Latin version, and list of subscribers; 25 ff. Text, Hebrew and Latin in parallel columns, 666, 705 pp.; followed by table and lists of variants.

¶ 247 × 200 mm. Bound in two volumes.

5148.

1741. Evangelische Deutsche Original-Bibel . . .
Züllichau. 1741,40. 4°. 2 vols.

See No. 4237. The Hebrew text in this diglot edition is taken, with correction, from that of H. Opitz (No. 5142).

5149.

[**1744.** (The Old Testament.) *Mantua.* 1742,44. 4°.]

This edition, 'one of the most complete critico-massoretic Bibles,' contains the Hebrew text, below which, on each page, is given the Rabbinico-critical Commentary of *Jedidja Salomon di Norzi*, of Mantua (c. 1560–c. 1630), which bears the title *Minchath Shai* (i.e. 'a gift-offering'). Edited by *Raphael Chayim Basila.*

5150.

1750. . . . Biblia Hebraica sine punctis. Accurante Nath. Forster . . .
E Typographeo Clarendoniano : Oxonii. 1750. 4°.

An unpointed edition based on E. van der Hooght's text (No. 5141). The earliest edition of the Hebrew Bible (apart from the London Polyglot) to be printed in England. Edited by *Nathaniel Forster* (1718–1757), domestic chaplain to Bishop Butler.

Text, 126, 110, 116, 138 ff., followed by notes and table, ending on fo. 142.

¶ 224 × 173 mm. Presented by Granville Sharp.

—— Another copy. Bound in four volumes.

5151.

1751. (The Leipzig Polyglot.) 1750,51,47. f°. 3 vols.

See No. 1451 (Polyglots). Contains the Hebrew O. T., derived from the Antwerp Polyglot, edited by *C. Reineccius*.
Reineccius published his Hebrew Bible first in 1725, and again in 1739.

5152.

A later edition of Reineccius' Hebrew Bible appeared in 1756.

1752. Biblia Hebraica manualia . . . cum brevi . . . Kethiban et Krijan . . . explicatione, ut et cum dictionario . . . edita a Iohanne Simonis . . .
Sumtibus J. G. Bierwirthii ; E. Schneider : Halæ Magdeburgicæ. 1752. 8°.

A manual edition of E. van der Hooght's text, prepared by *J. Simonis*, professor at Halle.
Title and preface, 5 ff. Text, 640, 320, 384 pp. Two appendixes contain a dictionary (72 pp.), and an explanation of the Massoretic notes (80 pp.), with list of *errata*.

¶ 196 × 115 mm. Imperfect : wanting the second appendix.

5153.

A revised edition appeared in 1767 (No. 5157).

1753. Biblia Hebraica cum notis criticis et versione Latina ad notas criticas facta. Accedunt Libri Græci, qui Deutero-Canonici vocantur, in tres classes distributi. Autore Carolo-Francisco Houbigant . . .
A. C. Briasson & L. Durand : Lutetiæ-Parisiorum. 1753. f°. 4 vols.

Edited by *C. F. Houbigant* (1686-1783), a priest of the Oratory.
The Hebrew text, which is unpointed, is based on E. van der Hooght's edition of 1705 (No. 5141). The notes contain many critical emendations, derived from the Samaritan Pentateuch, twelve Hebrew MSS., the LXX. and other versions.
The editor's new Latin version, which is printed side by side with the Hebrew, embodies all the emendations adopted. The Apocrypha (in Greek and Latin) are divided into three sections which are appended to vols. 2, 3 and 4 respectively.
Vol. 1 (Pentateuch), cxci, 680, lv pp. ; vol. 2 (Former Prophets, with Tobit, Judith, and 1 and 2 Maccabees), lix, 756, lx pp. ; vol. 3 (Hagiographa, with Wisdom, Ecclesiasticus and Esther Apocrypha), viii, 752, xi, 158, lxxxiv pp. ; vol. 4 (Latter Prophets, with Baruch and Daniel Apocrypha), lvii, 895 pp. With Latin *prolegomena*, notes and subject-headings, indexes and lists of *errata*, etc. ; and engraved head-pieces.

¶ 391 × 248 mm.

5154.

1753. Biblia Hebraica manualia, ad Hooghtianam, & optimas quasque Editiones recensita . . . edita a Johanne Simonis . . .
Apud Jacobum a Wetstein : Amstelædami. 1753. 8°.

A reissue of No. 5153, published at Amsterdam.
With fresh titles, and reprinted preface ; text etc. as before. Contains an additional title, engraved, and folding plates of illustrations.

¶ 202 × 116 mm. Bound in two volumes.
This copy belonged to the missionary pioneer and translator *Robert Morrison* (see No. 2454). It contains his autograph, and many of its pages bear his notes in Chinese character.

5155.

1762. . . . Biblia. En dos colunas Hebrayco y Español . . .
Joseph, Iacob, y Abraham de Salomon Proops: Amsterdam. 1762. f°.

An edition of the O. T. in Hebrew and Spanish.

The preliminary matter includes publishers' preface, Hebrew verses (both in Hebrew character and in roman type) and tables. Text—Hebrew and Spanish in parallel columns—332, 350 pp.

¶ 408 × 248 mm.

5156.

1767. Biblia Hebraica manualia . . . Cura et studio Iohannis Simonis . . . Editio secunda emendatior.
Sumtibus Orphanotrophei: Halæ. 1767. 8°.

A revised and improved edition of No. 5153. Pp. xvi, 1334. Appendixes, 80, 48, 75 pp.

¶ 203 × 119 mm.

5157.

1767. (The Pentateuch, with the Megilloth and the Haphtaroth.)
Amsterdam. 1767. 8°.

An edition prepared by *Isaac Przemyslow*, of Prague, and edited by his son *Harsch*. The text follows Bomberg's second *Biblia Rabbinica* (No. 5085), and his minor edition of 1544,45 (see note after No. 5086).

The books of the Pentateuch, which are printed in larger type than the rest of the volume, have continuous foliation (ff. 1 to 347); in the same way the leaves of the Megilloth are numbered consecutively (ff. 1 to 21), and the Haphtaroth also have a separate foliation. Generally, however, the volume is divided into five parts, each of which contains one book of the Pentateuch, together with one book of the Megilloth and a portion of the Haphtaroth. Each part has two titles (one engraved) and prefatory matter.

¶ 195 × 118 mm. Bound in five volumes, with contents arranged in the order described above.

—— Another copy. Bound in two volumes. Imperfect: wanting part of the Megilloth and Haphtaroth.

5158.

1774. The Old Testament, English and Hebrew, with remarks critical and grammatical on the Hebrew, and corrections of the English. By Anselm Bayly . . .
G. Bigg and E. Cox: London. 1774. 8°.

The second edition printed in England. Edited by *Anselm Bayly* (d. 1794), Sub-dean of the Chapel Royal.

Preface, 8 pp. Text, Hebrew and English, B 1 *b* to 14 F 2 *b*; followed by tables, and list of books according to the Jewish division. The books are given in the order adopted in the English Bible. The Hebrew, with vowel-points, but without the usual accents, is printed on the left-hand page; and the English is printed on the right-hand page, in double columns, with occasional footnotes. Engraved frontispiece (after Benjamin West's design for the altar-piece in St. Stephen's, Walbrook), two maps and some illustrations.

¶ 226 × 136 mm. Bound in three volumes. Imperfect: wanting the illustrations.

5159.

1780. Vetus Testamentum Hebraicum, cum variis lectionibus. Edidit Benjaminus Kennicott . . .
E Typographeo Clarendoniano: Oxonii. 1776,80. f°. 2 vols.

This earliest attempt to provide a critical edition on a large scale was prepared by *Benjamin Kennicott* (1718–1783), Radcliffe Librarian and Canon of Christ Church, Oxford.

In 1753 and 1759 Kennicott had published two dissertations on the state of the Hebrew text, in which he showed the necessity for undertaking an extensive collation of Hebrew MSS. of the O. T. In response to his appeal, nearly £10,000 was subscribed, and in 1760 the work was begun. For ten years Kennicott was engaged in the laborious task of collating Hebrew MSS. in England, and in obtaining collations from co-workers on the continent, such as *P. J. Bruns*, of Helmstädt, who examined many MSS. in Germany, and also in Italy and Switzerland; and during this period (1760–9) he published annually a report of the progress made. Several years elapsed before the vast materials, representing the complete collation, or at least the partial examination, of over 600 MSS., could be digested, and put in order; but at length in 1776 the first volume of the work appeared, followed four years later by the second volume.

The text follows Van der Hooght (see No. 5141), and is printed without vowel-points or accents. Throughout the Pentateuch the variants of the Samaritan text are given in a parallel column; elsewhere the Hebrew text is printed in double columns. The critical apparatus, giving readings from the MSS. (which are distinguished by numbers), is printed below the text. As Kennicott unfortunately gave no vowel-points or accents, in either his text or apparatus, his edition has little value for students.

Vol. 1: title, dedication to King George III., and list of subscribers, xxiii pp.; *Præfatio* and *testimonia* etc., viii pp.; *Dissertatio Generalis* (1780), 129 pp.; text (Genesis–2 Kings), 684 pp. Vol. 2: title, additional list of subscribers—1 f.; text (Isaiah–2 Chronicles), 726 pp. followed by tables etc. ending on p. 732, and indexes.

¶ 429 × 264 mm. Contains bookplate of *John Douglas* (1721–1807), Bishop of Salisbury.

—— Another copy of the *Dissertatio Generalis.*

5160.

1780. (The Wisdom of Solomon.) [*Berlin?*] 1780. f°.

A translation made from the Syriac version; with a commentary (by H. Wessely). Preliminary matter, 12 ff. Text, with commentary in Rabbinic character, 130 ff.

¶ 333 × 201 mm.

5161.

In 1784–8 there appeared at Parma a work entitled 'Variæ lectiones Veteris Testamenti, ex immensa MSS. editorumque codicum congerie haustæ . . .' This collection of various readings of the O. T., compiled by the eminent Italian Hebraist *Giovanni Bernardo de Rossi*, was used by the editors of many subsequent editions of the Hebrew Bible, e.g. No. 5163 etc. The Bible House Library possesses a copy of this work.

1790. Pentateuchus Hebræo-Samaritanus charactere Hebræo-Chaldaico. Editus cura et studio Benjamini Blayney . . .
Ex Typographeo Clarendoniano: Oxonii. 1790. 8°.

The Samaritan Pentateuch, printed in unpointed Hebrew character. (This was first published in the Paris Polyglot; see No. 1442.) Edited by *B. Blayney* (see No. 885).
Pp. x, 535. Variant readings are given at the foot of each page.

¶ 230 × 145 mm.

—— Another copy.

5162.

1793. Biblia Hebraica olim a Christiano Reineccio edita . . . nunc denuo ad fidem recensionis Masoreticæ cum variis lectionibus ex ingenti codicum copia a B. Kennicotto et I. B. de Rossi collatorum ediderunt D. Io. Christoph. Doederlein . . . et Iohannes Henricus Meisner . . .
Impensis I. G. I. Breitkopfii et Soc.: Lipsiæ. 1793. 8°.

A new edition of Reineccius' Hebrew Bible (see No. 5152), revised by *J. C. Döderlein* and *J. H. Meisner.*

J. H. Meisner's preface is dated Leipzig, 1793; xii pp. Text, with Latin headings, and with critical apparatus at foot of page; 360, 302, 352, 404 pp.
Some copies were issued on large paper, in quarto size.

¶ 184 × 113 mm.

5163.

The unused remainder of this edition of 10,000 copies was subsequently sold to the Orphan House Press at Halle, which reissued the book in 1818; see No. 5173.

1798. The New Testament . . . in Hebrew; corrected from the version published by Dr. Hutter, at Nuremburg, 1599; and republished by Dr. Robertson, at London, in 1661. By . . . Richard Caddick . . .

T. Plummer: London. 1798. 12°.

Edited by *R. Caddick* (1740–1819), of Christ Church, Oxford.
The preliminary matter includes general title, Robertson's title (in Hebrew and Latin), dedication, English prefaces to Christians and to the Jews, 'An earnest and affectionate address to the Jews,' Latin prefaces by Robertson and Hutter, tables etc., xl pp. Text: pt. 1 (Matt. and Mark), 148 pp. . . .

¶ 172 × 105 mm. Imperfect: containing pt. 1 only.

5164.

An edition with the English appeared in the same year.

1800. The Four Gospels . . . in Hebrew . . . with improvements, by . . . Richard Caddick . . .

London. 1800. 12°.

A reissue of the Gospels, from No. 5164, with fresh title. Pp. 319.

¶ 163 × 95 mm.

5165.

Portions of Caddick's edition were also issued separately. The Bible House Library possesses copies of the following:—(1) Matthew (no title), printed so as to open and read like an English book, 90 pp.; (2) Romans (1804), interpaged with English, pp. 415 to 451; (3) Romans (with 1 Corinthians, 1804), interpaged with the Greek and Latin (in parallel columns), pp. 415 to 485: see No. 1452 (Polyglots).

1803. (The Old Testament.) *G. V. Falorni: Leghorn.* 1803. 24·5 × 19 cm.

Preliminary matter, 22 ff.; text, 388 ff. With Hebrew marginal notes.

5166.

1806. Biblia Hebraica digessit et graviores lectionum varietates adjecit Johannes Jahn . . .

Vienna. 1806. 21 × 13·5 cm. 4 vols.

A reprint of Van der Hooght's text. 'Textum Hoogtianum . . . non mutavi nisi in novem aut decem locis.' See No. 5141.
Pp. xxviii, 500; 725; 572; 568, ending with *Index Chronicorum* and list of Hebrew MSS. and editions. Variant readings etc. are given at foot of page. With Latin chapter- and section-headings. The contents are curiously arranged, the whole of 1 and 2 Chronicles being inserted piecemeal throughout vols. 1 and 2 wherever the editor considered that the Chronicles were parallel or supplementary to the text.

¶ Bound in two volumes.

5167.

1814. . . . Biblia Hebraica, secundum ultimam editionem Jos. Athiæ, a Johanne Leusden denuo recognitam, recensita . . . ab Everardo van der Hooght . . . Editio nova, recognita et emendata, a Josepho Samuele C. F. Frey.
L. J. S. London. 1812–4. 22·5 × 13·5 cm. 2 vols.

An edition of Van der Hooght's text (see No. 5141), prepared by *J. S. C. F. Frey.* Published by the London Society for promoting Christianity among the Jews (commonly known as the London Jews Society, or L. J. S.), founded in 1809.

Vol. 1: engraved title, Latin dedication and preface (signed J. S. C. F. Frey, 1 Nov. 1814); printed title (1812) and Van der Hooght's *præfatio* etc., lxxii pp.; text, with Latin summary in margin, 333 ff.; followed by list of selected variants. Vol. 2: engraved title; text, 354 ff., followed by table; an appendix (1814) contains *Lexicon Hebraico-Chaldaico-Latino-Biblicum,* 41 pp.

—— Another copy. Containing only ff. 1 to 160 of vol. 2, i.e. the Latter Prophets; with Daniel appended, with continuous foliation ending on fo. 175. The last leaf bears the date 31 Aug. 1814.

5168.

[**1814.** . . . Biblia Hebraica . . . recensita variisque notis latinis illustrata ab Everardo van der Hooght . . . Editio prima Americana, sine punctis Masorethicis.
Typis Gulielmi Fry; Thomas Dobson: Philadelphia. 1814. 2 vols.]

The first Hebrew Bible printed in America.

A reprint of Van der Hooght's text. Without vowel-points or accents. Ff. 296, 312.

5168 a.

1816. (The Old Testament.)
G. Holzinger; Vienna. 1813–6. 25·5 × 20 cm. 4 vols.

The Hebrew text is printed in parallel columns with a Judæo-Spanish version in Rabbinic character. Rashi's Commentary is given at the foot of the page. Edited by *Aaron Pollak,* with introductions by *Israel b. Chayim* of Belgrade.

After the various sections are inserted the Haphtaroth, the 'Minchath Shai' (see No. 5150) and other matter. Both Targums occur after Esther.

Vol. 1, dated 1813; vol. 2, with engraved frontispiece, dated 1814; vol. 3, dated 1815; vol. 4, dated 1816.

¶ Bound in two volumes.

5169.

1817. (The New Testament.) *L. J. S. London.* 1813(–1817). 22 × 13·5 cm.

Soon after the foundation of the L. J. S. (see No. 5168), its Secretary, *T. Fry,* assisted by *G. B. Collyer* and other scholars, prepared a fresh version of the N. T. on the basis of Hutter's (No. 5111), but using only Biblical words, and translating O. T. quotations from the Greek, not citing them direct from the O. T.

The titlepage bears the date 1813, but the L. J. S. Reports show that only Matthew appeared in that year; Mark followed in 1815, Luke–Acts in 1816, and Rom.–Rev. in 1817.

Title, Latin dedication and preface, ix pp.; text, 247 ff.

5170.

1817. (The Old Testament.)
A. Macintosh: London. 1817. 19 × 11 cm. 2 vols.

An edition of the Athias-Leusden text (see No. 5134), prepared by *Judah d'Allemand.* Ff. 241, 271.

¶ Bound in one volume.

5171.

1817. (The New Testament.) [*L. J. S.*] *London.* 1817. 21·5 × 13·5 cm.

Another edition of the N. T. published by the L. J. S. See No. 5170. Ff. 246.

5172.

Often reprinted, and purchased in large quantities for circulation by the B. F. B. S.

1818. Biblia Hebraica . . . edita curantibus Jo. Christoph. Doederleinio et Jo. Henric. Meisnero . . .
In Libraria Orphanotrophei: Halæ et Berolini. 1818. 19·5 × 11·5 cm.

A reissue of No. 5163, with a fresh title and a new preface (xvi pp., referring to the Halle editions of the Hebrew Bible) by *G. C. Knapp.*

5173.

The B. F. B. S. purchased and circulated copies of this and similar editions issued by the Canstein Institute at Halle.

The distinguished Jewish scholar *Wolf Heidenheim* (1757–1832) established a Hebrew press at Rödelheim, near Frankfort on Main, from which he issued in 1818 his Hebrew Commentary on the Pentateuch with the Hebrew text and Rashi, followed by his Annotations on the Pentateuch with the text and Massoretic glosses (1818–21), and by a German version of the Pentateuch with the Hebrew text (1818–21).

1820. . . . Biblia Hebraica . . . instructa ad editionem Hooghtianam . . .
S. Bagster: London. 1820. 16·5 × 9·5 cm.

According to the advertisement prefixed, 'This Edition was undertaken as a branch of a more extended work [i.e. Bagster's Polyglot: see Nos. 1455 and 1456] . . . The present Volume owes its character for accuracy to the talent and assiduity of Henry Jacob, Esq. . . . and Judah D'Allemand, Esq. . . .'
In double columns. Without points. Pp. 587.

5174.

In 1844 Bagster published another edition of this volume in which the plates were re-arranged so as to present the books in the order of the English Bible, and to be read in the Western fashion. See also No. 5184, and note after it.

1821. (The New Testament.) *A. Macintosh: London.* 1821. 21·5 × 13·5 cm.

A reprint of No. 5172. Ff. 246.

¶ Bound with a copy of No. 5178.

5175.

Another reprint appeared in 1828.

1822. . . . Biblia Hebraica, secundum ultimam editionem Jos. Athiæ, a Johanne Leusden denuo recognitam, recensita . . . ab Everardo van der Hooght . . . Editio nova, recognita, et emendata, a Judah d'Allemand.
A. Macintosh; Ogle, Duncan & Co.: London. 1822. 22·5 × 14 cm.

Van der Hooght's text; edited with minute care by J. d'Allemand, who corrected over 200 errors. With variant readings and Massoretic notes at foot of page. Pp. 560, 634.

5176.

The B. F. B. S. purchased 1,500 copies of this edition in 1822.
Often reprinted (sometimes for the B. F. B. S.), e.g. in 1833, 1837, 1850, 1858 and 1861.

1822. Biblia Hebraica manualia ad præstantiores editiones accurata. Cura et studio Johannis Simonis . . . Editio tertia emendatior.
Halæ. (*Leipzig printed.*) 1822. 22 × 12·5 cm.

A new and improved edition of Van der Hooght's text as published in 1752, and again, corrected, in 1767 (see Nos. 5153 and 5157). Pp. 1334.

The B. F. B. S. purchased 2,100 copies of this edition in 1823, and issued them in this form, without the prefaces and appended matter (see No. 5183).

5177.

1822. (The Latter Prophets, with the Psalter and Daniel.)
A. Macintosh : London. 1822. 21·5 × 13·5 cm.

Pp. 392.

¶ Bound with a copy of No. 5175.

5178.

1826. . . . De Vijf Boeken van Moses op nieuw in het Nederduitsch vertaald, en met verbeterde Ras'si en Haftaroth voorzien, door S. I. Mulder, beëdigd Translateur . . .
J. van Embden en Zoon : Amsterdam. 1826. 20 × 11·5 cm. 5 vols.

The Pentateuch in Hebrew, printed in parallel columns with a new Dutch version (see No. 3370). Rashi's commentary is given below. The Haphtaroth are in Hebrew only.

5179.

The Jewish Encyclopædia records similar editions of the Major Prophets, 1827; of the Megilloth, 1835; of Proverbs, 1836; and of the Psalter, 1838.

1826. (The Psalter.) *W. Haas : Basel.* 1826. 22·5 × 13 cm.

Pp. 118.

¶ Bound with a copy of No. 5182.

5180.

1826. . . . Liber Psalmorum. Ad editionem Hooghtianam accuratissime adornatus.
J. Duncan : London. 1826. 16 × 9·5 cm.

Pp. 189.

5181.

Often reprinted (sometimes for the B. F. B. S.), e.g. in 1857, 1862, 1876 and 1882.

1826. (Proverbs.) *W. Haas : Basel.* 1826. 22·5 × 13 cm.

With a Rabbinic commentary on alternate pages. Pp. 81.

¶ Bound with a copy of No. 5180.

5182.

1828. Biblia Hebraica manualia . . . cura . . . Iohannis Simonis . . . editio quarta emendatior.
Halæ. 1828. 21·5 × 12·5 cm.

See No. 5177. With corrections and a preface (dated 1821) by *E. F. C. Rosenmüller.* Title and Latin prefaces, xvi pp.; text, 1334 pp.; Appendixes etc., 112 pp.

5183.

1831. Biblia Sacra Polyglotta . . . *S. Bagster : London.* 1831.

See No. 1456 (Polyglots). The Hebrew text in the O. T. is that of Van der Hooght (see No. 5174), and the Samaritan text that of Kennicott (see No. 5160). The Hebrew version of the N. T. is the same as that given in No. 5186.

5184.

Bagster's Hebrew text was issued separately, and also as a diglot with other languages, at various dates, e.g. with the Greek LXX. in 1824,27. Sometimes the Psalter appeared, with a titlepage of its own, e.g. in 1825, copies of which were purchased by the B. F. B. S.

1831. . . . Biblia Hebraica secundum editiones Ios. Athiæ, Ioannis Leusden, Io. Simonis aliorumque imprimis E. van der Hooght recensuit Augustus Hahn . . . Editio stereotypa.

C. Tauchnitz: Leipzig. 1831. 17 × 10·5 cm.

A recension, based mainly on Van der Hooght's text, by *August Hahn.*
Text, 1392 pp.; followed by tables, *Clavis* etc.

5185.

The B. F. B. S. purchased 1,000 copies of this edition.
Often reprinted. A stereotype edition, with a preface by E. F. C. Rosenmüller was issued in 1834. A third edition, 'stereotypa denuo recognita,' appeared in 1838 (see No. 5193); and 'editio stereotypa quartum recognita et emendata,' in 1839.

1831. (The New Testament.) *S. Bagster: London.* 1831. 17 × 10·5 cm.

A translation by *W. Greenfield*, Editorial Superintendent of the B. F. B. S., who was allowed to utilise the text in No. 5170, with the criticisms upon it received by the L. J. S. Pp. 188.

¶ Interleaved with a copy of Bagster's English Testament (1831).

5186.

Often reprinted (e.g. in 1848), and purchased for circulation by the B. F. B. S.

1831. (The New Testament.) *S. Bagster: London.* 1831. 10 × 7 cm.

A miniature edition of W. Greenfield's version. See No. 5186. Pp. 714.

5187.

Reprinted, later, without date. The Gospels were issued separately in 1844; 320 pp.

1831. The Book of Genesis, in English-Hebrew; accompanied by an interlinear translation . . . with notes, and a grammatical introduction. By William Greenfield . . . Second edition, corrected.

J. Taylor: London. 1831. 23 × 15 cm.

Pp. xi, xxiii, 187, 74. The Hebrew text is transliterated into roman character and printed with an interlinear English version. It is also given in Hebrew character at the end of the volume.

5188.

1833. . . . The Book of Psalms in Hebrew, metrically arranged; with selections from the various readings of Kennicott and De Rossi . . . By J. Rogers . . .

J. H. Parker: Oxford. 1833. 19·5 × 11·5 cm. 2 vols.

Vol. 1: title, dedication, preface etc., xiii pp.; text, with variant readings, 290 pp. Vol. 2: essays and appendixes, 252 pp.

¶ Imperfect: wanting vol. 2.

5189.

1836. (The New Testament.) *S. Bagster: London.* 1836. 21·5 × 13·5 cm.

A new edition of Greenfield's text (No. 5186). Pp. 403.

5190.

Often reprinted, e.g. in 1848.

1836. (The Psalter.) [*A. B. S.*] *Constantinople.* 1836. 21 × 15·5 cm.

The Hebrew text, in parallel columns with a Judæo-Spanish version (in Rabbinic character) by W. G. Schauffler. Pp. 196.

5191.

In 1836 the L. J. S. published a Hebrew translation of the Book of Common Prayer, containing the Psalter and other portions of Scripture. The Epistles and Gospels were taken from the Hebrew N. T. published by the L. J. S., but were 'carefully corrected and revised.' Reprinted, e.g. in 1841.

1838. (The Old Testament.) [*A. B. S.*] *Smyrna.* 1838. 26 × 21 cm. 2 vols.

The Hebrew text, in parallel columns with a Judæo-Spanish version (in Rabbinic character) by W. G. Schauffler. See No. 5191. Ff. 389, 359.

¶ Bound in one volume.

5192.

Another edition of the O. T. in Hebrew and Judæo-Spanish appeared at Vienna in 1841.

1838. Biblia Hebraica ad optimas editiones inprimis Everardi Van der Hooght ex recensione Aug. Hahnii expressa. Editio stereotypa denuo recognita.
C. Tauchnitz : Leipzig. 1838. 17 × 11 cm.

See No. 5185. Pp. 1020.

5193.

A fourth edition appeared in 1839.

1838. . . . Moysis Pentateuchus juxta editionem Hooghtianam.
A. Macintosh : London. 1838. 22 × 13·5 cm.

Pp. 297.

5194.

1838. (The New Testament.) [*L. J. S.*] *London.* 1838. 22 × 14 cm.

A revision of No. 5170, by *A. McCaul*, *J. C. Reichardt*, *S. Hoga*, and *M. S. Alexander* (consecrated in 1841 the first Protestant bishop of Jerusalem).

With the O. T. quotations conformed to the Hebrew original. Pp. 446.

5195.

1843. (The Pentateuch, with the Megilloth and the Haphtaroth.)
Leghorn. 1838–43. 19 × 12·5 cm. 5 vols.

After each book of the Law follows one of the Megilloth and the corresponding section of the Haphtaroth.

Vol. 1 (prefaced by a table, in Rabbinic Hebrew, for finding New Moons and Festivals), 71 ff.; vol. 2, 78 ff.; vol. 3, 60 ff.; vol. 4, 61 ff.; vol. 5, 74 ff.

5196.

The Hexaplar Psalter of 1843 contains the Hebrew text: see No. 1458 (Polyglots).

1846. (The Old Testament.) *Vienna.* 1846. 22 × 14·5 cm.

Ff. 282, 322; followed by table.

5197.

1846. (The New Testament.) [*L. J. S.*] *London.* 1846. 12 × 7·5 cm.

Edited by J. C. Reichardt. Pp. 557.

5198.

1849. . . . Biblia Hebraica ad optimas editiones imprimis Everardi van der Hooght accurate recensa et expressa. Curavit . . . Car. Godofr. Gulielmus Theile . . . Editio stereotypa.
B. Tauchnitz : Leipzig. 1849. 21·5 × 13·5 cm.

A recension, based on the best editions, and especially that of Van der Hooght, by *K. G. W. Theile*, professor at Leipzig.

Preface and list of books, xviii pp.; text, 1160 pp.; followed by table, lists of variants, and Massoretic notes with key, ending on p. 1236.

5199.

In 1851 the B. F. B. S. reissued 500 copies of this edition, with altered title, and omitting the preliminary and appended matter.

Often reprinted. See Nos. 5220 and 5234.

1849. . . . The Book of the Prophet Joel.
S. Bagster : London. 1849. 19 × 12·5 cm.

Van der Hooght's text, printed 'in the form of poetry.' Pp. 20.

5200.

In 1849 there appeared at Philadelphia (and New York) an edition of the Hebrew Bible, based mainly on the texts of Van der Hooght, Opitz, and Wolf Heidenheim (see note after No. 5173); edited by *Isaac Leeser* and *Joseph Jacquett*; xx, 1416 pp.

1850. . . . The Chaldee portions of Daniel and Ezra, translated into the Hebrew language, from a MS. found in Rome.
R. Young : Edinburgh. 1850. 17 × 10·5 cm.

Contains a Hebrew version (ascribed to the 14th century A.D.), taken from Kennicott's Hebrew Bible (No. 5160). It is not quite complete. Pp. 36.

5201.

Cf. No. 1460 (Polyglots).

1851. . . . The Hexaglot Pentateuch. *R. Young : Edinburgh.* 1851.

See No. 1461 (Polyglots). Contains the Hebrew text of Gen. i–v. 32, with the Hebrew-Samaritan.

5202.

[**1852.** (The Old Testament.) *Vienna.* 1852. 2 vols.]

Edited, with very few changes, from the text of Van der Hooght by *Meyer Levi Letteris.*

This text was subsequently adopted, and frequently published, by the B. F. B. S. (see No. 5216). Letteris' name appears in the title of the B. F. B. S.'s sextodecimo editions.

5203.

1852. (The Psalter.) [*L. J. S.*] *London.* 1852. 11 × 6·5 cm.

Pp. 184.

5204.

Other editions appeared, e.g. in 1861, and subsequently. Sometimes printed for the B. F. B. S.

1855. The Epistle . . . to the Romans, translated . . . from the original Greek, by Isaac Salkinson.
R. Young: Edinburgh. 1855. 18 × 11 cm.

Pp. iii, 40.

¶ With translator's autograph inscription.

5205.

1858. . . . Quinque Libri Moysis . . . recensuit Augustus Hahn. Editio stereotypa.
[*B. F. B. S.*] *C. Tauchnitz: Leipzig.* 1858. 22 × 13 cm.

The Pentateuch, reprinted from Hahn's edition of the O.T. (see No. 5193). Pp. 350.
5206.

Reprinted, e.g. in 1867.

1859. (The Old Testament.) *B. F. B. S. London.* 1859. 18·5 × 11 cm. 2 vols.

The Hebrew text, interleaved with a French text (Ostervald's version, in double columns). Pp. 1022, 1022; followed by Hebrew table, 3 pp.

5207.

[**1859.** The Hexaglot Bible . . . *London.* 1856–9.]

See No. 1469 (Polyglots). Contains Van der Hooght's text of the Hebrew O. T.

5208.

See also No. 1472.

1860. (The Old Testament.) *L. J. S. London.* 1860. 18 × 11 cm.

Ff. 241, 271; with table appended.

¶ Bound in four volumes.

5209.

1860. (The Pentateuch.) [*B. F. B. S.*] *Berlin.* 1860. 17 × 11 cm.

Pp. 151, vii.

5210.

[**1861.** . . . Liber Psalmorum Hebraicus. Textum Masorethicum accuratius quam adhuc factum est expressit, brevem de accentibus metricis institutionem præmisit, notas criticas adjecit S. Baer. Præfatus est Fr. Delitzsch.
Lipsiæ. 1861.]

A critical edition of the Psalter, edited by *Seckel Baer* and *Franz Delitzsch.* Pp. xv, 134.
5211.

Issued in an improved form, with the Latin text, in 1874 (No. 5231); and again in 1880 (No. 5239), as a volume in the series edited by S. Baer and F. Delitzsch (see No. 5222).

1862. (The Old Testament.)

Israelitische Bibelanstalt : Leipzig. 1862. 20·5 × 13 cm.

Edited by *J. Philipson*, of Magdeburg: *S. I. Kämpf*, of Prague; and *B. S. Landvig*, of Dresden.
Pp. 484, 551.

5212.

The Pentateuch was also issued separately in the same year; 259 pp.

1864. Polyglotten-Bibel . . . bearbeitet von R. Stier und K. G. W. Theile . . .

Bielefeld. 1863,64. 4 vols.

See No. 1470 (Polyglots). Contains the Hebrew text of the O. T., printed from Hahn's Leipzig edition of 1839, in vol. 1, and from Theile's edition in vols. 2 and 3.

5213.

1864. (The Pentateuch.) [*B. F. B. S.*] *Vienna.* 1864. 21 × 12 cm.

The Hebrew text, interpaged with Károli's Hungarian version. Pp. 350, 350.

5214.

1864. (The Psalter.) [*B. F. B. S.*] *Berlin.* 1864. 8·5 × 6 cm.

Pp. 173.

5215.

Often reprinted, e.g. in 1868 and 1874.

1866. (The Old Testament.) [*B. F. B. S.*] *Berlin.* 1866. 17 × 11 cm.

Letteris' text (see No. 5203), corrected by J. C. Reichardt for the L. J. S., and again by Letteris himself for the B. F. B. S.
Pp. 605; with an appendix containing Massoretic readings, xxx pp.

5216.

Often reprinted, e.g. in 1872, 1874 and 1886.

[**1866.** (The New Testament.) *L. J. S. London.* 1866.]

At the instance of the B. F. B. S. a fresh revision of the L. J. S. version was begun in 1860 by J. C. Reichardt and *J. H. R. Biesenthal.* St. Matthew appeared in 1863, the four Gospels and Acts in 1864, and the complete N. T. (conformed to the Greek *Textus Receptus*) in 1866.

5217.

In 1866 there appeared at Rödelheim an unpointed edition of the Pentateuch, prepared by S. Baer: this was often reprinted.

1866? The Holy Scriptures of the Old Testament; Hebrew and English; in parallel columns.

S. Bagster : London. [1866 ?] 22 × 17·5 cm.

Text ends on p. 1392; followed by tables and key to the Massoretic notes etc., ending on p. 1410.

5218.

1867. (The Old Testament.) *B. F. B. S.* *London.* 1867. 22 × 14 cm.

A reprint of No. 5176 without the appended table. Pp. 560, 630.

5219.

1867. . . . Biblia Hebraica . . . Curavit . . . Car. Godofr. Guilielmus Theile . . . Editio stereotypa tertia.

B. Tauchnitz : Leipzig. 1867. 22 × 13·5 cm.

See No. 5199. Pp. xviii, 1160 ; followed by tables, list of variants, and Massoretic notes with key, ending on p. 1236.

5220.

[**1868.** (The Old Testament.) *Warsaw.* 1860–8. 12 vols.]

The latest *Biblia Rabbinica*, mainly a reprint of No. 5146, containing the Hebrew text, the Targums, and the Massoras, with 32 Commentaries, including the critical commentary of Norzi (see No. 5150).

5221.

1869. . . . Liber Genesis. Textum Masoreticum accuratissime expressit, e fontibus Masoræ varie illustravit, notis criticis confirmavit S. Baer. Præfatus est edendi operis adjutor Fr. Delitzsch.

B. Tauchnitz : Leipzig. 1869. 23·5 × 14·5 cm.

The first of a series of editions of separate books of the O. T., edited by S. Baer and F. Delitzsch. See No. 5211.

Title and preface, viii pp. Text, 73 pp., followed by notes etc., ending on p. 96.

5222.

1870. The . . . Old Testament Hebrew and English.

B. F. B. S. *Vienna.* 1870. 22 × 17·5 cm.

Hebrew and English in parallel columns ; 1384 pp.

5223.

Reprinted : e.g. in 1892.

A similar edition in Hebrew and German was issued in the same year, 1870 ; 1384 pp.

1870. (Esther.) *Warsaw.* 1870. 28·5 × 23 cm.

See No. 4504. Contains the Hebrew text of Esther, with both Targums.

5224.

1870. Paulus des Apostels Brief an die Römer . . . in das Hebräische übersetzt und aus Talmud und Midrasch erläutert von Franz Delitzsch.

Leipzig. 1870. 23 × 14·5 cm.

The Greek text adopted for this fresh translation of Romans was that of Codex ℵ.

Introduction, dealing with recent translations of the New Testament into Hebrew ; text, followed by notes, appendixes etc. Pp. 122.

5225.

In 1870 there appeared at Cambridge an unpointed edition of the Pentateuch, with Joshua, Judges, Samuel and the Psalter ; edited by *R. Sinker* and *E. T. Leeke* ; 371 pp. The rest of the O. T. was not published.

1871. (Selections from the O. T.) *Warsaw.* 1871. 23 × 18·5 cm.

Though the titlepage begins *Sepher Koheleth Shlomoh*, the book is really a liturgical work, which contains, *inter alia*, various O. T. extracts, with commentaries etc. in Yiddish and Rabbinic.

Double columns, 162 ff.

5226.

1872. . . . Liber Jesaiæ . . . *B. Tauchnitz: Leipzig.* 1872. 23·5 × 14 cm.

Edited by S. Baer and F. Delitzsch. Uniform with No. 5222.

Preface etc., viii pp.; text, 64 pp.; followed by notes etc., ending on p. 96.

5227.

1873. (The Old Testament.) *Constantinople.* 1873. 22 × 14·5 cm. 2 vols.

The Hebrew text is interpaged with J. Christie's Judæo-Spanish version.

Pp. 559, 559; 630, 630, followed by Hebrew table ending on p. 635.

5228.

1873. (The New Testament.) *L. J. S. London.* 1873. 12 × 7·5 cm.

Pp. 536.

5229.

The Epistle to the Hebrews was also printed off separately, pp. 451 to 470, and issued in the same year, with a title of its own.

1874. (The Old Testament.) [*B. F. B. S.*] *Vienna.* 1874. 22 × 13·5 cm.

Cf. No. 5223. Pp. 1384.

5230.

Often reprinted, e.g. in 1878, 1891 and 1906. In 1886 the plates of this 'Vienna Bible' were corrected in accordance with the suggestions of various Hebrew scholars, including *S. R. Driver*, of Oxford. Sometimes an octavo edition (No. 5244) of Delitzsch's version of the N. T. was appended to the O. T.

[**1874.** . . . Liber Psalmorum Hebraicus atque Latinus ab Hieronymo ex Hebræo conversus. Consociata opera ediderunt Constantinus de Tischendorf, S. Baer, Fr. Delitzsch.
F. A. Brockhaus: Leipzig. 1874.]

See No. 5211. The preface, by F. Delitzsch, explains the sources used in this diglot edition.

Pp. xvi; 132, 132. With *Appendices Criticæ et Masoreticæ*, pp. 133 to 190.

5231.

1875. . . . Liber Iobi . . . *B. Tauchnitz: Leipzig.* 1875. 23·5 × 14 cm.

Edited by S. Baer and F. Delitzsch. Uniform with No. 5222.

Title and preface, viii pp.; text, 32 pp.; followed by appendixes etc., ending on p. 72 With facsimile.

5232.

1877. (The New Testament.) *B. F. B. S. Leipzig.* 1877. 13 × 8·5 cm.

Translated by F. Delitzsch, originally from the text of Codex ℵ, corrected by Codex B; afterwards conformed in the main to the Greek *Textus Receptus*, at the request of the B. F. B. S. His version of Romans had appeared in 1870 (see No. 5225).

Pp. 471.

5233.

1878. . . . Biblia Hebraica . . . Curavit . . . Car. Godofr. Gulielmus Theile . . .
B. Tauchnitz: Leipzig. 1878. 22·5 × 13·5 cm.

'Editio stereotypa quinta.' See No. 5220. 'Editio quarta' had appeared in 1873.
Pp. xviii, 1236.

5234.

1878. (The New Testament.) *B. F. B. S. Leipzig.* 1878. 13 × 8·5 cm.

A revision of No. 5233 by F. Delitzsch, bringing it into still closer conformity with the Greek *Textus Receptus.* Pp. 478.

An error in Gal. i. 1 (p. 344) was corrected by a cancelling leaf.

5235.

St. Matthew's Gospel was also issued separately, in the same year.

1878. . . . Liber Duodecim Prophetarum . . .
B. Tauchnitz: Leipzig. 1878. 23·5 × 14 cm.

Edited by S. Baer and F. Delitzsch. Uniform with No. 5222.
Title and preface, x pp.; text, 58 pp.; followed by appendixes etc., ending on p. 102.

5236.

1879. Canticum Canticorum ex Hebræo convertit et explicavit Dr. Cajetanus Kossowicz . . .
St. Petersburg. 1879. 25 × 16·5 cm.

Contains the Hebrew text, with a Latin version and commentary by *C. Kossowicz*, professor at St. Petersburg University. Pp. 58.

5237.

1880. (The New Testament.) *B. F. B. S. Leipzig.* 1880. 15·5 × 9·5 cm.

F. Delitzsch's third edition. A further careful revision of No. 5233, with the help of S. R. Driver (see note after No. 5230). Pp. 465.

5238.

1880. . . . Liber Psalmorum . . .
B. Tauchnitz: Leipzig. 1880. 23·5 × 14 cm.

Edited by S. Baer and F. Delitzsch. Uniform with No. 5222. An improved edition of the text given in Nos. 5211 and 5231.

Title, preface etc., xii pp.; text, 82 pp.; followed by appendixes etc., ending on p. 160.

5239.

1880. . . . Liber Proverbiorum . . .
B. Tauchnitz: Leipzig. 1880. 23·5 × 14 cm.

Edited by S. Baer and F. Delitzsch. Uniform with No. 5222.
Title, preface etc., xv p.; text, 29 pp.; followed by appendixes etc., ending on p. 67.

5240.

1882. (The New Testament.) *B. F. B. S. Berlin.* 1882. 13·5 × 8·5 cm.

F. Delitzsch's fourth edition. See No. 5238. Pp. 471.

5241.

The Epistle to the Hebrews was also issued separately, in the same year.

[**1882.** . . . Libri Danielis, Ezræ et Nehemiæ . . . *Leipzig.* 1882.]

Edited by S. Baer and F. Delitzsch. Uniform with No. 5222 etc. Pp. lx, 136.

5242.

The same editors published critical editions of Ezekiel in 1884, the Megilloth in 1885, Chronicles in 1888, and Jeremiah in 1890. After F. Delitzsch's death, in 1890, S. Baer alone edited Joshua and Judges in 1891, Samuel in 1892, and Kings in 1895, thus completing the whole O. T. with the exception of Exodus, Leviticus, Numbers and Deuteronomy.

1883. (The New Testament.) *B. F. B. S. Berlin.* 1883. 13·5 × 8·5 cm.

F. Delitzsch's fifth edition. See No. 5241. Again revised. Pp. 471.

5243.

1885. (The New Testament.) *B. F. B. S. Berlin.* 1885. 22 × 12·5 cm.

F. Delitzsch's (so-called) eighth edition, which actually appeared before the seventh. Text taken from the fifth edition (No. 5243). Pp. 483.

5244.

1885. (The New Testament.)
Trinitarian B. S. London. 1885. 16 × 10 cm.

A new translation by Isaac Salkinson (see No. 5205), completed after his death by *Christian David Ginsburg.* Pp. 492.

5245.

1885. (The New Testament.) *B. F. B. S. Berlin.* 1885. 18·5 × 8·5 cm.

F. Delitzsch's sixth edition, printed from the same plates as the fourth edition (No. 5241). Pp. 471.

5246.

1886. (The New Testament.) *B. F. B. S. Berlin.* 1886. 14 × 9 cm.

F. Delitzsch's seventh edition, printed from the plates of the fifth edition (No. 5243). Pp. 471.

5247.

1886. (The New Testament.)
T. B. S. London. (*Vienna printed.*) 1886. 16 × 10 cm.

A revision of No. 5245, by C. D. Ginsburg. Pp. 519.

5248.

Up to 1901 five editions of this had been published, and 279,000 copies circulated, mainly through the agency of the Mildmay Mission to the Jews.

1888. (The New Testament.) *B. F. B. S. Berlin.* 1888. 14 × 9 cm.

F. Delitzsch's ninth edition. A reprint of No. 5244 with twelve corrections. Pp. 471.

5249.

1889. (The New Testament.) *B. F. B. S. Berlin.* 1889. 14 × 9 cm.

F. Delitzsch's tenth edition. A reprint of the ninth (No. 5249). Pp. 471.

5250.

Another reprint from the plates of Delitzsch's ninth edition appeared in 1891.

1890. . . . Der Psalter . . . . [*B. F. B. S.*] *Vienna.* 1890. 22 × 13·5 cm.

Hebrew and German texts interleaved; 95, 95 pp.

5251.

1892. (The New Testament.) *B. F. B. S. Leipzig.* 1892. 17 × 10·5 cm.

F. Delitzsch had been making a final revision of his text when he died in 1890, a few hours after seeing the first printed sheet. The work was completed by *Gustaf Dalman*, assisted by *Isaac Cohn* (*Kahan*). Pp. 469.

5252.

Down to 1892 the B. F. B. S. had issued 49,230 copies of F. Delitzsch's version of the N. T. This eleventh and finally revised edition was reprinted at Leipzig in 1899.

1894. (The Old Testament.)
T. B. S. London. (*Vienna printed.*) 1894. 25·4 × 17 cm.

A Massoretico-critical edition of the Hebrew text, with an apparatus of variant readings. Edited for the Trinitarian Bible Society by C. D. Ginsburg.

The critical principles which governed the preparation of this important work have been described in detail by its learned editor, in his 'Introduction to the Massoretico-critical Edition of the Hebrew Bible' (T. B. S., London, 1897).

The text is based upon the first edition of Jacob ben Chayim's Massoretic recension, printed by Bomberg, Venice, 1524,25 (No. 5085); all the variants are confined to the notes.

Pt. 1 contains Genesis–2 Kings; pt. 2, Isaiah–2 Chronicles. Pp. 1808.

A prefixed table (2 pp.) explains the *apparatus criticus*. Variant readings are placed at the foot of each page.

5253.

In 1906 the T. B. S. issued a 'second edition, printed from the plates'; iv, 1808 pp.

895. (The Pentateuch, with the Megilloth and the Haphtaroth.)
London. 1895. 18·5 × 10·5 cm.

Pp. 406.

5254.

1898. The Interlineary Hebrew and English Psalter . . .
S. Bagster and Sons : London. 1898. 17 × 11 cm.

Van der Hooght's text. 'The construction of every word is indicated, and the root of each distinguished by the use of hollow and other types.' Beneath each Hebrew word is placed its exact equivalent in English. Text ends on p. 239.

An edition of this book appeared as early as 1845.

¶ Bound with copies of 'Heads of Hebrew Grammar . . .' (1897), 'Hebrew Reading Lessons . . .' (1897) and 'Hebrew-English Lexicon . . .' (1898), the whole volume forming 'The Hebrew Student's Manual,' originally prepared for S. Bagster by *S. P. Tregelles*.

5255.

1901. (The Old Testament.) [*Berlin.*] 1901. 10·5 × 7 cm.

This miniature edition, in spite of the claim in its title to be a recension by *Menahem b. Chayim Scholz*, is evidently a mere reprint, reduced by photography, from a B. F. B. S. sextodecimo edition (see No. 5216), omitting the appendix. Pp. 605.

5256.

1904. . . . Liber Psalmorum . . .
[*B. F. B. S.*] *Londini.* 1904. 16 × 10 cm.

For this new edition of No. 5181 the proofs were read by *M. A. Canney.* Pp. 189.

5257.

In 1901 'Facsimiles of the Fragments hitherto recovered of the Book of Ecclesiasticus in Hebrew,' consisting of 60 plates reproduced by photography, was issued by the Oxford and Cambridge University Presses.

1906. . . . Biblia Hebraica adjuvantibus Professoribus G. Beer, F. Buhl, G. Dalman, S. R. Driver, M. Löhr, W. Nowack, I. W. Rothstein, V. Ryssel. Edidit Rud. Kittel Professor Lipsiensis.

J. C. Hinrichs: Lipsiæ. 1905,06. 23 × 14·5 cm.

A critical edition of the Hebrew text, with emendations, and variant readings.

Pt. 1 (1905): *Prolegomena, Conspectus siglorum* etc., x pp. Text, with variants at foot of page, 552 pp. The various books were prepared as follows: Genesis, by *R. Kittel* of Leipzig; Leviticus, by *V. Ryssel*, of Zürich; Exodus and Numbers, by V. Ryssel and R. Kittel; Deuteronomy and Joshua, by S. R. Driver, of Oxford; Judges, 1 and 2 Samuel and 1 and 2 Kings by R. Kittel.

Pt. 2 (1906): text, with variants at foot of page, pp. 553–1320. *Corrigenda* etc., 4 pp. The various books were prepared as follows: Isaiah, by R. Kittel; Jeremiah and Ezekiel by *J. W. Rothstein*, of Halle; Minor Prophets, by *W. Nowack*, of Strassburg; Psalms, by *Fr. Buhl*, of Copenhagen; Proverbs and Job, by *G. Beer*, of Strassburg; Song of Solomon, by *G. Dalman*, of Jerusalem; Ruth and Lamentations, by R. Kittel; Ecclesiastes, by S. R. Driver; Esther, by F. Buhl; Daniel, Ezra and Nehemiah, by *M. Löhr*, of Breslau; 1 and 2 Chronicles, by R. Kittel.

5258.

[19—. The Sacred Books of the Old Testament. A critical edition of the Hebrew text printed in colors, with notes prepared by eminent Biblical scholars of Europe and America under the editorial direction of Paul Haupt . . .

Leipzig, Baltimore, and London. 1893–19—.]

The following books have already been published:—

Genesis, by *C. J. Ball*, 1896; Leviticus, by S. R. Driver and *H. A. White*, 1894; Numbers, by *J. A. Paterson*, 1900; Joshua, by *W. H. Bennett*, 1895; Judges, by *G. F. Moore*, 1900; Samuel, by *K. Budde*, 1894; Kings, by *B. Stade* and *F. Schwally*, 1904; Chronicles, by R. Kittel, 1895; Ezra-Nehemiah, by *H. Guthe* and *L. W. Batten*, 1901; Job, by *C. Siegfried*, 1893; Psalms, by *J. Wellhausen*, 1895; Proverbs, by *A. Müller* and *E. Kautzsch*, 1901; Isaiah, by *T. K. Cheyne*, 1899; Jeremiah, by *C. H. Cornill*, 1895; Ezekiel, by *C. H. Toy*, 1899; Daniel, by *A. Kamphausen*, 1896.

5259.

Note.—Since its foundation in 1804 the B. F. B. S. has issued considerably more than half a million copies of the Hebrew O. T. At first copies were purchased from various institutions and publishers, but afterwards the B. F. B. S. printed large editions on its own account, in two sizes—octavo (the familiar 'Vienna Bible') and sextodecimo. All these—with one or two early exceptions—reproduce, in one form or another, Van der Hooght's recension (No. 5141) of the Athias-Leusden text of the seventeenth century (see No. 5134).

C. D. Ginsburg is now engaged in preparing for the B. F. B. S. a new edition of the Hebrew O. T. This will present the standard text of Jacob b. Chayim (No. 5085), while a critical apparatus will contain select variants from upwards of 60 MSS. and from over 14 early editions printed before 1525. The book of Genesis is now (May 1907) passing through the press.

HERERO.

Otjiherero, Otyiherero, Damara. *Damaraland, S. Africa.*

Spoken by a tribe now numbering about 85,000, who migrated into Damaraland nearly two centuries ago.

1849. Omahungi oa embo ra Jehova na omaimpuriro mo Otjiherero.
Rhenish M. S. Saul Solomon & Co.: Capetown. 1849. 22 × 14 cm.

Selections from the Pentateuch, Gospels, and Acts, with an appendix containing versions of 40 German hymns. Translated by *C. H. Hahn* and *F. Rath*, both of the Rhenish M. S., who had reduced the language to writing.

Pp. 104.

5260.

1859. Omahungi oa embo ra Yehova omukuru mu Otyiherero.
S. Solomon & Co.: Capetown. 1859. 22 × 14 cm.

Selections from Genesis and the Gospels, translated by C. H. Hahn and F. Rath. A revised edition of No. 5260, with omissions and additions. Pp. 116.

5261.

In 1861 a still more extensive selection of extracts, including some complete books of Scripture, translated by C. H. Hahn, was printed by *C. Bertelsmann: Gütersloh, Westphalia.*

1875. . . . The Book of Psalms, translated into Otyiherero. By H. Brincker . . .
[*South African Aux. B. S.*] *S. Solomon & Co.: Capetown.*
1875. 19 × 12·5 cm.

Translated by *H. Brincker*, of the Rhenish M. S. An edition of 2,000 copies, printed at the expense of the South African Auxiliary of the B. F. B. S.

In double columns; 138 pp.

5262.

1879. The New Testament and Psalms in Otyiherero . . .
C. Bertelsmann: Gütersloh, Westphalia. 1879. 22 × 14·5 cm.

The New Testament and the Psalter, translated by H. Brincker. The Psalter is a revision of No. 5262.

The English titlepage states that 'the expenses of this edition of the New Testament and half of this second revised edition of the Psalms have been granted by the British and Foreign Bible Society in London.'

Herero title, English title, and list of books; text in double columns, 587 pp.; list of *errata*, 1 p.

5263.

HINDI (EASTERN AND WESTERN).

The name 'Hindi' *is popularly applied to all the various Aryan languages spoken in India between the Panjab on the west and the river Mahananda on the east, and between the Himalayas on the north and the river Narbada on the south. In this Catalogue, however, the* Bihari *and* Rajasthani *languages occur under separate headings. There remain under the heading of* 'Hindi' *the dialects spoken in the basins of the Jamna and the Ganges, say, from Sirhind in the Panjab to Benares. These divide themselves into two main groups, distinct from each other—an* Eastern *and a* Western.

A. *The* Eastern *group includes* (i) Awadhi.
(ii) Bagheli.
(iii) Chhattisgarhi.

These three dialects together form the language which G. A. Grierson calls Eastern Hindi.

B. *The* Western *group includes* (i) Braj Bhasha.
(ii) Kanauji.
(iii) Hindostani: *including*
  (a) Urdu.
  (b) Dakhini.
  (c) High Hindi.

These dialects are all various forms of one language which G. A. Grierson calls Western Hindi.

EASTERN HINDI.

This language, in its three main dialects—Awadhi, Bagheli *and* Chhattisgarhi—*which closely resemble each other, occupies parts of five divisions of India, viz. the United Provinces of Agra and Oudh, Baghelkhand, Bundelkhand, Chhota Nagpur, and the Central Provinces. Though spoken by some 23,000,000 people, it is to-day nowhere taught in schools or used for Government records. Awadhi, however, is still quite freely employed for poetry. Bagheli and Chhattisgarhi are also occasionally used for literary purposes.*

AWADHI.

Kausali, Khoshul, Kosali, Khosala, Baiswari, Purbi.	*Oudh (i.e. Awadh) and adjoining districts.*

In this language, spoken by 16,000,000 people, the famous poet Tulsi Das, a contemporary of Shakespeare, composed his Ramayan, *and it has thus become the language of epic poetry in Northern India. The entire Sanskrit* Mahabharata *has been translated into Awadhi, and this translation is still the standard vernacular version of that poem over the whole of the Hindi-speaking country.*

[1820? (SS. Matthew and Mark's Gospels.) *Mission Press: Serampore.* 1820?]

Translated by the Serampore missionaries.

The Seventh Serampore Memoir (1820) reports (p. 8) that the version in 'Khoshul' was in the press as far as Mark. It seems doubtful whether more than Matthew was ever published. See *Contributions towards a History of Bible Translations in India* (C. A. B. S., 1854), p. 126.

5264.

BAGHELI.

Baghelkhandi, Bhagalkandi, Bhughelkund, Bhugelkhunda, Riwai.	*Baghelkhand, Chand Bhakar, Riwa, Mandla etc.*

Spoken by 4,600,000 people.
The Devanagari character is used.

1821. (The New Testament.) *Mission Press: Serampore.* 1821. 21·5 × 13 cm.

Translated by the Serampore missionaries.

According to the Tenth Serampore Memoir (p. 60), 1,000 copies of the 'Bhugelkhund' New Testament were finished in 1821 and published in 1823.

Title and list of books, iv pp.; text, 708 pp.

5265.

CHHATTISGARHI.

Chattisgarhi, Laria, Khaltahi.	*Raipur, Bilaspur etc., Central Provinces.*

Spoken by 3,300,000 people.
The editions are printed in the Devanagari character.

1904. (St. Mark's Gospel.)
North India Aux. B. S. Allahabad. 1904. 22 × 13·5 cm.

In 1903 *Julius Lohr*, a missionary of the U. S. German Evangelical Mission at Raipur, translated St. Mark's Gospel, with the aid of a native Christian named *Benjamin*. This

was issued by the North India Auxiliary of the B. F. B. S. as a 'Centenary Edition,' price ½ *anna*; and the whole edition of 2,500 copies was sold in six months.
Pp. 64.

5266.

A reprint of 2,500 copies appeared early in 1905.

1906. (St. Luke's Gospel.)
N. India Aux. B. S. Allahabad. 1906. 22 × 13·5 cm.

Before J. Lohr died in 1904, he had translated Luke i–vi. This draft version was completed by Benjamin, and was then revised and prepared for printing by *E. M. Gordon*, of the Foreign Christian Missionary Society at Mangeli, C.P.
Pp. 121.

5267.

WESTERN HINDI.

This language is spoken across Northern India, from Sirhind in the Panjab to Cawnpore in the United Provinces, by more than 40,000,000 people. On the north it extends to the foot of the Himalayas, but on the south it does not reach much beyond the valley of the Jamna, except towards the east, where it covers Bundelkhand and a portion of the Central Provinces. Its recognised dialects include Braj Bhasha *and the closely related* Kanauji*;* Bundeli *and* Bangaru, *in which no version of Scripture has yet been published; besides* Hindostani, *which is the recognised literary form of Western Hindi, and the* lingua franca *of the greater part of India.*

BRAJ BHASHA.

Bruj, Bruj-bhassa, Brij,
Braj.

The Central Doab, and the country lying immediately south.

Spoken by over 8,000,000 people from near Delhi to Etawah, its headquarters being round Muttra.

[**1822.** (The Gospels.) *Mission Press: Serampore.* 1822.]

Translated before 1813 by *J. Chamberlain* of the B. M. S., who found that the Serampore Hindi version was not understood near Agra, where he was stationed. See the Fifth Serampore Memoir, pp. 301–2.

5268.

[**1824.** (The New Testament.) *Mission Press: Serampore.* 1824.]

After his removal from Agra to Sirdhana, J. Chamberlain continued and completed in 1815 his version of the N. T., and had also translated parts of the O. T. before his death in 1821. The N.T. appeared in 1824, but nothing further seems to have been printed.

5269.

KANAUJI.

Kanauyi, Canoj, Kunouj. *The Lower Doab.*

Spoken by 5,000,000 people, from near Etawah to about Cawnpore.

The Devanagari character is used.

1821. The Holy Bible . . . translated from the originals into the Kunouj language. By the Serampore missionaries. Vol. v. Containing the New Testament.
Mission Press : Serampore. 1821. 21·5 × 13 cm.

No more than the N. T. was published. English title; Kanauji title and list of books, iv pp; text, 750 pp.

5270.

HINDOSTANI.

This may be regarded under two aspects. Primarily, it is the vernacular dialect of Western Hindi which exhibits that language in the act of shading off into Panjabi, and is spoken by over 7,000,000 people, mainly in the Upper Doab, in Rohilkhand, and in the east of the Ambala district of the Panjab. Hindostani is also the literary language of Hindostan, and is the lingua franca *current over nearly the whole of India, where it was carried from Delhi by the lieutenants of the Moghul Empire. In this form it is employed as a vernacular by over 12,000,000, in addition to the 7,000,000 who speak the language in its proper home. Its recognised varieties include—*

(*a*) Urdu.
(*b*) Dakhini.
(*c*) High Hindi.

Note. The earliest version of any book of the Scriptures in Hindostani was made about the middle of the eighteenth century by Benjamin Schultze, a Danish missionary at Tranquebar. He used the Dakhini form of the language, and his version appears in this Catalogue under that heading.

URDU.

Hindostani, Musalmani.

This name applies to that form of Hindostani which makes a free use of Persian (including Arabic) words in its vocabulary, and is generally written in the Persian character. It arose during the Moghul supremacy by the intermingling of (a) Persian, which was the military, court and administrative language of the Muhammadan rulers, and (b) the form of Hindi spoken round Delhi and Agra. The royal cantonment outside the fortified palace at Delhi was known as the Urdu-e-mu‘alla (*i.e.* ‘ *chief camp* ’ *or* ‘ *cantonment* ’), *and from* *this the new language got its name* Urdu (*i.e.* '*camp language*'). *Owing mainly to its adoption by the British Government as the language of the native army and of education and administration among the Muhammadan population, it has become so widely diffused as to be now a* lingua franca *for the greater part of India. Urdu is spoken, chiefly in the towns of Western Hindostan, by Musalmans and by those Hindus who have fallen under the influence of Persian culture.*

A few of the early editions are printed in Devanagari character. The others are in Arabic character, or in Persian character (always lithographed after 1843), or in roman type.

[**1805.** (The Gospels.) *The Hindoostanee Press. Calcutta.* 1805.]

The earliest printed translation of any fragment of the Bible in Urdu was published in the *Dissertationes Selectæ* of David Mill, Leyden, 1743; among its *Miscellanea Orientalia* occur a grammar and vocabulary of the 'Lingua hindostanica,' with versions of the Ten Commandments and the Lord's Prayer, composed about 1715 by *J. J. Ketelaer*, who was then the Dutch East India Company's Director of Trade at Surat. (Cf. G. A. Grierson, *Bibliography of Western Hindi*, p. 4.)

The first Urdu version of any complete book of Scripture was published in 1805. The English title reads: *The New Testament . . . translated into the Hindoostanee language by Mirza Mohummud Fitrut, and other learned natives of the College of Fort William; revised and compared with the original Greek by William Hunter, Esq.* This edition contains only the Gospels.

Mirza Muhammad Fitrat (or *Fitrut*, or *Fitrit*), a learned Muhammadan, afterwards rendered important assistance in translating the rest of the Bible. See Nos. 5272, 5277, etc. *William Hunter*, who was considered one of the first Urdu scholars of his day, aimed at producing a version acceptable to learned Muhammadans, by a very free use of high Arabic and Persian words.

In Devanagari character. Pp. 481.

5271.

1814. The New Testament . . . translated into the Hindoostanee language, from the Original Greek, by the Rev. H. Martyn, A. B. late Fellow of St. John's College, and Chaplain on the Bengal Establishment: and afterwards carefully revised with the assistance of Mirza Fitrit and other learned natives: for the British and Foreign Bible Society.
B. F. B. S. Mission Press: Serampore. 1814. 21·5 × 13 cm.

The first edition of the complete N. T. in Urdu.

Henry Martyn (1781–1812) began to study Urdu in 1805, and landed in India in May, 1806. With the aid of Mirza Fitrat he had completed this version of the N. T. in 1810. Martyn's achievement is unique in the history of Bible translation, and still forms the basis of the Urdu N. T., even after its latest revisions (see Nos. 5331 and 5334). The book was printed at the Serampore Press, where the sheets of the original impression were nearly all destroyed by fire in March, 1812.

In Arabic character. English title, Urdu title; text, 938 pp.; list of *errata*, 6 pp.

5272.

1817. The New Testament . . . translated into the Hindoostanee language . . . and now printed in the Nagree character. By the Rev. H. Martyn . . . and afterwards carefully revised with the assistance of Mirza Fitrut, and other learned natives.
B. F. B. S. P. Pereira, Hindoostanee Press: Calcutta. 1817. 22 × 13·5 cm.

Printed in the Devanagari character, especially for use among Hindus.

English title, Urdu title; text, 830 pp.

5273.

1819. The New Testament . . . translated . . . by the Rev. H. Martyn . . . and afterwards carefully revised with the assistance of Mirza Fitrit, and other learned natives.

B. F. B. S. Richard Watts : London. 1819. 21·5 × 14 cm.

Printed, with type lent by the C. M. S., under the superintendence of *Samuel Lee* (see No. 1455).
In Persian character. English title, Urdu title; text, with chapter-headings, 650 pp.

—— Another copy.

5274.

1819. The Gospel of St. Matthew, in Hindoostanee and English.

Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1819. 21·5 × 13·5 cm.

Martyn's version in Persian character on the left-hand pages, with the corresponding English version on the right-hand pages.
Title and half-title; text, A 1 *b* to 3 C 5 *a*.

5275.

1821 ? (Genesis.) [*Calcutta ?* 1821 ?] 22 × 14 cm.

Apparently a preliminary edition of Genesis, translated by Mirza Fitrat, and revised under the auspices of the Calcutta Aux. B. S. See No. 5277.
In Persian character. No title; text, 185 pp.

—— Another copy. Bound with copies of Nos. 5278 and 5279.

5276.

1822. The Pentateuch . . . translated into the Hindostanee language from the original Hebrew : under the Patronage of the Calcutta Auxiliary Bible Society.

Calcutta Aux. B. S. Mission Press : Serampore. 1822. 22 × 12·5 cm.

After completing the N. T., Henry Martyn himself revised and prepared for the press a version of Genesis, which was printed by the B. F. B. S., London, in 1820. He also arranged at his own expense for Mirza Fitrat to translate the O. T. into Urdu, and when Martyn left Calcutta in 1811, the draft, made from the English A. V., was nearly complete. To perfect this work, the Calcutta Aux. B. S. invoked the cooperation of its Hon. Secretary, *Thomas Thomason*, and of *Daniel Corrie* (afterwards Bishop of Madras), both of them at that time E. I. C. chaplains. After considerable delay, from the difficulty experienced in obtaining type, the Pentateuch appeared in 1822.
In Persian character. English title, Urdu title; text, 831 pp.

5277.

A corresponding edition of the Psalter appeared in 1824.

1825. (Isaiah.) [*Calcutta ?*] 1825. 22 × 13·5 cm.

Mirza Fitrat's draft, revised. See No. 5277.
In Persian character. Urdu title; text, 189 pp.

¶ Bound with copies of Nos. 5276 and 5279.

5278.

1826. (Proverbs.) [*Calcutta ?*] 1826. 22 × 13·5 cm.

Mirza Fitrat's draft, revised. See No. 5277.
In Persian character. Urdu title; text, 92 pp.

¶ Bound with copies of Nos. 5276 and 5278.

5279.

1828. (Genesis.) *Church Mission Press: Calcutta.* 1828. 22 × 14 cm.

Translated from the English A. V. by *W. Bowley*, of the C. M. S.
In Devanagari character. No title; text, 127 pp.

5280.

1829. . . . The New Testament, translated from the original Greek into the Hindoosthanee language.
Calcutta Aux. B. S. Serampore. 1829. 27·5 × 22 cm.

Side by side with the O. T. translation, a revision of Martyn's N. T. had been in process. Begun by *W. H. Mill*, Fellow of Trinity College, Cambridge, and first Principal of Bishop's College, Calcutta, it was carried to 2 Corinthians by T. Thomason, and completed by — *Da Costa*, under the superintendence of D. Corrie.
In Persian character. Urdu and English title; text, in double columns, 386 pp.

5281.

The Bible House Library contains a copy of an undated edition of Luke (135 pp.), printed in similar type.

1829. . . . The Old Testament, translated from the original Hebrew into the Hindoosthanee language. Vol. i. Genesis–2d Kings.
Calcutta Aux. B. S. Serampore. 1829. 28 × 22·5 cm.

Mirza Fitrat's draft, revised by T. Thomason and D. Corrie (see No. 5277), aided, in the later books, by *J. A. Shurman*, of the L. M. S., Benares, *J. Kennedy*, of the L. M. S., Allahabad, and *J. A. F. Hawkins*, a Bengal civilian.
In Persian character. Urdu and English title; text, in double columns, 306, 257 pp.

5282.

In 1833 an edition of Martyn's version of the N. T. in Persian character was printed at Serampore.

1835. The Gospel of Matthew, in Hindustání. Translated by the Rev. H. Martyn; and transferred into the Roman Character, by the Rev. J. Thomas.
Baptist Mission Press: Calcutta. 1835. 21·5 × 14 cm.

J. Thomas, missionary of the B. M. S. from 1826 to 1858, superintended the Baptist Mission Press at Calcutta.
English title on cover; alphabets, etc.; English and Urdu texts on opposite pages, 119 pp.

5283.

1837. The Gospels and Acts, in English and Hindusthání . . .
Church Mission Press: Calcutta. 1837. 22 × 14 cm.

According to the titlepage, Matthew was translated by Henry Martyn, Mark and John by W. Bowley (see No. 5280), and Luke and Acts by the 'Benares Translation Committee.'
For some time it had been desired that Martyn's version might be simplified to some extent, especially in regard to difficult Persian and Arabic terms. In 1835 W. Bowley completed a revision of Mark and John, which seems to have been printed in 1836. To secure a more thorough revision, a committee was formed in 1836, which issued Luke and Acts in 1837, and the complete N. T. in 1842 (see No. 5290).
English title. Text, English and Urdu (in roman character) in parallel columns: Matt., 120 pp.; Mark, 75 pp.; Luke, 126 pp.; John, 96 pp.; Acts, 121 pp.

5284.

1839. The New Testament . . . in the Hindustání language. Translated from the Greek, by the Calcutta Baptist missionaries with native assistants.
B. M. S. and A. & F. B. S. Baptist Mission Press:
Calcutta. 1839. 22·5 × 14 cm.

Translated mainly by *William Yates*, B. M. S. missionary in India 1815–1845, who made free use of Martyn's version. He had already issued an Urdu Harmony of the Gospels in 1825.

Printed for the English Baptist Missionary Society and the American and Foreign Bible Society. The edition consisted of 1,000 copies.

In Arabic character. English title, Urdu title, and list of books. Text, 822 pp.; with marginal references.

5285.

Separate editions were also issued of the Gospels and of the Acts, and also an edition of these five books in one volume.

1839. The New Testament . . . Translated . . . by the Calcutta Baptist missionaries with native assistants.
B. M. S. and A. & F. B. S. Calcutta. 1839. 20·5 × 12 cm.

A duodecimo edition (500 copies) of No. 5285, without references. In Arabic character. Pp. 660.

5286.

Separate editions were also issued of the Gospels and of the Acts.

1840. The New Testament . . . Translated . . . by the Calcutta Baptist missionaries. Third Edition.
Bible Translation Society. Baptist Mission Press:
Calcutta. 1840. 18·5 × 11 cm.

A reprint of No. 5286 in smaller type. In Arabic character. English title, Urdu title, and list of books. Text, 536 pp.

5287.

1841. . . . The New Testament . . . in the Hindustání language.
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1841. 22 × 14 cm.

A reprint of Martyn's version.

In Arabic character. Title in Urdu and English, and list of books; text, 553 pp.

5288.

1841. . . . The New Testament . . . in the Hindustání language.
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1841. 18·5 × 11·5 cm.

A version made by *J. J. Häberlin* (see No. 2081), then Secretary of the Calcutta Aux. B. S. The first Urdu edition of the N. T. printed in roman type. The whole edition of 5,000 copies was at once withdrawn and cancelled, on account of its numerous grave errors in transliteration and printing.

Title in Urdu and English, and list of books; text, in roman character, 452 pp.

5289.

1842. . . . The New Testament . . . in the Hindustání language.
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1842. 22 × 14 cm.

The revision of the Benares Committee. See No. 5284.

The Benares Committee for N. T. revision included *R. C. Mather*, of the L. M. S., Benares; with *J. C. A. Dannenberg*, Mirzapore; *W. Smith* and *C. B. Leupolt*, of the C. M. S., Benares; assisted by two Indian Christians, and latterly by *K. G. Pfander* and *F. E. Schneider*, of the C. M. S., Agra.

In Arabic character. Title in Urdu and English, and list of books; text, 543 pp.

5290.

1842. . . . The New Testament . .

Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1842. 18·5 × 10·5 cm.

An edition in smaller size of No. 5290. In Arabic character. Title in Urdu and English, and list of books; text, 834 pp.

5291.

1842. . . . The New Testament . . . in Hindústání. Translated from the Greek by the missionaries of the London Missionary Society at Banarás.

[*B. F. B. S.*] *W. M'Dowall: London.* 1842. 17·5 × 10·5 cm.

This text differs to some extent from No. 5290. The translation had been prepared independently by *W. Buyers* and J. A. Shurman of the L. M. S., Benares, on the basis of Griesbach's Greek text, and first appeared in an edition printed in roman character by the Baptist Mission Press, Calcutta. It was afterwards modified and conformed to the text of the English A. V., and published in London at the expense of the B. F. B. S.

Title in Urdu and English, and list of books. Text, in roman character, B 2 to R 11*a*.

5292.

1842. . . . The Holy Bible in the Hindústání language. Vol. i. Genesis–Esther.

Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1842. 22 × 14 cm.

These books of the O. T. (cf. No. 5282) were revised under the supervision of J. A. Shurman, who was set apart for this purpose at the expense of the B. F. B. S. He was assisted by J. Kennedy, J. A. F. Hawkins, and *J. Wilson* of the Presbyterian Mission, Allahabad. Vol. 2, by the same translators, completing the O. T., appeared in 1843 (see No. 5296).

In Arabic character. Title in Urdu and English, and list of books; text, 1012 pp.

5293.

1842. . . . The Book of Psalms . . .

Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1842. 18 × 11 cm.

Revised by *J. Thomason*, son of T. Thomason (see No. 5277). In Arabic character. Pp. 223.

5294.

1843. . . . The Holy Bible in the Hindústání language.

Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1843. 22 × 14 cm.

The first complete Urdu Bible, often referred to as the 'Benares Version.' For the O. T. see Nos. 5293 and 5296. After the O. T. was finished, the Benares Committee's N. T. (No. 5290) was revised by J. A. Shurman and J. A. F. Hawkins, to secure uniformity with the O. T. In the course of this revision Shurman 'saw reason to revert, in great measure, to the translation of Henry Martyn.'

Titles in Urdu and English. Text in roman character: O. T., 988 pp.; N. T., 306 pp.

5295.

1843. . . . The Holy Bible . . . Vol. ii. Job–Malachi.

Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1843. 22 × 14 cm.

See No. 5293. In Arabic character. Title in Urdu and English, and list of books; text 744 pp.

5296.

1843. . . . The Book of Genesis . . .
Calcutta Aux. B. S. Asiatic Press : Calcutta. 1843. 21·5 × 14 cm.

In Persian character; apparently the earliest lithographed edition. Title in Urdu and English; text, 148 pp.

5297.

The Bible House Library contains copies of similar lithographed editions in Persian character of:—Matthew (114 pp.), Mark (55 pp.), Luke (87 pp.), John (84 pp.), and Acts (97 pp.), n.d., bound in two volumes.

1843. . . . The Prophet Isaiah . . .
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1843. 18·5 × 11 cm.

In Arabic character. Title in Urdu and English; text, 162 pp.

5298.

1844. The New Testament . . . translated . . . by the Calcutta Baptist missionaries with native assistants.
B. T. S. and A. & F. B. S. Calcutta. 1844. 22 × 13·5 cm.

A new edition of No. 5285. In Arabic character. English title, Urdu title, and list of books. Text, 720 pp.; with marginal references.

5299.

Another edition of this N. T. appeared in 1851, edited by J. Thomas and *C. B. Lewis.*

1845. . . . The New Testament . . . rendered from the Original Greek into the Hindústání language, by the Benares Translation Committee.
North India Aux. B. S. Mirzapore. 1845. 18·5 × 11 cm.

The text appears to be a further revision of No. 5290.
Title in Urdu and English, and list of books; text, in roman character, 442 pp.

5300.

[1849. (The Holy Bible.) *Baptist Mission Press : Calcutta.* 1849.]

Translated mainly by W. Yates, of the B. M. S. See No. 5285.

5301.

1860. Kitáb i Muqaddas . . . *B. F. B. S. London.* 1860. 27 × 18 cm.

The Bible. A reprint of the 'Benares Version' (No. 5295) with slight corrections. Edited by R. C. Mather, of the L. M. S. 'Next to Henry Martyn no man has done more for the Urdu Bible than this indefatigable worker' (H. U. Weitbrecht). During the progress of his work, when the O. T. was completed up to the end of 2 Kings, Mather examined a number of MS. volumes in the Library of the Bible House, London, containing an annotated Urdu version of almost the whole O. T., made probably at Calcutta some forty years before. Mather utilised these materials to revise carefully the remaining half of the O. T., instead of merely reproducing Shurman's version from the Benares Bible.

Text in roman character, double columns, with chapter-headings and marginal references; 1002, 313 pp.; list of *errata*, 1 p.

5302.

1860. The New Testament . . . in the Hindústaní language.
B. F. B. S. London. 1860. 22 × 13·5 cm.

In 1856 the work of revising the N. T. was undertaken, at the instance and expense of the North India Aux. B. S., by *C. T. Hoernle*, of the C. M. S., whose aim was 'to produce a more exact representation of the original Greek.'

In 1857 the revised N. T. in Arabic character had been printed at Secundra for the North India Aux. B. S., and was ready for publication, when the Indian Mutiny broke out, and the whole edition was destroyed except a few copies. From one of these sent to England this fresh edition was printed in London, under C. T. Hoernle's own superintendence. No fewer than 20,000 copies were printed and sent out to India to supply the dearth of Testaments occasioned by their destruction during the Mutiny.
In Arabic character. Pp. 511.

5303.

1860. Injíl i Muqaddas . . . *B. F. B. S. London.* 1860. 18·5 × 11 cm.

The N. T. A new edition of No. 5300, slightly revised by R. C. Mather.
In roman character. Pp. 338.

5304.

—— Another edition.

Printed in parallel columns with the English A. V. Pp. 702.

—— Another copy. Containing Matt. only, with the first page of Mark; 90 pp.

5305.

1860. The Book of Psalms, in Hindústání and English . . .
B. F. B. S. London. 1860. 18·5 × 10·5 cm.

A reprint from Mather's Bible of 1860 (No. 5302), carried through the press by *J. F. Ullmann*, of the American Presbyterian Mission.
English and Urdu (roman character) in parallel columns; 188 pp.

5306.

1863. Tarjuma i Mazámír . . .
Mission Press: Allahabad. 1863. 14·5 × 9·5 cm.

A new version of the Psalter by *Joseph Owen*, of the A. P. M.; 'extremely literal in its renderings.'
Text in roman character, with summary prefixed to each psalm, pp. 3 to 462; table and list of *errata*, 1 f.

5307.

1864. Nayá 'Ahd-náma Hamáre Ḳhudáwand Yisú' Masíh . . .
Patna. 1864. 22 × 14 cm.

A version of the N. T. made from the Latin Vulgate by *Anastasius Hartmann*, R.C. Bishop of Derbe.
Latin preface, dated Patna, 8 Sept. 1864, and signed *A. Hartmann, O.C. Episcopus Derbensis, Missionis Patnanæ Vicarius Apostolicus*; Urdu preface, list of books, alphabets, etc.; text in roman character, in double columns, with chapter-headings and a few footnotes, 426 pp.; list of proper names, table of Epistles and Gospels, index, and list of *errata*, ending on p. 442.

5308.

1864. (Genesis and Exodus i–xx.)
N. India Aux. B. S. Mirzapore. 1864. 27 × 18 cm.

The title shows that this section of the Pentateuch was published as a separate portion.
In Arabic character. Pp. 96.

5309.

1865. (St. Luke's Gospel and the Acts.) *Allahabad.* 1864,65. 21 × 14 cm.

In Persian character. Title dated 1864, but cover dated 1865. Pp. 122, 130.

5310.

1867. (The Acts.) *N. India Tract Society. Allahabad.* 1867. 22 × 13·5 cm.

Text, in roman character, with preface (dated Lucknow, 1 Mar. 1867), introduction etc., and commentary, by *J. Fuchs*, of the C. M. S. Pp. 16, 162.

5311.

1870. (The Holy Bible.)
N. India Aux. B. S. Mirzapore. 1870. 27 × 18 cm.

In 1863 the North India Aux. B. S. requested R. C. Mather to take charge of new editions of the Urdu Bible, in Arabic and in roman character, giving him authority to revise the whole and make such changes as he might deem necessary, but requiring him in the N. T. to make free and constant use of C. T. Hoernle's version (No. 5303), introducing improvements where he thought they were required. After six years' labour he completed both editions.

This edition is in Arabic character. Some copies are in two volumes dated 1867 and 1869.

Text, in double columns, with chapter-headings and marginal references; 1123, 348 pp.

5312.

1870. Kitáb i Muqaddas . . .
N. India Aux. B. S. Mirzapore. 1870. 18 × 11·5 cm.

The Bible. R. C. Mather's revision (see No. 5312), in roman character.

Text, in double columns, 931, 283 pp. (only those pages which are signed bear a number).

5313.

1871. (The Gospels.)
American Tract Society. Allahabad. 1866,71. 21·5 × 14 cm. 2 vols.

Text, reprinted from No. 5304, in roman character, with introduction etc. and commentary, by *J. L. Scott*, of the M. E. M. Vol. 1 (1866), 315 pp.; vol. 2 (1871), 365 pp. With illustrations.

5314.

1874. (St. Matthew's Gospel.)
N. India Aux. B. S. Mirzapore. 1874. 21·5 × 14 cm.

A specimen of the separate portions issued in Arabic character. Pp. 64.

5315.

A uniform edition of Mark (40 pp.) appeared in the same year, 1874. The Bible House Library also possesses copies of other editions of portions in Arabic character:—Matthew (62 pp.), Luke (67 pp.), John (53 pp.), and Acts (66 pp.), n.d., printed at the 'Secundra Orphan Press,' bound together in one volume; Matthew (54 pp.), n.d., apparently issued by the Trinitarian B. S., and circulated by the London City Mission to Asiatics.

In 1875 an edition of the N. T. in Arabic character was printed at Mirzapore for the N. India Aux. B. S.

1876. (St. Matthew's Gospel.)
Panjab Aux. B. S. [*Lahore.*] 1876. 22 × 17 cm.

A specimen of the separate portions issued in Persian character. Text in double columns, 52 pp.

5316.

An edition of John in large character was issued by the N. India Aux. B. S., Allahabad, in the same year, 1876. Of separate portions in Persian character issued by the Punjab Aux. B. S. between 1877 and 1884 the Bible House Library contains copies of the following:—1877, Acts, Philippians, Colossians, Hebrews; 1878, Joshua, 1 and 2 Corinthians, 1 and 2 Timothy and Titus; 1880, Mark, Luke, John; 1881, 1 and 2 Chronicles, Ezra, Nehemiah and Esther; 1884, Proverbs.

1878. Kitáb i Muqaddas . . . *B. F. B. S. London.* 1878. 17 × 12 cm.

The Bible. A reprint (5th ed.) of Mather's version of 1870 (No. 5313).
In roman character. Pp. 1110, 337.

5317.

The N. T. from the same plates also appeared separately in 1878.

In 1879,80 an edition of the Bible in Arabic character was printed at Mirzapore for the N. India Aux. B. S.

1883. (The Holy Bible.)
Panjab Aux. B. S. American Mission Press: Ludhiana. 1883. 17 × 12 cm.

A reprint. In Persian character. Text in double columns, with marginal references; 993, 310 pp.

5318.

1883. (The New Testament.)
Panjab Aux. B. S. Ludhiana. 1883. 14 × 9 cm.

A reprint. In Persian character. Pp. 958.

5319.

Reprinted in 1887.

1887. Old Testament [New Testament] in Urdu with references . . .
B. F. B. S. London. 1887. 27 × 18·5 cm.

Mather's version (see No. 5312), slightly revised and carefully corrected as to orthography. Carried through the press by *H. U. Weitbrecht*, of the C. M. S.
In Arabic character. Text in double columns, with chapter-headings and references; 1176, 355 pp.

5320.

1888. (The New Testament.)
Panjab Aux. B. S. Ludhiana. 1888. 21·5 × 14 cm.

A reprint from No. 5320, in Persian character. Pp. 548.

5321.

1890. The Gospel of St. John in the original Greek, (the Revisers' Text,) together with literal interlinear translations into Urdu and Persian, and Persian notes upon certain difficult passages . . .
Panjab Aux. B. S. Allahabad. 1890. 24 × 15·5 cm.

By *W. St. Clair Tisdall*, of the C. M. S.
English general title as above inserted at the beginning of the volume. Title in Greek etc., and preface, 4 pp. Text, 212 pp.; with appendix, ending on p. 217. The Urdu is in Arabic character.

¶ Presented by the translator.

5322.

1893. Kitáb i Muqaddas . . . *B. F. B. S. London.* 1893. 17 × 12·5 cm.

A reprint of the Bible. Text in roman character; 1110, 337 pp.

5323.

Separate editions also appeared of certain books. The Bible House Library contains specimens of Mark (1895), John (1896), Matthew (1897), Luke (1898), the Gospels and the Acts (1898), the Pauline Epistles (1899), the Catholic Epistles and Revelation (1899), and Mark (1899), all in roman character, issued by the N. India Aux. B. S., Allahabad.

1893. (St. Mark's Gospel.) *Panjab Aux. B. S. Lahore.* 1893. 21 × 13·5 cm.

A specimen of the separate portions issued in Persian character. Pp. 48.

5324.

Of separate portions in Persian character issued since 1893 by the Panjab Aux. B. S. the Bible House Library contains copies of the following:—1895, Matthew (in two sizes), Mark, Luke; 1896, Isaiah, John, Romans; 1897, Matthew (in two sizes); 1899, Genesis, Exodus, the Psalter, Matthew; 1900, Luke; 1901, Luke, John, Galatians; and undated editions of Exodus, Matthew, John, Acts, and the Sermon on the Mount.

1895. (The Holy Bible.) *Panjab Aux. B. S. Lahore.* 1895. 18·5 × 12·5 cm.

A reprint. In Persian character. Pp. 1701, 519.

5325.

1895. (The New Testament.)
Panjab Aux. B. S. Lahore. 1895. 22 × 13·5 cm.

A reprint. In Persian character. Pp. 520.

5326.

1896. (The New Testament.)
Panjab Aux. B. S. Lahore. 1896. 15 × 9·5 cm.

A reprint. In Persian character. Pp. 916.

5327.

1897. Old Testament [New Testament] in Urdú with references . . .
Panjab Aux. B. S. Lahore. 1897. 26·5 × 18 cm.

A printed note at the back of the O. T. title states that this is the 'sixth edition—2,000 copies—1897.'

In Persian character. Text in double columns, with marginal references; 840, 252 pp.

5328.

1899. The New Testament . . . in Hindustání and English . . .
N. India Aux. B. S. Allahabad. 1899. 19 × 11 cm.

Urdu (in roman character) and English texts in parallel columns. The Urdu follows the text of No. 5313. Pp. 702.

5329.

1900. Injil i Muqaddas . . . *B. F. B. S. London.* 1900. 20 × 14·5 cm.

In 1893 a Committee representing seven different Missions began the task of revising the N. T., taking the 1878 edition of Mather's version, in roman character, as their basis, and conforming it to the Greek text underlying the English R. V. The work, in which thirteen scholars took part, was finished in 1898–9, H. U. Weitbrecht acting for nearly the whole time as Chief Reviser, and *H. E. Perkins* and *F. A. P. Shirreff*, both of the C. M. S., assisting in proof-reading. This first and tentative edition of the N. T. appeared in 1900.

Text in roman character, double columns; 358 pp. With eight maps.

5330.

1900. The New Testament . . . Translated out of the Greek into Urdu by the Rev. Henry Martyn, M.A., 1806–1810, and revised for the third time 1893–99.
Panjab Aux. B. S. Lahore. 1900. 18·5 × 14 cm.

The revised N. T. (see No. 5330), issued in Persian character. Pp. 697. With six maps.
5331.

—— ANOTHER EDITION.

Printed on large paper for manuscript notes.
5332.

1904. . . . The Book of Psalms in Urdu . . .
N. India Aux. B. S. Allahabad. 1904. 18 × 12·5 cm.

B. F. B. S. Centenary Edition. In roman character. Title on cover. Pp. 675 to 765.
5333.

Separate editions also appeared of Matthew (Allahabad, 1904), Luke (Lucknow, 1904), and John (Lucknow, 1906), in roman type, issued by the N. India Aux. B. S.

1906. Injīl i Muqaddas . . . *B. F. B. S. London.* 1906. 17 × 12·5 cm.

The revised N. T. of 1900 (No. 5330) received criticism from various quarters, and was submitted to further careful revision under the care of H. U. Weitbrecht before it reappeared in 1906. A note in English and in Urdu on verso of the title explains that variations of Nestle's Greek text (see No. 4949) from that underlying the English R. V. are noted in the margin in this edition.

Text in roman character; double columns, arranged in short sections, with a brief heading to each, and variants at foot of page; 374 pp. With eight maps.
5334.

An edition in Persian character appeared in the same year at Lahore.

DAKHINI.

Dakhani, Dekhani, Deccani.

This is the form of Urdu used by Musalmans in the Deccan, and is spoken by 6,300,000 people, scattered mainly in Southern and Western India. Like Urdu, it is written in Persian character.

The earlier editions are printed in Arabic character; the remaining editions (including all since 1885) are lithographed in Persian character.

1745. (Genesis i–iv.) [*Halle.* 1745.] 8°.

Translated by *Benjamin Schultze*, a successor of Bartholomäus Ziegenbalg in the Danish Mission at Tranquebar.

Printed at the Oriental Press, Halle, under the supervision of *J. H. Callenberg* (see No. 1656). For a full account of Schultze's translation-work at Madras, 1739–42, and the printing of this and the following Dakhini editions at Halle, 1745–58, see J. H. Callenberg's *Narratio de edito Novo Testamento Indostanico* (Halle, 1758), a pamphlet which is reproduced in full by Masch in his edition of Le Long (Pt. II. i. pp. 202–7).

This and all the following Halle editions are in Arabic character.

Dakhini title; text, 22 pp.

¶ 171 × 104 mm.
5335.

1747. Psalterium Davidis in Linguam Jndostanicam translatum a viro plur. reverendo Benj. Schultzio evangelico in Jndia missionario. Edidit et præfatus est D. Jo. Henr. Callenbergius . . .
In Typographia orientali Instituti Judaici & Muhammedici:
Halæ. 1747. 8°.

The Psalter, translated by B. Schultze. See No. 5335.
Latin title, Dakhini title, and Latin preface (dated Halle, 20 Feb. 1747, and signed *Jo. Henr. Callenbergius*); text in five parts, with half title to each, 414 pp.

¶ 170 × 95 mm. Bound with a copy of *Summula Doctrinæ Christianæ in linguam Indostanicam translata a . . . Benj. Schultzio . . . Edidit D. Jo. Henr. Callenberg, Halæ*, 1743, the first book in this language issued by the Oriental Press at Halle.

—— Another copy. Imperfect, containing only pt. 1 of the Psalter, ending on p. 110. Bound with a copy of *Perspicua Explicatio Doctrinæ Christianæ . . . ex lingua Tamulica in Telugicam versa a Beniamino Schulzio . . ., Halæ Magdeburgicæ*, 1747.
5336.

Schultze's translation of Daniel (including the Apocryphal chapters), the Acts, and the Epistles Romans–Philippians, appeared in separate volumes at Halle in 1749.

1750. . . . Epistola Jacobi in linguam Indostanicam translata a . . . Benj. Schultzio . . . Edidit D. Jo. Henr. Callenbergius . . .
In Typographia orientali etc.: Halæ. 1750. 8°.

Schultze's translation of the Epistles Colossians–Jude appeared in separate volumes at Halle in 1750.
St. James' Epistle. Title in Dakhini and Latin. Pp. 20.

¶ 172 × 103 mm.
5337.

1758. Marci Evangelium in linguam Jndostanicam translatum a . . . Benjam. Schultzio . . . Edidit D. Jo. Henr. Callenbergius . . .
In Typographia orientali etc: Halæ. 1758. 8°.

Schultze's version of the Gospels appeared as follows:—Luke, 1749; Matthew, 1751; Mark and John, 1758. The delay in the issue of Mark and John was due to the death of the skilled compositor *J. Z. Eitze*, whose place was eventually filled by *S. Schultze.*
St. Mark's Gospel. Dakhini title, Latin title; text, 110 pp.

¶ 172 × 101 mm.
5338.

1758. (St. John's Gospel.) [*Halle.* 1758.] 8°.

Schultze's version. See No. 5338. Dakhini title; text, 144 pp.

¶ 175 × 102 mm.
5339.

In this same year, 1758, Revelation was also issued, and the various separate books were bound together so as to form a complete N. T., with two general titles, one in Latin, and the other in Dakhini.

Schultze's version being found practically of little use, H. Martyn's Urdu version of the Gospels was adapted to the dialect of the Musalmans in South India by *Thomas Jackson*, a lieutenant in the Madras army. The Madras Aux. B. S. issued Matthew and John in 1839, Luke in 1840, and Mark in 1843. These Gospels were edited, and partially revised while passing through the press, by *C. A. Browne*, acting adjutant-general, and *G. Rowlandson*, colonel, in the Madras army.
An attempt to revise these Gospels was made in 1852 by *D. S. Hughes*, lieutenant in the 51st Regiment of Native Infantry, who died on the threshold of his task.

1858. The Book of Genesis in Dakhaní.
B. F. B. S. Stephen Austin: Hertford. 1858. 16 × 11·5 cm.

In 1844 a Revision Committee was formed, consisting of C. A. Browne, with *W. G. Woods* and *F. H. Scott*, both captains in the Madras army, and *R. D. Johnston*, L.M.S. missionary (1839–1878) in S. India, who acted as secretary, to prepare a version in Dakhini, taking as a basis the Benares Urdu version (No. 5295). At a later date other members joined the Committee, including *E. Sell*, of the C. M. S., and *H. Pope*. Genesis, however, was not completed till 1857, its final form being due to F. H. Scott.

English title, Urdu title; text, in Arabic character, 290 pp.

5340.

A reprint appeared in 1863.

1867. The New Testament . . . in the Hindustani language.
Madras Aux. B. S. Christian Knowledge Society's Press: Madras. 1867. 21·5 × 14 cm.

Adapted from the Urdu N. T. by the Revision Committee (see No. 5340) and completed in 1865.

English title, Dakhini title, and list of books. Text in double columns. Each book begins with a heading in English as well as Dakhini, and has its own pagination. Some books apparently had been previously issued as separate portions. In Arabic character. Signatures in sixes, ending on 29–3 *b*.

5341.

The Gospels and the Acts in this version were also issued as separate portions in 'royal 24°,' and often reprinted.

1878. The Proverbs . . . *Madras Aux. B. S. Madras.* 1878. 14 × 11 cm.

Prepared by E. Sell. In Persian character. Title on cover. Pp. 124.

5342.

1879. The Gospel of John. Hindustani . . .
Madras Aux. B. S. Madras. 1868,79. 13·5 × 10·5 cm.

See note after No. 5341. In Arabic character. Titlepage dated 1868, but title on cover dated 1879. Pp. 143.

5343.

The other Gospels appeared in similar editions.

1879. The Book of Psalms . . .
Madras Aux. B. S. Madras. 1876,79. 13·5 × 10·5 cm.

Prepared by E. Sell. In Arabic character. Titlepage dated 1876, but title on cover dated 1879. Pp. 383.

5344.

Reprinted in 1882.

1885. The Book of Genesis in Dakhaní . . .
Madras Aux. B. S. Madras. 1885. 13·5 × 11 cm.

A revision of No. 5340, by *M. G. Goldsmith*, of the C. M. S. In Arabic character. Pp. 293.

In some parts of his later revision work, M. G. Goldsmith was assisted by his brother *H. D. Goldsmith*, also of the C. M. S., as well as by *E. Lewis*, and Mrs. *Mody*.

5345.

1885. (Genesis and Exodus i–xx.)
Madras Aux. B. S. Madras. 1885. 13·5 × 11 cm.

See No. 5345. The appended version of Exodus i–xx was made by M. G. Goldsmith. In Arabic character. Pp. 398.

5346.

1885. (Proverbs.) *Madras Aux. B. S. Madras.* 1885. 14 × 10·5 cm.

A revision of No. 5342, by M. G. Goldsmith. In Persian character. Pp. 92.

5347.

1886. (St. Mark's Gospel.) *Madras Aux. B. S. Madras.* 1886. 14 × 11 cm.

A revision of the text given in the N. T. of 1867 (No. 5341) by M. G. Goldsmith. In Persian character. Pp. 82.

5348.

In 1889 St. John's Gospel appeared, revised by M. G. Goldsmith.

The Bible House Library contains a copy of an undated (1889 ?) edition of Matt. i–xii (38 pp.), in a tentative form, circulated for criticism. See No. 5349.

1890. (St Matthew's Gospel.)
Madras Aux. B. S. Madras. 1890. 14 × 10·5 cm.

M. G. Goldsmith's revision. In Persian character. Pp. 175.

5349.

A uniform edition of St. Mark's Gospel also appeared in 1890; 88 pp.

1891. (The Acts.) *Madras Aux. B. S. Madras.* 1891. 14 × 11 cm.

M. G. Goldsmith's revision. In Persian character. Pp. 203.

5350.

1892. (Proverbs.) *Madras Aux. B. S. Madras.* 1892. 14 × 10·5 cm.

M. G. Goldsmith's revision. In Persian character. Pp. 108.

5351.

1893. (Genesis.) *Madras Aux. B. S. Madras.* 1893. 14 × 10·5 cm.

M. G. Goldsmith's revision. In Persian character. Pp. 270.

5352.

1893. (The Psalter.) *Madras Aux. B. S. Madras.* 1893. 13·5 × 10·5 cm.

M. G. Goldsmith's revision. In Persian character. Pp. 408.

5353.

1894. (St. Luke's Gospel.)
Madras Aux. B. S. Madras. 1894. 13·5 × 10·5 cm.

M. G. Goldsmith's revision. In Persian character. Pp. 160.

5354.

1894. (St. John's Gospel.) *Madras Aux. B. S. Madras.* 1894. 13·5 × 11 cm.

M. G. Goldsmith's revision. In Persian character. Pp. 128.

5355.

1896. (Genesis.) *Madras Aux. B. S. Madras.* 1896. 13·5 × 10·5 cm.

M. G. Goldsmith's revision. In Persian character. Pp. 303.

5356.

1896. (St. Mark's Gospel.)
Madras Aux. B. S. Madras. 1896. 14 × 10·5 cm.

M. G. Goldsmith's revision. In Persian character. Pp. 88.

5357.

A uniform edition of St. John's Gospel also appeared in 1896; 128 pp.

1900. (St. Luke's Gospel.)
Madras Aux. B. S. Madras. 1900. 13·5 × 10·5 cm.

M. G. Goldsmith's revision. In Persian character. Pp. 191.

5358.

1905. (The Psalter.) *Madras Aux. B. S. Madras.* 1905. 13·5 × 10·5 cm.

M. G. Goldsmith's revision. In Persian character. Pp. 469.

5359.

No further revision has been undertaken, and the B. F. B. S. has recently ceased to print editions in Dakhini. Urdu is now taught in all the Muhammadan schools of South India, and is beginning to supersede Dakhini.

HIGH HINDI.

Hindui, Hinduee, Hinduwee,
Hindoostanee, Hindostani.

The name 'Hindi' *is used in two senses. It stands at the head of this section of the Catalogue (see p. 739) to indicate the dialects spoken in the basins of the Jamna and the Ganges, which divide themselves into Eastern and Western Hindi. But in this present sub-section of the Hindostani language,* 'High Hindi' *means the non-Persianized form of Hindostani which is used as 'the prose literary language of those Hindus who do not employ Urdu.' It is written in the Devanagari character, and abounds in Sanskrit words.*

All the editions are printed in Devanagari *character, unless otherwise specified. Some editions are in* Kaithi *character. The Kaithi alphabet, which, properly speaking, is that used by the Kayath or Kayastha caste (the writing caste of Northern India), bears to the Devanagari alphabet much the same relation as that which the current written hand in English bears to the printed character. Kaithi is sometimes printed lengthwise, i.e. in* Pothi *form. A few editions are in roman character.*

[1806. (The Gospels.) *Calcutta.* 1806.]

Translated by *Henry Thomas Colebrooke* (1765–1837), president of the bench at Calcutta, and honorary professor in Fort William College, the first great Sanskrit scholar of Europe.

5360.

1811. The New Testament . . . translated into the Hindoostanee language, from the Original Greek. By the Missionaries at Serampore.
Serampore. 1811. 27 × 20·5 cm.

W. Carey and his colleagues at Serampore (see No. 2046) began this translation in 1802, but hearing that Colebrooke had already translated the Gospels, they delayed their own work until his was published (No. 5360). Printing soon afterwards began at Serampore, and in spite of pecuniary difficulties the N. T. was issued in 1811.
English title, Hindi title; text ends on Llll 4*b*.

—— Another copy. Imperfect: containing the Gospels only, without title, unbound. Apparently a set of advance sheets. The paper cover bears the following MS. note:—'The four Gospels in Hindoostanee, or Hindee, printed at Serampore, presented by Mr. Burls from the Baptist Missionary Society April 9th 1810.'

5361.

—— ANOTHER EDITION.

No English title. Hindi title very similar to, but not identical with, that in No. 5361. The first sheet (signed A) has undergone considerable revision: the rest of the volume appears to be simply a reissue of No. 5361.

5362.

1812. (The New Testament.) *Serampore.* 1812. 21·5 × 13·5 cm.

Reprinted from No. 5362. An edition of 4,000 copies.
Hindi title and text, 680 pp.

5363.

The Fifth Serampore Memoir (1813) says: 'We have been obliged to give St. Matthew's Gospel of this new edition away separately, to satisfy the wishes of the people, while printing the rest of the New Testament.'

1812. (The Pentateuch.) *Serampore.* 1812. 21 × 13·5 cm.

The titlepage describes this volume as 'the first part' of the Bible. While the Pentateuch was passing through the press, the fire at Serampore in 1812 destroyed both sheets and MS. The loss, however, was speedily repaired, and the book was published in 1813, according to the Tenth Serampore Memoir.
Hindi title and text, 503 pp.

5364.

1816. (Job–Song of Solomon.) *Serampore.* 1816. 21·5 × 13·5 cm.

Uniform with No. 5364. The titlepage describes this volume as 'the third part' of the Bible. The B. M. copy has an English titlepage, dated 1818.
With Hindi title; text, 310 pp.

5365.

1818. (Joshua–Esther.) [*Serampore.* 1818.] 21 × 13·5 cm.

Uniform with Nos. 5364 and 5365. Pp. 722.

¶ Imperfect: wanting title.

5366.

The prophetical books, completing the O. T., were also published in one volume during 1818.

1818. (The New Testament.) *Serampore.* 1818. 21·5 × 13 cm.

The text is to some extent revised from the edition of 1812 (No. 5363). The two editions, however, closely resemble each other, often reading together page for page.
Hindi title and text, 680 pp.

5367.

1821. (The Gospels.) *Serampore.* 1821. 21·5 × 13 cm.

A new translation of the N. T. was begun in 1816 by *J. Chamberlain*, of the B. M. S., who had laboured in districts where Carey's version was not acceptable. He therefore attempted to bring the style of the version into conformity with the current Hindi dialect. Before his death, in 1821, he had completed the N. T. with some Psalms etc. The Gospels were printed at Serampore in 1820–1, in both Devanagari and Kaithi characters.
Hindi title; text in Kaithi character, 374 pp.

5368.

The Tenth Serampore Memoir (p. 60) records the printing in 1823 of a new edition (3,000 copies) of this version of the Gospels in Kaithi character, and also an edition (3,000 copies) of Chamberlain's version of Acts–1 Cor. in Devanagari.

In 1824 the Serampore Press published a revision of the Gospels by *J. T. Thompson*, and in 1836 the Psalter, revised by the same scholar.

1826. The New Testament . . . Altered from Martyn's Oordoo translation into the Hinduee language, by the Reverend William Bowley, under the patronage of the Calcutta Auxiliary Bible Society.
Calcutta Aux. B. S. Church Mission Press : Calcutta. 1826. 22 × 13·5 cm.

W. Bowley, of the C. M. S. at Chunar, adapted Henry Martyn's Urdu N. T. (see No. 5272) to the use of Hindus in the neighbourhood of Benares and Ghazipur, by substituting Sanskrit equivalents for the Persian and Arabic terms which Martyn had employed. The first three Gospels were issued by the Calcutta Aux. B. S. in 1819, and St. John's Gospel in 1820. The complete N. T. appeared in 1826.
English title, Hindi title, and list of books; text, 276, 342 pp.

5369.

In 1826 Bowley's version of the Gospels was also printed in Kaithi character.

The Bible House Library contains a copy of 'The Life of Christ, translated into Hindee verse,' Serampore Press, 1833; 268 pp.

1835. The Holy Bible translated into the Hindui Language, by the Reverend William Bowley . . .
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1835,34. 20·5 × 13·5 cm. 2 vols.

W. Bowley translated the Old Testament from the English A. V. in the case of all the books except Isaiah, for which he used Bishop Lowth's English translation (see No. 926).
Vol. 1 (Genesis–2 Kings): title dated 1835; text, 123, 171, 98, 86, 63, 64, 9, 88, 72, 83, 80 pp.
Vol. 2 (1 Chronicles–Malachi): title dated 1834; text, 73, 92, 25, 36, 20, 64, 154, 49, 19, 10, [—], 142, 12, 124, 39, 19, 7, 15, 3, 5, 11, 4, 6, 6, 5, [—], 7 pp.
The separate pagination suggests that many of the parts were issued as separate portions.

¶ Imperfect: wanting Isaiah and Zechariah. Haggai is misplaced before Nahum.

5370.

In 1841 the Calcutta Aux. B. S. published an edition of the N. T. revised by W. Bowley, and in 1846 this was reprinted in Kaithi character (see No. 5374).

1842. . . . The four Gospels and Acts in the Hindúi language.
Calcutta Aux. B. S. Bible Press : Calcutta. 1842. 18 × 10·5 cm.

W. Bowley's version. Pp. 489.

5371.

1845. Genesis and Exodus . . .
Calcutta Aux. B. S. Presbyterian Mission Press: Allahabad.
1845. 17 × 10·5 cm.

W. Bowley's version. Kaithi character. Pp. 276.

5372.

1845. Psalms and Proverbs in Kaithí Hindí.
Calcutta Aux. B. S. Allahabad. 1845. 18 × 10·5 cm.

W. Bowley's version. Uniform with No. 5372. Kaithi character. Pp. 250, 82.

5373.

1846. (The New Testament.)
Calcutta Aux. B. S. Allahabad. 1846. 22 × 14 cm.

W. Bowley's version. Text in Kaithi character, with chapter-headings, 653 pp.

5374.

The Bible House Library also possesses copies of undated editions of the following books in Kaithi character, issued as separate portions by the C. A. B. S.:—Luke (1849 ?), 108 pp.; Matthew (1851 ?), 162 pp.; Proverbs (1852 ?), 101 pp. The last two are in larger type, like that used for Nos. 5379 and 5380.

1847. . . . The Book of Psalms in Hindui. Translated . . . by Rev. Wm. Bowley.
Calcutta Aux. B. S. Secundra Orphan Press: Agra. 1847. 18 × 10·5 cm.

Pp. 241.

5375.

[**1848.** (The New Testament.) *B. T. S. Calcutta.* 1848.]

A new version by *W. Yates*, of the Calcutta B. M. S.; completed after his death by *A. Leslie*, of the same Mission.

5376.

An edition in Kaithi character, prepared by A. Leslie, appeared in 1850.

In 1851 the Baptist missionaries issued a revised edition of Genesis and Exodus i-xx.

[**1849.** (The New Testament.)
N. India Aux. B. S. Presbyterian Mission Press: Allahabad. 1849.]

In 1846 a committee to revise the N. T. was formed by the N. India Aux. B. S., and by July, 1847, printing commenced, separate editions of the Gospels being issued before the complete N. T. appeared in 1849. Edited by *F. E. Schneider*, of the C. M. S., Benares.

5377.

[**1852.** (The Old Testament: pt. 1.) *N. India Aux. B. S. Allahabad.* 1852.]

During their preparation of the N. T. (see No. 5377) the Revision Committee had also begun to revise the O. T., the first volume of which was completed and published in 1852, under the editorship of *Joseph Owen*, of the A. P. M.

3578.

In 1854 the C. A. B. S. published Genesis and Exodus i–xx in this version, edited in Kaithi character by *A. Sternberg*, of Mozufferpore.

1852. . . . The Psalms of David in Kaithí Hindí.
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1852. 22·5 × 14 cm.

Kaithi character. Pp. 298.

5379.

1852. . . . The four Gospels and the Acts of the Apostles in Káithí Hindí.
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1852. 21·5 × 14·5 cm.

Kaithi character. Pp. 721.

5380.

[**1855.** (The Old Testament: pt. 2.) *N. India Aux. B. S. Allahabad.* 1855.]

This concluding half of the O. T., edited by J. Owen, completed the revision of the Hindi Bible (see No. 5378).

5381.

1858. . . . The Gospel according to Luke, in Hindí.
A. B. S. Lodiana. 1858. 18 × 10·5 cm.

Printed 'at the American Presbyterian Mission Press:—the Rev. L. Janvier superintendent.' Hindi note on verso of title. Pp. 123.

5382.

1860. . . . The New Testament . . . translated from the original Greek, into the Hinduwee language.
B. F. B. S. London. 1860. 22 × 14 cm.

To replace the copies destroyed during the Indian Mutiny, a large edition was printed in London. This was edited, on the basis of No. 5377, but with certain changes, by *J. F. Ullmann*, of the A. P. M. Pp. 2, 750.

5383.

1866. . . . The Holy Bible in the Hindi language. Translated from the Hebrew. Vol. i.
N. India Aux. B. S. Allahabad. 1866. 22·5 × 14·5 cm.

After the Mutiny a revised edition of the O. T. was prepared by J. Owen (see Nos. 5378 and 5381), and issued in two volumes—vol. 1 in 1866, and vol. 2 in 1869 (see No. 5387).
Vol. 1, 976 pp.

5384.

1868. . . . The New Testament in Hindí.
Baptist Mission Press: Calcutta. 1868. 22 × 14 cm.

In 1857 *J. Parsons*, a B. M. S. missionary at Monghyr, commenced a revision of Yates and Leslie's version of the N. T. (see No. 5376), and in the course of his work received great assistance from *J. Christian*, a neighbouring planter, who was well versed in vernacular Hindi and its poetical literature. This revision left the press at Calcutta in 1868.
Text, with chapter-headings, 782 pp.

5385.

1868. (The Psalter.) *Allahabad.* 1868. 14 × 9·5 cm.

'1st Ed.' Apparently J. Owen's revision (see No. 5384). Pp. 303.

5386.

1869. . . . The Holy Bible in the Hindi language. Translated from the Hebrew. Vol. ii.

N. India Aux. B. S. *Allahabad.* 1869. 22·5 × 14·5 cm.

See No. 5384. Vol. 2, 1143 pp.

5387.

1874. . . . The New Testament in Hindí.

N. India Aux. B. S. *Allahabad.* 1874. 22·5 × 14 cm.

Reprinted, with the consent of the Bible Translation Society, from the Baptist Mission Press edition of Parsons' version (No. 5385), with alterations in the case of words for 'baptize' and its cognates. Pp. 782.

This became the standard version of the Hindi N. T. issued by the N. India Aux. B. S.

5388.

An edition of St. Matthew's Gospel was published as a separate portion in 1875; 97 pp.

In 1877 the North India Aux. B. S. issued at Allahabad (1) 'The Creation, the Fall, and the Flood,' being selections from Genesis, with woodcut illustrations, 35 pp.; and (2) Selected Parables, with woodcut illustrations, printed lengthwise (in *Pothi* form), 40 pp. Both publications were, however, speedily withdrawn, as inconsistent with the rules of the B. F. B. S.

1879. . . . The New Testament, in Hindi.

A. B. S. *Lucknow.* 1879. 17·5 × 10·5 cm.

Printed at the American Methodist Mission Press, Lucknow. Roman character; 385 pp.

5389.

1879. (St. Matthew's Gospel.)

Calcutta Aux. B. S. *Calcutta.* 1879. 22 × 14 cm.

In Kaithi character. Printed lengthwise. Ff. 80.

5390.

1881. . . . The New Testament in Hindí.

N. India Aux. B. S. *Allahabad.* 1881. 15·5 × 9·5 cm.

Parsons' version, reprinted with alterations. A new edition of No. 5388, in small type on thin paper. Pp. 582.

5391.

The Gospels were also issued separately in the same type and size as the above. The Bible House Library contains copies of undated editions of Matthew (71 pp.), Mark (46 pp.), Luke (76 pp.), and John (59 pp.).

1888. The Gospel of Matthew . . .

[*N. India Aux. B. S.*] *Allahabad.* 1888. 22 × 14 cm.

In 1883 a committee was formed to revise the N. T., consisting of representatives of the L. M. S., the C. M. S., the Scotch U. P. Mission, the American Presbyterian Mission, and the American Methodist Episcopal Mission. This committee, under the chairmanship of *J. F. Holcomb*, of the A. P. M., revised the Gospels and the Acts, which were printed and circulated for criticism. The Bible House Library contains copies of these limited tentative editions of Matthew (dated 1884) and Mark (dated 1885). The Gospels finally appeared in 1888 and the Acts in 1889.

Title on cover. Pp. 97.

5392.

Uniform editions appeared in 1888 of Mark (62 pp.), Luke (105 pp.), and John (80 pp.); and in 1889 of Acts (102 pp.).

1890. . . . The New Testament, in Hindí.
N. India Aux. B. S. Allahabad. 1890. 22·5 × 14 cm.

A reprint of Parsons' version, with alterations. See No. 5388. Pp. 468.

5393.

In 1891 *E. J. Lazarus*, proprietor of the Medical Hall Press, Benares, printed for the N. India Aux. B. S. an edition of 10,000 copies of the N. T. He presented the entire edition to the Bible Society, together with a set of paper moulds, from which stereotype plates were prepared. From these plates a second edition of the N. T. was printed in 1898, and a third in 1905, each consisting of 10,000 copies, besides many large editions of the Gospels and of the Acts.

1892. . . . The Holy Bible in the Hindi language. Translated out of the original tongues.
N. India Aux. B. S. Allahabad. 1892. 22 × 14 cm.

The earliest edition of the Hindi Bible complete in one volume; reprinted from Nos. 5384 5387 and 5388.

'1st edition. 5000 Copies.' Text in double columns, 2, 1133, 362 pp.

5394.

1894. . . . The New Testament, in Hindí.
N. India Aux. B. S. Allahabad. 1894. 22·5 × 14 cm.

Another reprint, in larger type, of Parsons' version, with alterations. See No. 5388. Pp. 711.

¶ Bound with a copy of No. 5396.

5395.

Reprinted in 1900.

1896. The Book of Psalms . . .
N. India Aux. B. S. Allahabad. 1896. 22·5 × 14 cm.

Reprinted from No. 5394. Uniform with No. 5395. Pp. 168.

¶ Bound with a copy of No. 5395.

5396.

Reprinted, in smaller type, in 1903.

1897. . . . The New Testament, in Hindi.
N. India Aux. B. S. Lucknow. 1897. 19 × 12·5 cm.

A new edition of No. 5389. Roman character. Pp. 496.

5397.

1897. (St. Matthew's Gospel.)
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1897. 22 × 13·5 cm.

'New Version. 3rd Edition 5000.' In Kaithi character. Pp. 130.

5397 a.

1899. (Genesis.) *N. India Aux. B. S. Allahabad.* 1899. 21 × 17 cm.

In 1894 the N. India Aux. B. S. appointed a committee to retranslate the O. T., consisting of *W. Hooper*, of the C. M. S., *S. H. Kellogg*, of the A. P. M., and *J. A. Lambert*, of the L. M. S. Five specimen chapters of Genesis and five of Exodus appeared in 1894 As their work progressed, it was printed in portions, in small tentative editions, circulated for criticism. Genesis, Exodus, Leviticus, the Psalter, Lamentations, and the Minor Prophets were thus issued in 1895; Deuteronomy, Numbers, Isaiah, and Jeremiah, in 1896; Joshua, Judges, Ruth, Ezra, Nehemiah, Esther, Job, and Daniel, in 1897; 1 and 2 Samuel, 1 and 2 Kings, 1 and 2 Chronicles, and Ezekiel, in 1898. The Bible House Library possesses copies of most of these. In 1899 appeared editions of two books issued for general circulation.

Genesis. Pp. 98.

5398.

A similar edition of Exodus (82 pp.) appeared in the same year, 1899.

1901. (The Psalter.) *N. India Aux. B. S. Allahabad.* 1901. 21 × 16·5 cm.

Uniform with No. 5398. Pp. 156.

5399.

1902. . . . The Old Testament in the Hindi Language . . .
N. India Aux. B. S. Allahabad. 1902. 22 × 17 cm.

A tentative edition of the complete O. T., privately circulated for criticism. See No. 5398. Pp. 1652; with list of *errata* etc., ending on p. 1663.

5400.

1904. . . . The New Testament in Hindí.
N. India Aux. B. S. Allahabad. 1904. 22 × 13·5 cm.

Issued in commemoration of the Centenary of the B. F. B. S., the text being reprinted from Parsons' altered version (see No. 5388), with paragraph-headings inserted. Pp. 688.

¶ The cover is stamped with the figure of the Sower, and the inscription 'Centenary Edition, 1804–1904.'

5401.

In the same year the N. India Aux. B. S. published Centenary Editions of each of the Gospels in smaller size, bearing the figure of the Sower on the cover. 'Price 3 pie.'

1905. Centenary Edition. The Holy Bible in Hindi. The Old Testament in parts. A Revised Translation from the Original Hebrew Texts by a Committee appointed by the North India Bible Society . . .
N. India Aux. B. S. Allahabad. 1904,05. 21 × 16·5 cm. 9 vols.

Revised version. See No. 5398.

On the back of the cover of each part appears the following advertisement: '1804–1904. Among the new issues of the Holy Scriptures intended to mark the Centenary of the British and Foreign Bible Society, the North India Auxiliary offer the Hindi Old Testament in parts.' Then follows a list of parts:—(1) the Pentateuch, (2) Joshua–2 Kings, (3) 1 Chronicles–Esther, (4) Job, (5) The Psalter, (6) Proverbs–Song of Solomon, (7) Isaiah and Jeremiah, (8) Ezekiel and Daniel, (9) Minor Prophets. The parts (dated 1904 or 1905) were sold at '4 ans.' or '2 ans.,' according to size.

¶ Imperfect: wanting vols. 2 and 9.

5402.

1905. . . . The Old Testament in the Hindi Language.
N. India Aux. B. S. Allahabad. 1905. 21 × 16 cm.

A final recension by W. Hooper and J. A. Lambert of the translation which they began in 1894 with S. H. Kellogg, who had been removed by death in 1899. See No. 5398.

Text in double columns, with variants at foot of column. Pp. 1679.

5403.

HUNGARIAN.

Magyar. *Hungary.*

All the Bibles contain the Apocrypha, unless the contrary is stated.

NOTE.—The chief authorities for this section are F. Balogh's *A magyar protestáns Egyháztörtènelem rèszletei* (Debreczen, 1872), pp. 161–183; and his article on Magyar versions in *Urtext und Übersetzungen der Bibel* (reprinted in 1897 from the 3rd ed. of the *Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche*).

[1533. (The Epistles of St. Paul.)
Hieronymus Vietor: Cracow. **1533. 8°.]**

The earliest Hungarian version of which any fragments remain was due to two Franciscan friars, *Thomas* and *Valentine*, who in the fifteenth century found asylum in Moldavia from Hungary, where they had been persecuted for Hussite doctrines. Of their work, parts of the O. T. survive in a MS. at Vienna, while a Munich MS. dated 1466 contains the Gospels, and a MS. belonging to the Bishop of Gyulafehérvár (Karlsburg) preserves the Psalms, the Song of Solomon and the Gospels. The Munich MS. is sometimes known as the 'Tatros Bible,' from Tatros, the town in Moldavia where the exiled Hungarian Hussites took refuge. The Munich and Vienna MSS. were published by Döbrentei in 1838–42. A second edition appeared at Budapest in 1874. The translation is based on the Vulgate and is described as 'terse and exact.'

In 1533 an edition of St. Paul's Epistles, translated from the Vulgate, with an introduction prefixed to each, by *Benedek Komjáthy*, appeared at Cracow.

This was the first book printed in Hungarian.

5404.

A quasi-facsimile reprint was published at Budapest, 1883: see No. 5450.

An edition of the Gospels, translated by *G. Pesti*, was published at *Vienna*, 1536, 8°. According to F. Balogh, this was based on Erasmus.

[1541. (The New Testament.) *Uj Sziget, Hungary.* **1541. 4°.]**

The first edition of the N. T. in Hungarian.

Translated from the Greek by *János Erdösi* (*Silvester*). After studying at Wittemberg under Melanchthon, who described him as 'reich an Wissen und Weisheit,' he returned to Hungary, where he became one of the earliest preachers of the Reformed faith. Appointed in 1544 professor in the University at Vienna, he was forced by the Jesuits to resign in 1551, and became in 1552 professor at Debreczen, and in 1558 pastor at Löcse (Leutschau) in Hungary.

Printed at the first Hungarian Protestant printing-press, which had been established in 1537 by *Tamás Nádasdy*, a powerful magnate, on his estates in a county south of the Danube. Known as the 'Sárvár Testament.'

5405.

The second edition of this Testament was published at *Vienna*, 1574, 4°; 329 ff.

In 1552–65 there was published at Kolozsvár (Klausenburg) a translation—based on the Hebrew and Greek—which included most of the O. T. and all the N. T., by *Gáspár Heltai*, another pupil of Melanchthon's and pastor at Kolozsvár, assisted by three of his colleagues.

A version of the N. T. and certain O. T. books, made by *Péter Juhász* (*Melius*), pastor at Debreczen, appeared in 1565–7; but not a single copy seems to have survived.

Another early translator, *Tamás Félegyházi*, was professor of theology and afterwards pastor at Debreczen, his native city, where his version of the N. T. 'in the special dialect of the people' appeared in 1586, adorned with the city-arms.

1590. Szent Biblia az az: Istennec Ô es Wy Testamentumanac Prophétác es Apostoloc által megiratott szent könyuei. Magyar nyelwre fordittatott egészlen és wijonnan Az Istennec Magyar országban valo Anya szent Egyházánac epülésére . . .

Valentine Mantskovit: Visoly. 1590. f°.

The *editio princeps* of the complete Magyar Bible.

Translated from the Hebrew and Greek, with reference also to the Vulgate and other versions, by *Gáspár Károli* (1529–1591), pastor of the little town of Göncz in Upper Hungary.

The imprint is *Visolban, Nyomtattatott Mantskovit Balint által*, and is dated 10 January 1590. The volume was printed at *Visoly*, near Göncz, and is hence known as the 'Visoly Bible.' The expenses of printing were defrayed mainly by *Sigmond Rákóczi*, afterwards Prince of Transylvania, seconded by the Chief Justice, *István Báthori*, and other magnates, under whose armed protection the book was published. The appearance of this version by 'the Tindale of Hungary' exerted a notable influence, not merely on the religion, but on the national life and literature of the Magyar race.

More than 100 editions of Károli's translation, often in revised forms, had appeared before the tercentenary of its publication was celebrated at Göncz in 1890.

Description. Title, on verso list of O. T. books, preface (dated 1589 and signed by *Cároli Gáspár*)—13 pp., two notes to the reader—1 p. Text:—(1) Gen.–Ecclus., 686 ff.; (2) Isa.–3 Macc., title, verso blank, text—275 ff.; (3) N. T., title, on verso list of books, text—236 (?) ff. . . .

Signatures:) : (^{8}, A–Z^{6}, Aa–Zz^{6} Aaa–Zzz^{6} Aaaa–Zzzz^{6} Aaaaa–Xxxxx^{6} Yyyyy^{8}, A–Z^{6} a–z^{6} Aa–Zz^{6} AAa–PPp^{6} QQq$^{?8}$; 1206 (?) ff. Text in double columns, with verse-divisions, chapter-headings and short marginal notes (in italic type). The list of books on verso of the N. T. title mentions only the Gospels and the Acts; a list of the other N. T. books is given before Romans. A folding genealogical table is inserted before Matthew.

Each of the three titles has a narrow woodcut frame and a small vignette or ornament.

¶ 306 × 196 mm. Imperfect, wanting some leaves—probably only two—after QQq 6 (Rev. xxi. 16). The margins of some leaves have been mended.

5406.

1612. Szent Biblia . . . Magyar nyelyvre forditatott Caroli Gaspar által. Ez kisded forman valo kinyomtatasnac, az Franciai notákra rendelt Soltar könyvel eggyütt, utánna vettettec egyéb válogattot Psalmusoc, innepi Enekec és szokott lelki diczéretec: az Palatinatusi Catechismussal, egyházi könyörgéseknec és Ceremoniaknac formáival egyetembe; Szenci Molnar Albert által.

Hieronymus Galler: Oppenheim. 1612. 8°.

Albert Molnár of Szencz, professor at Oppenheim, who had assisted Károli in his translation, edited a new issue of Károli's Bible in slightly revised form. This was printed at Hanau in 1608, 4°, and republished at Oppenheim in 1612, 8°. An appendix contains Molnár's metrical version of the Psalms, with a Catechism etc.

Published *cum gr. et privilegio S. R. Imperii Vicar. Ser. Elector. Palatin.*

Description. Title, verso blank, Molnár's preface (dated 27 March 1612)—1 f., Károli's preface (1589)—5 ff., list of books—1 f. Text: O. T. with Apocrypha, 1174 pp., followed by 1 p. containing a verse omitted (2 Macc. ii. 16), 1 p. blank; N. T. (with title), 303 pp., 1 p. blank. Metrical Psalms, etc. (with title), 190 pp., followed by 1 p. containing table of contents, and 1 p. blank. Text in double columns, with verse-numbers at the side, marginal references, chapter-headings etc.

Each of the titles is enclosed within a narrow frame and bears a device of a pillar of fire, with the motto *Deo Duce et Vindice.*

¶ 187 × 120 mm.

—— Another copy. In contemporary binding.

5407.

This Bible was reprinted by *J. Jansson: Amsterdam*, 1645, 8°. The fifth edition of Károli's Bible was begun in 1657 by *Ábrahám Kertész* at Nagy Várad (Grosswardein), and completed by him at Kolozsvár in 1661, f°, 10,000 copies being printed for use in churches. The sixth edition (4,200 copies) was published by the famous Magyar printer *Miklós Kis: Amsterdam*, 1684,85, 8°. The seventh edition was printed by *J. Ingebrand: Cassel*, 1704, 4°.

[**1626.** Szent Biblia. Az egesz Keresztyénségben bé-vött régi Deák bötüböl Magyarra forditotta . . . Káldi György Pap.
M. Formika: Vienna. 1626. f°.]

A Roman Catholic translation of the Bible, based on the Vulgate, by a Jesuit, *György Káldi*. 'A vigorous and faithful version.' Issued under the patronage of *Péter Pázmány*, Archbishop of Esztergom (Gran), to counteract the influence of Károli's Bible.
Pp. 1176, (32), 44, (2).

5408.

A second edition was printed by *L. Berger: Nagy Szombat (Tyrnau)*, 1732, f°. This version is still in use among Roman Catholics in Hungary: see Nos. 5425, 5434 and 5455.

1687. A' mi Urunk Jesus Christusnak Uj Testamentoma Magyar Nyelvre fordittatott Károli Gáspár által. Es mostan Ujonnan e' kisded formában kibotsattatott.
M. Kis: Amsterdam. 1687. 12°.

The N. T., Károli's version, somewhat revised.
Engraved title, and list of books. Text ends on p. 640. References at foot of page.

¶ 119 × 63 mm.

5409.

1719. Magyar Biblia . . . Mellyet a' Sidó Cháldeai és Görög nyelvekböl Magyar nyelvre forditott és minden rész közönséges Summáját és részeit meg-mutató marginalis jegyzésekkel meg-világositott: Comáromi C. György S. I. M. D. és D. P. M.DC.LXXXV esztendöben.
[*Leyden.* 1719.] 8°.

György Csipkés of Komorn (often called *György Komáromi*), a student of Hebrew under J. Leusden at Utrecht and afterwards pastor and professor at Debreczen, completed in 1675 a new translation of the Bible from the original tongues, with reference to Károli's version. On account of wars and political struggles, it was not until 1715 that the city of Debreczen engaged with *Campegius Vitringa* (1659–1722), professor at Franeker, to arrange for the printing at Leyden of an edition of 4,000 copies, at a cost of 12,000 florins. In 1719, as the books were crossing the Hungarian frontier, 3,000 copies were confiscated by the intervention of the Jesuits and carried off to Eger (Erlau), where they were made over to the Bishop, and finally burnt in 1754 within the precincts of his house.
Engraved title, and list of books. Text (without the Apocrypha), 1386 pp.; list of *errata*, 1 f.; Molnár's metrical Psalms (with titleleaf), 104 pp., followed by 1 f. containing table. Text in double columns, with marginal references, etc.

¶ 192 × 124 mm.

5410.

Amid the persecutions which attended the Counter-Reformation in Hungary, the printing of the Magyar Bible was absolutely prohibited by the Government. As a consequence, between 1730 and 1770, Károli's Bible was five times reprinted at Utrecht and three times at Basel.

1747. Szent Biblia . . . Es mostan Kilentzedszer e' kis formában kibotsáttatott.
J. W. Reers: Utrecht. 1747. 8°.

Molnár's revision of Károli's Bible.
Engraved title, preface, and list of books. Text ends on p. 1195, followed by *Imádság*, ending on p. 1196, and list of *errata*. No Apocrypha.

¶ 196 × 121 mm. With Molnár's Metrical Psalms (1746).

5411.

1751. Szent Biblia . . . És mostan, e' kis formában Leg-elö-ször, az elébbeni nyomtatásokban esett betübéli hibáktól megtisztíttatva, 's a' Parallélus lokusoknak, avagy azoknak a' Sz. Irásbéli hellyeknek, mellyek ez avagy amaz Sz. Irásbéli hely alá világositás' avagy magyarázatnak oká-ért fel-jegyeztetni szoktak, nagy szorgalmatossággal lett meg-visgáltatásokkal 's meg-bövíttetésekkel, magok tulajdon költségekkel ki-nyomtattatott, Sz. N.P.I. és T. F. Az Isten' Anya-szentegy-háza' javát tellyes erövel munkálkodni kivánó, 's annak szolgálattyára készülö személlyek által.

J. R. Im-Hof: Basel. 1751. 8°.

Molnár's revision of Károli's Bible.

A reprint of the Utrecht edition of 1747 (No. 5411). The sheets were revised for the printer by two young Hungarian scholars, *István Pap* and *Ferentz Török.*

The preliminary matter includes a Latin preface by *J. C. Beck* (dated 20 Aug. 1751, Basel), a Hungarian preface (containing a bibliography of the Hungarian Bible, with *Imprimatur* dated 7 Sept. 1751), and list of books and list of *errata* (repeated after Malachi). Text, 860, 288 pp. No Apocrypha. References printed among the text.

¶ 175 × 94 mm. With Molnár's Metrical Psalms (1750).

—— Another copy. Wants list of *errata.* With Molnár's Metrical Psalms (1750).

5412.

In 1754 a new translation of the N. T., made by *G. Bárány*, *J. Bárány*, and *J. Sartorius*, was published at Lauban, 8°; 1536 pp.

1776. Szent Biblia . . . a' Basileai editio szerént ezen új formában szórúl szóra ki-botsáttatott.

Leipzig. 1776. 8°.

Molnár's revision of Károli's Bible. A reprint of the Basel edition of 1751 (No. 5412).

The preface (dated 1776, and signed *Mossótzy Institóris Mihály*) contains a bibliography of the Hungarian Bible. Text, 1128, 272, 370 pp.; with appended table of Epistles and Gospels. An appendix contains Molnár's Metrical Psalms, 134 pp., with table.

¶ 204 × 121 mm.

5413.

1795. Szent Biblia . . . Mellyet e' Formában Leg-elöször Ki-nyomtattatott P. F.

J. Altheer: Utrecht. 1794 (1795). 8°.

Molnár's revision of Károli's Bible.

First preface dated Jan. 1795, and signed *Pethe Ferentz*; second preface (containing bibliography of Hungarian Bible) dated 1794, and signed *Szombathi János.* Text, 736, 240 pp. No Apocrypha. An appendix contains Molnár's Metrical Psalms, 92 pp., with appended tables.

¶ 190 × 110 mm.

—— Another copy.

—— Another copy.

5414.

In 1814 Dr. Pinkerton found at Utrecht more than 2,000 unsold copies of this edition. They were purchased by the B. F. B. S., and forwarded to Pozsony (Pressburg) for distribution by the Hungarian Bible Institute, which was founded in 1812 and dissolved in 1817. On their arrival, however, they were confiscated by the Government, and stored in the Censor's office: after his death, a portion of the books was distributed annually as prizes to poor students in the Pozsony Gymnasium.

1829. Ujj Testamentom . . . *Budapest.* 1829. 19·5 × 11·5 cm.

The N. T. Károli's version. Pp. 483. A short preface precedes each book.

5415.

In 1829 Dr. Pinkerton purchased for the B F. B. S. 50 copies of this edition as specimens.

1832. Új Testamentom . . .
[*B. F. B. S.*] *Sáros Patak.* 1832. 20·5 × 12·5 cm.

The N. T. Károli's version. The first edition of the Hungarian N. T. published by the B. F. B. S. Pp. 412.

This and the following edition were printed at *Sáros Patak* in Hungary, owing to a royal decree of 1822, which prohibited any importation of the Scriptures into Hungary.

5416.

1835. Szent Biblia . . . [*B. F. B. S.*] *Sáros Patak.* 1835. 21 × 13 cm.

The Bible. Károli's version. The first edition of the Hungarian Bible published by the B. F. B. S. Pp. 1386, 466. No Apocrypha.

5417.

1837. Szent Biblia . . . XXIIIdik Kiadás. *Budapest.* 1837. 25 × 21 cm.

The Bible. Károli's version. Columns 2038, 694. No Apocrypha.

5418.

1838. Új Testamentom . . . [*B. F. B. S.*] *Köszeg.* 1838. 20 × 12 cm.

The N. T. Károli's version. Pp. 464.
Köszeg (Güns) is in the county of Vasmegye (Eisenburg), Hungary.

5419.

In 1841 there was published at Ofen, Budapest, a new translation of the Pentateuch by *Mór Ballagi* (*Bloch*), professor of theology at Budapest, who, however, did not proceed further with the O. T.

1842. Új Testamentom . . . [*B. F. B. S.*] *Köszeg.* 1842. 15·5 × 10·5 cm.

The N. T. Károli's version. Pp. 357.

5420.

1843. Új Testamentom . . . [*B. F. B. S.*] *Köszeg.* 1843. 17 × 10·5 cm.

The N. T. Károli's version. Pp. 508.

5421.

1846. Szent Biblia . . . [*B. F. B. S.*] *Köszeg.* 1846. 22·5 × 14 cm.

The Bible. Károli's version. Pp. 1024, 342. No Apocrypha.

5422.

1846. Uj Testamentom . . . és a' 'Soltárok' Könyve . . .
[*B. F. B. S.*] *Köszeg.* 1846. 17 × 11 cm.

The N. T. and the Psalter. Károli's version. Pp. 508, 128.

5423.

1848. Szent Biblia . . . [*B. F. B. S.*] *Köszeg.* 1848. 19 × 12 cm.

The Bible. Károli's version. Pp. 782, 259. No Apocrypha.

5424.

1851. Az O és Uj Szövetségi Szent Irás kétszáz Képpel keresztény Katolikusok Számára.

Budapest. 1851. 27·5 × 18·5 cm.

An edition of Káldi's version of the Bible (see No. 5408) had been prepared by *Ignácz Szepesy*, a Roman Catholic prelate, and published at Pozsony, 1834,35. This was revised by *József Szabó*, professor of theology at Nagy Szombat, and published under the auspices of the Association of St. Stephen (*Szent-István-Társulat*), and with the *imprimatur* of its president, *József Kopácsy*, Cardinal-Archbishop of Gran.

Preface dated 1847, and signed by J. Szabó. Text, 1067, 406 pp. With prefaces, foot-notes, etc.; and 200 woodcuts. J. Szabó's signature appears again on the last page, with the date 1848.

5425.

1852. Szent Biblia . . . [*B. F. B. S.*] *Köszeg.* 1852. 28·5 × 19 cm.

The Bible. Károli's version. Pp. 879, 299. No Apocrypha.

5426.

1852. Szent Biblia . . . [*B. F. B. S.*] *Köszeg.* 1852. 23·5 × 14·5 cm.

The Bible. Károli's version. Pp. 1024, 342. No Apocrypha.

5427.

1852. Szent Biblia . . . [*B. F. B. S.*] *Köszeg.* 1852. 19 × 12 cm.

The Bible. Károli's version. Pp. 782, 259. No Apocrypha.

5428.

The activities of the B. F. B. S. aroused clerical antagonism, and in 1852 its agents were banished from Hungary. The Society's depôts at Budapest and Köszeg were closed by the Government, and their stocks of Scriptures transported, under military escort, outside the frontier. This situation continued until 1867, when Francis Joseph I. permitted the circulation of the Bible once more.

1859. Szent Biblia . . .
[*B. F. B. S.*] *Budapest.* (*Berlin printed.*) 1859. 27·5 × 17·5 cm.

The Bible. Károli's version. Pp. 828, 276. No Apocrypha.

5429.

1859. Szent Biblia . . .
[*B. F. B. S.*] *Budapest.* (*Berlin printed.*) 1859. 23·5 × 14 cm.

The Bible. Károli's version. Pp. 1019, 336. No Apocrypha.

5430.

1859. Uj Testamentom . . . és a' 'Soltárok' Könyve . . .
[*B. F. B. S.*] *Budapest.* (*Berlin printed.*) 1859. 19·5 × 12·5 cm.

The N. T. and the Psalter. Károli's version. Pp. 432, 112.

5431.

—— ANOTHER EDITION.

With Berlin imprint on titlepages.

5432.

1864. . . . Mózes Öt Könyve. [*B. F. B. S.*] *Vienna.* 1864. 21 × 12 cm.

The Pentateuch in Hebrew, interleaved with Károli's version. Pp. 350, 350.

5433.

1865. Az Ó és Uj Szövetségi Szentirás a Vulgataszerint, figyelemmel az eredeti szövegre. Káldi György forditása nyomán, jegyzetekkel átdolgozva. Az Apostoli szék jóváhagyásával.

Eger. 1865. 29·5 × 20·5 cm.

Béla Bartakovics, Archbishop of Eger, desired to have Káldi's version (see No. 5425) brought into harmony with the modern form of Hungarian speech. He entrusted this task to his former secretary, *Béla József Tárkányi* (d. 1886), a Magyar scholar of high repute, who by unremitting labour completed the work in nine years, adding also annotations to the text. The book won the Pope's approval and an edition of 10,500 copies was printed, 1862–5. The reviser received a canonry as his reward.

Preface signed by B. Bartakovics, and dated 1865. Approbations signed by *Antonius Xaverius Archiepiscopus Tarsensis* etc., dated 1858–1862. Pp. xiv, 1726. With prefaces, footnotes, etc.

5434.

1866. Új Testamentom . . . és a' 'Soltárok Könyve . . .
[*B. F. B. S.*] *Budapest.* 1866. 12 × 7·5 cm.

The N. T. and the Psalter. Károli's version. Pp. 535, 139.

5435.

1867. Új Testamentom . . .
[*B. F. B. S.*] *Budapest.* (*Vienna printed.*) 1867. 20 × 13·5 cm.

The N. T. Károli's version. Pp. 522.

¶ Bound with a copy of No. 5437.

5436.

1867. A' 'Soltárok' Könyve.
[*B. F. B. S.*] *Budapest.* (*Vienna printed.*) 1867. 20 × 13·5 cm.

The Psalter. Károli's version. Pp. 134.

¶ Bound with a copy of No. 5436.

5437.

1869. A Soltárok Kónyve.
[*B. F. B. S.*] *Budapest.* (*Vienna printed.*) 1869. 20·5 × 13·5 cm.

The Psalter. Pp. 134.

¶ Bound with a copy of No. 5440.

5438.

1870. Biblia azaz Szentirás Ó és Új Testamentom. Az Eredetiből, Héber, Aram és Görögből forditotta Kámory Sámuel. A forditónak Elidegeníthetlen és elévülhetlen tulajdona.
Budapest. 1870. 28·5 × 17·5 cm.

A new translation of the Bible from the original tongues by *Sámuel Kámory* (d. 1903), Lutheran professor of theology in Pozsony, who himself bore the cost of publication. 'It remains an experiment.'
Pp. 724, 243; with appended table, and list of subscribers. No Apocrypha.

5439.

A companion volume, containing the Apocrypha, also translated by S. Kámory, appeared at Budapest in 1877; 131 pp.

1870. Új Testamentom . . .
[*B. F. B. S.*] *Budapest.* (*Vienna printed.*) 1870. 20·5 × 13·5 cm.

The N. T. Károli's version. Pp. 519.

¶ Bound with a copy of No. 5438.

5440.

1871. Szent Biblia . . . [*B. F. B. S.*] *Budapest.* 1871. 24 × 14·5 cm.

The Bible. Károli's version. Pp. 931, 310. No Apocrypha.

5441.

1873. Új Testamentom . . .
B. F. B. S. *Budapest.* (*Vienna printed.*) 1873. 20 × 13·5 cm.

The N. T. Károli's version. Pp. 519.

¶ Bound with a copy of No. 5443.

5442.

1873. A Zsoltárok Könyve.
B. F. B. S. *Budapest.* (*Vienna printed.*) 1873. 20 × 13·5 cm.

The Psalter. Károli's version. Pp. 134.

¶ Bound with a copy of No. 5442.

5443.

1878. Új Testamentom . . . az eredeti szöveggel egybevetett és átdolgozott kiadás.
B. F. B. S. *Budapest.* 1878. 20 × 13 cm.

The N. T. Károli's version, revised by *Vilmos György*, Lutheran pastor at Orosháza; *János Menyhárt*, of the Reformed Church, professor of Hebrew at Debreczen; and *Lajos Filó*, Reformed pastor at Nagy Körös.
Pp. 512.

¶ Inserted in this copy is a printed letter, referring to the revision, signed by the Bible Society's Agent, E. Millard, and dated Budapest, 1878.

5444.

1879. Új Testamentom . . . *B. F. B. S.* *Budapest.* 1879. 12·5 × 8 cm.

The N. T. Károli's version. Pp. 509.

¶ Bound with a copy of No. 5446.

5445.

1879. A Zsoltárok Könyve. *B. F. B. S. Budapest.* 1879. 12·5 × 8 cm.

The Psalter. Károli's version. Pp. 130.

¶ Bound with a copy of No. 5445.

5446.

In 1880 the text of Károli's Bible was published in an *édition de luxe*, with 100 plates.

1883. Szent Biblia . . . *B. F. B. S. Budapest.* 1883. 20·5 × 12·5 cm.

The Bible. Károli's version. Pp. 894, 294. No Apocrypha.

5447.

1883. Új Testamentom . . . *B. F. B. S. Budapest.* 1883. 13 × 7·5 cm.

The N. T. Károli's version. Pp. 509.

¶ Bound with a copy of No. 5449.

5448.

1883. A Zsoltárok Könyve. *B. F. B. S. Budapest.* 1883. 13 × 7·5 cm.

The Psalter. Károli's version. Pp. 130.

¶ Bound with a copy of No. 5448.

5449.

1883. Epistolæ Pauli lingua Hungarica donatæ. Az Zenth Paal leueley magyar nyeluen.

Budapest. 1883. 18 × 11·5 cm.

A quasi-facsimile reprint of the first edition of 1533 (No. 5404). Pp. 491. With note at end signed *Sz. Á.*, .e. *Áron Szilády*, pastor of Halas.

5450.

1885. Szent Biblia . . . *B. F. B. S. Budapest.* 1885. 24 × 15·5 cm.

The Bible. Károli's version. Pp. 908, 306. No Apocrypha.

5451.

1885. Új Testamentom . . . *B. F. B. S. Budapest.* 1885. 13 × 8 cm.

The N. T. Károli's version. A further revision by L. Filó: see No. 5444. Pp. 507.

5452.

1891. Új Testamentom . . . *B. F. B. S. Budapest.* 1891. 12·5 × 7·5 cm.

The N. T. Károli's version. Pp. 517.

¶ Bound with a copy of No. 5454.

5453.

1891. A Zsoltárok Könyve. *B. F. B. S. Budapest.* 1891. 12·5 × 7·5 cm.

The Psalter. Károli's version. Pp. 133.

¶ Bound with a copy of No. 5453.

5454.

1892. Az O és Új Szövetségi Szentirás a Vulgata szerint . . . Káldi György forditása nyomán, jegyzetekkel átdolgozva . . . Második, változatlan kiadás.
Eger. 1892. 28 × 20 cm.

The second edition of B. Bartakovics' revision of G. Káldi's version (see No. 5434).
This second edition (5,000 copies) appeared under the auspices of *József Samassa*, Archbishop of Eger, who contributed an additional preface, dated Eger, 1892.
Pp. xviii, 1727.

5455.

1896. Szent Biblia . . . *B. F. B. S. Budapest.* 1896. 28 × 18 cm.

The Bible. Károli's version. Pp. 1027, 338. No Apocrypha.

5456.

1896. Mózes Öt Könyve és a Józsué Könyve (Hexateuch) fordította Károlyi Gáspár. Ujonnan átnézett kiadás.
B. F. B. S. Budapest. [1896.] 24 × 14·5 cm.

In 1886, at the initiative of *Theodore Duka*, the Hungarian patriot and scholar, and with the assistance of the B. F. B. S., a revision of Károli's Bible was seriously taken in hand. A company of thirteen revisers was appointed, and also a supervising committee consisting of Mór Ballagi (see note after No. 5419), *József Keresztesi*, *Pál Hunfalvy*, and Áron Szilády (see No. 5450), with Bishop *Károly Szász*, of Budapest, as chairman. The Bible House Library contains two privately printed specimens of the O. T. revision: (1) Genesis (1889); and (2) select chapters of Job, Psalms, Isaiah, Joel and Amos (1890). At a conference at Sáros Patak on 12 Sept. 1890—the day before the unveiling of Károli's statue at Göncz—final arrangements were made, allotting the O. T. books among the revisers. The Hexateuch appeared in 1896, and the complete O. T. was published at Budapest in 1898.
Among those who took a leading part in the work, besides the above-named revisers, may be mentioned *György Radácsi*, professor of theology at Sáros Patak, *István Limberger*, pastor at Késmark (Käsmarkt), and *Sándor Poszvék*, professor of theology at Sopron (Odenburg). For the subsequent history of this revision see note after No. 5466 *a*.
The Hexateuch. Pp. 243.

¶ This copy was presented by Bishop Szász, the chief reviser. Inserted is a printed letter referring to the revision, signed *Charles Szász, evangel. reformed Bishop.*

5457.

1898. Szent Biblia: Ó-Szövetség Magyar nyelvre fordította Károli Gáspár az eredeti szöveggel egybevetett és átdolgozott kiadás.
B. F. B. S. Budapest. 1898. 24 × 15 cm.

The O. T. Károli's version, revised. See No. 5457. Pp. 882. No Apocrypha. With list of *errata* (iv pp.) and maps appended.

5458.

1903. Szent Biblia . . . *B. F. B. S. Budapest.* 1903. 14·5 × 9·5 cm.

A pocket edition of the unrevised Károli Bible, which gained great popularity in this form. Pp. 779, 258. No Apocrypha.

5459.

1903. Új Testamentom . . . *B. F. B. S. Budapest.* 1903. 13 × 8 cm.

The N. T. Károli's version. Pp. 527. With maps.

¶ Bound with a copy of No. 5461.

5460.

Separate editions of the Gospels appeared as follows: (1) Mark (1905), (2) John (1905), (3) Matthew (1906), (4) Luke (1906).

1903. A Zsoltárok Könyve. *B. F. B. S. Budapest.* 1903. 13 × 8 cm.

The Psalter. Károli's version. Pp. 135.

¶ Bound with a copy of No. 5460.

5461.

1903. Örömhir . . . Irta Márk. Görögböl Magyarra forditotta Kecskeméthy István.

Bethánia-egylet: Budapest. 1903. 15 × 11 cm.

St. Mark's Gospel, translated from the Greek by *István Kecskeméthy.* Published by the 'Bethania Association.'

Title on front cover, with note on verso. Text, divided into sections, with headings, 52 pp. Information about the 'Bethánia-egylet' is given on the back cover.

5462.

1904. Szent Biblia . . . *B. F. B. S. Budapest.* 1904. 20·5 × 13 cm.

The Bible. Károli's version. Pp. 894, 294. No Apocrypha. With maps.

5463.

1904? Új Testamentom . . . *B. F. B. S. Budapest.* [1904?] 20·5 × 14 cm.

The N. T. Károli's version. Pp. 518. With maps.

¶ Bound with a copy of No. 5465.

5464.

1904? A Zoltárok Könyve. *B. F. B. S. Budapest.* [1904?] 20·5 × 14 cm.

The Psalter. Károli's version. Pp. 134.

¶ Bound with a copy of No. 5464.

5465.

1905. Szent Biblia . . . *B. F. B. S. Budapest.* 1905,04. 24 × 15 cm.

The Bible. Károli's version. General title dated 1905; N. T. title dated 1904. Pp. 908, 306. No Apocrypha. With maps.

5466.

1907. Szentirás. *R. Lampel: Budapest.* 1898–1907. 20 × 13·5 cm. 4 vols.

A Jewish translation of the Old Testament. Prepared by an editorial committee of three members, *Vilmos Bacher*, *József Bánóczi*, and *Sámuel Krausz*, from materials supplied by *Immánuel Löw*, *Gyula Fischer*, and other rabbis. The four volumes are respectively vols. viii, xii, xviii and xxiv, in the series of publications issued by the Jewish Hungarian Literary Society ('Izraelita Magyar Irodalmi Társulat').

Vol. 1 (1898), Pentateuch, 410 pp. Vol. 2 (1900), Former Prophets, 350 pp. Vol. 3 (1903), Latter Prophets, 406 pp. Vol. 4 (1907), Hagiographa, 494 pp. Each volume has a preface.

5466 a.

The publication of the revision of Károli's O. T. in 1898 attracted considerable criticism, especially from *Sándor Venetianer*, pastor of Uj Sóvé. The work was accordingly submitted to fresh revision by a committee, consisting of leading Protestant theologians, under the presidency of *Elek Petri*, to bring certain passages into accord with the English R. V. The O. T. finally passed through the press in 1905, under the personal care of E. Petri and I. Kecskeméthy, and under direct supervision of the editorial committee of the B. F. B. S. in London, assisted by T. Duka; but it has not yet been published.

About 1898 the revision of Károli's N. T. was taken in hand by E. Petri, G. Radácsi, and I. Kecskeméthy. The revision was finally completed in 1905, and is now (June, 1907) passing through the press.

IBANAG.

North Luzon etc., Philippines.

Ibanag, which belongs to the Malayo-Polynesian family of languages, is spoken in the valley of the Rhio Grande de Cagayan, which includes a large part of the provinces of Cagayan and Isabela in North Luzon, as well as in several of the Batanes Islands, to the north of Cagayan.

[**1907.** (St. Luke's Gospel.) *A. B. S. Manila.* 1907.]

The A. B. S. Report for 1904 records that St. Luke's Gospel had been translated into Ibanag; and the Report for 1905 states that this version had been reviewed by *C. Everett Conant*, and was then in the press. The printing, however, was delayed, and was not completed till 1907.

5467.

IBO.

Southern Nigeria, W. Africa.

The principal language of Southern Nigeria, spoken by probably three-fourths of the population :—

Editions have been published in four different dialects :—

A. Isuama Ibo.
B. Delta, *or* Lower Ibo, *a form of Isuama Ibo.*
C. Niger, *or* Upper Ibo.
D. Ungwana Ibo.

An attempt is now being made to produce a 'union version' of the Scriptures in Ibo, which shall combine these varying dialects.

ISUAMA IBO.

Onitsha, etc.

The editions are printed in italic type.

1860. . . . The Gospel according to St. Matthew. Translated into the Ibo language by the Rev. John Christopher Taylor, native missionary of the Church Missionary Society.

B. F. B. S. London. 1860. 17·5 × 10·5 cm.

Translated from the English A. V. by *J. C. Taylor*, a native C. M. S. clergyman at Onitsha. Revised by *J. F. Schön*, who collated it with the Greek T. R.
Italic type; 88 pp.

5468.

1864. . . . The Gospels according to St. Mark and St. Luke . . .
B. F. B. S. *London.* 1864. 17·5 × 11 cm.

Uniform with No. 5468. Pp. 160.

5469.

1865. . . . The Gospel according to St. John . . .
B. F. B. S. *London.* 1865. 17·5 × 11 cm.

Uniform with No. 5468. Pp. 78.

5470.

1866. . . . The Acts of the Apostles, the Epistles of Paul to the Corinthians, Galatians, and Ephesians . . .
B. F. B. S. *London.* 1866. 18 × 11 cm.

Philippians is included, though not mentioned on the titlepage.
Uniform with No. 5468. Pp. 203.

5471.

LOWER IBO.

Delta Ibo. *The Delta of the Niger, etc.*

1892. Ozi omma nke St. John.
Delta Pastorate Press : Bonny. 1892. 18·5 × 12·5 cm.

St. John's Gospel, translated by *Dandeson Coates Crowther*, Archdeacon, and his helpers in the Lower Niger Archdeaconry of the Delta Pastorate.
Title given on cover. Pp. 66.

5472.

The Epistles to the Galatians, Ephesians, and Philippians were similarly translated and printed at Bonny in 1893–4. The Bible House Library contains a copy of a similar edition, undated, of Matthew i–xi. 7 ; 28 pp.

1896. . . . The Gospel according to St. John in the Ibo language (Lower Niger).
B. F. B. S. *London.* 1896. 17 × 11 cm.

A new edition of No. 5472, carried through the press by Archdeacon *H. H. Dobinson*, of the C. M. S. Pp. 70.

5473.

A reprint appeared in 1903.

1896. . . . The Epistles . . . to the Galatians, Ephesians, and Philippians in the Ibo language (Lower Niger Version).
B. F. B. S. *London.* 1896. 17 × 11·5 cm.

These Epistles had already been printed at Bonny (see note after No. 5472). Pp. 38.
5474.

UPPER IBO.

Niger Ibo. *Onitsha district.*

[**1893.** (St. Matthew's Gospel.) *B. F. B. S. London.* 1893.]

The Gospels in Upper Ibo were published by the B. F. B. S. in 1893. SS. Matthew and Mark were translated by *H. Johnson* of the C. M. S.; SS. Luke and John, by *H. H. Dobinson* (see No. 5473), who also revised the version of the first two Gospels, and saw all four volumes through the press.

5475.

Similar editions of Mark, Luke and John appeared in the same year. For John, see No. 5476.

1893. . . . The Gospel according to St. John in the Ibo language.
B. F. B. S. London. 1893. 17 × 11 cm.

Uniform with No. 5475. Pp. 65.

5476.

1896. . . . The Book of the Psalms . . .
B. F. B. S. London. 1896. 17 × 11·5 cm.

Translated by H. H. Dobinson, assisted by *T. D. Anyaegbunam* a Christian Ibo. Pp. 195.

5477.

1896. . . . The Acts of the Apostles . . .
B. F. B. S. London. 1896. 17 × 11 cm.

Uniform with No. 5477. Pp. 82.

5478.

1896. . . . The Epistle . . . to the Romans . . .
B. F. B. S. London. 1896. 17 × 11 cm.

Uniform with No. 5477. Pp. 39.

5479.

1896. . . . The First Epistle [The Second Epistle] . . . to the Corinthians . . .
B. F. B. S. London. 1896. 17 × 11 cm.

Uniform with No. 5477. Pp. 64.

5480.

1896. . . . The Epistles . . . to the Galatians, Ephesians, Philippians, and Colossians . . .
B. F. B. S. London. 1896. 17 × 11 cm.

Uniform with No. 5477. Pp. 43.

5481.

1899. . . . The Gospel according to St. Mark in the Ibo Language. (Niger Dialect.)
B. F. B. S. London. 1899. 17·5 × 11·5 cm.

A corrected reprint of the edition of 1893 (see note after No. 5475). Pp. 54.

5482.

1900. Agba Ọfu . . . n'asusu Ibo.
B. F. B. S. London. 1900. 16·5 × 11 cm.

After H. H. Dobinson's death, in 1897, *T. J. Dennis* (afterwards Archdeacon Dennis), of the C. M. S., went on with the translation of the remaining books of the N. T., with the help of T. D. Anyaegbunam. At the end of 1899 he brought to England the complete N. T. in MS., which included a revision of the books already published. This was printed under his care, the latter part being seen through the press by *Edith Ashley Warner*, a C. M. S. lady missionary in Southern Nigeria.

The N. T. Pp. 576.

5483.

A reprint (2,000 copies) from the same plates appeared in 1906.

1901. Akwukwọ izizi nke Mosẹs akpọlu Jẹnẹsis.
B. F. B. S. London. 1901. 16 × 10 cm.

Genesis, translated by *J. Spencer*, a C. M. S. native pastor at Asaba; and revised by T. J. Dennis, with the help of T. D. Anyaegbunam. Pp. 109.

5484.

1905. Agba ocie Jenesis–Esta . . .
B. F. B. S. London. 1905. 16·5 × 11 cm.

For Genesis see No. 5484. The other books, Exodus–Esther, were translated by T. J. Dennis and his helpers.

Genesis, 109 pp.; Exodus, 96 pp.; Leviticus, 72 pp.; Numbers, 96 pp.; Deuteronomy, 83 pp.; Joshua–Esther, 569 pp.

5485.

1906. Agba ocie Job–Malakai . . .
B. F. B. S. London. 1906. 16·5 × 11 cm.

Job–Malachi, translated by T. J. Dennis and his helpers. Uniform with No. 5485. Pp. 851.

The publication of this portion completed the Bible in Upper Ibo.

5486.

UNGWANA IBO.

Uñwana. *Cross River, Calabar, W. Africa.*

1899. Gospel Mark in Unwana Ibo.
U. P. Church Mission Press: Old Calabar. 1899. 21 × 14 cm.

St. Mark's Gospel, translated by *P. Rattray*, of the U. P. Church Mission at Unwana, a town on the Cross River. Pp. 41.

5487.

ICELANDIC.

Iceland.

All the editions of the Bible include the Apocrypha, unless the contrary is stated.

All the editions, with certain specified exceptions since 1863, are printed in gothic letter.

1540. Þt̄ta er hid nya Testament, Jesu Christi eiginlig ord & Euangelia huer haū sialfr predikadi & kendi, hier i heime, Sem hn̄s postular & Gudzspiallamen̄ sidan skrifudu. Þau eru nu hier vtlogd a Norrænu, Gudi til lofs & dyrdar, en̄ almugnū til sæmdār & Saluhialpar.

Hans Barth: Roskilde, Denmark. 1540. 8°.

The *editio princeps* of the Icelandic New Testament. Translated by *Oddur Gottskálksson.*

The earliest translation of any part of the Scriptures into Icelandic exists in a work entitled *Stiorn* (or *Stjórn*), which contains (1) an extended paraphrase of Gen. i–Exod. xviii; (2) a translation from the Vulgate of Exod. xix–Deut. xxxiv; (3) a paraphrase of the contents of Josh. i–2 Kings xxv. Besides the Vulgate, the sources of this work included the *Historia Scholastica* of P. Comestor (see No. 3699) and the *Speculum Historiale* of Vincentius.

Pts. 2 and 3 are attributed to *Brandr Jónsson*, Bishop of Hólar (d. 1264); and pt. 1 was added about 1310, at the command of King Hakon V.

'Stiorn' was published in 1862 by *C. R. Unger*, professor in the University of Christiania.

Oddur Gottskálksson (d. 1556), son of the Bishop of Hólar, had embraced the Reformed faith as a student at Bergen, and afterwards came into contact with Luther and Melanchthon in Germany. Returning to Iceland, he translated the N. T., despite many difficulties. In 1539 he carried his MS. to Denmark, where King Christian III. issued an edict for its publication under his own patronage. The book was printed by *Hans Barth* at Roskilde, near Copenhagen.

This translation was made from the Vulgate, with reference to Luther's version, in a style which is highly esteemed by Icelandic scholars. The volume includes Luther's prefaces, except that to Revelation, with a few marginal notes and references taken from Luther's Bible.

The books are placed in the usual order, and not in that adopted by Luther (see No. 4188).

Description. Title (within woodcut border), on verso citations from Scripture (with woodcut), royal license (dated 9 Nov. 1539)—3 pp., *Formale* and list of books—9 pp. Text, A 8 to s 4 *b*; followed by table of Epistles and Gospels—3 ff., 1 f. blank.

Signatures: A–Z^8 a–s^8; 328 ff. A full page contains 33 lines. With prologues (except to Revelation); and some short notes and references, in the margins.

¶ 133 × 90 mm. Imperfect: wanting all before sheet D except one leaf (B 3), and also f 8, g 5, and s 4 and 6. The description of the missing leaves has been supplied by Bishop Sveinsson.

5488.

In 1552 *Ólafur Hjaltason*, the first Lutheran bishop of Hólar, issued *Gudspialla Bok*, printed by *Jon Matthiasson: Breidabolstad*, containing the Liturgical Gospels, extracted from No. 5488. This has frequently been reprinted.

1558. Historia Pinuñar og vpprisu Drottins vors Jesu Christi vt af fiorum Gudzspialla moñuni af D: Johanni Bugenhagen Pamerano at nyiu med athyle tiil samans lesin Þar med eirniñ eyding og nidrbrot Herusalem borgar og allra Gydinga lydz hid stuttligazta handtierut og yfuer skodut, Enn a norrænu vtlaugd af mier Odde Gotzskalkzsyne, Arū epter Gudz burd. M.D. xlv. Areykum i Anluese.

Hans Wingard: Kaupenhafn. 1558. 4°.

A 'History of our Lord's Passion and Resurrection,' extracted from the four Gospels, with a commentary by Johann Bugenhagen (see No. 4198); translated into Icelandic by Oddur Gottskálksson in 1545, at Reykir in Aulues. When Gísli Jónsson (see No. 5489) went to Copenhagen in 1557 to be consecrated Bishop of Skálholt, he took with him the MS. of this work, and in the following year he carried printed copies back to Iceland. The title contains several misprints.

Description. Title (within border), on verso a woodcut, preface by *Peder Palladius* (dated Copenhagen, 1557)—1 f., preface by *Johañes Bugenhagen*—1 f. Text, A 4 to qq 3 *b*, ending with colophon dated 1558; [1 f. blank].

Signatures: A–Z^{4} aa–qq^{4}; 156 ff. The Bible text is printed in larger type than the commentary.

¶ 169 × 121 mm. Imperfect: wanting six leaves—B 1, mm 1 to 4, and qq 4 (blank). The title is so mounted as to conceal the verso of the leaf.

5488 a.

In the same year, 1558, Oddur Gottskálksson's translation of Isaiah liii was printed at Copenhagen.

In 1580 there appeared at Hólar a translation of Proverbs, Ecclesiastes and the Song of Solomon, made from Luther's version by *Gissur Einarsson*, the first Lutheran Bishop of Skálholt, one of the most learned Icelandic scholars of his time.

1584. Biblia Þad Er, Öll Heilög Ritning, vtlögd a Norrænu. Med Formalum Doct. Martini Lutheri.

Af Jone Jons Syne: a Holum. 1584. f°.

This *editio princeps* of the Bible in Icelandic was due to *Gudbrandur Thorláksson*, Bishop of Hólar (1571–1627). He made use of the portions already published, and employed also a version of the Prophets and 1 and 2 Maccabees, prepared in 1574–5 by *Gísli Jónsson*, Bishop of Skálholt (1558–87), whose original MS. is preserved in the Bible House Library. All these materials, however, were carefully revised by Bishop Gudbrandur before he incorporated them in the work which he himself completed. Luther's prefaces were added.

The cost of publication (1,000 copies) was mainly defrayed by the help of King Frederick II., who also ordered that every church in Iceland should purchase a copy. These Bibles, known as *Gudbrands Biblia*, were sold to the poorer churches and people at 8 or 9 rix-dollars (= about £2), while to persons in better circumstances the price was from 10 to 12 rix-dollars, and to the very poor the Bishop gave away a number of copies free.

'For beauty of language and faithful simplicity of style the finer parts of this version, especially the N. T., have never been surpassed in any tongue: they stand worthily beside the work of Tyndale, Luther, and Ulfila, foremost monuments of the Teutonic tongues' (F. Y. Powell).

The Apocrypha are grouped together in a separate section, the books following the order adopted in Luther's Bible (see No. 4199). In the N. T., the Epistle to the Hebrews and the Epistle of James are placed immediately before the Epistle of Jude.

Some account of printing in Iceland is given *s. v.* 'Holum' in H. Cotton's *Typographical Gazetteer*, 2nd ed. 1831, pp. 123–6.

Description. Title (in red and black, within border), royal license (dated 19 Apr. 1579) — 1 p, another royal proclamation (dated 22 Apr. 1579) — 1 p., *Formale yfer hid Gamla Testamanted D. Mart. Luth.* — 7 pp., 1 p. blank, list of books in the O. T. and Apocrypha — 1 p. Pt. 1: Gen.–Song of Sol., ccxcv ff., ending on Aaa 7 *a*, 1 p. blank, 1 f. blank. Pt. 2: title (within border), *Formale yfer Prophetana D. Mart. Luth.*—5 pp., *Formale yfer Bok Esaia Spamans* — 2 pp.; Isa.–Mal. and Apocrypha, cxcii (really 190) ff. Pt. 3: title (within border), on verso list of books in the N. T.; N. T., cxxiii ff., followed by 1 f. containing note *Til Lesarans* (signed *Gudbrandur Thorlakson*), list of *errata*, and colophon (dated 6 June 1584), [1 f. blank].

Signatures:):(^{6}, A–Z^{6} Þ^{6} Aa–Zz^{6} Þþ^{6} Aaa^{8};):(^{4}, A–O^{6} P^{4} Q–Z^{6} Þ^{6} Aa–Hh^{6}; A–X^{6}; 622 ff. Text printed in long lines, except in the Psalter and Proverbs x–xxxi, where the text is in double columns; without verse-division. With prologues, and marginal notes and references. After 1 Kings occurs a note giving reasons for the division of Samuel and Kings into four books.

This volume possesses a peculiar feature which renders it apparently unique in the history of printing. Independently of the list of *errata* supplied at the end of Revelation, the editor caused a number of corrections to be made in the text itself, after the sheets had been printed. Mr. E. Magnússon, of the University Library, Cambridge, after a careful examination of the volume, calculates that there are 43 of these corrections. They include one cancellation, and many substitutions and additions. The words substituted or added are stamped by hand on the page—generally in the margin, but sometimes above or below the line—by means of type gathered up and, presumably, tied together. No similar example seems to be known.

The elaborate woodcut border used for all three titles contains representations of the Nativity, the Baptism, the Transfiguration etc. The volume contains a few woodcut illustrations and initial letters. These are said to have been designed and engraved by Bishop Gudbrandur himself: the title-border contains his initials, and the cut before Romans bears his monogram.

¶ 359 × 237 mm. Wants last leaf (probably blank). According to a MS. note (dated 1783) on the fly-leaf, this copy belonged to Bishop Gudbrandur, and contains notes and corrections in his handwriting. In contemporary binding, with brass corners and clasps.

A complete list, compiled by E. Magnússon, of the 43 corrections made in the text (see above) is inserted in this copy.

5489.

1609. Ꝥad Nyia Testamentum, a Islendsku Yfer sied og lesid, epter þ̄m riettustu Vtleggingum sem til hafa feingist . . .

A Holum i Hialltadal. 1609. 8°.

The second separate edition of the New Testament, containing a revision, by Bishop Gudbrandur Thorláksson, of the text printed in his Bible (No. 5489).

The Epistles are placed in the same order as in No. 5489, though the usual order is given in the list of books.

Description. Title, *Formale* — 12 pp., preface (with prayer) — 2 pp., list of books — 1 p. Text, A 1 to Tt 1 *a*; table of Epistles and Gospels — 5 pp., list of abbreviations — 1 p., 1 p. blank.

Signatures:)+(^{8}, A–Z^8 Ꝥ^8 Aa–Ss^8 Tt^4; 348 ff. Leaves not numbered. With prologues, and marginal notes and references.

¶ 150 × 95 mm. Wants one leaf—O 7. In contemporary binding. Presented by *Ebenezer Henderson* (1784–1858), who travelled on behalf of the B. F. B. S. in Denmark, Scandinavia, Russia and Iceland, founding Bible Societies in those countries. He visited Iceland in 1814–5, and described his tour in a work which Sir Richard Burton spoke of as 'the best book on Iceland known to the English tongue.' Appendix I. of his book gives 'A historical view of the translation and different editions of the Icelandic Scriptures.'

5490.

1644. Biblia Ꝥad er, Öll Heilog Ritning, vtlögd a Norrænu . . .

A Hoolum. 1644. f°.

The second edition of the Bible.

Under the patronage, and with the assistance, of Christian IV., *Thorlákr Skúlason*, grandson of Gudbrandur Thorláksson and Bishop of Hólar, assisted by *Sveinn Jónsson*, the rector of the cathedral at Hólar, revised the translation with reference to Resen's Danish Bible of 1607 (or, according to E. Henderson, the Danish Bible of 1633), and to Luther's version. The result, however, often remains identical with the version of 1584.

This edition, consisting of 1,000 copies, was known as *Thorláks Biblia.*

Description. Title, on verso royal license (dated 23 April 1635), *Formale*—5 pp., 1 p. blank, list of books—1 p., 1 p. blank. Pt. 1 ends on fo. ccxciiii *a*, verso blank, 1 f. blank; pt. 2, title and *Formale*—4 ff., text—cxc ff.; pt. 3, title with list of books on verso, text—cxxiii ff., [2 ff. blank ?].

Signatures:)+(^{4}, A–Z^6 Ꝥ^6 Aa–Zz^6 Ꝥþ^6 Aaa^8;)+(^{4}, A–O^6 P^4 Q–Z^6 Ꝥ^6 Aa–Hh^6; A–X^6; 620 ff. In most particulars this Bible closely resembles No. 5489, but verse-numbering is here introduced.

The border to the title of pt. 2 is the same as before; that used for the general title and the title to pt. 3 is a fresh design.

¶ 343 × 325 mm. Wants two last leaves (blank ?) Binding stamped *G. Th. D.*, and dated 1727. Presented by E. Henderson.

5491.

In 1647 Bishop Thorlákr republished at Hólar Gudbrandur's version of the Psalter, without notes or references. This was again reprinted in 1675.

1671. D. N. Jesu Christi SS. Evangelia ab Ulfila . . . translata, nunc cum parallelis versionibus Sveo-Gothica, Norræna, seu Islandica, et vulgata Latina edita.
Stockholmiæ. 1671,70. 4°.

See No. 1448 (Polyglots). Edited by *Georg Stjernhjelm* (*Georgius Olai Dalecarlus*, 1598-1672), 'Præses Collegii Antiquitatum' at Stockholm from 1667. Contains the Gospels (not quite complete) in Icelandic, reprinted from No. 5491.

5492.

1687. Harmonia Evangelica, þad er Gudspiallanna Samhlioodan, Vm wors Drottens Jesu Christi Holldgan og Hingadburd . . . Kieñingar og Kraptaverk, hañs Pijnu, Dauda, Vpprisu og Vppstigning, so sm̄ þeir heilögu Gudspiallamenn, Mattheus Marcus Lucas & Iohannes hafa um̄ sierhuört skrifad. Samantekenn i eitt af þeim haattupplystu Guds Mönnum D. Martino Chemnitio. D. Polycarpo Lysero & D. Iohanne Gerhardo. Og nu epter þeirre Röd og Forme sem þeir Haarlærdu Menn hafa sett og samed, A vort Islendskt Tungumaal wtgeingenn i fyrsta sinn, og prentud.
Af Hendrick Kruse : i Skalhollte. 1687. 8°.

A Harmony of the Gospels compiled by *Thordur Thorláksson* (son of Thorlákur Skúlason), Bishop of Skálholt, from the text of the Bible of 1644 (No. 5491) following the lines of the Greek-Latin Harmony begun by M. Chemnitius, continued by P. Lyserus, and completed by J. Gerhardus, and published at Geneva, 1645, at Frankfort and Hamburg, 1652, etc.

Printed at the press which Bishop Thordur had removed from Hólar to Skálholt.

DESCRIPTION. Title, on verso a woodcut and text, *Formale* (dated *Skalhollte*, 16 Apr. 1687)—6 ff., explanation of reference-letters used in text—1 p., woodcut and text—1 p. Text, 399 pp.; followed by *Appendix Triplex*, containing (1) *Um̄ Fram̄gang Evangelii*, (2) *Lijfsaga Postulaña*, (3) *Foreydsla & Nidurbrot Borgareñar Jerusalem*, ending on p. 440, and tables etc.—12 ff.

Signatures:) (^{8}, A–Z^8 Þ^8 Aa–Ee^8; 240 ff. With many woodcuts of various sizes.

¶ 150 × 90 mm. Presented by E. Henderson.

5493.

[**1728.** Biblia . . . *Af Marteine Arnoddssyne : a Hoolum.* 1728. f°.]

The third edition of the Bible.

Translated by *Steinn Jónsson*, Bishop of Hólar, from the Danish Bible published at Copenhagen in 1717 (No. 3164).

The numerous 'Danicisms' in this version, known as *Steins Biblia*, and its high price, effectually checked its popularity.

Pp. 348, 428, 278, 194, 337.

5494.

1742. Psalma Book . . .
Af Marteine Arnoddssyne : a Hoolum i Hialltadal. 1742. 8°.

A liturgical Psalter, with the Epistles and Gospels etc. Pp. 590. On some pages the musical notation is given.

¶ 163 × 96 mm.

5495.

1747. Biblia . . . Epter Þeirre Annare Edition Bibliunnar sem finnst prenntud a Hoolum i Islande Anno MDCXLIV. Med Formaalum og Utskijringum Doct. Martini Lutheri, Einnig med Stuttu Innehallde sierhvers Capitula, og so Citatium . . .
G. F. Kisel; Orphan House : Copenhagen. 1747. 4°.

The fourth edition of the Bible.

A reprint, with occasional changes, of the edition of 1644 (No. 5491). This edition, consisting of 1,000 copies, was printed at the Orphan House, Copenhagen. The price of this *Waisenhùs-Biblia* was only 2 rix dollars, and 600 copies were purchased by a Danish merchant named Stiesen for distribution among the poor in Iceland.

Preliminary matter includes title, note to the reader, list of books, and *Formaale*, 7 ff. Text: O. T., 1160 pp.; Apocrypha, 202 pp.; N. T., 360 pp.; followed by table of Epistles and Gospels—3 pp. With prologues, chapter-headings, references and some notes.

¶ 225 × 184 mm. Presented by E. Henderson.

5496.

The N. T. of the 'Orphan House Bible' was printed at the same press in 1746, 12°, and reprinted in 1750, 12°.

In 1784 there appeared an edition of the Epistles to the Seven Churches of Asia (Rev. i–iii), with a commentary by *Gudmundur Högnason*; printed by *G. Jonsson : Hrappsey*, 8°; 160 pp. The Bible House Library contains a copy, presented by E. Henderson.

1807. Þat Nya Testamente Vors Drottins og Endurlausnara Jesu Christi efter þeirri annari útgáfu þes á Islendsku.

S. Popp : Copenhagen. 1807. 18 × 11 cm.

This New Testament reproduces the text given in the Bible of 1644 (No. 5491), with orthographical changes, and a few alterations introduced by the proof-reader. Edited by *G. J. Thorkelin*, a native of Iceland and Privy Keeper of the Royal Archives at Copenhagen.

Half the cost of the edition of 5,000 copies was defrayed by the B. F. B. S. In 3,000 copies, intended for free distribution, a special notice was printed, prohibiting their sale.

The Epistle to the Hebrews and the Epistle of James are placed immediately before the Epistle of Jude.

With preliminary address. Text, 846 pp.

5497.

1813. Biblia, þad er Aull heilaug Ritning útlaugd á Islendsku og prentud epter þeirri Kaupmannahaufnsku Útgafú MDCCXLVII at forlagi þess Bretska og útlenda Felags til útbreidslu Heilagrar Ritningar medal allra þióda.

B. F. B. S. C. F. Schubart : Copenhagen. 1813. 18·5 × 11·5 cm.

Reprinted from the Bible of 1747 (No. 5496). Edited for the B. F. B. S. by E. Henderson (see No. 5490). The edition consisted of 5,000 copies. The Epistle to the Hebrews and the Epistle of James are placed immediately before the Epistle of Jude.

Pp. 1156, 388. No Apocrypha.

5498.

The N. T. was also issued separately, at the same time, in an edition of 5,000 copies.

FOUNDATION OF THE ICELANDIC BIBLE SOCIETY AT REYKJAVÍK: 10 JULY 1815.

As a result of the circulation of the editions of 1807 and 1813, the Secretary of the Icelandic Bible Society could report in 1818 that every family in Iceland possessed either a Bible or a Testament.

1841. Biblia . . . i 5ta sinni útgéfin, á ný yfirskodud og leidrétt, ad tilhlutun ens islendska Bibliu-félags.

Icelandic B. S. O. M. Stephensen : Videyar Klaustri. 1841. 25 × 19·5 cm.

The Icelandic Bible Society undertook a revision of the New Testament, which was published in Videyar Klaustri (i.e. the Island of Videy) in 1827; and then proceeded to revise the Old Testament, the complete Bible appearing in 1841. The result, however, was so uneven and rugged, especially in the N. T., as to be in many passages unintelligible to common people.

The Epistles in the N. T. are arranged in their usual order.

Title and preface, viii pp. Text, 1440 pp; list of *errata*—1 p. Text in paragraphs, with references etc. at foot of page.

5499.

The N. T. was reprinted in 1851; and the Bible, at Reykjavík, in 1859; but the version won little popularity.

1863. Hið Nýa Testamenti . . . ásamt með Davíðs Sálmum. Endurskoðuð útgáfa.

B. F. B. S. *Oxford.* 1863. 19 × 14·5 cm.

The New Testament and Psalter.

A revision, compared with the Greek and Hebrew, and with the Norwegian, Danish, English, and French versions, by Professor (afterwards Bishop) *Pétur Pétursson*, president of the theological seminary at Reykjavík, and *Sigurdur Melsted*, a teacher at the seminary. Edited by *Eiríkr Magnússon*, who came to England to see the edition through the press, and was afterwards appointed sub-librarian at Cambridge University Library.

In roman type, and in double columns. Pp. 628.

5500.

1866. Biblía það er Heilög Ritníng, endurskoðuð útgafa.

B. F. B. S. *London.* 1866. 23 × 14 cm.

A revision of the Bible, uniform with No. 5500. In roman type. Pp. 1160. No Apocrypha.

A heated controversy arose as to the merits of this version. However, in 1870 the King of Denmark directed the Epistles and Gospels to be taken therefrom for insertion in the revised Icelandic Lutheran Prayer Book; and in 1871 an address of thanks to the B. F. B. S. for producing the version was signed by every member present at the General Synod of the Lutheran Church in Iceland.

5501.

1866. Hið Nýa Testamenti . . . ásamt með Davíðs Sálmum . . .

B. F. B. S. *Oxford.* 1866. 19 × 14·5 cm.

A reprint of No. 5500. Pp. 628.

5502.

In 1879 appeared at Cambridge a pamphlet entitled 'Dr. Gudbrand Vigfusson's ideal of an Icelandic New Testament translation, or the Gospel of St. Matthew by Lawman Odd Gottskalksson (Roskild, 1540), exhibited from the Reprint in "An Icelandic Prose Reader," Oxford, 1879, in a few illustrations of its correctness, concordance, grammar, style, etc., purity of vocabulary, printing, by Eiríkr Magnússon . . .' This gives specimen extracts from St. Matthew's Gospel in the text of 1540, and parallel extracts from Nos. 5500 and 5502 and the English A. V., with comments. Pp. 40.

1899. Fyrsta Bók Móse (Genesis) í nýrri þýðingu eftir frumtextanum.

Icelandic B. S. *Reykjavík.* 1899. 22 × 14 cm.

In 1897 a further revision was undertaken by the Icelandic B. S., which engaged *Haraldur Nielsson* for this work, under the superintendence of Bishop *Hallgrímur Sveinsson*, president of the theological seminary, *Thórhallur Bjarnarson*, lector in theology, and *Steingrímur Thorsteinsson*, head-master of the grammar-school, at Reykjavík. In 1889 Genesis was published.

In roman type. Title and preface (dated *Reykjavík*, 27 Apr. 1899, and signed *Hallgr. Sveinsson*), viii pp. Text, in paragraphs and in double columns, with references etc. at foot of page, 82 pp. An appendix gives four extracts from Genesis, one from Exodus and one from Leviticus, in the text of 1866 (see No. 5501) and the new revision, placed side by side: this ends on p. 88.

5503.

1900. Markúsar Guðspjall, í nýrri þýðingu eftir frumtextanum.
Icelandic B. S. Reykjavík. 1900. 13 × 8·5 cm.

After the publication of No. 5503, the Icelandic B. S. turned for awhile from the O. T. to begin the revision of the N. T. This was done at the request of the B. F. B. S., which contributed substantially towards the expense of the undertaking. The three chief revisers were Th. Bjarnarson, *Jón Helgason* and *Eiríkur Briem*, all of the theological seminary; and the work was supervised by Bishop Sveinsson. St. Mark's Gospel appeared in 1900, and was soon followed by other books of the N. T.

In roman type, and in paragraphs. Pp. 63.

5504.

1901. Matteusar Guðspjall . . . *Icelandic B. S. Reykjavík.* 1901. 13 × 8·5 cm.

St. Matthew's Gospel. Uniform with No. 5504. Pp. 112.

5505.

1901. Lúkasar Guðspjall . . . *Icelandic B. S. Reykjavík.* 1901. 13 × 8·5 cm.

St. Luke's Gospel. Uniform with No. 5504. Pp. 119.

5506.

1902. Jesajas . . . *Icelandic B. S. Reykjavík.* 1902. 19·5 × 13 cm.

Revised by H. Nielsson: see No. 5503.

This edition of Isaiah was printed at the expense, and for the use, of the theological seminary at Reykjavík.

In roman type, and in paragraphs. Pp. 111.

5507.

1902. Jóhannesar Guðspjall . . . *Icelandic B. S. Reykjavík.* 1902. 13 × 8·5 cm.

St. John's Gospel. Uniform with No. 5504. Pp. 92.

5508.

1902. Postulasagan . . . *Icelandic B. S. Reykjavík.* 1902. 18 × 12·5 cm.

The Acts. Uniform with No. 5504, but printed in larger size. Pp. 74.

5509.

1903. Hið Nýa Testamenti . . . endurskoðuð útgáfa, með myndum.
Scripture Gift Mission. London. F. H. Jones: Ísland. 1903. 14 × 10·5 cm.

The N. T., reprinted from No. 5502, with slight revision by *F. H. Jones*. An illustrated edition, published by the Scripture Gift Mission.

In roman type, and in double columns. Pp. 380.

5510.

1906. Nýja Testamentið. Ný þýðing eftir frumtextanum.
B. F. B. S. Reykjavík. 1906. 18 × 13·5 cm.

The N. T., revised. See No. 5504. Printed at the cost of the B. F. B. S.

In roman type, and in paragraphs. Pp. 622.

5511.

The revision of the O. T. has been completed; and an edition of the complete Bible is now (Nov. 1907) passing through the press.

IGBIRA.

Nigeria, W. Africa.

Spoken by about 30,000 people in the districts adjoining the confluence of the Binué and the Kwara rivers, Nigeria, West Africa.

1891. The Gospel according to Saint Matthew. Translated into the Igbira language by P. J. Williams.

B. F. B. S. London. 1891. 15·5 × 10·5 cm.

Translated by *P. J. Williams*, a native clergyman of the C. M. S., who had been stationed for some years at Gbebe, Nigeria, and had completed a MS. version of the whole Bible between 1880 and 1890. After repeated revision this Gospel was brought to England and carried through the press by *G. W. Brooke*, C. M. S. missionary.
Pp. 110.

5512.

IJO.

Idzo, Brass. *The Delta of the Niger.*

1886. Ayiba egberi mi nghọ, St. John ye . . .

Lower Niger Mission Press: Brass. 1886. 17·5 × 12·5 cm.

St. John's Gospel, translated by *J. D. Garrick*, a native of Sierra Leone, C. M. S. missionary at Nembe, under the supervision of *D. C. Crowther* (see No. 5472). Pp. 71.

5513.

1896. . . . Tentative version of a portion of St. Matthew's Gospel translated into the Ijo̱ language (Brass dialect) by Rev. J. P. Williams . . .

B. F. B. S. London. 1896. 16 × 10·5 cm.

P. J. Williams (see No. 5512), of the C. M. S. Niger Mission, translated the whole N. T. from the English Revised Version of 1881. At the request of the C. M. S. printing was begun, but after reaching Matt. xxv. 24 it was suspended on account of unfavourable criticisms reported from W. Africa. In 1900, fifty proof-copies of this portion were struck off and sent out to Brass to be tested. Pp. 89.

5514.

1903. Ebi egberi ne̱ St. Mark ge̱ yemi. Nembe be̱be̱.

B. F. B. S. London. 1903. 16 × 10·5 cm.

St. Mark's Gospel, translated by *Daniel Ockiya*, a C. M. S. catechist, son of the late King Ockiya of Brass, and carefully revised by a committee of Europeans and natives presided over by *H. Proctor* of the C. M. S. Printed under the care of *J. C. R. Wilson* of the C. M. S. Pp. 69.

5515.

1903. Ebi egberi ne̱ St. John ge̱ yemi . . .

B. F. B. S. London. 1903. 16 × 10·5 cm.

St. John's Gospel, translated by D. Ockiya, and carefully revised by a committee of Europeans and natives presided over by J. C. R. Wilson. Pp. 87.

5516.

1903. Ebi egberi ne̱ St. Matthew ge̱ yemi . . .

B. F. B. S. London. 1903. 16 × 10·5 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by D. Ockiya, and carefully revised by a committee of Europeans and natives. Nos. 5517 and 5518 were printed after Nos. 5515 and 5516. Pp. 110.

5517.

1903. Ebi egberi ne̱ St. Luke ge̱ yemi . . .
B. F. B. S. *London.* 1903. 16 × 10·5 cm.

St. Luke's Gospel, translated by D. Ockiya, and carefully revised by a committee of Europeans and natives. Pp. 115.

5518.

ILA.

North-West Rhodesia.

Spoken by a tribe numbering over 120,000 in N.-W. Rhodesia.

1907. Ivangele odia ka ngwalwa kwa Mareka.
B. F. B. S. *London.* 1907. 15·5 × 10·5 cm.

St. Mark's Gospel, translated by *Edwin W. Smith*, of the Primitive Methodist Mission, stationed at Nanzela, about 200 miles directly north of the Victoria Falls on the Zambesi River.

Pp. 88.

5518 a.

ILOCANO.

Ilokano. *The Philippines.*

Spoken chiefly along the north-west coast of Luzon by about 360,000 people.

1899. Ti Nasantoan á Evangelio . . . kas insúrat ni San Lucas . . .
B. F. B. S. *Madrid.* 1899. 16·5 × 11·5 cm.

St. Luke's Gospel. Translated from C. de Valera's Spanish version by *Isabelo de los Reyes*, a Philippine journalist and author, who had been banished at the outbreak of the rebellion in 1896, and executed this version at Madrid, under the supervision of *R. O. Walker*, then B. F. B. S. Agent in Spain, who corrected it from the Greek text, with reference to modern Spanish versions.

Double columns; 82 pp. This and many subsequent editions have section-headings.

5519.

1900. Ti Nasantoan á Evangelio . . . kas insúrat ni San Juan . . .
B. F. B. S. *Madrid.* 1900. 16·5 × 11·5 cm.

St. John's Gospel. Uniform with No. 5519. Pp. 61.

5520.

1900. Daguití Inarámid daguidí Apóstoles . . .
B. F. B. S. *Madrid.* 1900. 16·5 × 11·5 cm.

The Acts. Uniform with No. 5519. Pp. 79.

5521.

1902. Ti Nasantoan á Evangelio . . . kas insúrat ni San Mateo . . .
A. B. S. *Manila.* [1902.] 18·5 × 12·5 cm.

The B. F. B. S. had requested I. de los Reyes also to translate St. Matthew's Gospel, and he took the completed MS. with him to Manila in 1901. Meanwhile the A. B. S.—through *Jay C. Goodrich*, their Agent in the Philippines, who supervised *Irineo Javier*, a native scholar—had made a fresh translation of St. Matthew's Gospel from the Spanish, corrected by the Greek, which was published at Manila, apparently in 1902.

Pp. 84.

5522.

1903. Ti Nasantoan á Evangelio . . . kas insúrat ni San Marcos . . .
A. B. S. *Manila.* 1903. 18·5 × 12·5 cm.

St. Mark's Gospel, translated mainly by *Simplicio Mendoza*, afterwards revised and corrected by *Ygnacio Villamor*.

Uniform with No. 5522, with which the pagination is continuous, ending on p. 139.

5523.

1903. Ti Nasantoan á Evangelio . . . kas insúrat ni San Lucas . . .
A. B. S. *Manila.* 1903. 18·5 × 12·5 cm.

St. Luke's Gospel. A revision of No. 5519, made by Irineo Javier, under the direction of Jay C. Goodrich.

Uniform with Nos. 5522 and 5523, with which the pagination is continuous, ending on p. 230.

5524.

1903. Ti Nasantoan á Evangelio . . . kas insúrat ni San Juan . . .
A. B. S. *Manila.* 1903. 18·5 × 12·5 cm.

St. John's Gospel. A revision of No. 5520, made by I. de los Reyes, under the direction of Jay C. Goodrich.

Uniform with Nos. 5522–4, with which the pagination is continuous, ending on p. 294.

5525.

1903. Ti Evangelio . . . kas insúrat ni San Juan. Saó-t' Iloko ken Inglés . . .
A. B. S. *Manila.* 1903. 18·5 × 12·5 cm.

St. John's Gospel, in Ilocano (see No. 5525) and English (the A. V.). Texts in parallel columns, without section-headings; 111 pp.

5526.

1903. Daguití Arámid daguití Apostol . . .
A. B. S. *Manila.* 1903. 18·5 × 12·5 cm.

The Acts. A revision of No. 5521 made by I. de los Reyes, supervised by Jay C. Goodrich.

Uniform with Nos. 5522–5, with which the pagination is continuous, ending on p. 377.

5527.

1903. Daguití uppat á Evangelio . . . ken daguití Arámid daguidí Apóstol . . .
A. B. S. *Manila.* 1903. 18·5 × 12·5 cm.

The Gospels and the Acts. Made up of the separate portions (Nos. 5522–5 and No. 5527) bound together in one volume. Pp. 377.

5528.

1903. Ti baró á tulag wenno ti baró á Testamento . . .
A. B. S. *Manila.* 1903. 19 × 12·5 cm.

The New Testament. The Gospels and the Acts are the same as in No. 5528. The remainder was translated by I. de los Reyes, under the direction of Jay C. Goodrich. Pp. 658.

5529.

A revised edition of the N. T. appeared in 1906.

INKONGO.

Luna-Inkongo. *Kongo Free State.*

Inkongo is a language spoken around Inkongo, on the Sankuru tributary of the Kassai River, and is akin to the dialects spoken by the Luba tribes who live to the south of the Sankuru. Luna-Inkongo means 'like Inkongo,' i.e. 'the tongue spoken at Inkongo.'

1905. Losangu lunengela lwakafundibwa kudi Mateyo. Inkongo, Sankulu.
W. Witts: Bramley, Leeds. 1905. 17 × 11 cm.

St. Matthew's Gospel. Translated by *W. H. Westcott*, who, with his brother *L. Upton Westcott*, in 1897 a mission to the natives at Inkongo on the Sankuru river.
Pp. 88.

5530.

¶ Bound with a copy of No. 5531.

1906. Makisa a Batumibwi . . .
W. Witts: Bramley, Leeds. 1906. 17 × 11 cm.

The Acts, with the Epistles of St. John appended. Translated by W. H. Westcott.
Uniform with No. 5530, with which the pagination is continuous, ending on p. 189.

¶ Bound with a copy of No. 5530.

5531.

IRISH.

Irish Gaelic, Erse. *Ireland.*

All the editions are printed in Irish character, unless the contrary is stated. The editions of the Bible omit the Apocrypha.

1602. Tiomna Nuadh ar dTighearna agus ar Slanaightheora Iosa Criosd . . .
John Franke: Dublin. 1602. f°.

The *editio princeps* of the New Testament in Irish.

In 1573 the translation of the N. T. into Irish was undertaken by *Nicholas Walsh* (d. 1585), Chancellor of St. Patrick's, Dublin, and afterwards Bishop of Ossory, *John O'Kearney*, or *Kearney*, or *Carney* (d. 1600 ?), Treasurer of St. Patrick's, and *Nehemias Donellan* (d. 1609 ?), Archbishop of Tuam. The version was completed by *William Daniel*, or *Daniell*, or *O'Donnell*, afterwards Archbishop of Tuam (d. 1628), who carried it through the press in 1602. In his dedicatory epistle he asserts that he translated from the original Greek, *vnto which I tyed myselfe, as of dutie I ought*; and an examination of the text fully justifies his claim.

The edition, which consisted of 500 copies, was printed in the Irish character, with a fount of type which had been presented in 1571 by Queen Elizabeth, 'in hope that God in mercy would raise up some to translate the New Testament into their mother tongue.' This type, which was of a hybrid character, was used in 1571 for the printing of (1) a broadside containing a religious poem by Philip, son of Conn Crosach, and (2) O'Kearney's 'Alphabet and Catechism': both were executed at the expense of John Ussher, of Dublin. It is known from official documents that the printing of the N. T. had begun as early as 1595; and it appears from the Irish preface that the first two Gospels and the third up to its sixth chapter had been printed—though not published—about five years before 1602, when the N. T. was completed. The expenses were defrayed by the Province of Connaught and Sir William Ussher. For interesting details concerning *William Kearney*, who probably began the printing of this Testament, and *John Franke*, possibly an apprentice of his, who completed it, see *The Earliest Dublin Printing . . . by E. R. McC. Dix* (Dublin, 1901).

When Queen Elizabeth died, 24 March, 1603, the sheets of this edition had been printed, but had not yet been folded for the binder. It was decided to add an English dedication to King James I., and the two leaves containing this were inserted in each copy, before the volumes passed into the hands of the public during 1603.

Description. Title, verso blank, 1 p. blank, translator's preface—1 p., English dedication *To the Most High and Mighty Prince, Iames . . .* (signed *William Daniell*)—2 ff. Text, 214 ff., ending with a prayer on hhh 2 *b*.

Signatures: [—]^2 [signed 1, 2]^2, A–U^2 Aa–Uu^2 Aaa–Uuu^2 a–u (wanting one sheet—n or o)^2 aa–uu^2 aaa–hhh^2; 218 ff. Irish characters are used in the signatures. The fourth signature-alphabet contains 19 instead of 20 sheets: the first leaf of the thirteenth sheet in it is signed o and the second is signed n 2, the next sheet bears the signature p. Text in double columns, with verse-divisions, but no chapter-headings or marginal matter.

The catchword *Math.* on the verso of the second preliminary leaf shows that it was intended immediately to precede the text, and that the third and fourth leaves were printed separately and inserted. Some copies contain a leaf before St. Matthew, bearing on recto the title of the book, and similar half-titles before St. Mark and St. Luke. (In the case of St. John and the subsequent books the title is given at the head of the first column of text.) The first of these half-titles is an addition; the second and the third replace two blank leaves O 2 (fo. 28) and Cc 2 (fo. 46). It appears that when the sheets were originally printed no leaf or leaves occurred between the preliminary matter and the first leaf of St. Matthew, and that the leaf immediately preceding St. Mark (O 2) and the leaf immediately preceding St. Luke (Cc 2) were blank. After many copies had been bound up, it was decided in the remaining copies to supply half-titles to the first three Gospels. For the half-title to St. Matthew a fresh sheet had to be printed, one leaf of which, being blank, was excised by the binder. To supply the half-titles to St. Mark and St. Luke the sheets O and Cc were put again in the press, so that the second leaf, hitherto blank, in each of these sheets might bear a half-title on recto. That this was the course adopted seems probable from D. Maclean's investigation, which shows that in all the copies examined by him the two leaves in question, whether blank or bearing a half-title on recto, are always united to the immediately preceding leaves, O 1 and Cc 1. If, however, the type-setting of the early sheets in the one class of copies could be shown to differ in the slightest degree from that in the other, it might fairly be argued that the sheets with the blank leaves represent the original impression of the first two Gospels and a portion of the third (see above), while the sheets with the half-titles represent a supplementary impression of the same section made in 1602, when the rest of the volume was printed.

In one of the copies preserved in the Bodleian Library, which lacks the Irish preface, occurs a variety of the Dedication, in which the spelling has been considerably modernized, and the initial letter and the ornaments differ. D. Maclean considers that this is merely a careless reprint, made in the eighteenth or even in the nineteenth century, to supply an imperfection in this particular copy.

¶ 259 × 180 mm. This copy does not contain the half-titles mentioned above, but facsimiles of these three leaves are inserted at the end of the volume.

—— Another copy. Imperfect: wanting the title and following leaf, and also fo. 45: these are supplied in facsimile. The two blank leaves are also missing: in place of these are inserted facsimiles of the half-titles to St. Mark and St. Luke, and a facsimile of the half-title to St. Matthew is inserted before the text.

5532.

Queen Elizabeth's fount of type was used again in 1608–9 for printing Daniel's Irish version of the Book of Common Prayer, which, though containing portions of Scripture, did not include the Psalter. It is said that after this date the type passed into the hands of the Jesuits, who carried it abroad; but this appears to be uncertain and still needing confirmation. For the type was employed at Dublin in 1631 for printing Bishop Bedell's 'A. B. C., or The Institution of a Christian,' and again in 1652 for printing Godfrey Daniel's 'Catechism, or Christian Doctrine'; and traces of it occur in Irish citations found in English books down to 1658, the latest date according to Henry Bradshaw. Its subsequent history is doubtful.

1681. (The New Testament.) *Robert Everingham : London.* 1681. 4°.

The second edition of the New Testament in Irish.

The O. T., uniform with this, appeared four years later: see No. 5534. The publication of both volumes was promoted by the Hon. Robert Boyle (1627–1691).

The English preface was written by *Andrew Sall* (1612–1682), formerly Provincial Superior of Irish Jesuits, who conformed to the Church of England in 1674, and at this date was living in Dublin. The Irish translation of it was made by an Irish scholar named *Reilly*, who corrected the press in London for the Hon. R. Boyle.

This edition, which consisted of about 500 copies (or, according to C. Anderson, from 700 to 750 copies), was printed with a new fount of type, cast in London by Moxon at the expense of the Hon. R. Boyle. The type was modelled on that which had been cast for the Jesuits, and which was used by them in printing Irish books at Louvain and Antwerp from 1608 to 1728, for circulation among Roman Catholics in Ireland. Boyle's type continued in use down to so late a date as 1820, and the matrices still exist, in the possession of Messrs. Stephenson, Blake and Co. and Sir Charles Reed and Sons, the type-founders.

It appears that 80 copies—not 200 copies, as is sometimes stated—of this New Testament of 1681 were sent to Scotland for use in the Highlands.

DESCRIPTION. 1 f. blank, title, verso blank, English preface *To the Christian People of Ireland*—5 ff., Irish preface—5 pp., list of books—1 p. Text, 363 pp., with prayer on p. 364.

Signatures: [—]^2 a^4 b^4, B–Z^4 Aa–Zz^4 Aaa^2; 192 ff. Text in double columns, with marginal references.

As in the case of the dedication in No. 5532, the addition of the English and Irish prefaces in this Testament of 1681 seems to have been an afterthought. Early copies, e.g. most of those presented to prominent persons and institutions by the Hon. R. Boyle, lack these leaves.

¶ 240 × 182 mm. Bound with a copy of No. 5534.

—— Another copy. Contains book-plate of *John Fortescue of the Middle Temple Esq^r., 1703.*

—— Another copy.

—— Another copy. Imperfect: wanting sheets a and b, and z, and all after Ff.

5533.

1685. . . . The Books of the Old Testament translated into Irish by the Care and Diligence of Doctor William Bedel, late Bishop of Kilmore in Ireland, and, for the publick good of that Nation, printed at London . . .

London. 1685. 4°.

The *editio princeps* of the Old Testament in Irish.

This version was made by *William Bedel*, or *Bedell* (1571–1642), the eminent Bishop of Kilmore, who died from the results of hardships endured in the Irish Rebellion of 1641; aided by *Murtagh O'Ciong*, or *King* (who had assisted William Daniel in preparing the N.T. of 1602), and *Dennis O'Sheriden*, or *Sheridan*; though it was not printed till more than forty years after the death of the principal translator. The translation was made in the first instance from the English Bible, the marginal readings of which are sometimes preferred to the textual readings; but it appears to have been to some extent compared with other versions and—immediately before publication—revised by A. Sall (see No. 5533), *Narcissus Marsh* (1638–1713), Provost of Trinity College, Dublin, and subsequently Archbishop of Armagh, and other scholars.

This edition (consisting of about 500 copies), like the New Testament of 1681, with which it is uniform, was printed with the Irish type presented by the Hon. R. Boyle, and chiefly at his expense. The printer's name is not given. A portion of the issue (perhaps 80 copies) was sent to Scotland for use among the Highlanders. Such were the difficulties of communication that it is very questionable if ever a score of them were delivered in the parishes where Gaelic was spoken. About six of these copies still exist in the parishes to which they were sent. See 'Notices of a collection of MSS. relating to the circulation of the Irish Bibles of 1685 and 1690 in the Highlands, and the association of the Rev. James Kirkwood therewith,' a paper contributed by G. P. Johnston to the Edinburgh Bibliographical Society, 1904. As early as 1660 several of the clergy, especially in Argyllshire, had portions of Scripture translated into Scottish Gaelic, for their own use in the pulpit.

The volume does not include the Apocrypha, since the Hon. R. Boyle refused to print those books, though they had been translated. A copy of the original MS. (now lost) of that section is still preserved in Marsh's Library, Dublin.

DESCRIPTION. 1 f. blank [or—in some copies—bearing on verso a note on the Irish type], title, verso blank; text, 1142 pp., 1 f. blank.

Signatures: [—]^2, A–Z^4 Aa–Zz^4 Aaa–Zzz^4 Aaaa–Zzzz^4 Aaaaa–Zzzzz^4 Aaaaaa–Zzzzzz^4 Aaaaaaa–Eeeeeee^4; 574 ff. Text in double columns, with marginal references, as in No. 5533.

¶ 240 × 182 mm. Wants the leaf before the title. Bound with a copy of No. 5533.

—— Another copy. The leaf before the title is mounted: it bears the note on verso. The last leaf (blank) is missing.

—— Another copy. The leaf before the title does not bear the printed note on verso; but a former owner, *William Wotton* (1666–1726), has inscribed thereon a note about the Irish alphabet etc., ending with the words *Hæc habui ab harum Literarum Peritissimo Viro Edvardo Lhuidio, Archæologiæ Britannicæ Auctori eruditissimo*—i.e. *Edward Lhuyd* (1660–1709), the Celtic scholar and naturalist, and Keeper of the Ashmolean Museum.

—— Another copy. Wants the preliminary matter. The title and the note on the Irish type are supplied in MS.

5534.

1690. An Biobla Naomhtha, iona bhfuil Leabhair na Seintiomna ar na ttarruing as an Eabhra go Goidheilg tré chúram agus dhúthrachd an Doctuir, Villiam Bedel, Roimhe so Easbug Chille móire a Néirinn: agus Na Tiomna Nuaidhe, ar na ttabhairt go fírinneach as Greigis go Goidheilg, re Villiam O Domhnuill. Noch atá anois chum maitheas coitcheann na nGaóidheail Albanach, áthruighte go haireach as an litir Eíreandha chum na mion-litre shoi-léighidh Romhanta; Maille re Suim agus brígh na Ccaibidleach ós a ccionn, a nTiodaluibh aithghearr; Re claraibh fós, ag míniughadh na mFocal budh deacraigh ré na ttuigsin, le R. K. M. A.

R. Everingham: London. 1690. 12°.

The first edition of the Irish Bible contained in one volume.

This convenient pocket edition (3,000 copies) was printed, at the expense of the Hon. R. Boyle and others, in roman type, chiefly for the Gaelic-speaking Highlanders in Scotland. *Robert Kirk*, or *Kirke* (d. 1692), minister of Aberfoyle, and author of the metrical Psalter in Gaelic published in 1684 (see note after No. 4081), was responsible for the transliteration from the Irish character.

The printing was undertaken at the solicitation of *James Kirkwood* (1650–c. 1709), a native of Dunbar, who became rector of Astwick in Bedfordshire in 1684. The book never found favour in the Highland parishes of Scotland. The people were as ignorant of the roman type as of the Irish character.

Description. [1 f. blank,] title, on verso list of books. Text, O. T., A1 to Ll 4 *a*, followed by 3 pp. containing tables of offices, weights and measures etc., [1 f. blank]. N. T. title, on verso list of books; text, A 2 to L 10 *a*, followed on the same page by a glossary, which ends on L 12 *b*. Signatures in twelves. Text in double columns, with chapter-headings. The headlines contain subject-headings.

¶ 148 × 87 mm. Eighteenth-century binding, stamped with the initials *W. M.*

—— Another copy.

—— Another copy. Interleaved with writing-paper, and containing MS. corrections This appears to be the copy prepared for the printer by the editor of No. 5543.

5535.

The N. T. was also issued separately in an edition of 1,000 copies. This was reprinted at Glasgow, 1754: see No. 5537.

1712. The Book of Common Prayer . . .

[*S. P. C. K.*] *Eleanor Everingham: London.* 1712. 8°.

This second edition of the Book of Common Prayer issued for use in Ireland contains part of the English Liturgy in Irish and English, and the remainder—including the Epistles and Gospels and the Psalter—in Irish only. The version of the Psalter differs somewhat from that given in the Irish Bible, having been conformed in places to the English Prayer Book version. It was edited by *John Richardson* (1664–1747), rector of Annagh, in the diocese of Kilmore.

Preliminary matter, including English title, Irish title, copies of Statutes, and tables etc., 16 ff. Text, B 1 to Rrr 4 *b*. The last three pages contain 'The Elements of the Irish Language,' ending with colophon dated 1712.

Some copies are dated 1713.

¶ 192 × 118 mm. Presented by *Granville Sharp*.

—— Another copy. Wants the English title.

5536.

Other editions appeared at later dates.

1754. Tiomna Nuadh . . . *John Orr: Glasgow.* 1754. 8°.

The N. T., reprinted *verbatim* from R. Kirk's Bible of 1690 (No. 5535). An edition of about 500 copies, printed for circulation in the Highlands of Scotland. J. Orr had issued an edition of Proverbs in 1753, but in that Kirk's text was considerably altered to suit the Scottish Gaels. Some authorities class even Kirk's Bible among Scottish Gaelic books.

Title, with list of books on verso; text (in roman type), pp. 3 to 365, followed on the same page by a glossary, to which is appended a note, ending on ¶ 2 *b*. Text in double columns, with chapter-headings. Signatures in fours.

¶ 182 × 117 mm. Two leaves (X 3 and 4) have been supplied from another copy. Presented by the Rev. Donald Maclean, of Dunvegan, Skye.

5537.

1799. . . . The Gospel according to St. Luke, and the Acts of the Apostles.
William Watson and Son: Dublin. 1799. 12°.

An edition (2,000 copies) of St. Luke's Gospel and the Acts in Irish and English; designed apparently as a reading-book. The Irish is printed in roman type, following the system of orthography proposed by the editor, *Whitley Stokes* (1763–1845), Regius Professor of Medicine, Trinity College, Dublin.

Title, on verso *Explanation of the Marks used in the following Work.* Text—Irish and English in parallel columns—139, 135 pp.

¶ 173 × 100 mm. Presented by the editor.

5538.

1806. . . . The Four Gospels and the Acts of the Apostles; in Irish and English. The Irish is taken faithfully from the Irish Testament by William O Donnel, published by Bishop Bedel, at London, 1681.
W. Watson: Dublin. 1806. 18·5 × 10·5 cm.

An edition of the four Gospels and the Acts in Irish and English, uniform with No. 5538; by the same editor, W. Stokes. Printed 'under the patronage of the Association in Dublin for discountenancing vice and promoting the knowledge and practice of the Christian Religion' (MS. note in the Bible House Library copy).

Vol. 1 (Matthew, Mark and Luke), 394 pp. Vol. 2 (John and Acts), 264 pp. Text—Irish and English—in double columns, as in No. 5538.

¶ Presented by the editor.

5539.

1810. Tiomna Nuadh . . . ar na tharruing . . . go Gaoidheilg. Re Huilliam O Domhnuill.
[*B. F. B. S.*] *T. Rutt: Shacklewell.* 1810. 18 × 10·5 cm.

The first edition of the Irish New Testament printed for the British and Foreign Bible Society.

Reprinted, with modifications, from No. 5535. See No. 5543. Stereotype edition, in roman type; 2,000 copies.

Text ends on p. 519, followed by a glossary which ends on p. 528. Text in double columns, with chapter-headings.

5540.

1813. Tiomna Nuadh . . .

[*B. F. B. S.*] *T. Rutt: Shacklewell.* 1813. 18·5 × 11 cm.

The N. T. An edition of 3,000 copies printed from the same plates as No. 5540. Pp. 528.

5541.

Another reprint from the same plates is dated 1816.

1815. . . . The Proverbs of Solomon, in Irish and English.

Graisberry & Campbell: Dublin. 1815. 17 × 11 cm.

A school-edition, issued under the care of W. Stokes (see No. 5538). The Board of Trinity College contributed towards the expense of publication.

Title, verso blank, Alphabet—1 p., list of Contractions etc.—1 p.; text, Irish (in Irish character) and English in parallel columns, B 1 to K 2 *b*.

5542.

1817. An Biobla Naomhtha; ann a bhfuilid an Tsean Tiomnadh; ar na tharruing go firinneach as a Neabhra ughdarach. Ris an tathair ro onorach a nDia Uilliam Bhedel, Easpug Chille Moire; agus an Tiomna Nuadh; ar na tharruing go firinneach as a nGreigis ughdarach. Ris an tathair is onoruighthe a nDia Uilliam O Domhnuill, Ardeaspug Thuaim.

B. F. B. S. *J. Moyes: London.* 1817. 21 × 14 cm.

The first edition of the Irish Bible printed for the B. F. B. S.

This edition, like No. 5540, was edited by *James McQuige*, who was authorised 'to adopt the textual corrections of the English version, in places manifestly erroneous, such textual corrections being rendered into Irish and previously submitted to Mr. Pratt and Dr. Clarke.' Hence the text of No. 5535 was modified in places, so as to agree more closely with the English A.V. The glossary was also revised.

An edition of 5,000 copies. Printed in roman type.

Text, 1114 pp.; followed by glossary, ending on p. 1120. Text in double columns, with chapter-headings, and subject-headings in headlines.

5543.

In 1817 an edition of St. Luke's Gospel, in Irish character, appears to have been published, mainly owing to the efforts of *Robert Newenham*, and widely circulated.

1818. (The New Testament.)

B. F. B. S. *R. Watts: London.* 1818. 18 × 11 cm.

The first edition of the New Testament in Irish character printed for the B. F. B. S. The text follows No. 5540; edited by J. McQuige.

Stereotype edition; 3,000 copies.

The page facing the title contains the Alphabet, etc. Text, in double columns, without chapter-headings, 551 pp.; followed by glossary, ending on p. 562.

—— Another copy. Interleaved with writing-paper, and containing MS. corrections by *Patrick Henry*.

5544.

1819. Tiomna Nuadh . . .
B. F. B. S. *T. Rutt : Shacklewell.* 1819. 18 × 11 cm.

The N. T. Printed from the same plates as No. 5540. The glossary, however, is rearranged, and ends on p. 527.

5545.

Reprinted by *J. S. Hughes*, 1824.

1819. The two first books of the Pentateuch, or Books of Moses: as a preparation for learners to read the Holy Scriptures. The types cut by Mr. Edmund Fry Letter Founder to His Majesty, from original Irish manuscripts, under the care and direction of T. Connellan . . .
J. Johnson, Apollo Press : London. 1819. 17·5 × 11 cm.

Edited by *Thaddeus Connellan* (d. 1854), author of an English–Irish dictionary (1814), 'Irish–English Elementary' (1815), etc. Intended to be used as a reading-book. The *Advertisement* requests 'that whosoever can or may read this work, will teach or cause to be taught, *gratis*, twenty four individuals to read this book ; in order that each of them shall instruct twenty four others, on the above plan . . .'

Text, 193 pp. ; followed by a prayer, and notes on the Irish language, ending on p. 200.

5546.

—— Another edition.

Second edition.

5547.

—— Another edition.

Third edition.

5548.

1819 ? . . . The Proverbs of Solomon, in Irish and English.
[*Dublin.* 1819 ?] 18·5 × 11 cm.

Edited by T. Connellan (see No. 5546). On p. 143 the reader is referred to 'the second edition of the Irish–English Elementary now preparing for Press at Mr. J. Christie's Printing-office, Dublin.' That work, prepared by T. Connellan, was printed first in 1815, and again in 1820 ; hence this edition of Proverbs probably appeared in 1819.

An earlier edition seems to have appeared in 1814.

Text—Irish and English on opposite pages—ends on p. 139 ; followed by notes on the Irish language and a prayer, ending on p. 144.

¶ A two-page map of the World is inserted at the beginning of the volume.

5549.

1820. The two first books of the Pentateuch . . . Fourth edition.
J. Johnson, Apollo Press : London. 1820. 18 × 11 cm.

See No. 5546. Pp. 200.

5550.

—— Another edition.

Fifth edition.

5551.

Another edition.

Sixth edition.

5552.

Yet another edition, also styled the 'sixth,' was printed by *R. Watts : London*, in 1822. To this was appended, with continuous pagination, T. Connellan's Irish-English Elementary (1822).

1821. (The New Testament.)
B. F. B. S. A. Applegath and E. Cowper : London. 1821. 18·5 × 11 cm.

A reprint of No. 5544. Pp. 562.

5553.

Reprinted by *A. Applegath*, 1823; and by *Bagster & Thoms*, 1827. See also No. 5556.

In 1823 there appeared at Dublin a Hebrew Grammar, containing the Proverbs of Solomon etc. in Hebrew, Irish and English; edited by T. Connellan.

1825. (The Psalter.) *M. Goodwin : Dublin.* 1825. 17 × 10·5 cm.

A reprint. Text ends on O 5 *b*.

5554.

In 1825, or early in 1826, the B. F. B. S. printed an edition (10,000 copies) of St. Matthew's Gospel.

1827. (The Holy Bible.)
B. F. B. S. G. & J. Grierson & M. Keene : Dublin. 1827. 25 × 15·5 cm.

The first edition of the Bible in Irish character printed for the B. F. B. S. Edited by J. McQuige. See No .5543.

An edition of 5,000 copies; printed by the King's Printers, Dublin.

Pp. 1306. Text in double columns, with chapter-headings, and subject-headings in headlines.

5555.

In 1827 an edition of Genesis and Exodus was printed for the B. F. B. S. by *G. & J. Grierson and M. Keene : Dublin*; 189 pp.

1828. (The New Testament.)
B. F. B. S. Bagster & Thoms : London. 1828. 18·5 × 11 cm.

Another reprint of No. 5544. Pp. 562.

The page containing the Alphabet etc. now comes after the text.

5556.

Reprinted: e.g. by *W. Clowes and Sons*, n. d.; by *R. Clay*, 1837; by *Harrison and Co.*, 1844; and by *W. M. Watts*, 1861.

1829. (The New Testament.)
S. P. C. K. His Majesty's Printers : Dublin. 1829. 17·5 × 11 cm.

An edition of the New Testament, in Irish character, printed for the S. P. C. K.

Pp. 641. With references in a central column.

5557.

1829. (Genesis.) *R. Watts : London.* 1829. 15·5 × 9·5 cm.

A preliminary issue of Genesis as printed in the Bible of 1830 (No. 5559). Pp. 74.

5558.

1830. (The Holy Bible.)
[*Hibernian B. S.*] *Goodwin, Son & Nethercott : Dublin.* 1830. 15 × 9·5 cm.

A corrected reprint of No. 5555, conformed to the original editions. Edited by a Roman Catholic scholar, *Edward O'Reilly*, for the Hibernian Bible Society.

Pp. 1574. The O. T. and the N. T. have separate titlepages. Text in double columns, without chapter-headings. Variant readings of the text of 1681–5 are given at the bottom of the page.

5559.

1830. (The New Testament.)
[*Hibernian B. S.*] *Goodwin, Son & Nethercott : Dublin.* 1830. 15 × 9·5 cm.

Uniform with the Bible issued in the same year. Pp. 386.

5560.

1830. The Gospel according to St. John, in Irish, with an interlined English translation; and a grammatical praxis on the Gospel according to St. Matthew, in Irish: accompanied with a short introduction to Irish pronunciation; and an appendix, consisting of familiar conversations. For the use of students. By Owen Connellan . . .
M. Goodwin : [Dublin]; for R. M. Tims : Dublin, etc. 1830. 19·5 × 11·5 cm.

The editor, *Owen Connellan* (1800–1869), is described on the titlepage as 'Transcriber of Ancient Irish Manuscripts to His Majesty'; he afterwards became Professor of Irish at Cork.

Title, dedication, preface, list of abbreviations, and list of subscribers, xvi pp. Introduction, St. John's Gospel (in Irish, with an interlinear English translation), grammatical praxis, index, and appendix, 276 pp.

5561.

1835. The Irishman's Treasure, a Harmony of the Four Gospels, in the Munster Vernacular Irish, with the English Version and Douay, in Parallel Columns, and short . . . Notes in both Languages . . .
R. P. Canter : Limerick. [1835.] 18 × 11 cm.

The standard editions are in the Connaught dialect. The Irish in this Gospel Harmony professes to be in the Munster dialect. It is printed in roman type.

'Part I. Containing the miraculous incarnation and Birth of our Divine Saviour the Lord Jesus Christ, and the Birth and Ministry of John the Baptist.' 'The Douay is a re-print of the Stereotype Edition of 1833.' Pp. 108; with notes in Irish and English, and map, etc.

5562.

A similar publication, entitled 'The Irishman's Friend, a three-version Testament, with Anecdotes,' was printed by *R. P. Canter*, and sold by *Z. M. Ledger : Limerick*, n. d.: this contains St. Matthew only, in Irish and English (A. V. and Douay).

An edition of the Psalter, translated into Irish verse by *Norman McLeod* and T. Connellan (see No. 5546), and revised by *H. H. Beamish*, was printed at London in 1836.

1840. The Gospel of St. Matthew, with the last chapter of each of the other three Evangelists: and the Life of Joseph, from the Book of Genesis. In the Irish language. To which is prefixed, an Irish Grammar.
R. Watts : London. 1840. 18 × 10·5 cm.

This edition, intended for use as a reading-book, was prepared, apparently, by T. Connellan (see No. 5546).

Pp. 12, 24, 68, 77 to 106.

5563.

A similar edition was issued containing the Acts of the Apostles and the Life of Joseph.

1852. (The Holy Bible.)
[*Hibernian B. S.*] *Hardy and Sons : Dublin.* 1852. 15·5 × 9 cm.

A reprint of No. 5559. Pp. 1574.

5564.

1858. (The New Testament.)
Hodges Smith and Co. : Dublin ; S. Bagster : London. 1858. 21 × 16 cm.

The standard text, adapted to the Munster dialect by *Robert Keane*, of Carrigaholt, Co. Clare. Cf. No. 5562.

Printed by M. H. Gill at the University Press, Dublin.

A slip inserted after the title gives the Irish alphabet with the corresponding English letters. English preface, and list of books. Text, in double columns, 373 pp.

5565.

In 1859 appeared the first part of 'An Irish translation of the Holy Bible from the Latin Vulgate, with a corresponding English version, chiefly from the Douay. Accompanied with notes from the most distinguished commentators.' The translation was made by *John MacHale* (1791–1881), R.C. Archbishop of Tuam. By 1861 the Pentateuch had been published ; but no further portion was issued.

1886. (St. Luke's Gospel.)
B. F. B. S. Gilbert and Rivington : London. 1886. 13·5 × 9 cm.

A revision of the standard text, prepared by *James Goodman*, Professor of Irish at Dublin University, and *J. E. H. Murphy*, afterwards Professor of Irish in the same University. The revision was limited to the correction of grammatical and orthographical mistakes and the removal of archaisms.

Text, in double columns, 129 pp.

5566.

In 1902 there appeared at Dublin an edition of 'The Gospel, from the Missal' (*i.e.* the Liturgical Gospels), translated by *Peter O'Leary*, a Roman Catholic priest; 107 pp.

1907. (St. Matthew's Gospel.)
Hodges, Figgis and Co.; University Press : Dublin. 1907. 16·5 × 10·5 cm.

A revision by J. E. H. Murphy, on lines similar to those adopted for No. 5566.

Text, in paragraphs, 106 pp.

5567.

IROQUOIS.

Canada.

The language of a tribe of that name, who belonged to the famous Six Nations. The tribe now numbers less than 8,000, the majority of whom are Roman Catholics. The language is akin to Mohawk, but differs considerably.

1880. The Holy Gospels. Translated from the Authorized English Version into the Iroquois Indian dialect, under the supervision of the Montreal Auxiliary to the British and Foreign Bible Society.
B. F. B. S. John Lovell & Son : Montreal. 1880. 16·5 × 11 cm.

Translated by *Joseph Onasakenrat*, an Iroquois chief, during his training for the ministry of the Methodist Church of Canada. He had been originally a Roman Catholic, and, while being prepared for the priesthood at a seminary at Montreal, had made a translation of the Liturgical Epistles and Gospels according to the Roman use. This version of the Gospels was examined before publication by two educated Indians, *Jean Dion* and *P. Laforte.*

J. C. Pilling in his *Bibliography of the Iroquoian Languages* (1888), p. 132, refers to this version as being in the Mohawk dialect. The term *Iroquois* appears sometimes to be used as a generic name for the various dialects of the Six Nations, such as Mohawk or Oneida. But in the title to this edition it ostensibly means the dialect of the Iroquois tribe.

An edition of 1,000 copies.

With half-title and second title in Iroquois. Text ends on p. 324.

5568.

ISUBU.

Bimbia, W. Africa.

The language of a tribe in the Bimbia District, at the foot of the Cameroon Mountains, West Africa.

1846. Ekwali ya bwam, e matilabe na Matiyu. Bwambu bo Isubu.
Dunfermline Press : Jubilee Station, Bimbia, W. Africa. 1846. 17·5 × 11 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by *Joseph Merrick.*

In 1843 a B. M. S. mission-station was opened at Bimbia, and Joseph Merrick, a native-born African educated in Jamaica, was sent there by the B. M. S. He translated several portions of the Scripture which were printed at the Mission Press at Bimbia, by the aid of the B. T. S.

Pp. 147.

5569.

1847. Kalati ya boso ya Moziz, e bekelebe Jenisis . . .
Bimbia, W. Africa. 1847. 16 × 10·5 cm.

Genesis, translated by J. Merrick. Pp. 159.

5570.

1848. Selections from the Scriptures, in the Isubu tongue.
Bimbia, W. Africa. 1848. 17·5 × 10·5 cm.

Translated by J. Merrick. Contains selections from Exodus, Numbers, Deuteronomy, Joshua, 1 Samuel, 1 and 2 Kings, the Psalter, Isaiah and Ezekiel. Pp. 112.

¶ Imperfect: wanting pp. 25 to 32, and pp. 89 to 112.

5571.

1848. Ekwali ya bwam, e matilabe na Jon . . .
Bimbia, W. Africa. 1848. 22 × 13·5 cm.

St. John's Gospel, translated by J. Merrick. Pp. 74.

5572.

[1852 ? (The Gospels and the Acts.) *Bimbia, W. Africa.* 1852 ?]

J. Merrick died in 1849, but the MS. translation-work which he left was carried on by *A. Saker* of the B. M. S., so that an edition of the Gospels and the Acts was printed at Bimbia about 1852.

Pp. 288. The first sixteen verses of Rom. i. appear on the last page.

5573.

In 1887 the Bimbia Mission was transferred by the B. M. S. to the Basel Mission. No further editions of the Scriptures in Isubu seem to have been published.

ITALIAN.

Italy.

All the editions, with specified exceptions, are printed in roman or italic type.

The editions of the Bible include the Apocrypha, unless the contrary is stated.

Tuscan is the standard form of the Italian language.

Many dialects occur under this section. For the order in which they are arranged, see p. 831.

Note. Among the authorities for this section may be mentioned Samuel Berger, *La Bible Italienne au Moyen Age* (*Extrait de la* '*Romania*,' tome xxiii, Paris, 1894), and Isidoro Carini, *Le Versioni della Bibbia in volgare Italiano* (Roma, 1894).

[**1471.** (The Holy Bible.) [*Vindelinus de Spira* :] *Venecia.* **1471.** **f°.**]

The *editio princeps* of the Bible in Italian, dated 1 Aug. 1471. Known as 'Malermi's,' or 'Malherbi's Bible.'

From his comparison of extant MSS. and other evidence, S. Berger concludes that in the North of Italy the whole Bible had been translated into Italian from the Vulgate before the end of the thirteenth century. The language of this version corresponds with the Tuscan as then spoken at Florence, though more than one MS. is strongly coloured by the dialect of Venice. The work cannot be ascribed to any individual, or even to a single group of translators. Carini writes: 'Io mi figuro questo gran lavorio della Bibbia volgarizzata, come la fabbrica del Duomo di Orvieto, o del Duomo di Milano, opera non di un uomo solo, ma d' un' intiera generazione.' The great majority of extant MSS. approximate, however, to a common type of text. The O. T. Historical Books were, at first, paraphrased, rather than translated, on the plan of the French *Bible Historiale* (see No. 3699). And the version itself has many points in common with early French MSS. of the Bible, more particularly with those connected with Provence and the valleys of the Vaudois. Concerning the N. T. in particular, Berger writes: 'Il paraît être sorti tout entier d'une même plume, de la plume d'un homme qui connaissait parfaitement la langue provençale et qui avait le Nouveau Testament provençal sous les yeux ou dans la mémoire. Beaucoup des leçons du latin auxquelles le traducteur s'attache sont de celles qui étaient en cours, au commencement du xiiie siècle, dans le Languedoc. Parfois le texte italien n'est pas la traduction du latin, mais du texte provençal ou vaudois . . . On ne saurait trop dire combien a été ardente, au xiiie siècle, la propagande vaudoise dans le nord de l'Italie. Ces disciples de Valdus, schismatiques eux-mêmes et devenus purement italiens, ont eu certainement entre les mains une version italienne du Nouveau Testament: sans cela, ils n'auraient pas été les Vaudois. Or, nous avons une version du Nouveau Testament faite par un homme dont la Provence était la patrie spirituelle (patrie d'adoption, sans doute), et auquel le français n'était probablement pas étranger. Son langage religieux est celui des Vaudois des montagnes. Ce traducteur ne serait-il pas un Vaudois?'

The translator of the earliest printed Italian Bible, *Niccolò Malermi* or *Mallermi* (c. 1422–1481)—otherwise *di Malherbi* or *Malerbi*—was a Venetian monk, belonging to the Camaldolese order of Benedictines, who was Abbot first of S. Michele al Leme, and then of S. Mattia and of S. Michele di Murano. He also translated into Italian, in conjunction with *Girolamo Squarciafico* of Florence, *Le Vite di tutti li Santi* (*N. Jenson* : *Venice*, 1475, f°).

Malermi's version, while based on the Vulgate text, exhibits in certain parts an intermixture of glosses. As a rule it differs considerably from the version commonly presented by early MSS. of the Italian Bible; but there are some passages in which it follows the MSS. as closely as possible.

Hain assigns to this first edition the number 3150 in his *Repertorium Bibliographicum.*

Without titlepage, foliation or signatures. Ff. 320, 302. Text in double columns, with 50 lines to the full column. Initial letters are generally omitted. The preliminary leaves contain :—1 p. blank; *Epistola De don Nicolo di Malherbi ueneto al Reuerendissimo professore dela sacra Theologia maestro Laurẽtio del ordine de sancto Francesco : nella Biblia uulgatizata* (. . . *per me don Nicolo di Malherbi Veneto : monaco di Sancto Benedecto del ordine di camãdole : cõmorante al presente in Sãcto mathia de Moriano* . . .), followed by *la epistola de maestro laurẽtio* (in Latin, dated *Ex collegio minorum claustrato pridie idus quintilis*) and *Tabula dela prima parte dela bibiglia* (table of contents of pt. 1), 12 pp., 1 p. blank, 1 f. blank; prologues, 4 ff. Pt. 2 begins with Proverbs. The Acts are placed immediately before Revelation. After the text come some verses of thanksgiving to God, followed by verses by *Hieronymo Squarzafico* eulogizing the printer *Vindelinus de Spira*. The colophon reads : *Impresso fu questo uolume ne lalma patria de Venecia neglianni . . . M.CCCC.LXXI. in Kalende . de . Augusto.* (Hain.)

5574.

Malermi's Bible rapidly attained popularity. At least ten editions appeared before the end of the fifteenth century, and it was often reprinted down to 1567.

In 1477 two editions were printed at Venice : (i) by *Antonio* [*Bartolommeo*] *Bolognese*, f°, Hain 3151; (ii) by *Gabriel de piero Triuisano*, f°, Hain 3152. For later editions see No. 5576 and the note after it.

[**1471.** (The Holy Bible.) [*N. Jenson : Venice.*] **1471. f°.**]

This Bible, dated 1 Oct. 1471, faithfully follows up to a certain point the text of the Italian version given in the best MSS. However at Ps. xvii near the end of pt. 1, and at 2 Macc. xii. 22 in pt. 2, this version is suddenly abandoned, and the text of Malermi's Bible adopted instead. The explanation is that Jenson's printing of both parts was proceeding simultaneously, though pt. 1 was much further advanced, when early in August, 1471, he obtained Malermi's newly issued Bible, which he used as copy for the remainder of his own. Berger points out that (if the two dates of publication are accurate) this proves that Jenson took not more than two months (1 Aug. to 1 Oct.) to set up and print off the sections Ps. xvii–cl and 2 Macc. xii. 22 to the end of the N. T.

In some portions, especially in Proverbs, a commentary is inserted in the text.

Hain 3148. Without titlepage, foliation or signatures. Ff. 314, 333. A full page contains 50 lines. Initial letters are generally omitted. The following pages are blank : in pt. 1, ff. 1 *a*, 5 *b* and 10 *a*; in pt. 2, ff. 1 *a* and *b*, 207 *b* and 333 *b*.

5575.

A modern reprint, with prefaces by *C. Negroni*, appeared at Bologna, 1882–7, 10 vols. : see No. 5687.

Among early editions of the Italian Psalter the following may be mentioned : (i) in black letter, Venice, 1476, 4°, Hain 13527; (ii) Venice, 1514, 12°; (iii) a paraphrase by *Lodovico Pittorio* (otherwise *Luigi Bigi*) of Ferrara, with the Latin text, Bologna, 1524, 4°; (iv) a version by *Silvio Phileto* of Rome, Venice, 1524, 4°.

Many early editions also appeared of the Liturgical Epistles and Gospels, from 1472 onwards. See Hain 6628 etc.

[**1481.** (The Holy Bible.)
Octauiano scotto da modoetia : venetia. **1481. f°. B.L.**]

A black-letter edition of Malermi's Bible, printed by *Octaviano Scotto da Modoetia* (i.e. of Monza). Hain 3153. Without titlepage or foliation.

Description. 1 f. blank, *Prologo*—3 ff., *Registro*—1 p., 1 p. blank; text, a 6 to V 6; *Tauola*—11 ff., 1 f. blank.

Signatures : a^{12} b–z^{10} &^{10} ꝯ^{10} ꝝ^{8} A–T^{8} V^{6} X^{12}; 430 ff. Text in double columns, with 58 lines to the full column. The colophon occurs at the end of Revelation (before the appended *Vita de san iosepho*) : *A laude de dio & de la sua matre vergine maria & de la martire sancta Catarina fu impresso q̄sto volume ne lalma patria de venetia per Octauiano scotto da modoetia regnāte Sisto quarto pōtifice maximo & Joane Mocenico inclito Duce de venetia : neglianni de la salutifera incarnatione del figliol de leterno & omnipotēte dio. MCCCCLXXXI.* Initial letters are omitted.

5576.

In 1484 another black-letter edition was printed at Venice, *per Andrea paltasichis da cattharo*, f°, Hain 3154. In 1487 an edition was printed at Venice, *per . . . Ioanne Rosso uercellese*, f°, Hain 3155.

The folio edition issued at Venice, 1490, *per Giouanne Ragazo A instantia di Luchantonio di Giunta* (Hain 3156), is noteworthy for its illustrations. Many of the woodcuts are signed . b ., which is now generally regarded as the mark of the workshop where the wood-blocks were cut, and not as the initial of a designer, such as Bellini or Botticelli; some of them are copied from the much larger cuts in the Cologne German Bible (No. 4182). They were reproduced in folio editions of 1492 (Hain 3157), and 1494 (Hain 3158). A folio edition of 1493, of which the B. M. has a copy, bears the Venice imprint of *Guiglielmo da trino de Monferato nominato Anima mia.*

Other folio editions of Malermi's Bible appeared at Venice as follows: in 1502; in 1507 (two editions); in 1515; in 1517 (two editions); in 1525; in 1532; in 1535; in 1546,44; in 1553 (see No. 5588); in 1558; and in 1567 (see No. 5594). A quarto edition was printed at Venice in 1566. See also No. 5605.

[**1530.** (The New Testament.) *L. Giunti: Venice.* 1530. 8°.]

Translated by *Antonio Brucioli.*

A. Brucioli (or Bruccioli, 149– to 155–), a Florentine humanist and patriot, suffered exile and settled c. 1528 at Venice with his brothers, who were printers and established a press there. His version of the N. T. was first published in 1530; his Psalter appeared in 1531, followed by the complete Bible in 1532 (see No. 5578). On the titlepage to his Bible he claims to have gone back to the Hebrew and Greek originals; and Pietro Aretino wrote to him in 1537: 'Voi siete uomo senza pari nell' intelligenza della Lingua Ebraica, Greca, Latina e Caldea.' R. Simon, however, has proved that no great knowledge of Hebrew is displayed by Brucioli, who seems to have relied for the most part on the Latin translation of Sanctes Pagninus in the O. T., and on the Latin version of Erasmus in the N. T. In some of his prefaces he denounces the policy of withholding the Bible from the common people, and his notes also betray unorthodox sympathies, though he never left the communion of the Roman Church. His version was condemned and placed on the *Index* in 1559, after which it practically ceased to be reprinted.

Berger points out that the place which Brucioli's version held in Italy corresponds to the place held by Lefèvre's version in France.

5577.

For later editions see Nos. 5580, 5581 etc.

[**1532.** La Biblia quale contiene i sacri libri del uecchio testamento, tradotti nuouamente de la hebraica verita in lingua toscana per Antonio Brucioli. Co diuini libri del nuouo testamento di Christo Giesu . . . tradotti di Greco in lingua Toscana pel medesimo . . .
Lucantonio Giunti: Venetia. 1532. f°.]

A. Brucioli's version of the Bible. See No. 5577.

In this edition, for the first time in an Italian Bible, the Apocrypha are grouped together in a separate section and placed after Malachi. The short preliminary note (on MM 2 *b*) may be cited: 'Nota lettore che questi sono infino à qui tutti i libri che si truouano in lingua hebraica, & che da gli hebrei sono accettati, gli altri che seguiteranno dietro à questi, ne in hebreo si truouano, ne da gli hebrei sono fra i canonici accettati, & per questo dietro à i canonici posti gli habbiamo, parte de quali per essere stati scritti in Caldeo, come testifica san Ieronymo, ne si truouando al presente in Caldeo, tutti essi libri Hagiographi che seguiteranno, habbiamo tradotti da la traslatione latina di san Ieronymo.' The books are placed in the following order:—*Baruch, Tobia, Iudith, Sapientia, Ecclesiastico, Libro I. de Macchabei, Libro II. de Macchabei.*

The privilege on the title runs: 'Con priuilegio de lo Inclito Senato Veneto, che nessuno questa traslatione stampar possi, ne altroue stampata qui vendere per anni .x. sotto le pene in quello contenute.'

DESCRIPTION. Title (within woodcut border), on verso note to reader, table of contents (for O. T., including Apocrypha)—2 ff., dedication (*Al Christianissimo Re Francesco, primo Re di Francia . . .*) — 3 ff. Text: (1) Gen.–2 Macc., 321 ff., 1 f. blank; (2) N. T. title, table of contents (for N. T.)—3 pp., dedication (to Francis I.)—2 ff., text—88 ff., ending on Ll 8 *a* with register of signatures, colophon (*Impresso in Vinegia, ne le case di Lucantonio Giunti Fiorentino, nel mese di Maggio. 1532*) and privilege, 1 p. bearing large device.

Signatures: ✠^{6}, A–Z^8 AA–QQ^8 RR^{10}, ✠ ✠^{4} Aa–Ll^8; 420 ff. Text printed in long lines, with marginal references.

The woodcut border used for both titles is composed of nine compartments, containing representations of O. T. and N. T. incidents. A set of 21 woodcuts is used to illustrate Revelation. These resemble those found in some of the earlier editions of Tindale's English N. T. The triple crown of the Papacy is placed, in two of these cuts, on the head of a dragon, and, in a third, on the head of the female figure representing Babylon. Cf. No. 4188.

5578.

A quarto edition of Brucioli's Bible was printed at Venice in July 1538, *per Francesco di Alesandro Bindoni, et Mapheo Pasini compagni.* This contains additional matter: *aggiuntiui duoi libri di Esdra, et piu capitoli in Daniel, et in Ester, nuouamente trouati, et il Terzo Libro de Machabei.* The Apocrypha are no longer separated from the other books of the O. T. Text, 466, 117 ff.

Another quarto edition was printed by *Bartholomeo de Zanetti da Bressa* (= Brescia) at Venice in 1539.

A folio edition printed at Venice in August 1541, *nelle case di Francesco Brucioli, et i frategli*, contains a dedication to Ippolito d' Este, Cardinal of Ferrara, and a warning against unauthorised editions of Brucioli's version: *Auuertisci lettore christianissimo, perche la prima editione di questo libro fatta nel .1530. è stata, quādo dalla malignita di quegli che sene uoleuano fare censori, & quando dalla inauuertētia degli impressori, talmente scorretta, & guasta che io piu nō accetto alcuna, ueramente per mia tradutione, che non sia stampata da questi impressori, & con il loro segno. Leggi, & sappia quello che leggi essere talmente corretto, che ne hebreo, ne greco hara da dire piu che ci sieno incorrettioni. Et di tutto da laude à Iddio, ilquale sia benedetto ne secoli de secoli. Amen.* Ff. 376,102.

Carini mentions a folio edition printed by the heirs of L. Giunti, Venice, 1542; and a quarto edition, Lyons, 1546. Another quarto edition was printed by *Girolamo Scotto*, Venice, 1547.

Separate editions appeared of St. Paul's Epistles, and other books of the N. T., in Brucioli's version, with and without his commentaries (see No. 5583). The Liturgical Epistles and Gospels also appeared in this version: e.g. Venice, 1539, 8°.

In 1534 there appeared at Venice a paraphrase of the Seven Penitential Psalms made by the notorious *Pietro Aretino* (1492–1557), a publication which sufficiently illustrates the strange protean natures engendered by the Renaissance. This was reprinted in 1536, 1537, 1539 etc. The B. M. possesses a copy of the edition of 1539: *I sette salmi de la penitentia di David. Composti per Messer Pietro Aretino, e ristampati nuouamente*, by *Francesco Marcolini: Venetia*, 8°, with a portrait of *Il diuino Pietro Aretino* on the titlepage; 47 ff. The paraphrase was translated into French, and printed in 1540 etc. Aretino also paraphrased Genesis: *Il Genesi di M. Pietro Aretino con la visione di Noè ne la quale vede i misterii del Testamento Vecchio e del Nuouo . . .*, Venice, 1539, 8°; 240 pp. Another edition followed in 1541, 8°.

In 1536 appeared an edition of the N. T. *nuouamente corretto* (apparently from Brucioli's version) *dal R. Padre Fra Zaccheria da Firenze de l' ordine de Predicatori*, printed by *Lucantonio Giunti: Vinegia*, 8°; 383 ff. Fra Zaccheria was a Dominican friar of San Marco, Florence. See No. 5579. Later editions were issued at Venice in 1542, and at Florence in 1566.

[1538. La Bibia nuouamente tradotta dalla Hebraica verita in lingua thoscana per maestro Santi Marmochino . . .
Gli heredi di Luc' antonio Giunti: Vinegia. 1538. f°.]

This claims to be a fresh translation, made from the original. Le Long (p. 356), however, states that it is a revision of Brucioli's version, which the editor conformed in many places to the Vulgate. The N. T. is apparently a mere reprint of the edition bearing the name of Fra Zaccheria, which was issued in 1536 (see note after No. 5578). The same, or very similar, type is used for Brucioli's Bible of 1532 (No. 5578), for the N. T. of 1536, and for this Bible.

S. Marmochino, a learned Dominican of San Marco, Florence, died in 1545.

This Bible includes the book 3 Maccabees.

Description. Title (within woodcut border), on verso short note to reader (dated *Di Vinegia nel mese d' Aprile M.D. XXXVIII*), three tables—12 ff., list of *errata*—1 p., dedication (*Al reuerendissimo Monsignore Georgio Armaignaco uescouo di Roudes et di Vabre's oratore del Christianissimo Re di Francia alla Illustrissima Signoria di

Vinegia . . .)—1 p. Text: (1) Gen.–3 Macc, 352 ff., ending on X 8 *a*, with chronological note on verso; (2) N. T., 85 ff., ending on Ll 5 *a*, with register of signatures, colophon and device on verso, 1 f. blank.

Signatures: ✠^{8} ✠✠^{6}, a–z^8 A–X^8, Aa–Kk^8 Ll^6; 452 ff. Text in long lines. In pt. 1 chapter-headings occur, and the margins contain notes and some dates; in pt. 2 there are no chapter-headings, and the margins contain references.

The woodcut border to the title is the same as that used for the titles of No. 5578.

5579.

1538. Il Nuouo Testamento, di Greco nuouamente tradotto in lingua Toscana, per Antonio Brucioli, con bellissime Prefationi, al Reuerendiss. S. Hercule Gonsaga, Cardinale di Mantoua.

Giouanni Grapheo: Anuersa. 1538. 8°.

Brucioli's version. See No. 5577.

Both the prefaces in this Antwerp edition are addressed to *Hercule Gonsaga*, Cardinal of Mantua.

'Stampato nella nobile cita Danuersa, per Giouanni Grapheo, nel anno di nostra salute, M.D. XXXVIII.'

Description. Title, verso blank, *Prefatione* (ending with list of books in pt. 1)—6 ff.; text (Matt.–Acts), A 8 to & 6 *b*, 2 ff. blank. Pt. 2: title (with list of books in pt. 2), *Prefatione*—11 pp.; text (Rom.–Rev.), a 7 to r 7 *b*, 1 f. blank.

Signatures: A–Z^8 &^{8}, a–r^8; 328 ff. With chapter-headings (in pt. 1 only) and marginal references.

The general title bears the device of a hand writing, with the motto *Scrutamini scripturas.*

¶ 133 × 87 mm. Imperfect: wanting the general title, and the three blank leaves.

5580.

In an edition of Brucioli's N. T. printed by F. di A. Bindoni and M. Pasini, Venice, 1539, 16°, the address to Cardinal Gonzaga is replaced by one to Anna d' Este, Princess of Ferrara. Ff. 295, 213.

1540. Il Nuouo Testamento di Christo Giesu Signore & Saluatore nostro. Di Greco tradotto in lingua Toscana, per Antonio Brucioli . . .

Bartholomeo de Zanetti da Bressa: Venetia. 1540. 8°.

Brucioli's version.

Description. Title, on verso list of books in pt. 1, dedication (to Anna d' Este)—11 ff. Text: (1) Matt.–Acts, 260 ff., ending with list of *errata* on I 4 *a*, verso blank; (2) Rom.–Rev. (with title and list of books in pt. 2), 187 ff., ending with register of signatures, list of *errata* and colophon . . . *Stampato in Venetia per Bartholomeo de Zanetti da Bressa . . . M.D.XL.*, [1 f. blank ?].

Signatures: [—]^8 ii^4, a–z^8 &^{8} A–H^8 I^4, aa–zz^8 &&^{4}; 460 ff. With marginal references.

The titlepage bears a woodcut representing a naked boy, holding a branch in his right hand, and resting his left on the stump of a tree.

¶ 151 × 100 mm. Wants last leaf (blank ?).

5581.

Among the contemporary editions of Brucioli's New Testament which are not represented in the Bible House Library may be mentioned:—(1) 1541, 16°; (2) *Francesco Brucioli, & i frategli: Venetia*, 1544, 16°, with a dedication to *Leonora de Toleto*, Duchess of Florence, and a warning (against unauthorised editions) similar to that in the Bible of 1541 (see note after No. 5578); 340, 240 ff.; (3) *al Segno de la Speranza: Vinetia*, 1546,45, 12°, with *Epistola di Erasmo Roterodamo, per laquale esorta ciascuno a imitar Christo* . . . inserted as a preface; 180, 216 ff.: this appears to be a revision; (4) a reprint of (3), issued by the same publisher, in 1548, 16°; 216, 252 ff.

[1545. La Bibia tradotta in lingua Toscana, di lingua Hebrea, quanto al testamento vecchio, et di lingua Greca quãto al nuouo, oltra le precedenti stampe, di nuouo riueduta, corretta, et emendata da molti errori, & mutati alquanti vocaboli non rettamente tradotti, & limati con diligentia secondo il commune parlar consueto a tempi nostri, seguendo la propria verita . . .
Gli heredi di Luc' antonio Giunti: Vinegia. 1545. f°.]

A second and revised edition of S. Marmochino's Bible: see No. 5579. Job and the Psalter are here given in a new, metrical version.

Description. Title (within border), on verso printer's address, three tables—9 ff. Text, 437 ff.; 1 p. bearing register of signatures, colophon *In Vinegia appresso gli heredi di Luc' antonio Giunti nell' anno. M. D. XLV. Nel mese di Giugno*, and device; 1 p. blank.

Signatures: ✠^{10}, A–Z^{8} AA–VV^{8} XX^{6} YY^{6} AAA–EEE^{8} FFF^{6} GGG–III^{8} KKK^{6} LLL^{6}; 448 ff.

The woodcut border to the title is the same as that used in No. 5578.

5582.

A variety has a different title dated 1546, and bearing the translator's preface, as well as the printer's address, on verso.

This Bible appears not to have been again published.

[1547. Sacrosanti Libri del Vecchio Testamento, Tradotti dalla Ebraica uerita in Lingua Italiana, & cõ breue & catholico commento dichiarati. Per Antonio Brucioli.
B. de Zanetti, etc.: Venetia. 1540–7. f°. 7 vols.]

An edition of Brucioli's Bible, with extensive commentaries compiled by the translator. The Apocrypha are omitted. Though placed on the Index, this edition was more than once reprinted.

Vols. 1–3 were printed by *Bartholomeo de Zanetti da Brescia*, 1540; vol. 4, by *Francesco Brucioli, & i frategli*, 1542; vol. 5, by *Alessandro Brucioli, & i frategli*, 1546–7 (possibly a second edition—see below); vols. 6 and 7, by *Francesco Brucioli, & i frategli*, 1544.

Description. Vol. 1 (Gen.–Esth.): title, verso blank, dedication (to *Renea di Francia, Duchessa di Ferrara*)—3 ff.; text—265 (really 268) ff. Vol. 2 (Job–S. of Sol.): title, verso blank, dedication (to *Diego Hurtado di Mandozza*)—3 ff.; text, 150 ff. Vol. 3 (Isa.–Mal.): title, on verso short dedication (to *Hipolito Estense, Cardinale di Ferrara*), second dedication (to the same)—5 ff.; text, 241 (really 233) ff., ending on QQ 5 *a* with colophon dated Oct. 1540, 1 p. bearing list of *errata*, 1 p. blank, 1 p. bearing device. Vol. 4 (Matt.–John): title (1542), verso blank, dedication (to *Hypolito Estense, Cardinale di Ferrara*)—1 f.; text, 234 ff., ending on QQ 6 *a* with register and colophon dated 1542, 1 p. blank. Vol. 5 (Acts and Rev.): title (1547), verso blank, dedication (to *Madama la Dalphina*)—1 f.; text, 65 ff., ending on L 5 *b* with colophon dated 1546, 1 f. blank. Vol. 6 (Pauline Epp.): title (1544), verso blank, dedication (to *Duca Cosimo de Medici, Duca di Firenze*)—1 f.; text—250 ff., ending on t 4 *b* with register and colophon dated 1544. Vol. 7 (Catholic Epp.): title (1544), verso blank, dedication (to *Giovanni di Nale Ragugeo*)—1 f.; text—48 ff., ending on H 6 *b* with colophon dated 1544.

Signatures: [—]^{4}, a–z^{6} &^{6} aa–uu^{6} xx^{4}; [ii]^{4}, A–Z^{6} &^{6} ?^{6}; [iii]^{6}, A–Z^{6} AA–QQ^{6}; [—]^{2}, A–Z^{6} AA–QQ^{6}; [—]^{2}, A–L^{6}; [—]^{2}, A–Z^{6} a–s^{6} t^{4}; [—]^{2} A–H^{6}; 1272 ff. Text and commentary in double columns. In vols. 1–3 the commentary is printed at the end of the chapters; in the other volumes it is mingled with the text.

The title in vol. 1 is enclosed within the woodcut border which occurs in No. 5578. The same border is used for the title in vols. 2 and 3. The titles to the other volumes have a device of a vine laden with grapes. The device of the naked boy (cf. No. 5581)—in two sizes—occurs elsewhere.

5583.

It appears that vols. 1–3 were reprinted in 1546, and vol. 4 was reprinted in 1547. It is possible that vol. 5 in the copy from which the above description was taken is a reprint of a previous edition of 1542, uniform with vol. 4: if this is so, this annotated Bible in its earliest form should be dated 1540–4.

1547. Il Nuouo Testamento . . . tradotto in vulgare Italiano, per Antonio Brucioli.
Guglielmo Gazello : Lyone. 1547. 16°.

Brucioli's version.

It appears that some copies contain a different title, bearing the name of *Guglielmo Rouillè*, the author of the dedicatory epistle (see below), instead of *Guglielmo Gazello.* The names of the actual printers, *Philiberto Rolleto & Bartholomeo Freno*, are given in the colophon.

Description. Title (within border), on verso a passage from Ps. xviii, dedication (. . . *S. Ippolito Estense dignissimo Cardinale di Ferrarâ. Archiuescouo vigilantissimo di Lyone, il tuo seruo Guglielmo Rouillè, ti desidera. S. P.*, dated 22 Aug. 1547)—1 f. Text: (1) Matt.–Acts, pp. 5 to 550, 1 p. containing passages from Josh. i and Matt. xi, 1 p. blank; (2) Rom.–Rev. (with title and list of books in pt. 2), 374 pp., 1 p. bearing colophon . . . *Stampato in Lyone, per Philiberto Rolleto, & Bartholomeo Freno . . . M.D.XLVII.*, 1 p. blank; table of Epistles and Gospels—12 ff.

Signatures: a–z^8 A–L^8 M^4, aa–zz^8 &&^{8} AA^8; 476 ff. With chapter-headings and marginal references. With woodcuts.

The title has a border representing the Giving of the Law.

¶ 118 × 75 mm.

5584.

1549. Il Nuouo Testamento . . . Reuisto nuouamente con gran diligentia & ornato di molte figure di nuouo aggiunte. Tradotto . . . per Antonio Brucioli.
G. Rouillio : Lyone. 1549. 16°.

Brucioli's version.

The colophon gives the names of the printers P. Rolleto and B. Freno, as in No. 5584.

Description. Title, on verso a passage from Ps. xviii, dedication (as in No. 5584, dated 1547)—1 f. Text: (1) Matt.–Acts, pp. 5 to 503, 1 p. bearing passages from Josh. i and Matt. xi; (2) Rom.–Rev. (with title and list of books in pt. 2), 333 pp., 1 p. bearing colophon, 1 f. blank; table of Epistles and Gospels—12 ff.

Signatures: a–z^8 A–H^8 I^4, aa–xx^8, A^8 B^4; 432 ff. Text in italic type, with chapter-headings and marginal references in roman type. With woodcuts.

The title bears the device of a dove and a serpent.

¶ 124 × 80 mm. Imperfect: wanting pt. 2.

5585.

A variety has a fresh title dated 1550.

Another edition was printed by *Francesco Rocca : Venetia*, 1551, 16°, with a dedication (*Al . . . Francesco Contarini Pietro Rocca Salute*, dated 1551) and the *Epistola di Erasmo*; 295, 207 ff.

In 1551 there appeared a quarto edition of Brucioli's version of the Bible, 'nuouamente corretta & con ogni diligentia ristampata,' printed by *Dominico Giglio : Vinegia*; 399, 101 ff. The same printer issued an edition of the N. T. in 1551, 16°, 2 vols.

1551. Il Nuouo ed Eterno Testamento di Giesu Christo. Nuouamente da l' original fonte Greca, con ogni diligenza in Toscano tradotto. Per Massimo Theofilo Fiorentino.
Lione. 1551. 16°.

A fresh translation of the New Testament, made from the Greek by *Massimo Teofilo.*

Description. Title, on verso note about the contents and list of books in pt. 1, dedication (*A l' Illustriss. Signore, il Sign. Francesco de Medici, Prencipe Eccellentissimo di Firenze Massimo Theofilo Salute*)—5 pp, *Il fine di tutta la Scrittura del Nuouo Testamento* . . . —5 pp., *Argomento generale* . . . (on the Gospels and Acts) translator's note and list of place-names—15 pp., note to reader and list of *errata*—3 pp., 1 p. blank, 1 p. bearing *Il soggetto de l'Euangelio secondo santo Mattheo*; preface (. . . *Come Christo e il fine de la legge* . . .), 32 pp. Text: (1) Matt.–Acts, 636 pp., 1 p. bearing chronological note, 1 p. blank, 1 f. blank; (2) Rom.–Rev. (with title and list of books in pt. 2), 494 pp., 1 f. blank.

Signatures: ★^{8} ★★^{8} a^8 b^8, a–z^8 A–R^8, aa–zz^8 Aa–Hh^8; 600 ff. Text in italic type; with prologues, chapter-headings, marginal references, etc.

The preface (. . . *Come Christo e il fine de la legge* . . .) is translated from the French preface by Calvin, beginning with the words *Dieu le createur* . . ., which occurs in Olivetan's Bible of 1535 (No. 3710), and many other French editions.

The title bears the device of a hand carrying a falcon, with the legend *Post tenebras spero lucem.*

¶ 122 × 78 mm. Wants last leaf (blank).

5586.

Reissued, with a fresh title, by *Bastiano Honorati: Lione*, 1565.

1552. Il Nuouo Testamento . . . nuouamente dall' original fonte Greco in lingua Toscana tradotto.

G. Rouillio: Lyone. 1552. 16°.

Brucioli's version.

An edition similar to Nos. 5584 and 5585. The colophon gives the name of the printer P. Rolleto.

Description. Title, on verso list of books, dedication (*All' Illustrissimo . . . Monsignor Cardinal di Tornon, Archiuescouo vigilantissimo di Lione, il suo seruo Guglielmo Rouille desidera S. P.*, dated 22 July 1552)—1 f. Text: (1) Matt.–Acts, pp. 5 to 552; (2) Rom.–Rev. (with title and list of books in pt. 2), 374 pp., 1 p. bearing colophon, 1 p. blank; table—15 ff., 1 f. blank.

Signatures: a–z^8 A–L^8 M^4, aa–zz^8 A^4, *^{8} **^{8}; 480 ff. With chapter-headings and marginal references. With woodcuts.

The title bears the device of a dove (or eagle) and serpents.

¶ 118 × 76 mm.

5587.

1553. Biblia Volgare la quale in se contiene i sacrosanti libri del Vecchio, et Nuouo Testamento, i quali ti apporto Christianissimo lettore, tradotti da la Hebraica, et Greca verita in nostra Lingua, Con le figure, & Sunmarii à ciascun Capo, Et con due Tauole . . . Nouamente corretta, et con ogni diligentia stampata . . .

Aurelio Pincio: Venetia. 1553. f°.

Malermi's version.

Description. Title, verso blank, *Prologo del Beato Hieronymo sopra la Biblia, tradotta . . . per . . . Nicolao de Malermi* . . . and list of books—3 ff. Text, ff. 5 to 400; *Indice* (a table of contents of chapters)—9 ff., ending on fo. 409 *b* with register of signatures and colophon *In Venetia. Nella stamparia de Aurelio Pincio, nel Anno. MD LIII.*, 1 p. blank, 1 p. bearing large woodcut.

Signatures: a^4, b–z^8 &^{8} ꝯ^8 ℞^{8}, A^{10} B–Z^8 AA^{10} BB^{10}; 410 ff. Text in double columns, with 63 lines to the full column. With prologues, and chapter-headings.

Woodcut illustrations occur in the text. The cut on the titlepage is an allegorical representation of Venice, with the legend *Vrbe nihil Veneta dignius orbis habet.* The large cut on the last page represents an allegorical figure, with one foot in the sea and the other on the land, within an elaborate frame containing the legend *Sub umbra pedum tuorum su.*

¶ 310 × 208 mm. The titlepage is inscribed *Collegii Societatis Jesu Louanii.* In sixteenth-century binding.

5588.

[**1555.** Del Nuouo Testamento . . . Nuoua, e fedel traduttione dal testo Greco in lingua volgare Italiana . . . stampata di nuouo in compagnia d' vn altra buona traduttione in lingua Francese: & amendue partite per versetti.

Giouan Luigi Paschale: [Geneva?]. 1555. 8°.]

A diglot (Italian-French) edition of the N. T., prepared by *Giovanni Luigi Paschale.*

The Italian is a revision of Brucioli's version, 'diligentemente conferita con molte altre traduttioni e Volgari, e Latine: & insieme pura e semplicemente tessuta con quella maggior chiarezza e facilità di parlare, ch' era possibile: fuggendo sempre (quanto però la qualità di tale Scrittura, e la natura de le cose che vi si contengono, poteua comportare) ogni durezza & oscurità, e sopra tutto ogni vana & indegna affettatione d' importuni e mal conuenienti Toscanismi.' The French is the Geneva version.

This is the earliest Italian Testament to exhibit R. Stephanus' division of the text into numbered verses, first introduced in his Greek-Latin Testament of 1551 (No. 4623).

Description. Title, on verso list of books, Paschale's preface—11 pp., *Esortatione a lo studio de le sante Scritture . . .*—2 pp., 1 p. blank. Text: (1) Matt.–Acts, 342 ff., ending on V 6 *a*, verso blank; (2) Rom.–Rev., 240 ff.; *Tauola de le principali materie . . .*—19 pp., 1 p. blank.

Signatures: $\star^{8}$, a–z^{8} A–T^{8} V^{6}, Aa^{2} Bb–Zz^{8} Aaa–Iii^{8}; 600 ff. Texts in parallel columns, the Italian outside in italic type, and the French inside in roman type; with marginal references etc. A separate title to pt. 2 occurs before Romans.

5589.

1556. Il Nuouo ed Eterno Testamento di Giesu Christo.
Giouanni di Tornes, e Guillelmo Gazeio: Lione. 1556. 16°.

Massimo Teofilo's version. See No. 5586.

Description. Title (in frame), verso blank, note *Al Lettore*—1 p., dedication—3 pp., *Il fine di tutta la Scrittura . . .*—5 pp., *Argumento generale . . .*—4 pp., *Il soggetto de l' Euangelio secondo santo Mattheo*—1 p. Text: (1) Matt.–Acts, pp. 17 to 500, 1 p. bearing chronological note, 1 p. blank, 1 p. bearing ornament, 1 p. blank; (2) Rom.–Rev. (with title and list of books in pt. 2), 375 pp., 1 p. bearing ornament, translator's note—1 p. (p. 377), list of place-names—6 pp., 1 p. blank.

Signatures: a^{8}, b–z^{8} aa–hh^{8} ii^{4}, A–Z^{8} aa^{8}; 444 ff. Text in italic type; with prologues, chapter-headings, and marginal references etc. With woodcuts, ascribed to *le Petit Bernard.*

¶ 112 × 72 mm. Imperfect: wanting the following leaves—b 2, v 8, x 1 to 8, y 1 to 8. nd aa 1 to 8.

5590.

1558. Il Nuouo Testamento . . . Latino & volgare, diligentemente tradotto dal testo Greco, & conferito con molte altre traduttioni volgari & Latine, le traduttioni corrispōdenti l' vna à l' altra, & partite per versetti.
G. Rouillio: Lyone. 1558. 16°.

A revision of Brucioli's Italian version, agreeing closely with the N. T. in No. 5592, printed side by side with Erasmus' Latin translation.

Description. Title (in frame), on verso list of books and note *Al Lettore.* Text, ff. 2 to 559, ending on Gg 3 *a*, verso blank, 1 f. blank; table of Epistles and Gospels—13 pp., 1 p. blank, 1 f. blank.

Signatures: a–z^{8} A–R^{8} S^{4}, aa–zz^{8} Aa–Ff^{8} Gg^{4}, $\star^{8}$; 568 ff. Texts in parallel columns, the Latin inside in small italic type, and the Italian outside in roman type; with marginal references etc. A separate title to pt. 2 (within a frame like the general title) stands before Romans.

¶ 125 × 77 mm.

—— Another copy. Bound in two volumes. In sixteenth-century binding.

5591.

Le Long (pp. 359–60) records an octavo edition of the N. T. 'ex officina Fabii Tudeschi 1560,' the text of which is a revision of that given in No. 5591, accompanied by the notes of N. des Gallars (see note after No. 3716) translated into Italian. This revision, which was an attempt to bring the version into closer conformity with the Greek, appears to have been made with the help of Beza, and on lines similar to those of the contemporary revision of the French Geneva version (see No. 3722). Le Long states that this corrected version was incorporated in the revised Geneva Bible of 1562 (No. 5592).

According to Adler (*Bibliotheca Biblica Serenissimi Würtenbergensium Ducis olim Lorckiana*, pp. 359–60), the Italian text is substantially the same in Paschale's edition of 1555 (No. 5589), in the N. T. of 1558 and in this edition of 1560.

1562. La Bibia, che si chiama il vecchio Testamento, nuouamente tradutto in lingua volgare secondo la verità del testo Hebreo, con molte & vtili annotationi e figure e carte per piu ampia dichiaratione di molti luoghi, edificii, e supputationi. Quanto al nuouo Testamento è stato riueduto e ricorretto secondo la verità del testo Greco, e di molte & vtili annotationi illustrato, con vna semplice dichiaratione sopra l' Apocalisse.

Francesco Durone: [*Geneva*]. 1562. 4°.

A revised and corrected Geneva edition of Brucioli's version.

The revisers' note at the end of the preliminary matter states that they had attempted to make Brucioli's version smoother and clearer, by removing its Hebraisms, which were due to the translator's extreme literalness, and by inserting words (in italic type), where these seemed necessary to help out the sense. In their task, which occupied three years, they relied mainly on the Latin translation of Sanctes Pagninus, with reference to other versions. With regard to the N. T. Le Long (p. 359) states: 'Novum Testamentum non est ex mera ejus translatione exscriptum, sed potius ex editione Fabii Tudeschi anni 1560, adjectis iisdem ac paulo auctioribus notis' (see note after No. 5591).

This revision, made for the use of Protestant refugees in Geneva, has been ascribed to *Filippo Rusticio*, or *Rustico*. See Le Long, p. 359.

In arrangement and general appearance this edition closely resembles certain contemporary French and English Bibles printed at Geneva. The woodcuts are the same as those in the French Bible of 1560 printed by Antoine Rebul (see note after No. 3721), and the type is that of the English Geneva Bible of 1560 (see No. 77).

The Apocrypha are grouped together in a separate section.

Description. Title, on verso list of books, preface (addressed *A i Principi e Republiche d' Italia, che si debben leggere le Sante Scritture in lingua volgare*)—4 ff., *La somma di tutto quello che c' insegna la Santa Scrittura* . . . and reviser's note *Al pio Lettore*—1 f. Text: (1) O. T. and Apocrypha, 466 ff., ending on &&& 4 *a*, followed by *Lo stato de i Giudei sotto la Monarchia de i Romani* — 2 pp., 1 p. blank, 1 f. blank; (2) N. T., 110 ff.; *Tauola de le principali materie* . . . —35 pp., ending on Ii 4 *a*, verso blank.

Signatures: a^6, a–z^4 A–Z^4 aa–gg^4 hh^6 ii–zz^4 AA–ZZ^4 aaa–zzz^4 &&&^{6}, A–Z^4 Aa–Ii^4; 602 ff. Text in double columns, with numbered verse-divisions. With Arguments (in the O. T. and Apocrypha); also chapter-headings, and marginal notes and references. Additional notes are given on special points, e.g. *Descrittione del Tempio* in Ezekiel, and *Descrittione del tempo de la Passione del nostro Signore* . . . (on an inserted double leaf), etc. With some woodcut illustrations, and maps and plans.

The device on the titlepage represents an angel leaning against a cross, trampling on a skeleton, and holding a book in the left hand. See note on No. 3739; and cf. C. Sayle's 'Early English Printed Books in the University Library, Cambridge,' p. 953 *n*.

Two varieties occur of this Bible. In var. A the N. T. has marginal notes like the rest of the book; in var. B it lacks these notes, and the text appears to be a revision of the text in var. A.

This is var. A.

¶ 256 × 163 mm. Presented by Granville Sharp.

5592.

—— Another edition.

Var. B, differing from var. A only in the N. T.: see above.
Signatures in the N. T.: A–Z^4 AA^4 BB^4; 100 ff.

¶ 242 × 167 mm. Wants two leaves—*&&&* 3 and 4. A copy of the table (Ee 3 to Ii 4), which properly belongs to var. A, is inserted at the end of the N. T.

5593.

1567. Bibbia Volgare . . . Con li Sommarij di tutti li Capitoli, & con due Tauole . . . Nuouamente riscontrata con la latina autentica, con licentia della S. Inquisitione ristampata, & da molti errori con ogni diligentia corretta.

Girolamo Scotto: Vinegia. 1567. f°.

The last in the series of editions of Malermi's Bible, with the exception of the edition of 1773 (see No. 5605).

Description. Title (within woodcut border), verso blank, *Prologo* etc. and list of books—3 ff. Text, 712 pp.; *Tauola*—15 pp., ending with register of signatures, 1 p. blank.

Signatures: ✻⁴, A–Z⁸ Aa–Yy⁸ Zz⁴; 368 ff. Text in double columns, with 70 lines to the full column. No verse-division. With prologues, arguments and chapter-headings.

One of the blocks composing the border to the title contains a printer's device with the initials *O S M.*

¶ 314 × 221 mm. Bound in vellum. From the library of the Duke of Sussex.

5594.

1576. Il Nuouo Testamento di Giesu Christo nostro Signore.

Giov. Battista Pineroli: [*Geneva*]. 1576. 8°.

The New Testament. Reprinted, apparently, from No. 5593.

Description. Title, on verso list of books. Text, ff. 2 to 400.

Signatures: a–z⁸ aa–zz⁸ aaa–ddd⁸; 400 ff. With chapter-headings and marginal references.

The titlepage bears the device of a scorpion, with the legend *Mors et Vita.*

¶ 153 × 100 mm. Presented by Granville Sharp.

—— Another copy. Presented by Granville Sharp.

5595.

The most famous Italian preacher of his century, *Francesco Panigarola* (1548–94), was the author of *Dichiaratione de i Salmi*, a paraphrase of the Psalter, in Italian, with the Latin text printed at the side: many editions appeared of this work (Florence, 1585, 8°, etc.).

1596. Il Nuouo Testamento . . . Nuouamente riueduto e ricorretto secondo la verità del testo Greco, e di molte & vtili annotationi illustrato.

Gli heredi d' Eustachio Vignoni: [*Geneva*]. 1596. 8°.

The New Testament. Reprinted, apparently, from No. 5592. The preface refers to *vn dotto e valēte Theologo*, who had compared some 25 copies of the Greek text, but does not mention his name. Le Long (p. 360) understands the words to refer to Beza.

Description. Title, verso blank, preface *Al pio Lettore*—5 pp., list of books—1 p. Text, 856 pp.; *Tauola*—31 pp., 1 p. blank.

Signatures: ★⁴, A–Z⁸ Aa–Zz⁸ Aaa–Iii⁸ Kkk⁴; 448 ff. With chapter-headings, and marginal references and notes.

¶ 161 × 97 mm. In contemporary vellum binding.

—— Another copy.

5596.

1599. Novum Testamentum . . . *Norибergæ.* 1599. f°. 2 vols.

See No. 1430 (Polyglots). This polygot N. T. contains an Italian text—apparently the Geneva version of 1562 (No. 5592).

5597.

Cf. Nos. 1431 and 1432. The Italian Geneva version of 1562 is also given in one variety of the imperfect Nuremberg Polyglot Bible: see No. 1427.

1607. La Bibbia. Cioè, i libri del Vecchio, e del Nuouo Testamento. Nuouamente traslatati in lingua Italiana, da Giovanni Diodati, di nation Lucchese.

[*Geneva.*] 1607. 4°.

The *editio princeps* of the version of *Giovanni Diodati*, which in its modern form remains the official Bible of Italian Protestants.

G. Diodati (1576–1649) was born at Geneva, to which city his father had migrated from Lucca. He rose so high in scholarship that at the age of 21 he was appointed by Beza professor of Hebrew at Geneva. Ordained pastor in 1608, he became theological professor in 1609, and was selected in 1618 as a representative of the Genevan Church at the Synod of Dort, which, however, he failed to attend. He translated direct from the Hebrew and Greek originals, but on the whole his version does not depart seriously from the Vulgate, except in the Psalter (where the Vulgate follows the LXX.). While Diodati's version reflects the theology of Geneva, its pure Italian style is not vitiated by French influence. (E. Teza.)

The Apocrypha are omitted from the list of books given in the preliminary matter, but the section containing them is included in the volume.

It appears that some copies have a title bearing the words *In Geneva* and *Appresso Johanne Tornesio.*

Description. Title, verso blank, list of books—1 p., 1 p. bearing a passage of Scripture (2 Tim. iii. 16, 17). Text: (1) O. T., 847 pp., 1 p. blank; (2) Apocrypha (with title, having list of books and preface on verso), 178 pp., 1 f. blank; (3) N. T. (with title), 314 pp., 1 f. blank.

Signatures: [—]^2, A^8 B^8 C–Z^4 a–z^4 aa–zz^4 AA–ZZ^4 AAA–MMM^4, aA–yY^4 zZ^2, aAa–zZz^4 AaA–QqQ^4 RrR^2; 674 ff. Text in double columns, with arguments, chapter-headings, and marginal notes and references (except in the Apocrypha).

The device on the general titlepage represents a sower, with the legend *Son art en Dieu.* The titles to the Apocrypha and the N. T. have an ornamental frame.

¶ 258 × 180 mm. Bound in vellum.

—— Another copy. In seventeenth-century binding. Presented by Granville Sharp.

—— Another copy. Bound in vellum.

—— Another copy. Wants last leaf of text. In seventeenth-century binding.

5598.

1608. Il Nuouo Testamento del Signor nostro Iesu Christo tradotto da Giovanni Diodati.

[*Geneva.*] 1608. 12°.

The first separate edition of Diodati's version of the New Testament.

According to E. Teza (*Del Nuovo Testamento tradotto da G. Diodati nelle tre più vecchie edizioni*, Padua, 1907), the text differs in places from that given in the Bible of 1607, approximating in such variants to that given in the Bible of 1640,41 (No. 5600).

Description. [1 f. blank,] title (engraved), verso blank, list of books—1 f. Text, pp. 3 to 661, 1 p. blank, 1 f. blank.

Signatures: [—]^2, a–z^{12} A–D^{12} E^8; 334 ff. Text printed in italic type; with chapter-headings, marginal references, etc.

¶ 132 × 73 mm. Bound in vellum.

—— Another copy. Below the title in this copy are stamped the words: *In Geneva.*

—— Another copy. Wants the preliminary leaves.

5599.

1641. La Sacra Bibbia, tradotta in lingua Italiana, e commentata da Giovanni Diodati, di nation Lucchese. Seconda Editione, migliorata, ed accresciuta. Con l' aggiunta de' Sacri Salmi, messi in rime per lo medesimo.

Pietro Chouët: Geneua. 1640,41. f°.

The second edition of Diodati's Bible, revised, and with the commentary enlarged.

The Apocrypha are included in the list of books given in the preliminary matter, and the section containing them is placed after the N. T. The appended Metrical Psalms, composed by Diodati, form part of the volume.

Description. [1 f. blank,] engraved title (1640), verso blank, printed title (1641), verso blank, list of books—1 p., 1 p. blank. Text: (1) O. T., 837 pp., 1 p. blank, 1 f. blank; (2) N. T., 331 pp., 1 p. blank; (3) Apocrypha (with title, having list of books on verso), 148 pp. Metrical Psalms (with title), 68 pp.

Signatures: [—]^2 [—]^2, A–Z^6 Aa–Zz^6 Aaa–Zzz^6 Aaaa^6, A–Z^6 Aa–Dd^6 Ee^4, a–l^6 m^8, A–E^6 F^4; 698 ff. Text in double columns; with arguments and chapter-headings, and marginal references and footnotes (except in the Apocrypha).

The titlepage bears the device of an olive-tree with the legend *Noli altum sapere.* A variety omits the words *Stampata in Geneua.*

¶ 332 × 205 mm. Bound in vellum.

—— Another copy.

—— Another copy.

—— Another copy. The Apocrypha are misplaced before the N. T.

—— Another copy. Imperfect: wanting the Apocrypha and the Metrical Psalms. In place of the latter is inserted a copy of Sternhold and Hopkins' English Metrical Psalms (*R. Badger: London*, 1632). In contemporary leather binding.

5600.

Diodati's 'Annotations,' in the enlarged form as found in this Bible, acquired wide popularity, and were translated into English. London editions appeared in 1643, 1648, 1651 and 1664.

1665. Il Nuouo Testamento . . . Tradotto in Lingua Italiana. Da Giouanni Diodati, di Nation Lucchèse.

Jacob Albertz: Haerlem. 1665. 8°.

The second separate edition of Diodati's version of the New Testament.

Description. 1 f. blank, engraved title, verso blank, printed title, verso blank, list of books—1 f. Text, 508 pp.

Signatures: [—]^2 [—]^2, A–Z^8 Aa–Hh^8 Ii^6; 258 ff. With prologues and chapter-headings.

¶ 157 × 98 mm.

—— Another copy.

—— Another copy.

—— Another copy. Bound with a copy of Diodati's Metrical Psalms (*J. Albertz: Haërlemme*, 1664).

5601.

In 1702 there appeared at Leipzig ('stampato . . . per Cristiano Gozzio') a duodecimo edition of the N. T., 'consacrato a Sua Altezza Serenissima Monsignor' Il Prencipe Christiano Duca di Sassonia . . . dal Ferromontano, Licenziato delle Leggi': this was apparently a revision of Diodati's version.

In 1709 there appeared a revised reprint (4°) of the Geneva N. T. of 1596 (No. 5596), 'nuovamente riveduto e ricorretto secondo la verità del testo Greco, & illustrato di molte & utili annotationi': this bears the imprint 'Appresso Gioann Giacomo Smid, con & a' spese del Sr. Gio. Lucio Patrono, e Gio. Battista Friz,' Coira (i.e. Coire, or Chur, Grisons, Switzerland).

Another revised edition of the Geneva N. T., 'nuovamente revisto e con ogni diligenza corretto, accresciuto de' Sommarii . . . ,' was printed by *David Guessnero: Zurigo*, 1710, 12°.

In 1711 *G. L. Richter: Altenburg* published an edition (12°) of the N. T., 'tradotto in lingua Italiana da D. C. H. F.'

[**1712.** Il Nuovo Confederamento di Giesu il Messia Salvatore nostro, divolgarizzato fedelmente di Greco, e reso intelligibile infino al Volgo. Contiene la Storia della Chiesa, e de' SS. Scrittori. Annotazioni peregrine pe' Cambiamenti, e Passi più inviluppati. Refutate le Tradizioni Romane, e altri molti Errori perniziosi sbanditi. Aggiunta breve Catecchesi pe' gl' indotti, e i veri Comandamenti di Dio in fine annesi. Da Matteo Berlando della Lega . . . & da Jacopo Filippo Ravizza . . .
Danielle Michele Schmatz : Cristian-Erlanga. 1711,12. 8°. 2 vols.]

A Protestant version, with annotations, by *Matteo Berlando della Lega* and *Jacopo Filippo Ravizza.*

Printed at Erlangen in Bavaria, 'a spese de' Volgarizzatori.' Vol. 1 is dated 1711, and vol. 2 is dated 1712. Vol. 1 contains a dedication to Queen Anne of England.

5602.

1712. La Sacro-Santa Biblia in lingua Italiana . . . volume . . . arrichito d' ardentissimi Sospirii à Dio, quasi per ogni Capitolo. Da Mattia d' Erberg . . .
Norimbergo. 1712. f°.

A modified edition of Diodati's version, edited by *Mattia d' Erberg*, 'cultore delle sacre Lettere.' See E. Teza, *Le Bibbie Italiane del Malermi e del Diodati racconciate nel settecento* (Padua, 1905).

According to the title, the volume contains 'Il vecchio e nuovo Testamento nella purità della Lingua volgare, moderna e corretta, corrispondente per tutto al Testo fondamentale vero, distinta per Versetti à prò della Gioventù, e stampata con lettere molto leggibili, à prò di quei, che sono d' età avanzata . . .' The imprint runs: 'Norimbergo, alle Spese di quest' istesso Autore, dimorante prossimo all' albergo dei trè Rè, l' Anno MDCCXII.'

Originally published at Nuremberg in 1711, and reissued with fresh title and dedication in 1712 at Nuremberg, and also at Cologne. Some copies issued at Nuremberg bear the date 1713.

Engraved frontispiece, title, dedication—1 p., and list of books—1 p. Text: (1) Gen.–2 Macc., ending with table of contents, 808 pp.; (2) N. T. (with engraved frontispiece), ending with table of contents, 208 pp. Text in double columns; with a few references and a *Sospirio* (a short prayer) at the end of each chapter.

¶ 336 × 208 mm.

5603.

1715. Il Nuouo Testamento . . . tradotto fedelmente di Greco contiene la storia della Chiesa . . . annotazioni peregrine sopra le tradizioni, e passi piu ostrusi. Aggiunta breve catechesi per quelli, che ancor non sanno . . . Seconda Edizione.
D. M. Schmatz : Christian-Erlanga. 1715. 8°. 2 vols.

First published in 1711,12 (see No. 5602).

Vol. 1 contains a dedication to King George I. of England, preface, Italian and Latin verses and other preliminary matter. Text (the Gospels), 480 pp., with introductions, footnotes, and references; followed by supplementary matter (catechism, etc.). Before the title is placed a two-page engraving, an allegorical picture representing *Il Trionfo della Fede*, with a view of a city in the background.

Vol. 2: . . .

¶ 158 × 93 mm. Imperfect: wanting vol. 2 and seven leaves of the supplementary matter in vol. 1.

5604.

In 1743 *P. E. Richter* published at Altenburg and Leipzig an octavo edition of the N. T., 'dell' Originale Greco fedelmente vulgarizato da Giovan Gotlobbe Glicchio,' i.e. by *J. G. Glück.*

In 1744 *Giacomo Born* published at Leipzig an octavo edition of Diodati's Bible, 'riveduta di nuovo sopra gli originali . . . da Giovanni David Muller.' Adler records another octavo edition of Diodati's Bible published at Dresden in 1757.

[**1773.** La Sacra Bibbia volgarizzata da Niccolò Malermi, approvata dalla Sac. Congregazione dell' Inquisizione l' anno 1567. Ridotta allo Stile Moderno, e arricchita di Note. Edizione XXIX veneziana.
L' Erede di Niccolò Pezzana: Venezia. 1773. 8°. 7 vols.]

See No. 5594. Compared with Malermi's version as originally published this has been styled 'un rifacimento.'

Apparently no Italian Bible had been printed in Italy since 1567 (see No. 5594).

5605.

1781. Il Pentateucho o sia i cinque libri di Mosè [etc.] secondo la Volgata tradotti in lingua Italiana, e con annotazioni illustrati.
Nella Stamperia Reale: Torino. 1769–81. 8°. 23 vols.

The first edition of the version of the Bible made by *Antonio Martini.*

At the suggestion of Pope Benedict XIV., A. Martini (1720–1809), a learned ecclesiastic, undertook to translate the Bible afresh into Italian, and devoted more than 20 years to this task. Subsequently he became Bishop of Bobbio, and in 1781 Archbishop of Florence.

Issued with the Latin Vulgate, and an Italian commentary.

Vols. 1–3 (1776) contain the Pentateuch, each volume having the title *Il Pentateucho* . . . and a half-title *Del Vecchio Testamento* . . . Vols. 4–17 (1777–81) contain the rest of the books of the O. T. (including the Apocrypha), some of which are placed out of their usual order, e.g. the Book of Proverbs precedes the Psalter, and the Song of Solomon is placed last of all: each volume has the title *Del Vecchio Testamento* . . . The remaining six volumes (1769–71) contain the N. T.

The preliminary matter in vol. 1 of the O. T. includes a dedication to Vittorio Amedeo, King of Sardinia, and a general preface. Vol. 10, which contains the first part of the Psalter, has a dedication to Maria Antonia Ferdinanda, Infanta of Spain and Queen of Sardinia. Vol. 1 of the N. T. has a dedication to Carlo Emmanuele III., King of Sardinia. Prefixed to vol. 9 is a copy of *Breve del regnante Pontefice all' Autore. Pius PP. VI.* . . . (dated 17 March 1778).

The Italian and Latin texts—the former in italic, and the latter in roman type—are printed in parallel columns; with prefaces, chapter-headings and footnotes. The volumes also contain approbations and permissions to print, indexes, tables giving variants of the Latin and the Greek (in the N. T.), etc.

¶ 200 × 119 mm. Imperfect: wanting the titles, preliminary and other matter, and part of the text. Used as 'printer's copy' for the B. F. B. S. edition of 1821 (No. 5621). Bound in 21 volumes.

5606.

1781. Il Pentateucho o sia i cinque libri di Mosè [etc.] secondo la Volgata tradotti in lingua Italiana, e con annotazioni illustrati. Prima edizione Napoletana . . .
Nella Stamperia Simoniana: Napoli. 1771–81. 8°. 23 vols.

A Naples edition of A. Martini's version, originally published at Turin. See No. 5606.

Vols. 1–3 (1777) contain the Pentateuch, each volume having the title *Il Pentateucho* . . . *Prima edizione Napoletana giusta l' esemplare di Torino.* Vols. 4–17 (1777–81) contain the rest of the books of the O. T. (including the Apocrypha), some of which are placed out of their usual order, e.g. the Book of Proverbs precedes the Psalter, and the Song of Solomon is placed last of all: each volume has the title *Del Vecchio Testamento* . . . The remaining six volumes (dated 1771, 1772 or 1781) contain the N. T.: each volume has the title *Nuovo Testamento* . . . *nuova edizione riveduta, corretta, ed accresciuta,* or (in the case of the two volumes dated 1772), . . . *Prima edizione Napoletana giusta l' esemplare di Torino.* Hence it appears that, while some of the volumes were issued simultaneously with, or reprinted from, the original Turin edition, others represent a revision.

With dedications etc., as before. The Brief of Pius VI is appended to vol. 8.

The Italian and Latin texts—the former in roman, and the latter in italic type—are printed in parallel columns; with prefaces, chapter-headings and footnotes. The volumes also contain approbations and permissions to print, indexes, tables giving variants of the Latin and the Greek (in the N. T.), etc.

¶ 181 × 111 mm. Bound in vellum.

5607.

Another edition was issued at Venice, 1781–6, 8°, 36 vols. An edition printed a Florence, 1782–92, 8°, 23 vols., was published under the eye of the translator (who was then Archbishop of Florence), and became recognised as a standard edition.

1788. Vecchio Testamento [Nuovo Testamento] secondo la Volgata tradotto in lingua Italiana e con annotazioni dichiarato dall' Illustrissimo . . . Monsignore Antonio Martini . . .
Filippo Neri : Roma. 1784–8. 8°. 23 vols.

A Rome edition of A. Martini's version, with the Latin Vulgate and notes.

The volumes bear various dates between 1784 and 1788. Vols. 9 to 23 give *Filippo Neri e Luigi Vescovi* as the printers.

The dedications are generally addressed to Cardinals and other dignitaries.

In this edition the Latin text is printed in roman, and the Italian in italic type. With the usual notes etc.

¶ 215 × 140 mm.

5608.

1791. Il Nuovo Testamento . . . Colle annotazioni letterali del Signor Mezengui' per agevolarne l' intelligenza.
Dalla Stamperia Locatelli : Bergamo. 1791. 8°. 2 vols.

An Italian translation of the Jansenist Mésenguy's French version of the New Testament with notes : see No. 3823 *a*. According to the Latin approbation this Italian translation was made *ab admodum R. P. D. Hieronymo Calepio a Bergomo.*

Pp. xiv, 494, 480. With translator's preface. Text divided into sections, with footnotes.

¶ 183 × 108 mm.

5609.

In 1787–92 there appeared at Geneva an Italian version of De Sacy's French Bible, with his notes etc., accompanied by the Latin text, 4°, 24 vols.

1799. Vecchio, e Nuovo Testamento secondo la Volgata tradotto in Lingua Italiana da Monsignor Antonio Martini . . . con annotazioni.
Pietro Zerletti : Venezia. 1798,99. 12°. 12 vols.

A Venice edition of A. Martini's version, without the Latin Vulgate, but with notes.

A table of Epistles and Gospels is appended to vol. 12.

¶ 168 × 94 mm. Imperfect : wanting a few leaves at the beginning of vol. 1 and elsewhere. Vols. 1, 10, 11 and 12 contain MS. corrections. The last three volumes were used as 'printer's copy' for the B. F. B. S. edition of 1818 (No. 5617).

5610.

1808. Il Nuovo Testamento del nostro Signore Gesu Christo.
[*B. F. B. S.*] *Nella Stamperia de' Heney e Haddon :* [*London*].
1808. 17 × 10·5 cm.

The earliest edition of the N. T. in Italian published by the Bible Society.

Diodati's version, reprinted from an edition issued at Paris in 1803. This edition, which was prepared by *J. F. Usko*, formerly a chaplain at Smyrna, was printed in response to an appeal for Italian Scriptures from an English chaplain at Malta.

Title and list of books. Text, in double columns, with chapter-headings, 352 pp.

A variety has the following imprint on the title : *Londra : nella stamperia de' J. Haddon, Tabernacle Walk. 1808.*

5611.

1811. Il Nuovo Testamento . . . Edizione stereotipa.
[*B. F. B. S.*] *T. Rutt: Shacklewell.* 1811. 18 × 11 cm.

Diodati's version. Stereotype edition. Pp. 326.

5612.

Reprints from the same plates appeared in 1813 and 1816.

1812. Il Nuovo Testamento . . . Tradotto . . . da Giovanni Diodati . . .
Felix Schneider: Basile. 1812. 21·5 × 14 cm.

Pp. 532.

¶ With some MS. corrections.

5613.

1817. Nuovo Testamento . . . secondo la Volgata tradotto in lingua Italiana.
[*B. F. B. S.*] *Italia.* (*Turin printed.*) 1817. 23 × 14·5 cm.

Martini's version.

An edition printed at Turin for *Henry Drummond* (1786–1860), an English banker and politician, then settled near Geneva, who subsequently joined Edward Irving in founding the 'Catholic Apostolic Church.' The B. F. B. S. co-operated with Drummond in publishing this edition and also No. 5615.

Pp. 482. Text printed in long lines, and not broken up into verses.

¶ The flyleaf bears the following MS. note: '1000 copies of this edition printed at Turin at the charge of the British and Foreign Bible Society.'

5614.

1817. Nuovo Testamento secondo la Volgata tradotto . . . da Monsignor Antonio Martini . . . Edizione eseguita su quella della Stamperia Reale di Torino del 1769.
[*B. F. B. S.*] *Agnello Nobile: Napoli.* 1817. 20·5 × 13 cm.

Reprinted from No. 5606. An edition of 5,000 copies printed at Naples for H. Drummond, with the financial aid of the B. F. B. S. Cf. No. 5614.

Pp. 556.

5615.

1818. Nuovo Testamento . . . tradotto . . . da Monsignor Antonio Martini . . .
Glauco Masi: Livorno. 1818. 21·5 × 14 cm.

An edition printed at Leghorn for H. Drummond. Cf. Nos. 5614 and 5615. Pp. 556.

5616.

1818. Il Nuovo Testamento secondo la Volgata tradotto in lingua Italiana, da Monsignor Antonio Martini . . .
[*B. F. B. S.*] *Bensley e Figli: Londra.* 1818. 18 × 11 cm.

A corrected reprint from No. 5610. Edited by *Giambattista Rolandi.* Pp. 335.

5617.

1819. La Sacra Bibbia, tradotta da Giovanni Diodati. Edizione Londinese riveduta da Giambattista Rolandi. Corredata di un Indice Generale, formante un Compendio dell' Antico Testamento: e di utili Tavole Cronologiche.
R. Priestley; J. F. Dove: Londra. 1819. 20·5 × 14 cm. 2 vols.

Diodati's version of the Bible, revised, on the basis of the folio edition of 1640.41 (No. 5600), by G. Rolandi.

Preliminary matter, including preface, list of books, index and chronological table, c pp. Text, 939, 270 pp. The N. T. is placed between the O. T. and the Apocrypha, though the two latter have continuous pagination. With arguments.

¶ In the original boards, as issued (price £1 4s.).

—— Another copy. Rebound in one volume. The Apocrypha are placed after the O.T., and the index, etc., after the N. T. title.

5618.

1819. Vecchio Testamento . . . tradotto . . . da Monsignor Antonio Martini . . .
Giacomo Andriani: Bolzano. 1819. 25·5 × 21·5 cm.

A quarto edition of Martini's version of the O. T. (including the Apocrypha), printed at Bolzano (near Vicenza, in Venetia) for H. Drummond. Cf. Nos. 5614–6.

Pp. 860. With *Indice Generale*, 56 pp.

5619.

1820. Storia del nostro Signore e Salvatore Gesu Cristo, estratta dal Nuovo Testamento, tradotto dal Vescovo Martini.
Firmino Didot, Padre e Figli: Parigi. 1820. 21·5 × 13 cm.

A Gospel Harmony, with selected passages from the Acts. The text is taken from Martini's version. Pp. 109.

5620.

1821. Bibbia Sacra contenente il Vecchio e Nuovo Testamento . . . tradotto . . . da Monsignor Antonio Martini . . . Edizione fatta sull' Originale pubblicata in Torino, con la quale fu all' atto della stampa minutamente riscontrata da Giambattista Rolandi.
[B. F. B. S.] Beniamino Bensley: Londra. 1821. 22·5 × 13·5 cm.

Martini's version of the Bible (including the Apocrypha). A careful reprint from the original edition (No. 5606). Edited by G. Rolandi.

Pp. 862, 252. After p. 576 are inserted leaves marked ∗ 561 to ∗ 636.

5621.

In 1823 the Malta B. S., at whose request the above edition was published, announced its intention to desist from circulating the Apocrypha. All Italian Bibles issued by the B. F. B. S. after that date lack the Apocrypha.

1821. Il Nuovo Testamento . . . tradotto . . . da Monsignor Antonio Martini . . . scrupolosamente riscontrato da G. B. Rolandi colla versione originale pubblicata in Torino.
[B. F. B. S.] J. S. Hughes: Londra. 1821. 15·5 × 10 cm.

A reprint, conformed to the original edition (No. 5606) by G. Rolandi. Pp. 454.

5622.

1822. La Sacra Bibbia . . . tradotta da Giovanni Diodati.
B. F. B. S. Emanuele Thurneisen: Basilea. 1822. 22·5 × 15 cm.

Reprinted from G. Rolandi's revision of 1819 (No. 5618); without the Apocrypha and index etc. Pp. 1040, 324.

5623.

1822. Psalterium hoc est Psalmorum liber excerptus e Bibliis Sacris a Sixto V P. M. recognitis.

Libro dei Salmi, tradotto in Italiano secondo il testo della Volgata, da Monsignor Martini . . . riscontrato diligentemente sulla prima edizione di Torino da Giambattista Rolandi.

[*B. F. B. S.*] *J. S. Hughes : London.* 1822. 22 × 13·5 cm.

The Psalter, in Latin (the standard Vulgate) and Italian (Martini's version), the latter conformed to the original edition (No. 5606) by G. Rolandi.

Latin title, Italian title. Text—Latin and Italian in parallel columns—175 pp.

5624.

1823. La Sacra Bibbia . . . tradotta . . . da Giovanni Diodati.

Samuelle Bagster : Londra. 1823,21. 16·5 × 10·5 cm.

One of a series of uniform Bibles in several languages, published by S. Bagster, and entitled 'Biblia Polyglotta,' the others being in Hebrew, Greek, Latin, English, German, French, and Spanish. See No. 1456 (Polyglots).

General title dated 1823 ; N. T. title dated 1821. Pp. 585, 188. No Apocrypha.

5625.

Reprinted from time to time. The Bible House Library possesses copies of issues dated 1827 and 1836, and of one undated issue, and also of an undated issue of the N. T. Some of these editions were published by the B. F. B. S.

1823. Nuovo Testamento . . . tradotto . . . da Monsignor Antonio Martini . . . Edizione fatta sull' Originale pubblicata in Torino.

J. Smith : Parigi. 1823. 14 × 8·5 cm.

Pp. 814.

5626.

1823. I Libri Sacri dei Salmi, dei Proverbi, dell' Ecclesiaste, e della Profezia di Isaia . . . tradotti . . . da Monsignor Antonio Martini . . , Estratti dall' edizione originale della Bibbia intera, pubblicata in Torino.

J. Smith : Parigi. 1823. 12·5 × 7·5 cm.

The Psalter, Proverbs, Ecclesiastes and Isaiah. Pp. 478.

5627.

1828. Bibbia Sacra contenente il Vecchio e Nuovo Testamento secondo la Volgata : tradotto . . . da Monsignor Antonio Martini . . . Edizione fatta sull' Originale pubblicata in Torino.

[*B. F. B. S.*] *Bagster e Thoms : Londra.* 1828. 22·5 × 14 cm.

Pp. 1060. No Apocrypha (see note after No. 5621).

5628.

1830. La Sacra Bibbia . . . tradotta . . . da Giovanni Diodati.

[*B. F. B. S.*] *R. Watts : Londra.* 1830. 15·5 × 9 cm.

Pp. 802, 252. No Apocrypha.

5629.

Reprinted : e.g. in 1844.

1830 ? Scripture Lessons for Schools, on the British System of mutual instruction, in Spanish and Italian, from the versions of Scio and Martini ; Part 3, containing extracts from the Four Evangelists and the Acts of the Apostles.
[*London ?* 1830 ?] 59 × 44 cm.

Contains portions of Scripture printed in very large type on one side of the paper. Spanish text, 82 pp. ; Italian text, 75 pp.

¶ The title is supplied in MS.

5630.

1837. L' Apocalisse di S. Giovanni Evangelista ridotta in versi Italiani da Felice Bisazza di Messina.
Tipografia Nobolo : Messina. 1837. 22 × 14 cm.

Revelation, translated into Italian verse by *Felice Bisazza,* of Messina. Pp. xv, 69.

¶ Bound with a copy of a pamphlet entitled 'Sull' Apocalisse ridotta in versi italiani da Felice Bisazza Osservazioni di Domenico Ventimiglia' (Messina, 1838) ; 15 pp.

5631.

1838. Il Nuovo Testamento . . . tradotto . . . da Monsignor Antonio Martini . . Edizione fatta sull' Originale pubblicata in Torino.
[*B. F. B. S.*] *W. M'Dowall :* [*London*]. 1838. 11 × 7·5 cm.

Pp. 501.

5632.

Reprinted : e.g. by *R. Clay* in 1846.

1840. Il Nuovo Testamento . . . secondo la traduzione di Giovanni Diodati.
S. P. C. K. *G. M'Dowall :* [*London*]. 1840. 21·5 × 14 cm.

Pp. 276.

5633.

For a diglot edition of the Psalter, in Italian (Diodati's version) and in the dialect of Piedmont, see No. 5701.

1841. La Sacra Bibbia . . . secondo la traduzione di Giovanni Diodati.
S. P. C. K. *G. M'Dowall :* [*London*]. 1841,40. 22·5 × 14 cm.

The N. T. is No. 5633. Pp. 868, 276. No Apocrypha.

5634.

1842. I Salmi di Davidde [L'Ecclesiaste di Salomone . . . Il libro di Giobbe . . . I Treni di Geremia . . . I Proverbj di Salomone . . .] tradotti dal testo originale dal Dottore Gianbernardo de-Rossi . . .
Giovanni Silvestri : Milano. 1842. 16·5 × 10·5 cm.

The Psalter, Ecclesiastes, Job, Lamentations and Proverbs, translated from the Hebrew by *Gianbernardo* (or *Giovanni Bernardo*) *de Rossi.* See note after No. 5161.

De Rossi's version of the Psalter was originally published at Parma in 1808 ; Ecclesiastes followed in 1809, Job in 1812, Lamentations in 1813, and Proverbs in 1815.

The volume containing these forms vol. 2 of *Alcune delle più lodate opere del Cavaliere G. B. de-Rossi,* and vol. 448 of the *Biblioteca scelta di opere Italiane Antiche e Moderne.*

Pp. viii, 203, 31, 120, 20, 88. With prefaces and notes.

¶ Bound with a copy of vol. 1 of *Alcune delle più lodate opere del Cavaliere G. B. de-Rossi,* containing essays on Biblical subjects.

5635.

1845? Il Nuovo Testamento . . . tradotto . . . da Giovanni Diodati.
S. Bagster: Londra. [1845?] 10·5 × 6·5 cm.

Pp. 480.

5636.

The Bible House Library possesses a copy of an undated reprint, which bears the imprint of *Samuel Bagster e Figg.: Londra.*

1848. Il Nuovo Testamento . . . tradotto . . . da Giovanni Diodati.
[*B. F. B. S.*] *T. Combe: [Oxford].* 1848. 11 × 7 cm.

Pages not numbered. With references after the verses.

5637.

1849. Il Nuovo Testamento . . . tradotto . . . da Giovanni Diodati.
[*B. F. B. S.*] *Italia.* (*Pisa printed.*) 1849. 18 × 12 cm.

On 4 Mar. 1848, at Turin, the Constitution was proclaimed which subsequently became the fundamental law of United Italy under the House of Savoy. By the end of that same year Pope Pius IX. had fled in disguise from the Vatican, and in Feb. 1849 a republic was proclaimed in Rome, and the Government was entrusted to three dictators, Mazzini being the chief. Advantage was taken of these circumstances to publish at Rome, mainly at the expense of the B. F. B. S., an edition of Diodati's N. T. (see No. 5640). Another edition was printed at Pisa, and an edition of Martini's version at Florence (see No. 5639), in the same year. This is the Pisa edition. Pp. 390.

—— Another copy. Interleaved, and bearing MS. notes by *Tito Chiesi.* These include chapter-headings, references and dates. According to a note (dated Pisa, 1851), the chapter-headings in the Gospels and Acts were taken from Bonnet and Baup's translation of Gerlach's commentary published at Paris in 1846, while those in the Epistles and Revelation were taken from the second edition (1640,41) of Diodati's Bible.

5638.

1849. Nuovo Testamento . . . tradotto . . . da Monsignor Antonio Martini . . .
[*B. F. B. S.*] *Giovanni Benelli: Firenze.* 1849. 17·5 × 11·5 cm.

See note on No. 5638. An edition of 3,000 copies. According to a MS. note (by F. Fry, 1859) in the B. M. copy, '2000 copies of this edition were taken by the Grand Duke of Tuscany and ordered to be burnt; but the Government officers, instead of burning them, sold them to the people at 2*d*. and 3*d*. each . . .' Pp. 388.

5639.

1849. Il Nuovo Testamento . . . tradotto dal Greco per Giovanni Diodati.
[*B. F. B. S.*] *Roma.* 1849. 15 × 10·5 cm.

The first edition of Diodati's version which bears *Roma* on its titlepage.

It appears that an edition of about 4,000 copies was printed at Rome, partly at the expense of the B. F. B. S. during the absence of Pius IX. (see note on No. 5638). Subsequently the Papal authorities seized the bulk of the edition, amounting to 3,642 copies, but eventually, through the intervention of the Hon. J. Cass, the Chargé d'Affaires of the United States, they repaid the full money value of these books.

Pp. 482.

—— Another copy. With MS. note, referring to the circumstances of the publication of this edition.

5640.

1850. La Sacra Bibbia . . . secondo la traduzione di Giovanni Diodati.
S. P. C. K. Gilbert e Rivington : Londra. 1850. 14·5 × 8·5 cm.

A corrected and modernized edition of Diodati's version prepared for the S. P. C. K. by *T. P. Rossetti.*

Pp. 1268, 393. No Apocrypha.

5641.

1853. Il libro della Genesì, ed il Vangelio di San Luca, tradotti . . . da Giovanni Diodati.
[*B. F. B. S.*] *R. Clay : Londra.* 1853. 13 × 8 cm.

Genesis and St. Luke's Gospel. Pp. 244.

5642.

1853 ? The Gospel of St. John, in Italian: adapted to the Hamiltonian System by an analytical, interlineal and literal translation, for the use of schools, private teachers and families. By James Hamilton, author of the Hamiltonian System. New edition.
London. [1853 ?] 18·5 × 11 cm.

Cf. Nos. 3926 and 4843. Pp. xii, 48, 150.

5643.

1854. La Sacra Bibbia ossia l' Antico e il Nuovo Testamento tradotti da Giovanni Diodati con sommari e riferenze del medesimo.
B. F. B. S. Londra. 1854,53. 17 × 11 cm.

Diodati's version; with his chapter-headings and references. Edited, with some changes in orthography and punctuation, by *S. Ferretti.*

The general title is dated 1854; the N. T. title bears the words *Stampato per la Società Biblica Britannica e Forestiera*, and is dated 1853.

No Apocrypha. Pages not numbered. References after verses.

5644.

1854. . . . Il Nuovo Testamento. Traduzione dal Greco per cura di G. Achilli.
American Bible Union. New York. 1854. 21 × 13·5 cm.

A tentative edition of a new translation from the Greek made by *G. Achilli* for the American Bible Union (see note on No. 1192).

Pp. 343. Text in paragraphs, with references and occasional notes at foot of page.

5645.

1854. Nuovo Testamento . . . tradotto . . . e con annotazioni dichiarato da Monsignore Antonio Martini . . .
Felice le Monnier : Firenze. 1854. 17·5 × 11·5 cm.

Reprinted from the Florence edition of 1782–92 (see note after No. 5607). This edition was produced under the direction of *Ferdinando Minucci*, Archbishop of Florence, who added a preface. It supplied Roman Catholics with a duly authorised edition of the N. T. at the price of 6 *paoli* (less than 3*s*.) a copy. But the undertaking appears to have been suppressed by the Papal authorities.

Pp. v, 847. Printed in small type, with footnotes. An appendix contains a table of variant readings of the Latin and Greek translated into Italian, and indexes.

5646.

1855. La Sacra Bibbia . . . Versione secondo la traduzione di Giovanni Diodati, diligentemente e partitamente riveduta ed emendata, sugli originali ebraico e greco. Con riferenze . . .

S. P. C. K. Bagster e Figliuoli : Londra. 1855. 17 × 11·5 cm.

Apparently a fresh revision of Diodati's version. Cf. No. 5641.

Pp. 641, 6, 207, 12. No Apocrypha. With central column of references, and chronological tables, etc.

5647.

1856. La Sacra Bibbia . . . con sommari e riferenze del medesimo.

[B. F. B. S.] W. Clowes and Sons : London. 1856. 16·5 × 11 cm.

Diodati's version. An edition similar to No. 5644.

In 1855 the B. F. B. S. had adopted, at the suggestion of *L. de Sanctis*, certain corrections in various passages of Diodati's version. These were introduced into this and subsequent editions.

5648.

1856. Il Nuovo Testamento . . . tradotto . . . da Giovanni Diodati.

[A. B. S.] Rambò e Compagni : [Geneva?]. 1856. 14·5 × 9 cm.

This edition of Diodati's version was printed for, and at the expense of, the American Bible Society, by the 'Comité Italien Suisse de Genève.' That organization was founded by J. Pinkerton, a representative of the B. F. B. S., in 1848, for the distribution of the Scriptures in certain Swiss cantons and also in Savoy, Piedmont and Lombardy; it was dissolved in 1865.

Pp. 644. With references at foot of page, and map.

5649.

1856. Il Nuovo Testamento . . . tradotto . . . da Monsignor Antonio Martini . . . Edizione fatta sull' Originale pubblicato in Torino.

[B. F. B. S.] Parigi. 1856. 11 × 7·5 cm.

Pp. 432.

5650.

1857. Il Nuovo Testamento . . . tradotto . . . da Giovanni Diodati.

B. F. B. S. Londra. 1857. 14·5 × 9 cm.

Pp. 501.

5651.

Reprinted: e.g. in 1863, 1866 and 1869.

The book of Acts was reprinted from the same plates in 1861; pp. 227 to 293.

1858. Il Nuovo Testamento . . . Versione secondo la traduzione di Giovanni Diodati, diligentemente riveduta ed emendata, sull' originale Greco.

S. P. C. K. Stamperia dell' Università : Cambrige. 1858. 23·5 × 16 cm.

See No. 5647. Pp. 207. With references in central column.

5652.

A similar edition in smaller size was issued by the S. P. C. K. in the same year; 207 pp. Cf. No. 5674.

1858. Il Nuovo Testamento . . . tradotto . . . da Giovanni Diodati.

B. F. B. S. Londra. 1858. 16 × 11 cm.

Pp. 512. With marginal references.

5653.

1860. Il Nuovo Testamento . . . tradotto . . . da Giovanni Diodati.
Tip. Claudiana: Torino. 1860. 22·5 × 14 cm.

An edition of 3,000 copies, published by the Waldensian Church, with the co-operation of the B. F. B. S., which purchased 1,000 copies. Pp. 554.

5654.

1860. Il Nuovo Testamento . . . Traduzione di Giovanni Diodati ritoccata con varianti e concordanze.
Firenze. 1860. 18 × 12 cm.

Published 'a spese dell' editore.' Pp. 724. Text in paragraphs, with variants and references in margin.

5655.

1861. La Sacra Bibbia ossia l' Antico e il Nuovo Testamento tradotti da Giovanni Diodati.
B. F. B. S. Londra. 1861. 22 × 14 cm.

Pp. 1019. No Apocrypha.

5656.

Reprinted: e.g. in 1867 and 1884.
The N. T. was also issued separately (pp. 781 to 1019): e.g. in 1867.

A fresh translation of the O. T. from the original Hebrew was begun by *Gregorio Ugdulena* (1815–71), 'a learned and pious Sicilian priest,' professor of Hebrew (1843) in the Royal University of Palermo. Two volumes, containing the historical books down to the end of 2 Kings, were printed at Palermo in 1859 and 1862 respectively, with a commentary, which is mainly 'grammatical and scientific.' No further volumes were published.

1864. Il Nuovo Testamento . . . tradotto . . . da Giovanni Diodati.
[*B. F. B. S.*] *Firenze.* 1864. 22·5 × 15 cm.

Pp. 336. With references in central column, and subject-headings in headlines.

5657.

1864. Evangelo . . secondo San Giovanni. Tradotto . . . da Giovanni Diodati.
B. F. B. S. Londra. 1864. 11·5 × 7 cm.

A specimen of the separate editions of the Gospels issued by the B. F. B. S. Pp. 82.

5658.

The Bible House Library contains similar editions of Mark (pp. 105 to 170) and Luke (pp. 171 to 282), 1866.

1865. Il Nuovo Testamento . . . tradotto . . . da Giovanni Diodati.
B. F. B. S. Londra. 1865. 17 × 11 cm.

Pp. 604.

5659.

Reprinted: e.g. in 1883. The Bible House Library contains an edition of St. Matthew's Gospel printed, apparently from the same plates, in 1876; 79 pp.

1865. Il Nuovo Testamento . . . Versione secondo la traduzione di Giovanni Diodati, diligentemente riveduta . . .
S. P. C. K. Londra. 1865. 15 × 10·5 cm.

See No. 5652. Pp. 453.

5660.

1866. I Santi Evangeli col comento che da scelti passi de' Padri ne fa Tommaso d' Aquino.

G. Civelli: Milano. [1866.] 16 × 10·5 cm.

The Gospels, translated by *Niccolò Tommaseo*, afterwards a member of the Government in the short-lived Republic of Venice, 1849. He made the translation during his imprisonment at Venice in 1848. With a commentary, mainly derived from Thomas Aquinas. This edition was published 'a beneficio del Pio Istituto Tipografico in Milano,' and sold 'al prezzo di italiane lire sette.' The approbation is dated 1866.

Pp. vii, 902. The commentary is printed in double columns below the text.

5661.

A second edition appeared at Prato in 1873.

1867. L' Evangelo di Matteo con riferenze in ebraico inserite verbatim nel testo, ed altre allusioni all' Antico Testamento . . .

Tipografia Redaelli: Milano. 1867. 21·5 × 14 cm.

An edition of St. Matthew's Gospel (Diodati's version) with the O. T. citations given in the original Hebrew.

The title on the cover is printed partly in Hebrew. Pp. 80, with list of references appended.

5662.

In 1860 the A. B. S. authorised the Synod of the Waldensian Churches to prepare at its expense plates for an edition of the Bible. This appeared at Florence, the N. T. in 1864, and the Bible in 1868, under the care of *G. P. Revel.*

1871. . . . Il libro de' Salmi.

[*B. F. B. S.*] *Vienna.* 1871. 21 × 12·5 cm.

The Psalter in Hebrew and Italian (Diodati's version). The texts are interleaved. Pp. 95, 95.

5663.

1871. Il Vangelo . . . secondo San Luca, e le due Epistole di San Pietro tradotte da Giovanni Diodati.

[*B. F. B. S.*] *C. Bartoli: Roma.* 1871. 11 × 8 cm.

Soon after the occupation of Rome by the troops of Victor Emmanuel on 20 Sept. 1870, the B. F. B. S. established a depôt in the city, and issued as its first publication, in 1871, this edition of St. Luke's Gospel, with St. Peter's Epistles. Pp. 153.

5664.

1872. Il Nuovo Testamento . . . tradotto . . . da Giovanni Diodati.

B. F. B. S. Roma. 1872. 14·5 × 9·5 cm.

An edition of 5,000 copies. Pp. 527.

5665.

1872. Il Nuovo Testamento . . . tradotto . . . da Giovanni Diodati.

La Società Biblica Italiana. Roma. 1872. 14·5 × 9 cm.

The earliest publication of the Italian B. S., founded at Rome in 1871. The paper for this edition of 10,000 copies was supplied by the B. F. B. S. Pp. 539.

5666.

1872. . . . I cinque libri di Mosè.

[*B. F. B. S.*] *Vienna.* 1872. 21 × 12·5 cm.

The Pentateuch in Hebrew and Italian (Diodati's version). The texts are interleaved Pp. 350, 350.

5667.

1873. Il Santo Evangelo del N. S. Gesù Cristo.
Luigi Manuelli: Firenze. 1873. 14 × 10 cm.

An edition of the four Gospels, issued 'con approvazione dell' Autorità Ecclesiastica.' The version, based on Martini's, was made by *Carlo Mario Curci* (1809–1891), a Jesuit scholar of Naples.

Copies were sold at 50 *centesimi*, or, in superior binding, at 1 *lira*.

The preface is signed *C. M. Curci S. I.* Pp. 292. With footnotes, drawn mainly from Martini and Menochio, and table of lessons appended.

5668.

For the complete N. T. in C. M. Curci's version see No. 5680.

1874. Il Nuovo Testamento . . . tradotto . . . da Giovanni Diodati.
[*B. F. B. S.*] *Firenze.* 1874. 15 × 10 cm.

Pp. 510.

5669.

1874. Il Nuovo Testamento . . . tradotto . . . da Giovanni Diodati.
A. B. S. Nuova York. 1874. 12·5 × 8 cm.

'2d Edition.' Pp. 424.

¶ Bound with a copy of No. 5671.

5670.

1874. Il Libro de' Salmi, tradotto . . . da Giovanni Diodati.
A. B. S. Nuova York. 1874. 12·5 × 8 cm.

Pp. 425 to 534.

¶ Bound with a copy of No. 5670.

5671.

1875. La Sacra Bibbia . . . Versione Italiana di Giovanni Diodati con referenze del medesimo.
Italian B. S. Roma. 1875. 33 × 24·5 cm.

A quarto edition of Diodati's version, with modernised orthography. Pp. 1537. No Apocrypha. With references in a central column, subject-headings in headlines, tables etc.

5672.

1875? Il Nuovo Testamento di Gesù Cristo nostro Salvatore Sommo-Sacerdote e Signore.
Roma. (*London printed.*) [1875?] 12·5 × 9·5 cm.

'Si vende presso la Chiesa Apostolica di Cristo.'

Pp. 32, 496. The preliminary matter includes *Indice Cronologico* . . ., *Armonia dei quattro Evangeli* and *Indice delle materie degli altri libri* . . .; while the appendix contains *Indice alfabetico*. The text is divided into sections numbered in the margin.

5673.

1876. Il Nuovo Testamento . . . Versione secondo la traduzione di Giovanni Diodati, diligentemente riveduta . . .
[*Trinitarian B. S.*] *Londres.* (*Cambridge printed.*) 1876. 16 × 10·5 cm.

A reprint of an edition of 1858, referred to in the note after No. 5652. Pp. 207. With references in central column.

5674.

1877. La Sacra Bibbia ossia l' Antico e il Nuovo Testamento tradotti da Giovanni Diodati.

B. F. B. S. [*London.*] 1877. 14·5 × 9·5 cm.

Pp. 963. No Apocrypha. With maps.

5675.

The Bible House Library possesses a copy of another edition (undated), printed from the same plates.

1878. Il Nuovo Testamento . . . tradotto . . . da Giovanni Diodati.

[*N. B. S. S.*] *Firenze.* 1878. 17·5 × 11 cm.

The first edition in Italian published by the National Bible Society of Scotland.

Diodati's version, edited by *W. R. Stewart*, of Leghorn, aided by *B. Pons*, Waldensian pastor at Leghorn.

Pp. 493. Text in paragraphs, with subject-headings, references at foot of page, and maps.

5676.

Reprinted: e.g. in 1891.

1878. Il Santo Evangelo . . . secondo San Luca. Evangelium St. Lucä.

B. F. B. S. *Berlino.* 1878. 12·5 × 8 cm.

St. Luke's Gospel, in Italian (Diodati's version) and German. Texts in parallel columns, 201 pp.

5677.

1879. Il Nuovo Testamento . . . tradotto . . . da Giovanni Diodati.

B. F. B. S. *Londra.* 1879. 11 × 7·5 cm.

Pp. 466.

5678.

1879. Proverbi di Salomone.

B. F. B. S. *Roma.* (*Oxford printed.*) 1879. 11·5 × 7 cm.

Diodati's version. A specimen of the O. T. portions issued by the B. F. B. S. Pp. 71.

5679.

[**1880.** Il Nuovo Testamento volgarizzato ed esposto in note esegetiche e morali da Carlo M. Curci Sac.

Fratelli Bocca: Torino, etc. (*Naples printed.*) 1879,80. 3 vols.]

The complete N. T. translated, with a commentary, by C. M. Curci. See No. 5668. Printed side by side with the Latin Vulgate.

Vol. 1 (1879): preliminary matter, lii pp.; text (Matthew–Luke), 476 pp. Vol. 2 (1879): text (John and Acts), 373 pp.; followed by chronological table, ending on p. 388. Vol. 3 (1880): introduction (to Pauline Epp.), xxxvi pp.; text (Pauline Epp., Catholic Epp., and Revelation), 620 pp. The Latin and Italian texts are printed in parallel columns, with footnotes; introductions to each book, etc.

5680.

In 1881 an edition of the N. T. was published at Florence, containing a fresh translation from the Greek made by *A. Revel*, professor of exegesis in the Theological Faculty of the Waldensian Church. The books are arranged in four groups, and according to their supposed chronological order. Pp. 536.

1881. Il Nuovo Testamento . . . tradotto . . . da Giovanni Diodati.

[*B. F. B. S.*] *Roma.* 1881. 15 × 9·5 cm.

Pp. 512.

5681.

1881. Il Santo Evangelo . . . secondo San Matteo. The Gospel of St. Matthew.
B. F. B. S. *London.* 1881. 11·5 × 7·5 cm.

St. Matthew's Gospel, in Italian (Diodati's version) and English. Texts in parallel columns, 223 pp.

5682.

1884. Il Nuovo Testamento . . . tradotto . . . da Giovanni Diodati.
[*B. F. B. S.*] *Roma.* 1884. 11 × 7 cm.

Pp. 466.

5683.

1884. Il libro de' Salmi . . . tradotti da Giovanni Diodati.
[*B. F. B. S.*] *Londra.* 1884. 13·5 × 9 cm.

The title mentions also the N. T., but the volume contains only the Psalter. Pp. 131.

5684.

1885. La Sacra Bibbia ossia l' Antico e il Nuovo Testamento tradotti da Giovanni Diodati.
[*B. F. B. S.*] *Roma, etc.* (*Cambridge printed.*) 1885. 17·5 × 12 cm.

A new edition of Diodati's text, without any change, but with the addition of select references. This edition, begun by *T. H. Bruce*, B. F. B. S. Agent in Rome, was completed by T. H. Bruce's successor, *A. Meille*, assisted by A. Revel (see note after No. 5680), who also divided the text into sections, with subject-headings.

Pp. 1008. No Apocrypha. With references at foot of page.

5685.

After this date the B. F. B. S. editions of Diodati's version generally reproduce the text of this Bible of 1885, and their titles often omit the translator's name: e.g. the following separate editions of Gospels printed at Florence in 1886 and published in 1886–7: Matthew, 78 pp.; Mark, 48 pp.; Luke, 80 pp. These were reprinted: e.g. Matthew, in 1891.

1885. Vita di Gesù Cristo e Storia della fondazione della Chiesa Cristiana narrata da S. Luca nel suo Evangelo e nel suo libro dei Fatti Apostolici.
Tipografia Popolare: Roma. 1885. 16·5 × 11 cm.

An edition of St. Luke's Gospel and the Acts, in Diodati's version. Pp. 208. Printed in paragraphs; with *Indice Alfabetico*, and maps.

5686.

[**1887.** La Bibbia Volgare secondo la rara edizione del I di Ottobre MCCCCLXXI ristampata per cura di Carlo Negroni.
Regia Tipografia: Bologna. 1882–7. 10 vols.]

Fifty years earlier the *Società Veneta de' Bibliofili* had arranged to publish a reproduction in 4 vols. of N. Jenson's edition of 1471 (see No. 5575), of which not more than four or five copies are known to survive. The plan miscarried, and only a fragment of the Bible (Gen. i–Deut. xxix) appeared at Venice, 1846, 624 pp.

At length *Carlo Negroni* of Novara acquired a copy of Jenson's Bible and published an edition (300 copies) with prefaces, and with the Vulgate text of Clement VIII. at the foot of each page. This publication belongs to the series known as 'Collezione di opere inedite o rare dei primi tre secoli della lingua pubblicata per cura della R. Commissione pe' testi di lingua nelle Provincie dell' Emilia.' The ten volumes appeared between 1882 and 1887.

5687.

1887. Il Nuovo Testamento . . . e il libro de' Salmi.
[*B. F. B. S.*] *Roma, etc.* (*Florence printed.*) 1887. 16 × 11 cm.

Diodati's version. Pp. 537.

5688.

Reprinted: e.g. in 1889, and in 1892.

In 1888, *E. Sonzogno*, Milan, editor of *Il Secolo*, began to publish an edition of Martini's N. T., with the notes, in weekly parts; 17,500 copies of each part were issued weekly, at 5 *centesimi* apiece, and the whole was completed in 210 parts.

Shortly afterwards the rival firm of *Treves*, Milan, issued Curci's N. T. (see No. 5680), also as a serial. It contained a few notes and Gustave Doré's illustrations, and 20,000 copies of each part were printed.

1891. Il Nuovo Testamento. Versione nuova riveduta sull' originale Greco.
Giovanni Biava: Milano. 1891. 16·5 × 10·5 cm.

A new translation, made from a critical Greek text, with some reference to Diodati's version. Apparently promoted by Plymouth Brethren.

Sold at *lira una* a copy.

Pp. xii, 585. Printed in paragraphs, with a few references and notes at foot of page.

5689.

1894. La Sacra Bibbia tradotta . . . da Giovanni Diodati . . . Nuova edizione accuratamente riscontrata su quella del 1641 e in taluni punti lievemente emendata . . .
[*B. F. B. S.*] *Roma, etc.* (*Florence printed.*) 1894. 26·5 × 18·5 cm.

Diodati's version, carefully compared with the Bible of 1640,41 (No. 5600), and slightly corrected, especially by changes of antiquated and obsolete expressions, with the help of the English R. V., by A. Meille, assisted by *L. Luzzi*, an Italian pastor. In this edition the references (see No. 5685) were thoroughly revised, and enlarged, by the aid of the English A. V. and Scrivener's Cambridge Paragraph Bible (No. 1259).

Pp. 1274. No Apocrypha. Printed in paragraphs, with subject-headings, and references at foot of page. An appendix contains a set of eight maps, with the title *Atlante Biblico . . . edito a cura dei Rev. W. Wright D.D. e Rev. A. Meille* (*Giorgio Philip e Figlio: Londra, 1894*).

¶ A specially bound copy, presented to the B. F. B. S. on the occasion of its Centenary Celebration, in March 1904, by the 'Italian Evangelical Publication Society.' The binding is stamped as follows: 'In occasione del primo Centenario la Società di Pubblic. Evang. riconoscente.'

5690.

1895. Il Nuovo Testamento . . . e il libro de' Salmi.
N. B. S. S. Roma, etc. (*Florence printed.*) 1895. 21 × 14·5 cm.

Diodati's version. Edited by *J. G. Gray*, Presbyterian minister at Rome and Agent of the N. B. S. S. Sold at *una lira.*

Pp. viii, 572. Printed in paragraphs, with subject-headings. The preliminary matter includes tables of contents, miracles and parables.

5691.

As a result of Pope Leo XIII.'s rescript in 1893, recommending the faithful to read the Scriptures for a quarter of an hour daily, a publisher at Naples issued a cheap popular edition of St. Matthew's Gospel, in Martini's version, at 25 *centesimi* a copy.

1896. Il Nuovo Testamento . . . e il libro dei Salmi.
[*B. F. B. S.*] ***Roma, etc.*** **1896.** 18 × 12 cm.

Diodati's version. Pp. 538. The N. T. is printed in paragraphs with subject-headings.
5692.

Editions of the Gospels and the Acts were issued separately in 1896. The Bible House Library contains a copy of St. Matthew's Gospel; 53 pp.

1898. Il Nuovo Testamento . . . e il libro dei Salmi.
Roma, etc. (***Florence printed.***) 1898. 14 × 9 cm.

Diodati's version. Pp. 544. With *Indice del Nuovo Testamento* (table of contents of the N. T.) placed after the Psalter.
5693.

—— ANOTHER EDITION.

Without the table of contents, but with a list of books printed on the verso of the last page (p. 535) of the Psalter.
5694.

1899? I Santi Evangeli . . . ed i Fatti degli Apostoli tradotti fedelmente dall' originale Greco.
Roma, etc. (***Florence printed.***) [1899?] 14·5 × 9·5 cm.

The Gospels and the Acts. Diodati's version. An edition similar to No. 5693, but in larger type. Pp. 384. With table of contents appended.
5695.

In 1900 there was published at Rome and Florence vol. 1 (the Gospels) of an edition of the N. T., translated by *Salvatore Minocchi*, doctor in theology. With prefaces, notes, etc.; lii, 382 pp.

In 1900 *Giovanni Luzzi*, a pastor of the Waldensian Church, published a translation of the Acts from the Greek text into modern Italian, with a commentary.

1902. Il Santo Vangelo di N. S. Gesù Cristo e gli Atti degli Apostoli. Nuova traduzione Italiana con note.
Tipografia Vaticana : Roma. 1902. 15·5 × 10 cm.

In 1902 the *Pia Società di S. Girolamo per la diffusione dei Santi Vangeli* was founded at Rome with the sanction of Pope Leo XIII., and issued this new translation of the four Gospels and Acts in modern Italian. The translation was by *P. Clementi*, the preface by *F. Semeria*, and the notes by *G. Genocchi*, 'Procuratore Generale dei Missionari del Sacro Cuore,' Rome. The notes, as a rule, avoid Protestant controversy. In 1906 the Society reported that 300,000 copies of this book had been sold.

Copies in paper covers were sold at 20 *centesimi* apiece.

The preliminary matter includes a map, *imprimatur*, preface (by *F. Semeria*), an extract from the *Imitatio Christi* on the reading of Scripture, *Alcuni ricordi per la pia lettura del S. Vangelo*, and list of contents, xvi pp. Text in double columns, divided into sections, with subject-headings, footnotes etc., 428 pp. The supplementary matter includes tables of lessons, indexes etc., and also a list of *Corrispondenti Diocesani* of the Society of St. Jerome, ending on p. 510.
5696.

A separate edition was also issued of St. Matthew's Gospel, sold at 5 *centesimi*.

1903 ? Breve Sunto della Vita di Cristo narrata dal medico Luca.
Carouge. (*Geneva printed.*) [1903 ?] 19 × 12 cm.

A pamphlet containing extracts, more or less condensed, from St. Luke's Gospel. Printed for an 'Evangelical Mission amongst the 22,000 Italian Emigrants, Socialists and Anarchists in Geneva,' of which *A. F. Buscarlet*, minister of Trinity Presbyterian Church, Lausanne, acted as Hon. Treasurer and Secretary.

Pp. 15. Text in paragraphs.

5697.

ITALIAN DIALECTS.

The dialects under this section are arranged as follows:—

A. Piedmontese.

B. Sardinian:

- (1) Cagliaritan.
- (2) Logudorese.
- (3) Sassarese.
- (4) Tempiese.

C. Other Italian dialects:

- (1) Bergamasco.
- (2) Bolognese.
- (3) Calabrian (Northern).
- (4) Corsican (Northern).
- (5) Frioulan.
- (6) Genoese.
- (7) Milanese.
- (8) Neapolitan.
- (9) Romagnuolo.
- (10) Roman.
- (11) Sicilian.
- (12) Venetian.

Some at least of the editions enumerated under A *and* B *were published for circulation among the people in Piedmont and Sardinia. Those included under* C *were limited issues, edited by Prince L. L. Bonaparte for purely philological purposes.*

ITALIAN.—PIEDMONTESE.

Piedmont. *Piedmont.*

1834. 'l Testament Neuv dë Nossëgnour Gesu-Crist: tradout in lingua Piemonteisa.
[*B. F. B. S.*] *Moyes: Londra.* 1834. 22 × 14 cm.

The four Gospels, translated into the dialect of Piedmont from Martin's French version, by *P. Bert*, a pastor of Latour, and *P. Geymet*, of Lausanne, and printed for the B. F. B. S. under the care of *J. C. Beckwith*, a retired officer of the British army.

Only 50 copies were bound up, the remainder of the sheets being reserved so as to form part of a projected edition of the complete N. T. (but see No. 5699).

Pp. 214. In double columns, with chapter-headings.

5698.

1835. 'l Testament Neuv . . .
[*B. F. B. S.*] *Londra.* 1834 (1835). 21·5 × 14 cm.

The complete N. T., prepared by the same translators and editor as No. 5698. Though the title is dated 1834, the printing was not finished till 1835. Of the sheets containing the Gospels (see No. 5698) ten had to be reprinted so as to introduce necessary corrections.

Pp. 480.

5699.

1838. Le Saint Évangile . . . selon Saint Luc et Saint Jean.
'l Sant Evangeli . . . secound San Luca e San Giouan.
[*B. F. B. S.*] *Londra.* 1838. 22 × 14 cm.

SS. Luke and John's Gospels, in French and Piedmontese. An edition of 2,000 copies, printed under the care of J. C. Beckwith.

Pp. 232. Texts in parallel columns.

5700.

1840. Il libro de' Salmi di David, da Giovanni Diodati.
'l liber-d'i Salm dë David: tradout ën lingua Piemounteisa.
[*B. F. B. S.*] *W. M'Dowall:* [*London*]. 1840. 14 × 8·5 cm.

The Psalter, in Italian and Piedmontese. The version in the latter was made by J. C. Beckwith.

An edition of 1,000 copies. Pp. 435. Texts on opposite pages.

5701.

No further editions in this dialect have been published by the B. F. B. S., which to-day circulates the ordinary editions in standard Italian throughout Piedmont.

1861. Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto Piemontese. Seconda edizione eseguita su quella di Londra dell' anno 1834.
Londra. 1861. 14 × 11 cm.

St. Matthew's Gospel, reprinted, for philological purposes, from No. 5699.

Pp. 130. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5702.

ITALIAN.—SARDINIAN.

Sard. *Sardinia.*

CAGLIARITAN SARDINIAN.

Southern Sardinian. *S. Sardinia.*

1854. Saggio di filologia Sarda comparata sopra il capo xv del Vangelo di San Luca con annotazioni del Can. Giovanni Spano.
A. Timon: Cagliari. 1854. 29·5 × 22·5 cm.

This quarto pamphlet, edited by *Giovanni Spano*, and dedicated to Prince L. L. Bonaparte, contains St. Luke xv. 1–32, in Latin and Italian (Martini's version), and also in the four principal dialects of Sardinia:—(1) *Logudoresu* (Logudorese), (2) *Meridionali* (Cagliaritan), (3) *Settentrionali Sassaresu* (Sassarese), (4) *Settentrionali Gadduresu* (Tempiese). The second of these—viz. Cagliaritan, or Southern Sardinian—is the most widely understood of the dialects of Sardinia. Cagliari is in Southern Sardinia.

The text, printed in six columns across the double page, with footnotes, fills 10 pp. An appendix contains *Traductione poetica in octavas rimas Sardas* of the Parable of the Prodigal Son, *facta dai su Canonigu Melcioro Dore*: this Sardinian poem, containing both *Paraphrasis* and *Interpretatione*, fills 3 pp.

5703.

1860. Il libro di Rut volgarizzato in dialetto Sardo Meridionale dall' Avv. Federigo Abis.
Londra. 1860. 11 × 7 cm.

Ruth, translated into the Cagliaritan form of Sardinian, by *F. Abis.*

Pp. 24. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5704.

1860. Il Cantico de' Cantici di Salomone volgarizzato in dialetto Sardo Meridionale dall' Avv. Federigo Abis.

Londra. 1860. 14 × 11 cm.

The Song of Solomon, translated by F. Abis.

Pp. 19. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5705.

1860. Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto Sardo Cagliaritano dall' Avv. Federigo Abis.

Londra. 1860. 14 × 11 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by F. Abis.

Pp. 126. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5706.

1861. La Profezia di Giona volgarizzata in dialetto Sardo Cagliaritano dall' Avv. Federigo Abis.

Londra. 1861. 14 × 11 cm.

Jonah, translated by F. Abis.

Pp. 15. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5707.

1861. La Storia di Giuseppe Ebreo, o i capi xxxvii e xxxix–xlv della Genesi, volgarizzati in dialetto Sardo Cagliaritano dall' Avv. Federigo Abis.

Londra. 1861. 22 × 14 cm.

The Story of Joseph (Gen. xxxvii and xxxix–xlv), translated by F. Abis.

Pp. 59. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5708.

1900. Su Santu Evangeliu . . . segundu Santu Luca tradusiu in su dialettu Sardu meridionali.

[*B. F. B. S.*] *Roma, etc.* (*Florence printed.*) 1900. 14 × 9 cm.

St. Luke's Gospel, translated by *G. Arbanasich*, son of a Baptist minister in Sardinia, and revised before publication by — *Bascaredda*, mayor of Cagliari.

The only edition in a Sardinian dialect issued for other than philological purposes.

Pp. 99. Text divided into sections, with subject-headings.

5709.

LOGUDORESE SARDINIAN.

Central Sardinian. *Central Sardinia.*

1854. Saggio di filologia Sarda comparata . . .

Cagliari. 1854. 29·5 × 22·5 cm.

See No. 5703. Contains a version of St. Luke xv. 1–32 in the Logudorese dialect of Central Sardinia.

5710.

1858. Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto Sardo Logudorese, dal Can. G. Spano.

Londra. 1858. 14 × 11 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by G. Spano (see No. 5703).
Pp. 128. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 numbered copies printed.

¶ This copy is numbered 44.

5711.

1861. Il libro di Rut volgarizzato in dialetto Sardo Centrale dal Rett. G. L. Spano.

Londra. 1861. 11·5 × 7 cm.

Ruth, translated by *Giuseppe Luigi Spano*, brother of G. Spano, and, in 1854, 'rettore di Sagama.'
Pp. 27. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5712.

1861. Il Cantico de' Cantici di Salomone volgarizzato in dialetto Sardo Centrale. Dal C. G. S.

Londra. 1861. 14 × 11 cm.

The Song of Solomon, translated by G. Spano.
Pp. 20. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5713.

1861. La Profezia di Giona volgarizzata in dialetto Sardo Logudorese dal Can. G. Spano.

Londra. 1861. 14 × 11 cm.

Jonah, translated by G. Spano.
Pp. 15. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5714.

1861. La Storia di Giuseppe Ebreo . . . in dialetto Sardo Logudorese dal Can. Giovanni Spano. Seconda edizione riveduta e corretta.

Londra. 1861. 22 × 14 cm.

Gen. xxxvii and xxxix–xlv, translated by G. Spano. Second and revised edition. The first edition was printed by *A. Timon* at Cagliari (cf. No. 5703) in 1857, with the Latin text in parallel columns and footnotes, and with an appendix entitled 'S' Historia de Juseppe Hebreu Dramma Sardu'; 68 pp.
Pp. 62. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5715.

SASSARESE SARDINIAN.

Northern Sardinian of Sassari. *N. Sardinia.*

1854. Saggio di filologia Sarda comparata . . .

Cagliari. 1854. 29·5 × 22·5 cm.

See No. 5703. Contains a version of St. Luke xv. 1–32 in the dialect spoken around Sassari in Northern Sardinia.

5716.

1863. Il libro di Rut volgarizzato in dialetto Sardo Sassarese dal Can. G. Spano.
Londra. 1863. 11·5 × 7 cm.

Ruth, translated by G. Spano (see No. 5703).
Pp. 23. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5717.

1863. Il Cantico de' Cantici di Salomone volgarizzato in dialetto Sardo Settentrionale Sassarese dal C. G. S.
Londra. 1863. 14 × 11 cm.

The Song of Solomon, translated by G. Spano.
Pp. 20. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5718.

1863. La Profezia di Giona volgarizzata in dialetto Sardo Sassarese dal Can. G. Spano.
Londra. 1863. 14 × 11 cm.

Jonah, translated by G. Spano.
Pp. 15. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5719.

1863. La Storia di Giuseppe Ebreo . . . in dialetto Sardo Sassarese dal Can. Giovanni Spano.
Londra. 1863. 22 × 14 cm.

Gen. xxxvii and xxxix–xlv, translated by G. Spano.
Pp. 58. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5720.

1866. Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto Sardo Sassarese, dal Can. G. Spano. Accompagnato da osservazioni sulla pronunzia di questo dialetto, e su varj punti di rassomiglianza che il medesimo presenta con le lingue dette celtiche, sia ne' cambiamenti iniziali, sia nel suono della lettera L; del Principe Luigi-Luciano Bonaparte.
Londra. 1866. 14·5 × 11·5 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by G. Spano.
Pp. xxxvii, 125. With a long introductory note on the dialect by L. L. Bonaparte. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5721.

TEMPIESE SARDINIAN.

Northern Sardinian of Tempio, *N. Sardinia.*
Gallurese (or *Gaddurese*) *Sardinian.*

1854. Saggio di filologia Sarda comparata . . .
Cagliari. 1854. 29·5 × 22·5 cm.

See No. 5703. Contains a version of St. Luke xv. 1–32 in the dialect spoken around Tempio in Northern Sardinia. Gallura is the name of a district in the extreme north of the island.

5722.

1861. Il libro di Rut volgarizzato in dialetto Sardo Settentrionale Tempiese dal Chier. S. Spano.

Londra. 1861. 11·5 × 7 cm.

Ruth, translated by *S. Spano*, apparently a brother of G. Spano.
Pp. 23. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5723.

1861. Il Cantico de' Cantici di Salomone volgarizzato in dialetto Sardo Settentrionale Tempiese dal P. G. M.

Londra. 1861. 14 × 11 cm.

The Song of Solomon, translated by *G. M. Mundula*, 'delle Scuole Pie.'
Pp. 19. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5724.

1861. Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto Sardo Gallurese di Tempio, dal Rev. P. G. M. Mundula . . . Con alcune osservazioni sulla pronunzia del dialetto Tempiese, del Principe Luigi-Luciano Bonaparte.

Londra. 1861. 14 × 11 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by G. M. Mundula.
Pp. iv, 124. With note on pronunciation and orthography by L. L. Bonaparte. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5725.

1862. La Profezia di Giona volgarizzata in dialetto Sardo Tempiese dal Rev. P. P. Porqueddu . . .

Londra. 1862. 14 × 11 cm.

Jonah, translated into Tempiese Sardinian by *P. Porqueddu*, 'delle Scuole Pie.'
Pp. 15. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5726.

1862. La Storia di Giuseppe Ebreo . . . in dialetto Sardo Tempiese dal Rev. P. P. Porqueddu . . .

Londra. 1862. 22 × 14 cm.

Gen. xxxvii and xxxix–xlv, translated by P. Porqueddu.
Pp. 58. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5727.

OTHER ITALIAN DIALECTS.

BERGAMASCO.

1860. Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto Bergamasco, dal Sig. Pasino Locatelli.

Londra. 1860. 14 × 11 cm.

St. Matthew's Gospel, translated into the dialect of Bergamo, N. Italy, by *P. Locatelli*.
Pp. iv, 119. With note on pronunciation and orthography signed *L. L. B.* One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5728.

BOLOGNESE.

1862. Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto Bolognese dal Conte Carlo Pepoli.

Londra. 1862. 14 × 11 cm.

St. Matthew's Gospel, translated into the dialect of Bologna, by *C. Pepoli.*
Pp. 119. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5729.

CALABRIAN (NORTHERN).

1862. Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto Calabrese Cosentino da Raffaele Lucente. Con alcune osservazioni sul permutamento delle vocali e de' dittonghi Calabri, del Principe Luigi-Luciano Bonaparte.

Londra. 1862. 14 × 11 cm.

St. Matthew's Gospel, translated into the dialect of Cosenza, N. Calabria, by *R. Lucente.*
Pp. 4, 125. With note on the dialect by L. L. Bonaparte. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5730.

CORSICAN (NORTHERN).

1861. Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto Corso.

Londra. 1861. 14 × 11 cm.

St. Matthew's Gospel, translated into the dialect of N. Corsica, by certain Corsicans. 'Cette traduction due aux efforts réunis de plusieurs Corses est dediée à la ville d'Ajaccio par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.'
Pp. 124. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5731.

FRIOULAN.

1860. Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto Friulano, dal Conte Pietro dal Pozzo.

Londra. 1860. 14 × 11 cm.

St. Matthew's Gospel, translated into the dialect of Friuli, N. E. Italy, by *P. dal Pozzo.*
This dialect, spoken in the district called Friuli, at the foot of the Alps, in the extreme north-east corner of Italy, is akin to the Romansch forms of speech, and is classed by some as a dialect of Romansch. It is sometimes called Friulian.
Pp. iv, 117. With note on pronunciation and orthography. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5732.

GENOESE.

1860. Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto Genovese dal Canonico Giuseppe Olivieri . . . Preceduto da alcune osservazioni linguistico-comparative sulla pronunzia del dialetto Genovese, del Principe Luigi-Luciano Bonaparte.

Londra. 1860. 14 × 11 cm.

St. Matthew's Gospel, translated into the dialect of Genoa, by *G. Olivieri,* 'bibliotecario della città di Genova.'
Pp. xi, 121. With notes on pronunciation and orthography by L. L. Bonaparte. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5733.

MILANESE.

1859. Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto Milanese, dal Sig. Antonio Picozzi.

Londra. 1859. 14 × 11 cm.

St. Matthew's Gospel, translated into the dialect of Milan, by *A. Picozzi.*

Pp. v, 123. With note on pronunciation and orthography. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5734.

NEAPOLITAN.

1861. Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto Napoletano, da un letterato della città di Napoli.

Londra. 1861. 14 × 11 cm.

St. Matthew's Gospel, translated into the dialect of Naples, by a Neapolitan man of letters.

It appears that this version in a previous form was printed at Naples a few years earlier, but only one copy was preserved, V. Collins thus records it in his 'Catalogue of all the publications . . . of the late Prince Louis-Lucien Bonaparte . . .' (Paris, 1902), p. 40: 'Lo Vangelo de S. Matteo. In-4°. The only copy existing of this first edition of the Neapolitan Gospel, printed at Naples and uncorrected.'

Pp. 130. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5735.

ROMAGNUOLO.

1865. Il Vangelo di S. Matteo volgarizzato in dialetto Romagnuolo Faentino dal Sig. Antonio Morri.

Londra. 1865. 14·5 × 11 cm.

St. Matthew's Gospel, translated into the dialect of Faenza, in the Romagna district, N. Italy, by *A. Morri.*

Pp. vii, 119. With note on pronunciation and orthography signed *L. L. B.* One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5736.

ROMAN.

1861. Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto Romano dal Sig. G. Caterbi; con la cooperazione del Principe Luigi-Luciano Bonaparte.

Londra. 1861. 14 × 11 cm.

St. Matthew's Gospel, translated into the dialect of Rome, by *G. Caterbi*, with the assistance of *L. L. Bonaparte.*

Pp. 4, 126. With note signed *L. L. B.* One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5737.

SICILIAN.

1860. Il libro di Rut volgarizzato in dialetto Siciliano dall' Avv. Luigi Scalia.

Londra. 1860. 11 × 7 cm.

Ruth, translated into the dialect of Sicily, by *L. Scalia.*

Pp. 24. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5738.

1860. Il Cantico de' Cantici di Salomone volgarizzato in dialetto Siciliano dall' Avv. Luigi Scalia.

Londra. 1860. 14 × 11 cm.

The Song of Solomon, translated by L. Scalia.

Pp. 19. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5739.

1861. Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto Siciliano dall' Avv. Luigi Scalia. Con alcune osservazioni linguistico-comparative sulla natura del *dd* Siciliano, del Principe Luigi-Luciano Bonaparte.

Londra. 1861. 14 × 11 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by L. Scalia.

Pp. vii, 121. With note on the dialect by L. L. Bonaparte. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5740.

VENETIAN.

1859. Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto Veneziano, dal Sig. Gianjacopo Fontana.

Londra. 1859. 14 × 11 cm.

St. Matthew's Gospel, translated into the dialect of Venice, by *G. Fontana.* Prince L. L. Bonaparte, in his own catalogues and lists, describes this as the 'Venitian' dialect.

Pp. 125. With short note on pronunciation. One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed.

5741.

JAPANESE.

Japan.

The editions, with the exception of a few transliterated into roman character, are printed in one or other of the varying scripts used by Japanese. These may be briefly described as follows :—

(a) Kana-majiri, *i.e. Chinese characters mixed with Japanese syllabics. The Japanese have two syllabaries, one called* hiragana, *and the other, much less widely used,* katakana. *In 'kana-majiri' editions the former is generally used to give the Japanese rendering of the Chinese characters, as well as terminations and connecting words, while the latter is reserved for transliterating proper names and such untranslated words as 'baptism,' 'amen,' etc. This style is now adopted for all editions of the Scriptures. Unless otherwise described, all the editions recorded below are in 'kana-majiri.'*

(b) Shin-katakana, *i.e. Chinese characters mixed with Japanese 'katakana' syllabics, but with no 'hiragana' syllabics. Two editions printed in this style, and intended for cultivated readers, are recorded below; but the experiment did not succeed, and it was not repeated.*

(c) Sokana, *i.e. wholly syllabics. From this style all Chinese characters are excluded, the text being given altogether in syllabics, usually 'hiragana.' As even the comparatively ignorant classes can read such syllabics, it was hoped that editions printed in this style would be welcomed by a large circle of readers: they proved, however, a complete failure, and none are now published.*

In addition to the above there exist so-called kunten *editions. These are reprints of some Chinese version in Chinese character, adapted to the use of Japanese readers. For this purpose diacritical marks are added wherever necessary to show in what order the Chinese characters are to be read, and what terminations they should have. During the early period of Bible-work in Japan, editions were issued in this style until a satisfactory Japanese translation could be procured. Moreover at that time many educated Japanese would not deign to use any but 'kunten' editions. Since about 1885, however, the Bible Societies have ceased to publish editions in 'kunten.'*

*One dialect occurs under this heading :—*Luchu.

Note. In 1549 Francis Xavier landed in Japan, and by 1581 the Roman Catholic missionaries claimed 150,000 converts. Six years later, however, a decree of expulsion was issued against the missionaries, and as a result of subsequent persecutions and massacres Japanese Christianity practically disappeared. During their stay the Jesuits translated the Decalogue, the Lord's Prayer, and probably also the other parts of the Bible needed for liturgical use. The first Japanese Christian, Anjiro, Xavier's interpreter, certainly made a version of St. Matthew's Gospel, and copied it out in roman character for Xavier, who read it aloud in public. According to Neumann (*Ostasiatische Geschichte*, p. 330), the Jesuits had printed a translation of the N. T. at Miyako (Kyoto) before 1613 A.D.: no copies, however, appear to survive.

1837. (St. John's Gospel.)
[*A. B. C. F. M. Press*:] *Singapore.* [1837.] 27·5 × 18 cm.

In 1831 a Japanese junk was driven by a storm across the Pacific. The three survivors of the crew landed at Columbia River, and, crossing Canada, finally made their way to London, whence they were sent to China, landing at Macao in Dec. 1835. Here they took up their abode with *Karl Friedrich August Gutzlaff* (see No. 2480), the well known missionary-scholar of the Netherlands M. S., who seized this opportunity to learn Japanese. As a result, he translated the Gospel and Epistles of St. John, which were published at the A. B. C. F. M. press at Singapore, with financial aid from the A. B. S.

In *katakana*. Printed from blocks. Title on yellow paper, text—60 ff., 1 f. blank.
5742.

The Epistles of St. John, by the same translator, were printed at the same press in 1837.

Gutzlaff completed a version of the N. T. in Japanese, and also translated some parts of the O. T.; but nothing more was published.

The first two chapters of the Gospel of St. John, and the Second Epistle of St. John, in this version, were republished at Paris in 1854 by *Léon de Rosney*.

1871. (St. Matthew's Gospel.) *Yokohama.* 1871. 26 × 18 cm.

Translated by *J. Goble* of the American Free Baptist Mission at Yokohama. He had served in 1852–3 as a marine in Commodore Perry's expedition, which he joined for the purpose of surveying Japan as a mission-field. Returning to the United States, he entered on a course of study, and was sent back to Japan as a missionary in 1860.

In 1868 J. Goble had begun to print an edition of St. Matthew, in roman character, which, apparently, was never completed. This present edition was printed with aid from the Bible Translation Society, and was the first book of the Bible to be produced in Japan in the nineteenth century. As the edicts against Christianity, though somewhat in abeyance, had not yet been revoked, the craftsmen engaged in printing this edition took special precautions against discovery. Cf. No. 5744.

In *hiragana*. Printed from blocks. Title given on label on paper cover. Text, 85 ff.

5743.

Early in 1873 J. Goble was joined in his work by *Nathan Brown*, both being accepted as missionaries of the A. B. M. U., which in 1872 had taken charge of the American Free Baptist Mission in Japan. To N. Brown was due the remainder of this Baptist version of the N. T., published by the A. B. M. U. at Yokohama, as follows: Mark and James in 1875; 1 and 2 Peter, 1, 2 and 3 John, Jude, and a revision of Matthew, in 1876; Luke and Galatians–2 Thessalonians, in 1877; Acts, 1 Timothy–Hebrews and Revelation, in 1878; and John, Romans, and 1 and 2 Corinthians, in 1879, thus finishing the first complete New Testament in Japanese. See No. 5755.

1872. (St. Mark's Gospel.) [*Yokohama?* 1872.] 23·5 × 16·5 cm.

J. C. Hepburn, of the American Presbyterian Mission, made a version of the Gospels, aided by a Japanese named *Okuno*; and, after revising it with the help of *S. R. Brown*, of the Reformed Church Mission, published SS. Mark and John's Gospels in 1872. St. Matthew's Gospel, revised by S. R. Brown and *David Thompson*, of the American Presbyterian Mission, followed in 1873.

The work was carried on under great hindrances, owing to the hostility of the Japanese Government and the prejudice against Christianity, which made it far from easy to obtain native assistance. The blocks for printing these early Gospels were cut in secret, and the books had to be delivered in small parcels at night for fear of detection. After the beginning of 1873, however, the prohibitory laws against Christianity were allowed to fall into disuse.

In *hiragana*, with a sprinkling of Chinese characters, and the proper names given in *katakana*. Title given on label on paper cover. Text, 70 ff.

—— Another copy.

5744.

1872. (St. John's Gospel.) [*Yokohama?* 1872.] 23·5 × 16·5 cm.

Uniform with No. 5744. Ff. 88.

5745.

1873. (St. Matthew's Gospel.) [*Yokohama?* 1873.] 23·5 × 16·5 cm.

Uniform with No. 5744. Ff. 101. With coloured map of Palestine.

5746.

1873. . . . Yohanne no Fuku-in.
The Gospel according to Saint John . . .
A. B. S. New York. 1873. 14·5 × 11 cm.

J. C. Hepburn transliterated the text of No. 5745 into roman character: this was issued as a diglot with the English A. V., and passed through the press under his care.

Japanese and English on opposite pages; 199 pp.

5747.

1873. (St. John's Gospel.) *B. F. B. S. Vienna.* 1873. 17·5 × 12·5 cm.

B. J. Bettelheim (see No. 5799) had translated the N. T. into the Luchu dialect of Japanese; his version, however, proved of no service in Japan proper. Before his death he carefully revised the Gospels and Acts at Chicago, with the aid of some Japanese residing there, and brought the version into conformity with pure Japanese. After he died, his widow offered the MS. to the B. F. B. S., with $400 towards the cost of printing St. John's Gospel as an experiment.

The MS. was transcribed from *katakana* into *hiragana*, and carried through the press

at Vienna, by a professor named *Pfizmaier*. This Gospel was so favourably received, that the B. F. B. S. proceeded to publish St. Luke's Gospel in 1873 and the Acts in 1874.
In *hiragana*. Title on red paper; text, 65 ff.

5748.

1873. (St. Luke's Gospel.) *B. F. B. S.* *Vienna.* 1873. 17·5 × 12·5 cm.

Uniform with No. 5748. Ff. 86.

5749.

1874. (The Acts.) *B. F. B. S.* *Vienna.* 1874. 17·5 × 12·5 cm.

Uniform with No. 5748. Ff. 83.

5750.

In 1876 a version of St. Matthew's Gospel, made by Japanese translators, was published by Jujiya & Co., at Tokyo.

1877. (Genesis i–iii.) *B. F. B. S.* [*Yokohama.*] 1877. 22 × 15 cm.

In Oct. 1876 at Tokyo a committee of missionaries was formed, consisting of *Hugh Waddell* of the Scottish U. P. Church Mission, *John Piper* of the C. M. S., and D. Thompson (see No. 5744), with *George Cochran* of the Canadian Methodist Mission as secretary, to translate the O. T.; and in 1877 an edition was published (at the expense of the B. F. B. S.) of Gen. i–iii, translated by D. Thompson, and revised by the Committee.
Title on yellow paper. Ff. 14.

5751.

1878. (Genesis i–xi.) *N. B. S. S.* [*Yokohama.*] 1878. 22·5 × 15 cm.

Translated by D. Thompson and revised by the Tokyo Committee (see No. 5751).
Title on yellow paper. Ff. 20.

5752.

[**1878.** (Proverbs.) *Tokyo.* 1878.]

A *kunten* edition. Adapted from Bridgman and Culbertson's Chinese version (see No. 2539) by *H. Kojima.* Ff. 24.

5753.

1878. (Jonah.) *N. B. S. S.* *Yokohama.* 1878. 17·5 × 13 cm.

Apparently a tentative issue of J. Piper's version (see No. 5767).
Title on yellow paper. Ff. 6.

5754.

[**1879.** (The New Testament.) *A. B. M. U.* *Yokohama.* 1875–9.]

The first complete Japanese N. T. Translated by N. Brown of the A. B. M. U., assisted by *T. Kawakatsu.* See note after No. 5743.

The preliminary matter includes explanatory notes in English and Japanese, a table of arabic numerals with their Chinese equivalents, the Japanese *hiragana* and their equivalents in roman letters. The text itself is all in *hiragana*, the pronunciation in roman letters being added at the side in many places. Chinese characters are used for the chapter-numbers, and arabic numerals for the verse-numbers. The pagination is not consecutive, since the separate parts were issued out of their regular order, at various dates between 1875 and 1879.

5755.

This version underwent more than one revision before the translator's death in 1886, the last being completed by T. Kawakatsu under the supervision of *A. A. Bennett.* In 1886 (or 1887) the A. B. M. U. published two editions of this N. T., both in *hiragana*, but the edition in larger size contained a sprinkling of Chinese characters.

About 1885 the A. B. M. U. published an edition of the N. T. in *kana-majiri*, prepared from N. Brown's text by *W. J. White*, of the B. M. S., and *S. Suzuki*: this passed through many editions, the last appearing about 1894.

[**1880.** (The New Testament.) *A. B. S. Yokohama.* 1880.]

In Sept. 1872 a general convention of all the Protestant missionaries in Japan met at Yokohama, and appointed a translation committee, consisting of J. C. Hepburn, S. R. Brown, and *D. C. Greene*. They held no meeting, however, until 1874, when they invited the following missionaries to join them: *R. S. Maclay* of the American Protestant Episcopal Mission, N. Brown, J. Piper, *W. B. Wright* of the S. P. G., and *Nicolai Kassatkin* of the Russian Church Mission (see No. 5771). N. Brown, however, retired in 1876, and most of the others were unable to attend; so that the work practically fell to the original committee of three American missionaries, with J. Piper. The first book of the N. T. to appear was St. Luke's Gospel, in 1876.

The New Testament was completed in July 1879, and published by the A. B. S. in 1880, eighteen months after the edition issued by the A. B. M. U. (see No. 5755.) More than seven-tenths of the book represent J. C. Hepburn's work, and the translation is commonly known as 'Hepburn's version.'

Printed in *hiragana*, with a small admixture of Chinese characters, most proper names being in *katakana*.

5756.

The following separate portions were printed from blocks:—in 1876, Luke, Hebrews; in 1877, Matthew (revised), Mark (revised), Acts, Romans, Galatians, 1–3 John; in 1878, John (revised), 1 Corinthians, 2 Corinthians; in 1879, Ephesians, Philippians, 1 and 2 Thessalonians; in 1880, Colossians, Philemon, James, 1 and 2 Peter, Jude, Revelation. Most of these appeared in two forms, 12° and 8°. The Bible House Library possesses copies of all the octavo portions printed in 1876–8, and a copy of the duodecimo edition of Luke. It also possesses copies of Matthew, in the same version, printed in European style on both sides of the paper: (1) dated 1878, (2) dated 1879, in two different kinds of script, the former being in simple *hiragana*, and the latter in *shin-katakana*.

In 1878 the first part of the N. T. of this version was published in *katakana* by Jujiya & Co. of Tokyo, as a diglot with Bridgman and Culbertson's Chinese version (see Nos. 2520 and 2528).

[**1880.** (The New Testament.) *A. B. S. Yokohama.* 1880.]

A convention of Protestant missionaries at Tokyo in 1878 nominated a 'Permanent Revision Committee'—consisting of four Americans, J. C. Hepburn, S. R. Brown, R. S. Maclay, D. C. Greene, and one Englishman, John Piper—to take charge of the work of Bible-translation. The B. F. B. S., the N. B. S. S., and the A. B. S. agreed to share the expenses. After apportioning the O. T. books among some 13 local committees, the Permanent Committee took in hand the revision of the later books of the N. T. which had been published by the A. B. S. in 1879–80. These now appeared in revised form, issued by the A. B. S. by arrangement with the B. F. B. S. and N. B. S. S. The Permanent Committee then slightly revised the whole N. T., the Japanese assistant named Okuno (see No. 5744) rendering valuable help.

This revised N. T. was printed from stereotype plates, cast from moveable type, and published in several forms. It became known as the 'Standard Edition,' since all later editions of this version were based on it.

Title, list of books, etc., 4 pp.; text, 750 pp.

5757.

Parts of this N. T. were issued as separate portions. The Bible House Library possesses a copy of the whole in eight volumes, undated, and also copies of Matthew and Mark, both in larger type, on native paper, 1881, published by the B. F. B. S., Yokohama. The A. B. S. and the B. F. B. S. both published large-type editions of the Gospels and the Acts in this version: these portions were bound together in one volume and published in 1882. The Bible House Library has a copy of the B. F. B. S. issue.

1880. Reference Testament . . .
B. F. B. S. Yokohama. 1880. 22·5 × 15 cm.

An edition of No. 5757, with references prepared by J. Piper.

Title, list of books, etc., 4 pp.; text, 750 pp. References at the top of each page. With two coloured maps.

—— Another copy.

—— Another copy, with slightly different maps.

—— Another copy, on native paper, in two volumes.

5758.

This Reference Testament was reprinted, on native paper, by the B. F. B. S., Yokohama, 1883.

1880. . . . The New Testament in Japanese. Transliterated by J. C. Hepburn . . .
A. B. S. R. Meiklejohn and Co.: Yokohama. 1880. 15 × 10 cm.

The text of No. 5757 transliterated into roman character.
Text, 653 pp.; followed by list of *Corrections*, v pp.

5759.

1880. (The Psalter.) *B. F. B. S. Yokohama.* 1880. 19·5 × 13 cm.

In 1880 the A. B. S. issued a *kunten* edition of the Psalter adapted from Bridgman and Culbertson's version by *C. M. Williams*, a bishop of the American Protestant Episcopal Church, and one of the first two Protestant Missionaries to enter Japan in 1859. An edition of this was issued concurrently by the B. F. B. S. in the same year. Cf. No. 5763.
Pp. 163.

5760.

1880. (The Gospels and the Acts.)
A. B. S. Yokohama. 1880. 19·5 × 13·5 cm.

Printed in *hiragana.* Pp. 351.

—— Another copy, in five separate parts, without general title or date.

5761.

—— Another edition.

Identical with No. 5761, except that the name of the B. F. B. S., instead of that of the A. B. S., stands on the titlepage.

5762.

1881. (The New Testament.) *B. F. B. S. Yokohama.* 1881. 23 × 15 cm.

Adapted from Bridgman and Culbertson's Chinese version (see No. 2520) into *kunten* by D. C. Greene. A B. F. B. S. issue of an A. B. S. edition. The *kunten* editions printed by the B. F. B. S. and the N. B. S. S. were adapted from the Delegates' Chinese version (see No. 2490); but these two societies also purchased copies of the A. B. S. *kunten* editions, which they issued with titlepages bearing their own name: cf. No. 5760. A Japanese Christian named *Kumano* was mainly responsible for the preparation of the A. B. S. *kunten* editions.
The A. B. S. had already published this in two parts—the Gospels and Acts in 1878, and the remainder of the N. T. in 1880.
Pp. 586; with two coloured maps.

5763.

Reprinted in 1882, and in 1883.

1881. (The New Testament.) *B. F. B. S. Yokohama.* 1881. 20 × 13·5 cm.

Printed in *shin-katakana*, with side *katakana* to many of the Chinese characters. Cf. the edition of St. Matthew's Gospel issued in 1879 (see note after No. 5756).
Pp. 744; with two coloured maps.

5764.

[**1881.** (Genesis.) *B. F. B. S. and N. B. S. S.* *Yokohama.* 1881.]

Adapted from the Delegates' Chinese version (see No. 2507) into *kunten* script by *Robert Lilley*, of the N. B. S. S., with the assistance of a Japanese Christian named *Chimura*.

5765.

Kunten editions of Exodus and Leviticus, uniform with the above, appeared in 1882, and of Numbers and Deuteronomy in 1883. A similar *kunten* edition of Proverbs appeared in 1883, and an edition of the Psalter in 1884. The Bible House Library possesses a copy of the edition of Proverbs. Chimura also prepared an edition of the N. T. in *kunten*.

1881. (Joshua.)
[*B. F. B. S., N. B. S. S., and A. B. S.* *Yokohama.* 1881.] 18·5 × 12·5 cm.

Prepared by *P. K. Fyson* (afterwards Bishop Fyson) of the C. M. S., and passed by the Permanent Committee. See No. 5757. Pp. 89.

5766.

1881. (Jonah, Haggai, and Malachi.)
[*B. F. B. S., N. B. S. S., and A. B. S.* *Yokohama.* 1881.] 18·5 × 12·5 cm.

Prepared by J. Piper, and passed by the Permanent Committee. See No. 5757. Pp. 7, 6, 10.

5767.

1884. (The Old Testament.)
A. B. S.; B. F. B. S. *Yokohama.* 1884. 19·5 × 13 cm. 3 vols.

Adapted from Bridgman and Culbertson's Chinese version into *kunten* script.

In 1880 the A. B. S. had issued the Psalter (see No. 5760). They also issued Genesis separately in 1882 and Proverbs in 1883.

Vol. 1 (A. B. S.), 686 pp. Vol. 2 (B. F. B. S.), 700 pp. Vol. 3 (B. F. B. S.), 666 pp. Vols. 2 and 3 represent a B. F. B. S. issue of an A. B. S. edition. Cf. No. 5763.

5768.

This O. T. was shortly afterwards published by the A. B. S. in a single volume, on thin paper. In 1885 the A. B. S. published at Yokohama a *kunten* edition of the Bible, composed of the O. T. of 1884 (No. 5768) and the N. T. of 1881 (No. 5763).

The A. B. M. U. issued a *kunten* edition of the N. T. in 1884.

1884. (The New Testament.) *B. F. B. S.* *Yokohama.* 1884. 19·5 × 13 cm.

A corrected edition of No. 5757, issued under the direction of the Permanent Committee. Pp. 858; with two coloured maps.

5769.

Reprinted by the N. B. S. S. at Yokohama in 1885.

A similar edition, but with the type less widely spaced, was issued by the A. B. S. in 1884; 758 pp.

1884. (The New Testament.) *B. F. B. S.* *Yokohama.* 1884. 15 × 10·5 cm.

An edition in smaller size of No. 5769. Pp. 758; with two coloured maps.

5770.

—— Another copy, with maps not coloured.

Reprinted: e.g. in 1889. Editions were also printed of separate books—e.g. Matthew, Mark, and the Acts, in 1887—and sold as 2 *sen* portions.

[**1885.** (The Psalter.) *Tokyo.* 1885.]

Translated by Nicolai Kassatkin, a monk of the Russian Church, who reached Japan about 1862 as chaplain to the Russian consulate at Hakodate, and in 1871 founded a mission at Tokyo. He was consecrated bishop in 1880. Though unable to join the Delegates' Committee (see No. 5756), he published his own version of the Psalter and, fifteen years later, of the N. T.

In *shin-katakana*. Pp. 314.

5771.

1885. Reference Testament . . .
N. B. S. S. Yokohama. 1885. 22·5 × 14·5 cm.

An edition of No. 5769, with references. Pp. 750.

5772.

1886. . . . The New Testament in Japanese. Transliterated by J. C. Hepburn . . .
A. B. S. Seishi-bun-sha: Yokohama. 1886. 14·5 × 10·5 cm.

In roman character. A revision of No. 5759. Pp. 653.

5773.

Separate editions also appeared of the Gospels and the Acts.

[**1887.** (The Holy Bible.) *N. B. S. S. Yokohama.* 1887. 2 vols.]

The earliest complete edition of the Bible in Japanese.

The original plan of allocating the O. T. books among a number of local translation committees (see No. 5757) proved inefficient, and in January 1882 the Permanent Committee appointed three of its members as translators, viz. *G. F. Verbeck*, J. C. Hepburn and P. K. Fyson; and these carried the work to completion.

Two Japanese helpers, who in 1884 became full colleagues, of the translators, gave invaluable assistance throughout the O. T., and made it possible to preserve uniformity of style. These were *Goro Takahashi*, a versatile man of letters, and *T. Matsuyama*, afterwards pastor of the Hei-an Church at Kyoto, 'the influence of whose genius is seen in almost every sentence.'

The various books of the O. T. were published separately at different dates. Editions of Joshua and of Jonah, Haggai and Malachi had already appeared in 1881: see Nos. 5766 and 5767. The other books were published between 1883 and 1887. During 1887 the books Genesis, Joshua, Proverbs, Jonah, Haggai and Malachi were thoroughly revised. The whole work was completed by the end of the same year, and a meeting to celebrate the event was held at Tokyo, 3 Feb. 1888.

This edition of the Bible is made up of the O. T. portions mentioned above, and an issue of the N. T. printed in 1884 (see No. 5770). Vol. 1 contains Gen.–S. of Sol., and vol. 2 contains Isa.–Rev.

5774.

For some time after the completion of this Bible, many of the O. T. portions continued to be sold, and fresh editions of Genesis, Exodus, the Psalter and Proverbs were printed. The Bible House Library possesses copies of the following portions: Proverbs (1883); 1 Samuel (1884); Hosea, Joel and Zephaniah (1886); Amos, Obadiah, Micah, Nahum and Habakkuk (1886); Zechariah (1886); 1 Chronicles (1887); 2 Chronicles (1887); Ezra, Nehemiah and Esther (1887); Job (1887); Psalter (1887); Song of Solomon and Lamentations (1887); Isaiah (1887); Genesis (1887); Psalter (1888).

1887. Reference Testament . . . *B. F. B. S. Tokyo.* 1887. 15·5 × 11 cm.

Pp. 758; with two coloured maps.

—— Another copy, with maps not coloured.

5775.

1887. (Romans-Revelation.) *B. F. B. S. Tokyo.* 1887. 22 × 15 cm.

Uniform with a large-type edition of the Gospels and the Acts published in 1882 (see note after No. 5757). Pp. 490.

5776.

A uniform edition of the whole N. T. in large type was issued a few years later; 1128 pp.

[**1888.** (The Holy Bible.) *A. B. S. Yokohama.* 1888.]

The earliest one-volume edition of the Japanese Bible. See No. 5774. The pagination is not continuous. With maps.

5777.

1888. (The Old Testament.) *B. F. B. S. Yokohama.* 1888. 15 × 11 cm. 2 vols.

A B. F. B. S. edition of the O. T. completed in 1887 (see No. 5774). Pp. 2734.

¶ Imperfect: containing the section Gen.–Job, 1662 pp., with maps.

—— Another copy. Imperfect: containing the section Ezra–Malachi, pp. 1469 to 2734.

5778.

The Bible House Library possesses copies of Genesis and Exodus printed separately from the plates of this edition of the O. T. in 1888.

[**1888.** (The Psalter in Japanese and English.) *Yokohama.* 1888.]

For this diglot edition the Japanese was transliterated into roman letters by J. C. Hepburn, and printed in parallel columns with the English R. V.

5779.

1889. Holy Bible. References . . . *B.F.B.S. Yokohama.* 1889. 20·5 × 14·5 cm.

The earliest edition with references of the Japanese Bible. Issued jointly by the B. F. B. S. and the N. B. S. S. The references were prepared by P. K. Fyson.

Printed in double sections on each page, with references at the top of the sections. O. T., 1378 pp.; N. T., 392 pp. With coloured maps.

5780.

[**1889.** (The New Testament and the Psalter.) *B. F. B. S. Yokohama.* 1889.]

The N. T. has references, as in No. 5775. The Psalter is reprinted from No. 5778. The plates were made in Tokyo, and the books were bound in England.

5781.

1891. Reference Testament . . . *Yokohama.* 1891. 21·5 × 14·5 cm.

The N. T. in larger type than in Nos. 5775 and 5780.
Pp. 750; with references and coloured maps.

5782.

1892. . . . The Holy Bible containing the Old and New Testaments in Japanese transliterated according to the Authorised Version and published by the Bible Societies' Committee for Japan.
R. Meiklejohn & Co.: Yokohama. 1892. 23 × 15·5 cm.

A revised edition of the Bible in roman character. The revision consisted of the correction of printer's errors and mistranslations. It was carried out under the direction of the Committee which had been appointed in 1890 to conduct Bible-work in Japan jointly for the three Societies—the B. F. B. S., the N. B. S. S., and the A. B. S.

The corrections embodied in this edition were authorized by the Permanent Committee, and published in the form of a pamphlet (20 pp.) at Yokohama, Aug. 1892.

The Psalter and the N. T. had already been transliterated by J. C. Hepburn (see Nos. 5747, 5759 and 5779); the transliteration of the remainder of the Bible was the work of *G. Braithwaite*, at that date Agent of the B. F. B. S., and was carried out at his own expense.

Roman character. In double columns, with the English name of the book at the foot of each page. O. T., 966 pp.; N. T., 289 pp.

5783.

To this romanized text the plates of the various editions in Japanese character were conformed, so far as was possible without sacrificing the plates.

Separate books of Scripture were also printed from these corrected plates, and issued by the Bible Societies' Committee as portions: e.g. Genesis, 1895; Matthew, 1895; John, 1895; Luke, 1896.

1893. New Testament . . .
Bible Societies' Committee. Yokohama. 1893. 10·5 × 8 cm.

Pocket edition. Pp. 770.

5784.

Reprinted in 1894 and 1895. Many copies were circulated among Japanese officers during the war between China and Japan. The Gospels were also printed, as separate portions, in paper covers, 1895, for distribution among the troops.

In 1904–5 a large edition of this Pocket Testament was printed for free distribution among Japanese officers engaged in the war against Russia.

[**1893.** (The New Testament.) *Tokyo.* 1893.]

An edition in small size, following the standard version, but with subject-headings inserted, and with no *kana* at the side. Printed by a Bible Society colporteur as a private venture. Pp. 510.

5785.

1895. New Testament. References . . .
Bible Societies' Committee. Yokohama. 1895. 19·5 × 13 cm.

With references. Pp. 758; with two coloured maps.

5786.

1895. New Testament . . .
Bible Societies' Committee. Yokohama. 1895. 15·5 × 11 cm.

Similar to No. 5786, but without references. Pp. 758; with two coloured maps.

5787.

1895. Psalms . . .
Bible Societies' Committee. Yokohama. 1895. 19·5 × 13 cm.

Pp. 254.

5788.

1895. (SS. Matthew and Mark's Gospels.) *Tokyo.* 1895. 19·5 × 13·5 cm.

Translated from the Vulgate by Roman Catholic missionaries, who received much assistance from Goro Takahashi (see No. 5774). The version differs considerably from the Protestant version, and annotations are given at the end of each chapter.

Introduction and index, 14 pp. Text, 474 pp.; with some references. An index (6 pp.) to St. Mark's Gospel is inserted between p. 328 and p. 329.

5789.

1895. St. Matthew . . . *Bible Societies' Committee. Yokohama.* 1895. 7 × 5 cm.

A miniature edition, published for distribution among Japanese troops during the war between China and Japan. Pp. 258.

5790.

Similar editions appeared in 1895 of Mark, Luke, John and the Acts. Similar editions were issued during the Russo-Japanese war.

1895. The Gospel of Mark in colloquial Japanese . . .
Bible Societies' Committee. Yokohama. 1895. 15 × 11 cm.

An attempt to render St. Mark's Gospel into the colloquial form of the language, so that less educated persons might be able to read it more intelligently.

Prepared by *James L. Amerman*, with the help of a Japanese named *Ishimoto*. First published about the year 1888, and often reprinted. Pp. 124.

5791.

An edition transliterated into roman type by *K. Handa* has also been published.

The Bible Societies have published no other 'colloquial' version in Japanese. Some years earlier a paraphrase of St. Luke xv, prepared by *Theobald A. Palm* in the colloquial form, was printed as a tract for free distribution. The Bible House Library possesses a copy of this. See also Nos. 5792 and 5793.

1896. (Selections from Genesis.) *Tokyo.* 1896. 15 × 11 cm.

In colloquial Japanese. Compiled and issued by *Susan Ballard*, a lady connected with the S. P. G., in 'the hope that they may reach many who do not possess or cannot read the [Japanese] authorized version.' At the end of each portion the N. T. references are given.

Preliminary note signed by *S. B.*, and dated Tokyo, March, 1896. Pp. 152.

5792.

1896. (Selections from Exodus.) *Tokyo.* 1896. 15 × 11 cm.

Uniform with No. 5792. Preliminary note signed *S. B.*, and dated Tokyo, October, 1896. Pp. 115.

5793.

1897. (SS. Luke and John's Gospels.) *Tokyo.* 1897. 19·5 × 13·5 cm.

Uniform with No. 5789. Introduction, 2 pp.; index, 10 pp. Text, 514 pp. An introduction (4 pp.) and index (8 pp.) to St. John's Gospel are inserted between p. 264 and p. 265.

5794.

[**1900.** (The New Testament.) *Tokyo?* 1900.]

Translated by Nicolai Kassatkin. See No. 5771.

5795.

[**1901.** (The New Testament.) *A. B. M. U. Yokohama.* 1901.]

A new Baptist version, by *F. G. Harrington*, assisted by a Japanese named *Kushiro*.

5796.

Later editions of this version were published by the A. B. M. U. in 1902, 1904, 1906 and 1907.

1901. Shin yaku zensho (New Testament in Romaji.) Being a transliteration of the Japanese Authorized Version. Published by the Bible Societies' Committee for Japan.
Fukuin Printing Co.: [Yokohama]. 1901. 15·5 × 10·5 cm.

Practically reprinted from No. 5783. In roman character. Pp. 589.

5797.

[1901. (St. Matthew i-vi.) *Fukuin Printing Co.: Yokohama.* 1901.]

An attempt at a translation in a more popular form of language than appears in the standard editions. The style, which is known as *gembun ichi*, is a union of colloquial and literary Japanese. Translated by G. Braithwaite, and printed privately at his expense, as a tentative edition. Pp. 21.

5798.

JAPANESE.—LUCHU.

Lew-chew, Loochoo, Loochooan. *Luchu Islands.*

The language of these islands—now officially called Riukiu—is a strongly marked dialect of Japanese, and preserves many words now obsolete in Japanese proper.

1855. (St. Luke's Gospel.) [*Hongkong.* 1855.] 29·5 × 15·5 cm.

Translated by *B. J. Bettelheim*, a baptized Hungarian Jew, who had been sent out as a missionary to the Luchu Islands in 1846 by the 'Naval Mission,' a society in England composed mainly of naval men interested in the evangelization of that archipelago. He appears to have made a version of the whole N. T. in the Luchu dialect. At the instance of the S. P. C. K., the Bishop of Victoria had Luke, John, Acts, and Romans printed at Hongkong in 1855, at the expense of the Naval Mission.

Printed from blocks. Title on yellow paper. Text, 93 ff.

—— Another copy.

—— Another copy.

—— Another copy.

5799.

1855. (St. John's Gospel.) [*Hongkong.* 1855.] 29·5 × 15·5 cm.

Uniform with No. 5799. Ff. 66.

—— Another copy.

—— Another copy.

5800.

1855. (The Acts.) [*Hongkong.* 1855.] 29·5 × 15·5 cm.

Uniform with No. 5799. Ff. 90.

—— Another copy.

—— Another copy.

5801.

1855. (Romans.) [*Hongkong.* 1855.] 29·5 × 15·5 cm.

Uniform with No. 5799. Ff. 38.

—— Another copy.

5802.

1858. (St. Luke's Gospel in Luchu and Chinese.)
[*B. F. B. S. Hongkong.* 1858.] 29 × 21·5 cm.

In 1858 the Corresponding Committee of the B. F. B. S. at Hongkong printed an edition of 500 copies of B. J. Bettelheim's Luchu version of St. Luke's Gospel, interlineated (or rather, intercolumnated) with the same in Chinese (Delegates' version).

Title on yellow paper. Text, 99 ff.

Copies of this edition were sent to missionaries in Japan, who found, however, that the book was unsuitable for circulation in Japan proper.

—— Another copy.

—— Another copy.

5803.

JAVANESE.

Java.

This language, which belongs to the Malay family, is spoken by nearly 20,000,000 out of the 30,000,000 inhabitants of Java.

Varying dialects occur, mainly owing to the influence of Sundanese in the western part of the island, and of Madurese in the east. The dialects chiefly used in literature are distinguished as :—(1) Sala, *the dialect of the Interior: this is represented by the majority of books in Javanese character, and has been adopted by the Netherlands Government for use in all schools in Java proper; (2)* Cheribon, *otherwise called* Tembung-Pasisir (*'coast-language'*), *the dialect spoken on the north coast of the island, and east of Mt. Arjuna: this is represented mainly by books in Arabic character.*

All the editions are printed in Javanese character (derived from Devanagari), with the exception of a few in Arabic character, commonly known as 'pegon' editions. An edition in roman character is now (1907) being prepared.

1829. (The New Testament.)
Java Auxiliary B. S. Serampore. 1829. 24·5 × 16 cm.

Translated by *Gottlob Brückner*, a Baptist missionary of Samarang. After an attempt had been made to print the book in Java, it was eventually carried through the press at Serampore, under the supervision of the translator. The cost of translation and publication, amounting to 7,000 *sicca* rupees (875*l.*), was borne by the Java Aux. B. S., formed at Batavia in 1814 under the patronage of Sir T. Stamford Raffles. The B. F. B. S. gave the translator 500*l.*, and received in return 1,000 copies of the book. The version proved to have been made in an impure dialect spoken on the northern coast of Java. The words for 'baptize' and its cognates were represented by the Greek words transliterated into Javanese; and this method is still adopted in current editions.

Pp. 760; list of *errata*—xvi pp.

—— Another copy. Presented by the Baptist Missionary Society in 1838.

5804.

1841. Leesboek voor de Javanen, tezamengesteld uit stukken des Ouden en Nieuwen Verbonds; verzameld en vertaald door J. F. C. Gericke . . .
Netherlands B. S. Haarlem. 1841. 22 × 13·5 cm.

A reading-book, containing extracts from Genesis, Exodus, 1 Samuel, 1 Kings, and the four Gospels. Translated by *J. F. C. Gericke*, a deputy of the Neth. B. S., who arrived in Java in 1826, and compiled a Dutch-Javanese Dictionary.

A special fount of Javanese type was cast in Holland under the direction of *T. Roorda*, professor at Leyden. This is still used for certain large-type editions.

Title and table of contents, iv pp.; text, 90 ff.

5805.

1846? (St. Matthew's Gospel.) [*Neth. B. S. Delft?* 1846?] 19 × 13 cm.

Translated by J. F. C. Gericke. See No. 5806. Pp. 160.

5805 a.

1848. (The New Testament.) [*Neth. B. S.*] *'s Gravenhage.* 1848. 34·5 × 21·5 cm.

Translated by J. F. C. Gericke. Pp. 632; list of *errata*—2 ff.

5806.

1850. (St. Mark's Gospel.) [*Neth. B. S.*] *'s Gravenhage.* [1850.] 17·5 × 11 cm.

An edition of St. Mark's Gospel, reprinted from No. 5806, and intended for free distribution. Pp. 116.

5807.

1852. (The Psalter.) [*Neth. B. S. 's Gravenhage.* 1852.] 23 × 14 cm.

Translated by J. F. C. Gericke. A preliminary issue put forth while the complete O. T. was passing through the press: see No. 5809. The B. F. B. S. Report for 1853 states that the Psalter was then procurable in a separate edition.

Pp. 212.

5808.

1854. De Boeken des Ouden Verbonds, in de Javaansche Taal.
Neth. B. S. 's Gravenhage. 1854. 23·5 × 14 cm. 3 vols.

The Old Testament, translated by J. F. C. Gericke. Revised and seen through the press by T. Roorda.

The Psalter had already appeared separately: see No. 5808.

Vol. 1, Genesis–Judges, 812 pp.; list of *errata*—14 pp. Vol. 2, Ruth–Job, 859 pp.; *errata*—10 pp. Vol. 3, Psalter–Malachi, 1070 pp.; *errata*—8 pp.

5809.

1860. (The New Testament.) *Neth. B. S.* [*Amsterdam.* 1860.] 22 × 13·5 cm.

A revision, begun by J. F. C. Gericke, and completed after his death (in 1857) by two scholars in Java under the direction of T. Roorda.

The B. F. B. S. helped largely in the distribution of this edition, which consisted of 20,000 copies.

Pp. 528.

5810.

In 1881 was published, mainly at the expense of the Neth. B. S., a Bible History containing extracts from the O. T., prepared for the Netherlands Missionary Society by *C. Poensen*, afterwards Professor of Javanese at the Indian Institute, Delft.

1882? (St. Matthew's Gospel.) *Samarang.* [1882?] 17·5 × 11 cm.

Translated by *P. Bieger*, a missionary in Java. Pp. 310.

5811.

1886. . . . The Gospel according to St. Luke translated into Javanese . . .
B. F. B. S. Ogilvie & Co.: Batavia. 1886. 18·5 × 12 cm.

A fresh translation made for the B. F. B. S. by *P. Jansz*, of the Dutch Baptist (Mennonite) Missionary Society.

Pp. 124. With list of *errata* prefixed to the text.

5812.

A similar edition of St. Matthew's Gospel, translated by P. Jansz, was printed at Samarang in 1886.

In 1887 the Neth. B. S. published a Bible History, prepared by *W. Hoezoo*: this was reprinted in 1893, and again in 1907.

1890. (The New Testament.)
B. F. B. S. *Samarang.* 1888–90. 19 × 13 cm. 9 vols.

The complete N. T., translated by P. Jansz.
Issued in nine parts: (1) Matt., 115 pp.; (2) Mark, 72 pp.; (3) Luke, 123 pp.; (4) John, 94 pp.; (5) Acts, 122 pp.; (6) Rom., 50 pp.; (7) 1 Cor.–Gal., 94 pp.; (8) Eph.–Heb., 124 pp.; (9) Jam.–Rev., 111 pp.

¶ Bound in two volumes, with the part-titles cancelled. Interleaved with writing-paper, and containing corrections by P. Jansz.

5813.

1891. (St. Matthew's Gospel.) *B. F. B. S.* *Samarang.* 1891. 19 × 13·5 cm.

Printed, with corrections, from No. 5813. Pp. 115.

5814.

Similar editions appeared in the same year of Mark (72 pp.), Luke (123 pp.), John (94 pp.) and Acts (122 pp.).

1893. (The Old Testament.)
B. F. B. S. *Samarang.* 1893. 19 × 13 cm. 15 vols.

The publication of this edition of the Old Testament completed the Bible translated by P. Jansz.
Issued in 15 parts:—(1) Gen., 171 pp.; (2) Exod., 140 pp.; (3) Lev., 99 pp.; (4) Num., 139 pp.; (5) Deut., 125 pp.; (6) Josh.–Ruth, 178 pp.; (7) 1 and 2 Sam., 210 pp.; (8) 1 and 2 Kings, 219 pp.; (9) 1 and 2 Chron., 218 pp.; (10) Ezra–Job, 199 pp.; (11) Prov.–S. of Sol., 124 pp.; (12) Isa., 168 pp.; (13) Jer. and Lam., 208 pp.; (14) Ezek., 169 pp.; (15) Dan.–Mal., 201 pp.

¶ Bound in six volumes, with the part-titles cancelled. Interleaved with writing-paper, and containing corrections by P. Jansz.

5815.

1893. (St. Luke's Gospel.) *B. F. B. S.* *Singapore.* 1893. 18·5 × 12 cm.

St. Luke's Gospel, transliterated into Arabic character by a native of Java. The earliest of these 'pegon' editions, which were all printed for the B. F. B. S. at the American Mission Press, Singapore. Pp. 109.

5816.

[**1894.** (The Gospels and the Acts.) *B. F. B. S.* *Samarang.* 1894.]

As soon as the Bible had been published (see No. 5815), P. Jansz began to revise the N. T., which he completed in 1894. An edition (2,000 copies) of the revised Gospels and Acts was printed in the large type used for No. 5806 etc.

5817.

1895. (The Old Testament.) *B. F. B. S.* *Samarang.* 1895. 19 × 13 cm. 15 vols.

A new edition of the O. T. in P. Jansz's version. See No. 5815. A list of *errata* is given at the end of pt. 1, and another at the end of pt. 12.

5818.

1895. (St. Matthew's Gospel.) *B. F. B. S.* *Samarang.* 1895. 23·5 × 16 cm.

An edition in large type. Pp. 110.

5819.

Similar editions appeared of Mark (70 pp.), Luke (117 pp.), John (90 pp.), and Acts (116 pp.). Second editions of all these portions appeared in 1901.

1896. (St. Luke's Gospel.) *B. F. B. S.* *Singapore.* 1896. 18·5 × 12 cm.

A new edition of St. Luke's Gospel in Arabic character (see No. 5816), prepared by *P. Penninga.* Pp. 109.

5820.

1897. (The New Testament.) *B. F. B. S. Samarang.* [1897.] 15·5 × 10·5 cm.

A fresh revision of P. Jansz's version. See No. 5817. The proofs down to the end of the Acts were read by the translator, who was then compelled by failing eyesight to relinquish the task to P. Penninga: he died in 1904. The volume is made up of 11 parts, which were also issued separately:—(1) Matt., 119 pp.; (2) Mark, 76 pp.; (3) Luke, 126 pp.; (4) John, 96 pp.; (5) Acts, 125 pp.; (6) Rom., 52 pp.; (7) 1 and 2 Cor., 47, 31 pp.; (8) Gal.–2 Thess., 16, 16, 12, 11, 17 pp.; (9) 1 Tim.–Heb., 22, 6, 3, 38 pp.; (10) Jam.–Jude, 13, 23, 18, 4 pp.; (11) Rev., 55 pp. With general title and list of books. The part-titles are cancelled.

—— Another copy. In 11 separate parts.

5821.

1897. (St. Matthew's Gospel.) *B. F. B. S. Singapore.* 1897. 18·5 × 12 cm.

In Arabic character. Uniform with No. 5820. Pp. 104.

5822.

1898. (The Acts of the Apostles.) *B. F. B. S. Singapore.* 1898. 18·5 × 12 cm.

In Arabic character. Uniform with No. 5820. Pp. 109.

5823.

Reprinted in 1904.

1899. (St. Mark's Gospel.) *B. F. B. S. Singapore.* 1899. 18·5 × 12 cm.

In Arabic character. Uniform with No. 5820. Pp. 67.

5824.

Reprinted in 1905.

[**1900.** (St. John's Gospel.) *B. F. B. S. Singapore.* 1900.]

In Arabic character. Uniform with No. 5820. Pp. 85.

5825.

Reprinted in 1903.

[**1906.** (The Holy Bible.) *B. F. B. S. Samarang.* 1906. 4 vols.]

A revision, based mainly on materials compiled by the translator. Edited by P. Penninga. The edition consisted of 500 copies, but 1000 additional copies of the N. T. were printed for separate circulation.

5826.

JOLOF.

Wolof. *Gambia, W. Africa.*

The speech of a people, numbering about 50,000, who are called Wolof, *or 'black.' to distinguish them from their Fulah neighbours. Their language is used considerably beyond the territorial limits of the people.*

1882. Linjil i Yisu Krista suñu Borom bi.
B. F. B. S. London. 1882. 17 × 11 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by *Robert Dixon*, of the W. M. S. Before being published the version was twice revised by a native minister, and used in public worship. A tentative edition of 500 copies.
Pp. 89.

5827.

1906. Linjil i Yesu Krista suñu Borom bi.
B. F. B. S. London. 1906. 17 × 11 cm.

A revision of No. 5827, prepared by R. Dixon. Pp. 92.

5828.

1907. Linjil i Yesu Krista suñu Borom bi.
B. F. B. S. London. 1907. 17 × 11 cm.

St. John's Gospel, translated by *R. H. Williams*, formerly of the W. M. S. in Gambia. A tentative edition. Pp. 79.

5829.

KABYLI.

Kabyle, Kabāil, Berber, Zouaoua. *Algeria.*

This Berber language, the nearest living representative of the ancient Numidian speech, is current among about 750,000 people in Algeria.

Two dialects occur, which may be called, from the districts, Petite-Kabylie and Grande-Kabylie, where they are spoken :—

A. Lesser Kabyli.
B. Greater Kabyli.

All the editions are printed in roman type, with the exception of a few specified as being in Arabic character.

LESSER KABYLI.

1833. Extrait d'une traduction MS. en langue berbère de quelques parties de l'Écriture Sainte : contenant xii chapitres de S. Luc.
B. F. B. S. Londres. 1833. 22·5 × 14 cm.

In 1831 the B. F. B. S. purchased from *W. B. Hodgson*, Vice-Consul of the U.S.A. in Algiers, a MS. containing a version of the Gospels and Genesis in the dialect of Lesser Kabylia, which he had made with the help of a native named *Sidi Hamet.* The MS. was carefully examined and transcribed by *John Hattersley*, and in 1833 the B. F. B. S. published a small edition (250 copies) of Luke i–xii as an experiment. Copies were sent to N. Africa and to Malta for criticism, but without satisfactory result, and the B. F. B. S. took no further steps to print the version.

In Arabic character. Pp. 56. An appendix contains *Le douzième chapitre autrement écrit*; 6 pp. (not numbered).

—— Another copy. Without the appendix.

5830.

GREATER KABYLI.

1883. Injil ne Sidna Aïsa l'Masih' akken itsou aktheb s'Arrasoul Matthieu.
Adolphe Jourdan : Alger. 1883. 18 × 11·5 cm.

In 1881 *G. Pearse*, founder of the N. Africa Mission, reported to the B. F. B. S. that a version was being made, under his direction, in the dialect of Greater Kabylia ; and that he had discovered a translation of the Liturgical Epistles and Gospels, in the same dialect, made by a Jesuit missionary named *Creusat*, before the expulsion of the Jesuits from the country. In Dec. 1882 the B. F. B. S., on the recommendation of R. N. Cust, who had lately visited Algiers and had investigated the matter, decided to publish a tentative edition in roman character of Matthew i–vii in Creusat's version. The proof-sheets were sent to G. Pearse, who took them to Kabylia; but, finding them very faulty, he employed an Arab named *Tounsi*, formerly an army-interpreter, to make a new version of the seven chapters, which he saw through the press at Algiers.

St. Matthew's Gospel i–vii. With preliminary note on pronunciation, in French. Pp. 24.

¶ The first two sheets (32 pp.) of the proposed B. F. B. S. edition of Matthew—see note on No. 5832—are inserted at the end of this copy.

5831.

1885. Injīl en Sīdnā Âisā 'l-Masīh́ akken itsouak̇theb̆ s' Errasoul Yah́yā.
B. F. B. S. *London.* 1885. 18 × 11 cm.

On the publication of No. 5831, the B. F. B. S. agreed to print the whole of St. Matthew's Gospel, if criticisms on that specimen proved favourable. The first draft of the version had been made by *Mohand Amokran*, who had assisted Père Ollivier in the preparation of his French-Kabyli Dictionary. It was revised by G. Pearse, with the help of *Amar Nait Ali*, another of Père Ollivier's assistants, and an interpreter named *Stora*. *Francis William Newman* (1805–1897), younger brother of John Henry, Cardinal Newman, consented to see the edition through the press; but, after two sheets (32 pp.) had been set up in type (see note after No. 5831), he advised the B. F. B. S. to suspend the printing, owing to the faulty nature of the version. Thereupon *G. Sauerwein* proceeded to Algiers, where he found that G. Pearse was employing Mohand Amokran and Amar Nait Ali to translate several books of the N. T. He obtained a MS. of St. John's Gospel, translated by the latter; and, after revising it, sent it to London, where it was printed in 1885.

St. John's Gospel. Pp. 63. The system of orthography here employed is more elaborate than that used in No. 5831.

5832.

1893. Indjil n' Sidna-Aisa el-Masih́ akken itsouaḱtheb s' Marqous.
B. F. B. S. *London.* 1893. 18 × 10·5 cm.

St. Mark's Gospel, translated by *Eugène Cuendet* of the North Africa Mission, and revised with the help of *T. Hocart* of the French Methodist Mission and *H. G. Lamb* of the Brethren's Mission.

The first portion published of E. Cuendet's version of the N. T., which was eventually completed in 1902, with financial assistance from the B. F. B. S. Pp. 48.

5833.

1894. Indjil . . . akken itsouaḱtheb s' Louqa.
B. F. B. S. *London.* 1894. 18 × 10·5 cm.

St. Luke's Gospel. Uniform with No. 5833. Pp. 79.

5834.

1895. Indjil . . . akken itsouaḱtheb s' Matta.
B. F. B. S. *London.* 1895. 18 × 10·5 cm.

St. Matthew's Gospel. Uniform with No. 5833. Pp. 74.

5835.

1895. Lchoufal Errouçoul. *B. F. B. S.* *London.* 1895. 18 × 10·5 cm.

The Acts. Uniform with No. 5833. Pp. 76.

5836.

1899. Thabrats n' Reçoul Boulous i Rouman.
[*B. F. B. S.*] *Alger.* (*London printed.*) 1899. 18 × 10·5 cm.

Romans. Uniform with No. 5833. Pp. 35.

5837.

1900. Thabrats thamzouarouth . . . i Ikourînthiin.
[*B. F. B. S.*] *Alger.* (*London printed.*) 1900. 18 × 10·5 cm.

1 and 2 Corinthians. Uniform with No. 5833. Pp. 54.

5838.

1901. Thabrats . . . i Ŕelatioun [Ifasousiin, etc.]
[*B. F. B. S.*] *Alger.* (*London printed.*) 1901. 18 × 10·5 cm.

Galatians–Revelation. Uniform with No. 5833. Pp. 169.

5839.

1902. Indjil . . . akken itsouaḱtheb s' Reçoul Yah́ia.
[*B. F. B. S.*] *Alger.* (*London printed.*) 1902. 18 × 10·5 cm.

St. John's Gospel. A revision of No. 5832, in which the style was conformed to agree with that used in the editions published since 1893. Pp. 58.

5840.

In this year, 1902, the eight editions published since 1893 (Nos. 5833–40) were bound up in one volume, lettered on the binding 'Nouveau Testament Kabyli.'

1902. (St. Luke's Gospel, chap. xv.)
[*B. F. B. S.*] *A. Jourdan: Alger.* 1902. 19 × 12 cm.

In 1889 *H. S. Mayor*, an independent missionary at Moknea, had published at Lausanne a pamphlet (84 pp.) containing select verses from the Bible, arranged under headings, in Kabyli (in italic type) and French. (The Bible House Library possesses a copy of this pamphlet.) The B. F. B. S. employed him to transliterate St. Luke's Gospel into Arabic character. Eventually, however, the work was entrusted to *J. May*, the B. F. B. S. representative at Algiers, who had chap. xv lithographed and published as a specimen in 1902.

Arabic character. Pp. 8.

5841.

1903. (St. Mark's Gospel.)
[*Trinitarian B. S. London.*] 1903. 19 × 12·5 cm.

An edition in Arabic character, with full vowel-points, prepared for the Trinitarian B. S. by H. S. Mayor (see No. 5841). Pp. 121.

5842.

1904. (St. Luke's Gospel.) *B. F. B. S. Algiers.* [1904.] 19 × 14 cm.

Transliterated into Arabic character, with full vowel-points, by E. Cuendet, with native assistance, and printed by lithography. Pp. 111.

5843.

1906. Lâqeď Ajeďiď n' Sidna-Aisa el-Masih́.
[*B. F. B. S.*] *Alger.* (*London printed.*) 1906. 17·5 × 12 cm.

The N. T., carefully revised by E. Cuendet. See No. 5833. Pp. 377.

5844.

Separate editions also appeared of the four Gospels.

1907. Lacel n' Dounith ď'–Zabour.
[*B. F. B. S.*] *Alger.* (*London printed*). 1907. 17·5 × 12 cm.

Genesis and the Psalter, translated by E. Cuendet. Uniform with No. 5844. Pp. 229. A half-title occurs before each of the two sections.

5844 a.

KACHARI.

Cachari. *Assam.*

Kachari belongs to the same group of languages as Garo (see p. 476).

Translations have been made in two dialects :—

A. Bodo, *or ' Plains Kachari.'*
B. Dimasa, *or ' Hills Kachari.'*

The editions in Bodo are printed in Bengali character, but those in Dimasa are in roman type.

KACHARI.—BODO.

Mech, Mes, Bara.

1906. (St. Mark's Gospel.)
Calcutta Auxiliary B. S. Calcutta. 1906. 18·5 × 12·5 cm.

Translated by *C. Bechtold* of the Church of Scotland Mission.
Pp. 55.

5845.

1906. (St. John's Gospel.)
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1906. 18·5 × 12·5 cm.

Uniform with No. 5845. Pp. 71.

5846.

KACHARI.—DIMASA.

1905. . . . The Gospel according to Saint John in the Cachari language. Translated by Revd. J. G. Williams . . .
Assam Secretariat Printing Office : Shillong. 1905. 24 × 15 cm.

Translated by *J. G. Williams*, of the Welsh Calvinistic Methodist Mission.
'Price 2 *annas* 9 *pies*.' The system of orthography is not that adopted by the Assam Government. Pp. 66.

5847.

1908. Markos rebiaba hamba gyrau-zyma.
B. F. B. S. London. 1908. 16 × 10·5 cm.

St. Mark's Gospel slated by J. G. Williams. Pp. 79.

5848.

KACHIN.

N. E. Assam and Northern Burma.

Kachin belongs to the same branch of languages as Kachari, Garo and Naga. It is the language of a people known in Assam as Singphos; in Burma they are called Chinghpau.

Translations have been made in two dialects :—

A. Southern Kachin, *as spoken in the district around Bhamo.*

B. Northern Kachin, *or* Singpho, *as spoken in N.E. Assam, and across N. Burma into the Chinese province of Yunnan.*

SOUTHERN KACHIN.

1895. . . . The Gospel according to John. Translated into Kachin by Rev. O. Hanson.

A. B. M. U. Rangoon. 1895. 16·5 × 10·5 cm.

Though the A. B. M. U. opened a station at Bhamo as early as 1877, the first edition of a book of the Bible in Kachin was not printed till 1895. This and the succeeding editions were translated by *O. Hanson* of the A. B. M. U., who has also produced a Kachin grammar and word-book.

Pp. 108.

5849.

1896. . . . The Gospel according to Luke . . .

A. B. M. U. Rangoon. 1896. 16·5 × 10·5 cm.

Uniform with No. 5849. Pp. 147.

5850.

1897. . . . Genesis . . . *A. B. M. U. Rangoon.* 1897. 16·5 × 10·5 cm.

Uniform with No. 5849. Pp. 210.

5851.

1899. . . . Obadiah and Jonah . . .

A. B. M. U. Rangoon. 1899. 16·5 × 10·5 cm.

Uniform with No. 5849. Pp. 15.

5852.

[**1901.** . . . The Psalms . . . *A. B. M. U. Rangoon.* 1901.]

Uniform with No. 5849. Pp. 274.

5853.

1902. . . . The Acts of the Apostles. *A. B. M. U. Rangoon.* 1902. 18 × 12 cm.

See No. 5849. Pp. 120.

5854.

1903. . . . (Matthew and Mark.) *A. B. M. U. Rangoon.* 1903. 18 × 12 cm.

Uniform with No. 5854. Pp. 202.

5855.

NORTHERN KACHIN.

Singpho.

1907. Luke i kade gumung gaja. *B. F. B. S. London.* 1907. 15·5 × 10 cm.

Translated by *T. M. Johnson*, a missionary who, supported by Robert Arthington of Leeds, had lived some years at Ledo in N.E. Assam, in order to learn Singpho and to make a translation in the language. His MS. version was revised at Sibsagor by a Singpho teacher named *C. Theenseen*. The B. F. B. S. published his translation of SS. Luke and John's Gospels and the Acts in 1907, the expenses being borne by the Arthington Trustees.

St. Luke's Gospel. Pp. 118.

¶ Bound with copies of Nos. 5857 and 5858.

5856.

1907. John i kade gumung gaja. *B. F. B. S. London.* 1907. 15·5 × 10 cm.

St. John's Gospel. Uniform with No. 5856. Pp. 89.

¶ Bound with copies of Nos. 5856 and 5858.

5857.

1907. Sunun mangbokna mungli. *B. F. B. S. London.* 1907. 15·5 × 10 cm.

The Acts. Uniform with No. 5856. Pp. 108.

¶ Bound with copies of Nos. 5856 and 5857.

5858.

KAGURU.

Nguru, Kimegi. *German East Africa.*

Spoken about Mamboia in German E. Africa.

1885. Anjili kwa Lukasi, translated by J. T. Last.
B. F. B. S. London. 1885. 16 × 10·5 cm.

St. Luke's Gospel, translated by *J. T. Last*, a C. M. S. missionary of Mamboia. Pp. 128.

5859.

1894. . . . The Gospel of St. Matthew in the Kaguru language. (Tentative edition.)
B. F. B. S. London. 1894. 17·5 × 10·5 cm.

Translated by *A. N. Wood*, a C. M. S. missionary of Mamboia. Pp. 60.

5860.

1894. . . . The Gospel of St. John in the Kaguru language.
B. F. B. S. London. 1894. 18 × 11 cm.

Translated by A. N. Wood. Uniform with No. 5860. Pp. 47.

5861.

KALAÑA.

Sekalaña. *Rhodesia, S. Africa.*

Spoken by an aggregate of tribes akin to the Mashona and numbering about 20,000, who dwell between the Gwai (Guay) River and Lake Ngami, to the west of Matabeleland.

1904. Ndebo mbuya ya ka nyoliwa nge Matu wa ka engemala.
B. F. B. S. London. 1904. 16 × 10 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by *G. Cullen H. Reed* of the L. M. S., who began work among the Kalaña people in 1895, and reduced their language to writing. The natives also use Tabele, but only as a commercial speech.

Pp. 151.

5862.

KAMBA.

Kikamba. *British East Africa.*

Spoken in the Kamba district between the Athi and Tana rivers, north of Mt. Kilimanjaro.

1850. . . . The Gospel according to St. Mark, translated into the Kikamba language, by the Rev. Dr. J. L. Krapf . . .
[*C. M. S.*] *L. F. Fues: Tübingen.* 1850. 20·5 × 13 cm.

The translator, *J. L. Krapf*, was a C. M. S. missionary in Abyssinia and elsewhere. See No. 1564.

This edition was apparently published at the expense of the C. M. S. Pp. 69.

5863.

1898. . . . Das Evangelium St. Lucae in der Kambasprache.
Leipzig. 1898. 17·5 × 11·5 cm.

St. Luke's Gospel, translated by *J. Hofmann*, a missionary of the Leipzig Evangelical-Lutheran Mission, stationed at Ikutha.

The orthography in this edition and No. 5865 differs from that used by J. L. Krapf in No. 5863.

The title is given on the paper cover, and a half-title occurs before the text. Pp. 96.

5864.

1898. Die Biblische Geschichte Alten und Neuen Testaments übersetzt von J. Hofmann . . .

Leipzig. 1898. 17·5 × 11·5 cm.

A Bible History, consisting of short extracts from the O. T. and N. T., translated by J. Hofmann. Uniform with No. 5864. Pp. 48.

5865.

1904. Mēka ma Atume. Mālyulītwe Kikamba.

B. F. B. S. London. 1904. 16 × 10·5 cm.

The Acts of the Apostles, translated by *Ernst Brutzer*, of the Leipzig Mission, and revised by his colleagues. The orthography was again altered in this edition. Pp. 81.

5866.

KANARESE.

Canarese, Kannada, Karnada,
Karnata, Kurnata, Karnataka.
Mysore, etc.

Kanarese, properly Kannada or Karnataka, is the language of Karnataka, which is said to mean the 'black country,' so called from the colour of the soil. This Dravidian language is the principal speech of Mysore and some adjoining parts of the Madras Presidency, and is also spoken in the Nizam's Dominions, in Coorg, and in the Kanara and South Mahratta districts of the Bombay Presidency. The total number of Kanarese-speaking people, exclusive of those who use the dialects known as Badaga and Korumba, is estimated at about 10,500,000.

One dialect occurs under this section :—Badaga.

All the editions, with the exception of some in Badaga, are printed in the Kanarese character, which is closely related to the Telugu.

1820. (The Gospels and the Acts.)

[*Calcutta Auxiliary B. S. Madras.* 1820.] 21 × 14 cm.

About 1810 *John Hands*, a missionary of the L. M. S. at Bellary, began to translate the Bible, and by 1812 he appears to have published an edition of SS. Matthew, Mark, and Luke's Gospels. In 1817 he reported to the Calcutta Aux. B. S. that he had completed a version of the N. T., and that the first part was nearly ready for the press. Thereupon the Calcutta Aux. B. S. made him a grant of 1,000 *sicca* rupees (125*l.*); and in 1820 it published an edition of the Gospels and the Acts, printed at Madras under the translator's supervision. Pp. 511.

¶ Bound with a copy of No. 5868.

—— Another copy. Wanting Acts (pp. 396 to 511).

5867.

These five books were also issued as separate portions. The Bible House Library possesses copies of Matthew, Mark, Luke and Acts (two copies).

1822? (Ephesians and Philippians.)
[*Calcutta Aux. B. S. Madras?* 1822?] 21 × 14 cm.

Translated by J. Hands. Apparently printed a year or two after No. 5867.
The pages are not numbered, but are lettered at the foot:—(1) A to Q, (2) A to L.

—— Another copy. Bound with a copy of No. 5867.

—— Another copy. Bound with a copy of Acts (see note after No. 5867).

—— Another copy. Ephesians only.

5868.

1823. The New Testament . . . translated from the original Greek into the Kurnata language. By the Serampore Missionaries.
Mission Press: Serampore. 1823. 21·5 × 13·5 cm.

The Serampore missionaries completed a version of the N. T. as early as 1809, but the MS. was destroyed by a fire at the press in 1812, and the publication was thus delayed till 1823. They also began a translation of the Pentateuch, but abandoned their work on hearing that J. Hands (see No. 5867) was engaged on a translation in this language.
English title, Kanarese title, list of books; text, 1008 pp.

¶ Imperfect: wanting the preliminary matter and the text from Acts to Revelation (pp. 449 to 1008).

5869.

1830. (Romans–Galatians and Colossians–Revelation.)
[*Madras Aux. B. S. Mission Press: Bellary.* 1830.] 21·5 × 13·5 cm.

By 1825 J. Hands had completed and revised his translation of the N. T., and the version was printed in 1830 at the Bellary mission-press, under the supervision of *William Reeve* of the L. M. S., Bangalore, during the absence on furlough of the translator. The books Matthew–Acts, Ephesians and Philippians had already appeared: see Nos. 5867 and 5868.
No titlepages. The title in English is printed in black-letter capitals at the head of the first page of each book. Pp. 49, 48, 32, 16, 11, 10, 6, 13, 9, 6, 3, 36, 13, 13, 8, 14, 2, 4, 56.

¶ Bound with copies of Nos. 5872 and 5873, so as to form a complete N. T. Bound uniformly with the three volumes of the first copy of No. 5871, and lettered on the back 'Canarese Bible. Vol. IV.'

5870.

1831. (The Old Testament.)
[*Madras Aux. B. S. Bellary.* 1827–31.] 21·5 × 13·5 cm.

Translated by W. Reeve and J. Hands, the former being responsible for the section Genesis–Esther, and the latter for the remaining books. Assistance was also rendered by *J. Taylor*, of the L. M. S., and two civilians, *A. D. Campbell* and *R. C. Gosling*.
In 1820 a specimen of W. Reeve's version of the Pentateuch had been offered to the Madras Aux. B. S., which thereupon appointed a Committee to revise this translation, and also that of the N. T. The Pentateuch was published in 1827, Genesis having appeared as a separate portion in the previous year. The section Joshua–2 Samuel, the Psalter, Isaiah, and Daniel were printed in 1829; followed in 1830 by 1 Kings–Ezra, Job, and Proverbs–Song of Solomon, and in 1831 by Jeremiah–Ezekiel and the Minor Prophets.
No titlepages. The title in English is printed at the head of the first page in the case of each book except Gen., Exod., Num. and Deut.: in these four books the pagination is given in arabic numerals.
Pp. 184, 155, 106, 154, 130, 84, 86, 12, 119, 97, 112, 105, 102, 122, 35, 51, 26, 86, [—], 76, 27, 14, 171, 192, 16, 173, 53, 26, 10, 20, 4, 6, 14, 6, 8, 8, 6, 30, 10.

¶ Imperfect: wanting the Psalter, in place of which is inserted a copy of No. 5874. It is possible also that the four books Gen., Exod., Num. and Deut. represent another issue, since they are not quite uniform with the remaining books. Bound in three volumes, lettered on the back 'Canarese Bible. Vol. I' etc.

—— Another copy. Imperfect: wanting Job, and some leaves in Josh. and Judg. The Psalter in this copy is the edition of 1839, and Gen. and Exod. are the later issues of 1840 and 1842 respectively (see Nos. 5875 and 5877). Bound in two volumes.

—— Another copy. Exodus only.

5871.

1837. (The Gospels and the Acts.)
Madras Aux. B. S. Bellary. 1836,37. 21·5 × 13·5 cm.

A revision, prepared by J. Hands and his colleague *John Reid* of Bellary, under the supervision of the Committee appointed by the Madras Aux. B. S.

In 1831 J. Hands had brought back from England a new fount of Kanarese type cast there under his supervision.

The colophons at the end of Mark and John are dated 1836; that at the end of Acts is dated 1837. Pp. 92, 58, 100, 77, 99.

¶ Bound with copies of Nos. 5870 and 5873.

—— Another copy. Wanting Acts.

—— Another copy. Wanting Acts. Bears the autograph of the *munshi* of H. Bartle Frere, dated Bombay, 22 Apr. 1842.

—— Another copy. Luke only.

5872.

1838. (Ephesians and Philippians.)
Madras Aux. B. S. Bellary. 1838. 21·5 × 13·5 cm.

A revision prepared by J. Hands and J. Reid. Cf. No. 5872. Pp. 14, 10.

¶ Bound with copies of Nos. 5870 and 5872.

5873.

1839. (The Psalter.) *Madras Aux. B. S. Bellary.* 1839. 22 × 13·5 cm.

A revision, by J. Reid. Pp. 201.

—— Another copy. Bound with a copy of No. 5871.

5874.

1840. (Genesis.) *Madras Aux. B. S. Bellary.* 1840. 22 × 14 cm.

A revision, by J. Reid. Pp. 164.

5875.

1840. (St. Matthew's Gospel.)
Madras Aux. B. S. Bellary. 1840. 21·5 × 13·5 cm.

Apparently a fresh revision. Pp. 103.

5876.

1842. (Exodus.) *Madras Aux. B. S. Bellary.* 1842. 20 × 13 cm.

A revision. Pp. 140.

¶ Bound with other books of the O. T. (see the second copy of No. 5871.)

5877.

1843. (St. Luke's Gospel.)
Madras Aux. B. S. Bellary. 1843. 22 × 13·5 cm.

Apparently a fresh revision. Cf. No. 5876. Pp. 107.

5878.

[**1850.** (The New Testament.) *Madras Aux. B. S. Bangalore?* 1850.]

After the death of J. Reid in 1841, the Committee proceeded with the revision of the N. T., which in the case of certain books amounted to a retranslation; and they published new editions of Romans and Hebrews in 1846. In 1848 *G. H. Weigle* of the Basel M. S. was engaged by the B. F. B. S. to devote his time for one year to revision-work, and his services were subsequently retained for the revision of the O. T. The revision of the N. T. was completed in 1849, and the first edition appeared in 1850.

5879.

1851. (The Psalter, Proverbs and Ecclesiastes.)
[*Madras Aux. B. S.*] *Bangalore.* [1851.] 21·5 × 13·5 cm.

A tentative edition, issued by the Committee, G. H. Weigle being the chief reviser (see No. 5879).

In two parts. The cover of pt. 1 has a label bearing the words 'The Book of Psalms in Canarese. First part. Printed at the Wesleyan Mission Press, Bangalore.' Pt. 2 has a label bearing the words 'The second part of the Book of Psalms, Proverbs and Ecclesiastes,' and a note requesting the return of the copy with criticisms before 1 March 1852. Pp. 520.

¶ With a few MS. notes.

5880.

Editions of Proverbs and Ecclesiastes were printed in 1854, and an edition of the Psalter in 1856.

1854. The New Testament . . . translated from the original Greek, into Canarese. By a Committee of missionaries belonging to the German, London, and Wesleyan Societies, appointed by the Madras Auxiliary Bible Society.
Madras Aux. B. S. Bangalore. 1854. 19 × 11 cm.

A new edition, with fresh corrections, of No. 5879. The names of the members of the 'Translation Committee' are given on the verso of the title. They were: G. H. Weigle and *H. Moegling*, of the Basel M. S.; *C. Campbell* and *B. Rice*, of the L. M. S.; *J. Garrett* and *D. Sanderson*, of the W. M. S.

The pages are not numbered. Signatures A to 3 L.

5881.

The Bible House Library possesses a copy of each of the Gospels, printed from similar type, and issued separately. It also possesses a specimen of the first part of an edition of the Gospels, with a commentary, printed in 1856; xxviii, 8, 284 pp.

1857. The Pentateuch in Canarese.
Madras Aux. B. S. Bangalore. 1857. 19 × 11 cm.

Revised edition. Cf. No. 5880.
Uniform with No. 5881. Signatures, A to 2 M.

5882.

A revised edition of Isaiah was also issued in 1857.

1858. The New Testament . . .
Madras Aux. B. S. Bangalore. 1858. 22·5 × 14 cm.

An edition in larger size of No. 5881. Pp. 714.
5883.

An edition of the Gospels and the Acts had been issued separately in 1857; 420 pp.

1860. The New Testament . . .
Madras Aux. B. S. Bangalore. 1860. 18 × 10·5 cm.

A new edition of No. 5881. Signatures, A to 3 K.
5884.

Reissued in 1861. An edition of the Gospels and the Acts had been issued separately in 1859.

1865. The Holy Bible . . . translated into Canarese out of the Original Tongues by a Committee of missionaries of the German, London, and Wesleyan Missionary Societies for the Madras Auxiliary Bible Society.
Madras Aux. B S. Basel Mission Press: Mangalore. 1865. 31·5 × 24·5 cm.

In 1860 the printing of a tentative edition of a revision of the O. T. had been completed. The draft was prepared by G. H. Weigle, who had retranslated a large part of the O. T. before his death in 1854, and was afterwards revised by the Committee as a whole, and by C. Campbell and B. Rice in particular. As now published in its finally approved form it became the standard text, and has remained in use up to the present date (1907).

Two quarto editions of the complete Bible, with chapter-headings, references and dates, were published in 1865, one in Mangalore and the others in Bangalore. This is the Mangalore edition.

Pp. 848, 246. Text in double columns, with references in the side-margins.
5885.

1865. The Holy Bible . . . With references, contents of the chapters, and chronology, from the English . . .
Madras Aux. B. S. Bangalore. 1865. 28·5 × 21·5 cm.

See No. 5885. Pp. 1212. References at foot of page.
5886.

A duodecimo edition of the Bible, without references, was also issued in 5 vols. The Bible House Library possesses copies of vol. 1 (Pentateuch), vol. 3 (Job–S. of Solomon), and vol. 4 (Isaiah–Malachi): these are without titlepages. A similar edition in 2 vols. appeared in 1874.

1877. The Holy Bible . . .
Bangalore Aux. B. S. Mangalore. 1877. 22 × 14·5 cm.

A reprint in portable size, issued by the Bangalore Aux. B. S., which in 1875 had become independent of the Madras Aux. B. S. Pp. 1044, 318.
5887.

1882. The Book of Psalms . . .
Bangalore Aux. B. S. Mangalore. 1882. 13 × 9 cm.

A specimen of the separate O. T. portions published by the Bangalore Aux. B. S. Pp. 211.
5888.

The Bible House Library also possesses copies of the following O. T. portions:—(1) Genesis–Exodus xx (1883), 190 pp.; (2) Proverbs and Ecclesiastes (1884), 78 pp.; (3) Exodus (1885), 198 pp. (The last was issued by the Madras Aux. B. S., Madras.)

1884. The Holy Bible . . .
Bangalore Aux. B. S. Mangalore. 1884. 19 × 12·5 cm.

A reprint of No. 5887, in smaller size. Pp. 1044, 318.
5889.

The N. T. was also published separately, with the Psalter appended; 318, 81 pp.

1884. The Gospel of Matthew . . .
Bangalore Aux. B. S. Mangalore. 1884. 13·5 × 9 cm.

A specimen of the separate N. T. portions published by the Bangalore Aux. B. S. Pp. 8
5890.

The Bible House Library also possesses copies of the following N. T. portions:—(1) Mark (1884), 55 pp.; (2) Luke (1884), 92 pp.; (3) John (1884), 70 pp.; (4) Acts (1887), 88 pp.; (5) Luke (1889), 92 pp.; (6) Matthew (1890), 112 pp.; and (7) Mark (1891), in larger type, 96 pp.

1890. The Gospel of Matthew in Canarese and Sanskrit . . .
Bangalore Aux. B. S. Mangalore. 1890. 13 × 9 cm.

The two texts, both in Kanarese character, are printed on opposite pages. Pp. 221.
5891.

1893. The Gospel of Matthew. Revised translation . . .
Bangalore Aux. B. S. Mangalore. 1893. 13·5 × 9 cm.

In 1890 a majority of the missionaries in the Kanarese field decided in favour of a new revision of the Bible, and in the following year a revision committee was appointed, composed of seven members, including three from the Basel M. S., two from the L. M. S., and two from the W. M. S. Three main principles were unanimously adopted:—(1) that the vocabulary and idiom should represent such a blend of the northern and southern dialects as would be intelligible in both parts of the country; (2) that the language adopted should be easily understood by the common people as well as by the scholar; and (3) that slavish literalness should be avoided. These principles involved what was practically a retranslation on fresh lines. By Nov. 1893 the Committee had completed a tentative version of SS. Matthew and John's Gospels and Romans i–viii; and editions were published of the two Gospels. The Bible House Library possesses copies of portions of Matthew and Romans, interleaved and privately circulated for criticism in 1891–3.
St. Matthew's Gospel. Pp. 124.
5892.

A second edition in larger type appeared in 1894; 120 pp.

1893. The Gospel of Saint John. Revised translation . . .
Bangalore Aux. B. S. Mangalore. 1893. 13·5 × 9 cm.

Uniform with No. 5892. Pp. 99.
5893.

1896. The Book of Psalms . . .
Bangalore Aux. B. S. Mangalore. 1896. 17 × 11 cm.

A reprint. Pp. 276.
5894.

1901. The New Testament . . . translated from the original Greek into Kanarese 1891-1901. Tentative edition . . .
Bangalore Aux. B. S. Mangalore. 1894–1901. 17 × 10 cm.

After the publication of Nos. 5892 and 5893, the Committee entrusted the task of preparing a draft of SS. Mark and Luke's Gospels on the same model to two of its members, *F. Ziegler* of the Basel M. S., and *H. Haigh* of the W. M. S. On the death in 1897 of *E. Lewis* (L. M. S.), the chairman of the Committee, the B. F. B. S. appointed H. Haigh chief reviser, and at the end of 1898 the Committee was reconstituted. Tentative editions were issued as each portion was completed, and in 1901 it was possible to publish this tentative edition of the whole N. T. The Bible House Library possesses copies of preliminary editions of (1) Mark (Mysore, 1894), 112 pp.; (2) Mark (Mangalore, 1896), 80 pp.

The volume is made up of various parts issued between 1894 and 1901. Pp. 120, 78, 136, 96, 130, 59, 53, 37, 21, 33, 20, 21, 26, 9, 44, 16, 20, 93. An Appendix (v pp.) contains various emendations adopted by the Committee after these books had been printed.

5895.

A first draft of Genesis, prepared by H. Haigh, and issued for private circulation, was printed in 1902 at Mysore; 203 pp. A similar draft of the Psalter appeared in 1903–5.

1906. The four Gospels and the Acts of the Apostles newly translated from the original Greek into Kanarese by a Committee appointed by the Bangalore Auxiliary Bible Society 1891–1906 . . .

Bangalore Aux. B. S. Mangalore. 1906. 22 × 14·5 cm.

In 1903 H. Haigh resigned his position as chief reviser, and *E. P. Rice* (son of B. Rice: see No. 5881) of the L. M. S. was appointed to succeed him. In 1906 this definitive edition of the Gospels and the Acts appeared.

Pp. 315.

5896.

1906. The New Testament . . . newly translated from the original Greek into Kanarese by a Committee appointed by the Bangalore Auxiliary Bible Society 1891–1906 . .

Bangalore Aux. B. S. Mangalore. 1906. 22 × 14·5 cm.

The definitive edition of the newly translated N. T. Cf. No. 5896. The Committee responsible for the final recension consisted of the following: *J. Hermelink* and *H. Risch* of the Basel M. S.; E. P. Rice and *R. A. Hickling* of the L. M. S.; *D. A. Rees* and *E. R. Thompson* of the W. M. S.; and *Ellis Roberts* of the Methodist Episcopal Church Mission. This new version is based on E. Nestle's Greek text (see No. 4949), and all important variants are noted in the margin.

Pp. 569. The text is divided into sections with subject-headings. References to parallel sections are given in the Gospels; and all O. T. citations are duly noted throughout the volume. The margins contain, besides important variants (see above), alternative renderings of certain passages.

5897.

KANARESE.—BADAGA.

Nilgiri Hills.

This vernacular, which, according to R. Caldwell, is 'undoubtedly an ancient Canarese dialect,' is spoken by about 35,000 people in the Nilgiri Hills. The name Badaga, which means 'Northerner,' preserves a tradition that these people came from the Kanarese country which lies to the north of their present home.

1852. (St. Luke's Gospel.) *Mangalore.* 1852. 16 × 10 cm.

The first eight chapters were translated by *George Casamajor* of the Madras Civil Service, who devoted the closing years of his life to the evangelization of the Nilgiri tribes, and for this purpose resided at Kaity, the chief station of the Basel M. S. in the Nilgiri Hills. The version was completed after his death (in 1850) by *C. Maericke*, of the Basel M. S.

Lithographed in the Kanarese script in use on the west coast. Pp. 233.

5898.

1890. The Gospel of Luke in Badaga . . .
Madras Aux. B. S. Mangalore. 1890. 18 × 10·5 cm.

A revision of No. 5898, begun by *C. W. Lütze* of the Basel M. S., and completed by others with native help.

The ordinary Kanarese character is used in this and subsequent editions.

Pp. 128.

5899.

1896. The Gospel of Mark in Badaga . . .
Madras Aux. B. S. Mangalore. 1896. 16·5 × 10·5 cm.

Translated by *W. Sikemeier.* Pp. 78.

5900.

1897. The Gospel of Mark in Badaga . . .
Madras Aux. B. S. Mangalore. 1896,97. 17·5 × 11 cm.

As Tamil had been made the official language of the Nilgiri Hills, it was decided to publish an edition in Tamil character, and in 1897 St. Mark's Gospel (see No. 5900) was issued in this character.

The titlepage is dated 1896, but the cover is dated 1897. Pp. 82.

5901.

1897. The Gospel of Mark in Badaga. (In Tamil and Canarese characters.) . . .
Madras Aux. B. S. Mangalore. 1896,97. 17·5 × 11 cm.

An edition combining Nos. 5900 and 5901 in an interpaged form. The titlepage is dated 1896, but the cover is dated 1897. Pp. 161.

5902.

1902. Jonah in Badaga (in Tamil and Canarese Characters.) . . .
Madras Aux. B. S. Mangalore. 1902. 10·5 × 7 cm.

Translated by *J. Kanaka*, a native pastor.

Printed in Kanarese and Tamil characters, on opposite pages. Pp. 35.

5903.

1904. Jonah . . . *Madras Aux. B. S. Mangalore.* 1904. 10 × 7 cm.

See No. 5903. In Kanarese character only. Pp. 12.

5904.

KANURI.

Bornu, Bornouese. *Northern Nigeria.*

This is said to be the language of the ruling classes of the ancient kingdom of Bornu, in the north-eastern corner of Northern Nigeria.

1853. (St. Matthew's Gospel, ch. ii–iv. 5.) *Harrison & Sons: London.* 1853.

See No. 1462 (Polyglots).

Contains Matt. ii–iv. 5 in 'Bornouese' (*i.e.* Kanuri), translated by *James Richardson*, the African traveller. With a literal English version.

5905.

KARANGA.

Tshi-Karanga. *Mashonaland, S. Africa.*

This speech, which is akin to Shona, Kalaña, and similar Bantu languages, is spoken by about 70,000 people in the neighbourhood of Fort Victoria, Mashonaland.

1904. Evangeli ea Mattheus. *B. F. B. S.* *London.* 1904. 16 × 10·5 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by *J. P. Helm* and *A. A. Louw*, missionaries of the Dutch Reformed Church Mission, at Morgenster, Mashonaland. They had completed a version of the whole N. T. in 1900, and had privately printed an edition of St. Mark's Gospel. The neighbouring German missionaries were consulted as to the system of orthography to be adopted.

A tentative edition. Pp. 109.

5906.

1904. Evangeli ea Markus. *B. F. B. S.* *London.* 1904. 16 × 10·5 cm.

St. Mark's Gospel. Uniform with No. 5906. Pp. 67.

5907.

1905. Evangeli ea Lukas. *B. F. B. S.* *London.* 1905. 16 × 10·5 cm.

St. Luke's Gospel. Uniform with No. 5906. Pp. 116.

5908.

1906. Evangeli ea Yohannes. *B. F. B. S.* *London.* 1906. 16 × 10·5 cm.

St. John's Gospel. Uniform with No. 5906. Pp. 88.

5909.

1906. Züito zua va-Apostola. *B. F. B. S.* *London.* 1906. 16 × 10·5 cm.

The Acts. Uniform with No. 5906. Pp. 110.

¶ Bound with a copy of No. 5911.

5910.

1906. Epistola ko na va-Filippi. Epistola eo ko tanga ko na va-Thessalonika Epistola e' peri ko na va-Thessalonika.
B. F. B. S. *London.* 1906. 16 × 10·5 cm.

The Epistles to the Philippians and the Thessalonians. Uniform with No. 5906. Pp. 27.

¶ Bound with a copy of No. 5910.

5911.

In this year, 1906, the portions hitherto published were bound together in one volume with a general title, wrongly dated 1904.

KAREN.

Highlands of Burma.

The word Karen *is the equivalent of the Burmese* Kayen (*signifying 'aboriginal' or 'barbarian'*), *a term applied to all tribes—except the Shans—occupying the highlands of Burma.*

Translations have been made in three dialects :—

A. Sgau, *spoken by the most numerous Karen tribe, sometimes known as the White Karens, who inhabit the provinces of Pegu and Tenasserim.*

B. Pwo, *spoken by Karens who are found from Mergui up the Tenasserim coast to the Sittang River, and westward to Henzada and Bassein.*

C. Bghai, *spoken by Karens who occupy the plateau between the Sittang and Salween rivers.*

The editions are printed in a modified form of the Burmese character.

KAREN.—SGAU.

Sgaw.

1843. The New Testament, in Karen . . .
A. & F. B. S. Karen Mission Press: Tavoy. 1843. 19 × 11·5 cm.

Translation-work was begun by *Jonathan Wade*, the first missionary of the A. B. M. U. to labour among the Karens. To form an alphabet, he adopted the Burmese characters, to some of which, however, he gave fresh values, while others he modified by diacritical marks. On his retirement in 1833, his colleague *Francis Mason* took up the work, and, with the help of a Karen Christian named *San Quala*, completed a version of the N. T. After portions of this translation had circulated in MS., the whole was printed at the Tavoy Mission Press, the American and Foreign B. S. having made a special grant for that purpose, The edition consisted of 2,000 copies.

Pp. 576.

¶ Bears the autograph of J. H. Vinton, a missionary of the A. B. M. U.: see note on No. 5924.

5912.

1849. . . . The Psalms, in Sgau Karen, translated by F. Mason.
American Mission Press: Maulmain. 1849. 23 × 14 cm.

After publishing his version of the N. T., F. Mason proceeded to translate the O. T., and in 1849 printed this Psalter as a specimen, with a preface (3 pp.) referring to the translation. Text, 149 (really 156) pp.

5913.

A second edition of the N. T. appeared in 1850.

1853. The Old Testament. In Sgau Karen . . . Translated by Francis Mason . . .
A. & F. B. S.; A. B. M. U. Tavoy. 1853. 28·5 × 18 cm.

'First edition . . . . . 2000.' 'Published by the American and Foreign Bible Society, and printed by the American Baptist Missionary Union.' Pp. 780.

5914.

This O. T. was also combined with the N. T. of the same date (see No. 5915) to form a complete Bible, the O. T. title being replaced by a general title 'The Holy Bible . . .' (On this general title the words 'Third Edition . . . . . 2500' properly refer to the N.T.) Pp. 1032. The Bible House Library possesses a copy of this one-volume Bible.

1853. The New Testament . . .
A. & F. B. S.; A. B. M. U. Tavoy. 1853. 28 × 18 cm.

'Third Edition . . . . . 2500.' Pp. 781 to 1032.

—— Another copy. Bound with a copy of No. 5914. See note after No. 5914.
5915.

1856. The New Testament . . . *A. B. M. U. Maulmain.* 1856. 20 × 12·5 cm.

'Fourth Edition . . . . . . 2000.' Pp. 576.
5916.

1867. The Holy Bible . . .
A. & F. B. S.; Burma B. & T. S.; A. B. M. U. Rangoon. 1867. 27·5 × 17·5 cm.

In 1863 the B. F. B. S., in response to an application for aid in publishing another edition of the Bible, granted the sum of 500*l.* to the Burma Bible and Tract Society, to be used for this purpose, provided that in so doing the rules of the B. F. B. S. were not contravened.
'Second Edition, . . . 5000.' O. T., 810 pp.; N. T., — pp.

¶ Imperfect: wanting the N. T.
5917.

1874. The Gospel by Luke and the First Epistle of Peter, in Sgau Karen. Revised by Rev. E. B. Cross.
A. B. M. U. Rangoon. 1874. 18·5 × 10 cm.

About 1873 *E. B. Cross* of the A. B. M. U. began to revise the N. T. This portion was apparently printed as a specimen. The complete N. T. was printed in 1880 (see No. 5919).
Pp. 206.
5918.

[**1880.** (The New Testament.) *A. B. M. U. Rangoon.* 1880.]

Revised by E. B. Cross. See No. 5918.
5919.

A further revision appeared in 1884.

[**1888.** (St. Matthew's Gospel.) *R. C. Mission Press: Toungoo.* 1888.]

Translated by *G. Conti.* A Roman Catholic version, with annotations.
5920.

[**1896.** (The Holy Bible.) *A. B. M. U. Rangoon.* 1896.]

Revised by E. B. Cross. See Nos. 5918 and 5919.
5921.

In 1901 an edition of the Psalter appeared, 'printed for responsive reading.'

1903. The New Testament . . . revised by the authority of the American Baptist Missionary Union. With references by Rev. E. B. Cross . . .
A. B. M. U. Rangoon. 1903. 22 × 14 cm.

An edition with references. Pp. 602.

5922.

In 1904 a Harmony of the Gospels was printed.

1905. The Holy Bible . . . in Sgaw Karen . . . Translated by Francis Mason, and revised by the authority of the American Baptist Missionary Union. Old Testament, third edition. New Testament, ninth edition.
A. B. M. U. Rangoon. 1905,01. 28·5 × 19 cm.

See No. 5921. A stereotype edition. The general title is dated 1905, but the N. T. title is dated 1901. Pp. 1070.

5923.

KAREN.—PWO.

1852. The Gospels by Matthew and Mark, in Pwo Karen. Translated from the Sgau, by Karens: and revised by Rev. F. Mason, and D. L. Brayton . . . .
A. & F. B. S. Karen Mission Press: Tavoy. 1852. 19 × 12 cm.

In 1847 the A. B. M. U. had printed an edition of selections from the N. T. in Pwo Karen, prepared by *J. H. Vinton.* The present translation of the first two Gospels was made by Karens from the Sgau version (see No. 5912), and revised by *F. Mason* (see No. 5912) and *D. L. Brayton.*

'First Edition . . . . 1000.' Pp. 122.

5924.

[1859. (Genesis and Exodus i–xx.) *Maulmein.* 1859.]

Translated from the Sgau version by Karens, and revised by D. L. Brayton. The cost of printing was defrayed by the American Bible Union.

5925.

[1860? (The New Testament.) *Rangoon.* 1860?]

After the publication of No. 5924 other books of the N. T. were printed, but not all in uniform character. A definite character was at length adopted, and this N. T. was printed about 1860. The text was revised by D. L. Brayton, and the cost of printing was defrayed by the American Bible Union.

5926.

[1861. (The Psalter, Daniel and Jonah.)
Calcutta Auxiliary B. S. Rangoon. 1861.]

A MS. version of these three books was offered by D. L. Brayton to the Calcutta Aux. B. S., which published them in 1861.

5927.

1867. Isaiah in Pwo Karen, having been transferred from Sgau by Karens and carefully corrected by D. L. Brayton.
B. F. B. S.; Burma B. & T. S. Rangoon. 1867. 22·5 × 14 cm.

The cover bears the words: 'Published by the Burmah Bible and Tract Society for the British and Foreign Bible Society.' '1st Edition, 1000.' Pp. 96.

5928.

1873. The New Testament. In Pwo Karen . . . Revised by D. L. Brayton, Kong-Louk and Myattha . . .
A. & F. B. S. Rangoon. 1873. 20 × 12 cm.

'2nd Edition . . . 1000.' Pp. 611. An appendix contains a list of proper names, and a list of books of the Bible with abbreviations.

5929.

In 1876 an edition (1000 copies) of 'A Digest of Scripture, on the plan of Brown's "Selection of Scripture Passages," in Pwo Karen' was printed at Rangoon, 'for the Burmah Bible and Tract Society, aided by the London Tract Society.' Pp. 214. The Bible House Library possesses a copy.

[**1883.** (The Holy Bible.) *A. B. M. U. Rangoon.* 1883.]

The first edition of the complete Bible in Pwo Karen, translated from the Sgau version by Karens and revised by D. L. Brayton. The N. T. is the third edition, again revised.

5930.

1890. The New Testament. In Pwo Karen. D. L. Brayton, fourth edition . . .
A. B. M. U. Rangoon. 1890. 17 × 10·5 cm.

See No. 5930. Pp. 817.

5931.

1893. Pwo-Karen Reference Testament . . .
A. B. M. U. Rangoon. 1893. 19·5 × 12·5 cm.

'Fifth edition. First reference edition, 2000.' Pp. 671.

5932.

1895. The Holy Bible in Pwo-Karen. Having been prepared on the basis of the Sgau Translation, carefully compared with the originals, and revised by D. L. Brayton, assisted by Mrs. A. T. Rose, and the Karen Teachers Kong-Louk, Myatthah, and more or less by several other Karen Teachers. Second edition . . .
A. B. M. U. Rangoon. 1894,95. 28·5 × 18·5 cm.

See No. 5930. The general title is dated 1894; the N. T. title is dated 1895. The latter also mentions Mrs. *A. T. Rose* as having assisted the reviser: 'Pwo Karen Reference Testament . . . Sixth edition. Revised by D. L. Brayton and Mrs. A. T. Rose. Second reference edition, 2000.'

Pp. 1105. References only in the N. T.

5933.

KAREN.—BGHAI.

Bgai, Bway, Bwè.

1857. The Sermon on the Mount. Bghai Karen. Translated by Francis Mason . . .
Calcutta Auxiliary B. S. American Mission Press:
Maulmain. 1857. 12·5 × 8·5 cm.

In 1857 *F. Mason* (see No. 5912) applied to the B. F. B. S. for aid in publishing Scriptures in Bghai Karen. As a beginning, the Calcutta Auxiliary published this edition of the Sermon on the Mount.

'First Edition . . . . 2000. Pp. 45. An appendix contains liturgical matter.

5934.

1857. The Gospel of Matthew, in Bghai Karen. Translated by Francis Mason, with native assistants . . .

American Mission Press: Maulmain. 1857. 14 × 11 cm.

Apparently printed at the translator's expense.

'First Edition . . . . 1000.' Pp. 185. An appendix contains 'Hymns: Bghai Karen. Transferred from the Sgau by Native Assistants,—Revised and re-written, by Francis Mason.'

5935.

F. Mason proceeded to prepare a version of the Gospels and the Acts for the American Bible Union, which undertook also to pay for the printing of the N. T.; but the work was eventually abandoned.

1858. The Epistles of James and John, in Bghai Karen. Translated by Francis Mason, with native assistants . . .

Calcutta Aux. B. S. Maulmain. 1858. 14 × 9 cm.

'First Edition . . . . . . 3000.' The title given above is taken from the cover. Each of the two parts has a separate title, but the pagination is continuous. Pp. 72. A hymn is printed on the back cover.

—— Another copy.

5936.

1859. Genesis [Exodus], in Bghai Karen, translated by Francis Mason, with native assistants . . .

Calcutta Aux. B. S. Maulmain. 1859. 18·5 × 11·5 cm.

Genesis and Exodus i–xx. 'First Edition . . . 3000.' Each of the two parts has a separate title, but the pagination is continuous. Pp. 308.

5937.

[**1862.** (The Psalter.) *Calcutta Aux. B. S. Maulmein.* 1862.]

Translated by F. Mason, with native assistance.

5938.

KASHMIRI.

Cashmiri, Kashmeera, Kashmire. · *Kashmir.*

The early editions are printed in the Sarada character, the ancient script of Kashmir, which is related to Devanagari. The later editions are printed in a slightly modified form of the Persian character.

1821. The Holy Bible . . . translated from the originals into the Kashmeera language. By the Serampore missionaries. Vol. v. Containing the New Testament.

Mission Press: Serampore. 1821. 20·5 × 13 cm.

The New Testament, translated by the Serampore missionaries.

Printed in the Sarada character. Pp. 964.

5939.

Similar editions were issued at Serampore of (1) the Pentateuch, 1827, and (2) Joshua–2 Kings, 1832: but the Bible was not completed.

1882. (St. Matthew's Gospel.)
Panjab Auxiliary B. S. Lahore. 1882. 21·5 × 13·5 cm.

In 1880 *T. R. Wade* of the C. M. S. published a translation of the Sermon on the Mount in Sarada and Persian characters. This experiment was followed by the publication of the four Gospels in 1882, of several books in 1883, and of the complete N. T. in 1884. The translator was assisted by a catechist named *Suleiman*, and other natives of Kashmir, and spent six years on the task. In this and succeeding editions the Persian character is used.
Pp. 112.

5940.

The Bible House Library possesses copies of uniform editions of (1) Mark, 66 pp.; (2) Luke, 118 pp.; (3), John, 90 pp.; all dated 1882.

1883. (The Acts.) *Panjab Aux. B. S. Lahore.* 1883. 21·5 × 13·5 cm.

Uniform with No. 5940. Pp. 120.

5941.

The Bible House Library possesses copies of the following uniform editions:—(1) Rom., 44 pp.; (2) 1 and 2 Cor., 77 pp.; (3) Gal., 15 pp.; (4) Eph., 15 pp.; (5) Phil. and Col., 12, 10 pp.; (6) 1 and 2 Thess., 18 pp.; (7) 1 and 2 Tim. and Tit., 22, 6 pp.; (8) Heb., 34 pp.; (9) 1 and 2 Pet., 22 pp.; (10) 1, 2 and 3 John, 18 pp.; (11) the Sermon on the Mount, 11 pp. All are dated 1883, except the last, which is dated 1884.

1884. (The New Testament.) *Panjab Aux. B. S. Lahore.* 1884. 22 × 14 cm.

The complete N. T., translated by T. R. Wade. See No. 5940. Pp. 874; list of *errata* 2 pp.

5942.

1899. The Old Testament in the Kashmiri language . . .
Panjab Aux. B. S. Lahore. 1899. 21 × 12·5 cm. 3 vols.

Translated by *J. H. Knowles*, of the C. M. S.

The translation was issued book by book between 1896 and 1899; and the 39 separate parts were bound up in three volumes in 1899.

Pp. 182, 152, 110, 147, 138, 90, 93, 13, 122, 106, 120, 110, 98, 120, 31, 44, 25, 84, 230, 72, 28, 15, 174, 191, 16, 164, 56, 26, 10, 21, 4, 7, 16, 7, 8, 8, 6, 30, 10.

5943

The Bible House Library possesses copies of the separate portions.

1899. (The Gospels.) *Panjab Aux. B. S. Lahore.* 1899. 21 × 13 cm.

A revision by J. H. Knowles. Pp. 107, 70, 124, 98.

5944.

The Bible House Library possesses copies of the separate portions.

KEAPARA.

Kerepunu. *New Guinea.*

1892. Mareko na Evanelia ila reea Palagu na Buka aona na e alo vanagia o. Keapara kalona 'i e aloa e.
[*New South Wales Auxiliary B. S.*] *Sydney.* 1892. 18 × 12·5 cm.

St. Mark's Gospel, with selected passages from the Psalter and the other Gospels, translated by *A. Pearse* of the L. M. S.
Pp. 97.

5945.

The Bible House Library possesses a copy of a 'Scripture Reading and Hymn Book, with Catechism, &c.,' printed for the L. M. S. at Sydney, 1892. This contains Bible stories, detached verses of Scripture etc., arranged in 54 sections, followed by 58 hymns, a catechism, etc.; 164 pp.

1895. Mareko na Evanelia . . . *N. S. W. Aux. B. S.* *Sydney.* 1895. 18 × 12 cm.

St. Mark's Gospel. A revision of the text given in No. 5945. The appendix of selections is omitted. Pp. 63.

5946.

1899. Iesu Keriso gena Evanelia, aloalo aura vaivai na ge aloa o, Mataio, Mareko, Luka, e Ioane; e Aposetolo Alara ma'i. Keapara karona 'i e aloa o.
B. F. B. S. *London.* 1899. 17·5 × 11·5 cm.

The Gospels and the Acts, translated by A. Pearse. Pp. 339.

5947.

A small edition (250 copies) of St. Luke's Gospel was printed separately for use in schools. Pp. 83.

KELE (GABUN).

Dikele. *Gabun, W. Africa.*

This language, which belongs to the same family as Mpongwe, is spoken in the basin of the Gabun River in French Kongo.

1879. The Gospel according to St. John, in the Dikĕle language; translated by American missionaries at Gaboon, West Africa.
A. B. S. *New York.* 1879. 17 × 10·5 cm.

Translated by *A. Bushnell*, of the Gabun and Corisco Mission, under the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the U. S. A.
Pp. 64.

5948.

The 'Centennial Survey' records an edition of St. Matthew's Gospel, translated by *I. M. Preston*; but the A. B. S. Reports make no mention of such an edition.

KELE (KONGO).

Lokele, Yakusu. *Kongo Free State.*

This language, which is entirely distinct from the Kele of Gabun, is spoken in the Kongo Free State, from the Aruwimi River (an affluent of the Congo River) to Stanley Falls, and for about 100 miles up the Lomami River (another affluent of the Congo River).

1903. Mboli Ilau ya Yesu Masiya kwa ey'ataka Luka. Lokele version by Walter H. Stapleton.

B. M. S. Yakusu, Stanley Falls. (*Bolobo printed.*) 1903. 21 × 14 cm.

St. Luke's Gospel, translated by *Walter H. Stapleton* of the B. M. S. An edition of 2,000 copies, printed at the 'Hannah Wade' Press, Bolobo, Kongo Free State.

The earliest attempt at a version in this language was a translation of the Lord's Prayer and selections from St. Mark's Gospel, made by *W. Millman* of the B. M. S., and printed at Bolobo in 1899. This was followed by editions of the Parables and Miracles (with the Swahili version), the Story of the Patriarchs, and Stories from the Life of Christ, all printed at Bolobo. The present edition of St. Luke's Gospel was the earliest complete book of the Bible to be issued in Kele.

Pp. 99. With illustrations.

5949.

[**1904.** (Nehemiah.) *B. T. S. London.* 1904.]

Translated by *S. O. Kempton*, of the B. M. S.

5950.

In 1904 an edition of the Parables and Miracles ('Bembila la Bekela bea Yesu'), translated by W. H. Stapleton, was printed at Bolobo. Pp. 149; with illustrations. The Bible House Library possesses a copy of this book.

KHASI.

Khassi. *Khasia and Jaintia Hills, Assam.*

Until quite recently Khasi was looked upon as an isolated form of speech; but, according to the Linguistic Survey of India, it has now been proved to belong to the Mon-Khmer sub-family of the Austro-Asiatic family of languages, It is spoken by over 170,000 people in the hills of Central Assam, the standard dialect being that used around Cherrapunji.

Only the first edition is in Bengali character; the others are in roman character.

1831. (The New Testament.)

Mission Press: Serampore. 1831. 22 × 14 cm.

Translated by the Serampore missionaries.

The printing of St. Matthew's Gospel was finished by 1816, when copies were distributed to a few Khasis who had learned to read. According to the Tenth Serampore Memoir, the whole N. T. was completed in 1827, but the Bible House copy has a title dated 1831. The date is given by some writers as 1824.

In Bengali character. Pp. 898.

5951.

In 1834 an edition of St. Matthew's Gospel, revised by *A. B. Lish*, an Eurasian trained at the Serampore College, was printed in roman character at Serampore.

1846. Ka Gospel jong U Mathi.
Calcutta Auxiliary B. S. Calcutta. 1846. 18 × 10·5 cm.

In 1840 the Welsh Calvinistic Methodists began mission-work in the hills of Central Assam. A translation of St. Matthew's Gospel was made by *Thomas Jones* of Cherrapunji, one of the pioneers of the mission, and offered to the Calcutta Aux. B. S., which published it in 1846. This and all succeeding editions are printed in roman character.

Pp. 69.

5952.

1856. . . . The Four Gospels with the Acts of the Apostles, translated into Khasi from the original Greek.
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1856. 22 × 14 cm.

T. Jones was unable to finish before his death a version of the N. T., but the work was carried on and completed by his colleague *W. Lewis.* The first half appeared in 1856, and the whole N. T. in 1871.

Pp. 437.

5953.

1871. Ka Jiutang ka Bathymmai ka jong U Iísous Khristos . . .
B. F. B. S. London. 1871. 22 × 14 cm.

The complete N. T. translated by T. Jones and W. Lewis. See No. 5953. An incomplete edition, lacking the eight Epistles after Philemon, had appeared in 1868.

Pp. 776.

5954.

1878. Ka Jiutang ka Bathymmai ka jong U Iísous Khristos . . .
B. F. B. S. London. 1878. 21·5 × 14 cm.

A reprint, with corrections, of No. 5954. Pp. 776.

5955.

1885. Ka Testament ka Bathymmai ka jong U Jisu Khrist . . . A revised translation from the Greek.
B. F. B. S. London. 1885. 15 × 10 cm.

The N. T., revised by *J. Roberts* and other members of the Welsh Mission. Pp. 671.

5956.

Reprinted in 1890, as the fourth part of the first edition (1885–1891) of the Khasi Bible.

1885. Ka Testament ka Barim lane ka bynta banyngkong jong Kaktin U Blei.
B. F. B. S. London. 1885. 15 × 10 cm.

The O. T. was translated by J. Roberts and other members of the Welsh Mission. This first part, containing the Pentateuch, appeared in 1885. Pp. 549.

5957.

1890. Ki saw Gospel. *B. F. B. S. London.* 1890. 15 × 9·5 cm.

A separate edition of the Gospels. Pp. 299.

5958.

A separate edition of the Psalter (see No. 5960) also appeared in 1890; 166 pp.

1891. Ka Testament Barim naduh U Joshua haduh U Job.
B. F. B. S. London. 1891. 15 × 10 cm.

The second part of the O. T., containing Joshua–Job. Uniform with No. 5957. Pp. 736.

5959.

1891. Ka Testament Barim naduh ki Salm haduh U Malakhi.
B. F. B. S. London. 1891. 15 × 10 cm.

The third and concluding part of the O. T., containing the Psalter–Malachi. Uniform with No. 5957. Pp. 788.

5960.

1897. Ka Ktin U Blei ha kaba don ka Testamen Barim bad ka Testamen Bathymmai.
B. F. B. S. London. 1897. 21·5 × 14 cm.

The first edition (1885–1891) of the Khasi Bible was in four volumes; and the need was felt for a one-volume edition. This was prepared by J. Roberts, who made slight corrections in the text. Pp. 1398.

5961.

Reprinted in 1899.

1898. Ka Testamen ka Bathymmai . . . A revised translation from the Greek.
B. F. B. S. London. 1898. 21·5 × 14 cm.

See No. 5961. A separate edition of the N. T. Pp. 1059 to 1398.

5962.

1899. Ka Gospel U Mathaios. *B. F. B. S. London.* 1899. 14·5 × 10 cm.

St. Matthew's Gospel. Pp. 83.

5963.

1902. Ka Testament ka Bathymmai . . .
B. F. B. S. London. 1902. 15·5 × 10·5 cm.

The N. T. Pp. 671.

5964.

1905. Ka Gospel U Mathaios.
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. (*Pokhuria printed.*) 1905. 15 × 10 cm.

St. Matthew's Gospel. A special edition of 3,000 copies, intended for free distribution; 'printed at the Santal Mission Press, Pokhuria, Manbhoom.' Issued in commemoration of Queen Victoria's reign. The cloth cover bears the inscription 'Ba'n Kynmaw borom ia ka Maharani 1837–1901.' Pp. 91.

5965.

1905. Ki Salm. *B. F. B. S. London.* 1905. 20·5 × 13·5 cm.

A separate edition of the Psalter. See No. 5961. Pp. 654 to 739.

5966.

KHOND.

Khondi, Kondh, Kandh, Kui. *Orissa, etc.*

Kandh (Anglicized to Khond) is the Oriya name for the language which those who speak it call Kui. This tongue belongs to the Khonds, a Dravidian race numbering over 400,000, who are found among the Orissa hills, and inhabit parts of Patna and Kalahandi in Orissa, and of Gumsar and Vizagapatam in the Madras Presidency.

The editions are printed in Oriya character.

1893. The Gospel of Mark, in Kui or Khondi . . .
Madras Auxiliary B. S. Orissa Mission Press : Cuttack. 1893. 12 × 8 cm.

Translated by *A. B. Wilkinson*, a missionary of the B. M. S. in Ganjam.
The title is given on the cover. Pp. 74.

5967.

1895. The History of Joseph in the Kuí, or Kondh language. Translated from Genesis chapters 37 & 39–50 . . .
Madras Aux. B. S. Cuttack. 1895. 18 × 10·5 cm.

Translated by A. B. Wilkinson. Pp. 36.

5967a.

1900. The Gospel by Mark, in Kui or Khondi . . .
Madras Aux. B. S. Cuttack. 1900. 12·5 × 8·5 cm.

A new edition of No. 5967. Pp. 85. The translator had died in 1899.

5968.

KIKUYU.

Gikuyu. *British East Africa.*

This language, which is akin to Kamba, is spoken by a large tribe dwelling to the south of Mt. Kenia.

1903. Retemuo rea Yohana. Theni wa Mauhoro ma Kikuyu, B. E. Afrika.
B. F. B. S. London. 1903. 16 × 10·5 cm.

In 1900 the C. M. S. began work in the Kikuyu district, transferring their missionary *A. W. McGregor* from Taveta to Fort Smith. The next year he moved to Mayombo, and began to translate St. John's Gospel, which the B. F. B. S. printed during his furlough in 1903.

A tentative edition. Pp. 88.

5969.

KIWAI.

Fly River, British New Guinea.

According to S. H. Ray, Kiwai is primarily the language spoken on Kiwai Island in the western portion of the delta of the Fly River, but with dialectic differences it is understood more or less throughout the islands of the delta, and on the mainland for some distance on both sides of the delta.

[**1895 ?** Mere kirimoputi Buka. *Keapara.* 1895 ?]

A primer of twenty pages, including selections from SS. Matthew and Mark's Gospels, prepared by *J. Chalmers*, of the L. M. S., and printed at Keapara before 1898.

The earliest publication in Kiwai was a set of reading-sheets containing the alphabet, a

SAN FRANCISCO
Alcove
Case
Shelf

few phrases, Mark i. 40–45 and eleven hymns, in the Mawata dialect, printed by *E. B. Savage* of the L. M. S., at Mer (Murray Island) in 1888 or 1889. (The Bible House Library possesses a copy of this set of sheets.) This matter was reprinted, without the hymns, but with additional paragraphs, in an eight-page pamphlet, published at Sydney in 1892.

Pp. 13–20 of the present primer contain the Scripture selections, which include Matt. i. 18–25, iv. 1–11, v. 1–16, ix. 36–38, xi. 28–30; Mark i. 1–20, iv. 1–20, xvi. 1–20.

5970.

Another school-book in Kiwai, printed at Sydney in 1898, contains a catechism, the Decalogue, the Lord's Prayer, and 33 hymns; 36 pp.

KODAGU.

Coorgi. *Coorg, S. India.*

According to A. C. Burnell, Kodagu is a 'dialect of the Tamil branch of the Dravidian family,' and has affinities to old Kanarese and Malayalam. R. Caldwell places it midway between old Kanarese and Tulu. In the Indian Census (1901) Report it is treated as a distinct language.

The one edition in this section is printed in Kanarese character.

1873. Specimens of S. Indian dialects, being translations of the Parable of the Sower etc., (St. Matth. XIII., 1–34.) collected by A. C. Burnell. No. 3. In the Koḍagu (Coorg) language.

Mangalore. 1873. 18·5 × 10·5 cm.

St. Matthew xiii. 1–34, translated by *F. Kittel*, of the Basel Mission.

Edited by *A. C. Burnell.* Cf. No. 6716. Only 40 copies printed.

Title and preliminary note (signed *A. B.*), v pp.; text (in Kanarese character), with footnotes (by F. Kittel), 10 pp.

5971.

KONGO.

Congo, Kikongo. *West Central Africa.*

This Bantu language is spoken along the Congo River, from the mouth up to Stanley Pool, and south of the river as far as Ambriz. It is closely akin to Fioti (see p. 372), which is more correctly called Buende.

Translations have been made in two dialects :—

A. Kongo of the Cataract Region, *the dialect used by the translators of the A. B. M. U., whose principal mission-stations are at Mbanza Manteke, Kiḟua and Lukunga on the Congo River.*

B. Kongo of San Salvador, *the form of the language spoken about San Salvador, and used by the B. M. S. for its version.*

KONGO.—CATARACT REGION.

1886. O Nsamu Wabiza wa sonua kwa Maka wa sehulua muna Ki-Kongo kwa Charles H. Harvey . . .

A. B. M. U. London. 1886. 18·5 × 12·5 cm.

St. Mark's Gospel, translated by *C. H. Harvey*, a missionary of the A. B. M. U. Pp. 98.

In 1885 the Livingstone Inland Mission had transferred its work on the Lower Congo to the A. B. M. U. and the Swedish M. S. (see No. 3682).

5972.

1888. Nkanda wanzoli Wamoseo wayikulua Wavaikulu, wasekulua muna Kikongo, kua Charles E. Ingham . . .
A. B. M. U. Mbanza Manteke, Congo. (*London printed.*) 1888. 19 × 12·5 cm.

Exodus i–xx, translated by *C. E. Ingham*, of the A. B. M. U. Pp. 89.

5972a.

1888. Nsamu Wambote kua Luke wasekulua muna Ki-Kongo, kua H. Richards . . .
A. B. M. U. London. 1888. 19 × 12·5 cm.

St. Luke's Gospel, translated by *H. Richards*, of the A. B. M. U. Pp. 154.

5973.

F. Starr in his 'Bibliography of Congo Languages' (Chicago, 1908) records an edition of Matthew with 'ten and a half chapters of Moses,' translated by the same missionary, and printed (? at London) in 1890.

1889. (Jonah.) [*A. B. M. U. Mpalabala.* 1889.] 19 × 13·5 cm.

Translated by *P. Frederickson*, of the A. B. M. U. No titlepage. Pp. 6.

5973a.

1889. Nkanda Apaulus intumwa kwa Bakolose . . .
A. B. M. U. Mpalabala. 1889. 23 × 14·5 cm.

Colossians, translated by P. Frederickson. Title on paper cover. Pp. 8.

5974.

1890. Nkanda wantete Wamoseo wayikulua Luvangulu.
A. B. M. U. London. 1890. 19 × 12·5 cm.

Genesis i–xxii, translated by C. E. Ingham. Pp. 87. With illustrations.

5974a.

[**1891.** (Galatians.) *A. B. M. U. Mbanza Manteke.* 1891.]

Translated by H. Richards.

5975.

Another edition of Galatians was printed at Mbanza Manteke in 1898; 16 pp. The Bible House Library possesses a copy.

In 1891 an edition of the Sermon on the Mount, translated by H. Richards, was printed at London; 17 pp. The Bible House Library possesses a copy.

In 1892 an edition of Romans, translated by H. Richards, was printed at Mbanza Manteke. F. Starr records another edition (1895) of Romans; and also an edition of 1 Corinthians, translated by the same missionary and printed at Mbanza Manteke in 1897.

An edition of Ephesians, translated by P. Frederickson, seems to have been printed in 1892.

[**1898.** (St. John's Gospel.) *A. B. M. U. Mbanza Manteke.* 1898.]

Translated by *W. H. Leslie*, a medical missionary of the A. B. M. U.

5975a.

F. Starr also records an edition of 17 Psalms, translated by the same missionary, and printed at Mbanza Manteke, in 1899.

1898. Nkanda wantete wasona Paulo kua Timotio . . .
[*A. B. M. U.*] *Mbanza Manteke.* 1898. 21 × 14 cm.

1 and 2 Timothy, translated by H. Richards. Pp. 21.

¶ Bound with a copy of Galatians (1898).

5976.

1900. Ndambu Aluwawanu Luamona Luantinu eto ye Ntanini eto Jisasi Kilisito. Mationa (I.–XI.) Luke, Esiloma, I. Esikolinto, Esingalatia, I. Timotio, II. Timotio, miasekulua muna Kikongo kua H. Richards. Joani wasekulua kua W. H. Leslie . . .
A. B. M. U. Boston, U. S. A. (*Bournemouth printed.*) 1900. 19·5 × 13·5 cm.

This volume contains Matthew i–xi, Luke, Romans, 1 Corinthians, Galatians and 1 and 2 Timothy, translated by H. Richards; and John, translated by W. H. Leslie.

Some of these portions had already appeared in separate editions printed at Mbanza Manteke. They were all printed together in one volume, for the A. B. M. U., at Bournemouth (England) in 1900.

John is placed after Luke, and the pagination is continuous throughout the volume. Pp. 394.

5976a.

1906. (St. Matthew's Gospel, ch. xii–xxviii.)
[*A. B. M. U. Mbanza Manteke.* 1906.] 18 × 13·5 cm.

No. 5976*a* includes Matt. i–xi (pp. 1 to 38). H. Richards subsequently translated the remainder of this Gospel, which was printed separately in 1906. Pp. 39 to 125.

5977.

1906. Mavanga ma Zintumua . . .
A. B. M. U. Mbanza Manteke. 1906. 19 × 13·5 cm.

The Acts. Translated by H. Richards. Pp. 138.

5977a.

KONGO.—SAN SALVADOR.

1888. E Nsangu Zambote za Jizu Kristu zasonekwa kwa Marku: zasekulwa muna Kixikongo.
B. M. S. London. 1888. 17 × 10·5 cm.

St. Mark's Gospel, translated by *G. R. R. Cameron*, of the B. M. S.

In 1879 the B. M. S. opened a mission-station in Portuguese territory, at San Salvador, the capital of the old Kongo Empire. Soon afterwards a printing-press was sent out, with which in 1883 a few chapters of St. Matthew's Gospel were printed. In 1888 this earliest book of the Bible in the San Salvador dialect was printed in London. Pp. 48.

5978.

1889. I Nsangu Zambote zasonekwa kwa Matai. Zasekulwa muna Kixi-Kongo kwa John H. Weeks.
B. M. S. Underhill. 1889. 17 × 11 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by *J. H. Weeks*, of the B. M. S. (see No. 1934). Printed at the 'Edwin Wade' mission-press at Underhill, on the Congo River. Pp. 102.

5978a.

F. Starr (see note after No. 5973) also records an edition of 38 Psalms, translated by the same missionary, and printed at Underhill, 'before 1890.'

[1889 ? (Jonah.) *B. M. S. Underhill.* 1889 ?]

F. Starr records an edition of Jonah, translated by *H. Ross Phillips* of the B. M. S., and printed at Underhill, 'before 1890.'

5979.

F. Starr also records an edition of 1 John, translated by the same missionary, and printed at Ngombe (or Wathen), on the Congo River, in 1891.

[1890. (St. Luke's Gospel.) *B. M. S. Underhill.* 1890.]

In 1887, the year in which he completed his Kongo grammar and dictionary, *W. Holman Bentley* of the B. M. S. began to translate the N. T., with the help of a native assistant, *M. D. Nlemvo.* St. Luke's Gospel appeared in 1890, followed by other books; and the version of the N. T. was finished in England in March 1893, and published in the same year by the B. F. B. S. See No. 5981. The translation was made from the Greek text underlying the English R. V.

5980.

In 1891 the following books seem to have been printed at Underhill: John, 1 Corinthians–Ephesians and 1–3 John.

F. Starr records an edition of John, translated by W. H. Bentley, and printed at London, in 1892.

1893. Ekangu Diampa dia Mfumu eto Jizu Kristu wa Mvuluzi eto disekwelo muna Kingrekia yamu Kisi Kongo.

B. F. B. S. London. (*Bungay printed.*) 1893. 18·5 × 12 cm.

The N. T., translated by W. H. Bentley. See No. 5980.

Printed under the supervision of the translator during his furlough in England.

In the case of the word 'baptize' and its cognates, a quasi-transliteration of the Greek is added in brackets after the Kongo word signifying 'immerse.'

Pp. 496.

5981.

A second impression from the stereotype plates appeared in 1895.

In 1899 an illustrated edition of the Parables and Miracles of our Lord was published by the B. T. S. at London (Gloucester printed), the text being taken from the above-mentioned edition of the N. T.; 63 pp. The Bible House Library possesses a copy of this book.

[**1897.** (1 Samuel.) *B. M. S. S. Salvador.* 1897.]

F. Starr records an edition of 1 Samuel, translated by H. R. Phillips, and printed at the 'Edwin Wade' mission-press, 'S. Salvador do Congo,' in 1897.

5981a.

[**1902.** (Genesis.) *B. M. S. Ngombe.* 1902.]

Translated by W. H. Bentley, who was engaged in preparing a translation of the O. T. when he died in Dec. 1905.

5982.

1903. Ekangu Diampa . . .

B. F. B. S. London. (*Bungay printed.*) 1903. 18 × 12 cm.

A new edition of No. 5981, including a revision of Galatians and a few corrections in other parts of the book. Pp. 496.

5983.

A fourth edition appeared in 1906.

1907. Nkunga ye Ngana: i nkanda miole mia luwawanu luankulu. Misekwelo muna Kikongo.

B. T. S. London. (*Stirling printed.*) 1907. 18 × 12 cm.

The Psalter and Proverbs. Pp. 212.

5983a.

KOREAN.

Corean. *Korea.*

Three kinds of script are used for writing Korean:—(1) Han-mun, *or Chinese character,* (2) Kuk-mun, *or native character,* (3) Kuk-han-mun, *or 'mixed script,' a combination of the first two. Most of the editions are printed in* Kuk-mun, *but some specified are in the 'mixed script.' As far back as 1403 A.D. printing with metal type was known in Korea. In that year T'ai Tsung, the King, ordered the founding of copper characters, and 100,000 were* *cast. See the introduction to M. Courant's 'Bibliographie coréenne' (Paris, 1894–6). The 'Supplément' (1901) to this bibliography records several Bible-editions in Korean.*

The early editions are printed on one side of thin paper, in native fashion; the later editions are printed on both sides of thicker paper.

1882. (St. Luke's Gospel.) [*N. B. S. S. Mukden.*] 1882. 23·5 × 14·5 cm.

In 1875 *John Ross*, of the U. P. Church of Scotland Mission at Mukden, came into contact with Koreans on the borders of Manchuria, and began to study their language. In preparing a translation of the N. T. he was assisted by his colleague *John Macintyre* of Newchwang, and by a Korean named *Saw Sang Yun*. The first draft was made from the Chinese Delegates' version by the Korean assistant, who used the dialect of North-Western Korea, and it was then corrected by the two missionaries. In 1879 the N. B. S. S. undertook to provide type for a tentative edition of SS. Luke and John's Gospels; and in 1882 an edition (3,000 copies) of each was printed at Mukden, with type obtained from Japan.

Title on cover. Text, 51 ff.; followed by one leaf, not numbered.

—— Another copy.

—— Another copy.

5984.

1882. (St. John's Gospel.) [*N. B. S. S. Mukden.*] 1882. 23·5 × 14 cm.

Uniform with No. 5984. Text, 39 ff.; followed by one leaf, not numbered.

5985.

1883. (St. John's Gospel.) [*Mukden.*] 1883. 19 × 11·5 cm.

In 1882 J. Ross obtained the help of a Korean convert, who came from Seoul and spoke the dialect of the capital. He resolved to use this dialect in his further translation-work, and in 1883 printed an edition (1,000 copies) of St. John's Gospel as an experiment. M. Courant gives the date 1882.

Ff. 54; followed by one leaf, not numbered.

5986.

1883. (St. Luke's Gospel and the Acts.)
[*B. F. B. S. Mukden.*] 1883. 18·5 × 11 cm.

St. Luke's Gospel was a revision of No. 5984, an attempt being made to remove all Chinese expressions. The version of the Acts was made by J. Ross.

The expense of publishing this and the following uniform editions was borne by the B. F. B. S., which refunded to the translator his previous expenses. A special contribution of 50*l.* was made by R. Arthington of Leeds towards printing the Acts, and including that book in the same volume with St. Luke's Gospel. The edition consisted of 3,000 copies.

Ff. 57, 54.

5987.

M. Courant records another edition, 1884; 65, 53 ff.

[**1884.** (The Gospels and the Acts.) *B. F. B. S. Yokohama.* 1884.]

An edition in Chino-Korean, i.e. in Chinese with Korean endings indicated by certain arbitrary Chinese characters printed at the side. Prepared by a Korean named *Ye Suchon*—or, according to M. Courant, *Ri Sou-tjyen* (*Rijutei* in Japanese)—who, while on a visit to Japan, was converted to Christianity.

5988.

1884. (St. Matthew's Gospel.) [*B. F. B. S. Mukden.*] 1884. 19 × 11·5 cm.

Translated by J. Ross. Uniform with No. 5987.

Ff. 62; followed by one leaf, not numbered.

5989.

Another edition appeared in 1886 (or, according to M. Courant, 1885); 46 ff.; followed by one leaf, not numbered. The Bible House Library possesses a copy.

M. Courant records another edition, 1886; 48 ff.

1884. (St. Mark's Gospel.) [*B. F. B. S. Mukden.*] 1884. 19 × 11·5 cm.

Translated by J. Ross. Uniform with No. 5987. M. Courant gives the date 1883. Ff. 39; followed by one leaf, not numbered.

5990.

Another edition appeared in 1884; 27 ff. The Bible House Library possesses a copy.

[**1885.** (St. Mark's Gospel.) *A. B. S. Yokohama.* 1885.]

Translated from the Chinese version by Rijutei (see No. 5988). Printed in mixed Korean and Chinese characters. Pp. 87.

5991.

A revision of this version, prepared by H. G. Underwood (see No. 5994), was published by the A. B. S. at Seoul in 1894.

1885. (St. John's Gospel and Ephesians.)
[*B. F. B. S. Mukden.*] 1885. 19 × 11 cm.

A revision of No. 5986; with Ephesians, translated by J. Ross, appended. Uniform with No. 5987. Ff. 46, 9.

5992.

1887. (The New Testament.) [*B. F. B. S. Mukden.*] 1887. 20·5 × 12·5 cm.

The complete N. T., translated by J. Ross, and published at the expense of the B. F. B. S. Ff. 43, 26, 46, 37, 43, 99, 45.

5993.

[**1887.** (St. Mark's Gospel.) *N. B. S. S. Yokohama.* 1887.]

In 1884, two years after the signing of the Treaty (1882) between the U.S.A. and Korea, the first Protestant missionary, H. N. Allen, entered the 'Hermit Kingdom,' followed in 1885 by four others, *H. G. Underwood* (A. P. M.), *H. G. Appenzeller* (M. E. M.), *W. B. Scranton* (M. E. M.) and *J. W. Heron* (A. P. M.). H. G. Underwood and H. G. Appenzeller prepared a translation of St. Mark's Gospel, which was printed in 1887, and in the same year a 'Permanent Bible Committee' was formed.
Ff. 40.

5994.

M. Courant records another edition, 1890; 46 ff.

1890. (St. Luke's Gospel.) [*B. F. B. S. Seoul.*] 1890. 21·5 × 13 cm.

A revision of J. Ross' version (see No. 5987), prepared, at the request of the B. F. B. S., by two members of the Permanent Bible Committee. The revision affected only the orthography.
Ff. 60.

5995.

M. Courant records another edition, 1893; 112 ff.

1890. (Romans.) [*B. F. B. S. Seoul.*] 1890. 21 × 13 cm.

A revision of J. Ross' version. Uniform with No. 5995. Ff. 25.

5996.

1892. (St. Matthew's Gospel.) *Seoul.* 1892. 24·5 × 15 cm.

A small edition (30 copies) of a version of St. Matthew's Gospel, begun by H. G. Underwood and W. B. Scranton, and completed by H. G. Appenzeller. Printed early in 1892 for the use of the members of the Committee and other 'students of the Korean language . . . interested in securing the best possible translation.' Ff. 90.

5997.

M. Courant records an edition of the Acts, published in 1892; 81 ff.
In 1892 (or, according to M. Courant, 1893) an edition of St. John's Gospel, translated by *M. C. Fenwick*, a Baptist missionary, was printed at Seoul; 181 pp.

1895. (St. Matthew's Gospel.) [*Seoul.*] 1895. 21 × 13 cm.

Apparently a tentative edition, similar to No. 5997, issued for criticism. Ff. 66.

5998.

M. Courant records similar editions of Mark (43 ff.), John (56 ff.), and Acts (63 ff.), issued in 1895.

1895. (St. Matthew's Gospel.)
[*B. F. B. S.; A. B. S.; N. B. S. S. Seoul.*] 1895. 21·5 × 15 cm.

The Permanent Bible Committee decided not to proceed further with J. Ross' version, but to prepare a fresh translation, appointing H. G. Underwood and W. B. Scranton to carry out this task. The B. F. B. S. agreed to share with the A. B. S. and the N. B. S. S. the expenses of the work. In 1893 the Committee was reorganised, and modelled on the lines of corresponding bodies in China. A 'Permanent Executive Bible Committee' was formed, and this Committee appointed a 'Board of Translators,' which originally consisted of the two translators named above, with H. G. Appenzeller, *J. S. Gale* (A. P. M.), and *M. N. Trollope* (S. P. G.). Two years later *W. D. Reynolds* (A. P. M.) joined the Board.

In 1895 the Executive Committee, feeling the necessity of supplying the missionaries and native Christians with such translations of the Scriptures as were available, published, under the auspices of the three Bible Societies, editions (1,500 copies) of the Gospels and the Acts, though only St. Matthew's Gospel had passed beyond the first stage of preparation.

St. Matthew's Gospel. Ff. 26.

5999.

Similar editions of the other Gospels and of the Acts appeared in the same year, 1895 :—(1) Mark, 17 ff.; (2) Luke, 28 ff.; (3) John, 22 ff.; (4) Acts, 25 ff. The Bible House Library possesses a copy of Luke.

A second edition (5,000 copies) of each of the Gospels and of the Acts was printed in 1896. The Bible House Library possesses copies of all except Luke.

According to M. Courant, the various editions of the Gospels and the Acts published separately in 1895 and 1896 were each issued in two forms giving different words for 'God.'

In 1892–7 a Roman Catholic edition of the Liturgical Gospels with a commentary, in nine volumes, appeared at Seoul. This was reprinted in 1904 at Seoul.

1898. (Selections from the Psalter.) [*Seoul.*] 1898. 18 × 12 cm.

An edition containing selections from the Psalter, prepared by *A. A. Pieters*, a Russian employed as a colporteur by the A. B. S., and subsequently an ordained missionary of the A. P. M. Pp. 64.

6000.

1900. (The New Testament.) *B. F. B. S. Yokohama.* 1900. 18 × 12·5 cm.

In 1896 it was decided to simplify the methods of the Board of Translators, and to prepare as rapidly as possible a tentative edition for circulation until the definitive edition should be ready. Various portions were printed separately between 1897 and 1900 in three distinct forms :—(1) an edition with wide spaces between the columns, intended for the use of the translators; (2) a closely printed edition, for popular use; (3) a 'spaced' edition, with lines between the columns, for less educated readers. The Bible House Library possesses copies of the following portions :—In (1), Matt., Mark, Luke, Acts, Rom., 1 Cor., 2 Cor., Phil., Col., 1 and 2 Thess., 1 Tim.–Philem., Heb., 1 John–Jude, all dated 1898; Eph., 1899. In (2), Gal. and Jam., 1 and 2 Pet., 1897; Matt., Mark, Luke, Acts, Rom., 1 Cor., 2 Cor., Phil., Col., 1 and 2 Thess., 1 Tim.–Philem., Heb., 1 John–Jude, 1898; Eph., 1899; John, 1900. In (3), Matt., Mark, Luke and Acts, 1898. The complete N. T. appeared in 1900.

An edition of 15,000 copies printed at Yokohama. Pp. 930.

6001.

A separate edition (10,000 copies) of the Gospels and the Acts was also printed at Yokohama in 1900.

1901. (The New Testament.) *B. F. B. S. Seoul.* 1901. 23 × 16 cm.

An edition of 12,000 copies printed at Seoul. At the bottom of the titlepage occur the following words in English: 'Korean Enmun New Testament, 1901.' The volume is printed in larger type than No. 6001, and in the same style as the second class ('closely printed edition, for popular use') of portions, issued between 1897 and 1900, as described above. Ff. 186, 148.

6002.

1904. (The New Testament.)
Bible Committee of Korea. Yokohama. 1904. 19 × 12·5 cm.

In 1902–3 a new constitution was adopted, to take effect on 1 Jan. 1904, which practically established a co-operative partnership between the three Bible Societies and the various Missions in Korea. Three missionaries, W. D. Reynolds, H. G. Underwood and J. S. Gale, were appointed to devote their whole time to Bible-translation, and the work was greatly expedited. In 1904 the joint Bible Committee published this revised edition of No. 6001, which was printed by the Fukuin Printing Company, Yokohama.
Pp. 2, 785.

6003.

In 1904 an edition of each of the Gospels and of the Acts was printed at Yokohama:—(1) Matt., 96 pp.; (2) Mark, 60 pp.; (3) Luke, 104 pp.; (4) John, 83 pp.; (5) Acts, 98 pp. In 1905 a similar edition was printed at Seoul:—(1) and (2) Matt. and Mark, 169 pp.; (3) Luke, 111 pp.; (4) John, 89 pp.; (5) Acts, 105 pp. The Bible House Library possesses copies of all these portions. Other editions followed.

1906. (The New Testament.)
Bible Committee of Korea. Tokyo. 1906. 18·5 × 13 cm.

A further and definitive revision of the N. T. Pp. 2, 825.

6004.

1906. (The New Testament.)
Bible Committee of Korea. Yokohama. 1906. 22 × 15 cm.

An edition of No. 6004, prepared in mixed script by J. S. Gale. Pp. 609.

6005.

A similar edition of the N. T., but in smaller size, was issued at Yokohama in the same year; 524 pp. The Bible House Library possesses a copy.

1906. (Genesis.) *Bible Committee of Korea. Yokohama.* 1906. 19 × 13 cm.

Translated by the Board of Translators, which was joined in 1906 by A. A. Pieters (see No. 6000) and *W. G. Cram* (M. E. M.). Pp. 151.

6006.

1906. (The Psalter.) *Bible Committee of Korea. Yokohama.* 1906. 19 × 13 cm.

Translated by the Board of Translators. Pp. 296.

6007.

1907. (Proverbs.) *Bible Committee of Korea. Yokohama.* 1907,06. 19 × 13 cm.

Translated by the Board of Translators. The date 1907 is given on the title, but 1906 is printed on the back of the title. Pp. 70.

6008.

1907. (Exodus.) *Bible Committee of Korea. Yokohama.* 1907. 19 × 13 cm.

Translated by the Board of Translators. Pp. 126.

6009.

1907. (1 and 2 Samuel.)
Bible Committee of Korea. Yokohama. 1907. 19 × 13 cm.

Translated by the Board of Translators. Pp. 190. Each book has its own title.
6010.

1907. (Malachi.) *Seoul.* 1907. 18·5 × 13 cm.

'Printed from the verified copy of the Bible Translation Committee, by the Methodist Publishing House, Seoul.' A private edition (1,000 copies), issued for use in class-work by *E. F. Hall*, who, however, eventually presented the edition to the Bible Committee. Pp. 10.
6011.

1908. (1 Samuel-2 Kings.) *B. F. B. S. Yokohama.* 1908. 19 × 13 cm.

Translated by the Board of Translators. Pp. 190, 196. Each book has its own title.
6012.

1908. (Isaiah). *B. F. B. S. Yokohama.* 1908. 19 × 13 cm.

Translated by the Board of Translators. Pp. 160.
6013.

KUA.

Makua. *The East Coast of Africa,*
south of the Rovuma River.

This Bantu language is spoken by a tribe which extends along the whole East African coast south of the Rovuma River from Delgado Bay to the Kilimani River.

1881. Anjili ya Mattayo. (Makua) I–VII.
[*U. M. C. A.*] *Zanzibar.* 1881. 17 × 10·5 cm.

St. Matthew's Gospel, ch. i–vii, translated by *Chauncy Maples* (afterwards Bishop), of the U. M. C. A.
Pp. 22.
6014.

KUANYAMA.

Oshikuanyama, Kuanjama. *German South-West Africa.*

The language of a large tribe, numbering at least 100,000, of the Ovambo, the name given by the Herero people to all the tribes north of their country. It is akin to Herero.

1894. O-Evangelio éi ja shangua ku 'mujapuki Lukas. M'ondaka Oshi-Kuánjama.
B. F. B. S. London. 1894. 18 × 10·5 cm.

St. Luke's Gospel, translated by *P. H. Brincker* of the Rhenish Missionary Society, which began work among the Kuanyama people in 1891. (P. H. Brincker had already made a

translation in Herero: see Nos. 5262 and 5263 on p. 738, where his name is given as H. Brincker.) The version was prepared at Stellenbosch, with the help of two young men of the Kuanyama tribe, trained in the seminary for native evangelists at Otyimbingue in Damaraland, who tested it by use among their own people.
Pp. 82.

6015.

1895. . . . Markus. *B. F. B. S. London.* 1895. 18 × 10·5 cm.

St. Mark's Gospel. Uniform with No. 6015. Pp. 51.

6016.

1895. . . . Johannes. *B. F. B. S. London.* 1895. 18 × 10·5 cm.

St. John's Gospel. Uniform with No. 6015. Pp. 63.

6017.

1896. . . . Matteus. *B. F. B. S. London.* 1896. 18 × 10·5 cm.

St. Matthew's Gospel. Uniform with No. 6015. Pp. 78.

6018.

1902. Omahepaululo 'oilonga Jovaaposteli.
B. F. B. S. London. 1902. 18·5 × 12 cm.

The Acts of the Apostles. Uniform with No. 6015. Pp. 79.

¶ Bound with a copy of No. 6020.

6019.

1902. Omükanda Uatete Uomüaposteli Johannes.
B. F. B. S. London. 1902. 18·5 × 12 cm.

The First Epistle of St. John. Uniform with No. 6015. Pp. 12.

¶ Bound with a copy of No. 6019.

6020.

KULIVIU.

Maskelyne Islets, Malekula, New Hebrides.

1906. . . . The Gospel according to St. Mark, in the dialect of Kuliviu, Maskelyne Islets, Malekula, New Hebrides.
Melbourne Auxiliary B. S. Melbourne. 1906. 18·5 × 12·5 cm.

Translated by *T. Watt Leggatt*, a missionary of the Presbyterian Church of Victoria, which began work in the Maskelyne Islets in 1900.

In 1904 T. W. Leggatt had published at Melbourne 'Catechisms and Scripture Portions for Kuliviu and Ahamb, South Malekula.' The Bible House Library possesses a copy of this book (38 pp.), which includes Mark i in Kuliviu, and also John vi in Ahamb, a dialect spoken on Ahamb (or Hambi), an island twelve miles west of Kuliviu. The Ahamb portion of this book—pp. 21 to 38—is printed on red paper.
Pp. 47.

6021.

KUNAMA.

Cunama. *Eritrea.*

This language, which, according to L. Reinisch, is akin to Nuba, is spoken by a pagan tribe inhabiting that part of the Italian colony of Eritrea which adjoins the Kassala province of the Egyptian Sudan.

1906. Marko Ewangela ossia Evangelo di San Marco tradotto in Lingua Cunama . . .
Swedish Mission Press: Asmara. 1906. 15·5 × 10·5 cm.

St. Mark's Gospel, translated by *A. Andersen*, a missionary of the Swedish National Evangelical Society. Printed at the mission-station at Asmara near Massowah. Pp. 94.

6022.

KURANKO.

Koranko. *North-West Africa.*

The language of a people, numbering about 100,000, dwelling in French territory, on the inland borders of Sierra Leone and Liberia near the source of the Niger. It is also used by one or two neighbouring tribes.

1899. Yisa Masia ala kibare nime Luka ara min sebe.
B. F. B. S. London. 1899. 15·5 × 10 cm.

St. Luke's Gospel, translated by *H. C. Smith* and revised by his colleague *R. G. Codding* of the Christian and Missionary Alliance, whose missionaries in 1895 began to reduce the language to writing.
Pp. 116.

6023.

KURD.

Kurdistan, etc.

The Kurds, who are estimated to number 3,000,000, dwell mainly in Kurdistan, stretching from Kharput in Turkey in Asia to Kermanshah in Persia, but they are found also in Transcaucasia. Their language, which is an old Persian vernacular, has various dialects. Translations have been printed in the following :—

A. Kurmanji, *the most important dialect, spoken in the northern districts of Kurdistan by about 2,000,000 people.*

B. Kermanshahi, *allied to Kurmanji, and spoken in Persian territory by about 300,000 people.*

The editions in A are printed in Armenian character; those in B are printed in Persian character.

KURD.—KURMANJI.

1856. (St. Matthew's Gospel.)
[*B. F. B. S.*] *Constantinople.* 1856. 16·5 × 11 cm.

Translated by an Armenian of Haineh, named *Stepan*, who had been employed by American missionaries at Diarbekir. The version was made in the Kurmanji dialect as spoken at Kharput, and, being primarily designed for Kurdish-speaking Armenians, was in Armenian character. Published by the B. F. B. S. on the recommendation of W. Goodell of the A. B. C. F. M. at Constantinople.

Pp. 112.

6024.

1857. (The Gospels.) [*B. F. B. S.*] *Constantinople.* 1857. 18 × 10·5 cm.

By the same translator as No. 6024. Pp. 398.

6025.

1872. (The New Testament.) [*A. B. S.*] *Constantinople.* 1872. 19·5 × 13 cm.

In this edition of the N. T. the Gospels were reprinted from No. 6025, while the other books were translated apparently by an Armenian under the direction of *J. G. Bliss*, the A. B. S. Agent in the Levant.

Pp. 624, followed by list of *errata*—3 pp.

6026.

1891. (St. Matthew's Gospel.) *A. B. S. Constantinople.* 1891. 13·5 × 9 cm.

A fresh translation made by native pastors in the neighbourhood of Kharput, under the direction of American missionaries. It was intended to print two editions, one in Armenian character and one in Arabic, but only that in Armenian character was published.

Pp. 148.

6027.

KURD.—KERMANSHAHI.

1894. (St. John's Gospel.) [*B. F. B. S. Julfa.* 1894.] 17 × 12 cm.

Translated by a Persian convert named *Mirza Yahya Khan*, who worked from R. Bruce's revised version of the N. T. in Persian, under the supervision of *T. R. Hodgson*, B. F. B. S. Agent in Persia.

This edition, which was printed by lithography at the 'Henry Martyn Memorial Press' of the C. M. S. at Julfa, was issued by the B. F. B. S.

Persian character. Pp. 161, 4.

6028.

1900. The Gospels in Kirmānshāhī Kurdish.
B. F. B. S. London. 1900. 16 × 10·5 cm.

Translated from the Greek by *W. St. Clair Tisdall*, of the C. M. S., with the help of a Kermanshahi convert named *Mirza Ismail.* St. John's Gospel (see No. 6028) was revised for this edition. Printed in Persian character by photo-zincography.

With English half-title at the end. Pages not numbered.

6029.

KURKU.

Korku. *Central Provinces of India.*

This language, belonging to the Munda family, is spoken by a Kolarian ribe, numbering nearly 90,000 people, in the western districts of the Central Provinces.

The Devanagari character is used.

1900. The Gospel according to St. Mark in Kūrkū . . .
North India Auxiliary B. S. Allahabad. 1900. 21·5 × 14 cm.

Translated by *J. Drake*, of the Kurku and Central India Hill Mission, and afterwards of the B. M. S., Agra.

With a preliminary note 'On the adaptation of the Dēvanāgarī characters to the sounds of Kūrkū,' iii pp. Text, 60 pp.

6030.

KURUKH.

Oraon, Uraon, Uraun, Aurang, Dhangar. *Chhota Nagpur, etc.*

This Dravidian language is spoken in the hills of Chhota Nagpur, in Sambalpur and in Raigarh, by over 500,000 people, who call themselves Kurukh. Oraon is the name given to them by their Aryan neighbours. The language is related to Kanarese.

The Devanagari character is used.

1895. (St. Mark's Gospel.)
B. F. B. S. London. (*Oxford printed.*) 1895. 16 × 10·5 cm.

Translated by *Mansiah Ekka*, a Kurukh native, born of Christian parents, who was trained for the Lutheran ministry and afterwards taught Greek at the Theological Seminary of Gossner's Mission at Ranchi. His version of this and SS. John and Luke's Gospels was revised and seen through the press by *F. Hahn*, of Gossner's Mission.

Pp. 67.

6031.

1895. (St. John's Gospel.)
B. F. B. S. London. (*Oxford printed.*) 1895. 16 × 10·5 cm.

Uniform with No. 6031. Pp. 83.

6032.

1899. The Gospel according to St. Luke . . . in the Kurukh language.
Calcutta Auxiliary B. S. Calcutta. 1899. 16·5 × 10·5 cm.

See No. 6031. Title given on cover; and half-title. Text, 133 pp.

6033.

1900. The Gospel according to St. John . . .
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1900. 16·5 × 10·5 cm.

A new edition of No. 6032, revised by F. Hahn. Uniform with No. 6033. Text, 99 pp.

6034.

1900. (1, 2 and 3 John.)
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1900. 17·5 × 13 cm.

Translated by F. Hahn. Title given on cover. Pp. 11.

6035.

KUSAIE.

Kusai, Kusaien, Ualan. *Kusaie, Caroline Islands.*

[1862. (Selections from the Gospels.) *Honolulu.* 1862.]

Kusaie (or Strong's Island) is the most easterly of the islands in the Caroline Group. The population in 1852 numbered 2,000, but it has since dwindled to about 400. *B. G. Snow*, one of the pioneers of the Micronesian Mission, settled in the island in 1852, and reduced the language to writing. All the editions of the Scriptures in Kusaie were translated by him, the first being a volume containing extracts from SS. Matthew, Luke and John's Gospels, printed at Honolulu in 1862. The translator then proceeded to make a version of the Gospels, continuing his task after he had left Kusaie to settle in Ebon. Before his death in 1880 he had translated a large part of the N. T. and a few fragments of the O. T.

6036.

[1863. (St. John's Gospel.) *A. B. S. Honolulu.* 1863.]

See No. 6036. The expenses of printing this and subsequent editions were borne by the A. B. S.

6037.

[1866. (St. Matthew's Gospel.) *A. B. S. Honolulu.* 1866.]

See No. 6036.

6038.

A primer printed at Kusaie in 1867 includes a few extracts from the Bible; 48 pp.

A similar primer (undated) was published by the American Tract Society, New York; 104 pp.

[1868. (St. Mark's Gospel.) *A. B. S. Honolulu.* 1868.]

See No. 6036.

6039.

1868. Mwo Sasu lun Jisus Kraist leum las ma Jon el sim.
[*A. B. S.*] *H. M. Whitni: Honolulu, Oahu.* 1868. 17·5 × 11 cm.

A new edition of No. 6037. Pp. 64.

6040.

1871. Mwo S̃as̃u lun Jisus Kraist leum las, ma Mattu el s̃im.
A. B. S. New York. 1871. 17·5 × 11 cm.

A new edition of No. 6038. Pp. 104.

¶ Bound with a copy of No. 6042.

6041.

1871. Mwo Sas̃u . . . ma Luk el s̃im.
A. B. S. New York. 1871. 17·5 × 11 cm.

St. Luke's Gospel. See No. 6036. Pp. 112.

¶ Bound with a copy of No. 6041.

6042.

1882. Mwo Sasu . . . ma Jon el sim.
A. B. S. *New York.* 1882. 17 × 11 cm.

A new edition of No. 6040. Pp. 86.

6043.

[**1895.** (Kusaien Scriptures.) *A. B. S.* *New York.* 1895.]

See No. 6036. This volume contains the Gospels and the Acts, Philippians–2 Thessalonians, 1–3 John, 1 Corinthians xi. 23–29, 1 Timothy iii. 8–13, Psalm xxiii, and Ruth. Pp. 298.

6044.

1902. Kusaien Scriptures. *A. B. S.* *New York.* 1902. 20·5 × 13·5 cm.

A new edition of No. 6044. Pp. 298.

6045.

KWAGUTL.

Kwakiutl, Quagutl,
Qagutl, Quoquols.
N. Vancouver Island.

Kwagutl belongs to the Wakashan family of Indian languages, and is spoken by a tribe of Indians in Vancouver Island, off the coast of British Columbia.

1882. The Gospel according to St. Matthew, translated into the Qā-gūtl (or Quoquols language). By . . . A. J. Hall . . .
B. F. B. S. *London.* 1882. 16·5 × 10·5 cm.

This and the following editions were translated by *A. J. Hall*, C. M. S. missionary, first at Fort Rupert, and later at Alert Bay, N. Vancouver Island.

Pp. 121. A note on the 'Sounds of the letters' occurs on verso of the title.

6046.

1884. The Gospel according to Saint John. Translated into the Qā Gūtl language.
B. F. B. S. *London.* 1884. 16·5 × 10·5 cm.

See No. 6046. Pp. 101.

6047.

1894. The Gospel according to Saint Luke. Translated into the Kwā Gūtl language, North of Vancouver Island.
B. F. B. S. *London.* 1894. 16 × 10·5 cm.

See No. 6046. Pp. 138.

6048.

1897. . . . The Acts of the Apostles translated into the Kwāgūtl language . . .
B. F. B. S. *London.* 1897. 16·5 × 10·5 cm.

See No. 6046. Pp. 139.

6049.

1900. The Gospel according to St. Mark . . .
B. F. B. S. *London.* 1900. 16·5 × 10·5 cm.

See No. 6046. Pp. 85.

6050.

In 1900 the S. P. C. K. issued 'Portions of the Book of Common Prayer,' including a few passages from Scripture.

LADAKHI.

West Tibetan. *Ladakh, E. Kashmir.*

Ladakhi belongs to the Tibeto-Himalayan branch of the Tibeto-Burman sub-family of the Austro-Asiatic family of languages. Like Balti (see p. 107), and Lepcha (see p. 1004), and Tibetan itself, it is really a dialect of the language known as Bhotia. It is the form of Bhotia spoken in Ladakh, a district in Eastern Kashmir, near the borders of Tibet.

The Tibetan character is used.

1905. (St. Mark's Gospel.) [*Leh.*] 1904,05. 21·5 × 17·5 cm.

Translated by *A. H. Francke*, of the Moravian Mission established at Leh, in Ladakh.

A tentative edition, consisting of about 50 copies, mimeographed in Tibetan character. Issued in three parts: (1) ch. i–v (1904), 25 pp.; (2) ch. vi–x (1905), 48 pp.; (3) ch. xi–xvi (1905), 48 pp.

6051.

1908. . . . The Gospel of St. Mark in Ladakhi.
Calcutta Auxiliary B. S. Calcutta. [1908.] 25 × 16·5 cm.

A new edition of No. 6051, printed by lithography. Pp. 85.

6051a.

LAHNDA.

Multani, Mooltani, Derawal, Derwal, Jatki, Jagdalli, Wuch, Wutch, Ooch. *Western Panjab.*

The Serampore missionaries printed in a corrupt native character connected with the Devanagari character. An adaptation of the Persian character is used for modern editions.

1819. The Holy Bible . . . translated from the originals into the Mooltan language. By the Serampore Missionaries. Vol. II. Containing the New Testament.
Mission Press: Serampore. 1819. 22 × 13·5 cm.

The N. T., translated by the Serampore missionaries, who did not complete the Bible in Lahnda.

Printed in native character. The type is much smaller than is usual in books issued by the Serampore Press. Pp. 274.

—— Another copy.

6052.

1888. (St. Mark's Gospel.)
Panjab Auxiliary B. S. Lahore. 1888. 21·5 × 14 cm.

Translated by *A. Jukes*, a missionary of the C. M. S. at Dera Ghazi Khan.

This and subsequent editions are lithographed in Persian character. Pp. 72.

6053.

1898. (St. Matthew's Gospel.)
Panjab Aux. B. S. Lahore. 1898. 21 × 13·5 cm.

Translated by A. Jukes. Pp. 146.

6054.

1898. (St. Mark's Gospel.) *Panjab Aux. B. S. Lahore.* 1898. 21 × 13·5 cm.

A revised edition of No. 6053. Pp. 96.

6055.

1898. (St. Luke's Gospel.) *Panjab Aux. B. S. Lahore.* 1898. 21 × 13·5 cm.

Translated by A. Jukes. Pp. 144.

6056.

1898. (St. John's Gospel.) *Panjab Aux. B. S. Lahore.* 1898. 21 × 13·5 cm.

Translated by A. Jukes. Pp. 120.

6057.

LAPP.

Lapponian, Lapponic, Laponese, Lappish. *Lapland.*

Lapland comprises the most northern parts of Norway, Sweden and Finland, and the Kola Peninsula in Russia. The Lapps number about 29,000 and are nearly all Protestants. About 20,000 of them are found in Norway, nearly 6,000 in Sweden, over 1,000 in Finland, and about 2,000 in Russia. Translations have been made in various dialects, which may be grouped under the following heads:—

A. Swedish Lapp.
B. Norwegian Lapp.
C. Finnish Lapp.
D. Russian Lapp.

Editions of the Bible contain the Apocrypha, unless the contrary is stated.

SWEDISH LAPP.

The editions are printed in gothic character.

[**1648.** (Manuale Lapponicum.) *Henrich Keyser: Stockholm.* 1648. 8°.]

This manual, including the Psalter, Proverbs, Ecclesiastes, Ecclesiasticus, and the Liturgical Epistles and Gospels, was translated from a Swedish edition by *Johannes Jonæ*, surnamed *Tornæus*, from Torneå (at the northern end of the Gulf of Bothnia), where he was pastor. Printed at Stockholm by the printer of the *editio princeps* of the Finn Bible (No. 3639).

The dialect of this version was based on the forms of the language used in the Torneå district.

6058.

A fresh translation of the 'Manuale,' without the four O. T. books mentioned above, but containing the Liturgical Epistles and Gospels, prepared by *Olaus Stephani Graan*, pastor of Lycksele in Swedish Lapland, was printed by *Niclas Wankijff: Stockholm*, 1669, 8°. (See Le Long, p. 447.) This was in the Lycksele dialect.

In 1744 there appeared a Hymn-book, containing among other matter a version of the Liturgical Epistles and Gospels, prepared by *Pehr Fjellström*, *P. N. Holmbom* and *Pehr Högström*: this was republished in 1786, and once again in 1876. A similar work, prepared by *G. E. Rhen*, was issued in 1849, a new edition of which, by *T. H. Svartengren*, appeared in 1895.

1755. Ådde Testament Same kiäli puoktetum.

Trykketum Lars Salwiusen ludne: [Stockholm.] 1755. 8°.

The *editio princeps* of the New Testament in Lapp. Translated from the Swedish version by Pehr Fjellström (see note after No. 6058), of Lycksele, the originator of the literary dialect known as Southern Swedish Lapp. Printed *Kongelats Kostedemin.*

Title, on verso list of books, preface (dated 16 Dec. 1755, and signed *Pehr Fjellström*)—1 f. Text, in double columns with chapter-headings, 644 pp., with list of *errata* on last page.

¶ 167 × 102 mm. Presented in 1810 by Dr. Paterson and Dr. Henderson.

6059.

1811. Tat Ajles Tjalog, Kångalats Majestäten Armokumus Kåttjomen mete, Sami Kjälei Puoktetum ja Trukkai Mårråtum, Tan Aiwelåppelats Kångalats Kantslien-Tårjotemest.

Carolen Gust. Nordinen Trukkeriasne : Hernösandesne. 1811. 26 × 22 cm.

The *editio princeps* of the complete Bible in Lapp. The O. T., including the Apocrypha, was translated by *Samuel Öhrling*, assisted by *Emanuel Öhrling* and *Natanael Fjellström.* The version of the N. T. was prepared by *Erik Johan Grönlund.* The tentative Swedish version prepared by the first Swedish Bible Commission of 1773 and issued in parts between 1774 and 1792 was used as the basis of this Lapp Bible, which was printed at the expense of the Swedish Government, at Bishop Nordin's press at Hernösand.

The B. F. B. S. bought 100 copies of this Bible in sheets, and had them bound for distribution in Lapland, simultaneously with copies of No. 6061.

Title, verso blank, list of O. T. books (including the Apocrypha)—1 f. Text:—(1) O. T. (including the Apocrypha), 2124 pp., list of *errata*—1 f.; (2) N. T. (with title and list of N. T. books), 396 pp., list of *errata*—1 p. Text printed in double columns with chapter-headings.

¶ A copy on large paper, presented in 1817 by Bishop Almquist of Hernösand.

6060.

1811. Åddå Testament Tate Ailes Tjalogest, Same Kiälei Puoktetum.

Carolen G. Nordinen Trykkeriast : Hernösandesne. 1811. 18·5 × 11·5 cm.

In 1808 Dr. Paterson and Dr. Henderson, who were visiting Torneå as delegates of the B. F. B. S., reported the preparation of the Lapp Bible (No. 6060) to the London Committee. On hearing of the activities of the B. F. B. S. Bishop Nordin suggested that the Society should publish a separate edition of the N. T. The London Committee made a grant of 250*l.* towards this object; and, under the care of the Evangelical Society of Stockholm, which supplied the paper, an edition of 5,000 copies was printed with the same type as the Bible of 1811, and issued concurrently with it. The edition was intended chiefly for gratuitous circulation, and copies were distributed among the Lapps by the aid of the Swedish Government.

Text in long lines, 687 pp., followed by list of *errata*—1 p.

6061.

1881. S. Matthei Evangelium.
Ailes Matteusa Evangelium.

B. F. B. S. P. A. Norstedt ja Pardne : Stokkholman. 1881,80. 22 × 13·5 cm.

As early as 1841 the Swedish Agency of the B. F. B. S. had applied for leave to reprint the N. T. of 1755 (No. 6059), with certain modifications intended to make the version intelligible over a wider area; but this scheme came to nothing. In 1877, however, the B. F. B. S. consented to pay for the preparation by *J. Læstadius* of a fresh translation, and in 1881 this edition of St. Matthew's Gospel was printed as a specimen, with the Swedish version beside it. The dialect used is that known as Northern Swedish Lapp.

Swedish title (1881), Lapp title (1881), Lapp half-title (giving the name of the B. F. B. S., and dated 1880); text—Swedish and Lapp on opposite pages—pp. 2 to 91.

6062.

1903. Åtå Testamenta jårkålum tan taro-kielak Åtå Testamenta milte, mi lä Kånåkasast nanostum jaken 1883.

P. Palmquist : Stockholm. 1903. 21·5 × 15 cm.

The N. T., translated from the Swedish N. T. of 1884 (bearing the royal authorization of

1883) into the Luleå dialect by *Olof Bergqvist* (now Bishop), *K. B. Wiklund* (professor at Upsala) and *Gustaf Calleberg*.

Text in double columns, with references at foot of page; 495 pp.

6063.

NORWEGIAN LAPP

In some of the B. F. B. S. publications the term 'Quanian' (or 'Quain,' or 'Kwain') is used to denote Norwegian Lapp.

The editions are printed in roman type with some special letters and diacritical marks.

1838. Matthæus ja Markus Evangeliumak.

[*B. F. B. S.*] *K. Gröndahl: Kristianiast.* 1838. 19·5 × 11·5 cm.

SS. Matthew and Mark's Gospels, translated by *N. V. Stockfleth*, formerly an army officer and at this date a pastor at Lebesby in East Finmark. Published at the expense of the B. F. B. S.

Pp. 244.

6064.

1840. Hærramek ja bæsstamek Jesus Kristus åđđa testament.

[*B. F. B. S.*] *Chr. Gröndahl: Kristianiast.* 1840. 18·5 × 11·5 cm.

The complete N. T., translated by N. V. Stockfleth: see No. 6064. The original design had been to print the Norwegian version side by side with the Lapp, but this was not carried out.

Pp. 1152.

Some copies have a list of *errata* appended.

6065.

1840. Bibel-Historia, mailme sivnedume rejast Moses jabmem ragjai, bibel ječas saniguim muittaluvvum; ja 22 David psalmak. N. V. Stokflethast.

Kr. Gröndahl: Kristianiast. 1840. 20 × 12 cm.

A 'Bible History,' containing the Pentateuch with certain omissions, and 22 Psalms; translated by N. V. Stockfleth. Pp. 360.

6066.

1850. . . . ođđa Testament.

[*Norwegian B. S.*] *Kr. Gröndahl: Kristianiast.* 1850. 19·5 × 12 cm.

A new edition of No. 6065, with revised text and orthography. Published by the Norwegian B. S.

On the page preceding the text is given a list of *errata*, and a short table showing the pronunciation of certain letters. Text, 804 pp.; followed by three citations from the O. T. and table of Epistles and Gospels, ending on p. 816.

6067.

1854. Salmai girje. Samas jorggaluvvum Darro-bibbalsærve goččom mield.

Norwegian B. S. Brögger & Kristie: Kristiania. 1854. 23 × 14 cm.

The Psalter, translated by N. V. Stockfleth. Pp. 202.

6068.

1874. . . . ođđa Testamenta. Ođđasist samas jorggaluvvum darogielast ja čađa geččujuvvum vuođđo-giela mielde . . .

Norwegian B.S. A. Gröndahl: Kristianiast. 1874. 20 × 13 cm.

The New Testament.

A revision, prepared by *Lars Hætta*, under the supervision of *Jens Andreas Friis*, professor of the Lapp and Finn languages at Christiania, and *F. W. Hvoslef*, at this date Bishop of

Tromsö. Lars Hætta, himself a Lapp, had been involved, as a youth of eighteen, in the serious religious disorder of 1852, and at this date was undergoing his sentence of penal servitude for life at Christiania. (See W. Canton, *History of the Bible Society*, vol. ii. p. 231 *n.*) He was subsequently released from prison.

The text, printed in paragraphs with references at foot of page, ends on p. 705; and is followed by the subscriptions to the Pauline Epistles, Isaiah lx. 1–6, a prayer, table of Epistles and Gospels, and list of *errata*, ending on p. 716.

6069.

Four years earlier, in 1870, there had appeared a Hymn-book, including a version of the Liturgical Epistles and Gospels and the History of the Passion, prepared by J. A. Friis and Lars Hætta: this was republished in 1878. A fresh edition of this book appeared in 1897, edited by *J. N. Skaar* and *J. Qvigstad*, the latter of whom had already published, in 1889, an edition of the new Liturgical Epistles and Gospels, etc.

1889. Vuostas Moses Girje . . .

Norwegian B. S. Gröndahl & Sön: Kristianiast. 1889. 23·5 × 14·5 cm.

Genesis.

Lars Hætta continued his translation-work and completed the Old Testament, the result being then revised by J. A. Friis (until 1892) and by J. Qvigstad, with some assistance from J. N. Skaar and *Salomon Nilsen.* In 1889 the Norwegian B. S. published this edition of Genesis. Pp. 80.

6070.

1895. Bibal daihe Basse ćala, mi sistes doalla boares ja ođđa testamenta kanonalaš girjid.

[*Norsk Finnemission.*] *Gröndahl & Sön: Kristianiast.* 1891–5. 23·5 × 15 cm.

The Bible.

In 1888 the Committee of the B. F. B. S. were asked to undertake the cost of publishing the complete Bible under the supervision of J. A. Friis (see Nos. 6069 and 6070). A member of the Committee, H. J. Atkinson, offered 200*l.* towards the project, and the Committee guaranteed the remainder of the expense. The Lapps themselves, however, had collected a few hundred *kroner*, which the Bishop of Tromsö supplemented by gifts from private friends, thus raising sufficient money to print Isaiah. The Bible (without the Apocrypha) was issued in separate parts between 1891 and 1895, and the whole was eventually published by the 'Norsk Finnemission' (Tromsö), the B. F. B. S. having withdrawn its Agency from Norway in 1894. J. A. Friis died in 1896.

General title (1895) and list of books. Text divided into five parts:—(1) Pentateuch (1891), 320 pp.; (2) Joshua-Esther (1893), 407 pp.; (3) Job-Song of Solomon (1894), 219 pp.; (4) Isaiah-Malachi (1895), 362 pp.; (5) N. T. (1895), with title and list of books, 430 pp.; tables of Epistles and Gospels, viii pp. No Apocrypha. Each part of the O. T. has its own title, bearing the words *Samas jorggaluvvum Ibmeli gudnen ja Samidi bajasrakadussan.* The N. T. title gives the imprint *Prenteduvvum W. C. Fabritius Ja Barni Lutte.*

¶ Presented by the *Norsk Finnemissions Bestyrelse.*

6071.

An edition of the N. T. and the Psalter from this Bible was published separately in the same year, 1895, at Christiania.

FINNISH LAPP.

The editions are printed either in gothic or in roman character.

1825. Prima duo capita Evangelii Matthæi in linguam Lapponicam translata; edidit Jacobus Fellman . . .

Typis Christ. Ludv. Hjelt: Aboæ. 1825. 17·5 × 10·5 cm.

The first two chapters of St. Matthew's Gospel, translated into the Utsjok dialect by *Jacob Fellman*, pastor at Utsjoki and Enara, and published as a specimen.

The Latin preface (pp. 3 to 10) refers to previous translations in various dialects of Lapp. The text is printed in gothic character with footnotes, pp. 11 to 19.

¶ Presented by Isak Fellman, son of the translator.

6072.

1860. Ewangelium Kirje, mi, Jakkasas' Sodna ja Passi päiwi Epistoliidt ja Ewangeliumiidt, Oktnaga Rokkadusaikuim, nu maidta Ucca Rokkus Kirje, sististoalla. Samas jorggali Andras Andelin . . .

K. E. Bark: Oulust. 1860. 19·5 × 12 cm.

A volume containing the Liturgical Epistles and Gospels, prayers and other pieces, in the Utsjok dialect, prepared by *A. Andelin.*
In gothic character. Pp. 399.

6072a.

The Bible House Library possesses copies of the following books prepared by A. Andelin:—(1) a Catechism (Oulussa, 1860), including seven Psalms, 94 pp.; (2) a Bible History (Oulussa, 1860), in Finnish Lapp and Finn, 239 pp.; (3) a Commentary on the Liturgical Epistles and Gospels (Kuopio, 1863), 372, 330 pp.; and also copies of the following books prepared many years later by *A. Hakkarainen*:—(1) a Catechism (Helsingfors, 1902), 105 pp.; (2) a Bible History (Helsingfors, 1902), 174, 34 pp. (See also No. 6073*a*.) These were all presented by A. Hakkarainen.

1903. Evangelium Matthæi nec non Evangelii Marci prima quatuor capita in linguam Lapponicam translata.

Helsingfors. 1903. 23·5 × 15 cm.

St. Matthew's Gospel and the first four chapters of St. Mark's Gospel, translated by J. Fellman. Edited from his father's MSS. by *Isak Fellman*, son of the translator, with the assistance of *J. Qvigstad* (see note after No. 6069).

This forms the last section (pp. 341 to 431) of a work entitled 'Anteckningar under min vistelse i Lappmarken af Jacob Fellman. Öfvertryck ur arbetets andra del,' and published at Helsingfors, 1903. [The translation also appears in vol. 2 of the four-volume edition of the collected works of J. Fellman (Helsingfors, 1906), edited by I. Fellman.]

Latin half-title (as given above), editor's introduction (in Swedish), Latin preface, and preliminary note by J. Qvigstad, pp. 341 to 356. Lapp text in roman type with some special letters and diacritical marks, pp. 357 to 431.

¶ Presented by I. Fellman.

6073.

1905. Evangelium- ja Rokkuskirji, ja maida tam oasik, Suoma Evangeliumlaš-lutheralaš særvigoddidi. Tokkituvvum Suoma særvigoddi nubbi oktasaš čoakkimist j. 1886. Samas jorgali A. Hakkarainen . . .

Oulussa. 1905. 21 × 13·5 cm.

A volume containing a new translation of the Liturgical Epistles and Gospels, a History of the Passion etc., Catechism, prayers and other pieces, in the Utsjok dialect, prepared by A. Hakkarainen.

In roman type, with some special letters and diacritical marks. Pp. 558; followed by 1 p. containing a note by the translator.

¶ Presented by A. Hakkarainen.

6073a.

RUSSIAN LAPP.

The editions are printed in Cyrillic character.

1878. (St. Matthew's Gospel.)

B. F. B. S. Helsingissä. 1878. 20 × 12·5 cm.

Translated by *A. Genetz.* Chapters i–xxii are in the Kildin dialect, while the rest are in the Akkala dialect. Printed at the expense of the B. F. B. S. at Helsingfors. Pp. 87.

6074.

[**1894.** (St. Matthew's Gospel.) *Archangel.* 1894.]

Translated into the Pasvik dialect by *K. P. Schtschekoldin.* Pp. 97.

6075.

LATIN.

All the editions down to 1520 are printed in gothic (or black) letter, unless otherwise described. After 1520 they are generally printed in roman or italic type.

All the editions except those otherwise described give the Vulgate text.

All the Bibles include the Apocrypha unless the contrary is stated.

NOTE. *Among the authorities for this section may be mentioned J. le Long,* Bibliotheca Sacra, *revised by A. G. Masch (Halle, 1778–90). In his* Incunabula Biblica *(London, 1892) W. A. Copinger gives a bibliographical account of the various editions of the Latin Bible between 1450 and 1500. He enumerates 124 editions as having been printed in that half-century, but the total is reduced to about 100 after eliminating those which lack sufficient authentication. Of the places where these fifteenth-century editions appeared, Venice heads the list, and is followed by Basel, Nuremberg, Strassburg, Cologne, Lyons, Paris, etc. The chronological list given in the appendix to Copinger's work includes the editions of the sixteenth century, numbering 438, but here again a considerable number must be considered as doubtful. The B. M. Catalogue records very many editions from the earliest date down to the present day. The descriptions of 'Incunabula' given in these pages are generally taken from that Catalogue, corrected—in the case of editions printed at Mainz, Strassburg, Bamberg or Cologne—by pt. 1 (1908) of the* Catalogue of Books printed in the XV^th^ Century now in the British Museum. *Bibliographical details are also given by C. Vercellone,* Variæ lectiones vulgatæ Latinæ Bibliorum editionis *(Rome, 1860,64), I. xcvi–civ, II. xxii–xxvi.*

Articles of special value on the Latin Versions are those by B. F. Westcott s. v. 'The Vulgate' in Smith's Dictionary of the Bible *(1863), iii. 1688–1718; by O. F. Fritzsche (revised by E. Nestle) in* Urtext und Übersetzungen der Bibel *(Leipzig, 1897), 84–118, extracted from Herzog's* Realencyklopädie, *3rd ed.; by P. Corssen in the* Jahresbericht über die Fortschritte der classischen Altertumswissenschaft, *Bd. 101 (Leipzig, 1900), 1–83; by H. A. A. Kennedy s. v. 'The Old Latin Versions' in Hastings'* Dictionary of the Bible, *iii. 47–62; by H. J. White s. v. 'The Vulgate' in Hastings'* Dictionary of the Bible, *iv. 873–890, frequently cited below, and s. v. 'The Vulgate' in Murray's* Illustrated Bible Dictionary, *934–940; by F. G. Kenyon in Hastings' one-volume* Dictionary of the Bible, *960–964; and by F. C. Burkitt s. v. 'Text and Versions' in the* Encyclopædia Biblica, *4992–4998 and 5022–5025. For the history of the Vulgate in the Middle Ages see* Histoire de la Vulgate pendant les premiers siècles du moyen âge par Samuel Berger *(Paris, 1893).*

OLD LATIN VERSIONS. Scholars generally agree that by the middle of the third century A.D. there already existed a Latin version of the Bible made from the Greek. The birthplace of this version remains a matter of dispute. The prevalent opinion has inclined towards Africa, or possibly Rome, though W. Sanday and H. A. A. Kennedy suggest that its origin may be looked for 'in Syria and probably at Antioch.' It has survived only in fragments of its different recensions, which present such complex variations that some scholars believe them to proceed from separate original sources. All these recensions, however, previous to, and independent of, Jerome's work, are commonly grouped together as the 'Old Latin' version or versions. (The term 'Itala'—or 'Vetus Itala'—is ambiguous and misleading.) The version is strictly literal, and consequently stiff and even uncouth. Made for popular use, its vocabulary belongs to the 'lingua rustica' as commonly spoken in the second century, with an admixture of colloquial words and forms.

JEROME AND THE VULGATE. By the fourth century grave inconvenience was occasioned in Western Europe through the lack of one standard Latin version. To quote Augustine's words, 'Latinorum interpretum infinita varietas' (*De doctrina Christiana*, ii. 11). The confusion caused by independent and anonymous revisers was aggravated by the carelessness of copyists and scribes. At length Pope Damasus commissioned *Jerome* (*Eusebius Hieronymus*, c. 340–420), already famous for his learning, to undertake an authoritative Latin version of the Scriptures. The first instalment of this work, consisting of the four Gospels, appeared in 383 A.D.; it was apparently followed, either in that same year or shortly afterwards, by the rest of the N. T., of which, however, Jerome's revision was much more perfunctory. In the Pauline Epistles comparatively few changes seem to have been made, so that the Vulgate here approximates much more closely to the Old Latin texts (F. C. Burkitt). About the same time, 383–4, Jerome made his first revision of the Old Latin Psalter, which he merely emended from the Greek of the LXX., altering the translation only where the sense absolutely demanded it. This revision, called the 'Roman Psalter,' was current in the churches of Italy down to the Reformation, and is still retained in use in St. Peter's at Rome. Later, after Jerome had settled at Bethlehem and had made himself acquainted with Origen's *Hexapla* at Cæsarea, he undertook a second revision of the Latin Psalter, correcting the LXX. text from the other Greek versions. This revision, which appeared probably about 387 A.D., is known as the 'Gallican Psalter,' as it soon obtained wide popularity in Gaul; ultimately it has become the accepted version in the Roman Church. (See No. 6095.) Besides his Psalter, Jerome also published similar revisions, made from the LXX., of other parts of the O. T. Indeed, it is difficult to understand his own words as meaning anything except that he thus revised all the O. T. books of the Jewish Canon. Of these, however, only Job has come down to us, besides the Psalter.

The corrupt state of the LXX. text—whose MSS. were then in hopeless confusion—at length convinced Jerome that no satisfactory version of the O. T. could be made except from the original Hebrew. In that language he had for some years been perfecting himself, with the aid of Jewish teachers. Accordingly he began a new translation of the O. T. from the Hebrew, which occupied him from 390 to 405. The earliest section to appear was the Books of Samuel and Kings, which Jerome prefaced by his famous *Prologus Galeatus*, or 'preface with a helmet'—i.e. armed against opponents. This preface, however, was really an introduction to the whole O. T., and shows that even thus early he must have conceived the idea of translating all the books. In 392–3 appeared the Psalter, the Prophets, and Job; in 394–6, two books of Esdras (Ezra and Nehemiah), and Chronicles; in 398, Proverbs, Ecclesiastes, and Canticles. The Pentateuch appeared about 401, followed about 405 by Joshua, Judges, Ruth, and Esther. To these Jerome afterwards added a version of the apocryphal parts of Daniel and Esther from the LXX., and of the books of Tobit and Judith. Wisdom, Ecclesiasticus and probably Maccabees were left unaltered; Baruch and 3 and 4 Esdras Jerome passed over. Jerome's translation of the Psalter from the Hebrew never became popular, and it is the Gallican Psalter which appears in an ordinary Vulgate Bible. A parallel may be found in the survival in the English Book of Common Prayer of the Great Bible version of the Psalter.

The extant MSS. of the Old Latin version of the N. T. have been classified by F. J. A. Hort in three groups—(i) an 'African' family; (ii) a 'European' family, representing either an independent version, or an early revision of (i); (iii) an 'Italian' family—a revision of (ii), represented in the Gospels by a MS. at Brescia (*Codex Brixianus*, cited as 'f') and, to a less extent, by a MS. at Munich (*Codex Monacensis*, 'q'). According to H. J. White, it was the recension represented by (iii) which Jerome made the basis of his own work. [This view is controverted by F. C. Burkitt, who argues that Codex Brixianus has been contaminated from the Gothic; see *The Journal of Theological Studies*, I. 129–134, and cf. F. Kauffmann's article in *Zeitschrift für deutsche Philologie* (Halle), xxxii. 305–335.] Jerome corrected it, however, by the aid of the oldest Greek MSS. to which he had access, making alterations only where the sense required it. In the N. T. he made use of some Greek MSS. akin to ℵ and B, together with others, apparently, of a type of which no examples now survive. In the O. T. Jerome translated direct from the Hebrew text as accepted in his day, which seems to have been substantially identical with the present Massoretic text. He also consulted not only the LXX., but the Greek versions of Aquila, Symmachus, and Theodotion. In the preface to his *Comment. in Ecclesiasten* Jerome describes briefly his method of translating the O. T. books. His version of these 'is the work of a good, though by no means immaculate or scientific Hebrew scholar, aiming at the sense rather than at the words of the original.'

Jerome's translation varies in different books, but its general standard is very high. He retained as far as possible the style of the Old Latin version, though he introduced many Greek and Hebrew forms. The Latin of the Vulgate 'has both the dignity of a scholarly translation and the simple force of popular language.' In the words of the translators of the English A. V., Jerome performed his task 'with that evidence of great learning, judgment, industry and faithfulness, that he hath for ever bound the Church unto him, in a debt of special remembrance and thankfulness.' His version became the Bible of Western Christendom for a thousand years.

At the outset, however, the new translation of the O. T. from the Hebrew brought down a storm of wrath upon the translator. Jerome defended himself with characteristic vigour, and gradually his work, which received Augustine's approval (for the Gospels), came to be accepted. Certain Churches and certain countries—such as Africa—clung fondly to the earlier versions. Sometimes the Old Latin would be retained in one part of the Bible, while Jerome's version was adopted in another. In the sixth century, however, the latter was used by almost all scholars, except in Africa. 'It was a clear case of the fittest surviving.' Nevertheless, the evidence of lectionaries and service-books proves that the Old Latin died very hard and very slowly. Before Jerome's version could be called the *Editio Vulgata*—i.e. the version in common use—its text was already becoming corrupted. Besides the errors of copyists, most Vulgate MSS., especially in the N. T., suffered from Old Latin interpolations and conflations. Dogmatic considerations also interfered to some extent with the correct transmission of the text. In this connexion S. Berger writes :—'Les doctrines les plus chères aux théologiens du moyen âge exercent toutes leur influence sur le texte de la Bible. Ici c'est le dogme de la Trinité, que l'on veut trouver formulé en toutes lettres dans la Bible et que l'on affirme par la fameuse interpolation du passage " des trois témoins." C'est la foi en la divinité de Jésus-Christ qui s'exprime en un grand nombre de falsifications de détail, toujours au détriment de son humanité. C'est, dans le troisième chapitre de la Genèse, un changement d'une seule lettre qui met " la Femme " à la place de " la Postérité de la femme." Dans le second livre des Machabées, une série de modifications successives transforment insensiblement le passage classique de la doctrine de la prière pour les morts ; louée simplement dans le texte original, la prière pour les morts arrive, dans les textes de basse époque, à être prêchée en termes exprès ' (*Histoire de la Vulgate*, p. viii).

LATER RECENSIONS. About the middle of the sixth century, *Cassiodorus* records that he did his best to recover the true text of the Vulgate, and the famous Codex Amiatinus (see No. 6291) perhaps preserves some relics of his attempt. In 797, Charles the Great commissioned *Alcuin* to prepare an amended text of Jerome's version, by the aid of the best Latin MSS. available, and this recension obtained wide popularity in Western Europe. Further attempts at correction are recorded as undertaken by *Theodulf*, bishop of Orleans, by Archbishop *Lanfranc*, by *Stephen Harding*, abbot of Citeaux, and by others. When MSS. of the Vulgate Bible were multiplying in the twelfth and thirteenth centuries, the theologians and copyists in Paris combined to produce a settled type of text, called the *Exemplar Parisiense*, which Roger Bacon in 1267 denounced as being itself corrupt. Societies or groups of scholars attempted to emend it, uniting their labours in what were known as *Correctoria Bibliorum*, i.e. lists of various readings with authorities for the same. Unfortunately it was the worst of these, the *Correctorium Parisiense*, which influenced most of the printed editions in the fifteenth and sixteenth centuries.

The early editions of the Latin Vulgate seem to have been printed from such MSS. as lay ready to hand for use as 'copy': these were not large and costly codices, but small MSS. of little value, like those of the thirteenth and fourteenth centuries, of which so many examples survive, and similar to those Greek MSS. from which Erasmus produced his first edition of the Greek Testament (see No. 4591). Hence they, and the many later editions derived from them, exhibit readings for which no authority can be found in the best MSS. In the 'Epilogus' of the Wordsworth-White recension of the Vulgate N. T. (see No. 6315), pt. 1, p. 721, is given a selection of such special readings as are found in the sixteenth-century editions of Stephanus and Hentenius, and in the Sixtine and Clementine Bibles.

[1456? (Biblia.) [*Mainz.* 1452–6.] f°.]

This is generally stated to be the *editio princeps* of the Latin Bible; but, according to some authorities, it is possible that No. 6078 preceded it.

This Bible, to which the date 1456 or 1455 is commonly assigned, was formerly known as 'the Mazarin Bible' (*Bible Mazarine*), because the copy of it which first attracted the notice of bibliographers was discovered among the books of Cardinal Mazarin. Another name given to it is 'the Gutenberg Bible.' Bibliographers, however, refer to it as 'the 42-line Bible.' It is probably the first large book, if not the first considerable piece of printing, executed in Europe with movable metal types. The latest possible date of its completion is fixed by a MS. note in a copy belonging to the *Bibliothèque Nationale* at Paris, in which Heinrich Cremer, vicar of the Church of S. Stephen at Mainz, states that he finished rubricating and binding it on 24 Aug. 1456. But the type was in existence two years earlier, as it appears in a 30-line *Indulgence* of Nicolas V., 1454; and the Bible was probably finished, though not necessarily offered for sale, before the end of 1454. (A still earlier date, 1453, is written in a fifteenth-century hand on fo. 324 *b* of a copy in the *Deutsches Buchgewerbemuseum* at Leipzig, but its relevance has yet to be proved.) Several years before this, *Johann Gutenberg* is believed to have made experiments which resulted in the invention of printing with movable metal types. (This invention, however, is ascribed by J. H. Hessels and other bibliographers to Lourens Janszoon Coster, of Haarlem, about the year 1445.) The printing of this book probably commenced in or about 1452, on the completion of Gutenberg's invention. Whether we are justified in treating it as printed throughout by Gutenberg himself, or should regard it as printed wholly or in part by *Johann Fust*, a goldsmith, who had lent money to Gutenberg for the purpose of his invention, or by *Peter Schoeffer*, an illuminator, who printed a *Donatus* (of 35 lines) with the same type, is a question not yet fully answered, nor, perhaps, likely to be answered. There are documents of the fifteenth century in which the invention is ascribed variously to one or other of these three. (B. M. Catalogue.) By Germans this Bible 'is almost universally ascribed to the press of Gutenberg, but many English bibliographers regard it as more probably the work of Gutenberg's former partner, Johann Fust, and Fust's son-in-law Peter Schoeffer.'

Hain gives this edition the number 3031 in his *Repertorium Bibliographicum*. It is No. 1 in Copinger's list.

The volume contains 641 printed leaves. Printed in double columns, with 42 lines to the full column, except fo. 310, which has 41, and certain variant leaves in some copies (see below), which have 40. No titlepage, foliation or signatures. After Jerome's Prologue and preface to the Pentateuch, the text of Genesis begins in col. 1 of fo. 5 *a*. The titles to every book and chapter and to each Psalm, and the large initial letters, are rubricated by hand. The Bible is divided into ten sections, which must have been printed independently of each other (see below): these begin at ff. 1, 91, 129, 261, 325, 455, 486, 586, 609 and 634 respectively. The versos of ff. 246, 260, 513, 597 and 633 are blank. The whole work, like most of the early editions, is generally divided into two volumes, the second beginning on fo. 325 with the preface to the books of Solomon.

Some copies have the first five leaves printed quite differently, with 40 lines to the full column, except fo. 5 *b*, which has 41; titles also occur, printed in red, before the Prologue, the preface to the Pentateuch, and the text of Genesis. These leaves with 40 and 41 lines were evidently printed first, and the printer must have decided, after completing the fifth leaf, to have 42 lines to the column, which was effected, naturally, without any break in the text, the last word on fo. 5 *b* being *comedit*, and the first on fo. 6 *a dedit que* (Gen. iii. 6). Then, when the original impression of the first five leaves was exhausted, they were reprinted with 42 lines, to accord with the rest of the volume; but the printer did not succeed in avoiding a break at the end, where the last words are *comedit deditque*, although *deditque* is the first word on the next page. Similarly, in some copies ff. 129 *a* to 132 *a* have 40 lines to the column, with titles printed in red. Certain leaves—e.g. ff. 21 to 32, 129 to 158, and 325 to 340—were set up in type twice, so as to form practically two editions; of one leaf (fo. 134) at least three varieties occur. The B. M. Catalogue of Books printed in the XV^th^ Century sums up the matter as follows:—P. Schwenke, carrying forward the results obtained by K. Dziatzko and other scholars, has shown (*Festschrift zur Gutenbergfeier—Untersuchungen zur Geschichte des ersten Buchdrucks*, Berlin, 1900) that this Bible was printed in ten sections on six presses, of which two began work simultaneously at fo. 1 *a* and fo. 129 *a*, and after these had each printed a quire, a third began at fo. 325 *a*, the first leaf of the second volume. When the three presses had respectively printed up to fo. 32 *a*, fo. 158 *b*, and 340 *a*, and a fourth and fifth had printed fo. 487 [486?] *a* and 261 *a*, it was resolved to increase the size of the edition, and these pages had subsequently to be set up afresh, so that additional copies of them might be printed. Previously to this, an increase from 40 to 42 had been made in the number of lines to a column, and to facilitate this the type had been twice filed, so that 42 lines of the reduced size measure a little less than 40 of the old.

Only one page was printed at a time, and alterations in the spelling and the contractions were made during the course of printing. Probably no two copies of any fifteenth-century book exactly resemble each other on every page throughout the volume. P. Schwenke conjectures that the total number of paper copies printed may have been 180, and that the vellum copies may have been as many as 30.

In this, as in nearly all editions of the Vulgate, the Apocrypha, or deutero-canonical books of the O. T., are interspersed with the books of the Jewish Canon. The Prayer of Manasses comes after 2 Chronicles; Ezra and Nehemiah, called 1 and 2 Esdras, are followed by 3 and 4 Esdras, Tobit and Judith; Baruch is inserted after Lamentations; while 1 and 2 Maccabees are placed after Malachi, and conclude the O. T. In the N. T., Romans follows immediately after John, the Acts coming between Hebrews and James. The Vulgate also differs from the English Bible in some of its chapter-divisions and numbers. These variations occur mainly in the latter part of Job and in the Psalter.

Twelve copies on vellum (one containing vol. 1 only, and one containing the N. T. only) and twenty-six on paper (four lacking vol. 2) are known to exist. A vellum copy, fully rubricated and illuminated, was valued at an early date at 100 florins. The B. M. possesses two copies—one on paper, and the other on vellum—which between them contain most of the variant leaves mentioned above. The Bible House Library has a facsimile page (fo. 632 *b*), copied for F. Fry from the illuminated example of the N. T. preserved in Lambeth Palace Library. A copy on paper, belonging to Sir John Thorold, was sold in 1884 for 3,900*l.*, which appears to be the highest price ever paid at auction for a book not printed on vellum.

6076.

[**1457.** (Psalterium.)
Johann Fust & Peter Schoeffer de Gernsheym: [*Mainz.*] 1457. f°.]

The *editio princeps* of the Latin Psalter. The earliest book to bear the name of a printer and a date, 14 Aug. 1457. Commonly known as 'the Mainz Psalter of 1457.'

The text of the Psalms is arranged according to liturgical requirements, and interspersed with canticles, hymns, prayers, and other liturgical matter. Spaces are left blank for the addition by hand of musical notes and the words of antiphons.

Hain 13479. The volume contains 143 (or 175—see below) printed leaves. Printed in two types, a full page containing 20 lines of the larger type, or 24 lines of the smaller type. No titlepage, foliation or signatures. The large initials are printed in colours.

The colophon on the last page states that 'præsens psalmorum codex venustate capitalium decoratus rubricationibusque sufficienter distinctus, adinuentione artificiosa imprimendi ac caracterizandi absque calami ulla exaratione sic effigiatus et ad eusebiam dei industrie est consummatus,' *Per Iohēm fust Ciuē magūtinū. Et Petrū Schoffer de Gernszheim, Anno dñi Millesiō . cccc . lvij. In vigl'ia Assūpcōis.*

Two extant copies have 175 leaves, the additional 32 leaves containing the Vigils of the Dead and other liturgical matter, with the colophon printed on the last page.

There has been much controversy as to the manner in which the large initial letters in red and blue were printed; but they are now generally regarded as having been stamped in after the rest of the page had been printed, a separate stamp being used for each colour.

Only nine copies are now known to exist, and these exhibit slight variations.

6077.

A similar Psalter, but arranged according to the German monastic Use, was printed by Fust and Schoeffer two years later, 29 Aug. 1459, with the same coloured capitals; 136 ff. A vellum copy of this edition (Hain 13480), belonging to Sir John Thorold, was sold in 1884 for 4,950*l.*; but this price was exceeded in 1896, when a copy was sold for 5,256*l.*, apparently the highest price ever paid at auction for a printed book. Reprints of one or other of these two Mainz Psalters appeared in 1490, 1502, 1515 and 1516.

Hain and other bibliographers record a large number of Latin Psalters printed in the fifteenth century. Many of these are described in the B. M. Catalogue. The earliest Psalter printed in England was a liturgical edition, produced by *William Caxton* at Westminster, c. 1480–3, 4°, of which the B. M. Library possesses the only known copy.

[**1459?** (Biblia.) [1459?] f°.]

The second edition of the Latin Bible; sometimes known as 'the Bamberg Bible,' or 'the Pfister Bible.' It was formerly better known as 'the Bible of Schelhorn,' from the name of the scholar, J. G. Schelhorn (or Schellhorn), who first drew attention to its importance in a pamphlet published at Ulm in 1760, with the title 'De antiquissima Latinor. Bibliorum editione . . .' Bibliographers now refer to it as 'the 36-line Bible.'

The text differs somewhat from that of No. 6076.

The origin of this rare edition is very obscure. The types represent a variety of those used in a 31-line *Indulgence* of Nicolas V., 1454, and in a few other pieces, and are identical with those used in certain books printed by *Albrecht Pfister* at Bamberg, c. 1461–2. They appear in some respects ruder and more primitive than those of No. 6076. Possibly they belonged originally to Gutenberg, and were acquired by Pfister when Gutenberg obtained better types, and were then used by Pfister in printing the above-mentioned books. In that case this 36-line Bible may have been printed by Gutenberg at Mainz, even before the 42-line Bible.

The date 1459 has been suggested by some authorities. The book was certainly not printed after 1461. A rubricator's date, 1461, occurs in a copy in the *Bibliothèque Nationale* at Paris; while a fragment of this edition is recorded as having been found in the binding of an account-book of the Abbey of S. Michael at Bamberg, the entries in which begin on 21 Mar. 1460.

Hain 3032. Copinger 2 ('1460?'). The volume contains 882 leaves. Printed in double columns, with 36 lines to the full column. No titlepage, foliation or signatures. The text of Genesis begins in col. 1 of fo. 6 *b*. The titles and the larger initial letters are left to be filled in by hand.

6078.

[1460? (Biblia.) [*Johann Mentel : Strassburg.* 1460?] fº.]

The earliest edition printed at Strassburg; executed by *Johann Mentel*, or *Mentelin*, who was the first to practise the printer's art in that city. It is almost as rare as No. 6078.

The date is approximately fixed by a MS. note in a copy at Freiburg, examined by H. Bradshaw, which shows that the rubrication of one volume was completed in 1460 and of the other in 1461.

Hain 3033. Copinger 3. The volume contains 427 leaves. Printed in double columns, with 49 lines to the full column. No titlepage, foliation or signatures. The text of Genesis begins in col. 1 of fo. 3 *b*. The titles and the larger initial letters are left to be filled in by hand.

6079.

[1462. (Biblia.) *J. Fust and P. Schoeffer : Mainz.* 1462. fº. 2 vols.]

The earliest edition of the Bible which bears the name of a printer and a date, 14 Aug. 1462. The text agrees generally with that given in No. 6076.

This edition affords the earliest instance of a book formally divided into two volumes.

Hain 3050. Copinger 4. The work contains 481 leaves. Printed in double columns, with 48 lines to the full column. No titlepage, foliation or signatures. The text of Genesis begins in col. 1 of fo. 4 *a*. Some of the initials are printed, while others are left to be filled in by hand; the titles are printed in red. The majority of extant copies are on vellum.

The device which accompanies the colophon represents two shields hanging from a branch.

Variations occur in different copies. In some copies certain of the titles are omitted. Many leaves are found in two, or even three, different forms. Some copies have a colophon dated 1462, with a device, at the end of the Psalter. The colophon at the end of the Bible occurs in at least three different forms: the first and second state, with varieties of spelling and contraction, that 'præsens hoc opusculum artificiosa adinuentione imprimendi seu caracterizandi absque calami exaratione in ciuitate Maguntina sic effigiatum et ad eusebiam dei industrie per Johannem Fust ciuem et Petrum Schoiffer de Gernsheym clericum diocesis eiusdem est consummatum, anno domini M. cccclxii, in vigilia Assumptionis Virginis Mariæ'; the third, omitting all mention of the art of printing, merely states that the work was 'finitum ac completum, et . . . per Johannem Fust ciuem et Petrum Schoiffer de Gernsheym clericum . . . est consummatum . . .,' on the same date.

According to a familiar story, many copies of this edition were sold in Paris as manuscripts for 60 crowns apiece, and, from their number and the extraordinary resemblance between them, they were supposed to have been executed by magic. Some colour is given to this story by the variations in the colophon, one form omitting all allusion to the art of printing, and another explicitly referring to the mechanical process.

6080.

A second folio edition of this Bible, closely agreeing with it and printed with the same types, was issued at Mainz by P. Schoeffer, 23 Feb. 1472: Hain 3052, Copinger 14. In Is. xxxvii. 29 this edition exhibits the reading *naribus*, instead of *auribus* as in No. 6080.

Three undated folio editions of the Bible were printed by *Heinrich Eggensteyn* (or *Eggestein*) : *Strassburg*, a few years later than the Mainz Bible of 1462, though none of them bears the name of the printer or place:—(1) [1466?], containing 632 ff., printed in double columns, with 41 lines to the full column: some copies have four extra leaves containing instructions for the rubricator; (2) [not after 1466], 493 ff., in double columns, with 45 lines to the full column; (3) [not after 1466], 493 ff., in double columns, with 45 lines to the full column. Of these editions (1) is in Eggensteyn's large type; the other two are in his smaller type. They are numbered respectively 3035, 3036 and 3037 by Hain; and 5, 6 and 7 by Copinger. A Munich copy of (2) contains the date 24 May 1466 in a contemporary MS. note, while a Strassburg copy gives a rubricator's date 1468 at the end of vol. 1. Two copies of (3) were rubricated by Bämler in 1466.

[1471. (Biblia.)
Conradus Sweynheym & Arnoldus Pannartz : Romæ. 1471. fº.]

The second Latin Bible with a printed date, and the earliest printed at Rome. It appears to be the earliest edition printed in roman type, and in long lines.

Edited by *Johannes Andrea*, Bishop of Aleria. The text differs from that of previous editions, and is supposed to be a revision of the Mainz text, made with the help of various MSS.

The preliminary matter includes the editor's preface, addressed to Pope Paul II., and dated 15 March 1471; table of contents; and a Latin translation of the letter of Aristeas (concerning the Greek Septuagint), made from the Greek by *Matthias Palmerius* of Pisa. An appendix contains a table of proper names with their meanings (*Interpretationes Hebraicorum nominum*), which was borrowed from MS. Bibles, and occurs here for the first time in a printed Bible: it is reproduced in many later editions. The editor laments the lack of Hebrew type for the printing of this table.

The two German craftsmen *Conradus Sweynheym* and *Arnoldus Pannartz* worked in the house of *Petrus* and *Franciscus Maximus* at Rome. They supplied the Bishop of Aleria with a catalogue (dated 13 Mar. 1472) of the books hitherto printed by them, and with the number of copies issued, which amounted to 12,475. The catalogue includes the entry: *Biblie cum opusculo Aristee uolumina qngenta quinquaginta D.L.*, which apparently means that 275 copies of this Bible were printed, each copy being in two volumes. A contemporary note by Hartmann Schedel, compiler of the Nuremberg Chronicle, gives the price of the book: *Biblia in duobus uoluminibus ducatos papales X.* (See the facsimile in Konrad Burger's *Buchhändleranzeigen des 15. Jahrhunderts in getreuer Nachbildung*, Leipzig, 1907.) As a papal ducat was worth about 9*s.* 6*d.* of English money, the cost of a copy of this Bible was £4. 15*s.*, equivalent, perhaps, to over £50 at the present day.

Hain 3051. Copinger 13. The volume contains 621 printed leaves. The preliminary matter occupies 14 printed leaves, and the supplementary table occupies 62 printed leaves. A full page contains 46 (sometimes 45) lines. No titlepage, foliation or signatures. The initials are left to be filled in by hand.

The colophon (dated 1471) at the end of Revelation is in verse:—

Aspicis illustris lector quicunq; libellos
Si cupis artificum nomina nosse: lege.
Aspera ridebis cognomina Teutona: forsan
Mitiget ars musis inscia uerba uirum.
Cōradus suueynheym: Arnoldus pānartzq; magistri:
Rome impresserunt talia multa simul.
Petrus cum fratre Francisco Maximus ambo
Huic operi aptatam contribuere domum.

6081.

Early Basel editions. This Rome Bible of 1471 is followed in the B. M. Catalogue by a folio edition ascribed to the year '1472' and printed, apparently, by two Basel printers, pt. 1 (220 ff.) being in the types used by *Bertoldus de Basilea*, whose surname is believed to have been *Ruppel*, and pt. 2 (216 ff.) being in the types used by *Bernard Richel*: this is Hain 3038, Copinger 12 ('1471').

Other early Basel editions appeared as follows:—(1) [*B. Ruppel: Basel*, 1473?], f°; 539 ff. (including 4 ff. containing instructions for the rubricator): Hain 3045, Copinger 11 ('1470'). (2) [*B. Richel: Basel*, 1474?], f°; 467 ff.: Hain 3041, Copinger 16 ('1473'). (3) [*B. Richel: Basel*] 1475, f°; 460 ff.: Hain 3053, Copinger 19. The second of these three (Hain 3041) is apparently the earliest to contain an account of the contents of the Bible composed by a monk named *Menardus*, with the Latin verses beginning *Qui memor esse cupit librorum bibliotece*; it is also the first to contain the *Tabula canonum*, or table of the Canons of Eusebius (see note on p. 574), and to exhibit the 'Concordances,' or marginal references to parallel passages, throughout the Gospels. The editions printed by B. Richel contain large woodcut initials. B. Richel printed one more edition of the Latin Bible, 8 Sept. 1477, f°: Hain 3064, Copinger 33.

Other early editions. A few other early editions may here be mentioned:—

(1) A folio Bible in roman type, printed by an anonymous printer, known as 'the "R" printer.' This is one of more than twenty books printed, some in roman and some in semigothic type, distinguished by the peculiar form of the capital R, none of which has any imprint or date. J. P. A. Madden (*Lettres d'un Bibliographe*, iv. 55–122) attempted to maintain that they were printed at the monastery of the Brethren of Common Life at *Weidenbach*, near Cologne, between 1465 and 1478; but 'the "R" printer' is now generally identified with *Adolph Rusch* of Ingweiler, son-in-law to J. Mentel, and a printer at Strassburg. The B. M. Catalogue assigns this Bible to the date '1472?' Hain 3034, Copinger 8 ('1469'—apparently on the strength of a MS. note dated 1470 in a copy cited by him).

(2) *Anthonius Coberger: Nuremberg*, 16 Nov. 1475, f°, the earliest Bible printed by the famous Nuremberg printer *A. Coberger*, or *Koburger*, who, according to Copinger, produced 15 Latin Bibles in 25 years: for his German Bible see No. 4184. This first edition (Hain 3056, Copinger 22) was followed by others dated 1477, 1478 (two editions), 1479, 1480, 1481, 1482, etc. Other early Nuremberg editions were:—(i) *Andreas Frisner & Johann Sensenschmid*, 9 Dec. 1475, f°; (ii) [*J. Sensenschmid*], 1476, f°: these are respectively Hain 3057, Copinger 23; and Hain 3062, Copinger 29.

(3) *Franciscus de Hailbrun & Nicolaus de Frankfordia: Venetiis*, 1475, f°, the earliest Venice edition: Hain 3054, Copinger 24. This is copied by many later editions. Another folio edition by the same printers followed in 1476: Hain 3063, Copinger 27. The earliest edition printed by *Nicolaus Jenson* of Venice appeared in 1476, f°: Hain 3061, Copinger 28. For Jenson's second edition see No. 6083.

(4) Apparently the earliest Cologne edition is an anonymous and undated folio Bible printed probably by *Conrad Winters de Homborch* (and not by *Ulrich Zell*, or *Zel*, 'the father of the Cologne press,' as is frequently affirmed), to which Copinger assigns the early date '1469'; the B. M. does not possess a copy: Hain 3039, Copinger 9. The same printer produced two other folio editions: (i) assigned by Copinger to '1470,' but dated '1476?' in the B. M. Catalogue: Hain 3040, Copinger 10; (ii) 20 Sept. 1479: Hain 3071, Copinger 43. Copinger also records three anonymous and undated folio editions—numbered 15, 18 and 25 in his list—which are ascribed by him to *Nicolaus Gotz*, a Cologne printer, and dated respectively '1472,' '1474' and '1476.' The first of these was unknown to Hain; the second is Hain 3046, and the third is Hain 3042.

(5) *Johannes Petrus de Ferratis: Placentiae*, 1475, 4°, the earliest edition in quarto, and the first book printed at Piacenza: Hain 3055, Copinger 20.

(6) *Mathias Moravus: Neapoli*, 1476, f°, the earliest Naples edition: Hain 3059, Copinger 31. This Naples edition and the two Venice editions of 1476 all have printed signatures.

(7) *Ulricus [Gering], Martinus [Cranz], & Michael [Friburger]: Parisiis*, [1476,] f°, the earliest Paris edition: Hain 3058, Copinger 30. This edition has printed signatures only in the appended table.

(8) *Leonardus [Achates] Basiliensis: [Vicenza]*, 10 May 1476, f°, the earliest Vicenza edition: Hain 3060, Copinger 26. The signatures in this edition are stamped (probably with a punch and subsequently to the printing) on the very bottom of the page.

1478. (Psalterium.) *P. Schoeffer de Gernsheym: Moguncia.* 1478. f°.

This Psalter, dated 4 Apr. 1478, includes a running commentary, or paraphrase, by *Johannes de Turrecremata* (*Juan de Torquemada*, 1388–1468), a Spanish Dominican, Bishop of Sabio, who was created Cardinal in 1439.

P. Schoeffer had printed two earlier editions of this book:—(1) 11 Sept. 1474, Hain 15698; (2) 10 Mar. 1476, Hain 15699. For the editions of the Psalter and Bible, produced by him in conjunction with J. Fust, see Nos. 6077 and 6080.

Hain 15701.

DESCRIPTION. First leaf blank; dedication *Beatissimo patri et clemētissimo dño pio secūdo pōtifici maximo Johānes de turrecremata sabinēsis eps, scē romane ecclesie cardīalis sancti sixti vulgariter nūcupatus* . . .—2 ff.; text begins on the fourth leaf and ends on the recto of the 197th leaf with colophon *Reuerendissimi cardinalis, tituli sancti Sixti, domini Johannis de Turrecremata, expositio breuis et vtilis super toto psalterio Mogūcie impressa, Anno domini. M.cccclxxviij. die quarta aplis p Petrū Schoyffer de Gernszheym feliciter est consummata* and printer's device, both printed in red; 1 p. blank; 1 f. blank.

Total number of leaves—198. No title, foliation or signatures. A full page contains 31 lines. The commentary is mingled with the text, but is distinguished from it by the use of round brackets. The large initials are left to be filled in by hand.

The device after the colophon represents two shields hanging from a branch.

¶ 273 × 187 mm. Rubricated in the usual manner.
Presented by Sir R. H. Inglis in 1821.

6082.

In 1478 appeared a folio Bible printed at Venice by *Leonardus Wild, expensis Nicolai de Frankfordia*: Hain 3067, Copinger 34. H. F. Brown in *The Venetian Printing Press* (1891), p. 26, cites a contract between the publisher and printer, concluded 14 Mar. 1478, for producing 930 copies of a Bible, which is probably this edition.

In the same year, 1478, another folio Bible was printed at Venice by *Theodoricus de Reynsburch & Reynaldus de Novimagio*: Hain 3070, Copinger 35.

1479. (Biblia.) *Nicolaus Jenson : Venetiis.* 1479. f°.

Jenson's second edition of the Latin Bible. See note after No. 6081.

Nicolaus Jenson, a Frenchman, printed at Venice very many books famous for the beauty of their typography. His roman type, in such books as his edition of Cicero's *Epistolæ ad Atticum*, is considered the finest of all the Italian founts.

Hain 3073. Copinger 40.

Description. First leaf blank; *Prologus*—5 pp.; preface to the Pentateuch—1 p. Text, a 5 *a* to P 12 *b*, ending with colophon *Biblia īpressa Uenetiis opera atꝗ impēsa Nicolai Jenson Gallici .M.cccc.lxxix.*; table (interpretations of Hebrew names), Q 1 to U 7 *a*, 1 p. blank; 1 p. bearing register, 1 p. blank.

Signatures: a–z^{10} &^{10} ɔ^{10} ꝶ^{10} A–E^{10} F^{6} G^{8}, H–O^{10} P^{12}, Q–S^{10} T^{8} U^{8}; 452 ff. Text in double columns, with 51 lines to the full column. No foliation. The title of each book is given in the headlines. Printed initial-directors occur generally throughout the volume.

¶ 311 × 219 mm. Imperfect: wanting the first leaf (blank) and the last leaf. This copy has the usual rubrication, and the ordinary capital letters are marked with yellow paint. In original oak boards.

6083.

The 'Fontibus ex Græcis' editions. In 1479 there appeared a folio Bible without name of printer or place, but attributed to *Johannes de Amerbach : Basel*: Hain 3075, Copinger 39. According to the B. M. Catalogue, this is the earliest in a series of corrected Latin Bibles, which claim for themselves—apparently with justice—a superiority above all contemporary editions. They are known as the 'Fontibus ex Græcis' editions, from the opening words of the Latin distichs found in them, which run as follows:—

Fontibus ex Græcis Hebræorum quoque libris
Emendata satis et decorata simul
Biblia sum præsens, superos ego testor et astra,
Est impressa nec in orbe mihi similis.
Singula quæque loca cum concordantiis extant,
Orthographia simul quam bene pressa manet.

Copinger, however, records an anonymous and undated edition, assigned by him to the date '1478,' which he considers to be the earliest of the 'Fontibus ex Græcis' editions: Hain 3048, Copinger 38. Masch, who also regards this undated edition as the first of the series, enumerates ten *genuine* 'Fontibus ex Græcis' editions, the other nine bearing the dates 1479, 1481, 1482, 1483, 1485, 1486 (2 editions), 1487 and 1489—all without name of printer or place. The remaining 'Fontibus ex Græcis' editions he divides into two classes:—(1) *derived*, i.e. reprints giving name of printer and place; (2) *spurious*, i.e. editions which, though presenting another text, appropriated to themselves the Latin distichs in order to deceive the unwary.

In 1479 a folio edition was printed by *Perrinus Lathomi de Lotharingia : Lugduni*, the earliest Lyons edition: Hain 3074, Copinger 42.

In the following year there appeared a folio edition printed by *Johann Zainer : Ulm*, 29 Jan. 1480: Hain 3079, Copinger 47. This is the only edition produced at Ulm in the fifteenth century, and the first to exhibit *casus summarii*, i.e. summaries of the chapters, or headings, placed before the chapters throughout the volume.

The earliest Latin Bible printed with 'glosses' is an anonymous and undated edition, which came from the press of *Adolf Rusch : Strassburg*, '1480 ?,' f°: Hain 3173, Copinger 44. It contains in the margins the 'glossa ordinaria' of *Walafridus Strabo* (a writer of the ninth century), and an interlinear gloss by *Anselmus* (apparently Anselm of Laon, who flourished c. 1100). A. Rusch (see note after No. 6081) produced this Bible for A. Koburger of Nuremberg. For a curious letter written by A. Rusch to J. Amerbach regarding this book see C. Schmidt, *Zur Geschichte der ältesten Bibliotheken und der ersten Buchdrucker zu Strassburg*, p. 155. The Bible, which is generally bound in four or five volumes, contains 1208 printed leaves. The signatures are peculiar. They are not composed of any regular succession of letters, but repeat the same letter throughout a great number of sheets and then take another. Possibly they represent the seven or eight presses at which the work proceeded.

1481. (Biblia.) *Leonardus Wild: Venetiis.* 1481. f°.

L. Wild's second edition. For his first edition see note after No. 6082.
Hain 3082. Copinger 52.

DESCRIPTION. First leaf blank; *Prologus* begins on the second leaf (signed a); text begins in the second column of the recto of the fourth leaf (signed a 3), and ends on L 8 *b* with colophon *Explicit biblia impressa Uenetijs per Leonardum wild de Ratisbona. M. CCCC. LXXXI.*; table (interpretations of Hebrew names), 31 ff.; 1 p. bearing register, 1 p. blank.

Signatures: a^{10} b^{10} c^{8} d^{10} d^{8} e^{10} f^{8} g^{10} h^{8} i^{10} k^{8} l–n^{10} o^{8} p^{10} q^{8} r^{10} s^{8} s^{10} t^{8} v–z^{10} $\&^{10}$ A^{8} B^{10} C^{8} D^{10} E^{8} F^{10} G^{8} H^{10} I^{8} K^{10} L^{8}, a^{10} b^{10} c^{12}; 372 ff. Text in double columns with 58 lines to the full column. No foliation. The title of each book is given on the recto of the leaf. Printed initial-directors occur generally throughout the volume.

¶ 299 × 214 mm. Imperfect: wanting the last seven leaves. The initials are painted in blue and red. With copious MS. notes in the margins. This copy formerly belonged to the Duc de la Vallière. It also bears a stamp inscribed *Ex bibliotheca J. Richard D.M.* In contemporary binding, but rebacked.

6084.

[**1481.** (The Psalter in Greek and Latin.) *Mediolani.* 1481. f°.]

See No. 4590. According to Masch, the Latin text is the Vulgate modified and conformed to the Greek.

6085.

N. DE LYRA'S COMMENTARY. The celebrated commentary, *Postillæ litterales et morales*, compiled by *Nicolaus de Lyra* (c. 1270–1340), doctor of theology at Paris, 'may be said to mark the first beginnings of a school of natural exegesis.' This work, which was used by Luther, and influenced some of his writings, was first published at Rome by *C. Sweynheym & A. Pannartz* (see No. 6081), 1471,72, and at Strassburg by *J. Mentel*, c. 1472. Other early editions were printed by *Johannes Koelhoef* at Cologne, 1478; and by *A. Koburger* at Nuremberg, 1479 and 1481. The Bible House Library possesses a copy of the Cologne edition of 1478.

The earliest edition of the Latin Bible with the commentary of N. de Lyra is that printed by *Johannes de Colonia, Nicolaus Jenson, etc.: Venetiis*, 31 July 1481, f°: Hain 3164, Copinger 51. Other Venice editions were printed by (1) *F. Renner de Hailbrun*, 1482,83, f°: Hain 3165, Copinger 58; (2) *Octavianus Scotus*, 1489, f°: Hain 3168, Copinger 82; (3) *Paganinus de Paganinis*, 1495, f°: Hain 3174, Copinger 105 ('the first edition of the Latin Bible in which catchwords are employed').

A Nuremberg edition was printed by *A. Koburger* (who had already printed the commentary *without* the Latin text in 1479 and 1481—see above), 1485, f°: Hain 3166, Copinger 67. Koburger printed other folio editions in 1487, 1493 and 1497: these are respectively Hain 3167, 3170, 3171, and Copinger 77, 98, 112.

A Strassburg edition, without the name of a printer, but printed by *Johann* (*Reinhard*) *Gruninger*, appeared in 1492, f°: Hain 3169, Copinger 27.

An undated folio edition printed by *Johannes Syber*: [*Lyons*] is assigned by Masch and Copinger to 1494: Hain 3163, Copinger 102.

An edition, prepared by *Sebastian Brant*, was printed by *Johannes Petri de Langendorff & Johannes Froben de Hamelburg: Basileæ*, 1 Dec. 1498, f°: Hain 3172, Copinger 115; reprinted in 1502 (Copinger 116), and again in 1506-8 (Copinger 137). With regard to the edition of 1502, H. J. White states that it 'seems to have been set up from good Vulgate MSS., and often preserves right readings almost alone among early editions.'

For other editions see Masch.

The editions enumerated above do not all include both parts of N. de Lyra's commentary. They frequently contain the *Additiones* of *Paulus de Sancta Maria*, Bishop successively of Carthagena and of Burgos, with the comments of *Matthias Doring*, both of the fifteenth century, and also the commentary of *Gulielmus* (or *Galfredus*) *Brito*, an English contemporary of N. de Lyra, on Jerome's Prologues. The fullest editions include also the glosses of Strabo and Anselmus (see note after No. 6083).

W. A. Copinger records as being in his own possession the copy of the Nuremberg edition of the commentary, printed in 1481, which was lent in 1877 to the Caxton Exhibition. 'This copy formerly belonged to the Convent of Erfurt, where Martin Luther was, and is particularly interesting when it is remembered how the labours of Nic. De Lyra are regarded as having led to the Reformation. It has been said—

"Si Lyra non lyrasset
Lutherus non saltasset."

Hoffmann (*in Lexic.*) has given another version of these lines thus:—"Si Lyra non lyrasset, tum totus Mundus delirasset." Also, "Lyra Luthero equum admovit, et stapedes tenuit, quo illum commodius conscenderet"' (*Incunabula Biblica*, p. x). According to E. Nestle, the original form of the lines appeared in G. Reisch's *Margarita Philosophica*: 'Nisi Lyra lyrasset, nemo doctorum in Bibliam saltasset.' They were altered, and made to refer to Luther, by Julius von Pflug.

1483. (Biblia.) *Franciscus Renner de Hailbrun: Venetiis.* 1483. 4°.

For the printer see note after No. 6081; he had already issued a quarto edition in 1480 (Hain 3078, Copinger 46).
Hain 3089. Copinger 60.

Description. The *Prologus* begins on a 1, and the preface to the Pentateuch ends on a 3 *b* in the first column. The text begins in the second column of a 3 *b* and ends on R 6 *b* with the colophon *Explicit biblia impressa Uenetijs per Franciscū renner de hailbrun .M.CCCC.LXXXIII.*; table (interpretations of Hebrew names), 95 pp., ending on X 12 *a*, 1 p. blank.

Signatures: a^{12} b^{8} c^{12} d^{8} e^{12} f^{8} g^{8} h–k^{12} l^{8} m^{8} n–p^{12} q^{8} r^{8} s^{12} s^{12} t^{8} v^{10} x^{12} y^{12} A–I^{12} K^{8} L–P^{12} Q^{8} R^{6} S–X^{12}; 476 ff. Text in double columns, with 50 lines to the full column. No foliation. The title of each book is given on the recto of the leaf, and sometimes on the verso. Printed initial-directors occur.

¶ 211 × 152 mm. Imperfect: wanting the first leaf. Initials in red or blue paint. With many MS. notes. Two vellum leaves inserted at the beginning of the volume contain MS. notes, including a Latin *Exhortatio*.

6086.

The earliest Latin Bible with a distinct titlepage appears to be a 'Fontibus ex Græcis' folio edition of 1486, ascribed to *Johann Prüss: Strassburg*: Hain 3095, Copinger 71. The titlepage bears only the two words *Textus Biblie.*

Masch states that the earliest edition which contains the two pieces 'De translationibus' and 'De modo intelligendi sacram scripturam' is a folio Bible printed by *Nicolaus Kesler: Basel*, 24 Nov. (?) 1487, f°: Hain 3100, Copinger 76. These two notes, dealing (1) with ancient versions—the LXX., Aquila, Theodotion, etc., and (2) with the methods of interpreting Holy Scripture, form part of the 'plenus apparatus' found in many subsequent editions of the Latin Bible. The preliminary matter in this Bible of 1487 includes (1) mnemonic verses giving a list of the books (*Generat: exodus: leui: numer: . . .*); (2) a classification of the books of the Bible, with a summary of their contents and the number of chapters in each.

The last of the *genuine* 'Fontibus ex Græcis' editions (see note after No. 6083) is dated 1489: Hain 3105, Copinger 84. It is ascribed to *Peter Drach* of Speyer, who also probably printed an earlier edition dated 1486 (Hain 3093, Copinger 69).

The earliest edition in octavo was printed by *Johannes Froben de Hammelburg: Basileæ*, 27 June 1491: Hain 3107, Copinger 90. This edition from its small size is known as the first 'poor man's Bible.' It is noteworthy also as being the first book, or one of the first books, issued by *Johann Froben*, the celebrated printer of Basel, who was intimately connected with Erasmus and other prominent men of the age, and printed many books in Hebrew, Greek and Latin. Froben's Latin Bibles were based on the 'Fontibus ex Græcis' editions, and were highly esteemed for their accuracy.
According to Masch, this Bible of 1491 is the earliest to contain the three following pieces: (1) *Ad divinarum litterarum . . . amatores exhortatio*, a short preface; (2) *Summarium*, a classification of the books of the Bible, with a summary of their contents and the number of chapters in each; (3) *Ordo librorum*, mnemonic verses giving a list of the books (*Genesis. Exo. Leui. Numerorū. . . .*). But N. Kesler's Basel Bible of 1487 (see above) contains a somewhat similar set of mnemonic verses, and an almost identical classification of the books of the Bible. This Bible of 1491 seems to be one of the earliest editions in which references to parallel passages are given throughout the volume.
Froben printed another octavo edition, 27 Oct. 1495. Hain 3118, Copinger 103.

1492. Biblia. *Hieronymus de Paganinis Brixiensis: Venetiis.* 1492. 8°.

The second octavo edition of the Bible in Latin; dated 7 Sept. 1492.
This Bible and the folio edition issued by the same printer in the same year are the earliest to exhibit a woodcut on the titlepage. They were both edited by *Petrus Angelus de*

Monte Ulmi, ‘ordinis minorum Seraphici Francisci’; and they are the earliest to contain the piece known as *Tabula alphabetica historiarum Bibliæ*, an alphabetical table of contents, compiled by *Gabriel Bruno*, ‘Venetus, ordinis minorum,’ in 1489.
Hain 3114. Copinger 95.

DESCRIPTION. Title (with woodcut), *Tabula alphabetica Historiarum biblie*—17 pp.; two notes (*Translatores biblie* and *Modi intelligendi sacrā scripturam*)—1 f. The *Prologus* begins on a 1, and the preface to the Pentateuch ends on a 4 *a* in the first column. The text begins in the second column of a 4 *a* and ends on Q 12 *a* with colophon . . . *emendata per doctissimū in sacris litteris Baccalariū Petrūangelū de monte vlmi: ordinis minoꝝ seraphici Francisci. Impressa vero in felici Uenetorum ciuitate: sumptibus & arte Hieronymi de Paganinis Brixiensis. Anno gratie millesimo quadringentesimo nonagesimo secundo: Septimo Idus septembris*, 1 p. blank; table (interpretations of Hebrew names), 41 ff.; 1 p. bearing register, 1 p. blank.

Signatures: A^{10}, a–z^{8} aa–zz^{8} A–P^{8} Q^{12}, 1–4^{8} 5^{10}; 552 ff. Text in double columns, with 50 lines to the full column. No foliation. The title of each book is given on the recto of the leaf and sometimes on the verso. The margins contain references and section-letters.

The woodcut on the titlepage represents St. Peter with the keys, and bears the inscription *Tu es petrus*.

¶ 162 × 111 mm. The titlepage is inscribed *Jo. Petri Machiauelli et amicorum. N° xx°.*
6087.

The same printer issued another octavo edition, 7 Sept. 1497: Hain 3123, Copinger 110.

In 1496 an octavo edition of the Bible, dated 7 Sept., was printed by *Angelus & Jacobus Britannici fratres: Brixiæ* (Hain 3119, Copinger 106); the earliest Brescia edition of the Latin Bible, professing to give the corrected text of P. Angelus de Monte Ulmi (see No. 6087), revised ‘per venerabilem fratrem Gregorium de Britannicis, sacri ordinis predicatorum.’

1497. Biblia cum summariis concordantiis: diuisionibus: quattuor repertoriis p̄positis: numeriꝙ foliorum distinctione: terse et fidelit’ imp̄ssa.
Franciscus Fradin et Johannes Pivard. [*Paris.*] 1497. 4°.

Copinger calls this Bible, dated 23 Dec. 1497, ‘an extremely rare edition, not seen by Hain.’ The B. M. Catalogue styles it a folio, but the wire-marks are horizontal.
Hain 3121. Copinger 109.

DESCRIPTION. Title, on verso address to reader and . . . *diuisio totius biblie*; four tables, two notes (on *translatores*, etc.) and register, 15 ff.; 1 f. blank. The *Prologus* begins on a 2 (numbered ‘Fo. III’) *a*, and the preface to the Pentateuch ends, with the chapter-heading to Gen. i appended, on a 4 *a*. The text begins on a 4 (fo. 5) *b* and ends on Bb 8 (fo. 383) *a*, 1 p. blank; table (interpretations of Hebrew names), 33 ff., ending on dd 9 *b* with colophon . . . *Anno christiane pietatis .M.cccc.xcvij. Ad decimum Kalendas Ianuarias. Impresserunt autē solertes viri Franciscus Fradin et Johānes Piuard socij impressores* . . ., 1 f. blank.

Signatures: &^{8} ɔ^{8} a^{8} b^{6} c–z^{8} A–Z^{8} Aa^{8} Bb^{8}, aa–cc^{8} dd^{10}; 432 ff. Text in double columns, with 61 lines to the full column. The headlines give the title of the book, and—on the recto of the leaf—the folio-number. The margins contain references and section-letters. Initial-directors occur.

¶ 251 × 172 mm. Imperfect: wanting the first nine leaves, and also i 8, v 1, A 8, Bb 8, nd the last two leaves (the latter of which is blank). With MS. notes.
6088.

1498. Biblia cum tabula nuper impressa & cum summariis nouiter editis.
Symon dictus Bevilaqua: Venetiis. 1498. 4°.

This Bible, dated 8 May 1498, contains a series of woodcuts taken from the Malermi Italian Bibles of 1490, 1492 etc. (see note after No. 5576).

The preliminary matter contains *Tabula super Bibliam per versus composita*, a table composed of 212 mnemonic verses, giving one word as the key to the contents of each chapter. This piece, which is attributed to *Alexander Villadeus*, who flourished c. 1240, occurs first in the quarto Bible issued by the same Venice printer, *Simon Bevilaqua Papiensis*, 22 Nov. 1494 (Hain 3117, Copinger 100).

Hain 3124, Copinger 113.

Description. Title, on verso short preface (to the following table), . . . *Tabula super Bibliam per versus composita* . . .—7 ff., *Tabula alphabetica* . . .—8 ff., *Prologus* and preface to the Pentateuch—3 ff., *Summaria* (Gen.-2 Kings)—13 pp., 1 page bearing woodcut. Text, a 1 to hh 10 *b*, ending with the verses *Fōtibus ex grecis* . . . and colophon *Impressum venetijs ꝑ symonem dictuȝ beuilaqua. 1498. die octauo Maij*; table (interpretations of Hebrew names), 71 pp., ending with note about register on EE 4 *a*, 1 page bearing printer's device.

Signatures: 1 (2 etc.)^{8} 5 (6 etc.)^{8} a^{10}, a–z (s repeated)^{8} &^{8} ɔ^{8} ♃^{8} A–Z^{8} aa–gg^{8} hh^{10}, AA–DD^{8} EE^{4}; 528 ff. Text in double columns, with 51 lines to the full column. No foliation. The margins contain references and section-letters. The chapter-headings to the books Genesis–2 Kings are given in the preliminary matter; those to the Psalter are appended to that book; in the remaining books they are placed before the several chapters.

The woodcut facing the first page of text represents the Creation, and is in six compartments. A woodcut illustration and a large woodcut initial are given at the beginning of each book; the chapter-initials are printed. Some of the woodcuts are signed 'b'.

¶ 207 × 150 mm. Imperfect: wanting the preliminary matter, and all after A 8, i.e. from Proverbs to the end of the volume.

6089.

1500. Biblia cum summarijs concordantijs: diuisionibus: quattuor: repertorijs prepositis: numeriq̨ foliorū distinctione terse & fideliter imp̄ssa.

J. Pivard: [*Paris.*] 1500. 4°.

An edition closely resembling No. 6088; dated 29 Jan. 1500.

Hain 3128. Copinger 120. (The title given above is cited from Copinger.)

Description. Title, on verso address to reader, tables etc.—15 ff., 1 f. blank. The *Prologus* begins on a 2 (numbered 'Fo. ii') *a*, and the preface to the Pentateuch ends, with the chapter-heading to Gen. i appended, on a 4 *a*. The text begins on a 4 (fo. 4) *b*, and ends on Bb 8 (fo. 382) *a*, 1 p. blank; table (interpretations of Hebrew names), 33 ff., ending on dd 9 *b* with colophon . . . *Anno christiane pietatis. M.ccccc. Ad quartū Kalendas Februarias. Impressit autem solers vir Johānes Piuard impressor* . . ., [1 f. blank?].

Signatures: &^{8} ɔ^{8} a^{8} b^{6} c–z^{8} A–Z^{8} Aa^{8} Bb^{8}, aa–cc^{8} dd^{10}; 432 ff. Text in double columns with 61 lines to the full column. The margins contain references and section-letters. Initial-directors occur.

¶ 263 × 180 mm. Imperfect: wanting the first three leaves, and the last leaf (? blank). Ff. 46 to 54 are misplaced before ff. 39 to 45; and two leaves & 7 and 8 are misbound at the end of the volume.

6090.

In 1502 there appeared an edition of the Bible printed by *J. de Amerbach: Basel*, f° (Hain 3175, Copinger 117), which contains the commentary of *Hugo de Sancto Caro* (Hugh of St. Cher, c. 1200–1263), who entered a Dominican cloister at Paris in 1224, and was created Cardinal in 1245. The prefatory address to A. Koburger is dated 1498. For later editions see Masch.

A folio edition of the Bible, with the title 'Biblia cum pleno apparatu summariorum concordantiarum et quadruplicis repertorii sive indicii numerique foliorum distinctione tersissime ac verissime rursus . . . impressa,' was printed at Paris by *Thielmann Kerver* for *Johannes Parvus* (i.e. *Jehan Petit*), 12 Dec. 1504: Copinger 132. This Bible and other contemporary editions contain the corrections made by *Albertus Castellanus* (i.e. *da Castello*), who is sometimes mentioned by name or referred to as 'præstantissimus sacræ theologiæ professor.' The 'plenus apparatus' includes various preliminary pieces and other helps which have been already mentioned in the description of earlier editions. T. Kerver was a German who began printing in Paris in 1497, and produced many beautiful books of devotion.

An octavo edition of the Psalter, together with certain canticles and liturgical pieces, was published by *W. Faques*, 'ex mādato victoriosissimi Anglie regis Henrici septimi,' London, 7 Feb. 1504 (? = 1505).

1506. Biblia cum pleno apparatu summariorum concordantiarum et quadruplicis repertorij . . . impressa.

Jacobus Sacon: [*Lyons.*] 1506. f°.

The earliest edition of the Latin Bible issued by *Jacques Sacon*, a printer of Lyons, who produced many editions—some for himself and some for A. Koburger of Nuremberg—between 1506 and 1522. He reprinted the best contemporary editions. According to Masch, this Bible of 1506 closely follows T. Kerver's Paris edition of 1504 (see note after No. 6090).

Masch suggests that Sacon's use of the Junta device of the fleur-de-lis on the titlepage, and the words 'characteribus Venetis' in the colophon, together with the omission of the place of printing, show that he wished purchasers to believe this edition to have been printed at Venice.

Dated 10 Nov. 1506. Copinger 135.

Description. Title (in red ink), on verso address to reader and . . . *diuisio totius biblie*, *Tabula prima* (mnemonic verses giving the names and order of the books of the Bible)—1 p., *Tabula secunda* (alphabetical list of books, with number of folio on which each begins)—1 p., *Tabula tertia* (mnemonic verses)—11 pp., *Tabula alphabetica*—9 pp., . . . *exhortatio*—1 p., note on translators—1 p., note on modes of understanding Scripture—1 p., 1 p. blank; Jerome's prologue and preface to the Pentateuch—2 ff. The text begins on a 3 (fo. 3) and ends on X 5 (fo. 347) *b* with colophon . . . *hoc sacrosanctum opus . . . ꝑ prestantissimum sacre theologie professorem emendatum: claris litteris impressum multis elucidationibꝰ auctū: feliciter cōsummatū atꝗ impssum est characteribꝰ venetis ꝑ Jacobū sacon in arte impressoria disertissimum. Anno ab incarnatione dñi Millesimo quingentesimosexto x. die nouembris*, register and printer's device, 1 f. blank; table (interpretations of Hebrew names), 59 pp., 1 p. blank.

Signatures: A^8 B^6, a–z^8 A–T^8 U^6 X^6, aa–cc^8 dd^6; 392 ff. Text in double columns with 60 lines to the full column; with chapter-headings. The margins contain references and section-letters.

The titlepage bears the device of a fleur-de-lis. Some of the initials are small woodcut letters, others have directors and are filled in by hand.

At the bottom of the recto of the thirteenth preliminary leaf (B 5) are printed six lines of text from Acts v. They are curiously composed of the first block of six lines of text as printed at the top of col. 2 on fo. 331 (T 3) *a* joined to the next block of six lines, so as to form six long lines. It is difficult to account for this typographical vagary.

¶ 306 × 211 mm. Imperfect: wanting titleleaf, A 3 to 8, a 1 and 2, m 8, x 3, and X 6 (blank). Ruled with red lines.

6091.

Reprinted by J. Sacon in 1509: Copinger 140.

1508. Psalterium cū apparatu vulgari firmiter appresso . . .

Strassburg. 1508. 4°.

A Latin-German Psalter. See No. 4186.

6092.

For a list of pre-Lutheran editions of the Psalter in Latin and German see note after No. 4178.

In 1509 *J. Petri* and J. Froben (see note after No. 6086), the Basel printers, printed a folio edition (dated 25 Aug., Copinger 141) of the Bible 'cum pleno apparatu,' which was the earliest to contain marginal references to the 'ius canonicum.' These 'concordantiæ iuris canonici,' according to Masch, were compiled by *Johannes Niuicellensis*, an abbot, and were printed separately in 1482. This edition is also the first which bears the commendatory verses of *Matthias Sambucellus*:—

'Emendata magis scaturit nunc biblia tota,
  Quæ fuit in nullo tempore uisa prius;
Qua loca canonici concordant singula iuris,
  In summa casus quæ tenet et capitum;
Qua legum ueterisque noui argumenta uidentur
  Omine felici quam Basilea premit.'

These lines were borrowed by other printers, and given with slight alterations in their editions.

J. Froben reprinted this volume 1 June 1514: Copinger 160.

In 1509 appeared the first edition (dated 31 July) of H. Stephanus' *Quincuplex Psalterium*: for the second edition of 1513 see No. 6095.

1510. Biblia cum pleno apparatu . . . impressa. Item eiusdē cōpēdiū per rithmos succincte exaratum.

Jacobus Mareschal: [*Lyons.*] 1510. 8°.

According to Masch, this edition closely follows the Basel Bible of 1509 (see note after No. 6092). The titlepage bears the verses 'Emendata magis . . .,' as in that Bible, but with the last line altered to 'Omine felici quæ tibi tersa patet.'

It is one of the earliest editions to contain a piece known as 'Compendiolum totius sacræ scripturæ per rhythmos,' composed by *Franciscus Gothi* (or *Gotthi*), 'ordinis minorum sacræ theologiæ professor.' This 'compendiolum,' beginning with the words 'Ante fit lux producitur . . .,' gives the contents of the Bible in rude mnemonic verses, one tetrastich epitomizing each chapter.

Dated 29 July 1510. Copinger 144.

Description. Title (in red ink), . . . *exhortatio* and note to reader—2 pp., classification of the books of the Bible—2 pp., three tables—34 pp., 1 p. blank; *Tabula alphabetica historiarum*—8 ff.; two notes (on translators, etc.)—1 f., 1 f. blank. *Prologus* etc., ff. 1 to 3; text, ff. 4 to 500, ending on RR 4 *b* with colophon . . . *Impressa per Jacobū mareschal. Anno domini quingētesimo decimo supra millesimum 4. Calendas augusti* and register. Table (interpretations of Hebrew names), 75 pp., 1 p. blank; 'compendiolum,' 15 ff., 1 p. blank, 1 p. bearing small cut and fleur-de-lis.

Signatures: aa^8 bb^8 cc^4 dd^{10}, a–z^8 A–Z^8 AA–QQ^8 RR^4, A–D^6 E^6, F^8 G^8; 584 ff. Text in double columns, with 55 lines to the full column; with chapter-headings in smaller type. The margins contain references, section-letters, and some subject-headings.

A small cut with the verses 'Emendata magis . . .' appears on the titlepage. A woodcut initial occurs before each book.

¶ 167 × 112 mm. Imperfect: wanting the titleleaf and the last leaf.

6093.

J. Mareschal printed other octavo editions in 1514, 1519, 1526, 1531 (Copinger 158, 171, 203, 229); and folio editions in 1520, 1523, 1525, 1526, 1527, 1532 (Copinger 179, 192, 198, 202, 208, 234).

1511. Biblia cum pleno apparatu . . . Iteȝ eiusdem cōpendium per rithmos succincte exaratum.

J. Sacon: [*Lyons.*] 1511. 8°.

According to Masch, this is a close reprint of J. Mareschal's edition of 1510 (No. 6093). Dated 13 Jan. 1511. Copinger 146.

Description. Title (in red ink), . . . *exhortatio* and note to reader—2 pp., classification of books—2 pp., three tables—34 pp., 1 p. blank; *Tabula alphabetica historiarum*, with notes (on translators, etc.), 8 ff. *Prologus* etc., ff. 1 to 3; text, ff. 4 to 500, ending with colophon . . . *Impressa per magistrum Jacobuȝ sachon. Anno domini quingentesimo vndecimo supra millesimum. die. xiij. Januarij* and register. Table (interpretations of Hebrew names), 71 pp., 1 p. blank; 'compendiolum,' 15 ff., 1 p. blank, 1 p. bearing large cut.

Signatures: aa^8 bb^6 bbb^4 c^6, a–z^8 A–Z^8 AA–QQ^8 RR^4, A–D^8 E^4, F^8 G^8; 580 ff. Text in double columns, with 58 lines to the full page; with chapter-headings in the same type as the text. With marginal references, etc.

The titlepage bears a cut of St. Jerome with the verses 'Emendata magis . . .'; and a woodcut initial occurs before each book.

¶ 163 × 119 mm. Wants last leaf.

6094.

In 1512 *H. Stephanus* of Paris printed a folio edition of St. Paul's Epistles, which presents the Vulgate text, together with a new version from the Greek ('adjecta intelligentia ex Græco') and annotations by *Jacobus Faber Stapulensis* (*Jacques le Fèvre d'Étaples*: see No. 3705). This version, or paraphrase, is noteworthy as having been made four years before 1516, when the first edition of the Greek N. T. was published. Masch records other editions of 1515,16, 1517 and 1531, the last two of which contain additional matter, viz. the Epistle to the Laodiceans, the apocryphal Passion of St. Paul, and Letters to and from Seneca. The commentary of J. Faber Stapulensis on the Gospels was printed, 'impensis Simonis Colinæi,' at Meaux (*Meldæ*), June 1522 (and at Basel, 1523, etc.), but this is accompanied only by the Vulgate, though modified and corrected by the Greek text. His commentary on the Catholic Epistles (thus completing the N. T. with the exception of Revelation), also with the Vulgate text and corrections, appeared at Basel 'apud And. Cratandrum,' Aug. 1527.

1513. Secunda emissio. Quincuplex Psalterium. Gallicum. Rhomanum. Hebraicum. Vetus. Conciliatum . . .

Henricus Stephanus: Paris. 1513. f°.

The second edition, dated 13 June 1513, of the *Quincuplex Psalterium*, first published in 1509; see note after No. 6092.

This 'Fivefold Psalter' was edited by J. Faber Stapulensis (see note after No. 6094), and printed by *H. Stephanus*, the father of R. Stephanus (see No. 4616). It presents five Latin texts of the Psalter—known as 'Gallicum', 'Romanum', 'Hebraicum', 'Vetus' and 'Conciliatum'—with a commentary by the editor. Le Fèvre explains the meaning of the titles 'Romanum' etc., as follows: 'Hac crediderim ratione *Romanum* dici . . . quod Romæ emendatum a Hieronymo (ceu ex eius prologo dilucet) in ecclesia caneretur Romana, id est Gallia transalpina. Et *Gallicum*: quod eo ecclesia Gallica, id est cisalpina, uteretur; et illud esse arbitror quod ad preces Paulæ et Eustochii secundo correxit Hieronymus . . . *Hebraicum* vero: quod nulla media intercedente lingua, ex Hebræo ad Sophronii preces Latina illud donarit colonia . . . Porro Psalterium *Vetus* dicitur: quod eo vel maxime ante editiones a Hieronymo emendatas uterentur ecclesiæ: *Conciliatum*: quod pauca addat aut mutet ad Gallicum, quo magis veritati et Hebraico concordet Psalterio, et quandoque ut aptior et accommodatior habeatur sermo.' See p. 904.

DESCRIPTION. Title (within frame), verso blank, preface (*Ad Reuerēdissimum in Christo patrem & D. D. Guillelmum Briconnetum . . . Cardinalem, Episcopū Tusculanum, Archiepiscopum Narboneñ . . . Iacobi Fabri Stapuleñ prȩfatio*, dated 1508) and *Epilogus sequenti appendici prælegendus*—2 ff., *Appendix in Psal. xxx. . . . ad D. Petrum Cartusium, venerabilem Gosnaianæ Domus Priorem* (dated 5 Aug. 1512)—6 ff., Jerome's prologues and tables—3 ff. Text: pt. 1, 232 ff.; pt. 2, ff. 233 to 292; *Epilogus psalmorum*—3 pp., ending on Q 6 *a* with colophon *Absolutum fuit hoc Quincuplicis Psalterii opus in cœnobio sancti Germani prope muros Parisienses: anno . . . 1508. Et in clarissimo Parisiorum Gymnasio ex calcotypa Henrici Stephani officina e regione scholarū Decretorum ad secundam & castigatiorem emissionem susceptum anno . . . 1513 Idibus Iunijs. Illi igitur qui absoluere & absolutū in publicum emittere dedit: laus et gratiarum actio in sæcula sæculorum Amen*, 1 p. blank.

Signatures: ✠A^6 a^6, b–y^8 A–P^8 Q^6; 306 ff. The texts are printed in roman type, arranged in triple columns in pt. 1, and in double columns in pt. 2. The commentary appended to each psalm in pt. 1 is divided into sections, under the headings *Titulus*, *Expositio continua*, *Concordia* (in the case of some psalms), and *Adverte*: in pt. 2 an *Argumentum* is prefixed to each psalm. In pt. 2 an attempt is made to distinguish between the various Hebrew terms used for the Divine Name, and these are noted in the margin. Red ink is used for most of the titles, initial letters, and the small ornaments used to fill up the lines in the columns of pt. 1.

The ornamental frame used for the titlepage encloses within a circular space the greater part of the title and the initials *H S*.

¶ 286 × 195 mm.

6095.

A third edition (f°) seems to have been issued by *P. Olivier: Cadomi* [Caen]. 1515.

In 1515 there appeared at Venice a quarto edition of the Psalter, literally translated from the Hebrew by *Felix Pratensis* (see No. 5083). It was dedicated to Leo X.; and printed by *Petrus Liechtenstein*, at the expense of Daniel Bomberg, the famous printer. According to some Latin verses in the preliminary matter, the translation was completed in fifteen days. Felix Pratensis intended to translate the whole Bible into Latin, but he did not publish more than this Psalter, though he edited the first *Biblia Rabbinica* for Bomberg. Another edition of this Psalter was printed at Hagenau, 1522, 4°.

1516. Nouum Instrumentū omne . . .
In ædibus Ioannis Frobenii: Basileæ. 1516. f°.

See No. 4591. In this earliest edition of the Greek Testament put forth by *Desiderius Erasmus* appears for the first time the well-known Latin translation of the New Testament prepared by the same scholar.

The Latin text is printed in roman type.

6096.

Erasmus repeatedly revised his Latin version of the N. T., which appeared in the Greek-Latin folio editions of 1518,19 (No. 4597), 1522 (No. 4599), 1527 (No. 4603), and 1535 (No. 4609), issued during his life-time. It was published separately in very many editions: e.g. by *A. Cratander: Basel*, Aug. 1520; by *M. Hillenius: Antwerp*, 1520; by *J. Froben: Basel*, 14 June 1521; etc.

For other editions with the Greek text, besides those mentioned above, see Nos. 4612, 4613, 4618, 4623, 4636 and 4640.

Erasmus' version was also printed in various diglot editions of the N. T.: e.g. with Luther's German, in 1535 and in 1556 (No. 4207); with Olivetan's French, in 1552 (No. 3718); with Brucioli's Italian, in 1558 (No. 5591); with Tindale's English, in 1538 (No. 18), in 1548,47 (No. 41), in 1549 (No. 50), and in 1550 (No. 58).

The well-known 'Paraphrases' of Erasmus—Latin commentaries on all the books of the N. T. except Revelation—were published in many editions at various dates from 1522. The Bible House Library possesses a copy of a volume containing the four Gospels, dated 1524,26. For an English translation see Nos. 45 and 46.

1516. (Polyglot Psalter.) *Genoa.* 1516. f°.

See No. 1411 (Polyglots). Contains the Vulgate, and also literal Latin versions of the Hebrew and Chaldee texts.

6097.

1517. (The Complutensian Polyglot.) *Alcala.* 1514–7. f°. 6 vols.

See No. 1412 (Polyglots). Contains, besides the Vulgate text, an interlinear Latin translation of the Greek Septuagint, and a Latin version of the Chaldee Paraphrase of the Pentateuch. The Vulgate text given is a definite revision, made with the aid of ancient Latin MSS., and corrected by the Greek, but with only moderate success. In the Psalter Jerome's 'Roman' version (see p. 904) is printed as the interlinear translation of the Septuagint.

Copinger 162.

6098.

[**1518.** (Polyglot Psalter.) *Cologne.* 1518. f°.]

See No. 1413 (Polyglots). Contains the Vulgate text.

6099.

[**1518.** (Polyglot Psalter.) *Basel.* 1518. f°.]

See No. 1414 (Polyglots). Contains two Latin versions by Jerome (a) from the LXX., (b) from the Hebrew.

6100.

The earliest edition of the Latin Bible to bear the name of *Lucas Antonius Giunta* appears to be an octavo edition (Copinger 176, '4°') printed 'Venetiis mandato et expensis nobilis uiri Lucæ Antonii de Giunta Florentini,' 15 Oct. 1519. Masch, who states that it closely resembles J. Sacon's editions, believes it to have been printed at Lyons.

For a Hebrew-Latin edition of Proverbs (with certain Canticles) printed at Basel in 1520, see note after No. 5084.

1521. Biblia cū concordantijs veteris & noui testamenti et sacrorum canonum; necnon & additionibus in marginibus varietatis diuersoꝝ textuum: ac etiam canonibus antiquis quattuor euangeliorum. Nouissime autem addite sunt concordātie ex viginti libris Josephi de antiquitatibus & bello iudaico excerpte.
Expensis A. Koberger Nuremburgensis; J. Sacon: Lugduni. 1521. f°.

This is one of a series of editions printed by J. Sacon for A. Koburger of Nuremberg (see No. 6091). The earliest was a folio Bible of 1512, which was followed by similar editions dated 1513, 1515, 1516, 1518 and 1519.

The references to Josephus, which were arranged by *Johannes de Gradibus*, had already appeared—perhaps for the first time in Sacon's folio Bible of 1516.

Dated 24 July 1521. Copinger 181.

Description. Title (in red ink, with woodcut border etc.), on verso address to reader and classification of books, four tables with . . . *exhortatio* and notes (on translators etc.)—21 pp., Jerome's prologue and preface to the Pentateuch—4 pp., 1 p. bearing large woodcut. Text, 317 ff., ending on R 5 *b* with verses (*Emendata magis* . . .), colophon . . . *Impressa aūt Lugduni: per M. Jacobum Sacon. Expēsis notabilis viri Antonij Koberger Nurēburgensis. Feliciter explicit. Anno nostre salutis. 1521. Nono Cal.' Augusti. que est .24. Julij,* and register, [1 f. blank ?]; table (interpretations of Hebrew names), 49 pp., 1 p. blank, [1 f. blank ?].

Signatures: aa^8 bb^6, a–z^8 A–Q^8 R^6, AA^8 BB^8 CC^{10}; 358 ff. Text in black-letter, printed in double columns, with 69 lines to the full column, enclosed within rules; with chapter-headings. The margins contain references, section-letters and variant readings. The canons of Eusebius, with preface etc., in red and black, precede the Gospels. Throughout the Gospels an extra column added to each margin gives references to these tables.

The title is decorated with an ornamental border etc. and a red fleur-de-lis. The large cut on the last page of preliminary matter is in six compartments and represents the Creation. The volume contains many illustrations in various sizes, including one of the Creation of Eve before Genesis, and one of the Holy Child before the N. T. Ornamental borders occur at the top and bottom of each page.

¶ 339 × 240 mm. Imperfect: wanting all the preliminary matter, and also I 1, R 6 (? blank), and CC 1 and 10 (? blank).

6101.

1522. Biblia cū concordantijs veteris & noui testamenti et sacrorum canonum . . .
Expensis A. Koberger Nuremburgensis; J. Sacon: Lugduni. 1522. f°.

This Bible and an octavo edition of the same date are apparently the last printed by J. Sacon. Closely agrees with No. 6101.

Dated 1 Dec. 1522. Copinger 184.

Description. Title (in red ink, with woodcut border etc.), on verso address to reader and classification of books; tables etc., 21 pp.; prologue etc., 4 pp.; 1 p. bearing large woodcut and the verses *Fontibus ex grecis* . . . Text, 313 (really 317) ff., ending on R 5 *b* with verses (*Emendata magis* . . .), colophon . . . *Impressa autem Lugduni: per M. Jacobum Sacon. Expensis notabilis viri Antonij Koberger Nuremburgensis . . . Anno nostre salutis. 1522. Ad decimumquintum. kalendas decembris,* and register, [1 f. blank ?]; table (interpretations of Hebrew names), 49 pp., 1 p. blank, [1 f. blank ?].

Signatures: aa^8 bb^6, a–z^8 A–Q^8 R^6, AA^8 BB^8 CC^{10}; 358 ff. Text in black-letter, printed in double columns, with 68 lines to the full column, enclosed within rules; with chapter-headings. The margins contain references, section-letters, and variant readings. The canons of Eusebius, with preface etc., in red and black, precede the Gospels. Throughout the Gospels an extra column added to each margin gives references to these tables.

The titlepage bears a device of a shield hanging from a tree, with two women as supporters, below which is a red fleur-de-lis; and it has an ornamental border.

¶ 341 × 240 mm. Wants two leaves—R 6 and CC 10—perhaps blank.

6102.

In 1522 *Thomas Volfius* of Basel published a quarto edition of the Bible (Copinger 187), which substitutes Erasmus' version for the Vulgate text in the N. T. It includes Erasmus' translation of the piece (ascribed to Athanasius) ‘De libris utriusque Testamenti, partim reiectis, aut non sine contradictione admissis, partim apocryphis,’ which is included in many later editions of the Latin Bible.

In Aug. 1522 A. Cratander of Basel published in two octavo volumes an edition of the O. T. (Copinger 186), which professed to give a corrected text of the Vulgate, ‘ad vetustissimorum emendatissimorumque codicum fidem diligenter recognitum.’

In Dec. 1522 *F. Peypus* published at Nuremberg, ‘sumptu . . . Johannis Koberger Nurembergensis,’ a quarto edition of the Bible (Copinger 189), with the title ‘Biblia Sacra . . . recognita et emendata, non paucis locis, quæ corrupta erant, collatione Hebraicorum voluminum restitutis . . .’ In this revision of the current Vulgate the editor, *Andreas Osiander* the elder, at this date living at Nuremberg, not only emended the text by substituting other readings (many of which, according to Masch, had already appeared in A. Koburger's fifteenth-century Bibles), but also, in the O. T., added marginal notes on the Hebrew original. In Gen. iii. 15 Osiander adopted the rendering *ipsum conteret* for *ipsa conteret*. F. Peypus issued a second edition of A. Osiander's Bible in Aug. 1523, f° (Copinger 190).

A. Osiander also annotated a well-known Harmony of the Gospels in Greek and Latin (see note after No. 4609).

1523. Biblia cum summariorum apparatu pleno quadrupliciq̨ repertorio insignita: cui vltra castigationem diligētissimā et signāter in vocabulario dictionū hebraicarū . . . addite sunt marginales additiōes . . . canonum quoq̨ ad sacram scripturam concordantia quas cruce adnotauimus.

Johannes Prevel: Parisiis. 1523. 8°.

A reprint of an earlier Paris edition printed by *J. Prevel*, 4 Aug. 1519, 8°; and closely agreeing with the Lyons editions of J. Sacon and J. Mareschal.

Dated 11 Apr. 1523. Copinger 193.

Description. Title (in red ink), . . . *exhortatio* and *Impressoris . . . instructio*—2 pp., classification of books—2 pp., three tables—34 pp., *Tabula alphabetica*—15 pp., 1 p. blank, 1 p. bearing woodcut. *Prologus* etc., ff. 1 to 3; text, ff. 4 to 480, ending on NN 8 *b* with colophon . . . *Impressa Parisiis ꝑ Johānem preuel. Anno domini Millesimo quingentesimo vigesimo tertio. xi. mensis Aprilis*, and register. Table (interpretations of Hebrew names), 35 ff.; note (on translators etc.), 1 f.; table (by F. Gotthi), 15 ff., [1 f. blank?].

Signatures: aa^8 bb^8 cc^4 dd^8, a–z^8 A–Z^8 ✠^{8} AA-NN^8, A–D^8 E^4 F^8 G^8; 560 ff. Text in black-letter, printed in double columns, with 58 lines to the full column. With chapter-headings, marginal references, etc.

The titlepage bears a device of the printer *Jehan Petit* and the lines beginning *Emendata magis* . . . The cut on the last page of preliminary matter represents the six days of Creation. A small cut of Jerome occurs on a 1 *a*, and another of the Creation on a 3 *b*.

A copy in the B. M. Library differs in the titlepage, which substitutes a small cut of erome (like that on a 1 *a*) for J. Petit's device.

¶ 157 × 103 mm. Wants last leaf (? blank). Bound in vellum.

6103.

J. Prevel's third octavo edition appeared 20 June 1528 (Copinger 216).

1523. Noui Testamenti totius æditio longe optima & accuratissima. Nam præter canones illos Eusebij: quibus iam vel maxime aduigilatum est: & Paraclesin ad euangelicæ philosophiæ studium: & eiusdem argumenti geminam præfationem: accessit etiam de vtriusq̨ Instrumenti libris partim admissis: partim reiectis: ex Athanasio: fragmentum: Eras. Rotero. interprete. Præterea nonnulla alia: quę parti huius operis posteriori seruauimus . . .

Iohannes Cnobloch: Argentorati. 1523. 8°.

Erasmus' version. See note after No. 6096.

The title describes the special features of this edition issued by the Strassburg printer *Johann Knoblouch*, who had published a previous edition in May, 1522. With regard to the division of the book into two parts the printer states *Secuimus autem in hoc ab Euāgelijs & Actis Epistolas : vt eas seorsim compingere : si cui videbitur : posthac liceat.*
Dated 9 June 1523.

Description. Title (within frame), verso blank, *Dilecto filio Erasmo Roterodamo . . . Leo PP. X.* (dated 10 Sept. 1518)—1 p., Erasmus' preface (*Toties iam dictum . . .*)—1 p., Erasmus' second preface (*Quod apud Matthæum . . .*)—5 pp., *Des. Erasmi . . . Paraclesis . . .*—11 pp., *Eusebius Capriano fratri in domino .S.D.*—1 f., *De libris vtriusq̧ Testamenti . . .*—1 f., tables of canons—8 ff. Text: (1) Matt.–Acts, 130 (really 120) ff., ending on p 8 *a*, with device on verso; (2) Rom.-Rev. (with title, within frame), 140 (really 104) ff., followed by *Erasmus Roterodamus pio lectori S. D.* (beginning *Quanquam in rebus diuinis . . .*)—3 ff., 1 p. bearing colophon *Argentorati Iohannes Cnobloch excudebat quinto Idus Iunias anno M.D.XXIII.*, 1 p. bearing device.

Signatures: Aa^8 Bb^4 Cc^8, a–p^8; A–N^8, O^4; 248 ff. The text is printed in black-letter. A full page contains 40 lines. The margins contain references, and (in the Gospels) references to the Eusebian canons.

Both the titles have a woodcut border. Several large woodcut initials occur throughout the volume, but initial-directors also are used. The device occurring at the end of each part represents Truth, in the guise of a naked figure emerging from a cave; with legends in Hebrew, Greek and Latin, the Latin legend being *Verum, quum latebris delituit diu, emergit.*

In 2 Cor. viii. 15 occurs an error, *pallium* for *paulum*.

¶ 147 × 92 mm. Imperfect: wanting two leaves F 8 and I 6. The last leaf is mutilated; and the colophon, in which the date has been partially erased, is hidden by the paper pasted over it. The woodcut title-borders, initials, and devices, are coloured by hand. With some MS. notes.
In contemporary binding of oak boards covered with stamped leather.

6103a.

J. Knoblouch printed another edition a little later, 31 Aug. 1523.

In March 1524, *Adam Petri* of Basel published a quarto edition of the Psalter, with a commentary by *Johann Bugenhagen* (see No. 4198)—'Ioannis Pomerani Bugenhagii in librum Psalmorum Interpretatio, Wittembergæ publice lecta': this was often reprinted.

In Aug. 1524 there appeared at Augsburg a translation of the Psalter with the title 'Psalterium . . . e Græco & Hebraicis dialectis, ab Ottomaro Luscinio latinitati redditum.' *Othmar Luscinius* (*Nachtigall*), who translated mainly from the Greek LXX., appended this version to his work entitled 'Allegoriæ Psalmorum . . . secundum literarum ordinem . . . Plectra in singulos Psalmos . . . Scrupi Psalterii vulgatæ æditionis . . . indicati . . . ,' 8°. In the same year he published a German translation of the Psalter.

After this date Masch records a large number of versions of the Psalter made from the Hebrew, among which may be mentioned those prepared by *Martin Bucer*, *Thomas de Vio Cajetanus* (Cardinal Cajetan), *Johannes Campensis*, *Huldreich Zwingli*, *Paulus Fagius* (see note after No. 5089), and *Heinrich Möller*.

1525. Sanctum Iesu Christi Euangelium . . . Acta Apostolorum.
Pauli Apostoli Epistolæ . . . Epistolæ Catholicæ . . . Apocalypsis Beati Ioannis.
Apud Simonem Colinæum : Parisiis. 1525. 16°.

This edition of the New Testament, dated 19 June 1525, correctly forms a portion of a complete Bible, such as those described in the note after No. 6105; but probably this portion was also published separately.

Simon de Colines was father-in-law of R. Stephanus (see No. 6109); he printed a celebrated edition of the Greek Testament in 1534: see No. 4608.

Description. Title, on verso preface to Matthew. Text: (1) Matt.–Acts, ff. 2 to 272 *a*, 1 p. blank; (2) Rom.–Rev., with titleleaf, 200 ff., ending on Bb 8 *b* with colophon *. . . Parisiis, in officina Simonis Colinæi : Anno . . . quinto & vicesimo supra sesquimillesimum, XIII. Cal. Iulii*; table of Epistles and Gospels—23 ff., 1 p. blank, 1 p. bearing a citation from Josh. i.

Signatures: a–z^8 &^{8} aa–kk^8, A–Z^8 Aa–Ee^8; 496 ff. A full-page of text contains 26 lines. With prefaces, arguments, and marginal references.

¶ 109 × 66 mm. Ruled with red lines, and having the initials illuminated. With MS. notes.

6104.

1525. (Novum Testamentum.) *Io. Thibaldeus*: [*Antwerp*]. 1525. 16°.

Printed by *Jean Thibault*, a printer of Antwerp.

Description. [Titleleaf.] Text, ff. 2 to 428 (really 427, F 3) *a*; followed by table of Epistles and Gospels—40 pp., ending on H 7 *a* with colophon *Excusum hoc Nouum Testamentum apud Io. Thibaldeum, qui & ipse huiusmodi Typos formavit. An. M. D. XXV.*, 1 p. bearing device, 1 f. blank.

Signatures: a–z^8 &^{8} aa–zz^8 &&^{8} A–H^8; 448 ff. Text printed in italic type, with references in the outside margins.

The device on H 7 *b* represents a man holding a sword, with the monogram of the printer and his name *Iohannes Thibault* in 'looking-glass script.'

¶ 95 × 65 mm. Imperfect: wanting a 1, 7 and 8, b 1, ll 4 and 5. In sixteenth-century binding.

6105.

In 1524–6 (?) the Paris printer S. Colinæus (see No. 6104) published a sexto-decimo edition of the Bible in seven parts (which may also have been issued separately):—(1) Gen.–Ruth, 12 Aug. 1525, 458 ff.; (2) 1 Sam.–Job, 1 Feb. 1526, 611 ff.; (3) Ps., —, — ff.; (4) Prov.–Ecclus., 1524, 168 ff.; (5) Isa.–2 Macc., 27 Jan. 1524, 537 ff.; (6) Matt.–Acts, —, — ff.; (7) Rom.–Rev., —, — ff. [The B. M. Library copy from which these details are taken lacks pts. 3, 6 and 7; possibly pts. 6 and 7 are dated 1525 and identical with No. 6104.]

In similar editions published later by S. Colinæus the books 1 and 2 Macc. form a separate part, thus making the number of parts eight instead of seven. The B. M. Library has a copy of a Bible made up of the following parts:—(1) Gen.–Ruth, 2 Aug. 1527, 439 ff.; (2) 1 Sam.–Job, 21 Apr. 1529, 587 ff.; (3) Ps., Jul. 1528, 140 ff.; (4) Prov.–Ecclus., 1527, 159 ff.; (5) Isa.–Mal., 1526, 436 ff.; (6) 1 and 2 Macc., 23 Nov. 1526, 100 ff.; (7) Matt.–Acts, 1525, 272 ff.; (8) Rom.–Rev., 19 June 1525, 200 ff. [Pt. 1 is identical with No. 6107, and pts. 7 and 8 with No. 6104.]

These various parts were reprinted: e.g. pt. 1, 13 Dec. 1532, and 1 July 1539; pt. 2, 14 Oct. 1534 (583 ff.); pt. 3, May 1535, and Apr. 1540; pt. 4, 1535, and 1539; pt. 5, 1531, and 1537 (415 ff.); pt. 6, Nov. 1531, and Apr. 1537 (96 ff.); pt. 7, 1533 (264 ff.), and 1535 (264 ff.); pt. 8, Nov. 1531 (193 ff.), and Apr. 1535 (193 ff.).

See Copinger 199, 211, 223, 231.

1526. Nouum Testamentum, iuxta ueterem & consuetam æditionem, cum tabulis seu concordantijs Eusebianis, ad nostrorum numerorum facilitatem summa diligentia contractis, undique suis locis (quo sint inventu faciliores) adiectis asteriscis.

Impensis Francisci Birckmanni, Coloniensis;
I. Tibaldæus Gourneensis: *Antuerpiæ.* 1526. 8°.

This edition of the New Testament correctly forms a portion of a complete Bible (Copinger 201) printed in 1526 by the Antwerp printer J. Thibault (see No. 6105), for a Cologne publisher, *F. Birckmann*; but probably this portion was also published separately.

Description. Title, on verso list of books. Text, AAA 2 to ℞℞℞ 4 *a*, ending with colophon *Antuuerpiæ, per Ioannem Tibaldæum Gourneensem typographum, impensis Francisci Birckmanni, Coloniensis. Anno Domini. M.D.XXVI*, 1 p. bearing device.

Signatures: AAA–ZZZ^8 ℞℞℞^{4}; 188 ff. Text printed in italic type. The margins contain references, and—in the Gospels—division-marks according to the canons of Eusebius.

The device on the last page is Birckmann's, with the legend *Fortuna cum blanditur tunc vel maxime metuenda est.*

¶ 156 × 99 mm. With many MS. notes.

6106.

In 1526 there appeared the first separate edition of a Latin translation of the Greek Septuagint, printed *per Andream Cratandrum: Basileæ*, 4° (Copinger 200). In his preface Cratander does not give the name of the translator. The preliminary matter includes a treatise 'De authoritate LXX. Interpretum,' beginning 'Quinam LXX. Interpretes fuerint . . .' The volume contains the book 3 Maccabees.

1527. Pentateuchus Moysi . . . Iosue Liber Iudicum Ruth.
In officina S. Colinæi: Parisiis. 1527. 16°.

This edition of the books Genesis–Ruth, dated 2 Aug. 1527, correctly forms a portion of a complete Bible such as those described in the note after No. 6105; but possibly this portion was also published separately.

DESCRIPTION. Title, verso blank, prologue (*Hieronymus Paulino*)—8 ff.; text—ff. 2 to 493 (really 439), ending on mmm 7 *b* with the date *IIII. Nonas Augusti*, 1 f. blank.
Signatures: a–z^8 &^{8} A–V^8, aaa–mmm^8; 448 ff.

¶ 117 × 71 mm. Sheet n is misplaced before sheet m.

6107.

In 1527 *Peter Quentel* of Cologne (who printed the earliest edition of the N. T. in English—see No. 1) issued a folio edition of the Bible (Copinger 210), prepared by *Johannes Rudelius.* Masch asserts that the book, in spite of the statements in the preliminary matter, is a mere reprint of A. Osiander's edition of 1522 (or 1523)—see note after No. 6102—with slight alterations, and a few original features, e.g. a special prologue to Romans, an 'Index illustrium Virorum, Locorum . . . ,' a revision by *Petrus Ubbelius* of the table of interpretations of Hebrew names, and the insertion of 3 Maccabees. A second edition (f°) appeared in 1529 (Copinger 220).

In the same year, 1527, *Johannes Petreius* of Nuremberg published an octavo edition of the Bible (Copinger 209), with the title 'Biblia Sacra . . . juxta veterem translationem, qua hucusque Latina utitur Ecclesia, ex antiquissimis ac recentioribus exemplaribus diligentissime collatis, et sicubi dissentiebant consultis fontibus, hoc est, Hebræis et Græcis voluminibus adhibitis, fidelissime restituta.' For the basis of this recension of the Vulgate the editor-printer appears to have taken the text of the Complutensian Polyglot, correcting it by the help of other editions and the original Hebrew and Greek. In Gen. iii. 15 he adopts the rendering *ipsum conteret.* A second edition (8°) appeared in 1529 (Copinger 221), and a third edition (f°), printed by F. Peypus, in 1530 (Copinger 225).

1528. Biblia. Habes in hoc libro prudens lector vtriusq̧ instrumenti nouam tranlationē æditam a reuerendo sacrę theologiæ doctore Sancte pagnino lucēsi concionatore apostolico Prædicatorij ordinis . . .
Antonius du Ry: Lugduni. 1528,27. 4°.

The earliest Latin version of the Bible, in modern times, made from the original Hebrew and Greek. Translated by *Sanctes Pagninus* (1466–1541) of Lucca, a doctor of theology.

From the documents given in the preliminary matter it appears that Pagninus began his translation about the year 1493, and completed it before 1520. In that year he showed his MS. version of the whole Bible to Leo X., who directed that it should be transcribed at his own expense and put to press after careful revision. Some portions had actually been printed when Leo's death (1 Dec. 1521) put a stop to the work. Pagninus thereupon removed from Rome to Avignon, where he remained nearly three years, and thence migrated to Lyons. Here at length he succeeded in finding patrons who enabled him to publish his translation, the expense being borne by *Franciscus Turcus* and *Dominicus Bertus*, both of Lucca and relatives of Pagninus, and *Jacobus de Giuntis*, a publisher of Florence. The version is remarkable for its literal rendering of the original.

A privilege granted by Adrian VI. in 1523 protected the author's rights for five years, and a similar privilege was conceded by Clement VII. The general title is dated 1528. The colophon gives the date 29 Jan. 1527, which possibly is the equivalent of 1528, according to modern reckoning: in that case No. 6109 should precede this edition.

This Bible is the earliest edition in which the text is divided into numbered verses; but the system here adopted in the Apocrypha and the N. T. is entirely different from that introduced in later Bibles (see No. 6135), the verses varying greatly in length, and often amounting to paragraphs. An interesting feature is the use of accents to denote the pronunciation of proper names, which are explained in the elaborate appendix entitled 'Liber interpretationum nominum.' The remaining lines of the title, omitted above, refer to this and other contents of the volume: . . . *necnon & librum de interpretamentis hebraicorum, aramęorū, græcorumꝗ nominum, sacris in literis contentorū, in quo iuxta idioma cuiuscūꝗ linguæ, propriæ ponuntur interpretationes, deriuationes ac eoꝝ compositiones adamussim disquiruntur, citantur loca, & codicū latinorū varietates subnotantur, & corrupta ac deprauata propriæ restituūtur scriptioni, accētus quoꝗ per impositas virgulas cōmōstrant, singulis in capitibus quot sint versus in hebræis codicibus, recēsetur vt pauca sint desideranda. Habes & in libri fronte eiusdem ἐπιτομήν .i. Abbreuiationem librorum historialium veteris instrumenti, & erratorum castigationes quas quisꝗ exacte conspiciens suum corrigat librum, duas Ioannis Francisci Pici mirandulæ domini egregias Epistolas ad eundem, Epistolam translatoris ad Clementem septimum Pontificem maximum, & proemium in quo maximis efferuntur laudibus sacræ literæ.*

The books Genesis–Malachi are arranged in the same order as in modern English Bibles. The Apocrypha here, for the first time in a printed Latin Bible, form a separate section: they include Tobit, Judith, Wisdom, Ecclesiasticus, Baruch, and 1 and 2 Maccabees. In the N. T. the Acts immediately follow Hebrews.

Copinger 212.

DESCRIPTION. Title (in red and black, with woodcut frame), on verso τὸ τοῦ Π. Μοράνδου Ἀρελατέως Ἐπίγραμμα (ten lines of Greek verse); privileges of Adrian VI. (dated 11 May 1523) and Clement VII. (dated 6 June 1526), with *Facultas . . . imprimendi libros*, etc., followed by *Epitome . . .* (summaries of the books Genesis–Esther, and a list of the remaining books), *Castigationes erratorum . . .*, two letters to the translator from *Ioan. Franciscus Picus Mirandulæ Dominus* (dated 1 June 1518 and 21 June 1521), letter to Clement VII. from the translator (dated 1 Jan. 1525), and *Sanctis Pagnini . . . in suā . . . æditionem Prologus*, 29 ff. Text divided into three parts:—(1) Gen.–Mal., 303 ff., ending with register on PP 7 *a*, verso blank, 1 f. blank; (2) Apocrypha, ff. 305 to 355, ending with register on YY 3 *b*, 1 f. blank; (3) N. T., 98 ff., ending on m 10 *a* with colophon . . . *Impressa est autem Lugduni per Antonium du Ry. calcographum diligentissimū impensis Francisci Turchi, & Dominici Berticinium* [*Berti ciuium*] *Lucēsium, & Iacobi de Giuntis bibliopolæ ciuis Florētini. Anno dñi. 1.5.2.7. Die uero .xxix. Ianuarij.*, verso blank; *Sanctes Pagninus . . . Thomæ Sartino Florentino salutem plurimam dicit*—1 f., *Liber interpretationum nominum Hebraicorum*, 137 pp., ending on x 6 *a* with register, 1 p. blank.

Signatures: a–c^{8} d^{6}, A–Z^{8} AA–PP^{8}, QQ–XX^{8} YY^{4}, a–l^{8} m^{10}, n–v^{8} x^{6}; 554 ff. Text in double columns, with paragraph-numbers at the side. For the system of verse-division, see above.

The title, except the first word *Biblia*, is enclosed within a woodcut border containing representations of a Pope seated among eight cardinals, and SS. Jerome, Augustine, Gregory etc. The printer's device, placed immediately below the title, contains a tree, fleurs-de-lis, a shield with initials *I. F.* and two lions as supporters. Woodcut initials of various sizes occur throughout the volume.

¶ 248 × 174 mm. In original binding of boards covered with stamped pigskin; with clasps.

6108.

A reprint, with the addition of chapter-headings and references, and a dedication to *Hieronymus Unicornis*, an ecclesiastical dignitary of Cologne, was issued by *Melchior Novesianus: Coloniæ*, 1541, f° (Copinger 283).

[1528. Biblia. *Ex officina Roberti Stephani: Parisiis.* 1528,27. f°.]

The first in the series of Latin Bibles printed by *Robertus Stephanus*, the eminent printer and scholar: see No. 4616.

This Bible presents the earliest genuine attempt at a critical edition of the Vulgate text. Three good MSS. were collated for it and compared with the best printed editions, including the Complutensian Polyglot.

According to Masch, an edition (16°) of the N. T. published by S. de Colines in 1523 was edited by R. Stephanus, and was put forth by him as a specimen of an emended text of the Vulgate. In his preface to this Bible of 1528 the editor-printer describes the method of his recension, and the pains taken to provide a more correct text. He also revised the 'apparatus,' including the 'Prologus Galeatus' and omitting prologues not written by Jerome. In the list of books he placed the Acts immediately after the Gospels and before the Pauline Epistles. He completely recast the table of interpretations of Hebrew names, and the index originally compiled by G. Bruno, so that they may fairly be called new works.

This Bible was issued by R. Stephanus 'cum privilegio Regis.' The printer's warning runs: *Hoc Bibliorum opus, cum restituta Hebraicorum nominum interpretatione, et duobus indicibus, regiis literis, ne quis alius in hoc regno impune imprimat, aut vendat intra quadriennium, cautum est.* The privilege was for five years, dating from 5 Feb. 1527. R. Stephanus' address is given as 'eregione Scholæ Decretorum.'

The general title is dated 1528, but the colophon is dated 28 Nov. 1527. Copinger 215.

Description. Title, on verso printer's warning, editor's preface (dated Paris, 1 Mar. 1528) with *Ex sacris literis exhortatio ad lectores*—1 f., *Index testimoniorum . . .*—2 ff., list of special readings (*Præter ea quæ castigata sunt in hac Bibliorum emissione, hæc quoque restituenda annotat Lyranus & Paulus ex antiquis Latinis exemplaribus . . .*)—1 p., list of books—1 p., *Hieronymi Prologus Galeatus*—1 f., *Hieronymus Paulino*—3 ff., Jerome's preface to the Pentateuch—1 p., 1 p. blank. Text, 390 (really 394) ff., ending on Dd 6 *a* with colophon *Parisiis excudebat in sua officina Robertus Stephanus, IIII Cal. Decemb. anno M.D.XXVII* and list of *errata.*, 1 p. blank. Appendix title (1528): *Hebraica, Chaldæa, Græcaque et Latina nomina virorum, mulierum, populorū . . . quæ in Biblijs vtriusque testamenti sparsa sunt, restituta, hoc volumine comprehenduntur, cum interpretatione latina. Indices item duo, alter in vetus testamentum, alter in nouum,* verso blank, preface and Hebrew alphabet—1 p., table (interpretations of proper names)—80 pp., 1 p. blank, *Index rerum et sententiarum . . .* (to the O. T. and the N. T.)—95 pp., ending with short list of *errata*, 1 p. bearing *Le priuilege* (1527).

Signatures: ★^{10}, a–z^{8} A–P^{8} Q^{6} R^{6}, S–Z^{8} Aa–Cc^{8} Dd^{6}; aa–dd^{8} ee^{10}, aaa–fff^{8}; 494 ff. The text is printed in double columns. The margins contain references, subject-headings (in the O. T. only), with a very few notes giving a rendering of the Hebrew. Prologues occur before the various books.

A large device of the olive-tree, with the legend *Noli altum sapere, sed time* (Rom. xi. 20), occurs on the general title, and again on the title to the Appendix.

6109.

This recension of R. Stephanus incurred the censure of the Theological Faculty of Paris. In spite of repeated attacks, however, his Bible passed through many editions; it was reprinted by other publishers at Paris, Lyons, Antwerp, and elsewhere; and it was even reissued, with slight modifications, as an authorised edition by the Theological Faculty of Louvain in 1547 (see No. 6129). Moreover R. Stephanus' Bible, as represented by his later revision of 1538–40, is, according to H. J. White, 'practically the foundation of the official Roman Vulgate'; it is cited as ϛ in the Wordsworth-White recension (see No. 6315).

According to Masch, R. Stephanus' first edition was reprinted in the same year, 1528, by *Gulielmus Vorstmann*, Antwerp, f°. (Copinger 217, '1528–29').

In 1529 there appeared at Wittemberg, printed *per Nicolaum Schirleitz* [Schirlentz], a folio edition (Copinger 222), in italic type, of the books Genesis–2 Kings, together with the New Testament; 151, 104 ff. The text is the Vulgate corrected by the original, and the edition was intended for the use of students. The book contains Luther's prefaces to the O. T. and the N. T., and his preface to Romans, translated from German into Latin. This work has been ascribed by many authorities, but without warrant, to *Martin Luther* himself. Luther certainly prepared an edition of Deuteronomy, with annotations, printed in 1525, the Latin text in which is a revision of the Vulgate based on the Hebrew, and that text, according to Masch, is reprinted, though with modifications, in this work of 1529. But there exists no proof of Luther's connexion with the latter. Others have assigned the edition to *Melanchthon*, or *Bucer*, or *Christianus Faber*.

The N. T. of this book was also printed separately. Masch records the following octavo editions:—(1) [Wittemberg? 1529?]; (2) Wittemberg, 1536; (3) Basel, 1537; (4) Frankfurt, 1554; (5) Frankfurt, 1570.

Under the same date, 1529, Masch records an octavo edition of the Psalter, printed at Wittemberg, which presents a revision of the Vulgate text by Luther, with his own preface.

1530. Hieronymus Frobenius lectori S. En damus amice lector, utrumque Testamentum iuxta Vulgatam quidem æditionem, sed a mendis . . . repurgatum . . .
In officina Frobeniana: Basileæ. 1530. f°.

A corrected edition of Froben's Latin Bible: see note after No. 6086.

The remaining words of the title define the nature of the revision and describe the supplementary matter: '. . . a mendis, quas innumeras partim scribarum incuria, partim sciolorum temeritas inuexerat, summa cura parique fide repurgatum, idque ad normam ueterum ac probatorum exemplariorum, interim et adhibita fontium autoritate, non hoc agentes ut haberes nouam æditionem, sed ut ueterem quam emendatissimam. In hos enim libros uel minimum erratum intulisse, piaculum ducimus. Nouo Testamento additus est Elenchus Eusebianus. Adiecta est in fine uocum Hebraicarum interpretatio, sed longe quam antehac fuit exactior. Additus quoque index sententiarum insignium. Ad hæc adhibiti sunt uiri trium linguarum periti.'

Dated March, 1530. Copinger 226.

Description. Title; list of books, with classification, and mnemonic lines, 3 pp.; *Epistola . . . ad Paulinum* etc., 4 ff. Text, 967 pp., 1 p. blank. *Interpretatio nominum Hebraicorum*, 11 pp.; *Index Sacræ Scripturæ . . . per S. M. collectus*, 14 pp., ending on B 7*a* with colophon *Basileæ ex officina Frobeniana per Hieronymum Frobeniū, Ioannem Heruagiū, & Nicolaum Episcopiū. Anno. M.D. XXX Mense Martio*, followed on the same page by *Index ternionum*, which ends on B 7*b*, 1 p. blank, 1 p. bearing printer's device.

Signatures: $\star^{6}$, a–z^{6} A–Z^{6} Aa–Rr^{6} Ss^{4}, Tt–Zz^{6} AA–MM^{6}, A^{6} B^{8}; 504 ff. A full page of text contains 53 lines. The margins contain references, subject-headings, etc.

The titlepage bears Froben's device of a rod, two serpents, and a dove.

¶ 303 × 196 mm. Imperfect: wanting Tt 3 and the last leaf.

6110.

[1530. (Polyglot Psalter.) *Lugduni.* 1530. 8°.]

See No. 1415 (Polyglots). Includes four Latin texts: in pt. 1, Jerome's version from the Hebrew and the Latin translations of Pagninus (see No. 6108) and Felix Pratensis (see note after No. 6095); in pt. 2, the Vulgate version.

6111.

In 1530, according to Masch, *Eucharius Ceruicornus* printed for *Godefridus Hittorpius*, of Cologne, a folio edition of the Bible (Copinger 224), which professes to give a corrected text prepared by *Gobelinus Laridius*, and contains a chronological table compiled by *Franciscus Parvus*.

1532. Biblia. Breues in eadem annotationes, ex doctiss. interpretationibus, & Hebræorum commentariis. Interpretatio propriorum nominum Hebraicorum. Index copiosissimus rerum & sententiarum vtriusque testamenti.
R. Stephanus: Parisiis. 1532. f°.

R. Stephanus' second edition, corrected and enlarged.

Dated 6 Nov. 1532. Copinger 230.

Description. Title, on verso *Ad sacrarum literarum studium exhortatio . . .*, editor's preface—1 f., *Hæc docent sacra Bibliorum scripta*—1 f., *Index testimoniorum . . .* —5 pp., list of books—1 p., *Hieronymi prologus Galeatus*—1 f., *Hieronymus Paulino*—2 ff., preface to the Pentateuch—1 p., 1 p. blank. Text: (1) Gen.–2 Macc., 388 ff.; (2) N. T., 94 ff., ending with colophon (dated 16 Oct. 1532) on MM 6 *a*, verso blank. *Hebraica, Chaldæa, Græcaque & Latina nomina . . .*, 37 ff., 1 f. blank; *Index rerum et sententiarum . . .*, 57 ff., ending on ggg 9 *a*, with colophon on verso *Parisiis excudebat Robertus Stephanus in sua officina. Ann. M. D. XXXII. VIII. Idus Novemb.*, 1 p. blank, 1 p. bearing privilege for six years.

Signatures: $\ast^{10}$, a–z^{8} A–Z^{8} Aa^{8} Bb^{6} Cc^{6}, AA–LL^{8} MM^{6}; aa–dd^{8} ee^{6}, aaa–fff^{8} ggg^{10}; 588 ff. The margins contain references, subject-headings, short notes, and variant readings—special signs being used to distinguish words found in the original but omitted in the Latin, and, *vice versa*, words found in the Latin but omitted in the original.

A large device of the olive-tree, with the legend *Noli altum sapere*, occurs on the general title; and a similar device is used for the titles to the two appended pieces.

¶ 408 × 285 mm.

6112.

Reprinted at Antwerp by *Martinus Cæsar*, 'sumptu et opera Godefridi Dumæi, Jan. 1534, f° (Copinger 241).

According to Masch, the earliest separate edition of the N. T. printed by R. Stephanus appeared in 1533, 16°.

In 1532 there appeared an octavo edition of the Bible (Copinger 233) printed by *Melchior & Gaspar Trechsel: Lugduni.* This seems to be the first of a series of Bibles which, while reproducing in the main, but not exactly, the text of R. Stephanus' first edition, differ somewhat in the marginal and supplementary matter. It is suggested that these changes were first made by *Michael Servetus* (see No. 6120), who about the same time was employed as corrector at the press of the Viennese printers M. and G. Trechsel. This Bible adopts the rendering *ipsum conteret* in Gen. iii. 15. It includes the book 3 Maccabees.

In 1533 there appeared at Venice an octavo edition of St. Paul's Epistles in Greek, with three Latin versions:—(1) Erasmus' translation, (2) the version of J. Faber Stapulensis (see note after No. 6094), and (3) the Vulgate. See note after No. 4606.

1534. Biblia sacra: integrum vtriusq̧ testamenti corpus cōplectens: diligenter recognita & emendata. Cū concordātijs ac summarijs simul & argumētis: cūq̧ iuris canonici allegationib⁹ passim adnotatis. Insup in calce eiusdem: annexe sunt noīm Hebraicorū, Chaldeorum, atq̧ Grecorum accurate interpretationes.
Yolande Bonhomme, vidua Thielmanni Kerver: Parisiis. 1534. 8°.

For T. Kerver see note after No. 6090. His widow, *Yolande Bonhomme*, had already printed two octavo editions, in 1526 and 1530.
Dated 6 Jan. 1534. Copinger 238.

DESCRIPTION. Title (within border), . . . *exhortatio* etc.—2 pp., classification of books—5 pp., *Tabula alphabetica* . . .—15 pp., 1 p. bearing woodcut. *Prologus* etc., 3 ff.; text, ff. 4 to 520, ending on T 8 *b* with colophon . . . *Parisiis, ex officina libraria yolande bonhomme, vidue spectabilis viri Thielmanni Keruer, sub signo vnicornis in vico sancti iacobi, vbi et venundatur. M. D. xxxiiij. Octauo idus Januarij.* Table (interpretations of Hebrew names)—75 pp., note *Ad lectorem*—1 p., note (on translators etc.) with register—3 pp., 1 p. bearing printer's device and colophon.

Signatures: A^8 B^4, a–z^8 aa–zz^8 A–T^8, aaa–eee^8; 572 ff. Text in black-letter, printed in double columns, with 58 lines to the full column. With chapter-headings, marginal references etc.

The cut on the last page of preliminary matter represents the creation of man. Another full-page cut before Matt. i. represents the Stem of Jesse. The large device which occurs on the title, and again on the last page, is that of *Thielman Kerver*, whose initials and monogram appear on a shield suspended from a tree, with unicorns as supporters.

¶ 162 × 107 mm. Wants titleleaf. In sixteenth-century binding.

6113.

1534. Biblia. Breues in eadem annotationes . . . Interpretatio nominum Hebraicorum. Index Epistolarum & Euāgeliorum totius anni. Index rerum & sententiarū . . .
R. Stephanus: Parisiis. 1534. 8°.

R. Stephanus' first octavo edition, closely following his second folio edition of 1532 (No. 6112).
Dated 20 Aug. 1534. Copinger 240.

DESCRIPTION. Title, on verso . . . *exhortatio* . . ., editor's preface and list of books—1 f., *Hæc docent sacra Bibliorum scripta*—1 f., *Index testimoniorum* . . .—2 ff., *Hieronymus Paulino* etc.—5 pp., 1 p. blank; text, 411 ff.; table of names—2 ff., table of Epistles and Gospels and table of subjects—47 pp., *D. Aur. Aug. de Spiritu & Litera*—22 pp. ending on K 8 *a* with colophon *Excudebat Robertus Stephanus Parisiis, Ann. M. D. XXXIIII. XIII. Cal. Septemb.*, 1 p. blank; Jerome's prefaces—21 pp., 1 p. blank, [1 f. blank ?].

Signatures: $*^8$, a–z^8 aa–zz^8 A–K^8, AA^8 BB^4; 468 ff. Text in double columns, with 65 lines to the full column; with variants, references etc. in margins.

The title bears the device of an olive-tree with the legend *Noli altum sapere.*

¶ 160 × 107 mm. Imperfect: wanting a 1 and BB 1 and 4 (? blank).

6114.

1535. . . . Hebraica Biblia latina planeque noua Sebast. Munsteri tralatione, post omneis omnium hactenus ubiuis gentium æditiones euulgata, & quoad fieri potuit, hebraicæ ueritati conformata . . .

Basileæ. 1534,35. f°. 2 vols.

See No. 5087. The first edition of the Hebrew-Latin Bible of *Sebastian Münster.* The Latin is a fresh translation made from the original Hebrew by the editor.
Copinger 243.

6115.

A second edition appeared in 1546 (Copinger 324): see No. 5090. See also No. 5094.

In July 1535 *Thomas Berthelet* of London (see No. 24) published a quarto volume (Copinger 248), in black-letter, containing the Pentateuch, Joshua, Judges, the Psalter, Proverbs, Wisdom and the N. T. The companion volume, intended to contain the remaining books of the Bible, and promised in the preface, was never published.

In 1537 S. Münster published at Basel an edition of St. Matthew's Gospel in Hebrew, with a Latin translation of the Hebrew; and in 1557 he added a similar edition of the Epistle to the Hebrews. See No. 5088.

A folio edition of the Bible (Copinger 261) printed at Basel, March 1538, gives Erasmus' version side by side with the Vulgate in the N. T.

The Vulgate text is given in an edition of Coverdale's English N. T. printed in 1538: see No. 19. Cf. Nos. 20 and 21.

1538? Nouum Testamentum. Per D. Erasmum Roterodamum nouissime recognitum. Cui prętter Elenchum capitum Euangeliorum accesserunt: & disticha quędam memoralia in totum nouum instrumentum, ad cuiuslibet capitis initium, ordine alphabetico. Additis picturis aliquot tā in acta Apostolica quam in Apocalypsim, quibus visiones & miracula exprimuntur.

[*Typis Guilielmi Montani* ?] *Antuerpiæ.* [1538 ?] 16°.

Erasmus' version. See note after No. 6096.
The three features of this edition mentioned in the title are: (1) a summary of the contents of the chapters in the Gospels; (2) a distich prefixed, as a heading, to each chapter throughout the N. T.; (3) illustrations in Acts and Revelation.
The publisher's address is given on the title as follows: *Væneunt Antuerpiæ sub intersignio Rubri Castri.* The same address occurs on the title of a similar Testament dated 1540, which appears to be printed with the same types; but it has a longer page, and contains illustrations in the Gospels as well as in Acts and Revelation. That Testament ascribes the table of the contents of the Gospels to *Cornelius Grapheus*, and gives the imprint *Antuerpiæ, Typis Guilielmi Montani. Anno. 1540.*

DESCRIPTION. Title, on verso Leo X.'s letter to Erasmus (1518), Erasmus' preface (*Toties iam dictum* . . .)—1 p., *Elenchus capitum* . . . (table of contents of Gospels)—12 pp., life of St. Matthew—1 p. Text, B 1 to Bb 2 *a*; table of Epistles and Gospels . . .
Signatures: A–Z^8 a–z^8 Aa^8 . . . ; — ff. Text in paragraphs, with 33 lines to the full page. With marginal references. Each page is enclosed within rules.
The first two words of the title and the imprint are enclosed within ornamental frames. The woodcuts include, besides the illustrations in Acts and Revelation, portraits of the Evangelists etc., and ornamental pieces.

¶ 109 × 65 mm. Imperfect: wanting all matter after Bb 2 (perhaps 22 ff.).

6116.

In 1539 *Christopher Froschover* of Zurich published a quarto edition of the Bible (Copinger 268), giving S. Münster's translation of the canonical books of the O. T., the Latin version of the Apocrypha found in the Complutensian Polyglot, and Erasmus' translation of the N. T. The prefatory matter includes a treatise 'De Libris Sacris et eorum dignitate et præstantia' by *H. Bullinger.* Masch suggests that *Conrad Pellican* (*Kürsner*: see No. 5081) was the editor of this book.

1532–40 C. Froschover published a folio edition of the Bible (Copinger 235), in seven volumes, containing a commentary by C. Pellican. The text is the Vulgate, but freely modified so as to agree more closely with the original Hebrew and Greek.

Masch records a second edition, dated 1582 (Copinger 495), which contains a life of Pellican, condensed from his autobiography by *Louis Lavater*.

1540. Biblia. Hebræa, Chaldea, Græca & Latina nomina . . . restituta, cum Latina interpretatione. Locorum descriptio e Cosmographis. Index præterea rerum & sententiarum . . . His accesserunt schemata Tabernaculi Mosaici, & Templi Salomonis, quæ præeunte Francisco Vatablo Hebraicarum literarum Regio professore doctissimo, summa arte & fide expressa sunt.

R. Stephanus: Parisiis. 1538–40. f°.

R. Stephanus' third folio edition.

The text of this edition represents a further revision on the same lines as that of 1528, but based on a larger number of MSS. A list given at the end of the preface enumerates at least 16 MSS. (a few of which have been identified by modern editors), a 'Sorbonicum Correctorium,' and three printed editions (No. 6080, a Basel edition—perhaps Froben's octavo Bible of 1495—and No. 6098), used by R. Stephanus, who acknowledges the help rendered by *Guillelmus Fabritius* in preparing this revision. It contains the Prayer of Manasses in Greek (as well as in Latin), printed here for the first time.

In this edition the printer is described as 'Typographus Regius.'

The general title and the title to pt. 2 (Isa.–2 Macc.) are dated 1540; the N.T. title is dated 1539; and the title to the supplementary pieces is dated 1538. Copinger 275.

Description. Title, on verso . . . *exhortatio* . . ., editor's preface—1 f., *Summa totius sacræ scripturæ* . . . —1 f., *Index testimoniorum* . . . —5 pp., list of books—1 p., *Hieronymi prologus Galeatus* . . . —1 f., *Hieronymus Paulino*—2 ff., preface to the Pentateuch—1 p., 1 p. blank. Text: (1) Gen.–Ecclus., 268 ff.; (2) Isa.–2 Macc. (with title dated 1540), 104 ff.; (3) N. T. (with title dated 1539), 90 ff. *Hebræa, Chaldæa, Græca & Latina nomina* . . . *Index præterea rerum & sententiarum* . . . (with title dated 1538), 92 ff.

Signatures: $\ast^{10}$, a–z^{8} A–I^{8} K^{6} L^{6}, Aa^{10} Bb–Mm^{8} Nn^{6}, AA–KK^{8} LL^{10}; aa–ll^{8} m^{4}; 564 ff. The margins contain references, subject-headings, short notes etc., as in No. 6112.

A large device of the olive-tree with the legend *Noli altum sapere* occurs on each of the titles. A few illustrations also occur, representing the Tabernacle and the Temple with their furniture. According to the title, these drawings were prepared under the direction of *Franciscus Vatablus*, Regius Professor of Hebrew at Paris.

¶ 416 × 281 mm.

—— Another copy.

6117.

R. Stephanus' fourth folio edition—a reprint of this third folio edition—appeared 15 May 1546 (Copinger 323).

1540. Biblia picturis illustrata. Breues in eadem annotationes . . . Interpretatio nominum . . . Index Epistolarum & Euangeliorum . . .

Petrus Regnault: Parisiis. 1540. 8°.

A reprint of R. Stephanus' Bible.

Apparently the earliest edition of the Latin Bible printed by *P. Regnault.*

Copinger 276.

Description. Title, on verso . . . *exhortatio* . . ., list of books—1 p., *Hæc docent sacra Bibliorum scripta*—1 p., *Index testimoniorum* . . . —5 pp., *Hieronymus Paulino* and preface to the Pentateuch—7 pp. Text: (1) Gen.–2 Macc., 482 ff., ending on P 2 *a*, verso blank; (2) N. T., 128 ff. Table of names—5 pp., table of Epistles and Gospels and Jerome's prefaces—40 (?) pp. . . .

Signatures: A^{8}, a–z^{8} aa–zz^{8} A–O^{8} P^{2}, AA–TT^{8} (?); 642 (?) ff. Text in double columns; with variants, references etc. in margin.

The titlepage bears the device of an elephant, standing before a tree laden with arms.

The volume contains many illustrations, the cuts in pt. 2 being smaller than those in pt. 1: some of them are signed *P. R.* or *I. F.*

¶ 177 × 120 mm. Imperfect: wanting apparently two leaves at the end of the volume. Ruled with red lines. Bound in sixteenth-century binding of leather stamped on both sides with a gilt design representing the Annunciation.

6118.

In Feb. 1540 *John Mayler* of London printed a quarto edition of the N. T. with the following title: 'Nouum Testamentum Latinum, ad antiquissima Græcorum exemplaria, quam diligentissime castigatum: inque Latinam phrasim transfusum, quicquid erat Idiotismi nel Græci uel Hebræi. Quin et scripturarum concordantiis . . . illustratum. Præterea difficillima quæque loca, sunt passim aut explanata, aut certe eminus ostensa . . . Per B. Galterum Delœnum . . .' This revision of the Vulgate text, involving, according to the editor's preface, over 600 alterations, with short notes appended to the chapters, was prepared by *Walter Delaine*, who is described as 'Regiæ Maiestatis Anglicanæ Biblioscopus.' It contains a long dedicatory preface addressed to Henry VIII., to whose recent marriage (in Jan. 1540) with Anne of Cleves the editor alludes. This is the earliest separate edition of a purely Latin N. T. printed in England. The corresponding edition of the O. T. promised in the preface was apparently never published.

1541. Euangelium secundum Matthæum . . . Breues variarum tralationū annotationes, adiecta veterum Latinorū exemplarium manu scriptorum diuersa lectione.

R. Stephanus: Parisiis. 1541. 8°.

The second separate edition of the New Testament printed by R. Stephanus: see note after No. 6112. Dated 12 Oct. 1541.

This book incurred the censure of the Theological Faculty of Paris, on account of the supposed heretical tendency of some of the marginal notes.

Description. Title, on verso preface to Matthew. Text: (1) Matt.–Acts, ff. 2 to 211, ending on dd 3 *a*, verso blank, 1 f. blank; (2) Rom.–Rev., 155 ff., 1 p. bearing colophon *Excudebat Rob. Stephanus, Hebraicarum et Latinarum literarum typographus Regius, Parisiis, Ann. M.D. XLI. IIII. Id. Octobr.*, 1 p. blank; address to reader (*Rob. Stephanus typographus Regius lectori*)—7 pp., 1 p. blank; table of Epistles and Gospels—31 pp., 1 p. blank.

Signatures: a–z^8 aa–cc^8 dd^4, A–T^8 V^4, ★^{4}, ã^8 ẽ^8; 388 ff. The inside margins contain references and variant readings. With chapter-headings, prefaces etc.

The titlepage bears the device of an olive-tree, with the legend *Noli altum sapere.*

The B. M. Library copy has an appendix, entitled *Summa totius Sacræ scripturæ. Decem Dei verba, siue præcepta*, with a separate title (dated 1542); 8 ff.

¶ 159 × 99 mm. Imperfect: wanting titleleaf, ẽ 6 to 8, and ★ 1 and 2. The two leaves ★ 3 and 4 are misplaced at the end of the volume. Ruled with red lines.

6119.

R. Stephanus also printed two sexto-decimo editions of this Testament: (1) in the same type as No. 6119, 21 Aug. 1543; (2) in smaller type, 3 Feb. 1545.

In Nov. 1541 there appeared a folio edition of the Bible (Copinger 284), 'iuxta vulgatam quam dicunt editionem, a mendis . . . repurgata, atque ad priscorum . . . exemplariorum normam . . . restituta . . .,' *ex officina Simonis Colinæi: Parisiis.* This Bible, edited by *Johannes Benedictus*, represents one of the attempts, parallel to that of R. Stephanus, to produce a more accurate text. The marginal notes profess to show where the Latin differs from the Hebrew and Greek originals, and to give more literal renderings of certain words and sentences. The editions of Benedictus were eventually placed on the 'Index Expurgatorius.'

In the same year, 1541, an octavo edition of the Bible (Copinger 286), which professed to give a more correct text, with marginal variants etc. and illustrations, was published by *Franciscus Gryphius*, at Paris.

1542. Biblia sacra ex Santis Pagnini tralatione, sed ad Hebraicæ linguæ amussim nouissime ita recognita, & scholiis illustrata, ut plane noua editio uideri possit. Accessit præterea Liber interpretationum Hebraicorum, Arabicorum, Græcorumq; nominum, quæ in sacris literis reperiuntur, ordine alphabetico digestus, eodem authore.

Apud Hugonem a Porta; Gaspar Trechsel: Lugduni. 1542. f°.

An edition of Sanctes Pagninus' version, edited by Michael Servetus (see note after No. 6112).

M. Servetus (1511–1553), surnamed *Villanovanus* (from Villa Nueva, in Aragon), a theologian and physician, acquired fame as editor of Ptolemy's Works and by his medical researches. His theological views, especially in regard to the Trinity, were abhorrent alike to Roman Catholics and Reformers. In 1553 he reprinted certain tracts, and was denounced to the inquisitor at Lyons, and arrested. Escaping from prison he fled to Geneva, where he was again arrested at Calvin's instance, and after a nine weeks' trial condemned and burned 27 Oct. 1553.

In this edition Servetus appears to have introduced some emendations made by the translator himself in a copy of No. 6108 annotated by him. The marginal notes seem to be entirely due to Servetus. Many of these—especially in the prophetical books—gave great offence, and led to the suppression of the volume, which was placed on the Index. The Apocrypha are interspersed among the other books of the O. T.

Copinger 295.

Description. Title, verso blank, preface *Michaël Villanouanus lectori S.* — 1 p., second preface *Ioannes Nicolaus Victorius omnibus sacrarum literarum candidatis .S.* (dated *Lugduni, Ex officina Gasparis Trechsel,* 1542)—2 pp., *Santis Pagnini . . . Prologus*—7 pp. Text, 267 (really 269) ff.; followed by preface (*Santes Pagninus Lucensis Thomæ Sartino Florentino S. D. P.*) — 1 f., and *Liber interpretationum . . .* — 37 ff., 1 p. bearing list of *errata*, register, and colophon *Lugduni, Excudebat Gaspar Trechsel: Anno M. D. XLII.*, 1 p. blank.

Signatures: ✱^{6}, a–z^8 A^8 B^8 C^{10}, D–K^8 L^4, Aa–Dd^8 Ee^6; 314 ff. Text in double columns, with chapter-headings and some marginal notes and references. Pagninus' system of numbered verses is abandoned, and the usual divisional letters (A, B, C etc.) are employed.

The titlepage bears a device representing Samson carrying away the gates of Gaza, with the legend *Libertatem meam mecum porto.*

¶ 325 × 235 mm.

6120.

1542. Vulgata æditio Veteris ac Noui Testamenti, quorum alterum ad Hebraicam, alterum ad Græcam ueritatem emendatum est diligentissime, ut noua æditio non facile desyderetur, & uetus tamen hic agnoscatur: adiectis ex eruditis scriptoribus scholijs, ita ubi opus est, locupletibus, ut pro commentarijs sint: multis certe locorum millibus præsertim difficilioribus, lucem afferunt. Authore Isidoro Clario Brixiano, monacho Casinate.

Petrus Schœffer: Venetiis. 1542. f°.

An attempt, somewhat similar to those of J. Benedictus and F. Graphius (see note after No. 6119), to provide an improved text of the Vulgate, with notes on difficult passages.

Edited by *Isidorus Clarius*, who a few years later took part in the discussions about the Vulgate at the Council of Trent. His Bibles were subsequently placed on the 'Index Expurgatorius.' The notes are mostly taken direct from S. Münster. An octavo edition of the N. T. only, prepared by Clarius, had appeared in the preceding year, 1541.

The printer is described on the title as 'Maguntinus Germanus.'

Copinger 301.

Description. Title (in woodcut border), verso blank, preface *Isidorus Clarius Christiano lectori. S.*—3 pp., . . . *exhortatio . . .*—1 p., *Hæc docent sacra Bibliorum scripta*—1 f. Text: (1) Gen.–Job, 413 pp., 1 p. blank, 1 f. blank; (2) Ps.–2 Macc., 447 pp., 1 p. blank; (3) N. T., 232 pp., followed on the same page by *Scholia quædam quæ exciderant,* which end on p. 233, and list of *errata*—2 pp., 1 p. blank. *Index rerum et sententiarum . . .* — pp. . . .

Signatures: [ij]^4, a–z^6 aa–kk^6 ll^{10}, Aa–Zz^6 AA–NN^6 OO^8, A–T^6 V^4, ¶A^6 ¶B$^{?8}$

568 (?) ff. The *Scholia* are printed in italic type at the end of each chapter. The outer margins contain references.

The woodcut border to the general title contains in nine compartments representations of Biblical incidents. A woodcut illustrating Luke ii. 8–14 occurs on the last page of preliminary matter.

¶ 304 × 207 mm. Wants a few leaves (apparently three) after ¶B 5.

6121.

A second edition was published 'apud Juntas,' Venice, 1555,57, f°. Masch also records another folio edition issued by the same publishers in 1564, with certain omissions intended to satisfy the censors.

1542. Biblia Sacra, Ex postremis Doctorum omnium vigiliis, ad Hebraicam veritatem, & probatissimorum exemplarium fidem. Cum argumentis, Indice, & Hebraicorum nominum interpretatione.

Iacobus de Giunta; Guillelmus Boulle: Lugduni. 1542. 8°.

According to Masch, this belongs to the series of Bibles of which M. and G. Trechsel's edition of 1532 (see note after No. 6112) is the archetype, but the book 3 Maccabees, included in that and similar editions, is here omitted.

Copinger 294.

Description. Title, on verso *exhortatio, Index testimoniorum* . . . —3 ff., *Hieronymi Prologus Galeatus* etc.—4 ff. Text, 560 ff., ending on AAA 8 *a*, verso blank; table of names—7 pp., 1 p. blank, *Summa totius Sacræ scripturæ* . . . —3 pp., list of books—2 pp., *Summa omnium quæ continentur in Sacris Bibliis* . . . and register—1 p., 1 p. blank, 1 p. bearing device and colophon *Guillelmus Boulle excudebat Lugduni. 1542.*

Signatures: ✱^{8}, a–z^{8} A–Z^{8} Aa–Zz^{8} AAA^{8}, BBB^{8}; 576 ff. Text in double columns, with 53 lines to the full column; with variants, references etc. in margins. With chapter-headings, prefaces etc.

The titlepage bears a device with the legend *Etiam si occiderit me in ipso sperabo Iob 13.* The device on the last page contains a representation of a unicorn, and the name and monogram of G. Boulle. The volume contains many illustrations, some of which resemble those in J. Sacon's Bibles.

¶ 170 × 119 mm. The titleleaf and many other leaves occur in duplicate. The volume has been corrected by an official censor, whose Latin certification appears on a leaf near the end, together with a Spanish note by another hand dated 13 Oct. 1562. The corrections are mainly confined to the chapter-headings; but a large portion of the argument to Job has been cancelled.

—— Another copy. Imperfect: wanting 3 ff. of the preliminary matter. This copy also has been corrected.

6122.

For two editions of Tobit in Hebrew, both printed in 1542, one at Isny with a Latin translation by P. Fagius, and the other at Basel with a Latin translation by S. Münster, see note after No. 5084. These were incorporated in the London Polyglot (No. 1446).

c. 1542. (Nouum Testamentum.) [c. 1542.] 16°.

Erasmus' version. See note after No. 6096.

Description. [Title etc., 8 ff. ?] Text, B 1 to bb 7 *a*; *De libris utriusque Testamēti* . . . , 3 pp.

Signatures: [A$^{?8}$], B–Z^{8} a–z^{8} &^{8} aa^{8} bb^{8}; 392 (?) ff. With marginal references. A distich placed at the head of each chapter gives a summary of its contents.

With many illustrations, and head- and tail-pieces.

¶ 105 × 66 mm. Imperfect: wanting all the preliminary leaves, and G 8. A flyleaf bears the arms and name of *Hen. Drax. Esq.*

6123.

[**1543.** Biblia sacrosancta Testamēti Veteris & Noui, e sacra Hebræorum lingua Græcorumque fontibus, consultis simul orthodoxis interpretib. religiosissime translata in sermonem Latinum . . .

C. Froschoverus: Tiguri. 1543. f°.]

The first edition of the Zurich Latin Bible.

A Latin translation from the Hebrew of the Jewish canonical books was begun by *Leo Juda* (see No. 4194). After eighteen years' toil he died (in 1542), leaving the completion of his task to *Theodorus Bibliander*, who translated Ezekiel xli–xlviii, Daniel, Job, Ps. ciii–cl, Ecclesiastes, and the Song of Solomon. The Zurich version of the Apocrypha was made by *Petrus Cholinus* (*Pierre Cholin*). The New Testament was a revision of Erasmus' version prepared by *Rudolphus Gualtherus* (*Rudolf Gualter*). The whole Bible, made up of these three distinct versions, was edited by Conrad Pellican (see note after No. 6116).

In the first section the books Job–Song of Solomon are placed at the end, after Malachi. The following title stands at the beginning of the section containing the Apocrypha: *Ecclesiastici libri, qui semper pro sacris libris ab Ecclesia habiti sunt, & digni uisi qui legantur a pijs: non tamen parem cum Canonicis scripturis authoritatem obtinuerunt, utpote quos maiores nostri in ecclesijs legi uoluerunt, non tamen proferri ad authoritatem ex his fidei confirmandam. Sunt qui appellarunt Apocryphos, uocabulo rei forte non per omnia idoneo congruove. Certe apud Hebræos non habentur, apud Græcos reperiuntur: ex quorum editione summa fide & religione in Latinam iam recens uersi sunt a D. Petro Cholino Tugino.* A preface (dated 30 Oct. 1542) by the translator follows. This section contains Wisdom, Ecclesiasticus, Tobit, Prayer of Manasses, Baruch, Daniel Apocrypha, Judith, 3 and 4 Esdras, Esther Apocrypha, and 1, 2 and 3 Maccabees. In the third section the books are placed in the usual order. The 'Comma Johanneum' (in 1 John v. 7) is omitted, for reasons stated in the margin. An appendix contains summaries of the contents of the chapters in Latin verse composed by R. Gualter.

Copinger 304.

Description. Title, on verso *Encomium Scripturæ sanctæ . . . , De operis huius instituto & ratione ad Christianum Lectorem Præfatio*—5 ff., *De omnibus sanctę scripturę libris . . . Heinrychi Bullingeri Expositio . . .*—10 ff., *Compendium . . . sacræ Scripturæ . . .*—3 pp., 1 p. blank. Text:—(1) O. T., 387 ff., 1 f. blank; (2) Apocrypha, with title (1543) and preface (by P. Cholinus), 98 ff.; (3) N. T., with title (1543), 114 ff., ending on ttt 6 *a*, with list of books on verso; *Argumenta in omnia tam veteris quam noui Testamenti capita, Elegiaco carmine conscripta per Rod. Gualth. Tigurinum*—19 ff., [1 f. blank?].

Signatures: α–γ^6, a–z^6 A–Z^6 Aa–Rr^6 Ss^4 Tt^6, aa–pp^6 qq^8, aaa–ttt^6, a^6 b^6 c^8; 638 ff. The inner margins contain references, and, in some parts of the volume, subject-headings and occasional notes; the outer margins contain chapter-headings, alternative renderings and other notes.

The general titlepage bears a heraldic device with two lions as supporters. Froschover's device of a tree and frogs occurs on the titles to pts. 2 and 3.

6124.

The B. M. Library possesses a copy of this Bible which belonged to King Henry VIII., and has the arms of Queen Elizabeth emblazoned on the titlepage.

1544. Pentateuchus Moysi. Item Iosue. Liber Iudicum. Ruth. [Libri Regum . . . etc.]

Apud Seb. Gryphium: Lugduni. 1542,44. 16°. 6 vols.

A miniature edition of the Vulgate, following the text of J. Benedictus (see note after No. 6119). In six volumes, generally bound in five.

Vols. 1–5 are dated 1542; vol. 6 is dated 1544. Copinger 298.

Description. Vol. 1 (Gen.–Ruth): title, verso blank, *Hieronymus Paulino*—pp. 3 to 23; text:—(a) Pent., pp. 24 to 621, 1 p. blank, 1 f. blank; (b) Josh.–Ruth, 164 pp. Vol. 2 (1 Sam.–Job), 1088 pp. Vol. 3 (Ps., with *Hymni Ecclesiastici*), 303 pp., 1 p. blank. Vol. 4 (Prov.–Ecclus., with *Oratio Salomonis*), 278 pp., 1 f. blank. Vol. 5 (Isa.–2 Macc.), 931 pp., 1 p. blank. Vol. 6 (N. T., 1544): (a) Matt.–Acts, 496 pp.; (b) Rom.–Rev., 351 pp., 1 p. blank; table of Epistles and Gospels, 8 ff.

Signatures: a–z^8 A–Q^8, aa–ii^8 kk^{10}; a–z^8 A–Z^8 aa–yy^8; a–t^8; a–r^8 s^4; a–z^8 aa–zz^8 A–L^8 M^{10}; a–z^8 A–H^8, a–z^8; 2128 ff. A full page contains 28 lines; with references in outside margins. With prefaces, arguments, and chapter-headings (except in vol. 5). Each part has its own title.

The appendix to the Psalter includes such hymns as *Conditor alme syderum* . . ., *Ave maris stella* . . . and *Pange lingua gloriosi* . . .

The printer's device (a griffin etc.) occurs on the titlepages to vols. 1, 3, 4 and 6. Vol. 6 contains many small illustrations.

¶ 119 × 77 mm. Bound in five volumes. Ruled with red lines.

6125.

1544. Biblia Sacrosancta . . . *Christ. Frosch.: Tiguri.* 1544,43. 4°.

Second edition of the Zurich Bible: see No. 6124.
The general title is dated 1544, but the titles to the Apocrypha and N. T. are dated 1543
Copinger 309.

Description. Title (1544), on verso *Encomium Scripturæ sanctæ* . . . , . . . *Præfatio* —7 ff., . . . *Heinrychi Bullingeri Expositio* . . . —23 pp., *Compendium* . . . *sacræ Scripturæ* . . . —4 pp., list of books—1 p. Text: (1) O. T., 407 ff., 1 f. blank; (2) Apocrypha, with title (1543) and preface, 99 ff., ending on nn 7 *a*, verso blank, 1 f. blank; (3) N. T., with title (1543), 123 ff., ending on qqq 7 *a*, verso blank, 1 f. blank.

Signatures: α^{8} β^{8} γ^{6}, a–z^{8} A–Z^{8} Aa–Ee^{8}, aa–ll^{8} mm^{4} nn^{8}, aaa–ooo^{8} ppp^{4} qqq^{8}; 654 ff. Marginal matter as in No. 6124.

The titlepage bears Froschover's device of a tree and frogs, and a citation from Rom. xv. 4.

¶ 243 × 163 mm. Wants last leaf (blank).

6126.

C. Froschover printed an octavo edition of this Bible in 1544 (Copinger 308), and another quarto edition in 1550 (Copinger 344).

A folio edition of the Bible, based on that of R. Stephanus, was printed by *Nicolaus Wolrab: Lipsiæ*, 1544.

1545. Biblia. Quid in hac editione præstitum sit, vide in ea quam operi præposuimus, ad lectorem epistola.
R. Stephanus: Lutetiæ. 1545. 8°.

R. Stephanus' second octavo edition.
The Zurich version (reprinted from the edition of 1543—see No. 6124) is here printed in parallel columns with the Vulgate. The margins contain notes which profess to be drawn from *memoranda* made by friends of the editor during the lectures of F. Vatablus (see No. 6117), but they appear to be coloured—to some extent, at least—by the religious opinions of R. Stephanus himself. Some of these notes had already appeared, together with a selection of variant readings, in a quarto edition of the Pentateuch printed by R. Stephanus in 1541.
The editor of No. 6261 in his preface thus describes this much-admired edition: 'Hæc Bibliorum . . . editio, propterea quod excusa sit carta magnifica, minutissimis & nitidissimis caracteribus, & quidem emendatissime vocari solet *nulli conferenda la Nompareille*.'
Copinger 317.

Description. Title, on verso . . . *exhortatio* . . . , preface *Rob. Stephanus librarius Regius lectori*—1 f., *Summa totius Sacræ scripturæ* . . . —1 f., *Index testimoniorum* . . . —5 pp., list of books—1 p., *Hieronymi Prologus Galeatus*—2 ff., prefaces—4 ff. Text: (1) Gen.–Ruth, 156 ff.; (2) 1 Sam.–Esth., 172 ff.; (3) Job.–Ecclus., 116 ff.; (4) Isa.–3 Macc., 180 (really 184) ff.; (5) N. T., 124 ff. ending on QQ 4 *a*, followed (on the next page) by table of names, succeeded by table of Epistles and Gospels, which ends on fo. 128 *a*, and is followed (on the same page) by table of subjects, which ends on SS 4 *a*, verso blank. An appendix contains *Diffusiores in priores psalmos annotationes*, with the text (the Zurich version) of Ps. i–lxxii, 55 pp., 1 p. blank.

Signatures: ★^{8} ★★^{4}, a–t^{8} v^{4}, aa–xx^{8} yy^{4}, aaa–ooo^{8} ppp^{4}, A–S^{8} T^{12} V–Y^{8} Z^{4}, AA–RR^{8} SS^{4}, TT^{8} VV^{8} XX–ZZ^{4}; 808 ff. In pt. 4 four leaves (T 5 to 8) are omitted in the foliation; in pt. 5 the foliation ends on QQ 8. The two texts are printed in parallel columns—the Vulgate inside and the Zurich version outside. The inside margin contains subject-headings, references and variants; the outside margin contains notes.

The word *Biblia* in the title is enclosed within an ornamental frame. Below is the device of an olive-tree with the legend *Noli altum sapere.*

¶ 197 × 130 mm. Bound in two volumes, the second volume beginning with Job.

—— Another copy. Bound in two volumes, the second volume beginning with Job.

6127.

According to Masch, this Bible was reissued in 1565 (Copinger 412). See also Nos. 6176 and 6193.

A separate edition (8°) of the Psalter—with Canticles appended, and with somewhat fuller annotations—was issued by R. Stephanus, 27 Feb. 1546, as the first part of a new edition of this Bible in larger type, but no further portions appeared.

[**1545.** (Polyglot Psalter.) *Basileæ.* 1545. 8°.]

See No. 1416 (Polyglots). Includes the Vulgate text, with corrections given at the side.

6128.

A new edition appeared in 1548: see No. 1419.

In 1546 there appeared at Strassburg a folio edition of the Chaldee Paraphrase of the Pentateuch, known as the Targum of Onkelos, edited with a Latin translation by P. Fagius.

1547. Biblia ad vetustissima exemplaria nunc recens castigata. Hebræa, Chaldæa, Græca & Latina nomina . . . restituta, cum Latina interpretatione, ac locorum e Cosmographis descriptione. Quid in horum Bibliorum castigatione præstitum sit, subsequens præfatio latius indicabit.
Bartholomæus Gravius: Louanii. 1547. f°.

The first edition of the Louvain Bible.

Published *Cum Gratia & Priuilegio Cæsareo.* By an imperial edict all suspected Bibles —in Latin, or French, or Dutch—had been prohibited, and the Theological Faculty of Louvain was commanded to prepare duly authorized editions in these languages. This Latin Bible appeared first, in 1547, and was followed by the Dutch Bible in 1548 (No. 3287), and by the French Bible in 1550 (No. 3717).

At the time of the Council of Trent, when the Vulgate was declared 'authentic,' the Roman Church possessed no duly authorized edition which was accepted as a standard. The editions of R. Stephanus were not only suspected, but even condemned by the Theological Faculty of Paris, and the Bibles of Benedictus and Clarius had gained little approval. In 1547, however, there appeared this recension, put forth with the sanction of the Theological Faculty of Louvain, and protected by the imperial privilege. This and the second Louvain revision (see No. 6161) were practically accepted as authorized editions until the publication of the Sixtine Bible of 1590.

In his preface the editor, *Johannes Hentenius*, praises the work of R. Stephanus: '. . . Nemo est enim qui nesciat . . . quantam diligentiam, quantasque impensas tulerit Robertus Stephanus, regius apud Lutetiam typographus, (quem honoris causa nomino) ut accuratissima et castigatissima nobis Biblia traderet: propter quod plurimum etiam illi debent quotquot sacrarum literarum lectioni sunt addicti: quem ob id etiam in multis sequuti sumus.' Yet he complains that some even of these editions were marred by the unorthodox sentiments which had crept into their prefaces, marginal notes, and index of matters.

This Louvain edition of the Vulgate is practically a reprint of R. Stephanus' Bible of 1538–40 (No. 6117), with certain modifications of the text and marginal matter, these changes being indicated by special signs. Some of the prefaces have been altered and others cancelled. Headings are prefixed to the chapters, except in the Psalter and the Song of Solomon. Stephanus' table of interpretations of names is adopted without alteration, but the index of matters is entirely revised. In conclusion the editor enumerates the MSS. and printed editions which had been borrowed—'præter Roberti Colinæi ac Tilmanni Kerver Biblia quæ nobis domi suppetebant'—as aids in the preparation of his recension: the list includes 31 (apparently) MSS., and two printed editions. This edition is cited as ℌ in the Wordsworth-White recension (No. 6315).

This Bible, like other contemporary editions of the Vulgate, contains the books 3 and 4 Esdras.

The imprint on the title is dated Nov. 1547. Copinger 331.

Description. Title, on verso *Bartholomæus Gravius Senatui Louaniensi S.* (dated 3 Nov.), *Privilegium Cæsareum* (dated Brussels, 9 Nov. 1546)—1 p., *F. Iohannis Hentenii Nechliniensis . . . præfatio*—2 pp., *Index testimoniorum . . .* —3 pp., *Index rerum et sententiarum . . .* —18 ff., list of books—1 p., *Hieronymi Prologus Galeatus* —1 p., *Epistola . . . ad Paulinum . . .* —5 pp, *Præfatio . . . in Pentateuchum Moysi*—1 p. Text: (1) Gen.–2 Macc., 375 ff., 1 f. blank; (2) N. T., 95 ff., 1 f. blank. Table (*Interpretatio Nomin. Heb. Chald. Græc. & Lat.*), 34 ff., ending with colophon (Nov. 1547).

Signatures: ✱^{8} ¶^{8} Æ^{10}, a–z^{8} A–Z^{8} Æ^{8}, Aa–Mm^{8}, aa–cc^{8} dd^{6} ee^{4}; 532 ff. Poetical passages are printed in separate lines. The inner margins contain variant readings; the outer margins contain references. With prologues, chapter-headings etc.

The titlepage bears the device of the Holy Child in the midst of a flaming sun, with the legend *In sole posuit tabernaculum suum.*

¶ 347 × 225 mm.

6129.

1550. Biblia Græca et Latina . . .

Per Nicolaum Brylingerum: Basileæ. 1550. 8°. 4 vols.

See No. 4621. In Brylinger's diglot editions the Latin appears to follow the Latin translation of the LXX. given in the Complutensian Polyglot in the O. T., and Erasmus' version in the N. T. Copinger 346.

6130.

Reissued in 1582 (Copinger 496): see No. 4642. See also No. 4640.

1551. Biblia, Interprete Sebastiano Castalione. Una cum eiusdem Annotationibus . . .

Per Iacobum Parcum; sumptibus Ioannis Oporini: Basileæ. 1551. f°.

The first edition of an independent version of the Bible, with annotations, by *Sebastianus Castalio* (*Sébastien Châteillon*: see No. 3720). Dedicated to Edward VI. of England.

Châteillon aroused bitter hostility among Calvin's followers by the publication of his Latin and French translations of the Bible. He defended these in a tract published at Basel in 1562, to which Beza replied in 1563. A striking characteristic of Châteillon's Latin version is his use of classical substitutes for recognised ecclesiastical terms: e.g. *fanum* for *templum*, *respublica* for *ecclesia*, *collegium* for *synagoga*.

A preliminary edition (8°) of the Pentateuch in this version had been issued by *J. Oporinus*, Aug. 1546.

The note *Typographus lectori* on the titlepage runs: *In recenti hac translatione, Lector, fideliter expressam Hebrææ atq̧ Græcę sentētiæ Veteris ac Noui Testamenti ueritatē, Latini sermonis puritate & perspicuitate seruata, es habiturus: id quod ipse legendo, & cum cæteris editionib. conferēdo, item ex Præfatione & Annotationibus, illustres rerum difficiliorum Imagines habentibus, plenissime cognosces.*

The book 3 Esdras follows 2 Esdras (Nehemiah), but 4 Esdras is placed after Malachi, and before 1 and 2 Maccabees. Hebrews immediately precedes Revelation.

Dated March 1551. Copinger 351.

Description. Title, verso blank, dedicatory preface (*Sebastianus Castalio Eduardo Sexto Angliæ Regi clariss. Salutem*, dated Basel, Feb. 1551)—7 pp., *Ad lectores admonitio*—2 pp., list of books—1 p. Text: (1) Gen.–Esth., 582 columns, 1 p. blank; (2) Job–2 Macc., 576 (really 574) cols., 1 p. blank; (3) N. T., 298 cols., 1 p. blank, 1 f. blank. *Annotationes*—202 (really 204) cols., 1 p. bearing register and colophon *Basileæ, per Iacobum Parcum, sumptibus Ioannis Oporini. Anno Salutis humanæ M.D.LI. Mense Martio*, 1 p. blank.

Signatures: α^{6}, A–Z^{6} &^{8}, AA–ZZ^{6} &&^{6}, AAA–LLL^{6} MMM^{4} NNN^{6}; aaaa–hhhh^{6} iiii^{4}; 424 ff. Text printed in italic type, in double columns. A full column contains 59 lines, numbered by tens at the side. The margins contain references, subject-headings and short notes.

The device on the titlepage represents Arion riding on a dolphin. Some illustrations—e.g. the furniture of the Tabernacle, etc.—occur in the Annotations.

¶ 319 × 206 mm. Imperfect: wanting three leaves of preliminary matter—α 2, 3 and 4. Ruled with red lines.

6131.

In the same year, 1551, J. Oporinus published a separate edition (16°) of the N. T., in italic type.

A second and revised edition of this Bible appeared in March, 1554 (Copinger 357). This includes continuations from Josephus appended to 4 Esdras and 2 Maccabees.

See also Nos. 6137 and 6159, and note after No. 6157.

1551. . . . Nouum . . . Testamentum. Cum duplici interpretatione, D. Erasmi, & Veteris interpretis: Harmonia item Euangelica, & copioso Indice.
R. Stephanus: [*Geneva.*] 1551. 16°.

See No. 4623. In this Greek-Latin N. T.—the earliest edition to exhibit R. Stephanus' system of numbered verses—both the Vulgate text and Erasmus' Latin version are given, and also a Gospel Harmony adapted from A. Osiander's work (see note after No. 6102).

6132.

1551. Ioannis Calvini Commentarii in Isaiam Prophetam . . .
Ex officina Ioannis Crispini: Genevæ. 1551. f°.

This Latin commentary on Isaiah, by *J. Calvin*, the eminent Reformer, contains a Latin text.

Description. Title, verso blank, Calvin's dedication (to Edward VI. of England)—3 ff., *Nicolaus Gallasius pio Lectori S.*—3 pp., 1 p. blank. Text and commentary, 637 pp., list of *errata*—1 p.; followed by *Index*, which ends on KK 7 *a*, 1 p. bearing colophon (dated 11 Jan. 1551), 1 p. bearing Hebrew citation, 1 p. blank.

Signatures: ✶^{6}, A–Z^6 Aa–Zz^6 AA–II^6 KK^8; 344 ff. The text is divided into numbered verses. Each chapter is followed by the commentary upon it.

The vignette occurring on the title and above the colophon is an ornamental frame enclosing the words *1. Pet. II. Qui quondam non populus, nunc populus Dei.*

¶ 312 × 205 mm.

6133.

1552. Nouum Iesu Christi Domini nostri Testamentum. Ad Græcorum exemplarium fidem: ad veterẽ, atq; ipsius Erasmi versionem, necnon & Tigurinam æditionem, aliorumque Latinorum codicũ interpretationem recognitum. Additis ad marginem difficilium in primis locorum explicationibus. Diuersæ item lectiones ex variis Græcorum exemplaribus collectæ.
Ex officina I. Crispini: Genevæ. 1552. 16°.

This professes to be a recension, based on the original Greek, with the aid of the Vulgate, Erasmus' version, the Zurich version, etc.

An appendix contains a selection of variants derived from the Greek.

Description. Title *Ephemeris Historica, seu Calendarium* . . . (1552), verso blank, kalendar—15 ff. N. T. title, verso blank, preface (*Ad sacrarum literarum lectionem exhortatio*)—6 ff., *Summa . . . noui Testamenti*—1 p., 1 p. blank; text, 396 ff., ending on DD 4*a*, verso blank; *Diuersæ lectiones ex variis Græcorum exemplaribus collectæ*, 20 ff.

Signatures: A^8 B^8; ⋆^{8}, A–Z^8 Aa–Zz^8 AA–FF^8; 440 ff. Text not divided into verses. The margins contain references, variants, and short notes.

¶ 124 × 87 mm.

6134.

An octavo edition of the Bible, based on those of R. Stephanus, and printed by *J. Tornæsius: Lugduni*, 1554 (Copinger 359), is said to be earliest which contains the illustrations of *Bernard Salomon*, generally called 'le petit Bernard.'

1555. Biblia. R. Stephanus lectori. En tibi Bibliorũ vulgata editio, in qua iuxta Hebraicorum versuum rationem singula capita versibus distincta sunt, numeris praefixis, qui versuum numeris quos in Concordantiis nostris nouis & integris, post literas marginales A B C D E F G addidimus, respondent: vt quærendi molestia leueris, quum tibi tanquam digito, quod quæris demonstrabunt.
Excudebat R. Stephano Conradus Badius: [*Paris.*] 1555. 8°.

R. Stephanus' third octavo edition, the text in which follows the folio editions of 1538–40 and 1546 (see No. 6117).

In 1552 R. Stephanus had printed two editions—one in Latin, and the other in French—of his reply to the censures of the Theological Faculty of Paris, which in a resolution of 1548 (cited by Masch) had declared his Latin Bibles etc. 'ob errores in iis contentos et hæreses suppressione digna, atque in communem librorum reprobatorum catalogum reponenda.'

This is generally considered to be the earliest Latin Bible to exhibit R. Stephanus' division of the text into numbered verses (see No. 4623); the text, however, is not broken up, but printed in solid columns. In the O. T. books of the Hebrew Canon R. Stephanus adopted the already existing system of verse-division, and merely added numbers to the verses.

Dated 6 Apr. 1555. Copinger 360.

Description. Title, on verso . . . *exhortatio* . . ., *Summa totius Sacræ scripturæ* . . .—1 f., *Index testimoniorum* . . .—5 pp., list of books—1 p.; *Hieronymi Prologus Galeatus*, *Hieronymi Paulino* and prefaces, 13 pp., 1 p. blank. Text: (1) Gen.–2 Macc., 303 ff., 1 f. blank; (2) N. T., 74 ff., ending on K 2 *a*, and followed on the next page by . . . *nominum interpretatio* — 4 pp., ending with colophon *Excudebat Roberto Stephano Conradus Badius, anno M.D.LV, VIII. Idus Aprilis*, 1 p. blank.

Signatures: $\star^{8}$ $\star\star^{4}$, a–z^{8} aa–pp^{8}, A–I^{8} K^{4}; 392 ff. Text in double columns; with references, variants, and section-letters in the margins. The beginning of each verse is marked by a ¶, followed by its number. Chapter-headings occur generally throughout pt. 1, but not in pt. 2 (the N. T.) Short subject-headings are given in the headlines down to fo. 137, but not after that leaf.

The device on the titlepage is that of an olive-tree, with the legend *Noli altum sapere*; beneath are the words *Oliua Roberti Stephani. M.D.LV.*

¶ 171 × 113 mm. Bound in vellum.

6135.

1555. Biblia sacrosancta . . . iuxta vulgatam editionem.
Apud Ioannem Frellonium; Michael Sylvius: Lugduni. 1555. 8°.

Apparently the earliest edition of the Latin Bible in which the text is broken up into numbered verses, as in modern Bibles (see No. 6135). Masch records an octavo edition of 1555 (reissued in 1556), with verse-divisions, published by *Antonius Vincentius: Lugduni*, which may be slightly earlier; but possibly that is only a variety of the present edition.

In his preface the printer alludes as follows to the division of the text into verses: 'Dein quæ ad sacrarum sensa literarum pertinere visa sunt non omissurus, Hebræorum sequutus morem, versus quoslibet notandos curaui. Quod non sine Numinis nutu initio factum, atque in hanc usque nostram putarim prorogatum ætatem, quo videlicet sensa ipsa, certis distincta versibus, veræ Theologiæ studiosis et clarius innotescerent, et memoriæ facilius mandarentur. Hoc etiam labore nostro prospicere voluimus linguæ sanctæ candidatis, ut minori negotio Concordantias, Commentaria, et item Dictionaria Hebræorum, (qui capita et versus ut plurimum notârunt) consulere possent. Eadem opera poterit Diui Hieronymi versio cum Hebræis fontibus leuiori labore conferri. At ne quem sua frustratum a nobis laude quispiam clamitet, aut peculatus arguat, et etiam ut institutum hoc nostrum plus ponderis obtineat, ultro fatemur nos imitatos Santem illum Pagninum Hebraicæ linguæ peritissimum, qui et hoc ipsum, ceu necessarium, magnopere probans, eo modo sua imprimenda curârit.'

The verses seem generally to be divided in the same manner as in No. 6135, but variations occur. As an example of these variations verses 23 to 26 in Acts xxiii may be cited. In No. 6135 they are divided thus: 23 *Et vocatis* . . . *hora noctis*, 24 *Et iumenta* . . . *Felicem præsidem*, 25 & 26 *Timuit enim* . . . *Felici salutem*; in the present edition they are divided thus: 23 *Et vocatis* . . . *iumenta præparate*, 24 *Ut imponentes* . . . *accepturus pecuniam*), 25 *Scribens ei* . . . *continentem hæc*, 26 *Claudius Lysias* . . . *Felici salutem*.

Printed for J. Frellon by M. Sylvius, the name of the former appearing on the title and that of the latter in the colophon.

Copinger 363.

Description. Title, verso blank, printer's address—1 p., list of books—2 pp., *Hieronymi prologus Galeatus*—2 pp., *Epistola* . . . *ad Paulinum*—5 pp., preface to the Pentateuch—1 p., . . . *exhortatio* . . .—2 pp., 1 p. blank. Text, 477 ff. *Index testimoniorum* . . .—2 ff.; . . . *nominum interpretatio*—5 pp.; *Index rerum & sententiarum* . . .—35 pp.; table of Epistles and Gospels—7 pp., 1 p. bearing device and colophon *Lugduni, Ex Officina Typographica Michaëlis Syluij, M. D. LV.*, [1 f. blank ?].

Signatures: $\star^{8}$, a–z^{8} A–Z^{8} Aa–Rr^{8}; 512 ff. Text in double columns, broken up into numbered verses; with references, variants, and section-letters in the margins. Chapter-headings in italic type occur generally, but not in every book, e.g. they are wanting in Proverbs and in the Epistles. Short subject-headings are given in the headlines down to fo. 170, but not after that leaf.

The device on the title represents a crab and a butterfly, with the word *Matura*; that above the colophon represents a scorpion, with the legend *Mors et vita*.

¶ 164 × 109 mm. Imperfect: wanting title and following leaf; and also H 1, O 4 and 5, Ll 1 to 7, and the last leaf.

6136.

The commentary of *Joachim Camerarius* (*Liebhard*: see No. 4686) was first published in 1552,56, 8°, 2 pts.

1556. Biblia, interprete Sebastiano Castalione. Vna cum eiusdem Annotationibus. Totum opus recognouit ipse, & adiecit ex Flauio Iosepho historiæ supplementum ab Esdræ temporibus usq; ad Machabæos, itemq; a Machabæis usq; ad Christum. Accessit . . . rerum & uerborum . . . memorabilium index.

Per I. Oporinum, etc.: Basileæ. 1556. f°.

The third edition of Châteillon's version (see No. 6131), and the last issued before his death in 1563.

Dated March 1556. Copinger 368.

Description. Title, verso blank, dedicatory preface—7 pp., *Ad lectores admonitio*—2 pp., list of books—1 p. Text: (1) Gen.—2 Macc. and supplementary pieces, 1282 (really 1268) columns, 1 f. blank; (2) N. T. title, verso blank, text—cols. 1287 (really 1273 ?) to 1586 (really 1572 ?). *Annotationes*, cols. 1587 (really 1573 ?) to 1743 (really 1728 ?); list of *errata*—1 f.; *Rerum et uerborum . . . memorabilium index*—45 pp. ending with colophon *Basileæ, ex officina Ioannis Oporini, Ludovici Lucii, et Michaelis Mart. Stellæ, Anno salutis humanæ M. D. LVI. Mense Martio*, 1 p. blank, [1 f. blank ?].

Signatures: a^6, b–z^6 A–Z^6 Aa–Hh^6, AA–MM^6 NN^4, OO–TT^6 VV^4, XX–ZZ^6 AAa^6; 464 ff. The text is arranged much as in No. 6131, but a full column contains from 61 to 64 lines, and only the supplementary pieces are in italic type. The text is not divided into verses.

The device on the general title represents Arion as in No. 6131. Illustrations occur in the Annotations.

¶ 373 × 242 mm. Wants last leaf (? blank).

6137.

1556. Biblia sacra ad optima quæque veteris, vt vocant, tralationis exemplaria summa diligentia pariq; fide castigata. His adiecimus Hebraïcorum, Chaldæorum, Græcorumq; nominum interpretationem, cum Indicibus copiosissimis.

Apud Ioan. Tornæsium: Lugduni. 1556. f°.

The second edition of the Latin Bible printed by J. Tornæsius: see note after No. 6134. The text is based on R. Stephanus' Bible.

Copinger 365.

Description. Title, verso blank, *Hieronymi Prologus Galeatus*—1 p., *Index testimoniorum . . .*—3 pp., *Epistola . . . ad Paulinum . . .*—2 ff., preface to the Pentateuch—1 p., list of books—1 p. Text, 660 pp.; table of names—61 pp., table of subjects—27 pp., *Index selectarum ex sacris doctoribus annotationum . . .*—13 pp., *Insignium locorum . . . descriptio*—2 pp., table of Epistles and Gospels—4 pp., 1 p. blank.

Signatures: ✱^{6}, a–z^6 A–Z^6 aa–ii^6, A^6 B–D^8 E^6 F^8 G^{10}; 390 ff. Text in double columns, not divided into verses.

The device which appears on the general title represents a Sower with the legend *Son art en Dieu.* Many small illustrations—ascribed to 'le petit Bernard'—occur in the text, and also some larger illustrations (of the Tabernacle etc.).

¶ 369 × 244 mm.

6138.

1556. Biblia sacra. Iuxta uulgatam editionem ad uetustissima exemplaria castigata . . .

Apud S. Gryphium: Lugduni. 1556. 16°. 6 (?) vols.

A miniature edition. Cf. No. 6125.
Copinger 367.

Description. Title, verso blank, *Hieronymus Paulino*—pp. 3 to 22; text: (1) Gen.–Ruth, pp. 23 to 748 . . .

Signatures: a–z^8 A–Z^8 aa^6, . . .; — ff.

The titlepage bears a device of a griffin etc., as in No. 6125.

¶ 121 × 71 mm. Imperfect: containing only pt. 1.

6139.

[**1557.** Biblia vtriusque Testamenti. De quorum noua interpretatione et copiosissimis in eam annotationibus lege quam in limine operis habes epistolam.

R. Stephanus: [*Geneva.*] 1557,56. f°.]

R. Stephanus' fifth folio edition.

This contains, in addition to the Vulgate text of the whole: (1) S. Pagninus' version of the O. T., revised by the help of two copies of his first edition (No. 6108), corrected by himself, with annotations by him and by F. Vatablus and others; (2) a version of the Apocrypha, based on that given in the Complutensian Polyglot (see No. 6098), by *Claudius Baduellus*, with his annotations; (3) a fresh translation of the N. T. by *Theodore Beza* (see No. 4629), with his annotations.

The general title is dated 1557; the N. T. title is dated 1556; and the colophon at the end of the N. T. is dated 1 March 1557. Copinger 369.

Description. Title, on verso . . . *exhortatio* . . ., preface (by R. Stephanus)—1 f. *Summa totius Sacræ scripturæ* . . . —1 f.; *Index testimoniorum* . . . —3 pp., list of books—1 p.; *Hieronymi Prologus Galeatus*, *Hieronymus Paulino* and prefaces, 5 ff. Text (1) Gen.–Deut., 188 ff.; (2) Josh.–Job, 316 (really 312) ff.; (3) Ps.–2 Macc.. 436 (really 438) ff.; (4) N. T., with title (1556) and preface (by Beza, dated Lausanne, 1556), 334 ff., followed by printer's note and list of *errata*—3 pp., ending on fo. 336 (TTt 8) *a* with colophon *Excudebat Rob. Stephanus in sua officina, Anno M.D.LVII. Calend. Martii*, 1 p. blank. *Index rerum et sententiarum* . . ., 23 (really 55) ff., [1 f. blank ?]; *Hebræa, Chaldæa* . . . *nomina* . . ., 41 ff., [1 f. blank ?].

Signatures: ¶^{10}, a–v^8 x–z^6 aa^6 bb^4, aaa–zzz^8 aaaa–iiii^8 kkkk^6 llll^8 mmmm^6 nnnn^6 oooo–qqqq^8 rrrr^6, A^{10} B–Z^8 AA–ZZ^8 AAA–GGG^8 HHH^6 IIII^6, Aa–Zz^8 AAa–TTt^8; aa–gg^8, Aa–Dd^8 Ee^{10}; 1382 ff. The two texts are printed side by side—the Vulgate in small type inside, and the new version in large type outside—with the annotations below.

Hebrew letters are sometimes used in spelling the proper names, which are also accented: e.g. the name 'Noah' is spelled 'Nóaחh.'

The device of the olive-tree occurs on the general title and on the N. T. title. The book contains a few illustrations, e.g. of the furniture of the Tabernacle, etc.

6140.

Masch states that R. Stephanus the younger reissued this Bible with a fresh title in 1577 (Copinger 477).

Beza's popular version of the N. T., which appears for the first time in this Bible of 1557,56, was reprinted together with a Greek text in an edition of 1559 (sometimes dated 1560—see No. 4627). He revised it carefully for the successive editions published during his lifetime.

1558. Biblia Sacra . . . iuxta vulgatam, quam dicunt, editionem: Ioannis Benedicti Parisiensis Theologi industria accurate recognita & emendata, Annorumq; . . . supputatione illustrata: Adiectis . . . breuibus argumentis: & ad finem voluminis . . . vocum interpretationibus: Tribus item Indicibus . . .

Apud hæredes Carolæ Guillard quondam Claudij Cheuallonij;
excudebat Benedictus Præuotius: Parisiis. 1558. f°.

For the first edition of J. Benedictus see note after No. 6119.
Copinger 372.

Description. Title, verso blank, list of books with classification—1 f., *Io. Benedictus Lectori Salutem*—1 p., *Index testimoniorum*—4 pp., . . . *epistola* . . . *ad Paulinum* . . . —6 pp., preface to the Pentateuch—1 p. Text: (1) Gen.–2 Macc., 888 (really 896) pp.; (2) N. T., 235 pp., ending with colophon *Excudebat Benedictus Prœuotius, anno domini. 1558.*, 1 p. blank; table of names, 71 pp., 1 p. blank; *Index rerum* . . ., *Index Scholiorum* and *Insignium locorum* . . . *descriptio*, 39 pp., 1 p. blank.

Signatures: ∗^{8}, a–z^8 A–Z^8 Aa–Kk^8, AA–OO^8 PP^6; A–C^8 D^6 E^6, A^8 B^6 C^6; 630 ff. Text not divided into verses. The margins contain select notes, dates, references, etc. With prefaces, chapter-headings, etc.

The device on the title represents the sun and stars, and two lions holding a shield which bears the initials *C. G.*

¶ 388 × 253 mm.

6141.

According to Masch, Pagninus' Latin translation was printed together with the French Geneva version in various diglot editions (f°) of the Bible: e.g. at Lyons in 1558, 1560, 1571 and 1575 (Copinger 375, 383, 451 and 472), and at Geneva in 1568 (Copinger 434). Adler records a similar Geneva edition of 1559 (Copinger 380).

In 1559 appeared the first edition of the Latin Bible published by *Christopher Plantin*, the eminent Antwerp printer. It was a reprint in octavo of the Louvain Bible (No. 6129): Copinger 378. The royal privilege is in the same terms as that conceded to *J. Steelsius*, also of Antwerp (see No. 6142), and bears the same date, 20 Jan. 1558.

1561 ? (Biblia.) [*Ioannes Steelsius: Antuerpiæ ?* 1561 ?] f°.

This appears to be an Antwerp edition of the Louvain Bible (No. 6129), printed by J. Steelsius. (See note after No. 6141.)

J. Steelsius first printed this text in an octavo edition of 1559, the title of which Masch gives as follows: 'Biblia, ad vetustissima exemplaria nunc recens castigata. In quibus præter ea, quæ subsequens præfatio indicat, capita singula ita versibus distincta sunt, ut numeri præfixi Lectorem non remorentur, et loca quæsita tanquam digito demonstrent.'

The *Summa Priuilegii* at the end of the volume runs: *Philippus Dei gratia Hispaniarum Rex . . . Priuilegio concessit Ioanni Steelsio Bibliopolæ iurato vt illi Biblia Louanij a Doctoribus Theologis ad id deputatis emendata & approbata, imprimere & distrahere liceat, vt latius patet in originali priuilegio, Datum Bruxellis Anno Domini, 1558. Die 20. Januarij. Ph. De Lens.*

[Copinger 384 ?]

Description. [Titleleaf.] *F. Iohannis Hentenii Nechliniensis in Biblia Louanij Anno M.D.XLVII. excusa atque castigata, præfatio*—3 pp., *Index testimoniorum* . . . —3 pp., *Index rerum et sententiarum* . . . —35 pp., list of books—1 p., *Hieronymi Prologus Galeatus*—1 f., *Epistola* . . . *ad Paulinum* . . . —5 pp., preface to the Pentateuch —1 p. Text: (1) Gen.–2 Macc., 385 ff., 1 f. blank; (2) N. T., 99 (really 98) ff. Table of names, 35 ff. ending with *Summa Priuilegij* on ee 5 *a*, verso blank, [1 f. blank ?].

Signatures: ⋆^{8} ¶^{8} Æ^{10}, A–Z^8 Aa–Mm^8 Nn^6 Oo^6 Pp–Zz^8 Aaa^8 Bbb^8 Ccc^6, a–l^8 m^{10}, aa–cc^8 dd^6 ee^6; 546 ff. Text in double columns, not divided into verses.

The volume contains some illustrations.

¶ 317 × 212 mm. Imperfect: wanting title and last leaf (? blank).

6142.

In 1561 H. Stephanus printed at Geneva a folio edition of the N. T. with the title 'Novi Testamenti catholica expositio ecclesiastica . . . ,' which presents the text of Erasmus' version, with a commentary compiled from various sources by *Augustin Marlorat*. Masch records many reprints, e.g. in 1564 (or 1565), 1570, 1585, etc.

1562. Testamentum Nouum. Cum quibusdam Annotationibus Ioannis Benedicti Parisiensis Theologi.

Apud Iacobum Keruer: Parisiis. 1562. 8°.

This edition of the New Testament correctly forms a portion of a complete Bible (Copinger 391) printed in 1562; but possibly this portion was also issued separately.

For J. Benedictus see note after No. 6119.

Description. Title, on verso list of books, *Epistola Divi Hieronymi . . .* etc.—2 ff.; text, ff. 4 to 136. *Index alphabeticus*, 67 ff.; *Index rerum . . .*, 30 ff.; *Index Scholiorum* and *Insignium locorum . . . descriptio*, 15 ff., ending with register.

Signatures: AA–RR^8, A–O^8; 248 ff. Text in double columns, not divided into verses; with marginal references etc.

The device on the titlepage represents a unicorn, with a shield bearing a monogram and the initials *I. K.* The volume contains many illustrations.

[According to the register, the signatures in the first part of the Bible of which this N. T. forms a portion are: †^{8}, a–z^8 A–Z^8 aa–oo^8.]

¶ 163 × 112 mm.

6143.

1563. Testamenti Noui editio vulgata.
Apud Hieronymum de Marnef, & Guilielmum Cauellat:
Parisiis. 1563. 16°.

A Paris edition of the New Testament.

Description. Title, on verso life of St. Matthew, titlepage to Matt.; text, pp. 4 to 657; table of Epistles and Gospels, 15 pp.

Signatures: A–Z^8 AA–TT^8; 672 pp. Text not divided into verses. A separate titlepage (p. 401) to the second part of the book (Rom.–Rev.) occurs after Acts.

The general titlepage bears a device of the pelican in her piety, with the legend *In me mors. In me vita.* The volume contains many illustrations.

¶ 108 × 71 mm. Wants two leaves—I 1 and 8.

6144.

1564. Bibliorum codex sacer et authenticus, Testamenti vtriusq; Veteris & Noui, ex Hebræa & Græca ueritate, quam proxime ad literam quidem fieri potuit, fidelissime translatus in linguam Latinam . . .
Christophorus Froschoverus Iunior: Tiguri. 1564. 4°.

This Zurich edition professes to give the most literal version of the Bible made from the original Hebrew and Greek. In the O. T. it gives the translation of Pagninus, with additions (e.g. 3 and 4 Esdras and 3 Maccabees), and in the N. T. that of Beza.

Copinger 405.

Description. Title, verso blank, *Ad Christianos Lectores, de hoc opere Bibliorum, Præfatio*—7 pp., *Summa totius sacræ scripturæ . . .*—3 pp., . . . *exhortatio . . .*—1 p., list of books—2 pp., 1 p. blank. Text, 576 ff., ending on CC 8 *a*, verso blank.

Signatures: ★^{8}, a–z^8 A–Z^8 Aa–Zz^8 AA–CC^8; 584 ff. Text in double columns, with chapter-headings and marginal references etc. Some of the proper names are accented.

The device on the titlepage represents a tree and frogs, with the legend *Christoph. Froschoverus. Iun. Tigurinus. 1563.* The volume does not contain any illustrations, as Masch asserts.

¶ 235 × 159 mm. In contemporary binding of boards covered with stamped pigskin.

6145.

A second edition (4°) was issued by Froschover in 1579 (Copinger 484). In the same year, 1564, there appeared a similar edition (f°) of the Bible (Copinger 398) printed by *Thomas Guarinus: Basileæ.* Masch records other editions printed at Frankfort in 1590, 1591 and 1600 (Copinger 526, 530 and 559), and also in 1614 and 1618.

1565. (Bibl. Polygl. Joh. Draconitis.) *Wittemberg & Leipzig.* 1563-5. f°.

See No. 1420 (Polyglots). According to Masch, the Latin text in the polyglot varies. In Proverbs the editor, *Johannes Draconites*, uses a translation by *Philip Melanchthon* (see No. 4614), first published in 1524, while in Joel he supplies a version of his own.

6146.

1565. . . . Nouum testamentum . . . Cuius Græco textui respondent interpretationes duæ: una, uetus: altera, noua, Theodori Bezæ, diligenter ab eo recognita . . .

Henricus Stephanus: [*Geneva.*] 1565. f°.

See No. 4629. In this first major edition of Beza's Greek Testament two Latin texts are given:—(1) the Vulgate, (2) Beza's own version (see No. 6140).

6147.

Three more major editions of this Testament followed in 1582, 1588 (or 1589), and 1598. See Nos. 4643, 4650 and 4654. A minor edition, giving only one Latin text, viz. Beza's version, appeared in 1565: see No. 4630. This was followed by five other minor editions: in 1567 (No. 4632), 1580 (No. 4641), 1590, 1604 and 1611 (No. 4665).

Beza's Latin version appeared in many other editions, several of which are mentioned below.

1565. . . . Rodolphi Gualtheri Tigurini in Euangelium Iesu Christi secundum Ioannem Homiliæ CLXXX . . .

C. Froschouerus: *Tiguri.* 1565. f°.

This edition of Latin homilies on St. John's Gospel by R. Gualter (see No. 6124) includes a Latin text.

Description. Title, verso blank, dedicatory preface (. . . *Ioanni Steigero Consuli Bernensi* . . .)—6 ff., two indexes—8 ff., 1 f. blank. Homilies, with a section of the text placed before each, 408 ff.; 1 f. bearing *Argumenta singulorum capitum* . . . (Latin verses) and list of *errata*, 1 f. blank.

Signatures: α^6 β^6 γ^4, a–z^6 A–Z^6 Aa–Xx^6 Yy^8; 426 ff. The text is printed in roman type, without verse-divisions; the homilies are in italic type.

The device on the title represents a tree and frogs.

¶ 318 × 202 mm. In contemporary binding. With autograph inscription by the author presenting this copy *D. Ludouico Lauatero* . . . (see note after No. 6116, on p. 930).

6148.

In 1565 *Johann Schwertel* of Wittemberg published a quarto edition of the Bible (Copinger 411) with the title 'Biblia Germanicolatina.' This work, which was prepared by *Paulus Eberus*, with the help of *Georgius Major*, presents Luther's German text side by side with the Latin Vulgate, which is here conformed to the German. The Elector Augustus, at whose command the book was prepared, is said to have spent 20,000 florins on its publication. A Biblical Table was added by *Paulus Crellius*, who edited a second edition of this German-Latin Bible in 1574 (Copinger 468). The B. M. Library possesses a presentation copy of the first edition, bearing the editor's autograph, and specially bound in ten volumes.

1566. Psalmorum Dauidis paraphrasis poetica, nunc primum edita, Authore Georgio Buchanano, Scoto, poetarum nostri sæculi facile principe. Ejusdem Dauidis Psalmi aliquot a Th. B. V. versi. Psalmi aliquot in versus itē Græcos nuper a diuersis translati.

Apud H. Stephanum & eius fratrem Robertū Stephanum,
typographum Regium: [*Paris.* 1566.] 8°.

The Psalter translated into Latin verse by *George Buchanan* (1506–1582), the Scottish historian and scholar.

This undated edition, to which Masch assigns the date 1565, is apparently the earliest issue of the work, and was probably printed at Paris in 1566. It includes certain Psalms translated into Latin verse by T. Beza (see No. 6140), and others translated into Greek verse by various scholars. ('Th. B. V.' stands for 'Theodorus Beza Vezelius,' i.e. of Vézelay, in Burgundy.)

Description. Title, verso blank, verses (*Ad Mariam illustriss. Scotorum Reginam, Georgii Buchanani epigramma*)—1 p., complimentary verses (to G. Buchanan) in Greek and Latin—5 pp. *Georgii Buchanani paraphrasis* . . ., 264 pp., followed by

Eiusdem Georgii Buchanani hymnus in Christū and *Eiusdem epigramma*, and *Psalmi aliquot a Th. B. V. versibus lyricis redditi*, which end with list of *errata* on p. 277, 1 p. blank, [1 f. blank ?]. . . . *Psalmi aliquot in versus Græcos nuper a diuersis translati*, 45 pp.; followed by 1 p. containing note *Henricus Stephanus Musarum Græcarum studiosis S. D.*, [1 f. blank ?].

Signatures: $\ast^{4}$, a–r^{8} s^{4}, a–c^{8}; 168 ff.

The titlepage bears the device of an olive-tree, with the legend *Noli altum sapere.*

¶ 178 × 104 mm. Wants s 4 (blank) and the last leaf (? blank). The two leaves s 1 and 2 are misplaced before sheet r.

6149.

A duodecimo edition issued by the same printers, and dated 1566, includes G. Buchanan's Latin play entitled 'Jephthes.' Another duodecimo edition was printed by *Iosias Rihelius* at Strassburg in 1566. Many other editions followed, printed at various places. The Bible House Library possesses a copy of an Elzevir edition (1628) of G. Buchanan's *Poemata*, which includes his version of the Psalter.

The Vulgate is printed side by side with Benoist's French version in a diglot N. T. of 1566, and in more than one diglot Bible of 1568: see note after No. 3729, and cf. No. 3731.

1567. Biblia, ad vetustissima exemplaria castigata. Quid in horum Bibliorum castigatione præstitum sit, subsequens præfatio latius indicabit.

Ex officina C. Plantini: Antuerpiæ. 1567. 8°.

One of Plantin's reprints of the Louvain text. See note after No. 6141.
Copinger 425.

Description. Title (in frame), on verso *Summa priuilegii* (1558), *F. Iohannis Hentenii . . . præfatio*—1 f., *Index testimoniorum* . . . —3 pp., list of books—1 p., *Hieronymi Prologus Galeatus* etc.—4 ff. Text: (1) Gen.–2 Macc., 303 ff., 1 f. blank; (2) N. T., 74 ff., ending on Kk 2 *a*, followed on the next page by table of Epistles and Gospels—7 pp., table of names—2 ff., ending with colophon (1567), [1 f. blank ?].

Signatures: $\star^{8}$, A–Z^{8} a–p^{8}, Aa–Kk^{8}; 392 ff. Text in double columns, with the verse-numbers at the side. The margins contain references and variants.

The titlepage has an ornamental frame, and bears a device of a pair of compasses with the legend *Labore et constantia.*

¶ 173 × 114 mm. Wants last leaf (? blank).

6150.

1568. Testamentum Nouum, ex des. Erasmi Roterodami versione, ac eiusdem recognitione postrema.

Apud Gerardum Devves: Londini. 1568. 16°.

The New Testament, in Erasmus' version.
Gerard Dewes printed in St. Paul's Churchyard, 1560–1587.

Description. Title (within frame), . . . Text, 763 pp.; table of Epistles and Gospels—23 (?) pp.; *De libris vtriusque Testamenti* . . . —3 pp., Erasmus' letter to Leo X. (1516)—7 pp., . . .

Signatures: . . . , B–Z^{8} Aa–Zz^{8} Aaa–Eee^{8} (?); — ff. Text not divided into verses; with marginal references. Distichs as chapter-headings.

¶ 108 × 72 mm. Imperfect: wanting leaves of preliminary matter after titleleaf, and also B 2 to 7, Bb 8, Cc 1, Eee 1, and leaves after Eee 6.

6151.

1569. . . . Testamentum Novum . . . Est autem interpretatio Syriaca Novi Testamenti . . . Eadem Latino sermone reddita . . . Autore Immanuele Tremellio . . .

H. Stephanus: [*Geneva.*] 1569. f°.

See No. 1421 (Polyglots).

This triglot includes, not only the Vulgate text, but also a new Latin translation made from the Syriac by *Immanuel Tremellius*.

6152.

The five books of the N. T. in Syriac which are not found in this triglot or in the Antwerp Polyglot were eventually published, together with a Latin translation, in 1627 and 1630: see Nos. 1438 and 1440.

Tremellius' Latin version of the Syriac N. T. was often appended to the translation of the O. T. made by himself and Junius (see No. 6165) and the translation of the Apocrypha made by Junius alone, so as to form a complete Bible. See Nos. 6166, 6175, 6182 etc.

It was also reprinted, with the Syriac text, in a quarto edition by *Martinus Trostius*, published at Cöthen in 1621 (and 1622).

1569. Testamenti Noui editio vulgata.
Apud Antonium Gryphium : Lugduni. 1569. 16°.

This edition of the New Testament in two parts correctly forms a portion of a complete Bible (Copinger 438) issued in seven parts (the Old Testament being in five parts: (1) Gen.–Ruth, 726 pp.; (2) 1 Sam.–Job, 992 pp.; (3) Ps.–Ecclus., 445 pp.; (4) Isa.–Mal., 724 pp.; (5) 1 and 2 Macc., 166 pp.); but probably this portion was also published separately. Cf. No. 6139.

Description. Title, on verso list of books in pt. 1, life of St. Matthew—1 p., 1. p. bearing title to Matt. and woodcut; text: (1) Matt.–Acts, pp. 5 to 496; (2) Rom.–Rev., 343 pp., 1 p. blank; table of Epistles and Gospels, 8 ff.

Signatures: a–z^{8} A–H^{8}, aa–xx^{8} yy^{4}, z^{8}; 428 ff. Text not divided into verses: with marginal references.

The titlepage bears a device representing a griffin etc., with the legend *Virtute duce, comite Fortuna.* The volume contains many illustrations.

¶ 120 × 72 mm. Bound in red velvet.

6153.

1570. Biblia ad vetustissima exemplaria nunc recens castigata . . .
Excudebat Amatus Tavernerius;
apud hæredes Arnoldi Birckmanni : Antuerpiæ. 1570. 8°.

A reprint of the Louvain Bible (No. 6129); issued with the privilege granted to J. Steelsius. The title is the same as that in J. Steelsius' octavo edition of 1559 (see note on No. 6142).

Copinger 450.

Description. Title, on verso *Sum̄ma Priuilegii* (1558), *F. Iohannis Hentenii . . . præfatio*—1 f., *Index testimoniorum . . .*—3 pp., list of books—1 p., *Hieronymi Prologus Galeatus* and *Epistola . . . ad Paulinum . . .*—3 ff., preface to the Pentateuch—1 f. Text, 498 ff., ending with colophon *Antuerpiæ, Excudebat Amatus Tauernerius, Anno M. D. LXX*; table of Epistles and Gospels—5 pp., *Index rerum . . .*—34 pp., 2 pp. blank, 1 p. bearing device, 1 f. blank; table of names—31 ff., [1 f. blank ?].

Signatures: ★^{8}, A–Z^{8} a–z^{8} Aa–Tt^{8} A–D^{8}; 560 ff. Text in double columns; with the verse-numbers at the side and marks in the text to show the beginning of each verse. The margins contain references and variants.

The device which occurs on the titlepage and on Tt 7 *b* represents a cock under a tree, with the name *Arnold. Birckman* on a scroll.

¶ 169 × 119 mm. Wants f 8 and the last leaf (? blank).

6154.

1571. Biblia ad vetustissima exemplaria nunc recens castigata . . .
Excudebat A. Tavernerius; apud
Viduam & Hæredes I. Stelsij : Antuerpiæ. 1570,71. f°.

A reprint of the Louvain Bible.

The title is the same as that in No. 6154, with the addition of a reference to the appended table of names.

The title is dated 1570, but the colophon is dated 1571. Not recorded by Copinger.

DESCRIPTION. Title, on verso *Summa Privilegij* (1558), *F. Iohannis Hentenii . . . præfatio*—3 pp., *Index testimoniorum . . .* —3 pp., *Index rerum . . .* —33 pp., table of Epistles and Gospels—5 pp., list of books—1 p., *Hieronymi Prologus Galeatus* etc. —5 pp. Text: (1) Gen.–2 Macc., 327 ff., 1 f. blank; (2) N. T., 86 ff., ending on 16 *b* with colophon *Antuerpiæ. Excudebat Amatus Tavernerius anno M. D. LXXI.* Table of names, 63 pp., 1 p. blank.

Signatures: ✱^{8} †^{8} ✠^{10}, A–Z^8 Aa–Ss^8, a–k^8 l^6, aa–dd^8; 472 ff. Text in double columns; with the verse-numbers at the side, etc., as in No. 6154.

The device on the title represents two birds with the initials *I S* and the legend *Concordia res parvæ crescunt.* The volume contains many illustrations enclosed within ornamental frames.

¶ 327 × 214 mm. The titleleaf is mutilated.

6155.

1572. (The Antwerp Polyglot.) 1569–72. f°. 8 vols.

See No. 1422 (Polyglots).

This polyglot includes the following Latin texts:—in vols. 1 to 4, the Vulgate, and Latin translations of the Septuagint and the Chaldee Paraphrases; in vol. 5, the Vulgate and a Latin translation of the Syriac N. T. (by *Guido Fabricius Boderianus*, i.e. *G. le Fèvre de la Boderie*); in vol. 7, a Latin translation of the Hebrew O. T. (a revision of Pagninus's version), and the Vulgate N. T.

Copinger 445.

6156.

Vol. 7, with the addition of the Apocrypha, was reprinted in 1584 (see Nos. 4645 and 5106), in 1609 (see Nos. 4662 and 5113), and in 1619,18 (see Nos. 4667 and 5117). Cf. No. 5112.

The N. T. in Greek and Latin was reprinted from vol. 7 of this Polyglot in 1583 (see No. 4643 *a*), 1599 (see No. 4656 *a*), 1613 (see No. 4666), 1622 (see No. 4668), 1627 (see No. 4672). See also note after No. 6177.

1572. Biblia, ad vetustissima exemplaria nunc recens castigata, Romæque reuisa . . .
Apud Iuntas: Venetiis. 1572. f°.

A Venice edition of the Louvain Bible.

The title is the same as in certain Antwerp editions like No. 6154, except for the insertion of the words 'Romæque reuisa.' Published *de licentia Superiorum.* Masch records an octavo edition issued by the same printers in 1571.

Copinger 456.

DESCRIPTION. Title, on verso printer's preface *Lucas Antonius Iunta, ad Lectores, F. Iohannis Hentenii . . . Præfatio*—2 ff., *Index testimoniorum . . .* —3 pp., *Hieronymi Prologus Galeatus . . .* —1 p., *Epistola . . . ad Paulinum . . .* —3 pp., preface to the Pentateuch—2 pp., list of books—1 p. Text, 300 ff. ending on PP 4 *b* with device and colophon (1572). Table of Epistles and Gospels, 7 ff., 1 f. blank; *Index rerum . . .*, ff. 5 to 21, 1 f. blank; table of names, ff. 23 to 54, ending with register, device and colophon on g 8 *a*, verso blank.

Signatures: ‡^{8}, A–Z^8 AA–OO^8 PP^4, a^8, b^8 c^{10}, d–g^8; 366 ff. Text in double columns, with marginal references etc.; enclosed within rules. The verse-numbers are given at the side, with marks in the text to show the beginning of each verse (cf. No. 6154).

The device on the titlepage represents a fleur-de-lis with the initials *L A* and the legend *Flos Iustitiæ.* A different device of a fleur-de-lis occurs on PP 4 *b*, and again on g 8 *a*.

¶ 333 × 230. The last leaf is mutilated. A specimen of the engraved title belonging to the Sixtine Bible of 1590 (No. 6181) is inserted at the beginning of the volume.

6157.

Châteillon's Latin translation was printed side by side with his French version in a diglot edition of the N. T. issued at Basel, 1572, 8°.

1573. Biblia Sacra . . . iuxta vulgatam editionem : ab aliquot Theologis Parisiensibus accurate recognita & emendata, annorumque . . . supputatione illustrata : adiectis ad singula quæque capita breuibus argumentis : & ad finem . . . vocum interpretationibus : tribus item Indicibus . . . In hac autem editione . . . accesserunt : Commentariorum accurata recognitio : Tertius Machabæorum Liber . . .
Ex Calcographia Nicolai Bruslé ; apud Sebastianum Niuellium :
Parisiis. 1573. f°.

In 1564 there had appeared at Paris a revised edition (f°) of J. Benedictus' Bible (see note after No. 6119), prepared by *Renatus Benedictus* (i.e. *René Benoist*: see No. 3729). The present edition is a further revision, based on the Bible of 1564 (whose title it practically repeats), and edited by *Jacobus Faber*, a doctor of the Sorbonne.

The privilege granted by Charles IX., and dated 10 Apr. 1571, gave to S. Nivellius the exclusive right of printing and selling this Bible in France for ten years from the date of its issue.

Copinger 461.

Description. Title, verso blank, list of books with classification—1 f., preface *Omnibus Ecclesiæ Catholicæ Romanæ filiis gratiam . . . optat Iacobus Faber, Doctor Sorbonicus*—2 ff., *Index testimoniorum . . .*—2 ff., *Epistola . . . ad Paulinum . . .* etc.—7 pp., 1 p. bearing privilege. Text: (1) Gen.–Job, 508 pp.; (2) Ps.–3 Macc., 400 pp.; (3) N. T., 235 pp., 1 p. blank. Table of names, 71 pp., 1 p. blank; *Index rerum . . .*, *Index Scholiorum* and *Insignium locorum . . . descriptio*, 39 pp., 1 p. blank; *Index Veteris et Novi Testamenti* (with short preface by the publisher), 93 pp., 1 p. bearing register and colophon *Parisiis, Ex Calcographia Nicolai Bruslé, impensis Sebastiani Niuellij bibliopolæ Parisiensis. 1573*, [1 f. blank ?].

Signatures: $\star^{10}$, a–z^{8} aa–hh^{8} ii^{6}, A–Z^{8} Aa^{6} Bb^{6} Cc^{4}, AA–OO^{8} PP^{6}, A–C^{8} D^{6} E^{6}, A^{8} B^{6} C^{6}, A–F^{8}; 686 ff. The verse-numbers are placed among the text. The inner margins contain references; the outer margins contain the notes.

The device on the title represents two storks and four incidents of filial piety, with the printer's monogram and the legend *Honora patrem tuum, et matrem tuam, ut sis longævus super terram. Exod. 20.* The address given in the imprint is *sub Ciconiis, via Iacobæa.* Some illustrations (of the Tabernacle etc.) occur.

¶ 386 × 241 mm. Wants last leaf (? blank).

6158.

1573. Biblia Sacra ex Sebastiani Castalionis postrema recognitione. Cum annotationibus eiusdem, & historiæ supplemento ab Esdra ad Machabæos, inde usq; ad Christum, ex Iosepho. Index præterea nouus, & is quidem locupletissimus.
Per Petrum Pernam : Basileæ. 1573. f°.

The fourth edition of Châteillon's version (see No. 6137).

A remarkable inscription, referring to the translator, occurs under the heading 'Christo Seruatori,' on the verso of the title in this revised edition: 'Lemano Cœlo inuisus, Rauraco maxime gratus, Illius inclementiæ dira passus, Huius charitate mire complexus, Sub Christi tandem crucem dura duriter durans, Deo & Patri coronandus vixit.'

Dated Aug. 1573. Copinger 459.

Description. Title (within border), on verso inscription with the heading *Christo Seruatori*, dedicatory preface (1551)—7 pp., *Ad lectores admonitio*—2 pp., *Quæ via sit recta ad intelligendas sacras Scripturas*—2 pp., *Iudicia doctorum virorum de Bibliis Castalionis*—2 pp., list of books and argument to Genesis—1 p. Text: (1) Gen.–2 Macc. with supplementary pieces, 1446 columns, 1 p. bearing colophon (Aug. 1573); (2) N. T., 404 cols. ending with short note and list of *errata*, 1 f. blank. *Index copiosus rerum et verborum contentorum in Veteri Testamento . . .*, 24 ff.; *Index . . . in Nouum Testamentum . . .*, 7 ff.; 1 p. bearing colophon *Basileæ, apud Petrum Pernam, mense Augusto. M.D.LXXIII.*, 1 p. bearing device.

Signatures:):(^{6}, a–z^{6} A–Z^{6} Aa–Nn^{6} Oo^{8}, a–r^{6}; α–δ^{6}, $\star^{8}$; 504 ff. Text in double columns, with marginal references etc. The *Annotationes* are appended to the chapters.

The woodcut border to the general title contains representations of O. T. incidents etc. The device, which occurs on the N. T. titlepage, and on the last page of the volume, represents a figure holding a lamp, with the legend *Lucerna pedibus meis verbum tuum.* Some illustrations and plans occur in the Annotations.

¶ 351 × 223 mm.

6159.

Masch records other editions of Châteillon's version printed in the seventeenth and eighteenth centuries.

1574. Biblia sacra . . . iuxta vulgatam editionem maiori quam antehac vnquam Doctorum studio, ad veritatem Hebraicam & probatiss. exemplarium fidem emendata. Cum figuris & descriptionibus etiam chorographicis . . .

Apud Petrum Santandreanum : [*Geneva.*] 1574;
Ex Officina Francisci Stephani : [*Geneva.*] 1567. 8°.

A reprint of R. Stephanus' Bible.

The varying imprints on the general and N. T. titlepages suggest that this is a reissue by *P. Santandreanus* in 1574 of an edition originally printed by *F. Stephanus* at Geneva in 1567. Masch and Copinger both give Lyons as the place of publication, but see No. 6169.

Copinger 467.

Description. Title, verso blank, list of books—1 f., *Hieronymi prologus Galeatus*—1 f., *Epistola . . . ad Paulinum*—5 pp., preface to the Pentateuch—1 p., . . . *exhortatio* . . . —1 f., [1 f. blank ?]. Text: (1) Gen.–2 Macc., 435 ff., 1 f. blank; (2) N. T., 131 (really 113) ff. *Index testimoniorum* . . . —5 pp., . . . *nominum interpretatio* and *Index Veteris & Noui Testamenti*—49 pp.

Signatures: ★^{8}, a–z^8 A–Z^8 Aa–Hh^8 Ii^4, Aa–Rr^8 Ss^4; 584 ff. Text in double columns.

The additional features mentioned in the title include illustrations of the Tabernacle etc., maps, tables, and notes on special subjects, e.g. *Iudæorum respublica sub Romanorum imperio* before the N. T.

The device on the general titlepage represents a burning book within a wreath formed by two entwined branches. That on the N. T. titlepage represents an olive-tree with the legend *Defracti sunt rami ut ego insererer.*

¶ 167 × 106 mm. Imperfect: wanting the last preliminary leaf (? blank), and sheet a; and apparently two or three maps.

6160.

1574. Biblia Sacra. Quid, in hac editione, a Theologis Louaniensibus, præstitum sit, paulo post indicatur.

Ex officina C. Plantini : Antuerpiæ. 1574. 8°.

A revised edition of the Louvain Bible (No. 6129), prepared by *Franciscus Lucas Brugensis*, with the help of *Johannes Molanus*, *Augustinus Hunnæus*, *Cornelius Goudanus*, and *Johannes Harlemius*,—all members of the Theological Faculty at Louvain.

In the margin are added fresh variants, taken principally from the Antwerp Polyglot. The notes promised in the preface were not printed until 1580 (see note on No. 6170). The appended matter includes a new 'Index Biblicus.'

The *Approbatio* at the end of the N. T. runs: *Has Bibliorum varias lectiones, ex diuersis vulgatæ editionis manuscriptis exemplaribus, olim quidem ex mandato facultatis nostræ Theologicæ magna ex parte collectas; nunc vero ex eiusdem facultatis commissione auctas & fideliter examinatas, nos infrascripti Theologi vidimus & probauimus, Anni 1573. mense Maio*; and is signed by *Iohannes Molanus*, *Augustinus Hunnæus* and *Cornelius Reyneri Goudanus.*

Copinger 465.

Description. Title (in frame), on verso *Summa Priuilegiorum* (1573), *Facultatis Theologicæ in Vniuersitate Louaniensi Decanus, Lectori S.* (dated 9 May 1573)—1 p., *Quid in hac Bibliorum editione sit præstitum*—2 pp., *Quid in hac Bibliorum editione sit observandum*—3 pp., *Hieronymi Prologus Galeatus* and *Epistola . . . ad Paulinum* . . . —7 pp., list of books—1 p. Text: (1) Gen.–2 Macc., 766 pp., 1 f. blank; (2) N. T., 185 pp., ending with *Approbatio* (1573); *Index testimoniorum* . . .—3 pp., . . . *nominum interpretatio*—2 ff., ending with colophon (1574). *Index Biblicus* . . with short preface by *Iohannes Harlemius*, 16 ff.

Signatures: ✱^{8}, A–Z^8 a–z^8 AA^8 BB^8, A–M^8, A^8 B^8; 504 ff. Text in double columns, with the verse-numbers at the side and marks in the text to show the beginning of each verse. The margins contain references and variants.

The ornamental frame to the title and the device are the same as in No. 6150.

¶ 165 × 106 mm.

6161.

A sexto-decimo edition of this Bible (Copinger 466) was printed at the same time. It appears that some copies of both editions are dated 1573.

[**1574.** Iesu Christi D. N. Nouum Testamentum, Theodoro Beza interprete. Additæ sunt summæ breues doctrinæ in Euangelistas, & Acta Apostolorum, item, Methodus Apostolicarum Epistolarum ab eodem autore, cum breui phraseon, & locorum difficiliorum expositione, ex ipsius autoris maioribus annotationibus desumpta: paucis etiam additis ex Ioach. Camerarij notationibus in Euangelistas & acta.

Excudebat Thomas Vautrollerus: Londini. 1574. 8°.]

The earliest separate edition of Beza's version of the New Testament, which first appeared in a Latin Bible of 1557,56 (No. 6140).

Edited by *P. Loselerius Villerius* (*Pierre Loyseleur de Villers*), a theological professor who had come to London from Geneva; and dedicated to Henry (Hastings), third Earl of Huntingdon. The annotations are mainly Beza's, but some were taken from J. Camerarius (see note after No. 6136).

Laurence Tomson's revision of the English Geneva N. T., first published in 1576 (see No. 109), claims to be a translation of this Latin Testament.

For the printer *Thomas Vautrollier*, a Huguenot refugee, see No. 105. His warning runs: 'Regiæ Maiestatis Priuilegio cautum est, ne quis hoc Nouum Testamentum ex versione Th. Bezæ infra decennium imprimat, aut alibi extra Angliæ regnum impressum diuendat, præter illud quod Thomas Vautrollerus typographus Londinensis in claustro vulgo Blackfriers commorans, suis typis excuderit.'

DESCRIPTION. Title, verso blank, dedicatory preface (addressed *Nobilissimo . . . D. Henrico, Comiti Hugtindoniæ, Hastinguæ Domino* . . ., dated London, 27 Oct. 1573, and signed by *P. Loselerius Villerius*)—7 pp., Beza's preface (1565)—23 pp. Text, 419 ff., 1 p. bearing privilege, 1 p. blank.

Signatures: ✱^{8} ✱✱^{8}, A–Z^8 AA–ZZ^8 AAa–FFf^8 GGg^4; 436 ff. With chapter-headings, and marginal references and notes—some in roman type and others in italic type.

The titlepage bears the device of an anchor, with the legend *Anchora spei*.

6162.

This New Testament was reprinted *Apud Eustathium Vignon: Genevæ*, 1575, 8°, with a short appendix containing the Creeds etc. T. Vautrollier printed similar octavo editions in 1579 and 1587 (No. 6178); and sexto-decimo editions, without the notes and with a dedicatory preface addressed to Queen Elizabeth, in 1577 and 1582.

1575. Benedicti Ariæ Montani elucidationes in quatuor Euangelia . . . Quibus accedunt eiusdem elucidationes in Acta Apostolorum.

Ex officina C. Plantini Architypographi Regij: Antuerpiæ. 1575. 4°.

This commentary on the Gospels and the Acts, by *B. Arias Montanus*, the editor of the Antwerp Polyglot (see No. 1422), includes the Latin text.

DESCRIPTION. Title, on verso *Summa priuilegii* (dated 3 Apr. 1573), *Ad Sanctissimam Matrem Ecclesiam Catholicam Rom. eiusdemque Pontificem Summum et legitimos ministros omnes, Benedicti Ariæ Montani Præfatio*—9 pp., preface *Christianis . . . lectoribus* . . .—5 pp. Text, 461 pp.; *Censorum Antuerpiensium iudicium*—1 p., 1 p. bearing colophon (1575), 1 p. blank.

Signatures: ✱^{4} ✱✱^{4}, A–Z^4 a–k^4 l^6 m–v^4 x^6 y^4 z^4 Aa–Ll^4; 240 ff. The text is in large type, with the notes in small type in the outer margins, and references and variants in the inner margins. The verse-numbers are placed among the text. A colophon (1575) occurs at the end of each book. At the end of the notes to Mark appears the date Rome, Aug. 1572, and at the end of Acts appears the date Antwerp, 12 Jan. 1574.

The titlepage bears a device of a pair of compasses, with the legend *Constantia et labore.*

¶ 220 × 168 mm. In binding of boards covered with stamped pigskin, dated 1586. A flyleaf is inscribed 'Duplum Bibliothecæ Regiæ Monacensis.'

6163.

1576. Davidis Psalmi, argumentis, orationibus, et annotationibus . . . illustrati. Studio . . . M. P. Viel, professione Theologi Paris. Psalmis accesserunt Cantica, & Hymni, & Prosæ, fere omnes, quibus Catholica consueuit vti Ecclesia. Accessit & duplex Psalmorum Index . . .

In ædibus Claudij Bruneval; impensis Nicol. Chesneau:
Parisiis. 1576. 16°.

An annotated edition of the Psalter, prepared by *Pierre Viel*, a theologian of Paris.

Description. Title, on verso *Extraict du Priuilege du Roy* (1575) and date of printing *Acheué d'Imprimer la premiere fois le 27. Septembre, 1575*, dedicatory epistle (*P. Viel . . . D. Guil. Ruzeum . . .*)—5 pp., *Psalmorum Index . . .*—24 pp., 1 p. blank. Text: (1) *Liber Psalmorum*, 404 pp.; (2) *Hymni Ecclesiastici*, pp. 405 to 536 (really 534); (3) *Prosæ Communes totius anni*, pp. 537 (really 535) to 652; (4) *Cantica* etc., pp. 653 to 677. Indexes, 20 pp.; *Orationes perbreues . . . ex Beato Augustino*, 4 pp.; 1 p. bearing colophon *Absolutum Parisijs in ædibus Claudij Bruneual, Impensis Nicol. Chesneau. 1575*; list of *errata*—1 p., 1 p. blank.

Signatures: ã^8 ẽ^8, A–Z^8 AA–XX^8; 368 ff. Headlines, headings, initials etc. are printed in red ink. The Latin is accented. Each Psalm is preceded by an argument and followed by a prayer. The margins contain references and short notes.

The titlepage bears a device representing an oak-tree, a serpent, etc., with the legend *Concordia vis nescia vinci.*

¶ 103 × 68 mm.

6164.

1579. Testamenti Veteris Biblia Sacra, sive libri Canonici, priscæ Iudæorum ecclesiæ a Deo traditi, Latini recens ex Hebræo facti brevibusq; Scholiis illustrati ab Immanuele Tremellio & Francisco Junio. Accesserunt libri qui vulgo dicuntur Apocryphi, Latine redditi & notis quibusdam aucti a Francisco Junio.

Ex officina Typographica And. Wecheli:
Francofurti ad Mœnum. 1579,77. f°.

This edition contains the Old Testament translated from the Hebrew by I. Tremellius (see No. 6152) and *Franciscus Junius* (see No. 172), and the Apocrypha translated from the Greek by Junius alone; together with annotations.

F. Junius (*François du Jon*, 1545–1602) was born at Bourges. In 1565 he became minister of the Walloon Church at Antwerp, but in 1567 he was obliged to retire to Heidelberg, where from 1573 to 1578 he helped his father-in-law Tremellius in translating the O. T. In 1592 he became professor of theology at Leyden, where he died of the plague in 1602.

The first edition of Tremellius and Junius' version of the Old Testament, which was prepared under the direction of the Elector Palatine, Frederick III., was published in four distinct parts, dated respectively 1575, 1576, 1579, and 1579: Copinger 473. In the present edition the first two parts seem to be a second issue, and a fifth part containing the Apocrypha is added. Many later editions include a sixth part, containing the New Testament.

The general title is dated 1579; the title and colophon to pt. 2 are dated 1577.

Description. Title, verso blank, *Præfatio* (addressed *Illustrissimo . . . Principi . . . D. Friedericho Comiti Palatino ad Rhenum, Bavariæ Duci* . . . and signed *Immanuel Tremellius* and *Franciscus Junius*)—4 ff., preface to reader—1 p., list of books—1 p. Text:—(1) Gen.–Deut., 351 (really 387) pp. ending with list of *errata*, 1 p. bearing device; (2) Josh.–Esth.: title (1577), on verso list of books, *Præfatio* (addressed to Frederick, Count Palatine, as in pt. 1)—3 ff., text—513 pp. ending with colophon (1577), list of *errata*—1 p., 1 p. blank, 1 p. bearing device . . .

[This description of pts. 1 and 2 applies to the corresponding parts in the first edition, with the following exceptions:—the first title is a title to pt. 1, and is dated 1575; the last preliminary leaf is blank on recto, and bears the preface to reader on verso; in pt. 2 the title and the colophon are both dated 1576.]

Signatures: ã^{6}, a–z^{6} A–H^{6} I^{8};) (^{4}, A–Z^{6} Aa–Vv^{6}, . . . ; — ff. The margins contain alternative renderings and references. The annotations are placed after the chapters.

The device which appears on the general titlepage, and, in a slightly different form, elsewhere in the volume, represents a flying horse, cornucopia, etc.

¶ 332 × 207 mm. Imperfect: containing only pts. 1 and 2.

6165.

1580. Testamenti veteris . . . libri Canonici . . . Latini . . . facti . . . ab Immanuele Tremellio & Francisco Iunio: accesserunt libri . . . Apocryphi, Latine redditi . . . a Francisco Junio, multo omnes quam ante emendatius editi, numeris locisq̧ citatis omnibus capitum distinctioni quam hæc editio sequitur exactius respondentibus: quibus etiam adjunximus novi Testamenti libros ex sermone Syriaco ab eodem Tremellio in Latinum conversos.

Excudebat Henricus Middletonus, impensis C. B.: Londini. 1580,79. 4°.

The earliest complete Latin Bible printed in England.

To Tremellius and Junius' version of the O. T., and Junius' translation of the Apocrypha (see No. 6165), is added Tremellius' translation of the N. T. made from the Syriac (see No. 6152).

Printed by *Henry Middleton* for *Christopher Barker*, the royal printer, whose name appears so often as the printer of English Bibles from 1576 onwards (see the English Section of this Catalogue). The N. T. title gives the imprint *Excudebat T. V. Typographus, impensis C. B.*: the initials *T. V.* stand for T. Vautrollier (see No. 6162).

In this edition the books of the Apocrypha are arranged in the following order: Tobit, Prayer of Manasses, Judith, Baruch, Daniel Apocrypha, 3 and 4 Esdras, Esther Apocrypha, 3 Maccabees, 1 and 2 Maccabees, Wisdom, Ecclesiasticus.

The general title and the N. T. title are dated 1580; the titles to pts. 2, 3, 4 and 5 are dated 1579. Copinger 490.

Description. Title, verso blank, dedicatory preface—9 pp., 1 p. blank, preface to reader—1 p., list of books (O. T. and Apocrypha)—1 p., 1 f. blank. Text: (1) Gen.–Deut., 219 pp., 1 p. blank; (2) Josh.–Esth., title (1579), on verso list of books, dedicatory preface—2 ff., text—pp. 7 to 299, 1 p. blank; (3) Job–S. of Sol., title (1579), on verso list of books, dedicatory preface—2 ff., text—pp. 7 to 251, 1 p. blank; (4) Isa.–Mal., title (1579), on verso list of books, dedicatory preface—1 f., text—pp. 5 to 390, 1 f. blank; (5) Apocrypha, title (1579), on verso list of books and short note, dedicatory preface—3 pp., 1 p. bearing citations from Josephus and others, text—pp. 7 to 192; (6) N. T., title (1580), verso blank, preface *Typographus lectori*—1 f., text—191 (really 195) pp., 1 p. blank.

Signatures: ¶^{8}, A–N^{8} O^{6}, Aa–Ss^{8} Tt^{6}, Aaa–Ppp^{8} Qqq^{6}, Aaaa–Zzzz^{8} &&&&^{8} 9999^{4}, AAaaa–MMmmm^{8}; ★^{2}, A–L^{8} M^{10}; 786 ff. Text in double columns; with references, variants etc. in margins, and notes after many of the chapters. Each part has a separate title, and distinct pagination and register.

The device which occurs on each titlepage represents the Good Shepherd, with the legend *Periit et inventa est.*

¶ 215 × 159 mm.

6166.

In H. Middleton's second edition (4°) of this Bible, printed in 1581 (Copinger 491), Beza's version of the N. T. made from the Greek is substituted for Tremellius' translation from the Syriac: this last section is printed in larger type than the rest of the volume and bears the imprint of *Thomas Vautrollerius.*

1580. Psalmorum sacrorum libri quinque, vario carminum genere Latine expressi, & argumentis, atque Paraphrasi illustrati. Secunda editio tum emendatior, tum auctior quatuordecim Canticis . . . Theodoro Beza Vezelio Auctore.

Geneuæ. 1580. 8°.

A metrical version of the Psalter, together with a translation in prose, and a paraphrase or free rendering; prepared by T. Beza.

Masch states that the translation in prose is that of H. Möller (see note after No. 6103*a*), emended in many places by Beza.

The first edition of Beza's Psalter was issued at Geneva in 1579, 8°. This second and corrected edition includes certain Canticles.

Description. Title, verso blank, dedicatory epistle (addressed . . . *D. Henrico, Huntingtoniæ Comiti* . . . and dated Geneva, 16 May 1579)—11 pp., commendatory verses—3 pp. Text, Psalms and appended Canticles, 635 pp., 1 p. blank; list of *errata*—1 p., 1 p. blank, 1 f. blank.

Signatures: ã^8, A–Z^8 Aa–Rr^8; 328 ff. Each Psalm is preceded by a short introduction (*Argumentum & vsus*); then follow the prose version (*Interpretatio*) and the free rendering (*Paraphrasis*) in parallel columns; last comes the metrical version.

¶ 165 × 107 mm.

6167.

Masch records many later editions of this Psalter.

1580. Psalmi Dauidis ex Hebræo in Latinum conuersi, scholiisque pernecessariis illustrati ab Immanuele Tremellio, et Francisco Junio.
Excudebat Henricus Denhamus: Londini. 1580. 16°.

The Psalter, in Tremellius and Junius' version.

The printer *Henry Denham* is described in the imprint as *Typographus Gulielmi Seresij* [William Seres] *vnicus assignatus.* The volume was issued *Cum priuilegio Regiæ Maiestatis.*

Description. Title, on verso full-page cut of the royal arms, dedicatory preface (addressed *Illustrissimo* . . . *Domino Iohanni Cassimiro* . . . , and signed by I. Tremellius and F. Junius)—5 pp., table of Psalms—1 p. Text, 485 (really 476) pp.; short note, followed by argument and annotations on Ps. xviii, 3 pp., ending on p. 479, 1 p. blank.

Signatures: [—]^4, A–Z^8 Aa–Gg^8; 244 ff.

¶ 118 × 70 mm. Wants one leaf—N 1.

6168.

1583. Biblia Sacra . . . iuxta vulgatam editionem . . .
Apud P. Santandreanum: Genevæ. 1583;
Ex Officina F. Stephani: [*Geneva.*] 1567. 8°.

A reissue of No. 6160, with fresh preliminary leaves.
Copinger 503.

Description. Title, verso blank, list of books—1f., *Hieronymi Prologus Galeatus*—1 f., *Epistola* . . . *ad Paulinum* and preface to the Pentateuch—9 pp., . . . *exhortatio* . . . —1 p. Text and supplementary matter as in No. 6160.

Signatures etc. as in No. 6160.

The device on the general titlepage represents a female figure holding a light in the right hand and a palm-branch and a book in the left.

¶ 164 × 105 mm.
Bound with a copy of Sternhold and Hopkins' English Metrical Psalms (1613).

—— Another copy. In stamped leather binding, with ties.

6169.

1583. (Biblia.) *C. Plantinus: Antuerpiæ.* 1580–3. 8°.

A fresh edition of No. 6161.

The promised notes do not appear in this edition, though their early publication is announced in a paragraph of the preface. According to Masch, they first appear, with a dedicatory epistle to Cardinal *Sirletus*, in two editions, 4° and 8°, of 1580; certainly, they are contained in a folio Bible of 1583 (see note after No. 6173), but they do not occur in this octavo edition or in that of 1590 (No. 6183).

The title apparently is dated 1583; the colophon at the end of the table of names is dated 1582; and the colophon at the end of the *Index Biblicus* is dated 1580. This seems to be a variety of an edition dated 1580 (Copinger 488).

Copinger 501.

Description, Eight preliminary leaves containing much the same matter, arranged in the same order, as in No. 6161. Text, 799 pp., ending with *Approbatio* (1573); *Index testimoniorum* . . . —3 pp., . . . *nominum interpretatio*—2 ff., ending with colophon (1582), [1 f. blank ?]. *Index Biblicus* . . . , 16 ff., ending with *Approbatio*, and colophon (1580).

Signatures: $\ast^8$, A–Z^8 a–z^8 AA–DD^8 EE^4, A^8 B^8; 428 ff. The text is printed in smaller type than No. 6161, and is enclosed within rules.

¶ 160 × 102 mm. Wants the titleleaf and EE 4 (? blank).

6170.

1583. Biblia, ad vetustissima exemplaria nunc recens castigata . . .
Apud Hæredes Nicolai Beuilaquæ, & socios: Venetiis. 1583. 4°.

A reprint of the Louvain Bible (unrevised).

The title, with the omission of the words 'Romaque reuisa,' is the same as that of No. 6157. Issued 'cum Licentia Superiorum.'

Copinger 502.

Description. Title, verso blank, *F. Iohannis Hentenii* . . . *Præfatio*—2 ff., *Hieronymi Prologus Galeatus*—1 f., *Epistola* . . . *ad Paulinum* . . .—4 ff., preface to the Pentateuch—1 f., *Index testimoniorum* . . . —2 ff., list of books—1 p., *Correctoris in Sacra Biblia ad Lectorem Præfatio*—1 p. Text, 1050 pp.; followed by table of names, *Index rerum et sententiarum* . . . , table of Epistles and Gospels, . . .

Signatures: †^{12}, A–Z^8 Aa–Zz^8 Aaa–Zzz^8 Aaaa^8 . . . ; — ff. Text in double columns, with marginal matter, enclosed within rules, and verse-numbers given at the side etc., as in No. 6157.

The title has a woodcut border, and many illustrations occur throughout the volume.

¶ 191 × 141 mm. Imperfect: wanting S 8, V 2 and 3, Hhh 5 to 8, Iii 1, and all after Bbbb 2.

6171.

1583. . . . In Isaiam Prophetam Rodolphi Gualtheri Tigurini Homiliæ CCCXXVII . . . *C. Froschoverus: Tiguri.* 1583. f°.

This edition of Latin homilies on Isaiah by R. Gualter includes a Latin text. Cf. No. 6148.

Description. Title, verso blank, dedicatory preface (. . . *D. Michaeli Sailero, Civi Sangallensi* . . .)—7 pp., 1 p. bearing *Insignia D. Michaelis Saileri* and Latin verses, commendatory verses (by *Iohannes Sanderus*)—1 f., two indexes—11 ff., 1 f. blank. Homilies, with a section of the text placed before each, 428 (really 429) ff., 1 f. blank.

Signatures: $\star\star^6$ α^6 β^6, a–z^6 A–Z^6 Aa–Zz^6 AA^6 BB^4 CC^6; 448 ff. The text is printed in italic type without verse-divisions; the homilies are in roman type.

The device on the title represents a tree and frogs.

¶ 307 × 196 mm. In contemporary binding. The woodcut device and the coat-of-arms are coloured by hand. With autograph inscription by the author presenting this copy *Dño Volfgango Hallero* . . .

6172.

1583. Benedicti Ariæ Montani Hispalensis Commentaria in duodecim Prophetas, nunc tandem ab ipso auctore recognita.
Ex officina C. Plantini: Antuerpiæ. 1583. 4°.

This commentary on the Minor Prophets, by B. Arias Montanus (cf. No. 6163), includes the Latin text.

Description. Title, on verso *Summa Priuilegiorum* (1569) and *Censura*, dedicatory epistle (*Ad Sanctissimam Matrem Ecclesiam Catholicam illiusque Pontificem Summum, atque legitimos ministros omnes* . . ., dated 1570)—3 ff. Commentary with text, 888 [+ 2] pp., 1 f. blank.

Signatures: [2]^4, A–Z^8 a–z^8 AA–EE^8 *FF^1 FF^9 GG–II^8 KK^4; 450 ff. Between sheets EE and FF is inserted a leaf signed *FF i, the pages being numbered *817 and 818*; and sheet FF has nine leaves. A note is given at the end of some of the books stating where and when the commentary was finished: e.g. *Nauis in agro Abulensi* . . ., 1567; *Madriti*, 1567; *Antuerpiæ*, 1568.

The titlepage bears a device representing a pair of compasses with the legend *Labore et constantia*.

¶ 243 × 169 mm. Bound in vellum. 'Dupl. Bibl. Reg. Monac.'

6173.

In 1583 C. Plantin of Antwerp printed a fresh edition (f^o) of the revised Louvain Bible (Copinger 500), containing an appendix entitled 'Notationes in Sacra Biblia . . . auctore Francisco Luca Brugensi' (see note on No. 6170), and many metal engravings. According to C. Vercellone, a copy of this edition was used by the commission of cardinals and scholars employed by Sixtus V. in revising the Vulgate (see No. 6181).

An edition of Galatians in Arabic printed in 1583 (No. 1635) includes a Latin translation.

1584. . . . Nouum . . . Testamētum . . . *Parisiis.* 1584,83. 4°.

See No. 1423. This reprint from vol. 5 of the Antwerp Polyglot includes the Vulgate text, and the Latin translation made from the Syriac by G. Fabricius Boderianus.

6174.

1585. Testamenti Veteris . . . Libri Canonici . . . Latini . . . facti . . . ab Immanuele Tremellio & Francisco Junio. Accesserunt Libri . . . Apocryphi, Latine redditi . . . a Francisco Junio . . . quibus etiam adjunximus Novi Testamenti Libros ex sermone Syriaco ab eodem Tremellio, & ex Græco a Theodoro Beza in Latinum conversos.
Excudebat H. Middletonus, impensis C. B.: Londini. 1585. 4°.

H. Middleton's third edition of Tremellius and Junius' version of the Bible. See No. 6166. In this edition both Tremellius' version and Beza's version of the N. T. are given.

Copinger 508.

Description. Eight preliminary leaves containing the same matter, arranged in the same order, as in No. 6166, except that the blank leaf here precedes the title. Text divided into six parts, as in No. 6166: (1) 173 pp., 1 p. blank, 1 f. blank; (2) 230 (really 234) pp., 1 f. blank; (3) 160 pp.; (4) 251 pp., 1 p. blank; (5) 224 pp.; (6) N. T., title, verso blank, dedicatory preface (dated 1568)—3 ff., dedicatory preface (dated 1565)—5 ff., note *Typographus Lectori*—1 p., *Evangelii definitio* and list of books—1 p., text—424 pp.

Signatures: ¶^{8}, A–L^8, Aa–Oo^8 Pp^6, Aaa–Kkk^8, Aaaa–Pppp^8 Qqqq^6, Aaaaa–Ooooo^8; ¶^{10}, A–Z^8 Aa–Cc^8 Dd^4; 754 ff. In the N. T. the two texts are printed in parallel columns, Beza's version being placed inside, and Tremellius' version outside; with marginal references, variants and notes.

The device of the Good Shepherd occurs on each titlepage.

¶ 215 × 159 mm. Wants blank leaf before title.

6175.

In 1573–86 *G. Gruppenbach* of Tübingen published a quarto edition (in nine volumes) of the Bible (Copinger 470), which presents the text of the Vulgate, with emendations based on the original Hebrew and Greek and paraphrastic comments, by *Lucas Osiander* the elder, of Esslingen and Stuttgart, son of Andreas Osiander the elder, of Nuremberg and Königsberg (see note after No. 6102). The text is distinguished from the additions and comments by the use of different type. Other editions followed in 1589–92 (Copinger 519) and 1597 (Copinger 544); and a revised and expanded edition was published at Jena in 1599 (Copinger 554).

1586. Biblia Sacra, cum duplici translatione, & Scholijs Francisci Vatabli, nunc denuo a plurimis, quibus scatebant, erroribus repurgatis, doctissimorum Theologorum, tam almæ Vniuersitatis Salamanticensis quam Complutensis iudicio: ac Sanctæ & generalis Inquisitionis iussu . . .
Apud Gasparem a Portonariis suis & Gulielmi Rouilii Benedictique Boierii expensis: Salmanticæ. 1584,85,[86]. f°. 2 vols.

A Salamanca edition of No. 6127.

As early as 1569 *Gaspar a Portonariis* petitioned that R. Stephanus' Bible of 1545 (No. 6127), which had been placed on the 'Index Expurgatorius,' might be corrected with a view to republication. The task of revision was committed to *Francisco Sancho* and the members of the Theological Faculty at Salamanca; and at length the work was published in 1586, with the royal privilege, with the approval of the Faculties of Salamanca and Alcala, and by command of the Inquisition, in ignorance, apparently, of the true origin of the modern translation included in the book, which is none other than the Zurich version. Masch's comment is: 'Quod si hi [Inquisitores], vel Theologi Salamantici, qui qualesve Versionis novæ fuissent auctores, scivissent, nunquam impressionem operis, cujus primus Auctor *Leo Iudæ* in Indice Tridentino inter primæ classis Hæreticos fulget, permisissent.'

The general title and the title to tom. 2 are dated 1584; the title to the appendix and its colophon are dated 1585; and some of the official documents cited in the preliminary matter are dated 1586. Copinger 504.

DESCRIPTION. Title, verso blank; copies of official documents (in Spanish)—3 pp., 1 p. blank; royal licence etc. (in Spanish)—3 pp., *Censura generalis* . . . (signed by *Pedro de Tapia*)—1 p., preface *Ad pium lectorem*—1 f.; *Index testimoniorum* . . . —3 pp., list of books—1 p., *Hieronymi Prologus Galeatus*—2 ff., Jerome's prefaces—4 ff. Text: (1) Gen.–Job, 366 ff., list of *errata*—1 p., 1 p. blank, [1 f. blank?]; (2) Psalter, with title to tom. 2, 72 ff. ending on I 8 *a*, verso blank; (3) Prov.–Mal., 214 ff.; (4) 1–3 Macc., 30 ff., ending on Ddd 6 *a*, verso blank; (6) N. T., 133 ff.; followed by . . . *nominum interpretatio*—2 ff., table of Epistles and Gospels—3 ff., ending on fo. 138 *b* with the certificate of the official corrector *Roman de Vallezillo*, list of *errata*—1 p., 1 p. blank, [1 f. blank?]. *Index Biblicus . . . A. D. Ioanne Harlemio . . . nuperrime æditus*, with title (1585), licence (in Spanish), and compiler's preface, 38 pp.; *Catalogus librorum canonicorum veteris & noui testamenti, ex cap. 47. Concilij tertij Carthaginiensis, celebrati circa annum Domini. 417*, 3 pp., ending on p. 41 with Latin verses (*De lectione Sacræ Scripturæ Epigramma D. Prosperi*); 1 p. bearing *Approbatio* (1571) and colophon *Salmanticæ, Ex Officina Ildefonsi a Terranoua & Neyla. MDLXXXV*, [1 f. blank?].

Signatures: ¶^{4} [+2 inserted leaves] ★^{8}, A–Z^{8} Aa–Zz^{8}, A–I^{8}, A–Z^{8} Aa–Cc^{8} Dd^{6}, Aaa–Ccc^{8} Ddd^{6}, A–Q^{8} R^{12}; A^{8} B^{8} C^{6}; 860 ff. The second and third preliminary leaves appear to be inserted, since the fourth is signed ¶ 2. Tom. 1 contains Gen.–Job; tom. 2, which has a separate title, contains Ps.–Rev., and the appendix. The two texts are printed in parallel columns, the Vulgate in roman type and the modern version in italic type; with the *Scholia* at the end of each chapter. The margins contain references, subject-headings and variants.

The device on the titlepage of each volume represents an angel holding a branch in the right hand.

The corrector's certificate on R 10 *b* is signed by pen by the *Commissario de Inquisicion*.

¶ 272 × 197 mm. Wants three leaves—probably blank. A few passages have been cancelled by pen.

6176.

1587. (The Heidelberg Polyglot.) 1587. f°.

See No. 1424 (Polyglots). This triglot edition of the O. T. (including the Apocrypha) includes the Latin texts and notes given in No. 6140. Copinger 511.

6177.

To the second (1599) and third (1616) editions of this Polyglot was appended 'Novum Testamentum Græcolatinum Ben. Ariæ Montani Hispalensis,' i.e. a reprint of the N. T. in vol. 7 of the Antwerp Polyglot.

1587. . . . Nouum Testamentum. Theodoro Beza interprete. Additæ sunt ab eodem summæ breues doctrinæ in Euangelistas, & Acta Apostolorum: Item, Methodus, Apostolicarum Epistolarum breuis explicatio. His accesserunt breues Phraseω̃n & locorum difficilium expositiones, ex ipsius authoris maioribus annotationibus & ex Ioach. Camerarij in Euãgelistas & Acta notationibus, huc a P. Loselerio Villerio traductæ primum, deinde a Ioh. Cherpontio recognitæ & auctæ, & nunc postremo Guiliel. Feugueræi opera ex proxima interpretatione Bezæ obseruatæ & locupletatæ.

T. Vautrollerius : Londini. 1587. 8°.

A new edition of No. 6162, with additional annotations collected by *Guilielmus Feugueræus* (*Feugueray*).

Description. Title, verso blank, dedicatory epistle (1573)—7 pp., Beza's preface (1565)—23 pp. Text, 419 (really 434) ff., ending on Hhh 10 *a*, verso blank.

Signatures: ★^{8} ★★^{8}, A–Z^8 Aa–Zz^8 Aaa–Ggg^8 Hhh^{10}; 450 ff. With marginal references and notes, as in No. 6162.

The titlepage bears the device *Anchora spei*.

¶ 154 × 98 mm. Imperfect: wanting the titleleaf and the last leaf.

6178.

[**1588.** Vetus Testamentum secundum LXX Latine redditum et ex auctoritate Sixti V. Pont. Max. editum . . .

Apud Georgium Ferrarium : Romæ. 1588. f°.]

This Latin version of the O. T. according to the Greek Septuagint forms a supplement to the 'Sixtine' or 'Roman' edition of the Greek text published in 1587 (see No. 4647). It was patched up by *Flaminius Nobilius* and others from the fragments of the Old Latin, and consists of quotations from the Fathers with the gaps filled up by the editors. For a note on the Old Latin versions see p. 903.

Copinger 514.

Description. Title, on verso list of books, dedicatory preface to Sixtus V. (by *Antonius Carafa*)—1 f., preface to reader—3 ff., two documents *Sixtus Papa V. Ad futuram rei memoriam* (signed by *Tho. Thom. Gualterutius*, and dated respectively 9 May 1587 and 26 Feb. 1588)—1 f. Text, 1411 (really 1415) pp., 1 p. blank; *Index dictionum et loquutionum* . . .—8 ff., list of *errata*—1 f., 1 p. bearing register with printer's device and colophon *Romæ, In Aedibus Populi Romani, Apud Georgium Ferrarium. M.D.LXXXVIII*, 1 p. blank.

Signatures: ✱^{6}, A–Z^6 Aa–Ee^6 Ff^4 Gg–Zz^6 Aaa–Zzz^6 Aaaa–Zzzz^6 Aaaaa–Zzzzz^6 Aaaaaa^6 Bbbbbb^6 Cccccc^8 Dddddd^{10}; 724 ff. The text is not divided into verses. Critical notes are appended to the chapters.

The printer's device, containing Roman emblems, occurs on the title, and again above the colophon at the end of the volume.

6179.

1588. Benedicti Ariæ Montani elucidationes in omnia Sanctorum Apostolorum scripta. Eiusdem in S. Ioannis Apostoli et Evangelistæ Apocalypsin significationes.

Ex officina C. Plantini : Antuerpiæ. 1588. 4°.

This commentary on the Epistles and Revelation, by B. Arias Montanus (cf. Nos. 6163 and 6173), includes the Latin text.

Description. Title, verso blank, dedicatory epistle (*Ad Sanctissimam Matrem Ecclesiam Romanam, eiusdemque Pontificem Maximum, et præsules omnes* . . . , dated 1 May 1587)—pp. 3 to 6, *In omnia Sanctorum Apostolorum scripta prohemium*—pp. 7 to 11, *De Christi Iesu veritate disputatio*—pp. 12 to 30 ending with the introduction to Romans; text—pp. 31 to 481, note by the commentator—1 p., *Approbatio* (1587) and *Summa priuilegii* (1587)—1 p., 1 p. blank.

Signatures: A–Z^4 a–z^4 AA–NN^4 OO^6; 242 pp. A note is generally given at the end of each book, stating where and when the 'Elucidations' were finished; e.g., *Romæ, anno Iubilæi 1575; Madriti*, 1577; *In secessu rupis Aracenensis*, 1580; *In Carpentano agro apud D. Laurentij regium cœnobium*, 1585; *Hispali*, 1586.

The titlepage bears a device different from that in No. 6173, but representing a pair of compasses with the legend *Labore et constantia.*

¶ 218 × 165 mm. In contemporary binding. 'Dupl. Bibl. Reg. Monac.' With a bookplate *Ex Electorali Bibliotheca Sereniss. Vtriusq; Bavariæ Ducum.*

6180.

1590. Biblia Sacra vulgatæ editionis ad Concilii Tridentini præscriptum emendata et a Sixto· V· P· M· recognita et approbata.

Ex Typographia Apostolica Vaticana: Romæ. 1590. f°.

The 'Sixtine edition' of the Vulgate.

All the editions of the Vulgate hitherto published, even on the Roman Catholic side, had lacked the full sanction of the highest ecclesiastical authority. Yet the Council of Trent, in its fourth session (8 Apr. 1546), had already taken care to pronounce on the Canon of Scripture, and to enumerate the books which it held as canonical (see below). Again, in its 'Decretum de editione et usu sacrorum librorum,' pleading the advantage that would accrue to the Church, if out of the many current Latin editions one should be held as 'authentica,' the Council proceeded to declare and resolve, 'ut hæc ipsa vetus et vulgata editio, quæ longo tot sæculorum usu in ipsa ecclesia probata est, in publicis lectionibus, disputationibus, prædicationibus et expositionibus, pro authentica habeatur, et ut nemo illam rejicere quovis prætextu audeat vel præsumat.' It also ordered that 'hæc ipsa vetus et vulgata editio quam emendatissime imprimatur.' In referring to the 'vetus et vulgata editio' the Fathers of the Council were probably speaking quite generally; they seem to have meant the Hieronymian text—which they believed to have been fairly transmitted through the Middle Ages, and to have been recognized by the Church and used in her services—against the bewildering number of new translations and arbitrarily corrected texts issuing from the press. The term 'authentica' seems to have been used and understood not only in the sense of *official*, but also in the sense of *accurate*, i.e. substantially identical with the original. In brief, it was deemed advisable for ordinary use to have one standard, instead of a number of independent and unauthorized versions.

Though the Council thus ordered the preparation of an official Vulgate, no immediate result followed. In the meantime the Louvain editions (see Nos. 6129 and 6161) were practically adopted as the standard text of the Roman Church, though even these lacked full authority. Yet the task of preparing an official text occupied the attention of several popes, and under Pius IV. and Pius V. efforts were made at Rome to collect some of the oldest and most valuable MSS. obtainable, and a commission was appointed to carry on the work. It was not, however, continuously pursued till the pontificate of Sixtus V. (1585–90), who pushed forward the revision with characteristic energy. He summoned afresh the commission of cardinals and scholars under the presidency of Cardinal *Antonio Caraffa*, and entrusted them with the task, while he himself worked with unwearied diligence at examining the readings. Early MSS. (such as Codex Amiatinus) and printed editions were consulted, and, where the authorities were divided, those readings were favoured which agreed with the original Hebrew or Greek. Among those who assisted may be mentioned *F. Nobilius*, *A. Agellius*, *L. Landus*, *P. Morinus*, and *A. Rocca*. The result of their labours was this 'Sixtine edition' of the Vulgate, printed by *Aldus Manutius* the younger at the special press established, mainly for that purpose, at the Vatican, the Pope himself revising the proofs. In its text it comes nearer to R. Stephanus' Bible of 1538–40 than to the Louvain editions; it differs from both in the complete absence of marginal variants. It is cited as 𝔖 in the Wordsworth-White recension (No. 6315).

This Sixtine edition is prefaced by the famous document beginning with the words: 'Aeternus ille cælestium, terrestriumq. rerum omnium conditor, ac moderator Deus . . .' This Bull recounted the care with which the Pope and the scholars assisting him had worked at the preparation of the book—'ita tamen, ut Veterem multis in Ecclesia abhinc sæculis receptam lectionem omnino retinuerimus.' It solemnly decreed that this edition was to be considered as the actual Vulgate, prescribed and pronounced authentic by the Council of Trent, and was to be used throughout Christendom, 'pro vera, legitima, authentica, & indubitata, in omnibus publicis, priuatisq. disputationibus, lectionibus, prædicationibus & explanationibus' (here the Bull goes beyond the decree of the Council of Trent—see above). No future issue was to be published without the express permission of the Apostolic See; nor was anyone to print a private or independent edition, nor was the Sixtine edition, for the next ten years, to be reprinted in any other place than the Vatican; after that time editions might be printed elsewhere, but must always be carefully collated with this standard edition, 'ne minima quidem particula mutata, addita, vel detracta,' and must bear the official attestation of the inquisitor of the province, or bishop of the diocese, that this had been done; no variant readings, scholia, or glosses were to be printed in the margin. Persons disobeying these orders, whether editors, printers, or booksellers, were, besides the loss of all the books and other temporal punishments, to suffer the penalty of the 'greater excommunication,' from which they could not be relieved, 'nisi in mortis articulo constitutus,' save by the pope himself. (H. J. White.)

For details regarding the manuscript original of this Bull, recently discovered by P. M. Baumgarten, see *Biblische Zeitschrift* (Freiburg im Breisgau), 1907, pp. 189–191, 337–351.

Never was the sanctity of a book hedged round with more stringent regulations, or protected by direr threats of penalties upon those who should dare to tamper with it. The Bull closes with the solemn words: 'Nulli ergo omnino hominum liceat hanc paginam nostri statuti, declarationis, decretorum, voluntatum, prohibitionis, & derogationis infringere, vel ei ausu temerario contraire. Si quis autem hoc attentare præsumpserit, indignationem Omnipotentis Dei, ac Beatorum Petri, & Pauli Apostolorum eius se nouerit incursurum.' For the sequel see No. 6184.

Copinger 521.

Description. [1 f. blank,] printed title, verso blank, engraved title, verso blank, *De Canonicis Scripturis decretum ex Concilio Tridentino sessione quarta*—1 f., *Sixtus Episcopus seruus seruorum Dei. Ad perpetuam rei memoriam* (dated Rome, 1 March 1589, i.e. 1590)—11 pp., 1 p. blank, *Index ac series librorum Veteris Testamenti*—1 p., *Librorum Veteris ac Noui Testamenti consonantia* (a classification of the books)—1 p., list of books in pt. 1—1 p., 1 p. bearing a citation from Josh. i. Text: (1) Gen.–Job, 479 pp., 1 p. blank; (2) Ps.–2 Macc., title, verso blank, list of books in pt. 2—1 p., 1 p. bearing a citation from Prov. vii, text—pp. 481 to 899, 1 p. blank; (3) N. T., title, verso blank, *Index ac series librorum Noui Testamenti*—1 p., 1 p. bearing a citation from Rev. xxii, text—pp. 901 to 1141 (really 1131), 1 p. blank.

Signatures: [—]^2 [—]^2 ★^{6}, ★★^{2}, A–Z^6 Aa–Rr^6; ★★★^{2}, Ss–Zz^6 Aaa–Zzz^6 Aaaa–Ffff^6; ★★★★^{2}, Gggg–Zzzz^6 Aaaaa^6 Bbbbb^8; 582 ff. Text in double columns, with verse-numbers at the side, and the beginning of each verse marked with an asterisk in the text. No chapter-headings or marginal matter.

The text is divided into numbered verses, but the system is a peculiar one and does not agree with that introduced by R. Stephanus (see note on No. 4623).

The title given above is taken from the engraved title. The printed title runs: '*Biblia Sacra* vulgatæ editionis *tribus tomis* distincta Romæ *Ex Typographia Apostolica Vaticana* M·D·XC,' the italicized words being in red and the others in black. This leaf, with its accompanying blank leaf, and the three pairs of leaves signed respectively ★★, ★★★ and ★★★★, might be cancelled as superfluous, when the three parts are bound, as is usual, in one volume: the pagination and signatures would then run uninterruptedly throughout the text, as in No. 6184.

The design of the engraved title contains representations of the Creation and other Biblical incidents, figures of Moses and David, the Evangelists etc., and bears the initials *M. G. F.*

¶ 358 × 248 mm. Wants a blank leaf before the printed title. The three parts are bound in one volume.

Many errors in the text are emended—some by pen (e.g. the heading *Liber Numeri*), and others by means of printed slips pasted over the incorrect words. A MS. note, signed *Nicolaus Meyers*, and inserted at the beginning of the volume, refers to these pasted slips. Another MS. note gives a list of such corrections. On pp. 519 and 521 a missing word *Psal.* is stamped in by hand. A curious blunder which occurs on the third page of the Bull—'. . . ex vera . . . successione . . . B. Petri, pro quo Dominus ac Redemptor noster . . . non semel tantum, sed *ter* rogauit vt eius fides . . . numquam deficeret,' with the marginal reference 'Lucæ 22.'—is left uncorrected in this copy: in some copies 'ter' is altered to 'sēp' (= 'semper'), and in one copy, at least, the marginal reference is deleted. M. Hetzenauer (see No. 6312) states that alterations were made while the work was passing through the press, and that all copies do not agree.

This copy was bought at Rome in 1760, and was presented to the Bible Society by Joseph Butterworth in 1818.

6181.

According to M. Hetzenauer, the 'Bibliotheca Angelica' at Rome possesses a copy of this Bible corrected by A. Rocca for the Clementine edition of 1592, and containing two copies of the Bull, one of which was corrected by Sixtus V. himself.

Note on the Tridentine Canon of Scripture. It is worth while to transcribe in full the Decree concerning the Canonical Scriptures, promulgated by the Council of Trent (1545–63) in its fourth session (8 Apr. 1546), as cited in the preliminary matter of this

edition:—'Sacrosancta Oecumenica, & generalis Tridentina Synodus, in Spiritu sancto legitime congregata, præsidentibus in ea eisdem tribus Apostolicæ Sedis legatis, hoc sibi perpetuo ante oculos proponens, vt, sublatis erroribus, puritas ipsa Euangelij in Ecclesia conseruetur. *Et infra*: Sacrorum vero librorum Indicem huic Decreto ascribendum censuit, ne cui dubitatio suboriri possit, quinam sint, qui ab ipsa Synodo suscipiuntur: sunt vero infrascripti: Testamenti veteris. Quinque Moysi: id est Genesis, Exodus, Leuiticus, Numeri, Deuteronomium: Iosue, Iudicum, Ruth: Quattuor Regum: duo Paralipomenon: Esdræ primus, & secundus, qui dicitur Neemias: Tobias, Iudith, Esther, Iob, Psalterium Dauidicum centum quinquaginta psalmorum, Parabolæ, Ecclesiastes, Cantica canticorum, Sapientia, Ecclesiasticus, Isaias, Ieremias cum Baruch, Ezechiel, Daniel: duodecim Prophetæ minores, id est Osea, Ioel, Amos, Abdias, Ionas, Michæas, Nahum, Habacuc, Sophonias, Aggæus, Zacharias, Malachias: duo Machabæorum: primus, & secundus. Testamenti noui: Quattuor Euangelia: secundum Matthæum, Marcum, Lucam, & Ioannem: Actus Apostolorum, a Luca Euangelista conscripti: Quattuordecim Epistolæ Pauli Apostoli: ad Romanos, duæ ad Corinthios, ad Galatas, ad Ephesios, ad Philippenses, ad Colossenses, duæ ad Thessalonicenses, duæ ad Timotheum, ad Titum, ad Philemonem, ad Hebræos. Petri Apostoli duæ. Ioannis Apostoli tres. Iacobi Apostoli vna. Iudæ Apostoli vna. & Apocalypsis Ioannis Apostoli. Si quis autem libros ipsos integros cum omnibus suis partibus, prout in Ecclesia Catholica legi consueuerunt, & in veteri vulgata Latina editione habentur, pro sacris, & canonicis non susceperit, & traditiones prædictas sciens, & prudens contempserit, anathema sit.'

This list is strictly adhered to by the editors of the Sixtine Bible, though they place James next in order after Hebrews. With reference to the omission of 3 and 4 Esdras, 3 Maccabees and the Prayer of Manasses, the Bull *Æternus ille* states: '. . . apocrypha reiecimus, authentica retinuimus. Nam tertium, & quartum Esdræ libros inscriptos, & tertium Machabæorum, quos Synodus inter canonicos non annumerat, assentientibus etiam in hoc prædictis Cardinalibus Congregationis super Typographia Vaticana deputatæ, ab hac Editione prorsus explosimus. Orationem etiam Manassæ, quæ neque in Hebræo, neque in Græco textu est, neque in antiquioribus manuscriptis Latinis exemplaribus reperitur; sed in impressis tantum post librum secundum Paralipomenon affixa est, tamquam insutam, adiectam, & in textu sacrorum librorum locum non habentem, repudiauimus.' (A Greek text of the Prayer of Manasses had already been given by R. Stephanus in his Latin Bible of 1538–40: see No. 6117.)

The Council of Trent hereby merely reaffirmed the decision on the subject of the Canon arrived at by the Council of Florence. In the Bull issued in 1441 by Eugenius IV., affirming the decisions of that Council, the books of the Bible are enumerated; and the list there given includes, after Chronicles, *Esdra Nehemia*, but omits 3 and 4 Esdras. Sir H. H. Howorth has clearly shown (in the *Journal of Theological Studies*, vii, 343–354, and again in *Deutero-Canonica*, Oct. 1906) that the official exclusion of 3 Esdras was based on a mistake and a misapprehension. The phrase *Hesdræ libri duo* in the list of canonical books put forth by the Council of Hippo was understood by the Fathers at Florence to mean Ezra and Nehemiah (1 and 2 Esdras), whereas at the date of the Council of Hippo (A.D. 393) it could mean nothing but the two books entitled 'Esdras A' and 'Esdras B' in early MSS. of the LXX. and of the Old Latin texts. Of these, 'Esdras A' is the book now known as 3 Esdras, while 'Esdras B' included Ezra and Nehemiah in one book. It was Jerome who first altered the nomenclature of these books, separating Ezra and Nehemiah, and calling the former 1 Esdras, and the latter 2 Esdras. With regard to 'Esdras A,' the book now known as 3 Esdras, there can be no doubt that before Jerome's time 'it was accepted as fully canonical in all authoritative decisions and was so treated in all copies of the Bible Text, Greek or Latin, and that therefore the Roman Church entirely deserted primitive tradition when it gave the pronouncement on the subject of the Canon at Florence.'

1590. Testamenti Veteris . . . libri Canonici . . . Latini . . . facti . . . ab Immanuele Tremellio & Francisco Junio. Accesserunt libri . . . Apocryphi, Latine redditi . . . a Francisco Junio . . . quibus etiam adjunximus Novi Testamenti libros ex sermone Syro ab eodem Tremellio, & ex Græco a Theodoro Beza in Latinum versos, notisq; itidem illustratos. Secunda cura Francisci Junii.

Apud I. Tornæsium: Genevæ; impensis And. Wecheli hæredum,
Claudii Marnii, & Ioannis Aubrii: [*Hanau*]. 1590. 4°.

Tremellius and Junius' version of the Bible, with the addition of Beza's translation of the N. T., as in No. 6175.

In this new edition, printed at Geneva for publishers at Hanau, the translation was revised, and fresh notes were added, by Junius; while *J. Tornæsius* edited the version and notes of Beza. In the annotations the letter *F* signifies the additions of Junius, and the letter *B* indicates the notes of Beza in the N. T.

Copinger 520.

DESCRIPTION. Title, verso blank, new dedicatory preface *Illustrissimo Principi . . . D. Friderico IIII. Comiti Palatino ad Rhenum . . .* (signed by F. Junius and dated 31 Mar. 1587) and original dedicatory preface—9 pp., note to reader and list of books in pt. 1—1 p. Pt. 1 (Gen.–Deut.), 228 pp.; pt. 2 (Josh.–Esth.), title, preface and list of books—4 ff., text—271 pp., 1 p. bearing device; pt. 3 (Job–S. of Sol.), title, preface and list of books—4 ff., text—219 pp., 1 p. bearing device; pt. 4 (Isa.–Mal.), title, list of books and preface—2 ff., text—342 pp., 1 p. blank, 1 p. bearing device; pt. 5 (Apocrypha), title, preface, citations and list of books—4 ff., text—162 pp., [1 f. blank ?]; pt. 6 (N. T.), title, dedicatory preface *Illustrissimo . . . Domino Francisco Walsinghamo . . .* (signed by F. Junius and dated 1 Sept. 1589), printer's note to reader, list of books and *Evangelii definitio*—4 ff., text—500 pp.

Signatures: &^{6}, a–o^8 p^2; A^4, A–R^8; A^4, aa–nn^8 oo^6; A^2, AA–XX^8 YY^4; A^4, aaa–iii^8 kkk^{10}; A^4, Aa–Zz^8 aA–gG^8 hH^{10}; 888 ff. Text arranged in paragraphs. Two or three special letters are used in the transliteration of certain Hebrew names.

The device, which appears on the general titlepage and elsewhere in the volume, is that of the firm of Wechelius, representing a flying horse etc.

¶ 245 × 158 mm. Imperfect: wanting YY 4, kkk 10 (? blank), and hH 7 to 10.

6182.

1590. Biblia Sacra . . .

Ex officina C. Plantini, apud Viduam: Antuerpiæ. 1590. 8°.

A close reprint of No. 6170.

Copinger 523.

This edition agrees page for page with No. 6170, and has the same pagination and signatures. There is, however, no colophon on the last page.

The titlepage has an ornamental frame, and bears the device of a pair of compasses with the legend *Labore et constantia.*

¶ 160 × 104 mm. Wants EE 4 (? blank). An engraving is inserted as a frontispiece.

6183.

An edition of the Arabic Gospels printed in 1591 (No. 1637), and reissued in 1619 (No. 1643), includes a Latin translation.

1592. Biblia Sacra vulgatæ editionis Sixti Quinti Pont. Max. iussu recognita atque edita.

Ex Typographia Apostolica Vaticana: Romæ. 1592. f°.

The 'Sixtine–Clementine edition' of the Vulgate; commonly known as the 'Clementine Bible.'

Sixtus V. died 27 August 1590, and was succeeded by three short-lived popes. In spite of the careful labour spent in its production and the authority with which it was invested, the Sixtine edition (No. 6181) speedily proved a failure. It aroused antagonism among both clergy and laity, who were used to unrevised texts and specially resented the order that their missals, breviaries, and other service-books should be corrected so as to agree with the Vatican edition. Sixtus, moreover, had offended the Jesuits by placing one of Bellarmine's books ('De dominio Papæ directo') on the 'Index librorum prohibitorum'; and Bellarmine wrote strongly in condemnation of the Sixtine edition. Accordingly a new commission was appointed in 1591 under Cardinal *Marco Antonio Colonna.* Early in 1592 Clement VIII. ascended the throne, and immediately ordered all copies of the Sixtine edition to be withdrawn. Before the end of the same year another official edition of the Vulgate was issued from the Vatican press, which has ever since been known as the 'Clementine edition.'

The preface to this Bible, ascribed to Bellarmine, asserts that, after the former edition had been printed, Sixtus V. had himself noticed many inaccuracies in the printing, and had consequently resolved to revise it and print it afresh; he had been prevented by his death, but his design was now at length carried out by the reigning pope, Clement VIII. Yet this attempt to shift the blame from the editors to the printers cannot be justified. The number of misprints in the Sixtine edition is quite small for a book of its size, and many of them —about forty in all—were corrected, either with the pen or by printed slips pasted over the faulty words, before the book was published. (H. J. White has discovered only two uncorrected misprints in the four Gospels, and asserts that the Sixtine edition was in fact much more carefully printed than the Clementine.) The real reason for the recall of the edition must have been partly a personal hostility to Sixtus V., and partly a conviction that the book was not quite a worthy presentation of the Vulgate Bible. The Clementine text, indeed, differs from the Sixtine in nearly 5,000 places (see below), and agrees more closely than the other with the Louvain text. It is generally admitted that on the whole the Clementine text —cited as 𝕮 in the Wordsworth-White recension (see No. 6315)—is critically an improvement upon the Sixtine.

Among those who shared in the preparation of this Bible may be mentioned—besides F. Nobilius, A. Agellius, L. Landus, P. Morinus and A. Rocca, who helped in the production of No. 6181—M. A. Colonna, *W. Allen* (see No. 231), *B. de Miranda*, *R. Bellarminus*, *B. Valverda*, *A. Salvener*, *F. Toletus*, *A. Valerius* and *F. Borromeus*.

The author of the preface describes this edition as 'quanta fieri potuit diligentia castigatam: quam quidem sicut omnibus numeris absolutam, pro humana imbecillitate affirmare difficile est, ita ceteris omnibus, quæ ad hanc vsque diem prodierunt, emendatiorem purioremq. esse, minime dubitandum.' He goes on to explain that while some renderings had been deliberately altered, others had been as deliberately left untouched, partly to avoid offending the people, partly because such renderings might represent a more accurate text of the original than had survived elsewhere, and partly also because the task of the revisers was limited to purifying Jerome's text from the errors which had crept in during the course of its transmission, and to printing it as accurately as possible. After referring to the appendix containing certain extra-canonical books (see below), he alludes to the absence from this Bible of marginal references, notes, variant readings, prefaces, and arguments, and explains that these aids might be supplied in subsequent editions, 'ita tamen, vt lectiones variæ ad marginem ipsius Textus minime annotentur.' According to the inscription (dated, however, 1723) placed in the hall where the revisers met, the revision occupied only 19 days. The final revision appears to have been entrusted to F. Toletus. The book was printed in four months by Aldus Manutius the younger.

The difficulty of escaping the severe penalties threatened by Sixtus against any who should dare to alter his text in the slightest degree was surmounted by the bold and simple device of printing his name instead of Clement's on the titlepage, and so presenting this new edition to the world as a Sixtine edition. The regular form of title in a modern Vulgate Bible—'Biblia Sacra Vulgatæ Editionis Sixti V. Pont. Max. jussu recognita et Clementis VIII. auctoritate edita'—cannot at present be traced earlier than 1604; up to that date the name of Sixtus seems to have appeared alone upon the titlepage; later the name of Clement is added, and occasionally figures by itself.

A fresh Bull was prefixed to this Clementine Bible, beginning with the words 'Cum sacrorum Bibliorum vulgatæ editionis Textus . . .', which forbade the printing of any edition outside the Vatican for ten years, after which time no edition might be published, unless it had been first collated with a Vatican copy, 'cuius exemplaris forma, ne minima quidem particula de Textu mutata, addita, vel ab eo detracta, nisi aliquod occurrat, quod Typographicæ incuriæ manifeste adscribendum sit, inuiolabiliter obseruetur'; and penalties similar to those recited in Sixtus V.'s Bull were threatened against any who should disobey.

From the first, Protestant controversialists have been unable to resist making capital out of the history of these rival editions. As early as 1600 Thomas James (1573?–1629), Bodley's librarian, published a work entitled 'Bellum Papale,' in which he printed at length the Bulls attached to each edition, and dwelt upon the differences between the two texts. (This work was republished by J. E. Cox in 1840.) Masch, after summarising the first Bull, cannot avoid the comment: 'Hæc est perpetuo duratura ex Apostolicæ auctoritatis plenitudine promulgata constitutio, quæ vix per triennium valuit. Clementis VIII. auctoritate non minima particula mutatur, vel additur, vel detrahitur, sed integrum opus biblicum supprimitur, atque ita authentica editio Vulgata tantis minis, indignatione Dei et Apostolorum Petri et Pauli, interdicto et excommunicatione munita, ab alia authentica editione dignitate sua exuitur.' Lists of the variations are given in T. James' 'Bellum Papale' (1600), in Sixtinus Amama's 'Anti-Barbarus Biblicus' (1628), in H. de Bukentop's 'Lux de luce' (1710), and in C. Vercellone's 'Variæ lectiones vulgatæ Latinæ Bibliorum editionis' (1860–4); but the fullest list is to be found in the critical edition of the Clementine text prepared by M. Hetzenauer (see No. 6312), who estimates the number at 4,900. M. Hetzenauer, however, ridicules those writers who, on this ground, impugn the doctrine of Papal infallibility ('infallibilitatem Romanorum Pontificum attrahunt'): 'Nam ad hasce discrepantias, quæ singulares litteras vel syllabas vel sententias aut nullius momenti aut iam in aliis Libris sacris scriptas respiciunt, infallibilitas Ecclesiæ catholicæ non se extendit, uti ex quolibet compendio Theologiæ fundamentalis catholicæ discere possent, si vellent.'

An appendix contains three books—the Prayer of Manasses and 3 and 4 Esdras—which were omitted in No. 6181. The short preface may be cited in full: *Oratio Manassæ, necnon Libri duo, qui sub libri Tertij & Quarti Esdræ nomine circumferuntur, hoc in loco, extra* *scilicet seriem Canonicorum Librorum, quos sancta Tridentina Synodus suscepit, & pro Canonicis suscipiendos decreuit, sepositi sunt, ne prorsus interirent, quippe qui a nonnullis sanctis Patribus interdum citantur, & in aliquibus Biblijs Latinis tam manuscriptis quam impressis reperiuntur.*

This edition retains the gloss *Timuit enim . . . pecuniam* in Acts xxiii. 25, but omits the gloss *Et apprehenderunt . . . nostrum* in Acts xxiv. 19: both occur in the Sixtine Bible of 1590.

The peculiar system of verse-division adopted in No. 6181 is here abandoned in favour of that introduced by R. Stephanus (see No. 6135).

For further details see 'Ein Jubiläum der Lateinischen Bibel zum 9. November 1892' (by E. Nestle, Tübingen, 1892).

Copinger 531.

Description. Printed title, verso blank, engraved title, verso blank, *Præfatio Ad Lectorem*—2 ff., *De Canonicis Scripturis decretum . . .* —1 f., *Clemens Papa VIII. Ad perpetuam rei memoriam* (dated Rome, 9 Nov. 1592; and signed *M. Vestrius Barbianus*)—1 f. Text, Gen.–Rev., 1131 pp., 1 p. blank; appendix, 23 pp., 1 p. blank.

Signatures: $\star^{6}$, A–Z^{6} Aa–Zz^{6} Aaa–Zzz^{6} Aaaa–Zzzz^{6} Aaaaa^{6} Bbbbb^{8}, a^{6} b^{6}; 584 ff. The general appearance of the printed page is the same as in No. 6181. The text in the appendix is printed in smaller type than the rest of the volume.

The title given above is taken from the engraved title. The printed title runs: '*Biblia Sacra* vulgatæ editionis Romæ *Ex Typographia Apostolica Vaticana* M.D. XCII.', the italicized words being in red and the others in black.

The engraved title has the same design as that in No. 6181.

According to M. Hetzenauer, some copies (e.g., one in the Bibliotheca Angelica at Rome, and another in the University Library at Bologna) contain an inserted leaf which gives a list of *corrigenda*. He states that 37 mistakes were corrected by hand-stamping and six by pen; but all copies do not exactly agree.

¶ 343 × 247 mm. Presented by Joseph Butterworth, 1816. (Cf. the Bible House Library copy of No. 6181.)

6184.

This Clementine Bible of 1592 remains to the present day the standard edition of the Roman Church. The stern prohibitions of the Papal Bull have succeeded in securing for members of that Church a fixed and rigid text of Scripture, but at the cost, hitherto, of suppressing any attempts at a systematic revision in the light of fuller critical knowledge. In April 1907, however, Pope Pius X. determined upon a revision of the Vulgate Bible, and committed the task to the Benedictine Order, under the general supervision of Dom *Francis Aidan Gasquet*, Abbot-President of the English Congregation. It appears that this revision is limited to the recovery of the text as originally put forth by Jerome. Outside the Roman Communion more than one attempt has been made to accomplish this object, notably by J. Wordsworth and H. J. White (see No. 6315).

A quarto edition of the Clementine Bible, printed at the Vatican Press in the following year, 1593 (Copinger 533), exhibits some variations from the folio of 1592, and thus constitutes another recension. It includes three pieces—*Index testimoniorum*, *Nominum interpretatio* and *Index Biblicus*—which are generally found, appended to the text, in subsequent editions; and has a short list of *errata* on the last page. An edition in small quarto (sometimes incorrectly called octavo), issued by the same press in 1598 (Copinger 549), exhibits further variations, and contains three lists of *corrigenda*, one for itself, and one each for the Bibles of 1592 and 1593. C. Vercellone states that there exists in the Vatican Library a copy of the Bible of 1593 corrected by Franciscus Toletus, by command of Clement VIII., for this latest edition of 1598, which was edited by Angelo Rocca.

In M. Hetzenauer's opinion, the Bible of 1593 is the most accurate of the three Clementine editions, the first having been prepared with too much haste, while the third is disfigured by many misprints. He estimates that, apart from the mistakes corrected (in the case of the first Clementine edition) by hand-stamping and by pen, or by the various lists of *corrigenda*, and exclusive of variations in accents and in punctuation, the first Bible differs from the second and third in about 270 places, while the second differs from the first and third in about 140 places, and the third differs from the first and second in about 830 places.

Besides the above, C. Vercellone refers to an edition of the N. T. printed at the Vatican Press in 1607, which contains a list of *corrigenda*. Cf. No. 6205.

In spite of the prescription ('ne intra Decem annos . . .') of the Bull of Clement VIII., an edition of the Clementine Bible was published, outside the Vatican, with the Papal permission, by *Johannes Moretus*, Plantin's son-in-law, at Antwerp, in 1599, 4° and 8° (Copinger 552 and 551). This was reprinted in 1603, f° (No. 6191*a*); in 1605, 4° (No. 6194); and in 1608, 8° (No. 6197).

1593. Testamenti Veteris . . . libri Canonici . . . libri . . . Apocryphi . . . quibus etiam adjunximus Novi Testamenti libros . . . Secunda cura Francisci Junii.
Excudebant G. B. R. N. & R. B.: Londini. 1593,92. f°.

A reprint of No. 6182. A note to the reader warns him against accepting all the interpretations found in this Bible.

The initials *G. B.*, *R. N.* and *R. B.* stand for *George Bishop*, *Ralph Newbery* and *Robert Barker*.

The general title is dated 1593; the N. T. title (which bears the imprint *Excudebant Reg. Typograph.*) and the titles to pts. 4 and 5 are dated 1592. Copinger 534.

Description. Title (within border), verso blank, dedicatory preface (1587)—1 p., original dedicatory preface—4 pp., note to reader and list of books in pt. 1—1 p. Pt. 1 (Gen.–Deut.), 177 pp., 1 p. blank, 1 f. blank; pt. 2 (Josh.–Esth.), title etc.—3 ff., text—104 ff. ending on Ss 5 *a*, verso blank, 1 f. blank; pt. 3 (Job–S. of Sol.), title etc.—3 ff., text—75 (really 73) ff., ending on Nnn 4 *a*, verso blank; pt. 4 (Isa.–Mal.), title etc.—2 ff., text—pp. 5 to 12, ff. 13 to 129, 1 f. blank; pt. 5 (Apocrypha), title etc.—3 ff., text—ff. 4 to 74; pt. 6 (N. T.), title etc.—3 ff., text—198 ff., 1 f. blank.

Signatures: ¶^{4}, A–P^{6}, Aa–Ss^{6}, Aaa–Mmm^{6} Nnn^{4}, Aaaa–Vvvv^{6} Xxxx^{4}, Aaaaa–Lllll^{6} Mmmmm^{8}, [A]–[Z]^{6} [Aa]–[Kk]^{6} [Ll]^{4}; 678 ff.

The woodcut border to the general title is like that in No. 202 and is dated 1574. The device which occurs on the titlepages of pts. 4 and 5 represents the insignia of Hermes.

¶ 287 × 201 mm. Wants last leaf (blank).

6185.

1596. (The Hamburg Polyglot.) 1596. f°.

See No. 1425 (Polyglots). Includes the Vulgate and also the Latin versions of Pagninus in the O. T. and of Beza in the N. T. Copinger 541.

6186.

1596. Testamenti Veteris . . . libri Canonici . . . libri . . . Apocryphi . . . quibus etiam adjunximus Novi Testamenti libros . . . Tertia cura Francisci Junii.
Excudebat I. Tornæsius: [Geneva]; impensis A. Wecheli heredum,
C. Marnii, & I. Aubrii: Hanoviæ. 1596. f°.

Tremellius and Junius' version of the Bible, with the addition of Beza's translation of the N. T.: see No. 6182. This claims to be a further revision by Junius.
Copinger 542.

Description. Title, verso blank, dedicatory preface (1587)—1 p., original dedicatory preface—8 pp., note to reader and list of books in pt. 1—1 p. Pt. 1 (Gen.–Deut.), 177 pp., 1 p. blank, 1 f. blank; pt. 2 (Josh.–Esth.), title etc.—3 ff., text—104 ff. ending on Ss 5 *a*; pt. 3 (Job–S. of Sol.), with title on Ss 5 *b*, preface—2 ff., text—ff. 107 to 175 (Ggg 4) *a*; pt. 4 (Isa.–Mal.), title etc.—2 pp., text—ff. 176 *b* to 292, 1 f. blank; pt. 5 (Apocrypha), title etc.—3 ff., text—ff. 4 to 74; pt. 6 (N. T.), title etc.—2 ff., text—448 pp.; index to the notes on the O. T., with short preface by the compiler (signed *Wilhelmus Baudartius Flander.*, and dated 10 Feb. 1596), 15 pp., 1 p. blank.

Signatures: ☆^{6}, A–P^{6}; Aa–Zz^{6} Aaa–Zzz^{6} Aaaa^{6} Bbbb^{6} Cccc^{8}; Aaaaa–Lllll^{6} Mmmmm^{8}; ❧^{2}, A–Z^{6} a–n^{6} o–r^{4}; 700 ff. Pts. 2–4 have continuous foliation and register.

The devices which occur on the general and N. T. titlepages represent a flying horse etc.

¶ 357 × 218 mm. Printed on paper dyed the colour of saffron. Twelve blank leaves occur between pt. 5 and pt. 6. Bound in pigskin, the covers of which are stamped with coats-of-arms.

—— Another copy.

6187.

Masch records a minor edition (8°), without the annotations and Tremellius' translation of the N. T., published at Hanau in 1596 (Copinger 543), and a similar edition of 1618.

1597. Testamenti veteris . . . libri Canonici . . . libri . . . Apocryphi . . . quibus etiam adjunximus Novi Testamenti libros . . . Tertia et omnium quæ hodie extant nouissima cura Francisci Junii. Cuius æmula ad uerbum nuper Hanoviæ impressa, sed longe inferior.

Excudebant G. B. R. N. & R. B.: Londoni. 1597,92. f°.

A reissue of No. 6185. Only the first and fourth preliminary leaves seem to have been reprinted. The title refers to a Hanau edition: see No. 6187.

Copinger 547.

The four preliminary leaves contain the same matter, in the same order, as in No. 6185, except that the note to reader is here omitted. Text, signatures, etc., as in No. 6185.

¶ 293 × 195 mm.

Bound with a copy of Sternhold and Hopkins' English Metrical Psalms (1597).

6188.

1599. (The Nuremberg Polyglot.) 1599. f°.

See Nos. 1426–1429 (Polyglots). In this incomplete polyglot Hutter included the Vulgate text. Copinger 557.

6189.

See also Hutter's other polyglot editions (Nos. 1430–1434).

1600. Biblia Sacra. Quæ præter antiquæ Latinæ versionis necessariam emendationem; & difficiliorum locorum succinctam explanationem, (ex Commentarijs Biblicis . . . Lucæ Osiandri . . . depromptam) multas insuper vtilissimas obseruationes, ex præstantissimorum quorundam nostri seculi Theologorum . . . lucubrationibus . . . excerptas . . . continent. Cum indice gemino . . . studio & opera Andreæ Osiandri . . .

Typis & expensis Georgii Gruppenbachii: Tubingæ. 1600. f°.

The first edition of the Bible prepared by *Andreas Osiander* the younger, on the lines of the work edited by his father Lucas Osiander (see note after No. 6175). It presents the Vulgate text, emended, and supplemented by paraphrastic comments; with select annotations from various commentators.

A. Osiander is described in the title as doctor of theology, and Abbot of Adelberg in the Duchy of Württemberg.

Published 'cum priuilegio Illustriss. Dom. Administratoris Electoratus Saxoniæ.'

Copinger 561.

Description. Title (within border), on verso a full-page engraving of Frederick Duke of Württemberg (dated 1597), 1 p. bearing a similar engraving of the ducal coat-of-arms, . . . *exhortatio* . . . —1 p., *Præfatio Authoris ad Lectorem* (dated Adelberg, 18 Feb. 1600)—3 pp., *Præfatio Consistorii Theologici* . . . (taken from L. Osiander's second edition, and dated 1593)—2 pp., *Summa totius sacræ Scripturæ* . . .—2 pp., list of books—1 p. Text: (1) Gen.–Ecclus., 312 (really 304) ff., ending on Gggg 4 *a*, verso blank; (2) Isa.–3 Macc., titleleaf, text—118 (really 119) ff.; (3) N. T., title with genealogy on verso, text—99 (really 100) ff., ending on CCC 1 *a*, followed on verso by the supplementary matter which includes (1) . . . *nominum interpretatio*, (2) *Index Veteris et Noui Testamenti*, and (3) *Index Glossarum*, ending with list of *errata* on HHH 3 *a*, 1 p. bearing device and colophon, [1 f. blank ?].

Signatures: [—]^2):(^{4}, A–Z^4 Aa–Zz^4 Aaa–Zzz^4 Aaaa–Gggg^4, a–z^4 aa–gg^4, AA–ZZ^4 AAA–HHH^4; 554 ff. Text printed in double columns, the beginning of each verse being shown by a special mark; with marginal references. Two additional columns contain the annotations, the whole being enclosed within rules.

The device represents the Lamb Triumphant, with the legend *Ecce Agnus Dei qui tollit peccata mundi.*

¶ 280 × 186 mm. Wants last leaf (? blank).

6190.

Masch records other folio editions of 1606, 1609, 1611, 1618 and 1635.

1600? Biblia Sacra vulgatæ editionis Sixti Quinti Pont. Max. iussu recognita atque edita.

Apud Iuntas: Venetiis. [1600?] 4°.

Apparently the earliest edition of the Clementine Bible printed at Venice.
[Copinger 556?].

Description. Title (engraved), verso blank, preface—1 f., decree of Council of Trent—1 p., Bull of Clement VIII.—1 p., *Hieronymi Prologus Galeatus* and *Hieronymus Paulino*—3 ff., Jerome's prefaces—11 pp., list of books—1 p. Text: (1) Gen.–Eccles., 480 pp. . . .

Signatures: $\dagger^{4}$ $\dagger\dagger^{8}$, A–Z^{8} Aa–Gg^{8} . . .; —ff. Text in double columns, with marks to show the beginning of each verse, and numbers at the side. The margins contain references.

The engraved title contains representations of Moses, Aaron, etc., and the delivery of the keys to St. Peter. Many illustrations, with ornamental frames, occur in the text.

¶ 235 × 172 mm. Imperfect: wanting A 4 and 5, F 6, and all after Gg 8.

6191.

1603. Biblia Sacra Vulgatæ Editionis Sixti V. Pont. Max. iussu recognita atque edita.

Ex officina Plantiniana; apud Ioannem Moretum: Antuerpiæ. 1603. f°.

An Antwerp edition of the Clementine Bible: see note after No. 6184. Apparently the earliest Bible to contain an appendix of notes on the Clementine text, with references to variant readings, compiled by F. Lucas (see No. 6161).

Half-title, verso blank, engraved title, verso blank, preface—2 ff., decree of Council of Trent—1 f., Papal permission to print (*Clemens PP. VIII. dilecto filio Ioanni Moreto typographo Antuerpiensi*, dated Rome, 11 March 1597, i.e. probably 1598, and signed *M. Vestrius Barbianus*) and *Summa priuilegii Regis Catholici, et Principum Belgarum* (dated 25 Feb. 1598, i.e. probably 1599, and 1601)—1 f. Text, 956 pp.; with the Prayer of Manasses and 3 and 4 Esdras appended in smaller type, 24 pp.; followed by Jerome's prologues and prefaces, list of *errata*, *Index testimoniorum* . . ., ... *nominum interpretatio* and *Index Biblicus* . . ., ending on B 7 *b*, 1 p. bearing device, 1 p. blank. Appendix title *Romanæ correctionis, in Latinis Bibliis editionis vulgatæ, iussu Sixti V. Pont. Max. recognitis, loca insigniora; obseruata a Francisco Luca* . . . (1603), verso blank, dedication (. . . *Iacobo Blasæo, Episcopo Audomaropolitano* . . . *Franciscus Lucas*, dated 5 Oct. 1602) and permission to print—1 f., notes—22 ff., 1 p. bearing colophon, 1 p. bearing device, [1 f. blank?]. Text in double columns, with the verse-numbers in central columns, and references in the margins, each page being enclosed within rules.

The engraved title reproduces the design used for the engraved titles of Nos. 6181 and 6184. The device on B 8 *a* is the Plantin device of the compasses with the legend *Labore et constantia*. Elsewhere in the volume occurs a device with the legend *Soli Deo honor et gloria*. In the appendix two different devices of the compasses are used.

¶ 384 × 252 mm. Wants last leaf (probably blank). Bound in vellum.

6191a.

1603. Testamenti Veteris . . . libri canonici . . . libri . . . Apocryphi . . . quibus etiam adjunximus Novi Testamenti libros . . . Quarta cura Francisci Junii ante obitum. Cum Indice ad Notas V. T. triplice; Hebræo, Græco & Latino.

Typis Wechelianis, apud C. Marnium & hæredes J. Aubrii:
Hanoviæ. 1603. f°.

Tremellius and Junius' version of the Bible, with the addition of Beza's translation of the N. T.: see No. 6187.

This edition, which professes to be the 'fourth' supervised by F. Junius before his death (in 1602), very closely resembles the 'third', issued by the same publishers in 1596 (No. 6187).

Preliminary matter, 6 ff.; text, 177 pp., 292 ff., 74 ff., 448 pp.; followed by index, ending on r 4 *a*.

¶ 356 × 214 mm. Imperfect: wanting r 2 and 3.

6192.

A reprint, which Masch styles a bastard and faulty edition, was issued 'sumptibus Matthæi Berjon,' Geneva, 1617, f°.

A Lyons edition (8°) of the Vulgate Bible, dated 1604, appears to be the earliest to exhibit the name of Clement VIII. on its title: 'Biblia Sacra, vulgatæ Editionis, Sixti V. Pont. Max. iussu recognita: et Clementis VIII. auctoritate edita.'

In 1604 *Valentine Sims* of London published an octavo edition of the N. T. translated into Latin hexameters by *John Bridges*, Bishop of Oxford.

1605. . . . Biblia Sacra, ex Hebræo et Græco Latina facta. Altera tralatio Vetus est, altera Noua cum adnotationibus Francisci Vatabli, prout vtramq; . . . Robertus Stephanus anno M.D.XLV. Lutetiæ edidit. Accessere, Interpretatio nominum . . . Index rerum & sententiarum . . . nec non Versuum singulorum Capitum per numeros distinctio.

Typis Wechelianis, apud C. Marnium, & hæredes I. Aubrii :
Hanoviæ. 1605. 4°.

A corrected reprint of No. 6127.

Title, on verso . . . *exhortatio* . . ., *Rob. Stephanus* . . . *lectori*—1 p., *Summa totius sacræ Scripturæ* . . . —1 p., *Index testimoniorum* . . . —5 pp., *Hieronymi Prologus Galeatus*—1 p., *Præfatio* . . . *ad Paulinum*—2 ff., *Præfatio* . . . *in Pentateuchum Moysi* —1 p., list of books—1 p. Text: (1) Gen.–3 Macc., 1362 pp., 1 p. blank, 1 p. bearing device; (2) N. T., 305 pp.; followed by . . . *nominum interpretatio*, table of Epistles and Gospels, and *Index Rerum* . . ., ending on p. 327, 1 p. bearing device. The two texts are in parallel columns, the 'vetus' inside in roman type, and the 'nova' outside in italic type; with marginal notes etc.

The devices represent a winged horse, cornucopiæ, etc. That on the last page of pt. 1 is of larger size than those on the general title, the N. T. title, and the last page of the volume.

¶ 215 × 162 mm.

6193.

1605. Biblia Sacra Vulgatæ Editionis Sixti V. Pont. Max. iussu recognita atque edita.

Ex officina Plantiniana; apud I. Moretum: Antuerpiæ. 1605. 4°.

An Antwerp edition of the Clementine Bible: see note after No. 6184.

Engraved title, verso blank, preface—3 pp., decree of Council of Trent—1 p., Papal permission to print—1 p., *Summa priuilegii*—1 p. Text, 995 pp., 1 p. bearing device; with the Prayer of Manasses and 3 and 4 Esdras appended in smaller type, 30 pp.; followed by Jerome's prologues and prefaces, *Index testimoniorum* . . ., . . . *nominum interpretatio*, and *Index Biblicus* . . ., ending on ee 8 *b*, 1 p. bearing colophon, 1 p. bearing device, [1 f. blank ?].

The engraved title and the devices are similar to those in No. 6191*a*.

¶ 240 × 168 mm.

6194.

1605. Ben. Ariæ Montani Hispalensis in XXXI. Davidis Psalmos priores Commentaria.

Ex officina Plantiniana, apud I. Moretum: Antuerpiæ. 1605. 4°.

This commentary on Psalms i–xxxi, by B. Arias Montanus (cf. Nos. 6163, 6173, and 6180), includes the Latin text.

Title, verso blank, dedication (by *Petrus Valentia*)—2 ff., *Index Psalmorum, et quibus sua in singulos Commentaria Auctor inscripserit*—1 f. Text etc., 404 pp.; followed by two indexes ending on Hhh 2 *b*, 1 p. bearing *Approbatio* (1602), 1 p. bearing colophon, 1 p. bearing device, 1 p. blank.

The device is Plantin's device of the compasses, with the legend *Labore et constantia.*

¶ 250 × 174 mm. In binding similar to that of No. 6163. 'Dupl. Bibl. Reg. Monac.'

6195.

1606. Biblia Sacra . . . Estque posterior hæc editio priori & emendatior, & multis modis locupletior. Cum indice gemino . . . per Andream Osiandrum . . .

Ex officina Gruppenbachiana: Tubingæ. 1606. f°.

A new edition of No. 6190, which it closely resembles.

Published 'cum Serenissimi Electoris Saxoniæ Priuilegio clementissimo.'

Title, on verso . . . *exhortatio* . . ., 1 p. bearing engraved portrait of Frederick Duke of Württemberg, 1 p. blank, dedicatory epistle to the Duke (by A. Osiander, dated 1 Aug. 1606)—3 pp., *Præfatio Authoris ad Lectorem* (1606)—3 pp., *Præfatio Consistorii Theologici* . . . (1593)—1 f., *Summa totius sacræ Scripturæ* . . . and list of books—2 ff. Text: (1) 305 (really 306) ff., (2) titleleaf, text—119 (really 120) ff., ending on gg 5 *a*, 1 p. blank, [1 f. blank ?]; (3) title with genealogy on verso, text—107 ff., ending on DDD 4 *a*, followed on verso by the supplementary matter which ends on KKK 5 *b*, 1 f. blank.

The title-border has been re-engraved.

¶ 288 × 201 mm.

6196.

1608. Biblia Sacra Vulgatæ Editionis Sixti Quinti Pont. Max. iussu recognita atque edita.

Ex officina Plantiniana: apud I. Moretum: Antuerpiæ. 1608. 8°.

See note after No. 6184.

Engraved title, verso blank, preface—3 pp., decree of Council of Trent—1 p., Papal permission to print (1597) and *Summa priuilegii* . . . (1598 and 1601)—1 f. Text, pp. 9 to 1024; with the Prayer of Manasses and 3 and 4 Esdras appended in smaller type, 25 pp.; followed by Jerome's prologues etc., *Index testimoniorum* . . ., . . . *nominum interpretatio*, and *Index Biblicus* . . ., ending on Ee 7 *a*, 1 p. bearing colophon, 1 p. bearing device, 1 p. blank. An appendix contains *Romanæ Correctionis in Latinis Bibliis* . . . *loca insigniora* . . .: title (1608), verso blank, dedicatory epistle and permission to print—1 f., table—pp. 5 to 125, 1 p. bearing colophon, 1 p. bearing device, 1 p. blank.

The device is the Plantin device of the compasses with the legend *Labore et constantia.*

¶ 186 × 127 mm.

6197.

1608. Biblia Sacra Vulgatæ Editionis. Cum necessaria versiculorum distinctione & concordantiarum ad marginem annotatione edita.

Sumptibus Vincentii Steinmeyeri, typis Wolffgangi Richteri:
Francofurti. 1608. 8°.

Though Masch places this edition among those published by Protestants, he states that with the removal of the title, it might be used by Roman Catholics, since it accurately follows the Antwerp editions of the Clementine Bible. The Prayer of Manasses and 3 and 4 Esdras are placed in an appendix, followed by the usual supplementary matter.

Title, verso blank, preface (*Christiano et pio Lectori S.*)—3 pp., 1 p. blank, 1 f. blank. Text, in double columns, with the verse-numbers in the inner margins and the references in the outer margins, 884, 275 pp.; followed by Jerome's prologues etc., *Index testimoniorum* . . ., . . . *nominum interpretatio* and *Index Biblicus*, ending on y 8 *a*, 1 p. blank.

The title is enclosed within an engraved border.

¶ 186 × 123 mm. The title is mutilated.

6198.

1608. Biblia Sacra Vulgatæ Editionis Sixti V. Pont. Max. iussu recognita atque edita.

Apud Iuntas: Venetiis. 1608. 8°.

Cf. No. 6191.

Title, verso blank, preface—1 f., decree of Council of Trent—1 p., Bull of Clement VIII.

—1 p., *Hieronymi Prologus Galeatus*—3 ff., Jerome's prefaces—11 pp., list of books—1 p. Text, in double columns, 936 pp.; followed by *Index testimoniorum* . . ., . . . *nominum interpretatio* and *Index Biblicus*, 24 ff., ending on c 8 *b*.

The title-border is engraved. The illustrations are like those in No. 6191.

¶ 178 × 121 mm.

6199.

1609. Biblia Sacra . . .

Typis Philippi Gruppenbachii, impensis Ioannis Berneri: Tubingæ. 1609. 4°.

An edition of the Vulgate, with corrections from the commentaries of Lucas Osiander. The corrections are printed in italic type and interpolated in the text.

The first edition of this Bible was printed by G. Gruppenbach, at Tübingen, 1593, 4° and 8°.

Title, on verso portrait of Ludwig Duke of Württemberg and Teck etc., *Præfatio Consistorii Theologici in Ducatu Wirtembergensi, &c.* (1593)—3 pp., . . . *exhortatio* . . . —1 p., *Summa totius sacræ Scripturæ* . . .—2 ff., list of books—1 f. Text: (1) Gen.–Ecclus., 648 pp.; (2) Isa.–3 Macc., 261 (really 259) pp., 1 p. blank; (3) N. T. 208 pp.; followed by . . . *nominum interpretatio* and *Index rerum et sententiarum* . . . ending on PP8*a*, 1 p. blank.

The border used for the general title and the titles to pts. 2 and 3 contains a coat-of-arms.

¶ 199 × 157 mm. The two covers of the contemporary binding are stamped with the portrait of Ludwig Duke of Württemberg.

6200.

This Bible was reprinted at Stuttgart, 1664, 8°.

1609. . . . Nouum Testamentum. Græce et Latine.

Aureliæ Allobrogum. 1609. 16°.

See No. 4663. This diglot Testament contains the Vulgate.

6201.

For similar diglot editions see Nos. 4664 and 4670.

In 1609 there appeared at Venice a folio edition of the Bible, edited 'studio et labore Fortunati Schacci Fanensis,' which presents, besides the Vulgate text of the whole, the following Latin versions:—(1) in the O. T., Pagninus' version, and translations of the LXX. and the Chaldee Paraphrases; (2) in the N. T., G. Fabricius Boderianus' version from the Syriac. A fuller edition of this Bible, printed at Antwerp in 1616, and edited by *L. Beyerlinck*, included, besides those versions mentioned above, the Zurich translation of the O. T., and B. Arias Montanus' interlinear Latin of the N. T. with Erasmus' version.

Under the date 1611 Masch records a quarto edition of the N. T. prepared by *Zacharias Muthesius*, which presents the text of Lucas Osiander (see note after No. 6175), with notes selected from various commentators.

An edition of Jude in Arabic printed in 1611 (No. 1638) includes a Latin translation. See also Nos. 1639 and 1640.

1614. Rev. Patris Ludovici ab Alcasar Hispalensis . . . vestigatio arcani sensus in Apocalypsi. Cum opusculo de sacris Ponderibus ac Mensuris.

Typis Gerardi Wolschati, & Henrici Ærtsi; apud Ioannem Keerbergium:
Antuerpiæ. 1614. f°.

An elaborate commentary on Revelation, with the text. The author is described in the title as 'e Societate Iesu theologus, et in Provincia Bætica sacræ Scripturæ Professor.'

Pp. 1025,80; followed by indexes. With engravings.

¶ 348 × 219 mm.

6202.

An edition of the Arabic Psalter printed in 1614 (No. 1641), and republished in 1619 (No. 1644), includes a Latin translation.

1616. . . . Novum Testamentum ex postrema Theodori Bezæ interpretatione. Additæ sunt ab eodem summæ breues . . . Item, Methodi Apostolicarum Epistolarum breuis explicatio. His accesserunt etiam notæ breues, textus explicationem continentes . . .
Typis Iacobi Stoer: Genevæ. 1616. 12°.

The New Testament, in Beza's version.

The additional notes are described on the title as *non tantum iam ante a D. Villerio collectæ, ex Th. Bezæ maiorib. in N. Test. annotationib. sed etiam ex Camerarij, Cherpontij & aliorum quorundam obseruationib.* (cf. No. 6178). Beza's own notes are distinguished by the letter B.

Pt. 1, Matt.–Acts, 172 ff.; pt. 2, Rom.–Rev., 156 ff. Signatures in eights and fours. Title within ornamental frame.

¶ 137 × 83 mm.

6203.

A well-known Biblical Commentary of the early seventeenth century was that compiled by *Johannes Piscator* (1546–1625), who at one time taught theology at Strassburg, but afterwards removed to Herborn. He published the O. T. in separate parts between the dates 1601 and 1616, adopting as his text the version of Tremellius and Junius, but adding side by side with it a new translation of his own. He also put forth the N. T. in parts, the last of which appeared in 1613, adopting as his text the version of Beza. The O. T. was reprinted in 1643–5, 4 vols. The N. T. was reprinted in 1621, in 1638, and again in 1658 (see No. 6228). For Piscator's German Bible, see note after No. 4214*a*.

1618. Testamenti Veteris . . . libri Canonici . . . libri . . . Apocryphi . . . quibus etiam adjunximus Novi Testamenti libros . . . Tertia cura Francisci Junii. Cum Indice ad Notas V.T. triplice . . .
Typis Wechelianis, sumptibus Danielis ac Davidis Aubriorum nec non Clementis Scleichii: Hanoviæ. 1618. 4°.

Tremellius and Junius' version of the Bible, with the addition of Beza's translation of the N. T.: see Nos. 6187 and 6192. 'Scleichii' on the title appears to be a misprint for 'Schleichii.'

Preliminary matter—4 ff. Text, 1063, 456 pp.; followed by index, ending on GGg 8 *a*.

¶ 245 × 179 mm.

6204.

In 1624,23 there appeared at Hanau a folio edition of this Bible, which is described on its titlepage as 'Editio septima & germana: a permultis mendis & vitiis, quibus Genevensis notha & subreptitia scatet, repurgata & emendata.' According to Masch, it contains a new and elaborate index compiled by *Paulus Tossanus.*

1618. Biblia Sacra Vulgatæ Editionis Sixti V. P. M. iussu recognita atque edita.
Ex Typographia Andreæ Phæi: Romæ. 1618. 4°.

This edition of the Clementine Bible, published 'superiorum permissu,' appears to be the first Rome edition to follow the official Bibles of 1592, 1593 and 1598.

It is remarkable that, in the preliminary matter, while the lists of *corrigenda* for the Bibles of 1592 and 1593 are given, that for the Bible of 1598 is replaced by a new list for this present Bible of 1618, with the heading: 'In his Biblijs in quarto minori, hoc anno 1618. impressis hęc corrige,' as though this edition were also an official Bible.

Engraved title, verso blank, *Præfatio ad Lectorem*—3 pp., decree of Council of Trent—1 p., *Clemens Papa VIII. Ad perpetuam rei memoriam* and *imprimatur*—1 f.; *Hieronymi Prologus Galeatus, Hieronymus Paulino,* and prefaces, 10 ff.; lists of *corrigenda*—1 f., list of books—1 f. Text, in double columns, with the verse-numbers in the inner margins and the references in the outer margins, 1152 pp.; with appendix containing the three extra-canonical books, 36 pp.; followed by *Index testimoniorum* . . ., . . . *nominum interpretatio,* and *Index Biblicus,* 30 ff., ending with register of signatures on ⋆ ⋆ ⋆ ⋆ 6 *b*.

The engraved titlepage reproduces, with slight alteration, the design of the original edition.

¶ 189 × 127 mm. The title is mounted. Two leaves (b 5 and 6) are misplaced.

6205.

1621. Hoseas Propheta . . . *Lugduni Batavorum.* 1621. 4°.

See No. 1435 (Polyglots). Includes the version of Pagninus, and the Latin translation of the Chaldee Paraphrase given in the Antwerp Polyglot.

6206.

An edition of the Psalter in Syriac printed in 1625 includes a Latin translation. This was reprinted at Halle in 1768.

1626. (Polyglot New Testament.) *Rostock.* 1626,14,16. 4°. 2 vols.

See No. 1437 (Polyglots). Includes the Vulgate text.

6207.

1627. Biblia Sacra Veteris et Novi Testamenti, et quidem illius ex Interpretatione D.D. Tremellii et Iuni; hujus ex versione D. Bezæ. Accesserunt libri Apocryphi ex versione D. Iuni.
Apud Ioannem Ianssonium: Amsterodami. 1627. 12°.

A minor edition, without the annotations, of Tremellius and Junius' version of the O. T. and Apocrypha, with Bezâ's translation of the N. T.

Apparently the earliest edition of the Latin Bible published by *J. Jansson* of Amsterdam.

Engraved title. Text: (1) Gen.–S. of Sol, 233 ff.; (2) Isa.–Rev., 259 ff. No chapter-headings.

¶ 144 × 80 mm. The flyleaves contain some MS. notes in shorthand.

6208.

1628. . . . Vetus Testamentum . . . Nouum Testamentum . . .
Lutetiæ Parisiorum. 1628. f°. 3 tom.

See Nos. 4674 and 4675. A reprint of the Sixtine edition of the Septuagint (No. 4647), together with the Latin translation published in 1588 (No. 6179). The N. T. is added in Greek and Latin, the Latin text in this being the Vulgate.

6209.

[**1628.** (Polyglot New Testament.) *Geneva.* 1628. 8°.]

See No. 1439 (Polyglots). The Latin in this triglot edition is Beza's version.

6210.

The Latin text is included in a Latin commentary on St. Luke's Gospel published with the title: 'Catena sexaginta quinque Græcorum Patrum in S. Lucam, quæ quatuor simul Evangelistarum introducit explicationem; luce ac Latinitate donata, et ex aliis Patribus tam Græcis quam Latinis suppleta et Annotationibus illustrata, a Balthasare Corderio . . .' (*Ex officina Plantiniana: Antuerpiæ*, 1628 f°), of which the Bible House Library possesses a copy.

1629. Nouum . . . Testamentum, Vulgatæ Editionis . . .
Ex officina Plantiniana: Antuerpiæ. 1629. 16°.

Text ends on p. 758, followed by 1 p. bearing colophon *Antuerpiæ, ex officina Plantiniana Balthasaris Moreti .M.DC. XXIX*, and 1 p. bearing device. Signatures in eights.

Devices representing a pair of compasses, with the legend *Labore et constantia*, occur on the title and the last page.

¶ 120 × 61 mm.

—— Another copy.

6211.

1630. Testamenti Veteris . . . libri canonici . . . libri . . . Apocryphi . . . quib. etiam adjunximus Novi Testamenti libros . . . Editio postrema . . . repurgata & emendata. Cum Indice . . . triplice . . . Accessit . . . in eadem Biblia Index locupletissimus, isque geminus: alter rerum & locorum communium: alter nominum propriorum . . .

Apud Philippum Albertum: Genevæ. 1630. f°.

Tremellius and Junius' version of the Bible, with the addition of Beza's translation of the N. T.: see No. 6204. This professes to be a revised edition, with an additional index.

Preliminary matter—6 ff.; text, 177 pp., 292 ff., 74 ff., 448 pp.; followed by index, ending on r 4 *a*, . . .

The device on the titlepage represents an olive-tree with the legend *Defracti sunt rami ut ego inscrerer.*

¶ 368 × 213 mm. Apparently wanting a second index.

—— Another copy. Apparently wanting a second index. In contemporary binding, with brass clasps.

6212.

1631. Biblia Sacra Vulgatæ Editionis . . .

Ex officina Plantiniana Balthasaris Moreti: Antuerpiæ. 1631. 4°.

A new edition of No. 6194, which it closely resembles.

The Papal permission to print Bibles and liturgical books, originally granted to *Ioannes Moretus*, was extended to his sons *Balthasar* (see No. 6211) and *Ioannes.*

Engraved title, verso blank, preface—3 pp., decree of the Council of Trent—1 p., Papal permission to print (*Paulus Papa V. ad futuram rei memoriam,* dated Rome, 4 Aug. 1611, and signed *S. Cobellutius*)—1 p., *Summa priuilegii Principum Belgarum* (dated 1611)—1 p. Text, 1055 pp., 1 p. bearing device; with the Prayer of Manasses and 3 and 4 Esdras appended in smaller type, 30 pp.; followed by supplementary matter as in No. 6194, ending on ee 8 *b*, 1 p. bearing device, 1 p. blank, [1 f. blank ?].

¶ 247 × 180 mm.

6213.

The Latin, as well as the Greek text, is included in a Greek-Latin Commentary on the second part of the N. T. (Acts–Revelation) published with the title: '. . . Œcumenii Commentaria . . . in Acta Apostolorum. In omnes Pauli Epistolas. In Epistolas Catholicas omnes. Accesserunt Arethæ Cæsareæ Cappadociæ Episcopi Explanationes in Apocalypsin. Opus nunc primum Græce & Latine editum . . . Interprete Ioann. Hentenio, Emendatore & Prælectore huius Editionis Fed. Morello . . .' (*Apud Carolum Morellum: Lutetiæ Parisiorum,* 1630, 31, f°, 2 vols.), of which the Bible House Library possesses a copy. This work is uniform with No. 4677, an edition of Theophylact's Commentary on the Gospels, which also contains the text in Latin as well as in Greek.

1632. Biblia Sacra, sive Testamentum Vetus, ab Im. Tremellio et Fr. Iunio . . . redditum, et Testamentum Novum, a Theod. Beza . . . versum. Argumentis Capitum additis, versibusq singulis distinctis, et seorsum expressis.

Apud I. Ianssonium: Amstelodami. 1632. 12°.

A minor edition, without the annotations, of Tremellius and Junius' version of the O. T. and Apocrypha, with Beza's translation of the N. T.; similar to No. 6208, but with chapter-headings, and with each verse printed separately.

A specimen of the duodecimo Latin Bibles printed in Amsterdam at this period. M. Sparke, in his tract *Scintilla* (see vol. 1 of this Catalogue, pp. 189 to 194), refers to 'Latin Bibles 12 of *Amsterdam,* printed well, and sold at 2 *sh.* in quires, and good paper. *London* Latin Bible 12 printed with a popish Index, sold at 4 *sh.* in quires, and not under.' He proceeds: 'Observe *London* Stationers that bought of the Lattin *Holland* Bibles, punished in the High Commission for buying Lattin Bibles from *Holland,* a yeare before ever any were printed in *London*; observe what a but of Sack might doe.' M. Flesher and R. Young, to whom Sparke refers, printed a duodecimo Latin Bible at London in 1640: this has an 'Index Biblicus.'

J. S. Menochius, who is cited in the prefatory matter, edited an annotated edition of the Vulgate, printed at Cologne, 1630, f°.

Engraved title; preface by *Andreas Rivetus*—2 ff., citation from *Iohannes Stephanus Menochius*—1 f. Text: (1) Gen.–S. of Sol., 454 pp.; (2) Isa.–Rev., 504 pp.

¶ 152 × 86 mm. Vellum binding stamped with the initials *I. L. C.*, and dated 1642.

6214.

For similar minor editions see Nos. 6215, 6221, 6226, 6231, 6238, 6241, 6244, and 6252.

1633. Biblia Sacra, sive Testamentum Vetus, ab Im. Tremellio et Fr. Iunio . . . redditum, et Testamentum Novum, a Theod. Beza . . . versum.
Apud Guiljel: Ianssonium Blaeuw: Amsterodami. 1633. 12°.

An edition very similar to No. 6214.
Engraved title. Text, 919 pp.

¶ 153 × 86 mm.

6215.

1639. Biblia Sacra vulgatæ editionis . . .
Sumpt. Hæred. Bern. Gualteri et Sociorum:
Col: Agrippinæ. 1639,38. 16°. 6 vols.

One of the smallest Latin Bibles ever printed.
The general title and the titles to pts. 2, 4 and 5 are dated 1639; the title to pt. 6 is dated 1638, and gives the names of the publishers as follows: 'Sumpt. Viduæ Bernardi Gualteri & Sociorum.'
Engraved general title; preliminary matter, including preface, Bull of Clement VIII., decree of Council of Trent, Jerome's prologues etc., 32 ff. Text:—(1) Gen.–Deut., 413 pp.; (2) Jos.–2 Chron., 528 pp.; (3) Ezra–Ecclus., 558 pp.; (4) Isa.–2 Macc., 632 pp.; (5) N. T., 559 pp.; (6) three extra-canonical books, 93 pp., followed by *Index testimoniorum* . . . etc., ending on Q 4 *a*. Each part has its own title.
Besides the general title, the titles to pts. 1 to 5 are engraved; the title to pt. 6 bears a small vignette.

¶ 95 × 48 mm. Ruled with red lines. A manuscript table of the Psalms is added at the end of pt. 3.

6216.

1640. Novum Iesu Christi Testamentum.
E Typographia Regia: Parisiis. 1640. f°.

This edition of the New Testament correctly forms vols. 7 and 8 of a magnificent edition of the Bible in 8 vols. printed by the Royal Press at Paris 1642,40; but probably this portion was also issued separately.
Engraved title, verso blank; text: pt. 1 (Matt.–John), 506 pp., 1 p. bearing vignette, 1 p. blank; pt. 2 (Acts–Rev.), pp. 509 to 1130; 1 f. blank. Text printed in very large type, with 21 lines to the full page. The engraved title represents two angels holding a book which is inscribed with the words *Novum . . . Testamentum.* The volume contains also many vignettes and initial letters engraved on copper.

¶ 429 × 289 mm. Bound in two volumes, with a half-title to pt. 2 inserted at the beginning of vol. 2.

6217.

The edition of the Psalter in Anglo-Saxon printed in 1640 (No. 1603) includes a Latin text.

1642. . . . Novum Testamentum . . . *Cantabrigiæ.* 1642. f°

See No. 4686. The fullest edition of Beza's Greek-Latin N. T. (see No. 6147), reprinted from his fourth major edition, with added matter.

6218.

In 1643 there appeared at Paris a five-volume edition (f°) of the Bible, with the annotations of various commentators, edited by *Jean de la Haye.* The title runs: 'Biblia magna commentariorum literalium Ioannis Gagnæi . . . Guillelmi Estii . . . Emmanuelis Sa, Ioannis Menochii, & Iacobi Tirini . . .'

1645. (The Paris Polyglot.) 1629–45. f°. 9 tomes (10 vols.).

See No. 1442 (Polyglots). The Latin texts in this polyglot include the Vulgate (not the Clementine recension), and Latin translations of the Septuagint and the Chaldee Paraphrases, and of the Syriac, Arabic and Samaritan texts as here given.

6219.

1646. . . . Psalmi Davidis CL. Hebræus textus . . . cum versione Johannis Coccei . . .

Franekeræ. 1646. 12°.

See No. 5129. Apparently the first edition to contain this Latin version of the Psalter made from the Hebrew by *Johannes Cocceius.*

6220.

Masch records editions of this Latin version, published, with a commentary, in 1660, 1675, 1689 and 1701. J. Cocceius also translated other books of the Bible.

1648. Biblia Sacra, sive Testamentum Vetus, ab Im. Tremellio et Fr. Iunio . . , redditum, et Testamentum Novum, a Theod. Beza . . . versum. Argumentis Capitum additis . . .

Apud I. Ianssonium : Amstelodami. 1648. 12°.

A minor edition, similar to Nos. 6214 and 6215.

Engraved title; preface by A. Rivetus—3 pp., citation from J. S. Menochius—1 p. Text, 941 pp.

¶ 157 × 89 mm.

6221.

In 1649 *T. Harper* of London published an annotated Latin translation of the Chaldee Paraphrase known as the Jerusalem Targum, prepared by *Francis Tayler.*

In 1652,51 *A. Vitré*, who printed the Paris Polyglot, issued a duodecimo edition of the Vulgate Bible, in eight volumes, 'jussu cleri Gallicani.' The same printer published a folio edition (prepared by *Claude Lancelot*) in 1662, and a quarto edition in 1666. Certain later editions of the Vulgate are said to be printed 'juxta editionem Parisiensem A. Vitré.'

1653. Biblia Sacra vulgatæ editiōnis, Sixti V. Pont. Max. iussu recognita: et Clementis VIII. auctoritate edita.

E Typographia Regia : Parisiis. 1653. 4°.

Cf. No. 6217.

Engraved title, verso blank, printed title, verso blank, preface—4 ff., decree of Council of Trent—1 f., Jerome's prologues etc.—49 pp., list of books—1 p. Text, including appendix (in smaller type), 884 pp.; followed by table of Epistles and Gospels, *Index testimoniorum* . . ., etc., ending on Ccccc 3 *a*, with colophon *Parisiis, e Typographia Regia, curante Sebastiano Cramoisy, Regis & Reginæ Architypographo, M. DC. LIII.*, 1 p. blank, 1 f. blank.

With engraved head- and tail-pieces and initial letters.

¶ 225 × 170 mm. Wants the printed title. The binding bears the arms of Cardinal Mazarin.

6222.

1653. Novi Testamenti libri historici . . . *Lugduni Batavorum.* 1653. 4°.

See No. 4693. This diglot edition of the Gospels and the Acts includes the Vulgate text and Beza's Latin version.

6223.

1653. Psalterium Davidis [Proverbia *etc.*], ad Exemplar Vaticanum Anni 1592.
Apud Joh: et Dan: Elsevirios : Lugduni. 1653. 12°.

The Elzevir edition of the Psalter, with the four Wisdom Books—Proverbs, Ecclesiastes, Wisdom and Ecclesiasticus. The four latter books are mentioned in the half-title: 'Psalterium Davidis, et Libri Sapientiales, id est, Proverbia. Ecclesiastes. Sapientia. Ecclesiasticus. Iuxta editionem vulgatam Sixti V jussu editam.'

DESCRIPTION. Title (engraved), verso blank, half-title, verso blank; text, pp. 5 to 381, 1 p. blank, 1 f. blank.

Signatures: A–Q^{12}; 192 ff. The margins contain some references.

The engraved title represents King David with his harp.

¶ 136 × 70 mm.

6224.

An edition of James in Arabic and Ethiopic printed in 1654 (No. 1443) includes a Latin translation of each version. See also Nos. 1444, 1445, 1447, 3567–71.

1655. Decapla in Psalmos: sive Commentarius ex decem linguis; (viz.) Hebr. Arab. Syriac. Chald. Rabbin. Græc. Rom. Ital. Hispan. Gallic. una cum Specimine linguæ Cophticæ, Persicæ & Anglicanæ MSS. in duodecim Sectiones digestus . . . Novis typis Arabicis & Syriacis donatus . . . A Joanne Viccars, Anglo.
Apud Octavianum Pullein : Londini. 1655. f°.

The Psalter, with a commentary drawn from several languages; edited by *John Viccars* (1604–1660).

First published in 1639, with a dedication to the Archbishop of Canterbury (*William Laud*), and now reissued with a fresh title.

The engraved title gives the names of two other publishers, *Johannes Williams* and *Franciscus Eglesfeild.*

Engraved title, verso blank, printed title, verso blank, dedication—1 p., 1 p. blank, preface—2 ff., two rabbinic prefaces to the Psalms—1 p., 1 p. containing alphabets etc. Text and commentary, 406 pp.; followed by indexes, ending on Ggg 4 *b*. The text is printed in italic type.

The border of the engraved title, executed by *W. Hollar*, represents typical figures—*Syrus*, *Hebræus*, *Arabs*, etc.

¶ 334 × 225 mm.

6225.

The Vulgate is printed side by side with M. de Marolles' French version in a diglot N. T. of 1655 (No. 3751).

1656. Biblia Sacra sive Testamentum vetus ab Im: Tremellio, & Fr: Iunio . . . redditum et Testamentū novum a Theod: Beza . . . vers̄:
E. T. et A. M., sumpt. Societ.: Londini. 1656. 12°.

A minor edition, similar to Nos. 6214, 6215 etc. The initials 'E. T.' stand for *Evan Tyler*; 'A. M.' may stand for *Anne Maxey*.

Engraved title. Text: O. T., A 1 to X 12 *a*; N. T., Aa 1 to Gg 6 *a*. No Apocrypha.

A variety has a printed title.

¶ 141 × 79 mm. Imperfect: wanting titleleaf. Bound with a copy of the English Metrical Psalms (London, 1665).

6226.

In 1656 *Sebastianus Martin* published at Paris an edition (8° ?) of the Bible, printed in very small type, described by Masch as 'charactere minutissimo seu Sedanensi' (see No. 4676). The wire-marks are perpendicular and the signatures are in fours.

The Latin text is included (though mingled with the annotations) in a Latin commentary on various books of the N. T. published with the title: 'Jonæ Slichtingii de Bukowiec Commentaria posthuma, in plerosque Novi Testamenti libros . . .' (*Sumptibus Irenici Philalethii : Irenopoli*, 1656, f°), of which the Bible House Library possesses a copy. *Jonas Schlichting* (1592–1661), of Bauchwitz, was a Polish Socinian. The names in the imprint are pseudonyms, 'Irenopolis' standing for Amsterdam. The date appears to be a misprint for 1665 or 1666.

1657. (The London Polyglot.) 1655–7. f°. 6 vols.

See No. 1446 (Polyglots). The Latin texts in this polyglot include the Vulgate (the Clementine recension), and Latin translations of the Hebrew (Pagninus' version as revised for the Antwerp Polyglot), of the Septuagint (as given in No. 6209), and of the Chaldee, Syriac, Arabic, Samaritan, Ethiopic and Persian texts.

6227.

In 1657 there appeared at Leipzig a folio edition of the Bible, prepared by *M. Geier* and *J. P. Oheim*, which presents the O. T. in Hebrew and Latin, the N. T. in Greek and Latin, and the Apocrypha in Greek and Latin, as in the Bibles mentioned in the note after No. 6156; together with the corrections of F. Lucas, a selection of variants, and other matter.

1658. Johan. Piscatoris Commentarii in omnes libros Novi Testamenti: antehac separatim editi: nunc vero in unum volumen collecti. Quibus continentur I. Analysis logica singulorum librorum & capitum. II. Scholia in singula capita. III. Observationes locorum doctrinæ e singulis capitibus. Omnia ante obitum ab authore recognita. Quibus accessit index rerum & verborum . . . Editio quarta, hinc inde locupletata.

Herbornæ Nassoviorum. 1658. f°.

The New Testament, in Beza's version, with the annotations of J. Piscator (see note after No. 6203).

This is the fourth edition. The printer's name is not given. Similar editions had appeared in 1613, 4°; in 1621, 4°; and in 1638, f°. All were printed at Herborn.

Title and preface, 4 ff.; text, with commentary, 836 pp.; index, 35 pp.

The device on the titlepage contains a representation of Elijah fed by ravens, with the legend *Ex uno omnia.*

¶ 360 × 224 mm.

6228.

1658. Erasmi Schmidii opus sacrum posthumum: in quo continentur Versio Novi Testamenti nova . . . et notæ . . . Accedit sacer contextus Græcus, cum Versione veteri . . .

Sumptibus et Typis Michaelis Endteri: Norimbergæ. 1658. f°.

See No. 4697. This Greek-Latin edition of the N. T. includes two Latin texts:—(1) the Vulgate, and (2) a 'new version,' made by the editor, *Erasmus Schmidt.*

6229.

1659. Biblia Sacra vulgatæ editionis . . .

Sumpt. Balthas. ab Egmont et Sociorum: Coloniæ Agrippinæ. 1659. 8°.

Published *cum Privilegio S. Cæsareæ Maj.*

Engraved title, verso blank, preface—3 pp., Bull of Clement VIII.—1 p., decree of Council of Trent—1 p.; Jerome's prologues etc., 16 pp., 1 p. blank. Text, 876 pp.; followed by *Index testimoniorum* . . . etc.—49 pp., 1 p. blank, [1 f. blank ?]. The text on each page is enclosed within rules. The Prayer of Manasses and 3 and 4 Esdras are placed, as usual, after the N. T.

¶ 161 × 104 mm.

6230.

Beza's version is given in an English-Latin Testament printed in 1659 (No. 524).

In 1660 there appeared at Paris a folio edition of the Bible in 19 vols., edited by J. de la Haye, with the title: 'Biblia maxima versionum, ex linguis orientalibus: pluribus sacris MS. codicibus: innumeris fere SS. & veteribus Patribus, & Interpretibus orthodoxis, collectarum. Earumque concordia cum vulgata, et eius expositione literali; cum annotationibus Nicol. de Lyra . . . Ioan. Gagnæi . . . Guil. Estii . . . Ioan. Menochii, & Iacobi Tirini . . .' Cf. note after No. 6218.

1661. Biblia Sacra sive Testamentum vet⁹. ab Im: Tremellio & Fr. Iunio . . redditum et Testamentū novū a Theod: Beza . . . vers̄.
E. Tyler: Londini. 1661. 12°.

A minor edition, similar to Nos. 6214, 6215 etc.
Engraved title. Text: O. T., A 1 to Ee 3; Apocrypha, Ee 4 to Ll 12; N. T., Mm 1 to Vv 6 *b*.

¶ 151 × 85 mm. Imperfect: wanting title, Ee 3, and the Apocrypha. With many MS. notes.

6231.

1661. Liber Psalmorum Davidis, ex Armenico idiomate in Latinum traductus, opera Dudleii Loftusii . . .
Excudebat Gul. Bladen: Dubliniæ. 1661. 8°.

The Psalter, translated from the Armenian by *Dudley Loftus* (1619–1695), who assisted in the publication of the London Polyglot (No. 1446).
According to the heading on p. 1 of the text, this version was made in 1659. It includes Ps. 151. The volume is dedicated to the Archbishop of Armagh (*John Bramhall*).
Title, verso blank, dedicatory epistle—11 pp., commendatory verses signed *Gu. Hill*—2 pp., list of *errata*—1 p. Text, 248 pp.

¶ 136 × 84 mm.

6232.

1663. . . . Novum Testamentum . . . *Tiguri.* 1663. 8°.

See No. 4700. This diglot edition includes Beza's version.

6233.

Reprinted in 1671: see No. 4705.

1666. . . . Metaphrasis Libri Psalmorum . . . *Cantabrigiæ.* 1666. 4°.

See No. 4703. To the Greek metrical version of the Psalter given in this edition is added a literal Latin translation.

6234.

1669. Prophetia et Threni Jeremiæ, cum commentario Johannis Coccei . . .
Excudebat Abrahamus Verhoef: Lugduni Batavorum;
ex Officina Johannis a Someren: Amstelodami. 1669,68. f°.

Jeremiah and Lamentations, with a commentary by J. Cocceius (see No. 6220).
The title is dated 1669; but the colophon, which gives the name of the printer, is dated 1668.
Title; preface (1668)—2 ff. Text and commentary, 319 pp.; followed by indexes, ending on Ss 3 *a*, 1 p. bearing list of *errata* and colophon (1668). The text is printed in italic type.
The vignette on the title has the legend *Non æstas est læta diu, componite nidos.*

¶ 302 × 194 mm. Bound with a copy of No. 6236.

6235.

1669. Prophetia Ezechielis, cum commentario Johannis Coccei . . .
Excudebat A. Verhoef: Lugduni Batavorum;
ex Officina J. a Someren: Amstelodami. 1669,68. f°.

Ezekiel, with a commentary by J. Cocceius. Uniform with No. 6235.
The two titles are dated 1669; but the colophon, which gives the name of the printer, is dated 1668.

Engraved title, printed title; preface (1668)—4 ff. Text and commentary, 415 pp. followed by indexes, ending on Fff 6 *a*, 1 p. bearing list of *errata* and colophon (1668).

The vignette on the printed title is the same as in No. 6235. The volume contains 19 illustrations, engraved on copper, 'qui exhibent sanctuarium, quod vidit Propheta ejusque partes et mensuras earum,' with descriptive letterpress, inserted between p. 372 and p. 373.

¶ 302 × 194 mm. Bound with a copy of No. 6235.

6236.

1669. Biblia Sacra, vulgatæ editionis . . . Indiceque Epistolarum, & Euangeliorum aucta.

Ex typographia Ioannis Carteron ; apud Philippum Borde,
Laurentium Arnaud, & Petrum Borde : Lugduni. 1669. f°.

The printer's name appears only on the engraved title.

Engraved title, printed title; preface—3 pp., Bull of Clement VIII.—1 p., decree of Council of Trent—1 p., list of books—1 p. Text, including appendix (in smaller type), 900 pp.; followed by Jerome's prologues etc., ending on p. 913 (not numbered); and *Index testimoniorum* etc., with table of Epistles and Gospels, ending on LLll 4 *a*.

The vignette on the printed titlepage has the legend *Semina Fortunæ geminat cum Tempore Virtus.*

¶ 369 × 227 mm.

6237.

1669. Biblia Sacra, sive Testamentum Vetus, ab Im. Tremellio et Fr. Iunio . . . redditum, et Testamentum Novum, a Theod. Beza . . . versum. Argumentis Capitum additis . . .

Apud Iohannem Iacobi Schipper : Amstelodami. 1669. 12°.

A minor edition similar to Nos. 6214, 6215 etc.

Engraved title, on verso citation from J. S. Menochius, preface by A. Rivetus—2 pp.; text, pp. 5 to 959.

¶ 154 × 90 mm. Imperfect : wanting pp. 619 to 768, containing the Apocrypha.

6238.

1670. Biblia Sacra vulgatæ editionis . . .

Sumptibus B. ab Egmond & Sociorum :
Coloniæ Agrippinæ ; apud Fr. Leonard : Parisiis. 1670. 16°. 6 vols.

A miniature edition.

Vol. 1 : preliminary matter, including preface, Bull of Clement VIII., decree of Council of Trent, and Jerome's prologues etc., 24 ff.; text, Gen.–Deut., 358 pp. Vol. 2 : Josh.–2 Chron., 446 pp. Vol. 3 : Ezra–Ecclus., 456 pp. Vol. 4 : Isa.–2 Macc., 528 pp. Vol. 5 : N. T., 488 pp. Vol. 6 : Prayer of Manasses and 3 and 4 Esdras, 81 pp.; followed by *Index testimoniorum* . . . etc., ending on N 4 *b*. Signatures in eights.

Besides the engraved general title, an engraved title stands before each section, except in vol. 6 which has a printed title.

¶ 110 × 55 mm.

6239.

1671. . . . Evangelia . . . *Stockholmiæ.* 1671,70. 4°.

See No. 1448 (Polyglots). This polyglot edition of the Gospels includes the Vulgate text.

6240.

The *editio princeps* of the Arabic Bible, printed in 1671 (No. 1652), includes the Latin gate.

1673. Sacra Biblia sive Testamentum Vetus : ab Imman : Tremellio & Francisco Junio . . . redditum et Testamentum Novum a Theodoro Beza . . . versum.
Ex Typographeo Bodmeriano : Tiguri. 1673. 8°.

A minor edition similar to Nos. 6214, 6215 etc.
Engraved title, on verso citation from J. S. Menochius, preface by A. Rivetus—1 f. Text, A 1 to Lll 6 *b*.

¶ 168 × 98 mm.

—— Another copy.

6241.

1673. Novum Testamentum Græco-Latinum . . .
Francofurti ad Mœnum. 1673. 4°.

See No. 4706. This diglot edition of the N. T. includes Erasmus' version.

6242.

[**1673.** Le Nouveau Testament . . . *Mons.* 1673. 8°.]

See No. 1449 (Polyglots). This triglot edition of the N. T. includes the Vulgate text.

6243.

1680. Biblia Sacra, sive Testamentum Vetus, ab Im. Tremellio et Fr. Iunio . . . redditum. Et Testamentum Novum a Theod. Beza . . . versum. Argumentis Capitum additis . . .
Exc. R. Nortonus ; apud Nathanielum Ponder : Londinii. 1680. 12°.

A minor edition similar to Nos. 6214, 6215 etc.
The bookseller *Nathaniel Ponder* published many of John Bunyan's works. His address is given as follows : 'ad insigne Pavonis, in loco vulgo vocato, yᵉ Poultrey.'
Engraved title, on verso citation from J. S. Menochius, preface by A. Rivetus—1 f. ; text, pp. 5 to 959.

¶ 155 × 90 mm.

6244.

1682. Novum . . . Testamentum interprete Sebastiano Castellione. Ex postrema ejusdem Castigatione. Addita sunt loca Parallela S. Scripturæ quæ Stephanus Curcellæus suæ Græcæ editioni adjunxit. Editio Novissima.
Apud Davidem Ruarum : Amstelodami. 1682,81. 8°.

Châteillon's version; with references taken from Curcellæus' Greek Testament (see No. 4698).
The engraved title is dated 1682 ; the printed title is dated 1681.
Engraved title, verso blank, printed title, verso blank, citation (Matt. vii. 24-27)—1 p., 1 p. blank ; text, pp. 5 to 725, 1 p. bearing list of books etc. References in the margin.

¶ 150 × 92 mm.

6245.

1682. Novum . . . Testamentum a Sebastiano Castalione Latine redditum.
Apud Sam : Mearne : Londini. 1682. 12°.

Châteillon's version.
Engraved title ; *De Auctore hujus Versionis Judicia* . . . and list of books—2 ff. ; text, 367 pp.

¶ 149 × 82 mm.

6246.

In 1683 there appeared at Rome a quarto edition of the Psalter, which gave both the Roman and the Gallican Psalters, together with various Canticles etc.; edited by *Iosephus Maria Carus* (a pseudonym of *Giuseppe Maria Tommasi*, a cardinal).

The *editioitio princeps* of the Chaldee Paraphrase of Chronicles printed in 1683 (see No. 2416) includes a Latin translation.

The Vulgate is printed side by side with the French Port Royal version in a diglot N. T. of 1684 (No. 3769). For similar diglot Bibles see Nos. 3779, 3785 and 3788.

1685. Biblia sacra, vulgatæ editionis . . . Editio nova Versiculis distincta.
Ex Typographia Claudii Carteron; sumptibus Antonii Molin:
Lugduni. 1685. 8°.

Engraved title, printed title, list of books—1 p., preface—3 pp., decree of Council of Trent—1 p. Text, 930 pp.; followed by Jerome's prologues etc., ending on p. 947, and by indexes, ending on RRr 3 *a*, 1 p. bearing permission to print (1684).

¶ 171 × 112 mm.

6247.

1686. Novum Testamentum . . . Interprete Theodoro Beza.
Ex Officina Henrici et Viduæ Theodori Boom: Amstelodami. 1686. 16°.

Beza's version.
Engraved title. Text ends on p. 395. Signatures in eights.

¶ 116 × 61 mm.

6248.

Masch records, among early editions of the Old Latin, 'Prophetia Baruch ex veteri Codice MS. descripta, edita a Iosepho Maria Caro,' Rome, 1688, 4°; and 'Ecclesiastes ex versione Itala cum notis Bossueti,' Paris, 1693, 8°.

In 1695 *Jean Martianay*, a Benedictine, published at Paris an edition (12°) of an Old Latin text of St. Matthew's Gospel, under the title: 'Vulgata antiqua Latina et Itala versio Evangelii secundum Matthæum. E vetustissimis eruta Monumentis, illustrata Prolegomenis ac Notis, nuncque primum edita. Studio & labore D. Johannis Martianay . . .': this was printed from a MS. known as *Codex Corbeiensis* (designated 'ff$_1$,' probably of the tenth century), which had formerly belonged to the monastic library of Corbey near Amiens, and was at this date at St. Germain des Prés at Paris, though to-day it is preserved at St. Petersburg. An appendix contains the Epistle of St. James, printed from another *Codex Corbeiensis* ('ff', 9th or 10th cent.). J. Martianay also published in 1695 'Remarques sur la version italique de l'Evangile de S. Matthieu . . .'

In 1696 *J. F. Spoor* of Strassburg issued a quarto edition of the Bible, containing a fresh translation, made from the original Hebrew and Greek, by *Sebastian Schmidt*, of Strassburg, who spent forty years on the task and published his work just before his death. The volume includes 3 Maccabees. Some copies are dated 1697. Another edition appeared in 1708 (some copies dated 1715). Schmidt's version was reprinted with the Hebrew text in an edition of 1740 (No. 5148), and was included in the Leipzig Polyglot (No. 1451). See also No. 6302.

1697. Biblia Sacra ex Sebastiani Castellionis interpretatione, eiusque postrema recognitione. Cum annotationibus eiusdem . . . Accessere in nova hac editione eiusdem delineatio reipublicæ Iudaicæ ex Iosepho, nota prolixio in caput IX. Epistolæ ad Romanos, nec non defensio versionis Novi Fœderi contra Th. Bezam.
Apud Thomam Fritsch, Lipsiens.: Francofurti. 1697. f°.

A new and enlarged edition of Châteillon's version.
The fresh matter includes a description of the Jewish Commonwealth from Josephus, a longer note on Romans ix dealing with predestination, and the translator's defence of his version against Beza.
Title, dedication (1551)—2 ff., *Ad lectores admonitio*—1 f., *Quæ via sit recta ad intelligendas sacras Scripturas*—1 f., *Iudicia doctorum virorum de Bibliis Castellionis* and list

of books—1 f. Text: (1) O. T., with Apocrypha and supplementary matter, 1518 columns; (2) N. T., with *Defensio*, 506 cols.; followed by indexes, ending on n 2 *b*.

The titlepage bears an oval portrait of the translator. On the last page is a cut of a flying horse, and the date 1697.

¶ 342 × 209 mm.

—— Another copy.

6249.

1698. Novum Testamentum . . . ex versione vulgata, cum Paraphrasi & Adnotationibus Henrici Hammondi. Ex Anglica Lingua in Latinam transtulit, suisque Animadversionibus illustravit, castigavit, auxit Joannes Clericus.
Apud Georgium Galletum: Amstelodami. 1698. f°. 2 vols.

An edition of the N. T., giving the Vulgate text, together with a paraphrase and annotations translated into Latin by *Jean le Clerc* (see No. 3782) from the English of *Henry Hammond* (see No. 501). The editor's criticisms contained in his own notes drew forth a vindication of Hammond's work, to which Le Clerc replied in his second edition.

Title, dedication (*Reverendis . . . viris, quibus Societas Remonstrantium in fœderato Belgio constat . . .*)—2 ff., preface—1 f. Text with paraphrase and commentary: (1) Matt.–Acts, 374 pp., 1 p. bearing *Omissa*; (2) Rom.–Rev., 511 pp. 1 p. bearing *Addenda et emendanda*; followed by indexes, ending on Vvv 2 *a*.

The titlepage to each volume bears a vignette with the legend *Universitas rerum ut pulvis in manu Iehovæ.*

The last figure in the date on the title to pt. 2 was evidently added by stamping. Some copies are dated 1699, or (according to Masch) 1700.

¶ 403 × 252 mm. Bound in one volume.

—— Another copy. Bound in one volume.

—— Another copy. With the titles dated 1699. Bound in one volume.

6250.

A second edition appeared in 1714.

An edition of the Ethiopic Psalter printed in 1701 (No. 3572) includes a Latin translation.

1702. Biblia Sacra Vulgatæ Editionis . . .
Sumptibus Iacobi Bertani: Venetiis. 1702. f°.

Engraved frontispiece; title, preface—1 p., Bull of Clement VIII. and decree of Council of Trent—1 p., Jerome's prologues etc.—11 pp., list of books—1 p. Text, 818 pp.; followed by indexes—20 ff., ending on f 2 *b*. The Prayer of Manasses and 3 and 4 Esdras are placed after 2 Maccabees.

The volume contains many small illustrations engraved on copper.

¶ 330 × 221 mm.

6251.

1703. Sacra Biblia, sive Testamentum Vetus: ab Immman. Tremellio & Francisco Junio . . . redditum. Et Testamentum Novum: a Theodoro Beza . . . versum.
Typis & impensis Davidis Gessneri: Tiguri. 1703. 8°.

A minor edition, similar to Nos. 6214, 6215 etc.

Engraved title, printed title, citation from J. S. Menochius—1 p., preface by A. Rivetus—1 f. Text ends on Nnn 6 *b*.

¶ 178 × 97 mm.

6252.

1703. Novum . . . Testamentum, Vulgatæ Editionis . . . Notis historicis et criticis illustratum.

Typis Petri Augustini Le Mercier; apud Florentinum Delaulne:
Lutetiæ Parisiorum. 1703. 16°. 2 vols.

The title given is cited from vol. 2.

Vol. 1 . . .; text, Matt.–Acts, 345 pp. Vol. 2, Rom.–Rev., 278 pp., with list of *errata* on last page; followed by *Chronologia novi Testamenti, Index Geographicus* . . . (with folding map), table of Epistles and Gospels, *Judicium* (1702), *Privilege du Roy* (1703), and colophon, ending on Bb 8 *b*.

¶ 116 × 63 mm. Bound in one volume. Imperfect: wanting preliminary matter of vol. 1.

6253.

1705. Novum Testamentum Græce et Latine . . .

Lugduni Batavorum. 1705. f°.

See No. 4723. A reprint of Erasmus' diglot Testament.

6254.

The edition of Vitringa's Commentary on Revelation printed in 1705 (No. 4724) contains the text in Latin as well as in Greek.

In 1693–1706 there appeared at Paris the Benedictine edition of Jerome's Works, in five folio volumes. Vols. 2–5 were edited by J. Martianay (see note after No. 6248), whose 'Prolegomena in Divinam S. Hieronymi Bibliothecam' still command attention. Cf. No. 6260.

The edition of the Syriac N. T. published in 1708 (and again in 1709 and 1717) includes a Latin translation.

1713. Hexaplorum Origenis quæ supersunt . . . *Parisiis.* 1713. f°. 2 vols.

See No. 4729 *a*. This edition of the fragments of Origen's Hexapla includes Latin translations of the Greek and the corresponding Hebrew, and citations from the Vulgate.

In 1715 *T. Hearne* published at Oxford an edition (8°) of *Codex Laudianus* ('E'), a Greek-Latin MS. of the Acts. The Latin text, designated 'e' (end of 6th cent.) is an old Latin version. It was reprinted in No. 6263.

6255.

The *editio princeps* of the Coptic N. T. printed in 1716 (No. 3088) includes a Latin translation. See also No. 3089, and cf. Nos. 3091 and 3094.

1717. . . . Novum Testamentum, cum versione Latina Ariæ Montani . . .

Amstelædami. 1717. 12°.

See No. 4732. This diglot edition of the N. T. includes a Latin text as given in the Antwerp Polyglot and reprints from it.

6256.

A similar edition appeared in 1741 (No. 4745). Cf. No. 4778.

In 1720 there appeared at Luneburg a folio edition of the N. T., with the title: 'Danielis Severini Sculteti . . . Paraphrasis continua in integrum Novum Testamentum, (quæ simul novam juxta originalem textum concinnatam versionem exhibet.) Cum observationibus maximam partem Theologicis & Philologicis: Quam ex . . . manuscriptis eruit . . . indicem quoque in Observationes addidit, Wernerus Michael Borcholt . . .'

In 1721, according to Masch, there appeared at Paris, 'impensis Francisci Barois,' a folio edition of the Bible, which gave the text of the Clementine Vulgate and the text of Pagninus' version (following in the O. T. the recension of R. Stephanus—see No. 6140), together with the annotations of F. Vatablus (see No. 6127), C. Baduellus (see No. 6140), and later commentators, such as Calmet. For the second edition of this Bible see No. 6261.

The French Commentary on the Bible compiled by A. Calmet and printed in 1724,26 (No. 3794) includes the Vulgate text as well as the French Port Royal version.

1728. Biblia Sacra ex Sebastiani Castellionis interpretatione eiusque postrema recognitione. Præfatus est in dissertatione critica de eo quod pulchrum est in hac versione Christophorus Wolle . . .
Apud Sam. Beniam. Walther: Lipsiæ. 1728,24. 12°. 4 vols.

Châteillon's version. A new edition, with a critical dissertation by *Christopher Wolle.*
The N. T. title runs: *Novum . . . Testamentum . . . cum præfationibus, quas auctor integro olim Bibliorum operi præmisit, denuo editum. Accessit Matthiæ Belii parænesis ad studiosam iuventutem.*
The general title is dated 1728; but the N. T. title is dated 1724.
Title, list of books—1 f., *Dissertatio critica* . . . (dated Leipzig, 1728)—18 ff. Text: (1) Gen.–1 Kings, 902 pp.; (2) 2 Kings–Ecclus., pp. 903–1458, 408 pp.; (3) Isa.–2 Macc. 834 pp.; (4) N. T. (with title, *Parænesis*, preface etc., 18 ff.), 708 pp., list of *errata*—1 f. (According to the signatures, the section Isa.–2 Macc. should follow immediately after the S. of Sol., which ends on p. 1458, and should precede the section Ps.–Ecclus.)

A portrait of the translator is inserted before the title in vol 1. Half-titles are inserted at the beginning of vols. 2 and 3.

¶ 139 × 83 mm.

6257.

A folio edition of the Vulgate Bible printed at Paris in 1731 includes 3 and 4 Maccabees, the Epistle to the Laodiceans, the Epistle of Barnabas, Pastor of Hermas, two Epistles of Clement, Epistles of Ignatius, and the Epistle of Polycarp.

1732. Biblia Sacra vulgatæ editionis . . .
Sumptibus Andreæ Laurens: Lugduni. 1732. 8°.

Title, preface etc. and *Permission du Roy* (1729), 4 ff. Text, 852 pp.; followed by Jerome's prologues etc., table of Epistles and Gospels, *Index testimoniorum* . . . etc., ending on p. 912.

¶ 188 × 117 mm.

6258.

1737. . . . Novum Testamentum . . . versione Latina Benedicti Ariæ Montani donatum . . .
Wittebergæ. 1737. 8°.

See No. 4743. This diglot edition is similar to No. 6256.

6259.

In 1737, according to Masch, there appeared at Augsburg a folio edition of the Bible, edited by *T. A. Erhard*, which includes the Latin Vulgate and the German version of 'the Catholic Bible of Mainz' (see note after No. 4217). A revised edition appeared in 1771. The B. M. Catalogue records editions dated 1737 (published at Grätz), and 1748,46 (Augsburg and Würtzburg); and a similar Bible, but with Wuyk's Polish version substituted for the German version, published at Breslau, 1771.

1740. Sancti Eusebii Hieronymi Stridonensis presbyteri Operum tomus nonus [decimus] Bibliothecæ Divinæ priorem [alteram] partem complectens, post Monachorum Ord. S. Bened. e Congreg. S. Mauri Recensionem denuo ad mss. Codices Vaticanos, Veronenses, Mediolanenses &c. castigatus, Notis atque observationibus continenter illustratus studio ac labore Dominici Vallarsii Veronensis presbyteri, opem ferentibus aliis in eadem Civitate Literatis viris, & præcipue March. Scipione Maffeio.
Apud Petrum Antonium Bernum, & Jacobum Vallarsium:
Veronæ. 1738,40. f°. 2 vols.

These two volumes are vols. 9 and 10 in the standard edition of Jerome's Works, prepared by *Dominicus Vallarsius* (*Domenico Vallarsi*), of Verona, with the aid of other scholars, and published in eleven volumes bearing dates between 1734 and 1742. They present a recension of Jerome's translation of the Bible, based on a comparison of MSS. at the Vatican, and in libraries at Verona, Milan and elsewhere. The other volumes include Jerome's commentaries etc.

Vol. 9 (1738): the preliminary matter includes title and preface, *Prolegomena Editionis Benedictinæ in Divinam S. Hieronymi Bibliothecam* with *Vetus dedicatoria Epistola ad Sanctiss. Patrem Innocentium XII. Pontificem Max.* etc.—cviii columns; text (Genesis–Esther), 1590 cols.; *D. Joannis Martianæi . . in S. Hieronymi Divinam Bibliothecam . . . notæ*, 80 cols. Vol. 10 (1740): title, preface and list of books, 6 ff. (numbered xxiv, as though the pages were in columns); text (Tobit–Revelation), 1114 cols.; *D. Joannis Martianæi . . . notæ*, xxviii cols.

The books are arranged in the following order—vol. 9: Genesis–2 Kings, Isaiah–Ezekiel, Hosea–Malachi, Job–S. of Sol., Daniel, 1 Chronicles–Esther; vol. 10: Tobit and Judith ('ex Chaldaico originali'), Job (from the Greek), the Psalter (from the Greek, 'Romanum' and 'Gallicanum'), Wisdom, Ecclesiasticus, 1 and 2 Maccabees, Gospels, Acts, Pauline Epistles, Catholic Epistles, Revelation. The text is printed in double columns; with notes, at the sides and at the foot of the page, dealing with various readings etc.

¶ 408 × 270 mm.

6260.

A quarto edition of Vallarsi's work appeared at Venice, 1766–72. It is reprinted in Migne's *Patrologia Latina*, xxii–xxx.

In 1740 *Giuseppe Bianchini*, a scholar of Verona, published at Rome a folio volume entitled 'Vindiciæ canonicarum Scripturarum vulgatæ Latinæ editionis. Seu vetera sacrorum Bibliorum fragmenta juxta Græcam vulgatam, et Hexaplarem, Latinam antiquam Italam, duplicemque S. Eusebii Hieronymi Translationem, nunc primum in lucem edita atque illustrata . . .' This includes, amongst other matter, the Psalter (with appended Canticles) in Greek (the LXX. version, transliterated into roman type), accompanied by an Old Latin version, as given in a MS. known as Codex Veronensis. See No. 6264.

1745. Biblia Sacra, cum universis Franc. Vatabli . . . et variorum interpretum, annotationibus. Latina Interpretatio duplex est: altera vetus, altera nova, editio postrema multo quam antehac emendatior & auctior.

Sumptibus Societatis; Jacobus Quillau: Parisiis.
1729,45. f°. 2 vols.

A fresh edition of a Bible first published in 1721 (see note after No. 6256). Issued 'cum approbatione et privilegio Regis.'

Vol. 1 is dated 1729; vol. 2 is dated 1745.

Vol. 1 (1729): title, *Approbatio* and *Privilege general du Roy* (1728), 2 ff.; preface etc. (including *Historia præcipuarum editionum Bibliorum Vatabli*), 38 pp.; *Chronologia Sacra*, tables etc., cxviii pp.; text (Gen.–4 Esdras), 856 pp. Vol. 2 (1745): title, preface etc., 3 ff.; text (Ps.–2 Macc. and the N. T.), 830, 306 pp.; followed by *Index Biblicus*, ending on p. 326. The 'old' and the 'new' versions are printed in parallel columns, with the notes below.

The preface to vol. 1 states that the Vulgate text follows A. Vitré's Paris edition (see note after No. 6221), while Pagninus' version is reprinted partly from R. Stephanus' edition of 1557,56 (No. 6140), and partly from M. Servetus' edition of 1542 (No. 6120), with some corrections. The Prayer of Manasses and 3 and 4 Esdras are placed after Job at the end o vol. 1. From the preface to the Psalter it appears that the 'new' version given in that book is not Pagninus' translation, but one made by *Simeon de Muis*: this version, which was made from the Hebrew, but conformed as far as possible to the Vulgate, had been published at Paris in 1630 and again in 1650.

¶ 354 × 230 mm.

6261.

1746. Novum Testamentum . . . interprete Theodoro Beza.

Apud G. Innys, A. Ward, etc.: Londini. 1746. 8°.

Beza's version.

Pp. 347. Signatures in sixes, though the wire-marks are perpendicular.

¶ 149 × 84 mm. Bound in two volumes with a Greek Testament of 1743 (No. 4747).

—— Another copy. Imperfect: wanting the first five leaves.

6262

In 1748 *Giovanni Andrea Irico* published at Milan an edition (4°) of an Old Latin text of the Gospels from the MS. known as Codex Vercellensis (see No. 6264 and note after No. 6310).

1749. Bibliorum Sacrorum Latinæ versiones antiquæ, seu Vetus Italica, et cæteræ quæcunque in Codicibus Mss. & antiquorum libris reperiri potuerunt: quæ cum Vulgata Latina, & cum Textu Græco comparantur. Accedunt Præfationes, Observationes, ac Notæ, Indexque novus ad Vulgatam e regione editam, idemque locupletissimus. Opera & studio D. Petri Sabatier . . .

Apud Reginaldum Florentain: Remis. 1743,49. f°. 3 vols.

This collection of specimens of the Old Latin version (see note on p. 903) was edited by *Pierre Sabatier*, a Benedictine scholar, and published with the Vulgate text at Reims.

'It is made up, partly of extracts from the Fathers, and partly (to a less extent) of fragments of MSS. chiefly at Paris . . . Strangely enough, it remains the only full collection of quotations from and fragments of the Old Latin version of the O. T. and the N. T., although a rich abundance of material has come to light since Sabatier's day' (H. A. A. Kennedy). Its special value lies in the collection of Patristic quotations from the Old Latin.

The title to each volume is dated 1743; the colophon at the end of vol. 3 is dated 1749.

Vol. 1: title (1743), dedication *Celsissimo Aurelianensium Duci*—5 pp.; *Præfatio generalis*, with *Permissio, Approbatio* and *Privilege du Roi* (all dated 1737), followed by preface to Clementine Bible, decree of Council of Trent, and Jerome's prologues etc., lxxxx pp.; text, Gen.–Job, 910 pp. Vol. 2: title (1743); text, Ps.–2 Macc., 1109 pp. Vol. 3: title (1743), preface etc.—xxxvi pp.; text, N. T. with appendix of extra-canonical books (the Prayer of Manasses and 3 and 4 Esdras), 1084 pp.; followed by indexes etc., ending on p. 1115 with colophon *E prelo exiit hic Tomus anno 1749.*

The texts—Old Latin and Vulgate—are printed generally in parallel columns, with critical notes below. At the end of each book is given a selection from the 'Romanæ Correctiones' of F. Lucas. In the Psalter, Jerome's version from the Hebrew is given as well as the usual Vulgate translation.

¶ 393 × 254 mm.

6263.

Reissued with fresh titleleaves by F. Didot, Paris, in 1751.

In his article 'The Old Latin Versions,' in Hastings' *Dict. of the Bible*, iii. 47–62, H. A. A. Kennedy gives a very full list of the extant MSS., mentioning the editions in which they have been published, and appending a list of Fathers in whose writings specimens of the Old Latin occur. Similar lists are given by E. Nestle in his article in *Urtext und Übersetzungen*, pp. 84–118. The more important of these editions are recorded below.

1749. Evangeliarium Quadruplex Latinæ versionis antiquæ seu Veteris Italicæ. Nunc primum in lucem editum ex Codicibus Manuscriptis aureis, argenteis, purpureis, aliisque plusquam millenariæ antiquitatis sub auspiciis Joannis V. . . . a Josepho Blanchino Veronensi . . .

Typis Antonii de Rubeis: Romæ. 1749. f°. 2 vols.

This magnificent work, edited by G. Bianchini (see note after No. 6260), presents the Old Latin version of the Gospels, as given in four MSS.: (1) *Codex Vercellensis* (designated 'a', of the fourth century, or perhaps later), (2) *Codex Veronensis* ('b', 5th or 6th cent.), (3) *Codex Corbeiensis* ('ff$_1$', 10th cent.?), (4) *Codex Brixianus* ('f', 6th cent.); together with collations of other MSS., such as *Codex Sangermanensis* ('g$_1$', 9th cent.)—in which only St. Matthew's Gospel represents an Old Latin version.

St. Matthew's Gospel from Codex Corbeiensis had already been published by J. Martianay in 1695, with a collation of readings in Codex Sangermanensis (see note after No. 6248).

An appendix contains the text of two MSS. of the Vulgate: (1) *Codex Forojuliensis* ('J', 6th or 7th cent.), containing Matthew, Luke and John; (2) *Codex Perusinus* ('P', 6th or 7th cent.), containing part of Luke.

Pt. 1: dedication to John V. of Spain and *Imprimatur*; *Prolegomena*, 96 pp.; Matthew and John, according to four codices, viz., Vercellensis, Veronensis, Corbeiensis (with the variants of Codex Sangermanensis and other MSS. noted in the margin), and Brixianus, with notes on the various readings, CDLXXV pp.; followed by lists of variants, descriptions of MSS. etc., ending on p. DLXXII, and table of contents. Pt. 2: dedication and prefatory epistle; Luke and Mark, according to four codices (as in pt. 1) CDLXVIII pp.; followed by notes, ff. CDLXIX to CDLXXII; *Appendix*, containing *Evangeliarium Forojuliense* and *Evangeliarium Perusinum*, with dissertations etc., pp. CDLXXIII to DCXXXIV. (The pagination is incorrect, since occasionally the leaves, and not the pages, are numbered.) The two parts are generally bound in four volumes.

The work contains a few engraved vignettes, and many plates of facsimiles from MSS.

¶ 410 × 274 mm. Bound in four volumes.

6264.

Codex Vercellensis was reprinted in Migne's *Patrologia Latina* xii, among the Works of Eusebius Vercellensis.

Some of the works of *Emanuel Swedenborg* (1688–1772), e.g. 'Arcana Cælestia' (London, 1749 etc.), include an original Latin translation of various parts of the Bible. An elaborate 'Bibliography of the Works of Emanuel Swedenborg original and translated,' by J. Hyde, appeared in 1906.

An edition of the Gospels in Gothic printed in 1750 (No. 4560) includes a literal Latin translation of the Gothic text. Cf. Nos. 4561–3 and 4565–7.

1751. (The Leipzig Polyglot.) 1750,51,47. f°. 3 vols.

See No. 1451 (Polyglots). This polyglot includes the Latin version of Sebastian Schmidt (see note after No. 6248), modified so as to agree more closely with the Hebrew. In the case of a few books the Vulgate text is given.

6265.

The German version of the Bible, prepared by Benedictine scholars at Ettenheimmünster, and first published at Constance in 1751 (see note after No. 4245), is accompanied by the Latin Vulgate. Other editions followed in 1763 and 1770.

The Hebrew Bible edited by *C. F. Houbigant*, and printed in 1753 (see No. 5154), contains a new Latin version printed side by side with the Hebrew. The work also includes the Apocrypha in Greek and Latin.

In 1753 *C. A. Bodius* published notes on the Ethiopic text printed in the London Polyglot, with an emended Latin translation.

In 1745–57 there appeared at Venice a quarto edition of the Vulgate Bible, in 28 volumes, with select notes from various commentators ('cum selectissimis Litteralibus Commentariis Ioannis Gagnæi, Ioannis Maldonati, Emmanuelis Sa, Guilielmi Estii, Ioannis Marianæ, Petri Lansselii, Thomæ Malvendæ, Io. Stephani Menochii, Iacobi Tirini, Iacobi Gordoni, & Iacobi Benigni Bossuet . . .'), and the annotations of F. Lucas. Cf. notes after Nos. 6218 and 6230.

In 1762 *F.-A. Knittel* published at Wolfenbüttel an edition (4°) of a Latin text of portions of Romans, with a Gothic text, from a bilingual palimpsest MS. known as *Codex Guelferbytanus* or *Carolinus* (6th cent. ?). See also No. 4562.

1772. . . . Daniel secundum Septuaginta . . . *Romæ.* 1772. f°.

See No. 4759. In this edition the Greek is accompanied by a literal Latin version.

6266.

1776. Novum Testamentum . . . Vulgatæ Editionis, juxta Exemplar Vaticanum anni 1592. Cum Indicibus . . .
Richardus Lallemant : Rothomagi. 1776. 12°.

A Rouen edition.

Text ends on p. 556, followed by table of Epistles and Gospels, ending on p. 566. References are given at foot of page. Each page is enclosed within rules.

¶ 124 × 66 mm. According to the title, this copy lacks a second index.

6267.

1778. Biblia sacra vulgatæ editionis . . . cum annotationibus I. B. Du-Hamel, et Vitreani exemplaris notis chronologicis atque historicis: digesta, recensita, emendata studio atque opera Præpositi & Sacerdotum Congregationis Oratorii Salvatoris.
Apud Ioachimum Ibarra : Matriti. 1767,78. f°. 2 vols.

A Madrid edition, with the annotations of *Jean Baptiste Du Hamel* (first published in a Paris Bible of 1706), and chronological notes etc., taken from A. Vitré's edition (see note after No. 6221).

Engraved title (1767), pt. 1 title (1778), dedication (to Charles III. of Spain, 1767), short note, Clement XIII.'s permission to print (1766), preface, approbation of first edition of Du Hamel's Annotations (1705), preface to Clementine Bible, and decree of Council of Trent; Jerome's prologues etc., *Divi Isidori Hispalensis Episcopi . . . prooemia, . . . Scripturæ sacræ prolegomena, Ad sapientiam . . . exhortatio* . . ., list of books, and preface to the Pentateuch, lxxvi pp.; text (Gen.–Ecclus.), 671 pp. Pt. 2 title (1778); text (Isa.–Rev., with appendix of extra-canonical books), 645 pp., followed by indexes, chronological tables etc., ending on p. 771, with colophon (1778). With references and dates in margins, and notes at foot of page. The Latin text is accented.

¶ 354 × 247 mm.

6268.

1778. Biblia Sacra ex Sebastiani Castellionis interpretatione eiusque postrema recognitione præcipue in usum studiosæ iuventutis denuo evulgata.
Apud Io. Gottlob. Imman. Breitkopf : Lipsiæ. 1778. 8°.

Châteillon's version.

Frontispiece (engraved portrait of the translator); title, preface etc., 7 ff. Text: (1) Gen.–Ecclus., 720 pp.; (2) Isa.–2 Macc., 320 pp.; (3) N. T., 272 pp.

¶ 220 × 135 mm.

—— Another copy.

—— Another copy.

—— Another copy. The N. T. only.

6269.

In 1778 *Josef Dobrowsky* published at Prague, under the title 'Fragmentum Pragense Evangelii S. Marci vulgo autographi . . .,' an edition (4°) of a Vulgate text of the latter part of St. Mark's Gospel from a MS. at Prague which originally formed part of Codex Forojuliensis (see No. 6264), now preserved at Cividale, Friuli. The earlier part of Mark, belonging to the same codex, is at Venice, but it is illegible.

In 1780 there appeared at Copenhagen an octavo edition of the N. T., which gives a translation based on that of Châteillon, with annotations, by *Laurentius Sahl.*

The Vulgate is printed side by side with A. Martini's Italian version in diglot Bibles of 1769–81 (No. 5606), 1771–81 (No. 5607) and 1784–8 (No. 5608). Cf. No. 5624.

The B. M. Catalogue records a Portuguese Commentary on the Bible, printed at Lisbon, 1777–85, which includes both Latin and Portuguese texts. The Vulgate text was also printed with A. Pereira de Figueiredo's Portuguese version in a Bible of 1794–1819.

1788. Novum Testamentum . . . Græce et Latine . . .
Rigæ. 1782–8. 8°. 12 vols.

See No. 4768. The Latin text in this diglot Testament follows a MS. (Codex Demidovianus) of the Vulgate in a Russian Library.

6270.

1788. Novum . . . Testamentum ad Exemplar Vaticanum accurate revisum.
Sumptibus Joann. Bapt. Strobl: Monachii. 1788. 12°.

A Munich edition of the N. T., with a preface by *I. M. Sailer.*

Engraved frontispiece; title and preface (dated *Dillingæ*, 1788, and signed *I. M. Sailer*), xii pp. Text: (1) Matt.–Acts, 426 pp., list of *errata*—1 p.; (2) Rom.–Rev., 307 pp., followed by *Chronologia Novi Testamenti* and *Index Geographicus*, ending on p. 318.

¶ 130 × 80 mm. Bound in two volumes.

6271.

1791. XIII. Epistolarum Pauli Codex Græcus cum versione Latina veteri vulgo Antehieronymiana olim Boernerianus . . .
Lipsiæ. 1791. 4°.

See No. 4772. The Greek text in *Codex Boernerianus*, now known as G_3 (9th cent.), which contains the Pauline Epistles (without Hebrews), is accompanied by an Old Latin version ('g').

6272.

1793. Codex Theodori Bezæ Cantabrigiensis . . . *Cantabrigiæ.* 1793. f°.

See No. 4773. The Latin text in this Greek-Latin MS. known as *Codex Bezæ* is an Old Latin version, designated 'd' (5th or 6th cent.).

6273.

See also No. 4883.

1796. Novum Testamentum vulgatæ editionis, juxta exemplum Parisiis editum apud Fratres Barbou. Sumptibus Academiæ Oxoniensis, in usum Cleri Gallicani in Anglia exulantis. Cura et studio quorundam ex eodem Clero Wintoniæ commorantium.
E Typographeo Clarendoniano: Oxonii. 1796. 12°.

An edition of the Vulgate N. T., based on the Barbou editions (printed at Paris, e.g. in 1767 and 1785), and issued by the University Press at Oxford for the use of the French priests who escaped to England during the Revolution. Edited by certain French priests living at Winchester.

Title; text, in double columns with references at foot of page, 466 pp.; followed by *Chronologia Novi Testamenti* and *Index Geographicus*, ending on p. 473, list of *errata*—1 p.

¶ 152 × 90 mm.

6274.

The Vulgate text is printed with P. Scio's Spanish version in a Bible of 1794–7, and in others dated 1791–8, 1807–16; and also with Torres Amat's Spanish version, 1832–5.

In 1799 there appeared at Leipzig an octavo edition of the N. T., translated by *Heinrich Gottfried Reichard.*

1805. Novum Testamentum Græce, e recensione Griesbachiana, nova versione Latina illustratum . . .
Lipsiæ. 1805. 18 × 11 cm.

See No. 4780. Griesbach's Greek text is interpaged with a Latin rendering by *H. A. Schott.*
6275.

A second edition appeared in 1811: see No. 4788.

1805. Novum . . . Testamentum ad exemplar Vaticanum accurate revisum.
Typis Jo. Bapt. Rotermundt : Ratisbonæ. 1805. 15 × 9·5 cm. 2 vols.

For the title cf. No. 6271.

Title (engraved) and preface—viii pp., list of *errata*—1 p. Text, 424, 307 pp.; followed by chronology etc., ending on p. 321.

¶ Bound in one volume.

6276.

1805. Psalmi ex recensione textus Hebræi & versionum antiquarum Latine versi notisque criticis & philologicis illustrati.
Literis Edmannianis : Upsaliæ. 1805. 18·5 × 11 cm.

A fresh translation of the Psalter, made from the Hebrew, with the aid of ancient versions.

Engraved title, preface (dated *in Academia Upsaliensi*, 1805, and signed *N. M. Berlin.*)—1 f.; text, with notes at foot, 251 pp.

6277.

In 1817 there appeared at London an edition of the N. T. translated afresh from the Greek by *Leopoldo Sebastiani*, who had been a R.C. missionary in Persia. Its title runs: 'Novum Testamentum . . . ob frequentes omnium interpretationum hallucinationes, nunc demum ex codice Alexandrino, adhibitis etiam compluribus MSS. variantibusque lectionibus editis, summa fide ac cura Latine redditum. Omnibus sacris auctoribus Græcis, sacris criticis, glossariis, et instructioribus per totam Græciam ecclesiasticis viris, diligentissime consultis. Interprete Leopoldo Sebastiani Romano . . .'

1819. Fragmenta versionis antiquæ Latinæ antehieronymianæ Prophetarum Ieremiæ, Ezechielis, Danielis et Hoseæ, e codice rescripto Bibliothecæ Universitatis Wirceburgensis . . .
Ex typographeo Schulziano : Hafniæ. 1819. 21·5 × 18 cm.

Fragments of an Old Latin text of Jeremiah, Ezekiel, Daniel and Hosea. Edited from a palimpsest MS. at Würzburg, known as *Codex Wirceburgensis* (prob. 6th cent.), by *Friedrich Münter.* See note after No. 6301.

'Programma, quo inaugurationem Reverendissimi Episcopi Ripensis, Stephani Tetens, dominica III. post Festum S.S. Trinitatis solemni ritu peragendam, indicit D. Fridericus Münter . . .'

Pp. 44.

6278.

1821. Novum Testamentum Græco-Latinum . . .
Tubingæ. 1821. 21·5 × 13 cm. 2 vols.

See No. 4798. The Latin text in this diglot Testament is the Clementine Vulgate.
6279.

The Vulgate is printed side by side with E. Genoude's French version in a diglot Bible of 1820–4 (?): see No. 3871.

1824. Biblia Sacra vulgatæ editionis juxta exemplar ex Typographia Apostolica Vaticana, Romæ 1592. correctis corrigendis ex Indicibus correctoriis Romæ editis in usum Bibliorum Vaticanorum latinorum ann. 1592. 1593. 1598.; nec non substratis lectionibus ex Vaticanis illis Bibliis latinis ann. 1590. 1592. 1593. 1598. inter sese variantibus, additisque locis parallelis. Edidit Leander van Ess . . .
Sumptibus Ludovici Friderici Fues: Tubingæ. 1824,22. 20 × 12 cm.

A critical edition of the Clementine Vulgate, giving the text of the Bible of 1592, corrected by the official lists of *corrigenda* (see note after No. 6184); with the variations of the Bibles of 1590, 1592, 1593 and 1598 duly noted. Edited by *Leander van Ess* (see No. 4273).

The general title is dated 1824; that to pt. 3 is dated 1822.

Pt. 1, Gen.–Esth., 646 pp.; pt. 2, Job–4 Esdr., 648 pp.; pt. 3, N. T., xxvi, 342 pp. The preliminary matter in pt. 3 includes editor's preface (dated Marburg, 1821), decrees of Council of Trent, the Bulls of Sixtus V. and Clement VIII., and the preface of the Clementine Bible. Text in double columns, with references after the verses, and variants at the foot of the page.

¶ Imperfect: wanting pt. 2.

6280.

1824. Biblia Sacra vulgatæ editionis, Sixti V. et Clementis VIII. jussu recognita atque edita. Editio nova, versiculis distincta.
Sumptibus Samuel Bagster: Londini. 1824. 16·5 × 10 cm.

S. Bagster's edition of the Vulgate Bible. Cf. No. 6284.

Pp. 585, 188. No Apocrypha, though these are included in the list of books prefixed to the text.

—— Another copy. With a different list of books, omitting the Apocrypha.

6281.

Often reprinted. The Bible House Library possesses a copy of an edition of 1849, in which the list of books omits the Apocrypha. Some of Bagster's editions of this Bible were sold by the B. F. B. S.

In 1824 *A. Peyron* published, in a work entitled 'M. T. Ciceronis orationum pro Scauro fragmenta . . . inedita' (Stuttgart and Tübingen), an Old Latin version of 2 Maccabees from a MS. (9th or 10th cent.) in the Ambrosian Library, Milan.

In 1826 an edition of the Bible based on the Clementine Bible of 1593 (see note after No. 6184) was published, with the authority of Leo XII., at Frankfort.

1827. Novum Testamentum Græce et Latine . . . *Tubingæ.* 1827. 24 × 14 cm.

See Nos. 4807–9. The Latin text in this diglot Testament is the Clementine Vulgate. The differences between the Roman editions of 1590, 1592, 1593 and 1598 are noted. Cf. No. 6280.

6282.

1828. Novi Testamenti Biblia Triglotta . . . Evangelia. *London.* 1828.

See No. 1454 (Polyglots). The Latin text in this triglot Testament is taken from the edition of the Vulgate printed by J. Moretus at Antwerp in 1603 (see No. 6191*a*).

6283.

1831. Biblia Sacra Polyglotta . . . . *London.* 1831.

See No. 1456 (Polyglots). Includes the Vulgate text.

6284.

See also No. 1455 (Polyglots); and cf. No. 6281.

In 1834 an edition of the Bible based on the Paris edition of A. Vitré (see note after No. 6221) was published at Innsbruck.

1834. The Triglott Evangelists . . . *London.* 1834.

See No. 1457 (Polyglots). The Latin in this triglot edition of the Gospels is a conflate text based on that given in No. 4667 (wrongly ascribed to Antwerp) and those given in No. 4686.

6285.

In 1835 *B. Thorpe* published from a Paris MS. an ancient Latin version of the Psalter with an Anglo-Saxon paraphrase: see No. 1608. There are several other Latin Psalters with interlinear glosses in existence, some of which have been printed: see Nos. 1610 and 1616. See also No. 1622.

In 1836 *H. C. M. Rettig* published at Zurich an edition of the Gospels from the Greek-Latin MS. known as *Codex Sangallensis* ('Δ'), which is now recognised as part of the same MS. as Codex Boernerianus (see No. 6272). The Latin text, designated 'δ' (9th cent.), is a mixture of the Old Latin and the Vulgate.

An edition of the Minor Prophets in Coptic printed in 1836 (No. 3097) includes a Latin translation. See also No. 3103.

In 1837 *F. F. Fleck* published at Leipzig, in 'Wissenschaftliche Reise durch das südliche Deutschland . . . ,' an Old Latin text of portions of Mark and Matthew found in a Turin MS., known as *Codex Bobiensis* ('k,' 4th or 5th cent.). This was published again by *L. F. K.* (otherwise *Constantin*) *Tischendorf* (see No. 4832) in a Vienna periodical, 1847–9. See note after No. 6308.

In 1840 F. F. Fleck published at Leipzig an edition of the N. T. according to the Clementine Vulgate, with the variants of Codex Amiatinus (see No. 6291) noted in the margins, and with an introduction etc.

1841? The Gospel of St. John, in Latin: with an interlineal and analytical translation, on the principles of the Hamiltonian system, to which are prefixed a preface . . . By James Hamilton . . . New edition.
W. Aylott & Co.: London. [1841?] 18·5 × 11 cm.

The sixth edition. The first edition appeared in 1824. Cf. No. 4843.
Pp. vii, 52, 150.

6286.

1842. . . . Novum Testamentum Græce et Latine . . .
Parisiis. 1842. 26 × 18 cm.

See No. 4833. This diglot Testament includes the Vulgate.

6287.

1843. The Hexaplar Psalter . . . *London.* 1843.

See No. 1458 (Polyglots). This polyglot Psalter includes not only the Vulgate text but also Jerome's version made from the Hebrew.

6288.

1844. . . . Vetus Testamentum Græcum . . . cum Latina translatione . . .
Parisiis. 1839,44. 28 × 18·5 cm.

See No. 4838. This edition includes a literal Latin version of the Septuagint.

6289.

The Vulgate is printed side by side with J. P. Lallemant's French version in a diglot N. T. of 1847 (No. 3913).

In 1847 L. F. K. Tischendorf published at Leipzig an Old Latin text of portions of the Gospels from a MS. known as *Codex Palatinus* ('e,' 5th cent.?), now preserved at Vienna. A single leaf of the same MS., in the Library of Trinity College, Dublin, was published by *T. K. Abbott* in 1880, and another fragment by *H. Lincke* in 1893. See note after No. 6311.

In 1849 *Valentin Loch* published at Regensburg a corrected edition of the Clementine Vulgate with the title: 'Biblia sacra vulgatæ editionis iuxta exemplaria ex typographia apostolica vaticana Romæ 1592. et 1593. inter se collata et ad normam correctionum romanarum exacta, auctoritate summi Pontificis Pii IX. edidit Valentinus Loch . . .' (cited from C. Vercellone). A second edition appeared in 1863,62, and others followed.

1850. Novum Testamentum Græce et Latine . . .
Berolini. 1842,50. 22·5 × 13·5 cm. 2 vols.

See No. 4848. Contains the Vulgate text, with corrections from a few good MSS.
6290.

[**1850.** Novum Testamentum Latine interprete Hieronymo. Ex celeberrimo codice Amiatino . . . nunc primum edidit Constantinus Tischendorf . . .
Lipsiæ. 1850.]

The Vulgate text of the New Testament, printed from *Codex Amiatinus*, a MS. of the whole Bible written in the seventh or early eighth century. It was 'one of the three *Pandects* written, either at Wearmouth or Jarrow, by order of the Abbot Ceolfrid. He took it as a present to the Pope on his last journey to Rome in A.D. 715, but died before he reached the Holy City, and his followers carried on the volume and offered it to the Chair of St. Peter. The date and origin of the MS. have been thus fixed by the successful deciphering of an erased inscription on the first leaf; see the Palæographical Society's *Facsimiles*, ii. pls. 65, 66, and *Studia Biblica*, ii. p. 273 (Oxford, 1890). Later, the MS. was placed in the Monastic Library at Monte Amiata, whence it was sent to Rome for use in the Sixtine revision. Finally, it was placed in the Mediceo-Laurentian Library at Florence.' 'The text of the MS. in the N. T., and especially in the Gospels, is a very pure Vulgate type on the whole, though with the characteristics of British MSS. in it . . . In the O. T. it is also good, but in Ecclesiastes and Ecclesiasticus Old Latin elements have crept in.' (H. J. White.) It is cited as 'A' in the Wordsworth-White recension (No. 6315). Dom J. Chapman claims that the text of this MS. is 'Cassiodorian,' and that its archetype, like that of the Lindisfarne Gospels (see No. 6309), must have come from Naples: see his 'Notes on the Early History of the Vulgate Gospels' (Oxford, 1908).

Pp. xlvi, 421. The punctuation does not always agree with that of the actual MS.
6291.

A second edition appeared in 1854: see No. 6292 *a*. See also note after 6304.

In 1851 there appeared at Turin, 'ex officina Hyacinthi Marietti,' an edition of the Clementine Vulgate, described as 'Editio stereotypa . . . omnium emendatissima s. Indicis Congregationis decreto probata' (cited from C. Vercellone). M. Hetzenauer (see No. 6312) states that this Turin Bible varies considerably from the Vatican editions in punctuation. It has been reprinted: e.g. in 1894 (5th ed.).

In 1852 L. F. K. Tischendorf published at Leipzig an edition of *Codex Claromontanus* ('D'), a Greek-Latin MS. of the Pauline Epistles. The Latin text, designated 'd' (6th cent.), is an Old Latin version.

[**1854.** Novum Testamentum Triglottum . . . *Lipsiæ.* 1854.]

See No. 1463 (Polyglots). The Latin text in this Triglot Testament is based on the oldest MSS., especially Codices Amiatinus and Fuldensis (see Nos. 6291 and 6299), with the variations of the Clementine Vulgate duly noted.
6292.

An edition of the Latin text appeared separately in 1854, and again in 1864.

Cf. No. 4863, and No. 4570.

1854. Codex Amiatinus. Novum Testamentum Latine . . . Editio . . . repetita . . .
Avenarius et Mendelssohn: Lipsiæ. 1854. 27 × 18·5 cm.

A new edition of No. 6291. Pp. xlvi, 421.
6292 a.

In 1854 *Bernard Tauchnitz* published at Leipzig a stereotype edition of the N. T. in Greek and Latin, the Latin text in which is the Clementine Vulgate: this has been often reprinted.

[**1859.** The Hexaglot Bible . . . *London.* 1856–9.]

See No. 1469. The Vulgate text is based on a Paris edition of 1855.
6293.

Cf. No. 1472 (Polyglots).

1859. Biblia Sacra vulgatæ editionis . . . Nova editio accuratissime emendata.
Apud Henricum Plon : Parisiis. 1859. 16 × 9·5 cm.

Text, 1282 pp.; followed by chronology, indexes etc. ending on p. 1359.
The preliminary matter includes, besides the usual preface etc., the approbation of the Archbishop of Paris (*M. D. Auguste Sibour*), and a Jewish calendar.

6294.

In 1856–8 *Ernst Ranke* had published at Marburg specimens of an Old Latin text of the Prophets from a Weingarten MS. at Fulda, other parts of which are preserved at Darmstadt and Stuttgart. In 1860 he published at Marburg more considerable portions, under the title 'Fragmenta versionis sacrarum Scripturarum Latinæ antehieronymianæ . . .': this volume was reprinted, with an appendix, at Vienna, in 1868. In 1888 he published at Vienna further Stuttgart portions, under the title 'Stutgardiana . . . fragmenta.' See also No. 6301 and notes after Nos. 6311 and 6314.

In 1859 *F. H. A. Scrivener* published at Cambridge an edition of the Pauline Epistles from the Greek-Latin MS. known as *Codex Augiensis* ('F'). The Latin text, designated 'f' (9th cent.), is a mixture of the Old Latin and the Vulgate.

[1861. Biblia Sacra vulgatæ editionis Sixti V. et Clementis VIII. Pontt. Maxx. iussu recognita atque edita.
Typis S. Congregationis de Propaganda Fide : Romæ. 1861.]

A new edition of the Clementine text, edited by *Carlo Vercellone.*
The preliminary matter includes a preface by the editor, and a list of the passages where he has altered the text of the Bible of 1592, with reference to other printed editions etc.
M. Hetzenauer (see No. 6312) states that this Bible is not an 'official' edition, though it is so described by F. Vigouroux in the Paris reprint of 1891 (No. 6310). He shows that C. Vercellone generally follows the Clementine edition of 1592, in preference to those of 1593 and 1598.
Preliminary matter, xxiv pp.; text, in double columns, 839 pp.

6295.

In 1860–4 C. Vercellone published at Rome an important work entitled 'Variæ lectiones vulgatæ Latinæ Bibliorum editionis . . . ,' which contains a large collection of various readings drawn from many MSS. and printed editions. Vol. 1 (1860) contains Gen.–Deut.; vol. 2 (1864) contains Josh.–2 Kings. No further portion was published.

Tom. 1 (Milan, 1861) of A. M. Ceriani's 'Monumenta sacra et profana ex codicibus præsertim Bibliothecæ Ambrosianæ . . .' includes fragments of Luke and other portions of the Bible in Latin.

1864. Polyglotten-Bibel . . . *Bielefeld.* 1863,64.

See No. 1470 (Polyglots). The Latin in this polyglot is the Clementine Vulgate, with the variations of the Sixtine Bible duly noted. Readings are also given from Codices Amiatinus and Fuldensis.

6296.

For an edition of Codex Bezæ edited by F. H. A. Scrivener, Cambridge, 1864, see No. 4883; and cf. No. 6273.

1865. . . . Novum Testamentum Latine. Interprete Theodoro Beza.
B. F. B. S. Berolini. 1865. 11·5 × 7 cm.

An edition of the N. T. in Beza's version, published by the B. F. B. S., which appears hitherto to have issued no purely Latin editions beyond selling copies of Bagster's editions of the Vulgate Bible (without the Apocrypha: see note after No. 6281).
Pp. 538.

¶ Bound with a copy of No. 6298.

6297.

1865. Psalmi Davidis. Interpretibus Tremellio et Junio.
B. F. B. S. Berolini. 1865. 11·5 × 7 cm.

The Psalter in Tremellius and Junius' version, published by the B. F. B. S. to accompany its edition of the N. T. in Beza's version (No. 6297).

Pp. 134.

¶ Bound with a copy of No. 6297.

6298.

In 1865–6 there appeared at Breslau an edition of an Old Latin text of the Gospels as given in a Breslau MS., known as *Codex Rehdigeranus* ('l', 7th cent.): this was edited by *H. F. Haase.* Matthew and Mark in this text had been edited by *J. E. Scheibel* as early as 1763.

1868. Codex Fuldensis. Novum Testamentum Latine interprete Hieronymo ex manuscripto Victoris Capuani edidit, prolegomenis introduxit, commentariis adornavit Ernestus Ranke . . .

Sumtibus N. G. Elwerti: Marburgi & Lipsiæ. 1868. 22·5 × 14·5 cm.

The Vulgate text of the N. T. here given is printed from *Codex Fuldensis*, a sixth-century MS. at the Abbey of Fulda in Prussia. It was written for Bishop Victor of Capua, and corrected by him A.D. 545–6. The Gospels are arranged in one narrative, based on the order of Tatian's *Diatessaron*, but the text has been altered to the Vulgate throughout. The Epistle to the Laodiceans follows that to the Colossians. H. J. White styles it an 'early Italian text' of the Vulgate.

Edited by E. Ranke (see note after No. 6294).

Title, dedication (to Otto, Count of Stolberg-Wernigerode), and prolegomena, xxxii pp. Preface of Victor, Bishop of Capua, table of canons, and text, 464 pp.; followed by *Commentarius diplomaticus*, *Commentarius criticus*, and index, ending on p. 572. With two folding plates of facsimiles.

6299.

1868. Librorum Levitici et Numerorum versio antiqua Itala e codice perantiquo in Bibliotheca Ashburnhamiense conservato nunc primum typis edita.

Londini. 1868. 38 × 28 cm.

An Old Latin text of Leviticus and Numbers, printed from a MS. then in the library of the Earl of Ashburnham. This fragment has since been found to belong to a Lyons MS., of which a considerable portion was published in 1881 (see note after No. 6307). The fragment was purchased in 1880 by the French Government and reunited to the Lyons MS.

Pp. 160. Text printed in capital letters, in lines and columns corresponding to the original MS., a page of which is given in facsimile.

¶ Presented by the Earl of Ashburnham.

6300.

1868. Beiträge zur Herstellung der alten lateinischen Bibel-Uebersetzung. Zwei handschriftliche Fragmente aus dem Buche des Ezekiel und aus den Sprüchwörtern Salomo's zum ersten Male herausgegeben von Dr. Albrecht Vogel . . .

Wilhelm Braumüller: Wien. 1868. 22 × 13·5 cm.

Fragments of an Old Latin text of Ezekiel and Proverbs, edited respectively from a MS. in the Monastery of St. Paul, in the Lavant Thal, and from a palimpsest in the Imperial Library, Vienna, by *Albrecht Vogel.* The former belongs to the Weingarten MS. (see note after No. 6294).

Preface dated Vienna, 1867. Text, with introductions and footnotes, 99 pp. The text of the MS. is printed in capitals on the left-hand page; the Greek text of the Septuagint and a Latin text are given in parallel columns on the right-hand page. With a plate giving a quasi-facsimile of portions of the two MSS.

6301.

In 1870 L. F. K. Tischendorf published, in vol. 9 of 'Monumenta sacra inedita,' the text of Codex Laudianus (see note after No. 6255).

In 1871 E. Ranke published at Vienna portions of an Old Latin text of the Pentateuch and Prophets from palimpsest fragments (6th cent.?) in Würzburg, under the title 'Par Palimpsestorum Wirceburgensium . . .': cf. No. 6278.

1872. Biblia Sacra, sive Testamentum Vetus et Novum ex linguis originalibus in linguam Latinam translatum, a Sebastiano Schmidt, Argentorati, MDCXCVI. Ad fidem exemplaris annotationibus Emanuelis Svedenborgii manu scriptis locupletati, quod Holmiæ in Bibliotheca Regiæ Academiæ Scientiarum asservatur, ope luminum solis descriptum et delineatum edidit Rudolphus Leonardus Tafel.
Ex officina Societatis Photo-lithographicæ: Holmiæ. 1872. 24 × 18 cm.

A photo-lithographic reproduction of a copy of S. Schmidt's Bible of 1696 (see note after No. 6248), the pages of which bear MS. annotations by Emanuel Swedenborg.

The editor, *R. L. Tafel*, in his preface (dated London, 1872) states that the original, which is preserved in the library of the Academy of Sciences, Stockholm, is imperfect, lacking several leaves: these missing leaves have been photographed from another copy. He intended to reproduce only those books which Swedenborg in his *Arcana Cœlestia* (n. 10,325) declared to be the very Word of God: 'Libri Verbi sunt omnes illi qui sensum internum habent; qui autem non habent, non sunt Verbum. Libri Verbi in Veteri Testamento sunt quinque Libri Mosis, Liber Josuæ, Liber Judicum, bini Libri Samuelis, bini Libri Regum, Psalmi Davidis; Prophetæ, Esaias, Jeremias, Threni, Ezechiel, Daniel, Hoseas, Joel, Amos, Obadias, Jonas, Michah, Nahum, Habakuk, Zephanias, Haggai, Zacharias, Malachias: et in Novo Testamento, quatuor Evangelistæ, Matthæus, Marcus, Lucas, Johannes: et Apocalypsis.' All of these appear in this volume, with the exception of 1 and 2 Samuel, which were omitted by the mistake of the photographer. Three other books—Ruth, Ecclesiastes and Song of Solomon—are included, since they were annotated by Swedenborg.

This reproduction was published at the expense of *Theodor Müllensiefen*, of Theodorshof in Switzerland.

Title and editor's preface; facsimile of the title of Schmidt's Bible of 1696; text, in facsimile, 892 pp.

6302.

1873. . . . Novum Testamentum. Ex interpretatione Theodori Bezæ impressa Cantabrigiæ A.D. 1642 in officina Rogeri Danielis.
B. F. B. S. Berolini. (*Leipzig printed.*) 1873. 13·5 × 8·5 cm.

A new edition of No. 6297. The title states that it is a reprint from the Cambridge edition of 1642 (No. 6218).

Text in paragraphs, 566 pp.

¶ Bound with a copy of No. 6304.

6303.

Often reprinted; e.g. in 1878, 1890, 1901 and 1905.

1873. Psalmi Davidis. Ex interpretatione Tremellii et Junii impressa Hannoviæ A.D. 1624 typis Wechelianis.
B. F. B. S. Berolini. (*Leipzig printed.*) 1873. 13·5 × 8·5 cm.

A new edition of No. 6298. The title states that it is a reprint from the Hanau edition of 1624 (see note after No. 6204). (*Hannoviæ* is a misprint for *Hanoviæ.*)

Pp. 179.

¶ Bound with a copy of No. 6303.

6304.

Often reprinted: e.g. in 1878, 1890, 1901 and 1905.

In 1873 there appeared at Leipzig an edition of the O. T. begun by *Theodor Heyse*, and completed by L. F. K. Tischendorf. The editors printed the Clementine text of the Vulgate, but divided it according to the *cola* and *commata* of Codex Amiatinus (see No. 6291), adding a collation of the variant readings of that MS., and giving in full the *capitula* to the various books, which are found in Codex Amiatinus, but not in the Clementine Vulgate.

In 1873-4 E. Ranke published at Vienna an Old Latin text of portions of St. Luke's Gospel from a Chur (or Coire) MS., known as *Fragmenta Curiensia* ('a_2', 5th or 6th cent.), containing a text akin to that of Codex Vercellensis. It is now recognised that these fragments and those at St. Gall cited as 'n' (see note after No. 6308) once formed part of the same MS.

For an edition of the Hebrew Psalter with Jerome's Latin version from the Hebrew printed in 1874, see No. 5231.

In the same year, 1874, *P. de Lagarde* published at Leipzig his critical edition of 'Psalterium iuxta Hebræos Hieronymi.'

1875. The missing fragment of the Latin translation of the Fourth Book of Ezra, discovered, and edited with an introduction and notes, by Robert L. Bensly . . .
University Press: Cambridge. 1875. 29 × 22·5 cm.

For many years the Latin text of 4 Esdras depended on a few MSS. from which it was clear that a considerable section was missing between vv. 35 and 36 of chap. vii, where versions in other languages contain 70 additional verses. In 1865 J. Gildemeister discovered that this 'missing fragment' had once been contained in Codex Sangermanensis (A.D. 822), from which a leaf had been cut out in early times, and drew the certain and important conclusion that all MSS. of 4 Esdras which do not contain the passage concerned were ultimately derived from this codex. In 1874 *Robert L. Bensly* (Sub-librarian of the University Library, Cambridge, and afterwards Lord Almoner's Professor of Arabic), a member of the O. T. Company of Revisers of the English Bible (see No. 1276), found in the *Bibliothèque Communale* of Amiens a MS. of the ninth century containing the entire Latin text; and in the following year he published the present edition of the missing passage, with an account of the MS. and its discovery.

It subsequently appeared that R. L. Bensly had been anticipated in the discovery, for a transcript of the lost passage, made in 1826 from a Spanish MS., was found among the papers of Prof. J. Palmer: this transcript was published in the 'Journal of Philology', vol. vii (1877), p. 264.

The excision of this passage was probably made for dogmatic reasons. The verses contain a description of the intermediate state of souls, and an emphatic denial of the efficacy of intercessions for the dead, to which Jerome refers with disapproval. Hitherto this passage, occurring only in Oriental versions, had not been universally accepted as genuine; but its authenticity is now acknowledged, and it is included in the English Revised Version of the Apocrypha (No. 1302). (H. St. J. Thackeray.)

Pp. 95. With elaborate introduction, critical notes etc., and a photograph of a page of the MS.

6305.

In 1876 *L. Ziegler* published at Marburg, with a preface by E. Ranke, an Old Latin text of portions of the Pauline Epistles from a Munich MS. known as *Freising Fragments* ('r', 5th or 6th cent.); this edition includes a fragment of 1 John ('q', 7th cent.), and another fragment of Philippians and 1 Thessalonians ('r_2', 7th cent.). Further fragments were published by *E. Wölfflin* in 1893.

In 1878 *J. Belsheim* published at Christiania a so-called 'Old Latin' text of the Gospels from a Stockholm MS. known as *Codex Aureus* or *Holmiensis* ('aur.', 7th or 8th cent.). This MS. was formerly at Canterbury, having been presented to Christ Church by 'Alfred the alderman' in King Alfred's time. The text is now recognised as a Vulgate text, with a certain admixture of Old Latin readings.

1879. The Greek New Testament . . . and the Latin version of Jerome . . .
London. 1857–79. 25·5 × 19 cm.

See No. 4905. The Latin follows Codex Amiatinus, with the variations of Codex Fuldensis and other MSS., and of the Clementine Vulgate, duly noted.

6306.

[**1379.** Psalterium Tetraglottum . . . *Tübingen, etc.* 1879.]

See No. 1473 (Polyglots). The Latin text is Jerome's version from the Hebrew, derived from the collation of Codex Amiatinus made by Heyse and Tischendorf.

6307.

For an edition of the Song of Solomon in Hebrew, with a Latin translation and commentary by *C. Kossowicz*, printed in 1879, see No. 5237.

In 1879 J. Belsheim published at Christiania an Old Latin text of the Acts and Revelation from a Stockholm MS. known as *Codex Gigas Holmiensis* ('g', 13th cent.). The rest of the N. T. in this MS., which is of Bohemian origin, is a Vulgate text.

The Vulgate is printed side by side with C. M. Curci's Italian version in a diglot N. T. of 1879,80 (No. 5680).

In 1881 there appeared at Tournai (*Tornaci Nerviorum*), 'typis Societatis Sancti Joannis Evangelistæ,' a corrected edition of the Clementine Vulgate. Though the editors claim to have faithfully followed the edition of 1598, M. Hetzenauer (see No. 6312) shows that they often depart from it.

In 1881 *U. Robert* published at Paris an Old Latin text of a great part of the Pentateuch, as given in a MS. known as *Codex Lugdunensis* (6th cent.), a further portion of which was discovered in 1895. (See No. 6300 and note after No. 6311.)

In 1881 J. Belsheim published at Christiania Old Latin texts of Matthew and James, as given in the Corbey MSS. known as 'ff_1' and 'ff' (see note after No. 6248).

In 1883 L. Ziegler published at Munich an Old Latin text of a considerable part of the Pentateuch, as given in a MS. known as *Codex Monacensis* (5th or 6th cent.).

In 1883 *John Wordsworth*, Oriel Professor at Oxford and Canon of Rochester (afterwards Bishop of Salisbury), published at Oxford 'The Gospel according to St. Matthew from the St. Germain MS. (g_1), now numbered Lat. 11553 in the National Library at Paris, with introduction descriptive of the MS., and five appendices containing some account of the Latin MSS. used by Erasmus and R. Stephens, the Latin and Greek MSS. collated by John Walker, with some notes on his life, and the chief defects of Martianay's collation . . .' (For a previous reference to this MS., known as Codex Sangermanensis, see No. 6264.) This publication forms No. I. in the series known as 'Old-Latin Biblical Texts.' Other numbers appeared in 1886, 1888, 1897 and 1907 : see notes after Nos. 6308, 6309, 6311 and 6314.

In 1883 J. Belsheim published at Christiania an Old Latin text of James from Codex Corbeiensis (see note after No. 6248). The text was revised and published again by J. Wordsworth in vol. i (1885) of 'Studia Biblica.'

In 1884 P. de Lagarde published in *Mittheilungen*, i. 241–380, the text of Wisdom and Ecclesiasticus from Codex Amiatinus.

In 1884 T. K. Abbott published at Dublin an Old Latin text of the Gospels from a Dublin MS. known as *Codex Usserianus* ('r', 6th or 7th cent.). The book includes the text of Codex Amiatinus; and also collations of the celebrated Irish MS. of the Gospels in the Vulgate text known as the *Book of Kells* ('Q', 7th or 8th cent.), and of another called the *Book of Durrow* ('Durmach', 6th or 7th cent.), both preserved in Trinity College Library, Dublin.

1885. Novum Testamentum juxta vulgatæ exemplaria et correctoria Romana denuo edidit, divisionibus logicis analysique continua sensum illustrantibus ornavit Aloisius Claudius Fillion . . .

Typis Soc. S. Joannis Evangelistæ : Tornaci;
sumptibus Berche & Tralin : Parisiis. 1885. 12 × 8 cm.

The editor, *A. C. Fillion*, is described as 'presbyter S. Sulpitii in majori seminario Lugdunensi Scripturæ sacræ professor.'

The preliminary matter includes the *imprimatur* of *L. M. Card. Caverot* (Archbishop of Lyons), editor's preface, list of books, dedication to St. Joseph, and engraving (the Stem of Jesse). Text in paragraphs, with sectional headings in the margins, and references at the foot of the page; 544 pp. The pages are adorned by red rules.

6308.

In 1885 J. Belsheim published at Christiania an Old Latin text of fragments of Genesis, Samuel and Kings, from a palimpsest MS. at Vienna.

In 1885 J. Belsheim published at Leipzig an Old Latin text of portions of Luke and Mark, as given in a Vienna MS. known as *Codex Vindobonensis* ('i', 6th or 7th cent.). Mark had already been published in 1791, and Luke in 1795, by *F. C. Alter* in periodicals edited by *H. E. G. Paulus.*

In the same year, 1885, J. Belsheim published at Christiania an Old Latin text of the Pauline Epistles from the Greek-Latin MS. known as *Codex Sangermanensis* ('E', 9th or 10th cent.), now preserved at St. Petersburg. An appendix, which appeared in 1887, gives a collation of this MS. with Codex Claromontanus (see note after No. 6291), and adds the text of the Palimpsest of Fleury (see note after No. 6309).

In 1885 *P. Corssen* published at Berlin an edition of Galatians, with the title: 'Epistula ad Galatas ad fidem optimorum codicum Vulgatæ recognovit, prolegomenis instruxit, Vulgatam cum antiquioribus versionibus comparavit Petrus Corssen.'

In 1886 J. Wordsworth, with the cooperation of *William Sanday* and *Henry Julian White*, published, as No. II in 'Old-Latin Biblical Texts' (see note after No. 6307), 'Portions of the Gospels according to St. Mark and St. Matthew from the Bobbio MS. (k), now numbered G. VII. 15 in the National Library at Turin, together with other fragments of the Gospels from six MSS. in the Libraries of St. Gall, Coire, Milan, and Berne (usually cited as n, o, p, a_2, s, and t), edited with the aid of Tischendorf's transcripts and the printed texts of Ranke, Ceriani, and Hagen, with two facsimiles . . .' (For a previous reference to this MS., known as Codex Bobiensis, see note after No. 6285.)

In 1886 J. Belsheim published at Christiania an Old Latin text of fragments of the Acts, James and 1 and 2 Peter, from a Vienna MS. known as *Codex Palimpsestus Bobiensis* ('s,' 5th or 6th cent.). See note after No. 6311.

[1887. The Holy Gospels . . . *Cambridge.* 1871–87.]

See No. 1475 (Polyglots). This includes the Vulgate Latin text contained in the Lindisfarne MS., with a collation of the Latin text given in the Rushworth MS.. The former is the superb *Lindisfarne Gospels* or *Gospels of St. Cuthbert* ('Y', 7th or 8th cent.), written by Eadfrith, Bishop of Lindisfarne (A.D. 698–721), and other scribes, and now preserved in the British Museum. The Latin text in it very closely resembles that of Codex Amiatinus, agreeing with it sometimes even in errors. The MS. from which these Gospels were copied must, as Dom G. Morin has shown, have come from Naples. The latter is the *Rushworth Gospels* or *Gospels of MacRegol* ('R', 9th cent.), written by an Irish scribe who died A.D. 820, and now preserved in the Bodleian Library, Oxford.

6309.

The Vulgate is printed side by side with the Italian version in a diglot Bible of 1882–7 (No. 5687).

In 1887 A. C. Fillion (see No. 6308) published at Paris an edition of the Vulgate, with the title: 'Biblia Sacra juxta Vulgatæ exemplaria et correctoria Romana denuo edidit, divisionibus logicis analysique continua sensum illustrantibus ornavit Aloisius Claudius Fillion . . .' M. Hetzenauer (see No. 6312) describes it as an untrustworthy edition.

In 1887 P. de Lagarde published in *Mittheilungen*, ii. 189–237, a text of Job representing Jerome's revision of the Old Latin.

In 1887 F. H. A. Scrivener published at Cambridge, under the title 'Codex S. Ceaddæ Latinus . . .', a collation (with introduction etc.) of a MS. ('L,' 7th or 8th cent.) of the Vulgate text of Matthew, Mark and part of Luke, traditionally ascribed to St. Chad, Bishop of Lichfield, and preserved in Lichfield Cathedral. The writing and ornamentation of this MS., which was perhaps copied in Wales, but by an Irish hand, resemble those of the Book of Kells (see note after No. 6307).

In 1887 J. Belsheim published at Christiania an Old Latin text of the Gospels from the MS. known as *Codex Corbeiensis ii* ('ff_2', 5th or 6th cent.), collations of which had already appeared in Bianchini's work (No. 6264), and also in No. 6263. See note after No. 6314.

In 1887 *F. Weihrich* published at Vienna, in vol. xii. of the 'Corpus Scriptorum ecclesiasticorum Latinorum,' a treatise entitled 'De divinis Scripturis sive Speculum.' This work, erroneously ascribed to Augustine, contains quotations from nearly all the books of the Bible. The chief MS. is *Codex Sessorianus* (8th or 9th cent.) at Rome, published by A. Mai in 1843 and again in 1852. The readings, which are late African, are cited under the designation 'm'.

In 1888 H. J. White published, as No. III in 'Old-Latin Biblical Texts' (see note after No. 6307), 'The Four Gospels from the Munich MS. (q), now numbered Lat. 6224 in the

Royal Library at Munich, with a fragment from St. John in the Hof-Bibliothek at Vienna (Cod. Lat. 502), edited, with the aid of Tischendorf's transcript . . .' This Munich MS. is known as *Codex Monacensis* (7th cent.).

In 1888 J. Belsheim published at Christiania an Old Latin text of the Gospels from *Codex Colbertinus* ('c', 13th century), in which the rest of the N. T. belongs to the Vulgate. P. Sabatier had already printed this text in vol. 3 of his great work, 1743–9 (No. 6263).

The Vulgate is printed side by side with A. Crampon's French version in a diglot Psalter of 1889 (No. 4017). A similar edition of the whole Bible appeared in 1894–1904 (see note on No. 4040).

In 1889 *S. Berger* published at Paris an Old Latin text of certain portions of Revelation the Acts, and the Catholic Epistles, from a MS. known as the *Palimpsest of Fleury* ('h', 6th or 7th cent.). See notes after Nos. 6308 and 6314.

In 1889 there appeared at Leipzig a work entitled 'Die Trierer Ada-handschrift bearbeitet und herausgegeben von K. Menzel, P. Corssen, H. Janitschek, A. Schnütgen, F. Hettner, K. Lamprecht . . .' This contains an elaborate description, with facsimiles, of the Vulgate MS. of the Gospels known as *Codex Adæ* (end of 8th cent.), preserved at Trier; and includes an article on the text of the Alcuinian Bibles by P. Corssen.

1891. Biblia Sacra Vulgatæ Editionis Sixti V. et Clementis VIII. Pontt. Maxx. jussu recognita atque edita, juxta editionem, cura et studio Caroli Vercellone an. 1861 datam Romæ, recensita ad amussim, necnon ab auctoritate Ordinarii canonice permissa.

Sumptibus P. Lethielleux: Parisiis. 1891. 25·5 × 16·5 cm. 2 vols.

A Paris edition of the Vulgate reprinted from C. Vercellone's Rome edition of 1861 (No. 6295), edited by *P. Lethielleux.*

The approbation, signed *Fr. Vigouroux*, runs: 'J'ai examiné la nouvelle édition de la Bible latine éditée par M. P. Lethielleux, et j'ai constaté qu'elle reproduit exactement l'édition du P. Vercellone, publiée à Rome par la Propagande, et qui est une édition officielle. L'édition de M. Lethielleux mérite donc d'être approuvée par l'Ordinaire.' With the *imprimatur* of *Franciscus Card. Richard*, Archbishop of Paris.

M. Hetzenauer (see No. 6312) states that C. Vercellone's edition was not 'official,' and that this Paris edition is not a faithful reprint of it.

Preliminary matter, xxviii pp. Text, 1591 pp.; followed by indexes ending on p. 1632.

6310.

In 1891 an edition of the N. T. was published at Rome, 'cura Societatis Catholicæ Instructivæ.'

In 1892 J. Belsheim published at Christiania an Old Latin text of Matthew from a MS. in the Vatican Library, known as *Codex Claromontanus* ('h', 5th cent. ?): this had already appeared in Angelo Mai's 'Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanis codicibus edita,' vol. iii (1828).

In 1893 *F. Brandscheid* published at Freiburg an edition of the N. T. in Greek and Latin, the Latin being the Clementine text. Other editions appeared in 1900 and 1907.

In 1893 *C. P. Caspari* published at Christiania a text of Job (Jerome's revision of the Old Latin) from a St. Gall MS. ascribed by him to the eighth century.

In 1893 J. Belsheim published at Trondhjem an Old Latin Text of Tobit, Judith and Esther, from a MS. known as *Codex Latinus Monacensis* (9th cent.).

In 1893 J. Belsheim published at Christiania a Latin text of the Acts from Codex Laudianus (see note after No. 6255).

In 1894 an edition of the N. T., 'juxta Editionem Romanam Anni MDCCCLXI' (No. 6295), was printed at Hongkong, 'typis Societatis Missionum ad Exteros.' A new edition of this appeared in 1903.

In 1894 J. Belsheim published at Christiania an edition of Codex Vercellensis (see No. 6264).

1895. . . . Une ancienne version latine de l'Ecclésiastique . . .
Alphonse Picard: Paris. 1895. 29 × 22 cm.

A fragment of Ecclesiasticus, xxi. 20–xxii. 27, reprinted from a single vellum leaf (9th cent.) preserved in the 'Archives de la Haute-Garonne.' Edited with copious notes by *C. Douais*, a professor of Toulouse.

Pp. 36. The text of the fragment is printed on a large folding sheet between the text of the Greek LXX. and that of the Vulgate. With a photographic facsimile.

6311.

The number of known Latin MSS. which give a complete text of 4 Esdras (see No. 6305) has been increased, through the researches of S. Berger since 1875, to five. A complete text of the book, based on four of these MSS. and Codex Sangermanensis, was edited from R. L. Bensly's papers, and published, with an introduction by *M. R. James*, in 1895, as No. 2 in Vol. III of the Cambridge 'Texts and Studies,' edited by *J. Armitage Robinson.*

In 1895 S. Berger published at Paris an Old Latin text of portions of the Acts as given in a Paris MS. known as *Codex Perpinianus* ('p', 13th cent.). The remaining portions of the Acts in this MS. exhibit a Vulgate text.

In 1896 J. Belsheim published at Christiania a new edition of Codex Palatinus (see note after No. 6289).

In 1896 *F. C. Burkitt* published at Cambridge, as an appendix to his work entitled 'The Old Latin and the Itala,' an Old Latin text of part of Jeremiah from a St. Gall MS. (5th cent.).

In 1897 *H. J. Lawlor* published at Edinburgh a Vulgate text of portions of Matthew and Luke in a work entitled 'Chapters on the Book of Mulling,' which includes a description of this Irish MS. (8th or 9th cent.) of the Gospels, preserved in Trinity College Library, Dublin.

In 1897 H. J. White published as No. IV in 'Old-Latin Biblical Texts' (see note after No. 6307), 'Portions of the Acts of the Apostles, of the Epistle of St. James, and of the First Epistle of St. Peter, from the Bobbio Palimpsest (s), now numbered Cod. 16 in the Imperial Library at Vienna, edited, with the aid of Tischendorf's and Belsheim's printed texts . . .' See note after No. 6308.

In 1899 P. Corssen published at Berlin a further portion of the Weingarten MS. (see note after No. 6294), under the title 'Zwei neue Fragmente der Weingartener Prophetenhandschrift nebst einer Untersuchung über das Verhältnis der Weingartener und Würzburger Prophetenhandschrift . . .'

In 1899 J. Belsheim published at Christiania fragments of an Old Latin text 'ex libro qui vocatur Speculum.' See note after No. 6309.

In 1900 U. Robert published at Lyons the latter part of Deuteronomy, with Joshua and Judges almost complete, from Codex Lugdunensis: see No. 6300 and note after No. 6307.

In 1904 J. Belsheim published at Prague an Old Latin text of the Gospels as given in Codex Veronensis (see 6264).

1906. Biblia Sacra Vulgatæ Editionis ex ipsis exemplaribus Vaticanis inter se atque cum indice errorum corrigendorum collatis critice edidit P. Michael Hetzenauer O. C. . . . Cum approbatione Ecclesiastica.
Sumptibus Librariæ Academicæ Wagnerianæ:
Œniponte. 1906. 27 × 17·5 cm.

This important edition, prepared by *Michael Hetzenauer*, 'Professor Exegesis in scholis superioribus Pontificii Seminarii Romani ad S. Apollinarem,' is an attempt to provide a critical and trustworthy recension of the Clementine Vulgate.

The same editor had published an edition of the N. T. in Greek and Latin in 1896–8, and an edition in Latin only in 1899, also at Innsbruck.

The editor's aims are explained at length in his 'Epilogus Criticus.' The first was to derive the official text from an exact collation of the three Clementine editions of 1592, 1593 and 1598 ('ex tribus Clementinis inter se non conuenientibus textum publicum seu officialem critice in medium proferre'). In determining what was the true text ('verus textus Clementinus') the editor followed certain definite rules:—(1) he always adopted the reading of the 'Correctorium Romanum' (the official lists of *corrigenda*—see below), even though it appeared in the text of only one, or none, of the editions; (2) where all three editions agreed, he followed the reading given, unless it was manifestly due to a typographical error; (3) where two editions agreed, he followed their reading, unless it was manifestly due to a typographical error; (4) in some cases he preferred the reading of one to the reading of the other two, if the latter was manifestly erroneous; (5) in a few cases he deserted all three editions in favour of a new reading, if the latter was obviously required by the context. The reasons for the first four rules are sufficiently clear. The last is justified by the words in Clement VIII.'s Bull: 'nisi aliquod occurrat, quod typographicæ incuriæ manifeste adscribendum sit.' As an example the following may be cited: *subter quercum* is substituted for *super quercum* in Gen. xxxv. 8.

The editor's second aim was to prepare a complete list of the variants of the Sixtine and Clementine Bibles, which should show, among other things, that the differences between the three Clementine Bibles were not due merely to typographical errors, and were by no means covered by the 'Correctorium Romanum,' and that the third was not the most accurate. He hoped that his new edition, with its complete apparatus, might serve as a trustworthy book of reference to those who had not access to the original editions, as a standard by which faulty editions might be corrected, and as a compendium which might be used in any future official recension of the Clementine text.

The editor's third aim was to present the text in a more acceptable form. With this object, the text is broken up into paragraphs, with spaces between them varying in size, though the chapter- and verse-numbers and the old division-letters are retained at the side; and subject-headings are placed in the margins, the references to parallel passages being removed to the bottom of the page.

Jerome's prologues and prefaces, the marginal references, and the *Index testimoniorum*, *Nominum interpretatio* and *Index Biblicus*, are taken from the Bibles of 1593 and 1598, with the correction of obvious errors.

The special type cast for this edition is modelled on that used in printing the Bible of 1593, and includes some double letters. The orthographical peculiarities of the original editions are carefully preserved.

Preliminary matter, xxxii pp.; text, 1142 pp.; appendix, 173 pp.

The preliminary matter includes general title; facsimile of the engraved titlepage of the Bible of 1592; facsimiles of two pages in a MS. called *Codex Bassetti Tridentinus* (see below); preface etc. from the Bible of 1592; *Index errorum corrigendorum* ('Correctorium Romanum'), compiled from a list given on a separately-printed leaf inserted in a copy of the Bible of 1592 preserved in the Bibliotheca Angelica at Rome, from the list appended to the Bible of 1593, and from the list of *corrigenda* in all three editions given in the Bible of 1598; list of books; Jerome's prologues and prefaces. The text is divided into three parts, each with its own title and list of books: (1) Gen.–Job; (2) Ps.–2 Macc.; (3) N. T. The appendix contains the three extra-canonical books (Prayer of Manasses and 3 and 4 Esdras), *Index testimoniorum*, *Nominum interpretatio*, and *Index Biblicus*; followed by the *Epilogus Criticus*, etc. The 'Epilogus Criticus' includes (1) *Variantes Clementinæ*, a list of all the variants of the Bibles of 1592, 1593 and 1598, including their lists of *corrigenda*, with reference to the readings of the Bible of 1590, C. Vercellone's edition of 1861 (No. 6295), and this present edition, with *Annotationes* appended; (2) *Principia mea critica*; (3) *Variantes Sixtinæ*, a list of all the variants of the Sixtine Bible of 1590, with reference to the readings of the Clementine Bibles of 1592, 1593 and 1598, Vercellone's edition of 1861, and this present edition, and also to Plantin's Antwerp Bible of 1583 (see note after No. 6173), Van Ess' edition of 1824,22 (No. 6280), the Wordsworth-White recension (No. 6315), and *Codex Bassetti Tridentinus* (see below), and yet again to James' 'Bellum Papale' (1600, and Cox's edition of 1840), and Bukentop's 'Lux de luce' (1710), with *Annotationes* appended, followed by the Bull of Sixtus V., and lists of books and part-titles in the Bible of 1590 etc., concluding with a description of *Codex Bassetti Tridentinus* (a Latin MS. Bible of the 13th or 14th cent., which belonged to Cristoforo Madruzzo, Bishop of Trent, at the time of the famous Council, and was apparently used in the preparation of the Sixtine Bible, since it supports some of the special readings found in that edition), and a few other MSS. preserved at Trent; (4) *Ratio hujus editionis*. The volume concludes with a short note *Editor lectori* (dated Rome, 31 Dec. 1905), *Approbatio* etc., and table of contents.

6312.

1906. Novum Testamentum Latine Textum Vaticanum cum apparatu critico ex editionibus et libris manu scriptis collecto imprimendum curavit D. Eberhard Nestle.

Privilegierte Württembergische Bibelanstalt:
Stuttgart. 1906. 15·5 × 10·5 cm.

A critical edition of the Vulgate text of the New Testament, prepared for the Württemberg Bible Society by *Eberhard Nestle* (see No. 4935).

The text is a faithful reprint of that given in the Clementine Bible of 1592 (No. 6184). The critical apparatus records the variant readings of the Sixtine Bible of 1590 (No. 6181), and of the Bibles of 1593 and 1598 (see note after No. 6184), including their lists of *corrigenda*. It also records: (1) in the Gospels and the Acts, the variants of the Wordsworth-White recension (No. 6315), and (2) in the rest of the N. T., the variants of Lachmann and Tischendorf as given in Nos. 6290 and 6292, as well as the variants of Codex Amiatinus edited by Tischendorf (No. 6291) and Tregelles (No. 6306), and of Codex Fuldensis edited by E. Ranke (No. 6299).

Pp. xx, 657. The preliminary matter includes the editor's preface (dated Maulbronn, 15 July 1906), Jerome's *Epistula ad Damasum*, the Eusebian Canons, and the Epistle to the Laodiceans. The text reads page for page with the Stuttgart edition of the Greek Testament (No. 4935). The outer margins contain the verse-numbers and references; the inner margins contain, in the Gospels, references to the Eusebian Canons, and, in other parts of the N.T., the numbers of the *capitula* as given in Codices Amiatinus and Fuldensis. The critical apparatus is given at the bottom of the page. An appendix contains five coloured maps.

6313.

This Latin text was also issued, in the same year 1906, in a diglot edition with the Stuttgart Greek text. For the second edition of this diglot see No. 6314.

1907. Novum Testamentum Græce et Latine. Utrumque textum cum apparatu critico . . . imprimendum curavit D. Eberhard Nestle. Editio secunda recognita.

Privilegierte Württembergische Bibelanstalt:
Stuttgart. 1907. 15·5 × 10·5 cm.

A diglot edition, presenting the Stuttgart Greek and Latin texts of the N. T.: see note after No. 6313. The second edition.

The preliminary note is dated 25 Aug. 1907.

Pp. xxx, 657, 657, 658 to 665. The two texts are interleaved. With five coloured maps.

6314.

In 1907 *E. S. Buchanan* published, as No. V in the series 'Old-Latin Biblical Texts' (see note after No. 6307), 'The four Gospels from the Codex Corbeiensis (ff [or ff_2]), being the first complete edition of the MS. now numbered Lat. 17225 in the National Library at Paris, together with fragments of the Catholic Epistles, of the Acts and of the Apocalypse, from the Fleury Palimpsest (h), now numbered Lat. 6400 G in the same Library, and for the first time completely edited with the aid of the printed text of Berger—'Le Palimpseste de Fleury . . .' As early as 1720 A. Calmet had drawn attention to this Corbey MS., and given a selection of its readings in a work entitled 'Nouvelles dissertations importantes et curieuses . . .' See also note after No. 6309.

In 1908 *J. Bick* published at Vienna a fresh transcript of the Bobbio palimpsest, generally cited as 's' (see note after No. 6311), in 'Sitzungsberichte der K. Akademie der Wissenschaften in Wien' ('Philosophisch-Historische Klasse,' 159. Band, 7. Abhandlung,' 43–89).

In 1908 *P. Lehmann* published further fragments of the Weingarten MS. (see note after No. 6294) under the title 'Neue Bruchstücke aus "Weingartener" Itala-Handschriften . . .'

19—. Nouum Testamentum Domini Nostri Iesu Christi Latine secundum editionem Sancti Hieronymi ad codicum manuscriptorum fidem recensuit Iohannes Wordsworth . . . in operis societatem adsumto Henrico Iuliano White . . .

E Typographeo Clarendoniano: Oxonii. 1889–19–. 29 × 22·5 cm.

This recension of the Vulgate text of the New Testament is an attempt to restore Jerome's original version by means of a careful collation of ancient MSS.

The design of the work was first described in 1877 by John Wordsworth (see note after No. 6307), then Tutor of Brasenose College, Oxford, and many years were spent in collecting the necessary materials. In 1886 the original editor was joined by H. J. White (see note after No. 6308), who had already begun to investigate the relation of the Old Latin texts to each other; and three years later the first section ('fasciculus'), containing St. Matthew's Gospel, appeared. From the beginning the work has received the hearty support of the Delegates of the Clarendon Press, by which each section as completed is published, and has profited by the willing cooperation of distinguished scholars both in England and on the

Continent. The recension is generally known as the 'Wordsworth-White recension' or the 'Oxford Vulgate.'

For the MSS. used in the preparation of this important edition see the prefatory matter and the *Epilogus.* In his article 'Vulgate' in Hastings' 'Dict. of the Bible,' H. J. White gives a long list, with descriptions, of all the important MSS. of the Vulgate, many of which are cited in the present work. The MSS. are grouped as follows:—I. Early Italian Texts; II. Early Spanish Texts; III. Italian Texts transcribed in Britain, (a) Northumbrian MSS., (b) Canterbury MSS., (c) Irish and Anglo-Saxon MSS.; IV. Continental MSS., written by Irish or Saxon Scribes, and showing a Mixture of the two Types of Text; V. Type of Text current in Languedoc; VI. Other French Texts; VII. Swiss MSS. (especially St. Gall); VIII. Alcuinian Recension; IX. Theodulfian Recension; X. Mediæval Texts.

The prefatory matter includes an account of the plan of this edition, and of those who took part in it; a list of all the MSS. regularly cited in the Gospels; a description of R. Bentley's proposed Greek-Latin edition of the N. T. (see note after No. 4734), with a conspectus of the Latin readings in the Gospels collected by or for him, and a list of the MSS. examined; a list of MSS. occasionally cited in the notes; a list of printed editions regularly or frequently cited; a list of printed editions occasionally cited; a list of Old Latin MSS. cited; explanations of the form of the text, and of the notes in the critical apparatus; a selection of the notes on Matthew; and remarks on the orthography of *Codex Cavensis* (9th cent.). The *Epilogus* includes a dissertation on the Greek MSS. used by Jerome; a note on additional citations from MSS.; fresh chapter-headings; dissertations on the origin and character of the MSS. used in the preparation of this edition, on the history of the Vulgate text, and on the rules adopted in this recension; miscellaneous notes; a list of *emendanda, corrigenda, et addenda;* and *Indices uerborum et nominum propriorum orthographiæ maxime causa confecti.*

The canons adopted by the editors in constituting their recension may be cited in their own words: 'I. Ubi codices nostri in partes eant, lectio quæ in ueteribus Latinis non apparet, probabilior est. II. Codices qui cum Græcis ℵBL concordant plerumque textum Hieronymianum ostendunt. III. Uera lectio ad finem uictoriam reportat. IV. Cum breuior lectio probabilior sit, codices AFH*MY plerumque præferendi sunt.' The five Latin MSS. mentioned in the last of these canons are: (1) Codex Amiatinus (see No. 6291); (2) Codex Fuldensis (see No. 6299); (3) *Codex Hubertianus* (9th or 10th cent.), a MS. of the Bible from Ardennes now preserved at the British Museum, in which the first hand closely agrees with Codex Amiatinus; (4) *Codex Mediolanensis* (6th cent.), a MS. of the Gospels in the Ambrosian Library, Milan; (5) the Lindisfarne Gospels (see No. 6309).

The new recension of the Vulgate is printed in the upper part of the page, in double columns, and divided into sections and lines of varying length according to the arrangement found in Codex Amiatinus. Below this, in the Gospels, is placed the Old Latin text of Codex Brixianus, reprinted from Bianchini's 'Evangeliarium Quadruplex' (No. 6264), as being, in the editors' opinion, the MS. most closely akin to that form of the Old Latin on which Jerome based his work. At the bottom of the page is the critical apparatus in double columns.

The following portions have already (1908) appeared:—

Pt. 1: Section 1 (1889), prefatory matter—xxxviii pp., *Epistula ad Damasum* etc. and text (Matthew), 170 pp.
Section 2 (1891), Mark, pp. 171 to 268.
Section 3 (1893), Luke, pp. 269 to 484.
Section 4 (1895), John, pp. 485 to 649.
Section 5 (1898), *Epilogus,* ending on p. 779, with title etc. to pt. 1 supplied.
Pt. 2: Section 1 (1905), Acts, xvi, 228 pp.

6315.

[19—. La Sainte Bible Polyglotte . . . *Paris.* 1898–19—. — tom.]

See No. 1477 (Polyglots). The Latin follows the Clementine Vulgate as reproduced in an edition of 1881 (*Augustæ Taurinorum, ex typis Hyacinthi Marietti*). Words of more than two syllables are accented.

6316.

The number 6317 was reserved for an edition in Lau, which has now been transferred and appears under the heading 'Mwala.'

LENGUA.

The Chaco, Paraguay

1900. The Gospel of S. Mark, in Lengua.
S. A. M. S. Waikthlatingmangyalwa,
Villa Concepcion, Paraguay. 1900. 20 × 13·5 cm.

St. Mark's Gospel, translated by *R. J. Hunt* of the S. A. M. S. Printed at the mission-press at Waikthlatingmangyalwa.
Pp. 93.

6318.

1905. Genesis.
[*S. A. M. S.*] *Victoria Gospel Press: Buenos Aires.* [1905.] 18 × 13 cm.

Genesis (slightly abridged), translated by R. J. Hunt.
No title. A half-title bears the single word *Genesis.* Pp. 216.

6319.

An edition of '. . . Portions of the Book of Common Prayer in the Lengua language . . .', published by the S.P.C.K. in 1907, includes various passages of Scripture, e.g. Canticles, the Decalogue, certain Epistles and Gospels, and other liturgical pieces.

1908. Tasik Amyaa Jesu Cristo wischi inginkuk San Marcos abnăktathleschăma.
B. F. B. S. London. 1908. 14·5 × 10 cm.

St. Mark's Gospel. A revised edition of No. 6138, prepared by R. J. Hunt.
Half-title, title, table of contents, and list of *errata*, viii pp.; text, pp. 9 to 135.

6320.

LEPCHA.

Lepsha, Rong. *Sikkim.*

This language, which is allied to Tibetan, is spoken by a Tibeto-Burman tribe inhabiting Independent Sikkim and parts of the Darjiling district. The proper name of these people, which they apply to themselves, is 'Rong'. 'Lepcha'—more correctly spelt 'Lap-cha' or 'Lap-che'—is really an opprobrious nickname, meaning 'vile speakers,' given to them by their neighbours.

The editions are printed in Lepcha character.

[**1845.** (St. Matthew's Gospel.) *Calcutta?* 1845.]

Some years before 1845 a mission had been begun by *W. Start*, an Anglican clergyman, a Darjiling, in the hope of evangelizing the Lepchas, Bhutias and Nepalese of the neighbourhood. W. Start translated a few books, with the help of *W. Niebel*, and had them printed at his own expense. The earliest publication was this lithographed edition of St. Matthew's Gospel.

6321.

1849. . . . The Book of Genesis and part of Exodus in Lepshá.
Baptist Mission Press: Calcutta. 1849. 22·5 × 14 cm.

Genesis and Exodus i–xx, translated by W. Niebel. Pp. 346.

6322.

[**1849.** (St. Matthew's Gospel.) *Calcutta?* 1849.]

A revision of No. 6321.

6323.

1849. (St. John's Gospel.) [*Calcutta.* 1849.] 21·5 × 14 cm.

Translated by W. Start and W. Niebel.
No titlepage. Pp. 129.

6324.

1872. . . . The Gospel of John, in Lepcha.
[*Calcutta Auxiliary B. S.*] *Calcutta.* 1872. 21·5 × 14 cm.

A reprint of No. 6324. Title on cover. Pp. 116 (really 129).

6325.

1874. . . . The Book of Genesis and part of Exodus in Lepshá.
[*Calcutta Aux. B. S.*] *Calcutta.* 1874. 21·5 × 14 cm.

A reprint of No. 6322. Pp. 346.

6326.

1908. The Gospel of Luke in Lepcha . . .
Calcutta Aux. B. S. *Calcutta.* 1908. 21·5 × 13·5 cm.

Translated by *J. A. Graham* and *D. Macdonald*, of the Church of Scotland Mission. Pp. 213. The title is given on the paper cover.

6327.

LETT.

Lettish, Livonian. *Baltic Provinces.*

Editions of the Bible contain the Apocrypha, unless the contrary is stated.
Editions are printed in gothic character with diacritical marks.

1689. Ta Ꞩwehta Grahmata jeb Deewa Ꞩwehtais Wahrds, kas Preekẜch un pehz ta Kunga Jesus Kristus ẜwehtas Peedsimẜchanas no teem ẜwehteem Deewa-

Zilwekeem, Praweeꞩcheem, Ewangelisteem jeb Preezas-Mahzitajeem un Apustułeem usrakstihts, Tahm latweeꞩchahm Deewa Draudsibahm par labbu istaisita.
Johann Georg Wilcken: Riga. 1689,85. 4°.

The *editio princeps* of the Bible in Lett.

Up to this date the only portions of Scripture printed in Lett were (1) the Liturgical Epistles and Gospels, included in a Lett translation of a Lutheran manual known as *Enchiridion*, which was first issued in 1586,87, and more than once reprinted under the name of *Vade-mecum*, or *Handbook*; and (2) Proverbs, translated by *Georgius Mancelius*, and printed at Riga in 1637, 8°.

In 1673 Charles XI. of Sweden appointed *Johann Fischer* (see No. 3531), a German professor of Sulzbach, to be General Superintendent of Livonia. Fischer established schools throughout the country, and, at the royal command and expense, arranged for the translation and publication of a Lett Bible. The version was made by *Ernst Glück*, of Marienburg, assisted by *C. B. Witten*, of Lennewarden, and revised by a commission of ecclesiastics assembled at Riga. The edition, which consisted of 1,500 copies, was printed by *J. G. Wilcken* [or *Wilcke*] of Riga (see No. 3531) at a cost of 7,500 thalers.

The general title and the titles to pts. 2 and 3 are dated 1689; the N. T. title is dated 1685, and bears the words *Cum Gratia & Privilegio S. R. M. Sueciæ.*

The editor of the Bible of 1739 (No. 6329) relates in his preface that the vessel which was bringing the paper for this first edition from France to Riga was captured by an Algerine corsair; but when the pirates learnt to what use the paper was to be put, they allowed the ship with its crew and its cargo to go free.

The King's order that a copy of this Bible should be presented to every church in Courland and Livonia seems to have been only partially carried out.

Title, verso blank, German dedication to Charles XI. (dated 1689 and signed *Joh. Fischer*)—3 ff. Text divided into four parts: (1) Gen.–S. of Sol., 1227 pp., 1 p. blank; (2) Isa.–Mal., with title (1689) and list of books, 451 pp., 1 p. blank; (3) Apocrypha title (1689), on verso list of books, text—301 pp., 1 p. blank; (4) N. T. title (1685), on verso list of books, preface (dated 4 May 1685)—1 f., text—508 pp. Text in double columns, with chapter-headings, occasional notes and marginal references.

¶ 234 × 192 mm.

6328.

The N. T. was also issued separately. According to Le Long (p. 447) this was reprinted at Königsberg in 1701, 4°. Another reprint, edited by *J. B. Fischer*, son of J. Fischer, appeared at Riga in 1730, 8°.

The B. M. Catalogue records an edition of the Psalter, printed at Riga in 1730 (?), 8°.

1739. Biblia, tas irr: Ta Ꞩwehta Grahmata . . .
J. H. Hartung: Königsberg. 1739. 8°.

A new and cheap edition of the Bible of 1689,85 (No. 6328), revised by a body of divines from Livonia and Courland, gathered together at Riga, under the supervision of J. B. Fischer (see note after No. 6328), who had been appointed to the post of General Superintendent formerly held by his father. The preface by J. B. Fischer deals with the history of the version, and gives the names of the revisers.

This edition of 8,000 copies was printed by *J. H. Hartung*, a Königsberg printer, who had issued in 1737–8 an octavo edition of the Bible in Polish.

Preliminary matter (16 ff.) includes title; dedication to *Anna Ioannowna* (Empress of Russia), dedication to *Ernst Johann* (Duke of Livonia, Courland, etc.), preface, introduction, and original dedication to Charles XI., all in German; and list of books. Text: (1) O. T., 992 pp.; (2) Apocrypha, 176 pp.; (3) N. T., with table appended, 348 pp. Text in double columns, with chapter-headings, and with references and occasional notes placed after the verses to which they refer.

¶ 195 × 113 mm.

6329.

Adler records an octavo edition of Proverbs and Ecclesiasticus printed at Königsberg in 1754.

1794. Ta Bihbele jeb tee ꞩwehti Deewaraksti tahs wezzas un jaunas Derribas . . . Latweeꞩcheem un Kurzemneekeem par labbu ꞩagahdati, istulkoti un rakstôs no jauna isdriꝃꝃeti.

J. P. Hartknoch: Riga. 1794. 8°.

A corrected reprint of the Bible of 1739 (No. 6329).
Title, preface (signed *Gustaws Bergmann*, and dated 1793), and list of books, 4 ff. Text, 992, 176, 348 pp.
Some copies give the name of *J. C. D. Müller* as the printer.

¶ 223 × 136 mm.

6330.

1807. Ta Bihbele . . .

J. W. Steffenhagen and Son: Mitau. 1807. 21 × 13 cm.

A reissue of No. 6330, with fresh titleleaves. The place-name given on the title is *Jelgawâ*, i.e. Mitau.

¶ Presented in 1814 by the Russian B. S., whose stamp appears on the cover.

6331.

1807. Ta Jauna Derriba . . . Jauna pahrtulkoschana no G. G. Mylich.

J. W. Steffenhagen and Son: Mitau. 1807. 20 × 11·5 cm.

A fresh translation of the N. T., prepared by *G. G. Mylich.*
Text in long lines, not broken up into verses, 608 pp. With chapter-headings and a few notes.
This edition seems to have been suppressed, and only a few copies have survived.

¶ Imperfect: wanting titleleaf.

6332.

1816. Ta Jauna Derriba . . .

J. W. Steffenhagen and Son: Mitau. 1816. 19·5 × 11·5 cm.

The N. T. A reprint (15,000 copies) from No. 6331, published by the Riga and Courland B. S. (founded in 1813), with the aid of a grant of 500*l.* from the B. F. B. S.
Title, table of Epistles and Gospels, and list of books; text, 718 pp.

¶ The cover bears the stamp of the Russian B. S.

6333.

A second reprint (5,000 copies) appeared in 1817, followed by two others before 1824.

1825. Biblia, tas irr: Ta Ꞩwehta Grahmata . . .

T. Rutt and Son: St. Petersburg. 1825. 23 × 15 cm.

The Bible. A stereotype edition, printed from plates prepared by *T. Rutt and Son*, a London firm, and published by the Russian B. S., with the help of a grant of 1,000*l.* from the B. F. B. S.
Pp. 992, 174, 338 (including table of Epistles and Gospels); or 1506 pp., with continuous pagination throughout the volume.

¶ Imperfect: wanting the Apocrypha, and the table appended to the N. T.

6334.

1830. Ta Jauna Derriba . . . Ꞩeptitâ reisê rakstôs eeꞩpeests.

J. W. Steffenhagen and Son: Mitau. 1830. 18·5 × 11·5 cm.

The N. T. A reprint of No. 6333. Pp. 718.

6335.

1854. Ta Jauna Derriba . . .
Dahwida Dseeꞩmu-Grahmata.
B. F. B. S. J. C. Frenckell and Son: Helsingfors. 1854. 21·5 × 13·5 cm.

The N. T. and the Psalter. The first edition in Lett published directly by the B. F. B. S. The preliminary matter includes approbation (of the Reval Evangelical Lutheran Consistory) and *imprimatur*, both dated 1854, table of Epistles and Gospels, and list of books. Text, with references after the verses, 436, 106 pp.

6336.

1861. Ta Jauna Derriba . . .
Dahwida Dseeꞩmu-Grahmata.
B. F. B. S. J. C. Frenckell and Son: Helsingfors. 1861. 20·5 × 14 cm.

The N. T. and the Psalter. A reprint of No. 6336. Approbation (of the Riga Evangelical Lutheran Consistory) and *imprimatur* dated 1860. No table of Epistles and Gospels. Text, 436, 106 pp.

6337.

In 1865 *E. Plates* published at Riga a quarto edition of the Bible.

1866. Ta Jauna Derriba . . .
Dahwida Dseeꞩmu-Grahmata.
B. F. B. S. E. Plates: Riga. 1866. 21·5 × 15 cm.

The N. T. and the Psalter. A reprint of No. 6337. Approbation and *imprimatur* dated Riga, 1866. No table of Epistles and Gospels. Text, 436, 106 pp.

6338.

1868. Ta Jauna Derriba . . .
B. F. B. S. A. Holzhausen: Vienna. 1868. 11·5 × 7·5 cm.

The N. T. A pocket-edition, in which the text and references were revised by *G. Loesewitz*, with the help of other ecclesiastics. Approbation and *imprimatur* dated Riga, 1868. Pp. 548.

¶ Bound with a copy of No. 6339*a*.

6339.

A second edition, with further corrections, appeared in 1873.

1868. Dahwida Dseeꞩmu-Grahmata. [*B. F. B. S.*] *Vienna.* 1868. 11·5 × 7·5 cm.

The Psalter. Uniform with No. 6339. Pp. 131.

¶ Bound with a copy of No. 6339.

6339a.

A second edition appeared in 1872.

[**1874.** (The New Testament and the Psalter.) *B. F. B. S. Mitau?* 1874.]

A thorough revision, promoted by the Evangelical Synods of Courland and Livonia, and carried out by *A. Bielenstein*, pastor at Döblen, with the help of an advisory committee. The revised Bible appeared in 1877 (No. 6341).

6340.

[**1877.** (The Holy Bible.) *B. F. B. S. Mitau.* 1877.]

A. Bielenstein's revision. See No. 6340. No Apocrypha.

6341.

Reprinted in 1889, in 1895 (see No. 6345), and in 1897.

Editions of the N. T. (463 pp.) and the Psalter (111 pp.) were published by the B. F. B. S. at Vienna in 1878.

[**1886.** (The New Testament and the Psalter.) *B. F. B. S. Vienna?* 1886.]

A further revision by G. Loesewitz. See No. 6339.

6342.

1890. Ta Jauna Derriba . . . *B. F. B. S.* *Vienna.* 1890. 13 × 8 cm.

The N. T., reprinted from No. 6342. With approbation and *imprimatur* dated St. Petersburg, 1890. Pp. 463.

¶ Bound with a copy of No. 6344.

6343.

1890. Dahwida Dseeꞩmu-grahmata. *B. F. B. S.* *Vienna.* 1890. 13 × 8 cm.

The Psalter, reprinted from No. 6341. Uniform with No. 6343. Pp. 111.

¶ Bound with a copy of No. 6343.

6344.

1895. Bihbele . . .
B. F. B. S. *Riga.* (*Berlin printed.*) 1895. 20·5 × 12·5 cm.

The Bible. A reprint of No. 6341. Pp. 888, 296. No Apocrypha.

6345.

Reprinted in 1897. The Bible House Library possesses a copy of this edition.

[**1896.** (The New Testament and the Psalter.) *Riga B. S.* *Mitau.* 1896.]

A fresh revision, by *R. Auning*, pastor at Sesswegen, and others appointed by the Evangelical Synods of Courland and Livonia. The revised Bible appeared in 1898 (see No. 6347).

6346.

[**1898.** (The Holy Bible.) *Riga B. S.* *Mitau.* 1898.]

Revision by R. Auning and others. See No. 6346. A quarto edition.

6347.

1902. Bihbele. Wezahs un Jaunahs Deribas Ꞩwehtee Raksti.
B. F. B. S. *Leipzig.* 1902. 24 × 15·5 cm.

The Bible. The text of the O. T. was taken from No. 6347; the N. T. was further revised, in accordance with Westcott and Hort's Greek text, by R. Auning, who also corrected the orthography of the whole, and saw the volume through the press.
Pp. 880, 300. No Apocrypha. With maps.

6348.

A pocket-edition of the N. T. in this revised version was also issued in 1902.

1903. . . . Jauna Derriba . . .
B. F. B. S. *Riga.* (*Berlin printed.*) 1903. 20 × 13 cm.

The N. T., reprinted from No. 6348. Pp. 462.

¶ Bound with a copy of No. 6350.

6349.

1903. Dahwida dseeꞩmu grahmata.
[*B. F. B. S.*] *Riga.* (*Berlin printed.*) 1903. 20 × 13 cm.

The Psalter, reprinted from No. 6348. Pp. 117.

¶ Bound with a copy of No. 6349.

6350.

1904. . . . Jaunȧ Deriba. *B. F. B. S. Leipzig.* 1904. 13 × 8·5 cm.

The N. T. A reprint of the edition of 1902: see note after No. 6348. Pp. 550.

¶ Bound with a copy of No. 6352.

6351.

1904. Dahwida Dseeşmu Grahmata.
B. F. B. S. Leipzig. 1904. 13 × 8·5 cm.

The Psalter, reprinted from No. 6348. Pp. 133.

¶ Bound with a copy of No. 6351.

6352.

1905. Bihbele . . . *B. F. B. S. Leipzig.* 1905. 24 × 15·5 cm.

The Bible. A new edition of No. 6348, without the maps. Pp. 880, 300. No Apocrypha.

6353.

In 1905 a reprint in octavo of No. 6347 was published at Mitau.

In 1907 a reprint in quarto of No. 6347 was published at Mitau.

LIFU.

Lifou, Lifuan. *Lifu, Loyalty Islands.*

The language of the island of Lifu, the largest and most populous of the Loyalty Group, which includes Maré, Uvea and smaller islands, and contains about 15,000 inhabitants.

1859. Drei la maicha ka loi Iesu Keristo la Hupuna i Haze hna chinihane hnei Maleko.
Melanesian Mission Press:
St. John's College, Auckland. 1859. 20·5 × 13·5 cm.

St. Mark's Gospel, translated by *John Coleridge Patteson*, afterwards Bishop of Melanesia (1861–71).

In 1855, or a little earlier, *William Nihill* (see No. 6719), of the Melanesian Mission, at Maré (or Nengone), Loyalty Islands, had translated the first chapter of St. John's Gospel, with the help of some Maré teachers who had visited Lifu. This fragment was printed after the translator's death by *S. M. Creagh*, of the L. M. S., at the Nengone mission-press. In 1859 the first complete book in Lifu was printed at Auckland, New Zealand. This was St. Mark's Gospel, translated by J. C. Patteson, at that time chaplain to Bishop G. A. Selwyn. The translator had spent a few months in Lifu before the arrival of the first L. M. S. missionaries. Pp. 69.

6354.

1863. (St. Matthew's Gospel.) *Nengone.* 1863. 17·5 × 10·5 cm.

In October 1859 two L. M. S. missionaries, *S. McFarlane* and W. Baker, came to reside in Lifu. In three years the former had made sufficient progress in the language to translate St. Matthew's Gospel, an edition of which was printed at Nengone in 1863.

No titlepage. Text in paragraphs, and in double columns; 77 pp. The last page bears the colophon: 'Nengone: printed at the London Missionary Society's Press. 1863.'

6355.

1864. (St. John's Gospel.) *Nengone.* 1864. 17·5 × 10·5 cm.

S. McFarlane proceeded with his translation-work, and portions were printed from time to time, till the N. T. was completed in 1868. The paper for these editions was supplied by the B. F. B. S.

No titlepage. Text in double columns, but not in paragraphs; 59 pp. Colophon on last page.

6356.

[**1865?** (St. Luke's Gospel.) *Nengone.* 1865 ?]

See No. 6356.

6357.

1867. (The Acts–2 Corinthians.) *Nengone.* 1867. 18 × 11 cm.

Uniform with No. 6356. Pp. 146.

6358.

[**1868.** (Galatians–Revelation.) *Nengone.* 1868.]

See No. 6356.

6359.

1870. (The Psalter.) *Maré.* 1870. 18 × 11 cm.

Translated by *J. Sleigh*, of the L. M. S.

Uniform with No. 6356. Pp. 132. The colophon on the last page gives the name of the island where the edition was printed as Maré instead of Nengone.

6360.

1873. Isisinyikeu ka Nyipixe i Johu Iesu Keriso, hna ujane qangöne la qene Eleni kowe la qene Dehu.
Tusi Salamo.
B. F. B. S. London. 1873. 22·5 × 14 cm.

The N. T. and the Psalter. A revision, including a fresh translation of St. Mark's Gospel, by S. McFarlane and J. Sleigh. Printed in London under the supervision of S. McFarlane.

Pp. 493.

6361.

1877. Ite Tusi Mose ka tripi; hna ujëne kowe la qene Dehu.
[*B. F. B. S.*] *London.* 1877. 22·5 × 14 cm.

The Pentateuch, translated by J. Sleigh and S. M. Creagh. Genesis, Exodus and Leviticus were translated by the former, and Numbers and Deuteronomy by the latter; while the whole was revised with native assistance. Printed at London under the supervision of S. M. Creagh.

Pp. 305.

6362.

1890. Tusi Hmitöt, ene la Isisinyikeu ka Hekö memine la Isisinyikeu ka Hnyipixe, hna ujëne kowe la qene Dehu.
B. F. B. S. London. 1890. 23 × 15·5 cm.

The complete Bible in Lifu. The books which had already appeared were revised with scrupulous care by J. Sleigh and S. M. Creagh, with the assistance of six natives. The remaining books, Joshua–Malachi, were translated by S. M. Creagh, with the exception of Job, which was translated by J. Sleigh. After final revision and the preparation of marginal references, the Bible was printed at London under the supervision of J. Sleigh.

Text in double columns, with marginal references. Pp. 1143.

6363.

LITHUANIAN.

Lith, Lithu. *Western Provinces of Russia, and North-Eastern Prussia.*

Lithuanian is the language of a people of Indo-European origin, numbering in all about 3,000,000, a tenth of whom have now migrated to the United States. It belongs to the Lett branch of the Slavonic group of languages.

Editions of the Bible contain the Apocrypha, unless the contrary is stated.

Editions are generally printed in gothic character, with diacritical marks, but a few are described as being in roman type, which is likely to be more commonly used in the future.

One dialect occurs under this section :—
Samogit.

[**1579.** (Liturgical Epistles and Gospels.) *Königsberg.* 1579. 4°.]

This earliest edition of any portion of Scripture in Lithuanian was translated by *Bartholomäus Willent*, a Lithuanian by birth, who from 1550 to 1587 was pastor of the Lithuanian congregation in Königsberg.

6364.

A reprint, edited by *Lazarus Sengstock*, appeared at Königsberg, 1612, 4°.

B. Willent's work was again republished, with a critical introduction by *Fritz Bechtel*, as pt. 3 (1882) of A. Bezzenberger's *Litauische und Lettische Drucke des 16. Jahrhunderts* (Göttingen, 1874 etc.).

[**1591.** (Liturgical Epistles and Gospels.) *Königsberg.* 1591. 4°.]

Translated by *Johannes Bretkius* (*Bretkunas* in Lithuanian), generally called *Johann Bretken* (or *Bretke*), a pastor first at Labiau and afterwards of the Lithuanian congregation at Königsberg. J. Bretken translated the whole Bible into Lithuanian, making his version from Luther's German Bible, with reference also to the Hebrew, Greek, and Latin. His translation, begun in 1579, was finished in 1590; but no other portion seems to have been published. Bretken's autograph MS., however, which is still preserved in the University Library, Königsberg, was made use of by later editors. See A. Bezzenberger, *Beiträge zur Geschichte der litauischen Sprache* (Göttingen, 1877).

6365.

[**1625.** (The Psalter.) *Königsberg.* 1625. 4°.]

J. Bretken's version (see No. 6365), thoroughly revised by his successor in office, *Johann Rhesa*, with the assistance of other scholars, and published with Luther's German translation on opposite pages.

6366.

[**1662.** (Genesis–Psalm xl.) *Evan Tyler : London.* 1662. 8°.]

About the middle of the seventeenth century the Reformers in Lithuania, supported by Boguslaw Radziwill, undertook to prepare a Lithuanian Bible. In connexion with this project three delegates were sent over to England from 'the National Synod of the Protestant Churches' at Dantzig, in 1657. One of these delegates, *Samuel Boguslaw Chylinski*, appears to have been the chief translator. According to a testimonial given in his favour on 15 Nov. 1659, and signed by the Vice-Chancellor and fourteen other Heads of Houses in Oxford University, Chylinski had then resided at Oxford for two years, during which time, according to his own statement, he had completed a translation of the Bible in Lithuanian. His associate in this task was *Nicolaus Minvid*. The third delegate was *Johannes de Kraino Krainsky*, who came to obtain help for the oppressed Protestants of Lithuania. On 12 July 1661 a Brief for a collection throughout England on their behalf, and particularly for the printing of the Lithuanian Bible in London, was sanctioned: this was further enforced by royal letters under the sign manual, which were addressed to forty of the principal towns, urging that a large sum be contributed. Early in 1662 the work of printing seems to have been begun in London by *Evan Tyler*, the Edinburgh and London printer (see Nos. 442, 524, etc.), and the sheets were sent abroad for correction. The O. T., up to the Psalter, was laid before the Synod of Wilna in 1663. Apparently difficulties arose; for it seems that the book was never completed or published. J. H. Hessels has shown from papers in the archives of the Dutch Church, Austin Friars, London, that in July 1662 E. Tyler handed over to the custody of Cæsar Calandrin (or Calendrin), a minister of that church, the complete stock of printed sheets, amounting to 2,980 copies of 26 sheets each. Again, in Oct. 1662 Calandrin received from T. Seward 158 reams of paper intended for printing this Lithuanian Bible. Nineteen years later, in Sept. 1681, the stock of sheets, together with the sum of 37*l*. 16*s*. realised by the sale of the unused paper, was delivered by the authorities of the Dutch Church into the hands of N. Minvid. (See *Ecclesiæ Londino-Batavæ Archivum*, tom. iii. pp. 2473 and 2638; and *The Academy*, xlix. 176–7.)

According to H. Reinhold (*Mittheilungen der litauischen literarischen Gesellschaft* iv, 2, § 105), Chylinski did not merely revise Bretken's translation, but made an original version, based, however, mainly on the Polish Bible of Dantzig.

Of this edition four fragments only are known to exist,—one at Berlin, two at St. Petersburg, and a fourth at the British Museum,—and none of these goes further than Ps. xl.

The above statement is mainly taken from 'An account of the Translation of the Bible into the Lithuanian Tongue' (H. Hall: Oxford, 1659), and 'Materials for the History of the Lithuanian Bible' (an article by R. Steele in *The Library*, Jan. 1907).

6367.

[**1701.** (The New Testament.) *Königsberg.* 1701. 4°.]

Translated by *Samuel Bythner*, president of the Evangelical congregations in the Grand Duchy of Lithuania. In order that it might also be used by the Prussian Lithuanians, alternative words were inserted in brackets, in cases where their dialect differed from that of the Russian Lithuanians. It appears that the Polish Bible of Dantzig influenced this translation.

This Testament includes a long Latin dedication to King Frederick I. of Prussia, and a Latin preface by *Bernhard von Sanden*.

This is probably the same book—though the description does not exactly agree—as that mentioned by J. Townley ('Illustrations of Biblical Literature,' iii. 453), who states that an edition of J. Bretken's translation of the N. T. was published at Strassburg, 1701, 4°, with a preface by B. von Sanden, at the expense of King Frederick I. of Prussia. 'The translation was accommodated to the dialect spoken in the Prussian territories.' See also J. G. C. Adler, *Bibliotheca Biblica . . .*, iv. 143.

6368.

Reprinted by *Trowitzsch and Son*, Berlin, 1866.

[**1735.** (The Holy Bible.) *Königsberg.* 1735,34. 8°.]

A new version, based on Luther's German Bible, and undertaken at the royal command by *Johann Jakob Quandt*, principal chaplain to King Frederick William I. of Prussia, with the help of a committee of Lithuanian pastors. A chief share in the task fell to *Philip Ruhig*, of Walterkehmen.

The N. T. had been printed eight years earlier, in 1727, accompanied by Luther's German version.

The version of the Psalter (according to L. J. Rhesa—see No. 6370) was taken from J. Bretken's version (see No. 6365). It had already appeared, accompanied by the German version, as an appendix to the N. T. in 1727; and separately, with the German version, in 1728.

6369.

The N. T. was reprinted separately at Königsberg, in 1749, 8°; and a second edition of the Bible, slightly corrected, appeared at Königsberg, in 1755, 8°.

1816. Biblia, Tai esti: Wissas Szwentas Rásztas Séno ir Naujo Testamento, Su kiekwieno Pérskyrimo trumpu Praneszimmu, ir reikalingu Paźénklinnimu tû paczû Zodzû, kurrie kittůse Pérskyrimůse randomi, Nů kellû Mokytojû Lietuwoj' Lietuwiszkay pérstattytas, Dabar isz naujo pérweizdētas Ir tréczą Kartą iszspáustas.
[*B. F. B. S.*] *Königsberg.* 1816,15. 19·5 × 11·5 cm.

In 1806 the dearth of Scriptures in Lithuania was brought to the notice of the B. F. B. S. No edition had appeared for fifty years; copies were rare and expensive, costing from 17*s.* 6*d.* to a guinea; and among 7,000 families not a single Bible was to be found. After delays caused by the Napoleonic war, a Königsberg committee of clergy, under the lead of *L. J. Rhesa*, a theological professor, was formed to prepare a new edition of the Bible; and in 1810 the B. F. B. S. contributed 300*l.* (increased by 200*l.* in 1811) towards the printing. The war in 1812, when the printers and even the editor himself marched to the front, brought the work to a standstill; but when it was resumed the B. F. B. S. made a further grant of 200*l.*, which, together with local subscriptions, enabled the Königsberg committee to cast new type and to provide for a separate edition of the N. T. At length in 1816 an edition (3,000 copies) of the Bible and an edition (3,000 copies) of the N. T. were completed.

The German preface by L. J. Rhesa gives some account of Lithuanian editions of the Scriptures, and describes the method followed in this revision. With Luther's Bible as a basis, the version was carefully revised by comparison with the Hebrew and the Greek, and also with J. Bretken's MS. version (see No. 6365). The introduction (by *August Hermann Francke*) is borrowed from the German Canstein Bibles (see pp. 503–4).

Title (1816), preface (dated 6 Apr. 1816), and introduction, xv pp.; list of books in pt. 1, 1 p.; text:—(1) Gen.–S. of Sol., 960 pp., (2) Isa.–Mal. and Apocrypha, with title (1815) and list of books, pp. 961 to 1520, (3) N. T. title (1816), list of books and table of Epistles and Gospels, text—384 pp. Text printed in double columns, with chapter-headings, and some references.

¶ Bound in two volumes.

6370.

1816. Naujas Testamentas . . . [*B. F. B. S.*] *Königsberg.* 1816. 19·5 × 11·5 cm.

A separate edition of the N. T. of No. 6370. Pp. 384.

6371.

1823. Naujas Testamentas . . .
Pridējimas prie naujo Testamento . . .
[*Königsberg B.S.*] *Tilsit.* 1823. 19 × 10·5 cm.

The N. T., together with certain chapters from the O. T., and the whole of the Psalter and Ecclesiasticus, further revised by L. J. Rhesa (see No. 6370).

N. T., 446 pp. Appendix (containing Gen. i–iii, Exod. xx, the Psalter, Isa. liii and Ecclus.), viii, 190 pp., followed by table of Epistles and Gospels.

6372.

1824. Biblia . . . [*Königsberg B.S.*] *Tilsit.* 1824. 23 × 14 cm.

The Bible, further revised by L. J. Rhesa. Published at the instigation of Dr. Pinkerton, a representative of the B. F. B. S., which contributed 500*l.* towards the expenses of printing this edition and No. 6372. L. J. Rhesa's original German preface (see No. 6370) contains an addition dated 18 Feb. 1824.

Pp. xiii, 1304, 334; with table of Epistles and Gospels appended.

6373.

1834. Naujas Testamentas . . . [Psalmai Dowido.]
[*B. F. B. S.*] *Tilsit.* 1834. 20 × 12 cm.

The N. T. and the Psalter. Pp. 556.

6374.

In 1853 the B. F. B. S. published at Frankfort on Main an edition of the Bible (without the Apocrypha); 1024, 305 pp.

1858. Bybelẽs . . . [*B. F. B. S.*] *Berlin.* 1858. 24 × 14·5 cm.

The Bible, without the Apocrypha. Pp. 917, 275.

6375.

Separate editions also appeared in 1858 of the N. T. (275 pp.) and the Psalter (75 pp.), printed from the same type. The Bible House Library possesses copies of these bound together.

1865. Bybelẽs . . . [*B. F. B. S.*] *Berlin.* 1865. 23·5 × 14·5 cm.

A reprint, with new references prepared from an edition of the English A. V. by — *Wachhausen.*
Pp. 892, 284. No Apocrypha.

6376.

1865. Naujas Testamentas . . . [*B. F. B. S.*] *Berlin.* 1865. 19·5 × 12·5 cm.

The N. T., with new references (see No. 6376). Pp. 390.

¶ Bound with a copy of No. 6378.

6377.

1865. Psalmai Dowido. [*B. F. B. S.*] *Berlin.* 1865. 19·5 × 12·5 cm.

The Psalter, with new references (see No. 6376). Pp. 102.

¶ Bound with a copy of No. 6377.

6378.

1866. Naujas Testamentas . . . [*B. F. B. S.*] *Berlin.* 1866. 15 × 9·5 cm.

The N. T. Pp. 394.

¶ Bound with a copy of No. 6380.

6379.

Reprinted in 1874. The Bible House Library possesses a copy of this edition.

1866. Psalmai Dowido. [*B. F. B. S.*] *Berlin.* 1866. 15 × 9·5 cm.

The Psalter. Pp. 108.

¶ Bound with a copy of No. 6379.

6380.

Reprinted in 1874. The Bible House Library possesses a copy of this edition.

[**1869.** (The Holy Bible.) *Halle.* 1865,69.]

An edition published by the Canstein Bible Institute at Halle (see pp. 503-4). The N. T. was revised by *Fridrikio Kurszaczio* (*Friedrich Kurschat*), of Königsberg.
The general title is dated 1869; the N. T. title is dated 1865. Pp. vii, 1136, 312.

6381.

Reprinted in 1895; see No. 6382.

1895. Bybeles . . . Ant Paliepimo Wyriausiôsiôs Prusiszkôsiôs Bybeliû–Draugystês Berlyne isz Naujo perweizdētas.
Halle. 1895. 22·5 × 15 cm.

The second Canstein edition of the Bible: see No. 6381. The N. T. title bears the additional words ‘ ir pertaisytas Fridrikio Kurszaczio, Lietuwininkû Kunɨgo Karaliauczuje.’ With A. H. Franke's introduction.
Pp. vii, 1136, 312.

6382.

1897. Bybelẽs . . . *B. F. B. S.* *Berlin.* 1897. 24 × 15·5 cm.

The Bible. A new edition, with text revised and orthography modernized by Lithuanian scholars. Printed under the supervision of *M. A. Morrison*, Agent of the B. F. B. S. at Berlin. Pp. 856, 278. No Apocrypha.

6383.

Reprinted in 1905.

1898. Naujas Testamentas . . . *B. F. B. S.* *Berlin.* 1898. 16 × 11 cm.

The N. T. Pp. 467.

¶ Bound with a copy of No. 6385.

6384.

Reprinted in 1905. The Bible House Library possesses a copy of this edition.

1898. Psalmai Dowido. *B. F. B. S.* *Berlin.* 1898. 16 × 11 cm.

The Psalter. Pp. 124.

¶ Bound with a copy of No. 6384.

6385.

Reprinted in 1905. The Bible House Library possesses a copy of this edition.

In 1904 the Tsar abrogated the hitherto existing restrictions against the circulation in Russia of Lithuanian and Samogit books printed in any other than the Cyrillic character. This prohibition of the gothic and roman characters had been a punishment inflicted on the Lithuanians for showing their sympathy with the Poles in the insurrection of 1863–4.

1904. Psalmai Dowido. *B. F. B. S.* *Berlin.* 1904. 16 × 10 cm.

The Psalter, transliterated into roman type. Pp. 128.
Generally appended to the Samogit N. T. of 1904 (No. 6392).

—— Another copy. Bound with a copy of No. 6392.

6386.

1907. Pirma Knyga Maižėšiaus. *B. F. B. S.* *Berlin.* 1907. 15 × 9·5 cm.

Genesis, transliterated into roman type by *W. Gaigalat*, a pastor of Prökuls. A tentative edition. Pp. 102.

6387.

1907. Evangelija pagal Morkaus.
B. F. B. S. *Berlin.* (*Tilsit printed.*) 1907. 15 × 10 cm.

St. Mark's Gospel. A new translation by *Paul Jakubenas*, a pastor of Birzen, Ponevez, Kovno Government. Printed in roman type. The orthography and vocabulary are slightly modified in order to make this edition, as far as possible, acceptable not only in Russia but also to Lithuanian settlers in America. Pp. 40.

6388.

1908. Biblija . . . *B. F. B. S.* *Berlin.* (*Tilsit printed.*) 1908. 24 × 15·5 cm.

The Bible, transliterated into roman type by W. Gaigalat. Pp. 848, 279. No Apocrypha.

6388a.

LITHUANIAN.—SAMOGIT.

Samogitian, Zhmudian.

The Samogit-speaking people, who are nearly all Roman Catholics, are found mainly in Russia, in the governments of Kovno, where there are 460,000, and Suwalki, where there are 166,000. The name 'Samogit' is derived by some from a village of that name, but by others from a word meaning 'lowland.'

1816. Naujas Istatimas Jezaus Christaus Wieszpaties musu Lietuwiszku Leżuwiu iszgulditas par Jozapa Arnulpa Kunigaykszti Giedrayti Wiskupa Żiemayciu, Żenklinika S. Stanislowo.
Wilna. 1816. 20 × 16·5 cm.

The N. T., translated from the Latin Vulgate by Prince *Joseph Arnulph Gedroitz* (whose name is variously spelt), a Roman Catholic Bishop who had the oversight of the Samogit-speaking people.

After this version had been approved by the Roman Catholic Metropolitan at St. Petersburg, an edition of 5,000 copies was printed at Wilna. The whole cost (20,000 *roubles*) was borne by the translator, who presented the entire edition in sheets to the Russian B. S. The sum of 250*l.* contributed by the B. F. B. S. towards this edition was used to pay for the binding of copies.

Title, on verso *censura* (dated 28 May 1814) and *imprimatur*, preface—1 p., 1 p. blank, list of books and chapters—4 ff.; text, printed in roman type, in double columns, without chapter-headings, 398 (really 389) pp.

6389.

Another edition (5,000 copies) seems to have been printed at the monastery of St. Cazemir at Wilna in 1831.

1844. Naujas Testamentas . . . Su didźiu dabojimu pérguldijtas, o ánt Garbês Diewui Traicej' Szwentoj' wienatijam, Lietuwos źmonéms ánt iszganitingos naudôs iszspáustas.
Mitau. 1844. 19 × 12 cm.

A revised edition of No. 6389, printed in gothic character.

Title, on verso *censura* (dated 1843); text, 650 pp., with tables of Epistles and Gospels (3 pp.) appended.

6390.

1866. Naujas Testamentas . . . [*B. F. B. S.*] *Berlin.* 1866. 15 × 9·5 cm.

A reprint of No. 6390 in roman type. Issued by the B. F. B. S. in response to the appeal of G. Loesewitz, of Riga, who after the insurrection in Poland (1863–4) endeavoured to supply the Polish prisoners, among whom were some Samogit-speaking soldiers, with copies of the Scriptures.

Pp. 474.

6391.

1904. Naujas Testamentas . . . ing Lietuwiszkaję kalbą iszwerstas.
[*B. F. B. S.*] *Berlin.* 1904. 16 × 10 cm.

The N. T., slightly revised by *A. Eynars*, of Memel. In roman type. Pp. 480.

¶ Bound with a copy of No. 6386.

6392.

A separate edition was issued of Matthew; 65 pp. The Bible House Library possesses a copy.

1906. Šventas Raštas arba Biblija Naujo Instatymo Lietuviškon kalbon išguldyta Vyskupo Kunigaiksčio Juozapo Arnulpo Giedraičio. Antru kartu atpsausta kaštu Kun. S. Pautieniaus . . . Su komentorium parengtu Kun. A. Staniukyno . . .
Shenandoah, Pa. 1906. 22·5 × 15·5 cm.

The New Testament. A reprint of J. A. Gedroitz' version (No. 6389), with changes in the orthography. Edited by *S. Pautienius*, a R. C. priest of Mahanoy City, Pennsylvania, U. S. A., with notes by *A. Staniukynas*, a R. C. priest of Mount Carmel, Pa.

This R. C. edition was published in opposition to the B. F. B. S. editions sold by colporteurs in the U.S.A., and was offered to subscribers at $1 a copy.

The preliminary matter includes the *imprimatur* of the R. C. Archbishop of Philadelphia, a short preface (signed *Kun. S. Pautienius*), introduction and list of books. Text in roman type, arranged in double columns with footnotes, 494 pp.

6393.

In the same year, 1906, there appeared at Kovno a new R. C. translation of the Gospels and the Acts, with notes, edited by *J. Skvizeckas.*

LIVONIAN.

Liv, Livese. *Courland, Baltic Provinces.*

This language, belonging to the Finn group of the Ugor branch of Altaic languages, was formerly spoken by a tribe which at one time occupied a wide area and gave its name to the district known as Livonia. The Livonians are now mainly confined to the extremity of the Courland promontory, and have practically adopted Lett in place of their own language.

Prince L. L. Bonaparte distinguished between two dialects of Livonian :—
A. Eastern Livonian, *spoken by about 4,000 people around Kolken.*
B. Western Livonian, *spoken by about 1,000 people around Pisen.*

The editions are printed either in roman or in gothic character.

EASTERN LIVONIAN.

1863. Das Evangelium Matthäi in den östlichen Dialect des Livischen zum ersten Male übersetzt von dem Liven N. Pollmann, durchgesehen von F. J. Wiedemann . . .
London. 1863. 14 × 11 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by *N. Pollmann*, and revised by *F. J. Wiedemann* (see No. 3677).

One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed. Text printed in roman type with special diacritical marks. Pp. 124.

6394.

1880. Püwa Matteus Ewangelium lihbiſchki . . .
B. F. B. S. *St. Petersburg.* 1880. 20 × 13·5 cm.

A reprint of No. 6394, in the gothic character used for Lett books. Edited for the B. F. B. S. by F. J. Wiedemann. Pp. 78.

6395.

WESTERN LIVONIAN.

1863. Das Evangelium Matthäi in den westlichen Dialect des Livischen übersetzt von dem Liven J. Prinz und dessen Söhnen P. Prinz und J. P. Prinz; durchgesehen von F. J. Wiedemann . . .
London. 1863. 14 × 11 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by *J. Prinz* and his sons *P. Prinz* and *J. P. Prinz*, and revised by *F. J. Wiedemann* (see No. 6394).

A preliminary note implies that an earlier edition had appeared of chapters ii–xviii.

One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed. Text printed in the special roman type used for No. 6394. Pp. 121. Alternative renderings are given in brackets.

6396.

LUBA.

Congo Free State.

This language, which belongs to the Southern sub-branch of the Western branch of the Bantu family of languages, is spoken by the Luba people, living in the southern parts of the Congo Free State.

Translations have been made in two dialects :—

A. Garenganze, *spoken by a tribe living to the west of Lake Mweru, in the south-eastern corner of the Congo Free State. This is said to be the most archaic speech of Central Africa.*

B. Lulua, *spoken by a tribe inhabiting the district watered by the Lulua and the Luebo rivers in the south-central portion of the Congo Free State.*

LUBA.—GARENGANZE.

Luban, Chiluba, Luva, Chiluva. *Garenganze district.*

1903. Mianda ya ku wama ya Nkambo wetu ni Mupurushi Yesu Kristu ya Mateo. Mianda ya mu Chiluva.
N. B. S. S. Mission Press : Livingstonia. [1903.] 14 × 11 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by *Daniel Crawford*, of the Garenganze Mission, established as an independent mission by F. S. Arnot in 1881, and subsequently taken over by the Missions of the Plymouth Brethren. Printed for the N. B. S. S. at the mission-press at Livingstonia.

Text in paragraphs; 96 pp.

6397.

1903. . . . Marko . . . *N. B. S. S. Livingstonia.* [1903.] **14 × 11 cm.**

St. Mark's Gospel. Uniform with No. 6397. Pp. 62.

6398.

1903. . . . Luka . . . *N. B. S. S.* *Livingstonia.* [1903.] 14 × 11 cm.

St. Luke's Gospel. Uniform with No. 6397. Pp. 109.

6399.

1903. . . . Yoano . . . *N. B. S. S.* *Livingstonia.* [1903.] 14 × 11 cm.

St. John's Gospel. Uniform with No. 6397. Pp. 79.

6400.

1904. Ntestamente Yipia ya Nkambo wetu ni Mupurushi Yesu Kristu . . .
N. B. S. S. *Livingstonia.* 1904. 19 × 12·5 cm.

The complete N. T., translated by D. Crawford. An edition of 500 copies. Text in paragraphs; 574 pp.

6401.

LUBA.—LULUA.

Baluba Lulua.

1903. Lomo ne 1 Kolinta. *Luebo.* 1903. 21 × 14 cm.

A paraphrastic version of Romans and 1 Corinthians, prepared by *W. M. Morrison*, of the American Presbyterian Mission, author of a Luba grammar and a Luba dictionary. Printed at 'the J. Leighton Wilson Printing House,' at Luebo, a mission-station situated at the junction of the Lulua and Luebo rivers.

With editor's note, dated July 1903. Pp. 44.

6402.

1904. Nsumuinu yakambabo kudi Jisus. Bakayandamuna kudi Kuona Nxila.
Presbyterian Mission Press: Luebo. 1904. 20 × 14 cm.

Select Parables from the Gospels, freely translated by W. M. Morrison. Title on paper cover. Pp. 16.

6403.

1906. Mukanda wa malu akukema. *Luebo.* 1906. 19 × 14·5 cm.

Extracts from the earlier books of the O. T., translated by *H. P. Hawkins*, of the A. P. M. Title on paper covers. Pp. 24.

6404.

LUSHAI.

Lushēi, Sailau, Syloo. *Assam.*

Lushai—or, more correctly, Lushēi—is the language of a people numbering over 70,000, who are now the dominant race in the Lushai Hills, Assam. It belongs to the Central Chin group of the Assam-Burmese branch of languages. When the British first came into contact with the Lushais the ruling clan was called 'Sailo', and this name in varying forms was incorrectly applied to the whole people.

1898. . . . The Gospel according to St. Luke (in Lushai).
B. F. B. S. London. 1898. 17·5 × 12 cm.

Translated by *J. H. Lorrain* and *F. W. Savidge*, of Fort Aijal, in the North Lushai Hills, two missionaries formerly supported by R. Arthington, of Leeds. The mission in the North Lushai Hills was subsequently transferred to the Welsh Calvinistic Methodists, while the two missionaries named are now agents of the B. M. S. at Fort Lungleh in the South Lushai Hills.
Pp. 115.

6405.

1898. . . . The Gospel according to St. John (in Lushai).
B. F. B. S. London. 1898. 17·5 × 12 cm.

Translated by J. H. Lorrain and F. W. Savidge. Pp. 89.

6406.

1899. . . . The Acts of the Apostles. (In Lushai.)
B. F. B. S. London. 1899. 17·5 × 12 cm.

Translated by J. H. Lorrain and F. W. Savidge. Pp. 110.

6407.

1905. . . . The Gospel according to St. Luke, in Lushai. Revised edition.
Calcutta Auxiliary B. S. Calcutta. 1905. 16·5 × 10·5 cm.

A revision of No. 6405. The orthography adopted in this and the following editions is that approved by the Assam Government. Pp. 80.

6408.

1906. . . . The Gospel according to St. Matthew (in Lushai).
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1906. 16·5 × 10·5 cm.

Translated by *D. E. Jones*, of the Welsh Calvinistic Methodist Mission, at Aijal. Pp. 80.

6409.

1906. . . . The Gospel according to St. John, in Lushai. Revised edition.
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1906. 16·5 × 10·5 cm.

A revision of No. 6406. Pp. 63.

6410.

1907. . . . The Epistles (I & II) to the Corinthians.
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1907. 16·5 × 10·5 cm.

Translated by D. E. Jones. Pp. 55.

6411.

LWENA.

Lovale. *West Central Africa.*

Lwena is the language of a people called Lwena or Lovale, who inhabit a district lying between Lake Dilolo and the Upper Zambesi River, to the north of the Barotse Valley. It is spoken with slight modifications over a large area, e.g. in the east of Angola, in the south of the Congo Free State, and in the west of N. W. Rhodesia.

1902. Livangelo lia Yoano. The Gospel of John translated into Lwena by Dr. Walter Fisher.
London. (*Bristol printed.*) 1902. 22 × 14·5 cm.

St. John's Gospel, translated by *Walter Fisher*, of the Garenganze Mission.

Printed at Bristol, and published in London, at the 'Office of "Echoes of Service", 16, Paternoster Square, E.C.'

Title, preface (dated June, 1902); text, printed in paragraphs, 48 pp.

6412.

MABUIAG.

Kowrarega. *Mabuiag and Western Islands of Torres Straits.*

According to Sidney H. Ray ('Reports of the Cambridge Anthropological Expedition to Torres Straits,' vol. iii., 'Linguistics'), Mabuiag must be classed as an 'undoubtedly Australian' language, of which Saibai is a dialect.

One dialect occurs under this heading :—

Saibai.

1900. Evangelia Iesu Keriso Mataion minarpalaizinga. (Tusi ina Iesu Kerison mina Iadai.)
B. F. B. S. London. 1900. 17 × 11·5 cm.

The four Gospels. Translated by *Isaia*, a L. M. S. teacher, with the help of three natives of Mabuiag. Isaia was a native of Samoa, and took as his basis the Samoan version. Corrected and carried through the press by *Sidney H. Ray*.

Although the title mentions only St. Matthew's Gospel, it is followed, without separate titlepages, by the other three Gospels. Text in double columns; 240 pp.

6413.

In 1902, a Catechism, including the Lord's Prayer, the Decalogue, and Hymns, was printed in London; 71 pp. The Bible House Library possesses a copy of this book.

MABUIAG.—SAIBAI.

Islands of Saibai, Dauan, etc.

1884. Ina Evangelia Mareko minarpalan. (The Gospel according to Mark, Translated into the Language of Saibai, Tuan, Mabuiag, Torres' Straits.)
[*New South Wales Auxiliary B. S.*] *F. Cunninghame & Cº :*
Sydney. [1884.] 17·5 × 12 cm.

Translated by *Elia*, a Lifu teacher, who had worked under the L. M. S. in the island of Dauan for thirteen years. He used as a basis the Lifu version of St. Mark's Gospel, probably that contained in No. 6361. Revised by *S. McFarlane* of the L. M. S., and printed by the N. S. W. Auxiliary of the B. F. B. S., under the editorial care of *J. P. Sunderland*.
Pp. 71.

6414.

Some copies have an appendix (pp. 73 to 121, without a separate titlepage), containing a Catechism, the Lord's Prayer, the Decalogue, and certain hymns.

MACASSAR.

Makassar. *Celebes.*

Spoken by about 300,000 people of the Malay race, who call themselves the Mañgkâsará, and inhabit the southern peninsula of the island of Celebes.

All the editions are printed in the native character, which is the same as that used for Bugis.

1864. Het Evangelie van Mattheus, in het Makassaarsch vertaald door Dr. B. F. Matthes, Afgevaardigde van het Nederlandsch Bijbelgenootschap op Celebes.
Neth. B. S. K. Sutherland : Makassar. 1864. 25 × 15·5 cm.

All the Bible translation-work in Macassar, as well as in Bugis, was done by *B. F. Matthes*, whom the Neth. B. S. appointed as their 'Deputy' in Celebes in 1848. (See No. 2284.)
St. Matthew's Gospel. Pp. 149.

6415.

1872. Het Boek Genesis . . .
Neth. B. S. C. A. Spin & Zoon : Amsterdam. 1872. 26 × 16·5 cm.

Genesis. Pp. 216.

6416.

1873. Het Evangelie van Markus . . .
Neth. B. S. Wed. I. Ellerman : Amsterdam. 1873. 24 × 15 cm.

St. Mark's Gospel. Pp. 96.

6417.

1874. Het Evangelie van Lukas . . .
Neth. B. S. Amsterdam. 1874. 25 × 15 cm.

St. Luke's Gospel. Pp. 159.

6418.

1874. Het Evangelie van Johannes . . .
Neth. B. S. Amsterdam. 1874. 25 × 15·5 cm.

St. John's Gospel. Pp. 119.

6419.

1875. De Handelingen der Apostelen . . .
Neth. B. S. Amsterdam. 1875. 25 × 15·5 cm.

The Acts. Pp. 144.

6420.

1875. Al de Boeken van het Nieuwe Testament . . . Deel I. . . .
Neth. B. S. Macassar and Amsterdam. 1875. 25 × 15·5 cm.

The Gospels and the Acts. After the publication of No. 6420, copies of Nos. 6415 and 6417–6420 were issued bound together in one volume, with a general title, as pt. 1 of the New Testament.

6421.

1888. Al de Boeken van het Nieuwe Testament . . . Deel II. . . .
Neth. B. S. Amsterdam. 1888. 25 × 15·5 cm.

Pt. 2 of the N. T., containing Romans–Revelation. Pp. 397.

6422.

1890. De Spreuken van Salomo . . .
Neth. B. S. Amsterdam. 1890. 26 × 16 cm.

Proverbs. Pp. 91.

6423.

In 1890 the Neth. B. S. published an illustrated Bible History, entitled 'Bijbelsche Geschiedverhalen in tweemaal twee en vijftig lessen . . .'; 437 pp. The Bible House Library possesses a copy of this book.

1891. Het Boek der Psalmen . . .
Neth. B. S. Amsterdam. 1891. 26 × 16 cm.

The Psalter. Pp. 239.

6424.

1892. Het Boek Exodus . . . *Neth. B. S. Amsterdam.* 1892. 26 × 16 cm.

Exodus. Pp. 163.

6425.

1893. De Boeken van Samuël . . .
Neth. B. S. Amsterdam. 1893. 26 × 16 cm.

1 and 2 Samuel. Pp. 236.

6426.

1893. De Boeken der Koningen . . .
Neth. B. S. *Amsterdam.* 1893. 26 × 16 cm.

1 and 2 Kings. Pp. 246.

6427.

1894. De Boeken van Jozua, de Richteren en Ruth . . .
Neth. B. S. *Amsterdam.* 1894. 26 × 16 cm.

Joshua, Judges and Ruth. Pp. 205.

6428.

1894. De Profetieën van Jesaja . . .
Neth. B. S. *Amsterdam.* 1894. 26 × 16 cm.

Isaiah. Pp. 187.

6429.

1895. Het Boek Job . . . *Neth. B. S.* *Amsterdam.* 1895. 26 × 16 cm.

Job. Pp. 92.

6430.

1896. De Boeken van Mozes Leviticus, Numeri en Deuteronomium . . .
Neth. B. S. *Amsterdam.* 1896. 26 × 16 cm.

Leviticus, Numbers and Deuteronomy. Pp. 411.

6431.

1897. De Profetieën en Klaagliederen van Jeremia . . .
Neth. B. S. *Amsterdam.* 1897. 26 × 16 cm.

Jeremiah and Lamentations. Pp. 215.

6432.

1898. De Profetieën van Ezechiël en Daniël . . .
Neth. B. S. *Amsterdam.* 1898. 26 × 16 cm.

Ezekiel and Daniel. Pp. 224.

6433.

1899. De Boeken der Kronieken . . .
Neth. B. S. *Amsterdam.* 1899. 26 × 16 cm.

1 and 2 Chronicles. Pp. 242.

6434.

1899. De Profetieën van Hoséa, Joël . . . en Maleachi . . .
Neth. B. S. *Amsterdam.* 1899. 26 × 16 cm.

Hosea–Malachi. Pp. 159.

6435.

1900. De Boeken van Ezra, Nehemia en Esther . . .
Neth. B. S. Amsterdam. 1900. 26 × 16 cm.

Ezra, Nehemiah and Esther. Pp. 116.

6436.

1900. De Prediker en het Hooglied . . .
Neth. B. S. Amsterdam. 1900. 26 × 16 cm.

Ecclesiastes and the Song of Solomon. Pp. 43.
The publication of this edition and of No. 6436 in 1900 completed the Bible in Macassar.

6436 a.

MADURESE.

Madura, etc.

This language is spoken by about 300,000 people, living in the island of Madura, or immigrants into Java from Madura. Besides 'standard' Madurese, there is a dialect known as Sumenep, which some authorities consider the more perfect form of the language.

The editions are printed in the Javanese character.

1890. De Evangeliën en de Handelingen der Apostelen in het Madoereesch.
Neth. B. S. E. J. Brill : Leiden. 1890. 19·5 × 13·5 cm.

The Gospels and the Acts. Translated by *J. P. Esser*, a Dutch missionary in East Java, who died in 1889 while the book was in the press. The editing was completed under the care of *A. C. Vreede.*
Pp. 824.

6437.

1890. . . . Het Evangelie van Mattheus . . .
Neth. B. S. [*Leiden.*] 1890. 19 × 12·5 cm.

St. Matthew's Gospel. A separate edition of the sheets of No. 6437 which contain this Gospel, issued for the colportage work of the B. F. B. S. Pp. 180.

6437a.

The Bible House Library possesses copies of similar editions of Mark (pp. 181–292), Luke (pp. 293–485), John (pp. 486–636), and Acts (pp. 637–824).

1904. (St. Luke's Gospel.) *Neth. B. S. Leiden.* 1904. 19 × 13 cm.

A revision, by *H. van der Spiegel.*
The Neth. B. S. arranged with H. van der Spiegel, of the Javanese Committee's Mission at Bondowosso, to translate the Epistles and Revelation, with the aid of an incomplete MS. version left by J. P. Esser. He was assisted by three native helpers, *Aldoko, Mau Djoena,* and *Amin*, especially the last-named. After completing a first draft, he visited Madura and was confirmed in his belief that the Sumenep dialect is the more perfect form of the language. He therefore carefully revised the whole N.T., conforming the version to Sumenep, and returned to Holland in 1903 to carry it through the press.
Pp. 183.

6438.

1904. (Philippians.) *Neth. B. S. Leiden.* 1904. 19 × 13 cm.

Translated by H. van der Spiegel. Pp. 18.

6439.

MAEWO.

Aurora Island, New Hebrides.

[1906. A Laqana vasai. *Melanesian Mission Press: [Norfolk Island].* 1906.]

In 1882 the Melanesian Mission had printed an edition of portions of the Book of Common Prayer, including some of the Psalms and other selections from Scripture, in Maewo: a fuller edition, including also the Liturgical Gospels, appeared in 1905. In 1887 the Mission had printed a Gospel Harmony. The present book is a revised edition of it, and contains selections from the Gospels, together with Acts i and ii. 1–11. Pp. 50.

6440.

MAFUR.

Noefur, Nufor. *Dutch New Guinea.*

Mafur belongs to the Papuan family of languages.

1870. . . . Het Evangelie van Markus overgezet uit de Nederduitsche in de Papoesch-Noefoorsche Taal.
[*Utrecht Missionary Union.*] *Kemink en Zoon: Utrecht.* 1870. 19 × 12·5 cm.

St. Mark's Gospel, translated by *J. G. Geissler*, an agent of the Utrecht Missionary Union. Pp. 41.

6441.

A second edition of Mark appeared in 1871; 45 pp.

1875. . . . Moses' Eerste Boek genaamd Genesis, in de Papoesche Taal (Noefoorsch Dialect) vertaald door N. Rinnooy . . .
Utrecht M. U. Utrecht. 1875. 19·5 × 13 cm.

Genesis, translated by *N. Rinnooy*, of the Utrecht M. U. Pp. 96.

6442.

[1878. (St. Luke's Gospel.) *Utrecht M. U. Utrecht.* 1878.]

St. Luke's Gospel, translated by *J. L. van Hasselt*, an agent of the Utrecht M. U. at Mansinam (sometimes called Bethel), New Guinea.

6443.

1881. . . . Het heilig Evangelie, naar de beschrijving van Matthéüs, vertaald in de Noefoorsche Taal door J. L. van Hasselt . . .
Utrecht M. U. Utrecht. 1881. 19·5 × 13 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by J. L. van Hasselt. Pp. 63.

6444.

1883. . . . Het Evangelie van Joannes, vertaald . . . door J. L. van Hasselt en W. L. Jens . . .
Utrecht M. U. Utrecht. 1883. 19·5 × 13·5 cm.

St. John's Gospel, translated by J. L. van Hasselt and *W. L. Jens*, the latter being an agent of the Utrecht M. U. at Doreh. Pp. 51.

6445.

1883. . . . De Handelingen der Heilige Apostelen, beschreven door Lukas, vertaald . . . door W. L. Jens . . .
Utrecht M. U. Utrecht. 1883. 19·5 × 13 cm

The Acts, translated by W. L. Jens. Pp. 65.

6446.

[1885. (St. Mark's Gospel.) *Utrecht M. U. Utrecht.* 1885.]

Translated by J. L. van Hasselt and W. L. Jens.

6447.

[1888. (1 Samuel.) *Utrecht M. U. Anday.* 1888.]

Translated by *G. L. Bink*, of the Utrecht M. U. Printed at the 'Johanna Mission Press,' at Anday in New Guinea.

6448.

MAILU.

Mailu, British New Guinea.

Spoken on the island of Mailu or Mailukolo (Toulon Island), Table Bay, British New Guinea.

1907. Iesu Keriso ena Evanelia. Mareko ena Sarosiana. Mailu riba sarogiriaio. *B.F.B.S.* [*New South Wales Auxiliary B. S.*] *Sydney.* 1907. 17 × 12 cm.

Translated by *W. J. Saville*, of the L. M. S., which established a mission-station in Mailu in 1896. Published by the New South Wales Auxiliary of the B. F. B. S.

Pp. 53. Text printed in double columns.

6449.

MALAGASY.

Malagasi. *Madagascar.*

This language, which belongs to the Malay family, is spoken by practically all the 3,000,000 inhabitants of the island of Madagascar. There are various dialects.

1828. (St. Luke's Gospel.) [*L. M. S. Antananarivo.* 1828.] 13·5 × 7 cm.

The earliest book of the Bible printed in Malagasy.

The translation of the Bible into Malagasy was due to two missionaries of the L. M. S., *David Jones*, the pioneer who reached Tamatave in 1818 and Antananarivo in 1820, and *David Griffiths*, who followed in 1821. They began to translate in 1823, and completed the N. T. in 1825, and the O. T. in 1828.

In 1826 the L. M. S. sent out a printer and a printing-press, and the B. F. B. S. made a grant of 150 reams of paper. The printer, *Charles Hovenden*, who had previously been employed by the B. F. B. S. at St. Petersburg, died immediately after his arrival, but the press was set up at Antananarivo by *James Cameron*, of the industrial branch of the L. M. S. Mission. Two of the earliest products of this press were: (1) a reading-sheet containing Genesis i. 1–23, printed in Dec. 1827; (2) a similar sheet containing the Decalogue, issued about the same date. A copy of the first was at one time in the possession of J. Cameron, who stated that he placed it in Sir George Grey's Library at Capetown. A mutilated copy of the second is in Sir George Grey's Library, and a perfect copy was in the possession of R. Lovett; it is reprinted on p. 11 of W. E. Cousins' 'The Translation of the Malagasy Bible' (Antananarivo, 1873). In 1828 this edition of St. Luke's Gospel appeared, printed on a small page, owing to the scarcity of type. The first sheet was put to press on Jan. 1st.

There seems to have been no titleleaf. The text fills 80 ff. No pagination. Apparently printed in two sections: (1) ch. i–xiii. 4, without signatures, 44 ff.; (2) ch. xiii. 4 to the end, with signatures (A^{12} B^{6} D^{12} E^{6}), 36 ff., ending on E 6 *a*, last page blank.

¶ Presented by 'the Missionaries at Tananarivo, Madagascar, 17 Nov. 1828.'

6450.

1830. Ny Teny n'Andriamanitra, atao hoe, Tesitamenta 'ny Jesosy Kraisty Tompo 'ntsika, sady Mpamonjy no Mpanavotra: no dikai'ny ny Misionary tamy ny teny Girika ho teny Malagasy, ka nampitovi'ny sy no dinihi'ny tamy ny teny sasany voa adika . . .
L. M. S. An-Tananarivo. 1830. 22 × 13·5 cm.

The first edition of the New Testament in Malagasy.

In 1828 a printer, *Edward Baker*, joined the Mission, bringing with him further supplies of type for the press, and plans were made for printing editions of the Scriptures on a larger scale. In the previous year, 1827, the B. F. B. S. had contributed 1,000*l.* towards the cost of printing, and had granted 160 reams of paper, which, however, owing to the unsettled state of affairs in Madagascar, had been shipped to Mauritius. The N. T. was finished at press in March, 1830. Apart from No. 6450, some preliminary copies seem to have been issued of certain books (e.g. John, in 1829), before the completion of the whole N. T. Two L. M. S. colleagues of the translators, viz. *David Johns* and *J. J. Freeman*, assisted in revising the version before publication.

Title, on verso imprint *Madagascar: Printed by E. Baker*, list of *errata*—1 p., list of books—1 p.; text, in double columns, 377 pp., list of special words with explanations—1 p. Signatures in fours. In the early Malagasy editions the signature-alphabets omit C, Q and X, since these letters are not used in the Malagasy alphabet.

—— Another copy. This originally formed part of a volume containing, according to a MS. note in it, all that had been published in Malagasy up to 1833.

—— Another copy. Bound with copies of Nos. 6452 and 6453

6451.

Copies of this N. T. were also used in making up the complete Bible of 1835 (No. 6459).

1831. (Genesis-Ruth.) [*L. M. S. Antananarivo.* 1831.] 22·5 × 14 cm.

As soon as the N. T. was ready (see No. 6451), the printing of the O. T. began, and this first portion of it seems to have been completed towards the end of 1831, or early in 1832.

This and the other O. T. octavo portions issued between 1831 and 1835 were printed in smaller type than No. 6451, but with a page of the same size.

Apparently no titleleaf. Text, 330 pp.; followed by 1 f. (pp. 331, 332), containing 1 Sam. i–ii. 14.

¶ Bound with copies of Nos. 6453 and 6451. A flyleaf in this copy bears the inscription 'J. J. Freeman. Family use. 1832.'

—— Another copy. Slightly imperfect. Bound with copies of Nos. 6457, 6453, 6454, 6456 and 6458.

6452.

Copies of this portion were also used in making up the O. T. in the complete Bible of 1835 (No. 6459).

1832. Ny Teny n'Andriamanitra, atao hoe, Salamo any Davidra mpanjaka 'ny Isiraely: sy ny sasany . . .
L. M. S. An-Tananarivo. 1832. 22 × 13·5 cm.

The Psalter. See No. 6452.

Titleleaf; text, 82 pp. (the pagination is incorrect after p. 64), 1 f. blank.

—— Another copy. Bound with copies of Nos. 6452 and 6451.

—— Another copy. Without titleleaf. Bound with copies of Nos. 6452, 6457, 6454, 6456 and 6458.

6453.

Copies of this Psalter were also used in making up the O. T. in the complete Bible of 1835 (No. 6459).

1833. Ny Teny n'Andriamanitra, atao hoe, Ohabolana, sy ny atao hoe, ny Mpitory teny; natao ny Solomona, mpanjaka any Isiraely . . .
L. M. S. Antananarivo. 1833. 21·5 × 13·5 cm.

Proverbs and Ecclesiastes. See No. 6452. In 1833, during the temporary absence in England of E. Baker, certain portions of the O. T.—Proverbs, Ecclesiastes and Isaiah—were printed by native workers.
The title is cited from the Catalogue of Sir George Grey's Library, vol. i. pt. iii, Madagascar (compiled by J. Cameron and W. H. I. Bleek). Text, 36 pp.

¶ Wants titleleaf. Bound with copies of Nos. 6452, 6457, 6453, 6456 and 6458.

6454.

Copies of this portion were also used in making up the O.T. in the complete Bible of 1835 (No. 6459).

A similar edition of Isaiah appeared also in 1833: see No. 6458.

1834. Ny Teny n'Andriamanitra atao hoe Salamo any Davidra . . .
B. F. B. S. London. 1834. 15 × 9·5 cm.

A corrected edition of the Psalter. The earliest book in Malagasy published by the B. F. B. S. Printed under the supervision of E. Baker during his visit to England, and carried back by him to Madagascar.
In 1833 the B. F. B. S. had made a further grant of 60 reams of paper to the L. M. S. Madagascar Mission, and it now began to print editions in London.
Pp. 154.

6455.

1834. (Song of Solomon.) [*L. M. S. Antananarivo.* 1834.] 21·5 × 13·5 cm.

See No. 6452. Printed, probably, in 1834.
Apparently no titleleaf. Text—5 pp., 1 p. blank, 1 f. blank.
¶ Bound with copies of Nos. 6452, 6457, 6453, 6454 and 6458.

6456.

Copies of this portion were also used in making up the O. T. in the complete Bible of 1835 (No. 6459).
A similar edition of Jeremiah (with Lamentations) appeared also in 1834: see No. 6458.

1835. (1 Samuel–Job.) [*L. M. S. Antananarivo.* 1832–5.] 21·5 × 13·5 cm.

See No. 6452. Though the greater part of this portion was ready in 1832, the last book in it, viz. Job, was not completed till 1835: see No. 6459.
Apparently no titleleaf. Text—309 pp., 1 p. blank, 1 f. blank.

¶ Bound with copies of Nos. 6452, 6453, 6454, 6456 and 6458.

6457.

Copies of this portion were also used in making up the O. T. in the complete Bible of 1835 (No. 6459).

1835. (Isaiah–Malachi.) [*L. M. S. Antananarivo.* 1833–5.] 21·5 × 13·5 cm.

See No. 6452. Printed in 1833–5. Isaiah was printed in 1833, and Jeremiah (with Lamentations) in 1834, but this section of the Prophets was not completed till the early summer of 1835.
Apparently no titleleaf. Text, 268 pp.

¶ Imperfect: wanting the last two leaves. Bound with copies of Nos. 6452, 6457, 6453, 6454 and 6456.

6458.

Copies of this portion were also used in making up the O. T. in the complete Bible of 1835 (No. 6459).

1835. The Word of God called, the Holy Bible . . . translated from the Hebrew and Greek languages: and retranslated into the Madagascar language by the missionaries of the 'London Missionary Society.' The paper was given by the 'British & Foreign Bible Society.'

L. M. S. An-Tananarivo. 1830–5. 23·5 × 14 cm.

The earliest complete Bible in Malagasy.

In 1834 the missionaries erected a new printing-house, and took other means to facilitate the work of publication; and in the same year they issued a reading-book which contained extracts from the Scriptures. In 1835, however, a great persecution broke out. A royal edict, proscribing Christianity and making the possession of Christian books punishable by death, was issued in March 1835. At that date, the section Ezekiel–Malachi and part of Job remained to be printed, and the missionaries determined not to leave the country until they had placed the complete Bible in the hands of their converts. Though deprived of Malagasy help they finished their task by dint of hard work in June of the same year, and distributed among the Christians copies of the whole Bible, made up of the various octavo portions of the O. T. published between 1831 and 1835, and the N. T. of 1830. Before the last missionaries left the island in July 1836, they had also, for greater security, buried in the earth 70 copies of the whole Bible, and stored in various hiding-places several cases of New Testaments, Psalters, and other portions. These books, which passed stealthily from hand to hand, and were read in secret and at the peril of the owners' lives, became the fuel which kept the sacred fire burning during a quarter of a century of ruthless persecution. When the missionaries returned in 1862, they found that the little band of Malagasy Christians had grown from 200 to over 2,000.

The volume contains an English title and a Malagasy title, both dated 1835, and a list of books. It is composed of seven portions (Nos. 6452, 6457, 6453 etc.), each with distinct pagination, and contains in all over 700 ff.

¶ Imperfect: wanting 1 Samuel–Job and Proverbs–Malachi, which were removed for use as printer's copy, and never replaced.

—— Another copy. Imperfect: wanting the English title, one leaf in Isaiah, another leaf in Daniel, and all after p. 260 (1 Cor. xv. 41) in the N. T. In place of the missing section in the N. T. is inserted the corresponding section (pp. 261–377) from a copy of No. 6460.

This copy is a specimen of the 'buried Bibles.' During 'the killing times' it was used by a small community of Christians at Fihaonana in the province of Vonizongo, and was kept for greater security in a cave which had been used as a small-pox hospital—the same cave where Razaka, who afterwards became a notable leader in the Church, lay hid for over two years. (See T. T. Matthews, *Thirty Years in Madagascar*, London, 1904, pp. 49–51 etc.) The volume has been carefully repaired and sewn with thread and vegetable fibre, and has been protected with a cover of skin. It was obtained for the Bible House Library by W. E. Cousins (see No. 6272 *a*).

6459.

1835. Ny Teny n'Andriamanitra, atao hoe, Tesitamenta ny Jesosy Kraisty Tompo 'ntsikia . . .

B. F. B. S. London. [1835.] 18·5 × 11 cm.

The N. T. This edition and Nos. 6461 and 6462 were printed under the supervision of D. Jones, who had been obliged by ill-health to return to England: each consisted of 5,000 copies. Many of these books were forwarded to Mauritius, so that, as soon as opportunity offered, they might be sent on at once to Madagascar. Not a few copies, indeed, were smuggled into the country by W. Ellis, author of 'Three Visits to Madagascar,' in 1853, 1854 and 1856; but the bulk of them did not reach their destination till 1862.

Pp. 377.

—— Another copy.

6460.

1835. Ny Teny n'Andriamanitra any amy ny Tesitamenta Antitra, atao hoe Jenesisy, Ohabolany Solomona, Mpitory Teny, sy Isaia . . .

B. F. B. S. London. 1835. 18·5 × 11 cm.

See No. 6460. Contains Genesis, Proverbs, Ecclesiastes and Isaiah. Pp. 229.

6461.

1835. Ny Teny n'Andriamanitra atao hoe Salamo any Davidra . . .
B. F. B. S. *London.* 1835. 15·5 × 9·5 cm.

A new edition of No. 6455. See No. 6460. Pp. 154.

6462.

1840. Ny Teny n'Andriamanitra, atao hoe, Tesitamenta ny Jesosy Kraisty Tompo 'ntsikia . . .
B. F. B. S. *London.* 1840. 11·5 × 7 cm.

The N. T., reprinted with slight correction from No. 6460. This edition and No. 6464 were issued at the request of Malagasy refugees in England. Fifty copies of each were sent to Mauritius, the remainder being reserved for a more favourable opportunity of delivery in Madagascar itself.

A pocket edition. Pp. 572.

6463.

1840. Ny Filazan-tsara no sorata'ny i Lioka sy ny Asa ny ny Apositaoly.
B. F. B. S. *London.* 1840. 11·5 × 7 cm.

St. Luke's Gospel and the Acts. Uniform with No. 6463. Pp. 157.

6464.

1855. Ny Teniny ny Fanekem-baovao, milaza any Iesio Kiraisity, Mpamonjy, Tompontsikia. Voa dikiany ny Misionary tamy ny teny Girikia, teo am-boalohany ary voa dinikia, ka voa hitsiny D. Griffiths, ambany ny anankiray mitandriny ny fandikiany ny Soratra Masina, teo aoriana.
[*B. F. B. S.*] *London.* 1855. 22·5 × 15·5 cm.

The New Testament, revised.

In 1847 D. Griffiths and J. J. Freeman, who were then in England, began a revision of the Bible. J. J. Freeman died in 1851; but D. Griffiths completed the work, and in 1853 prepared it for the press, with the assistance of *T. W. Meller*, then Editorial Superintendent of the B. F. B. S. The book was published in 1855.

Text, printed in double columns, ends on T 8 *b*.

6465.

In 1860 there appeared at Bourbon a Life of Christ from the four Gospels, based on a Gospel Harmony by *P. de Ligny*. The text followed the N. T. of 1830 (No. 6451), with certain changes made on linguistic grounds.

In 1864 the S. P. C. K. published an edition of the greater part of the Book of Common Prayer, translated by E. Baker, and edited by T. W. Meller: this included the Psalter, the Liturgical Epistles and Gospels, and other portions of Scripture; 21, 494 pp. The Bible House Library possesses a copy of this book.

1864. Ny Boky sasany amy ny Faneken-taloha. Voa dinikia, ka voa hitsina, teo amy ny fandikiany ny teny Hebirio.
[*B. F. B. S.*] *London.* 1858[,64]. 22·5 × 15·5 cm.

Contains Genesis–Ruth and the Psalter–Malachi, i.e. the whole O. T. with the exception of the books 1 Samuel–Job. The first section ends on U 1 *b*, and the second ends on Y 8 *b*.

The text agrees line for line with the corresponding books in the revised Bible of 1865. The volume is a preliminary issue of these sections of the O. T.

The date 1858 on the title applies only to the first section: the other section was printed in 1864.

6466.

J. Sibree, in his 'Madagascar Bibliography' (Antananarivo, 1885), p. 62, records three parts of the O. T. published separately:—(1) Gen.–2 Sam., 1858, (2) Ps.–Mal., 1864, (3) 1 Kings–Job, 1865.

1865. Ny Baiboly, izany hoe, ny Soratra Masina rehetra amy ny Faneken-taloha sy ny Fanekem-baovao.

B. F. B. S. London. 1865,55. 22·5 × 15·5 cm.

The Bible, revised.

After the revised N. T. appeared in 1855 (see No. 6465), D. Griffiths proceeded with the revision and printing of the O. T. Work was, however, suspended in 1857, when the revision had reached Job and the printing (apparently) the end of Ruth. In 1862, after religious liberty had been re-established in Madagascar, the B. F. B. S., at the request of the L. M. S., invited D. Griffiths to resume the work, with the assistance of *G. Sauerwein* and T. W. Meller. In March, 1863, D. Griffiths died, before much further progress had been made, and the task fell to his two colleagues. G. Sauerwein's work ceased at the end of 2 Chronicles. The remaining O. T. books were carried through the press by T. W. Meller, who made the orthography uniform with that in the earlier books, and introduced corrections, based apparently upon the revision of D. Griffiths, with further notes made by D. Griffiths before his death. *H. Knolleke*, Assistant Foreign Secretary of the B. F. B. S., is said to have helped in the completion of the work.

General title dated 1865. The signatures bear witness to the fact that the O. T. was printed in sections at different times (see note after No. 6466). The N. T. (1855) is No. 6465.

6467.

In 1869, from May to September, the missionaries of the L. M. S. and the Friends' Foreign Mission Association resident in Antananarivo met to prepare a careful revision of the O. T. Five chapters (Gen. i–iii and Exod. i and ii) were printed at Antananarivo; but the revision was subsequently abandoned.

1870. Ny Soratra Masina amy ny Fanekena Vaovao any Jesosy Kraisty . . .

B. F. B. S. London. 1870. 21 × 13 cm.

The N. T. A slight revision of the text of No. 6465, carried out by L. M. S. missionaries in Madagascar during 1866–8. The revision, with references added, was sent to London, and carried through the press mainly under the care of *R. G. Hartley*, a L. M. S. missionary.

Text in double columns, with marginal references and chapter-headings; 529 pp.

6468.

1870. Ny Bokiny ny Salamo. *B. F. B. S. London.* 1870. 14 × 9·5 cm.

The Psalter. Reprinted from No. 6467, with slight alteration. Carried through the press by *W. Ellis*, of the L. M. S.

Text in double columns; 203 pp.

6469.

1870. Ny Filazantsara no soratany Lioka.

B. F. B. S. London. 1870. 14 × 9 cm.

St. Luke's Gospel. Reprinted from No. 6468, without references or chapter-headings, under the supervision of W. Ellis.

Text in double columns; 117 pp.

6470.

Uniform editions also appeared in 1870 of the Acts (112 pp.), and 1 Corinthians (44 pp.). The Bible House Library possesses copies of these editions.

In 1870 an edition of St. Mark's Gospel, with selected chapters from the other Gospels (Matt. v–vii, Luke xv, John iii), revised by *Joseph S. Sewell*, of the F. F. M. A., was published by the L. M. S. at Antananarivo.

In 1870 there appeared at Antananarivo a Roman Catholic edition of the Liturgical Epistles and Gospels, the text being based on the Protestant version, with some alterations and improvements.

1871. Ny Soratra Masina amy ny Fanekena Vaovao . . .

B. F. B. S. London. (*Cambridge printed.*) 1871. 12 × 9 cm.

The N. T. A pocket edition, reprinted from No. 6468, without references or chapter-headings. Of this edition 50,000 copies were printed. Text, in double columns, 460 pp.

6471.

1872. Ny Soratra Masina amy ny Fanekena Taloha sy ny Fanekena Vaovao . . .
B. F. B. S. London. 1871,72. 16 × 11 cm.

The Bible.

The text of the O. T. follows No. 6459, except from 2 Chron. xxxii. 4 to the end of the Psalter, where it follows No. 6467. The text of the N. T. follows No. 6468.

In the O. T. books obvious errors were corrected by *R. Toy*, who also somewhat modified the orthography to make it harmonize with that of the N. T.

The general title is dated 1871, and the N. T. title is dated 1872. Text, in double columns, 1038 pp.

6472.

1873. Ny Fanekena Vaovao . . . Nakambana araka ny paragrafy . . .
L. M. S. Antananarivo. 1873. 14 × 9 cm.

A paragraph edition of the N. T., prepared by *W. E. Cousins* and *G. Cousins*, of the L. M. S. The text is a revision of No. 6468.

'Imarivolanitra' in the colophon is the name of the district in the centre of Antananarivo where the L. M. S. press was established.

This edition (5,000 copies) was printed at the expense of the N. B. S. S., which also provided the type and paper. Pp. 572. With paragraph-headings, and occasional references to parallel passages in the Gospels and O. T. passages cited in the N. T.

¶ Bound with a copy of a Malagasy hymn-book (1879).

6472 a.

1874. Tantara avy amy ny Soratra Masina . . .
Friends' Foreign Mission Association. Faravohitra. 1874. 17·5 × 11 cm.

Extracts from the Old Testament, arranged to form a series of biographies and a history of the Jews. Edited by J. S. Sewell, of the F. F. M. A.: see note after No. 6470.

Pp. xi, 340.

6473.

1876. Genesisy. Nahitsin' ny 'Bible Revision Committee,' ka avoakany handinihan' ny be sy ny maro azy.
L. M. S. Antananarivo. 1876. 14·5 × 9 cm.

Genesis. The earliest definitive instalment of a fresh revision of the Bible.

In 1872 representatives of the L. M. S., the C. M. S., the S. P. G., the F. F. M. A., and the Norwegian Missionary Society, met in conference at Antananarivo, and resolved to form a joint committee of delegates to revise the Bible from the Hebrew and Greek texts, with W. E. Cousins (see No. 6472 *a*) as chief reviser. The B. F. B. S. undertook to bear the whole expense. At the first meeting of the revisers in Dec. 1873, their numbers were increased by three Malagasy members, who received from the Queen and Prime Minister special exemption from other service. During the progress of their work many changes occurred in the *personnel* of the revision committee; twenty-one missionaries and nine Malagasy helpers were connected with it for longer or shorter periods, but only three—W. E. Cousins, *L. Dahle*, of the Norwegian Mission, and *Andrianaivoravelona*, a Malagasy pastor—served from its first session on to the completion of its task nearly fourteen years later. The actual revision of the text cost the B. F. B. S. considerably over 3,000*l.*

Tentative editions of the various parts of the Bible were printed at Antananarivo. The Bible House Library possesses copies of many of these.

In the final revision, which began in Jan. 1886, the whole was conformed to the English Revised Version. The work was finished on 30 April 1887; and on May 2nd a special thanksgiving service, attended by the Prime Minister, who bore a message from the Queen, was held on the spot where, in 1849, during the persecution, fourteen Malagasy Christians had been hurled over a precipice.

The N. T., as finally revised, appeared in 1888 (see No. 6478), and the complete Bible in 1889 (see No. 6479).

Text in paragraphs, with sectional headings, and with some alternative renderings etc. at foot of page. No pagination or signatures.

6474.

1877. (The Gospels.) [*R. C. Mission. Antananarivo.*] 1876,77. 16·5 × 10·5 cm.

An annotated edition issued by Roman Catholic missionaries.

No general title or part-titles. Each Gospel is preceded by a leaf bearing on one side a brief introduction in Malagasy, and on the other side the *imprimatur* in French, dated *Tananarive*, 1876, or 1877, and signed *J.-Bapt. Cazet S. J.*, *Préfet apostolique de Madagascar*.

Text in double columns, with chapter-headings and occasional footnotes; 354 pp.

6475.

The Bible House Library possesses a copy of St. Matthew's Gospel in this edition, issued as a separate portion; 106 pp. The title is given on the paper cover with the imprint 'Antananarivo: tamy ny presse ny Missionaire Katolika,' and the date 1876.

Fresh editions of the Liturgical Gospels appeared in 1878 with notes, and in 1879 without notes. The R. C. Mission also printed editions of Tobit (1878), Judith (1878), and 1 and 2 Maccabees (n. d.).

1882. Ny Soratra Masina, dia ny Testamenta Taloha sy ny Testamenta Vaovao . . .
B. F. B. S. *London.* 1882. 16 × 11 cm.

The Bible. Although the revision of the Bible had been begun in 1873 (see No. 6474), this work proceeded so slowly that it became necessary to print an *interim* edition.

The text adopted gives the revised Pentateuch, Psalter and N. T., and the draft revision by W. E. Cousins of Joshua, Judges and Ruth. The rest of the O. T. was merely corrected, as regards orthography etc., by W. E. Cousins. The volume was carried through the press in London by *James Sibree*, of the L. M. S.

With prefatory note. Text in paragraphs and double columns, with sectional headings; 1104 pp.

6476.

1882. The Psalms of David. In Malagasy.
S. P. C. K. *London.* [1882.] 18 × 11 cm.

An edition prepared for liturgical use. Pp. 210.

6476 a.

1883. Ny Soratra Masina amy ny Testamenta Vaovao . . .
B. F. B. S. *London.* 1883. 12 × 8·5 cm.

The revised New Testament. See Nos. 6474 and 6476. An edition of 25,000 copies, printed under the care of *C. T. Price*, of the L. M. S.

Text in paragraphs and double columns, with sectional headings; 414 pp.

6477.

1885. Ny Filazantsara nosoratany Lioka.
B. F. B. S. *London.* 1885. 13·5 × 9 cm.

St. Luke's Gospel. A reprint. Pp. 124.

6477 a.

1888. Ny Soratra Masina amy ny Testamenta Vaovao . . . (Revision Committee's Version, 1887.)
B. F. B. S. *London.* 1888. 12 × 9 cm.

The New Testament, as finally revised. See No. 6474.

Text in paragraphs and double columns, with sectional headings, and with alternative renderings etc. at foot of page; 493 pp.

6478.

Reprinted: e.g. in 1900. The Bible House Library possesses a copy of this edition.

In 1888 the S. P. C. K. issued an edition (undated) of 'Portions of the Book of Common Prayer,' without the Psalter; prepared by *F. A. Gregory* and *Alfred Smith*, both of the S. P. G. Another edition appeared in 1904. The Bible House Library possesses a copy of each.

1889. Ny Soratra Masina, dia ny Testamenta Taloha sy ny Testamenta Vaovao. Nadika avy tamy ny teny Hebreo sy Grika. (Revision Committee's Version, 1887.)
B. F. B. S. *London.* 1889. 22 × 14 cm.

The Bible. Revised version. See No 6474.

The proof-reading was carried out by W. E. Cousins, assisted by *W. Montgomery* and *R. Baron*, of the L. M. S., and *H. E. Clark*, of the F. F. M. A.

Text in paragraphs and double columns, with sectional headings, and with alternative renderings etc. at foot of page; 1642 pp.

6479.

1892. Ny Soratra Masina, dia ny Testamenta Taloha sy ny Testamenta Vaovao . . . (Revision Committee's Version, 1887.)

B. F. B. S. London. 1892. 16·5 × 10·5 cm.

The Bible. A reprint in smaller size of No. 6479, with the correction of obvious errors. Edited by J. Sibree. Pp. 1113.

6480.

Reprinted in 1893. The Bible House Library possesses a copy of this edition.

A separate edition of St. Luke's Gospel appeared in 1892.

1894. Ny Filazantsara nosoratany Lioka.

B. F. B. S. London. (*Oxford printed.*) 1894. 14 × 9 cm.

St. Luke's Gospel. Reprinted from No. 6480. Pp. 128.

6481.

1896. Ny Soratra Masina, dia ny Testamenta Taloha sy ny Testamenta Vaovao . . . (Revision Committee's Version, 1887.)

B. F. B. S. London. (*Oxford printed.*) 1896. 18 × 12·5 cm.

The Bible. A reprint, with references.

In 1876 *Helen Gilpin*, of the F. F. M. A., began to prepare references for the whole Bible, and completed her task in 1893. In 1895 the B. F. B. S. agreed to publish an edition of the Bible incorporating these references, which were revised by *J. Richardson*, of the L. M. S., who also supervised the printing. The text follows No. 6480, with a few corrections.

Pp. 1142. The references are placed in the margins at the side of the columns.

6482.

1901. Ny Salamo. *B. F. B. S. London.* 1901. 15 × 9·5 cm.

The Psalter. A reprint. Pp. 219.

6483.

1903. Ny Filazantsara nosoratan' i Lioka.

B. F. B. S. London. 1903. 13·5 × 8·5 cm.

St. Luke's Gospel. Printed under the care of J. Sibree, who introduced further changes in orthography. Pp. 134.

6484.

1905. Ny Soratra Masina amin' ny Testamenta Vaovao . . .

B. F. B. S. London. 1905. 11·5 × 8·5 cm.

The New Testament. 'Revision Committee's Version, 1887,' but with the orthography revised under the care of J. Sibree.

A pocket edition. Pp. 503.

6485.

Reprinted in 1906 and 1907.

Two new editions of the Bible are now (Feb. 1909) passing through the press under the care of J. Sibree, the text of which is a reprint of the current editions, with a few orthographical changes sanctioned by the Madagascar Bible Committee. One of these Bibles contains, in a central column, select references prepared by *J. Peill*, of the L. M. S.

MALAY.

Malaya and Indonesia.

The Malay language belongs to the Malayan group of the Malayo-Polynesian family of languages. The area over which it is spoken comprises the Malay peninsula, with the adjacent islands, Eastern Sumatra, the coast districts of Borneo, the seaports of Java, and various other islands. Malay is also current in numerous settlements throughout Malaya and Indonesia, wherever communities of alien origin—usually Chinese or Javanese—are to be found. Moreover it forms the general medium of communication throughout the archipelago from Sumatra to the Philippines. The purest Malay is spoken in the southern part of the Malay Peninsula and in the Riau-Lingga archipelago.

Following the classification commonly adopted by missionary-translators, this section is divided as follows :—

A. High Malay.
B. Low Malay.
C. Baba Malay.

The editions are printed either in Arabic character, or in roman character with diacritical marks, and sometimes with certain special letters.

HIGH MALAY.

The language of Malay literature. The earlier versions were characterized by a considerable admixture of Arabic words. The later versions attempt to reproduce the language as spoken in the Malay peninsula.

[**1629.** Het Nieuwe Testament . . . in Neder-duyts ende Malays, na der Grieckscher waerheyt overgeset. Jang Testamentum Baharu . . . bersalim kapada bassa Hůlanda daan bassa Malajů, seperti jang Adillan bassa Gregů.

Jan Jacobsz. Palensteyn : Enckhuysen. 1629. 4°.]

St. Matthew's Gospel in Dutch and Malay, the latter translated by *Albert Cornelisson Ruyl* (or *Ruil*).

This edition probably constitutes the earliest example in history of the translation and printing of a book of the Bible in a non-European language as a means of evangelization. All the earliest editions in Malay appear to have been published under the auspices of the Dutch East India Company.

An appendix to this volume contains liturgical matter, including the Decalogue, Canticles, prayers etc. ; with musical notation.

Some account of the early Malay editions is given by G. H. Werndly in an appendix to his Malay Grammar (*Maleische Spraakkunst* . . . , Amsterdam, 1736).

Description. Title, verso blank, dedication (to the Directors of the Dutch East India Company, signed *Albert Cornelisz Ruyl*)—3 pp., preface—1 p., list of *errata*—1 p., 1 p. blank. Text (Matthew), 181 pp., 1 p. blank, [1 f. blank] ; appendix, 38 pp., 1 f. blank.

Signatures : $*^4$, A–Z^4, A–E^4 ; 116 ff. The leaves are numbered on both sides : e.g. the tenth leaf is marked 'Fol. 19' on recto and 'Fol. 20' on verso. The Dutch is printed in black letter in the left-hand column, and the Malay in roman character in the right-hand column.

6486.

[**1638.** (SS. Matthew and Mark's Gospels in Dutch and Malay.)

Amsterdam. 1638. 4°.]

A reprint of No. 6486, with the addition of St. Mark's Gospel prepared by the same translator.

6486 a.

[**1646.** (SS. Luke and John's Gospels in Dutch and Malay.)
Amsterdam. 1646. 4°.]

The translation into Malay was made by *Jan van Hasel* (or *Hazel*), one of the Directors of the Dutch East India Company, who learned Malay while resident in the East; and edited by *Justus Heurnius*, a Dutch minister who had lived for several years in the East Indies.

The Malay text is printed side by side with the Dutch, as in No. 6486.

6487.

1651. De vier Heylighe Euangelien, beschreven door de vier Euangelisten, Matthæus, Marcus, Lucas, Johannes. Ende het Boeck van de Handelingen der H. Apostelen, beschreven door Lucam. Overgeset in Nederduyts ende Maleys nae de Griecksche Waerheydt. Ende zijn de twee eerste Euangelien in de Maleysche Tale ghesteldt, door den E. Albert Ruyl; de twee laetste der selver, door den E. Jan van Hasel. Ende alle vier oversien ende verbetert nae den Originelen Text, door Justum Heurnium. De Handelingen der H. Apostelen zijn in de Maleysche Tale gesteldt door den E. Justum Heurnium, wel eer Bedienaer des Godtlicken Woorts in Oost-India, onder 't gebiedt der Achtbare Vereenighde Nederlandtsche Compagnie, en tegenwoordigh in de Gereformeerde Ghemeynte Jesu Christi tot Wyck te Duerstede.
T' Amsteldam. 1651. 4°.

The Gospels and the Acts in Dutch and Malay.

For SS. Matthew and Mark's Gospels, translated by A. C. Ruyl, see No. 6486*a*; and for SS. Luke and John's Gospels, translated by J. van Hasel, see No. 6487. The translation of the Acts was made by J. Heurnius (see No. 6487), who also revised the versions of the Gospels, collating them with the Greek text, and with the Dutch version of 1637 (No. 3307). The whole was prepared by the order of the Dutch East India Company, and published at its expense. The following words occur at the bottom of the printed title: 'Gedruckt door Ordre van de E. E. Heeren Bewint-hebberen der Oost-Indische Compagnie, tot uytbreydinge van Godts H. Woort onder de verblinde Volckeren in de quartieren van Oost-India.' The dedication by J. Heurnius is addressed to the Directors of the Company.

Preliminary matter, including engraved title, printed title, short note to reader, and dedication (dated 17 Jan. 1651), 4 ff. Text, divided into three parts:—(1) Matt. and Mark, 106 ff.; (2) Luke and John, 122 ff.; (3) Acts, 68 ff.; followed by an appendix (as in No. 6486), 14 ff.; list of *errata*—1 p. The Dutch is printed in black letter in the left-hand column, and the Malay in roman character in the right-hand column.

¶ 216 × 166 mm. The printed title bears the autograph inscription 'Jo. Alberti Fabricii.

6488.

A second edition was printed at Amsterdam in 1692, 4°; 306 ff.

[**1652.** Den Psalter . . . gestelt in de Nederduytsche en Maleysche Tale, na de Griecxsche waerheydt: ende zijn de eerste vijftig Psalmen overgeset in de Maleysche tale, door den E. Jan van Hasel; dewelcke zijn verbetert, ende de hondert laetste in de selve taele gestelt door den E. Justum Heurnium . . .
Amsterdam. 1652. 4°.]

The Psalter in Dutch and Malay. Uniform with No. 6488.

An edition of the first fifty Psalms, translated by J. van Hasel, and edited by J. Heurnius, had already appeared at Amsterdam, in 1648, 4°. The Psalter was completed by J. Heurnius, and the whole edited by him in 1652. J. Heurnius' dedicatory epistle is dated 7 Oct. 1648.

Pp. 324.

6489.

A second edition was printed at Amsterdam, in 1689, 4°; 310 pp.

[**1662.** Het Eerste Boeck Mosis, genaemt Genesis. Na de oorspronckelijcke waerheydt over-geset inde Neder-duytsche ende Maleytsche Tale . . . door Daniel Brouwerius . . .
's Gravenhage. 1662. 4°.]

Genesis, in Dutch and Malay. Uniform with No. 6488.

This book was translated into Malay by *Daniel Brouwerius* (or *Brouërius*), a Dutch minister, first in Holland, and then in the East Indies.

Ff. 116.

6490.

A second edition was printed at Amsterdam, in 1687, 4°; 104 ff. A third edition appeared at Amsterdam, in 1697, 4°; 104 ff.

1668. Testamento Barou, attau segalla kitab derri Tuan cami Jesu Christo pounja Cauwoul Barou. Derri bassa Greeco, Latino daen Hollanda bersalin betul, adil, daen benar dallam bassa Maleyo, derri pada Daniel Brouwerius . . .
Paulus Matthysz.: Amsterdam. 1668. 8°.

The *editio princeps* of the Malay New Testament.

A fresh translation from the Greek, Latin, and Dutch, by D. Brouwerius. Printed at the expense of the Dutch East India Company, expressly for use in the East. The following words occur at the bottom of the printed title: 'De negri Amsterdam, bapra derri sabda daen Balanja derri Cauwoul Taman Hollanda pounja Pongoulou Toudjou-Blas. Pada bouca Alla Thalla pounja Cattahan, daen pada oundjo Djallan derri Radjat Surga pada Orang caibana daen matta bouta de dallam Alam Timor. Bapra de dallam Paulo Matthéo pounja rouma bapra-pada tauon 1668.'

Preliminary matter, including engraved title, printed title, dedication (dated 4 Apr. 1668) in Dutch, and the same in Malay, 4 ff. Text in roman character, divided into two parts: (1) Matt.–Acts, 300 ff.; (2) Rom.–Rev., 208 ff.

The engraved title bears the device of a ship, with the legend 'Societas Indiæ Orientalis Fœderat: Provinciarum.' Another device of a ship occurs on the printed title.

¶ 181 × 110 mm. The verso of the printed title bears the following inscription: 'Nathaniel Darby Second Mate of the Ship Kempthorne 1686.' The arms of the English East India Company, with the motto *Deus indicat*, are stamped in gilt on the covers.

6491.

1677. Jang ampat Evangelia derri Tuan kita Jesu Christi, daan Berboatan derri jang Apostoli bersacti, bersalin dallam Bassa Malayo. That is, the four Gospels of our Lord Jesus Christ, and the Acts of the Holy Apostles, translated into the Malayan tongue.
H. Hall: Oxford. 1677. 4°.

A reprint of the Malay text of No. 6488.

The dedication, printed on a leaf inserted after the title in some copies, is signed by *Thomas Hyde*, Bodley's Librarian, and dated 'From the Publick Library in Oxford, Sept. XXVII, 1677,' and is addressed 'To the Honourable Robert Boyle Esq., one of the Committee or Directors of the East-India Company for Trade, and Governour of the Corporation for the Propagating of the Gospel and the Conversion of the American Natives in New England.' This begins by stating that 'your pious Designe of Printing the Holy Gospels and the Acts of the Apostles in the Malayan Tongue' is now 'finished at your Cost and Charge,' and goes on to say: 'But your Charity is not limited only to the East Indians; for the poor Souls of the West-Indians are also bound to blesse you.' *Robert Boyle* was Governor of the 'Corporation for the Promoting and Propagating the Gospel of Jesus Christ in New England'; and 'by the sole Cost and Care of this fore-mentioned Corporation it was, that the whole Bible and some other Books of Piety were translated into the Language of New England, by the Paines of the Reverend Mr. Eliot.' See No. 6736.

The long English preface by *Thomas Marshall*, of Lincoln College, Oxford, gives some account of the earlier versions and editions in Malay.

Title, with *imprimatur* on verso; English dedication, 1 f.; preface (*For the English Reader*), signed *Tho. Marshall*, 14 pp. Text in roman character, printed in double columns; 215 pp.

¶ 196 × 155 mm. Contains the dedication. Presented by Granville Sharp.

—— Another copy. Without the dedication.

—— Another copy. Without the dedication.

—— Another copy. With the dedication. Imperfect: wanting the last three leaves.

6492.

A reprint was published at Oxford, in 1704, 4°: this was edited by *Thomas Bowrey*, author of a Malay grammar and dictionary.

1731. 'Elkhawlu-'ldjadîd, ija 'îtu, segal̄a sûrat Perdjandjî'an Bahâruw. 'Âtas tîtah segala Tuw̃an Pem̃arentah Kompanijâ tersâlin kapad̄a bahâsa Malâjuw.
R. and G. Wettstein: Amsterdam. 1731. 4°.

The New Testament.

Towards the end of the seventeenth century *Melchior Leidekker*, a Dutch minister in Batavia, at the request of the local Consistory, set himself to translate the whole Bible. From 1691 he worked continuously, with scrupulous care, and had finished the O. T. and reached Ephesians vi. 6 in the N. T., when he died in 1701. The version of the N. T. was completed in the same year by *Pieter van der Vorm* (or *Worm*), another Dutch minister at Batavia. Eventually P. van der Vorm was associated with *Arnoldus Brants* of Batavia, *Engelbertus Cornelius Ninaber* from Amboyna, and *George Henrik Werndly* from Macassar, in the task of revising this MS. Bible from the original Hebrew and Greek, with reference also to many other versions. They began their work at Batavia in 1723 and finished it after five years' diligent toil, assisted by native Malay scholars. Drafts of the revised translation were made both in roman and in Arabic character.

A particular account of the preparation and printing of this version of the Bible is given by G. H. Werndly in an appendix to his Malay Grammar (see No. 6486). An English translation of the Dutch original of this account occurs in the Third Report of the Calcutta Auxiliary Bible Society, and is reprinted in the Eleventh Report of the B. F. B. S. (App., pp. 50–4).

This work was printed at Amsterdam, under the superintendence of G. H. Werndly, assisted by *Carolus Georgius Serruus* of Amboyna, and two Malay chaplains. Arriving in Holland in 1730, the editors immediately arranged for the preparation of new type, and began as early as possible the printing of a Malay translation of the Heidelberg Catechism etc. (see note after No. 6494). In 1731 the N. T. was finished. For the whole Bible, completed in 1733, see No. 6494. This first edition was printed in roman character (with some special letters). An edition in Arabic character appeared many years later, in 1758 (see No. 6495).

Engraved title; printed title, with list of books on verso. Text in double columns, 382 pp.

¶ 236 × 198 mm. Imperfect: wanting both titles. Bound with a copy of the Metrical Psalms (1735), and an imperfect copy (pp. 41 to 70 only) of the Catechism etc. (1735): see note after No. 6494.

6493.

[**1733.** 'Elkitâb, 'ija 'îtu, segala sûrat Perdjandjî'an Lâma dán Bahâruw . . .
Amsterdam. 1733,31. 4°.]

The complete Bible, originally translated by M. Leidekker and P. van der Vorm, and revised by G. H. Werndly and others. See No. 6493.

The N. T. (1731) is No. 6493. The printed general title is dated 1733.

Engraved title, printed title; half-title to the O. T., with list of books on verso. Text in roman character, printed in double columns; 1208, 382 pp.

6494.

In 1735 there appeared at Amsterdam a quarto edition of the Psalms and Canticles translated by G. H. Werndly in metre, with musical notation; 184 pp. To this was joined a Malay translation of the Heidelberg Catechism etc. (see No. 6493), filling 102 pp. These two pieces (or the second alone) are often found appended to copies of Nos. 6493 and 6494. An octavo edition appeared in the same year, 1735.

Other editions of the Metrical Psalms were published: e.g. at Haarlem in 1822.

1758. (The Holy Bible.) *Batavia.* 1758. 8°. 5 vols.

The version of 1731–3 (see Nos. 6493 and 6494), now printed in Arabic character, by direction of Jacob Mossel, Governor-General of the Dutch East Indies. Few of the Malays could read the edition in roman type; nevertheless this transliteration was issued only after a long controversy among the officials of the Dutch Church in Batavia. The book was edited by *J. M. Mohr* and *P. van der Werth.*

The imprint and date occur on the titlepage of the N. T.

Vol. 1, Pent., 820 pp.; vol. 2, Josh.–2 Chron., 1035 pp.; vol. 3, Ezra–S. of Sol., 648 pp.; vol. 4, Isa.–Mal., 944 pp.; vol. 5, N. T., 656, 459 pp.

¶ 189 × 118 mm.

6495.

1814. ’Elkhawlu ’Idjadîd . . .
Calcutta Auxiliary B. S. Calcutta. 1814. 22 × 13·5 cm.

The N. T. A reprint of No. 6493 for the use of schools. Printed at the Serampore Mission Press, and sent to Amboyna. Cf. No. 6497.

In the second word of the title ‘I’ should be ‘l.’ Text in roman character, printed in double columns; 603 pp.

6496.

1817. ’Elkitâb . . . *Calcutta Aux. B. S. Calcutta.* 1817. 28 × 22 cm.

The Bible. A reprint of No. 6494. Printed at the Serampore Mission Press. Cf. No. 6496.

Text in roman character, printed in double columns; 1187, 376 pp.

6497.

1817. (The New Testament.)
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1817. 22·5 × 14 cm.

A revision of the N. T. contained in No. 6495; prepared by *J. MacInnes*, a major in the army, and *R. S. Hutchings*, Anglican chaplain at Penang, the latter of whom saw the work through the press at Serampore.

In Arabic character; 695 pp.

6498.

The B. M. Catalogue records editions of Matthew (130 pp.) and John (109 pp.), in Arabic character, apparently printed at Serampore about 1820.

1818. ’Elkhawlu-’ldjadîd . . . *B. F. B. S. London.* 1818. 22 × 14 cm.

The N. T. A reprint of No. 6493, issued under the care of *Samuel Lee* (see No. 1455).

Text in roman character, printed in double columns; 440 pp.

6499.

1820. Novum Testamentum Malaïce: cura et sumtibus Societatis, quae Bibliis per omnes gentes pervulgandis operam dat, emendatius editum.
Neth. B. S. Typis Johannis Enschedé
et Filiorum: Harlemi. 1820. 24 × 14·5 cm.

The Netherlands B. S. undertook to reissue the Bible of 1758 (No. 6495), with the text carefully corrected and edited by *J. Willmet.* The N. T. appeared in 1820, and the Bible was completed in 1824 (see No. 6504).

A Latin titlepage precedes the Malay titlepage. Text in Arabic character, 423 pp.

6500.

1821. (The Holy Bible.) *Calcutta Aux. B. S.* *Calcutta.* 1821. 29 × 22·5 cm.

A revision of No. 6495, prepared by J. MacInnes and R. S. Hutchings. See No. 6498.
Text in Arabic character, printed in double columns; 1453 pp.

¶ Imperfect: containing only the text from pp. 1 to 144. Apparently an advance copy of the sheets A to R, sent to the Bible House as a specimen.

6501.

The O.T. was also published at the same time, in octavo size, uniform with No. 6498, with which it was bound up, so as to form a complete Bible.

1821. 'Elkitâb . . . *B. F. B. S.* *London.* 1821. 24·5 × 15 cm.

The Bible. A reprint of No. 6494.
Text in roman character, printed in double columns; 1060, 345 pp.

6502.

1823. 'Indjîlu-'lkhudus . . . *Neth. B. S.* *Haarlem.* 1823. 22·5 × 13·5 cm.

The N. T. Edited by J. Willmet, from the text of No. 6500.
Text in roman character, printed in double columns; 450 pp.

6503.

1824. Biblia, id est Vetus et Novum Testamentum Malaïce: cura et sumtibus Societatis, quæ Bibliis per omnes gentes pervulgandis operam dat, emendatius edidit Johannes Willmet.
Neth. B. S. *Harlemi.* 1824,20. 23·5 × 15 cm.

The Bible. A carefully corrected reprint of No. 6495; uniform with No. 6500.
The N. T. (1820) is No. 6500. The Latin and Malay general titles are dated 1824.
Text in Arabic character; 1304, 423 pp.

—— Another copy. Bound in three volumes, with separate titlepages in Latin and Malay. Vol. 1, dated 1822, contains pp. 1 to 778; vol. 2, dated 1824, contains pp. 779 to 1304; vol. 3 (1820) contains the N. T. Copies of the Latin and Malay general titles (1824), and the list of books, are inserted at the beginning of vol. 1.

6504.

The B. M. Catalogue records an edition of the Psalter, in Arabic character, printed at Padang, 1827; 246 pp.

1831. . . . The New Testament . . . in Malay: revised edition.
B. F. B. S. *Singapore.* 1831. 23 × 15 cm. 2 vols.

A revision of No. 6498, prepared by *Robert Burn*, Anglican chaplain at Singapore, and *Claudius H. Thomsen*, a missionary of the L. M. S. A tentative edition of St. Matthew's Gospel in this version had already appeared in 1828.
'1st edition, — 1500 copies.'
Text in Arabic character. Pt. 1, Matt.–Acts, 539 pp.; pt. 2, Rom.–Rev., pp. 539 to 959.

6505.

In 1836–7 a '3rd Edition' of '. . . The Psalter . . . with the Order for Morning and Evening Prayer . . .' was printed at Penang 'for the Prayer-Book and Homily Society.'

1841. Tafsir Indjil Mattheus . . . *Batavia.* 1841. 19·5 × 15 cm.

St. Matthew's Gospel, with a commentary in Malay.
Text and commentary in roman character, printed in double columns; 181 pp. After each section of text, consisting of one or more verses, follows a corresponding section of commentary in smaller type.

¶ Imperfect; wanting the title. Bound with (1) a Malay catechism, written in Arabic character by a Malay hand, and (2) a Christian controversial work against Islam, printed in Arabic character.

6506.

1847. (The Psalter.) [*Singapore.* 1847.] 20·5 × 15 cm.

A revision by *B. P. Keasberry*, of the L. M. S.
Lithographed in Arabic character; with ornamental headings to each Psalm and the first two pages of text decorated with a coloured design. Pp. 259.

6507.

In 1850 there appeared at Rotterdam an edition in roman character of a fresh translation of St. Matthew's Gospel, prepared by *K. T. Hermann* of the Neth. M. S.; 66 pp.

1853. Kitab Alkudus; iya itu Injil Isa Almasih Tuhan kami. The New Testament . . . in Malay. Diligently compared and revised.
B. F. B. S. Singapore. 1853. 22 × 14 cm.

A revision of the N. T. of 1831 (No. 6505) was undertaken at the request of the B. F. B. S. by *S. Dyer* and *J. Evans*, both of the L. M. S. Other missionaries took part, and the final revision and printing were in the hands of B. P. Keasberry, assisted by a Malay munshi named *Abdullah*. This edition in roman character appeared in 1853, followed by another in Arabic character, in 1856.
Text in roman character, printed in double columns; no pagination.

6508.

1856. (The New Testament.) [*B. F. B. S. Singapore.* 1856.] 21·5 × 14 cm.

Revised version. See No. 6508.
Lithographed in Arabic character, from the MS. copy prepared by Abdullah. The first two pages are decorated with a coloured design. No pagination.

—— Another copy. Imperfect: wanting the Gospels.

6509.

In 1856 there appeared at Haarlem a harmony of the Gospels, printed in Arabic character; 144 pp.

In 1856 there appeared at Batavia an edition in roman character of a fresh translation of St. Mark's Gospel, prepared by *J. G. G. Bierhaus*; 38 pp.

In 1857–8 there appeared at Singapore an edition of the Book of Common Prayer, including the Psalter etc., lithographed in Arabic character: this was prepared by *F. T. MacDougall*, Bishop of Labuan.

1858. (The Old Testament.) *Neth. B. S. Haarlem.* 1858. 23 × 13·5 cm. 2 vols.

A reprint from No. 6504, but in roman character. Text in double columns: (1) Gen.–Esth., 825 pp.; (2) Job–Mal., 568 pp.

¶ Bound in one volume.

6510.

[**1859.** (Proverbs.) *Singapore.* 1859.]

Translated by B. P. Keasberry. See No. 6507. In Arabic character. Pp. 171.

6511.

1862. Kitab Taurat Musa yang bŭrnama Kajadian. The Book of Genesis in Malay.
Mission Press : Singapore. 1862. 21 × 13·5 cm.

A new translation by B. P. Keasberry and *John Stronach* (L. M. S.), assisted by the Malay scholar Abdullah (see No. 6508). Printed 'for the Ladies' Bible and Tract Society.'

Text in roman character, printed in double columns; no pagination.

6512.

1866. Kitab Alkudus; iya itu Injil Isa Almasih Tuhan kami. The New Testament . . . in Malay. Diligently compared and revised.
B. F. B. S. Singapore. 1866. 18·5 × 11 cm.

A revised edition of No. 6508, prepared by B. P. Keasberry.

Text in roman character, printed in double columns; no pagination.

6513.

The Bible House Library possesses copies of separate editions of Matthew, Luke and John, printed without titlepages, from the same setting of type.

It must be noted that the system of romanization adopted by the English missionaries in this and similar Malay editions differed in important respects from that used by the Dutch (especially by earlier translators like M. Leidekker); and in Java and Sumatra Malay readers found it difficult to use editions based on the English system of transliteration.

1867. (The New Testament.) [*B. F. B. S. Singapore.* 1867.] 21 × 14 cm.

A revised edition of No. 6509, similar to No. 6513. Lithographed in Arabic character; 894 pp.

6514.

The Bible House Library possesses copies of separate editions of Matthew, Luke and John, of the same impression.

1868. (Genesis.) [*B. F. B. S.*] *Singapore.* 1868. 18 × 10·5 cm.

A revised edition of No. 6512, prepared by B. P. Keasberry. In Arabic character; 334 pp.

6515.

Similar editions in Arabic character appeared of (1) Exodus, 1872; (2) Proverbs (revised), 1872; and (3) the Psalter (revised), n.d. (1873). The Bible House Library possesses copies of these three editions.

B. P. Keasberry continued working at the translation of the O. T., but no further editions of his version were published before his death in 1875.

1868. Het Heilig Evangelie naar de beschrijving van Mattheus. In het Maleisch vertaald . . .
Neth. B. S. Amsterdam. 1868. 23 × 13·5 cm.

St. Matthew's Gospel. The earliest portion printed of a revised version of the N. T., prepared by *H. C. Klinkert*, a Dutch missionary in Java. See No. 6517.

Text in roman character, printed in double columns; 86 pp.

6516.

1870. Wasiat jang Bĕharoe, ija-itoe sègala kitab Pĕrdjandjian Bĕharoe ataw Indjil Toehan kami Isa Almasiḥ. Op nieuw vertaald . . .
Neth. B. S. Amsterdam. 1870. 22·5 × 14 cm.

The N. T., revised by H. C. Klinkert. Uniform with No. 6516. Pp. 673.

6517.

1871. Kitab Moesa jang pĕrtama, namanja: Genesis ija-itoe Kadjadian. Op nieuw vertaald . . .
Neth. B. S. Amsterdam. 1871. 23·5 × 14·5 cm.

Genesis. The earliest portion printed of a fresh version of the O. T., prepared by H. C. Klinkert. See No. 6520.

Uniform with No. 6516. Pp. 134.

6518.

[1877. (The New Testament.) *N. B. S. S. Haarlem.* 1877.]

A new translation, by *B. N. J. Roskott,* of Amboyna, who offered it in 1872 to the N. B. S. S. Printed, in roman character, for the N. B. S. S. at Haarlem.

A portion of this version, viz. SS. Luke and John's Gospels, had already appeared, having been printed at the Rehoboth Mission Press, Meester-Cornelis, near Batavia, in 1871–2; 163 pp.

6519.

1879. Wasijat jang Lama, ija-itoe segala kitab Perdjandjian Lama ataw kitab Torat dan Zaboer dan Nabi-nabi. Op nieuw vertaald . . .
Neth. B. S. Amsterdam. (*Haarlem printed.*) 1879. 24·5 × 16·5 cm.

The O. T., translated by H. C. Klinkert. See No. 6518.

Text in roman character (smaller than that used in No. 6517), printed in double columns; 1424 pp.

6520.

[1883. Segala surat Perdjandjian Baharu . . . The New Testament in Malay.
N. B. S. S. Haarlem. 1883.]

A revised edition of B. N. J. Roskott's version (see No. 6519), edited by H. C. Klinkert. In roman character; 690 pp.

6521.

1886. (St. Matthew's Gospel.) [*B. F. B. S.*] *London.* [1886.] 20·5 × 14 cm.

In 1886, at the request of the B. F. B. S., *Reinhold Rost* (see No. 1702), of the India Office, revised and saw through the press an edition of each of the Gospels.

In Arabic character; 119 pp.

6522.

Uniform editions appeared in the same year of Mark (76 pp.), Luke (123 pp.) and John (97 pp.). The Bible House Library possesses a copy of each.

1887. (The Old Testament.)
Neth. B. S. Amsterdam. 1886,87. 22 × 17 cm. 3 vols.

A new edition of H. C. Klinkert's version of the O. T. (No. 6520), lithographed in Arabic character. The MS. copy used for this edition was entirely written, and decorated in native fashion, by the translator himself.

Vol. 1 (1886), 686 pp.; vol. 2 (1886), 693 pp.; vol. 3 (1887), 860 pp.

¶ Presented by H. C. Klinkert.

6523.

Separate editions also appeared of (1) Genesis (1886), 142 pp.; (2) the Psalter (1887), 183 pp. The Bible House Library possesses a copy of each.

1888. Wasiat jang Běharoe . . .
Neth. B. S. Amsterdam. (*Leiden printed.*) 1888. 24·5 × 15·5 cm.

The N. T. A corrected reprint of No. 6517. 'Tweede verbeterde druk.'
Printed in roman character, as No. 6517, but with a longer page. Pp. 535.

6524.

Separate editions, printed in roman type, but in long lines, appeared of (1) Matthew (1889), 76 pp.; (2) Mark (1890), pp. 77 to 124; (3) Luke (1893), pp. 125 to 204. The Bible House Library possesses a copy of each.

1889. (The New Testament.) *Neth. B. S. Amsterdam.* 1889. 22 × 17 cm.

A new edition of H. C. Klinkert's version of the N. T. (No. 6517), lithographed in Arabic character, in the same manner as No. 6523. Pp. 683.

¶ Presented by H. C. Klinkert.

6525.

Separate editions also appeared of (1) Mark (1888), 58 pp.; (2) Acts (1888), 94 pp. The Bible House Library possesses a copy of each.

1890. (St. Matthew's Gospel.)
B. F. B. S. London. [*Leipzig printed.*] 1890. 18 × 12 cm.

A revision of B. P. Keasberry's version, prepared by H. C. Klinkert. In Arabic character; 172 pp.

6526.

Uniform editions appeared in the same year of Mark (108 pp.), Luke (175 pp.), John (138 pp.) and Acts (175 pp.). The Bible House Library possesses a copy of each.

Several editions of separate books of Scripture were printed in Arabic character by the B. F. B. S. at Singapore after this date. Of these, the Bible House Library contains copies of the following:—Genesis, 1894, 1902 and 1904 (fourth edition), 140 pp.; Proverbs, 1893, 1895 (third edition), 1900, 1903, and 1905 (ninth edition), 59 pp.; Matthew, 1895 (third edition), 1901 (fourth edition) and 1904 (fifth edition), 92 pp.; Mark, 1896 (third edition) and 1902 (fourth edition), 94 pp.; Luke, 1893 and 1900, 186 pp.; John, 1894 (second edition), 77 pp.; Acts, 1894 and 1901, 98 pp.; Romans, 1892, 1894 (second edition), 1900 (third edition), and an undated edition, 73 pp. These were all reprints of B. P. Keasberry's version: see Nos. 6517 and 6520.

1893. Indjîlu-'lkhudus . . . *Neth. B. S. Haarlem.* 1893. 23 × 13·5 cm.

A new edition of No. 6503. Text in roman character, printed in double columns; 450 pp.

6527.

1896. Wasiat jang Běharoe . . .
Neth. B. S. Amsterdam. (*Leiden printed.*) 1896. 14·5 × 9·5 cm.

The N. T. A corrected reprint, in small size, of No. 6524. 'Derde verbeterde druk.'
Text in roman character, printed in double columns; 510 pp.

6528.

1897. Injil Matius. Tersalin ka-pada bahasa Malayu, deri-pada bahasa Grika.
B. F. B. S. Singapore. 1897. 18·5 × 12 cm.

St. Matthew's Gospel. A revised version.
In 1890–1 a committee—consisting of *G. F. Hose*, Bishop of Singapore; *W. H. Gomes*, of the S. P. G.; and *W. G. Shellabear*, a missionary of the American Methodist Episcopal Mission—was organised to revise the Malay Bible.
This edition of St. Matthew's Gospel was the first book to be issued as the result of the labours of the Revision Committee.
Text in roman character, and divided into paragraphs; 60 pp.

6529.

1898. Wasijat jang Lama . . .
Neth. B. S. Amsterdam. (*Leiden printed.*) 1898. 25 × 16·5 cm.

The O. T. A new and corrected edition of No. 6520. 'Tweede verbeterde druk.' Text in roman character, printed in double columns; 1487 pp.

6529 a.

1899. Kitab Zaboer ija-itoe segala Mazmoer . . .
Neth. B. S. Amsterdam. (*Leiden printed.*) 1899. 13·5 × 9·5 cm.

The Psalter. A reprint from No. 6529 *a*. Text in roman character, printed in double columns; 126 pp.

6530.

1900. Wasijat jang Lama . . .
Neth. B. S. Amsterdam. (*Leiden printed.*) 1900. 18 × 12·5 cm.

The O. T. A new edition, in small size, of No. 6529 *a*. 'Derde verbeterde druk.' Text in roman character, printed in double columns; 1100 pp.

6530 a.

1901. Waṣiat jang Běharoe . . .
Neth. B. S. Amsterdam. (*Leiden printed.*) 1901. 14·5 × 9·5 cm.

The N. T. A new edition of No. 6528. 'Vierde verbeterde druk.' Pp. 511.

6531.

Separate editions appeared in the same year of Luke (71 pp.) and John (55 pp.). The Bible House Library possesses a copy of each.

1901. (St. Mark's Gospel.) *B. F. B. S. Singapore.* 1901. 18 × 12·5 cm.

'Singapore Revision Committee's Version.'

To expedite the progress of the revision (see No. 6529), W. G. Shellabear was set apart in 1899, at the cost of the B. F. B. S., to act as principal reviser. The books were published separately, as each was completed by him and approved by the other members of the committee.

'First edition.—2,000.' In Arabic character; 59 pp.

6531 a.

1902. Wasiat jang Běharoe . . .
Neth. B. S. Amsterdam. (*Leiden printed.*) 1902. 25 × 16·5 cm.

The N. T. A new edition, in large type, of No. 6531. 'Vijfde verbeterde druk.' Text in roman character, printed in double columns; 474 pp.

6532.

1902. (St. Luke's Gospel.) *B. F. B. S. Singapore.* 1902. 18 × 12·5 cm.

Uniform with No. 6531 *a*. Pp. 97.

6532 a.

1902. (St. John's Gospel.) *B. F. B. S. Singapore.* 1902. 18 × 12·5 cm.

Uniform with No. 6531 *a*. Pp. 78.

6533.

1902. (The Acts.) *B. F. B. S. Singapore.* 1902. 18 × 12·5 cm.

Uniform with No. 6531 *a*. Pp. 97.

6533 a.

The Bible House Library possesses a specimen of a small edition (100 copies) of W. G. Shellabear's draft-revision of the Epistles Romans–2 Peter. This was privately printed on a hand-press at Spokane, Washington, U. S. A., in 1902–3. In roman type; 182 pp.

1904. . . . Génesis . . .
Neth. B. S. Amsterdam. (*Leiden printed.*) 1904. 14 × 9·5 cm.

Genesis. A reprint from No. 6530 *a*. 'Vierde verbeterde druk.'
Uniform with No. 6530. Pp. 100.

6534.

1904. St. Matthew's Gospel.) *B. F. B. S. Singapore.* 1904. 18 × 12·5 cm.

Uniform with No. 6531*a*. Pp. 96.

6534 a.

1906. Injil Matius (Government spelling). [*Singapore.* 1906.] 18·5 × 12 cm.

St. Matthew's Gospel. An edition of No. 6534 *a*, printed in roman character, according to the system of transliteration adopted by the Government of the Straits Settlements. Printed at the expense of the B. F. B. S., which, however, transferred the whole edition before publication to the Methodist Publishing House.

The title is given on the paper cover. Text arranged in paragraphs; 63 pp.

6535.

—— ANOTHER EDITION.

A reprint of No. 6535, in 'Mission spelling,' i.e. with the orthography modified in accordance with the system of transliteration adopted by the missionaries of the A. M. E. M. Issued by the Methodist Publishing House, Singapore, in August, 1906. Uniform with No. 6535. Pp. 63.

6535 a.

1907. Kitab Zaboer . . .
Neth. B. S. Amsterdam. (*Leiden printed.*) 1907. 13·5 × 9·5 cm.

The Psalter. A new edition of No. 6530. Pp. 125.

6536.

1907. (St. John's Gospel.) *B. F. B. S. Singapore.* 1907. 18·5 × 12·5 cm.

Revised by W. G. Shellabear. In Arabic character; 76 pp.

6536 a.

1907. (The Acts.) *B. F. B. S. Singapore.* 1907. 18 × 12·5 cm.

Revised by W. G. Shellabear. In Arabic character; 94 pp.

6537.

1908. (St. Matthew's Gospel.) *B. F. B. S. Singapore.* 1908. 18·5 × 12·5 cm.

Revised by W. G. Shellabear. In Arabic character; 90 pp.

6537 a.

1908. (St. Mark's Gospel.) *B. F. B. S. Singapore.* 1908. 18·5 × 12·5 cm.

Revised by W. G. Shellabear. In Arabic character; 58 pp.

6538.

1908. (St. Luke's Gospel.) *B. F. B. S. Singapore.* 1908. 18·5 × 12 cm.

Revised by W. G. Shellabear. In Arabic character; 96 pp.

6538 a.

1908. (Romans.) *B. F. B. S. Singapore.* 1908. 18 × 12·5 cm.

Revised by W. G. Shellabear. In Arabic character; 40 pp.

6539.

1909. Kitáboe 'lḳoedoes ija-itoe sĕgala kitáb Waṣiat jang Lama dan Waṣiat jang Bĕharoe . . .

Neth. B. S. Amsterdam. (*Leiden printed.*) 1909. 23·5 × 17 cm.

The Bible. Revised version. The O. T. is a new edition of No. 6530 *a*, and the N. T. is a new edition of No. 6532.

Text in roman character, printed in double columns; 1537 pp.

6539 a.

LOW MALAY.

The term 'Low Malay' was adopted by a Dutch translator of the eighteenth century named Valentijn to denote that form of Malay which had become current in Java and the neighbouring islands. When the Dutch East India Company made Malay the official language of the Dutch possessions in these islands, the natives, including Javanese, Sundanese, South Borneo Dyaks and others, were compelled to use it in their dealings with the Dutch. The result was a colloquial form of the language, corrupted by a considerable admixture of Javanese, Sundanese, and other foreign words and idioms, which is still current in the Dutch East Indies.

[1815? (St. Matthew's Gospel.) *Batavia?* 1815?]

The B. M. Library possesses a copy of St. Matthew's Gospel, in roman character, which appears to be the earliest known edition in Low Malay. It perhaps represents the first attempt made by the translator of No. 6540 *a* to provide a version in this form of Malay; and it may have been printed at Batavia about 1815. An inscription dated 22 May 1819 in the copy described fixes the latest limit for the printing of this edition.

No title. A half-title bears the words 'Indjil jang tersoerat oleh Mataj.' Pp. 80. Text in roman character, printed in double columns.

6540.

[1820? (St. Matthew's Gospel.) *Java B. S.? Batavia?* 1820?]

The existing Malay version having been found to be only imperfectly understood by certain classes, *William Robinson*, a missionary of the B. M. S., attempted in 1814 to produce a version in a form which they would comprehend (see No. 6540). The Java B. S. requested him to translate the four Gospels and the Acts. After various delays St. Matthew's Gospel was printed about 1820, and St. John's Gospel followed in 1823.

6540 a.

Another edition seems to have been printed in 1826.

1823. (St. John's Gospel.) [*Sumatra B. S.*] *Bencoolen.* 1823. 23·5 × 15 cm.

Translated by W. Robinson. See No. 6540 *a*. Bencoolen is on the S.W. coast of Sumatra. In Arabic character; 116 pp.

6541.

Other editions seem to have been printed at Singapore in 1837 and 1855.

1835. Segala soerat Perdjandjian Bahroe maha Toehan kita-orang Jesus Kristus, tersalin kapada bahasa Malajoe. Tertera dengan balandja segala orang pemarentah hal pasoeroehan Indjil, jang berkoempoel di-bendar Soerabaija.

Batavia. 1835. 21 × 12·5 cm.

The New Testament. Adapted from the High Malay version by Christians at Soerabaya, and revised and edited by *W. H. Medhurst*, a missionary of the L. M. S. (see No. 2480), and *D. Lenting*, a Dutch pastor.

Printed at Batavia at the expense of the Soerabaya Christians.

Text in roman character, printed in double columns; 751 pp.

6541 a.

1846. Zaboor ija itoe segala Masmoor, tersalin dari pada bahasa Wolanda kapada bahasa Malajoe.

[*Neth. B. S.*] *Amsterdam.* 1846. 24·5 × 15 cm.

The Psalter, translated by the Soerabaya Christians, and edited for the Neth. B. S. by *P. J. Veth.*

Text in roman character, printed in double columns; 121 pp.

6542.

1853. Segala soerat Perdjandjian Bahroe . . .

Neth. B. S. *Amsterdam.* 1853. 21·5 × 13·5 cm.

The N. T. A new edition of No. 6541 *a*.

Text in roman character, printed in double columns; 665 pp.

6543.

1858. Soerat Moses jang pertama namanja Kadjadian (Genesis.) Tersalin deri bahasa Ibrani.

Batavia. 1858. 24 × 14·5 cm.

Genesis, translated by *N. M. Ward*, of Padang.

On the back cover occur the words: 'Pekoempoelan akan melebekan pembatjaän Boekoe-boekoe melajoe Mesehi (Kristen) di Batawi,' which imply that this edition was published by a society for promoting the circulation of Christian Malay literature. This society, which was founded in 1857, is commonly known as the 'Malay Union.'

Title on paper cover. Text in roman character, printed in double columns, and arranged in sections with headings; 85 pp.

6544.

[**1863.** (The New Testament.) *Samarang.* 1861–3.]

A fresh translation by *H. C. Klinkert* (see No. 6516), prepared originally by him, with the help of two Malays, for the use of his wife, a native of Japara, in Java.

6545.

1869. Segala soerat Perdjandjian Bahroe . . .

Neth. B. S. *Amsterdam.* 1869. 22 × 14 cm.

The N. T. A reprint of No. 6543. Pp. 665.

6546.

1872. Amtzal atau Pengadjaran Soelthan Soleiman Nabi Allah.

Batavia. 1872. 17 × 10·5 cm.

Proverbs. An anonymous translation. Published by the Malay Union. See No. 6544.

Title on paper cover. Text in roman character, with references, and short foot-notes; 100 pp.

6547.

1873. Mazmoer atau Njanjian Radja Dawoed Nabi Allah.

Batavia. 1873. 17·5 × 11 cm.

The Psalter. An edition similar to No. 6547.

Title on paper cover. Text in roman character, with references and short foot-notes 304 pp.

6548.

1873. Kitab Indjil Soetji jang tertoelis dari Lukas.

Rehoboth-Zending-Pers: Meester-Cornelis. 1873. 13·5 × 10·5 cm.

St. Luke's Gospel. An anonymous translation.

Printed at the Rehoboth Mission Press, Meester-Cornelis, Batavia, at the expense of Robert Arthington, of Leeds. Cf. No. 2004.

On verso of the title is a title in Dutch: *Het Evangelie van Lukas. Vertaald in Laag Maleisch. Gedrukt voor rekening van den Heer Robert Arthington, Engeland* . . .

Text in roman character; 203 pp.

6549.

1874. Soerat jang pertama dari pada Taurat Moesa jang bernama: Genesis, artinja: Kadjadian . . .
Rehoboth-Zending-Pers: Meester-Cornelis. 1874. 20·5 × 13·5 cm.

Genesis, translated by *J. L. Martens.*

On verso of the title occurs the inscription 'Uitgegeven door de Commissie voor de Bijbel en Traktaat verspreiding te Meester-Cornelis.'

Text in roman character, printed in double columns, with some foot-notes; 125 pp.

6550.

[**1876.** (The New Testament.) *Meester-Cornelis.* 1876.]

Adapted from B. P. Keasberry's High Malay version (see No. 6513) by *E. W. King*, a missionary at Meester-Cornelis.

6551.

1878. Soerat jang kadoewa daripada Taurat Moesa jang bernama Eksodos artinja Kaloewaran. The Book of Exodus in Malay.
B. F. B. S. London. 1878. 22 × 13·5 cm.

Exodus, translated by J. L. Martens. An edition (500 copies) printed under the supervision of E. W. King.

Text in roman character, printed in double columns, with some foot-notes; 114 pp.

6552.

1885. Wasijat jang Baroe ija-itoe segala kitab Perdjandjian Baroe, ataw Indjil Toehan Kami Jesoes Kristoes. Tersalin kapada bahasa Malajoe rendah.
Neth. B. S. Amsterdam. 1885. 20·5 × 13·5 cm.

The N. T. A new edition of No. 6545.

Text in roman character, printed in double columns, with references after the verses; 644 pp.

6553.

1888. Wasijat jang Baroe ija-itoe sĕgala kitab Pĕrdjandjian Boroe, ataw Indjil Toehan Kita Jesoes Kristoes. Tĕrsalin sama bĕhasa Mĕlajoe djawa.
B. F. B. S. London. 1888. 16·5 × 10·5 cm.

The Gospels and the Acts in H. C. Klinkert's version (see No. 6545). An edition reprinted, with changes in the orthography, from No. 6553. The references are omitted.

Text in roman character; 654 pp.

6554.

A separate edition of John was also issued in 1888; pp. 387 to 503.

1892. Kitab Indjil Soetji jang tertoelis olih Loekas . . .
Neth. B. S. [*Amsterdam.*] 1892. 19·5 × 13 cm.

St. Luke's Gospel. Apparently a revision.

Text in roman character, printed in double columns, with some foot-notes; 86 pp.

6554 a.

1893. Kitab Indjil Soetji jang tĕrtoelis dari Markoes . . .
B. F. B. S. London. 1893. 15·5 × 10 cm.

St. Mark's Gospel. A reprint from No. 6553. Roman character. Pp. 92.

6555.

Similar editions appeared in 1893 of (1) John, 119 pp.; (2) Acts, 153 pp.

1896. Wasijat jang Baroe . . .
Neth. B. S. Amsterdam. 1896. 20·5 × 13·5 cm.

The N. T. A new edition of No. 6553. Pp. 642.

6556.

BABA MALAY.

This name is given to the colloquial form of Malay spoken in the Straits Settlements by the 'Babas', i.e. folk of Chinese race or descent: it is distinguished by a considerable use of Chinese idiom.

1891. Kitab Injil yang terkarang oleh Matius, di-salinkan k-bhasa Mlaiu. Oleh M. M. M.
B. F. B. S. Singapore. 1891. 18 × 12 cm.

St. Matthew's Gospel. A new translation, prepared by *M. Macmahon*, a lady missionary of the English Presbyterian Mission at Singapore, and intended chiefly for the use of the Chinese, numbering some 50,000, born and bred in the Straits Settlements. A tentative edition, printed for the B. F. B. S. at the American Mission Press, Singapore.

Text in roman character, arranged in paragraphs; 70 pp.

6557.

A second edition appeared in 1896; 70 pp. In this a special double letter is substituted throughout for *ng*.

MALAYALAM.

Malayalim. *Malabar Coast, S. India.*

The name 'Malayalam' is usually derived from two words meaning 'mountain region,' and is properly the name of a district. The language is akin to Tamil, and has received, under Brahmanical influence, a large infusion of Sanskrit words. It is spoken by over 6,000,000 people, along the west coast of India from Cape Dilly, near Mangalore, to Trivandrum, the capital of Travancore, not far from Cape Comorin.

The editions, with a few specified exceptions, are printed in the modern Malayalam character, which G. A. Grierson describes as 'the Arya-eluttu variety of the Western Grantha character.'

1811. The New Testament . . . translated into the Malayalim. Part I. Containing the four Gospels.
The Courier Press: Bombay. 1811. 25 × 20 cm.

At the suggestion of Dr. Claudius Buchanan, who visited the Syrian Church of Malabar in 1806, the Syrian bishop, Mar Dionysius, set on foot a translation of the New Testament into Malayalam. A version of the Gospels, made from the Syriac, with some assistance from the Tamil version, was completed by a writer named *Timapah Pillay*, and a priest named *Philippos*, and was printed under the supervision of the former at Bombay, where a fount of Malayalam type had recently been cast. The B. F. B. S. provided the paper.

English title; text printed in double columns, 504 pp., list of *errata*—1 f.

Some copies, apparently, have a Malayalam title dated 1806.

¶ Presented by Samuel Mateer, for many years a missionary of the L. M. S. in Travancore.

6558.

1825 ? (St. Matthew's Gospel.) [*Cottayam ?* 1825 ?] 21·5 × 13 cm.

Translated by *Benjamin Bailey*, a missionary of the C. M. S.

Some years earlier, under the auspices of the Calcutta Aux. B. S., a version of the N. T. had been made from the Syriac by Syrian priests connected with the college at Cottayam. B. Bailey and others who examined this MS. version found it was unsatisfactory. The preparation of a new version was therefore undertaken by B. Bailey. In 1825 the Madras Aux. B. S. decided to print this. The translator himself constructed the press, and cast the type; and the printing of the book was completed in 1829 (see No. 6559). The present edition appears to be a preliminary issue of the first Gospel, printed in a larger and ruder type than that used for No. 6559.

Apparently no titleleaf. Text, 164 pp.

¶ Presented by W. J. Richards (see No. 6594).

6558 a.

1829. The New Testament . . . Translated into the Malayalam language.
Madras Auxiliary B. S. Church Mission Press :
Cottayam. 1829. 22 × 13·5 cm.

B. Bailey's version. See No. 6558 *a.*

English title, Malayalam title. Text printed in paragraphs :—(1) Matt. and Mark, 128 pp. ; (2) Luke and John, 144 pp. ; (3) Acts–Rev. 342 pp.

—— Another copy. Imperfect : wanting pp. 95 to 102 in pt. 1, and pp. 215 and 216 in pt. 3.

6559.

An independent version, in the northern form of Malayalam, had been undertaken by *T. Spring*, a chaplain of the East India Company at Tellicherry; but it is uncertain whether any portion of this was printed.

1834. The New Testament . . . First Part. Containing the four Gospels and the Acts of the Apostles. Second edition.
B. F. B. S. R. Watts : London. 1834. 22·5 × 14 cm.

An edition of 5,000 copies. Reprinted from No. 6559, under the supervision of B. Baile with a fount of type specially cast.

English title, Malayalam title ; text, 368 pp.

6560.

A separate edition (2,000 copies) also appeared of St. Luke's Gospel and the Acts, printed from the same setting of type, but with distinct pagination etc. ; 171 pp. The Bible House Library possesses a copy.

1839. The Book of Psalms translated into the Malayalim language . . .
Madras Aux. B. S. Cottayam. 1839. 18 × 10·5 cm.

Translated by B. Bailey. See No. 6562. Printed in small type. Pp. 171.

¶ Presented by the translator.

6561.

1841. The Old Testament translated into the Malayalim language . . .
Madras Aux. B. S. Cottayam. 1839–41. 22 × 14 cm. 3 vols.

Translated by B. Bailey.

Shortly after the publication of No. 6559, B. Bailey completed his translation of the O. T. On his return from England in 1835, a committee was formed to revise this, but it made such slow progress that the Madras Aux. B. S. decided to print an edition without further delay. The Pentateuch was ready in 1839, and the whole O. T. was completed by 1841. For a separate edition of the Psalter, see No. 6561.

Vol. 1 (1839), Pentateuch, 467 pp. ; vol. 2 (1840), Joshua–Esther, 639 pp. ; vol. 3 (1841), Job-Malachi, 62, 711 (really 719) pp. Text printed in double columns.

¶ Bound in one volume.

—— Another copy. Imperfect : wanting Jer.–Mal. in vol. 3. Presented by the translator.

6562.

Various editions of certain books were reprinted from the text of this edition of the O. T. The Bible House Library possesses copies of the following :—(1) Proverbs (1842 ?), 46 pp. ; (2) Isaiah (1842 ?), pp. 71 to 171 ; (3) Daniel (1842 ?), pp. 409 to 440 ; (4) Proverbs (1843), 88 pp. ; (5) Psalter (1848), 168 pp. ; (6) Proverbs (1848), 88 pp. Nos. 1–3 are uniform, and printed in paragraphs : the Library copies of these have no titles ; they are bound, together with a Malayalam tract (dated 1836), in one volume, presented by F. Cunningham in 1842.

1843. The New Testament . . . Translated into the Malayalim language . . .
Madras Aux. B. S. Cottayam. 1843. 17·5 × 10·5 cm.

A reprint (5,000 copies), in the same type as is used in No. 6561. Pp. 558.

6563.

A separate edition (3,000 copies) also appeared of the Gospels and the Acts.

1852. The New Testament in the Malayalim language . . .
Madras Aux. B. S. Cottayam. 1852. 18·5 × 11 cm.

A reprint very similar to No. 6563. Pp. 535.

6564.

1854. (The New Testament.) *Tellicherry.* 1854. 21 × 13·5 cm.

A fresh translation, by *H. Gundert*, of the Basel German Evangelical Mission.

H. Gundert had joined the revision-committee (see No. 6562) in 1848, but left it, and decided to prepare an entirely new version, for use in N. Malabar. His translation of the N. T. was printed by lithography at Tellicherry, and published in 1854. The style resembles that employed in Malayalam translations of Sanskrit books.

Pp. 443, 335 ; with two lists of *errata*.

¶ Apparently wanting a titleleaf before the second part of the text.

6565.

1859. The Old Testament in the Malayalim language . . .
Madras Aux. B. S. Cottayam. 1859. 22 × 14 cm.

A new edition of No. 6562, corrected by a committee consisting of *J. G. Beuttler*, *G. Matthan*, *J. Peet* and *J. Hawksworth.*

A preliminary edition of Genesis and Exodus i–xx seems to have appeared in 1854.

Pp. 1120.

6566.

[**1859.** (Job–Song of Solomon.) *Tellicherry.* 1859.]

The Poetical Books of the O. T., translated by H. Gundert : see No. 6565.

A lithographed edition.

6566 a.

For the second edition see No. 6580.

1867. The Holy Bible . . . translated into the Malayalim language . . .
Madras Aux. B. S. Cottayam. 1867. 29 × 22 cm.

A quarto edition. Pp. 1515.

6567.

1868. The New Testament . . . translated into Malayalam . . . Second edition.
Basel Mission Press : Mangalore. 1868. 21·5 × 14 cm.

A new edition of H. Gundert's version. See No. 6565. Pp. 613.

6568.

1873. The Gospel of St. Matthew . . .
Madras Aux. B. S. Basel Mission Press : Mangalore. 1873. 17·5 × 11 cm.

In 1867 the Madras Auxiliary B. S. decided to prepare a revision of the N. T., based on H. Gundert's version, with reference to B. Bailey's, and intended for use throughout the whole area over which Malayalam is spoken. A committee was formed in 1871, including representatives of the C. M. S., the L. M. S. and the Basel M. S., who were joined in 1872 by delegates from the two branches of the Syrian Church. In 1873 revised editions of SS. Matthew and Mark's Gospels were published. Editions of other books followed, and in 1880 an edition of the complete N. T. was printed (see No. 6578). The definitive edition of this 'Union Version' did not appear till 1899 (see No. 6594).

The preface mentions the chief authorities used in this revision: 'The Greek Textus Receptus, Luther and Stier in German; the authorised version and Alford's Testament in English; the new revised Tamil version, and Bailey's Malayalam with the Syriac Testament of Dr. Lee were closely consulted, and Dr. Gundert's translation has formed the basis of their labours . . .' The Chairman of the Committee was *J. M. Fritz* (Basel M. S.), of Cannanore, and the Secretary was *H. Baker* (C. M. S.), of Cottayam.

English preface, Malayalam preface; text in double columns, 82 pp.

6569.

1873. The Gospel of St. Mark . . .
Madras Aux. B. S. Mangalore. 1873. 17·5 × 11 cm.

Revised version. Uniform with No. 6569. Pp. 51.

6569 a.

[**1873.** Specimens of S. Indian dialects, being translations of the Parable of the Sower, etc. (St. Matth. xiii., 1–35.), collected by A. C. Burnell. No. 2. In the dialects of Malayāḷam spoken by the Māppiḷas of S. Canara and of Amīndīvi (Laccadive Islands) in the Māppiḷa–Arabic and Lepsius's Standard Alphabet.
Mangalore. 1873.]

St. Matthew xiii. 1–35, translated into a variety of Malayalam spoken by the Moplahs (Māppiḷas or Mappiḷḷas), a Muhammadan community of mixed Arabic and Indian extraction, found on the west coast of the Madras Presidency and in the Laccadive Islands. The first draft of the version was made by a *munshi* named *Safdar Husain.*

Edited by *A. C. Burnell.* Cf. No. 6716. Only 45 copies printed.

Preliminary note dated Mangalore, 3 Apr. 1873, and signed *A. B.*

Pp. 26, 19. The text is given in the S. Kanara dialect, first printed in roman character (with diacritical marks), and secondly lithographed in a modified form of Arabic character: in each case the variations of the Laccadive dialect are noted at the foot of the page. The Laccadive variations were collected by *Gabriel Stokes.*

6570.

1874. The Gospel of St. Luke . . .
Madras Aux. B. S. Mangalore. 1874. 18·5 × 11 cm.

Revised version. Uniform with No. 6569, but without any preface. Pp. 90.

6571.

1874. The Gospel of St. John . . .
Madras Aux. B. S. Mangalore. 1874. 18 × 10·5 cm.

Revised version. Uniform with No. 6571. Pp. 72.

6572.

1875. The Acts of the Apostles . . .
Madras Aux. B. S. Mangalore. 1875. 12 × 8·5 cm.

Revised version. See No. 6569. Text, in paragraphs, 152 pp.

6573.

1876. The New Testament in the Malayalim language . . .
Madras Aux. B. S. Cottayam. 1876. 22·5 × 14·5 cm.

A reprint of B. Bailey's version. References are added for the first time in this edition. Text in double columns, with references at foot of page; 770 pp.

6574.

1876. The Epistles of St. Paul to the Corinthians . .
Madras Aux. B. S. Mangalore. 1876. 17·5 × 11 cm.

Revised version. Uniform with No. 6571. Pp. 60.

6575.

1877. The four Gospels . . .
Madras Aux. B. S. Cottayam. 1877. 18 × 10·5 cm.

Revised version. See No. 6569. Pp. 301.

6576.

1878. The Book of Psalms . . .
Madras Aux. B. S. Mangalore. 1878. 13·5 × 10·5 cm.

A reprint from No. 6567. Pp. 232.

6577.

1878. The Proverbs . . .
Madras Aux. B. S. Mangalore. 1878. 10·5 × 7 cm.

A reprint from No. 6567. Pp. 144.

6577 a.

1880. The New Testament . . . translated from the Original Greek into Malayalam . . .
Madras Aux. B. S. Mangalore. 1880. 22 × 14 cm.

Revised version. See No. 6569. Pp. 378. The titles and headlines are given in English as well as in Malayalam.

6578.

1880. The New Testament . . . translated from the Original Greek into Malayalam . . .
Madras Aux. B. S. Mangalore. 1880. 18 × 10·5 cm.

Revised version. See No. 6569. An edition in smaller size than No. 6578, and similar to the portions (Nos. 6569 etc.) already published. Pp. 531; followed by list of books—1 p.

6579.

1881. The Poetical Books of the Old Testament translated out of the Hebrew by . . . H. Gundert . . . Second Revised Edition . . .
Basel Mission Press: Mangalore. 1881. 18 × 12 cm.

The first edition (lithographed) had appeared in 1859: see No. 6566 *a.*

On his retirement from India in 1859, H. Gundert settled in Germany, and became head of a Christian Literature Society at Calw. There he found time to continue his translation-work in Malayalam. His version of the Poetical Books of the O. T. was printed at Mangalore in 1881; and a similar edition of the Prophetical Books followed in 1886 (see No. 6588). Published by the 'Basel Mission Book and Tract Depository.'

Job–S. of Solomon. Pp. iv, 364.

6580.

A separate edition also appeared of the Psalter in H. Gundert's revised version. The Bible House Library possesses a copy of this edition, which is dated 1881 on the cover, but 1880 on the titlepage; 196 pp.

1882. The Holy Bible . . . in the Malayalam language.
Madras Aux. B. S. Mangalore. 1882,80. 22·5 × 14 cm.

The O. T. is a reprint of No. 6566, uniform with No. 6578. The N. T. is No. 6578. The Malayalam and English general titles are dated 1882. Pp. 1296, 378. With coloured maps.

6581.

1882. The Gospel of Matthew . . .
Madras Aux. B. S. Mangalore. 1882. 12·5 × 8·5 cm.

A reprint. Text arranged in paragraphs; 143 pp.

6582.

The Bible House Library also possesses copies of the following N. T. portions printed at Mangalore:—(1) Matt. (1888), 230 pp.; (2) John (1888), 197 pp.; (3) Rom. and Gal. (1888), 131 pp.; (4) Acts (1892), 157 pp. For diglot editions see Nos. 6583, 6585, 6587 and 6595 *a*.

1883. The Gospel of St. John in Sanskrit and Malayalam . . .
Madras Aux. B. S. Mangalore. 1883. 17 × 11 cm.

The two texts are printed in the Malayalam character in parallel columns. Pp. 150. An earlier edition of this diglot had appeared in 1876.

6583.

1884. The Book of Psalms . . .
Madras Aux. B. S. Mangalore. 1884. 12 × 8·5 cm.

A reprint. Pp. 288.

6584.

The Bible House Library also possesses copies of the following O. T. portions printed at Mangalore: (1) Ps. (1889), 288 pp.; (2) Gen. and Exod. i–xx (1891), 279 pp.; (3) Dan. (1892), 100 pp.; (4) Jon. (1892), 14 pp.

1884. The Gospel of Luke (in English and Malayalam) . . .
Madras Aux. B. S. Mangalore. 1884. 12·5 × 8·5 cm.

The texts are printed on opposite pages. Pp. 271.

6585.

1885. The Book of Genesis . . .
Madras Aux. B. S. Cottayam. 1885. 12 × 8 cm.

A reprint. Pp. 143.

6586.

1885. The Gospel of St. Luke in Tamil and Malayalam . . .
Madras Aux. B. S. Mangalore. 1885. 12·5 × 8·5 cm.

The texts are printed on opposite pages. Pp. 351.

6587.

1886. The Prophetical Books of the Old Testament translated out of the Hebrew into Malayalam by . . . H. Gundert . . . First edition . . .
Mangalore. 1886. 18·5 × 12·5 cm.

The books Isaiah–Malachi, translated by H. Gundert. See No. 6580. Pp. 468.

6588.

1887. The New Testament . . .
Madras Aux. B. S. Mangalore. 1887. 22 × 13 cm.

A reprint. Pp. 632.

6589.

The B. F. B. S. Report for 1888 records that interleaved copies of the N. T. were circulated among the members of the revision-committee and other scholars. The criticisms and suggestions received were collected by Archdeacon *Koshi Koshi*, of the C. M. S., an able Malayalam scholar, and eventually printed. The Bible House Library possesses copies of the four pamphlets dealing with the Gospels.

1889. The New Testament . . .
Madras Aux. B. S. Mangalore. 1889. 19 × 12·5 cm.

A reprint. Pp. 356.

6590.

1890. The Old Testament . . .
Madras Aux. B. S. Mangalore. 1890. 19 × 12·5 cm.

A reprint. Uniform with No. 6590. Pp. 1272.

6591.

1890. The Holy Bible . . .
Madras Aux. B. S. Mangalore. 1890,89. 19 × 12·5 cm.

This volume is made up by binding together Nos. 6591 and 6590, with general titles in Malayalam and English. Pp. 1272, 356.

6592.

1892. The Lost Sheep, the Piece of Silver, and the Prodigal Son . . .
Basel Mission. Mangalore. 1892. 10·5 × 7 cm.

A specimen of the small one-*pie* tracts issued by the Basel Mission. Contains three parables from Luke xv, with a hymn appended. Pp. 12.

6592 a.

The Bible House Library possesses copies of similar tracts :—(1) 'The Sermon on the Mount . . .', 1898 (2nd ed.), 16 pp. ; (2) 'The Birth of Christ . . .', 1907 (5th ed.), 16 pp.

1897. The Holy Bible . . .
Madras Aux. B. S. Mangalore. 1897,80. 22 × 14·5 cm.

A new edition of No. 6581. The general titles, Malayalam and English, are dated 1897. The N. T. is No. 6578. Pp. 1296, 378. With coloured maps.

6593.

1899. The New Testament . . .
Madras Aux. B. S. Cottayam. 1899. 22 × 14·5 cm.

The definitive edition of the 'Union Version,' prepared by the Revision Committee, which, with the exception of an interval of six years (1884–1890), had been continously engaged on its task since 1871. Many scholars, representing the C. M. S., the L. M. S., the Basel M. S., and the Syrian Church, had helped in the revision. Those who assisted in the final recension were *W. Dilger* (Basel M. S.), *W. J. Richards* (C. M. S.), K. Koshi (see note after No. 6589), *Stephen Chandran* (Basel M. S.) and *Olasseril Joseph* (Syrian Church).
Text printed in paragraphs; 540 pp.

6594.

On the publication of this book, arrangements were at once made for preparing a revision of the O. T., in which B. Bailey's version was to be corrected by reference to the English R. V. and conformed in phraseology to the 'Union Version' of the N. T. This is now (Feb. 1909) passing through the press.

1901. The New Testament . . .
Madras Aux. B. S. Cottayam. 1901. 22 × 14·5 cm.

A reprint of No. 6594; with the addition of marginal references, taken from the edition of the English Revised Version printed in 1898 (No. 1315). Pp. 805.

6595.

1901. The Gospel of Mark (in French and Malayalam) . . .
Madras Aux. B. S. Mangalore. 1901. 12·5 × 8·5 cm.

St. Mark's Gospel in French (Ostervald's version, revision of 1894) and Malayalam. A diglot edition intended for circulation in the French colony at Mahé in Malabar.

The texts are printed on opposite pages. Pp. 165.

6595 a.

1903. (St. Luke's Gospel.) [*Madras Aux. B. S. Madras.*] 1903. 17 × 12·5 cm.

An edition lithographed in Arabic character, and intended for the use of the Malayalam Moplahs of British Malabar and the Protected States of Travancore and Cochin: see No. 6570. Pp. 264.

6596.

1904. The Holy Bible . . .
Madras Aux. B. S. Kottayam. 1904. 27 × 17·5 cm.

'Reference Bible.' The O. T. is a reprint of No. 6566, and the N. T. is a reprint of No. 6594.

Text in double columns, with marginal references (as in No. 6595); 1114, 345 pp.

6596 a.

1905. Novum Testamentum . . . juxta Editionem Vulgatam Malabarice redditum cum annotationibus a RR. Patribus Aloisio a S. Maria, Michaele a S. Familia et Polycarpo a S. Anna, tertiariis O. C. D. Conventus Magnumel. Vol. I. Quatuor Evangelia et Actus Apostolorum.
Typographia Scholæ Industrialis: Ernakulam. 1905. 25 × 16 cm.

The Gospels and the Acts, translated from the Latin Vulgate by three Fathers of the Roman Catholic Mission, named *Aloisius*, *Michael* and *Polycarp*. With a preface by *Bernard*, Archbishop of Verapoli, and annotations. Printed at the Industrial School at Ernakulam.

Latin title, Malayalam title, Latin preface (signed by *Fr. Bernardus a Jesu, Archiep. Verap.*), Malayalam preface, etc. Text, in double columns, with annotations at foot of page, 435 pp.; followed by tables ending on p. 473, and list of *errata*—1 f.

6597.

The Bible House Library possesses a copy of the Book of Common Prayer, printed for the S. P. C. K. at the C. M. S. Press, Kottayam, 1907. The Psalter in this has a separate pagination (256 pp.).

1908. (St. Matthew's Gospel.) *Kottayam.* 1908. 16·5 × 12 cm.

A fresh translation made from the Syriac by *Konatt Matthan Malpan*, a priest of the Syrian Church of Travancore. According to the preface, the translator in making his version used chiefly the B. F. B. S. edition of the Peshitta, while consulting other editions as well as a few MSS. in Syriac.

Preface—viii pp.; table—2 ff. Text. 161 pp.

6598.

1908. (St. Mark's Gospel.) [*Eastbourne.* 1908.] 21·5 × 14 cm.

Transliterated into 'romanic' character by *J. H. Knowles*, formerly a missionary of the L. M. S. in India. 'Romanic' is based on roman character, with the addition of some special letters, and is devised for the transliteration of any Indian language.

Pp. 50. No titleleaf. The front cover bears Malayalam letters with their 'romanic' equivalents, and the back cover gives the 'romanic' alphabet.

6598 a.

MALEKULA.

Mallikolo, Mallicolo. *Malekula, New Hebrides.*

Five dialects occur under this heading :—

A. Aulua.
B. Pangkumu.
C. Uripiv.
D. Meaun.
E. Sinesip.

MALEKULA.—AULUA.

1894. Ensurua Embu ta Iesu Kristo. Matiu i ulia. The Gospel according to St. Matthew, translated into the Dialect of Aulua, Malekula, New Hebrides.
Melbourne Auxiliary B. S. Melbourne. 1894. 18 × 12 cm.

St. Matthew's Gospel. Translated by *T. Watt Leggatt*, a missionary of the Presbyterian Church of Victoria, aided by Christian natives. Published by the 'Victoria Auxiliary' (i.e. the Melbourne Auxiliary) of the B. F. B. S. Pp. 108.

6599.

1897. Numene ta Apostol Hera. The Acts of the Apostles, translated into the Dialect of Aulua, Malekula, New Hebrides.
Melbourne Aux. B. S. Melbourne. 1897. 18 × 12 cm.

The Acts, with Jonah appended; both translated by T. W. Leggatt. The latter book, though not mentioned in the title, follows the former, with a half-title, 'Nerambulet ta Jona, Profet,' and continuous pagination. Pp. 122.

6600.

In 1901 T. W. Leggatt printed at his own press in Malekula an edition of Philemon, translated by himself. The Bible House Library possesses a copy of this two-leaf pamphlet, which includes a translation of 1 Cor. xi. 23–29 and a hymn.

In 1902 T. W. Leggatt published at Melbourne an 'Old Testament Scripture History,' translated by himself into the dialect of Aulua, with illustrations. The Bible House Library possesses a copy of this book; 196 pp.

MALEKULA.—PANGKUMU.

Pankumu.

1892. Narijan mi bu sa Iesu Kristo. Marik mi ri. The Gospel according to Mark, translated into the Dialect of Pangkumu, Malekula, New Hebrides.
Melbourne. 1892. 18 × 12 cm.

Translated by *Alexander Morton*, a missionary at Pangkumu of the Presbyterian Church of Victoria. Printed at the expense of the Foreign Mission Committee of the same Church. Pp. 67.

6601.

1897. Narijan mi bu sa Iesu Kristo. Jon mi ri. The Gospel according to John, translated into the language of Pangkumu, Malekula, New Hebrides.
B. F. B. S. London. 1897. 16 × 10·5 cm.

Translated by A. Morton, revised by *F. J. Paton*, his successor in the mission at Pangkumu, and carried through the press by *T. Watt Leggatt* (see No. 6599). Pp. 103.

6602.

1903. Uasean sa Apostol Hiniri. The Acts of the Apostles in the Language of Pankumu, Malekula. New Hebrides. 1903.
[*Melbourne Aux. B. S.*] *Melbourne.* 1903. 18·5 × 12·5 cm.

Translated by F. J. Paton. Published by the Melbourne Auxiliary of the B. F. B. S. Pp. 110.

6603.

MALEKULA.—URIPIV.

1893. Erijen ga me res se Iesu Kristo. Marik o li. The Gospel according to Mark translated into the Dialect of Uripiv, Malekula, New Hebrides.
[*Melbourne Aux. B. S.*] *Melbourne.* 1893. 18 × 12 cm.

Translated by *John Gillan*, a missionary of the Presbyterian Church of Victoria. Published by the Melbourne Auxiliary of the B. F. B. S. Pp. 55.

6604.

1899. Erijen ga Me Res se Iesu Kristo Luk oli. The Gospel according to Luke, translated into the Dialect of Uripiv, Malekula, New Hebrides.
Melbourne Aux. B. S. Melbourne. 1899. 18·5 × 12·5 cm.

Translated by J. Gillan. Published by the 'Victoria Auxiliary' (i.e. the Melbourne Auxiliary) of the B. F. B. S. Pp. 98.

6605.

1905. Nololien ne Apostol niri, erijen Uripiv, Malekula, Niu Ebrides. The Acts of the Apostles, in the language of Uripiv, Malekula, New Hebrides.
Melbourne Aux. B. S. Melbourne. 1905. 19 × 12·5 cm.

Translated by J. Gillan. Pp. 64.

6606.

MALEKULA.—MEAUN.

1905. Nohien ndaga iman Marik itis gin. The Gospel according to St. Mark, translated into the language used in Meaun, Malekula, New Hebrides.
[*N. B. S. S.*] *Melbourne.* 1905. 18 × 12·5 cm.

Translated by *Robert Boyd*, a missionary of the Presbyterian Church of Victoria, at South West Bay, Malekula. Printed at the expense of the N. B. S. S. Pp. 47.

6607.

MALEKULA.—SINESIP.

1905. Naval relau. The Gospel according to St. Mark, the Epistles of St. John, and the Book of Jonah. Translated into the language used in Sinesip, Malekula, New Hebrides.
N. B. S. S. Sydney 1905. 18 × 12·5 cm.

Translated by *Robert Boyd* (see No. 6607). Pp. 64.

6608.

MALISEET.

Malliseet, Gallatin, Echemin. *New Brunswick and Maine.*

Maliseet, which is akin to Micmac, belongs to the Algonquian family of languages, and is spoken by a tribe now numbering only a few hundreds, who are found in New Brunswick, and near Eastport in Maine.

1870. The Gospel according to St. John in the language of the Malliseet Indians of New Brunswick.
B. F. B. S. London. (*Cambridge printed.*) 1870. 14 × 9 cm.

Translated by *Silas Tertius Rand* (see No. 6781).

In 1863 the Micmac Mission had published at Halifax, Nova Scotia, a volume of Scripture extracts, translated into Maliseet by S. T. Rand, and printed in phonetic character by *Isaac Pitman* at Bath, England. In preparing this version of St. John's Gospel the translator had the assistance of an Indian named *Gabriel Thomas*.

Pp. 110.

6609.

MALO.

St. Bartholomew, and neighbouring islands in the New Hebrides.

The language of the island of Malo (more commonly called St. Bartholomew) is also spoken in the south part of Espiritu Santo, and on some adjacent small islands.

1892. Sorae ducuducu non Iesu Kristo Marik mo cacari a. Translation of the Gospel according to St. Mark, into the language of Malo, New Hebrides, from the Greek.
B. F. B. S. [*New South Wales Auxiliary B.S.*] *F. Cunninghame & Co: Sydney.* 1892. 18 × 12 cm.

Translated by *John D. Landels*, a missionary of the Presbyterian Church of New South Wales, and published by the N. S. W. Auxiliary of the B. F. B. S. Pp. 72.

6610.

1897. Bebe sorai ducuducu non Iesu Kristo noda moli socen Marik mei Luk na cacari a, mana Sakasakai non Apostelo. Sorai non Malo, New Hebrides.
B. F. B. S. London. 1897. 17 × 11·5 cm.

SS. Mark and Luke's Gospels and the Acts.

In 1896, when J. D. Landels returned to Scotland on furlough, he brought with him a revision of No. 6610 and his translation of St. Luke's Gospel and the Acts; and these were printed by the B. F. B. S. in one volume. Pp. 362.

6611.

1901. Bebe sorai ducuducu non Iesu Kristo noda moli socen Jon mo cacari a. Sorai non ta Mabo Niu Hebrides. Translated by Rev. J. D. Landels, Presbyterian Missionary.
N. S. W. Aux. B. S. Sydney. 1901. 18·5 × 12 cm.

St. John's Gospel, translated by J. D. Landels. Pp. 108.

6612.

1906. Bebe sorai ducuducu non Iesu Kristo noda moli socen Matiu mo cacaria, tolu mana Bebe ridi Paul mo cacari a lauena kalesia Calatia, Efeso, Filipai tolu mei Taito, Filimo. Sorai non ta Mabo Niu Hebrides. Translated into the language of the Island of Malo, New Hebrides, by . . . John D. Landels, for the Foreign Missions Committee of the Presbyterian Church of Australia in the State of New South Wales . . .
N. S. W. Aux. B. S. Melbourne. 1906. 19 × 12·5 cm.

St. Matthew's Gospel, with the Epistles to the Galatians, Ephesians, Philippians, Titus and Philemon; translated by J. D. Landels. Pp. 115.

6613.

MALTO.

Rajmahali, Rajmahalli, Maler. *Rajmahal Hills, Bengal.*

This Dravidian language is spoken by the Maler, a tribe numbering about 12,000, *in the Rajmahal Hills.*

1881. Lúkeki kurkp apokar saba Maltono. Gospel of St. Luke in Rájmahalli.
Calcutta Auxiliary B. S. Secundra Orphanage Press:
Agra. 1881. 21·5 × 13·5 cm.

St. Luke's Gospel, translated by *E. Droese*, a missionary of the C. M. S. at Bhagalpur, who was responsible for all the portions of the Bible printed in Malto.

The roman type used in this and the following editions has special diacritical marks.

Text in paragraphs; 81 pp.

6614.

1882. . . . Gospel of St. John . . .
Calcutta Aux. B. S. Agra. 1882. 20·5 × 13 cm.

Uniform with No. 6614. Pp. 70.

6615.

In 1886 the S. P. C. K. issued a volume (200 pp.) containing portions of the Book of Common Prayer, printed at the Secundra Orphanage Press, Agra. This includes the Liturgical Epistles and Gospels and other selections from the Bible, but not the Psalter. The Bible House Library possesses a copy of the book.

1887. . . . Gospel of St. Matthew . . .
Calcutta Aux. B. S. Agra. 1887. 20·5 × 13·5 cm.

Printed in smaller type than No. 6614. Pp. 67.

6616.

1887. . . . Gospel of St. Mark . . .
Calcutta Aux. B. S. Agra. 1887. 21 × 13·5 cm.

Uniform with No. 6614. Pp. 55.

6617.

1889. . . . The Book of Psalms . . .
Calcutta Aux. B. S. Agra. 1889. 21 × 13·5 cm.

Uniform with No. 6616. Pp. 169; with list of *errata*—1 p.

6618.

MAMBWE.

Kimambwe, Kyimambwe, Mwambe. *The south shore of Lake Tanganyika.*

1893. Iwangeli liakwe Mwene witu na Gatula witu Yesu Kristu lilemvilwe na Marko.

B. F. B. S. London. 1893. 15·5 × 10 cm.

St. Mark's Gospel, translated by *D. Picton Jones*, a missionary of the L. M. S., who brought home his MS. to England and saw the book through the press.

Pp. 96. The titlepage gives the date incorrectly as 1903.

6619.

1898. Iwangeli lia Mwene witu na Gatula witu Yesu Kristu lilemvilwe na Yohana.

B. F. B. S. London. 1898. 15·5 × 10 cm.

St. John's Gospel. Uniform with No. 6619. Pp. 120.

6620.

A selection of passages from Acts i–xi, translated by *John May*, of the L. M. S., was printed for the L. M. S. at the Livingstonia mission-press, in 1899, in an edition of 250 copies. A second edition (270 copies) appeared in 1902; 38 pp. The Bible House Library possesses a copy of the second edition.

1901. Ulangililo upya wa Mfumu itu na Gatula Yesu Kristu.

B. F. B. S. London. 1901. 18 × 12 cm.

The New Testament, translated by D. P. Jones. A tentative edition. Pp. 883.

6621.

1909. Ilandwe lisuma lilemvilwe na Mako.

B. F. B. S. London. 1909. 15 × 10 cm.

St. Mark's Gospel. A new translation, prepared by missionaries of the L. M. S. Text arranged in paragraphs; 85 pp.

6622.

MANCHU.

Manchoo, Mantchoo, Mandchu, Mandchou, Mandjur. *Manchuria etc.*

This language was originally the speech of all the Manchus, but probably only a few thousands of people now use it exclusively, inasmuch as it has been largely superseded by the Mandarin form of Chinese, which is taught in all the schools.

The editions are printed in the Manchu character, which is a special modification of the Mongolian character, produced by order of the Manchu ruler Nurhachu (afterwards the Emperor Tien-ming) in A.D. 1599. Manchu is set in perpendicular columns, which read from left to right. The editions are printed on one side of thin paper, in native fashion.

1822. (St. Matthew's Gospel.) [*B. F. B. S. St. Petersburg.* 1822.] 26·5 × 19·5 cm.

Translated by *Stepan Vasilevitch Lipoftsoff* (1773–1841), of the Asiatic Section of the Russian Foreign Office. He had acquired Chinese and Manchu at the National College of

Peking, living in China for twenty years. In 1821 the B. F. B. S. concluded an agreement with him to make a version of the New Testament. In 1822, an edition of 550 copies of St. Matthew's Gospel was printed at St. Petersburg from a fount of type specially cast at the Society's expense. Copies were sent out for criticism, not only throughout Europe, but also along the frontier of China, and to the Anglo-Chinese College at Singapore.

In this, and all the following editions, there is no titlepage, but a label on the paper cover gives the contents of the book. Ff. 61.

—— Another copy.

6623.

The bulk of this edition, stored at St. Petersburg, was destroyed by the great inundation of the Neva, Nov. 1824.

1835. (The New Testament.)

[*B. F. B. S. St. Petersburg.* 1835.] 26·5 × 19·5 cm. 8 vols.

Translated by S. Lipoftsoff.

Before the end of 1825 S. Lipoftsoff had finished his translation of the N. T., and the task of carrying it through the press was entrusted by the B. F. B. S. to *I. J. Schmidt*, who had translated the N. T. into Mongolian (see Nos. 6821 and 6830); but the Russian authorities refused permission for the printing.

In 1833 *George Borrow* (1803–1881)—afterwards famous as the author of 'The Bible in Spain,' 'Lavengro,' 'The Romany Rye,' and other books—who had begun to study Manchu, was sent to St. Petersburg by the B. F. B. S., that he might assist in transcribing a manuscript version of parts of the O. T., with St. Matthew's Gospel and the Acts, which had been discovered at St. Petersburg by W. Swan, of the L. M. S. In 1834, through the good offices of the Hon. J. G. Bligh, British Minister at St. Petersburg, Borrow obtained permission to print Lipoftsoff's version of the N. T., the translator himself having now become a member of the Board of Censors. As the work was passing through the press, Lipoftsoff introduced 'many valuable corrections,' mainly with a view to simplification. A graphic account of the printing, which Borrow's energy carried through in ten months, is given in his letter, dated St. Petersburg, October 8/20, 1834, published in *The Bible Society Reporter* for 1899, pp. 230–4. See also W. I. Knapp's *Life . . . of George Borrow*, vol. i, pp. 171–190. The whole edition of 1000 copies was sent to London, to await favourable opportunities for circulation.

Issued in eight parts: (1) Matthew, 63 ff.; (2) Mark, 39 ff.; (3) Luke, 68 ff.; (4) John 53 ff.; (5) Acts, 69 ff.; (6) Romans–Galatians, 86 ff.; (7) Ephesians–Hebrews, 72 ff.; (8) James–Revelation, 66 ff.

—— Another copy.

—— Another copy. Imperfect: lacking the first eight leaves in pt. 6. The parts are bound together, but not in their correct order, in one volume.

6624.

In 1869 J. Edkins, a L. M. S. missionary at Peking, informed the authorities at the Bible House that he had recently sold a number of these Testaments to the Mission of the Russian Church working in the Amur district and in Kamschatka; he added that the version was readily understood.

1859. (St. Matthew's Gospel in Manchu and Chinese.)

[*L. M. S. Shanghai.* 1859.] 31 × 20 cm.

The Manchu is Lipoftsoff's version, reprinted from No. 6624, and the Chinese is the Delegates' version (see No. 2490). Edited by *Alexander Wylie*, at that time superintendent of the L. M. S. Press at Shanghai. The Manchu type used for printing No. 6624 at St. Petersburg had been sent to Shanghai, in compliance with a request made in 1851 by W. H. Medhurst of the L. M. S., in order that it might be used for printing such editions as the present.

The Manchu is intercolumnated with the Chinese. Ff. 70.

Some copies are on smaller paper.

—— Another copy. On smaller paper.

6625.

1859. (St. Mark's Gospel in Manchu and Chinese.)
[*L. M. S.* *Shanghai.* 1859.] 31 × 20 cm.

Uniform with No. 6625. Ff. 43.

—— Another copy. On smaller paper.

6626.

MANDINGO.

Mande. *N. and N.E. of Sierra Leone.*

This important West African language, which belongs to the Negro group, is spoken by the Mande people, a race for the most part Muhammadan, inhabiting a large mountainous tract lying to the north and north-east of Sierra Leone.

Both roman and Arabic character have been used in printing editions in Mandingo.

1837. Issal'-anjilo, kila Matti ye men safe. Mandinga kangoto.
B. F. B. S. *London.* 1837. 16·5 × 10·5 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by *R. Macbrair*, a missionary of the W. M. S., who brought to England a version of the four Gospels. His MS. of the other three Gospels is preserved in the Bible House Library.

In roman character. Pp. 107.

—— Another copy.

6627.

1904. (St. Mark's Gospel.) [*B. F. B. S.* *London.* 1904.] 17·5 × 12 cm.

Translated by *R. H. Williams*, a missionary of the W. M. S. at Bathurst, assisted by a competent native who worked from the Arabic version. Printed under the care of *W. H. Brooks.*

In Arabic character. Pp. 100.

6628.

MANIPURI.

Munipore, Munipoor, Munee-poora,
Meithei. *Manipur, etc.*

Manipuri, or Meithei, is classed under the Kuki-chin group of the Assam-Burmese branch of the Tibeto-Burman languages. It is spoken by over 280,000 people in Manipur, and in certain districts of Burma, Assam and Eastern Bengal.

The first edition is printed in the Devanagari character, but the later editions are printed in the Bengali character.

1827. (The New Testament.)
[*Mission Press: Serampore.* 1827.] 21 × 13 cm.

This translation was begun by the Serampore missionaries in 1814, and by 1820 St. Matthew's Gospel had been printed. The whole book was completed in 1824, according to some authorities, but the Tenth Serampore Memoir records that it was finished in 1827.

¶ Imperfect: containing only Matt.–1 Cor. (542 pp.), without a titleleaf. One sheet, 2C (pp. 225 to 232), belongs to the Magahi edition of the N. T. printed at Serampore (No. 2165). Curiously, the corresponding sheet in Manipuri is substituted for the correct sheet in the Bible House Library's second copy of No. 2165.

6629.

1896. (St. John's Gospel.)
Calcutta Auxiliary B. S. Baptist Mission Press:
Calcutta. 1896. 18·5 × 12·5 cm.

Translated by *W. Pettigrew*, a missionary of the A. B. M. U. In preparing his version he translator derived practically no assistance from the Serampore edition (No. 6629).
Pp. 73.

6630.

1899. (St. Luke's Gospel.)
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1899. 18·5 × 12·5 cm.

Translated by W. Pettigrew. Uniform with No. 6630. Pp. 101.

6631.

1901. (The Acts.) *Calcutta Aux. B. S. Calcutta.* 1901. 18·5 × 12·5 cm.

Translated by W. Pettigrew. Uniform with No. 6630. Pp. 95.

6632.

MANX.

Manks, Manx Gaelic. *Isle of Man.*

Manx is the form of Gaelic formerly spoken in the Isle of Man, and is closely akin to Scotch and Irish Gaelic.

1748. Yn Sushtal scruit liorish yn Noo Mian.
Ean Oliver: Lunnyng. 1748. 8°.

St. Matthew's Gospel. The earliest book of the Bible printed in Manx. More than a century earlier, *John Phillips*, Bishop of Sodor and Man (1605–1633), had prepared a version of the Book of Common Prayer, but this remained in manuscript until 1893–4, when it was printed by the Manx Society.

Translated, under the direction of *Thomas Wilson*, Bishop of Sodor and Man (1697–1755), by *William Walker* (d. 1729), one of his vicars-general. In 1707 Bishop Wilson had published 'Principles and Duties of Christianity, in English and Manks,' the first book printed in Manx.

A very small edition was printed in London at Bishop Wilson's expense. *John Oliver*, the printer, was in the employ of the S. P. C. K.

The orthography differs considerably from that of later editions; and many errors occur in the book.

Title, verso blank; text, pp. 3 to 106, 1 f. blank. Signatures in fours. Short notes occur at the foot of a very few pages.

¶ 193 × 122 mm. A presentation copy from Bishop Wilson himself, bearing the following inscription on its titlepage: 'For the Revnd M^{r} Anthony Helskel, Master of the School in Great Crosby in Lancashire. Tho. Sodor & Man. S^{t} Paul's day, 1750–1.'

6633.

1763. Conaant Noa nyn Jiarn as Saualtagh Yeesey Creest. Pointit dy ve lhait ayns Kialteenyn.

[*S. P. C. K.*] *E. as W. Oliver: Lunnyng.* 1763. 8°.

The Gospels and the Acts. Translated by W. Walker.

Bishop Wilson died in 1755, and left the MS. of this translation among his papers. *Mark Hildesley*, the new Bishop (1755–1772), carried on his predecessor's Bible-work, and had the MS. revised by *M. Curghey* and *J. Wilks.*

An edition of 1,000 copies was printed by *J. & W. Oliver* in London, and distributed by the S. P. C. K., under the direction of the Bishop.

Title, verso blank; text, A 2 to [m 8] *a*, 1 p. blank. Signatures in eights. The volume contains 152 ff. No pagination. Text in double columns, with a very few footnotes.

Mark ends on G 7 *a*, with the catchword *Yn*, and is followed by 1 p. blank, and 1 f. blank (evidently intended to be excised). Luke begins with a new signature-alphabet.

¶ 202 × 125 mm. Imperfect: wanting C 2, G 1, and the blank leaf (G 8).

6634.

In 1765 the S. P. C. K. published in London an edition of the Book of Common Prayer in Manx and English, prepared by M. Curghey and *R. Radcliffe.* This was printed by J. and W. Oliver in two sizes:—(1) 8°, 1,500 copies, (2) 4°, 50 copies. Other editions were printed at Ramsey in 1769, at Whitehaven in 1777 and 1808, and at London in 1840 and 1842. The Bible House Library possesses a copy of the sixth edition (1842).

1767. Screeuyn Paul yn Ostyl gys ny Romanee [Corinthianee, *etc.*]. Pointit dy ve lhait ayns Kialteenyn.

[*S. P. C. K.*] *W. Sheperd: Mannyng.* 1767. 8°.

Contains Romans–Revelation. Translated by J. Wilks, and revised by M. Curghey. This completed the version of the New Testament begun by W. Walker.

An edition of 1,000 copies was printed for the S. P. C. K. by *W. Sheperd*, of Whitehaven, at Ramsey in the Isle of Man. Bishop Hildesley supervised the preparation and free distribution of the edition, and himself collected nearly 300*l.* towards the funds necessary to this object.

Title, verso blank; text ends on Nnn 4 *a*, verso blank. Signatures generally in twos. The volume contains 122 ff. No pagination.

¶ 203 × 125 mm.

6635.

1773. Yn Vible Casherick: ny, yn Chenn Chonaant. Veih ny Chied Ghlaaraghyn, dy kiaralagh chyndaït ayns Gailck; ta shen dy ghra, Chengey ny Mayrey Ellan Vannin. Ayns daa lioar . . . Pointit . . . Kialteenyn.

[*S. P. C. K.*] *Juan Ware as e Vac: Whitehaven.* 1771–3. 8°. 2 vols.

The first edition of the Old Testament in Manx. It includes two books of the Apocrypha—the Wisdom of Solomon and Ecclesiasticus.

Bishop Hildesley had divided the work among twenty-four translators, who were, with one exception, clergymen of the Isle of Man. The MS. of the version was finally revised by *Philip Moore*, who had formerly been chaplain to Bishop Wilson, and *John Kelly*, author of the first Manx grammar.

These two volumes of the O. T., and the companion volume of the N. T. printed in 1775 (see No. 6638), were published at the expense of the S. P. C. K. The MS. of vol. 2 narrowly escaped destruction in a shipwreck, when it was being conveyed to Whitehaven. J. Kelly, who had charge of the precious document, saved it by holding it above the water throughout the five hours during which he was exposed to the fury of the elements on the rock where the ship had struck.

The printers were *John Ware & Son*, of Whitehaven. The first portion of vol. 1, containing the Pentateuch, was finished in April 1770, and the second portion in July 1771; while a copy of the last sheet of vol. 2 (dated 1773) was placed in Bishop Hildesley's hands on 28 Nov. 1772, a few days before his death.

There are two distinct issues of vol. 1, dated 1771 and 1772 respectively, and differing not only in the type-setting, but also in the rendering of certain passages. G. W. Wood has suggested an explanation of this phenomenon. After 1,000 copies of vol. 1, dated 1771, had been struck off, the printers rearranged the columns of type in preparation for the quarto Bible published in 1775 (see No. 6639). But in 1772 it was found that the edition of 1,000 copies was inadequate. The original type having been disarranged (or even broken up), this volume had to be reset for printing another thousand copies. The editors took advantage of this second setting of the type to make certain corrections in the text, which accounts for the variations. In the case of the other volume (1773) the authorities were careful to have printed a sufficiently large number of copies, viz. 2,000.

The two editions of this O. T. may be distinguished as var. A and var. B.

This is var. A (1771,73).

Vol. 1: title (1771), verso blank, 1 p. blank, list of books in vol. 1—1 p.; text (Gen.–Esth.), A 1 to 'R 4' (i.e. 4 R) 3 *b*, 1 f. blank. Vol. 2: title (1773), verso blank, 1 p. blank, list of books in vol. 2—1 p.; text (Job–Mal., with Wisd. and Ecclus.), A 1 to 4 K 4 *b*. Signatures in fours; the second alphabet includes Ww, but omits Yy; the third alphabet has both Www and Yyy. Vol. 1 contains 350 ff., and vol. 2 contains 318 ff. No pagination. Text in double columns, with a very few footnotes. A leaf after Deuteronomy and another after Malachi are blank; the former is generally excised. The titlepage of vol. 2 bears a cut of the episcopal arms.

A sentence is omitted in 1 Kings xvii. 6.

¶ 208 × 127 mm. Belonged originally to John Crellin, vicar of Kirk Michael, Isle of Man.

6636.

—— Another edition. Var. B (1772,73).

The title of vol. 1 is dated 1772, and, like the title of vol. 2, bears a cut of the episcopal arms. The three verses Judg. xv. 3–5 supply a specimen of the alterations both in type-setting and in rendering. The missing sentence in 1 Kings xvii. 6 has been supplied.

¶ 213 × 127 mm. Belonged originally to 'William Cottier, mariner of Douglas.'

—— Another copy. Bound in one volume together with a copy of No. 6638. Nearly every page bears MS. corrections. The sheets were evidently used as printer's copy for No. 6642. The leaves containing Wisdom and Ecclesiasticus are missing, and a few others were lost before the sheets were put in their present binding.

—— Another copy. Vol. 1 only. Bears the inscription 'Patrick Kersley His Manks Book which he Receve from the Vicer Generall of KK. Garman. 1793.'

6637.

1775. Conaant Noa nyn Jiarn as Saualtagh Yeesey Creest; veih ny Chied Ghlaraghyn; dy kiaralagh chyndaït ayns Gailck: ta shen dy ghra, Chengey ny Mayrey Ellan Vannin. Pointit . . . Kialteenyn.
[*S. P. C. K.*] *J. Ware as e Vac: Whitehaven.* 1775. 8°.

The New Testament. A revision, prepared by M. Curghey and J. Wilks.

An edition of 2,000 copies, uniform with the two-volume edition of the O. T. printed in 1771–3 (Nos. 6636 and 6637). The three volumes together form the first complete Bible in Manx, which fixed the standard of modern Manx spelling.

Title, verso blank, 1 p. blank, list of books—1 p.; text, A 1 to Fff 4 *a*, 1 p. blank. Signatures in fours. The volume contains 210 ff. No pagination. The title bears a cut of the episcopal arms.

¶ 208 × 124 mm. Bound uniformly with the first copy of No. 6637. Contains a few MS. notes.

—— Another copy.

—— Another copy. Slightly imperfect. Contains a few MS. corrections. Bound with the second copy of No. 6637.

6638.

1775. Yn Vible Casherick; goaill stiagh yn Chenn Chonaant, as yn Conaant Noa . . .
[S. P. C. K.] J. Ware as e Vac: Whitehaven. 1775. 4°.

The complete Manx Bible, issued in one quarto volume for the use of the clergy, and for special presentation. Only a very small impression of about 40 copies was printed. The same setting of type, but rearranged, was used as had been used for the octavo editions Nos. 6636 and 6638. The portion Genesis–Esther exactly agrees with the volume dated 1771; and this fact supports G. W. Wood's theory regarding the distinct impression of 1772.

Title, verso blank, 1 p. blank, list of books—1 p. Text: (1) O. T. (with Wisd. and Ecclus.), A 1 to 8 B 2 *b*; (2) N. T. (with title, verso blank, inserted), A 1 to Fff 2 *b*. Signatures in twos; some of the alphabets include W, or exhibit other peculiarities. The volume contains 439 ff. No pagination. Text printed in triple columns, with a very few footnotes. One page of text in this quarto contains as much matter as two pages in the octavo volumes (Nos. 6636 and 6638), and three columns in the one are equivalent to four columns in the other.

The general title bears a text (Neh. viii. 8) in English; and both it and the N. T. title exhibit a cut of the episcopal arms.

¶ 272 × 208 mm. Presented by Granville Sharp.

6639.

W. Harrison, the author of 'Bibliotheca Monensis,' records an edition of the Gospels and the Acts printed in 1765, and an edition of the Bible in two volumes, printed in 1777; but these statements appear to be incorrect. The S. P. C. K. was informed in 1775 that there remained a sufficient quantity of both Testaments to supply the islanders up to the end of the century.

1810. Conaant Noa nyn Jiarn as Saualtagh Yeesey Chreest . . .
B. F. B. S. T. Rutt: Shacklewell, London. 1810. 18 × 10·5 cm.

The earliest Manx edition published by the B. F. B. S.

The N. T. A stereotype edition, in duodecimo size, of No. 6638. A considerable number of errors in orthography were introduced in this edition.

Title, on verso list of books; text, pp. 3 to 348. Printed in double columns, with a very few footnotes.

—— Another copy. With MS. corrections.

6640.

1815. Conaant Noa . . .
B. F. B. S. T. Rutt: Shacklewell, London. 1815. 18 × 10·5 cm.

A reprint of No. 6640. Pp. 348.

—— Another copy. With MS. corrections.

6641.

1819. Yn Vible Casherick, ny yn Chenn Chonaant, as yn Conaant Noa . . .
B. F. B. S. G. Eyre and A. Strahan: London. 1819. 22·5 × 14 cm.

The Bible. An edition (5,000 copies), in one octavo volume, of Nos. 6637 and 6638, omitting the two books of the Apocrypha.

No pagination. Text, A 1 to 3 N 2 *a*. The footnotes are omitted.

—— Another copy. The N. T. only, without the title.

6642.

V. Collins, in his '. . . Catalogue of the Library of . . . Prince Louis-Lucien Bonaparte' (London 1894), records a copy (No. 7476) of this Bible of 1819 'with the addition of the Apocrypha.'

The Manx text given in the 'Celtic Hexapla'—a polyglot edition of the Song of Solomon (see No. 1468)—was printed from this London Bible of 1819. Manx texts are also given in Nos. 1467 and 1471.

1824. Conaant Noa . . .

B. F. B. S. J. S. Hughes: London. 1824. 18·5 × 11 cm.

A reprint of No. 6640. Pp. 348.

6643.

Another small edition from the same plates was printed in 1825.

The total number of copies of the N. T. issued by the B. F. B. S. amounted to about 2,250.

MAORI.

New Zealand.

Maori, the language of the aboriginal inhabitants of New Zealand, has an alphabet consisting of only 14 letters.

1833. Ko te tahi wahi o te Kawenata Hou o Ihu Karaiti te Ariki, to tatou Kai wakaora. Me nga upoko e waru o te pukapuka o Kenehi. Ka oti nei te wakamaori ki te reo o nu tirani.

[*N. S. W. Auxiliary B. S.*] *Sydney.* 1833. 19 × 15·5 cm.

Contains Genesis i–viii, SS. Matthew and John's Gospels, the Acts, Romans, and 1 Corinthians. Translated by missionaries of the C. M. S., which had founded its New Zealand Mission in 1814.

About 1824 *James Shepherd*, a C. M. S. missionary, began to translate some portions of the Bible; and in 1827 *Richard Davis*, a member of the same Mission, during a visit to Sydney, carried through the press for the New South Wales Auxiliary of the B. F. B. S. a volume (31 pp.) of Scripture extracts, including Genesis i–iii, Exodus xx, Matthew v. 1–30, John i and the Lord's Prayer, together with seven hymns. The edition consisted of 400 copies, printed at a cost of 41*l*. In 1830 the N. S. W. Aux. B. S. printed at Sydney a second volume (117 pp.), including Genesis i–iii, Matthew i–ix, John i–iv, and 1 Corinthians i–vi, together with some liturgical matter and hymns, under the care of *William Yate*, another C. M. S. missionary. The edition consisted of 550 copies, printed at a cost of 90*l*. In 1833 the present volume, the third in the series, was printed at Sydney, also under the care of W. Yate. It was accompanied by a smaller volume, containing liturgical matter and hymns. These two editions together consisted of 3,300 copies, printed at a cost of 500*l*. (See an account of the early Bible-editions in Maori given by T. M. Hocken in the 'Transactions of the New Zealand Institute,' vol. xxxiii, art. lix.)

The imprint on the titlepage runs: 'Hirini: kua oti te ta e te Tipene raua ko te Toki.' Text in double columns; 170 pp.

6644.

1837. Ko te Kawenata Hou o to tatou Ariki te Kai wakaora a Ihu Karaiti. He mea wakamaori i te reo Kariki.

C. M. S. Mission Press: Paihia. 1837. 21·5 × 14 cm.

The New Testament.

The translation, begun systematically in 1829, was completed in 1836, mainly by *William Williams*, a C. M. S. missionary (consecrated in 1859 first Bishop of Waiapu), assisted by his colleagues J. Shepherd and *W. G. Puckey*, and by other members of the mission.

For this edition (5,000 copies) the B. F. B. S. granted all the paper required, and 250*l*. for other expenses. The book was printed at the C. M. S. mission-press at Paihia, in the Northern Island.

Separate editions of (1) Ephesians and Philippians (16 pp.), 2,000 copies, and (2) St. Luke's Gospel (67 pp.), 1,000 copies, had been issued in 1835. These were the earliest publications printed on the press which had arrived on 30 Dec. 1834 in the charge of *William Colenso*.

Text in double columns; 356 pp.

6645.

In 1837 a version of the Psalter by *Robert Maunsell* (afterwards Archdeacon Maunsell), a missionary of the C. M. S., appeared in an edition of the Prayer Book printed by the C. M. S. at the Paihia press. R. Maunsell became the chief translator of the O. T. in Maori (see below).

1840. Ko nga Waiata a Rawiri. Katahi ka taia ki te reo Maori.
C. M. S. *Paihia.* 1840. 17·5 × 11 cm.

The Psalter, which had appeared in a version of the Prayer Book in 1837 (see note after No. 6645), was issued separately in 1840.

Text in double columns, arranged for liturgical use; 125 pp.

6646.

1841. Ko te Kawenata Hou . . .
B. F. B. S. *London.* 1841. 18·5 × 11·5 cm.

The N. T. A new edition (20,000 copies) of No. 6645.

In 1835 W. Yate returned to England, taking with him a manuscript copy of the N. T. which was published in 1837 (No. 6645). In 1841, at the request of the C. M. S., a large edition was printed, under the supervision of *Edward Norris* of the Royal Asiatic Society.

The place-name is given on the titlepage as 'Ranana' in this and other London editions.

Pp. 387.

6647.

Reprinted in 1842 (20,000 copies), and in 1844 (20,000 copies). The Bible House Library possesses a copy of the edition of 1844; 360 pp.

1841. Ko te Rongo Pai ki te ritenga o Matiu.
[*S. P. C. K.*] *London.* 1841. 12·5 × 7·5 cm.

St. Matthew's Gospel. An edition published by the S. P. C. K. Pp. 114.

6647 a.

¶ A printed label in Maori, pasted inside the cover, states that this copy was the gift of the Bishop of New Zealand, in memory of the ordination of J. Mason, Wellington, 25 Sept. 1842. The front cover bears a mitre stamped in gilt. Bishop G. A. Selwyn (see No. 6648) was in the habit of taking with him on his journeys copies of this book for personal distribution. This copy is inscribed 'Basil Kirke Taylor, 1848.'

1848. Ko te tahi wahi o te Kawenata Tawhito. He mea whakamaori mai no te reo Hiperu.
B. F. B. S. *London.* 1848. 18·5 × 11 cm.

The Hexateuch.

A translation of these six books of the O. T., Genesis–Joshua, had been printed by the C. M. S. at the Paihia Press about 1840. This was revised by a committee appointed by *G. A. Selwyn*, who had been consecrated first Bishop of New Zealand in 1841; and the result was published in London by the B. F. B. S. This edition and No. 6649 were edited by *J. Telford* of the C. M. S. Pp. 343.

6648.

1848. Ko nga Waiata a Rawiri . . .
B. F. B. S. *London.* 1848. 13·5 × 8·5 cm.

The Psalter.

A revision of the Psalter (see No. 6646) was published in 1848 by the S. P. C. K. in an edition of the Prayer Book, of which the Bible House Library possesses a copy. The S. P. C. K. Committee allowed the B. F. B. S. to issue an edition, without liturgical headings, for the use of the W. M. S., which had carried on a Mission in New Zealand since 1822.

Pp. 237.

6649.

1852. Ko te Kawenata Hou . . . *B. F. B. S.* *London.* 1852. 22 × 14·5 cm.

The N. T., revised by W. Williams. An edition of 15,000 copies. Pp. 371.

6650.

In 1852 the S. P. C. K. issued an edition of the complete Prayer Book, including the Psalter, Liturgical Epistles and Gospels, etc. Revised editions were published in 1878, 1884 etc. The Bible House Library possesses a copy of the edition of 1852, and also copies of an edition (16°) dated 1901, and of another (24°) dated 1902.

1855. Ko te tahi wahi o te Kawenata Tawhito . . . .
B. F. B. S. London. 1855. 19 × 11 cm.

A continuation of No. 6648, containing Judges–Psalms. Translated by R. Maunsell, and carried through the press by *R. Burrows*, of the C. M. S.

The pagination is continuous with No. 6648, and ends on p. 817.

6651.

1858. Ko te Kawenata Tawhito; no nga Whakatauki tae noa ki a Maraki.
B. F. B. S. London. 1858. 19 × 11 cm.

The third and concluding portion of the O. T. (see Nos. 6648 and 6651), containing Proverbs–Malachi; translated by R. Maunsell.

During 1856 the 'Maori Bible Translation Committee' had issued a tentative edition of these books in two parts. Pt. 1 contains Proverbs–Lamentations (329 pp.), with a short preface signed by *John B. Bennett*, secretary to the Committee, and dated 'Auckland, May 1, 1856.' Pt. 2 contains Ezekiel–Malachi (carrying the pagination to p. 576), with preface signed by the secretary, and dated 'Auckland, October 24th, 1857' (really 1856). The colophon on p. 576 runs: 'Printed at St. John's College, Auckland, 1856.' The Bible House Library possesses a copy of each part, and a duplicate copy of pt. 2 interleaved and containing MS. corrections.

Copies of this tentative edition were circulated for criticism among missionaries and Maori scholars, and their suggestions were submitted to a committee consisting of R. Maunsell (chief reviser), W. Williams, and *G. A. Kissling* (afterwards Archdeacon Kissling), of the C. M. S.; and *T. Buddle*, *J. Hobbs*, and *A. Reid*, of the W. M. S. The final result was sent to London and printed there under the supervision of *C. J. Abraham*, Bishop of Wellington, N.Z.

Pp. 377.

6652.

1862. Ko te Kawenata Hou . . . *B. F. B. S. London.* 1862. 14·5 × 9·5 cm.

The N. T. A corrected edition; edited by *T. W. Meller*, Editorial Superintendent of the B. F. B. S., and *E. Colenso*, wife of W. Colenso (see No. 6645). Pp. 519.

¶ Bound with a copy of No. 6654.

6653.

1862. Ko te pukapuka o nga Waiata . . .
B. F. B. S. London. 1862. 14·5 × 9·5 cm.

The Psalter. A corrected edition; edited by T. W. Meller and E. Colenso. Pp. 130.

¶ Bound with a copy of No. 6653.

6654.

1868. Ko te Paipera Tapu ara, ko te Kawenata Tawhito me te Kawenata Hou. He mea whakamaori mai no nga reo i oroko-tuhituhia ai.
B. F. B. S. London. 1868. 22 × 14 cm.

The earliest one-volume edition of the Maori Bible.

The version was carefully revised under the care of W. Maunsell, assisted by various helpers, including his son, *G. Maunsell*, E. Colenso, and Bishop Selwyn, who in 1868 was translated to the see of Lichfield.

Pp. 1199.

6655.

1887. Ko te Paipera Tapu ara . . . *B. F. B. S.* *London.* 1887. 22·5 × 14 cm.

A revised edition of the Bible.

In 1884, at the request of the B. F. B. S., W. Maunsell undertook a fresh revision of the whole Bible, adding chapter-headings. (A pamphlet containing these chapter-headings had already been published by the Auckland Aux. B. S. in 1875.) Although the title gives the date 1887, the volume seems not to have been actually issued until 1889.

Text in paragraphs, with brief chapter-headings, 855, 270 pp.; followed by list of *errata*—4 pp.

6656.

Separate editions, bearing the same date, 1887, were also issued of the N. T. (270 pp.), and of the Gospels and the Acts (154 pp.).

1894. Ko te Kawenata Hou . . . *B. F. B. S.* *London.* 1894. 20 × 13·5 cm.

The N. T. A reprint from No. 6656, with the addition of marginal references prepared by *W. Leonard Williams*, afterwards third Bishop of Waiapu.

Text in paragraphs, with chapter-headings, and marginal references and dates; 250 pp.

6657.

In 1894 the Missionary Committee of the New Zealand Wesleyan Conference published at Auckland ('Akarana'), for the use of their Maori adherents, a Service Book, which includes a reprint of the Psalter. The Bible House Library possesses a copy of this book.

1897. Ko te Kawenata Hou . . . [Ko nga Waiata a Rawiri].
B. F. B. S. *London.* 1897. 14 × 9 cm.

The N. T., with the Psalter appended. A slightly corrected edition, printed with verse-divisions and chapter-headings, but without references. Edited by W. L. Williams. Pp. 619. With two coloured maps.

6658.

Reprinted in 1903.

MAPUCHE.

Araucanian. *S. Chile, and the Argentine.*

This language is spoken by about 150,000 Indians in Southern Chile and Northern Patagonia in the Argentine. The name 'Araucanos' was originally given to them by the Spaniards: their proper name is 'Mapuche,' which means 'people of the land.'

1901. Ngünechen ñi Neyüntükumuyümchi Chillka. Kiñeke Trokin . . .
La Mision Araucana. *Temuco.* 1901. 17·5 × 11·5 cm.

A volume containing Genesis i–iii, the whole of St. Luke's Gospel and the Acts, Revelation xix–xxii, and selected sentences from St. John's Gospel and other books of the Bible. Translated by *Charles A. Sadleir*, Superintendent of the Araucanian Mission of the S. A. M. S., with the help of a *cacique* (i.e. chief) named *Ambrosio Paillalef*.

Printed at the mission-press at Temuco, about 430 miles south of Valparaiso.

Ff. 92. No pagination or signatures. Text in paragraphs. The last page contains a note in Spanish, entitled 'Pronunciacion i escritura de la lengua de los Mapuches (Araucanos).'

6659.

MARATHI.

Mahratta, Murathee, Mahrathi. *Bombay Presidency, etc.*

Marathi, in its varying forms, is spoken nearly across the Indian Peninsula. It covers the northern and western districts of the Bombay Presidency, Berar, the north-western part of the Nizam's Dominions, and most of Bastar. The total number of people who speak Marathi is nearly 16,500,000. Standard Marathi has three main varieties :—(1) Desi, *the standard form spoken in the Deccan, and in its purity around Poona ; (2)* Konkani Standard, *differing but slightly from Desi, from which it is separated by the Western Ghats ; and (3) the* Marathi of Berar and the Central Provinces.

Marathi is generally written and printed in the Balbodh (*i.e.* '*teachable to children*') *character, which is identical with Devanagari. For some specified editions mentioned below the* Modi (*i.e.* '*broken*') *character, a cursive script derived from Devanagari, is used. Two editions are printed in roman character.*

One dialect occurs under this section :—

Konkani.

This is the true Konkani of Goa, and not the variety of Standard Marathi mentioned above.

NOTE. As early as 1659 a Gospel History in Konkani Standard, prepared by *Francisco Vas de Guimaraens*, one of the early Portuguese missionaries, was published at Lisbon. A modern reprint appeared at Bombay in 1845. This work, which is usually known as a 'Puran', is highly popular with the Roman Catholic Christians of Thana.

1811. The Holy Bible . . . translated into the Mahratta language, by the Serampore Missionaries. Vol. v. containing the New Testament.

Mission Press : Serampore. 1811,07. 21 × 13 cm.

In the year 1804 *William Carey* engaged a *munshi* to prepare a version of the Scriptures in Marathi, under his own supervision and that of his colleagues *J. Marshman* and *W. Ward.* The editors issued a small tentative edition (465 copies) of St. Matthew's Gospel, printed in Devanagari character, in 1805; but finding that Modi was more easily read by the common folk they decided to use it in printing the whole New Testament, the first edition (1,000 copies) of which was completed in 1811. The character actually employed is variously described as an antiquated form of Modi, and a form of Devanagari with Modi peculiarities.

For the four volumes containing the O. T. see Nos. 6661, 6662, 6664 and 6665.

The *munshi* employed by the Serampore missionaries came from a district in Nagpur where a corrupt form of Marathi was spoken, and this version unfortunately proved useless except within a limited area.

English title (1811), Marathi title (1807). No pagination.

—— Another copy. Without the English title.

6660.

1813. (The Pentateuch.) *Serampore.* 1812 (1813). 21 × 13·5 cm.

Translated by the Serampore missionaries. The Tenth Serampore Memoir assigns the date 1813 to this edition, which consisted of 1,000 copies. Marathi title (1812) ; text ends on p. 549.

6661.

1816. (Joshua–Esther.) *Serampore.* 1816. 21 × 13 cm.

Translated by the Serampore missionaries. The B. M. Catalogue describes a copy with an English title dated 1821; but the Tenth Serampore Memoir gives 1816 as the date of this edition. Marathi title (1816); text, 783 pp.

6662.

1817. (St. Matthew's Gospel.)
[*Bombay Auxiliary B. S. Bombay.* 1817.] 20·5 × 13·5 cm.

A version prepared for the Bombay Auxiliary of the B. F. B. S. under the supervision of *John Taylor* (see No. 5020).

No titlepage. Text, 80 pp.

6663.

[1818. (Job–Song of Solomon.) *Serampore.* 1818.]

Translated by the Serampore missionaries.

6664.

[1819. (Isaiah–Malachi.) *Serampore.* 1819.]

Translated by the Serampore missionaries. The publication of this fourth volume of the O. T. completed the Bible in Marathi.

6665.

[1819. (Genesis.) *Bombay.* 1819.]

Translated by *Allan Graves*, of the A. B. C. F. M., and printed at the American Mission Press, Bombay.

6666.

A second edition of Genesis appeared in 1824.

1824. The Holy Bible . . . Vol. v. Containing the New Testament.
Serampore. 1824. 19 × 11 cm.

A revision of No. 6660, printed in smaller size. The Tenth Serampore Memoir states that the first part, containing the Gospels, was printed in 1822, and the second part, Acts–Revelation, in 1823. The edition consisted of 3,000 copies.

English title (1824), Marathi title (1824); text, 744 pp.

6667.

1826. The New Testament . . . translated from the original Greek, into the Mahratta language, by the American Missionaries in Bombay . . .
[*A. B. C. F. M.*] *Mission Press: Bombay.* 1826. 22 × 13·5 cm.

In 1813 the agents of the A. B. C. F. M. began their Marathi Mission, and in 1816 established a press at Bombay. In 1817 they issued an edition of St. Matthew's Gospel, based on the Serampore version, and a little later they published a Gospel Harmony and some extracts from Scripture. The editors of these were *Gordon Hall* and *Samuel Newell*. They decided to prepare a fresh translation of the N. T., with the help of *pandits*, and were joined in the task by three of their colleagues, A. Graves (see No. 6666), *Horatio Bardwell* and *John Nichols*. Of these five translators only G. Hall and A. Graves lived to see the completion of the N. T. in 1826, and G. Hall died before the end of that year.

The Bombay Aux. B. S. contributed Rs.4,000 towards the cost of printing, and received the equivalent in copies. The B. F. B. S. gave 210 reams of paper, with a promise of further supplies.

Title in English and Marathi, list of books. Text divided into 23 parts:—(1) Matt., 84 pp.; (2) Mark, 55 pp.; (3) Luke, 94 pp.; (4) John, 70 pp.; (5) Acts, 88 pp.; (6) Rom., 36 pp.; (7) 1 Cor., 35 pp.; (8) 2 Cor., 23 pp.; (9) Gal., 12 pp.; (10) Eph., 12 pp.; (11) Phil., 8 pp.; (12) Col., 8 pp.; (13) 1 Thess., 8 pp.; (14) 2 Thess., 5 pp.; (15) 1 Tim., 9 pp.; (16) 2 Tim., 7 pp.; (17) Tit., 4 pp.; (18) Philem., 2 pp.; (19) Heb., 26 pp.; (20) Jam., 10 pp.; (21) 1 Pet.–3 John, 16 pp., pp. 2 to 13; (22) Jude, 3 pp.; (23) Rev., 46 pp. Some of these parts appear to have been issued separately before the completion of the whole book.

—— Another copy. Imperfect: wanting title and list of books, and Matt., Mark and John. In place of the first two Gospels is inserted the corresponding section from No. 6669. The section 1 Thess.–Philem. is misplaced, coming before the section Rom.–Col.

—— Another copy. Luke only. Bound with a copy of Matt. and Mark belonging to No. 6669.

6668.

1830. . . . The New Testament . . . translated . . . into the Murat,hee language, by the American Missionaries. Second edition . . .
Bombay Aux. B. S. [*Bombay.*] 1830. 22 × 13·5 cm.

A revision of No. 6668, prepared by A. Graves, and printed for the Bombay Aux. B. S. The edition consisted of 3,000 copies.
Title (in Marathi and English), list of books, list of *errata*; text, 661 pp.

—— Another copy. Interleaved with writing-paper and bound in two volumes.

—— Another copy. Matt. and Mark only. Bound with an imperfect copy of No. 6668.

—— Another copy. Matt. and Mark only. Bound with a copy of Luke belonging to No. 6668.

6669.

Separate editions were lso issued of the Gospels and the Acts.

1830. (St. Matthew's Gospel.) [*Bombay?* 1830.] 18 × 14 cm.

Translated by *William Mitchell*, a missionary of the C. M. S. at Bandora, near Bombay. This specimen of an attempt to produce a more idiomatic version than that given in No. 6669 was printed by lithography in a small edition for private circulation.
Apparently no titlepage; text, 157 pp.

6670.

1834. The Gospel according to St. Matthew . . .
R. Prera: [*Nasik?*] 1834. 22 × 13·5 cm.

In 1831, under the auspices of the Bombay Aux. B. S., a committee was formed, to revise A. Graves' version of the N. T. (No. 6669) and to translate the O. T. The original members of this committee were A. Graves; W. Mitchell; *John Dickson*, of the C. M. S.; *J. T. Molesworth*, an army captain, who compiled a well-known Marathi dictionary; and *John Wilson*, of the Church of Scotland Mission, who acted as secretary; but before long *D. O. Allen*, of the A. B. C. F. M., and *Robert Nesbit*, of the Church of Scotland Mission, took the places vacated by A. Graves and J. B. Dickson. Many others afterwards served on this Translation Committee: see note after No. 6686. Their first production was this revised edition of St. Matthew's Gospel printed by lithography in 1834. The complete revision of the N. T. did not appear until 1848 (see No. 6687).
According to the title, this edition was 'lithographed by R. Prera,' whose name appears on the title of pt. 1 in No. 6681. No pagination.

6671.

1835? (St. Matthew's Gospel.) [*Bombay?* 1835?] 22 × 13·5 cm.

An edition lithographed in Modi character. No titlepage. Pp. 132.

6672.

1836. . . . The New Testament . . . Translated . . . into Maráthí.
Bombay Aux. B. S. [*Bombay.*] 1836. 21 × 13 cm.

A new edition of No. 6669.
Title (in Marathi and English), list of books; text, 661 pp.

6673.

1836. (The Psalter.) [*C. M. S. Bombay.* 1836.] 22 × 13 cm.

Translated for liturgical use by J. B. Dickson.
This Psalter forms part of an edition of the Book of Common Prayer, and fills pp. 465 to 711. It appears to have been issued separately, and also bound with the rest, or parts of the rest, of the Prayer Book.
The last page gives the names of 'T. Graham and Cursetjee Burjorjee, Printers', who printed at the American Mission Press, Bombay.

¶ Bound with the rest of the Prayer Book.

—— Another copy. Bound with the Order of Morning and Evening Prayer and the Collects, Epistles and Gospels (288 pp.)

—— Another copy. Bound with the Order of Morning and Evening Prayer only (54 pp.).

6673 a.

1837. (Genesis.) [*Bombay Aux. B. S. Bombay.* 1837.] 21·5 × 13 cm.

The first edition of a book of the O. T. prepared by the Translation Committee.
It appears to have been the practice of the Committee to assign the translation of particular books of the O. T. to individual members, and to subject the result of their labours to the judgment of each of the other members in turn, the translator revising his work finally with the help of their suggestions. A. Graves, J. B. Dickson and D. O. Allen seem to have been mainly responsible for the translation of the O.T.
A. Graves' version (see No. 6666), revised mainly in accordance with suggestions made by D. O. Allen. Printed, apparently, in 1837.
No titlepage. Pp. 137.

¶ Bound with copies of Nos. 6675, 6676 and 6677.

—— Another copy. Bound with copies of other books of the O. T.

6674.

1837. (Exodus.) [*Bombay Aux. B. S.*] *Bombay.* 1837. 21·5 × 13 cm.

Translated by A. Graves.
In 1833 a small edition (750 copies) of A. Graves' translation of Exodus had been printed by lithography, and distributed chiefly among the Jews of Bombay. The translation was revised for this present edition mainly by D. O. Allen.
The date 1837 is given on the last page. No titlepage. Pp. 106.

¶ Bound with copies of Nos. 6674, 6676 and 6677.

—— Another copy. Bound with copies of other books of the O. T.

6675.

1837? (Leviticus.) [*Bombay.* 1837?] 21·5 × 13 cm.

Translated by A. Graves. As the Translation Committee suggested greater changes in the version than he was willing to accept, A. Graves printed this edition at his own expense, the Bombay Aux. B. S. taking 500 copies of the book.
No titlepage. Pp. 93; with list of *errata* on inserted slip.

¶ Bound with copies of Nos. 6674, 6675 and 6677.

—— Another copy. Bound with copies of other books of the O. T.

6676.

1837. (Numbers.) *Bombay.* 1837. 21·5 × 13 cm.

Translated by A. Graves. Published at the American Mission Press, the Bombay Aux. B. S. taking 500 copies of the book.
The date 1837 is given on the last page. No titlepage. Pp. 111; with list of *errata* on inserted slip.

¶ Bound with copies of Nos. 6674, 6675 and 6676.

—— Another copy. Bound with copies of other books of the O. T.

—— Another copy. Bound with a copy of No. 6683.

6677.

In the same year, 1837, there appeared uniform editions of the following books, translated by A. Graves, and printed at the American Mission Press, the Bombay Aux. B. S. taking 500 copies of each:—(1) Deut., 99 pp.; (2) Josh., 65 pp.; (3) Judg., 66 pp.; (4) Ruth, 10 pp. The colophon at the end of Ruth reads: 'American Mission Press. 1837. 1200.' The Bible House Library possesses copies of all these, bound in one volume together with copies of other books of the O. T.

1837. (The Psalter.) [*Bombay.* 1837.] 22·5 × 13·5 cm.

Translated by A. Graves, and printed, apparently, in 1837.
No titlepage. Text, 196 pp.; list of *errata*—1 p.

—— Another copy. Bound with copies of other books of the O. T.

6678.

This version of the Psalter seems to have been revised by A. Graves and J. B. Dickson, and published by the Bombay Aux. B. S. in 1840.

1837. (Isaiah–Malachi.) [*Bombay.*] 1837. 21·5 × 13·5 cm.

Translated by J. B. Dickson.
Divided into 17 parts: (1) Isa., 117 pp.; (2) Jer., 139 pp.; (3) Lam., 12 pp.; (4) Ezek., 129 pp.; (5) Dan., 40 pp.; (6) Hos., 19 pp.; (7) Joel, 8 pp.; (8) Amos, 15 pp.; (9) Obad., 3 pp.; (10) Jon., 5 pp.; (11) Mic., 11 pp.; (12) Nah., 5 pp.; (13) Hab., 6 pp.; (14) Zeph., 6 pp.; (15) Hag., 5 pp.; (16) Zech., 22 pp.; (17) Mal., 7 pp.
The colophon at the end of many of the books runs: 'American Mission Press. 1837. 1000.' No titlepages.

¶ Bound with copies of other books of the O. T. The section containing Hos.–Mal. is repeated in duplicate.

6679.

1838. (1 Samuel.) [*Bombay Aux. B. S.*] *Bombay.* 1838. 21·5 × 13·5 cm.

Translated by D. O. Allen.
The date is given on the last page. No titlepage. Pp. 91.

¶ Bound with copies of other books of the O. T.

6680.

1839. . . . The Psalms of David. In Murathee metre . . . Edited by the Rev. C. P. Farrar . . .

Nasik. 1836–9. 20 × 13·5 cm. 3 vols.

A version of the Psalter, in 'metre,' prepared by *C. P. Farrar*, a missionary of the C. M. S. at Nasik. This version proved popular among the Jews of Bombay.
Printed by lithography, and issued in three parts dated respectively 1836, 1838 and 1839. Pp. 84, 98, 79.

¶ Bound in one volume, together with several tracts in Marathi. This and other Marathi books in the Bible House Library were presented by James Farish, of the Bombay Civil Service.

6681.

1839. . . . The Poetical Books of the Old Testament. Translated by J. B. Dickson; assisted by Dajee Shastree Shookl.

Bombay. 1839. 22·5 × 13·5 cm.

Job–Song of Solomon. Pp. 291. *Dajee Shastree Shookl* was the *pandit* employed by J. B. Dickson.

—— Another copy. Without titleleaf. Bound with a copy of No. 6686.

6682.

1842. . . . The Pentateuch. Translated by J. B. Dickson, assisted by D. S. S. Pundit.

Bombay. 1842. 22 × 14 cm.

Genesis–Deuteronomy. Pp. 481. For 'D. S. S.' see No. 6682.

—— Another copy. Imperfect: wanting title, and Numbers and Deuteronomy (pp. 297 to 481). Leviticus is misplaced, coming before Exodus. Bound with a copy of No. 6677.

6683.

[**1842.** (2 Samuel.) *Bombay Aux. B. S.* *Bombay.* 1842.]

Translated by D. O. Allen.

6684.

[**1842.** (1 and 2 Kings, and 1 Chronicles.) *Bombay Aux. B. S.* *Bombay.* 1842.]

Translated by A. Graves.
A. Graves died in the following year, 1843.

6684 a.

1846. (1 Samuel.) *Bombay Aux. B. S.* *Bombay.* 1846. 21·5 × 14 cm.

A new edition of No. 6680. No titlepage. Pp. 74.

6685.

1847. (1 Chronicles–Esther.) *Bombay.* 1846,47. 22·5 × 14 cm.

Translated by J. B. Dickson.
1 Chronicles is dated 1846 on the first page and in the colophon; but the colophon on the last page of Esther is dated 1847. No titlepage. Pp. 230.

—— Another copy. Bound with a copy of No. 6682.

6686.

The issue of this edition completed the publication of the O. T. in the version prepared by the Translation Committee. The revised N. T. appeared in the following year (see No. 6687). In addition to those whose names are given in the description of No. 6671, the following shared in the production of the Marathi Bible: *E. Burgess*, *R. W. Hume*, *Henry Ballantine*, and *A. Hazen*, of the A. B. C. F. M.; C. P. Farrar (see No. 6681), *George Candy*, *C. W. Isenberg*, and *J. S. S. Robertson*, of the C. M. S.; *James Mitchell* and *J. Murray Mitchell*, of the Church of Scotland Mission; and *John Stevenson*, a Presbyterian chaplain.

1847. . . . The Gospel . . . according to John.

Bombay Aux. B. S. *Bombay.* 1847. 14·5 × 9 cm.

Pp. 253.

6686 a.

A uniform edition of Acts appeared in the same year; 279 pp. The Bible House Library possesses a copy of this, bound with the copy of the edition of John.

1848. . . . The New Testament . . . translated from the original Greek into Maráthí.

Bombay Aux. B. S. Bombay. 1842–8. 21·5 × 13 cm.

Revised version. See No. 6671.

It appears that an intermediate edition of the N. T. had been printed in 1839, which gave the books Matt.–2 Cor. in a revised form.

The general title is dated 1848. Luke is dated 1842 (perhaps by error) on the first page, but 1847 in the colophon. Acts is dated 1847. The colophon at the end of Revelation is dated 1848.

The volume is made up of the following parts: (1) Matt.–John, 259 pp.; (2) Acts, 72 pp.; (3) Rom., 37 pp.; (4) 1 Cor., 38 pp.; (5) 2 Cor., 20 pp.; (6) Gal.–Rev., without pagination.

6687.

The Bible House Library also possesses copies of Luke and Acts, issued as separate portions.

1850. . . . The New Testament . . .

Bombay Aux. B. S. Bombay. 1843–50. 19 × 11 cm.

The volume is made up of various portions printed between 1843 and 1850, with a general title dated 1850. Mark is dated 1843; Luke, 1848; John, 1850; Acts, 1847,48; Rom., 1849; 1 Cor., 1849; colophon at end of Rev., 1850. The books Rom.–Rev. have no pagination.

¶ Irregularities in the pagination and signatures of the sections containing Mark and Luke suggest that the sheets in these two sections do not all belong to the same issue.

6688.

1850. . . . The Psalms of David in Murathee metre . . . Edited by the Rev. C. P. Farrar . . .

Bombay. 1850. 22·5 × 13·5 cm.

A new edition of No. 6681, printed at the American Mission Press.

Though the titlepage bears the words 'Part I,' the volume contains the whole Psalter. Pp. 227.

6689.

1851. . . . The Old Testament. Translated by J. B. Dickson; assisted by Dajee Shastree Shookl.

Bombay. 1839–51. 21·5 × 13·5 cm. 3 vols.

Genesis–Song of Solomon. Vol. 1 is a reissue of No. 6683 (1842), with a fresh title dated 1842. Vol. 2 (1851) contains Joshua–2 Kings, printed uniformly with vol. 1, but without pagination. Vol. 3 is a reissue of Nos. 6686 (1846,47) and 6682 (1839), with a fresh title dated 1846.

—— Another copy, Vol. 2 only, with a different title (' . . . Translated by the late Rev. J. B. Dickson . . .').

6689 a.

[**1851.** . . . The New Testament . . . translated from the original Greek into Maráthí.

Bombay. 1851.]

This edition, known as the 'Nagar New Testament,' represents a partial revision of the N. T., prepared independently of the Revision Committee by H. Ballantine of the A. B. C. F. M. (who had served for a time on that committee), with the assistance of some of his American colleagues at Ahmednagar. The revision did not extend beyond the Acts. An edition of the Gospels thus revised appeared in 1843, and separate editions of the Gospels and the Acts followed in later years. In 1851 a complete edition of the N. T. was made up by binding the revised Gospels and Acts with an edition of the books Romans–Revelation, reprinted from No. 6687. This edition was well received, and was adopted by the Bombay Aux. B. S. as the basis of the revision of 1857 (No. 6695).

6690.

1852. (Deuteronomy.) *Bombay Aux. B. S. Bombay.* 1852. 18 × 11 cm.

A new edition. Pp. 77.

6691.

1852. The Gospel according to Matthew . . .
[*Bombay Aux. B. S. Bombay.* 1852.] 22 × 14 cm.

A tetraglot, giving four versions—in English, Marathi, Gujarati and Sanskrit—printed in four parallel columns across each double page. Only 250 copies were printed. Pp. 257.

6692.

1852. The Gospel according to Matthew . . .
[*Bombay Aux. B. S. Bombay.* 1852.] 22 × 14 cm.

A tetraglot, similar to No. 6692, but giving an Urdu version instead of a Sanskrit version in the fourth column. Only 250 copies were printed. Pp. 257. An appendix contains the same Gospel in Sanskrit; 59 pp.

6692 a.

1853. . . . The Old Testament in the Marathi language . . .
Bombay Aux. B. S. Bombay. 1853. 28·5 × 22·5 cm.

A preliminary issue of the O. T. of the quarto Bible (revised version) of 1855: see No. 6693 *a.* Pp. 942. Text printed in double columns.

6693.

[1855. (The Holy Bible.) *Bombay Aux. B. S. Bombay.* 1855.]

The first edition of the Marathi Bible complete in one volume; issued in connexion with the Jubilee of the B. F. B. S.

For this edition the text of the O. T. (1837–47) and the N. T. (1842–8) was carefully revised; and the whole was printed under the supervision, first of D. O. Allen, and afterwards of A. Hazen and *S. B. Fairbank*, of the A. B. C. F. M. The Bible was issued in two sizes—octavo (1,000 copies) and quarto (500 copies).

6693 a.

1855. . . . The New Testament in the Maráṭhí language.
Bombay Aux. B. S. Bombay. 1855. 19 × 11 cm.

A reprint. Pp. 600.

6694.

1857. . . . The Holy Bible . . .
Bombay Aux. B. S. Bombay. 1857. 21 × 12·5 cm.

A second, and revised edition of the Bible. The revision of the N. T. was based on No. 6690. Edited by A. Hazen.

'2d Edition complete in one volume. 5,000 copies.' Pp. 1196.

6695.

1857. . . . The New Testament . . .
Bombay Aux. B. S. Bombay. 1857. 17 × 10·5 cm.

Revised edition. See No. 6695. Pp. 452.

6695 a.

A similar edition appeared in 1873; 452 pp. The Bible House Library possesses a copy.

1861. The Gospel according to St. John in English and Marāṭhī. (The Maráthí expressed in Roman characters.) Yohānnāne kelelẽ shubhawarttamān.
Bombay Aux. B. S. *Bombay.* 1861. 21 × 13·5 cm.

Edited by J. M. Mitchell (see note after No. 6686).
Title and note ‘On the Marathi alphabet as expressed in roman characters’ (signe *J. M. M.*), 4 pp.; text, English and Marathi on opposite pages, 163 pp.; list of *errata*—1 p.

6696.

A second edition appeared in 1882; 189 pp. The Bible House Library possesses a copy.

1863. (St. Luke's Gospel.)
Bombay Aux. B. S. *Bombay.* 1863. 17·5 × 10·5 cm.

An edition printed in Modi character. Pp. 191.
A similar edition of Mark had appeared in 1862.

6697.

The Bible House Library possesses a copy of a similar Modi edition of John (1863 144 pp.; and copies of many later editions:—Matthew, 1873, 1887 and 1894, 200 pp. Mark, 1870, 115 pp.; Luke, 1873 and 1884, 211 pp.; John, 1873 and 1888, 164 pp. See also No. 6710 *a*.

1864. . . . The New Testament . . . *B. F. B. S.* *London.* 1864. 22·5 × 14 cm.

A reprint. This and No. 6706 seem to be the only Marathi editions printed outside India. Text in double columns; 650 pp.

6698.

1864. (The Acts.) *Bombay Aux. B. S.* *Bombay.* 1864. 18 × 10·5 cm.

A specimen of the N. T. portions issued by the Bombay Aux. B. S. A reprint. Pp. 106.

6698 a.

The Bible House Library possesses copies of similar editions of Luke and Acts, 1865, 220 pp.; and Matthew, 1866, 104 pp.; and also copies of later editions:—Matthew, 1873, 99 pp.; Mark, 1873 and 1877, 62 pp.; Luke, 1873 and 1877, 106 pp.; John, 1877, 81 pp.; and of Luke and Acts in large type, 1877, 452 pp. For editions of N. T. portions in small size issued from 1882 onwards see No. 6701 *a* and note after it.

1868. (The New Testament.) *Bombay.* 1868. 22 × 14 cm.

An edition ‘printed for the American Mission’, with references at the foot of each page. Pp. 603; with table of contents appended.

6699.

In 1868 an edition of the Gospels and the Acts was printed specially for the use of boys attending schools.

1872. . . . The Holy Bible . . .
Bombay Aux. B. S. *Bombay.* 1872. 22 × 13·5 cm. 2 vols.

A corrected edition, prepared by A. Hazen.
Text in double columns; 1402 pp. Vol. 2 begins at Ecclesiastes.

6700.

The Bible House Library also possesses copies of (1) a preliminary issue (dated 1871) of the Psalter (80 pp.), and (2) of separate issues of the O. T. and the N. T. of this Bible.

In 1873 a pocket-edition of the N. T. was printed under the supervision of S. B. Fairbank.

1882. . . . The Holy Bible . . . Old Testament.
Bombay Aux. B. S. Bombay. 1882. 21·5 × 14 cm.

Text in double columns, divided into paragraphs and sections, with headings to the sections; 1154 pp.

6701.

A similar edition of the N. T. appeared in 1889.

The Bible House Library possesses copies of the following editions printed uniformly with the O. T. of 1882 and the N. T. of 1889:—Gen.–Num., 1890, 240 pp. (with Deut. in different type appended, 49 pp.); Josh.–2 Kings, 1890, pp. 295 to 550; O.T., 1891, 1170 pp.; N.T., 1893, 354 pp. See also No. 6707, and note after it.

1882. The Gospel of Mark . . .
Bombay Aux. B. S. Bombay. 1882. 13·5 × 10·5 cm.

A specimen of the N. T. portions in small size issued by the Bombay Aux. B. S. Pp. 83.

6701 a.

The Bible House Library possesses copies of many similar editions:—Matthew, 1884, 1887, 1889 and 1894, 132 pp.; Mark, 1883, 1890 and 1891, 83 pp., and 1895, 82 pp.; Luke, 1891, 1893 and 1895,96, 141 pp.; John, 1885, 1888 and 1890, 109 pp.; Acts, 1897, 138 pp. See also No. 6706 and No. 6708 etc.

1883. . . . The New Testament . . .
Bombay Aux. B. S. Bombay. 1883. 18 × 10·5 cm.

An edition similar to No. 6695 *a*. Pp. 442.

¶ Bound with a copy of a Marathi hymn-book (' Sacred Songs . . . ', 8th ed., 1889).

6702.

1883. The Gospel of Luke in Marathi and English . . .
Bombay Aux. B. S. Bombay. 1883. 18 × 11 cm.

The two texts are in parallel columns; 234 pp.

6703.

Another edition appeared in 1893,96, in which the texts are interleaved; 141, 141 pp. The Bible House Library possesses a copy.

1884. . . . Proverbs . . . *Bombay Aux. B. S. Bombay.* 1884. 13·5 × 10·5 cm.

A specimen of the O. T. portions in small size issued by the Bombay Aux. B. S. Pp. 84.

6704.

The Bible House Library possesses copies of some similar editions:—Genesis, 1891, 216 pp., and 1896 and 1900, 218 pp.; Psalter, 1892, 250 pp., and 1900, 285 pp.; Proverbs, 1885, 1887, 1890 and 1892, 84 pp. See also No. 6711*a*.

1887. . . . The Holy Bible . . .
Bombay Aux. B. S. Bombay. 1887. 19 × 10·5 cm.

Text in double columns; 1805 pp.

6705.

The Bible House Library also possesses copies of (1) a preliminary issue (dated 1886) of the O. T. (1373 pp.), and (2) uniform editions of Proverbs (1886), 35 pp., and Joshua and Judges (1888), 84 pp.

1890. . . . The New Testament . . .
Bombay Aux. B. S. Bombay. 1890. 15·5 × 9·5 cm.

A pocket-edition. Pp. 563.

6705 a.

Another edition appeared in 1896; 563 pp. The Bible House Library possesses a copy.

1891. The Gospel of Matthew . . .

Bombay Aux. B. S. [*London.*] 1891. 13·5 × 10·5 cm.

A reprint (20,000 copies) reproduced in London by photo-zincography. Pp. 132.

6706.

The B. M. Catalogue records a new translation of Ephesians by a native missionary, published at Bombay in 1892, as 'No. 2 of the Alibag Mission Series.'

In 1896 the S. P. C. K. published an edition of the Gospels, with a commentary by Bishop Walsham How translated into Marathi.

1898. . . . The Holy Bible . . .

Bombay Aux. B. S. Bombay. 1898. 21·5 × 14 cm.

An edition similar to No. 6701. Text in double columns, divided into paragraphs and sections, with headings to the sections; 1498 pp. With coloured maps.

6707.

The Bible House Library possesses copies of the following editions printed uniformly with this Bible of 1898 :—Psalter, 1897, 90 pp.; N. T., 1898, 354 pp.; Exodus, 1900, 58 pp.; Bible, 1902, 1498 pp.; N. T., 1902, 354 pp.

1898. . . . The Holy Bible . . .

Bombay Aux B. S. Bombay. 1898. 19·5 × 13 cm.

Text in double columns, divided into paragraphs; 1203 pp. With coloured maps.

6707a.

1898. The Gospel of Matthew. Revised Edition 1898 . . .

Bombay Aux. B. S. Bombay. 1898. 13·5 × 10·5 cm.

As early as 1880 a committee was formed, with *D. Mackichan*, of the Free (now the United Free) Church of Scotland Mission, as secretary, to revise the Marathi Bible; but only Genesis and Ephesians were completed before 1892, when the committee was reconstituted, and *Baba Padmanji*, an Indian Christian, who had been connected with the Bombay Aux. B. S. since 1878, was appointed as chief reviser, under the supervision of a committee representing the S. P. G., the C. M. S., the A. B. C. F. M. and the Free Church of Scotland Mission. The revision of the N. T. was completed in 1896, and editions of the separate Gospels were printed in 1898–9.

'Price Three Pies.' Text arranged in paragraphs; 134 pp.

6708.

Similar editions appeared in 1899 of (1) Mark, 86 pp.; (2) Luke, 144 pp.; and (3) John 112 pp. Another edition of Matthew appeared in 1902; 134 pp. The Bible House Library possesses copies of all these editions.

1901. Psalms in Marathi . . .

Bombay Aux. B. S. Bombay. 1901. 17·5 × 10·5 cm.

An edition in large type. Pp. 417; with list of *errata* appended.

6709.

The Bible House Library possesses copies of two similar editions:—Proverbs, 1901, 129 pp.; Luke, 1901, 223 pp.

The Bible House Library possesses a copy of an edition of the Book of Common Prayer printed for the S. P. C. K. at Bombay in 1901; 576 pp.

1902. The Acts of the Apostles. Revised Edition 1902 . . .

Bombay Aux. B. S. Bombay. 1902. 13·5 × 10·5 cm.

Uniform with No. 6708. Pp. 138.

6710.

Other editions appeared in 1903 and 1906; 138 pp. The Bible House Library possesses copies of these editions.

1903. The Gospel of Luke. Revised Edition 1903 . . .
Bombay Aux. B. S. Bombay. 1903. 13·5 × 10·5 cm.

An edition printed in Modi character. Pp. 173.

6710 a.

Another edition appeared in 1905; 173 pp. The Bible House Library possesses a copy.

1904. . . . The Holy Bible . . .
Bombay Aux. B. S. Bombay. 1904. 27·5 × 18 cm.

An edition in large type. Text arranged as in No. 6707. Pp. 1473.

6711.

A two-volume edition of the N. T. of this Bible was issued in the same year, in connexion with the Centenary of the B. F. B. S.; 204, 149 pp. The binding is stamped with a representation of 'The Sower' and the dates 1804 and 1904. The Bible House Library possesses a copy.

1904. . . . The Exodus . . .
Bombay Aux. B. S. Kolhapur. 1904. 13·5 × 10·5 cm.

Issued in connexion with the Centenary of the B. F. B. S. (see note after No. 6711). Pp. 181.

6711 a.

A similar edition of Proverbs also appeared in 1904; 84 pp. The Bible House Library possesses a copy.

1904. The Epistle to the Romans. Revised Edition 1904 . . .
Bombay Aux. B. S. Bombay. 1904. 14 × 10·5 cm.

In 1902 a fresh revision of the N. T. had been entrusted to D. Mackichan (see No. 6708), and *J. E. Abbott*, of the A. B. C. F. M., together with Baba Padmanji (see No. 6708) and a Hindu *shastri* (*pandit*), under the supervision of a committee representing the various missions concerned. Their first task was to prepare for the press the revision of Acts completed by the former committee: see No. 6710.

This edition of Romans, revised, was issued in connexion with the Centenary of the B. F. B. S. (see note after No. 6711). Revised editions of the Gospels appeared in 1905–6 (see No. 6712*a*).

Pp. 61.

6712.

1905. The Gospel of Mark. Revised Edition (1905.) . . .
Bombay Aux. B. S. Kolhapur. 1905. 13·5 × 11 cm.

See No. 6712. Pp. 86.

6712 a.

Similar editions appeared of (1) Luke (Bombay, 1905), 142 pp.; (2) John (Bombay, 1905), 112 pp.; (3) Matthew (Poona, 1906), 134 pp. The Bible House Library possesses copies of these, and also of editions of Matthew (134 pp.) and Mark (85 pp.) published in 1909.

1907. . . . The New Testament . . . (Revised Edition).
Bombay Aux. B. S. Bombay. 1907. 15·5 × 9·5 cm.

The complete N. T., revised: see No. 6712. Baba Padmanji had died in Aug. 1906.
A pocket-edition, like 6705 *a*. Pp. 569.

6713.

1908. . . . The Holy Bible . . .
Bombay Aux. B. S. Poona and Bombay. 1908,07. 22 × 16·5 cm.

A new edition of the Bible, including the completed revision of the N. T.: see No. 6713.
The general title is dated 1908; the N. T. title is dated 1907.
The section Genesis–Esther was 'printed by Scottish Mission Industries Co. Limited,

Poona'; the section Job–Malachi was 'printed by the Nirnaysagar Press, Bombay'; while the N. T. was 'printed at the Methodist Episcopal Publishing House, Fort Bombay.' Text arranged as in No. 6707; 1067, 329 pp.

6714.

1908. . . . The New Testament. . . . (Revised Edition).

Bombay Aux. B. S. Bombay. 1908. 21·5 × 14 cm.

Revised version: see No. 6713. Pp. 366.

6714 a.

MARATHI.—KONKANI.

Kunkuna, Kunkun, Gomantaki, Goanese. *Southern Konkan, etc.*

This must be carefully distinguished from 'Konkani Standard,' which is mentioned above as being one of the three main dialects of Marathi, and is spoken in Northern Konkan. The dialect of this sub-section is current in the Konkan south of Rajapur, and is also used in Belgaum and by Christian communities in N. and S. Kanara. Its original home was Gomanta, or Goa. Many varieties of the dialect occur, and towards the north it gradually approximates to 'Konkani Standard.' The number of people who speak Konkani exceeds 1,500,000.

The Serampore editions are printed in Devanagari character. Those published by the Madras Auxiliary B. S. are in Kanarese character; while some of the religious books now issued by the Roman Catholic missionaries at Mangalore are in roman type.

NOTE. About three hundred years ago, an Englishman named *Thomas Stephens* who came to Goa in 1579 and died there in 1619, made a study of this dialect, and prepared a metrical paraphrase of the New Testament which was printed at Rachol in 1616, and reprinted in 1649 and 1654: this paraphrase is still a favourite book among native Christians.

1818. The Holy Bible . . . translated from the originals into the *Kunkuna* language. By the Serampore Missionaries. Vol. v. containing the New Testament.

Mission Press: Serampore. 1818. 20·5 × 13 cm.

The Tenth Serampore Memoir records this edition, which consisted of 1,000 copies, under the date 1821, though it states that it was finished in 1818.

English title (1818), Konkani title (1818); text, 706 pp.

6715.

[**1821.** (The Pentateuch.) *Serampore.* 1821.]

Translated by the Serampore missionaries. The edition consisted of 1,000 copies.

6715 a.

[**1873.** Specimens of S. Indian dialects, being translations of the Parable of the Sower etc. (St. Matth. xiii., 1–35), collected by A. C. Burnell. No. 1. Translated from the Vulgate into the Koṅkaṇī spoken by the Roman Catholics of South Canara, with an introductory note on this dialect. Second edition.

Mangalore. 1873.]

St. Matthew xiii. 1-35, translated into a variety of Konkani current in S. Kanara by *Pio Noronha*, a Roman Catholic priest. Edited by *A. C. Burnell*, of the Madras Civil Service.

The first edition (of which only 30 copies were printed) had appeared at Mangalore in the preceding year, 1872. It contains an introductory note (dated Mangalore, 1872, and signed *A. B.*), and gives the text both in Kanarese character and roman character printed on opposite pages. Pp. 12, 15.

The present volume is the first in a series of little books issued in limited editions by A. C. Burnell, and intended to give specimens of certain dialects of S. India.

Preliminary note dated Mangalore, 1873, and signed *A. B.*

Pp. 24. Text in roman character.

6716.

1884. The Gospel of John (in Konkani) . . .
Madras Auxiliary B. S. Mangalore. 1884. 13·5 × 10·5 cm.

St. John's Gospel, transliterated from the Serampore version (No. 6715) into Kanarese character, and slightly revised, by members of the Basel Mission. Printed for the Madras Aux. B. S. at the Basel Mission Press, Mangalore.

Pp. 126.

6717.

1885. The Gospel of Mark in Konkani . . .
Madras Aux. B. S. Mangalore. 1885. 13·5 × 10·5 cm.

Uniform with No. 6717. Pp. 96.

6718.

MARÉ.

Nengone, Nengonese. *Maré, Loyalty Islands.*

The language of the island of Maré (called by the natives Nengone), which is the southernmost of the Loyalty Group, and has a population of about 4,000.

1855. Ko re Evangelia ni Iesu Keriso, hna xiwamomo nei Mareko.
L. M. S. Press: Nengone. 1855. 18 × 11 cm.

St. Mark's Gospel. The translation had been begun by *William Nihill*, of the Melanesian Mission, and was completed by *J. P. Sunderland*, a L. M. S. missionary, aided by Samoan and Rarotongan L. M. S. teachers.

According to H. C. von der Gabelentz (*Die melanesischen Sprachen*, Leipzig, 1861), some selections from Scripture in Maré were given in a pamphlet (12 pp.) printed at Rarotonga in 1847, and in another book (34 pp.), undated. Before 1854 a few chapters of the Bible and an O. T. History had been translated by W. Nihill, and printed by the Melanesian Mission Press, at St. John's College, Auckland, N. Z. In 1854–5 a school-book was printed on the island, at the L. M. S. press, containing in an appendix Jonah, Ps. xcv, and the Lord's Prayer, also translated by W. Nihill.

Text in double columns; 50 pp.

6719.

1857. Evangelia ni Iesu Keriso, ono re tenengoiani Makaze, hnei Luke hna xiwamomone. The Gospel according to Luke, in the Nengonese language.
L. M. S. Samoa. 1857. 18·5 × 10·5 cm.

Translated by *S. M. Creagh* and *J. Jones*, missionaries of the L. M. S.

Text in double columns; 77 pp.

6720.

1860? (St. Matthew's Gospel.) [*L. M. S. Maré.* 1860?] 17·5 × 10·5 cm.

Translated by S. M. Creagh and J. Jones.

No titlepage, or colophon. Text in double columns; 73 pp.

6721.

1861. (St. John's Gospel.) *L. M. S. Nengone.* 1861. 17 × 10·5 cm.

Translated by S. M. Creagh and J. Jones.
No titlepage; the colophon runs: 'Nengone: printed at the Mission Press. 1861.' Pp. 102.

6722.

1861. (The Acts.) *L. M. S. Nengone.* 1861. 18 × 10·5 cm.

Translated by S. M. Creagh and J. Jones.
No titlepage; the colophon runs: 'Nengone: printed at the Mission Press. 1861.' Text in double columns; 72 pp.

6723.

1864. (Romans–Revelation.) *L. M. S. Nengone.* 1864. 17·5 × 11 cm.

Translated by S. M. Creagh and J. Jones.
No titlepage; the colophons at the end of Hebrews and Revelation run: 'Nengone: Printed at the London Missionary Society's Press. 1864.' Text in double columns; no pagination; signatures in sixes. The volume is composed of three sections:—(1) Rom.–2 Cor., (2) Gal.–Heb., (3) Jam.–Rev.; and contains in all 117 ff.

6724.

1868. (Genesis.) *L. M. S. Nengone.* 1868. 18 × 11 cm.

Translated by S. M. Creagh. No titlepage; the colophon gives place and date. Text in double columns; 106 pp.

6725.

1869. (Exodus.) *L. M. S. Nengone.* 1869. 18 × 11 cm.

Uniform with No. 6725, with which the pagination is continuous. Pp. 107 to 192.

6726.

1870. Ekonejeu Kabesi ni dokuj Iesu Keriso, hna ureie wenc ri pene Eleni jeu' o re pene Nengone.
B. F. B. S. London. 1870. 22·5 × 14 cm.

The New Testament, revised by S. M. Creagh and J. Jones. Text in double columns; 399 pp.

—— Another copy. Bound with a copy of No. 6728.

6727.

1877. Nodei Salamo hna ureie jeu' o re pene Nengone. (The Psalms in the Maré dialect.)
[*B. F. B. S.*] *Maré, South Seas.* (*London printed.*) 1877. 22 × 13·5 cm.

Translated by J. Jones. Text in double columns; 106 pp.

—— Another copy. Bound with a copy of No. 6727.

6728.

1897. Ta tusi me sedongo ni Mose, ne il'o re tusi ni Iosua; hna ureie jeu' o re pene Nengoné.
B. F. B. S. London. 1897. 22 × 14 cm.

The Hexateuch. Translated by S. M. Creagh and J. Jones. See No. 6730. Text in double columns; 344 pp.

6729.

1903. Tusi Hmijoc, ono re Ekonejeu me Wenekoda ne ile ko re Ekonejeu me Kabesi, hna ureie jeu' o re pene Nengone. La sainte Bible à la langue de Maré.
B. F. B. S. Londres. 1903. 22 × 14 cm.

The complete Bible.

After the removal of S. M. Creagh to Lifu in 1871, J. Jones proceeded with the translation of the O. T., which he had nearly completed when, in Dec. 1887, he was arrested and expelled from Maré by the French authorities. The whole Bible was then revised in concert by J. Jones at Sydney, and by S. M. Creagh at Sydney and at Lifu. A preliminary edition of the Hexateuch (without references) had appeared separately in 1897 (see No. 6729).

Text in double columns, and arranged in paragraphs, with marginal references; 1264 pp.

6730.

MARQUESAS.

Marquesan. *The most easterly group of the Polynesian islands.*

[**1836 ?** (Selections from Scripture.) *B. F. B. S. Tahiti ?* 1836 ?]

In 1834 *David Darling*, of Tahiti, with two other missionaries of the L. M. S., landed at Santa Christina to establish once again the Marquesas Mission, which the L. M. S. had begun in 1797 and abandoned in 1798. The L. M. S. agents, however, were forced to retire in 1841, owing to the hostility of Roman Catholic priests; and the group of islands was shortly afterwards annexed by the French. Before leaving the Marquesas D. Darling appears to have made an attempt to supply certain selections from Scripture in the language of the natives, probably by adapting the Tahiti version to the Marquesas dialect, and these selections seem to have been printed at the expense of the B. F. B. S., perhaps at the mission-press at Tahiti. The 'Table of Languages' in the B. F. B. S. Annual Report for 1837 records, under 'Marquesan,' 'some portions given, version preparing.' In the Report for 1867 the Table records 'St. John,' in place of 'portions'; but since 1881 the entry has been 'some chapters of St. John,' which is probably correct. The Bible House Library, however, does not possess a specimen of this early Marquesas version, and reliable information about it is lacking.

6731.

1858. Te Evanelia i patutia e Ioane. *Honolulu.* 1858. 17 × 11·5 cm.

St. John's Gospel. Translated by *James Bicknell*, of the Hawaii Mission Board, which n 1853 had sent two missionaries and two native pastors to the island of Fatuhiva. Pp. 98.

¶ The titleleaf is mutilated.

6732.

According to the 'Centennial Survey of Foreign Missions' (p. 158), J. Bicknell also prepared a version of St. Matthew's Gospel, which was printed at Honolulu in 1853; but this statement is contradicted by a letter written from the translator to A. W. Murray in 1887: see 'The Bible in the Pacific', London, 1888, p. 287.

J. F. Hunnewell, in his 'Bibliography of the Hawaiian Islands', records a Marquesas Primer (48 pp.) printed at Honolulu in 1858. Certainly a Primer was printed at Honolulu in 1868, which includes Genesis i–iii, the Lord's Prayer, the Decalogue, and the Sermon on the Mount; 48 pp. (Probably 1858 in the Bibliography is a mistake for 1868.)

According to the 'Centennial Survey of Foreign Missions' (p. 158), 'the New Testament was published in 1873 by the Hawaiian Evangelical Association'; but this appears to be incorrect.

1905. Te Evanelia i patutia e Mataio.
Vve F. Guy et Cie: Alençon. 1905. 15 × 9·5 cm.

St. Matthew's Gospel. Translated by *Paul L. Vernier*, of the 'Société des Missions Évangéliques chez les Peuples non Chrétiens' ('Paris Missionary Society'), which began mission-work in Atuona, one of the Marquesas Islands, in 1899.

Title given on paper cover. Pp. 195.

6732 a.

MASABA.

N.E. of Lake Victoria Nyanza·

This language, which belongs to the eastern branch of the Bantu family, is spoken by the Wa-Kavirondo, a tribe on and around Mount Elgon, north-east of Lake Victoria Nyanza.

1904. Tsinjiri Tsine batsisoma tsi-Yonani ni batsigalusa tsi-Masaba.
B. F. B. S. London. 1904. 16 × 10·5 cm.

The four Gospels, translated by *W. A. Crabtree*, of the C. M. S., who reduced the language to writing. In 1904 he brought the MS. of his translation to England, where he and his wife read the proofs and saw the volume through the press.
Pp. 269.

6733.

MASAI.

Highlands of British and German E. Africa.

Spoken by a tribe of 75,000 in British and German East Africa.

1905. 'L-omon le-Marko. Ootisiraki te-'n-gutuk oo-'l-Maasae.
B. F. B. S. London. 1905. 15·5 × 10·5 cm.

St. Mark's Gospel, translated into Masai by *A. C. Hollis*, First Secretary of the British East Africa Administration, assisted by two Masai Christians, *Justin Lemenye* and *Enoch Boi*, with other Masai helpers. A tentative edition.
Pp. 92. A note on pronunciation occurs on the page facing the title.

6734.

MASARETE.

Masarette, Masareti. *The island of Buru, one of the Moluccas group.*

1904. Indjil daribe fili Matthejoes, fidi behasa Masarette, daepoeba oleh perhimpoenan fili elkitab, di foeka Wollanda.
Netherlands B. S. P. W. M. Trap: Leiden. 1904. 19·5 × 13·5 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by *K. Storm*, a missionary of the Utrecht Missionary Society. Pp. 77.

6735.

MASSACHUSETTS.

Massachuset, Virginian, Natick, Mohegan, Mohican. *Massachusetts.*

Massachusetts belongs to the Algonquian family of languages, and was formerly spoken by a large tribe, now extinct, dwelling in Massachusetts. The name 'Virginian' given to the language by many writers from the seventeenth century downwards is incorrect. 'Natick' is the name of a place where a settlement of 'praying Indians' was established. The 'Centennial Survey of Foreign Missions' wrongly states that Eliot's Indian Bible is in 'Mohegan' or 'Mohican,' though it records the Psalter of 1709 under the 'Massachusett Dialect.' The language is called 'Massachusetts' by the best authorities.

1661. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ. Translated into the Indian language, and ordered to be Printed by the Commissioners of the United Colonies in New-England, at the Charge, and with the Consent of the Corporation in England for the Propagation of the Gospel amongst the Indians in New-England.

Samuel Green and Marmaduke Johnson: Cambridge. 1661. 4°.

The earliest edition of the New Testament printed in a language of the Indians of North America; and the first in any language printed in that continent. Translated by *John Eliot*, 'the Apostle of the Indians.'

J. Eliot (1604–1690) was born in England, at Nasing in Essex, according to some biographers, but more probably at Widford in Hertfordshire. After graduating at Jesus College, Cambridge, in 1622, he seems to have taken orders in the Church of England, but a change in his theological opinions led him to join the Puritan exodus to America, and early in Nov. 1631 he landed at Boston. In Nov. 1632 he was ordained 'teacher' of the Church in Roxbury, near Boston, which office he held for more than 57 years. In 1639 he was selected, with Thomas Welde and Richard Mather, to prepare a new metrical version of the Psalter in English. This joint undertaking was completed, and printed in the following year; it is generally known as the 'Bay Psalm Book,' and was the first book printed in the English colonies of America. Not long afterwards John Eliot devoted himself to missionary labour among the Massachusetts Indians. About the year 1643, or perhaps earlier, he began to study their language, and in 1646 he was able to preach to them in their own tongue. At the end of his 'Indian Grammar' (Cambridge, 1666), he explains how he acquired the language, and closes his account with the memorable words: 'And thus I came at it. We must not sit still, and look for miracles: Up, and be doing, and the Lord will be with thee. Prayer and Pains, through Faith in Christ Jesus, will do any thing.' The interest excited in England by the published accounts of Eliot's missionary labours in Massachusetts resulted in the institution, by Act of Parliament, 27 July 1649, of 'A Corporation for the Promoting and Propagating the Gospel of Jesus Christ in New England.' This Corporation, generally known as the New England Company, was the earliest missionary society established in England. After the Restoration its charter was renewed, mainly owing to the exertions of the Hon. Robert Boyle, who became its first 'Governor.' Contributions were raised and forwarded to the 'Commissioners of the United Colonies,' i.e. the representatives in New England of the Corporation, for the furtherance of their work among the Indians. Some interesting allusions to Boyle's connexion with Eliot's labours occur in the Dedication of the Malay New Testament of 1677 (No. 6492).

As early as 1638 a press was established at Cambridge, Massachusetts, under the charge of *Samuel Green*, and from this issued various books prepared by Eliot with the assistance of an Indian named *Job Nesutan*. In 1654 a primer, or catechism, in 1655 editions of Genesis and Matthew, and before 1658 'a few Psalms in metre,' seem to have been printed; but no copies of these are known to survive. Eliot completed his translation of the Bible in 1658; and, through the advocacy of John Endicott, the Governor of New England, persuaded the Corporation to undertake the cost of its publication. Most of the necessary materials, (e.g. the types, paper, etc.) were provided locally through *John Usher*, of Boston, but the authorities in England sent out a supply of paper and a new printing-press, and also specially engaged an assistant-printer, named *Marmaduke Johnson*, who arrived in the summer of 1660. The printing had begun before March 1660, and was completed, probably, in the summer of 1661. At the Restoration the Corporation's charter lapsed, and measures were taken to procure its renewal. The Commissioners considered it politic to prepare a dedicatory epistle to Charles II. to accompany their edition, and forty copies of the Testament, with an English title and dedication inserted, were despatched to England, one of which was intended for the King. The whole edition seems to have consisted of 1,500 copies, of which about 1,000 were reserved for incorporation in the Bible (No. 6737). Of those issued for immediate use, probably few besides those sent to England contained the English title and dedication. In Sept. 1661 the Commissioners ordered Usher to take over from Green the whole of the impression, and to bind immediately 200 copies for the use of the Indians: this binding was executed at the cost of 6*d*. a copy.

For full historical and bibliographical details of this and the following editions, and a biography of J. Eliot, see J. C. Pilling's 'Bibliography of the Algonquian Languages' (1891), p. 127 f. See also J. Wright's 'Early Bibles of America' (3rd ed., 1894); and J. W. Ford's 'Some Correspondence between the Governors and Treasurers of the New England Company in London and the Commissioners of the United Colonies in America, the Missionaries of the Company and others, between the years 1657 and 1712; to which are added the Journals of the Rev. Experience Mayhew in 1713 and 1714' (1896, reprinted in 1897).

Description. [1 f. blank,] English title (1661), verso blank, *The Epistle Dedicatory* (to Charles II.)—2 ff.; Indian title (1661), verso blank, text—A 2 to Xx 3 *b*, [1 f. blank].

Signatures: A^4, A–L^4 Aa–Xx^4 ; 132 ff. The leaves are not numbered. Text in double columns, with marginal references. The headlines contain name of book and chapter-number in English, and subject-headings in Massachusetts. The verses are generally separate, but from Luke xv. 11 to the end of that Gospel two or more verses are occasionally printed together, evidently to save space. (An example of this also occurs on the last page of John.) A new signature-alphabet begins with John. It has been suggested that Green printed sheets A–L (Matthew–Luke) alone, and that Johnson began printing independently from sheet Aa (John).

Both titles are enclosed within a narrow frame. The Indian title is dated 1661. It would be reasonable to expect the date 1659 or 1660, if the printing began with the sheet of which this Indian title is the first leaf. A possible (but not a likely) explanation is the following. The first sheet printed consisted of one blank leaf and three leaves of text. When the text was completed in 1661 an extra sheet was printed, consisting of the English title, the dedicatory epistle, and the Indian title. The binder inserted this sheet after the blank leaf of the first sheet (mentioned just above), so that the Indian title should immediately precede the text. In the case of the copies intended for the Indians he cancelled the blank leaf and inserted only the Indian title in its place. The examination of a copy taken to pieces for rebinding would probably solve the problem. According to J. C. Pilling, in all the copies examined by him the Indian title appears to be the original leaf, and not one inserted in place of a cancelled leaf. Perhaps the whole sheet was reprinted in 1661. In most (but not in all) copies a diamond-shaped ornament appears on the Indian titlepage.

¶ 184 × 140 mm. Wants the two blank leaves. Contains the English title and dedication. 'Presented January 17th 1814 by the Daughter of the late Mr. Denyer of Chelsea.'

6736.

[**1663.** The Holy Bible: containing the Old Testament and the New. Translated into the Indian language, and ordered to be printed . . .

S. Green and M. Johnson: Cambridge. 1663,61. 4°.]

The first edition of the Bible, with the Metrical Psalms, translated by J. Eliot.

This book constitutes the earliest example in history of the translation and printing of the entire Bible in a new language as a means of evangelization.

For the N. T. (1661) see No. 6736. The printing of the O. T. seems to have begun as early as Sept. 1660; by Sept. 1661 the Pentateuch had been finished; and before the end of 1663 the whole, including the Metrical Psalms, was completed.

In preparing his metrical version of the Psalms the translator probably used the English version known as the 'Bay Psalm Book' (1640), which was originally translated by himself with the aid of T. Welde and R. Mather, and revised by H. Dunster and R. Lyon in 1651. The exigencies of metre and rhyme, combined with the extraordinary length of words in this agglutinative language, must have rendered his task one of supreme difficulty: the result must be considered a veritable *tour de force*.

The edition consisted of 'upwards of a thousand' copies. An extra sheet, containing an English title and a dedicatory epistle to Charles II. was printed for insertion in some copies of this Bible, as in the case of No. 6736. Twenty copies of the complete book were sent at once to England, and one of these was presented to the King by Boyle on 21 Apr. 1664. The records of the Commissioners contain, under the date 13 Sept. 1667, the following charge: 'To two hundred Indian Bibles bound and clasped 2*s.* 6*d.*,' 25*l.*

Description. 1 f. blank, English title (1663), verso blank, dedication (to Charles II.)—2 ff.; Indian title (1663), verso blank, 1 p. blank, list of books—1 p.; text, Gen.-Mal., A 1 to Mmmmm 2 *b*; followed by the N. T. (see No. 6736). An appendix contains the Metrical Psalms—50 ff., rules for Christian living—1 f., 1 f. blank.

Signatures: A^4, [—]^2, A–Z^4 Aa–Zz^4 Aaa–Zzz^4 Aaaa–Zzzz^4 Aaaaa–Lllll^4 Mmmmm^2; A^4, A–L^4 Aa–Xx^4; A–N^4; 604 ff. The O. T. is printed uniformly with the N. T. (No. 6736).

6737.

From a letter written in Sept. 1664 by the Commissioners of the colonies to the Corporation in England, it appears that 500 copies of the Psalter were struck off for use as a separate portion. It is probable, also, that some copies of the Metrical Psalms were issued separately. But no copies of either are known to survive.

1685. Mamusse wunneetupanatamwe up-Biblum God naneeswe Nukkone Testament kah wonk Wusku Testament. Ne quoshkinnumuk nashpe Wuttinneumoh Christ noh asꝏwesit John Eliot. Nahohtôeu ontchetôe Printeuꝏmuk.

S. Green: Cambridge. 1685,80. 4°.

The second edition of Eliot's Bible. Carefully revised by the translator, with the assistance of *John Cotton*, a minister of Plymouth.

In Sept. 1672 the Commissioners ordered that all the remaining copies of the first edition of the Indian Bible (No. 6737) should be bound. It is probable that the edition was soon exhausted. Many copies were lost or destroyed in the Indian war of 1675–6. As a new edition was much needed, Eliot began, about the year 1677, to revise the whole work, and he also petitioned the Commissioners to reprint it. Eliot's own account of the revision contains the words: 'I obteined the favor to reprint the New testam^t & psalmes, but I met wth much obstruction for reprinting the old testam^t, yet by prayre to God, Patience & intreatye, I at last obteined y^t also, praised be the Lord.'

The printing of the N. T. began, probably, early in 1680, and this section was completed towards the end of 1681, being closely followed by the Metrical Psalms, which were finished in 1682. It is possible that, in order to supply the crying demand, some copies of these two portions were bound up before the whole was ready. The O. T., though begun in 1682, was not completed till the autumn of 1685. A single leaf was printed for insertion in the special copies sent to England. This contained on one side a brief address: 'To the Honourable Robert Boyle Esq: Governour, And to the Company, for the Propagation of the Gospel to the Indians in New-England, and Parts adjacent in America,' dated 'Boston Octob. 23. 1685,' and signed by William Stoughton, Joseph Dudley, Peter Bulkley and Thomas Hinckley. From Eliot's letters to Boyle it appears that this second edition consisted of 2,000 copies. He acknowledged the receipt of 900*l.* in three separate payments, for defraying the cost of the work.

Description. [1 f. blank,] title (1685), verso blank; text, Gen.-Mal., A 1 to Ppppp 1 *b*, 1 p. blank, list of books (with one *erratum*—in Jam. i)—1 p.; N. T. title (1680), verso blank, text—A 2 to Kk 2 *a*, 1 p. blank; followed by the Metrical Psalms, which end on Yy 4 *b*; rules for Christian living—1 f., [1 f. blank].

Signatures: [—]^2, A–Z^4 Aa–Zz^4 Aaa–Zzz^4 Aaaa–Zzzz^4 Aaaaa–Ooooo^4 Ppppp^2, A–Z^4 Aa–Yy^4, [—]^2; 610 ff. The first two leaves originally formed the third and fourth leaves of sheet Ppppp: this is proved by the fact that in one copy they occur in duplicate after Ppppp 2. Text in double columns, with marginal references and headlines, as in No. 6737; in this edition, however, chapter-headings in English have been added.

Some copies contain an extra leaf inserted after the general title (see above).

In his 'Early Bibles of America,' J. Wright enumerates 19 copies of the N. T. of 1661 (No. 6736), 42 copies of the Bible of 1663,61 (No. 6737), one doubtful copy of the supposed N. T. of 1680 (see above), and 60 copies of this Bible of 1685,80. Very many of the extant copies are imperfect.

¶ 180 × 143 mm. Wants the two blank leaves. This copy does not contain the extra leaf. A facsimile of the last printed leaf is loosely inserted. Presented by Granville Sharp. The titleleaf (mounted) bears the inscription 'E Libris Granville Sharp. Biblia Sacra, lingua Virginica.' On one of the flyleaves is marked the price '7*s.* 6*d.*'

6738.

1709. The Massachuset Psalter: or Psalms of David with the Gospel according to John, in Columns of Indian and English. Being an Introduction for Training up the Aboriginal Natives, in Reading and Understanding the Holy Scriptures . . .
B. Green and J. Printer: Boston, N.E. 1709. 8°.

The Psalter and St. John's Gospel, in Massachusetts and English. Prepared by *Experience Mayhew* (1673–1758), a minister on the island called Martha's Vineyard. The Massachusetts version, though based on Eliot's translation, is considerably altered, and differs much from it in spelling.

J. Printer was an Indian known as 'James the printer,' afterwards *James Printer*, who, as an apprentice to S. Green, had assisted in the printing of Nos. 6737 and 6738.

Description. 1 p. blank, Indian title, English title, 1 p. blank; text ends on Eee 3 *a*, list of *errata*—1 p., 1 f. blank.

Signatures: [—]^4 B–Z^4 Aa–Zz^4 Aaa–Eee^4; 204 ff. Leaves not numbered. Texts—English and Massachusetts—in parallel columns. The type suddenly changes on Pp 2 *a* after Ps. cxlv, a smaller fount being used in each column thenceforward to the end of the volume.

¶ 159 × 99 mm.

6739.

The Bible House Library also possesses a copy of an 'Indian Primer', printed by B. Green at Boston, in 1720, 12°. This little volume, probably prepared by E. Mayhew, includes many selections from Scripture in Massachusetts and English. Pp. 84, 84.

About 1710 a proposal was made to print a new edition of Eliot's Bible. The Commissioners, however, discouraged the plan, mainly on the ground that the time and expense involved would be better employed in Anglicizing the Indians, and thus enabling them to use English books. They further urged that Eliot's version, being 'in the Natick dialect,' would not be generally acceptable to the remaining Indians, who lived in scattered communities and spoke varying dialects; and they asserted that there were 'many words of Mr. Elliott's forming which they never understood.'

Eliot's Bible appears to have been used by a few Indians about the middle of the eighteenth century, but the ability to read and understand it probably did not continue many years after that date. The tribe of Indians for whom the version was originally made rapidly dwindled, and the surviving members became absorbed into neighbouring tribes; it is now quite extinct.

The Indian Bible holds an honourable position in the class of books known to collectors as 'Americana,' and copies command high prices in the auction-room. To the student of Church History it possesses unique interest, as the earliest version of the Bible prepared by a Protestant missionary for a pagan people. It survives as a monument to John Eliot, the venerable pioneer of that glorious company of English apostles who, since his day, have gone forth to evangelize the heathen world.

MAYA.

Mayan, Yucateco, Yucatecan. *Yucatan, Central America.*

The Maya language belongs to the Yucatan branch of the Maya-Quiché family of languages, and includes several allied dialects. Maya proper is spoken by about 80,000 Indians in Yucatan: it now exhibits a large admixture of Spanish.

The roman alphabet used in the editions includes some special letters.

1862? (St. Luke's Gospel, ch. v, xi, xv and xxiii.)
[*B. F. B. S. London.* 1862?] 18 × 10·5 cm.

Apparently a tentative edition, published about 1862 by the B. F. B. S., at the request of the Bishop of Kingston, Jamaica. The complete Gospel appeared in 1865 (see No. 6741).

The translator's name is not given. As early as 1833 the Committee of the B. F. B. S. had heard that a version of St. Luke's Gospel in Maya was being prepared in Central America, and some years later they received the MS. It is known, however, that *J. Kingdon*, who arrived at Belize in 1845 as a missionary of the B. M. S., had also completed a version of the Gospels and the Acts in Maya, and it is possible that his version, and not that of the earlier translator, is here given.

No titlepage. The heading on p. 1 reads: *Evangelio Jesu-Christo hebix San Lucas.* Pp. 14.

6740.

1865. Leti u cilich Evangelio Jesu Cristo hebix San Lucas.
[*B. F. B. S.*] *Londres.* 1865. 16·5 × 10·5 cm.

St. Luke's Gospel, complete: see No. 6740. The four chapters included in No. 6740 have been revised. Pp. 90. With chapter-headings.

6741.

[**1865.** (St. Luke's Gospel.) *B. T. S.* *London?* 1865.]

Translated apparently by *E. Henderson*, of the B. M. S., and published by the Baptist Translation Society.

6742.

1868. Leti u Evangelio Jesu Cristo hebix San Juan.
[*B. F. B. S.*] *Londres.* 1868. 16·5 × 10·5 cm.

St. John's Gospel. Translated by *Richard Fletcher*, a missionary of the W. M. S. at Corosal, British Honduras.

A tentative edition. Pp. 58.

¶ Interleaved with writing paper.

6743.

1869. Leti u Ebanhelio Hezu Crizto hebix Huan.
B. F. B. S. *London.* (*Cambridge printed.*) 1869. 14 × 9 cm.

A definitive edition of No. 6743. Pp. 83.

6744.

1900. Leti u Ebanhelio Hezu Crizto hebix Mateo.
B. F. B. S. *London.* 1900. 16 × 10 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by R. Fletcher. Pp. 104.

6745.

1900. Leti u Ebanhelio Hezu Crizto hebix Marcoz.
B. F. B. S. *London.* 1900. 16 × 10 cm.

St. Mark's Gospel, translated by R. Fletcher. Pp. 67.

6746.

MBUNDU (N. ANGOLA).

Bunda, Kimbundu. *N. Angola, W. Africa.*

The name 'Mbundu'—with different prefixes—has been used for two distinct forms of speech which belong to separate divisions of the Bantu family of African languages, though both are spoken in Angola. They may be distinguished as Mbundu of N. Angola (*or* Kimbundu) *and* Mbundu of S. Angola (*or* Umbundu). *The former of these is current over a large region in the north of Angola, from Loanda to Malange. 'Bunda' is the old name given to it by Roman Catholic missionaries.*

1888. O njimbu iambote ia Jezu-Kristu iotange kua apostolo nzuá ni iojimbulule mu Kimbundu (kua Heli Chatelain). Evangelho de Jesus-Christo segundo São João no dialecto de Loanda (Angola).
B. F. B. S. London. 1888. 16 × 10·5 cm.

St. John's Gospel, translated by *Heli Chatelain*, a Swiss-American missionary at Loanda. Text divided into paragraphs, with sectional headings; 84 pp.

6747.

1895. O njimbu ia mbote ia ngana Jizu kua Luka iojimbulule mu Kimbundu kua mon' a ngola jaki dia mata ni kua kamba dia ngola Heli Chatelain.
B. F. B. S. London. 1895. 12 × 8 cm.

St. Luke's Gospel, translated by H. Chatelain. Pp. 122.

6748.

1896. O njimbu ia mbote ia ngana Jizu kua Nzua iojimbulule mu Kimbundu kua kamba dia ngola.
B. F. B. S. London. 1896. 12 × 8 cm.

St. John's Gospel. A new edition of No. 6747, revised by the translator, H. Chatelain. Uniform with No. 6748. Pp. 84.

6749.

1900. O njimbu ia mbote ia ngana Jezú iósoneke kua Matesu iójimbulule mu Kimbundu kua Herbert Cookman Withey.
B. F. B. S. London. 1900. 12 × 8 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by *Herbert Cookman Withey*, of the American Methodist Episcopal Mission. Pp. 106.

6750.

MBUNDU (S. ANGOLA).

Umbundu. *S. Angola, W. Africa.*

Mbundu of S. Angola, which is quite distinct from Mbundu of N. Angola (q.v.), is current in the south of Angola, from Benguella to Bihé.

1889. Mateo la Marko. *A. B. C. F. M. Benguella.* 1889. 16·5 × 12 cm.

St. Mark's Gospel. Translated by *Wesley M. Stover*, a missionary of the West Central African Mission of the A. B. C. F. M. Pp. 82.

It appears that some copies include Matthew i–vii (22 pp.).

6751.

1889. Owanji wa Yoano. [*A. B. C. F. M.*] *Benguella.* 1889. 16·5 × 12 cm.

St. John's Gospel. Translated by *W. H. Sanders*, a missionary of the A. B. C. F. M. at Bailundu, 200 miles east of Benguella. Pp. 103.

6752.

1892. Esapulo liwa lioviliga via muene Yesu Kristu lia Mateo.
A. B. C. F. M. Kamundongo. 1892. 16·5 × 12 cm.

St. Matthew's Gospel. Translated by W. M. Stover. Pp. 126.

6753.

1893. Elivulu li Olosalmo. *A. B. C. F. M.* [*Kamundongo.*] 1893. 17 × 12 cm.

Psalms i–li. Translated by W. M. Stover. Pp. 105.

6753 a.

1893. Ovilinga vi Ovapostolo.
A. B. C. F. M. [*Kamundongo.*] 1893. 16·5 × 12 cm.

The Acts. Translated by W. M. Stover. Pp. 140.

6754.

1894. (St. Luke's Gospel.)
[*A. B. C. F. M. Kamundongo.* 1894.] 16·5 × 12 cm.

Translated by W. M. Stover. Pp. 145.

¶ Wants titleleaf.

6755.

1894. Ovikanda Viupostolo Paulu, woko Varoma, kuenda woko Vakorindo watete.
A. B. C. F. M. [*Kamundongo.*] 1894. 16·5 × 12 cm.

Romans and 1 Corinthians. Translated by W. M. Stover. Pp. 59, 57.

6756.

1895. Ovikanda. *A. B. C. F. M.* [*Kamundongo.*] 1895. 16·5 × 12 cm.

Galatians–Philemon and James–Jude. Translated by W. M. Stover. Pp. 184.
One verse (Eph. ii. 16) omitted in the printing is supplied by means of an inserted slip.

6757.

1897. II Vakorindo, Vaheberu, kuenda Esituluilo.
A. B. C. F. M. [*Kumundongo.*] 1897. 16·5 × 12·5 cm.

2 Corinthians, Hebrews and Revelation. Translated by W. M. Stover. The publication of this portion completed the N. T. in Umbundu. Pp. 142.
6758.

1898. Ondaka yiwa ya soneha Mateo, kuenda Marko.
A. B. C. F. M. [*Kamundongo.*] 1898. 16·5 × 12 cm.

SS. Matthew and Mark's Gospels. A revision of Nos. 6753 and 6751. Pp. 130, 81.
6759.

1898. Ondaka yiwa ya soneha Yoano.
A. B. C. F. M. [*Kamundongo.*] 1898. 16·5 × 12 cm.

St. John's Gospel. A fresh version. Pp. 106.
6760.

1899. (Proverbs.) [*A. B. C. F. M. Kamundongo.* 1899.] 17 × 13 cm.

Translated by W. M. Stover. Pp. 88.
¶ Wants titleleaf. Bound with a copy of No. 6762, and a copy of a Catechism (44 pp.).
6761.

1901. (The Psalter.) [*A. B. C. F. M. Kamundongo.* 1901.] 17 × 13 cm.

Translated by W. M. Stover. Pp. 257.
¶ Wants titleleaf. Bound with a copy of No. 6761, and a copy of a Catechism.
6762.

1905. Ondaka yiwa ya soneha Yoano.
A. B. C. F. M. [*Kamundongo.*] 1905. 16·5 × 12 cm.

St. John's Gospel. A revision of No. 6760. Pp. 116.
6763.

1906. Efetikilo. *A. B. C. F. M.* [*Kamundongo.* 1906.] 16·5 × 12 cm.

Genesis. Translated by W. M. Stover. Pp. 214.
6764.

1907. Luka kuenda Ovilinga Viapostolo.
A. B. C. F. M. [*Kamundongo.*] 1907. 16·5 × 12 cm.

St. Luke's Gospel and the Acts. A revision of Nos. 6755 and 6754. Pp. 141, 135.
6765.

1909. (Selections from 1 and 2 Samuel and 1 Kings.)
[*A. B. C. F. M. Kamundongo.* 1908–9.] 16·5 × 12 cm. 3 vols.

Translated from the English. The selected passages are arranged in sections for reading on the Sundays from 5 July, 1908, to 19 December, 1909; and questions etc. are appended to each section.
No titleleaf. Pp. 86, 99, 130. The text is printed in paragraphs.
6765 a.

MEHRI.

S. Arabia.

A dialect of Arabic, spoken in Southern Arabia, eastwards of Aden.

[**1902.** (Selections from the Old Testament.) *Vienna.* 1902.]

Vol. 4 of the 'Südarabische Expedition,' published by order of the Imperial Academy of Vienna, contains a collection of texts, prepared by *David Heinrich Müller*. These texts are specimens of the Mehri and Sokotri dialects, and are mostly written down from the oral communications of natives. They comprise short stories, poems and fairy tales; but also include part of the story of Joseph (Gen. xxxvii–xli) in Mehri, the story of Samson (Judg. xiii–xvi) in Mehri, and the whole book of Ruth in Mehri and Sokotri. A literal German translation and notes are added throughout the volume. (For a companion volume, containing specimens in the Sokotri dialect only, see the Sokotri section of this Catalogue.)

6766.

MENDE.

Mendi. *The Hinterland of Sierra Leone.*

The editions are printed in italic type, according to Lepsius' system of orthography.

1871. . . . The Gospel according to St. Matthew. Translated into Mende.
B. F. B. S. *London.* 1871. 18 × 11 cm.

Translated by *J. F. Schön* of the C. M. S. (see No. 5045), with the help of a native named *Harvey Ritchell*. Some assistance was derived from an earlier version made about 1865 by missionaries of the American Missionary Association.
Pp. 106.

6767.

1872. . . . The Gospel according to St. John. Translated into Mende.
B. F. B. S. *London.* 1872. 18 × 11 cm.

Uniform with No. 6767. Pp. 86.

6768.

1872. La-yia yēkpẹ̄ nanīsia, wọ̄tẹnga Mende-bẹla ti Kẹnyẹ̄-lẹ̄i hũ . . .
B. F. B. S. *London.* 1872. 18 × 11 cm.

The four Gospels. Matthew and John are Nos. 6767 and 6768 respectively. Mark was also translated by J. F. Schön, assisted by H. Ritchell. Luke was translated by a native C. M. S. pastor *Henry Johnson*, afterwards Archdeacon of the Upper Niger. Pp. 106, 65, 111, 86.

6769.

1872. Tọ̄-bẹla ti wẹ̄-hindẹīsia, wọ̄tẹnga Mende-bẹla ti Kẹnyẹ̄i hũ . . .
B. F. B. S. *London.* 1872. 18 × 11 cm.

The Acts, translated by H. Johnson, and slightly corrected by J. F. Schön. Pp. 109.

¶ Bound with a copy of No. 6771.

6770.

1872. Paulu tọ̄-moi ngi gọlo nyẹgingoi Rọ̄mi-bẹla yẹ̄. Pọ̄tẹ̄ngo Mẹndẹ ti yiẹ̄i hũ . . .
B. F. B. S. London. 1872. 18 × 11 cm.

Romans, translated by H. Johnson. Pp. 46.

¶ Bound with a copy of No. 6770.

6771.

H. Johnson's MS. translation of the Epistles 1 Corinthians–1 Thessalonians was also received at the Bible House, but never printed.

MER.

Murray Island, Miriam, Maer. *Murray Islands, etc., Torres Straits.*

Mer, or Miriam, is spoken on the Murray Islands (Mer, Dauar and Waier), Darnley Island (Erub), and Stephen's Island (Ugar), in the eastern portion of Torres Straits.

1879. Evangelia Mareko detali. The Gospel by Mark in the Murray Island dialect, Torres Straits.
[New South Wales Auxiliary B.S.] Foster and Fairfax: Sydney. 1879. 21·5 × 14 cm.

St. Mark's Gospel. Translated by *S. McFarlane*, a L. M. S. missionary who had arrived at Murray Island in 1877.

Text in double columns, 28 pp.; followed by a brief Catechism, the Lord's Prayer, the Decalogue, and a number of hymns, ending on p. 42.

6772.

1883. Iesu ra giz mer abkoreb Erub Mer.
Robert R. Balfour: Montrose. 1883. 16·5 × 10·5 cm.

Select Parables from the Gospels, translated by *J. Tait Scott*, of the L. M. S., and published by him at Montrose, N.B., in memory of his infant son.

Pp. 52.

6773.

1885. Euangelia Mareko detarer. (Gospel of Mark [John], Murray Island Language.)
[N. S. W. Aux. B. S.] Edward Lee: Sydney. 1885. 18 × 12·5 cm.

SS. Mark and John's Gospels; the former revised, and the latter translated, by S. McFarlane and *Harry Scott*, both of the L. M. S. Murray Island Mission. St. John's Gospel is not mentioned in the title, but follows St. Mark's Gospel, with continuous pagination.

Pp. 131.

Some copies have an appendix, with continuous pagination to p. 183), containing a Catechism etc., and forms for marriage and burial services, translated partly by H. Scott, and printed by the L. M. S.

6774.

1902. Abele Iauali Kerkar gelar meriba Opole Iesu Keriso depegeli Miriam Mer. Neis a neis Euangelia detarare Mataio Mareko Luka Ioane.
B. F. B. S. London. 1902. 17·5 × 12 cm.

The four Gospels. St. Matthew's Gospel was translated by *Finau*, a Samoan teacher on Murray Island, and St. Luke's Gospel by *Iotama*, a native teacher on Darnley Island. The whole volume was revised for the press by H. Scott and his wife *Mary Scott*.

Pp. 240.

6775.

MEXICAN.

Aztec, Nahuatl. *Mexico, Nicaragua, Salvador.*

Mexican, once the principal language of Montezuma's empire, is now spoken by about 5,000,000 people, in Mexico and also in Nicaragua and Salvador. In its modern form it exhibits a large admixture of Spanish.

1833. El Evangelio de S. Lucas, del Latin al Mexicano ò mejor Nahuatl.
[*B. F. B. S.*] *Samuel Bagster: Londres.* 1833. 15 × 9 cm.

St. Luke's Gospel, translated from the Latin Vulgate by *Mariano Paz y Sanchez*, a priest of Santa Maria, Chicmecatitlan.

The statement found in Bagster's 'Bible of Every Land' (p. 466), and repeated by W. I. Knapp in his *Life . . . of George Borrow* (vol. i, p. 157, and vol. ii, p. 364), that the version was made by 'Dr. Pazos Kanki' is evidently due to a confusion of this with an Aimara edition (No. 1519). The original MS. of the present book, preserved in the Bible House Library, contains a note signed by the translator, in which he states that he made the version at the request of his nephew Don Miguel Quinones, Professor of Latin and Rhetoric at Los Angeles.

According to W. I. Knapp, the proofs were read by *George Borrow* (see No. 4542) early in 1833, shortly before his definite engagement by the B. F. B. S. Committee to edit the Manchu New Testament (see No. 6624). J. G. Watt, however, questions this statement in *The Bible Society Reporter* for 1899, pp. 158–9.

An edition of 250 copies, published by the B. F. B. S. Pp. 139.

6776.

1858. Evangeliarium Epistolarium et Lectionarium Aztecum sive Mexicanum ex antiquo codice Mexicano nuper reperto depromptum cum præfatione interpretatione adnotationibus glossario edidit Bernardinus Biondelli.
Mediolani. 1858. 34·5 × 25·5 cm.

The Liturgical Epistles and Gospels, with Lectionary, originally translated into Mexican by *Bernardino Ribeira*, surnamed *Sahagun* from the name of his birthplace, a Spaniard who joined the Franciscan Order and arrived in Mexico in 1529. In making the version he was in all probability assisted by two royal princes of Mexico, one of whom was a son of Montezuma. The form of the language is the pure Aztec current in Mexico at the time of the Spanish occupation, before it had become corrupted by European influences. The MS. containing this version, which is dated 1532, was brought to Europe by J. C. Beltrami in 1826, and was edited with a Latin preface, translation, notes and glossary, by *Bernardino Biondelli* at Milan in 1858. The volume is dedicated to Prince Louis Lucien Bonaparte.

The Bible House Library possesses a Mexican MS. which contains similar liturgical matter.

Pp. xlix, 574. With a facsimile of a page from the original MS.

6777.

1889. Yacuic Iyec Tenonotzaltzin in Jesu-Christo, quenami oquimo ihcuilhuili in San Lucas.
Imp. Metodista Episcopal: Mexico. 1889. 14·5 × 9 cm.

St. Luke's Gospel. A reprint of No. 6776, issued by the Methodist Episcopal Press, Mexico City.

Pp. 139. The title is given on the cover.

6778.

MIAO.

Miau. *S.W. China.*

The Miao-tsu, an aboriginal race, are found scattered over the provinces of Kweichow, Western Hunan and North-Eastern Yunnan. The various tribes are distinguished by names derived from their tribal customs. The Hwa (*i.e.* Flower) Miao *number about 50,000, and are found in Kweichow and North-Eastern Yunnan: editions have been issued as yet only in their dialect.*

The character used for printing the editions recorded below is a syllabic character based on a combination of the Braille System for the Blind and Pitman's Shorthand.

1907. (St. Mark's Gospel.) [*B. F. B. S. Chaotung.* 1907.] 21 × 12·5 cm.

Translated by *S. Pollard*, of the Bible Christian Mission, with the help of a Chinese pastor named *Stephen Lee.* The expense was defrayed by the B. F. B. S. from funds specially contributed for the purpose. The special character used for this and other books in the same language was invented by S. Pollard.

S. Pollard had already published at Chengtu in 1905 a pamphlet (16 pp.) containing selections from the Gospels, with the Decalogue, the Lord's Prayer, and a few hymns. The Bible House Library possesses a copy of this book.

Printed from woodblocks on one side of thin paper, in native fashion. Ff. 63.

6779.

1908. (St. John's Gospel.) *B. F. B. S. Shanghai.* 1908. 23·5 × 14 cm.

Translated by S. Pollard. Photolithographed from the translator's manuscript copy. Pp. 124.

6780.

MICMAC.

Mikmak. *Nova Scotia, New Brunswick*
and Prince Edward Island.

Micmac belongs to the Algonquian family of languages, and is spoken by a tribe whose members are found chiefly in Nova Scotia.

The earlier editions are printed in the character used for I. Pitman's system of phonetic spelling. Those from 1870 onwards are printed in roman character with diacritical marks.

One dialect occurs under this heading:—

Abenaqui.

1853. The Gospel according to Saint Matthew, in the Micmac language. Printed for the use of the Micmac Mission by the British and Foreign Bible Society.
B. F. B. S. G. T. Haszard: Charlottetown. 1853. 18·5 × 11·5 cm.

The first book of the Bible printed in Micmac. This and all the following editions were translated by *Silas Tertius Rand* (see No. 6609), who had become a missionary of the Micmac Mission on its foundation in 1849, and in 1850 had published a small volume containing some Scripture Extracts in Micmac. Printed at the expense of the B. F. B. S., at Charlottetown, Prince Edward Island.

This and the five following editions were printed in phonetic character, in order to enable even those who did not understand the language to read the books to the Indians, who, almost without exception, were illiterate.

A leaf after the title contains a list of *errata*, and a 'Key' explaining the pronunciation and special letters. Text, 118 pp.

6781.

1854. (St. John's Gospel.)
[*B. F. B. S.*] *W. Cunnabell : Halifax, N. S.* [1854.] 19 × 12 cm.

See No. 6781. Apparently no title. Text, in phonetic character, 95 pp.

In Nov. 1853 S. T. Rand had moved from Charlottetown to Hantsport, Nova Scotia, where he resided until his death in 1889.

6782.

1856. (St. Luke's Gospel.)
B. F. B. S. Isaac Pitman : Bath. 1856. 15 × 10 cm.

See No. 6781. Pp. 148. The title as well as the text is in phonetic character.

This and the three following editions were printed by *Isaac Pitman*, of Bath, who was an ardent advocate of the phonetic system of spelling : for his edition of the English Bible see No. 1180.

¶ Bound with copies of Nos. 6784 and 6785.

6783.

1857. (Genesis.) *B. F. B. S. I. Pitman : Bath.* 1857. 15 × 10 cm.

See No. 6781. Uniform with No. 6783. Pp. 213.

¶ Bound with copies of Nos. 6783 and 6785.

6784.

In 1859 a large stock of copies of this and the three previous editions was destroyed by a fire at Halifax.

1859. (The Psalter.) *B. F. B. S. I. Pitman : Bath.* 1859. 15 × 10 cm.

See No. 6781. Uniform with No. 6783. Pp. 282.

¶ Bound with copies of Nos. 6783 and 6784.

6785.

1863. (The Acts.) *B. F. B. S. I. Pitman : Bath.* 1863. 16 × 10·5 cm.

See No. 6781. Uniform with No. 6783. Pp. 140.

6786.

1870. The Book of Exodus in Micmac.
[*B. F. B. S.*] *Halifax, Nova Scotia.* 1870. 16·5 × 10·5 cm.

See No. 6781. This and the following editions are printed in roman character with diacritical marks. They were apparently all printed at the expense of the B. F. B. S., by the 'Nova Scotia Printing Company,' Halifax.

Pp. 166 ; followed by 1 p. containing 'Key to the pronunciation.'

6787.

1871. Pelă kesagŭnoodŭmŭmkāwā tan tŭlă uksakŭmamenoo wéstowoolkw′ Sāsoogoole Clĭstāwĭt ootenĭnk. Megŭmoweesĭmk.
[*B. F. B. S.*] *Chebooktook.* 1871. 15·5 × 10 cm.

St. Matthew's Gospel. A revised edition of No. 6781. Printed at 'Chebooktook,' i.e. Halifax, N.S.

Uniform with No. 6787. Pp. 126. With 'Key to the pronunciation' on verso of the title.

¶ Bound with copies of Nos. 6790, 6791 and 6792.

6788.

1872. Wooleăgŭnoodŭmăkŭn tan tŭlă Sanĕkŭ. Meğumoweesim̆k.
[*B. F. B. S.*] *Chebooktook.* 1872. 15·5 × 10 cm.

St. John's Gospel. A revised edition of No. 6782.
Uniform with No. 6787. Pp. 103. With 'Key to the pronunciation.'

¶ Bound with a copy of No. 6793.

6789.

1874. (St. Mark's Gospel.) [*B. F. B. S. Halifax.* 1874.] 15·5 × 10 cm.

Uniform with No. 6787. Apparently no title. Ff. 39 (not numbered).

¶ Bound with copies of Nos. 6788, 6791 and 6792.

6790.

1874. (St. Luke's Gospel.) [*B. F. B. S. Halifax.* 1874.] 15·5 × 10 cm.

A revised edition of No. 6783.
Uniform with No. 6787. Apparently no title. Ff. 68 (not numbered).

¶ Bound with copies of Nos. 6788, 6790 and 6792.

6791.

1874. (Romans–Revelation.) [*B. F. B. S. Halifax.* 1874.] 15·5 × 10 cm.

The issue of this portion completed the publication of the N. T. translated by S. T. Rand.
Uniform with No. 6787. Ff. 216 (not numbered). A short address entitled 'Pĕstoonŭmŭgāwā' is appended to Revelation.

¶ Bound with copies of Nos. 6788, 6790 and 6791.

6792.

The Bible House Library also possesses a volume containing copies of Nos. 6790, 6791 and 6792 bound together.

1875. The Gospels of Matthew, Mark, and Luke, with the Epistles and Revelation: translated from the Greek into Micmac, the language of the aborigines of Nova Scotia, New Brunswick, and P. E. Island. By Silas Tertius Rand.
[*B. F. B. S.*] *Nova Scotia Printing Company:*
Halifax. 1875. 15·5 × 10 cm.

This volume is made up of Nos. 6788, 6790, 6791 and 6792, bound together, with a general title prefixed.

¶ Bound with a copy of No. 6789. Presented in 1876 by William Kelly.

6793.

S. T. Rand also completed for the press a revision of the Acts, but this was never printed, and no further editions seem to have been issued.

MICMAC.—ABENAQUI.

Abnaki, Abenaquis. *Maine, Quebec, New Brunswick.*

The Abenaqui Indians, who speak a dialect of Micmac, now number about 18,000.

[**1844?** (St. Mark's Gospel.) *Montreal.* 1844?]

Translated by *Pierre Paul Osunkhirhine* (or, in the Penobscot dialect, *Wzokhilain*), a native Indian evangelist. Printed, at the expense of private friends, at Montreal, about 1844.

Apparently no titleleaf. Text, 58 pp.

6794.

MOHAWK.

Mohock, Mahaque. *N. America.*

Mohawk is the chief language of the 'Six Nations,' and belongs to the Iroquoian family of languages.

[**1715.** The Morning and Evening Prayer . . . and several Chapters of the Old and New-Testament, translated into the Mahaque Indian Language, by Lawrence Claesse . . .
William Bradford: New York. 1715. 4°.]

In 1704 the S. P. G. began its work in N. America by sending Thoroughgood Moor as a missionary to the Mohawks. Moor stayed only a short time in the country, and after his departure *Bernardus Freeman*, of the Dutch Reformed Church at Schenectady, ministered to the Mohawk Indians, for whom he translated the Order of Morning and Evening Prayer from the English Liturgy, St. Matthew's Gospel, and various portions of the Bible. Freeman's manuscript translations passed into the possession of the S. P. G., which in 1712 sent out *William Andrews* to work among the Mohawks. With the help of his interpreter, *Lawrence Claesse*, Andrews supplemented the liturgical pieces translated by Freeman by preparing a version of the Litany, the Church Catechism and Family Prayers, and published the whole, together with selections from the O. T. and the N. T., in this volume printed at New York in 1715.

Claesse is described in the English title as 'Interpreter to William Andrews, Missionary to the Indians, from the Honourable and Reverend the Society for the Propogation of the Gospel in Foreign Parts.'

English title (on verso of first leaf), Mohawk title (on recto of second leaf); text, 115 pp. The special selections from Scripture, which fill pp. 41 to 58, include Ps. i, xv and xxxii, Gen. i–iii, Matt. i. 18–25, ii and v. These are followed by 'A Collection of some Sentences of the Holy Scriptures, for Knowledge and Practice,' arranged under subject-headings, pp. 59 to 88.

6795.

An enlarged edition of the Mohawk Prayer Book, with 'some Sentences of the Holy Scripture,' appeared at New York in 1769; and a third edition, revised by *Daniel Claus* (or *Claesse*), a Mohawk Indian employed as an interpreter, was printed at Quebec in 1780.

A Primer 'for the use of the Mohawk children,' including the Decalogue and the Lord's Prayer, appeared at Montreal in 1781. The Bible House Library possesses a copy of the second edition of this little book, printed at London in 1786.

1787. The Book of Common Prayer . . . together with a Collection of Occasional Prayers, and divers Sentences of Holy Scripture . . . Formerly collected, and translated into the Mohawk Language under the direction of the Missionaries of the Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts, to the Mohawk Indians. A new edition: to which is added the Gospel according to St. Mark, translated into the Mohawk Language, by Captⁿ Joseph Brant, an Indian of the Mohawk Nation.

C. Buckton: London. 1787. 8°.

The fourth edition of the Mohawk Prayer Book, once again revised and enlarged, and with the English supplied on opposite pages. This edition also contains the whole of St. Mark's Gospel, the first complete book of the Bible printed in Mohawk.

The version of St. Mark's Gospel was finished in 1774 at Fort Hunter by a Mohawk chief, *Joseph Brant* (called in his native language *Thayendanegea*), under the direction of *John Stuart*, of the S. P. G., whom Brant assisted in preparing additions to the Mohawk Prayer Book. In 1781 their MSS. were delivered into the hands of D. Claus (see note after No. 6795), who carried them to England, and incorporated them in this fourth edition of the Mohawk Prayer Book, printed under his care at London in 1787, at the expense of the British Government. Brant, who distinguished himself in the war with the Colonies and twice visited England, died in 1807.

English title (on verso of first leaf), Mohawk title (on recto of second leaf), English preface (dated London, 2 Jan. 1787)—iii pp. Table of contents—1 p.; Morning Prayer, Evening Prayer, Litany, occasional Prayers etc., Catechism, and Collection of Prayers, pp. 2 to 133; selections from Scripture (including Ps. i, xv and xxxii, Gen. i–iii, Matt. i. 18–25, ii and v), pp. 134 to 175; Mark, pp. 176 to 341, ending with the words 'I-ih wakhyadon, August 1774, Joseph Thayendanegea'; 'A Collection of Sentences . . .' (as in No. 6795), pp. 342 to 411; 'The Order for the ministration of the Holy Communion' etc., pp. 412 to 485; 'Part of the Singing Psalms' (with a few hymns appended, four of which are in Mohawk only), pp. 486 to 505; 'Observations concerning the reading and pronunciation of the Mohawk Language' and list of *errata*, 1 p.

The volume contains an engraved frontispiece and 18 other plates by *James Peachey*.

¶ 230 × 140 mm. The Mohawk titlepage bears the inscription 'The Gift of Colonel Claus to Granville Sharp.'

—— Another copy.

6796.

1804. . . . The Gospel according to Saint John.

B. F. B. S. *Phillips & Fardon: London.* [1804.] 16 × 9·5 cm.

St. John's Gospel, in Mohawk and English. Translated into Mohawk by *John Norton*, who was a Cherokee by birth, but had lived from infancy among the Mohawks; his native name was *Teyoninhokarawen*.

The earliest edition of a book of the Bible, in any language, published by the B. F. B. S. after its foundation in March, 1804. An entry recorded under the date 1804 in the Third Report (1807) reads: 'Dec. 17. To the Mohawk nation 2000 copies of the Gospel of St. John (bound in calf) . . . £204. 9. 6.' J. C. Pilling (*Bibliography of the Iroquoian Languages*, p. 130), gives the date as 1805.

The translator prepared an introduction in Mohawk and English; but this was printed separately, with the title '. . . Address to the Six nations: recommending the Gospel of Saint John. By Teyoninhokarawen, the Translator . . .' (*Phillips and Fardon: London*, 1805); vii, vii pp.

Pp. 125, 125; followed by list of *errata*—1 p., and list of special words (e.g. 'Logos,' 'Yehovah') with explanations—1 p. The texts are printed on opposite pages.

6797.

1818. The Gospel according to Saint John. (In the Mohawk Language.)

A. B. S. *D. Fanshaw: New York.* 1818. 15 × 9 cm.

A reprint (1,000 copies) by the A. B. S. of No. 6797.

Pp. 116, 116; followed by 1 p. containing list of *errata* and list of special words.

6798.

1827. The Gospel according to Saint Luke translated into the Mohawk tongue, by H. A. Hill.

A. B. S. A. Hoyt : New York. 1827. 15 × 9 cm.

St. Luke's Gospel, translated by *H. A. Hill*, a Mohawk Indian.

An edition of 500 copies. With the English text. Uniform with No. 6798. Pp. 157, 157.

6799.

1829. The Gospel according to St. Mark, translated into the Mohawk tongue, by Captain Brant. As also several portions of the Sacred Scriptures translated into the same language.

New York District B. S. M'Elrath & Bangs : New York. 1829. 18 × 11 cm.

A reprint from No. 6796 of the selections from Scripture (with the exception of the three Psalms), St. Mark's Gospel, and the Sentences; in Mohawk and English.

'Published by the New-York District Bible Society.'

Pp. 239.

6800.

1831. The Gospel . . . according to Saint Matthew, translated into the Mohawk language by A. Hill, and corrected by J. A. Wilkes, Jr., Grand River, U.C.

Young Men's B. S. of New York. M'Elrath & Bangs :
New York. 1831. 18·5 × 11 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by H. A. Hill, and revised by *John A. Wilkes* (1807–1836), an Englishman who arrived with his parents in Canada in 1820, and became proficient in the Mohawk language. With the English text.

H. A. Hill's name is given as A. Hill in the title to this and some other editions.

All the Mohawk editions of Scripture printed between 1831 and 1836 were issued by the 'Young Men's Bible Society of New York, Auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church, New York.'

Pp. 197.

6801.

The Mohawk text was reprinted alone in 1836; 99 pp.

[**1833.** (St. Luke's Gospel.) *Young Men's B. S. of New York. New York.* 1833.]

Translated by H. A. Hill, and revised by J. A. Wilkes. See No. 6801. With the English text. Pp. 109, 109.

6802.

[**1834.** (The Acts.) *Young Men's B. S. of New York. New York.* 1834.]

Translated by H. A. Hill, and revised by J. A. Wilkes, with the help of *William Hess*, a Mohawk Indian. In preparing his version of Acts H. A. Hill received some assistance from a daughter of J. Brant. With the English text. Pp. 121, 121.

6803.

The Mohawk text was reprinted alone in 1835; 121 pp.

1834. The First Epistle of Paul the Apostle to the Corinthians, translated into the Mohawk language, by H. A. Hill, and corrected by J. A. Wilkes, Jr.

Young Men's B. S. of New York. M'Elrath, Bangs & Co. :
New York. 1834. 18 × 11 cm.

Uniform with No. 6801. With the English text. Pp. 50, 50.

6804.

A second edition of 1 Corinthians, in Mohawk only, 'translated . . . by William Hess, with corrections by J. A. Wilkes, Jr.,' appeared in 1836; 55 pp.

[**1835.** (Romans.) *Young Men's B. S. of New York. New York.* 1835.]

Translated by H. A. Hill, and revised by W. Hess and J. A. Wilkes. Pp. 56.

6805.

In the same year there appeared editions of Galatians (17, 17 pp.) and Ephesians (18, 18 pp.), translated by H. A. Hill, and revised by W. Hess and J. A. Wilkes: both contained the English text.

[**1836.** (St. John's Gospel.) *Young Men's B. S. of New York. New York.* 1836.]

Prepared, apparently, by H. A. Hill and J. A. Wilkes. Pp. 91.

6806.

[**1836.** (Philippians.) *Young Men's B. S. of New York. New York.* 1836.]

Translated by W. Hess, and revised by J. A. Wilkes. Pp. 17.

6807.

In the same year there appeared uniform editions of Colossians (16 pp.), 1 and 2 Thessalonians (22 pp.), 1 and 2 Timothy (31 pp.), Titus (11 pp.), Philemon (7 pp.) and Hebrews (44 pp.). About the same time there were issued undated editions of James–1 John (57 pp.), 2 John (6 pp.), 3 John (6 pp.), Jude (8 pp.), and Revelation (64 pp.): these are all dated 1836 by J. C. Pilling (*Bibliography of the Iroquoian Languages*, p. 85), and ascribed by him to H. A. Hill and J. A. Wilkes. The publication of these editions completed the N. T., with the exception of 2 Corinthians. J. A. Wilkes died 24 Sept. 1836.

1839. Ne kaghyadonghsera ne royadadokenghdy ne Isaiah.
A. B. S. New York. 1839. 15·5 × 10 cm.

Isaiah, translated, apparently, by W. Hess, under the supervision of *W. Case*, of the M. E. Mission in Canada. An edition of 1,000 copies.
Pp. 243.

6808.

Before his death in 1843 W. Hess completed a translation of the Pentateuch and the Psalter, but no further editions seem to have been published.

MONGO.

Lomongo, Lolo, Balolo. *Congo Free State.*

This language, with its various dialects, is spoken by the Mongo Baenga and Bankundu tribes (frequently called Balolo). The exact number of the Mongo-speaking people is unknown, but they are scattered over a very wide area in that western part of the Congo Free State which lies about the Equator.

One edition has been published in a dialect of Lolo known as:—
Nkundu.

1893. . . . Tentative edition of selections from St. Luke in the language of the Balolo people.
B. F. B. S. London. 1893. 15·5 × 10 cm.

In 1889 agents of the Regions Beyond Missionary Union began the Congo Balolo Mission. At the request of a member of the same mission, the B. F. B. S. printed this tentative edition of selections from St. Luke's Gospel.
Pp. 16.

6809.

1893. Evanjeli la S. Yona nda Lofoso owa Bamonga. La H. G. Haupt.
J. T. Drought: Dublin. [1893.] 16 × 10·5 cm.

St. John's Gospel, translated by *H. G. Haupt*, of the Congo Balolo Mission. Printed apparently in 1893, but after No. 6809. Pp. 90.

6810.

1897. Besako Beoloci bea Mattu nda Lofoso la Mongo yo kotamaki la Misa Boni nda Bongandanga.
B. F. B. S. London. 1897. 15 × 10 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by *A. J. Bowen*, of the Congo Balolo Mission. The mission-station Bongandanga, mentioned in the title, is on the river Lopori, a tributary of the Congo. Pp. 158.

6811.

1901. Bosaku bo Bolotsi boki Malako o kotaka.
Congo Balolo Mission, Bongandanga. Bolobo. 1901. 17·5 × 12 cm.

St. Mark's Gospel, translated by *A. E. Ruskin* of the Congo Balolo Mission. Printed at the 'Hannah Wade' Baptist mission-press at Bolobo on the Congo. Pp. 56.

6812.

1901. Belemo bea Likima. (Lófóso ja Lómóngo.)
B. F. B. S. London. 1901. 16·5 × 10·5 cm.

The Acts, translated by A. J. Bowen. Pp. 155.

6813.

1902. Bosaku wa Bólótsi boki Malako. O kótaka.
B. F. B. S. London. 1902. 15·5 × 10·5 cm.

St. Mark's Gospel. A revision of No. 6812, prepared by A. E. Ruskin. Pp. 100.

6814.

1903. Bosakú wa Bólótsi boki Yoane. O kótaka.
B. F. B. S. London. 1903. 15·5 × 10·5 cm.

St. John's Gospel, translated by A. E. Ruskin. In this and other versions the translator was assisted by his wife, *L. Ruskin.* Pp. 124

6815.

1903. Bekanda bea mpato beki Pöla, ekima, o kótelaka basi Kólinto, la basi Tesalonika, la Timiteo, la Tito, la Filimona. La bekanda bea mpato beki Yakoba, la Petelo, la Yoane, la Yuda, likima, o kótaka.
B. F. B. S. London. 1903. 15·5 × 10·5 cm.

This volume contains the following Epistles: 1 and 2 Corinthians, translated by A. J. Bowen; 1 and 2 Thessalonians, 1 and 2 Timothy, Titus and Philemon, and the Epistles of SS. James, Peter, John and Jude, translated by A. E. Ruskin and his wife. Pp. 244.

6816.

1903. Bokanda wa banólu ba esukulu. Besaku bemo lima bokanda wa Nzakómba.
Congo Balolo Mission. London. 1903. 19 × 12·5 cm.

A volume containing stories from the lives of Elijah and Elisha, the Parables and Miracles from the Gospels, the Ten Commandments, the Lord's Prayer, and other selections, translated by A. E. Ruskin and his wife. Pp. 92.

6817.

1905. Bosakú-w'ólótsi wa Yesu Masiya boki Luka o kótaka. Translated by A. & L. R.

Congo Balolo Mission. Bongandanga. 1905. 19 × 12·5 cm.

St. Luke's Gospel, translated by A. E. Ruskin and his wife. 'Printed at the "Congo Balolo Mission Press," Bongandanga, Upper Congo, Congo Independent State. Central Africa.' Pp. 130.

6818.

1908. Bokanda wa Nzakómba w'aeyoko. Bo sómbwama nda Lófósó ja Lomóngo.

B. F. B. S. London. (*Bongandanga printed.*) 1908. 19 × 13 cm.

The New Testament, translated by A. E. Ruskin and his wife. Printed, at the expense of the B. F. B. S., at the mission-press, Bongandanga. Pp. 535.

6819.

MONGO.—NKUNDU.

Lunkundu.

A riverine dialect spoken in a comparatively small area of the Coquilhatville district.

1895. Nsango Yandoci yo kotamaki la Luka.

Congo Balolo Mission, Bonginda. Lukolela. 1895. 19 × 12·5 cm.

St. Luke's Gospel, translated into the Nkundu dialect of Mongo by *F. T. McKittrick*, wife of J. McKittrick, of the Congo Balolo Mission. Printed at the 'Hannah Wade' Baptist mission-press at Lukolela, on the Congo. The mission-station Bonginda is on the Lolongo river, about 30 miles above its junction with the Congo. Pp. 88.

6820.

MONGOLIAN.

Mongol. *Mongolia, Siberia, etc.*

This section is arranged as follows :—

A. Literary, *or* Classical Mongolian.
B. Buriat, *or* Northern Mongolian.
C. Kalmuk, *or* Western Mongolian.
D. Khalkha, *or* Eastern Mongolian.

LITERARY MONGOLIAN.

The editions in this sub-section are generally printed in the Mongolian character, which, as written, is really the old Uigur character very slightly modified, and is set in perpendicular columns which read from left to right. One edition is printed in an adapted form of the Manchu character.

Note.—Towards the close of the thirteenth century, when the Mongols had possession of China, a Franciscan monk of Calabria, named *Johannes de Monte Corvino*, was sent on an embassy from Pope Nicholas IV. (1288–1292) to Kubla Khan in Cambalu, where he took up his residence, and afterwards became Bishop. In a letter dated 13 Jan. 1306, he states that he had translated the New Testament and the Psalter into 'the common language of the Tartars.' This version was apparently lost.

1819. (St. Matthew's Gospel.)

[*Russian B. S.*] *St. Petersburg.* 1819. 32 × 15 cm.

When copies of the 'Kalmuk' version of St. Matthew's Gospel, translated by *I. J. Schmidt* (see No. 6830), reached Irkutsk, it proved unintelligible to the Mongols there, mainly because of the character in which it was printed. However, it was deciphered and excited such keen interest that 'the chief Lama of the Mongols and the Prince of the Chorinian Buriats' collected about 550*l.*, which they sent to the Russian B. S., with the petition that this Gospel, and, if possible, other books of the N. T., might be translated into *ordinary Mongolian* and printed in the Mongolian character. At the request of Prince Galitzin, President of the Russian B. S., two selected Buriat chiefs, named *Badma* and *Nomtu*, were sent to St. Petersburg, where they co-operated with I. J. Schmidt in producing a version of the Gospels and the Acts. In 1819 an edition of St. Matthew's Gospel was printed, and similar editions of the other Gospels and the Acts appeared later. As a result of their translation-work, the two Buriat chiefs became Christians, Badma being baptized just before his death in 1822.

Text, 118 pp.

This and the three following editions are printed lengthwise.

¶ Bound with a copy of No. 6821 *a*.

—— Another copy. Bound with copies of Nos. 6821 *a* and 6822.

6821.

1819 ? (St. John's Gospel.)
[*Russian B. S. St. Petersburg.* 1819 ?] 32 × 15 cm.

Uniform with No. 6821. Pp. 99.

¶ Bound with a copy of No. 6821.

—— Another copy. Bound with copies of Nos. 6821 and 6822.

6821a.

1820. (The Acts.) [*Russian B. S.*] *St. Petersburg.* 1820. 33 × 15 cm.

Uniform with No. 6821. Pp. 143. The last two pages contain the Imperial permission to print.

¶ Bound with copies of Nos. 6821 and 6821 *a*.

6822.

[**1821.** (SS. Mark and Luke's Gospels.) *Russian B. S. St. Petersburg.* 1821.]

Uniform with No. 6821. Pp. 222.

6823.

In 1822 a second edition of the Gospels and the Acts was put to press. In 1827 the complete N. T. was printed at St. Petersburg, but (apparently) retained from circulation in the office of the Holy Synod.

1836. (The Pentateuch.)
[*B. F. B. S.*] *Selenginsk.* 1833-6. 26 × 21·5 cm. 5 vols.

In 1818 *Edward Stallybrass* and C. Rahmn, both missionaries of the L. M. S., arrived at Selenginsk, south of Lake Baikal, Siberia, to begin a mission to the Buriat Mongols. In 1819 C. Rahmn was transferred to Sarepta (see No. 6830), but in the following year E. Stallybrass was joined by *William Swan* and *Robert Yuille*, also of the L. M. S. In 1823 these three missionaries began to translate the Old Testament into literary Mongolian, working from the Hebrew, with aid from versions in other languages, and assisted by learned Buriats, mostly lamas. The style adopted by them approached that of the simpler Mongolian Buddhist literature.

The Tsar Alexander I. gave permission for the version to be printed at Selenginsk, to which place the B. F. B. S. had sent a press, besides granting 500*l.* for expenses, and undertaking the cost of an edition of 1,000 copies of the O. T. Printing began in 1833, and each book before publication had to pass under the eye of I. J. Schmidt, then Russian censor at St. Petersburg, whose *imprimatur* appears in the several portions of the O. T. printed at Selenginsk.

The Pentateuch was completed in 1836, and issued in five parts, each of which bears an *imprimatur*, dated 1833, 1834, 1835 or 1836, and a dated colophon:—(1) Gen. (1834), 96 pp.; (2) Exod. (1835), 75 pp.; (3) Lev., — pp.; (4) Num., — pp.; (5) Deut. (1836), 61 pp.

¶ Imperfect: wanting Genesis, Leviticus and Numbers.

6824.

1840. (The Old Testament.)
[*B. F. B. S. Selenginsk.*] 1836–40. 26·5 × 22 cm.

Translated by E. Stallybrass, W. Swan and R. Yuille.

The edition of the Pentateuch issued in 1833–6 was soon exhausted, and a new, and apparently corrected, edition was put to press. Progress was also made in printing the remainder of the O. T., and separate portions were issued, each bearing the *imprimatur* of the Russian censor. The work was finished in 1840, and copies of the whole O. T. were made up by binding together the various portions in one volume.

The volume is made up of the following sections:—(1) Pent., 306 pp.; (2) Josh.–2 Sam., 174 pp.; (3) 1 and 2 Kings, 96 pp.; (4) 1 Chron.–Esth., 147 pp.; (5) Job, 40 pp.; (6) Ps., 105 pp.; (7) Prov.–S. of Sol., 53 pp.; (8) Isa.–Ezek., 250 pp.; (9) Dan.–Mal., 98 pp. Each part has its own *imprimatur*, bearing a date between 1836 and 1840, except in pt. 1—the second edition of the Pentateuch—where the dates found in the first edition (No. 6824) are retained. The colophons are also dated, and give the place of printing as 'Khodon,' i.e. 'the City,' which appears to stand for Selenginsk.

In some copies the part-titles and the *imprimatur*-leaves have been cancelled; and a general title is prefixed, together with a leaf containing an *imprimatur* for the whole (dated 1840).

¶ Contains all the part-titles and *imprimatur*-leaves.

—— Another copy. The part-titles and the *imprimatur*-leaves have been cancelled; and a general title is prefixed, together with a leaf containing an *imprimatur* for the whole (dated 1840).

The flyleaf bears an autograph inscription by W. Swan, presenting the volume to Archibald Mirrielees.

6825.

The Bible House Library possesses copies of the following separate portions:—(1) Lev., Num. and Deut., pp. 143 to 306; (2) Josh.–2 Sam., 174 pp.; (3) Job, 40 pp.; (4) Prov. and Eccles., 45 pp.; (5) S. of Sol., pp. 47 to 53.

The Bible House Library also possesses a copy of a separate edition, in octavo size, of the Psalter, with colophon dated 1838; 204 pp.

1846. The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ: translated out of the original Greek into the Mongolian language, by Edward Stallybrass and William Swan, many years missionaries residing in Siberia; for, and at the expense of, the British and Foreign Bible Society.

B. F. B. S. *London.* 1846. 24·5 × 16 cm.

In 1840 the L. M. S. Mission in Siberia was suppressed by an Imperial Ukase and E. Stallybrass and W. Swan returned to England. They had already made considerable progress in translating the N. T., and in 1843 it was arranged with the L. M. S. that they should complete and revise their version, the B. F. B. S. defraying all necessary charges. The press and type belonging to the Mission at Selenginsk had been sold, but the B. F. B. S. possessed in London a fount of Manchu type (see p. 1064), which, with certain additions, served to print an edition of 2,000 copies of the N. T. in 1846.

English title, Mongol title and list of books; text, 925 pp.

¶ The flyleaf bears an autograph inscription by W. Swan, presenting the volume to A. Mirrielees.

6826.

1880. The New Testament . . . *B. F. B. S.* *St. Petersburg.* 1880. 24·5 × 16 cm.

A new edition of No. 6826, undertaken in 1877 under the care of *Antoine Schiefner*, a member of the Russian Academy of Sciences, E. Stallybrass being unable to do more than correct the first few sheets. In 1879 A. Schiefner died, and his task was completed by *Alexis Pozdneyeff*, Professor of Mongolian at the University of St. Petersburg. Printed from a fount of Mongolian type specially cast from matrices in the printing-office of the Academy of Sciences, St. Petersburg.

Pp. 658.

6827.

1895. The Gospel of Matthew in Classical Mongolian.

B. F. B. S. [*Shanghai.*] 1895. 25 × 15·5 cm.

Reproduced by photography from No. 6827. Pp. 85.

6828.

Similar editions were also issued in 1895 of Mark, pp. 86 to 137; Luke, pp. 138 to 229 and John, pp. 230 to 299. The Bible House Library possesses copies of these.

1900. (St. Matthew's Gospel.) *B. F. B. S. Shanghai.* 1900. 25 × 15·5 cm.

A reprint of No. 6828 on thinner paper. With an ornamental design by a Chinese artist on the Mongolian titlepage.

6828 a.

Similar editions were issued in 1900 of Mark, Luke, John and Acts. The Bible House Library possesses copies of Mark, Luke and Acts.

Similar reprints of the Gospels appeared in 1902. The Bible House Library possesses copies of these.

MONGOLIAN.—BURIAT.

According to the census of 1897 there were nearly 300,000 Buriats in the Siberian provinces of Irkutsk and Transbaikalia.

The edition recorded below is printed in the Russian character, with some diacritical marks.

1909. (St. Matthew's Gospel.) *B. F. B. S. Irkutsk.* 1909. 18 × 13·5 cm.

The original draft of this version in Buriat colloquial was prepared between 1890 and 1901 by a Buriat missionary-priest named *Tchestochin*, who forwarded the MS. to the Translation Commission of the Orthodox Missionary Society at Irkutsk. For some years the MS. was laid aside, but in 1907 the Translation Commission began to revise it for publication, with the assistance of several missionaries and Buriat interpreters. The version was carefully compared, not only with the original Greek and translations in various languages, but also with another MS. version of St. Matthew's Gospel in the Buriat colloquial, made as early as 1867 from the Russian version by a Buriat translator named *Nicolai Simonovitch Boldonov*, and written in a slightly modified form of the Russian character. In 1909 an edition of 2,000 copies was printed at the expense of the B. F. B. S. The selling price was fixed at 15 *copecks*.

Text printed in double columns; 106 pp. With list of *errata* prefixed.

6829.

MONGOLIAN.—KALMUK.

Kalmuck, Calmuck.

Kalmuk is spoken by nomads who live in the eastern part of the Thian Shan range, on the western border of the Desert of Gobi, and in the Chinese province of Kansuh; many have migrated as far west as the Kalmuk Steppes in South-eastern Russia, between the Don and the Caspian Sea.

The character used in printing Kalmuk editions is a distinct modification of the Mongolian alphabet, introduced in the middle of the seventeenth century; it is set in perpendicular columns, which read from left to right.

1815. Evangelium St. Mathaei in linguam Calmucco-Mongolicam translatum ab Isaaco Jacobo Schmidt cura et studio Societatis Biblicæ Ruthenicæ typis impressum.

[*B. F. B. S.*] *Apud Fridericum Drechslerum: Petropoli.* 1815. 26 × 22 cm.

The earliest Bible-edition in Mongolian. St. Matthew's Gospel, translated by *I. J. Schmidt* (see No. 6821), who had been for some years engaged in commerce among the Kalmuks, and was also in close communication with the Moravian Mission at Sarepta (near Tsaritsyn, on the Volga), whose missionaries had been for half a century attempting to evangelize these nomads.

The version given in this and the following editions before 1887 is not in genuine Kalmuk, but represents an adaptation of ordinary Mongolian intended for the use of Kalmuks.

Printed from type prepared by the B. F. B. S., and published, on its behalf, by the Russian B. S., at St. Petersburg.

Latin title, Mongolian title; text, 33 ff., not numbered.

This and the six following editions are printed lengthwise.

6830.

1820. (St. John's Gospel.) [*B. F. B. S. St. Petersburg.* 1820.] 31 × 15 cm.

Translated by I. J. Schmidt, to whom the Tsar Alexander I. had in 1819 assigned an annual salary in order that he might devote his whole time to Mongolian translation.

This and the three following editions appear to be adapted from the corresponding editions in Literary Mongolian (Nos. 6821–3).

Text, 97 pp.

—— Another copy. Bound with copies of Nos. 6832 and 6833.

6831.

1820? (St. Matthew's Gospel.)
[*B. F. B. S. St. Petersburg.* 1820?] 31 × 15 cm.

Uniform with No. 6831. Text, 58 ff., not numbered.

¶ Bound with copies of Nos. 6831 and 6833.

6832.

1820? (The Acts.) [*B. F. B. S. St. Petersburg.* 1820?] 31 × 15 cm.

Uniform with No. 6831. Text, 137 pp. The last two pages contain the Imperial permission to print.

¶ Bound with copies of Nos. 6831 and 6832.

6833.

1821? (SS. Mark and Luke's Gospels.)
[*B. F. B. S. St. Petersburg.* 1821?] 33 × 15 cm.

Uniform with No. 6831. The text of Mark ends on p. 84; Luke follows with continuous pagination, ending on p. 225. Each Gospel has a separate titlepage.

6834.

[1827? (The New Testament.) *B. F. B. S. St. Petersburg.* 1827?]

In 1822 a second edition of the Gospels and the Acts was put to press, and by 1824 30 sheets had been printed. I. J. Schmidt appears to have completed a version of the N. T. The B. M. Library possesses a copy of an edition of the N. T. in 'Kalmuk' to which the date '1823?' is assigned, but probably it was printed about 1827, concurrently with the edition in Literary Mongolian (see note after No. 6823).

Text, 382 (really 383) pp. The volume is printed in small type, and contains 48 sheets.

6834 a.

1878. (St. John's Gospel.) [*B. F. B. S. London.* 1878.] 15·5 × 12·5 cm.

A second edition of No. 6831, printed in reduced size by photozincography. Pp. 145.

6835.

1887. (The Gospels.) *B. F. B. S. St. Petersburg.* 1887. 25 × 16 cm.

The earlier translation having proved unsatisfactory, in 1880 the B. F. B. S. entrusted the preparation of a new version of the Gospels in genuine Kalmuk to *Alexis Pozdneyeff* (see No. 6827), assisted by Archpriest — *Smirnoff* of Astrakhan. To test the version A. Pozdneyeff paid three visits to the Astrakhan Steppes, and read his MS. to the Kalmuks. The printing of the Gospels was finished in 1887, before which date, however, Smirnoff had died.

Russian title, Kalmuk title, etc.; text, 587 pp.

—— Another copy. Bound with a copy of No. 6837.

6836.

In the same year, 1887, separate editions of the Gospels, each with its own title and distinct pagination, were issued at St. Petersburg by the B. F. B. S.: (1) Matthew, 166 pp.; (2) Mark, 106 pp.; (3) Luke, 180 pp.; (4) John, 135 pp. The Bible House Library possesses copies of these.

1894. (Acts–Revelation.) *B. F. B. S. St. Petersburg.* 1894. 24·5 × 16 cm.

After the Gospels (No. 6836) were printed, A. Pozdneyeff proceeded to translate the remaining books of the N. T. In these he was assisted by a Kalmuk named *Dordzhe Kutusoff*, Lector in the University of St. Petersburg. To test the version before it was printed, the translator again visited the Steppes. The task of seeing the book through the press was partly carried out by his pupil, *A. Pussel.*

Russian title, Kalmuk title, etc.; text, 685 pp. followed by list of books, ending on p. 688.

¶ Bound with a copy of No. 6836, so as to form a complete N. T.

6837.

1896. (St. Matthew's Gospel.) *B. F. B. S. Shanghai.* 1896. 16·5 × 11 cm.

Reproduced by photography in smaller size from No. 6836, under the supervision of *G. H. Bondfield*, Agent of the B. F. B. S. in China. Pp. 166.

6838.

Similar editions appeared in the same year of (1) Mark, pp. 167 to 272; (2) Luke, pp. 273 to 452; and (3) John, pp. 453 to 587. The Bible House Library possesses copies of these.

MONGOLIAN.—KHALKHA.

Kalkhas, Khalka.

This vernacular is used by tribes of Mongols, who extend from the Great Wall of China to the River Amur, and right across the Desert of Gobi as far as the Altai mountains.

The editions are printed in Mongolian character.

1872. (St. Matthew's Gospel.) [*B. F. B. S. Peking.* 1872.] 29·5 × 17·5 cm.

The first draft of this version was prepared by a Mongol lama, who based his work on the version in Literary Mongolian, consulting also the Peking Mandarin Chinese version (see No. 2659 etc.), and the Manchu version (see No. 6624). The draft was then revised and seen through the press by *Joseph Edkins* (see No. 2617) and *Joseph J.* (or *S. I. J.*) *Schereschewsky* (see No. 2644).

Although this professes to be a version in Khalkha it really represents only an inferior form of ordinary Mongolian.

Printed on one side of thin paper, in native fashion; 142 ff.

6839.

1894. (St. Matthew's Gospel.) [*B. F. B. S. Shanghai.* 1894.] 19·5 × 13 cm.

Reproduced by photography in smaller size from No. 6839, under the supervision of *G. H. Bondfield* (see No. 6838).

6840.

MORDOFF.

Mordvin, Mordvinian. *Russia.*

Mordoff is the language of a people closely allied to the Finns, and dwelling mainly along the river Sura, between the rivers Oka and Volga, though Mordoff-speaking colonies are found in other parts of Russia.

Two dialects occur in this section:—

A. Ersa, *or* Northern Mordoff.
B. Moksha, *or* Southern Mordoff.

All the editions, with one specified exception, are printed in Russian character.

MORDOFF.—ERSA.

Northern Mordoff. *Nijni-Novgorod and Simbirsk.*

Spoken by a population of over 750,000.

1821. (The Gospels.) *Russian B. S. St. Petersburg.* 1821. 22·5 × 14 cm.

The New Testament was translated into Ersa under the superintendence of *Ambrosius*, Archbishop of Kazan and Simbirsk, and at the expense of the Russian B. S.

An edition of 3,000 copies of the Gospels was printed, of which 1,000 copies were published separately at St. Petersburg in 1821, while the remaining copies were reserved for binding with the second part of the N. T. (see No. 6842), which appears to have been completed about 1824.

Title, verso blank, preface—1 f.; text, 287 pp.

6841.

[**1824 ?** (The New Testament.) *Russian B. S. St. Petersburg.* 1824 ?]

The complete New Testament, of which the first part containing the Gospels had appeared in 1821 (see No. 6841). (It seems to be doubtful whether this was ever actually printed.)

6842.

1865. Das Evangelium des Matthäus ersa-mordwinisch, revidirt von F. J. Wiedemann.

London. 1865. 14·5 × 11·5 cm.

St. Matthew's Gospel, revised by *F. J. Wiedemann* (see No. 3677).

One of Prince L. L. Bonaparte's publications. Only 250 copies printed. Text printed in roman type with diacritical marks. Pp. 115.

6843.

[**1897.** (St. Luke's Gospel.) *Kazan.* 1897.]

A fresh translation, promoted by the Kazan M. S. A tentative edition of 200 copies only.

6844.

MORDOFF.—MOKSHA.

Southern Mordoff. *Penza, Tamboff, and Saratoff.*

Spoken by a population of over 350,000.

1879. (St. Matthew's Gospel.) *Kazan.* 1879. 22 × 14·5 cm.

Translated by a priest named *A. I. Tyumeneff.*

Pp. 112; list of *errata*—ii pp.

6845.

Reprinted in an edition prepared by *J. Budenz*, and published at Budapest, 1881.

1891. (St. Luke's Gospel.) *Kazan.* 1891. 18 × 13 cm.

Published by the Kazan M. S. Pp. 135.

6846.

1893. (St. John's Gospel.)

B. F. B. S. St. Petersburg. (*Helsingfors printed.*) 1893. 20·5 × 13 cm.

Translated by a priest named *Nicholas Barsoff*, and revised by *H. Paasonen.*

Title and preface, vi pp.; text, 76 pp.

6847.

MORTLOCK.

Mortlock Island, Caroline Group,
Micronesia.

This language is closely akin to Ruk (*q.v.*).

[**1880.** (St. Mark's Gospel.) *A. B. S. Honolulu.* 1880.]

Translated at Ponape by *R. W. Logan*, a missionary of the A. B. C. F. M.

6848.

1883. Testament Sefa an amam Samol o Rån Amanau Jisos Kraist: auili j*o*nai kapas an re Kris, uili *n*anai kapas an Mortlok.
A. B. S. New York. 1883. 20 × 12·5 cm.

The New Testament. R. W. Logan, who had settled in Mortlock Island in 1879, completed the translation of the N. T. with his wife's assistance. He returned to America in 1881, and the A. B. S. issued in 1882 editions of SS. Mark and Luke's Gospels and the Acts, bound together in one volume. These were followed by this edition of the complete N. T. in 1883. The translator died in 1887.

Text in double columns; 395 pp.

6849.

1902. Testament Sefa . . . *A. B. S. New York.* 1902. 20·5 × 13 cm.

The N. T. Second edition. Pp. 395.

6850.

A third edition appeared in 1905.

MOSKITO.

Mosquito, Miskito. *Nicaragua.*

Moskito is spoken by Indians on the east coast of Nicaragua.

1889. St. Matthew, Mark, Luk, John nanni Gospelka. Apostel nanni Storka ba sin. Moskito bila.
Herrnhut B. S. G. Winter: Stolpen, Germany. 1889. 18 × 12 cm.

The Gospels and the Acts, translated by *W. Siebörger*, of the Moravian Mission on the Mosquito Coast.

The language was first reduced to writing by *Alexander Henderson*, a Baptist minister of Belize, who published 'A Grammar of the Moskito Language,' New York, 1846. The Bible House Library possesses a copy of this book, which contains a translation of Exodus xx and the Lord's Prayer. A. Henderson also made a version of St. Luke's Gospel, but this does not seem to have been printed. In 1861 there appeared a Moskito spelling-book, which included some stories from the N. T., prepared by *P. Blair*, a native teacher of the Moravian Mission in Jamaica, who afterwards assisted W. Sieborger in his translation-work. Two years later, in 1863, a translation of Barth's German Bible History, prepared by *E. Grunewald*, a Moravian missionary, was printed at Stuttgart. No complete book, however, of the Bible in Moskito appears to have been printed until 1889, when the present edition of the Gospels and the Acts was issued by the Herrnhut B. S. at Stolpen, in Germany.

Pp. 454.

¶ The cover is stamped 'Dawan Bila I.'

6851.

1904. . . . Hundred Bible Stories from the Old Testament in the Miskito language by H. Berckenhagen . . . Appended are a number of Psalms, translated by various missionaries.

G. Winter: Herrnhut. 1904. 18 × 12 cm.

Contains 100 extracts from the Old Testament, translated by *H. Berckenhagen*; together with 50 select Psalms, translated by four other Moravian missionaries, W. Siebörger, *H. Ziock*, *A. Erdmann* and *F. Kern*, whose names, with the numbers of the Psalms which each translated, are given on a page after the text.
Pp. vii, 222.

6852.

1905. Dawan Bila. Testament Raya . . .

Herrnhut B. S. G. Winter: Herrnhut. 1905. 18·5 × 12 cm.

The complete N. T., translated by Moravian missionaries. Printed with some financial aid from the B. F. B. S., and published by the Herrnhut B. S.
Unlike No. 6851, this edition is printed in paragraphs. Pp. 711.

6853.

MOTA.

Banks Islands, north of
the New Hebrides.

This language, which belongs to the island of Mota, one of the Banks Group, has become the common speech in the Melanesian Mission, which has Norfolk Island for its headquarters. According to R. H. Codrington ('The Melanesian Languages,' Oxford, 1885), Mota is akin to the dialects of the northern New Hebrides and to the language of Fiji.

[**1864.** (St. Luke's Gospel.)

Mission Press: Kohimarama, Auckland, N.Z. 1864.]

Translated by *John Coleridge Patteson* (afterwards Bishop of Melanesia, 1861–71) and *L. Pritt*, of the Melanesian Mission, aided by some youths from Mota who were being trained at the Melanesian College, Kohimarama, near Auckland, N.Z.
The dates of this edition and No. 6854 *a* are taken from 'Two Hundred Years of the S. P. G.' (1901), p. 805.

6854.

[**1867.** (The Acts.) *Auckland, N.Z.* 1867.]

Translated by J. C. Patteson and L. Pritt.

6854 a.

Some years before 1868 an edition had been published (probably at Auckland, N.Z.) of portions of the Book of Common Prayer, including a selection of Psalms; 55 pp. To this an appendix was added, carrying the pagination to p. 183, and including a further selection of Psalms and various liturgical pieces: the imprint on the last page runs—'W. Atkin, Church and General Printer, High Street, Auckland.' The Bible House Library possesses an imperfect copy (lacking all matter before p. 18 and pp. 24 to 31) of this book, bound with copies of a Catechism (8 pp.), an Ordination Service (8 pp.) and a selection (imperfect) of hymns, and copies of Nos. 6855–7. The Ordination Service appears to be a specimen of that printed for use at the ordination of George Sarawia, the first Melanesian admitted to deacon's orders, 21 Dec. 1868 ('Two Hundred Years of the S. P. G.', p. 448).

1868. O Turlea. Amon John me rave. *St. Barnabas.* 1868. 15 × 10·5 cm.

St. John's Gospel, translated by J. C. Patteson.
This and many of the following editions were printed at St. Barnabas, the mission-station in Norfolk Island, to which the Melanesian Mission transferred its headquarters from New Zealand in 1867, the site for the new station having been selected on St. Barnabas Day (June 11th), 1866.
Title; text, 72 pp.

¶ Bound with copies of Nos. 6855 *a*, 6856, 6856 *a* and 6857 (see note after No. 6854 *a*).

6855.

1869. O Lea we Wia. Amon Luke me rave.
St. Barnabas. 1869. 15 × 10·5 cm.

St. Luke's Gospel. A new edition of No. 6854. Title; text, 95 pp.

¶ Bound with copies of Nos. 6855, 6856 etc.

6855 a.

1869. O Tuara Vavae amon John. *St. Barnabas.* 1869. 15 × 10·5 cm.

1 John, translated by J. C. Patteson. Title; text, 11 pp.

¶ Bound with copies of Nos. 6855, 6855 *a* etc.

6856.

1871. O Vavae Vatogo. *St. Barnabas.* 1870,71. 15 × 10·5 cm.

Lessons from the Gospels. Only one short passage is taken from St. Mark's Gospel. This appears to be a new edition of a book originally printed some years earlier at Auckland, N.Z.
The title is dated 1870, but the colophon is dated 1871.
Title; text, 70 (really 69) pp.

¶ Bound with copies of Nos. 6855, 6855 *a* etc.

6856 a.

1871. O Gagagapalag mora Sala. *St. Barnabas.* 1871. 15 × 10·5 cm.

The Acts. A new edition of No. 6854 *a*. Title; text, 90 pp.

¶ Bound with copies of Nos. 6855, 6855 *a*, etc.

6857.

1873. O Vatavata we Tuai. *St. Barnabas.* 1873. 17 × 10·5 cm.

This volume contains selections from Genesis, Exodus, Numbers, Deuteronomy, Joshua, Judges, 1 and 2 Samuel, 1 and 2 Kings, 1 and 2 Chronicles, Daniel, Ezra and Nehemiah. Translated mainly by *Robert Henry Codrington*, with some assistance from *John Palmer* (afterwards Archdeacon). Both translators were members of the Melanesian Mission, and compiled a Mota dictionary, published by the S. P. C. K. in 1896.
Title; text, 167 pp.

¶ Bound with a copy of No. 6859.

6857 a.

1875. O Lea we Wia. Amon Mathew me rave.
S. P. C. K. London. 1875. 16·5 × 10·5 cm.

St. Matthew's Gospel, translated mainly by R. H. Codrington, with some assistance from J. Palmer. Pp. 89.

¶ Bound with copies of Nos. 6858 *a*, 6861 and 6863.

6858.

1875. O Lea we Wia. Amon Luke me rave.
S. P. C. K. London. 1875. 16·5 × 10·5 cm.

St. Luke's Gospel. A new edition of No. 6855 *a*. Pp. 90.

¶ Bound with copies of Nos. 6858, 6861 and 6863.

6858 a.

1876. O Vatavata we Tuai o Tuan Vavae mora Prophet *nan.*
St. Barnabas. 1875,76. 17 × 10·5 cm.

A companion volume to No. 6857 *a*, containing selections from Job, Proverbs, Ecclesiastes, Isaiah, Jeremiah, Ezekiel, Daniel, Hosea, Joel, Jonah, Micah, Haggai, Zechariah, and Malachi. Translated mainly by R. H. Codrington, with some assistance from J. Palmer.

The title is dated 1875; but the colophon runs: 'Namora H. Silter, A. Lobu, C. Marau, Lealul, R. Bula. June 15 1876.' The names given are those of the native printers.

Title; text, 53 pp.

¶ Bound with a copy of 6857 *a*.

6859.

1876. O Lea we Wia. Amon Mark me rave.
S. P. C. K. London. 1876. 16 × 10·5 cm.

St. Mark's Gospel. Translated by R. H. Codrington. Pp. 60.

6860.

1876. O Lea we Wia. Amon John me rave.
S. P. C. K. London. 1876. 16·5 × 10·5 cm.

St. John's Gospel. A new edition of No. 6855. Pp. 71.

¶ Bound with copies of Nos. 6858, 6858 *a* and 6863.

6861.

1876. O Gagagapalag mora Sala. *S. P. C. K. London.* 1876. 16 × 10 cm.

The Acts. A new edition of No. 6857. Pp. 89.

6862.

1876. O Tuara Vavae. Amon John.
S. P. C. K. London. 1876. 16·5 × 10·5 cm.

1 John. A new edition of No. 6856. Pp. 12.

¶ Bound with copies of Nos. 6858, 6858 *a* and 6861.

6863.

[**1876.** (St. James' Epistle.) *Auckland, N.Z.?* 1876.]

Translated by R. H. Codrington.

6864.

[**1877.** (Selections from the Epistles and the Revelation.)
St. Barnabas. 1877.]

All translated by R. H. Codrington, with the exception of 1 Peter, which was translated by J. Palmer.

6865.

In 1880 the S. P. C. K. published an undated edition of portions of the Book of Common Prayer; 215 pp. The Bible House Library possesses a copy (lacking pp. 97–8) of this book.

1885. O Vatavata we Garaqa mon i Lord inina wa i Vaesunina i Jesus Christ. [New Testament in the Mota Language.]
S. P. C. K. London. [1885.] 18·5 × 12·5 cm.

For this edition of the complete N. T. the portions hitherto published were revised. The rest of the books were translated mainly by R. H. Codrington. J. Palmer translated 1 and 2 Peter. Text in double columns, divided into paragraphs; 347 pp.

6866.

Reprinted in 1896.

1889. O Vatavata we Tuai. *St. Barnabas.* 1889. 19 × 12·5 cm.

Genesis–Ruth (except Leviticus), translated by J. Palmer.

In this edition certain chapters, or portions of chapters, e.g. those containing genealogies, are omitted.

Text arranged in paragraphs; 318 pp.

6867.

In 1891 the Melanesian Mission published an edition of portions of the Book of Common Prayer; 208 pp. In 1896 it published a fuller edition, including additional Psalms and the Liturgical Epistles and Gospels; 352 pp. The former volume was printed on Norfolk Island; the latter was printed 'conjointly by the Melanesian Mission Press, Norfolk Island, and Wilsons and Horton, Auckland, New Zealand.' A supplementary volume, containing various liturgical pieces, was printed on Norfolk Island in 1909; 71 pp. The Bible House Library possesses a copy of each.

1902. (1 Samuel–Esther.) [*St. Barnabas.* 1902.] 18·5 × 12 cm.

Translated by J. Palmer. A supplementary volume to No. 6867, with which the pagination is continuous. Pp. 319 to 764. No titleleaf.

6868.

1902. O Vatavata we Tuai. Tavaliu II. [Job to Malachi in the Mota language.]
S. P. C. K. London. 1902. 18·5 × 12·5 cm.

Translated mainly by R. H. Codrington. Uniform with No. 6866. Pp. 503.

6869.

MOTU.

Port Moresby dialect. *Port Moresby, British New Guinea.*

Spoken by about 5,000 people along the south-east coast of New Guinea, principally in the district of which Port Moresby is the centre and capital.

1882. Iesu Keriso ena Evanelia Mareko revareva he tolea. Motu kado hahegeregerea.
[*N. S. W. Auxiliary B. S.*] *Lee & Ross: Sydney.* 1882. 17·5 × 8·5 cm.

St. Mark's Gospel. Translated by *J. Chalmers*, and revised by *W. G. Lawes*, both L. M. S. missionaries in New Guinea.

Pp. 63.

6870.

1883. Iesu Keriso ena Evanelia Mataio revareva he torea . . .
[*N. S. W. Aux. B. S.*] *F. Cunninghame and Co.: Sydney.* 1883. 19 × 12 cm.

St. Matthew's Gospel, uniform with No. 6870. Pp. 104.

6871.

1885. Iesu Keriso ena Evanelia Mataio [Mareko *etc.*] revareva e torea . . .
[*N. S. W. Aux. B. S.*] *Sydney.* 1885. 18 × 12 cm.

The four Gospels. Though the title mentions only St. Matthew's Gospel, the others follow with consecutive pagination.

Matthew and Mark were careful revisions of Nos. 6871 and 6870 by W. G. Lawes. Luke and John were translated by W. G. Lawes and J. Chalmers.

Pp. 364.

6872.

1891. Taravatu Matamata Iesu Keriso ena, ita eda Lohiabada bunai ita Ihamaurida Motu gadodia e hahegeregerea.
B. F. B. S. London. 1891. 18 × 10·5 cm.

The New Testament. Translated by W. G. Lawes, assisted by J. Chalmers.
Text in double columns; 619 pp.

6873.

1891. . . . Mareko . . . *B. F. B. S. London.* 1891. 17·5 × 10·5 cm.

St. Mark's Gospel. A separate edition, issued as a school-reader. Pp. 48.

6874.

This edition of Mark contained several errors, and a new edition, corrected by W. G. Lawes, was published by the B. F. B. S. in 1894; 48 pp. The Bible House Library possesses a copy.

1896. Revareva Helaga. Taravatu gunana revarevadia haida . . .
Turner and Henderson: Sydney. 1896. 18·5 × 13 cm.

Selections from the Old Testament, translated by W. G. Lawes.
Published at the expense of the L. M. S., aided by a considerable grant from the R. T. S.
Pp. 240. The index enumerates 124 selections.

6875.

1901. Taravatu Matamata . . . *B. F. B. S. London.* 1901. 18 × 12 cm.

The New Testament, revised by W. G. Lawes, and printed under his supervision.
Text in double columns; 580 pp.

6876.

1901. Revareva Helaga. Taravatu gunana revarevadia haida; Salamo, Hegeregere Isaia . . .
N. B. S. S. Glasgow. 1901. 18·5 × 12·5 cm.

Selections from the Psalter, Proverbs and Isaiah, translated by W. G. Lawes.
The binding is stamped 'Revareva Helaga. Buka II.', to show that this is a companion volume to No. 6875. Pp. 261; with list of contents—1 p.

6877.

MPONGWE.

Pongwe. *The neighbourhood of the Gabun and Ogowe Rivers, French Congo.*

This language, which is closely akin to Galwa (see p. 471), is widely spoken in the regions near the Gabun and Ogowe Rivers, in French Congo, where it serves as a lingua franca *of commerce.*

[**1850.** The Gospel of Matthew; in the Mpongwe language.
A. B. C. F. M. Gaboon, West Africa. 1850.]

Translated by missionaries of the A. B. C. F. M. Pp. 126.

6878.

[**1852.** The Gospel according to St. John, translated into the Mpongwe Language; by missionaries of the American Board of Commissioners for Foreign Missions, Gaboon, Western Africa.

A. B. S. New York. 1852.]

Printed under the care of *Albert Bushnell*, a missionary home on furlough. Pp. 104.

6879.

1859. The Books of Genesis, part of Exodus, Proverbs, and Acts, translated into the Mpongwe language, at the Mission of the A. B. C. F. M., Gaboon, West Africa.

A. B. S. New York. 1859. 17 × 11 cm.

Printed under the care of the translator, *William Walker*, of the A. B. C. F. M. Contains Genesis, Exodus i–xx, Proverbs and the Acts; 434 pp. An extra page contains a note on Mpongwe orthography.

6880.

In the same year, 1859, there appeared a uniform edition of Joshua, Judges and Ruth, and another of Proverbs.

About the same date, the Psalter seems to have been published by the A. B. S.

[**1864.** (The Gospels.) *A. B. C. F. M. Gabun.* 1864.]

Translated by missionaries of the A. B. C. F. M.

6881.

1867. The Epistles of St. Paul, translated into the Mpongwe Language; by a missionary of the American Board of Commissioners for Foreign Missions, Gaboon, Western Africa.

A. B. S. New York. 1867. 18·5 × 12 cm.

Translated by A. Bushnell, with the aid of native scholars. Contains Romans–Hebrews; 274 pp.

6882.

1869. The Epistles of James, Peter, John, and Jude [*and* Revelation], translated into the Mpongwe Language; by a missionary of the American Board of Commissioners for Foreign Missions, Gaboon, Western Africa.

A. B. S. New York. 1869. 17·5 × 11 cm.

Translated by A. Bushnell, with the aid of native scholars. Contains James–Jude, with Revelation, which is not mentioned in the title; 107 pp.

6883.

1879. The Books of Ecclesiastes, Song of Solomon, Daniel, and the Minor Prophets [*and* Isaiah i–xxix], translated . . . at the Gaboon and Corisco Mission, Gaboon, West Africa.

A. B. S. New York. 1879. 19·5 × 13·5 cm.

Translated by A. Bushnell. Contains Ecclesiastes, Song of Solomon, and Daniel–Malachi, with Isaiah i–xxix (not mentioned in the title), printed in double columns; 119 pp.

6883 a.

1879. The four Gospels: translated from the original Greek, into the Mpongwe Language, by American missionaries at the Gaboon, West Africa. Third edition.

A. B. S. New York. 1879. 19 × 13·5 cm.

Revised by A. Bushnell, who died in the same year, 1879, while returning from America to West Africa. Printed in double columns; 153 pp.

6884.

1885. . . . Some books of the Old and New Testaments, translated out of the original tongues into the Mpongwe, at the American Mission, in Gaboon, West Africa.

A. B. S. New York. 1885. 23 × 14·5 cm. 2 vols.

In 1870 the A. B. C. F. M. had handed over their Gabun Mission to the American Presbyterian Board of Foreign Missions. In 1883 the Board sent to the A. B. S. the MS. of additional parts of the O. T., translated by W. Walker, together with a revision of certain parts already published. These were published in 1885, in two volumes, containing Genesis, Exodus, Joshua-2 Kings, Ezra–Job, Proverbs, the Psalter, Isaiah, and the Acts; 1100 pp.

6885.

1893. Testamènt Nyonla nli Mpôngwè.

A. B. S. New York. 1893. 19·5 × 13·5 cm.

The New Testament. Revised throughout by *A. C. Good*, of the Gabun and Corisco Mission of the Presbyterian Board. Printed under the care of *R. H. Nassau*, of the same Mission.

The earliest issue of the N. T. in one volume. Text printed in double columns; 322 pp. With two coloured maps.

6886.

MUKAWA.

Mukawan. *Cape Vogel, on the S.E. coast of British New Guinea.*

Spoken by a population of about 1,500.

1904. Ata bada Iesu Keriso ana Evanelia Luke K. i terei wasi. Wona Mukawa biyisi.

B. F. B. S. London. 1904. 16·5 × 10·5 cm.

St. Luke's Gospel, translated by *S. Tomlinson*, a missionary of the Anglican New Guinea Mission. The translation was made from the English R. V., with the aid of the Wedau version, and published under the care of *Copland King*, of the same Mission.

Text in paragraphs; 101 pp.

6887.

In 1905 the S. P. C. K. published 'Ekalesia ana pari. [Portions of the Book of Common Prayer in the Mukawa Language.]', which includes the Liturgical Gospels etc.; and also 'Giu Pipiya Asi Buka. Salamo ba Tabora. [Psalm and Hymn Book in the Mukawa Language.],' which includes nineteen select Psalms. The Bible House Library possesses a copy of each.

MUNDARI.

Mondari, Kol, Colh, Horo. *Chhota Nagpur, etc., N.E. India.*

Mundari is the principal dialect of Kol, which belongs to the Munda group of languages. It is spoken by over 450,000 people in the districts of Ranchi, Palamau, Sambalpur, etc.

The editions are generally in Devanagari character; but one edition has been printed in Oriya character for use in the Sambalpur district.

1876. (St. Mark's Gospel.)
Calcutta Auxiliary B. S. Baptist Mission Press : Calcutta. 1876. 18·5 × 11 cm.

Translated by *A. Nottrott*, of Gossner's German Evangelical Lutheran Mission at Ranchi. Published by the Calcutta Auxiliary of the B. F. B. S.
Pp. 127.

6888.

1880. (St. Mark's Gospel.)
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1880. 18·5 × 11 cm.

A new edition of No. 6888. Pp. 125.

¶ Bound with copies of Nos. 6890, 6892 and 6891.

6889.

1881. (St. Matthew's Gospel.)
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1881. 18·5 × 11 cm.

Translated by A. Nottrott and *L. Beyer*, of the same Mission. Pp. 195.

6890.

1881. (St. John's Gospel.)
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1881. 18·5 × 11 cm.

Translated by A. Nottrott. Pp. 159.

6891.

1882. (St. Luke's Gospel.)
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1882. 18·5 × 11 cm.

Translated by A. Nottrott and L. Beyer. Pp. 206.

6892.

In this year, 1882, the four uniform editions of the separate Gospels issued in 1880–2 (Nos. 6890, 6889, 6892 and 6891) were bound together in one volume.

1885. (The Acts.) *Calcutta Aux. B. S. Calcutta.* 1885. 18·5 × 11 cm.

Translated by L. Beyer. Pp. 205.

6893.

1888. (James and 1 and 2 Peter.)
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1888. 18 × 10·5 cm.

Translated by A. Nottrott. Pp. 45.

6894.

1890. (St. Luke's Gospel.)
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1890. 18·5 × 11 cm.

A new edition of No. 6892. Pp. 206.

6895.

1891. (St. John's Gospel.)
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1891. 18·5 × 11 cm.

A new edition of No. 6891. Pp. 159.

6896.

In 1891 the S. P. C. K. published a volume containing portions of the Book of Common Prayer, printed at Ranchi; 160 pp. The Bible House Library possesses a copy.

1892. (The Acts.) *Calcutta Aux. B. S. Calcutta.* 1892. 18 × 10·5 c.m.
A new edition of No. 6893. Pp. 205.

6896 a.

1895. (The New Testament.)
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1895. 19 × 12·5 cm.

Translated by A. Nottrott and L. Beyer. Pp. 573.

6897.

1898. The Gospel by Mark, in (Mundari) Kol . . .
Mission Press: Cuttack. 1898. 18 × 11 cm.

A reprint in the Oriya character, issued for use in the Sambalpur district, where the Devanagari character is not generally understood by the Kols. Printed for the Orissa Baptist Mission. Pp. 69.

6898.

1899. (Genesis.)
Calcutta Aux. B. S. G. E. L. Mission Press: Ranchi. 1899. 18 × 12·5 cm.

Translated by A. Nottrott. Pp. 131.

6899.

1899. (Exodus.) *Calcutta Aux. B. S. Ranchi.* 1899. 18 × 12·5 cm.

Translated by A. Nottrott. Pp. 102.

6899 a.

1903. (The New Testament.)
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1903. 18·5 × 12·5 c.m.

'Second Edition.' A new edition of No. 6897. Pp. 573.

6900.

1904. (The Psalter.) *Calcutta Aux. B. S. Ranchi.* 1904. 17·5 × 12·5 cm.

Translated by A. Nottrott. Pp. 145.

6901.

1908. (Genesis and Exodus.)
Calcutta Aux. B. S. Calcutta. 1908. 22 × 13·5 cm.

Early in 1906 A. Nottrott was engaged to make a version of the whole O. T. When his translation was completed as far as Ruth printing began; owing to adverse criticism, however, it was suspended for a time. An edition of Genesis and Exodus, however, was made up of the sheets already printed, and was published in 1908 for the use of Gossner's Mission. Pp. 164.

6902.

MUSKOKI.

Muskokee, Muscogee, Maskoke, *U. S. A.*
Creek.

Muskoki is the chief language of the Muskhogean family of languages, and obtains its name from the leading tribe of Creek Indians. It is spoken by the Creeks and the Seminoles, who in 1890 numbered respectively over 9,200 and 2,500, dwelling chiefly in Indian territory.

The first edition and the third are printed in two differing characters, which include a number of special signs. For the remaining editions an alphabet known as the 'national alphabet' is used.

[1835. (St. John's Gospel.)
Shawanoe Baptist Mission. J. Meeker: [*Shawanoe*]. 1835.]

About 1832, missions were established among the Creeks by the American Presbyterians, Methodists and Baptists. The earliest book of the Bible printed in Muskoki was this edition of St. John's Gospel (with a few verses from St. Matthew's Gospel and St. Mark's Gospel), translated by *John Davis*, a Creek interpreter, and *Jonathan Lykins*, both members of the Baptist Church.

According to J. C. Pilling (*Bibliography of the Muskhogean Languages*, p. 28), this volume bears the imprint 'Shawanoe Baptist Mission, Ind. Ter. J. Meeker, Printer. 1835.'

Only a few Creeks learned to read the alphabet employed in this edition.

Pp. 190. J. C. Pilling's description is as follows: 'John xxi, 24, ends on p. 187.—Matt. iii, 13–16, 27; Mark xv, 15–18, p. 189.—Hymn, p. 190.'

6903.

[1855. (St. Matthew's Gospel.) *Park Hill, U.S.A.* 1855.]

Translated by *Robert McGill Loughridge*, employed by the American Presbyterian Board of Foreign Missions as a missionary to the Creeks. Printed at the mission-press established at Park Hill (Indian Territory), where many Cherokee editions were printed: see No. 2433. In his translation-work R. McG. Loughridge received considerable assistance from *David Winslett*, whose mother was an Indian woman.

The alphabet used in this and all subsequent editions (except No. 6905) is the 'national alphabet' adopted by the Government, and by the Presbyterian and Methodist Churches.

Pp. 153; with an appendix (7 pp.) containing John i.

6904.

[1860. (St. John's Gospel.) *Marion, Alabama.* 1860.]

Translated by *H. F. Buckner*, a Baptist missionary to the Creeks (1849–1882), and *G. Herrod*, a Creek interpreter.

'Published by the Domestic and Indian Mission Board of the Southern Baptist Convention.' The alphabet used in this edition differs from that used in No. 6904.

The preliminary matter includes explanation of alphabet, and preface; text (with footnotes) fills pp. 15–185, and is followed by 5 pp. containing list of names and titles of Christ, list of special words etc., and a hymn.

A large part of this edition was destroyed during the American Civil War.

6905.

1867. . . . The Gospel according to Matthew, translated from the original Greek into the Muskokee language.
A. B. S. New York. 1867. 17·5 × 11 cm.

A revision of No. 6904, prepared by *William Schenk Robertson* and his wife, *Ann Eliza Worcester Robertson*, agents of the Presbyterian Board of Foreign Missions at Tullahassee. Mrs. Robertson was a daughter of S. A. Worcester, the Cherokee translator: see No. 2431. She became the chief translator of the Muskoki New Testament.

Pp. 92.

¶ Bound with a copy of No. 6907.

6906.

1869 ? (1, 2 and 3 John.) [*A. B. S. New York.* 1869 ?] 17·5 × 11 cm.

Translated by W. S. and A. E. W. Robertson.
Printed apparently in 1869, as an appendix to No. 6906.
No separate titlepage. Text, 14 pp.

¶ Bound with a copy of No. 6906.

6907.

[1871. (St. John's Gospel.) *A. B. S. New York.* 1871.]

The first chapter was translated by R. McG. Loughridge, and had already appeared as an appendix to No. 6904. The book was completed by W. S. and A. E. W. Robertson. Pp. 73.

6908.

1875. . . . The Gospel according to Matthew . . .
A. B. S. New York. 1875. 17 × 10·5 cm.

A new edition of No. 6906. Pp. 92.

¶ Bound with copies of Nos. 6914, 6915, 6910, 6913, 6916, 6917, 6912 and 6911. The cover of the volume is stamped with the words 'Muskokee. Gospels, Acts and Epistles.'

6909.

1875. . . . The Gospel according to John . . .
A. B. S. New York. 1875. 17 × 10·5 cm.

A new edition of No. 6908. Pp. 73.

¶ Bound with copies of Nos. 6909, 6914 etc.

6910.

1875 ? (1, 2 and 3 John.) [*A. B. S. New York.* 1875 ?] 17 × 10·5 cm.

A new edition of No. 6907. The word *Creek* occurs at the bottom of p. 1. No separate titlepage. Pp. 14.

¶ Bound with copies of Nos 6909, 6914 etc.

6911.

1876. . . . The General Epistle of James, and the Epistles of Paul to Titus and to the Ephesians . . .
A. B. S. New York. 1876. 17 × 10·5 cm.

Translated by A. E. W. Robertson, with the help of three Indian assistants, *J.* and *T. W. Perryman* and *D. M. Hodge.* Pp. 31.

¶ Bound with copies of Nos. 6909, 6914 etc.

6912.

1879. . . . The Acts of the Apostles . . .
A. B. S. New York. 1879. 17 × 10·5 cm.

This book was originally translated in 1860–1 by *L. Perryman* and D. M. Hodge, under the supervision of R. McG. Loughridge. It was retranslated by A. E. W. Robertson, assisted by J., T. W. and L. Perryman, and *K. K. Winslett,* a daughter of D. Winslett. Pp. 94; followed by list of *errata* ('Corrigendæ') in Matt., John, 1 John and Ephes. (see Nos. 6909, 6910, 6911 and 6912), ii pp.

¶ Bound with copies of Nos. 6909, 6914 etc.

6913.

1880. . . . The Gospel according to Mark . . .
A. B. S. New York. 1880. 17 × 10·5 cm.

Translated by A. E. W. Robertson, with the help of T. W. Perryman and *N. B. Sullivan* another Indian assistant. Pp. 59.

¶ Bound with copies of Nos. 6909, 6915 etc.

6914.

1880. . . . The Gospel according to Luke . . .
A. B. S. New York. 1880. 17 × 10·5 cm.

This book was originally translated by *James Ross Ramsay,* a missionary to the Creeks from 1849, and to the Seminoles from 1856 onwards. It was retranslated by A. E. W. Robertson, with the help of T. W. Perryman and N. B. Sullivan. Pp. 99.

¶ Bound with copies of Nos. 6909, 6914 etc.

6915.

1881. . . . The Epistle of Paul the Apostle to the Romans . . .
A. B. S. *New York.* 1881. 17 × 10·5 cm.

Translated by A. E. W. Robertson, with the help of T. W. Perryman, N. B. Sullivan, and *Samuel Checote*, an Indian chief. Pp. 41.

¶ Bound with copies of Nos. 6909, 6914 etc.

6916.

1883. . . . The Epistles of Paul the Apostle to the Corinthians . . .
A. B. S. *New York.* 1883. 17 × 10·5 cm.

Translated by A. E. W. Robertson, with the help of T. W. Perryman, N. B. Sullivan and S. Checote. Pp. 67.

¶ Bound with copies of Nos. 6909, 6914 etc.

—— Another copy. Bound with copies of Nos. 6922, 6923 etc.

6917.

[**1885.** (Galatians.) *A. B. S.* *New York.* 1885.]

After the publication of Nos. 6916 and 6917, A. E. W. Robertson proceeded to translate the remaining Epistles and the Revelation, which she completed with the help of T. W. Perryman, N. B. Sullivan and *G. W. Stidham.* Pp. 16.

6918.

1885. . . . The Epistles of Paul the Apostle to the Philippians, Colossians, I. & II. Thessalonians, I. & II. Timothy, & Philemon . . .
A. B. S. *New York.* 1885. 16·5 × 10·5 cm.

Uniform with No. 6918. Pp. 56.

¶ Bound with copies of Nos. 6922, 6923 etc.

6919.

1886. . . . The Epistle of Paul the Apostle to the Hebrews . . .
A. B. S. *New York.* 1886. 16·5 × 10·5 cm.

Uniform with No. 6918. Pp. 32.

¶ Bound with copies of Nos. 6922, 6923 etc.

6920.

1886. (1 and 2 Peter, Jude and Revelation.)
[*A. B. S.* *New York.* 1886.] 16·5 × 10·5 cm.

Uniform with No. 6918. Pp. 68.
The publication in 1886 of this edition and No. 6920 completed the N. T. in Muskoki.

¶ Bound with copies of Nos. 6922, 6923 etc.

6921.

1887. (St. Matthew's Gospel.) [*A. B. S.* *New York.* 1887.] 16·5 × 10·5 cm.

A revision of No. 6909. No separate titlepage. Pp. 90.

¶ Bound with copies of Nos. 6923, 6924, 6925, 6926, 6917, 6927, 6919, 6928, 6920, 6929, 6930 and 6921. A leaf is appended to Matthew containing a list of *errata* ('Corrigenda') in Matt., John, 1 John and Ephes. See note after No. 6930.

6922.

In this year, 1887, the first complete edition of the N. T. in Muskokee was published. It was made up of the following portions, issued between 1875 and 1887, bound together in one volume:—(1) Matt. (No. 6922), (2) Mark (No. 6914), (3) Luke (No. 6915), (4) John (No. 6910), (5) Acts (No. 6913), (6) Rom. (No. 6916), (7) 1 and 2 Cor. (No. 6917), (8) Gal. (No. 6918), (9) Eph. (part of No. 6912), (10) Phil.–2 Tim. and Philem. (No. 6919), (11) Tit. (part of No. 6912), (12) Heb. (No. 6920), (13) Jam. (part of No. 6912), (14) 1, 2 and 3 John (No. 6911),

(15) 1 and 2 Pet., Jude and Rev. (No. 6921); with general title (dated 1887) and list of books prefixed, and a leaf of *errata* appended. The general title runs: *Pu Pucase momet pu Hesayecv Cesvs Klist en Testement Mucvsat. Klekvlke em punvkv mv ofv enhvteceskv cohoyvte aossen tohtvlecicvhotet os.* The chief translator, A. E. W. Robertson, received more or less help from various assistants, among whom, in addition to those already named, J. C. Pilling mentions the following:—*Samuel Rice*, *James Scott*, *J. Henry Land* and *Nocher Jackson.*

1889. . . . The Gospel according to Mark . . .
A. B. S. New York. 1889. 16·5 × 10·5 cm.

After the appearance of the complete N. T. in 1887, A. E. W. Robertson began to revise certain of the books, with a view to publishing a new edition. St. Matthew's Gospel had already been revised in 1887 (see No. 6922); similar revisions of the other Gospels appeared in 1889, and revisions of certain of the Epistles followed later.
Pp. 59.

¶ Bound with copies of Nos. 6922, 6924 etc. See note after No. 6930.

6923.

1889. . . . The Gospel according to Luke . . .
A. B. S. New York. 1889. 16·5 × 10·5 cm.

A revision. Uniform with No. 6923. Pp. 99.

¶ Bound with copies of Nos. 6922, 6923 etc.

6924.

1889. . . . The Gospel according to John . . . Second edition.
A. B. S. New York. 1889. 16·5 × 10·5 cm.

A revision. Uniform with No. 6923. Pp. 73.

¶ Bound with copies of Nos. 6922, 6923 etc.

6925.

1890. . . . The Acts of the Apostles [*and* Romans] . . . Second edition.
A. B. S. New York. 1890. 16·5 × 10·5 cm.

A revision. Uniform with No. 6923. Pp. 133. The Epistle to the Romans is not mentioned in the title.

¶ Bound with copies of Nos. 6922, 6923 etc.

6926.

1891 ? (Galatians and Ephesians.) [*A. B. S. New York.* 1891 ?] 16·5 × 10·5 cm.

A revision. Uniform with No. 6923. No separate titlepage. Pp. 27.

¶ Bound with copies of Nos. 6922, 6923 etc.

6927.

1891 ? (Titus.) [*A. B. S. New York.* 1891 ?] 16·5 × 10·5 cm.

A revision. Uniform with No. 6923. No separate titlepage. Pp. 5.

¶ Bound with copies of Nos. 6922, 6923 etc.

6928.

1891 ? (James.) [*A. B. S. New York.* 1891 ?] 16·5 × 10·5 cm.

A revision. Uniform with No. 6923. No separate titlepage. Pp. 10.

¶ Bound with copies of Nos. 6922, 6923 etc.

6929.

1891? (1, 2 and 3 John.) [*A. B. S. New York.* 1891?] 16·5 × 10·5 cm.

A revision. Uniform with No. 6923. The words *Muskokee, I., II., & III. John* occur at the bottom of p. 1. No separate titlepage. Pp. 14.

¶ Bound with copies of Nos. 6922, 6923 etc.

6930.

In 1891 a fresh edition of the N. T. was published. In this were incorporated the revised editions of certain books printed since 1889 (Nos. 6923, 6924 etc.). The general title is the same as that used for the edition of 1887: see note after No. 6922. The Bible House Library possesses a copy of this volume.

A third edition of the N. T., incorporating a revision of Hebrews, appeared in 1895.

[**1893.** (Genesis.) *A. B. S. New York.* 1893.]

Originally translated from the Hebrew by J. R. Ramsay; revised by A. E. W. Robertson, with the help of *John Edwards.*

6931.

[**1896.** (The Psalter.) *A. B. S. New York.* 1896.]

This version was apparently prepared in the same way as No. 6931.

6931 a.

1900. Pu Pucase momet pu Hesayecv Cesvs Klist en Testement Mucvsat . . .
A. B. S. New York. 1900. 18 × 11 cm.

A fresh edition of the N. T. See notes after Nos. 6922 and 6930. Pp. 90, 59, 99, 73, 133, 65, 27, 59, 29, 10, 82; with an appendix, containing a list of special words with explanations, 4 pp.

6932.

MWALA.

Solomon Islands.

Mwala (otherwise Mala, or Malaita) is the name of an island in the British Solomon Islands with a population of about 30,000.

Three dialects occur under this heading :—

A. Fiu.
B. Lau.
C. Saa.

MWALA.—FIU.

This dialect is spoken on the north-western coast of Mwala.

1909. Na fata fooala i Fiu. . . . *S.P.C.K. London.* 1909. 16·5 × 10·5 c.m.

This volume contains portions of the Book of Common Prayer, including certain Psalms and various other selections from Scripture (e.g. the Magnificat etc.), and an appendix of hymns; translated by *Arthur Innes Hopkins*, of the Melanesian Mission. Pp. 112.

6933.

MWALA.—LAU.

This dialect is spoken along the north-eastern coast of Mwala; on Suraina, an islet inside the north-eastern reef of Big Mwala; and in Rama-rama and Mwalede, Port Adam.

1905. Na tatalofa diena mala a Matthew e kedeana. (Gospel according to S. Matthew.) Lau, *Mala*, Solomon Islands.
Melanesian Mission Press: [*Norfolk Island.*] 1905. 19 × 12·5 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by *Walter Ivens*, with some assistance from *Arthur Innes Hopkins*, both of the Melanesian Mission.

An edition of portions of the Book of Common Prayer had already been published at the same press in 1903: this includes a few Psalms and other selections from Scripture; 63 pp.

Pp. 96. Text printed in paragraphs.

6934.

MWALA.—SAA.

Saa is really the name of a large village at the south-eastern end of Mwala, but it is used to denote the dialect spoken there, and by many thousands elsewhere in the island.

[**1898.** (St. Matthew's Gospel.)
Melanesian Mission Press: Norfolk Island. 1898.]

Translated from the Mota version (see No. 6866) by *Joseph Wate*, the earliest convert in Mwala, who in 1886 at the age of twelve had been sent to Norfolk Island to be educated there. The MS. was revised before printing by *Walter Ivens*, of the Melanesian Mission.

6935.

A new edition appeared in 1901; 71 pp. The Bible House Library possesses a copy of this book.

In 1904 an edition of portions of the Book of Common Prayer, including most of the Psalms and other selections from Scripture, was printed at the mission-press; 168 pp. A fuller edition, including the Liturgical Epistles, was published by the S. P. C. K. in 1907.

1905. Haalune Haalu a Haaurilaka a Jesus Christ a Lord ikie.
B. F. B. S. London. 1905. 17·5 × 12 cm.

The Gospels and the Acts.

J. Wate died in 1902, but W. Ivens continued the work of translation till he had completed a version of the Gospels and the Acts, which was printed by the B. F. B. S. in London under his care in 1905.

Pp. 329. Text printed in paragraphs.

6936.

MWAMBA.

Wanda. *British Central Africa.*

This language, spoken by the Wanda tribe, in Nyasaland, is so closely akin to Nkondi (or Konde) that it may almost be considered a variety of it.

[**1889.** Amatamba ga Yesu Kristu. *Livingstonia.* (*Edinburgh printed.*) 1889.]

This small book, entitled 'Footprints of Jesus Christ,' contains selections from the Gospels, translated by *James Alexander Bain*, of the Free (now the United Free) Church of Scotland Mission. Pp. 46.

6937.

1892. Mayayo gha Yesu Kristu. By . . . James Alexander Bain . . .
Mission Press: Livingstonia. 1892. 13 × 11 cm.

A volume containing certain of the Parables and Miracles from the Gospels, with the story of the Nativity, Passion, etc. Pp. vi, 47.

6938.

NAGA.

The hill-country between Assam and Burma.

In the hill-country between the Patkoi range on the east, the Jaintia Hills on the west, the Brahmaputra valley on the north, and Manipur on the south, is found a group of languages, passing under the general term 'Naga,' but presenting extraordinary diversities among themselves. They belong to the Assam-Burmese branch of the Tibeto-Burman sub-family of Indo-Chinese languages. According to G. A. Grierson, they are spoken by at least 300,000 people, and are classed under five sub-groups:—'Western Naga,' 'Central Naga,' 'Eastern Naga,' 'Naga-Bodo,' and 'Naga-Kuki.'

Editions have appeared in three varieties of Naga:—

A. Angami Naga.
B. Ao Naga.
C. Tangkhul Naga.

ANGAMI NAGA.

This is the most important of the Western Naga languages, and is spoken by over 35,000 people.

[**1890.** (St. Matthew's Gospel.) *A. B. M. U. Kohima, Assam.* 1890.]

Translated from the Greek text followed by the English and American Revisers by *S. W. Rivenburg*, a missionary of the A. B. M. U.

6939.

[**1891.** (St. John's Gospel.) *A. B. M. U. Kohima.* 1891.]

Uniform with No. 6939.

6940.

[**1892.** (The Acts.) *A. B. M. U. Kohima.* 1892.]

Uniform with No. 6939.

6941.

1903. . . . The Gospel according to John in Angami Naga translated from the Greek with the Revisers' readings by Rev. S. W. Rivenburg . . . and native assistants. Second edition.
A. B. M. U. Kohima. (*Shillong printed.*) 1903. 22 × 14·5 cm.

A revised edition of No. 6940. Printed at the 'Secretariat Printing Office,' Shillong, Assam.

With 'Key to the pronunciation' prefixed to the text. Text arranged in paragraphs; 59 pp.

¶ Bound with copies of Nos. 6943 and 6944.

6942.

1904. . . . The Gospel according to Matthew . . . Second edition.
A. B. M. U. Kohima. (*Shillong printed.*) 1904. 22 × 14·5 cm.

A revised edition of No. 6939. Uniform with No. 6942. The price of this edition and No. 6944 is given as 'five pence' or 'four *annas.*' Pp. 75.

¶ Bound with copies of Nos. 6942 and 6944.

6943.

1904. . . . Acts of the Apostles . . . Second edition.
A. B. M. U. Kohima. (*Shillong printed.*) 1904. 22 × 14·5 cm.

A revised edition of No. 6941. Uniform with No. 6942. Pp. 75.

¶ Bound with copies of Nos. 6942 and 6943.

6944.

AO NAGA.

This is one of the principal of the Central Naga languages, and is spoken by over 15,000 people in the north-eastern part of the Naga hill-district.

1883. . . . The Gospel according to Matthew in Ao Naga. Translated from the Greek, Westcott and Hort's text compared with the English revised version of 1881. By E. W. Clark and Assistants.
[*A. B. M. U.*] *Mission Press : Molung.* 1883. 22 × 13·5 cm.

Translated by *E. W. Clark*, a missionary of the A. B. M. U., who reduced the language to writing. Printed in large type, without verse-numbers; 180 pp. The text in this and the following editions is arranged in paragraphs.

6945.

A revised edition appeared in 1885, and a third edition was issued in 1906.

[**1884.** (St. John's Gospel.) *A. B. M. U. Molung.* 1884.]

Translated by E. W. Clark.

6946.

A revised edition appeared in 1885, and a third edition was issued in 1906 (see No. 6948).

1902. . . . Acts of the Apostles in Ao Naga translated from the Greek with the Revisers' readings by Rev. S. W. Rivenburg . . . and native assistants.
A. B. M. U. Impur, Assam. (*Calcutta printed.*) 1902. 22·5 × 14 cm.

For the translator, *S. W. Rivenburg*, see No. 6939. The edition was printed at the Baptist Mission Press, Calcutta. Pp. 89.

6947.

1906. . . . The Gospel according to John in Ao Naga. Translated in 1884 . . . and revised in 1904. By E. W. Clark . . .
[*A. B. M. U.*] *Shillong.* 1906. 24·5 × 15·5 cm.

A revised edition, incorrectly marked '2nd Ed.' See note after No. 6946. Price 'four pence' or 'four *annas.*' Pp. 61.

6948.

1907. . . . The Gospel of St. Mark in Ao Naga. Translated from the Greek and compared with various English versions by Rev. W. F. Dowd . . . and Beni Kenowar.
A. B. M. U. Impur. (*Calcutta printed.*) 1907. 22·5 × 14 cm.

Translated by *W. F. Dowd*, a missionary of the A. B. M. U., with the help of *Beni Kenowar*. Title given on paper cover. Pp. 51.

6949.

1908. . . . First Corinthians in Ao Naga. Translated by Rev. W. F. Dowd and Beni Kenowar.
A. B. M. U. Impur. (*Calcutta printed.*) 1908. 22 × 13·5 cm.

Title given on paper cover. Pp. 36.

6950.

TANGKHUL NAGA.

The Tangkhul Nagas belong to the important tribe of Luhupas, who number about 26,000, dwelling in the north-eastern district of the Native State of Manipur, Assam. Their language belongs to the Naga-Kuki sub-group.

1904. Pāo Kamatā Ishāmai Jesu Christawui Khararchān John kahona kasā.
B. F. B. S. London. 1904. 16 × 11 cm.

St. John's Gospel, translated by *W. Pettigrew*, a missionary of the A. B. M. U., who reduced the language to writing. Pp. 91. Text arranged in paragraphs.

¶ Bound with copies of Nos. 6952 and 6953.

6951.

1905. Pāo Kamatā . . . Luke kahona kasā.
B. F. B. S. London. 1905. 16 × 11 cm.

St. Luke's Gospel. Uniform with No. 6951. Pp. 124.

6952.

1905. Pāo Kachatbingna Kasāwui Khararchān.
B. F. B. S. London. 1905. 16 × 11 cm.

The Acts. Uniform with No. 6951. Pp. 114.

6953.

1909. Pāo Kamata . . . Matthew kahona kasa.
Calcutta Auxiliary B. S. Calcutta. 1909. 16 × 11 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by W. Pettigrew. Pp. 115.

6954.

NAMA.

Namacqua, Namaqua, Khoi-Khoi. *Namaqualand, S. W. Africa.*

This language, which belongs to the Khoi-khoi group of the Hottentot-Bushmen family of languages, is spoken by upwards of 50,000 people in Great and Little Namaqualand.

In all editions, except the first, special signs are used to represent the 'clicks' which form a special characteristic of this language and of others belonging to the same family.

1831. Annoe kayn hoeaati haka kanniti, Nama-kowapna gowayhiihati. Na koeriipy, zaada koep Jesip Christip hoop kausy.
[*B. F. B. S.*] *Capetown.* 1831. 16·5 × 10 cm.

The four Gospels, translated from the English and Dutch versions by *John Henry Schmelen*, a missionary of the L. M. S. at Bethany, and later at Komaggas.

In 1826 J. H. Schmelen had taken this translation to Capetown, but decided to postpone the printing until special signs to represent the 'clicks' could be supplied. These signs were cast in England, but when they arrived at Capetown they were found to be of an unsuitable size, and the book had to be printed without them. The edition, which consisted of only 300 copies, was published at the expense of the B. F. B. S.

J. H. Schmelen's wife, who had known the language from childhood, helped in making this version and in correcting the printer's proofs. She died a few weeks after the publication of the book.

The imprint runs: 'Diihiiko Hoekaysna Kaykoep Bridekirkkipga.'

Pp. 337.

6955.

[1846. (St. Luke's Gospel.) *Capetown.* 1846.]

An edition of St. Luke's Gospel, prepared by *H. C. Knudsen*, of the Rhenish M. S.

The expenses of publication were afterwards refunded by the B. F. B. S.

The alphabet used in printing this and the subsequent editions includes special signs to represent the 'clicks.'

6956.

1859. (Selections from Scripture.)
[*South African Aux. B. S.*] *Capetown.* 1859. 22 × 13·5 cm.

A volume containing selections from the Bible and other matter, prepared by *F. H. Vollmer*, of the Rhenish M. S.

Published at the expense of the South African Auxiliary of the B. F. B. S.

The volume is dedicated to Sir George Grey, then 'Governor of the Colony of the Cape of Good Hope.' The selections from Scripture end on p. 146, and are followed by a Lutheran catechism, and hymns, ending on p. 185. An extra leaf contains a list of *errata*.

—— Another copy. This copy lacks the catechism and hymns.

6957.

1866. . . . The New Testament in the Nama-language edited by J. G. Krönlein . . .
B. F. B. S. W. Hertz : Berlin. 1866. 22 × 14·5 cm.

The N. T., completed by *J. G. Krönlein*, of the Rhenish M. S.

Lepsius' 'Standard Alphabet' was used in the preparation of this book. The edition (5,000 copies) was printed at the expense of the B. F. B. S.

The first title is in Nama and English; the second title is in Nama and German. The text, printed in double columns, ends on p. 416; and is followed by a list of *errata*, ending on p. 418.

6958.

1872. . . . The Book of Psalms, in the Nama-language. Edited by J. G. Krönlein . . .
B. F. B. S. S. Solomon & Co. : Cape Town. 1872. 23·5 × 14·5 cm.

The Psalter, translated by J. G. Krönlein. Pp. 99.

6959.

After the publication of this edition, J. G. Krönlein proceeded, partly at the expense of the B. F. B. S., to translate the rest of the Bible, and completed his version in 1881. This was subsequently revised, and approved by a conference of missionaries. The MS. is preserve at the Bible House, but it has not yet been printed, with the exception of a few passages included in a primer ('. . . Buchstabier- und Lesebüchlein der Nama-Sprache . . . Zweite, vermehrte und verbesserte Auflage', Gütersloh, 1908), published by the Rhenish M. S., of which the Bible House Library possesses a copy.

NAMAU.

Maipua. *Purari River, British New Guinea.*

According to S. H. Ray, Namau is really a geographical term, but it is used to denote the language spoken by a people called Koriki, in the region about the delta of the Purari River in the central portion of the Gulf of Papua.

1902. Lapu Mikio na omoro kuruai buka. Namau eiei buka ieire.
Butler & Tanner: Frome and London. 1902. 17·5 × 11·5 cm.

A primer, including the Decalogue, the Lord's Prayer, and selections from Genesis, Exodus, Matthew, Mark and Luke, translated by *J. H. Holmes*, of the L. M. S. 'Printed for the Namau District New Guinea Committee of the London Missionary Society.' Pp. 108.

6960.

1910. Mataio nu Evanelia.
B. F. B. S. London. [*Guildford printed.*] 1910. 15 × 10 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by J. H. Holmes. A tentative edition of 500 copies. Pp. 156.

¶ Bound with a copy of No. 6962.

6961.

1910. Ioane nu Evanelia.
B. F. B. S. London. (*Guildford printed.*) 1910. 15 × 10 cm.

St. John's Gospel, translated by J. H. Holmes. Uniform with No. 6961. Pp. 127.

¶ Bound with a copy of No. 6961.

6962.

NAMWANGA.

Chinamwanga. *N.W. of Lake Nyasa.*

The language of the Winamwanga and Wiwa tribes inhabiting a large part of the Tanganyika-Nyasa plateau.

1903. Ilandwe Lizima ilyakwe Tatakuru cYesu Kristu lino Luke wawaliká.
B. F. B. S. London. 1903. 19 × 10·5 cm.

St. Luke's Gospel, translated by *Alexander Dewar*, of the Free (now the United Free) Church of Scotland Mission, stationed at Mwenzo, on the Stevenson Road, and midway between Lake Nyasa and Lake Tanganyika. A. Dewar, who was the first missionary to settle among the Winamwanga and Wiwa tribes, reduced their language to writing.
Pp. 181.

6963.

1903. Imilumbe yakwe Yesu Kristu. Mu Chinamwanga.
Mwenzo. [*Livingstonia printed.*] 1903. 16·5 × 10 cm.

The Parables from the Gospels, translated by *James A. Chisholm*, a medical missionary of the Livingstonia Mission.

The title bears the name of the mission-station Mwenzo, but the edition (250 copies) was printed at the Livingstonia mission-press.

Pp. vi, 54. Text arranged in paragraphs, without verse-numbers.

6964.

Another edition appeared in 1905; vi, 54 pp. The Bible House Library possesses a copy of this edition.

1905. Ivimanyilo vyakuzunguka ivyakwe Yesu Klisitu. Mu Chinamwanga.
Mwenzo. [*Livingstonia printed.*] 1905. 18 × 11 cm.

The Miracles from the Gospels, translated by J. A. Chisholm. An edition (1,040 copies) similar to No. 6964, but printed in smaller type.

Pp. iv, 35.

6965.

NARRINYERI.

South Australia.

The language of aboriginal tribes inhabiting districts near the Lakes and the lower Murray River in S. Australia.

1864. Tungarar Jehovald. Yarildewallin. Extracts from the Holy Scriptures, in the language of the tribes inhabiting the Lakes and Lower Murray, and called Narrinyeri.
South Australian Auxiliary B. S. Adelaide. 1864. 18 × 10·5 cm.

Selections from Scripture (including Gen. i, ii. 1–9 and 15–25, iii, iv. 1–16; Exod. xix. 16–25, xx. 1–21; Matt. v–vii; John iii. 1–21, xviii–xxi; and the Lord's Prayer), translated by *George Taplin*, 'missionary agent of the Aborigines' Friends' Association, at Point Macleay,' near Adelaide.

Published by the South Australian Auxiliary of the B. F. B. S.

Pp. 56. The original imprint on the titlepage omitted mention of the South Australian Aux. B. S. and the translator; this information is given on a printed slip pasted over the original imprint, and is repeated on the paper cover.

6966.

NAURU.

Pleasant Island. *Nauru (Pleasant Island).*

The language of about 1500 people in Nauru or Pleasant Island, an isolated German possession, lying about 400 miles S.W. of Ebon in the Marshall Islands, and 300 miles W. of the Gilbert Islands.

1902. Main Neues Testament, õa Berith Etsimeduw wõn wõra Temoniba ma Amen Katsimor ñea Jesu Kristo. Teil des Neuen Testaments in der Nauru Sprache.
[*A. B. C. F. M.*] *Missions-Druckerei: Kusaie.* 1902. 18·5 × 12 cm.

Between 1888 and 1892 mission-work was carried on in Nauru by teachers from the Gilbert Islands. In Nov. 1899 *P. A. Delaporte*, a German, and his wife landed in the island as missionaries of the Central Union Church of Honolulu, under the auspices of the A. B. C. F. M. After acquiring the language and publishing a small Primer and Hymnbook, P. A. Delaporte began to translate the Bible. In Sept. 1902 he took with him to Kusaie, in the Caroline Islands, the MS. of SS. Matthew and John's Gospels, Galatians, 1 and 2 Timothy, and 1, 2 and 3 John; and the present volume containing these books of the N.T. was printed there, at the A. B. C. F. M. Press, under his supervision, before the end of 1902.

The volume has no pagination or signatures.

6967.

1906. Markus, Lukas ma Aûra Makur Apostel. Preliminary Edition. Nauru Scriptures.

Mission Mimeograph: Nauru. 1906. 21·5 × 14·5 cm.

St. Mark's Gospel, the Acts, and St. Luke's Gospel ch. i–viii, translated by P. A. Delaporte.

A small edition, printed by the mimeograph process at Nauru.

Text, 191 (really 195) pp.

¶ The titlepage bears the initials of the translator, and a stamp with the words 'Evangl. Mission Nauru' and 'No. 34.'

6968

1907. Neues Testament, Ñaran aen wora Temoniba ma Amen Katsimor ñea Jesu Kristo.

[*A. B. S.*] *Missions-Druckerei: Nauru.* 1907. 21·5 × 14 cm.

The New Testament, translated by P. A. Delaporte.

The A. B. S. contributed $500 towards the cost of production. This edition, consisting of 625 copies, was printed in Nauru on a small press given to the Mission by the Hawaiian Mission Children's Society of Honolulu, the work being done by seven boys from the Training School under the supervision of the translator. Owing to the scarcity of type only two pages could be set up at a time. The binding was done at San Francisco at 31 cents a copy; and the total cost of the edition did not exceed $400.

Text, 536 pp.; with list of books (1 p.) appended.

6969.

NDAU.

Tshindau, Ndao, Tshindao. *S.E. Rhodesia.*

Ndau is a Bantu language closely akin to Karanga.

1903. Tshindao Primer . . . [*London.* 1903.] 18·5 × 12·5 cm.

A primer, containing, among other matter, selected passages from the Bible, prepared by *Douglas Wood*, a missionary of the South Africa General Mission at Melsetter, Rhodesia.

Pp. 131. The Scripture selections include passages from Exodus, Deuteronomy, the Psalter, Proverbs, Ecclesiastes, Isaiah, Ezekiel, the Gospels, the Acts, some of the Epistles, and Revelation; and fill pp. 62–93.

6970.

1910. Masoko akanaka a Mateu.

B. F. B. S. *London.* (*Guildford printed.*) 1910. 14·5 × 9·5 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by D. Wood. Pp. 158. Text arranged in paragraphs.

¶ Bound with copies of Nos. 6972, 6973, and 6974.

6971.

1910. Vangeri ngokunyora kwa Marko.
B. F. B. S. London. [*Guildford printed.*] 1910. 14·5 × 9·5 cm.

St. Mark's Gospel. Uniform with No. 6971. Pp. 91.

¶ Bound with copies of Nos. 6971, 6973, and 6974.

6972.

1910. Masoko akanaka a Ruka.
B. F. B. S. London. [*Guildford printed.*] 1910. 14·5 × 9·5 cm.

St. Luke's Gospel. Uniform with No. 6971. Pp. 165.

¶ Bound with copies of Nos. 6971, 6972, and 6974.

6973.

1910. Vangeri ngokunyora kwa Johani.
B. F. B. S. London. (*Guildford printed.*) 1910. 14·5 × 9·5 cm.

St. John's Gospel. Uniform with No. 6971. Pp. 119.

¶ Bound with copies of Nos. 6971, 6972, and 6973.

6974.

NDONGA.

Oshi-ndonga, Ovambo. *Ovamboland, S.W. Africa.*

1889. Omahistori go mo Bibeli Moshindonga ga shangululua ku M. Rautanen, no ku T. Reijonen, Aahongi.
Helsingfors. 1889. 22·5 × 15 cm.

A volume containing selections from the Bible translated by *M. Rautanen* and *T. Reijonen*, of the Finnish M. S., which began mission-work in Ovamboland in 1870. The Finnish M. S. had already published in 1878 a smaller volume of selections from Scripture, and in 1886 a lectionary containing the lessons for Sundays and Holy Days.

The first part (the O. T. History, including passages from 1 and 2 Maccabees) was prepared by M. Rautanen. The second part (the N. T. History) was prepared by T. Reijonen.

Pp. 280, 172. With tables of contents and table of Gospels.

6975.

1891. Evangelio lja shangua ku Matheus. Moshindonga.
Helsingfors. 1891. 18·5 × 12·5 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by missionaries of the Finnish M. S.

The B. F. B. S. made a small grant towards the expense of printing this edition, and offered to undertake the publication of other editions.

Pp. 100.

—— Another copy. Bound with copies of Nos. 6977, 6978, and 6979.

6976.

1892. Evangelio łja šangua ku Markus. Mošinďonga.
Helsingfors. 1892. 19 × 12·5 cm.

St. Mark's Gospel. Uniform with No. 6976. Pp. 59.

¶ Bound with copies of Nos. 6976, 6978, and 6979.

6977.

1895. Evangeli lja šangua ku Lukas. Mošindonga.
Helsingfors. 1895. 19 × 12·5 cm.

St. Luke's Gospel. Uniform with No. 6976. Pp. 106.

¶ Bound with copies of Nos. 6976, 6977, and 6979.

6978.

1896. Evangeli lja šangua ku Johannes. Mošindonga.
Helsingfors. 1896. 19 × 12·5 cm.

St. John's Gospel. Uniform with No. 6976. Pp. 76.

¶ Bound with copies of Nos. 6976, 6977, and 6978.

6979.

1897. Iilongo j' Aajapostoli Mošindonga. *Helsingfors.* 1897. 19 × 12·5 cm.
The Acts. Uniform with No. 6976. Pp. 93.

6980.

1903. Etestamenti Epe lj' Omüua guetu Jesus Kristus (Oljošindonga).
B. F. B. S. London. 1903. 21·5 × 14 cm.

The complete N.T., translated by missionaries of the Finnish M. S., and edited by M. Rautanen.
Pp. 517.

6981.

1908. Oramata J́omapsalmi (Ogošindonga).
B. F. B. S. London. 1908. 21 × 13·5 cm.

The Psalter. Uniform with No. 6981. Pp. 170.

6982.

NEGRO-ENGLISH.

Dutch Guiana.

Negro-English is the name given to the dialect—a strange compound of Dutch, Portuguese, English and African words—spoken by negroes in Dutch Guiana. In 1886 it was estimated that 40,000 people used this dialect, of whom 10,000 belonged to the Moravian Church.

[1811 ? (Harmony of the Gospels.) 1811 ?]

Translated by Moravian missionaries.
In 1738 the United Brethren began work among the negroes of Dutch Guiana, and established a station at Paramaribo. Commencing in 1768, *Rudolf Stoll* translated portions of the N. T.; and about 1793 *Hans Wied* (afterwards Bishop) revised, or translated for the first time, various books of the N. T. In 1810 the B. F. B. S. made a grant of Dutch Scriptures to the missionaries, who soon after published this Gospel Harmony, prepared by *Wilhelm Treu*, and apparently the earliest edition in Negro-English.

6983.

1829. Da Njoe Testament va wi Masra en Helpiman Jesus Christus. Translated into the Negro-English language, by the missionaries of the Unitas Fratrum, or, United Brethren . . .
B. F. B. S. London. 1829. 22 × 14 cm.

The New Testament, translated by Moravian missionaries.

The MS. of this version, which had been in existence for some years, was carefully revised, before publication, by H. Wied and others.

Pp. 484; with list of books and table of Epistles and Gospels appended.

6984.

1846. Da Njoe Testament . . .
B. F. B. S. Neth. B. S. Bautzen. 1846. 22 × 14 cm.

A new edition of No. 6984, revised by W. Treu; together with the Psalter, translated by the same missionary.

Published by the Neth. B. S., with the aid of a money-grant from the B. F. B. S.

Pp. 592. The Psalter is not mentioned in the title.

¶ Presented in 1846 by 'the Directors of the Brethren's Society for the propagation of the Gospel at Zeyst.'

6985.

1865. Da Njoe Testament . . .
Da Boekoe vo dem Psalm vo David.
B. F. B. S. Bautzen. 1865. 22 × 14 cm.

A reprint of No. 6985. Pp. 477, 122; with list of *errata* appended. The N. T. is divided into two parts, each with its own title and list of books; and the Psalter has its own title.

6986.

1888. Da Njoe Testament . . .
Da Boekoe vo dem Psalm . . . *B. F. B. S. London* 1888. 22 × 14 cm.

A revision of No. 6986, prepared by missionaries at Surinam, and edited by *E. Langerfeld*. Pp. 497, 128. A half-title occurs before the Psalter.

6987.

1901. Da Njoe Testament . . .
Da Boekoe vo dem Psalm . . . *B. F. B. S. London.* 1901. 22 × 14 cm.

The N. T. and the Psalter. 'Fifth edition.' A further revision, edited by *F. Stähelin* (afterwards Bishop). Pp. 518, 133. A half-title occurs before the Psalter.

6988.

NEW BRITAIN.

Neupommern.

The language of New Britain, now called Neupommern, an island in the Bismarck Archipelago, off the N.E. coast of New Guinea.

Translations have been made in two dialects :—

A. Kabakada.
B. Raluana.

NEW BRITAIN.—KABAKADA.

[**1885.** (Selections from the Gospels.) *Mission Press : Kabakada.* 1885.]

A small volume containing a vocabulary, and brief extracts from SS. Matthew, Luke, and John's Gospels, together with the Decalogue and Ps. i; translated by *Benjamin Danks*, of the Australasian Methodist M. S., who was the earliest missionary to reside in New Britain. The printing was carried out on a hand-press at Kabakada, and completed in June 1885. Pp. 16.

Another edition, omitting the vocabulary but including some hymns, is dated 3 July 1885; 8 pp.

6989.

[**1885.** (Jonah.) *Kabakada.* 1885.]

A volume similar to No. 6989, and containing Jonah and a few extracts from the N. T. translated by B. Danks. Completed in November 1885.

6990.

These two editions seem to have been accompanied by one or two others, containing short extracts from Scripture. See *The Bible in the Pacific*, pp. 220–1. The later editions appear to be in the Raluana dialect.

NEW BRITAIN.—RALUANA.

1886. A umana papait kai ra umana Apositolo.
[*New South Wales Auxiliary B. S.*] *Brisbane.* 1886. 19 × 12·5 cm.

The Acts, translated by *R. H. Rickard*, of the Australasian Methodist M. S.

Published by the New South Wales Auxiliary of the B. F. B. S.

[This edition was incorrectly entered in the Duke of York Island section of this Catalogue: see No. 3269.]

Pp. 71. In this and the following editions the text is arranged in paragraphs.

6991.

1892. A Buk Tabu Kalamana ure to Iesu Karisito. Kada luluai ma kada tena-walaun bula. The New Testament printed in the New Britain language by the New South Wales Auxiliary to the British and Foreign Bible Society for the Australasian Wesleyan Methodist Missionary Society.
N. S. W. Aux. B. S. Parramatta. 1892. 18·5 × 12·5 cm.

Though the title mentions the New Testament, this volume contains only the Gospels and the Acts. Translated by R. H. Rickard.

Pp. 343.

6992.

1901. A Buk Tabu Kalamana . . . Das Neue Testament gedruct in der Neu Pommern Sprache. The New Testament translated into the New Britain language by the Missionaries of the Australasian Wesleyan Methodist Missionary Society.
N. S. W. Aux. B. S. Sydney. 1901. 18·5 × 12·5 cm.

The New Testament.

Pp. 491. Unlike Nos. 6991 and 6992, this edition is printed in double columns.

6993.

NEZ PERCÉS.

North Idaho.

The Nez Percés are a prominent tribe of the Sahaptian Indians, living mainly in North Idaho. According to a recent census, the Indians in the Nez Percés reservation in North Idaho numbered 1,500, while others are found in Oklahoma.

[**1845.** (St. Matthew's Gospel.) *A. B. C. F. M. Clearwater, Oregon.* 1845.]

In 1835 the A. B. C. F. M. established the Oregon Mission, the first missionaries to the Nez Percés Indians being *Henry H. Spalding* and his wife *Eliza Spalding*. They translated portions of the Bible, and their version of St. Matthew's Gospel was printed at Clearwater, Oregon, in 1845.

6994.

[**1871.** (St. Matthew's Gospel.) *A. B. S. New York.* 1871.]

A new edition of No. 6994, published by the A. B. S. under the supervision of H. H. Spalding.

In 1847 the Mission to the Nez Percés had been broken up by a massacre, and, though resumed later for a time, it was handed over in 1871 to the American Presbyterian Board.

6995.

[**1876.** (St. John's Gospel and 1 John.) *Philadelphia.* 1876.]

Translated by *George Ainslee*, apparently a Presbyterian missionary, and printed by the American Presbyterian Board of Publication.

6996.

NGOMBE.

Congo Independent State.

Ngombe appears to be the dominant language over a large area to the north and south of Upoto (or Bopoto), a station of the B. M. S. on the Congo River, about 400 miles below Stanley Falls.

1903. Miako mipele mi Jizu Klistu 'misono Matai. Mihekoa a Lingombe na William L. Forfeitt.
B. M. S. Upoto. (*Bolobo printed.*) 1903. 19 × 12·5 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by *W. L. Forfeitt*, of the B. M. S.

Printed at the 'Hannah Wade' mission-press, at Bolobo, a station of the B. M. S. on the Congo River.

Pp. 81. Text arranged in paragraphs.

6997.

1903. Bisəko bipele bi Jizu Klistu bisonomo na Malako. Bihekoami a kopi e Lingombe na Kenred Smith.
B. M. S. Upoto. (*Bolobo printed.*) 1903. 18·5 × 12·5 cm.

St. Mark's Gospel, translated by *Kenred Smith*, of the B. M. S. Pp. 58.

6998.

1903. Masolo ma mokanda ma Genesisi. Mahekoami a Kopi e Lingombe na Kenred Smith.
B. M. S. Upoto. (*Bolobo printed.*) 1903. 14·5 × 12·5 cm.

A volume containing selections from Genesis, translated by K. Smith.

Pp. 70. The selections are arranged in 31 sections, with table of contents appended.

6999.

1908. Miako Mipele mi Yesu Masiya bo misonomo na Yoane. Mihekoama a Lingombe na Chas. J. Dodds.
B. M. S. Upoto. (*Bolobo printed.*) 1908. 18·5 × 12·5 cm.

St. John's Gospel, translated by *C. J. Dodds*, of the B. M. S. Pp. 64. Text arranged in paragraphs.

7000.

1909. Miako Mipele . . . misono Luka. Mihekoja W. L. Forfeitt a Lingombe.
B. M. S. Upoto. (Bolobo printed.) 1909. 18·5 × 12·5 cm.

St. Luke's Gospel, translated by W. L. Forfeitt. Similar to No. 7000. Pp. 77.
An English title, inserted after the Ngombe title, mentions the B. T. S., London, but refers on verso to the Bolobo press.

7001.

NGONI.

Kingoni, Angoni. *British Central Africa.*

The Angoni were originally a Zulu clan, but, through intercourse with other tribes during extensive wanderings, they have become mixed both in blood and speech.

Editions have been published in the dialect spoken by a group known as the 'Northern Angoni' (or 'Abanguni'), dwelling on the highlands to the west of Lake Nyasa.

1890. Izindaba zombuso ka Mlungu. Ukutsho entabeni nezifaniso zika Yesu Kristu.
Mission Press: Livingstonia. 1890. 13·5 × 10·5 cm.

The Sermon on the Mount and Parables from the Gospels, translated by *Walter A. Elmslie*, of the Free (now the United Free) Church of Scotland Mission.
This edition (250 copies) was the earliest publication issued by the mission-press established in Livingstonia in Sept. 1889, when printing was begun on a small Albion hand-press with a scanty supply of type.
Pp. vi, 37. Text arranged in paragraphs, without verse-numbers.

7002.

A corrected reprint (500 copies) appeared in 1896; and another reprint (2,000 copies) in 1901. The Bible House Library possesses a copy of the edition of 1896; 47 pp.

1891. Ivangeli len Kosi yetu no Msindisi u Yesu Kristu ngu Marko. Tentative edition.
Livingstonia. 1891. 13·5 × 10·5 cm.

St. Mark's Gospel, translated by W. A. Elmslie. A tentative edition.
This edition (500 copies) was the earliest complete book of the Bible printed at the mission-press at Livingstonia.
Pp. 103. Text arranged in paragraphs.

7003.

1898. Ivangeli . . . ngu Marko. Second edition.
Livingstonia. 1898. 13 × 10·5 cm.

St. Mark's Gospel. A revision of No. 7003. An edition of 2,000 copies. Pp. 103.

7004.

A 'third edition' (1,000 copies) appeared in 1899; 104 pp. A 'fourth edition' (3,950 copies), printed in smaller type, appeared in 1907; 46 pp. The Bible House Library possesses copies of both these editions.

The N. B. S. S. defrayed the cost of printing most of these editions in Ngoni.

NGUNA.

Guna, Ngunese, Nguna-Tongoa, Tongoa. Nguna, Tongoa, etc., New Hebrides.

Nguna, the language of Nguna, a small island with a population of about 500 lying a few miles N. of Efate, is spoken also by about 4,000 inhabitants of Tongoa and other islands, including many on the north side of Efate; and it is sometimes called 'Nguna-Tongoa.'

Nguna closely resembles Faté (see p. 362), which is really a dialect of Nguna. It is now proposed to produce a version in a combined form of these. The publication of No. 7011 is intended as a first attempt towards that object.

1875. Epistole vea ki Joane. Guna.
F. Cunninghame and Co.: Sydney. 1875. 18 × 12 cm.

The First Epistle of St. John. Translated by *Peter Milne*, a missionary of the Presbyterian Church of Otago, New Zealand, who first settled in Nguna in 1870.
Pp. 16.

7005.

A similar edition of the Sermon on the Mount was printed at the mission-press at Tanna, another island of the New Hebrides, in 1876.

1877. Parabole maga ki Yesu Kristo. Guna. *Sydney.* 1877. 18 × 12 cm.

The Parables of our Lord, translated by P. Milne. Pp. 42. Text arranged in paragraphs.

7006.

1882. The Gospels according to Matthew and John translated out of the Greek into the language of Nguna, New Hebrides . . .
B. F. B. S. London. 1882. 18·5 × 12·5 cm.

Translated by P. Milne, 'the Greek Text forming the basis of this Translation being that adopted by the Revisers of the Authorised Version as it is given in the Oxford Edition of A.D. 1881.'

The Nguna people raised money by the cultivation of arrowroot towards the cost of this and other editions of the Scriptures.
Pp. 246. Text arranged in paragraphs.

7007.

1891. Nadaleona Tapu ki Supe go Narogorogoana wia ki Yesu Kristo. Pae Nguna, New Hebrides.
Dunedin, N. Z. 1891. 18 × 12 cm.

A volume of selections from Scripture (including detached verses and some whole chapters from Exodus, the Psalter, Proverbs, Isaiah, Ezekiel, Malachi, and most of the books of the N. T., with the whole of 1 John), translated by P. Milne.

A stereotype edition, printed at Dunedin, N.Z., at the expense of the native Christians of Nguna. Pp. 260. Text in large type.

7008.

1892. Genesis go namagovai vea ni Exodos pae Nguna, New Hebrides.
B. F. B. S. Dunedin. 1892. 18·5 × 12·5 cm.

Genesis and Exodus i–xx, translated by P. Milne. Pp. 299. Text arranged in paragraphs.

7009.

1892. Tusi ni Narogorogoana wia pae Marko go Luka go Nawosiana ki Apostolo maga go Epistole vea ki Yoane pae Nguna, New Hebrides.
[*B. F. B. S.*] *Dunedin.* 1892. 18·5 × 12 cm.

SS. Mark and Luke's Gospels, the Acts, and 1 John, translated by P. Milne. Uniform with No. 7009. Pp. 399.

7010.

In 1898, there appeared at Dunedin a volume entitled 'Sara Nap̃ogi (Day by Day) . . . . In the languages of Tongoa, New Hebrides, and English,' prepared by *Oscar Michelsen* (see No. 3485), and containing short selections from Scripture, one for every day in the year, in Nguna-Tongoa and English, with an appendix of hymns in Nguna-Tongoa, and another appendix of hymns in Tasiko (see p. 337); 157 pp.

1908. Tusi Tab Tuai. Nafisan ni Guna-Efate, New Hebrides. Nguna-Efate (Old Testament).
B. F. B. S. *London.* 1908. 21 × 14 cm.

This edition of the Old Testament represents a first attempt to approximate Nguna-Tongoa and two dialects of Faté, with a view to the ultimate production of a version in a combined form of these three. It is really a composite volume, certain books being in Nguna-Tongoa, translated by P. Milne, others in Northern Faté, translated by *D. Macdonald* (see No. 3617), and others in Southern Faté by *J. W. Mackenzie* (see No. 3618). Printed in London under the supervision of D. Macdonald.

Pp. 1063. Text arranged in paragraphs and in double columns.

7011.

NIAS.

Niha. *Nias, Batu and other islands, and the coast of N. W. Sumatra.*

Nias, which belongs to the Malayan family of languages, is spoken by a population of under 300,000 in the Island of Nias, in the Batu (*or Butu*) *and other adjacent islands, and in settlements along the neighbouring coast of Sumatra from Padang to Achin.*

The editions are generally printed in roman type, with diacritical marks. The first edition, however, is printed in italic type, with diacritical marks.

1874. . . . The Gospel according to S. Luke: translated out of the original Greek into Nĩha, the language of the island Nias, and of the neighbouring islands Naku and Batu, as well as of the Nian settlements in the ports of Atjeh, in Padang A. O.; and compared with the Malay and Dayak translations. By E. Denninger.
B. F. B. S. *London.* 1874. 13·5 × 9·5 cm.

St. Luke's Gospel, translated by *E. Denninger*, a missionary of the Rhenish M. S., who had first settled at Padang in 1863, removing in 1865 to Nias. For two years (1869 and 1870) he received financial aid from the Neth. B. S. towards his translation expenses.

Pp. 175. Text printed in italic type.

7012.

1883. Evangelium Matthäi. Tocria zamoeso dõdõ nisoera Mataio niali H. Sundermann ba li niha.
[*Neth. B. S.*] *R. L. Friderichs u. Comp.: Elberfeld.* 1883. 22·5 × 14·5 cm.

St. Matthew's Gospel.

In 1880 the Neth. B. S. agreed for three years to subsidize the translation-work in Nias then being carried on by *H. Sundermann*, of the Rhenish M. S., and in 1883 it published his version of St. Matthew's Gospel.

Pp. 37. Text printed in roman type. Each chapter is divided into sections, with numbers affixed.

7013.

Similar editions appeared of John (31 pp.), Acts (38 pp.), Philippians and Colossians (10 pp.), and 1, 2 and 3 John (8 pp.).

1892. Het Nieuwe Testament in het Niassisch vertaald door H. Sundermann . . .
Neth. B. S. E. J. Brill: Leiden. 1892. 19·5 × 13 cm.

The New Testament, translated by H. Sundermann. Pp. 482. Text printed in roman type.

—— Another copy. Bound with a copy of No. 7016.

7014.

1895. Bijbelsche Verhalen. Vertaald in het Niassisch dialect van de Batoe-Eilanden door C. W. Frickenschmidt . . .
C. Immig en Zoon: Rotterdam. 1895. 21 × 13·5 cm.

Bible-selections—including passages from Genesis, Exodus, Joshua, 1 Samuel, 1 and 2 Kings, 2 Chronicles, Isaiah, Jeremiah and Daniel, and from the Gospels and the Acts—translated into the form of Nias spoken in the Batu Islands, by *C. W. Frickenschmidt*, missionary of the 'Nederlandsch Luthersch Genootschap voor In- en Uitwendige Zending' ('Netherlands Lutheran Society for Home and Foreign Missions'). Published at the expense of that Society at Rotterdam.

Nias title, Dutch title, table of contents, and list of *errata*, viii pp. Text printed in roman type, and arranged in 42 sections; 107 pp.

7015.

Another volume of Bible-selections, translated by C. W. Frickenschmidt, was published in 1906 (75 pp.).

The Bible House Library possesses a copy of an illustrated Bible History, prepared by H. Sundermann, and published by the Neth. B. S. in two parts: (1) O. T., including 81 selections, 1897 (2nd ed.); (2) N. T., including 83 selections, 1898 (2nd ed.); 240 pp.

1903. Het Boek der Psalmen in het Niassisch vertaald door H. Sundermann . . .
Neth. B. S. P. W. M. Trap: Leiden. [1903.] 19 × 12·5 cm.

The Psalter, translated by H. Sundermann. The Dutch title is printed on verso of a half-title in Nias. Pp. 133.

—— Another copy. Bound with a copy of No. 7014.

7016.

NICOBAR.

Nicobarese. *Nicobar.*

Nicobar, which belongs to the Mon-Khmer family of languages, is spoken in the Nicobar Islands, in the Bay of Bengal. According to the Indian Census of 1901 it is used by over 6,500 people.

It is believed that there are six dialects of Nicobar, mutually unintelligible. Two Bible-editions have been printed in the central dialect, called 'Nancowry,' which according to an estimate made in 1884 was then used by about 2,500 people.

1884. The Gospel of Matthew in Nicobarese (Nancowry dialect) translated by the Moravian missionaries about A.D. 1780. With critical notes by the late F. A. de Roepstorff . . . Edited by his widow.
Baptist Mission Press: Calcutta. 1884. 23 × 15·5 cm.

Between 1768 and 1788 an attempt was made by the Moravian Brethren to evangelize the inhabitants of the Nicobar Islands. After twenty years of toil and hardship, during which no fewer than twenty-four missionaries laid down their lives, the mission was abandoned. In 1878 *F. A. de Roepstorff*, Assistant Superintendent of the Andaman and Nicobar Islands, while on furlough in Europe, visited Herrnhut, and there discovered, among the Moravian archives, manuscript vocabularies and a translation of almost the whole of St. Matthew's Gospel, prepared by the Nicobar missionaries a century earlier. These he deciphered, transcribed, and prepared for publication, and the results of his work were published after his death by his widow, *C. H. de Roepstorff*, in this present edition of 1884.

Pp. xi, 101. The preliminary matter includes a preface (by C. H. de Roepstorff), 'Rules of Pronunciation' (taken with slight modifications from F. A. de Roepstorff's Nicobar Dictionary), and list of *errata*. The text, which fills 79 pp., is not quite complete: sentences or verses are missing in parts of the book, and the MS. of the version ends abruptly at v. 10 in chap. xxvii. The appendices include: (1) a glossary of special terms etc.; (2) two Bible stories in the modern Nancowry dialect; (3) an index giving a list of words used by the Moravian translators, with their modern equivalents; (4) Matt. ii and iii in the modern Nancowry dialect. Critical notes are given at the foot of the page.

7017.

1890. The Gospel of Matthew . . . Edited and revised by the late F. A. de Roepstorff . . . and his widow, in 1884. Second edition.
Calcutta Auxiliary B. S. Calcutta. 1890. 18 × 10·5 cm.

Reprinted from No. 7017, under the supervision of *J. P. Ashton*, of the L. M. S. The preface, appendices and footnotes are omitted in this edition. Pp. iv, 81.

7018.

In 1908 the S. P. C. K. published an edition of 'The Order for Morning Prayer', in the 'Car' dialect of Nicobar. This includes the opening sentences, the Lord's Prayer, and other extracts from Scripture; 15 pp. The Bible House Library possesses a copy of this book.

NISHGA.

Nashga, Neshga, Nisga, Nishkah. *British Columbia.*

Nishga, which is akin to Zimshian, is spoken in the district around Aiyansh, British Columbia.

1897. Nišǧa Primer. Part I. Spelling and Reading . . .
S. P. C. K. London. 1897. 17·5 × 12 cm.

This primer, compiled by *James B. McCullagh*, of the C. M. S. 'for use in the day-school at Aiyansh Mission, Naas River, British Columbia,' includes a translation of Psalms i and xxiii, Matt. v. 1–12, and 1 John ii. 1–11.
Pp. 32.

7019.

In 1890 the S. P. C. K. had published an undated volume entitled 'A Nishǧa version of portions of the Book of Common Prayer . . . ,' also translated by J. B. McCullagh, which includes various Canticles and other extracts from Scripture; 79 pp. The Bible House Library possesses a copy of this book, with an appendix (14 pp.) of hymns.

It appears that certain portions of Scripture, including one or more of the Gospels, have been translated by J. B. McCullagh and printed at Aiyansh, but details are lacking.

NIUÉ.

Savage Island. *Niué.*

Niué is the language of Niué or Savage Island, which lies about 250 miles E. of Tonga and 350 miles S.E. of Samoa. The number of people speaking Niué, which is to a large extent a compound of the languages of Tonga and Samoa, exceeds 4,000.

[**1861.** (St. Mark's Gospel.) *L. M. S. Mission Press: Samoa.* 1861.]

As early as 1849 a Samoan teacher, named *Paulo*, settled in Niué. He prepared a version of St. Mark's Gospel, which was revised by other teachers; and in 1859 the MS. was sent to

Samoa, where it was prepared for publication by *G. Pratt*, of the L. M. S., with the aid of a Niué student. In 1861 the book was printed at the mission-press in Samoa, the paper being supplied by the B. F. B. S.; and in the same year the copies were conveyed to Niué by G. Pratt, accompanied by *W. G. Lawes* and his wife, the first European missionaries to reside in Niué. The islanders received the books with great delight; so eager were they to study the Scriptures that 300 of them had actually learned Samoan so as to be able to read copies of the Samoan New Testament which had reached Niué.

7020.

1862. Ko e Evagelia ne tohi e Ioane. *L. M. S. Samoa.* 1862. 18 × 10·5 cm.

St. John's Gospel, translated by Samoan teachers and revised by G. Pratt. Cf. No. 7020. Pp. 62. The text is printed in double columns.

7021.

[**1863.** (The Gospels and the Acts, Philippians, and 1–3 John.)
New South Wales Auxiliary B. S. Sydney. 1863.]

The Gospels and the Acts were translated by Samoan teachers and revised by G. Pratt, who appended a version, made by himself, of Philippians and 1–3 John.

Printed at Sydney by the New South Wales Auxiliary of the B. F. B. S., under the care of *S. Ella*, superintendent of the mission-press at Upolu.

7022.

1866. Ko e Maveheaga Fou he Iki ha tautolu, ko Iesu Keriso; kua liliu ke he vagahau Niue.
N. S. W. Aux. B. S. Sydney. 1866. 18·5 × 11 cm.

The New Testament.

The translation of the remaining books of the N. T. (see No. 7022) was completed by W. G. Lawes, with assistance from G. Pratt. The books already published were then revised, and in 1866 this edition of the whole N. T. was printed at Sydney under the care of *J. P. Sunderland*, formerly a missionary in Samoa. It received a warm welcome from the islanders of Niué, who had been preparing cocoanut fibre, arrowroot, and other produce, in order to pay the full price for their copies of the volume.

Pp. 607.

7023.

[**1870.** (Genesis.) *L. M. S. Samoa.* 1870.]

Translated by W. G. Lawes.

7024.

1870. Ko e tau Salamo . . .
N. S. W. Aux. B. S. Sydney. 1870. 18·5 × 11 cm.

The Psalter, translated by W. G. Lawes. Pp. 150.

7025.

1873. Ko e Maveheaga Fou . . . katoa mo e tohi he tau Salamo . . .
B. F. B. S. London. 1873. 17·5 × 10·5 cm.

The N. T. and the Psalter. A revision, prepared by W. G. Lawes, with the help of his brother *F. E. Lawes*, also of the L. M. S. Pp. 750.

7026.

1873. Ko e Kenese ko e tohi fakamua a Mose, katoa mo e tohi ne ua aki ko e Esoto.
B. F. B. S. London. 1873. 17·5 × 10·5 cm.

Genesis and Exodus, translated by W. G. Lawes. Genesis (see No. 7024) was revised for this edition. Pp. 211.

7027.

1881. Ko e Maveheaga Fou . . . katoa mo e tohi he tau Salamo . . .
B. F. B. S. London. 1881. 17·5 × 10·5 cm.

The N.T. A reprint of No. 7026. Pp. 754.

7028.

1882. Ko e tau tohi ne lima a Mose.
B. F. B. S. London. 1882. 17·5 × 10·5 cm.

The Pentateuch, the translation of which was begun by W. G. Lawes and completed by F. E. Lawes. Genesis and Exodus were revised for this edition. Pp. 470.

7029.

1893. Ko e tau Tohi Tapu ko e maga he Maveheaga Tuai mo e Maveheaga Fou katoa . . .
B. F. B. S. London. 1893. 24 × 15·5 cm.

The Bible, complete with the exception of certain books of the O. T.; partly revised and partly translated by F. E. Lawes.

The six missing books—1 and 2 Chronicles, Job, Proverbs, Ecclesiastes and Song of Solomon—are included in the list of books, but with the words 'nakaila liliu' ('not yet translated') added. They were eventually printed in 1904 (see No. 7031).

Pp. 948.

7030.

1904. Ko e tau tohi nai kua fakakatoa ai e Maveheaga Tuai ke he vagahau Niué . . . Nofoaga he tau patuiki . . . Iopu . . Fakatai . . . Fakamatalaaga . . . Lologo a Solomona.
[*B. F. B. S. London.*] 1904. 22 × 15 cm.

1 and 2 Chronicles, Job, Proverbs, Ecclesiastes and Song of Solomon, translated by F. E. Lawes. Pp. 129.

The issue of this edition completed the publication of the Bible in Niué.

7031.

1904. Ko e Tohi Tapu ko e Maveheaga Tuai mo e Maveheaga Fou.
B. F. B. S. London. 1904, 1893. 22·5 × 15 cm.

The complete Bible, made up by binding together copies of Nos. 7030 and 7031, with fresh general title and list of books prefixed. Pp. 948, 129.

7032.

NKONDI.

Konde, Nkonde. *German E. Africa.*

Nkondi—or, more correctly, Konde—is a Bantu language spoken at the northern end of Lake Nyasa both in British and in German territory. It is very similar to Mwamba (see p. 1133).

1895. (St. Luke's Gospel.)
[*Mission Press : Livingstonia.* 1895.] 13·5 × 10·5 cm.

Translated by *D. K. Cross*, of the Free (now the United Free) Church of Scotland Mission.

An edition of 250 copies, printed at the expense of the N. B. S. S.

No titleleaf. Text arranged in paragraphs ; 173 pp.

7033.

1896. Amayowighwa Manunu gha St. Yohane.
Livingstonia. 1896. 13·5 × 11 cm.

St. John's Gospel, translated by D. K. Cross. An edition of 250 copies, similar to No. 7033, but printed in smaller type and having a titleleaf. Pp. 57.

7034.

Part of St. Mark's Gospel, translated by *J. A. Bain* (see No. 6937), was printed at Livingstonia. The sheets of the incomplete Gospel, after lying idle for some years, were bound up for use at the Karonga mission-station. The fact that J. A. Bain translated two books (see Nos. 6937 and 6938) in Mwamba would suggest that this version of Mark was made in that dialect, which is very similar to Nkondi; but the Livingstonia periodical 'Aurora,' in its issue for Oct. 1907, definitely states that 500 copies were printed of half of Mark in 'Konde,' and does not mention a similar edition in Mwamba.

1899. Iͤlͤibangeli lya Jesu Kilisiti lya malafyale̱ gwetu. Bo papǫ baliͤsimbe̱ge̱ ba Mataji na Malika na Luka.
B. F. B. S. *Berlin.* 1899. 19·5 × 12·5 cm.

SS. Matthew, Mark and Luke's Gospels, translated by *Carl Nauhaus*, of the Berlin M. S., which began a mission among the Nkondi people in 1891, with the help of his colleague *C. Schumann*. The same translators had already published in 1898 a Bible History (Old Testament), including certain Psalms.
Pp. 281.

7035.

1908. Tesitamenti umpya gwa malafyale gwitụ Jesu Kilisiti, umpokị gwa kịsụ. Neues Testament in Konde.
Preussische Haupt-Bibelgesellschaft. *Berlin.* 1908. 20 × 13·5 cm.

The complete New Testament, translated by C. Nauhaus. Published by the Prussian B. S. Pp. 503. A table of the Epistles and Gospels is appended to the text. The system of orthography used in this edition differs from that in No. 7035.

7036.

NUBA.

Nubian, Nubi. *Egypt.*

Spoken by Nubians inhabiting the basin of the Nile between the first and second cataracts, who differ widely from the Hill Nubians of Kordofan.

The editions described below are in the Fadidja dialect, which closely resembles the 'Central Nuba' (or 'Mahas') dialect.

Editions have been printed both in italic type and also in Arabic character.

1860. . . . The Gospel according to St. Mark translated into the Nubian language.
Berlin. 1860. 21·5 × 14 cm.

Translated by *R. Lepsius*, of Berlin, the author of 'Lepsius' Standard Alphabet,' who had studied the language among the Nubians.
Pp. 37. Printed in italic type, following Lepsius' Standard Alphabet. The last page contains the Lord's Prayer.

7037.

This version of St. Mark's Gospel is reprinted in R. Lepsius' Nuba Grammar (Berlin, 1880).

1885. . . . The Gospel according to St. Mark. Translated into the Nubian language.
B. F. B. S. London. 1885. 18 × 11 cm.

A reprint of No. 7037. Edited by *Leo Reinisch.*

In 1879 L. Reinisch had published at Vienna a Nuba Grammar, which contains various translations in different dialects, including a version of Gen. i. 1–6 and xxvii. 1–41, and Ruth i, in the Dongola dialect. The Bible House Library possesses a copy of this book.

Pp. 55. In italic type, as No. 7037.

7038.

1899. (St. Mark's Gospel.) *B. F. B. S. Alexandria.* 1899. 18·5 × 13 cm.

An edition of R. Lepsius' version, transliterated from No. 7037 into Arabic characters by *Theodor Irrsich*, who was then in the employment of the B. F. B. S. at Alexandria, and afterwards became its Agent in Persia.

Pp. 46.

7039.

1906. (St. Mark's Gospel.) *B. F. B. S. Cairo.* 1906. 19·5 × 13·5 cm.

A new edition of No. 7039. Printed at the Nile Mission Press, Cairo. Pp. 77.

7040.

NUPÉ.

N. Nigeria, W. Africa.

Nupé is spoken by a people numbering about 1,000,000 in N. Nigeria, and occupies part of the area lying between the countries covered by the Yoruba and Hausa languages.

The earliest edition is printed in italic type; the others are printed in roman type, with diacritical marks.

1860. The first seven chapters of the Gospel according to St. Matthew. In Nupé. Translated by the Rev. Samuel Crowther . . .
B. F. B. S. London. 1860. 18 × 11 cm.

Chapters i–vii of St. Matthew's Gospel, translated by *S. Crowther* (afterwards Bishop Crowther), a native missionary of the C. M. S., with the aid of an interpreter. Edited in London by *J. F. Schön.*

Pp. 20. Printed in italic type.

7041.

1886. Alikéwo̱ wṓró nyá Isa Kristu tšótšin to zàbòlúgo-yì.
B. F. B. S. London. 1886. 15·5 × 10·5 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by *H. Johnson*, a native missionary of the C. M. S., and Archdeacon of the Upper Niger, and other natives.

This and all the following editions are printed in roman type.

Pp. 93.

7042.

1886. Labā́ri wáñgi nya Marku, nimi Nupé.
B. F. B. S. London. 1886. 15·5 × 10·5 cm.

St. Mark's Gospel, translated by H. Johnson and others. Edited by J. F. Schön.
A new system of orthography was introduced in this edition.
Pp. 47. Text arranged in paragraphs.

7043.

1887. . . . Luka . . . *B. F. B. S. London.* 1887. 15·5 × 10·5 cm.

St. Luke's Gospel. Uniform with No. 7043. Pp. 77.

7044.

1887. . . . Yohanu . . . *B. F. B. S. London.* 1887. 15·5 × 10·5 cm.

St. John's Gospel. Uniform with No. 7043. Pp. 60.

7045.

Genesis and the Acts were translated by H. Johnson, and editions of these two books were begun at the C. M. S. mission-press at Lokoja in 1888, but were never completed.

1899. Alikéwo wóró nyá Jesu Kristi cocĩ to zaboluguoyi.
B. F. B. S. London. 1899. 16 × 10·5 cm.

The four Gospels. A revised edition, prepared by *J. L. Macintyre*, of the C. M. S., with the help of a native catechist named *T. W. Bako*.

The MS. of this revised version narrowly escaped being lost on its journey to England. Owing to the upset of a canoe during a violent storm on the Niger the box containing the MS. fell into the river, and was not recovered for some days.

Pp. 283.

7046.

In 1899 the S. P. C. K. issued an edition of 'Portions of the Book of Common Prayer in the Nupé language,' which includes various Canticles and other extracts from Scripture; 67 pp. The Bible House Library possesses a copy of this book.

1903. Enikoži. *B. F. B. S. London.* 1903. 15·5 × 10 cm.

The Psalter, translated by T. W. Bako, and revised in part by *O. Thomas* and *J. J. Williams*, native missionaries of the C. M. S., and in its entirety by *J. D. Aitken*, a European missionary of the C. M. S. Pp. 168.

7047.

In 1905 the S. P. C. K. published 'A Nupe Reading Book,' which includes some extracts from Scripture; 45 pp. The Bible House Library possesses a copy of this book.

1908. Egạ̀ wăngi guṇ́niní bè 'mi Nupe nyi.
B. F. B. S. London. 1908. 16 × 10·5 cm.

A new translation of the Gospels, prepared by *A. W. Banfield*, a Canadian missionary of the Mennonite Brethren in Christ.

In 1901 A. W. Banfield left Toronto with the pioneer party of the Africa Industrial Mission—now the Sudan Interior Mission—to open up mission-work in Northern Nigeria. Subsequently he became superintendent of a separate mission established by the Mennonite Brethren in Christ, and acquired such an intimate knowledge of the language that he came to be known among the natives as 'the white Nupé.' He was commissioned to prepare a fresh translation of the Gospels in the purest form of Nupé and with an improved orthography by a Conference, representing the C. M. S., the Sudan Interior Mission, and the Mennonite Mission, held at Patigi in 1906. He made his version from the English R. V., consulting also the English translations of Weymouth and Rotherham; and the result, after correction by five other missionaries, was presented to and accepted by a second Conference held at Shonga in Oct. 1907. After final revision by the translator, the work was printed in London in 1908.

Pp. 276. Text arranged in paragraphs.

7048.

NYAMWEZI.

Kinyamwezi. *Unyamwezi, German E. Africa.*

Nyamwezi is the name given to a language spoken, with dialectical differences, by many tribes inhabiting a large stretch of territory to the south of the Victoria Nyanza.

1897. Mpola Msoga ku Marko. The Gospel according to St. Mark in the Nyamwezi language.

B. F. B. S. London. 1897. 18 × 11 cm.

St. Mark's Gospel, translated into that dialect of Nyamwezi which is current in the neighbourhood of Urambo, by *T. F. Shaw*, a missionary of the L. M. S.

In preparing this version, T. F. Shaw consulted a translation made by *Jacob Wainwright*, Dr. Livingstone's servant, and was also helped by his colleague *W. Draper*, and by native assistants.

Pp. 34. Text arranged in paragraphs.

7049.

1907. Matthäus-Evangelium auf Kinyamwezi. (Deutsch-Ost-Afrika).

[*B. F. B. S.*] *Gustav Winter : Herrnhut.* [1907.] 18·5 × 12 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by *L. R. Stern*, of the Moravian Mission, which took over the work of the L. M. S. in Unyamwezi in 1897. Published at the expense of the B. F. B. S.

The dialect used in this version differs somewhat from that used in No. 7049, and the orthography is not the same.

Pp. 64. Text arranged in paragraphs.

7050.

1909. Mhola ja tjelu ja ilagano lipya jakundukulwa mugati na mupizya wiswe Jesu Klisto jatonilwe mukijombele tja Kinyamwezi.

B. F. B. S. London. (*Herrnhut printed.*) 1909. 18·5 × 12 cm.

The New Testament. Translated by L. R. Stern, and printed in the orthography adopted by him.

Pp. 534. Text arranged in paragraphs.

7051.

NYANJA.

Chinyanja. *British Central Africa, and Portuguese East Africa.*

The Nyanja people (Anyanja, Manyanja, etc.), numbering about 500,000, extend, under several different names, from the Shiré Valley to the Loangwa River, and northwards as far as the middle of the coast of Lake Nyasa. Many dialects occur.

This section is divided as follows :—

A. Western Nyanja, *a dialect spoken on the western side of Lake Nyasa, and used by the United Free Church of Scotland Mission.*
B. Eastern Nyanja, *spoken mainly (though not exclusively) on the central eastern side of the Lake, and used by the Universities' Mission to Central Africa.*
C. Southern Nyanja, *or* Mang'anja, *spoken to the south of the Lake, and used by the Church of Scotland Mission.*
D. Union Nyanja, *a combination of various dialects.*

WESTERN NYANJA.

[1880. (St. Mark's Gospel.) *Lovedale.* 1880.]

Translated by *Robert Laws*, of the Free (now the United Free) Church of Scotland Mission.

On its journey from Lovedale, where it had been printed, the whole edition of 1,000 copies was destroyed by the Machinjiri, a tribe on the Lower Shiré, in an attack upon a Portuguese station.

7052.

[1881. (St. John's Gospel.) *Edinburgh.* 1881.]

Translated by R. Laws.

7053.

1886. Testamento Watsopano wa Mwini watu ndi Mpulumutsi Yesu Kristu. Mau a Tshinyanja.
N. B. S. S. Edinburgh. 1886. 19 × 12·5 cm.

The N. T., translated by R. Laws. Pp. 432. Text arranged in paragraphs.

7054.

Reprinted: e.g. in 1894, 1895, 1898, 1899.

Separate editions also appeared of the Gospels, each of which was reprinted several times.

1893. Genesis, kapena Buku Latshimodzi la Moses.
Mission Press: Livingstonia. 1893. 12·5 × 10 cm.

Genesis, translated by *G. Henry*, of the Free Church of Scotland Mission.
The edition consisted of 636 copies.
Pp. 184. Text arranged in paragraphs.

7055.

Another edition (5,000 copies) appeared in 1899; 165 pp. The Bible House Library possesses a copy of this edition.

1894. Buku la Estere, Mtsanu wa Persiya. Mvera.
Livingstonia. 1894. 13 × 11 cm.

Esther, translated by *A. C. Murray*, of the Mvera Mission of the Dutch Reformed Church.
Pp. 48. Text arranged in paragraphs, with a few footnotes.

7056.

[1899. (The Gospels and the Acts.) *N. B. S. S. Edinburgh.* 1899.]

R. Laws' version, revised by the translator.

7057.

[1900. (The New Testament.) *N. B. S. S. Edinburgh.* 1900.]

A revised edition of No. 7054.

7058.

EASTERN NYANJA.

[1891. (St. Mark's Gospel.) *Mission Press : Likoma.* 1891.]

Translated by *Chauncy Maples* (Archdeacon and afterwards Bishop), of the U. M. C. A. This and most of the following editions were printed at the press presented by the S. P. C. K., and established on the Island of Likoma, Lake Nyasa.

7059.

[1893. (The Psalter.) *Likoma.* 1893.]

Translated by *W. P. Johnson* (afterwards Archdeacon), of the U. M. C. A.

7060.

1894. Chikalakala cha Nehemiah. Abridged version of the Book of Nehemiah in the Nyanja language, Central Africa. (Tentative edition.)
B. F. B. S. London. 1894. 16 × 10 cm.

Translated by W. P. Johnson. Pp. 32.

7061.

1896. (Genesis.) [*Likoma.* 1896.] 17·5 × 11·5 cm.

Translated by W. P. Johnson.
Apparently no title. Text, 138 pp. Chapter xxxvi is omitted.
The text in this and in all the following editions is arranged in paragraphs.

¶ Bound with copies of Nos. 7079, 7080, 7081, 7097, 7082, 7103, and 7084.

7062.

Reprinted in 1903, 'with a few alterations by one of the Readers of the Mission'; 127 pp. Another corrected reprint appeared in 1906; 125 pp. The Bible House Library possesses a copy of each of these editions.

[1896. (St. John's Gospel.) *Likoma.* 1896.]

Translated by W. P. Johnson.

7063.

It appears that tentative versions of all the Gospels had been prepared before this date.

[1897. (The Psalter.) *Likoma.* 1897.]

A revised edition of No. 7060.

7064.

[1897 ? (St. Matthew's Gospel.) *Likoma.* 1897 ?]

Translated by W. P. Johnson.

7065.

[1897 ? (St. Luke's Gospel.) *Likoma.* 1897 ?]

Translated by W. P. Johnson.

7066.

[1897 ? (The Acts.) *Likoma.* 1897 ?]

Translated by W. P. Johnson.

In 1897 the S. P. C. K. published a volume lettered on the binding 'Portions of the Book of Common Prayer in Chinyanja,' which includes the Liturgical Epistles and Gospels and other extracts from Scripture, translated by W. P. Johnson. The Bible House Library possesses a copy of this book.

7067.

1898. The Epistle of Paul the Apostle to the Romans.
Likoma. 1898. 18 × 12 cm.

Translated by W. P. Johnson. Title given on paper cover. Text, 45 pp.

7068.

A corrected reprint appeared in 1906; 49 pp. The Bible House Library possesses a copy of this edition.

[1898 ? (1 Corinthians.) *Likoma.* 1898 ?]

Translated by W. P. Johnson.

7069.

A corrected reprint appeared in 1904; 44 pp. The Bible House Library possesses a copy of this edition.

1898 ? (2 Corinthians.) [*Likoma.* 1898 ?] 17·5 × 12·5 cm.

Translated by W. P. Johnson. No titleleaf. Pp. 29.

7070.

A corrected reprint appeared in 1904; 30 pp. The Bible House Library possesses a copy of this edition.

1898 ? (Galatians, Ephesians and Philippians.) [*Likoma.* 1898?] 18 × 12·5 cm.

Translated by W. P. Johnson. No titleleaf. Pp. 51.

7071.

1898. The Epistles . . . to the Colossians, and the Thessalonians.
Likoma. 1898. 17 × 11·5 cm.

Translated by W. P. Johnson. Pp. 32.

7072.

1898. The Epistles . . . to Timoteo, Titus, Philemon.
Likoma. 1898. 17·5 × 11·5 cm.

1 and 2 Timothy, Titus and Philemon, translated by W. P. Johnson. Pp. 34.

7073.

[1898 ? (Hebrews.) *Likoma.* 1898 ?]

Translated by W. P. Johnson.

7074.

1898. The Epistles of St. James & St. Jude. *Likoma.* 1898. 17·5 × 12·5 cm.

Translated by W. P. Johnson. Pp. 20.

7075.

A corrected reprint appeared in 1904; 18 pp The Bible House Library possesses a copy of this edition.

1898. The Epistles of St. Peter. *Likoma.* 1898. 18 × 12 cm.

Translated by W. P. Johnson. Pp. 27.

7076.

1898. The Epistles of St. John. *Likoma.* 1898. 17·5 × 12 cm.

Translated by W. P. Johnson. Pp. 19.

7077.

[**1898.** (Revelation.) *Likoma.* 1898.]

Translated by W. P. Johnson.

7078.

A corrected reprint appeared in 1904; 55 pp. The Bible House Library possesses a copy of this edition.

1899. Chikalakala cha kawili cha Musa, Exodus.
Likoma. 1899. 17·5 × 11·5 cm.

Exodus, translated by W. P. Johnson. Pp. 91. Chapters xxvi, xxvii, xxxvii, and xxxviii, and certain passages in other chapters are omitted.

—— Another copy. Bound with copies of Nos. 7062, 7080, etc.

7079.

1899. Chikalakala cha Leviticus. *Likoma.* 1899. 17·5 × 11·5 cm.

Leviticus, translated by W. P. Johnson. Title given on paper cover. Text, 88 pp. Some notes are appended to chap. i.

—— Another copy. Bound with Nos. 7062, 7079, etc.

7080.

1899. Chikalakala cha kanai cha Musa. Numbers.
Likoma. 1899. 17·5 × 11·5 cm.

Numbers, translated by W. P. Johnson. Pp. 154. Chapters i–xix are printed in larger type than the remainder of the book.

¶ Bound with copies of Nos. 7062, 7079, etc.

7081.

A corrected reprint appeared in 1904; 150 pp. The Bible House Library possesses a copy of this edition.

1899. The Book of Joshua. *Likoma.* 1899. 17·5 × 11·5 cm.

Translated by W. P. Johnson. Pp. 68.

¶ Bound with copies of Nos. 7062, 7079, etc.

7082.

1899. The Book of Judges. *Likoma.* 1899. 18 × 12 cm.

Translated by W. P. Johnson. Pp. 87. Notes are appended to the text.

¶ Bound with a copy of No. 7084.

7083.

1899. The Book of Ruth. *Likoma.* 1899. 18 × 12 cm.

Translated by W. P. Johnson. Pp. 13.

¶ Bound with a copy of No. 7083.

—— Another copy. Bound with copies of Nos. 7062, 7079, etc.

7084.

A corrected reprint appeared in 1906; 14 pp. The Bible House Library possesses a copy of this edition.

1899? (1 and 2 Samuel.) [*Likoma.* 1899?] 17·5 × 12·5 cm.

Translated by W. P. Johnson. No titleleaf. Pp. 160.

7085.

[1899? (1 Kings.) *Likoma.* 1899?]

Translated by W. P. Johnson.

7086.

1899? (2 Kings.) [*Likoma.* 1899?] 17·5 × 12 cm.

Translated by W. P. Johnson. No titleleaf. No pagination.
¶ Imperfect: wanting all after v. 26 in chap. xiv.

7087.

1899? (Ezra.) [*Likoma.* 1899?] 17·5 × 12 cm.

Translated by W. P. Johnson. No titleleaf. Pp. 22. A few passages (e.g. vv. 3–58 in chap. ii) are omitted.

—— Another copy.

7088.

[1899? (Nehemiah.) *Likoma.* 1899?]

Translated by W. P. Johnson. See No. 7061.

7089.

1899? (Isaiah.) [*Likoma.* 1899?] 18 × 12 cm.

Translated by W. P. Johnson. No titleleaf. Pp. 127.

7090.

1899. Chikalakala cha Daniel. *Likoma.* 1899. 17·5 × 12 cm.

Daniel, translated by W. P. Johnson. Pp. 58. Some notes are appended to the text.

7091.

A corrected reprint, without the appended notes, appeared in 1906; 57 pp. The Bible House Library possesses a copy of this edition.

1899. The Minor Prophets. *Likoma.* 1899. 18·5 × 12·5 cm.

Translated by W. P. Johnson. Pp. 130. Notes are appended to each book. P. 130 contains a list of the books.

7092.

1899. Maevangel yanai pamoji ndi Machitidwe ya Aapostolo woyera. In the Nyanja language, as spoken on the eastern shores of Lake Nyasa.
B. F. B. S. *London.* 1899. 17 × 12 cm.

A revision of the Gospels and the Acts, prepared by *J. S. Wimbush*, of the U. M. C. A., and *Leonard Kamungu*, a native in deacon's orders. Pp. 477.

7093.

1900. . . . Exodus. *Likoma.* 1900. 18 × 12·5 cm.

A new edition of No. 7079, revised by W. P. Johnson. Pp. 139. The missing chapters and paragraphs are supplied. From chap. xxi (p. 57) onwards the text is printed with a wide margin, which contains some references and short notes.

7094.

1900. Chikala kala cha wakulosa Yeremia.
B. F. B. S. London. 1900. 16·5 × 11·5 cm.

Jeremiah, translated by W. P. Johnson. Pp. 190. With the Daily Lessons marked.

7095.

1900? (Ezekiel.) [*Likoma.* 1900?] 18·5 × 12·5 cm.

Translated by W. P. Johnson. No titleleaf. Pp. 134. With some references and notes, placed at the foot of the page or appended to the chapters. Pp. 85 to 134 are printed in smaller type than the earlier part of the book, and with the Daily Lessons marked. Chaps. xxix, xxx, xxxix, xlv, xlvi and xlviii are omitted.

7096.

1901. Chikalakala cha kasano cha Moses, chimatanidwa Deuteronomy.
Likoma. 1901. 18 × 12 cm.

Deuteronomy, translated by W. P. Johnson. Pp. 108. With footnotes. Chapters xiii–xx and xxix–xxxiv are printed in larger type than the remainder of the book.

—— Another copy. Bound with copies of Nos. 7062, 7079, etc.

7097.

1901? (Esther.) [*Likoma.* 1901?] 17·5 × 11·5 cm.

Translated by W. P. Johnson. No titleleaf. Pp. 32. With footnotes.

7098.

1903. (Job.) [*Likoma.* 1903.] 17 × 12 cm.

Translated by W. P. Johnson. No titleleaf. Pp. 82. With references and short notes, placed at the foot of the page or appended to the chapters.

7099.

1903. (Proverbs.) [*Likoma.* 1903.] 18 × 12·5 cm.

Translated by W. P. Johnson. No titleleaf. Pp. 70. With references and short notes appended to the chapters.

7100.

1904. (Ezra.) [*Likoma.* 1904.] 17 × 11·5 cm.

A new edition of No. 7088, revised by W. P. Johnson. No titleleaf. Pp. 29. The passages hitherto missing are supplied, and footnotes are added.

7101.

[**1904.** (Song of Solomon.) *Likoma.* 1904.]

Translated by W. P. Johnson.

7102.

In 1904 the S. P. C. K. published a new edition of Portions of the Book of Common Prayer (see note after No. 7067), revised by a committee of missionaries of the U. M. C. A.

1905. (Judges.) [*Likoma.* 1905.] 17·5 × 12 cm.

A new edition of No. 7083, revised by W. P. Johnson. No titleleaf. Pp. 87. Notes are appended to the text.

—— Another copy. Bound with copies of Nos. 7062, 7079, etc.

7103.

1905. (1 and 2 Samuel.) [*Likoma.* 1905.] 19 × 12·5 cm.

A new edition of No. 7085, revised by W. P. Johnson. No titleleaf. Pp. 158. With footnotes.

¶ Bound with copies of Nos. 7105 and 7106.

7104.

1905. (1 and 2 Kings.) [*Likoma.* 1905.] 18 × 12·5 cm.

A new edition of Nos. 7086 and 7087, revised by W. P. Johnson. No titleleaf. Pp. 309. With footnotes.

—— Another copy. Bound with copies of Nos. 7104 and 7106.

7105.

1905. (1 and 2 Chronicles.) [*Likoma.* 1905.] 19 × 12·5 cm.

Translated by W. P. Johnson. No titleleaf. Pp. 226. With footnotes.

¶ Bound with copies of Nos. 7104 and 7105.

7106.

1905. (Ecclesiastes.) [*Likoma.* 1905.] 18 × 12·5 cm.

Translated by W. P. Johnson. No titleleaf. Pp. 25. With references and notes at the foot of the page.

7107.

1905. (Isaiah.) [*Likoma.* 1905.] 19 × 12·5 cm.

A new edition of No. 7090, slightly revised by *A. G. B. Glossop*, of the U. M. C. A. No titleleaf. Pp. 119. With the Daily Lessons marked.

7108.

1905. (Lamentations.) [*Likoma.* 1905.] 19 × 13 cm.

Translated by W. P. Johnson. No titleleaf. Pp. 20. With references and notes appended to the chapters.

7109.

1906. Chikalakala cha Joshua. *Likoma.* 1906. 17 × 11·5 cm.

A new edition of No. 7082, revised by W. P. Johnson. Pp. 62.

7110.

1906. The Epistles . . . to Timoteo. *Likoma.* 1906. 18·5 × 12 cm.

1 and 2 Timothy, reprinted, with corrections, from No. 7073. Pp. 22.

7111.

1906. The Epistles . . . to Titus, Philemon, Hebrews.
Likoma. 1906. 18 × 12 cm.

Reprinted, with corrections, from Nos. 7073 and 7074. Pp. 35.

7112.

1907. Evangel ya W. Mattayo. *B. F. B. S. London.* 1907. 15·5 × 10·5 cm.

St. Matthew's Gospel, revised by *H. Barnes*, formerly of the U. M. C. A. Pp. 111.

7113.

1907. Evangel ya W. Marko. *B. F. B. S. London.* 1907. 15·5 × 10·5 cm.

St. Mark's Gospel, revised by H. Barnes. Pp. 71.

7114.

In 1908 the S. P. C. K. published an edition of the complete Book of Common Prayer, prepared by a committee including three missionaries of the U. M. C. A. and two native assistants.

1909. Chilanga cha kale. Genesis–Ruth. *Likoma.* 1909. 25 × 19 cm.

Genesis–Ruth, revised by W. P. Johnson and *C. Nixon Smith*, a lady missionary of the U. M. C. A. Chap. xxxvi of Genesis, which was hitherto missing, is now supplied.

Pt. 1 of a quarto edition of the Bible, printed in double columns, with a central column containing short notes, referring mainly to the Hebrew and English equivalents of certain words. Pp. 249.

7115.

1910. Evangel ya Woyela Luka. *B. F. B. S. London.* 1910. 15·5 × 10·5 cm.

St. Luke's Gospel, revised by H. Barnes. Pp. 122.

A. G. B. Glossop assisted in the revision of this and Nos. 7117 and 7118.

7116.

1910. Evangel ya Woyela Yohana. *B. F. B. S. London.* 1910. 15·5 × 10·5 cm.

St. John's Gospel. Uniform with No. 7116. Pp. 89.

7117.

1910. Machitidwe ya Aapostolo. *B. F. B. S. London.* 1910. 15·5 × 10·5 cm.

The Acts. Uniform with No. 7116. Pp. 117.

7118.

1910. Maevangel ya Ambuye watŭ Yesu Kristo pamoji ndi Machitidwe ya Aapostolo woyera.

B. F. B. S. London. 1907 (1910). 16 × 11 cm.

The Gospels and the Acts. A reissue of Nos. 7113, 7114, 7116, 7117 and 7118, in one volume, with continuous pagination. The part-titles are omitted, and a general title (incorrectly dated 1907) is prefixed. Pp. 502.

7119.

SOUTHERN NYANJA.

Manyanja, Mang'anja, Ng'anja.

[**1892.** Utenga-wa-bwino wa St. Matthaio. *N. B. S. S. Edinburgh.* 1892.]

St. Matthew's Gospel, translated by *David Clement Scott*, of the Church of Scotland Mission, which began work at Blantyre in 1876.

Pp. 121. Text arranged in paragraphs.

7120.

Uniform editions appeared in 1892 of Mark (82 pp.), and in 1893 of Luke (146 pp.) and John (102 pp.). All these were issued together in 1893: see No. 7121.

1893. Mtenga-wa-bwino wa Iesu Kiristu Mbuye watu ndi Mpulumutsi.
N. B. S. S. [*Edinburgh.*] 1893. 17·5 × 11 cm.

The four Gospels, translated by D. C. Scott.
Pp. 121, 82, 146, 102. Text arranged in paragraphs.

7121.

1894. Akalata a S. Paulo, Mtumwi kwa Aefeso, Afilippi, ndi Akolosse.
N. B. S. S. [*Edinburgh.*] 1894. 18·5 × 12 cm.

Ephesians, Philippians and Colossians, translated by D. C. Scott.
Pp. 23. Text arranged in paragraphs. English chapter-headings supplied in Ephesians.

7122.

UNION NYANJA.

1901. Utenga Wabwino wa Ambuye watu Yesu Kristu wolembedwa ndi Mateyu.
N. B. S. S. and B. F. B. S. Edinburgh. 1901. 18 × 12·5 cm.

In May 1900 the newly-formed 'Nyanja Bible Translation Committee' met at Fort Johnson, and decided that a new version should be prepared in 'Union Nyanja,' a combination of the various dialects used by the U. F. C. S. Mission, the Church of Scotland Mission, the Zambesi Industrial Mission, and the Mvera Mission of the Dutch Reformed Church. The U. M. C. A. determined, owing to marked divergences in the dialect used by them, to postpone definite co-operation until the proposed combination-dialect had been fairly tested.

The Translation Committee decided first to prepare a tentative edition of St. Matthew's Gospel. This was published in 1901 at Edinburgh, at the joint expense of the N. B. S. S. and the B. F. B. S., in an edition of 5,000 copies, printed under the supervision of *A. Hetherwick*, of the Blantyre Mission, and *W. G. Anderson*, who had formerly worked on the Lower Zambesi.

Pp. 80. Text arranged in paragraphs.

7123.

1906. Chipangano Chatsopano cha Ambuye wathu Yesu Kristu.
N. B. S. S. and B. F. B. S. Edinburgh. 1906. 19 + 12·5 cm.

An edition of the complete N. T., prepared by *W. H. Murray*, of the Dutch Reformed Church.

Pp. 482. Text arranged in paragraphs and sections with headings to the sections.

7124.

A separate edition was also issued in 1906 of the Gospels; 225 pp. The Bible House Library possesses a copy of this book.

NYANKOLE.

Lunyankole. *Uganda.*

This is the language of the Nkole (or Ankole) province in the S. W. corner of the Uganda Protectorate.

1907. Matayo omu Lunyankole. *B. F. B. S. London.* 1907. 14 × 9 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by *H. Clayton*, of the C. M. S.
Pp. 83. Text arranged in paragraphs.

7125.

1910. Yohana omu Lunyankole. *B. F. B. S. London.* 1910. 14 × 9 cm.

St. John's Gospel, translated by *W. E. Owen*, H. Clayton, and *M. T. Baker* (a lady Missionary), all of the C. M. S. Uniform with No. 7125. Pp. 68.

7125a.

NYIKA (BRITISH E. AFRICA).

Kinika, Kinyika. *British E. Africa.*

The word 'Nyika,' which really means 'wilderness,' is used as the name of more than one language in Africa. The language with which this section deals is spoken by the Wanika, numbering about 50,000, who inhabit the low country between Mombasa and Kilimanjaro.

1848. Evangelio za avioandika Lukas. The Gospel according to St. Luke. Translated into Kinika by the Rev. John Lewis Krapf, Phil. Dr.
[*C. M. S.*] *American Mission Press: Bombay.* 1848. 18 × 11 cm.

St. Luke's Gospel, translated by *J. L. Krapf*, of the C. M. S., the eminent pioneer missionary, who visited the Wanika in 1844, and prepared, with the aid of his colleague J. Rebmann, a spelling-book and catechism in their language.

This edition was published, at the request and expense of the C. M. S., by the Bombay Auxiliary of the B. F. B. S.

Pp. 157.

—— Another copy. With a MS. note signed *G. P.* (George Pigott), and dated Bombay, 15 Feb. 1849.

7126.

1882. Evangelio iriyoandikpwa ni Matiyo: na kugaluzwa kpwa maneno ga Kyinyika, ni Thomas Wakefield, muhirikpwa . . .
B. F. B. S. London. 1882. 14 × 9 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by *T. Wakefield*, of the United Methodist Free Church Mission, who had been working at Ribé, near Mombasa, since 1861. A tentative edition of 500 copies.

Pp. 105. Text arranged in paragraphs.

7127.

NYIKA (NYASA).

Nyasa Nyika, Xinyiha. *N. W. of Lake Nyasa.*

Nyasa Nyika, which is entirely distinct from the Nyika of British E. Africa, is spoken by a people, numbering about 10,000, who live to the north-west of Lake Nyasa, between it and the southern end of Lake Tanganyika.

1904. Ilivangeli lya ku Mataji. Xinyiha.
B. F. B. S. Berlin. 1904. 19 × 12·5 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by *T. Bachmann*, a Moravian missionary, and edited at Berlin by his colleague *J. Kootz.*

The Moravian missionaries, who had been working among the Bankondi since 1891, extended their field of labour northwards to the Banyika in 1895.

Pp. 103.

7128.

NYORO.

Lunyoro, Toro, Lutoro. *Uganda Protectorate.*

Nyoro, which is akin to Ganda, is spoken in the Western Province of the Uganda Protectorate, comprising Unyoro, Toro and Nkole.

1900. Enjiri Nkokweyahandikirwe Matayo. Omu Lutoro.
B. F. B. S. *London.* 1900. 14 × 9·5 cm.

St. Matthew's Gospel, translated from the English R. V. with reference to the Ganda version, by *H. E. Maddox*, of the C. M. S. He first reduced the language to writing, and is responsible for all the translation-work hitherto achieved in Nyoro.

Pp. 86. In this and the following editions the text is arranged in paragraphs.

7129.

1901. Enjiri Nkokuyahandikirwe Marako. Omu Runyoro.
B. F. B. S. *London.* 1901. 14 × 9 cm.

St. Mark's Gospel. Uniform with No. 7129. Pp. 55.

7130.

1901. . . . Luka. Omu Ru-nyoro. *B. F. B. S.* *London.* 1901. 14 × 9 cm.

St. Luke's Gospel. Uniform with No. 7129. Pp. 98.

7131.

1901. . . . Yohana. Omu Runyoro. *B. F. B. S.* *London.* 1901. 14 × 9 cm.

St. John's Gospel. Uniform with No. 7129. Pp. 71.

7132.

1902. Zabuli omu Runyoro. *B. F. B. S.* *London.* 1902. 16·5 × 10·5 cm.

The Psalter.

This edition consisted of 500 copies, 250 of which were supplied to the S. P. C. K. for binding up with a Nyoro edition of portions of the Book of Common Prayer. Printed with a somewhat longer page than No. 7129, so as to range with the Prayer Book. Pp. 186.

7133.

In 1904, and again in 1909, the S. P. C. K. included this Psalter in new editions of the Prayer Book. The Bible House Library possesses a copy of the edition of 1909.

1902. Engeso Ezabakwenda. Omu Ru-nyoro.
B. F. B. S. *London.* 1902. 14 × 9 cm.

The Acts. Uniform with No. 7129. Pp. 91.

7134.

1902. Ebicweka Ebyekiragano Ekihyaka ekya Mukama waitu kandi Omujuni waitu Isa Masiya. Omu Runyoro. Matayo, Marako, Luka, Yohana. Engeso Zabakwenda.
B. F. B. S. *London.* 1902. 14 × 9 cm.

In this edition of the Gospels and the Acts, translated by H. E. Maddox, St. Matthew's Gospel was revised, SS. Mark and John's Gospels were slightly corrected, and St. Luke's Gospel was reprinted, while Acts is No. 7134.

Pp. 84, 54, 98, 68, 91. Each book, except Matthew, has its own separate title dated 1902.

7135.

1905. Ekiragano Ekihyaka . . . Omu Runyoro.
B. F. B. S. London. 1905. 14 × 9 cm.

The complete N. T., containing a revision of the Gospels and the Acts. Pp. 667.

7136.

1908. Ekiragano Ekihyaka . . . Omu Runyoro.
B. F. B. S. London. 1908. 14·5 × 10·5 cm.

An edition of the N. T. with marginal references. Pp. 483.

7137.

OÑGOM.

Akélé. *French Congo.*

This Bantu language, which is akin to Mpongwe (see p. 1123) is spoken by a large tribe in the basin of the Gabun River in French Congo.

1910. . . . Matye. Évangile de Matthieu traduit dans la langue des Bakélés (Dialecte Oñgom).
B. F. B. S. Paris. (*Nancy printed.*) 1910. 17·5 × 11·5 cm.

St. Matthew's Gospel, translated by *E. Rambaud*, of the 'Société des Missions évangéliques.'

Pp. 119. The text is printed in paragraphs, and divided into sections, with headings and references to parallel passages in the other Gospels. A few short notes and references occur at the foot of some pages. A note on orthography and pronunciation is placed before the text.

7138.

OPA.

Lepers Island, New Hebrides.

1906. A leoi-huhui.
Melanesian Mission Press : [*Norfolk Island.*] 1906. 19 × 12·5 cm.

In 1876 the Melanesian Mission had printed an edition of portions of the Book of Common Prayer, including three Psalms and other selections from Scripture, in Opa : fuller editions appeared in 1886 and 1906. In 1888 the Mission had printed a Gospel Harmony. The present book, dated 1906, is a revised edition of it, and contains selections from the Gospels, together with Acts i and ii 1–21. These were translated by *Charles Bice*, of the Melanesian Mission.

No titleleaf. Pp. 54. Text arranged in paragraphs.

7139.

Reference Room
San Francisco Theological Seminary
MUST NOT be REMOVED

15/
CD/13
B/78
vol. 3

GTU Library
3 2400 00350 1529

13453 c

DARLOW

LIBRARY
SAN FRANCISCO THEOLOGICAL SEMINARY
SAN ANSELMO. CALIF.

SAN FRANCISCO
THEOLOGICAL SEMINARY
Alcove
Case
Shelf